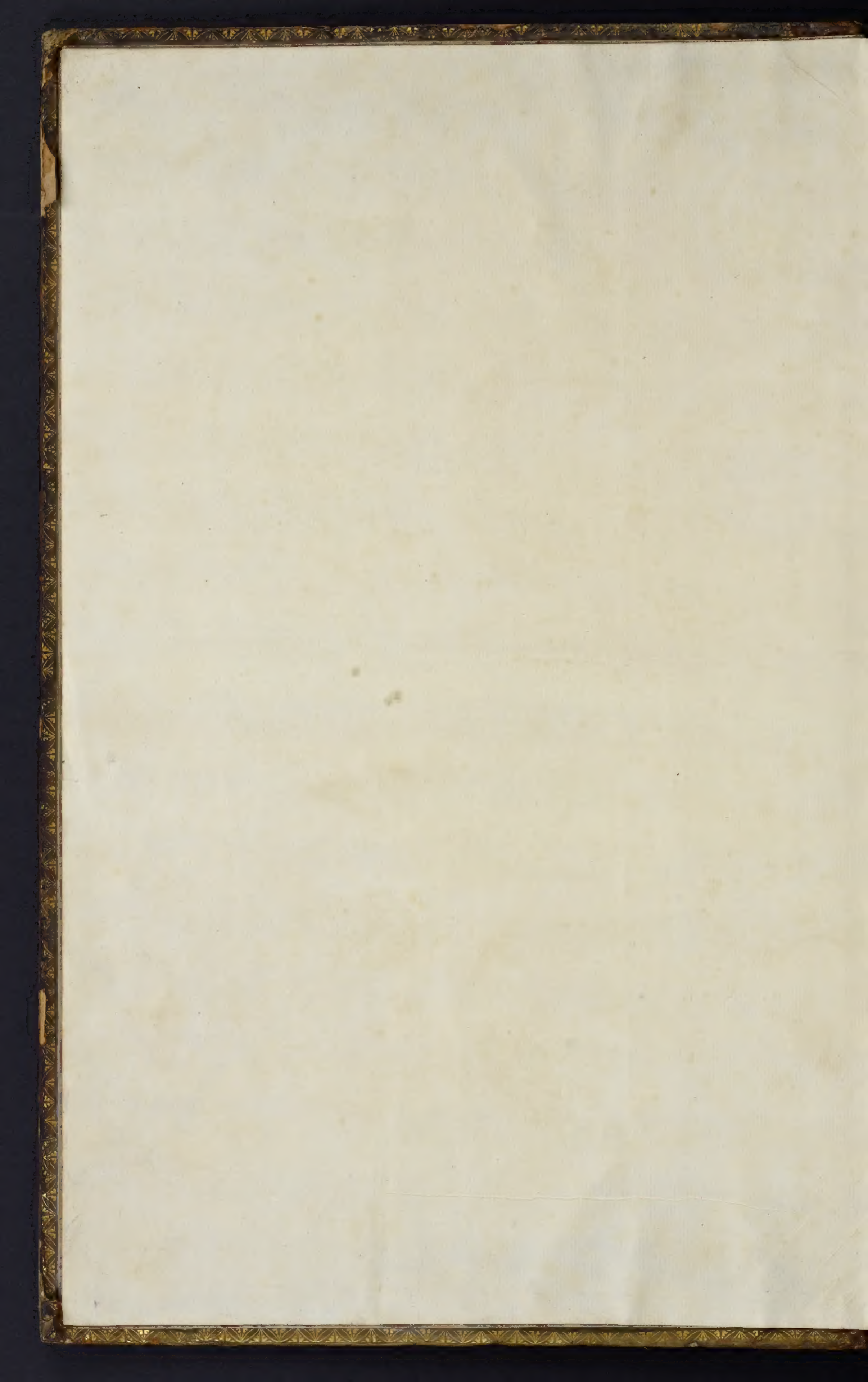

HONI SOIT QUI MAL Y PENSE


AVITO VIRET HONORE
LUTON LIBRARY.
Class





Den Danske VITRUVIUS

Indeholder
Grundtegninger, Opstalter, og Giennemsnitter
af de merkværdigste Bygninger
i Kongeriget Dannemark, samt de Kongelige Tydske Provintzer,
Tilligemed en kort Beskrivelse over hver Bygning i sær.
Deelt i Tvende Deele.

Den Første
Handler om de fornemmeste Bygninger, som findes i den Kongel. Hoved-Residentz- og frie Rigs-Stad Kiøbenhavn, saavel Kongelige, offentlige, som endeel Privat-Bygninger.

Den Anden
Indeholder alle Kongelige Slotte, saavelsom en Deel andre merkværdige Bygninger i Kongeriget Dannemark og i de Kongelige Tydske Provintzer.

II. Deel.

LE VITRUVE DANOIS

CONTIENT
LES PLANS, LES ELEVATIONS ET LES PROFILS DES PRINCIPAUX BATIMENS
DU ROIAUME DE DANNEMARC,
AUSSI BIEN QUE
DES PROVINCES ALLEMANDES, DEPENDANTES DU ROI,
AVEC UNE COURTE DESCRIPTION DE CHAQUE BATIMENT EN PARTICULIER.
DIVISE' EN DEUX PARTIES.

LA PREMIERE
MONTRE LES PRINCIPAUX BATIMENS, TANT ROIAUX PUBLICS, ET UNE PARTIE DES PARTICULIERS; QUI SE TROUVENT DANS LA CAPITALE, RESIDENCE ROIALE, ET VILLE LIBRE DE COPENHAGUE.

LA SECONDE
CONTIENT LES CHATEAUX ET LES MAISONS ROIALES, ET UNE PARTIE DES AUTRES BATIMENS REMARQUABLES DU ROIAUME DE DANNEMARC ET DES PROVINCES ALLEMANDES, DEPENDANTES DE SA MAJESTE.

II. PARTIE.

Der Dänische VITRUVIUS

Enthält
die Grundrisse, Aufrisse und Durchschnitte derer merkwürdigsten Gebäude
Des Königreichs Dännemark, und der Königlichen Teutschen Provintzen,
Nebst einer kurtzen Beschreibung eines jedweden Gebäudes insbesondere.
In Zwey Theile getheilet.

Der Erste
Handelt von denen vornehmsten in der Königlichen Haupt-Residentz- und freyen Reichs-Stadt Copenhagen befindlichen Königlichen, öffentlichen, als auch zum Theil privaten Gebäuden.

Der Zweyte
Enthält alle Königliche Schlösser, nebst einem Theil der andern merkwürdigen Gebäude des Königreichs Dännemark und der Königl. Teutschen Provintzen.

II. Theil.

KIØBENHAVN, 1749.
Trykt hos Deres Kongel. Majests. Hof-Bogtrykker Ernst Henrich Berling.

Siden jeg i den første Deel af dette Verk har afhandlet og givet Forklaring over de fornemste Bygninger i den Kongelige Hoved- og Residentz-Stad Kiøbenhavn, saa forbinder mig det Løfte, som jeg har givet Publico, at jeg i denne anden Deel legger Liebhaberne Tegningerne af de Kongelige Bygninger for Øyne, som findes uden for forbemeldte Kongelige Residentz-Stad, saa vel i det egentlige Kongerige selv, som i de dertil hørende Provintzer; og at jeg til disse Aftegninger føyer en kort Forklaring og Beskrivelse.

Og paa det jeg i dette mit Forehavende kand følge en vis Regel, har jeg foresat mig, at forestille Bygningerne i den Orden, som de virkelig følge efter hverandre, uden just at ansee de Merkværdigste frem for dem, som ere mindre merkværdige, og at betragte den eene efter den anden, ligesom de paa den nærmeste Vey forekomme en Liebhaber, der har Leilighed, at besee dem in natura.

Saaledes er det lidet Lyst-Slot Sorgenfrey det første merkværdige Sted, der møder, naar man, for at besee de Kongelige Land-Slotte, tager Veyen ud af Stadens Nørre-Port ad Konge-Veyen, hvilket da og giør Begyndelsen til den anden Deel af denne Danske Vitruvio.

Sorgenfrey.

Tab. I.

General Grundtegning af det Kongelige Lyst-Huus Sorgenfrey, med den derhos værende Have.

Dans le premier Volume de cet ouvrage je viens de traiter des principaux Bâtimens de la Capitale & Residence Roïale de Copenhague, ainsi il est de mon devoir, de m'aquiter de la promesse, que j'ai donnée au Public, de présenter aux curieux dans ce second Volume les desseins des Bâtimens Roïaux, qui se trouvent hors de la dite Residence Roïale, soit dans le Roïaume même, ou dans les provinces, qui en dependent, & d'accompagner ces desseins d'une courte explication.

Afin que j'aïe en ce-ci une juste regle à suivre, je me suis proposé, de répréſenter ces bâtimens dans l'ordre même, qu'ils suivent effectivement l'un après l'autre, sans préferer justement les plus remarquables à ceux qui le sont le moins, & de les considerer l'un après l'autre, selon qu'ils se présentent aux curieux, qui ont occasion de les voir, & de se servir du plus court chemin, pour y parvenir.

Ainsi le petit château de plaisance, nommé Sorgenfrey, est le premier endroit remarquable, que nous rencontrons, lorsque, pour voir les maisons Roïales de Campagne, nous sortons par la porte Septentrionale de la Ville, & que nous poursuivons le chemin du Roi. C'est donc par la description de ce château que nous allons faire le commencement du second Volume de ce Vitruve Danois.

Sorgenfrey.

Planche I.

Plan général de la maison Roïale de plaisance, appellée Sorgenfrey, avec son Jardin.

Nachdem ich in dem ersten Theil dieses Werks von den vornehmsten Gebäuden der Königlichen Haupt- und Residenzstadt Copenhagen gehandelt, so verbindet mich mein dem Publico geleistetes Versprechen, in diesem zweyten Theil die Zeichnungen der ausser gedachter Königlichen Residenzstadt, so wohl in dem eigentlichen Königreiche, als in denen damit verknüpften Provinzen, gelegenen Königlichen Gebäude den Liebhabern vor Augen zu legen, und solche Abrisse mit einer kurzen Beschreibung und Erklärung zu begleiten.

Und um in diesem meinen Vorhaben einige Ordnung festzusetzen, habe ich mich entschlossen, die Gebäude nach einander, ohne eben die bessern den geringern vorzuziehen, in der Ordnung vorzustellen, wie sie würklich auf einander folgen, und einem Liebhaber, der Gelegenheit hat, sie in natura zu sehen, auf dem nechsten Wege vorkommen.

Der erste merkwürdige Ort, wann man, die Landschlösser zu besehen, den Weg aus dem Norderthor der Stadt über den Königsweg nimmt, ist demnach das kleine Lustschloß Sorgenfrey; mit welchem ich dann auch den zweyten Theil dieses Dänischen Vitruvii anfange.

Sorgenfrey.

Tab. I.

Generaler Grundriß des Königlichen Lusthauses Sorgenfrey, nebst dessen Garten.

Tab. II.

Viser Opstalterne af det Kongelige Lyst-Huus Sorgenfrey, saa vel imod Hoved-Indkiørselen, som imod Haven; saa og Grundtegningerne af Kielderne og Slottets begge Stokverker.

Tab. III.

Prospect af det Kongelige Lyst-Huus Sorgenfrey, tagen fra Haven af.

Dette Lyst-Huus ligger halvanden Miil fra Kiøbenhavn, og er bygget af Græve Carl af Ahlefeld, som derpaa har anvendt meget store Bekostninger. Det har stedse været i private Folkes Eye, indtil Høysalig Kong FRIDERICH den Fierde kiøbte det af den gang værende Gros-Cantzler Græve af Holst. Efter Høystbemeldte Konges dødelige Afgang blev det Hans Majestets Princesse Søster, Princesse SOPHIA HEDEWIG, til Deel; og efter at denne Princesse i Aaret 1735 havde forladt dette Jordiske, tog sig Hans Majestet, Høysalig Kong CHRISTIAN den Siette, Stedet an, og forærede det siden til den gang værende Cron-Printz, nu vores Allernaadigste Konge, som sig sammestedes tit fornøyede med Jagten. Nu har Hans Majestet overladt Stedet til Hendes Durchl. Enke-Fyrstinden af Ost-Friesland, som om Sommerens behagelige Tid der forlyster sig. De Kongelige Gemakker ere i det nederste Stokverk; iblant dem er den middelste Sal, hvortil er Indgang baade fra Gaarden og fra Haven, i sær værd at beskue; de øvrige Gemakker ere net og ziirlig meublerede, og Lofterne med særdeeles vel udført Gips-Arbeide og Malerier al fresco prydede.

Planche II.

Répréſente les deux façades de la maiſon Roïale de Sorgenfrey, l'une régardant la principale entrée, l'autre le jardin; y joints les plans des ſouterrains, & des deux étages du château.

Planche III.

Vuë de la maiſon Roïale de plaiſance de Sorgenfrey, priſe du côté du jardin.

Cette maiſon de plaiſance eſt ſituée à une lieuë & demie de Copenhague, & a été batië par Charles Comte d' Ahlefeld, qui y a fait des dépenſes conſiderables. Elle a toûjours été entre les mains de particuliers, jusqu'à ce qu'il plut à feu le Roi FREDERIC Quatre de l'acheter du Poſſeſſeur d'alors, le Grand-Chancelier Comte de Holſt. Après la mort du Roi, elle tomba en partage à S. A. R. la ſoeur du Roi, Madame la Princeſſe SOPHIE HEDEWIG, & après le decès de cette Princeſſe, qui ſurvint en 1735, Sa Majeſté, feu le Roi CHRISTIAN Six, en prit poſſeſſion, & en fit préſent au Prince Héreditaire d'alors, aujourd'hui Nôtre Auguſte Roi, qui y prenoit ſouvent le divertiſſement de la chaſſe. A préſent Sa Majeſté l'a cedée à Madame la Princeſſe Douairiere d'Oſt-Friſe, qui y fait ſon ſéjour pendant la belle ſaiſon de l'Eté. Les apartemens Roïaux ſe trouvent dans le premier étage, parmi leſquels on diſtingue particulierement le Salon du milieu, où l'on a l'entrée tant de la cour que du jardin; les autres chambres ſont très-proprement meublées, & les platfonds ornés de très-bel ouvrage en plâtre, & de peintures en freſque très-bien exécutées.

Tab. II.

Zeiget den Aufriß des Königlichen Lustschlosses Sorgenfrey, so wohl nach der Haupteinfahrt, als nach dem Garten, wie auch die Grundrisse von den Kellern, und von beyden Stockwerken desselben.

Tab. III.

Prospect des Königlichen Lusthauses Sorgenfrey, von dem Garten genommen.

Dieses Lusthaus lieget anderthalb Meile von Copenhagen, und ist von dem Grafen Carl von Ahlefeld erbauet, der sehr grosse Kosten daran gewandt. Es ist jederzeit in Privatleute Händen gewesen, bis der Hochseelige König FRIEDRICH der Vierte es von dem damahligen Großcanzler, Grafen von Holst, an sich kaufte. Nach Absterben Höchstgedachten Königes, ward es Seiner Majestät Princeßin Schwester, SOPHIA HEDEWIG, zu Theil, und als diese Prinzeßin Anno 1735 das Zeitliche gesegnet, nahmen sich Ihro Majestät, der Hochseelige König CHRISTIAN der Sechste, des Ortes an, und schenkten ihn hernach dem damahligen Cronprinzen, unserem jetzigen Allergnädigsten Könige, welcher Sich öfters daselbst mit Jagen erlustigte. Jetzund haben Ihro Majestät den Ort der verwittweten Fürstin von Ostfriesland Durchl. eingeräumet, welche daselbst der Anmuth des Sommers geniessen. Die Königlichen Gemächer sind in dem untersten Stockwerk, woselbst insbesondere der mittlere Salon, worzu man so wohl von dem Hofe, als von dem Garten eintrit, werth ist zu betrachten. In den andern Gemächern zeigen sich ausser der netten Meublirung, besonders schöne Decken mit Stuccator- und Mahlerarbeit al fresco versehen.

Herfra forfølge vi Veyen videre frem, og komme til det Kongelige Slot

Friderichsborg.

Dette i al Verden bekiendte Slot ligger fire Miile Norden for Kiøbenhavn. Efter Resenii Vidnesbyrd, skal ikke langt fra det Sted, hvor Slottet staaer, fordum have staaet en liden Bye med et Kloster, som kaldtes Ebelholt; men i Kong FRIDERICH den Andens Tid, stod paa det Sted, hvor nu Slottets Forgaard er, en Bygning eller et Slot, som private Folk havde i Eye, og som førde Navn af Hillerødsholm. J dette Sted fandt Høysalig Kong FRIDERICH den Anden saa stor Behag, formedelst dets overmaade behagelige Egn og Situation, da det rundt om er omringet med mange skionne friske Søer, og med stærk tyk Skov, som med mangfoldigt Vildt er opfyldt, at han Aar 1560, i Begyndelsen af hans Regiering, giorde et Mageskifte med Stedets den gang værende Eyere, Rigs-Admiral Herluf Trolle, til hvilken Hans Majestet for dette Slot og Gods overlod et andet Gods i Siælland, strar ved den liden Kiøbstæd Nestved, hvilket den gang bar Navn af Skov-Kloster, men siden blev kaldet Herlufsholm. Hvorefter Kongen lod Bygningen efter sin Beqvemmelighed indrette, forandre og forøge, og efter de Tiders Maade meget ziire og forbedre, beærede det og med sit eget Navn, og kaldte det Friderichsborg.

Dette gamle og første Friderichsborg stod egentlig paa det Sted, hvor man nu seer det nye Friderichsborgs første og anden Forgaard. Og paa det en Liebhaber kand faae det rette Begreb om dette første Slot, har jeg paa følgende Tabelle villet forestille en Tegning

D'ici nous allons poursuivre le chemin au château Roïal de

FREDERICSBOURG.

Ce château, dont la réputation ne sauroit manquer d'être parvenuë à la connoissance de tout l'univers, est situé à quatre lieuës de Copenhague vers le Nord. Selon Resenius il y a eu autrefois tout près de l'endroit, où est situé le château, une petite Ville avec un couvent, portant le nom d'Ebelholt, mais au tems du Roi FREDERIC Second, il y avoit à l'endroit, où est actuellement l'avant-cour du château, un bâtiment ou un château, qui apartenoit à des particuliers, & qui portoit le nom de Hilderödsholm. La Situation très-belle, & les agréables environs de cet endroit, qui étoit pourvû tout à l'entour de plusieurs beaux lacs d'eau douce, & de bois de haute futaïe, où il y avoit force gibier, plûrent tant à feu le Roi FREDERIC Second, que Sa Majesté au commencement de son Regne troqua en 1560, ce château & la terre y apartenante avec le Possesseur d'alors, l'Amiral du Roïaume, Herluf Trolle, contre une autre terre, située en la Séelande tout près de la petite Ville de Nestwed, qui s'appelloit alors Skov-Closter, mais qui reçut enfin le nom de Herlufsholm. Ensuite le Roi fit changer le bâtiment à ses commodités, le fit aggrandir, & orner considerablement selon le goût de ces tems-là. Sa Majesté l'honora même de son propre nom, & l'appella Fredericsbourg.

Cet ancien & premier Fredericsbourg étoit situé à l'endroit, où l'on voit aujourd'hui le premier & le second avant-cour du nouveau Fredericsbourg, & afin que le Curieux se fasse une juste idée de ce prémier château, j'en ai voulu représenter un dessein sur la planche suivan-

Von hier nehmen wir den Weg gerade fort, und gelangen nach dem Königlichen Schlosse

Friedrichsburg.

Dieses weltberühmte Schloß lieget vier Meilen von Copenhagen gegen Norden. Nach Zeugniß Resenii soll nicht weit von dem Ort, wo jetzund dieses Schloß stehet, vormahls ein Städtgen mit einem Kloster, Nahmens Ebelholt, gelegen seyn. Zur Zeit Königs FRIDERICI des Andern aber, stund auf dem Platz, wo jetzund der Vorhof des Schlosses ist, ein Adeliches Gebäude oder Schloß, welches den Nahmen Hillerödsholm führete; welcher Ort, wegen seiner besonders annuthigen Lage und Gegend, da rund umher viele herrliche frische Seen, starke dicke Hölzungen, die mit Wild angefüllet sind, befindlich, dem Hochseeligen König FRIDERICH dem Andern so wohl gefiel, daß Er zu Anfang seiner Regierung, Anno 1560 das Schloß und Guth durch einen Tausch an sich brachte, und dem damahligen Eigener, dem Reichsadmiral Herluf Trolle, ein anderes Guth in Seeland, nahe bey dem Städtgen Nestwed gelegen, welches damahls den Nahmen Skovkloster führte, nachgehends aber Herlufsholm genannt ward, dafür überliesse; worauf der König das Gebäude nach seiner Bequemlichkeit umbauen, verändern und vergrössern, auch nach Art damahliger Zeiten sehr verbessern und zieren ließ, und selbiges nach seinem eigenen Nahmen Friedrichsburg nannte.

Dieses alte und erste Friedrichsburg stund an dem Ort, wo jetzund der erste und andere Vorhof des neuen Friedrichsburgs ist; und damit ein Curieuser den rechten Begriff von diesem Schlosse haben möge, so habe ich auf folgender Tabelle den Riß davon vorstellen wollen, so wie

ning deraf, ſaaledes ſom jeg ſamme i Reſenii Atlante Daniæ har forefundet, og deraf accurat har ladet copiere.

Tab. IV.

Foreſtilling af det Kongelige Slot Friderichsborg, ſaaledes ſom det i Kong FRIDERICH den Andens Tid Aar 1561 har viiſt ſig, og ſom det i Reſenii Atlante Daniæ findes aftegnet.

Men da Kong CHRISTIAN den Fierde efter Hans Herre Faders dødelige Afgang, var kommen paa den Kongelige Throne, fattede Han i Sinde, nogle Aar efter Hans Tiltrædelſe til Regieringen, af Kiærlighed til Stedet, og det af Aarſag, ſom man ſiger, at Hans Majeſtet der var fød (*), at lade de gamle Byg-

(*) Alle Hiſtorie-Skrivere komme derudi overeens, at den ſtore Konge CHRISTIAN den Fierde er fød paa Friderichsborg-Slot, men jeg kand ved denne Leylighed ey forbigaae, at anføre en Omſtændighed af denne Konges Fødſel, ſom mange aldeeles ingen Tvivl vil bære om, men ſom jeg lader ſtaae ved ſit Værd, og hverken vil forſikre dens Vished, eller imodſige den; thi relata refero. Man vil forſikre, at denne Konge ikke er født paa Slottet, men under aaben Himmel paa Marken, tæt ved Friderichsborg-Slot; Omſtændigheden derved ſkal have været denne, at den Kongelige Frue Moder i hendes yderſte Frugtſommelighed ſkal have forlyſtet ſig med en Spadſere-Fart, og at Fødſelens Time ſkal ſaa haſtig og ſaa uformodentlig hende have overfaldet, at hun ey har kundet naae Slottet, forend hun underveys, under aaben Himmel, ſom ſagt er, bragte denne Printz til Verden. Tvende Omſtændigheder ſynes nogenlunde at kunde bekræfte denne Hiſtorie; den førſte er, at man af gamle Documenter ſkal have den tilforladelige Efterretning, at Dronningen, Kong FRIDERICH den Andens Gemahl, virkelig paa den ſamme Dag, da Printzen er fød, ſkal have giort en Lyſt-Reyſe til den liden Kiøbſtæd Slangerup, ſom ligger to ſmaa Miile fra Friderichsborg; den anden er, at Kong FRIDERICH den Anden har ladet indrettet ved Slottet et lidet Stykke Jord til en Øe, og ſelv med egen høye Haand

ſuivante, comme je l'ai trouvé dans l'Atlas du Dannemarc de Reſenius, & comme je l'en ai fait copier exactement.

Planche IV.

Répréſentation du château Roïal de Fredericsbourg, comme il étoit au tems du Roi FREDERIC Second en 1561, & comme l'on en trouve le deſſein dans l'Atlas du Dannemarc de Reſenius.

Mais le Roi CHRISTIAN Quatre aïant pris poſſeſſion de la Couronne Roïale, après le decès du Roi Son Pere, réſolut quelques années après ſon avenement au trône, prévenu d'une certaine inclination pour cet Endroit, comme y étant né (*), de faire abâtre entierement tous les anciens bâtimens, & de

(*) Tous les Hiſtoriens s'accordent en ce qu'ils diſent, que le grand Roi CHRISTIAN Quatre eſt né à Fredericsbourg, mais je ne ſaurois me paſſer en cette occaſion de marquer une circonſtance de la naiſſance de ce Roi, que pluſieurs reputent fixe & indubitable, mais qu'en mon particulier je ne me mêlerois pas de decider, n'en voulant ni aſſurer ni diſputer la réalité, ne faiſant que referer ſimplement ce qu'on en debite. Il y en a qui prétendent, que ce Roi n'eſt point né au château, mais en pleine Campagne à la belle étoile, tout près de Fredericsbourg, & que la Reine ſa mère étant au bout de ſa groſſeſſe, aïant un jour voulu prendre le divertiſſement de la promenade, les douleurs de l'accouchement lui ſoient ſurvenuës ſi inopinément & ſi promptement, que n'aïant pu atteindre le château, elle accoucha en chemin de ce Prince, & de la maniere, que nous venons de le dire. Il y a deux circonſtances, qui paroiſſent affirmer en quelque façon cette hiſtoire: l'une eſt, qu'on prétend ſavoir d'anciens documens autentiques, que la Reine, Epouſe du Roi FREDERIC Second, ait effectivement fait une promenade au jour même de la naiſſance du Prince, à la petite Ville de Slangerup, éloignée de deux petites lieuës de Fredericsbourg. La ſeconde, que le Roi FREDERIC Second ait fait changer un petit

wie ſelbiger in Reſenii Atlante Daniæ zu ſehen iſt, woraus ich ihn accurat copiiren laſſen.

Tab. IV.

Abriß des Königlichen Schloſſes Friedrichsburg, wie ſelbiges Anno 1561 zur Zeit Königs FRIDERICI des Andern geweſen; und wie Reſenius es in ſeinem Atlante Daniæ vorgeſtellet.

Als aber CHRISTIANUS der Vierte nach Abſterben ſeines Herrn Vaters den Königlichen Thron beſtiegen, hat ſelbiger aus Liebe zu dem Ort, und zwar, wie man ſagt, weil Seine Majeſtät daſelbſt gebohren (*), einige Jahre nach angetretener Regierung, ſich entſchloſſen, die alten Gebäude gänzlich abbrechen,

(*) Daß der groſſe König CHRISTIAN der Vierte zu Friedrichsburg gebohren worden, bezeugen alle Geſchichtſchreiber; ich kan aber nicht umhin, bey dieſer Gelegenheit einen Umſtand von der Geburt dieſes Königs anzuführen, welchen viele gar nicht in Zweifel ziehen wollen, ich aber weder behaupten noch verneinen will, indem nur relata refero. Man will verſichern, daß dieſer König nicht in dem Schloſſe, ſondern unter freyem Himmel auf dem Felde, nahe bey Friedrichsburg, zuerſt das Licht der Welt erblicket habe; und zwar weil die Königliche Frau Mutter in ihrer höchſten Schwangerſchaft eine Spatzierfahrt angeſtellet habe, und die Geburtsſtunde Sie unvermuthet, und ſo ſchleunig überfallen, daß Sie das Schloß nicht erreichen können, und alſo den Prinzen, wie gedacht, unter freyem Himmel zur Welt gebracht. Zween Umſtände ſcheinen dieſe Hiſtorie einigermaſſen zu beſtätigen: Der erſte iſt, daß man aus alten Urkunden die ſichere Nachricht haben will, daß die Königin, FRIDERICI des Andern Gemahlin, würklich an ſelbigem Tage, als der junge Prinz gebohren worden, eine Reiſe nach dem Städtgen Slangerup, welches zwo kleine Meilen von Friedrichsburg gelegen, ſoll gethan haben. Der zweyte, daß König FRIEDRICH der Andere unweit von dem Schloſſe ein kleines Stück Erdreich als eine Inſul einrichten laſſen, und ſelbige mit eigner hoher

Bygninger aldeeles afbryde, og i deres Sted et andet og uforlignelig prægtigere Friderichsborg igien at opføre; til hvilken Ende Hans Majestet lod indkalde af de dueligste og berømteste Kunstnere i Europa (*), og lod begynde med dette

& de faire élever en leur place un autre Fredericsbourg infiniment plus superbe que le précédent; à cette fin Sa Majesté fit venir plusieurs des plus habiles & des plus celebres artistes de l'Europe (*) & fit commencer le bâtiment de ce super-

chen, und an deren Statt ein unvergleichliches weit herrlicheres Friedrichsburg errichten zu lassen: Zu welchem Ende Ihro Majestät die geschicktesten und berühmtesten Künstler in Europa (*) beruffen liessen, und fiengen an, dieses herrliche Schloß

Haand har beplantet denne Øe med Busk-Verk; hvilket man slutter, skal være skeet til Erindring om denne høye Fødsel, og at Prinzen paa dette Sted allerførst har seet Verdens Lys. Resenius, i den i hans Atlante Daniæ forestillede Grundtegning af det nye Friderichsborg af Aar 1677, merker med Flid denne Øe, og beskriver den, som det Sted, hvor Kong FRIDERICH den Anden med egen Haand har plantet en Tornebusk. Overalt er herved merkeligt, at, omendskiønt Kong CHRISTIAN den Fierde, efter Hans Herre Faders Død, giorde mangfoldige Forandringer, baade paa Slottet og paa Terrainen rundt omkring, dog denne liden Øe, formodentlig ey uden Aarsag, stedse er bleven urørt, saa at den, den Dag i Dag er, endnu er saa vidt i sin forrige Fuldkommenhed, undtagen at Torne-Busken er udroddet, og Stedet ziirligere end tilforn indrettet. Nu omstunder er den ved en liden Broe føyet til Amtmandens Have, og med adskillige Have-Ziirater prydet og udstafferet.

petit terrain pas loin du château, en une île, & que Sa Majesté de sa propre main y ait planté quelques buissons; ce que l'on juge que le Roi ait fait en mémoire de cette haute naissance, & que le Prince ait vû pour la premiere fois la lumière du monde précisement en cet Endroit. Cependant il est remarquable, que malgré que le Roi CHRISTIAN Quatre fit faire après la mort de son Pere des changemens considerables tant au château même, qu'au terrain des environs, que, vraisemblablement non sans raison, cette petite île est toûjours restée la même, sans le moindre changement, de sorte qu'on la voit encore ce jour d'aujourd'hui dans sa perfection entiere, si ce n'est que le buisson en soit ôté, & qu'on l'ait ordonnée plus proprement, qu'elle n'etoit auparavant; à l'heure qu'il est, elle est jointe au jardin du Baillif, moïennant un petit pont, & l'on a eu soin de l'embellir de plusieurs ornemens.

hoher Hand mit Buschwerk bepflanzet, welches zum Andenken dieser hohen Geburt geschehen, und der Prinz auf dieser Stelle zur Welt gekommen seyn soll. Resenius bemerket auf dem von ihm in seinem Atlante Daniæ in Kupfer angeführten Grundriß des neuen Friedrichsburgs, vom Jahr 1677, diese kleine Insul mit allem Fleiß, und beschreibet sie, als den Ort, wo König FRIEDRICH der Andere mit eigner Hand einen Dornbusch gepflanzet. Bey allem dem ist merklich, daß, obzwar König CHRISTIAN der Vierte, nach Absterben seines Herrn Vaters, an dem Schlosse und dessen Terrain rund umher vielfältige Veränderungen vorgenommen, gedachte kleine Insul dennoch, und vermuthlich nicht ohne Ursache, stets ungerührt geblieben, so daß sie noch diese Stunde in so weit in ihrer ersten Vollkommenheit zu sehen ist, daß bloß das Buschwerk weggeräumet, und der Ort zierlicher als vorhero eingerichtet worden. Sie ist anjetzo mittelst einer kleinen Brücke an des Amtmanns Garten gehänget, und mit verschiedenen Gartenzierathen versehen.

(*) I Kirken i den liden Kiøbsted Slangerup, findes et Epitaphium opreist over en vis Jörgen von Friborg, hvis Inscription giver Anledning til at troe, at han ved Friderichsborg-Slots Bygning maa have været enten Muur- eller Steenhugger-Mester; Monumentet bestaaer af et, af ham selv i Steen udhugget Crucifix, hvorunder læses følgende Linier:

Jeg Bygnings-Mester var paa denne Slangrups Tempel,
Jeg har og hugget ud det Crucifix med Stempel,
Som gunstig Læser seer paa Muuren her ophængt,
Og nu af Maler-Haand med Maler-Farve sprengt.
Paa Friderichsborg-Slot jeg og var Bygnings-Mester,
Som nu berømmet er af Læg og lærde Præster;

Mit

(*) On trouve dans l'Eglise de la petite Ville de Slangerup, un monument erigé en memoire d'un certain George de Fribourg, dont l'inscription donne lieu de croire, que ce même Fribourg ait été Maitre-Maçon ou tailleur en pierre au bâtiment du château de Fredericsbourg, le monument consiste en un Crucifix taillé en pierre par lui-même, au dessous duquel on lit les paroles suivantes en Poësie Danoise;

J'ai été Architecte de ce temple de Slangerup, & j'ai taillé moi-même le crucifix, que mon gracieux Lecteur voit attaché à la muraille, & qui à present est peint en couleurs; j'ai aussi été Architecte au bâtiment du château de Fredericsbourg, qui est généralement estimé de tout le monde; mon propre corps n'étoit cependant que de la poussiere, c'est pourquoi on l'a mis dans ce champ de morts: Mon autre temple reste en memoire éternelle & glorieuse, autant que les temples soient

(*) In der Kirche des Städtgens Slangerup, findet man ein Epitaphium eines gewissen Jurgen von Freyburg, dessen Inscription glauben macht, daß selbiger entweder Mauer- oder Steinhauermeister bey dem Schlosse Friedrichsburg gewesen. Das Epitaphium bestehet aus einem, von ihm selbst aus Stein gehauenen Crucifix, worunter folgende Inscription in Dänischen Versen zu finden:

Ich war der Baumeister dieser Slangerupischen Kirche, und habe auch dieses Crucifix ausgehauen, welches der geneigte Leser hier an der Mauer aufgehangen siehet, und mit Farben überstrichen ist. Ich war auch der Baumeister des weltberühmten Schlosses Friedrichsburg. Mein eigener Leib war indessen nur von Erde, weßwegen er in dieses Grab geleget worden. Mein anderer Tempel stehet zur ewigen Ehre und Andenken, so lange Tempel stehen, und Leute in der Welt zu finden; Wann aber

dette herlige Slots, Opbyggelse. Hans Majestet lod og et, ey langt fra Friderichsborg, nemlig i Vinderods Sogn i Strøe-Herred ved Arrøe-Søe, liggende gammelt Kongeligt Slot, som efter Arild Hvidtfeldts Beretning var opbygget af Kong WALDEMAR den Anden, Hans Dronning MARGARETHA DAGMAR til Ære, og kaldtes Dronningholm, gandske i Grunden afbryde, og føre Materialierne deraf, samt andre der værende kostbare Ting, til Friderichsborg, for at anvende dem til denne forehavende nye Bygning.

Men førend vi gaae videre frem med dette uforlignelige Slots Beskrivelse, vil jeg først legge Liebhaberne efterfølgende Afridsninger af Bygningerne for Øyne, hvoraf erfares, paa hvad Maade de sig nu i vore Tider lade tilsyne.

Tab. V.

General Grundtegning af det Kongelige Slot Friderichsborg med hosværende Have.

Tab.

ſuperbe château; Sa Majeſté fit même abâtre un ancien château Roïal, nommé Dronningholm, qui n'étoit pas fort eloigné de Fredericsbourg, étant ſitué dans la paroiſſe de Winderöd au Ströe-Herred près du lac d'Arröe, qui ſelon le raport d'Arild Hvidtfeldt avoit été bati par le Roi WALDEMAR Second à l'honneur de Son Epouſe MARGUERITE DAGMAR, & en fit transporter tous les Materiaux & d'autres choſes précieuſes, qui s'y trouverent, à Fredericsbourg, afin de les faire ſervir à la conſtruction de cet édifice.

Mais avant que de pourſuivre la deſcription de cet incomparable Château, je vais donner aux curieux les deſſeins des bâtimens, afin qu'on puiſſe remarquer, de qu'elle façon ils ſe préſentent de nos jours.

Planche V.

Plan général du château Roïal de Fredericsbourg, avec ſon jardin.

Plan-

Schloß zu erbauen, Seine Majestät liessen auch eine nicht weit von Friedrichsburg, in dem Kirchspiel Winderöd in der Ströeharde bey dem Arröer See, gelegenes altes Königliches Schloß, Dronningholm genannt, welches nach Arild Hwidfelds Bericht von König WALDEMARO dem Andern, seiner Gemahlin MARGARETHA DAGMAR zu Ehren, erbauet war, gänzlich abbrechen, und die Materialien davon nebst allen daselbst befindlichen Kostbarkeiten nach Friedrichsburg überbringen, um zu diesem neuen Bau angewandt zu werden.

Ehe wir aber mit Beschreibung dieses unvergleichlichen Schlosses weiter fortfahren, wollen wir nachfolgende Abrisse von den Gebäuden, wie selbige sich heut zu Tage präsentiren, den Liebhabern vor Augen legen.

Tab. V.

Generaler Grundriß von dem Königlichen Schlosse Friedrichsburg nebst dessen Garten.

Tab.

Mit eget Legem var dog ikkun giort af Sand,
Thi ligger det nedkast i dette Dodings-Land.
Mit ander Tempel staaer til evig Æreminde,
Saa længe Templer staae, og der er Mand og Qvinde,
Men Templet, Slottet med, naar det er falden ned,
Mit Legems Tempel dog skal stedse staae bereed.

Jörgen von Friborg.

Ellers erindrer jeg mig at have seet i en gammel Hollandsk Architectur-Bog, hvis Autors Navn er gaaet mig af Hukommelse, siden Bogen er kommen mig fra Hænder, at iblant de derudi anførte Tegninger, som forestillede alle de Bygnings-Verker, som samme Autor havde forestaaet, fandtes en Opstalt af Friderichsborg-Slots middelste Hoved-Bygning imod Gaarden, som her paa Tab. X. er forestillet; hvoraf sluttes, at samme Hollænder maa have været een af de til dette store Verks Udførelse brugte Bygmestere.

ſoient ſur pied, & qu'il y ait homme & femme au monde; Or lorſque ce temple auſſi bien que le château eſt detruit, le temple de mon corps ſubſiſtera encore.

George de Fribourg.

Je me ſouviens encore d'avoir vû autrefois un vieux livre d'Architecture Hollandois, dont le nom de l'Auteur m'eſt echapé de la memoire, d'autant que le livre n'eſt plus entre mes mains; ce livre répréſentoit les desſeins de tous les Bâtimens, dont ce même auteur avoit eu la direction; parmi ceux-là j'ai trouvé la façade du château de Fredericsbourg vers la Cour, qui eſt répréſentée ici à la Planche X. d'où il eſt à juger, que cet Hollandois ait été parmi le nombre des Architectes, qui ont été emploiés à l'execution de cet ample ouvrage.

aber Tempel und Schloß gefallen, so wird der Tempel meines Leibes dennoch bestehen.

Jürgen von Freyburg.

Sonsten erinnere ich mich, ein altes Holländisches Buch von der Baukunst gesehen zu haben, wovon, weil das Buch mir aus den Händen gerathen, der Nahme des Autoris mir entfallen, worinnen unter andern Rissen, welche alle die Gebäude vorstelleten, denen selbiger Autor vorgestanden, auch die Façade von dem mittlern Hauptgebäude des Schlosses Friedrichsburg nach dem Hofe, zu finden war, welche hieselbst Tab. X. vorgestellet wird, woraus abzunehmen, daß selbiger Holländer einer von den Baumeistern müsse gewesen seyn, welche zu Ausführung dieses grossen Werks gebraucht worden.

Tab. VI.

Grundtegning af Kieldernе og af Slottets underſte Stokverk.

Tab. VII.

Grundtegning af Slottets andet og tredie Stokverk.

Tab. VIII.

Opſtalt af Hoved-Indgangen til Slottets anden Forgaard, ſamt Grundtegning af Slottets fierde Stokverk.

Tab. IX.

Opſtalt af Hoved-Indgangen til Slottets inderſte Gaard.

Tab. X.

Opſtalt af Slottets middelſte Hoved-Bygning imod Gaarden.

Tab. XI.

Opſtalt af den Side-Bygning af Slottet, hvor Kirken er, imod Gaarden.

Tab. XII.

Opſtalt af den anden Side-Bygning imod Gaarden.

General-Grundtegningen Tab. V. giver den beſte Oplysning og Underretning om dette Slots Situation og Indretning. Det ligger i en ferſk Soe, og er rundt om med Vand, omringet; Det beſtaaer af trende Hoved-Deele, ſom alle tre, hver for ſig, med Vand ere omflot, og følgelig føyede ved Broer den ene til den anden. Den førſte og forreſte Deel, hvortil man kommer over een paa muurede Piller anlagt Broe,

og

Planche VI.

Plan des Souterrains & du rez de chauſſée du château.

Planche VII.

Plan du ſecond & du troiſième étage du château.

Planche VIII.

Façade de l'Entrée principale au ſecond Avant-Cour, avec le plan du quatrième étage du chateau.

Planche IX.

Façade de l'Entrée principale à la cour interieure du château.

Planche X.

Façade du grand corps du château du milieu, qui regarde la Cour.

Planche XI.

Façade du corps du château vers la cour, où eſt l'Egliſe.

Planche XII.

Façade de l'autre Corps du château à côté, vers la cour.

Le plan général, répréſenté à la planche V., donne une idée claire & juſte touchant la ſituation & la diſtribution de ce château. Il eſt ſitué dans un lac d'eau douce, tellement qu'il en eſt entierement entouré. Il eſt diviſé en trois parties principales, dont chacune eſt environnée d'eau, & combinées conſequemment l'une à l'autre par des Ponts. La premiere partie de devant, où l'on entre par deſſus un

pont,

Tab. VI.

Grundriß von den Kellern, und der unterſten Etage des Schloſſes.

Tab. VII.

Grundriß von der andern und dritten Etage des Schloſſes.

Tab. VIII.

Façade des Haupteinganges zum zweyten Vorhofe des Schloſſes, und Grundriß der vierten Etage.

Tab. IX.

Façade des Haupteinganges zum innerſten Schloßhofe.

Tab. X.

Façade des mittlern Hauptgebäudes des Schloſſes nach dem Hofe.

Tab. XI.

Façade des Seitengebäudes, worinnen die Schloßkirche iſt, nach dem Hofe.

Tab. XII.

Façade des andern Seitengebäudes nach dem Hofe.

Der Generalgrundriß Tab. V. kan die beſte Nachricht von der Lage und Einrichtung dieſes Schloſſes geben. Es lieget in einem friſchen See, und iſt rund umher mit Waſſer umgeben. Es hat drey Haupttheile, welche alle drey, jeder ins beſondere, mit Waſſer umfloſſen, und durch Brücken an einander gehänget ſind. Der erſte und vorderſte Theil, wozu man über eine auf gemauerten Pfeilern angelegte Brücke,

und

og igiennem en stor anseelig af Steen opført Port, er mestendeel dannet som et Hornverk, og er udvendig rundt omkring med Muurverk opført og beklæd, denne saavel som Stikkelserne paa de øvrige to Hoved-Deele af Slottet, som ey see Fæstnings-Verker uliige, har endog givet nyere Skribenter Anledning til at forsikre, at Friderichsborg er en stærk Fæstning; Men derfor kand det aldeeles ikke regnes og ansees i vore Tider, omendskiønt man vel kand merke, at man ved første Anlegning har havt nogen Slags Defension til Oyemerke, og seer man endnu hidst og her ordentlige Skyde-Huller at være i Muurene indrettede.

pont, construit sur des piliers murés, & par un grand Portail de pierre, ne ressemble pas mal à un ouvrage à corne, & est revêtû par dehors tout à l'entour de murailles. Cette figure & les autres, que l'on remarque aux deux autres parties principales du château, & qui ont assez de ressemblance avec des ouvrages de fortification, ont donné occasion même à des Ecrivains modernes, d'avancer, que Fredericsbourg étoit une forteresse considerable; mais il ne peut nullement être consideré pour tel de nos jours, quoique l'on remarque fort bien, qu'au premier établissement on ait eu quelque defense en vuë, ce qui se prouve même par plusieurs embrasures, pratiqués par-ci par-là dans les murailles.

und durch ein grosses steinernes Portal gelanget, hat mehrentheils die Figur eines Hornwerks, welches von aussen rings umher mit Mauerwerk aufgeführet und verkleidet ist. Diese nebst verschiedenen anderen Figuren, welche sich an den übrigen beyden Haupttheilen des Schlosses zeigen, und Festungswerken nicht ungleich sind, haben so gar neuere Scribenten veranlasset, zu versichern, daß Friedrichsburg eine starke Festung sey; dafür kan es aber keinesweges zu unsern Zeiten passiren; man merket aber wohl, daß die Anlage anfangs auf einige Defension gezielet, und finden sich noch hin und wieder in den Mauern ordentlich eingerichtete Schießscharten.

Denne forreste Plads har en i en lige Linie anlagt Gade, som næstendeels gaaer midt igiennem den, og som paa begge Sider er indsluttet med adskillige Bygninger, der deels ere indrettede til Vaaninger for adskillige Slots-Haandverks-Folk og andre Betiente, deels til Heste-Stalde og deslige.

Cette premiere place est percée d'une ruë, tirée au cordeau, & qui la passe prèsque par le milieu; elle est bordée des deux côtés de plusieurs bâtimens, qui servent en partie de demeures à differens artisans, & à d'autres officiers du château, en partie à des Ecuries & à ces sortes de commodités.

Dieser erste Platz hat eine gerade Gasse, so mehrentheils mitten durch gehet, und an beyden Seiten mit verschiedenen Gebäuden besetzet ist, die theils zu Wohnungen für verschiedene Schloßhandwerker und andere Bediente, theils zu Pferdeställen und dergleichen eingerichtet sind.

Herfra gaaer man over en paa muurede Buer opført krum Broe, som med Jern-Gelænder-Verk er forsynet, og kommer til det prægtige høye Taarn, hvorigiennem er Porten eller Hoved-Indgangen til Slottets anden Forgaard, hvilket Taarn med videre paa Tab. VIII. er at skue. Dette Taarn er deels af brændte Muursteene, deels af hugne Sand-Steene opbygget, med Skiæver-Steene tækket, og med mange Spidser, forgyldte Kugler og med en stor forgyldt Krone ziiret: inden udi ere adskillige Værelser, hvis Skorsteen igiennem Taarnets Spiir allerøverst ud er udført (*). For Porten ud til bemeldte Broe eller imod den yderste For-

D'ici l'on passe un pont courbé, elevé sur des arcades de maçonnerie, & bordé d'un gardefou de fer, qui mene à la tour superbe, qui ouvre l'entrée principale au second avant-cour du château. Cette tour se remarque sur la planche VIII. Elle est elevée en partie de briques, en partie de pierres de taille, couverte d'ardoises, & ornée de plusieurs Pyramides, de boules dorées, & d'une grande couronne dorée. Elle contient plusieurs apartemens, dont le tuiau des cheminées passe la flêche de la tour, & sort par en haut de sa pointe (*). Devant la porte, où elle regarde le dit pont ou la premiere cour, l'on remarque un

Von hier kommt man über eine auf gemauerten Bögen ruhende, und mit einem eisernem Geländerwerk versehene krumme Brücke, zu dem prächtigen hohen Thurm, worunter das Thor, oder der Eingang zu dem zweyten Vorhofe des Schlosses ist, wovon Tab. VIII. den Aufriß zeiget. Selbiger Thurm ist theils von Ziegeln, theils von gehauenen Sandsteinen aufgeführet, mit Schiefern gedecket, und mit vielen Spitzen, vergüldeten Kugeln, und einer grossen vergüldeten Krone gezieret; Inwendig ist er mit verschiedenen Gemächern versehen, deren Schornstein ganz durch den Thurm oben zur Spitze hinaus geführet ist (*). Das Thor

(*) Høysalig Kong CHRISTIAN den Siette har ved sin Regierings Tiltrædelse

(*) Feu le Roi CHRISTIAN Six fit d'abord abatre après son avenement au

(*) Die Pyramide dieses Thurms hat der Hochseelige König CHRISTIAN der Sechste,

Forgaard er et smukt Steen-Portal, over hvilket det Kongelige Vaaben, og derunder to liggende Løver ere at see. Over Steen-Portalet, som er for denne samme Port imod den anden Forgaard, sees Kong CHRISTIAN den Fierdes Navn med den Kongelige Krone over, og paa Portalets Frontispice to Sind-Billeder af Steen, eet paa hver Side, i naturlig Størelse. Denne anden Forgaard er stor og næstendeels firkantet, foran indsluttet med en høy Muur, hvorudi nogle Skyde-Huller ere anbragte, og paa Siderne med tvende anseelige Bygninger. Den Bygning paa høyre Haand af Indgangen fører endnu i vore Tider Navn af Cancelliet, til hvilken Brug den fra Begyndelsen er opbygget, og ogsaa har tient, men nu er i det underste Stokverk det Kongelige Kiøkken og Værelser for Slots-Forvalteren indrettede; og i det andet findes adskillige Logementer for Hof-Cavallererne. Bygningen paa venstre Haand beboes af Amtmanden over Friderichsborg-Amt, og findes detsuden derudi en Deel andre til Hof-Oeconomien henhørende Beqvemmeligheder; Begge Huuse, tillige med de derpaa tilsyne værende Taarne, ere med Skiever-Steene tækkede.

Johan Adam Berg, fordum Slots-Forvalter ved Friderichsborg-Slot, fortæller i den Beskrivelse, som han om dette herlige Slot Aar 1646 har udgivet, at i hans Tid fandtes en stor kunstig Spring-Brond i denne anden Forgaard, hvis Bassin var i sexkantet Figur, med sort poleret Marmor indfattet; Paa de tre Hiørner af Bassinet sade tre Billeder i fuld Legems Størelse

un beau Portail de pierre, au dessus duquel se présentent les armes Roïales, avec deux lions couchés; au dessus du portail de pierre, qui orne cette même Porte d'entrée vèrs la seconde cour, on voit le nom du Roi CHRISTIAN Quatre, couvert de la Couronne Roïale, & sur le frontispice du Portail deux figures emblematiques, une à chaque côté, taillées en pierre, & de grandeur naturelle. Ce second avant-cour est vaste & prèsqu'en quarré, fermé par devant d'une haute muraille, garnie de plusieurs embrasures, & aux côtés par deux bâtimens considerables, dont celui à la droite de l'entrée porte encore de nos jours le nom de chancelerie, comme aïant été bati du commencement pour cet usage, auquel il a aussi servi; mais à présent son premier étage contient les cuisines, les offices, & la demeure du Concierge; & le second plusieurs appartemens pour loger les Gentils-hommes de la Cour. Le second bâtiment est occupé par le gouverneur du Baillage de Fredericsbourg, & contient encore plusieurs autres commodités apartenantes à l'oeconomie de la Cour; tous les deux, avec les tours, que l'on y remarque, sont couverts d'ardoises.

Jean Adam Berg, autrefois Concierge au château de Fredericsbourg, dit dans la description, qu'il a publiée en 1646 de ce superbe château, que de son tems il y avoit au milieu de cette cour une grande & magnifique fontaine, dont le bassin étoit de figure sexagone, & bordé de marbre noir polissé; aux trois coins du bassin l'on remarquoit trois figures en grandeur natu-

Thor hat nach gedachter Brücke, oder nach dem äussersten Vorhofe, ein hübsches steinernes Portal, worüber das Königliche Wapen, und darunter zween liegende Löwen zu sehen. Ueber dem andern steinernen Portal dieses Thors nach dem zweyten Vorhofe erblicket man den Nahmen CHRISTIANI des Vierten mit der Königlichen Krone, und auf der Verdachung des Portals zwey liegende Sinnbilder aus Stein, eines an jeder Seite, in natürlicher Grösse. Dieser zweyte Vorhof ist groß und mehrentheils quadrat, vorne mit einer hohen Mauer, worinnen einige Schießlöcher angebracht sind, und an den Seiten mit zweyen ansehnlichen Gebäuden eingeschlossen. Das Gebäude zur Rechten des Einganges, führet noch heutiges Tages den Nahmen der Canzeley, zu welchem Gebrauch es anfänglich erbauet worden und gedienet hat, nunmehro aber ist in dem untersten Stockwerk die Königliche Küche und des Schloßverwalters Wohnung, und in dem obern verschiedene Logemente für die Hofcavaliers. Das Gebäude zur Linken wird von dem Amtmann des Amtes Friedrichsburg bewohnet, und hat auch andere zur Hofoeconomie gehörige Bequemlichkeiten, beyde, so wohl als die daran befindliche Thürme, sind mit Schiefersteinen gedecket.

Johann Adam Berg, ehemahliger Schloßvoigt zu Friederichsburg, erzehlet in seiner Anno 1646 herausgegebenen Beschreibung dieses weltberühmten Schlosses, daß in diesem anderen Vorhofe zu seiner Zeit ein kunstreicher grosser Springbrunn gewesen, dessen Baßin ein Sechseck mit schwarzem polirten Marmor eingefasset war; An den dreyen Ecken des Baßins sassen drey Bil- C der

delse ladet dette Taarns Spiir, formedelst sin Brøstfældighed, aldeeles afbryde, og igien efter samme Maade, som det tilforn var, gandske af nyt opføre.

au Trone, la flêche entiere de cet tour, étant extrêmement delabrée, & la fit elever de nouveau sur le même dessein, qu'elle avoit été auparavant.

Sechste, gleich nach angetretener Regierung, wegen ihrer Baufälligkeit, ganz abbrechen, und auf selbige Art, wie sie vorhin war, ganz neu wieder aufführen lassen.

relse og af fortreffeligt Arbeide, og paa de andre tre Hierner [illegible]de tre Løver paa Marmor-Pestementer; Ved den første Løve st[illegible]d et Billede, forestillende Pax, som holdt en Laurbær-Krands over Løvens Hoved; Ved den anden Mercurius, som holdt Kong CHRISTIAN den Fierdes Navn over Løven; og ved den tredie Fama, som holdt sig an ved den tredie Løve. I Midten af Bassinet var en stor trekantet Marmor-Pille oprettet, paa hvis tre Hierner saaes tre store Havfiske, som bare paa Ryggen, den ene Venus, den anden Ceres og den tredie Bacchus; mellem hver af disse Havfiske laae en liden Engel, holdende nogle smaa Fugle i Hænderne, og næst ved Pillen stode tre Billeder i Legems Størelse, hver med sin Vandkande i Haanden, og øverst paa Pillen stod Neptunus. Disse samtlige Billeder, der alle vare i fuldkommen Legems Størelse, som tilforn er sagt, og paa det kunstigste af Metal støbte, gave alle Vand fra sig; Men af denne kostelige Fontaine er nu i vore Tider intet meere at see.

naturelle, & d'un ouvrage excellent, & aux trois autres étoient posés trois lions sur des piedestaux de marbre; près du premier lion on voïoit une figure, répréſentant la Paix, tenant une couronne de Lauriers sur la tête du lion; près du second étoit répréſenté Mercure, tenant le nom du Roi CHRISTIAN Quatre au dessus du Lion, & près du troisième l'on voïoit la Renommée, se reposant contre le lion. Au milieu du Bassin s'erigeoit un grand pilier triangulaire de marbre, dont les coins étoient garnis de trois grands poissons marins, portant sur le dos, l'un Venus, l'autre Ceres, & le troisième Bachus. Entre chacun de ces poissons marins l'on voïoit un genie, tenant de petits oiseaux dans ses mains, & tout près du pilier on remarquoit trois figures en grandeur naturelle, tenant chacune une Eguiere à la main. Enfin l'on voïoit Neptune, posé sur le sommet du pilier. Ces figures, qui étoient toutes en grandeur naturelle, comme nous venons de le dire, étoient faites en bronze d'un ouvrage merveilleux, & fournissoient toutes de l'eau au bassin: Mais aujourd'hui l'on ne voit plus rien de cette superbe fontaine.

der in vollkommener Lebensgrösse, von der vortreflichsten Arbeit, und an den andern dreyen Ecken stunden drey Löwen auf marmornen Postementen; An dem ersten Löwen stund das Bild des Friedens, einen Lorbeercranz über den Kopf des Löwen haltend; An dem andern Mercurius, der den Nahmen CHRISTIANI des Vierten über den Kopf dieses Löwen hielt, und dann Fama, welche sich an den dritten Löwen hielte. In der Mitte des Bassins war ein grosser dreyeckichter marmorner Pfeiler aufgerichtet, auf dessen dreyen Ecken drey grosse Meerfische zu sehen, welche die Venus, Ceres und den Bacchus auf den Rücken trugen; Zwischen den Meerfischen lagen drey Engel, die kleine Vögel in den Händen hielten, und an dem Pfeiler stunden drey Bilder in Lebensgrösse, jedes mit einer Gießkanne, und zu öberst stund Neptunus. Diese Bilder, so, wie gedacht, in vollkommener Lebensgrösse über die massen künstlich von Erz gegossen waren, gaben alle Wasser von sich; Von dieser köstlichen Fontaine ist aber jetzund nichts mehr zu sehen.

Midt for denne anden Forgaard sees Hoved-Bygningen af det Henstanseelige Kongelige Slot Friderichsborg, som viser sig saaledes imod bemeldte Forgaard, som det paa Tab. IX. er forestillet. Denne Hoved-Bygning er fra den anden Forgaard afsöndret ved en dyb Vand-Grav, hvis Forklædning er af hugne Qvader-Steene opført, og som oven paa er forsynet med et Gallerie af Sand-Steene, der strækker sig fra den eene Fløy af Forgaarden til den anden. Midt for Slottet er en herlig Broe over Graven anlagt, som hviler paa muurede og af Qvader-Steene opførte Buer; Paa Pillerne af Broen er imellem Buerne adskillige Støtter og Kragsteene an-

Tout vis-a-vis le second avant-cour on voit le Corps du superbe château Roïal de Fredericsbourg, qui se préſente vers le dit avant-cour de la façon qu'il est marqué sur la planche IX. Ce corps de bâtiment est ſeparé de la seconde cour, par un fossé d'eau très-profond, dont les quais sont revêtus de pierres de taille, & garnis d'une balustrade de pierre, qui regne depuis le bout de l'une des ailes de l'avant-cour, jusqu'à celui de l'autre. L'on passe ce fossé sur un pont magnifique, qui est droit devant le château, elevé sur des arcades construites de pierres de taille. Les piliers, qui soutiennent les arcades, sont ornés de plusieurs colonnes, qui suppor-

Mitten vor diesem zweyten Vorhofe stehet das Hauptgebäude des höchstansehnlichen Königlichen Schlosses Friedrichsburg, welches sich gegen gedachten Vorhof solchergestalt zeiget, wie es Tab. IX. zu sehen ist. Selbiges Hauptgebäude ist von dem zweyten Vorhofe durch einen tiefen Wassergraben, dessen Ufer mit gehauenen Quadersteinen verkleidet, und oben mit einer Balustrade von Sandsteinen von einem Flügel des Vorhofes bis zum andern versehen ist, abgesondert. Mitten vor dem Schlosse ist über den Graben eine herrliche Brücke, auf gemauerten und von gehauenen Quaderstücken aufgeführten Schwiebbögen angeleget. An den Pfeilern der

anbragte, som bære Gesimserne, og som hidst og her med Forgylding ere udziirede; Gelænder-Verket paa Broen er af huggen Sandsteen, og paa de yderste Postementer imod Forgaarden har i fordum Tider staaet tvende fortreflige Billeder af naturlig Størelse i Steen udhugne over og over forgyldte, hvilke have forestillet, det eene, nemlig paa høyre Side, JULIUM CÆSAREM, og det paa venstre Side ALEXANDRUM MAGNUM; Ligesom og tilforn paa denne samme Broe har været tvende Løver i naturlig Størelse af Alabast udhugne at see, som stode hver paa sit Postement, og vendte deres vidt opsperrede Struber imod oftomtalte Forgaard.

suportent les corniches, & où l'on a apliqué beaucoup de dorure. Les gardefous du pont sont faits de pierre, & aux piedestaux exterieurs, qui les terminent vèrs l'avant-cour, il y avoit autrefois placées deux excellentes figures en grandeur naturelle, faites en pierre, dont l'une à droite répréſentoit JULES CESAR, & l'autre à gauche ALEXANDRE le Grand, toutes deux dorées en plein; on voïoit encore autrefois sur ce même pont, deux lions de grandeur naturelle, travaillés en Albâtre, posés chacun sur son piedestal, & tenant leurs gueules ouvertes vèrs le dit avant-cour.

der Brücke zwischen den Bögen sind verschiedene Seulen und Kragsteine angebracht, welche das Gesimse tragen, und hin und wieder vergüldet sind. Die Geländer der Brücke sind von gehauenen Sandsteinen, und auf den äussersten Postementen nach dem Vorhofe, haben ehemahls zwey vortrefliche Bilder aus Stein, in natürlicher Grösse gehauen, gestanden, davon das zur Rechten JULIUM CÆSAREM, und das zur Linken ALEXANDRUM MAGNUM vorgestellet, und über und über vergüldet gewesen, gleichwie auch an selbiger Brücke vor diesem zween in Lebensgrösse von Alabaster verfertigte Löwen zu sehen gewesen, welche auf zweyen Postementen gestanden, und ihren weit aufgesperreten Rachen nach oftgemeldtem Vorhofe gewendet.

Midt for denne Broe lader sig det herlige Portal for Hoved-Indgangen til Slottet tilsyne, som af haard Sandsteen er udarbeidet, og med saa riigt Bildthugger-Arbeide og med saa mangfoldig Forgylding er udziiret, at Øynene ved første Anskuelse, af Guldets Glands næsten blive forblindede. Over Porten seer man paa høyre Side det Kongelige Vaaben, som holdes af to Vild-Mænd, og derunder læses disse Ord:

Au bout du pont on remarque le superbe portail de la principale Entrée au château; il est construit de pierre de taille dure, orné d'une quantité si prodigieuse de Sculpture & de dorure, que les yeux ne peuvent s'empêcher d'en être d'abord éblouis par l'eclat de l'or; Au dessus de la porte l'on distingue à droite les armes Roïales, suportées par deux sauvages, avec les paroles suivantes:

Ueber diese Brücke kommt man zu dem herrlichen Portal des Haupteinganges zum Schlosse, welches aus harten Sandsteinen verarbeitet, und mit so reicher Bildhauerarbeit, und so vielfältiger Vergüldung gezieret ist, daß einem die Augen beym ersten Anblick durch den Glanz des Goldes fast geblendet werden. Ueber der Pforte siehet man zur Rechten das Königliche Wapen, von zween wilden Männern gehalten, darunter stehet:

Insignia
CHRISTIANI IV. Dei Gratia, Daniæ, Norvegiæ, Vandalorum, Gothorumqve Regis,
Ducis Schleswigi, Holsatiæ, Stormariæ & Dithmarsiæ, Comitis in Oldenburg
& Delmenhorst.
Regna firmat Pietas. 1609.

Paa den venstre Side staaer det Brandenborgske Vaaben, holdet af tvende Enhiørninge, med denne Underskrift:

Au côté gauche l'on voit les armes de Brandenbourg, soutenuës par deux Licornes avec cette inscription:

Zur linken Seite siehet man das Brandenburgische Wapen, von zweyen Einhörnern gehalten, mit dieser Unterschrift:

Insignia
ANNÆ CATHARINÆ, Dei Gratia, Daniæ, Norvegiæ, Vandalorum, Gothorumqve Reginæ,
Marchionissæ Brandeburgiæ, Schleswigi, Holsatiæ, Stormariæ & Dithmarsiæ Ducissæ,
Oldenburgi & Delmenhorsti Comitissæ.
Rege me Jehova Spiritu Sancto Tuo. 1609.

Overst bliver man Kong CHRISTIAN den Fierdes Navn vaer.

Med de Bossager, som paa dette Portal ere at skue, er en Historie annecteret, som jeg ey uberørt kand gaae forbi, paa det jeg ikke skulde blive beskyldt, at have taugt en saa merkværdig Omstændighed, der sielden bliver forgiet at fortælles alle dem, som komme, for at besee dette herlige Slot. Sagen er denne: At paa Bossagerne, eller de forspringende Qvader-Steene, som man finder paa dette Portal, ere smaa Figurer udhulede eller udhugne, som ey see Fodspor at Børne-Skoe ulige; med saadanne Figurer ere forbemeldte Steene over og over besatte, og Figurerne i sig selv gandske forgyldte. Oprindelsen eller Anledningen til disse Børne-Fodder, eller, som man gemeenlig siger, Børne-Skoe, skal være denne, at, da Kong CHRISTIAN den Fierde havde fornummen, at Rigs-Raaderne og andre, hemmeligen beloe hans Foretagende med denne store og kostbare Bygnings Opførelse, og havde udladt sig med, at det var Børne-Verk, og at Kongen ikke var i Stand til at kunde fuldføre saa anseelig og overmaade kostbar en Bygning, saa lod Hans Majestet, efter at Arbeidet fuldkommen var bragt til Ende, paa Portalet af denne Port udarbeide disse Børne-Fodder, for dermed at betyde dem, som havde raisonneret over hans Foretagende, at han allereede havde, som Ordsproget siger, trædet sine Børne-Skoe, forend han begyndte Verket. Denne Historie synes nogenledes at blive bekræftet ved det, at Hoysthemeldte Konge, saa snart som han havde fuldendet den prægtige Friderichsborg-Bygning, lod tæt derved opføre et lidet Lyst-Slot, som han gav det Navn Spare-Penge, for dermed at give at forstaae, at, uagtet han paa Friderichsborg-Slots Bygninger havde anvendt u-udsigelige Bekostninger, saa var han dog endnu i Stand

Et au dessus l'on remarque le nom du Roi CHRISTIAN Quatre.

Les Bossages, que l'on voit à ce Portail, fournissent matiere à une certaine Historiette, que je ne saurois passer sous silence, sans crainte d'être accusé d'avoir negligé une circonstance trop remarquable pour être suprimée, & qu'on n'oublie prèsque jamais d'étaler à tous ceux, qui viennent pour voir ce magnifique château; Voici le fait: Aux bossages ou bien aux pierres avancées, qui se trouvent sur ce Portail, l'on a creusé plusieurs petites figures, qui ressemblent asfez juste aux vestiges de pieds d'enfans; Les pierres sont prèsque couvertes de ces figures, qui sont dorées en plein. L'Histoire nous raporte l'origine, ou bien ce qui a donné sujet à la répréséntation de ces pieds d'enfans, ou comme on les nomme communement, à ces souliers d'Enfans, savoir, que le Roi CHRISTIAN Quatre, aïant ouï dire, que les Senatëurs & d'autres Personnes se moquoient sous main de la trop vaste entreprise du Roi, touchant la construction de ce précieux Edifice, & qu'ils avoient donné à entendre, que ce n'étoit que jeu d'enfant, le Roi ne pouvant jamais être en état d'achever un bâtiment d'une consideration & d'une importance si extraordinaire, ait fait graver, après l'ouvrage fini, ces figures de pieds d'Enfans aux pierres avancées du portail de cette porte, afin de faire connoître par-là à ceux qui avoient eu la hardiesse de tourner son Entreprise en ridicule, qu'il avoit deja, comme dit le proverbe, quitté ses souliers d'Enfant avant que d'entreprendre cet ouvrage. La réalité du fait paroît se confirmer en quelque façon par ce que ce même Roi, si-tôt que Sa Majesté eut fini le superbe bâtiment de Fredericsbourg, fit elever tout auprès un autre petit chateau de plaisance, qu'il nomma *Sparepenge* (c'est-à-dire, argent menagé)

Zu öberst erblicket man den Nahmen Königs CHRISTIANI des Vierten.

Mit den Bossagen, so man an diesem Portal siehet, ist eine Historie verknüpfet, welche ich nicht mit Stillschweigen vorbeygehen kan, damit ich nicht beschuldiget werde, einen so merkwürdigen Umstand, welcher selten vergessen wird, denjenigen, die dieses herrliches Schloß besehen, erzehlet zu werden, gänzlich aus der Acht gelassen zu haben. Die Sache ist diese: An den Bossagen oder hervorragenden Quaderstücken, welche man an diesem Portal erblicket, sind kleine Figuren ausgehöhlet, welche Spuhren von Kinderfüssen nicht ungleich sehen, mit solchen sind alle vorgedachte Steine häufig angefüllet, die auch völlig vergüldet sind. Der Ursprung, oder die Anleitung zu diesen Kinderfüssen oder Kinderschuhen, wie man sie gemeiniglich nennet, soll diese seyn, daß König CHRISTIAN der Vierte, als er vernommen, daß die Reichsräthe und andere sein Vornehmen mit diesem grossen und kostbaren Bau heimlich bespottet, und sich herausgelassen, als wäre es Kinderwerk, und der König nicht im Stande, einen so ansehnlichen und über die massen kostbaren Bau zu Stande zu bringen, habe nach vollbrachter Arbeit, an dem Portal des Thores diese Kinderfüsse aushöhlen lassen, um den Raisonneurs dadurch zu bedeuten, daß er, wie das Sprichwort sagt, seine Kinderschuhe bereits vertreten gehabt, ehe er das Werk angefangen. Diese Historie scheinet dadurch einigermassen bekräftiget zu werden, daß Hochgedachter König, nachdem er den herrlichen Friedrichsburger Bau vollendet, nahe dabey ein kleines Lustschloß aufführen lassen, welchem er den Nahmen Spare-Penge, das heist gespahrte Gelder, beygeleget, wodurch er zu verstehen geben wollen, daß ohngeachtet der, an den Friedrichsburger Schloßbau ange-

Stand til, af sparede Penge at kunde opbygge et andet Slot; til hvilket Foretagende, eller rettere at sige, at Kongen tillagde det nye Slot saadant et eftertænkeligt Navn, Hans Majestet efter al Rimelighed maa være bleven af Folkes utilbørlige Raisonnemens foranlediget; Men dersom den foranførte Historie om Børne-Skoene ey saa almindelig, og saa got som uimodsigelig, var antagen og anseet, torde jeg vel fordriste mig til at sette dens Sandhed i Tvivl; thi jeg seer paa forbemeldte Bossager ikke noget usædvanligt frem for det, som man pleyer at bringe an paa deslige forspringende Steene, hvor man i den rustiqve Bygnings-Maade vil betiene sig deraf, for at forestille et Verk saa meget meere grovt og stærkt, hvilket skeer ved at udhugge i Steenene een eller anden Figur, som enhver har Frihed til at udvælge efter eget Behag, og efter Verkets Beskaffenhed, hvor de skal anbringes.

nagé) pour faire entendre, que malgré qu'il eut consumé des sommes immenses & prèsque innombrables aux bâtimens du château de Fredericsbourg, il ne laissoit pas d'être en état de fournir encore de l'argent, qu'il avoit menagé, autant qu'il suffisoit pour la construction d'un autre château; dont il paroit, que le Roi ait prit sujet des discours illicites du Peuple d'eriger le second bâtiment, ou pour mieux dire, de lui donner un nom aussi particulier; Mais si cette histoire des souliers d'Enfans n'étoit si generalement reçuë, qu'elle l'est, & regardée comme très-averée, j'oserois bien m'emanciper de la mettre en quelque doute; car je ne vois aux susdits bossages rien d'extraordinaire en egard de ce que l'on a coûtume de marquer à ces sortes de pierres avancées, quand dans l'architecture rustique l'on s'en veut servir, pour réprésenter un ouvrage d'autant plus fort & plus rude; Cela se faisant par faire graver dans la pierre telle ou telle figure, dont le choix depend de la bonne volonté d'un chacun, selon la circonstance de l'ouvrage, où elles doivent être appliquées.

angewandten unsäglichen Kosten, er dennoch so viel Geld gespahret, daß er noch ein Schloß bauen könnte; zu welchem Unternehmen, oder rechter, daß der König dem neuen Lustschloß den nachdenklichen Nahmen gegeben, Er aller Wahrscheinlichkeit nach, durch der Leute unzeitige Raisonnemens veranlasset worden; Falls aber die vorangeführte Historie von den Kinderschuhen nicht so allgemein angenommen, und als unwidersprechlich angesehen wäre, dürfte ich derselben Realität fast in Zweifel ziehen, dann an vorgemeldeten Bossagen sehe ich nichts anders, als was man sonst an dergleichen hervorragenden Steinen findet, wo man sich derselben in der rustiquen Bauart bedienet, indem man darinnen, das Werk so viel gröber vorzustellen, verschiedene Figuren aushöhlet, welche nach eines jeden freyem Willen, und nach Umständen des Werks, wo sie anzubringen, erwehlet werden.

Paa Bossagerne, som paa Portene af begge Floyene i den anden Forgaard findes, ere Figurer udhugne, som see det Bogstav S meget lige; Var nu denne Bygning i Frankrige opført, og man der havde fundet Fornøyelse udi at opdigte i deres Anledning en merkværdig Historie, kunde det have hedet, at nogle havde understaaet sig, at lade sig forlyde, at Kongens Foretagende var en Sotte Entreprise; og at Kongen derfore i Steenene havde ladet udhugge et 100 S eller fleere; og saaledes kunde saadan en Figur i hvert Land og i hvert Sprog give Anledning til en Digt; hvorudover jeg slutter, at disse Udhugninger kand ved en Hendelse have faaet Liighed med Børne-Fødder, og at denne Liighed maaskee kand have givet Anledning

Aux bossages que l'on rencontre aux Portes des deux ailes du second avant-cour, on remarque des figures, qui ressemblent parfaitement à la lettre S; supposé que ce bâtiment fut elevé en France, & que quelqu'un auroit trouvé plaisir d'inventer une histoire remarquable à l'Egard de cette figure, l'on auroit pû debiter, que quelques-uns avoient eu la hardiesse d'avoir osé dire, que l'Entreprise du Roi étoit Sotte, & que le Roi par cette raison avoit fait graver dans la pierre une centaine d'S & d'avantage; ainsi une telle figure pouvoit donner sujet dans chaque païs & dans chaque langue à inventer quelque fable; ce qui me fait juger, que ces enfoncemens ont reçû par hazard la forme de pieds d'Enfans, & que cette ressemblance a donné

An den Bossagen, so an den Thoren beyder Flügel des zweyten Vorhofes befindlich, sind Figuren ausgehöhlet, die dem Buchstaben S sehr ähnlich sind; Wäre nun dieses Gebäude in Frankreich aufgeführet, und man hätte daselbst etwa Vergnügen gefunden, in Anleitung dieser Figuren eine merkwürdige Historie zu erdichten, hätte es heissen können, daß sich jemand unterstanden, sich verlauten zu lassen, daß das Vornehmen des Königes eine Sotte Entreprise wäre, und daß der König deswegen an den Steinen einige hundert S hätte aushauen lassen; und solchergestalt könnte eine Figur, von was Art sie auch seyn mögte, in jedem Lande und in jeder Sprache Anleitung zu einer Fabel geben; daher ich der Meynung bin, daß, da die

ledning til Historien; I hvilken Meening jeg saa meget meere bestyrkes, siden jeg i forommeldte Johan Adam Bergs Beskrivelse over Friderichsborg-Slot, hvor han iblant andet gandske trdelig gior Forklaring over dette Portal, ey finder et eeneste Ord om disse Børne-Skoe anført, da dog samme Skrift endog i Kong CHRISTIAN den Fierdes Tid er kommet for Lyset, og følgelig Historien den gang endnu maatte have været i gandske frisk Minde; Dog være langt fra, at jeg skulde betage Historien noget af sin Værdie, eller at jeg vilde overtale nogen til at vige fra den Meening, som han om dens Visshed og Tilforladelighed maatte have fattet.

Men vi begive os igien til Slottet, og betragte dets foromtalte Hoved-Bygning, der bestaaer af trende høye Fløye, alle af fire Stokverker, tækkede med Kobber, og Bygningerne ellers zirede indvendig i Gaarden og uden omkring med adskillige Taarne, blant hvilke Kirke-Taarnet er det høyeste.

De to Side-Bygninger ere ved en lav Bygning af eet Stokverk, imod Forgaarden sammenføyede, samme har et fladt Tag, og er imod begge Gaarde forsynet med et Steen-Gelænderverk. Paa den udvendige Muur af denne lave Bygning, som vender imod den oftomtalte anden Forgaard, sees paa hver Side af det før beskrevne Portal, sex i naturlig Størelse i Steen udhugne fortreffelige Billeder, som staae i lidet fordybede Nicher, og forestille, nemlig paa den høyre Side, Neptunus, Amphitrite, Hercules, Omphale, Phoebus og Luna, og paa den venstre Side, Jupiter, Juno, Mars, Venus, Hippomenes og Atalanta. Disse Billeder, saa vel som de paa denne udvendige Muur befindt-

donné lieu à l'invention de l'Historiette; Je me vois d'autant plus fondé dans ce sentiment, que dans la susdite description de Fredericsbourg, donnée au jour par Jean Adam Berg, où entre-autres il donne une description très-distinguée de ce portail, il ne dit pas un seul mot de ces souliers d'enfans; cette description du château étant imprimée même du vivant de CHRISTIAN Quatre, où l'Histoire auroit dû être naturellement encore en fraiche mémoire; d'ailleurs ce n'est point mon intention de vouloir rien ôter à l'Histoire de sa valeur, ni de vouloir persuader quelqu'un de desister de l'opinion, qu'il s'est formée de la réalité de l'affaire.

Reprenons la description du château, & allons considerer le dit Corps de bâtiment, qui consiste en trois ailes très-elevées, toutes de quatre étages, & couvertes de cuivre; les bâtiment étant outre cela ornés vèrs la cour, & aux autres façades de dehors, de plusieurs tours, parmi lesquelles celle de l'Eglise est la plus elevée.

Les deux bâtimens à côté sont combinés par un autre d'un seul étage, qui fait face vèrs le second avant-cour, celui-ci est couvert en terrasse, garni d'une balustrade de pierre vèrs toutes les deux cours. A la face exterieure de ce bâtiment, qui regarde l'avant-cour, on distingue à chaque cô é du portail sus-mentionné six figures excellentes de grandeur naturelle, taillées en pierre, qui sont posées dans des niches peu enfoncées, répréſentant au côté droit, Neptune, Amphitrite, Hercule, Omphale, Phébus & la Lune; & au côté gauche, Jupiter, Junon, Mars, Venus, Hippomene & Atalante. Ces figures, aussi bien que les Colonnes, les Consoles, les boules, les corniches & autres

hier angebrachte Aushöhlungen zufälliger Weise einigermassen die Aehnlichkeit eines Kinderfusses erhalten, vielleicht diese Aehnlichkeit Anleitung zu der Historie gegeben habe; ich werde in diesen Gedanken um so viel mehr gestärket, als ich in vorgedachter Beschreibung des Schlosses Friedrichsburg von Johann Adam Berg, woselbst er dieses Thorportal unter andern auch ganz genau beschreibet, kein einziges Wort von diesen Kinderschuhen finde, da doch selbige Schrift noch bey Lebzeiten CHRISTIANI des Vierten herausgekommen, und folglich diese Historie damahls in ganz frischem Andenken hätte seyn müssen; Dem ungeachtet aber lasse ich die Historie in ihrer Würde, und suche niemand zu bereden, von der gefaßten Zuverläßigkeit derselben abzuweichen.

Um aber wieder auf das Schloß zu kommen, so bestehet das Hauptgebäude aus drey hohen Flügeln, von vier Etagen, alle mit Kupfer gedecket, und mit verschiedenen Thürmen, darunter der Kirchthurm der höchste ist, so wohl im Hofe, als auswendig herum gezieret.

Die beyden Seitenflügel sind nach dem Vorhofe mit einem niedrigen Gebäude von einer Etage zusammengefüget, welches mit einem flachen Dache versehen, und mit einer steinernen Balustrade nach beyden Höfen zu, umgeben ist. An der auswendigen Mauer dieses niedrigen Gebäudes zeigen sich, nach oftgedachtem zweyten Vorhofe, an jeder Seite des vorerwehnten Portals sechs in Stein und in natürlicher Grösse ausgehauene vortrefliche Bilder, welche in flachen Nichen stehen, und zur Rechten Neptunus, Amphitrite, Hercules, Omphale, Phoebus und Luna, zur Linken aber Jupiter, Juno, Mars, Venus, Hippomenes und Atalanta vorstellen. Die an dieser auswendigen Mauer befind-

findtlige Piller, Kragsteene, Kugler, Gesimser og deslige, ere med fiint Guld rigelig udstafferede.

Ved første Indgang i den inderste Slotsgaard blive Øynene og alle Sandser af Bygningernes Pragt og Majestet, af den fortreffelige Marmor, som lader sig tilsyne, af de herlige Billeder, skienne Billedhugger-Arbeide og den rige Forgyldning, paa eengang saaledes indtagne, at man en Tidlang seer sig i en angenem Uvished og Tvivlraadighed, paa hvilket af Stykkerne man først skal fæste sine Øyne; i Særdeeleshed er den middelste Bygning af en herlig Anseelse, formedelst de prægtige Arcader, som syv i Tallet for neden, og lige saa mange oven over, derpaa ere anbragte, som give os et herligt Mynster af den gamle Bygnings-Maade. Disse Arcader eller Buer ere af haard Sand-Steen paa herligste Maade opforte, ziirede deels med Billeder i Nicher, deels med friestaaende Billeder, og deels med andre mangfoldige Ziirater. Skafterne af samtlige Piller, baade af de underste og af de overste, ere af rød Marmor, men Skaft-Gesimser, Postementer og Capitaler af sort Marmor. Imellem de underste Piller findes sex Fordybninger eller Nicher, hvorudi sex i Steen udhugne Billeder have Sted, som forestille Omphale, Amphitrite, Neptunus, Proserpina, Pluto og Hercules; Brystlænet over de underste Buer har sine Fod- og Hoved-Gesimser af sort Marmor; men Fyldingerne ere af Sand-Steen, hvorudi adskillige Hedenske Historier i liden Forhøyning meget net og ziirlig ere udarbeidede. Imellem de overste Piller bliver man atter sex Nicher vaer, hvorudi sees sex Billeder, som ere Ceres, Eurydice, Orpheus, Venus, Jupiter og Mercurius. Buerne, som hvile paa de overste Piller, ere af sort Marmor, og paa deres overste

autres ornemens, qui se trouvent sur cette face exterieure, sont richement ornés de l'or le plus fin.

Lorsqu' à la premiere entrée dans la Cour interieure on jette la vuë sur les bâtimens, les yeux & tous les sens à la fois sont tellement frappés de la magnificence & de la Majesté des édifices, du marbre excellent, qu' on y decouvre, des figures superbes, de la sculpture admirable, des dorures précieuses, qu' on est pour un tems dans une irresolution charmante, ne sachant, à laquelle de toutes ces choses rares l'on doit principalement s' attacher. Le Corps du milieu est particulierement d'une aparence superbe, par les belles Arcades, qui y sont distribuées, au nombre de sept d'en-bas, & autant d'en-haut, modele excellent de l' ancienne maniere à bâtir. Ces arcades sont construites d' une pierre dure, artistement travaillées, ornées en partie de figures posées dans des niches, en partie de figures isolées, & outre cela d' une infinité d' autres embellissemens. Les fûts de toutes les colonnes, tant de celles d' enbas que de celles d' enhaut, sont faits de marbre rougeâtre, les bases, les Chapiteaux, & les piedestaux de marbre noir. Entre les colonnes d' enbas, on decouvre six Niches, où l' on a posé autant de figures, faites en pierre répréſentant Omphale, Amphitrite, Neptune, Proserpine, Pluton & Hercule. L' Apui, qui regne au dessus des arcades d' enbas, a sa base & sa corniche de marbre noir, mais les panneaux sont de pierre, où l' on a taillé fort proprement en bas-relief plusieurs histoires païennes. Entre les colonnes d' enhaut on distingue encore six autres figures, placées dans des niches, répréſentant Cerès, Eurydice, Orphée, Venus, Jupiter & Mercure. Ces arcades superieures

befindliche Seulen, Kragsteine, Kugeln, Gesimse und dergleichen Ornamente, wie nicht weniger die Bilder selbst, sind mit ächtem feinem Golde reichlich gezieret.

Bey dem ersten Eintritt in den innersten Schloßhof, benimmt die Pracht und Majestät der Gebäude, der vortrefliche Marmor, die herrlichen Bilder, die saubere Bildschnitzerarbeit, und die reiche Vergüldung, dergestalt die Sinnen und die Augen, daß man sich ein Zeitlang in einer angenehmen Ungewisheit befindet, an welches Stück man zuerst die Augen heften soll. Vornehmlich distinguiren sich die herrlichen über einander gesetzten Arcaden vor dem mittelsten Gebäude, deren sieben unten, und sieben oben sind, ein prächtiges Muster der alten Bauart, welche von harten Sandsteinen auf das herrlichste ausgeführet sind, und mit Bildern in Nichen, freystehenden Bildern, und vielfältigen andern Zierathen prangen. Die Schäfte der sämmtlichen Seulen unten und oben, sind von rothem, die Postemente aber, Schaftgesimse und Capitäler von schwarzem Marmor. Zwischen den untersten Seulen stehen in Nichen sechs Bilder in Stein gehauen, welche Omphale, Amphitrite, Neptunum, Proserpinam, Plutonem und Herculem vorstellen. Die Brustlehne über den untersten Bögen, hat ihr Fuß- und Hauptgesimse von schwarzem Marmor, die Füllungen aber sind von Sandsteinen, darinnen verschiedene Heidnische Historien en bas-relief sehr sauber ausgearbeitet sind. Zwischen den obern Seulen stehen in sechs Nichen Ceres, Eurydice, Orpheus, Venus, Jupiter und Mercurius. Die Bögen, so auf den obern Seulen ruhen, sind von schwarzem Marmor, auf deren Gipfel sieben steinerne freye Bilder stehen, welche, gleichwie vorgedachte, in vollkommener Lebensgrösse sind, und Minerva, Jupiter, Juno, Bacchus, Satur-

øverste Ryg sees syv fristaaende Billeder af Steen, der, ligesom alle forbemeldte, ere i fuldkommen Legems Størelse. Deres Forestilling er Minerva, Jupiter, Juno, Bacchus, Saturnus, Cybele og endnu een af de Hedenske Guder.

res sont de marbre noir, aux sommets desquelles sont placées sept autres figures, toutes, comme les précédentes en grandeur naturelle; ces dernieres sont Minerve, Jupiter, Junon, Bacchus, Saturne, Cybèle & encore une Divinité païenne.

Saturnus, Cybele, und noch einen heidnischen Gott vorstellen.

Ved den udvendige Muur af Side-Bygningen paa høyre Haand er en herlig Fontaine anlagt, som vel ey nu besidder sin gamle og første Pragt, siden den endeel af dens prægtige Billeder er bleven berøvet, men er dog desuagtet, i den Stand, den er, værd at legge Merke til. Der var i fordum Tider adskillige af Metall støbte Billeder derpaa at skue, blant andre Venus i Legems-Størelse, som havde sin Søn Cupido hos sig, ridendes paa en Svane; ligesom man og fandt derpaa en liden Dreng, som gav Vand fra sig. Endnu er en Løve derpaa at see, i Steen udhuggen, som bar fordum en Muskel af Metall paa Ryggen, der tog imod det Vand, som alle forbemeldte Billeder gave fra sig. Paa Muuren er et Ornament, med Architecture, riig Bildthugger-Arbeide og med mangfoldig Forgylding udziiret.

Devant la muraille du bâtiment à côté droit, on distingue une belle fontaine, qui ne posséde pas aujourd'hui sa premiere & son ancienne magnificence, d'autant qu'elle a été privée de la plûpart des superbes figures, qui l'ornoient autrefois, mais cela n'empêche pas, qu'elle ne merite de l'attention même dans l'état, où elle est; l'on y voïoit autrefois plusieurs figures en bronze, entre-autres Venus en grandeur naturelle, accompagnée de son fils Cupidon, monté sur un Cigne; outre cela un petit garçon, lachant de l'eau. Aujourd'hui l'on y decouvre encore un lion, qui portoit autrefois sur le dos une grande Coquille de Bronze, qui recevoit toute l'eau, que les dites figures fournissoient. Contre la muraille l'on a appliqué un ornement d'architecture, embelli de sculpture & de dorure.

An der auswendigen Mauer des Seitenflügels, zur Rechten, ist eine schöne Fontaine angeleget, welche zwar, nachdem sie verschiedener von ihren schönen Bildern beraubet worden, die alte Pracht nicht mehr besitzet, dennoch aber in dem itzigen Stande werth ist zu betrachten. Es waren vormahls verschiedene aus Erz gegossene Bilder daran zu sehen, unter andern Venus in Lebensgrösse, mit ihrem Sohn Cupido, auf einem Schwan sitzend, auch war ein Jüngling daran zu sehen, welcher Wasser von sich gab, noch stehet daselbst ein Löwe aus Stein gehauen, welcher vormahls eine metallene Muschel auf dem Rücken trug, worinnen das Wasser aus obgenannten Bildern sprang. An der Mauer ist ein Ornament mit Architectur und reicher Bildhauerarbeit, auch mit häuffiger Vergüldung gezieret.

I øvrigt bør man i denne inderste Gaard nøye betragte de mangfoldige Ornamenter og det riige Bildthugger-Arbeide, som paa alle fire Bygninger, der indslutte denne Gaard, rundt omkring lader sig tilsyne; Man beskuer de her værende adskillige prægtige Portaler, som med Architecture, Billeder, Bildthugger-Arbeide og stærk Forgylding ere ziirede; blant disse et i sær Portalet for Kirke-Døren værd at opholde sig ved: Samme er deels af Marmor, deels af Steen forarbeidet, prydet med adskillige Billeder, og med mangfoldige musicalske Instrumenter af Steen udhugne, desuden seer man derpaa en Mængde af andet Bildthugger-Arbeide, som alt med overmaade riig Forgylding er for-

Au reste il ne faut pas négliger de remarquer la grande quantité d'ornemens, & les riches sculptures, qui embellissent tous les quatre bâtimens, qui renferment cette cour interieure. L'on observe avec attention les divers superbes Portails, qui se rencontrent ici, richement ornés d'architecture, de figures, de sculptures & de dorure; parmi ceux-là il faut s'arrêter particulierement à remarquer celui qui est devant la porte de l'Eglise: il est construit en partie de marbre, en partie de pierre, orné de plusieurs figures, d'une quantite d'instrumens de musique taillés en pierre, & d'autres sculptures très-riches, où l'on a appliqué copieusement de l'or; il ne faut pas laisser en même tems

Im übrigen betrachtet man in diesem innersten Hofe die vielfältigen Ornamente, und die reiche Bildhauerarbeit, so rund um, an allen vier Gebäuden, welche diesen Hof einschliessen, sich hervor thun, und bemerket die verschiedene mit Architectur, Bildern, Bildschnitzerarbeit und starker Vergüldung ausstaffirte prächtige Thürportale; unter welchen sich das Kirchenportal insbesondere distinguiret, welches von Marmor und Stein aufgeführet, und mit verschiedenen Bildern und vielfältigen musicalischen Instrumenten in Stein ausgehauen, nebst vieler andern Bildhauerarbeit, und sehr reicher Vergüldung gezieret ist; Man betrachtet zugleich nicht ohne Vergnügen die alte aus Eichenholz ver-

forsynet; Man betragter tillige ey uden Fornøyelse den gamle Kirke-Dør, som af Ege-Træ er forfærdiget, hvorpaa mangfoldigt høyt udhugget Bildthugger-Arbeide, der forestiller Christi Daab og Himmelfart, meget kunstigt udarbeidet, er tilsyne.

Denne Dør skal nu aabne os Veyen til at besee den herlige Slots-Kirke; thi for at undgaae alt for stor Vitloftighed, vil vi gandske gaae Slottets Kieldere og nederste Etage ubeseet forbi, allerhelst derudi ey findes noget af saa stor Merkværdighed, der kand paa et Sted, som Friderichsborg, der indbefatter saa stor Overflodighed af Pragt og Herlighed, fornøye en Liebhabers Curiositet, endskiont begge Deele paa et ringere Sted vel vare værde at opholde sig ved. Jeg vil da lade mig nøye med at forestille Kielderne og bemeldte underste Etages Indretning paa Tab. VI. og vil i Henseende til Kielderne i Almindelighed kuns kortelig melde, at de ere meget dybe, stærke af Muure og Hvelvinger, og overmaade tørre, hvilket sidste er saa meget mere forunderligt, siden Slottet staaer midt i Vandet, og Kielderne ere meget dybere end Horizonten af Vandet; Og uagtet at den ferske Søe, som omringer Slottet, har herligt og klart Vand, saa har man dog anvendt særdeeles store Bekostninger paa at lede frisk Kilde-Vand fra Marken ind i Kielderne, formedelst Blye-Render, som ere trokne igiennem Søen, saa at dette Kilde-Vand uophorlig springer i Kielderne, og riigelig og fuldkommen forsyner baade det Kongelige Kiøkken og alle andre Steder, hvor Vand behøves.

I Henseende til det nederste Stokverk har jeg og kuns dette eene at berette, at samme egentlig for allehaande Hof- og Slots-Betientere er indret-

tems d'avoir attention à l'ancien Battant de porte de l'Eglise; il est fait de bois de chêne, chargé d'un ouvrage de sculpture à faire plaisir: il y en a grande quantité, travaillée artistement en grand relief, répréSentant le Bâtême & l'Ascension de Nôtre Seigneur.

Cette porte ouvre l'entrée à la superbe Eglise du château, que nous allons considerer, laissant les souterrains & le premier étage du bâtiment sans les voir, pour éviter trop de prolixité, ces deux parties ne contenant outre cela rien d'assez remarquable, en un Endroit tel que Fredericsbourg, qui abonde en splendeur & en magnificence, pour arrêter longtems un curieux, quoiqu'en un endroit moins considerable que celui-ci, l'un & l'autre ne laisseroient pas d'avoir leur merite particulier. Je me contenterai de répréSenter la distribution des souterrains & du dit premier étage à la planche VI. & de dire en général & en peu de mots touchant les souterrains, qu'ils sont extrêmement profonds, très-massifs en murs & en voutes, & très-secs, ce qui est d'autant plus surprenant, que le château est situé au milieu de l'eau, & que ses souterrains surpassent de beaucoup l'horizon de l'eau en profondeur; & quoique le lac, qui entoure le château, contienne une eau des meilleures & des plus claires, cela n'a pas empêché qu'on n'ait fait des depenses extrêmes pour conduire de l'eau de source de la Campagne jusque dans les caves, par le moïen de tuïaux de plomb, qui passent au travers du lac; de sorte que cette eau douce de source coule sans cesse dans les souterrains, & se distribuë copieusement tant aux Cuisines qu'aux autres endroits, où l'on en a besoin.

A l'égard du premier étage je veux seulement dire, qu'il sert proprement pour y loger divers officiers & valets de la Cour & du château,

fertigte Kirchthür, welche mit stark erhabener Bildhauerarbeit, welche die Taufe und Himmelfarth Christi vorstellet, sehr künstlich verarbeitet ist.

Diese Thür soll uns nun nach der herrlichen Schloßkirche führen, um selbige zu betrachten; denn um gar zu grosse Weitläuftigkeit zu vermeiden, wollen wir die Keller und die unterste Etage des Schlosses ganz vorbey gehen, indem darinnen nichts, von so grosser Merkwürdigkeit ist, welches einen Curieusen, an einem Ort wie Friedrichsburg, woselbst ein so grosser Ueberfluß von Pracht und Herrlichkeit zu sehen ist, aufhalten könne, wohl aber an einem geringeren Ort beyde werth wären zu betrachten, und uns damit begnügen lassen, die Einrichtung so wohl der Keller als gedachten untersten Stockwerks auf Tab. VI. vor Augen zu legen; Nur will ich in Ansehung der Keller kürzlich überhaupt bemerken, daß sie sehr tief, stark von Mauern und Gewölbern, und überaus trocken sind, welches letztere so viel mehr zu bewundern ist, da das Schloß mitten im Wasser lieget, und die Keller viel tiefer sind, als der Horizont des Wassers, und wiewohl der frische See, so das Schloß umgiebet, sehr schön und klar Wasser hat, so hat man dennoch mit besonders grossen Kosten frisch Quellenwasser, mittelst Bleyernen Röhren, welche durch den See gehen, vom Felde in die Keller des Schlosses geleitet, wo es auch beständig springet, und dadurch die Königliche Küche und alle Offices zur Gnüge versehen sind.

Von der untersten Etage ist auch nur zu berichten, daß selbige für allerhand Hof- und Schloßbediente eingerichtet ist, die daselbst ihre be-

queme

indrettet, som derudi have deres beqvemme Værelser. Iblant Værelserne i dette Stokverk betragte vi allene ste den Sal, som kaldes Rosen, og som bruges til Spise-Sal for Hof-Damerne og Hof-Cavaliererne; Samme er saa vel som alle øvrige i denne Etage hvelvet, men dennes Hvelvinger, som med ziirlig; Gips-Arbeide ere prydede, hvile paa fristaaende Marmor-Piller. Navnet af Rosen som denne Sal fører, er merkværdigt: Det Værelse, hvor Hof-Damerne og Hof-Cavaliererne i gamle Dage havde deres Spise-Stue, var i den liden Runddeel, som man seer paa høyre Haand, naar man gaaer over Broen ind til den inderste Slots-Gaard, hvilken til Slottet er anbygget, og hvorfra nu en fordekt Gang til det Kongelige Kiøkken hen over Graven er anlagt; Loftet i dette Værelse er med høvlede og malede Bredder underklædet, og i dets Midte er fra gamle Tider af, formodentlig uden nogen Hensigt, en temmelig stor Rose malet; Denne Rose har bragt Værelset det Navn af Rosen tilveye, og er Oprindelse til, at i alle Kongelige Slotte i Riget, fra det Største til det Mindste, det Værelse, som Hof-Damerne og Hof-Cavaliererne betiene sig af til Spise-Stue, overalt fører Navn af Rosen.

teau, qui y ont leurs logemens commodes, & que parmi les apartemens de cet étage il y a un Salon, qui s'appelle la Rose, & qui sert de Sale à manger aux Dames & aux Cavaliers de la Cour; Il est vouté, comme le sont tous les autres apartemens de cet étage, mais les voutes de celui-ci, qui sont ornées de très bel ouvrage en plâtre, sont soutenuës par des colonnes isolées de marbre. Le nom que porte ce Salon de la Rose, est remarquable: L'apartement qui servoit autrefois de Sale à manger aux Dames & aux Cavaliers de la Cour, est dans le petit bâtiment rond, que l'on decouvre à droite, en passant par le pont à la cour interieure du château, qui est joint au château, & d'où l'on a nouvellement fait une communication avec la cuisine Roïale par le moien d'un corridor; Le plâtfond de cet apartement étoit couvert de planches unies & peintes en couleurs, & au milieu l'on y avoit peint aux anciens tems une grande Rose, aparemment sans aucune Reflexion; Cette Rose peinte a procuré par habitude le nom de la Rose à l'apartement, & elle est l'origine de ce, que dans tous les Chateaux du Roïaume, depuis le plus grand jusqu'au plus petit, l'apartement, qui sert de sale à manger aux Dames & aux Cavaliers de la Cour, conserve jusqu'aujourd'hui le nom de la Rose.

queme Logementer haben; unter den Zimmern selbiger Etage, betrachtet man nur den Saal, die Rose genannt, wo die Hofdames und Cavalliers ihren Speisesaal haben; Selbiger ist, gleichwie diese Etage durchgehends, gewölbet, und die Gewölber dieses Saals, welche mit zierlicher Stuccatorarbeit versehen sind, ruhen auf freystehenden marmornen Seulen. Der itzige Nahme dieses Zimmers, die Rose, ist der Curiosität wegen zu merken: Denn in alten Zeiten war das Zimmer, wo die Hofdames und Cavalliers speiseten, in dem kleinen Rondel, welches zur rechten Hand, wann man nach dem innersten Schloßhofe über die Brücke gehet, an das Schloß gebauet ist, wovon nun ein verdeckter Gang nach der Königlichen Küche über den Wassergraben angeleget ist. Der Boden in selbigem Zimmer ist mit gehobelten und gemahlten Brettern unterkleidet, und in der Mitte eine Rose von ziemlicher Grösse, vermuthlich ohne einige Absicht, vor Alters gemahlet; Diese Rose hat dem Zimmer den Nahmen der Rose zuwege gebracht, und ist der Ursprung, daß in allen Königlichen Schlössern des Reichs, von dem größten bis zum kleinsten, das Zimmer, das den Damen und Cavallieren zum Speisegemach dienet, überall den Nahmen der Rose führet.

Men vi vil begive os til den Kongelige Slots-Kirke, og træde derind igiennem forommeldte Dør; Dog besee vi først efterfølgende Tabeller, nemlig:

Retournons à la Chapelle du Château, & passons par la susdite porte, mais considerons premierement les planches, qui suivent:

Wir begeben uns aber nach der Königlichen Schloßkirche, und treten durch vorerwehnte Thür hinein, besehen aber erst nachstehende Tabellen, als:

Tab. XIII.

Som forestiller en Profil eller Giennemsnit af det Kongelige Friderichsborg Slots-Capelle, tagen paa Længden.

Planche XIII.

Réprésente la coupe de la Chapelle Roïale du Château de Fredericsbourg, prise sur la longueur.

Tab. XIII.

Durchschnitt der Königlichen Friedrichsburger Schloßcapelle in die Länge genommen.

Tab. Plan- Tab.

Tab. XIV.

Forestiller tvende Giennemsnitte af forbemeldte Capelle, tagne paa tvers.

Strax, naar man træder ind, foraarsager Guldets og Sølvets Glands, Marmorens og andre Kostbarheders Pragt, at Øynene saa got som deraf blindes og forvirres; og er det nimodsigeligt, at ingen, uden en Molesworth, kand betage denne Kirke den Roes og det Fortrin, at den iblant alle Slots-Kirker i Verden er den skiønneste, den riigeste, den herligste og den prægtigste, thi af Overflødighed og Pragt er her paa eet Sted samlet alt, hvad paa andre Steder kuns stykkeviis forefindes.

Det staaer ikke i min Formue, at kunde stykkeviis beskrive og anføre alle de Kostbarheder, som ved denne Kirke falde at tage i agt; hvorfore jeg maa tage Tegningerne til Hielp, og henviise den curieuse Læser til Tab. VI. og VII. som forestille Grundtegningerne, og til Tab. XIII. og XIV. som vise Giennemsnittene deraf, paa det enhver af disse Afridsninger kand giøre sig et Begreb om denne herlige Kirkes egentlige Indretning; Jeg vil alleeneste med mueligste Korthed forklare de Ting, som af Tegningerne ikke kand sees og betydes.

De underste Piller, som staae imod Pillerne imellem Buerne, ere efter den Joniske Orden; Fod- og Hoved-Gesimser af alle Postementerne, hvorpaa de hvile, ere af sort Marmor, og paa Hoved-Gesimsen ere nogle af Listerne forgyldte; Tærningen ere af Steen, ziirede med endeel Bildthugger-Arbeide i liden Forhøyning, som til Deels er forgyldt: Pillernes Undersatser, saa vel som Skaftgesimserne, ere af rød og hvid Alabast, og paa de sidste Rundstavene forgyldte; Skafterne af Pillerne ere af Marmor af adskillige Far-

Planche XIV.

Répréſente deux Coupes de la dite Chapelle, priſes ſur la largeur.

D'abord que l'on entre dans cette Chapelle, l'eclat de l'or & de l'argent, le marbre, & la ſplendeur des autres magnificences, eblouit entierement les yeux, étant conſtant qu'un Molesworth ſeul ſoit capable de diſputer à cette Egliſe la gloire & la prerogative d être parmi toutes les Chapelles Roiales de l'univers la plus belle, la plus riche, la plus magnifique & la plus ſomptueuſe; car la magnificence a raſſemblé ici en un ſeul lieu tout ce qu'en d'autres endroits l'on ne voit qu'en parties & par pieces.

Il n'eſt pas en mon pouvoir de detailler toutes les beautés & toutes les richeſſes, qui dans cette Egliſe s'offrent à la vuë du ſpectateur. C'eſt pourquoi il faut que j'aïe recours aux deſſeins, & que j'adreſſe les curieux à bien examiner les planches VI. & VII. qui répréſentent les plans, & les planches XIII. & XIV. qui montrent les profils de la dite Chapelle, afin que de ces répréſentations chacun ſe faſſe une juſte idée de la diſtribution de ce ſuperbe édifice ſacré; me contentant d'expliquer en abregé ce que les deſſeins ne ſauroient donner aſſez clairement à entendre.

Les Colonnes d'enbas, qui ſont poſées contre les piliers, qui ſoutiennent les arcades, ſont de l'ordre Jonique, & les baſes & les Corniches des piedeſtaux, où elles repoſent, de marbre noir, la corniche aïant quelques-unes de ſes moulures dorées; Les dès ſont faits de pierre, ornés de ſculpture en bas-relief, en partie dorée; Les plinthes & les baſes des colonnes ſont faites d'un albâtre rouge & blanc, & à ces dernieres les caguettes ſont dorées; Les fûts des Colonnes mêmes ſont de marbre de diverſes couleurs, & les

Tab. XIV.

Zween Durchſchnitte von gedachter Königlichen Capelle, in die Breite genommen.

Beym Eintritt werden die Augen durch den Glanz des Goldes, Silbers, Marmors und anderer Koſtbarkeiten faſt verwirret und geblendet, und iſt ohnſtreitig, daß niemand als ein Molesworth dieſer Kirche den Ruhm ſtreitig machen kan, daß ſie unter allen Schloßkirchen der Welt die ſchönſte, reichſte, herrlichſte und prächtigſte ſey; Denn die Pracht hat hier an einem Ort alles zuſammen geſammlet, was an andern ſtückweiſe geſehen wird.

Es ſtehet nicht in meinem Vermögen, alle Koſtbarkeiten, Curioſitäten und fernere Umſtände dieſer Kirche ſtückweiſe zu beſchreiben und anzuführen, dahero Tab. VI. und VII. worauf der Grundriß derſelben, und Tab. XIII. und XIV. worauf die Durchſchnitte der Kirche zu ſehen, zu Hülfe nehme, und den curieuſen Leſer dahin verweiſe, damit derſelbe daraus die eigentliche Einrichtung dieſer herrlichen Kirche abnehmen könne; Ich will nur ſo kurz als möglich dasjenige anzeigen, was aus den Riſſen nicht zu ſehen iſt.

Die unterſten Seulen, ſo an den Pfeilern der Arcaden ſtehen, ſind Joniſcher Ordnung, und die Fuß- und Hauptgeſimſe aller Poſtemente, worauf ſie ruhen, ſind von ſchwarzem Marmor, und an dem Hauptgeſimſe einige Glieder vergüldet, der Würfel aber iſt von Stein, mit verſchiedener Bildhauerey, wenig erhoben und zum Theil vergüldet, gezieret. Der Unterſatz der Seulen iſt von roth und weiſſem Alabaſter, die Schaftgeſimſe ingleichen, woran die Rundſtäbe vergüldet ſind. Die Schäfte der Seulen ſelbſt ſind von Mar-

Farver, og Capitalerne af rød og hvid Albast, hidst og her forgyldte; Architraven, Frisen og Cornichen, Galleriet over Buerne, Buerne selv, og Kragsteenene, hvorpaa Buerne hvile, alle Billeder, Billedverk, med videre, er altsammen af Steen, meget ziirligt udarbeidet, og Billedernes samt alt Billedverkets forestaaende Kanter med Forgylding ziirede; Ligesom og de fleeste af Listerne paa forbemeldte Gesimser med Forgylding ere staffe-rede. Imellem de underste kuplede Piller staae de elleve Apostler (Judas undtagen) giorte af Albast, og prydede med Forgylding. Imellem de øverste Piller staaer Engeler, ligeledes af Alabast, med Guld ziirede. I Fordybningerne over Buerne er paa hver Side et Billede i liden Forhøyning udarbeidet, hvis Betydning forklares ved de over hver Figur med forgyldte Bogstaver antegnede Navne; saasom iblant andre de fire Evangelister, dernæst Troen, Haabet, Kiærlighed, Retfærdighed, Forsigtighed, adskillige Sibyller, Lugt, Smag, Syn, Hørelse, Følelse, Hukommelse, de fire Verdens Parter, og deslige meere. I det øverste Bryst-Gelænder i Fyldingerne ere over hver Bue to sorte Marmor-Plader eller Tavler at skue, hvorudi et Sprog af Bibelen i enhver med forgyldte Bogstaver paa Latin er udhugget. Jeg vil her antegne Stederne, hvor de i den Hellige Skrift findes, da hvem der har Lyst, dem der selv kand opsøge.

les Chapiteaux d'albâtre rouge & blanchâtre dorée par-ci par-là; L'Architrave, la frise & la Corniche, l'apui au dessus des arcades, les arcades mêmes, & les consoles, qui les soutiennent, les figures, la sculpture, que l'on decouvre, est toute faite en pierre excellement travaillée, les figures & les parties avançantes de la sculpture étant enrichies d'une grande quantité de dorure aussi bien que la plûpart des moulures des Corniches; entre les colonnes accouplées d'enbas sont posés les onze Apôtres (excepté Judas) taillés en albâtre, & enrichis de dorure; & entre celles d'enhaut l'on a placé des anges, faits également en albâtre & ornés de dorure; aux Timpans des Arcades on decouvre plusieurs figures, dont on connoit les répréséntations par les noms, que l'on a ajoutés en lettres d'or au dessus d'une chacune; parmi celles-là l'on trouve les quatre Evangelistes, ensuite la Foi, l'Esperance, la Charité, la Justice, la Prudence, plusieurs Sibylles, l'Odorat, le Goût, la Vuë, l'Ouie, le Toucher, la Memoire, les quatre parties du monde, & plusieurs autres. A l'apui superieur l'on remarque au dessus de chaque arcade deux plaques de marbre noir, dans lesquelles l'on a gravé en lettres d'or quelques sentences de la Bible en langue latine; Je marquerai ici les endroits de la sainte écriture, d'où elles sont prises, chacun qui y prend plaisir pouvant les y chercher.

Marmor verschiedener Couleur, und die Capitäler von roth und weissem Alabaster, hier und dar vergüldet; Architrave, Friese und Corniche; die Gallerie über den Bögen, die Bögen selbst, die Kragsteine, worauf die Bögen ruhen, alle Bilder, Bildhauerey und dergleichen, ist von Stein sehr sauber verarbeitet, die Bilder und Bildhauerey an allen hervorstehenden Kanten mit Vergüldung gezieret, gleichwie auch die meisten Glieder an vorgemeldetem Leistenwerk ebenfalls vergüldet sind. Zwischen den untern gekuppelten Seulen stehen die eilf Apostel (Judas ausgeschlossen) aus Alabaster verfertiget, und mit Vergüldung gezieret; und zwischen den obern stehen Engel, ebenfalls aus Alabaster gemacht, und mit Gold staffiret. In den Vertieffungen über den Bögen, ist an jeder Seite en bas-relief eine Figur ausgearbeitet, deren Bedeutung aus den darüber mit vergüldeten Buchstaben bezeichneten Nahmen erhellet, unter andern die vier Evangelisten, ferner der Glaube, die Hoffnung, die Liebe, die Gerechtigkeit, die Klugheit, verschiedene Sibyllen, der Geruch, der Geschmack, das Gesicht, das Gehör, das Gefühl, das Gedächtniß, die vier Theile der Welt, und dergleichen mehr. An der obern Brustlehne, in der Füllung über jedem Bogen, sind zwo schwarze marmorne Tafeln zu sehen, an deren jeder ein Spruch aus der Bibel mit vergüldeten eingehauenen Buchstaben, in Lateinischer Sprache zu sehen ist, ich will nur hier die Oerter anführen, wo sie aus der Heiligen Schrift genommen sind, da ein Curieuser sie selbst nachschlagen kan.

Over den første Bue bag Altaret er det første Sprog taget af 1 Tim. 4 Cap. 8. v. Det andet af 1 Tim. 4, Cap. 10. v.

Over den anden Bue, Gen. 49, 10. og Exod. 15, 11.

Au dessus de la premiere Arcade derriere l'autel, la premiere sentence est prise de 1 Tim. 4 Chap. 8. v. La seconde de 1 Tim. 4. Chap. 10. v.

A la seconde Arcade, Gen. 49. 10. & Exod. 15. 11.

Ueber dem ersten Bogen, hinter dem Altar, ist der erste Spruch aus 1 Tim. 4 Cap. 8. v. Der zweyte, aus 1 Tim. 4. 10.

Ueber dem andern Bogen, Gen. 49, 10. und Exod. 15, 11.

Over　A la　Ueber

Over den tredie Bue, Levit. 26. 13. og Num. 6. 24.

Over den fierde Bue, Num. 6. 25. og Num. 6. 26.

Over den femte Bue, Num. 6. 27. og Deut. 32. 16.

Over den siette Bue, Jud. 5. 10. og Ruth. 1. 6.

Over den syvende Bue, Sam. 2. 6. og Sam. 22. 50.

Over den ottende Bue, 1 Reg. 8. 57. og 2 Reg. 8. 15.

Over den niende Bue, Parall. 16. 11. og Esdr. 8. 22.

Over den tiende Bue, Job. 1. 20. og Psalm. 1. 6.

Over den ellevte Bue, Psalm. 2. 10. og Psalm. 2. 12.

Over den tolvte Bue, Psalm. 2. 13. og Psalm. 99. 1.

Over den trettende Bue, Psalm. 120. 1. og Psalm. 150. 4.

Over den fiortende Bue, Psalm. 150. 6. og Prov. 1. 7.

Over den femtende Bue, Eclef. 3. 1. og Cant. 4. 6.

Over den sextende Bue, Tob. 12. 7. og Matth. 6. 33.

Over den syttende Bue, Matth. 7. 7. og Matth. 7. 8.

Over den attende Bue, Matth. 7. 12. og Matth. 10. 28.

Over den nittende Bue, Matth. 10. 40. og Matth. 11. 24.

Over den tivende Bue, Matth. 15. 13. og Matth. 18. 20.

Over den første og tivende Bue, Matth. 23. 12. og Marc. 8. 34.

Over den anden og tivende Bue, Marc. 11. 17. og Marc. 11. 24.

Over den tredie og tivende Bue, Luc. 11. 23. og Luc. 17. 10.

Over den fierde og tivende Bue, Luc. 18. 27. og Joh. 3. 5.

Over

A la troisieme, Levit. 26. 12. & Num. 6. 24.

A la quatrieme, Num. 6. 25. & Num. 6. 26.

A la cinquieme, Num. 6. 27. & Deut. 32. 16.

A la sixieme, Jud. 5. 10. & Ruth. 1. 6.

A la septieme, Sam. 2. 6. & Sam. 22. 50.

A la huitieme, 1 Reg. 8. 57. & 2 Reg. 8. 15.

A la neuvieme, Parall. 16. 11. & Esdr. 8. 22.

A la dixieme, Job. 1. 20. & Pf. 1. 6.

A l' onzieme, Pf. 2. 10. & Pf. 2. 12.

A la douzieme, Pf. 2. 13. & Pf. 99. 1.

A la treizieme, Pf. 120. 1. & Pf. 150. 4.

A la quatorzieme, Pf. 150. 6. & Prov. 1. 7.

A la quinzieme, Ecclef. 3. 1. & Cant. 4. 6.

A la seizieme, Tob. 12. 7. & Matth. 6. 33.

A la dix-septieme, Matth. 7. 7. & Matth. 7. 8.

A la dix-huitieme, Matth. 7. 12. & Matth. 10. 28.

A la dix-neuvieme, Matth. 10. 40. & Matth. 11. 24.

A la vingtieme, Matth. 15. 13. & Matth. 18. 20.

A la vingt-unieme, Matth. 23. 12. & Marc. 8. 34.

A la vingt-deuxieme, Marc. 11. 17. & Marc. 11. 24.

A la vingt-troisieme, Luc. 11. 23. & Luc. 17. 10.

A la ving-quatrieme, Luc. 18. 27. & Jean. 3. 5.

A la

Dritter Bogen, Levit. 26. 12. und Num. 6. 24.

Vierter Bogen, Num. 6. 25. und Num. 6. 26.

Fünfter Bogen, Num. 6. 27. und Deut. 32. 16.

Sechster Bogen, Jud. 5. 30. und Ruth. 1. 6.

Siebender Bogen, Sam. 2. 6. und Sam. 22. 50.

Achter Bogen, 1 Reg. 8. 57. und 2 Reg. 8. 15.

Neunter Bogen, Parall. 16. 11. und Esdr. 8. 22.

Zehenter Bogen, Job. 1. 20. und Psalm 1. 6.

Eilfter Bogen, Psalm 2. 10. und Psalm 2. 12.

Zwölfter Bogen, Psalm 2. 12. und Psalm 99. 1.

Dreyzehnter Bogen, Psalm 120. 1. und Psalm 150. 4.

Vierzehnter Bogen, Psalm 150. 6. und Prov. 1. 7.

Funfzehnter Bogen, Eclef. 3. 1. und Cant. 4. 6.

Sechszehnter Bogen, Tob. 12. 7. und Matth. 6. 33.

Siebenzehnter Bogen, Matth. 7. 7. und Matth. 7. 8.

Achtzehnter Bogen, Matth. 7. 12. und Matth. 10. 28.

Neunzehnter Bogen, Matth. 10. 40. und Matth. 11. 24.

Zwanzigster Bogen, Matth. 15. 13. Matth. 18. 20.

Ein und zwanzigster Bogen, Matth. 23. 12. und Marc. 8. 34.

Zwey und zwanzigster Bogen, Marc. 11. 17. und Marc. 11. 24.

Drey und zwanzigster Bogen, Luc. 11. 23. und Luc. 17. 10.

Vier und zwanzigster Bogen, Luc. 18. 27. und Joh. 3. 5.

Fünf

Over den femte og tivende Bue, Joh. 3. 6. og Joh. 6. 15.

Over den siette og tivende Bue, Joh. 6. 44. og Joh. 6. 58.

Over den syvende og tivende Bue, Joh. 7. 17. og Joh. 12. 46.

Over den ottende og tivende Bue, Joh. 17. 3. og 1 Tim. 4. 8.

Kirke-Stolene ere med allehaande rare Arter af Træ paa det netteste og ziirligste indlagte; Man seer øverst imellem to Stole altid et Vaaben, som af Danmark, af Norge og de tre Kroner, dernæst af alle Kongerigernes Provintzer, af Fyrstendommene, af Grævskaberne, som i Træ ere udhuggede, og et hver med sine behørige Farver efter Vaaben-Kunsten malede og med en Kongelig Krone bedækkede.

De øverste Arcader ere de nederste i de fornemste Stykker aldeeles lige, men det er umueligt, at beskrive og antegne alle de Billeder, Emblemata, Ornamenter og al den Forgylding, hvormed saa vel disse Arcader, som heele Kirken er opfyldt.

Hvelvingen over Kirken er ligeledes med utallige Ziirater, Billeder, Emblemes og deslige udstafferet, og riigelig forgyldt.

Altaret er for sig et herligt Stykke, som vi paa det næstfølgende Blad vil betragte.

A la vingt-cinquieme, Jean 3. 6. & Jean 6. 15.

A la vingt-sixieme, Jean 6. 44. & Jean 6. 58.

A la vingt-septieme, Jean 7. 17. & Jean 12. 46.

A la vingt-huitieme, Jean 17. 3. & 1 Tim. 4. 8.

Tous les bancs de l'Eglise sont ornés de menuiserie de placage, où l'on a emploïé des plus rares & des plus precieuses sortes de bois. Entre deux bancs l'on decouvre toujours au sommet un Ecu, répréſentant ou les armes de Dannemarc, de Norvege & les trois Couronnes, ou celles de toutes les provinces du Roïaume, des Duchés & des Comtés, les unes après les autres, taillées en bois; les toutes blazonnées en couleurs, & couvertes de la couronne Roïale.

Les arcades d'en-haut ne different en rien de celles d'enbas, étant egales entre-elles en leur distribution dans les principaux points; mais il est impossible d'expliquer & de detailler toutes les figures, tous les ornemens & toute la dorure, dont brillent non seulement ces arcades, mais toute l'Eglise en général.

Les voutes de l'Eglise ne sont pas moins ornées d'une prodigieuse quantité d'embellissemens, en figures, en emblêmes & en d'autres ornemens de cette nature, tous richement dorés.

L'Autel est une piece superbe & très-particuliere, dont nous allons considerer les desseins sur la planche, qui suit.

Fünf und zwanzigster Bogen, Joh. 3. 6. und Joh. 6. 15.

Sechs und zwanzigster Bogen, Joh. 6. 44. und Joh. 6. 58.

Sieben und zwanzigster Bogen, Joh. 7. 17. und Joh. 12. 46.

Acht und zwanzigster Bogen, Joh. 17. 3. und 1 Tim. 4. 8.

Die Gestühle sind mit allerley raren Holze auf das sauberste eingeleget, und siehet man zu öberst zwischen zween Stühlen allemahl ein Wapen, als von Dännemark, von Norwegen und die drey Cronen, ferner von allen Provinzen des Königreichs, der Fürstenthümer und Grafschaften, in Holz ausgearbeitet, mit ihren Farben nach der Wapenkunst gemahlet, und mit der Königlichen Krone gedecket.

Die öbersten Arcaden sind den untersten in allen Hauptstücken gleich, und ist unmöglich, alle Bilder, Emblemata, Ornamente, und alle Vergüldung, womit selbige, so wohl als die ganze Kirche überhaupt, angefüllet ist, zu beschreiben.

Das Gewölbe der Kirche ist ebenfalls mit unzählichen Zierathen, Bildern, Emblemes und dergleichen ausstaffiret, und auf das reichste vergüldet.

Der Altar ist vor sich ein herrliches Stück, welchen wir auf dem nechsten Blatte betrachten wollen.

Tab. XV.

Grundtegning og Opstalt af Altaret og Prædike-Stolen i den Kongelige Friderichsborg Slots-Kirke.

Altar-Bordet er af sort Marmor, og Altar-Tavlen af det fineste Sølv og Ibenholt. Man seer

Planche XV.

Plan & Elevation de l'Autel & de la Chaire de l'Eglise du château Roïal de Fredericsbourg.

La Table de l'Autel est faite de marbre noir; mais le retable est construit du plus fin argent & de

Tab. XV.

Grund- und Aufriß von dem Altar und der Kanzel in der Königlichen Schloßkirche zu Friedrichsburg.

Der Altartisch ist von schwarzem Marmor, und die Altartafel von dem feinesten Silber und Ebenholz.

seer derpaa i Midten strax over Altar-Bordet en temmelig stor Dør, som udvendig er bedækket med en i stærkt Sølv udpuklet Plade, der forestiller Nadverens Indstiftelse; Ved hver Side af denne Dør er en mindre, begge ligesom den store med dreven Sølv-Arbeide dækkede, hvorudi forestilles paa den Dør, som vender imod Kongens Stoel, de tvende Evangelister, Matthæus og Marcus; paa den, som vender imod Prædike-Stolen, de to andre, Lucas og Johannes. Naar den middelste foromtalte store Dør aabnes, finder man den med en heel Sølv-Plade bag paa overtrokken, hvorpaa Mariæ Flugt med Barnet overmaade ziirlig er udstukken. Inden for denne Dør bliver man 12 Skuffer vaer, som udvendig med dreven Sølv-Arbeide i adskillige Figurer ere bedækkede, og i den middelste Deel, som af disse Skuffer er omringet, sees en stor i Ilden forgyldt Sølv-Plade, hvorpaa i dreven Arbeide præsenteres Christi Fødsel og Historien om de Vise af Østerland; Denne Plade skiuler ligeledes en Dør, hvorpaa man indvendig finder en heel Sølv-Plade, saa stor som Døren selv, hvorudi Christi Omskiærelses Historie er udstukken. Naar de tvende smaa foromtalte Døre, som ere paa hver Side af den middelste store, oplades, seer man dem begge indvendig hver med en tyk Sølv-Plade overtrokken, hvor paa den eene Mosis Billede er udstukken, og paa den anden Johannes den Døbere med det Guds Lam, og disse hosføyede Ord: Ecce agnus Dei, qui tollit peccata mundi. Inden for hver af disse to smaa Døre, sees atter tre Skuffer, udvendig med dreven Sølv-Arbeide ziirede, hvorudi paa de tre næst Kongens Stoel forestilles Adams og Evæ Fald, Mariæ Besøgelse, og Christi Fødsel, og paa de andre tre imod Prædike-Stolen, Christi Daab, Christus bedende i Urtegaarden, og hans Indridelse i Jeru-

de bois d'Ebene. L'on decouvre au milieu du retable d'abord au dessus de la table de l'autel, une porte assez grande, couverte par dehors d'une plaque massive d'argent travaillé en bosse, où est représentée l'Histoire de la Sainte Cene; à chaque côté de cette grande porte il y en a une autre plus petite, couvertes toutes les deux, comme la grande, d'argent travaillé en bosse. Sur celle, qui est du côté de la tribune du Roi, l'on a répresenté les deux Evangelistes St. Matthieu & St. Marc, & sur celle, qui regarde la chaire, les deux autres, St. Luc & St. Jean. La dite grande porte du milieu, qui est couverte en dedans d'une plaque d'argent massiv, où est gravée très-proprement la fuite de Joseph & de Marie avec l'Enfant, étant ouverte, l'on decouvre sur le derriere, douze tiroirs, revêtus par dehors d'ouvrage en argent travaillé en plusieurs figures, & à la partie du milieu, qui est entourée des dits tiroirs, l'on a attaché une plaque d'argent dorée au feu, où est répresentée en bosse la naissance de Nôtre Seigneur, & l'Histoire des Mages de l'Orient. Cette plaque couvre une porte, qui étant ouverte répresente l'Histoire de la circoncision de Nôtre Seigneur, gravée en une plaque d'argent, dont elle est toute revêtue par dedans. Lorsqu'on ouvre les deux petites portes, que nous avons dit se trouver une à chaque côté de la grande du milieu, on les trouve revêtuës par dedans chacune d'une plaque épaisse d'argent, sur l'une desquelles est grâvée l'image de Moise, & sur l'autre celle de Jean Baptiste avec l'agneau de Dieu, & ces paroles en Latin. Ecce agnus Dei, qui tollit peccata mundi. Derriere chacune de ces deux petites portes on decouvre encore trois tiroirs, couverts par dehors d'argent travaillé en bosse, les trois premiers du côté de la tribune du Roi, répresentent la chute d'Adam

holz. Man erblicket daran gleich über dem Altartische eine ziemlich grosse Thür, welche mit einer starken Platte von getriebenem Silber bedecket ist, woran die Stiftung des heiligen Abendmahls vorgestellet. An jeder Seite dieser Thür findet sich noch eine kleinere, beyde, gleichwie die grosse, auswendig mit Platten von getriebenem Silber überzogen; und zeigen sich an derjenigen nach dem Königlichen Gestühle die beyden Evangelisten Marcus und Matthæus, und an der andern, nach der Kanzel, Lucas und Johannes. Wann man vorerwehnte mittelste grosse Thür öfnet, findet man selbige hinten mit einer ganzen silbernen Platte bedecket, worauf die Flucht Mariæ mit dem Kindlein überaus sauber ausgestochen ist. Inwendig vor selbiger Thür wird man zwölf Schiebläden gewahr, welche auswendig mit getriebener Silberarbeit, in verschiedenen Figuren, bedecket sind; und in dem mittlern Theil, welcher von gedachten Schiebläden umgeben ist, erblicket man eine grosse im Feuer vergüldete silberne Platte, woran in ausgetriebener Arbeit, die Geburt Christi, und die Historie der Weisen aus Morgenland vorgestellet wird. Diese Platte bedecket auch eine Thür, an deren inwendigen Seite man eine grosse silberne Platte, so groß als die Thür selbsten, findet, worauf die Historie der Beschneidung Christi ausgestochen ist. Wann die beyden kleinern vorgemeldten Thüren an beyden Seiten der mittlern grossen aufgethan werden, findet man sie beyderseits mit dicken silbernen Platten überzogen, an deren einer das Bildniß Mosis, an der andern Johannis des Täufers mit dem Lamme GOttes ausgestochen, und bey letzterem die Worte zu lesen sind: Ecce agnus Dei, qvi tollit peccata mundi. Jede von diesen beyden kleinen Thüren verschliesset abermahl drey Kästgen, deren auswendige Seiten mit getriebenem Silber gezieret sind, wo man an den dreyen, die

Jeruſalem, alle ſex Stykker i Ilden forgyldte.

d'Adam & Eve, la viſitation de Marie, & la naiſſance de Jeſus Chriſt; Sur les trois autres, qui ſont voiſines de la chaire, l'on voit le Bâtême de Nôtre Seigneur, Nôtre Seigneur priant dans le jardin, & ſon entrée à Jeruſalem, toutes les ſix pieces dorées au feu.

die nechſt an dem Königlichen Stuhl ſind, die Vorſtellungen vom Fall Adams und Evæ, Mariæ Heimſuchung, und der Geburt Chriſti erblicket, und an den übrigen dreyen nach der Kanzel, die Taufe Chriſti, Chriſtum im Oelgarten, und ſeine Einreitung zu Jeruſalem, alle ſechs Stücke im Feuer vergüldet.

Over denne beſkrevne Underdeel af Altaret, ſeer man paa hver Side en ſtor Joniſk Pille af drevet Sølv, hvorpaa Altar-Tavlens to ſtore Døre ere befæſtede, ſaa at bemeldte Sølv-Piller ſkiule Dørenes Hængſel-Gevinder, og dreye ſig om, naar Dørene oplukkes. Diſſe to ſtore Døre ere ligeledes udvendig med drevet Sølv-Arbeide bedækkede. Det Stykke, ſom ſees udvendig paa Døren imod Prædike-Stolen, betegner Johannis Halshugning, og det imod Kongens Stoel, Laurentii Martyrs Hiſtorie. Naar diſſe to Døre oplades, ſeer man indvendig i Fordybningen af Altaret, Chriſti Lidelſes Hiſtorie, deels af ſtøbt Sølv, alt i Ilden forgyldt, og prægtig udført. Indvendig paa Døren imod Kongens Stol foreſtilles Chriſti Omførelſe til de uretfærdige Dommere. I Midten i Fordybningen ſees bag til Staden Jeruſalem, ſom i Proſpect, og Chriſti Henledelſe til Retterſtedet. Foran Chriſtus paa Korſet med Maria og Johanne, ſamt de to Røvere, een paa hver Side, alt af maſſiv Sølv udarbeidet. Indvendig paa Døren imod Prædikeſtolen ſees Chriſti Begravelſes Hiſtorie. Paa Siderne af Fordybningen midt i Altaret bemerker man to runde Sølv-Blader, hvorpaa een og anden til Chriſti Lidelſe henhørende Hiſtorie er udſtukken. Paa begge Sider udvendig paa Altar-Tavlens Dybde ſeer man adſkillige Ornamenter, deels af Ibenholt, deels af Sølv, iblant andet endeel Billeder af ſtøbt Sølv; derforuden adſkillige tykke Sølv-Blader, hvorpaa endeel af Apoſtlerne, Evangeliſterne, og Propheterne ere ud-

ſtukne,

Au deſſus de cette partie inferieure de l'autel, que nous venons d'expliquer, l'on decouvre à chaque côté une grande Colonne Jonique, faite en argent & en boſſe, auxquelles ſont attachés les deux grands battans de l'autel, de ſorte que les dites colonnes en couvrent les charnieres, & ſe tournent à l'entour, quand on ouvre les battans. Ces deux battans ſont auſſi couverts par dehors d'argent travaillé en boſſe. La piece, que l'on voit à celui, qui eſt proche de la chaire, répréſente la decollation de St. Jean, & l'autre du côté de la tribune du Roi, l'hiſtoire du Martire de St. Laurent. Lorsqu'on ouvre ces deux battans, l'on decouvre en dedans de l'autel dans ſon enfoncement, l'hiſtoire de la paſſion de Nôtre Seigneur, executée à merveilles, tant en argent en boſſe qu'en argent maſſiv, le tout doré au feu; au battant voiſin de la tribune du Roi l'on voit en dedans comment Nôtre Seigneur fût mené d'un juge inique à un autre; & dans le dit enfoncement du milieu du retable, l'on diſtingue en perſpective la ville de Jeruſalem, & comme Nôtre Seigneur fût mené de-là au lieu du ſupplice; tout devant l'on voit Nôtre Seigneur attaché à la croix, étant accompagné de Marie & de Jean, & les deux brigands crucifiés à ſes côtés, le tout fait d'argent maſſiv; au battant, qui regarde la chaire, ſe préſente en dedans l'Hiſtoire de la ſepulture de Nôtre Seigneur; aux deux côtés de l'enfoncement au milieu du rétable l'on remarque deux plaques rondes d'argent, où l'on a gravé certaines circonſtances

tou-

Ueber dem Untertheil der Altartafel, den wir jetzo beſchrieben, ſiehet man an jeder Seite eine groſſe Joniſche Seule, von getriebenem Silber, woran die beyden groſſen Altarthüren befeſtiget ſind, ſo daß gedachte ſilberne Seulen die Thürgewinde beyder Flügel bedecken, und ſich herum drehen, wann die Thüren aufgemacht werden. Dieſe beyden groſſen Thürflügel ſind auch auswendig mit getriebener Silberarbeit bedecket. Das Stück, ſo auswendig an der Thür nach der Kanzel zu ſehen, ſtellet die Enthauptung Johannis vor, und das nach dem Königlichen Stuhl, die Hiſtorie des Märtyrers Laurentii. Wann dieſe beyde Thüren aufgemacht werden, erblicket man inwendig daran, und in der inwendigen Vertiefung des Altars, die Hiſtorie des Leidens Chriſti, theils von getriebenem theils von gediegenem, im Feuer vergüldeten Silber, herrlich ausgeführet. Inwendig an der Thür nach dem Königlichen Stuhl, ſiehet man die Umführung Chriſti zu den ungerechten Richtern, in der Mitte, als in der Vertiefung, zeiget ſich die Stadt Jeruſalem als im Proſpect, und wie Chriſtus nach dem Richtplatz geführet wird. Vorne ſiehet man Chriſtum am Creutz, mit Maria und Johanne, und den beyden Schächern, einem an jeder Seite, alles aus gediegenem Silber verarbeitet. Inwendig an der Thür nach der Kanzel, zeiget ſich die Hiſtorie des Begräbniſſes Chriſti. An den Seiten der Vertiefung, mitten im Altar, bemerket man zwo runde ſilberne Platten, worauf einige das Leiden Chriſti betreffende Hiſtorien ausge-

ſtochen

stukne, saasom Paulus, Esaias, Petrus, David, Philippus, Johannes, Jacobus Major, Andreas, Matthias, Simeon, Thomas, Jacobus Matthæus, Bartholomæus, &c. De fleeste smaa Lister ere med glat Sølv, men de store med drevet udpuklet Sølv-Arbeide overtrokne, og det glatte Ibenholt hidst og her med Perlemoer, Sølv og desligej indlagt. Dette altsammen bliver kronet med et Hoved-Gesimse, hvis fleeste store og smaa Lister paa forbemeldte Maade med Sølv ere overdækkede. Der oven over bliver man atter tvende Piller vaer af drevet Sølv, imellem hvilke Christi Opstandelse af Graven, og sex Vægtere med deres Gevær, alt af støbt Sølv, forestilles. Paa hver Side af disse Piller sees endnu et Sølv-Feld, det ene imod Prædike-Stolen forestillende Christi Vandring med Disciplerne til Emaus, det andet imod Kongens Stoel, Christi Aabenbarelse for bemeldte Discipler. Over disse ere endnu tre andre Felder i Ibenholt udskaarne, hvorved sees tre Engler af Sølv med Fakler i Hænderne, og over de to ligger paa den ene Side Haabet, og paa den anden Side Kiærligheden, begge af støbt Sølv. Paa disse to sidst bemeldte Piller hviler det sidste og øverste Gesimse, som er gandske af drevet Sølv-Arbeide, derpaa er en trekantet Frontispice, hvorudi sees Gud Fader med Verdens Kugle, og med adskillige Engler omringet, alt af støbt Sølv. Allerøverst paa Frontispicens Spids staaer Troen paa et Postement, holdende et Kors i den ene, og en Kalk i den anden Haand, ligeledes af støbt Sølv. Altar-Tavlens bagerste Side er med Perlemoer og alle Slags rart Træ kunstig indlagt og udziiret, og derhos med adskillige Skuffer forsynet.

Altar-

touchant la passion. Par dehors du rétable l'on voit aux deux côtés, qui en forment la profondeur, plusieurs ornemens tant en Ebene, qu'en argent, entre autres quelques figures d'argent massif, & outre celles-ci, plusieurs plaques épaises d'argent, où sont gravées les images de quelques-uns des Evangelistes, des Apôtres & des Prophètes, comme sont St. Paul, Esaïe, St. Pierre, David, Philippe, Jean, Jaques le majeur, André, Mathias, Simeon, Thomas, Jaques, St. Mathieu, Bartholemy, &c. La plûpart des petites moulures sont couvertes d'argent uni, mais les grandes d'argent travaillé en bosse, & le nu de l'Ebene travaillé en placage, où l'on a emploïé du nacre de perles, de l'argent & d'autres matieres précieuses: Tout ce-ci est couronné d'un Entablement, dont la plûpart des grandes & des petites moulures sont couvertes d'argent, comme aux autres. Au dessus de la Corniche, l'on decouvre encore deux colonnes d'argent, entre lesquelles l'on voit répréséntée la résurrection de Nôtre Seigneur & six sentinelles devant le tombeau, tenant leurs armes, le tout fait d'argent massif. A chaque côté de ces colonnes il y a un champ d'argent, dont celui qui est proche de la chaire, marque comme Jesus alloit avec ses deux disciples à Emaüs, & l'autre du côté de la tribune, de quelle maniere Notre Seigneur se fait connoître aux mêmes disciples. Au dessus de ces deux Champs, il y en a encore trois autres travaillés en Ebene, auprès desquels l'on voit trois anges d'argent massif, qui portent des flambeaux aux mains, & au dessus des deux de ces champs, on decouvre d'un côté l'Esperance, & de l'autre la Charité, toutes les deux fonduës en argent. Les deux colonnes susmentionnées supportent le dernier Entablement, qui est tout fait d'argent en bosse. Il est couronné d'un frontispice triangu-

laire,

stochen sind. Auswendig an beyden Seiten der Altartafel, als in deren Tiefe, zeigen sich verschiedene Zierathe, theils von Ebenholz, theils von Silber, unter andern einige Bilder von gediegenem Silber, und überdem verschiedene dicke silberne Platten, woran die Bildnisse einiger Evangelisten, Apostel und Propheten ausgestochen sind, als Pauli, Esaiæ, Petri, Davids, Philippi, Johannis, Jacobi Majoris, Andreæ, Matthiæ, Simeons, Thomæ, Jacobi, Matthæi, Bartholomæi &c. Die meisten von den kleinen Leisten sind mit glattem, die grossen aber mit getriebenem Silber überzogen, und das glatte Ebenholz mit Perlemutter, Silber und dergleichen hin und wieder eingeleget. Dieses alles wird mit einem Hauptgesimse gekrönet, dessen mehreste grosse und kleine Glieder auf vorgedachte Weise mit Silber überzogen sind. Ueber diesem Gesimse stehet man abermahl zwo von getriebenem Silber verfertigte Seulen, zwischen welchen die Auferstehung Christi, und sechs Hüter mit ihrem Gewehr bey dem Grabe vorgestellet werden, alles von gediegenem Silber verfertiget. An jeder Seite von diesen Seulen erblicket man noch ein silbernes Feld, darunter das eine, so nach der Kanzel ist, die Wanderung Christi mit den Jüngern nach Emahus, und das zweyte nach dem Königlichen Stuhl, wie sich Christus selbigen Jüngern zu erkennen giebt, vorstellet. Ueber diesen sind noch drey andere Felder, in Ebenholz ausgeschnitten, wobey drey silberne Engel zu sehen, welche Fackeln in den Händen führen, und über zweyen von diesen Feldern lieget an der einen Seite die Hofnung, an der andern die Liebe, beyde von Silber gegossen. Auf itztgedachten beyden Seulen ruhet das letzte und oberste Gesimse, welches ganz von getriebener Silberarbeit ist, darüber ist eine dreyeckigte Frontispice, worinnen GOtt der Vater mit der Weltkugel und mit verschiedenen

G Engeln

laire, au Timpan de la quelle est répréfenté Dieu le Pere, tenant le Globe du monde, & entouré de plusieurs anges, faits d'argent massif. A la faite du fronton, on remarque la figure de la Foi, posée sur un piédestal, tenant d'une main une Croix & de l'autre un calice, le tout d'argent massif. Au reste ce retable est orné par derriere de superbe menuiserie de placage, où on n'a point épargné ni nacres de perle, ni toutes sortes de bois rares; il contient aussi plusieurs tiroirs.

Engeln umgeben, von gediegenem Silber gemacht, zu sehen. Zu öberst auf der Spitze der Frontispice siehet man das Bild des Glaubens, auf einem Postement stehend, in der einen Hand ein Creutz, in der andern einen Kelch haltend, ebenfalls von gediegenem Silber gemacht. Hinten ist dieser Altar mit Perlemutter und allerley rarem Holze zierlich eingeleget, und mit verschiedenen Schiebläden versehen.

Altar-Klæderne have i fordum Tider været af u-udsigelig Kostbarhed; iblant andet fortæller foromtalte Johan Adam Berg, at Crucifixet paa Messe-Hagelen i hans Tid var af fiint støbt Guld.

Les ornemens sacerdotaux de cet autel ont été autrefois d'un prix étonnant. Ce Jean Adam Berg, que nous avons souvent cité, nous raconte, que de son tems le crucifix de l'Habit sacerdotal étoit d'or massif.

Die Altarkleider sind ehemahls von erstaunender Kostbarkeit gewesen; unter andern erzehlet obangeführter Johann Adam Berg, daß das Crucifix auf dem Meßgewande zu seiner Zeit von feinem gediegenen Golde gewesen.

Altar-Lysene holdes af tvende Sølv-Engler, staaende paa høye Postementer af Sølv, hvorpaa findes Kong CHRISTIAN den Femtes Navn med den Kongelige Krone over.

Les Chandeliers de l'autel sont portés par deux anges d'argent, posés sur des piedesteaux élevés d'argent, où l'on voit le nom du Roi CHRISTIAN Cinq, couvert de la Couronne Roïale.

Die Lichter beym Altar werden von zween silbernen Engeln gehalten, die auf einem erhabenen silbernen Fuß stehen, woran der Nahme CHRISTIANI des Fünften mit der Königlichen Krone zu sehen ist.

Prædike-Stolen er ikke af mindre Kostbarhed end Altaret. Den er efter lige Anordning og Goût, som hint, nemlig af bare Sølv og Ibenholt. Vi vil paa samme Tab. XV. betragte Afridsningen deraf.

La chaire ne cede point à la magnificence & au prix de l'autel; elle est dans le même goût, & construite, comme l'autel, de bois d'Ebene, & d'argent. Nous allons en voir le dessein sur la même planche XV.

Die Canzel ist nicht weniger kostbar als der Altar, und ist nach selbigem Goût wie jener, nemlich von Ebenholz und Silber; wir betrachten Tab. XV. den Abriß davon.

De fleeste smaa Lister ere med glat Sølv overtrokne, men de store med udpuklet drevet Sølv-Arbeide bedækkede. Alle Pillerne ere af drevet Sølv, og i de paa Prædike-Stolen befindtlige fem Nicher eller Fordybninger, sees Christi og de fire Evangelisters Billeder af støbt Sølv, i halv naturlig Legems-Størelse. For Resten ere alle andre Zirater ligeledes af massiv støbt Sølv paa det prægtigste udarbeidede.

La plûpart de ses petites moulures sont couvertes d'argent uni, & les grandes baguettes d'argent travaillé en bosse. Les colonnes sont faites d'argent ouvragé en bosse, & dans les cinq niches, distribuées à l'entour de la chaire, l'on voit posées les figures de Nôtre Seigneur, & des quatre Evangelistes, toutes d'argent massif, & de demi grandeur naturelle; le reste des ornemens, que l'on y decouvre, est fait en argent massif, travaillé excellemment au dessus de l'imagination.

Die mehresten der kleinen Leisten sind mit glattem Silber überzogen, die grossen Wulste aber, ist mit starken aus Silber getriebenen Platten bedecket. Die Seulen sind von getriebenem Silber, und in den daran befindlichen fünf Nichen, siehet man die Bilder Christi und der vier Evangelisten, alle von gediegenem Silber, in halber Lebensgrösse im übrigen sind alle andere Zierathe ebenfalls von gediegenem Silber, auf das prächtigste ausgearbeitet.

Daaben, hvorom Johan Adam Berg taler, at den var udarbeidet som en rund Mussel i fiint drevet Sølv,

Les fonts Bâtismaux, qui selon Jean Adam Berg, étoient faits en Coquille, de figure ronde & d'argent

Der Tauffstein, wovon Johann Adam Berg sagt, daß er in Gestalt einer runden Muschel in feinem Silber

Sølv, ligesom Laaget, og at dette sidste var med forgyldte Engle-Hoveder prydet og udziiret, findes nu ikke meere saaledes.

Den Kongelige Stoel, hvoraf dette Slots og denne Tempels Opbyggere, den Salomon i sin Tid, den store Konge CHRISTIAN den Fierde, betiente sig, naar Hans Majestet bivaanede Guds-Tienesten, er lige over for Prædike-Stolen, paa den anden Side af Altaret. Samme er opført af Iben- og Muscat-Træ, og overalt paa det ziirligste indlagt; Men siden det Kongelige Herskab i vore Tider har udvalt sig et beqvemmere Sted i Kirken, saa bliver denne Stoel af Particuliere brugt.

Fra Underdeelen af Kirken træder man op ad en liden Steen-Vindel-Trappe til det øverste Gallerie, hvor strar de herlige store Malerier, hvormed Pillerne imellem Vinduerne ere beklædte, falde i Øynene: Paa denne Side ved Opgangen seer man fire Stykker; det første næst ved Døren forestiller Mariæ Besøgelse, det andet Christi Fødsel, det tredie de tre Viises Ofring af Østerland, og det fierde Christi Korsfæstelse, alle fire af fortreffeligt Arbeide. I Fordybningerne af Vinduerne saa vel paa dette, som paa det lige over for værende Gallerie, ere paa begge Sider paa Muurene, alle Ridderes Skiolde af den vidt berømte Dannebroge-Ridder-Orden befæstede, rangerede efter Riddernes Alder imellem sig; og er enhver, som med denne Orden bliver beæret, forpligtet, strax herhid at indsende sit Vaaben med derpaa antegnede Symbolo, som da nyder den Ære, her i sin behørige Orden at blive ophængt.

gent travaillé en bosse, & dont le dais étoit orné de plusieurs têtes d'Anges d'argent doré, ne se trouvent plus ici de cette façon.

La Tribune Roïale autrefois à l'usage du grand Roi CHRISTIAN Quatre, quand Sa Majesté assistoit au service divin, est située vis-à-vis de la chaire de l'autre côté de l'autel. Elle est construite de bois d'Ebene & de Muscadier, en ouvrage très-propre de placage; mais comme la maison Roïale a choisi aujourd'hui une place plus commode dans l'Eglise, pour entendre le sermon, l'ancienne sert actuellement à des particuliers.

De la basse Eglise l'on monte un petit Escalier de pierre rond à vis, pour parvenir à la galerie superieure. C'est ici que l'on distingue d'abord les grands tableaux, qui couvrent les Espaces des murailles entre les fenêtres; il y en a quatre de ce côté de l'entrée à la Galerie; Le premier, qui est le plus proche de la porte, répésente la Visitation de la sainte Vierge; Le second la naissance de Nôtre Seigneur; Le troisieme les Offrandes des Saints de l'Orient, & la quatrieme le crucifiement de Notre Seigneur, tous quatre d'un ouvrage excellent; aux côtes de l'embrasure de toutes les fenêtres, tant de la gallerie de ce côté, que de celle qui est à l'opposite de l'autre côté de l'Eglise, l'on veit attachées aux murailles les armes de tous les Chevaliers du celebre ordre de Dannebrogue, rangées selon l'ancienneté des Chevaliers; tous ceux qui parviennent à l'honneur de porter cette ordre, étant obligés d'envoïer ci incessamment leurs armes, leurs noms & leurs Symboles, qui jouissent ensuite de l'honneur d'être rangées en cet endroit selon l'ordre.

her getrieben, und der Deckel mit vergüldeten silbernen Engelköpfen gezieret gewesen, findet sich nun nicht mehr in dieser Gestalt.

Der Königliche Stuhl, dessen sich der Erbauer dieses Schlosses und herrlichen Tempels, ein rechter Salomon seiner Zeit, der grosse König CHRISTIAN der Vierte, bey dem Gottesdienste bedienet, ist gerade vor der Kanzel, an der andern Seite des Altars; selbiger ist von Eben- und Muscatenholz erbauet, und durchgehends sehr zierlich eingeleget. Da aber die Königliche Herrschaft sich jetzund einen bequemern Stand in der Kirche erwehlet, so wird dieser von Particulieren gebraucht.

Von dem Untertheil der Kirche kommt man durch eine kleine steinerne gewundene Treppe, zu der obern Gallerie derselben. Wo man gleich anfangs die herrlichen grossen Gemählde bemerket, womit die Pfeiler zwischen den Fenstern bedecket sind; Es sind auf dieser Seite bey dem Aufgange vier Stücke, das erste gleich an der Thür, zeiget Mariæ Heimsuchung; das zweyte die Geburt Christi; das dritte das Opfer der Weisen aus Morgenland, und das vierte die Creutzigung Christi, alle viere von vortreflicher Arbeit. In den Einschnitten der Fenster, dieser so wohl als der gerade gegenüber liegenden Gallerie, siehet man an den Mauern die Schilde der sämmtlichen Ritter des weltberühmten Dannebrog-Ordens befestiget, welche nach Ancienneté der Ritter rangiret sind; und muß derjenige, der mit diesem Orden beehret wird, alsobald sein Wapen, nebst seinem Nahmen und Wahlspruch hieher senden, da es die Ehre geniesset, allhier in der Ordnung aufgehänget zu werden.

Fra dette Gallerie kommer man paa en rummelig Plads, der fra begge Side-Gallerierne er bag Altaret afsöndret; Her ere Veggene med rød Fløyel med Guld-Tresser besat, beklædde; paa den øverste Ende af denne Plads staaer den Kongelige Throne paa et ophøyet Trin, under en Himmel eller Baldachin af rød Fløyel, med broderede Guld-Kroner over og over besat, og foeret med hvid stukken Taft; under denne Himmel bliver man den Kongelige Throne vaer, over Thronen det Kongelige Vaaben, og omkring paa de forbemeldte med rød Fløyel betrokne Vegge, de Kongelige, Fyrstelige og andre høye Lemmers Vaabener af den vidtberømte høystanseelige Elephant-Orden.

Au bout de cette galerie il y a une separation, dont la porte nous mene à une place spacieuse, qui est derriere l'autel, & qui est separée des deux côtés des galleries de l'Eglise. Les murailles de cette place sont couvertes de velours rouge, galonné de tresses d'or; au haut bout l'on decouvre le trône Roïal, elevé sur quelques degrez, couvert d'un dais, revêtu de velours rouge, parsemé de couronnes d'or en broderie & doublé d'un taffetas blanc piqué. Au fonds du trône l'on voit sous le dais les armes Roïales, & aux deux côtés l'on voit attachées aux susdites Tapisseries de Velours, toutes les armes Roïales, Ducales & d'autres, qui sont revêtus du grand & sublime ordre de l'Elephant.

Von dieser Gallerie kommt man auf einen geraumen Platz, welcher von beyden Seitengallerien hinter dem Altar abgeschieden ist, dessen Wände mit rothem mit güldenen Tressen besetzten Sammet bezogen sind. Am Ende des obersten Platzes stehet der Königliche Thron, einige Stuffen erhaben, unter einem Himmel oder Baldachin von rothem Sammet, mit güldenen gestickten Kronen bestreuet, und mit weissem piquirten Taffet gefüttert; unter diesem Baldachin erblicket man hinter und über dem Thron das Königliche Wapen, und an den Wänden herum, auf der gedachten sammetenen Tapete, die sämtliche Königliche, Fürstliche und andere Wapen, der Höchst und Hohen Glieder des weltberühmten und höchstansehnlichen Ordens vom Elephanten.

Fra denne Afdeeling kommer man til det andet Side-Gallerie af Kirken, hvor, foruden Skioldene af de øvrige forommeldte Riddere af Dannebroge, som paa Siderne i Vindvernes Fordybninger, som for er sagt, ere at skue, findes atter sex store Malerier, som bedække Pillerne imellem Vinduerne. Disse Malerier forestille følgende Historier af det Gamle Testamente; nemlig Melchisedek, som velsigner Abraham efter den erholdne Seyervinding; David, som taler med Kong Saul om at omkomme den Philister Goliath; Slangens Ophøyelse i Ørken; Abraham, som vil slagte sin Søn Isaac; Jakobs Strid med Engelen, og Jonas, som prædiker for Niniviterne; og endelig falder et mindre Stykke over Døren i Øynene, som forestiller Josephs Brødre, der foreviise den gamle Jakob deres Broders blodige Kiortel. Disse syv Stykker ere af saa fortreffeligt og af saa overmaade herligt Arbeide, at de af alle Kiendere holdes og agtes uskatteerlige. Alle forberørte Stykker paa begge Side-Gallerier ere i Træ-Rammer

De cette place nous nous rendons à la galerie, qui regne à l'autre côté de l'Eglise, où nous remarquons d'abord dans les Embrasures des fenêtres la continuation des susdites armes des Chevaliers de Danebrogue, comme nous l'avons dit; & où se présentent à nos yeux six grands Tableaux, couvrant les Espaces des murailles entre les fenêtres; Ces Tableaux répresentent les six histoires suivantes, tirées de l'ancien testament: Melckisedec, qui donne la benediction à Abraham après la Victoire remportée; David, qui s'abouche avec le Roi Saul sur le propos du Combat avec Goliath; l'Elevation du Serpent au desert; Abraham voulant sacrifier son fils Isaac; Jacob luttant contre l'Ange; & Jonas prêchant la repentance aux Ninivites. Outre ces tableaux on en decouvre un petit au dessus de la porte d'entrée, représentant les freres de Joseph, montrant son habit teint de sang au vieux Jacob: Ces sept pieces sont d'un ouvrage si excellent, & d'une beauté si extraordinaire, que par

Von dieser Abtheilung kommt man nach der andern Seitengallerie der Kirche, woselbst man ausser den Schildern der übrigen Ritter des vorgemeldeten Ordens vom Dannebroge, welche, wie oben erwehnet, in den Einschnitten der Fenster befestiget sind, sechs grosse Gemählde an den Fensterposten erblicket, welche folgende Historien des Alten Testaments vorstellen, nemlich Melchisedech, der Abraham nach dem erfochtenen Sieg gesegnet; Davids Unterredung mit König Saul, um den Philister Goliath zu erschlagen; Die Erhöhung der Schlange in der Wüsten; Abraham, der seinen Sohn Isaac schlachten soll; Jacobs Streit mit dem Engel; Jonas, der den Niniviten prediget; und endlich bemerket man über der Thür ein kleineres Stück, welches die Brüder Josephs vorstellet, da sie seinen blutigen Rock dem alten Jacob zeigen. Diese sieben Stücke sind von so vortreflicher Arbeit, und so ausbündig schön, daß sie von rechten Kennern für unschätzbar gehalten werden. Alle vorgedachte Stücke, an beyden Seiten-

mer indfattede, som med riigt Bildthugger-Arbeide og Forgyldning ere ziirede, paa dem samtlige finder man oven til CHRISTIANI IV. og neden FRIDERICI III. høye Navne.

par tous les Connoisseurs elles sont reputées inestimables. Toutes ces pieces, que nous venons de nommer, & qui se trouvent aux deux côtés des dites galeries, sont bordées de quadres en bois, enrichis de sculpture & de dorure, au haut desquels l'on distingue le nom de CHRISTIAN Quatre, & au dessous celui de FREDERIC Trois.

Seitengallerien sind in hölzerne mit reicher Bildhauerarbeit und Vergüldung gezierte Rahmen eingefasset, an deren jedem man zu öberst CHRISTIANI IV. und unten FRIDERICI III. hohe Nahmen erblicket.

Det fortreflige Orgelverk i denne Kirke maa en Liebhaber ikke ubeseet gaae forbi: Det er af en herlig og liflig Klang, og overmaade riigt prydet med Bildthugger-Arbeide og Forgyldning. Oftomtalte Johan Adam Berg bærer Vidne om, at i hans Tid var et Orgelverk i Kirken, som i Kostbarhed og Pragt i høyeste Grad overgik det nu her værende; han giver selv derom denne følgende Forklaring: Orgelverket, siger han, er af fiint Sølv: Fod-Gesimsen af Ibenholt, ziiret med Sølv-Billeder af drevet Arbeide. Gulvet er med Løv- eller Blomster-Verk af Sølv indlagt, og ziiret med Sølv-Felder og deslige runde Plader, hvorudi allehaande Historier ere udstukne; derpaa hvile Bælgene, som med Ibenholt ere indsluttede, saa og fire Doriske Piller af Sølv, som bære Verket. Paa Dørene af Verket seer man imod Kirken de fire Aarsens Tider af drevet Sølv-Arbeide, som hist og her ere forgyldte; og paa begge Sider tvende Sølv-Piller, hvorpaa Orgelverkets Hoved-Gesimse hviler, hvilket er giort af Ibenholt, og ziiret med Blomster-Verk af drevet Sølv og med Engle-Hoveder af Sølv forgyldt; over dette Hoved-Gesimse er et trekantet Feld eller Frontispice, som imod Kirken er beklædt med forgyldt Sølv, og hvorpaa en Engel af støbt Sølv er at skue. Verkets Fløye ere med Perlemoer og Sølv indlagte, derpaa lade sig de ni Muser tilsyne, hvilke deels

Les Orgues de l'Eglise sont si superbes, qu'un curieux ne doit point laisser echaper l'occasion de les examiner; elles sont d'une resonnance douce & merveilleuse, ornées prodigieusement de sculptures & de dorures. Selon Jean Adam Berg il y a eu de son vivant d'autres orgues dans cette Eglise, qui ont excedé infiniment les presentes en prix & en magnificence; il en donne une description en ces mots: Les orgues sont construites de l'argent le plus fin; le dessous ou la base est faite d'Ebene, ornée de figures d'argent; Le plancher est fait de marqueterie avec plusieurs feuillages d'argent, orné outre cela de beaucoup de plaques d'argent en figure ronde, où l'on a gravé plusieurs histoires; Les souflets des orgues sont posés sur cette base, étant renfermés d'une Cloison de bois d'Ebene; l'on y voit aussi quatre colonnes d'argent de l'ordre Jonique, qui suportent les orgues; aux battans des orgues l'on voit vers l'Eglise les quatre saisons de l'année, faites d'argent & dorées en quelques endroits; aux deux côtés l'on remarque deux Colonnes d'argent, qui servent d'apui à l'entablement, qui est fait de bois d'Ebene, en bosse, & de plusieurs têtes d'anges dorés; au dessus de l'entablement on voit un frontispice triangulaire vers l'Eglise, fait d'argent doré, où l'on decouvre un ange d'argent massif; Les battans des orgues sont marquetés de nacres

Die vortrefliche Orgel dieser Kirche lässet ein Curieuser nicht unbesehen. Selbige hat einen sehr schönen und lieblichen Klang, und ist überaus reich an Bildhauerarbeit und Vergüldung. Nach Zeugniß ofterwehnten Johann Adam Bergs, ist zu seiner Zeit eine andere, weit kostbarere und prächtigere Orgel als diese, in selbiger Kirche gewesen, welche er folgendermassen beschreibet: Die Orgel ist von feinem Silber; das Fußgesimse von Ebenholz, mit silbernen Bildern. Der Fußboden in Laubwerk mit Silber eingeleget, auch mit silbernen Feldern und dergleichen runden Platten besetzet, worauf allerhand Geschichte gestochen, darauf ruhen die Bälgen, so mit Ebenholz beschlossen, wie auch vier silberne Seulen, Dorischer Ordnung, welche das Werk halten. Auf den Thüren der Orgel nach der Kirche sind die vier Jahrszeiten zu sehen, so in Silber getrieben, und hin und wieder vergüldet sind. Imgleichen auf beyden Seiten zwo silberne Seulen, auf denen das Hauptgesimse der Orgel ruhet, so von Ebenholz, mit Laubwerk in getriebenem Silber und vergüldeten Engelköpfen gezieret. Dieses Hauptgesimse träget ein dreyeckigtes Feld, oder Frontispice, nach der Kirche von vergüldetem Silber, daran ein Engel in Silber gegossen, zu sehen. Die Flügel der Orgel sind mit Perlenmutter und Silber eingeleget, und mit den neun Musen, welche theils in Silber getrieben, theils gegossen sind, besetzet;

deels ere af uddrevet, deels af støbt Sølv. Alle yderste Piller i Verket ere af Sølv (*).

nacres de perles & d'argent, & sont ornés des neuf Muses, faites en partie en argent en bosse, en partie d'argent massif; Les tuyaux exterieurs des Orgues sont tous d'argent (*).

setzet, die auswendigen Pfeiffen des Werks sind alle von Silber (*).

Men forend vi forlade dette overste Gallerie af Kirken, vil vi forst besee et lidet saa kaldet Cabinet-Altar, som her, paa et Marmor-Bord opsat, er tilsyne; samme er af Sølv og Ibenholt overmaade kunstigt og ziirligt udarbeidet, og med adskillige Ziirater, deels af støbt Sølv, prydet. Alle Fyldinger ere med Sølv-Arbeide i liden Forhøyning, til deels i Ilden forgyldt, bedækkede. Det middelste og fornemste Stykke af Altaret forestiller Mariæ Besøgelse, af forgyldt Sølv og fortreffeligt Arbeide.

Mais avant que de quitter cette galerie superieure de l'Eglise, nous allons remarquer un petit autel de Cabinet, que l'on trouve sur cette même Gallerie, placé sur une table de marbre, qui est construit très-proprement & très-artistement d'argent & d'Ebene, orné de plusieurs decorations, faites en partie d'argent massif; tous les panneaux sont couverts de certains bas-reliefs en argent, dorés au feu; la grande piece du milieu répresente la Visitation de Marie, faite d'argent doré, & executée avec beaucoup d'art.

Bevor wir aber diese obere Gallerie der Kirche verlassen, besehen wir den auf einen marmornen Tisch daselbst hingestellten so genannten Cabinetaltar, welcher von Silber und Ebenholz überaus sauber und künstlich gemacht, und mit verschiedenen Ornamenten, theils in getriebenem, theils in gegossenem Silber, besetzet ist. In allen Füllungen sind Bas-Reliefs von Silber, zum Theil im Feuer vergüldet; Das mittlere Hauptstück des Altars stellet Mariæ Heimsuchung vor, ist von vergüldetem Silber, und von der vortreflichsten Arbeit.

Fra dette Gallerie kommer man ind paa de tvende Kongelige Kirke-Stole; i den paa høyre Haand er Gulvet med graae og bruun Marmor belagt; Loftet er af Ibenholt og Muscat-Træ, i adskillige store og smaa Felder inddeelt, som med endeel Ziirater af Elfenbeen konstigt udskaarne, ere prydede; men efter Johan Adam Bergs Beretning have de store Felder tilforn været ziirede med alle Slags Frugter af drevet Sølv-Arbeide forgyldt; og de smaa med giennembrudt Arbeide af forgyldt Sølv; Under Loftet har hængt en Sølv Lyse-Krone, hvis Arme have været

De cette Galerie nous passons aux deux tribunes Roïales; Celle qui est à droite, est pavée de marbre brun & grisâtre; Le platfond est fait de bois d'Ebene & de muscadier, divisé en plusieurs grands & petits panneaux, enrichis de beaucoup d'ornemens travaillés très-delicatement en yvoire; Selon le rapport de Jean Adam Berg il y a eu autrefois attachées aux grands panneaux de ce platfond toutes sortes de fruits, faites en argent, dorées au feu; & aux petits toutes sortes de feuillages, travaillés en filigrane doré; sous ce même platfond pendoit autrefois un

Von dieser Gallerie kommt man nach den beyden Königlichen Kirchenstühlen; der eine zur Rechten, ist mit grauem und braunem Marmor gepflastert; die Decke von Eben- und Muscatenholz, in verschiedene grosse und kleine Felder abgetheilet, welche mit verschiedenen Ornamenten von Elfenbein auf das künstlichste ausgeschnitten, gezieret sind, an selbiger sind aber nach Bericht oftgemeldten Johann Adam Bergs vormahls die grossen Felder mit allerhand Früchten, in Silber getrieben, und im Feuer vergüldet, und die kleinen mit Laubwerk, in durchbro-

(*) Den forunderlige Mængde deels af støbt, deels af drevet Sølv-Arbeide, som i dette herlige Friderichsborg-Slot befindes, har Franskmanden Charles d'Epines i hans Tid allerede fundet saa usædvanligt, at han ey har kundet bare sig, at han jo i hans Descriptione diversorum Regnorum har om dette Slot iblant andet maattet tilstaae: vix similem huic in mundo arcem inveniri, omniaque in aliis ex ferro solita fieri, ex mero argento ibi facta esse &c.

(*) La quantité prodigieuse d'argent, que l'on trouve dans ce superbe château de Fredericsbourg, travaillé en partie en bosse, en partie étant tout à fait massif, a mis Charles d'Epines, François, dans une admiration si extrême en son tems, que dans sa description diversorum Regnorum il n'a pu s'empecher de dire, entre autres de ce château: vix similem huic in mundo arcem inveniri, omniaque in aliis ex ferro solita fieri, ex mero argento ibi facta esse; &c.

(*) Die erstaunende Menge theils gegossenen, theils getriebenen Silbers, so in diesem herrlichen Slosse befindlich, hat der Franzose Charles d'Epines schon zu seiner Zeit so ausserordentlich gefunden, daß er sich nicht entbrechen können, in seiner Descriptione diversorum Regnorum, unter andern von diesem Schlosse zu sagen: vix similem huic in mundo arcem inveniri, omniaqve in aliis ex ferro solita fieri, ex mero argento ibi facta esse &c.

været allehaande støbte Billeder, der holdte Lysene; Derover var et Rigs-Æble at see, hvorudi en overmaade stor og kostbar Rubin var indfattet. Neden under var en Knap, hvorudi var et Uhrverk med tvende Klokker, som slog og viisede Timer og Qvarterer. Veggene ere overalt beklædte med Paneelverk af alle Slags rart Træ, og i Fyldingerne af samme Paneel seer man nogle og tive paa Kobber malede Bibelske Historier, det herligste og fortrefligste Arbeide, som vel nogen Pensel er i Stand til at bringe til Veye. Vinduerne i denne Kirke-Stoel ere merkværdige: Ruderne ere af Speil-Glas, og hver især omgivne med en Rand, hvorudi allehaande Bibelske Historier med alle Slags Farver paa det konstigste ere indbrændte; en fortreflig Rest af denne rare og besynderlige Videnskab, som i vore Tider i saa herlig en Fuldkommenhed ey kand bringes til Veye, at den kunde settes i Lighed med Alderdommens Mesterstykker i denne Kunst. Ellers kand man og her beskue et prægtigt Bord, giort af sort Marmor, paa Florentiner Maade, hvorudi mangfoldige Figurer og Blomsterverker af ægte fiine Steene kunstigt ere indlagte.

un Chandelier à branches fait d'argent masſif, les branches travaillées en forme de bras, qui portoient les chandelles; Au haut du chandelier l'on voïoit la pomme Roïale, ornée d'un grand & precieux rubis; & au deſſous étoit attachée une boute, qui renfermoit une montre, avec deux cloches, qui ſonnoient & qui montroient les heures & les quart-d'heures. Les murailles ſont revêtuës de menuiſerie d'aſſemblage de pluſieurs ſortes de bois precieux, dont les panneaux ſont couverts de plus de vingt tableaux, peints ſur du cuivre, & répréſentant pluſieurs hiſtoires de la Bible, le plus bel & le plus excellent ouvrage, que jamais pinceau ait produit; toutes ces pieces ſont bordées de quadres de bois d'ebene. Les fenêtres de cette tribune Roïale ſont particulierement à conſiderer: Les Vitres en ſont de glaces de miroirs, bordées chacune d'un large bord, où pluſieurs hiſtoires de la bible ſont brulées dedans, en diverſes couleurs; Reſte excellent d'un art, qui de nos jours n'eſt plus à executer dans une perfection égale à celle d'autrefois. L'on peut auſſi remarquer en cet endroit une table magnifique de marbre noir, travaillée en marquetterie à la de Florentine, où l'on decouvre pluſieurs figures & feuillages, faits de pierres fines, & incruſtés très-delicatement dans le marbre.

brochener Arbeit, von vergüldetem Silber, gezieret gewesen. An der Decke ist eine silberne Lichtkrone befestiget gewesen, deren Arme in Bildern gegossen, welche die Lichter hielten, worein oben ein Reichsapfel, an welchem ein überaus grosser und kostbarer Rubin gefasset war, und unten ein Knopf, worinnen ein Uhrwerk mit zwoen Klocken, welches die Stunden, und Viertelstunden schlug und zeigete. Die Wände sind überall mit Tafelwerk von rarem Holze bedecket, in dessen Füllungen einige und zwanzig auf Kupfer gemahlte Biblische Historien sich befinden, die herrlichste und vortreflichste Arbeit, die jemahls ein Pinsel zuwege bringen kan, welche Stücke alle in Ebenholz eingefasset sind. Die Fenster dieses Kirchenstuhls sind merkwürdig: Die Scheiben sind von Spiegelglas, und jede ins besondere mit einem Rande eingefasset, worinnen verschiedene Biblische Historien mit allerley Farben auf das künstlichste eingebrannt sind; Ein vortrefliches Ueberbleibsel dieser raren Wissenschaft, welche zu unsern Zeiten in keiner mit dem Alterthum zu vergleichende Vollkommenheit mehr zuwege gebracht werden kan. Sonst kan man hier auch einen prächtigen Tisch von schwarzem Marmor, nach Florentinischer Art gemacht, betrachten, worinnen vielfältige Figuren und Laubwerk von feinen Steinen, auf das künstlichste eingeleget sind.

Den anden Kongelige Kirke-Stoel paa venstre Haand er i Henseende til Pragt og Kostbarhed ey saa rig som den første, men fortiener dets uagtet at tages i Oyesyn, baade for det prægtige Stuccator-Arbeides Skyld, hvormed Loftet er ziiret, saa og formedelst de i Stolen værende skiønne Malerier.

La ſeconde tribune Roïale, qui ſe trouve à gauche de la précédente, n'egale point la premiere en richesſes & en ornemens, ce qui n'empêche pas, qu'elle ne merite de l'attention par raport au bel ouvrage de plâtre, qui eſt appliqué à ſon Platfond, & aux belles peintures, que l'on y trouve,

Der andere Königliche Kirchstuhl zur Linken, ist an Ornamenten und Kostbarkeiten nicht so reich als der vorige, verdienet aber dennoch, wegen seiner reichen Stuccatorarbeit an der Decke, und der darinnen befindlichen schönen Gemählde, betrachtet zu werden.

Saa meget har jeg villet berette om dette herlige Tempel. Jeg er forsikret, at en Curieur, som med skarpseende Øyen betragter det, ey skal finde sig foraarsaget at beskylde mig, at jeg i dets Pragts Beskrivelse har gaaet for vidt; men at han snarere skal finde langt fleere Merkværdigheder derudi, som ham vil synes værde at antegne, end jeg har anført, og som jeg gandske har gaaet forbi, for ikke at falde i alt for stor Vidtløftighed. Dette maa jeg endnu til Slutning anmerke, at denne Kirke nyder i vore Tider den Ære, at Kongerne her lade sig salve, hvilken høye Solennitet ellers for Souveraineteten skeede i vor Frue Kirke i Kiøbenhavn.

Voilà ce que j'ai voulu avancer, touchant cette superbe Eglise. Je suis très-convaincu, que tous les curieux, qui la considéront avéc des yeux attentifs, n'aïent lieu de m'accuier d'avoir usé de la moindre exaggeration en sa description, mais qu'ils y trouveront au contraire plusieurs choses remarquables, qu'ils jugeront dignes d'attention, mais que j'ai passé sous silence, pour ne point tomber en trop de prolixité; je dirai seulement avant que de finir, que cette chapelle Roïale jouit de nos jours de l'honneur & de la prérogative, que nos Rois s'y font sacrer; Ceremonie Auguste, qui avant la souveraineté s'exerçoit toujours dans l'Eglise Cathedrale de Copenhague.

So viel habe von diesem herrlichen Tempel erwehnen wollen. Ich bin versichert, daß ein Curieuser, der selbigen mit scharfsehenden Augen betrachtet, mich nicht beschuldigen werde, mich in Beschreibung desselben einiger Exaggeration bedienet zu haben; sondern daß ein Liebhaber noch mehr Merkwürdigkeiten darinnen finden wird, die er anzuzeichnen werth erachtet, als ich davon angeführet habe, welche ich, um gar zu grosse Weitläuftigkeit zu vermeiden, gänzlich unberühret gelassen. Zum Beschluß muß ich noch dieses sagen, daß diese Kirche die Ehre hat, daß heutiges Tages die Könige sich daselbst salben lassen, welche hohe Solennität sonsten vor der Souverainetät in der Kirche Unser Lieben Frauen zu Copenhagen geschehen.

Fra forbemeldte Kongelige Stoel passerer man tvers over en Gang eller Corridor, og kommer derfra lige ind i Hans Kongelige Majestets Forgemak, hvor man strax giver Agt paa de fortreflige Malerier, hvormed Væggene ere bedækkede i Steden for Tapeter; Man begiver sig derfra ind i den saa kaldede liden Runddeel, som i forige Tider har været det Kongelige Mynt-Cabinet; Nu betragter man der allene den zirlig malede Plafond under Loftet, og det sinukke Betræk, hvormed Væggene ere skiulte, og hvilket her i Landet er forarbeidet. Man gaaer videre frem igiennem Galleriet til Conseil-Gemakket: Galleriet er paa begge Sider zuret med adskillige Malerier, der alle ere indfattede i Træ-Rammer, med meget Bildthugger-Arbeide prydede; samme Malerier bestaae deels af Landskaber, deels af Batailler, deels af adskillige Hedenske Historier, og iblant andet sees de fire Aarsens Tider, alle paa det herligste udførte; Under Loftet bliver man fire fortreflige Malerier vaer, og paa hver Ende af Plafonden Høylovlig Kong CHRISTIAN den Femtes Navn. Gulvet er med Marmor belagt.

De la dite Tribune du Roi, nous ne faisons que traverser un Corridor, pour entrer dans l'antichambre du Roi; Lorsque nous avons remarqué les excellens tableaux, qui au lieu de tapisseries, couvrent les murailles de cette Sale, nous nous rendons au petit apartement voisin qu'on appelle la ronde, qui autrefois a servi de Cabinet Roïal de monnoïes, où l'on n'a à considerer à present que la belle peinture du Platfond, & les belles Tapisseries, qui couvrent ses murailles, & qui sont faites ici dans le païs. Nous passons par la galerie, pour nous rendre à la sale du Conseil. La galerie est ornée de plusieurs Tableaux, qui sont rangés aux murailles, entre les fenetres, & qui sont entourés de bordures richement travaillés en sculpture, ils réprésentent en partie des buissages, en partie certaines batailles, ou bien plusieurs histoires païennes, & entre-autres les quatre saisons de l'année, le tout très-proprement executé. Au platfond l'on decouvre quatre pieces extrêmement bien peintes, & aux deux bouts du même platfond, le nom du Roi CHRI-

Von vorgedachtem Königlichen Stuhl gelanget man über einen Corridor oder Gang, gleich in Ihro Majestät des Königs Vorgemach; Daselbst bemerket man die vortreflichen Gemählde, womit die Wände, statt Tapeten, bedecket sind, und begiebt man sich von dar in das so genannte kleine Rundel, welches in vorigen Zeiten das Königliche Münzcabinet gewesen; Jetzund hat man nur den zierlich gemahlten Plafond unter dem Boden, und die schönen Tapeten, womit die Wände bedeckt sind, und welche hier im Lande verarbeitet worden, darinnen zu remarquiren. Man setzet ferner den Gang durch die Gallerie fort nach dem Conseilgemach. Die Gallerie ist an beyden Seiten zwischen den Fenstern mit verschiedenen Gemählden gezieret, welche in hölzernen mit Bildhauerarbeit geziereten Rahmen eingefasset sind, und theils Landschaften, theils Batailllen, theils verschiedene Heidnische Historien, unter andern auch die vier Jahrszeiten, alle auf das schönste ausgeführet, vorstellen. An der Decke erblicket man auch vier sehr wohl gemahlte Stücke, und an jedem Ende der Decke den Nahmen des

belagt. Conseil-Gemakket ligger i den anden Etage over den saa kaldede Mynter-Port, og indtager denne heele Bygnings Længde og Brede. Denne Sal er meget lystig og levendes, i det man derfra har den behageligste Udsigt, saa vel til den Kongelige Have, som til den skiønne Allée, der fører til Veyen til det Kongelige Lyst-Slot Fredensborg. Loftet er meget riigt med Stuccator-Arbeide ziiret, har i Midten en artig og lius Cuppel, der oven til er prydet med et skiønt Malerie. Man finder under Loftet de fire Aarsens Tider, meget net og kunstigt malede; og paa Veggene rundt om i Salen ere Portraiterne af alle Høylovlige Konger af den Oldenborgske Stamme, indtil Kong CHRISTIAN den Femte incl., i følgende Orden opsatte, at skue; nemlig midt over Caminen CHRISTIANUS den Første; paa den Veg, som vender imod Alléen, JOHANNES, CHRISTIANUS den Anden, FRIDERICUS den Første, og CHRISTIANUS den Tredie, alle i fuldkommen Legems Størelse; over Doren FRIDERICUS den Anden, og paa Veggen imod Ride-Banen, CHRISTIANUS den Fierde, FRIDERICUS den Tredie, og imellem disse to sidste, CHRISTIANUS den Femte, med sine tre Printzer, Printz FRIDERICH, Printz CARL, og Printz GEORG; hvilket sidste Stykke og er langt større end noget af de øvrige; over ethvert af dette Gemaks ni Vindver, saa og over Høystbemeldte Kong CHRISTIAN den Femtes Portrait, seer man et Malerie, hvilke ti Stykker forestille CHRISTIAN den Femtes Krigs-Bedrifter, og ere allesammen af fortrefligt Arbeide.

Herfra

CHRISTIAN Cinq; Le plancher est pavé de marbre. La sale du Conseil est située au second étage du Batiment, par-où passe la porte, que l'on nomme celle des monnoies,& occupe toute la longueur & la largeur entiere de cet Edifice. Ce Salon est très-riant & agréable, d'autant que l'on y jouit de la plus belle vuë du monde, soit vers le jardin Roial, soit vers la belle allée, qui conduit au Château Roïal de plaisance de Fredensbourg. Le platfond est couvert d'un riche ouvrage en plâtre, & couronné au milieu d'un beau dome très-clair, au sommet duquel on voit une excellente peinture. Outre celle la on trouve encore au platfond les quatre saisons de l'année très-bien peintes. Les murailles sont garnies des portraits de tous les Rois de la maison d'Oldenbourg, jusqu'au Roi CHRISTIAN Cinq inclusivement; Ils sont rangés dans l'ordre qui suit: Au dessus de la cheminée du milieu est posé le Portrait du Roi CHRISTIAN Premier; à la muraille, qui regarde l'allée, l'on voit celui du Roi JEAN, du Roi CHRISTIAN Second, du Roi FREDERIC Premier, & du Roi CHRISTIAN Trois, tous de grandeur naturelle. Au dessus de la porte l'on decouvre celui du Roi FREDERIC Second. Puis à la muraille, qui regarde la place du manêge, l'on voit ceux des Rois CHRISTIAN Quatre & FREDERIC Trois, & entre ces deux derniers, celui du Roi CHRISTIAN Cinq, accompagné de ses trois Fils, les Princes, FREDERIC, CHARLES & GEORGE, aussi ce dernier tableau surpasse les autres en grandeur. Au dessus de chaque fenêtre de ce Salon, dont il y en a neuf, l'on decouvre un tableau magnifique, & au dessus du Portrait du Roi CHRISTIAN Cinq encore un autre, qui sont ensemble dix en nombre, répréséntant les exploits guerriers du dit Roi CHRISTIAN Cinq, tous executés en la derniere perfection.

D'ici

des Glorwürdigsten Königes CHRISTIANI des Fünften. Der Fußboden ist mit Marmor beleget. Das Conseilgemach ist in der zweyten Etage, über der so genannten Münz-Pforte, und begreift die ganze Länge und Breite dieses Gebäudes. Dieser Saal ist sehr lustig und lebhaft, indem man daraus die angenehmste Aussicht hat, theils nach dem Königlichen Garten, theils nach der schönen Allée, die nach dem Lustschloß Friedensburg führet. Die Decke ist sehr reich mit Stuccatorarbeit gezieret, und hat in der Mitte eine artige und helle Kuppel, woran zu öberst ein schönes Gemähld zu sehen ist. An der Decke sind sonsten die vier Jahrszeiten sehr sauber gemahlet. An den Wänden findet man die Portraits aller Glorwürdigsten Könige vom Hause Oldenburg, bis auf König CHRISTIAN den Fünften incl., in folgender Ordnung, als mitten über dem Camin CHRISTIANUM den Ersten; An der Wand nach der Allée JOHANNEM, CHRISTIANUM den Andern, FRIDERICUM den Ersten, und CHRISTIANUM den Dritten, alle in Lebensgrösse; über der Thür FRIDERICUM den Andern; An der Wand nach der Reitbahne, CHRISTIANUM den Vierten und FRIDERICUM den Dritten, und zwischen diesen beyden letztern CHRISTIANUM den Fünften, mit seinen dreyen Königlichen Prinzen, FRIEDRICH, CARL und GEORG, welches Stück auch alle vorige an Grösse übertrift. Ueber jedem von den neun Fenstern dieses Gemachs, findet man ein herrliches Gemählde, wie auch über CHRISTIANI des Fünften Portrait, das zehnte Stück, welche Hochgedachten Königes Kriegesthaten vorstellen, und insgesammt von vortreflicher Arbeit sind.

J Von

Herfra gaaer man igien tilbage til Hans Majestets Kongens Forgemak, træder igiennem Hans Majestets Audientz-Gemak, og betragter der de overmaade skionne Malerier, hvormed Veggene ere zirede. Det Kongelige Paaklæde-Gemak, og det derved værende Kongelige Sove-Gemak, fortiene begge formedelst deres herlige og kostbare Meublering, og det sidste især formedelst dets prægtige Gulv, som med kostbare Slags Træ er indlagt, noye at betragtes.

D'ici l'on revient à l'Antichambre du Roi, & en passant la Sale d'audience de Sa Majesté, l'on y remarque les excellens tableaux, dont les murailles sont revêtues. La chambre du lever du Roi, & la chambre à coucher, qui en est toute proche, meritent toutes les deux une attention particuliere par raport à leur ameublement superbe & precieux; & la derniere specialement à cause du plancher, qui est fait en marqueterie, & composé des plus precieuses sortes de bois.

Von hier gehet man wieder zurück nach Jhro Majestät des Königs Vorgemach, passiret Jhro Majestät Audienzgemach, und bemerket daselbst die ausbündigen Gemählde, womit die Wände behängt sind. Das Königliche Ankleidegemach, wie auch das dabey befindliche Königliche Schlafgemach, verdienen beyde wegen ihrer herrlichen und kostbaren Meublirung, und das letztere ins besondere wegen des mit kostbarem Holze eingelegten Fußbodens, in Betracht gezogen zu werden.

Ligesom Hendes Majestet Dronningens, næst ved liggende Audientz-Gemak ikke fortiener mindre Agtsomhed, især formedelst de prægtige Tapeter, som derudi befindes, der af Silke af allehaande Farver ere virkede, og forestille adskillige Hedenske Historier, saa og formedelst det ziirlige Gulv, som af mange Slags rart Træ er sammensat og indrettet. Hendes Majestet Dronningens Forgemak maa ey heller forglemmes; Man finder derudi overmaade riige Tapeter, som af Guld, Solv og Silke ere virkede, forestillende allehaande Bibelske Historier, paa det skionneste forarbeidede. Gulvet er med Marmor belagt, og i Midten under Loftet seer man et kunstigt Malerie, som forestiller Kong FRIDERICH den Tredie, som i Skyerne, siddende paa sin Kongelige Throne, derved viser sig endeel Engler med Palme-Greene i Hænderne, og derhos en Hoben Krigs-Armatur. Paa hver af de fire Hiorner af Loftet seer man en Engel afmalet, hver holdende sit Stykke af de Kongelige Insignier, som een den Kongelige Krone, en anden Sverdet, een Rigs-Æblet, og den fierde Sceptret, alle af kunstigt Arbeide.

La sale d'audience de Sa Majesté la Reine est voisine de cette derniere, elle n'est pas moins remarquable que les autres, ses murailles étant couvertes d'une Tapisserie précieuse en soïe de diverses couleurs, où sont réprésentées plusieurs histoires païennes; le plancher y est aussi très-propre, étant artistement travaillé & composé de toutes sortes de bois rares & de diverses couleurs. Nous ne passerons pas non plus l'antichambre de Sa Majesté la Reine, sans y remarquer les superbes Tapisseries, faites en soïe, melée d'or & d'argent, répréséntant plusieurs histoires de la Bible, qui sont executées d'une excellence extraordinaire. Le pavé y est couvert de marbre, & au milieu du platfond on voit un excellent tableau, répréséntant le Roi FREDERIC Trois dans les nuës, assis sur le Trône Roïal; il est accompagné de plusieurs anges, portant des palmes, & entouré de plusieurs trophées; à chacun des quatre coins du dit platfond on a répréénté un ange en peinture, portant chacun une partie des ornemens Roïaux, l'un par exemple la Couronne Roïale, un autre l'Epée, le troisième la pomme, & le quatrieme le sceptre, executés tous quatre avec beaucoup d'art.

Gleichwie das darneben liegende Audienzgemach Jhro Majestet der Königin, wegen der prächtigen aus Seide von allerhand Farben gewirkten Tapeten, welche verschiedene Heidnische Historien vorstellen, so wohl als wegen des sehr schönen aus vielerley rarem Holze, verschiedener Farben, zusammengesetzten prächtigen Fußbodens, nicht weniger Aufmerksamkeit verdienet. Jhro Majestet der Königin Vorgemach ist auch nicht vorbey zu gehen. Man findet daselbst überaus reiche Tapeten, von Gold, Silber und Seide gewürket, welche verschiedene Biblische Historien vorstellen, und aufs schönste ausgeführet sind. Der Fußboden ist mit Marmor beleget, und an der Mitte der obern Decke siehet man ein künstliches Gemählde, welches König FRIEDRICH den Dritten auf seinem Thron, als in den Wolken sitzend, vorstellet. Es zeigen sich dabey verschiedene Engel mit Palmenzweigen, und eine Menge Kriegesarmatur; An jeder von den vier Ecken selbiger Decke siehet man einen Engel gemahlet, der eines von der Königlichen Insignien trägt, als einer die Krone, einer das Schwerdt, einer den Reichsapfel, und einer den Scepter, alle von sehr künstlicher Arbeit.

De andre Kongelige Gemakker, saa vel i dette, som i de øvrige Stokverker af Slottet, gaaer jeg aldeeles med Tavshed forbi, i det ethverts speciale Beskrivning vilde foraarsage alt for stor Vidtløftighed. Jeg vil alleeneste i Henseende til dem alle kortelig berette, at alle øvrige Gemakker ere Kongelige, og at ethvert især fortiener at tages i Agt og Opsyn, ikke alleeneste formedelst deres regulaire og moderne Indretning, som af Høysalig Kong CHRISTIAN den Siette Høylovlig Ihukommelse er bleven anordnet, men endog, og i Særdeeleshed, formedelst de mangfoldige til Deels gamle, rare og herlige Malerier, hvormed alle Gemakker i alle Etager snart ere opfyldte.

Dog forsikrer jeg mig, at jeg ikke skal fortiene Utak af Læseren, at jeg endnu meddeeler en omstændig Forklaring om et merkværdigt Gemak i dette prægtige Slot, saasom dets Kostbarhed, Pragt og Merkværdighed, er af den Betydning, at det mig billig maatte tillægges som en Feil, om jeg forsømte at give den Curieuse saa tydelig en Beskrivning derom, som mueligt er; Jeg meener den overmaade prægtige og majestætiske, saa kaldede Ridder-Sal, som er i det tredie Stokverk, over Kirken, og har samme Brede, men endnu større Længde, end Kirken selv. Man kand komme til denne Sal igiennem Hans Kongelige Høyhed Kronprintzens Forgemak, hvorfra nogle Trin lede os op til dens Plan; men den rette og ordentlige Indgang er fra Kirke-Taarnets Trappe. Hvo som med ret Agtsomhed beskuer dette Gemaks herlige og prægtige Antiqvitet, maa uden Tvivl tilstaae, om endog intet andet Merkværdigt paa Friderichsborg fandtes, end denne Sal allene, at dens Pragt og Curiositet er saa stor, at en Liebhaber aldrig skulde fortryde, for dens Skyld alleene at have giort

Je ne m'étendrai point sur la description du reste des apartemens Roïaux, ni de cet étage, ni des autres de cet ample château, une description speciale de chacun ne faisant que conduire à une longueur trop étenduë; je me borne seulement à dire, qu'en général tous les apartemens sont d'une magnificence Roïale, & qu'un chacun d'entre eux merite d'être distingué particulierement, non seulement par raport à leur distribution reguliere & moderne, qui fut en partie ordonnée par feu le Roi CHRISTIAN Six de glorieuse memoire, mais encore en consideration de la quantité de tableaux precieux, rares & antiques, dont sont ornés presque tous les apartemens de tous les étages.

Cependant le Lecteur curieux ne me saura pas mauvais gré, d'aller encore lui donner une relation speciale d'un seul Salon de ce superbe château, dont la magnificence est si grande, & les ornemens qu'il contient, si dignes d'attention, qu'avec raison je pourrois m'accuser d'une faute signalée, si j'allois negliger d'en faire un detail aussi juste que possible; je veux parler de la sale que l'on apelle celle des Chevaliers, sale qui n'est pas moins superbe que majestueuse, & qui est située au troisieme, au dessus de l'Eglise, contenant elle seule plus de longueur & autant de largeur, que la dite Eglise même; L'on peut entrer dans cette Sale par l'Antichambre de Son Altesse le Prince Roïal, d'où l'on y monte par le moïen de quelques degrés, mais l'Entrée ordinaire & principale se fait par l'Escalier du Clocher. Ceux qui veulent examiner avec soin & attention la superbe & precieuse Antiquité de cet apartement, ne laisseront pas d'avouer, que s'il n'y avoit à Fredericsbourg que cette piece de remarquable, que sa splendeur & ses curiosités seroient seules capables

Die anderen Königlichen Gemächer dieser und der übrigen Stockwerke des Schlosses, gehe ich gänzlich mit Stillschweigen vorbey, indem die speciale Beschreibung eines jedweden mich in gar zu grosse Weitläuftigkeit leiten würde, dieses will ich nur überhaupt davon sagen, daß alle Gemächer Königlich, und daß ein jedes ins besondere beobachtet zu werden verdienet, nicht allein wegen der regulieren und modernen Einrichtung, welche der Hochseelige König CHRISTIAN der Sechste Glorwürdigsten Andenkens zum Theil angeordnet, sondern auch sonderlich wegen der vielfältigen, theils alten raren und herrlichen Gemählde, womit fast alle Gemächer in sämmtlichen Etagen angefüllet sind.

Doch wird mir der curieuse Leser keinen Undank wissen, daß ich noch von einem merkwürdigen Zimmer dieses prächtigen Schlosses eine umständliche Nachricht ertheile, indem die Kostbarkeit und rare Merkwürdigkeiten desselben so beschaffen sind, daß ich billig eines Fehlers zu beschuldigen wäre, wann ich eine so viel möglich genaue Beschreibung davon aus der Acht gelassen; ich meine den überaus prächtigen und majestätischen Rittersaal, welcher in dem dritten Stockwerk, über der Kirche, und eben so breit und noch länger, als vorgedachte Kirche ist. Man kan zu diesem Saal durch Ihro Königliche Hoheit des Kronprinzen Vorgemach gelangen, von wannen man einige Stuffen hinauf in denselben hinein trit; Der rechte und ordentliche Eingang aber ist von der Treppe des Kirchthurms. Wer die herrliche und prächtige Antiquität dieses Gemachs mit Fleiß betrachtet, wird ohne Zweifel gestehen, daß wann auch zu Friedrichsburg nichts Anmerkungswürdiges, als dieser Saal allein, zu finden wäre, selbiger so viele Pracht und Curiosität besitzet, daß es keinen Kunst.

giort en Reyse til dette Kongelige Slot.

pables d'engager un curieux à entreprendre un Voïage vèrs ce château Roïal, sans que cette demarche lui causa jamais le moindre regret.

Kunstbegierigen jemahls gereuen würde, bloß um dessentwillen, dieses Königliche Schloß besuchet zu haben.

Gulvet er belagt i Figurer med hvide, sorte, rede og grønne Marmor-Fliser; og siden Gemakket fra Begyndelsen har været bestemt til en Galla- eller Dandse-Sal, og allehaande Lystigheder, saa finder man og derudi ved Indgangen fra Cron-Prinzens Forgemak et kostbart Orgelverk opsat, som Anno 1612 er forfærdiget i Cassel af en berømt Orgelbygger, navnlig Esaias Compenius, og Anno 1616 af den gang regierende Hr. Landgræve af Hessen-Cassel, oversendt Kong CHRISTIAN den Fierde til Forærings; og siden dette Verk for sin baade kostbare og behændige Indretning overalt er bekiendt og berømt, saa fortiener det paa dette Sted en særdeeles Beskrivelse.

Son plancher est pavé de plaques de marbre blancs, noirs, rouges & verds, dispoſés en plusieurs figures; & le salon aïant d'abord été destiné pour une sale de danses ou de festins, l'on y trouve elevées à la premiere entrée du côté de l'antichambre du Prince Roïal, des orgues precieuses, faites à Cassel en 1612 par un celebre maitre, qui se nommoit Esaie Compenius; elles furent données en présent 1616 au Roi CHRISTIAN Quatre par Son Altesse Serenissime, Monseigneur le Land-Grave de Hesse-Cassel d'alors; & comme elles sont celebres & connues dans le monde par raport à leur grand prix & à leur ordonnance très-commode, il me semble qu'elles meritent une explication particuliere.

Der Fußboden ist mit weissen, rothen und grünen marmornen Fliesen in Figuren beleget, und da dieses Gemach von Anfang eigentlich zum Tanz- oder Gallasaal, und allen Lustbarkeiten destiniret worden, so findet man auch daselbst bey dem Eingang von des Kronprinzen Vorgemach eine kostbare Orgel errichtet, welche Anno 1612 zu Cassel von einem berühmten Orgelbauer, Nahmens Esaia Compenio, ist verfertiget, und 1616 von dem damahligen Herrn Landgrafen zu Hessencassel, König CHRISTIANO dem Vierten zum Geschenk übersandt worden; und da dieses Werk wegen seiner so wohl kostbaren als behenden Einrichtung überall berühmt und bekannt ist, so verdienet selbiges eine besondere Beschreibung.

Udvendig seer Verket ud som et temmelig stort Tresur eller Skab, paa hvis høyre Side det Kongelige Danske, og paa den venstre det Landgrævelige Hessiske Vaaben er at see. Naar Dørene oplades, viser Verket sig, hvis udvendige og fornemste Piber ere af Elfenbeen, med Blomsterverk af Ibenholt indlagte, og staaer i Tone efter Musiqven fire Fod. Strax derunder præsenterer sig en anden Art af Piber, som kaldes Rør-Stemmer, af heelt rart Træ udarbeidede, staaende i Tone 16 Fod.

Elles se presentent en leur forme exterieure comme un armoire assez grand, où l'on decouvre du côté droit les armes Roïales de Dannemarc, & au côté gauche celles de Hesse; En ouvrant les portes, les orgues se montrent, dont les tuïaux principaux ou de devant sont faits d'yvoire, incrustés de bois d'Ebene, ils sont dans le son de la musique de quatre pieds. Au dessous de ceux-là il y a immediatement une autre sorte de tuïaux, que l'on nomme des Bourdons, faits de bois precieux & chacun d'une seule piece, étant au son de seize pieds.

Auswärts präsentiret sich das Gehäuse als ein ziemlich grosses Tressur oder Schrank, an dessen rechten Seite das Königliche Dänische, und an der linken das Landgräfliche Hessische Wapen zu sehen. Wann die Thüren aufgethan werden, zeiget sich die Orgel, deren vordere oder vornehmste Pfeiffen von Elfenbein, mit Blumenwerk von Ebenholz eingeleget sind, und im Ton nach der Musick vier Fuß stehen. Gleich darunter präsentiret sich eine andere Art von Pfeiffen, die man Rohrstimmen nennet, von rarem ganzen Holz ausgearbeitet, und im Tone 16 Fuß stehend.

Over Piberne bliver man en Mængde zürligt forgyldt Bildthugger-Arbeide vaer. Det har tvende Claverer med den korte Octav, hvis Claviaturer ere af Elfenbeen, og Semitonerne af Ibenholt; Samme har Mesteren saa kunstig indrettet, at begge paa eengaang lade sig tractere, uden at man kand merke, at meere

Au dessus des tuïaux l'on voit une quantité de sculpture très-propre, richement dorée: il y a de doubles Claviers avec l'octave courte, dont les touches sont couvertes d'yvoire & les dièses de bois d'Ebene, ordonnés si artificiellement, qu'ils se laissent traiter tous les deux à la fois, sans que l'on puisse remarquer

Ueber den Pfeiffen ist eine Menge sauberer vergüldeter Bildhauerarbeit zu sehen. Es sind zwey Claviere, mit der kurzen Octav, deren Claviaturen von Elfenbein, und die Semitonen von Ebenholz sind; selbige hat der Künstler dergestalt eingerichtet, daß sie sich beyde auf einmahl tractiren lassen, ohne daß man merken

meere end det ene Claveer rører sig. Det har i alt 29 Stemmer eller Registere, paa hvis Knappe, som ere af stødt Sølv, enhver Stemmes Navn er udgravet. Under Claverene er et lidet Positiv, hvis foreste Piber ere af Burbom og Ibenholt. Allernederst er en Skuffe at trekke ud, hvorudi Pedal-Claveret befindes, hvis Claviaturer, ligesom de forbemeldte, ere af Elfenbeen, og Semitonerne af Ibenholt, og ellers med den korte Octav.

quer que plus que l'une se remue. Elles contiennent vingt-neuf jeux, dont les boutons sont faits d'argent massif, sur lesquels sont gravés les noms de chaque jeu. Au dessous des touches il y a encore une petite Orgue, dont les tuïaux de devant sont faits de buis, & de bois d'Ebene; tout au bas il se trouve une espece de tiroir, où sont les touches de la pedale, couvertes comme les precedentes d'yvoire, & les dièses de bois d'Ebene, avec l'octave courte.

ken kan, daß mehr als ein Clavier sich rühre. Der Stimmen oder Register sind in allem 29; Die Knöpfe daran sind von gegossenem Silber, woran der Nahme jeder Stimme gepräget ist. Unter den Clavieren ist ein kleines Positiv, dessen vordere Pfeiffen von Buchsbaum und Ebenholz gemacht sind. Zu allerunterst ist eine Schieblade auszuziehen, worinnen das Pedalclavier sich befindet, dessen Claviaturen, wie die vorigen von Elfenbein, und die Semitonen von Ebenholz sind, und zwar mit der kurzen Octave.

Alle indvendige Piber ere af rare Sorter Træ, og Træet efter hver Stemmes Egenskab saa fornuftig anordnet, at man endog af Træets Klang allene kand vide, hvad det er for en Stemme; hvorved er i Særdeeleshed merkværdigt, at ey en eneste Pibe, efter saa mange Aars Forløb, er af Orme i mindste Maade bleven beskadiget.

Tous les Tuïaux du dedans sont faits de toutes sortes de bois rares, & le bois est ordonné & jugé si sagement selon le son & la proprieté de chaque jeu, que par le son seul du bois, l'on puisse reconnoitre chaque jeu en particulier; y étant encore remarquable, que pas un seul Tuïau soit le moins du monde gaté des vers, après une si longue suite d'années.

Alle inwendige Pfeiffen sind von raren Arten von Holz, und das Holz nach Eigenschaft einer jeden Stimme so vernünftig angeordnet, daß man auch an dem Laut des Holzes allein jede Stimme kennen kan, wobey noch das Merkwürdigste ist, daß keine einzige Pfeiffe nach so vielen Jahren von Würmern ist beschädiget worden.

Ellers er alt indvendigt Arbeide med særdeeles Kunst og Flid forfærdiget, og saaledes indrettet, at det med Beqvemmelighed kand skilles fra hinanden, og flyttes og føres, hvorhen man vil: og er det forunderligt, at saa mange Indretninger i saa maadeligt et Rum, da Futtetalet er ikkun 5 Alen høyt, 4 Alen 7 Tomme bredt, og 2 Alen dybt, saaledes har kundet anbringes, at alting i den største Fuldkommenhed er til Brug.

Au reste tout l'ouvrage interieur est achevé avec infiniment d'art & de soin, & tellement reglé, qu'on puisse commodement detacher toutes ses parties pour le transporter en quel endroit que l'on le veuille, étant surprenant outre cela, que toutes ces choses peuvent tenir dans un si petit Espace, toute la machine n'aïant que cinq aunes de hauteur, quatre aunes sept pouces de largeur, & deux aunes de profondeur, & que malgré cet peu d'étenduë, toutes les choses s'y peuvent traiter en la derniere perfection.

Uebrigens ist alle inwendige Arbeit mit grossem Fleiß und Kunst verfertiget, auch so eingerichtet, daß es mit Bequemlichkeit ganz aus einander genommen, und wohin man wil, transportiret werden kan, und ist zu bewundern, daß so viele Einrichtungen in einem so kleinen Raum, da das Gehäuse nur 5 Ellen hoch, 4 Ellen 7 Zoll breit, und 2 Ellen tief ist, solcher gestalt haben verfasset werden können, daß alles in der größten Vollkommenheit gebraucht werden kan.

Der ere fire Bælger, hvilke, uden i mindste Maade at vanziire Huuset, have Sted bag over Verket.

Il y a quatre souflets, qui sont placés derriere au dessus de la machine, sans y causer la moindre messeance.

Der Bälgen sind vier an der Zahl, welche ohne das Gehäuse im geringsten zu verstellen, hinten über dem Werk placiret sind.

Stemmernes Navne, og hvortil enhver henhører, ere følgende:

Les noms des Jeux & où chacun d'eux apartient, se voïent de la liste suivante:

Die Nahmen der Stimmen, und wozu eine jede gehöret, sind folgende:

Til det øverste Verk eller det øverste Claveer, ere ni Stemmer:

1. Principal, 8 Fod.
2. Gedakt, 8 Fod.
3. Principal, 4 Fod.
4. Gemshorn, 4 Fod.
5. Blokfløyte, 4 Fod.
6. Nachthorn, 4 Fod.
7. Gedakt-Ovint, 3 Fod.
8. Super-Gedakt, 2 Fod.
9. Ranket, 16 Fod.
Tremulant.

Til Underverket, eller det underste Claveer, ere ni Stemmer:

1. Ovintadena, 8 Fod.
2. Gedakt, 4 Fod.
3. Blokfløyte-Discant, 4 Fod.
4. Principal-Discant, 4 Fod.
5. Super-Gemshorn, 2 Fod.
6. Nasat, $1\frac{1}{2}$ Fod
7. Repeterende Cimbel, enkelt.
8. Krumhorn, 8 Fod.
9. Geigen-Regal, 4 Fod.
Pedal-Registter.

Til Sideverket, eller Pedalet, ere ni Stemmer:

1. Gros-Gedakt, 16 Fod.
2. Gemshorn, 8 Fod.
3. Ovintadena, 8 Fod.
4. Overfløyte, 4 Fod.
5. Nachthorn, 2 Fod.
6. Bauerfløyte, 1 Fod.
7. Sordun, 16 Fod.
8. Dulcian, 8 Fod.
9. Jungfern-Regal, 4 Fod.

og foruden dem en stor og en liden Sækkepibe.

Over Hoved-Indgangen til Salen fra forbemeldte Kirke-Taarn-Trappe er en stor Balcon, eller, som Johan Adam Berg kalder den, Musicanter-Stoel, at see. Hvorledes samme tilforn i Kong CHRISTIAN den Fierdes Tid, førend den af den misgunstige Fiende blev berøvet, har været indrettet, vil jeg med bemeldte Bergs egne Ord her forklare: Musicanter-

A la partie superieure apartiennent neuf jeux:

1. Pretant, huit pieds.
2. Obtus, huit pieds.
3. Pretant, quatre pieds.
4. Tuïaux à fuseau, quatre pieds.
5. Flute obtuse, quatre pieds.
6. Flute Pastorale, quatre pieds.
7. La quinte obtuse, trois pieds.
8. La petite obtuse, deux pieds.
9. Ranckes, seize pieds.
Tremblant.

A la partie inferieure apartiennent aussi neuf jeux, qui sont les suivans:

1. Quintadene, huit pieds.
2. Obtus, quatre pieds.
3. Le dessus de la flute obtuse, quatre pieds.
4. Le dessus du Pretant, quatre pieds.
5. Les petits Tuïaux à fuseau, deux pieds.
6. Nasard, un pied & demi.
7. Cimbales à repetition.
8. Cornemuse, huit pieds.
9. Regale Violon, quatre pieds.
Registre de la Pedale.

La pedale a encore neuf jeux, qui sont:

1. Grand Obtus, seize pieds.
2. Tuïaux à fuseau, huit pieds.
3. Quintadene, huit pieds.
4. Flute traversiere, quatre pieds.
5. Flute Pastorale, deux pieds.
6. Petite flute de païsan, un pied.
7. Sourdun, seize pieds.
8. Dulcian, huit pieds.
9. Petite regale, quatre pieds.

& outre ceux-là, une grande & une petite musette.

Au dessus de l'entrée principale du dit côté de l'Escalier du Clocher, il se présente un grand Balcon, que Jean Adam Berg apelle la tribune des musiciens; l'Etat, où se trouvoit cette piece au tems du Roi CHRISTIAN Quatre, avant qu'elle fut ruinée & degarnie par l'Ennemi, s'apprend du reçit suivant, composé des propres paroles du

Zum Oberwerk, oder zum öbersten Clavier, sind 9 Stimmen:

1. Principal, 8 Fuß.
2. Gedackt, 8 Fuß.
3. Principal, 4 Fuß.
4. Gemshorn, 4 Fuß.
5. Blockflöte, 4 Fuß.
6. Nachthorn, 4 Fuß.
7. Gedackt Quint, 3 Fuß.
8. Supergedackt, 2 Fuß.
9. Ranket, 16 Fuß.
Tremulant.

Zum Unterwerk, oder zum untersten Clavier, sind folgende 9 Stimmen:

1. Quintadena, 8 Fuß.
2. Gedackt, 4 Fuß.
3. Blockflöten Discant, 4 Fuß.
4. Principal Discant, 4 Fuß.
5. Supergemshorn, 2 Fuß.
6. Nasat, $1\frac{1}{2}$ Fuß.
7. Repetirende Cimbel, einzeln.
8. Krumhorn, 8 Fuß.
9. Geigenregal, 4 Fuß.
Pedalregister.

Zum Seitenwerk, oder zum Pedal, sind 9 Stimmen:

1. Großgedackt, 16 Fuß.
2. Gemshorn, 8 Fuß.
3. Quintadena, 8 Fuß.
4. Querflöte, 4 Fuß.
5. Nachthorn, 2 Fuß.
6. Bauerflöte, 1 Fuß.
7. Sordun, 16 Fuß.
8. Dulcian, 8 Fuß.
9. Jungfernregal, 4 Fuß.

und ausserdem noch eine grosse und eine kleine Sackpfeiffe.

Ueber dem Haupteingange zum Saal, von vorgedachter Kirchthurmtreppe ab, ist ein grosser Balcon, oder wie ihn Johann Adam Berg nennet, Musicantenstuhl zu sehen; wie selbiger vormahls, und ehe er von dem Feinde ist spoliret worden, zu Zeiten Königs CHRISTIANI des Vierten beschaffen gewesen, will ich mit bemeldten Bergs

canter-Stolen, siger han, er af fiint Sølv og Ibenholt opbygget, og hviler paa tre store Piller af den Composite Orden, hvis Postementer ere af Ibenholt, belagte med allehaande musicalske Instrumenter i drevet Sølv udarbeidet. Skaftgesimserne og Capitalerne paa Pillerne ere af Sølv, og efter den Romerske eller Composite Orden. Paa Capitalerne hviler Hoved-Gesimsen, som er af Ibenholt, men Frisen er besat med Løv-Verk af drevet Sølv, med Englehoveder og adskillige Kragsteene af Sølv. Under Loftet af Balconen ere otte Felder af giennembrækket Sølv-Arbeide, hvorpaa mange Sølv-Roser ere befæstede. Balconens Bryst-Gelænderverk er afdeelt i otte Felder, som med Sølv-Plader ere bedækkede, hvorudi adskillige Historier og Landskaber ere udstukne, imellem hvilke skiønne af Sølv udarbeidede Termes ere satte. Hoved-Gesimsen af Brystlænet er af Ibenholt, og Frisen af fiint Sølv, med store Kragsteene besat.

du dit Berg: La tribune, dit-il, des musiciens est construite de fin argent & de bois d'Ebene, reposant sur trois grandes colonnes de l'ordre composite, dont les piedesteaux, qui sont faits de bois d'Ebene, sont ornés de plusieurs instrumens de musique, travaillés en argent en bosse; les bases & les chapiteaux des colonnes sont d'argent & de l'ordre composite. Au dessus des chapiteaux l'on decouvre l'Entablement, dont l'architrave & la corniche sont construites de bois d'Ebene, mais la frise couverte de plusieurs feuillages d'argent, de têtes d'anges & de consoles, de la même matiere. Le platfond au dessous de la tribune, est garni de huit champs d'argent, faits en filigrane, où sont attachées plusieurs Roses d'argent. L'apui de la Tribune est divisé en huit panneaux couverts d'argent, où sont gravées plusieurs histoires & paisages, & ces panneaux sont separés par plusieurs beaux Termes, faits d'argent masfif; l'Entablement de l'apui est fait de bois d'Ebene, & la frise d'argent fin, garnie de grandes consoles d'argent.

Bergs eigenen Worten beschreiben. Er sagt: Der Musicantenstuhl ist von feinem Silber und Ebenholz erbauet, und ruhet auf dreyen grossen Seulen der Compositen Art, deren Postemente von Ebenholz mit getriebenem Silber in musicalischen Instrumenten beleget sind. Die Schäfte, wie auch die Capitäler der Seulen, sind von Silber nach der Compositen Art. Auf den Capitälern ruhet das Gebälke, dessen Gesimser von Ebenholz, und die Friesen von getriebenem Silber in Laubwerk und Engelköpfen, mit gleichen Kragsteinen besetzet, verarbeitet sind. Unten an der Decke sind acht silberne Felder, durchgebrochener Arbeit, und viele silberne Rosen befestiget. Die Lehne des Stuhls ist in acht silberne Felder abgetheilet, worauf allerhand Geschichte und Landschaften gestochen, zwischen welchen schöne von Silber gemachte Termes gesetzet sind. Das Hauptgesimse der Lehne ist von Ebenholz, und die Friese von feinem Silber, mit grossen Kragsteinen besetzet.

Saaledes var dette Verk af Kong CHRISTIAN den Fierde indrettet; I paafølgende Krigstider er det af Fienderne bleven spoleret, hvilke, som større Liebhabere af Sølv end af Træ, have røvet alt Sølvet bort, og efterladt Træverket Ibenholt tilbage.

Voilà comme cette piece étoit ordonnée par le grand Roi CHRISTIAN Quatre; mais pendant les guerres suivantes, elle a été ruinée par l'Ennemi, lequel preferant de beaucoup l'argent au bois, l'a depouillée de tous les ornemens d'argent, & n'y a laissé de reste que le bois.

Solchergestalt war dieses Werk von dem grossen König CHRISTIANO dem Vierten eingerichtet, in nachherigen Krieges zeiten aber ist selbiges von den Feinden spoliret worden, welche als grössere Liebhaber von Silber als von Holz, alles Silber davon weggeraffet, und das Gerüste von Ebenholz hinterlassen haben.

Samme Beskaffenhed har det med den herlige og kostbare Camin, som paa den anden Ende af Salen, lige over for det foromtalte Orgel-Verk, er opført. Derom taler oftbemeldte Berg saaledes: Caminen er af sort poleret Marmor, og hviler paa fire Piller, hvis Skaftgesimser med mange Engler, og Skafterne med Kranze og Billeder, ere besatte, Capi-

Il en est de même avec la superbe & precieuse cheminée, qui se trouve à l'autre bout de la Sale, vis-à-vis des orgues susmentionnées; dont le dit Berg parle de la maniére suivante: La cheminée est construite d'un marbre noir très-polissé & luisant, reposant sur quatre colonnes de l'ordre Jonique, dont les bases sont ornées de plusieurs couron-

Gleiche Bewandtniß hat es mit dem herrlichen und kostbaren Camin, welcher am andern Ende des Saals, gerade vor vorgedachter Orgel über stehet; Davon erwehnet oftgedachter Berg: Der Camin ist von schwarzem polirten Marmor, und ruhet auf vier Seulen, deren Schaftgesimse mit vielen Engeln, die Schäfte mit Kränzen und Bildern besetzet, auch

Capitalerne ere af fiint drevet Sølv, efter Jonisk Art. Paa disse Piller hviler Gesimsen, som er af samme foranførte Marmor, hvis Frise er prydet med mange Billeder af Sølv af giennembrekket Arbeide. Paa Hiørnerne ere store Sølv-Consoler, som i Viindruer og Løv-Verk ere drevne, befæstede. Paa de med Sølv-Billeder ziirede Marmor-Postementer af Gesimsen hviler Phœbus og Luna, næsten i menneskelig Størrelse, af Sølv støbte. Bag dem ere Pyramider oprettede af samme Art Marmor, hvilke med Roser og Løv-Verk af Sølv ere besatte. Imellem bemeldte Billeder er et Marmor-Feldt, med Romerske Piller, hvis Skaft-Gesimse og Capitaler ere af Sølv, og i Feldtet sees Parcæ, støbte af fiint Sølv; Paa nærværende Tid seer man af denne Camin intet uden den kostelige Marmor. Til Sølvet har Fienden havt Appetit, og har bortsnappet det altsammen, og saaledes efterladt Verket spoleret.

ronnes & de figures d'argent, & les chapiteaux faits de l'argent le plus fin. L'Entablement, qui est fait de la dite sorte de marbre, repose sur ces colonnes. Sa Frise est ornée de plusieurs figures d'argent, travaillées en filigrane; Aux côtés sont attachés des consoles d'argent, travaillés en forme de Grappes de Raisins & de feuillages. Sur l'Entablement on decouvre deux Piedesteaux de marbre, ornés de plusieurs figures d'argent, sur lesquelles reposent Phœbus & la Lune, fondus en argent & prèsque de grandeur naturelle humaine. Derriere eux l'on a erigé des pyramides de la même sorte de marbre, qui sont garnies de roses & de feuillages d'argent. Entre les dites figures l'on voit un grand champ de marbre, accompagné de colonnes de l'ordre composite, dont les bases & les chapiteaux sont d'argent. Dans le dit champ on decouvre les Parques fondues en argent massif. A l'heure qu'il est, il ne reste de cette cheminée que le beau marbre, l'ennemi, qui convoitoit l'argent, l'aïant enlevé, & laisse de la sorte l'ouvrage dans l'imperfection.

auch die Capitäler alle von getriebenem feinem Silber nach Jonischer Ordnung sind. Auf diesen Seulen ruhet ein Gesimse von obgedachtem Marmor, dessen Friese mit vielen silbernen Bildern, durchbrochener Arbeit, besetzet ist. An den Ecken sind grosse silberne Consolen, in Weintrauben und Laubwerk getrieben, bevestiget. Auf den mit Silbernen Bildern gezierten marmornen Postementen des Gesimses ruhen Phœbus und Luna, fast nach Menschengrösse in Silber gegossen, hinter welchen Pyramiden von gleichem Marmor aufgerichtet sind, die mit silbernen Rosen und Laubwerk besetzet. Zwischen erwehnten Bildern ist ein marmorn Feld, mit Compositen Seulen, deren Schaftgesimser und Capitäler von Silber sind, und in dem Felde sitzen die Parcen, von feinem Silber gegossen. Jetzund siehet man an diesem Camin nichts als den köstlichen Marmor. Zu dem Silber hat der Feind Appetit gehabt, hat selbiges auch insgesammt weggeraffet, und solchergestalt das Werk spoliret hinterlassen.

Her har og i fordum Tider været en herlig Skienk at see, som Johan Adam Berg beskriver paa følgende Maade: Skienken i denne Sal er af fiint Sølv og Ibenholt opført; Fodgesimsen er med Løv-Verk af drevet Sølv-Arbeide beklædt, og Frisen med Sølv-Kragsteene besat. Derpaa staae en og tive Termes af Ibenholt, som med Sølv ere udziirede, og som bære Hoved-Gesimsen, der er af samme Art Træ. Frisen i Hoved-Gesimsen er ziiret med tolv store Kragsteene af Sølv. Paa denne Gesimse staae to Piller af Ibenholt efter den Composite Orden, ziirede med Sølv, som bære Loftet og dets Gesimse, hvis Frise ligeledes med Sølv-Kragsteene er besat. Loftet, som er af Ibenholt, er

Il y a aussi eu autrefois en cet endroit un buffet très-magnifique, dont Jean Adam Berg donne la Description en ces mots: Le Buffet de ce Salon est composé d'argent fin & de bois d'Ebene: La Base est faite d'argent, & la frise, qui est ornée de feuillages de la même matiere, est garnie de consoles d'argent, sur lesquelles reposent vingt & un termes Joniques de bois d'Ebene enrichi d'argent: Ces Termes soutiennent l'Entablement, qui est construit de la même sorte de bois, & dont la frise est d'argent, garni de douze grandes consoles de la même maniere. Sur l'entablement sont posées deux Colonnes composites de bois d'Ebene, enrichies d'argent, qui soutiennent le plat-fond

Es ist hieselbst auch vormahls eine herrliche Schenke zu sehen gewesen, welche Johann Adam Berg folgendermassen beschreibet: Die Schenke in diesem Saal ist von feinem Silber und Ebenholz erbauet. Die Friese des silbernen Fußgesimses, darein Laubwerk getrieben, ist mit silbernen Kragsteinen besetzet, worauf ein und zwanzig Jonische Termes von Ebenholz mit Silber gezieret, ruhen, welche das Hauptgesimse, so von selbigem Holze ist, halten, dessen silberne Friese mit dergleichen zwölf grossen Kragsteinen versetzet ist. Auf gedachtem Gesimse stehen zwey mit Silber gezierte Seulen, Compositer Art, von Ebenholz, welche die Decke und deren Gesims halten, dessen Friese gleichfalls

er afdeelt i tolv Fyldinger, hvorpaa alle Slags Løv-Verk af giennembrudt Sølv-Arbeide, og allehaande Frugter af Sølv forgyldt, ere befæstede. Oven paa dette øverste Gesimse sees mange Drikke-Skaaler, alle af forgyldt Sølv forfærdigede.

fond & son Entablement, dont la frise est également garnie de consoles d'argent. Le platfond, qui est fait de bois d'Ebene, est distribué en douze compartimens, où sont attachés plusieurs ouvrages d'argent en filigrane, & plusieurs Fruits d'argent doré. Le couronnement du platfond est garni de plusieurs Vases à boire, le tout fait d'argent doré.

falls mit silbernen Kragsteinen besetzet ist. Die Decke ist von Ebenholz, in zwölf Felder abgetheilet, die mit allerhand Laubwerk, durchbrochener Arbeit, und vergüldeten Früchten, besetzet sind. Die Gesimse über der Decke sind mit vielerley Trinkgeschirren, alle von Silber und vergüldet, besetzet.

Denne usædvanlig store Sals Vægge ere rundt omkring med fortreflige Tapeter behængte, som af Silke af alle Slags Farver ere virkede, og som i det herligste Arbeide forestille den store Konge CHRISTIAN den Fierdes Krigs- og Helte-Gierninger. Et hvert Stykkes Indhold forklares ved den paa ethvert sig befindende Inscription, een nemlig øverst paa Stykket paa Latin, og een neden under paa Tydsk Jeg vil her ikke anføre de egentlige Ord, men nøye mig med at berette et hvert Stykkes Betydning.

Les murailles de cette grande & superbe sale sont couvertes d'excellentes Tapisseries, faites en soïe de diverses couleurs, & presentant plusieurs histoires & actions guerrieres du grand Roi CHRISTIAN Quatre, executées avec tout l'art imaginable. La répréfentation de ces piéces s'explique par une inscription, que l'on decouvre à chacune, une en haut en langue Latine, & une autre en bas en Aleman. de. Je ne m'arrêterai pas à marquer ces inscriptions mot pour mot, me contentant d'informer les curieux du contenu de chaque piece en particulier.

Die Wände dieses ausserordentlich grossen Saals sind rund umher mit vortreflichen aus Seide, von allerhand Farben, gewirkten Tapeten behänget, welche verschiedene Historien und Heldenthaten des grossen Königes CHRISTIANI des Vierten, auf das herrlichste ausgeführet, vorstellen. Der Innhalt eines jeden Stückes erhellet aus den Inscriptionen, davon auf jedem eine oben in Lateinischer, und eine unten in Deutscher Sprache befindlich ist. Ich will die eigentlichen Worte nicht anführen, sondern nur die Vorstellung jedes Stücks erklären.

Det første Stykke forestiller Kong CHRISTIAN den Fierdes Kroning med hosføyede Aarstal, den 29 Augusti 1596.

La premiere piece répréfente le couronnement du Roi CHRISTIAN Quatre, avec le nombre de l'année, le 29 d'août, 1596.

Das erste Stück stellet die Krönung Königs CHRISTIANI des Vierten vor, mit der Jahrszahl, den 29 August 1596.

Det andet: Kongens Indtog efter Kroningen, igiennem de oprettede Æere-Porte, 1696 den 29 Augusti.

La seconde l'entrée publique du Roi, & son passage après le couronnement, par les arcs de triomphe, erigés à son honneur, le 29 d'Août 1596.

Das zweyte Stück den Einzug des Königes, nach der Krönung, durch die für ihn errichteten Ehrenpforten, den 29 Augusti 1596.

3. Calmars Erobring, den 3 Maji 1611.

La troisième la prise de Calmar, le 3 de Maï 1611.

3. Die Eroberung von Calmar, den 3 Maji 1611.

4. En Seyervinding over de Svenske, den 17 Julii 1611.

La 4me une victoire remportée sur les Suedois, le 17 de Juillet, 1611.

4. Eine über die Schweden erfochtene Victorie, den 17 Julii 1611.

5. Fiendens Flugt imod Risbye, den 20 Julii 1611.

La 5me la fuite des Ennemis vèrs Risby, le 20 de Juillet, 1611.

5. Die Flucht der Feinde nach Risbye, den 20 Julii 1611.

6. Seyervinding ved Risbye-Skandse, den 30 Julii 1611.

La 6me la victoire remportée près du Fort de Risby, le 30 de Juillet, 1611.

6. Der Sieg bey der Risbyer Schanze, den 30 Julii 1611.

7. Calmars Overgivelse, den 3 Augusti 1611.

La 7me la reddition de Calmar, le 3 d'Août, 1611.

7. Die Uebergabe von Calmar, den 3 August 1611.

8. En Trefning til Sees, hvor den fiendtlige Vice-Admiral blev fangen den 1 Sept. 1611.

9. De Danskes Landgang paa Vester-Gulland, og de Svenskes Skiænden og Brænden i Skaane.

10. Victorien ved Vitsøe den 11 Febr. 1612.

11. Elsborgs Beleyring den 5 Maji 1612.

12. Elsborgs Erobring, den 24 Maji 1612.

13. Oelands Affald fra Danmark, den 31 Maji 1612.

14. Victorien ved Borkholm, den 1 Junii 1612.

15. Guldborgs Erobring og Sleifning, den 1 Junii 1612.

16. Borkholms Beleiring, den 1 og deus Erobring den 11 Junii 1612.

17. Den fiendtlige Flodes Flugt, den 1 Sept. 1612.

18. Seyervinding over Lybekerne til Sees ved Travemynde, den 6 Octob. 1612.

Under forbemeldte Balcon eller Musicanter-Stoel ere tvende besyn. derlige Stykker Tapeter af lige Arbeide som de forige, men som forestille endeel med Drikken og Kortspil sig forlystende Betientere; ved Balconen viser sig paa hver Side en Musqveterer med sit Gewæhr, ligesom paa Skildtvagt staaende, og paa disse tvende sidste Stykker seer man Kong CHRISTIAN den Fierdes Livsprog: REGNA FIRMAT PIETAS; og videre disse Ord: Karel van der Mander fecit, Anno 1620. hvoraf sluttes, at denne berømte Skildrer har malet Projecterne til forbemeldte Tapeter.

La 8me Action par mer, où le Vice-Amiral ennemi fut fait prisonnier, au 1 de Sept. 1611.

La 9me la Descente des Danois en West-Gothlande, & comme les Suedois saccagerent & brulerent la Scanie.

La 10me victoire remportée près de Witsöe, le 11 de Fevier 1612.

L' 11me le Siége d'Elsbourg le 5 de Mai 1612.

La 12me la prise d'Elsbourg au 24 de Mai 1612.

La 13me la revolte de l'Oelande contre le Dannemarc, le 31 de Mai 1612.

La 14me la victoire près de Borckholm au premier de Juin 1612.

La 15me la prise de Guldbourg, qui fut rasée, au 1 de Juin 1612.

La 16me le Siege de Borckholm le 1, & sa prise à l' 11 de Juin 1612.

La 17me fuite de la Flotte ennemie au 1 Sept. 1612.

La 18me Victoire remportée sur ceux de Lubek près de Travemunde, le 6 d'Octobre 1612.

Au dessus du dit Balcon ou de la Tribune des musiciens, il y a deux morceaux de Tapisseries de même ouvrage que le précédent, représentant plusieurs officiers & domestiques, qui se divertissent à boire & à jouer aux cartes. A chaque côté du même Balcon on voit un Soldat avec ses armes, comme étant en Sentinelle. Et à ces deux dernieres piéces l'on decouvre le symbole du Roi CHRISTIAN Quatre: REGNA FIRMAT PIETAS, & puis ces mots: *Karel van der Mander fecit, Anno* 1620, ce qui fait juger, que ce célébre Peintre a achevé tous les projets des dites Tapisseries.

8. Eine Action zur See, worinnen der feindliche Viceadmiral gefangen ward, den 1 September 1611.

9. Landgang der Dänen auf Westgothland, und der Schweden Sengen und Brennen in Schonen.

10. Victorie bey Witsöe, den 11 Febr. 1612.

11. Belagerung von Elsburg, den 5 Maji 1612.

12. Eroberung von Elsburg, den 24 Maji 1612.

13. Oelands Abfall von Dännemark, den 31 Maji 1612.

14. Victorie bey Borkholm, den 1 Junii 1612.

15. Eroberung und Schleifung der Festung Guldburg, den 1 Junii 1612.

16. Belagerung von Borkholm, den 1 und dessen Eroberung den 11 Junii 1612.

17. Flucht der feindlichen Flotte, den 1 Sept. 1612.

18. Victorie über die Lübecker zur See, vor Travemünde den 6 Oct. 1612.

Unter vorgedachtem Balcon, oder Musicantenstuhl sind zwey besondere Stücke Tapeten von gleicher Arbeit als vorgemeldte, welche aber verschiedene, mit Trinken und Kartenspielen sich ergetzende Bedienten vorstellen; neben dem Balcon zeiget sich auf jeder Seite ein Soldat mit seinem Gewehr, als Schildwache stehend; auf diesen letzteren beyden erblicket man den Leibspruch Königs CHRISTIANI des Vierten: REGNA FIRMAT PIETAS; und ferner diese Worte: Karel van der Mander fecit Anno 1620. daher zu vermuthen, daß dieser berühmte Schilderer alle Projecte zu vorgedachten Tapeten gemahlet.

Loftet i Salen er af Snedker- og Bildthugger-Arbeide overmaade prægtig indrettet, inddeelet i mange fordybede Tavler, og med snart utallige Ornamenter, Sindbilleder, Malerier og Forgylding saa riigeligen udstafferet, at det alt tilsammen foraarsager en behagelig og herlig Forvirring i Oynene, og man ikke veed, hvilket Stykke man først skal begynde paa at beskue. Efter gamle Efterretninger, have sex og tive Bildthuggere arbeidet derpaa i syv Aar, hvoraf Arbeidets Skiønhed og Overflødighed kand sluttes. Følgende Forklaring derom, tiener Læseren til Efterretning:

Le platfond de la Sale est extrêmement chargé d'ouvrage de menuiserie & de sculpture; il est distribué en plusieurs compartimens enfoncés, & enrichi d'une quantité prèsque inexprimable d'ornemens, de figures émblêmatiques, de peintures & de dorures, de sorte que le tout cause une confusion agréable & magnifique aux yeux, qui ne sauroient determiner d'abord, à quel morceau s'attacher premierement. Selon le rapport, qui nous reste des anciens tems, il y a eu vingt-six sculpteurs occupés à l'ouvrage de ce platfond, en sept années consecutives, d'où l'on peut juger de l'abondance & de l'ouvrage, dont je m'en vais donner l'Explication suivante:

Die Decke des Saals ist von Tischler- und Bildhauerarbeit überaus prächtig, in viele vertiefte Tafeln eingetheilet, und mit fast unzehlichen Zierathen, Sinnbildern, Gemählden und Vergüldung, so häuffig versehen, daß alles zusammen eine liebliche und herrliche Verwirrung in den Augen verursachet, so daß man nicht weiß, welches Stück man erst betrachten soll. Laut alter Nachrichten haben 26 Bildhauer sieben Jahr daran gearbeitet, woraus der Ueberfluß und die Schönheit der Arbeit beurtheilet werden kan, ich wil selbige durch folgendes erklären:

Midt under Loftet ere langs hen syv fordybede Tavler at agte. I den første seer man det Kongelig Danske og det Chur-Brandenborgske Vaaben, net udskaarne, med Guld, Sølv og ellers dertil hørende Farver udziirede; Over begge Vaabener læses disse Ord: REGNA FIRMAT PIETAS.

Au milieu du platfond on comte sur la longeur de la Sale sept panneaux enfoncés: Dans le premier on decouvre les armes Roïales Danoises, & les armes Electorales de Brandenbourg, travaillées fort proprement, & ornées avec de l'or, de l'argent & d'autres couleurs y apartenantes: Au dessus des armes l'on voit ces mots: REGNA FIRMAT PIETAS.

Mitten unter der Decke sind längst hinunter sieben vertiefte Tafeln; In der ersten siehet man das Königliche Dänische, und das Churfürstliche Brandenburgische Wapen, sauber ausgeschnitten, mit Gold, Silber, und dazu gehörigen Farben gezieret, über beyden Wapen stehen diese Worte: REGNA FIRMAT PIETAS.

Og under dem seer man allehaande Krigs-Gevær og Armatur med disse hosføyede Ord: PACIS ET ARMORUM VIGILES.

Et au dessous d'elles, l'on decouvre plusieurs trophées avec ces Paroles: PACIS ET ARMORUM VIGILES.

Und unter denselben erblicket man allerhand Kriegsarmatur, wobey diese Worte zu sehen: PACIS ET ARMORUM VIGILES.

I det andet Feld forestilles Stykstøberiet ved en Smelt-Ovn, Klokker, Canoner og deslige, hvorover staaer: PULVIS PYRIUS.

Au second panneau on a répresenté la fonderie par une fournaise, avec des cloches, des canons, & d'autres ouvrages de cette espece, avec ces paroles: PULVIS PYRIUS.

In dem zweyten Felde wird die Stückgiesserey durch einen Schmelzofen, nebst Glocken, Canonen, und dergleichen vorgebildet, worüber stehet: PULVIS PYRIUS.

Derved i næste Feldt, bliver Uhrmager-Kunsten forebildet ved adskillige Uhrverker, og endeel til Uhrmager-Kunsten henhørende Instrumenter, hvorved staaer: HOROLOGIA FERREA.

Tout près est répresentée l'horlogerie, marquée par divers horloges, & par plusieurs instrumens apartenans à cet art, avec ces mots: HOROLOGIA FERREA.

Dabey im nechsten Felde wird die Uhrmacherkunst, durch verschiedene Uhren, und einige zur Uhrmacher-Kunst gehörige Instrumente, vorgestellet, wobey stehet: HOROLOGIA FERREA.

Dernæst forestilles Distilleer-Kunsten ved allehaande Distilleer-Kiedeler, og dertil hørende Redskaber, med dette hosføyede Ord: DISTILLATIO

Puis la Distilation, marquée par plusieurs chaudrons de distilateur & d'autres utils usités dans cet art, avec le mot: DISTILLATIO.

Nechst dabey wird die Distillirkunst durch allerhand Distillirkessel, und dazu gehöriges Geräthe vorgestellet, mit der Beyschrift: DISTILLATIO.

Videre forestilles Bogtrykker-Kunsten ved adskillige til denne Videnskab henhørende Indretninger og Instrumenter, hvorved læses: IMPRESSIO LIBRORUM.

Dernæst forestilles en Mands-Person siddendes, holdende en Cirkel i Haanden, og som har for sig liggendes adskillige mathematiske Instrumenter, tillige med en Globo, ved hvilken Forestilling findes disse Ord: LAPIS POLARIS MAGNES.

Og endelig bliver Mølle-Bygnings-Kunsten ved en Vand-Mølle forestillet, med denne Overskrift: MOLA AQVATICA.

I de øvrige Tavler langs ned ad begge Sider, ere adskillige Billeder i temmelig Størelse udskaarne, og ved hvert Billede et Sprog anført og antegnet; som:

Først bliver Gratia forestillet, som et siddende Fruentimmer, der holder et Hierte i sin Haand, med denne Omskrift: COR CONTRITUM. Dette Hierte bliver beskinnet af Straalerne af en Soel, i hvis Centro læses det Ord, GRATIA, og omkring Solens Straler bliver man disse Ord vaer: QVIDQVID SUMUS, GRATIA DEI SUMUS.

I den næste Tavle ere Gratia og Veritas, som tvende Systere, forestillede, med disse Ord: QVONIAM GRATIA ET VERITAS EJUS MANENT EX NUNC USQVE IN SECULUM.

Videre sees et Fruentimmer, som beskinnes af Solens Straaler, i hvis Middelpunct staaer JEHOVA, og derved disse Ord: LAUDATE DOMINUM OMNES GENTES, LAUDATE EUM OMNES POPULI.

Der-

Ensuite on voit l'Imprimerie, réprésentée par plusieurs Distributions & instrumens necessaires à cet art, avec l'inscription: IMPRESSIO LIBRORUM.

Puis l'on a réprésenté un homme assis, tenant un compas à la main, & aïant un Globe & plusieurs instrumens de Mathematique' devant lui, avec ces paroles: LAPIS POLARIS MAGNES.

Après, l'art de construire des moulins, réprésentée par un moulin à eau, avec ces paroles: MOLA AQVATICA.

Dans les autres panneaux aux deux côtés des dits Compartimens l'on a réprésenté plusieuts figures assez grandes, auxquelles on a ajouté à une chacune en particulier certaine sentence, comme sont:

Premierement la Grace, réprésentée par une femme assise, tenant en main un coeur, à l'entour duquel on voit ces mots: COR CONTRITUM. Ce coeur est eclairé des raïons du Soleil, au centre duquel l'on decouvre le mot: GRATIA, & autour de ses Raïons l'on voit les paroles suivantes: QVIDQVID SUMUS, GRATIA DEI SUMUS.

Dans le panneau, qui suit, l'on a réprésenté la Grace & la Verité comme deux Soeurs, avec ces paroles: QVONIAM GRATIA ET VERITAS EJUS MANENT EX NUNC USQVE IN SECULUM.

Ensuite une femme eclairée par les raïons du soleil, où l'on decouvre le nom de JEHOVA, avec cette sentence: LAUDATE DOMINUM OMNES GENTES, LAUDATE EUM OMNES POPULI.

Après

Ferner wird die Buchdruckerkunst durch verschiedene zu dieser Wissenschaft gehörige Einrichtungen und Instrumente vorgebildet, mit der Beyschrift: IMPRESSIO LIBRORUM.

Ferner wird ein sitzender Mann vorgestellet, welcher einen Circul in der Hand hält, und verschiedene mathematische Instrumente, nebst einem Globo, vor sich liegen hat, wobey geschrieben stehet: LAPIS POLARIS MAGNES.

Die Mühlenbaukunst ist durch ein Wassermühlenwerk abgebildet, mit der Ueberschrift: MOLA AQVATICA.

In den übrigen Tafeln, an beyden Seiten hinunter, sind verschiedene Bilder in ziemlicher Grösse ausgeschnitten, mit beygefügten Sprüchen; als:

Erstlich wird Gratia vorgestellet, als ein sitzendes Frauenzimmer, welches ein Herz in der Hand hält, wo umher geschrieben stehet: COR CONTRITUM. Das Herz wird durch die Strahlen einer Sonne beschienen, in deren Mitte das Wort GRATIA zu sehen, und um den Strahlen herum, lieset man folgende Worte: QVIDQVID SUMUS, GRATIA DEI SUMUS.

In der nechsten Tafel sind Gratia und Veritas, als zwo Schwestern abgebildet, mit den Worten: QVONIAM GRATIA ET VERITAS EJUS MANENT EX NUNC USQVE IN SECULUM.

Ferner ein Frauenzimmer, mit Sonnenstrahlen, worinnen der Nahme JEHOVA stehet, beschienen, mit diesem Spruch: LAUDATE DOMINUM OMNES GENTES, LAUDATE EUM OMNES POPULI.

Her-

Dernæst forestilles Claritas, som et Billede, der vender sig imod Solen, med disse hosføyede Ord: CLARO CEDANT TURBIDA SOLI, NAM NOX PRÆTERIIT, ET DIES ADVENIT.

Après l'on voit la Clarté, représentée par une figure, qui se tourne contre le Soleil, avec ces paroles: CLARO CEDANT TURBIDA SOLI, NAM NOX PRÆTERIIT, ET DIES ADVENIT.

Hernach siehet man Claritas, als ein Bild, so sich nach der Sonne wendet, mit diesen Worten: CLARO CEDANT TURBIDA SOLI, NAM NOX PRÆTERIIT, ET DIES ADVENIT.

Dernæst bliver Potestas forebildet, i Skikkelse som et Fruentimmer, der bærer en Guld-Krone paa Hovedet, og i den eene Haand et Sværd, hvorved disse Ord læses: OMNIS POTESTAS A DEO, og i den anden Haand nogle fyrige Piile, hvorved staaer: UT TELA IN MANU POTENTIS. Hun sidder paa en Globo, som holdes af en Arm, der strekker sig ud af Skyerne, hvorved staaer skrevet: QVONIAM TUA EST POTESTAS.

Ensuite la Puissance, figurée par une femme, portant une Couronne d'or sur la tête, & une Epée dans l'une de ses mains, près de laquelle sont ces paroles: OMNIS POTESTAS A DEO; & aïant à l'autre main plusieurs flêches ardentes, avec ces mots: UT TELA IN MANU POTENTIS. Elle est assise sur un Globe, tenu par un bras, sortant des nuës, où l'on decouvre ces paroles: QVONIAM TUA EST POTESTAS.

Darnach Potestas, als ein Frauenzimmer fürgebildet, welche eine güldene Krone auf dem Haupte trägt, und in der einen Hand ein Schwerdt, wobey diese Worte stehen: OMNIS POTESTAS A DEO; und in der andern einige feurige Pfeile hält, wobey stehet: UT TELA IN MANU POTENTIS. Sie sitzet auf einem Globo, so von einem Arm aus den Wolken gehalten wird, wobey geschrieben stehet: QVONIAM TUA EST POTESTAS.

Videre forestilles Obedientia, som et liggende Fruentimmer, der holder Haanden under Hovedet, og har begge Armene omlænkede med Kieder; hvorved disse Ord ere at læse:

Après l'on voit l'Obeissance, figurée par une femme couchée, apuïant la tête de la main, & dont les deux bras sont liés de chaines, avec les paroles suivantes:

Ferner Obedientia, als ein liegendes Frauenzimmer vorgebildet, welches den Kopf auf der Hand stützet, und beyde Arme mit Ketten gefesselt hat, mit folgenden Worten:

OBEDITE REGI UT SUPERIORI, ET PRINCIPI TANQVAM A REGE MISSO.

Næst efter sees Reverentia, liggende paa Knæerne med nedbøyet Hoved, og derhos disse Ord:

Ensuite la Reverence, étant à genoux, la tête baissée, avec l'inscription suivante:

Darnach Reverentia, auf den Knien liegend, mit gebücktem Haupte und folgender Beyschrift:

TIMETE DEUM, REVERIMINI REGEM.

Videre Gubernatio, har en Krone paa Hovedet og et Scepter i Haanden, hviler paa en Himmels-Kugle, hvorpaa Soel, Maane og Stierner lade sig tilsyne, og hvilken bliver baaren af en Haand, som rekker ud af Skyerne, med denne Overskrift:

Puis le Gouvernement, portant la couronne sur la tête, & le sceptre à la main, & reposant sur une Globe céleste, où l'on decouvre le Soleil, la Lune & les Etoiles, & qui est porté par un bras, sortant des nuages, avec cette inscription:

Dabey Gubernatio, hat eine Krone auf dem Kopf, und einen Scepter in der Hand, ruhet auf einer Himmelskugel, woran Sonne, Mond und Sterne zu sehen, und welche von einer Hand aus den Wolken getragen wird, mit dieser Ueberschrift:

DEUS HABITAT IN COELIS, TERRAM ENIM DEDIT FILIIS HOMINUM.

Efter denne følger Parsimonia, som afbildes ved et Fruentimmer, der sidder paa en Uld-Sæk, og som i een Haand holder en Uld-Sax, og i den anden en Strimmel-Tøy, hvorpaa det Tal 3645 er antegnet, derved læses disse Ord:

Après celle-là l'Epargne, est figurée par une femme, assise sur un sac de laine, tenant dans une main un ciseau & dans l'autre un morceau de Drap, où sont marqués ces chifres: 3645, avec cette inscription:

Nach dieser, Parsimonia, wird durch ein, auf einem Wollsack sitzendes Frauenzimmer vorgebildet, welches in einer Hand eine Wollscheere, und in der andern ein Stückgen Zeug hält, worauf die Zahl 3645 stehet, mit dieser Beyschrift:

HUMANUM GENUS NESCIT, QVANTUM PARSIMONIA PROSIT.

Dernæst Frugalitas, som forestilles ved en Dreng, der bærer en Kurv fuld af Druer paa Ryggen, og har en Segle i Haanden, hvormed han skiærer Druerne af Viinstokken, med disse Ord: BENEDICTIO DOMINI DIVITES FACIT; og neden under: TE DANTE COLLIGENT.

Ensuite la Frugalité est répréfentée par un Garçon, portant sur les Epaules une corbeille, remplie de raisins, & tenant une faucille dans la main, avec laquelle il coupe les raisins des seps, & en remplit sa corbeille, avec ces paroles: BENEDICTIO DOMINI DIVITES FACIT; & plus bas: TE DANTE COLLIGENT.

Ferner Frugalitas, wird durch einen Knaben vorgebildet, welcher auf dem Rücken einen Korb voll Trauben träget, und eine Sichel in der Hand hat, womit er die Trauben von den Weinstöcken abschneidet, und den Korb damit füllet, mit den Worten: BENEDICTIO DOMINI DIVITES FACIT, und unten: TE DANTE COLLIGENT.

Videre Ratiocinatio, der forestilles ved en Mands-Person, paa hvis Hoved sees en sort Fugl, som en Ravn, med følgende Inscription:

Après la Ratiocination, répréfentée par un homme, qui porte sur la tête un Oiseau noir, de la figure d'un corbeau, avec ces mots:

Ferner Ratiocinatio, wird durch einen Mann vorgebildet, auf dessen Kopf ein schwarzer Vogel, als ein Rabe, zu sehen, mit diesen Worten:

EGO SECULARIS, COELESTIS SALTEM AD VELLE DIVINUM, QVARE HOMINES DICUNT, SED DIIS VIX INTERROGANDUM AUTUMO.

Derefter Defensio, forestillet ved en bevæbnet Mand, som i den ene Haand holder et Skiold, hvorpaa staaer: CLYPEUS FIDEI; og i den anden et Sværd, hvorpaa staaer skrevet: ENSIS VERBI; paa en Taske, som hænger ved hans Side, staaer: CANCER JUSTITIÆ.

Ensuite la Defense, répréfentée par un homme muni de son harnois, tenant d'une main un bouclier, où sont marquées ces paroles: CLYPEUS FIDEI; & de l'autre une Epée, où sont gravés ces mots: ENSIS VERBI. A une poche, qui lui pend au côté, l'on voit ces paroles: CANCER JUSTITIÆ.

Demnechst Defensio, vorgestellet durch einen geharnischten Mann, welcher in einer Hand einen Schild, worauf CLYPEUS FIDEI stehet, in der andern ein Schwerdt hält, woran die Worte: ENSIS VERBI, zu sehen sind, auf einer Tasche, so ihm an der Seiten hänget, stehet: CANCER JUSTITIÆ.

Dernæst Constantia, forebildet ved en siddende Mand, som er i Arbeide med at danne og behugge en Steen-Piller, hvorpaa disse Ord ere anførte: DEO IGNOTO; derover læses denne Skrift:

Puis la Constance, répréfentée par un homme assis, taillant une colonne de pierre, où sont gravés les mots: DEO IGNOTO; avec cette inscription:

Hernach Constantia, vorgestellet durch einen sitzenden Mann, der einen steinernen Pfeiler behauet, worauf die Worte: DEO IGNOTO, angedeutet sind, mit der Ueberschrift:

CONSTANTIA DECET LAUDANDA CHRISTIANO ELUCTANTI IN MISERANDO PELAGO SECULI HUJUS AD PORTUM USQVE.

Derpaa følger Intelligentia, siddende paa en Elephant, og holdende en Tavle i Haanden, hvorpaa HErrens Navn, JEHOVA, i sex slags Sprog er skrevet, nemlig paa Ebraisk, Grædsk, Latinsk, Dansk, Tydsk og Fransk, med denne Overskrift:

Ensuite l'Intelligence, montée sur un Elephant, tenant une tablette à la main, où est gravé dedans le nom de nôtre Seigneur JEHOVA, en six langues differentes, comme en Hebreu, en Grec, en Latin, en Danois, en Alemand & en François, avec l'inscription suivante:

Hernach Intelligentia, sitzend auf einem Elephanten, hält in der Hand eine Tafel, worauf der Nahme GOttes, JEHOVA, in sechs Sprachen, als auf Hebräisch, Griechisch, Lateinisch, Dänisch, Deutsch und Französisch geschrieben stehet, mit der Ueberschrift:

MAGNUS JEHOVA INTELLIGENTIÆ HOMINI DOTES PRÆ COETERIS DEDIT.

Videre Moderatio, forestillet ved et Fruentimmer, som holder en Tøyle i Haanden, med disse hosføyede Ord:

Après la Moderation, figurée par une femme, tenant une bride à la main, avec ces mots:

Ferner Moderatio, als ein Frauenzimmer, mit einem Zügel in der Hand, wobey diese Worte stehen:

DURANT MODERATA, NOSTRI AJUNT PROVERBIO SENES, FRÆNO VERO PRIVO CONFUSUM CHAOS VERENDUM.

Der- Après Dar-

Dernæst Concordia, som bærer en Luth i den eene, og en Stad i den anden Haand, med disse Ord:

Après la Concorde, tenant dans l'une de ses mains un lut, & dans l'autre une Ville, avec ces paroles:

Darnach Concordia, tragend in einer Hand eine Laute, in der andern eine Stadt, mit dieser Beyschrift:

CONCORDIA SONANS ARCES ET MOENIA CONDIS, ALIS ET CONFIRMAS, LACERATQUE PERFIDA DISCORDIA.

Derpaa følger Æquitas, som forebildes ved et Fruentimmer, der holder i hver Haand en Vægtskaal i lige Balance.

Puis l'Equité, figurée par une femme, qui en chaque main tient une balance en juste équilibre.

Hernach Æquitas, durch ein Frauenzimmer vorgebildet, welche in jeder Hand eine gleichstehende Wage hält.

Videre Virtus, førende i den eene Haand et lidet Dyr, og i den anden en grøn Qvist, med denne Overskrift:

Ensuite la Vertu, portant dans l'une main un petit animal, & dans l'autre un rameau, avec cette Inscription:

Ferner Virtus, führet in der einen Hand ein Thierlein, in der andern einen grünen Zweig, mit dieser Ueberschrift:

VIRTUS SIBI IPSI PRÆMIUM EST OPTIMUM, EO, QVI HAC POLLENT, SAT ANIMA CORPOREQVE GAUDERE QVEUNT.

Dernæst Veritas, som et Fruentimmer, der holder i den eene Haand en Stok, og i den anden en Bog, paa hvis Bind staaer skrevet: BIBLIA.

Après la Verité, portant en une main un bâton, & en l'autre un livre, à la relieure duquel l'on decouvre le mot: BIBLIA.

Ferner Veritas, als ein Frauenzimmer, welches in der einen Hand einen Stock, und in der andern ein Buch hält, auf dessen Bande das Wort BIBLIA zu sehen.

Derpaa følger Sinceritas, holdende i Haanden en Kugle, hvorpaa en Fugl, som en Due, er at see, og bærer om Halsen et Baand, hvorudi der hænger et Lam, med denne Skrift:

Puis suit la Sincerité, qui porte en main une boule, sur laquelle l'on voit un oiseau, ressemblant à un pigeon; la figure aïant un Ruban autour de la Gorge, d'où pend un agneau, avec cette inscription:

Hierauf folget Sinceritas, hält in der Hand eine Kugel, worauf ein Vogel, als eine Taube, zu sehen, und trägt um den Hals ein Band, worinnen ein Lamm hänget, mit der Beyschrift:

DIIS HOMINIBUSQVE GRATA SINCERITAS, EGO, QVÆ CIVITATUM ET FOEDERUM MAGNAS CONNECTO MOLES.

Siden efter Pax, som et Fruentimmer med en Laurbær-Krands om Hovedet, holdende i Haanden et Horn, fyldt med allehaande Frugter, med denne Inscription:

Après celle-là la Paix, répréséntée en femme, couronnée de Laurier, tenant en main une corne, remplie de toutes sortes de fruits, avec ces paroles:

Ferner Pax, als ein Frauenzimmer mit einem Lorbeerkranze um den Kopf, welches ein Horn mit allerley Früchten in der Hand hält, mit dieser Beyschrift:

PACE FLORENT CUNCTA IMPERIA, REGNA, DUCATUS, ET MADENTE CARENT SANGVINE CARA RURA.

Derefter Humilitas, bærende et Dødninge-Hoved i den eene, og et Hierte i den anden Haand.

Ensuite l'Humilité, portant une tête de mort dans une main & un cœur dans l'autre.

Darnach Humilitas, in einer Hand einen Todtenkopf, in der andern ein Herz haltend.

Videre Memoria, bærer en Tavle paa Skuldrene, hvorpaa ligge tre forgyldte Kugler, hver med sit Navn paategnet, nemlig: PRÆTERITA, PRÆSENTIA, FUTURA; med disse hosføyede Ord:

Après la Memoire, porte sur les Epaules un Quarreau de table, où sont posées trois boules dorées, sur chacune desquelles il y a un titre gravé, qui sont: PRÆTERITA, PRÆSENTIA, FUTURA, avec l'inscription suivante:

Darnach Memoria, welche auf den Schultern eine Tafel mit dreyen vergüldeten Kugeln trägt, woran diese Worte: PRÆTERITA, PRÆSENTIA, FUTURA, zu lesen, mit der Beyschrift:

EXIMIUM HUMANI GENERIS MEMORIA DONUM, QUÆ PRÆTERITA, PRÆSENTIA AC FUTURA BILANCE LIBRAT.

Dernæst Misericordia, holdende et Hierte i Hænderne, hvorpaa springer Blod, og ved hende en Deel smaa Børn, som rekke efter hende, med disse Ord:

Après, la Miséricorde, tenant un cœur entre les mains, sur lequel elle fait couler du sang; auprès d' elle l' on voit quelques petits enfans, qui lui tendent les bras, avec ces paroles:

Ferner Misericordia, ein blutiges Herz in Händen haltend, und neben ihr verschiedene kleine Kinder, die nach ihr reichen, mit der Beyschrift:

INTERIORI QVADAM MISERICORDIA PLEBEM VERSANTEM IN TENEBRIS VISITASTI, UMBRAQVE MORTIS.

Derefter Religio, holdende et lidet Barn over Daaben, med denne Inscription:

Puis la Religion, tenant un petit Enfant sur les fonts de Bâtême, avec l' inscription suivante:

Darnach Religio, welche ein Kindlein zur Taufe hält, mit dieser Beyschrift:

RELIGIONIS AMOR SACRO LAVAMINE PURGAT; SUSTENTAT HOMINES, TANDEM AD ASTRA DUCIT.

Videre Innocentia, som forebildes ved en liden Dreng, der holder en Kugle i den ene, og en Dukke i den anden Haand, med disse Ord:

Ensuite l' Innocence est représentée par un petit garçon, qui tient une boule d' une main, & une poupée de l' autre, avec ces paroles:

Ferner Innocentia, durch einen Knaben vorgebildet, der eine Kugel in der einen, und eine Puppe in der andern Hand hält, mit dieser Beyschrift:

O NUMEN EX ALTO, DEUS, QVI PARVULOS AMAS!

og videre:

& encore:

und weiter:

GESTAS, O CHRISTE! INNOCENTIA OPPROBRIA NOSTRA.

Derpaa følger Benignitas, der forestilles ved et Fruentimmer, som holder en Drue i den ene, og en Klokke-Streng i den anden Haand, med denne hosstaaende Skrift: SIN BENIGNUS DEUS, ESSENTNE COETERA CUNCTA? paa den anden Side: VIRTUTUM NUTRIX, SIN TU BENIGNITAS, QVID TUNC?

Après celle-là la Benignité, représentée par une femme, qui tient une Grappe de raisins de l' une & une corde de clochette de l' autre main, avec ces paroles: SIN BENIGNUS DEUS, ESSENTNE COETERA CUNCTA? & de l' autre côté: VIRTUTUM NUTRIX, SIN TU BENIGNITAS, QVID TUNC?

Ferner Benignitas, unter einem Frauenzimmer abgebildet, welches eine Traube in der einen, und eine Glockenschnur in der andern Hand hält, mit dieser Beyschrift: SIN BENIGNUS DEUS, ESSENTNE COETERA CUNCTA? auf der andern Seite: VIRTUTUM NUTRIX, SIN TU BENIGNITAS, QVID TUNC?

Derefter Dignitas, hvilken bliver ved en Haand af Himmelen kronet, og overleveret Scepter og Æble, hvorved læses disse Ord:

Puis la Dignité, couronnée d' une main, qui sort des nuës, une autre lui présentant le Sceptre & la Pomme, avec cette Inscription:

Darnach Dignitas, welcher eine Hand aus den Wolken die Krone aufsetzet, und den Scepter und Apfel darreichet, mit dieser Ueberschrift:

DIGNITAS DEO DIGNANTE NOSTRA TECTA TULIT.

Videre Pietas, holdende i den eene Haand et Hierte, i den anden det Kongel. Livsprog: R. F. P. ved Siden af hende falder Manna ned af Himmelen, hvorved disse Ord læses: ISACIDES MANNA PIIS. Paa den anden Side forestilles et Slot, hvorved denne Skrift sees: ARX ET MONS ZION.

Après la Pieté, tenant un cœur d' une main, & de l' autre le symbole du Roi: R. F. P. à coté d' elle la manne tombe du Ciel, où l' on voit ces mots: ISACIDES MANNA PIIS. De l' autre côté l' on decouvre un Chateau, avec ces paroles: ARX ET MONS ZION.

Darnach Pietas, hält in einer Hand ein Herz, in der andern den Königlichen Leibspruch: R. F. P., neben ihr fällt Manna vom Himmel, wobey diese Worte stehen: ISACIDES MANNA PIIS. Auf der andern Seite ist ein Schloß abgebildet, und dabey diese Worte: ARX ET MONS ZION.

Videre forestilles Vita, holdende i den ene Haand et Blomster, og i den anden en Vandrings-Stav, med denne hosføyede Skrift:

Ensuite la Vie, tenant d' une main une fleur & de l' autre un bâton de voïage, avec ces mots:

Darauf folget Vita, in der einen Hand eine Bluhme, und in der andern einen Wanderstab haltend, mit dieser Beyschrift:

QVID VITA PRÆSENS? LABOR PEREGRINANTES IMBECILLES DEFATIGANS, SCHEMA SALTEM GLORIOSÆ FUTURÆ, ET SPE SOLIDA ALITUR HUJUS.

Dernæst efter Gloria, ved hvis Fødder adskillige Bøger ere henlagte, og som bliver kronet med en Laurbær-Krands, af en Haand, der kommer frem af Skyerne, med denne Overskrift: GLORIA FINIS ERIT.

Après elle la Gloire, aux pieds de laquelle sont mis plusieurs livres, & qui est couronnée de lauriers par une main, sortant des nuës, avec cette inscription: GLORIA FINIS ERIT.

Nechst diesem Gloria, zu deren Füssen viele Bücher liegen, wird von einer Hand aus den Wolken mit einem Lorbeerkranz gekrönet, mit dieser Ueberschrift: GLORIA FINS EIRIT.

Derefter Mansio, der forestilles ved et Menneske, som sidder med Haanden under Kinden, og over hvilket adskillige Engle-Hoveder og HErrens Navn JEHOVA i Skyerne lader sig til Syne, med disse hosføyede Ord:

Après celle-là le Séjour, figuré par un homme assis, reposant la tête sur la main, & au dessus duquel l' on voit plusieurs têtes d' anges dans les nuës, & le nom de Dieu JEHOVA, avec ces mots:

Hiernechst Mansio, wird durch einen Menschen fürgebildet, der den Kopf auf der Hand lehnet, und über welchem verschiedene Engelsköpfe in den Wolken und der Nahme JEHOVA zu sehen, mit dieser Beyschrift:

IN DOMO PATRIS MEI MULTÆ SUNT MANSIONES.

Dernæst atter Constantia, der afbildes ved et Fruentimmer, som sidder midt i Havet, holdende i hver Haand en Støtte, hvorpaa PLUS ULTRA er skreven, derhos er denne Skrift at læse:

Ensuite encore une fois la Constance, répréséntée par une femme, qui se trouve au milieu de la mer, tenant une Colonne en chaque main, où sont marqués ces mots: PLUS ULTRA; l' inscription est celle qui suit:

Darnach abermahl Constantia, als ein Frauenzimmer vorgebildet, welches mitten im Meere sitzet, und in jeder Hand eine Seule hält, worauf PLUS ULTRA stehet, mit dieser Nebenschrift:

COLUMNÆ HERCULIS, QVAS IPSE IN MARI POSUISSE CREDITUR, NOBIS CONSTANTIÆ SCHEMATA SUNT INTUENTIBUS.

Derpaa følger et Fruentimmer, holdende et Time-Glas i den ene, og et Uhrverks-Hiul i den anden Haand.

Après l' on voit une femme, tenant un Sablier dans une main, & la rouë d' une montre dans l' autre.

Darauf folget ein Weibesbild, mit ein Stundenglase in der einen, und einem Uhrrade in der andern Hand.

Og endelig Perfectio, som forestilles ved en Dreng, der holder en rund Kugle udi Haanden; hvorpaa staaer skrevet: PERFECTIO; hvorved og adskillige Engle-Hoveder ere at skue, med denne Skrift:

Enfin la Perfection, figurée par un Garçon, qui tient un Globe à la main, où est marqué le mot: PERFECTIO. Il est entouré de plusieurs têtes d' anges, avec cette Inscription:

Und endlich Perfectio, durch einen Knaben abgebildet; welcher in der einen Hand eine runde Kugel, mit dem Worte PERFECTIO hält, wobey auch verschiedene Engelsköpfe zu sehen sind, mit dieser Beyschrift:

DISCIPULUS SIMILIS MAGISTRO PERFECTUS EST.

Dette Lofts øvrige mangfoldige Ziirater gaaer jeg gandske forbi, og vil alleeneste til Slutning anmerke, at under Loftet er rundt omkring Salen et stort Gesimse omført, hvis Frise er inddeelt i adskillige Feldter, formedelst en Mængde af forgyldte Krag-Steene, som derpaa ere anbragte,

Je passe le reste des autres ornemens de ce platfond, faisant seulement remarques, que tout autour de la Sale il regne un grand Entablement, dont la frise est distribuée en plusieurs Compartimens, formés par une Quantité de Consoles, qui y sont appliquées, pour soutenir la gran-

Die übrigen vielfältigen Zierathe dieser Decke wil ich vorbey gehen, und nur zum Beschluß anmerken, daß unter derselben ein grosses Gesimse rund um den Saal herum geführet ist, dessen Friese durch eine Menge vergüldeter Kragsteine, welche die Corniche tragen, in verschie-

bragte, og som bære Hoved-Gesimsen. I disse Mellem-Feldter ere allehaande vilde Dyr forestillede, der paa det kunstigste efter deres naturlige Farver derpaa ere malede.

Lofterne over Vinduernes Fordybninger forestille udi lidet forhøyet Bildthugger-Arbeyde, de tolv Maaneder og de fire Aarsens Tider, zirede med Farver og riig Forgylding. Et hvert Stykkes Betydning forklares ved et derpaa antegnet Ord, som deels paa Latin, deels paa Italiensk ere skrevne, saasom ved de fire Aarsens Tider: Ver, Æstas, Autumnus, Hyems; ved Maanederne: Gennaro, Febraro, Marzo, April, Maggio, Giungio, Luglio, Augusto, Settembr., Ottobr., Novembr., Decembr.; hvoraf sluttes, at iblant andre og have været Italienere, som have arbeydet paa dette Verk.

Midt i Salen er en usædvanlig stor Lyse-Krone under Loftet befæstet, som vel kand settes i Liighed og Parallele med Hertugen af Merseborg hans Fiol Basse, hvorom Pölnitz taler i sine Memoires (*): thi denne Krone er i sin Art ey mindre stolt, end forbemeldte Basse-Fiol, og synes snarere at være indrettet til at bære Fakler, end Lys. Allerøverst paa Kronen staaer Diana, næsten i fuld Legems Størelse, som snart rører Loftet med Hovedet, klæd i hendes grønne Jagt-Dragt, og omgiven med adskillige Jagt-Hunde; derfra gaae sex store Lyse Arme ud, besværede med mangfoldigt Bildthugger-Arbeyde, og under hver Arm seer man en Jagt-Hund, hvis Hoved, Forbeene, og halve Krop sprin-

(*) Pölnitz siger i den første Deel af hans Memoires pag. 195. Midt i Salen var en stor Fiol, som distingverede sig frem for alle andre; den naaede lige op til Loftet, og maatte man stige op til den paa en Trappe, bestaaende af adskillige Trin; og var det vel den stolteste Basse, som nogensinde er bleven giort.

grande Corniche. Sur ces panneaux on a répésenté plusieurs animaux sauvages, peints excellemment d' après nature & avec les justes Couleurs d' un chacun.

Les Platfonds au dessus des embrassures des fenêtres, répréséntent en bas-relief les douze mois, & les quatre saisons de l' année, ornées de couleurs & de riches dorures. La répréséntation de chaque piece est expliquée par un certain mot, qui y paroit écrit tantôt en Latin, tantôt en Italien; Comme aux quatre saisons: Ver, Æstas, Autumnus, Hyems; auprès des mois: Gennaro, Febraro, Marzo, April, Maggio, Giungio, Luglio, Augusto, Settembr., Ottobr., Novembr. Decembr., d' où l' on peut conclure, que parmi les Ouvriers de ce Salon il y a eu aussi des Italiens.

Au milieu du Platfond est attaché un Chandelier à bras d' une grandeur extraordinaire, qui peut avec raison être mis en parallele & en comparaison avec la grande Viole du Duc de Saxe-Mersebourg, dont parle Pölnitz dans ses Memoires (*); ce Chandelier n' étant pas moins fier dans son espece, que l' est la dite Basse, paroissant étre fait plutôt pour porter des flambeaux, que des chandelles. Au sommet du chandelier est representée la Diane, à peu près en grandeur naturelle, touchant présque le Platfond de la tête, habillée en habit de chasse de couleur verte, & entourée de plusieurs chiens de Chasse. Au dessous d' elle sortent six grandes branches, chargées extremement

(*) Pölnitz dit dans le premier Volume de ses Memoires, pag. 195. Au milieu de la Sale il y avoit une Viole, qui se distinguoit par dessus toutes les autres: Elle touchoit jusqu' au plancher; On y montoit par un Escalier de plusieurs Marches, & c' étoit bien la plus fiere Basse, qui jamais ait été faite.

dene Felder eingetheilet ist. In diesen Feldern siehet man allerhand wilde Thiere auf das künstlichste mit natürlichen Farben abgemahlet.

Die Decken an den Einschnitten der Fenster, stellen in halb erhabener Bildhauerarbeit die zwölf Monathe und die vier Jahrszeiten, mit Mahlerey und reicher Vergüldung ausgezieret, vor, und bey jedem Stücke ist die Bedeutung, theils in Lateinischer, theils in Italiänischer Sprache erkläret, als bey den vier Jahrszeiten: Ver, Æstas, Autumnus, Hyems, bey den Monathen: Gennaro, Febraro, Marzo, April, Maggio, Giungio, Luglio, Augusto, Settembr., Ottobr., Novembr., Decembr., woraus zu urtheilen, daß unter andern auch Italiänische Künstler an diesem Werke gearbeitet haben.

Mitten im Saal hänget an der Decke eine ausserordentlich grosse Lichtkrone, welche in Ansehung ihrer Grösse wohl mit der Violbasse des Herzogs von Merseburg kan in Parallel gesetzet werden, wovon Pölnitz in seinen Memoires Erwehnung thut (*); Dann diese ist in ihrer Art nicht weniger stolz, als vorgedachte Baßgeige, und scheinet vielmehr zu Fackeln, als zu Lichtern eingerichtete zu seyn: Zu oberst auf der Krone, stehet Diana, mehrentheils in Lebensgrösse, welche mit dem Kopf fast die Decke berühret, in ihrem grünen Jagdhabit, und mit verschiedenen Jagdhunden umgeben; Davon gehen sechs grosse Arme heraus, mit vielfältiger Bildhauerarbeit chargiret, und unter jedem Arm erblicket man

(*) Pölnitz sagt in dem ersten Theil seiner Memoires, pag. 195. Mitten in dem Saal war eine grosse Viole zu sehen, welche sich unter allen am meisten hervorthat: sie reichete bis an den Boden, und stieg man dazu eine Treppe von verschiedenen Stiegen hinauf; selbige war wohl die stolzeste Baßgeige, die jemahls ist gemacht worden.

springer frem af Bildthugger-Arbeidet; og paa een Arm staaer en Jæger i sin Jagt-Klædning. De underste tolv Arme ere større endde forbemeldte øverste; To og to staae sammen, og paa enhver Arm seer man Forlivet af et eller andet vildt Dyr, der, ligesom foranførte Hunde, springer frem af Bildthugger-Arbeydet, og alle ere malede med deres naturlige Farver, men Kronen i sig selv er over og over forgyldt.

ment de sculpture, & au dessus de chaque bras on voit' paroitre un chien de chasse, dont la tête, les jambes de devant & l' avant-corps avance, comme sortant de la Sculpture. Sur l' un de ces mêmes bras on decouvre un Chasseur, vêtu d' habits de chasse. Les douze bras inferieurs sont plus grands que les superieurs, dont nous venons de parler. Ils sont combinés ensemble deux à deux, & au bout de chaque bras on voit l' avant-corps de quelque animal sauvage, qui avance de la Sculpture, tout comme les dits chiens, étant peint au naturel; Mais le chandelier est doré en plein.

man einen Jagdhund, dessen Kopf, Vorderfüsse, und halber Leib, aus der Bildhauerey hervorraget, und auf einem Arm stehet ein Jäger mit seiner grünen Jagdkleidung. Die untersten zwölf Arme sind grösser, als vorgedachte obere, stehen zween und zween beysammen, und aus der Bildhauerarbeit jedes Arms raget der Vorderleib eines wilden Thieres hervor, gleich wie von vorgedachten Hunden, alle mit ihren natürlichen Farben gemahlet. Die Krone aber an sich ist über und über vergüldet.

I forrige Tider har der hængt tre Lyse-Kroner under Loftet udi denne Sal, som alle vare af støbt Messing, og af fortreffeligt Arbeyde: iblant dem har den største veyet 5760 Pund, den anden 5120, og den tredie 3848 Pund.

Il y avoit autrefois trois grands Chandeliers à bras suspendus sous ce platfond, tous de cuivre jaune fondu, & d' un ouvrage excellent. Le plus grand de ces chandeliers pesoit 5760 livres, le second 5120, & le troisieme 3848 livres.

Vor Alters haben an dem Boden drey grosse Lichtkronen gehangen, von gegossenem Messing und von vortreflicher Arbeit; davon hat die gröste 5760, die zweyte 5120, und die dritte 3848 Pfund gewogen.

Men det er Tid, at vi igien begive os ud af dette Gemak. Vi vil tage Veyen ud igiennem Hoved-Indgangs-Døren, som fører os til Kirke-Taarne-Trappen; og ved denne Leylighed stige op i Klokke-Taarnet, for at besee de herlige Klokker, og det skionne Sangverk, som derudi befindes. Dette Sangverk er af skiøn og lydelig Klang, og spiller hver Time af sig selv et Vers af en vis gudelig Psalme; Neden i Taarnet ere fire Ringe-Klokker, paa den første og største læser man følgende Inscription:

Or il est tems, que nous allions sortir de cet apartement. Prenons le chemin par la porte de l' entrée principale, qui nous conduit sur l' Escalier du Clocher de l' Eglise. Montons, si vous plait, par cette occasion au clocher, pour y remarquer les superbes Cloches, & l' excellent carillon, qui s' y trouve. Ce dernier est d' un son clair & agréable, faisant entendre de soi-même à chaque heure un vers de quelque Cantique. Dans l' Etage inferieur de la tour il y a quatre cloches pour être à sonner. A la premiere, ou à la plus grande de celles-là, on lit l' inscription suivante:

Es ist aber Zeit, daß wir uns wieder aus diesem Gemach begeben. Wir wollen den Weg durch die Hauptthür nehmen, so nach der Treppe des Kirchthurms führet, und bey dieser Gelegenheit den Thurm hinauf steigen, um die darinnen befindlichen herrlichen Glocken, und das schöne Glockenspiel, zu betrachten. Dieses Glockenspiel ist von schönem und hellem Klange, und lässet alle Stunde von selbsten einen Vers aus einem gewissen geistlichen Liede hören. Unten im Thurm sind vier Läutglocken; an der ersten und größten lieset man folgende Inscription:

Durch das Feuer und Hitz bin ich geflossen,
Meister Claus vam Dam hat mich gegossen.
Anno 1647.

Paa den anden er det Kongelige Vaaben at skue, og derhos:

A la seconde l' on decouvre les armes Roïales, & ces paroles:

An der zweyten ist das Königliche Wapen zu sehen, und ferner:

CHRISTIAN. IV. Dei grat. Dan. Norv. Vand. Goth. Rex, Dux Schlesw. Holsat. Stormar. & Ditm. Comes in Oldenburg & Delmenhorst.

Rundt om Klokken staaer folgende Inscription:

Autour de la cloche l'on lit cette inscription:

Rund um die Klocke stehet folgende Inscription:

Convoco viventes, qvando fit concio sacra; defleo defunctos cum tumulantur humo. Si Deus pro nobis, qvis contra nos? Borchart Gelgiesser me fecit Anno Domini 1613.

Paa den tredie Klokke er følgende Skrift at læse, som med gamle Munke-Bogstaver er udført:

A la troisième l'on voit les mots suivans, marqués en anciennes lettres monacales:

An der dritten Glocke ist folgendes zu lesen, und zwar mit alter Münchenschrift:

Almi Pontificis Nicolai facta honorem Anno subscripto sit nola fusa divo. Johannes Fastenovie me fecit, Anno Domini 1512.

Paa den fierde seer man følgende Inscription, ligesom den forige med Munke-Bogstaver:

La quatrième est ornée de l'inscription suivante, marquée comme la précédente en lettres de même sorte:

An der vierten siehet man folgende Schrift, gleichwie die vorige, mit Münchenbuchstaben ausgeführet:

Hæc Tuba cunctorum mollit sensus populorum: Johannes Fastenovie me fecit, Anno 1512. S* D* Jesperi ** P.S ** HZ ** C.

Allerøverst i Taarnet hænger den største Klokke, som allene er indrettet til Slag-Klokke, og ey at ringe med; den er ubevægelig, har ingen Knebel, og er gandske flad: Den slaaer altid det andet Fuldslag; thi naar Qvarteerene ere slagne, hører man her altid Fuldslaget dobbelt, nemlig paa to adskillige Klokker.

Au sommet de la tour est suspenduë la plus grande de toutes, servant uniquement pour frapper les heures, sans qu' on puisse la sonner; elle est meme immobile, plate & sans battant. Elle fait toujours repeter l'heure pour la seconde fois, car lorsque les Quarts de l' heure ont sonnés, l' heure entiere est repetée deux fois, sur deux cloches differentes.

Zu öberst im Thurm hänget die grosse Glocke, welche gar nicht zum Läuten, sondern nur zur Schlagglocke dienet, sie ist auch unbeweglich, hat keinen Knöppel, und ist ganz flach. Sie schlägt allemahl die Stunden zum zweyten mahl, dann wann die Viertheilstunden geschlagen sind, höret man hier allezeit den vollen Schlag doppelt, nemlich von zwoen verschiedenen Glocken.

Øverst paa denne Klokke finder man følgende Skrift paa Tydsk:

Au haut de cette cloche l'on voit l'inscription suivante, en langue alemande:

Diese hat zu öberst folgende Schrift:

"CHRISTIAN den Fierde, Konge til Danmark og Norge, har ladet mig støbe ved Hartvig Qvillichmeyer, paa det Folket kunde rette sig efter min Klang, og hver Time berede sig til Bod; Og naar de aarle og silde høre mig klinge, de da prise HErren med Lofsang, og neye agte og betænke, hvor hastig en Time fuldender sit Løb, og aldrig kommer tilbage igien, og at det menneskelig Liv lige saa hastig gaaer til Ende; derfore betragt alt dette med Flid, hver gang min Klang falder dig i Ørene. Anno 1618."

"CHRISTIAN Quatre Roi de Dannemarc & de Norwegue m' a fait fondre par Hartvig Qvillichmeyer, afin que le peuple se regle à mon son, & se prépare à toute heure à la repentence; qu' il louë Dieu & lui chante des Pseaumes toutes les fois qu' il entend sonner, soit de matin, soit de soir, & qu' il considere bien, avec quelle rapidité une heure acheve sa course, qu' elle ne révient jamais, & qu' ainsi la vie humaine se termine bientôt. C'est pourquoi penses a tout cela avec attention, quand tu m' entens sonner. L' an 1618."

CHRISTIAN der 4. König zu Dänmarck und Norwege, hat durch Hartwig Quillichmeyer mich lassen giessen, das sich die Leute nach meinen Klanck können richten, und zur Busse stundlich sich schicken, und froe und spät wann sie mich hören klingen, sollen sie alsobald Gott loben und singen, auch fleisig achten und bedencken, wie eine Stunde hastig seinen Lauf thut endten, und dieselbe zurucke nicht wendet, also auch des Menschen Leben sich bald endet, derhalben wann du auf meinen Klang Achtung thuest geben, so betrachte dis alles mit Fleisse daneben. Anno 1618.

Midt paa Klokken er det Kongel. Vaaben at see med denne Omskrift:

Au milieu de la Cloche l'on voit les armes Roïales, & autour d'elles:

Mitten an der Glocke ist das Königliche Wapen zu sehen, und umher:

CHRISTIANUS Qvartus D. G. Dan. Nor. Vandalor. Gothorumqve Rex, Dux Schlesvici, Holsatiæ, Stormariæ & Ditmarsiæ, Comes in Oldenburg & Delmenhorst.

Uden paa denne store Klokke ere tredive af Kong CHRISTIAN den Fierdes Mynter at skue, deels store, deels mindre, hvis Præge og Forestilling jeg har giort mig Umag for at udfinde; de bestaae udi følgende Stykker:

A la surface de cette cloche l'on voit trente pieces de monnoïes du Roi CHRISTIAN Quatre, grandes en partie, & en partie plus petites. Je me suis donné de la peine pour decouvrir leurs coins, qui sont les suivans:

Aussen an dieser grossen Glocke sind 30 Stück von Königs CHRISTIANI des Vierten Münzen zu sehen, theils grosse, theils kleinere, deren Gepräge und Vorstellung ich mich zu erforschen bemühet, und in folgenden bestehen:

1. En forestiller Kong CHRISTIAN den Fierde i Brystbillede, holdende i een Haand en Storm-Hue, og i den anden et Scepter, med Omskrift:

1. Represente le Roi CHRISTIAN Quatre en Buste, tenant d' une main un Casque & de l' autre un Sceptre, & à l' entour on trouve ces paroles:

1. Stellet König CHRISTIANUM den Vierten im Brustbilde vor, in der einen Hand eine Sturmhaube, in der andern einen Scepter haltend, umher stehet:

CHRISTIANUS QVARTUS D.G. DAN. NORV. VAND. GOTH. REX.

2. En anden forestiller et Slot, med Overskrift: CALMAR, CEDE MAJORI; neden under sees tvende Armeer, hvorved læses:

2. Represente un Chateau, avec l' inscription: CALMAR, CEDE MAJORI; Au dessous l' on decouvre deux armées avec ces paroles:

2. Stellet ein Schloß vor mit der Ueberschrift: CALMAR, CEDE MAJORI; unten lassen sich zwo Armeen sehen, wobey stehet:

OBSESSA 3 MAJI, ET EXPUGNATA 5 AUGUST. 1611.

3. Paa den tredie sees Kong CHRISTIAN den Fierde til Hest i fuld Harnisk, med sin Commando-Stav i Haanden, med denne Omskrift:

3. Represente le Roi CHRISTIAN 4tre à cheval, dans son Harnois, armé de pied en cap, tenant le baton de commandement, & autour ces paroles:

3. Stellet CHRISTIANUM den Vierten geharnischt zu Pferde vor, mit seinen Comandostabe, und umher diese Worte:

I. M. P. VICTOR CHRIST. 4. D. G. DAN. NOR. VAND. ET GOTH.

4. Paa den fierde forestilles en Stads Beleyring, hvorover staaer:

4. Répresente un Siége, & audessus:

4. Eine Belagerung, worüber stehet:

ELFSBURGUM OBSESSUM A. V. MAJI, EXPUGNATUM FELICITER XXIII. EJUSDEM 1612.

5. Paa den femte sees Kong CHRISTIAN den Fierdes Billede, og omkring samme: CHRIST. 4. DAN. NORV. &c.

5. Le Portrait du Roi Christian IV, & autour: CHRISTIANUS QVARTUS DAN. NORV. &c.

5. CHRISTIANI des Vierten Bildniß, und umher: CHRIST. 4. DAN. NORV. &c.

6. Den siette viser en Stads Beleyring, og derover staaer: GULDBORG.

6. Un Siége, & audessus GOLDBOURG.

6. Eine Belagerung, darüber stehet: GOLDBURG.

7. De tre Løver, med Omskrift: CHRIST. 4. D. G. &c.

7. Les trois Lions, autour: CHRIST. 4. D. G. &c.

7. Die drey Löwen, umher: CHRIST. 4. D. G. &c.

8. Synes at forestille et Vaaben, men som ikke meere er kiendeligt.

8. Paroit répresenter quelques armes, qui sont tout à fait meconnoissables.

8. Scheinet ein Wapen vorzustellen, ist aber nicht mehr kennbar.

9. II. Mark Danske 1604. omkring: CHRIST. 4. D. G. &c.

9. II. Mark Danske (ou 2 Marcs Danois) 1604. autour: CHRIST. 4. D. G. &c.

9. II. Mark Danske 1604, umher: CHRIST. 4. D. GR. &c.

10. De tre Løver, som forhen.

11. IIII Skilling Danske, omkring: NORV. VAND. GOTH. REX.

12. I Mark Danske 1605.

13. 8 Solidi 1603. DAN. NORVEG. VAND. GOTH. REX.

14. En Elephant med Taarnet paa Ryggen, omkring: CHRIST. IV. &c.

15. En oval Mynt, hvorpaa Kong CHRISTIAN den Fierdes Brystbillede sees, og omkring: CHRISTIAN. IV. &c.

16. Lige saadan en Mynt med det Danske Vaaben, og omkring: DUX SLESV. HOLSAT. &c.

17. Kongen til Hest, over ham to Engler, som holde en Krone imellem sig, hvorved staaer: REGNA FIRMAT PIETAS; og omkring: CHRIST. IV. &c.

18. En Elephant, med Taarnet paa Ryggen, og omkring: REGNA FIRMAT PIETAS.

19. Er den samme som No. 15.

20. Det Danske Vaaben, og omkring: DUX SLESV. HOLS. &c.

21. Kong CHRISTIAN den Fierde i fuld Corpus, holdende Sceptret i den høyre, og Rigs-Æblet i den venstre Haand, med den Omskrift: CHRIST. IV. &c.

22. Er den samme, som No. 20.

23. Den samme som No. 15. og No. 19.

24. Det Kongel. Vaaben, og der omkring: NORVEGI. DANOR. GOTH. REX.

25. Det Kongl. Vaaben holdet af to Vild-Mænd, og der omkring: DUX SLESV. HOLSAT. COMES IN OLDENBURG.

26.

10. Les trois Lions, comme auparavant.

11. IIII. Skilling Danske, autour: NORV. VAND. GOTH. REX.

12. I Mark Danske 1605.

13. 8 Solidi 1603. DAN. NORV. VAND. GOTH. REX.

14. Un Elephant portant la tour sur le dos, autour: CHRIST. IV. &c.

15. Une Monnoïe de Figure ovale, où l' on voit le Buste du Roi CHRISTIAN Quatre, & autour: CHRISTIANUS IV. D. G. &c.

16. Une autre en figure ovale avec les armes Danoises, & autour: DUX SLESV. HOLS. &c.

17. Le Roi à cheval, & au dessus de lui deux Anges, qui tiennent une Couronne entre eux, avec ces mots: REGNA FIRMAT PIETAT, & autour: CHRIST. IV. &c.

18. Un Elephant avec la tour sur le dos, & autour: REGNA FIRMAT PIETAS.

19. Est la même que celle sous le No. 15.

20. Les armes Danoises, autour: DUX SLESV. HOLS. &c.

21. Le Roi Christ: IV., répréfenté en corps entier, tenant le Sceptre de la main droite & la pomme de la gauche, autour: CHRIST. IV. &c.

22. La même que sous le numero 20.

23. La même que sous les numero 15 & 19.

24. Les armes Danoises & autour: NORV., DAN. GOTH. REX.

25. Les armes Roïales, supportées par deux Sauvages, autour: DUX SLESV. HOLSAT. COMES IN OLDENBOURG.

26.

10. Die drey Löwen, wie vorhin.

11. IIII Skilling Dansk, umher: NORV. VAND. GOTH. REX.

12. I Mark Danske 1605.

13. 8. SOLIDI 1603. DAN. NORVEG. VAND. GOTH. REX.

14. Ein Elephant mit dem Thurm auf dem Rücken, umher: CHRIST. IV. &c.

15. Eine ovale Münze, worauf CHRISTIANI des Vierten Brustbild, und umher: CHRIST. IV. &c.

16. Eine gleiche Münze, mit dem Dänischen Wapen, und umher: DUX SLESV. HOLSAT. &c.

17. Der König zu Pferde, und über ihm zween Engel, welche eine Krone zwischen sich halten, dabey: REGNA FIRMAT PIETAS, und umher: CHRIST. IV. &c.

18. Ein Elephant mit einem Thurm auf dem Rücken, und umher: REGNA FIRMAT PIETAS.

19. Dasselbe, so No. 15.

20. Das Dänische Wapen, umher: DUX SLESV. HOLS. &c.

21. König CHRISTIAN der Vierte, in vollem Corpore, den Scepter in der rechten, und den Reichsapfel in der lincken Hand haltend, umher: CHRIST. IV. &c.

22. Dasselbe, so No. 20.

23. Dasselbige, so No. 15. und 19.

24. Das Königl. Wapen, umher: NORVEGI. DAN. GOTH. REX.

25. Das Königliche Wapen, von zween wilden Männern gehalten; umher: DUX SLESV. HOLSAT. COMES IN OLDENB.

26

26. To Engler holde en Inscription, som ey er læselig.

26. Deux anges tenant une Inscription, qui n'est pas à decouvrir.

26. Zween Engel halten eine Inscription, welche unleserlich ist.

27. Kongen til Hest, hos ham fire Drabantere med Kapper paa, oven over staaer: CHRISTIANUS QVARTUS; og neden under: VIVAT ET VALEAT. 1598.

27. Le Roi à cheval, entouré de quatre Drabans, vêtus de leurs Manteaux, audessus l'on voit ces paroles: CHRISTIANUS QVARTUS, au dessous: VIVAT ET VALEAT. 1598.

27. Der König zu Pferde, dabey 4 Trabanten mit Mänteln, oben über stehet: CHRISTIANUS QVARTUS, unten: VIVAT ET VALEAT. 1598.

28. Kongen og Dronningen række hverandre Hænderne, imellem dem sees en Urte-Potte, og under begge disse Ord: REGNA FIRMAT PIETAS: Rundt omkring Randen ere adskillige af de Danske Vaabener tilsyne.

28. Le Roi & la Reine se tendent mutuellement les mains, entre eux on voit un pot à fleurs, & au dessous d' eux: REGNA FIRMAT PIETAS. Autour du bord l' on decouvre plusieurs armes de differentes Provinces Danoises.

28. Der König und die Königin reichen einander die Hände, zwischen ihnen ist ein Bluhmentopf, und unter beyden stehet: REGNA FIRMAT PIETAS. Rund umher sind verschiedene Dänische Wapen zu sehen.

29. Kongen i fuld Corpus, holdende en Commando-Stav, og omkring: CHRIST. IV. D. GRAT. DAN. ET NOR. REX.

29. Le Roi en plein, portant le baton de Commandement, autour: CHRIST. IV. D. GRAT. DAN. ET NORV. REX.

29. Der König in vollem Corpore, einen Commandostab in der Hand haltend; umher: CHRIST. IV. D. GRAT. DAN. ET NOR. REX.

30. En Bog, hvorover Krone, Scepter og Rigs-Æblet er at see, og derover disse Ord:

30. Un livre, audessus duquel on decouvre la Couronne, le Sceptre, l'Epée & le Globe, avec cette inscription:

30. Ein Buch, worüber Krone, Scepter, Schwerdt und Reichsapfel zu sehen, darüber:

IN NOM. DOM. SERENISS. PRINCIPI ET DOMINO, D. CHRISTIANO, DEI GRAT. V. REGI ELECTO DAN. NORV. VAND. GOTH. SOLENNE OMNIUM ORDINUM HOMAGIUM Ao. CIƆIƆCX.

Under Tallene staaer: VENOINE, og allernederst Kongen til Hest.

Au dessous du nombre d' années l' on voit ce mot: VENOINE, & plus bas le Roi à cheval.

Unter der Jahrzahl stehet: VENOINE, und zu unterst der König zu Pferde.

Da jeg nu har lagt Læseren de fornemste Merkværdigheder af dette navnkundige Kongelige Friderichsborg Slot for Øynene, vil vi begive os til den i Nærværelsen der ved værende Bygning, som egentlig fordum har været anvendt til en Kongl. Badstue, og naar vi have beseet den, vil vi tage Veyen til den Kongl. Have, for at betragte dens Skiønheder, samt det for faa Aar siden derudi opførte Kongelige Lyst- eller Sommer-Huus; men det egentlige Slots Beskrivelse vil jeg imidlertid fuldende med de samme Ord, som Autor af Encomion Regni Daniæ, trykt i Kiøbenhavn Aar 1654, ved dette samme Slots Beskrivelse, betiener sig af, naar han siger:

Aïant donc fourni aux curieux une explication des principales choses remarquables du superbe Chateau Roïal de Fredericsbourg, nous allons jetter les yeux sur un autre bâtiment, qui n'est pas fort eloigné du chateau, & qui depuis les anciens tems a été destiné à un Bain Roïal. Nous poursuivons ensuite le chemin au jardin du Roi, pour en remarquer les beautés, & pour y considerer la nouvelle maison Roïale d' Eté ou de Plaisance, qui y a été elevée depuis peu. Cependant je vais finir la description du chateau même par les paroles, dont se sert l' auteur de l' *Encomion regni Daniæ*, imprimé à Copenhague l' an 1654, en finissant la Description de ce même chateau, lorsqu'il dit:

Da ich also die vornehmsten Merkwürdigkeiten dieses weltberühmten Königlichen Schlosses Friedrichsburg dem Leser vor Augen geleget, wollen wir das nicht weit davon entlegene Gebäude besehen, welches vormahls eigentlich zur Königlichen Badstube eingerichtet worden, und ferner den Weg nach dem Königlichen Garten nehmen, um die Anmuthigkeiten desselben, nebst dem neulich darinnen erbaueten Königlichen Lust- oder Sommerhause zu betrachten, und wil ich die Beschreibung des Schlosses an sich mit denselbigen Worten schliessen, deren sich der Autor des Encomii Regni Daniæ, gedruckt in Copenhagen Anno 1654. bey Beschreibung eben dieses Schlosses bedienet, wann er saget:

"Hvem "S'il

" Wer

"Hvem nu ey vil troe alt, hvad jeg har skrevet, han kand reyse selv hen, og besee det; og naar han har seet det, vil han i Henseende til de Friderichsborger Bygningers Pragt, Zirater og Herligheder udbryde med de samme Ord, som fordum Dronningen af Arabia brugte om Salomons Herlighed, nemlig: Nu befinder jeg i Sandhed, at det er vist, at alt det, som jeg har seet, er langt herligere og kostbarere, end man har sagt mig, og end jeg nogensinde har hørt tale derom."

"S' il y ait quelqu' un, qui ne "veuille pas ajouter foi à tout ce "que je viens d' avancer, qu' il y "fasse un voïage pour le voir de "ses propres yeux, & lorsqu' il "l' aura vû, il ne manquera pas, vû "les beautés & la Magnificence du "chateau de Fredericsbourg, de s' "écrier de la même maniere, que le "fit autrefois la Reine d' Arabie, "lorsqu' elle vit la splendeur du Roi "Salomon, en ces Paroles: *Je ne "croiois pas ce qu' on m' en disoit, jusqu' à ce que je suis venuë moi-même, & "que je l' aïe vû de mes propres yeux, "& j' ai reconnu, qu' on ne m' avoit pas "dit la moitié de ce qui en est; La "Splendeur & la Magnificence passe tout "ce que la renommée m' en avoit dit.*

"Wer nun alles, was hier geschrieben stehet, nicht glauben will, der reise hin, und besehe es, und wann er es gesehen, wird er von der Zierde und Herrlichkeit der Friedrichsburger Gebäude in selbige Worten ausbrechen, welche ehemahls die Königin von Arabien von der Herrlichkeit des Königs Salomons gebrauchte, nemlich: Nun befinde ich in der Warheit, daß es gewiß sey, daß dasjenige, was ich gesehen, weit herrlicher und köstlicher ist, als was mir jemahls davon gesagt worden, und ich davon gehöret habe."

Vi gaae da igien over den inderste Slots-Gaard, og naar vi ere komne over Broen, dreye vi omkring paa høyre Haand, og passere igiennem Side-Fløyens næste Port ved Slottet.

L' on va donc repasser la cour interieure du chateau & après avoir traversé le pont, on tourne à droite, pour passer la porte la plus proche de l' aile du seconde Avant-Cour.

Alsdenn gehet man wieder über den innersten Schloßhof, und wann man die Brücke passiret ist, wendet man sich zur rechten Hand, und gehet durch das nechste Thor des Seitenflügels.

Over denne Port maa vi agte en Inscription, som udi det Danske Sprog i en sort Marmor-Tavle med forgyldte Bogstaver er udhuggen, hvilken bekræfter det, som jeg tilforne har berettet, angaaende det Bytte, Kong FRIDERICH den Anden giorde med Herlufsholm imod Hillerödsholm; Inscriptionen lyder saaledes:

Au dessus de cette porte l' on remarque une Inscription en langue Danoise, marquée en lettres d' or sur une table de marbre noir, laquelle confirme ce que nous avons raconté ci-dessus, touchant le troc, que fit autrefois le Roi FREDERIC Second de Herlufsholm contre Hillerödsholm; Cette Inscription traduite en françois, est de la maniere suivante:

Ueber diesem Thore bemerket man eine Inscription in Dänischer Sprache, auf einer schwarzen Marmortafel, mit güldenen Buchstaben, welche dasjenige bestätiget, was wir vorhero wegen des Tausches erwehnet, den König FRIEDRICH der Andere mit Herlufsholm gegen Hillerödsholm gethan, selbige Inscription lautet auf Deutsch, wie folget:

Kong FRIDERICH den Anden god
og from,
Hans Naade giorde dette Bytte,
At Hillerödsholm under Kronen kom,
Og Herluf til Skov-Kloster flytte.
1560.

Le bon & pieux Roi FREDERIC Second fit par ce troc, que Hillerödsholm vint sous la Couronne, & que Herluf se rendit à Skow-Closter. 1560.

Der gütige und fromme FRIEDRICH der Andere, machte durch diesen Tausch, daß Hillerödsholm unter die Krone kam, und daß Herluf nach Skowkloster zog, 1560.

Igiennem denne Port komme vi til den saa kaldede Ride-Bane, og bemerke en Bygning paa venstre Haand, som tilforn haver været Mynten, men i disse Tider bruges til Kongel. Vasker-Huus. Den Bygning, som paa Siden indslutter Ride-Banen, har i fordum Tider været brugt til Stald, men nu er

Cette porte nous mene à la place appellée le Manege, où l' on remarque un bâtiment à gauche, qui autrefois a servi de monnoïe, mais où l' on fait à present blanchir les linges de la Cour. Le bâtiment, qui renferme cette place à coté, a servi autrefois à des Ecuries, mais à present il est distribué en

Durch dieses Thor gelanget man zu der so genannten Reitbahne, und bemerket ein Gebäude zur linken Seite des Thores, welches ehemahls die Münze gewesen, jetzund aber das Königliche Waschhaus ist. Das Gebäude, welches die Reitbahne auf der andern Seite einschliesset, hat vor diesem zum Stall gedienet, jetzund

er samme indrettet til Værelser for adskillige af Hoffets Betientere. Det nærmeste Stykke Bygning ved Mynter-Porten bruges endnu til Stald, hvorudi de Kongel. Ride-Heste have deres Sted. Her betragter man Audientz-Huuset, som med en lang bedækt Gang er ansluttet til Slottet.

en logemens, pour plusieurs Valets de la Cour. Cependant le morceau, qui joint à la porte des Monnoïes, sert encore d' Ecuries, où sont placés les chevaux de Manege du Roi: L' on y remarque la maison d' audience, qui est combinée au chateau par le moïen d' une longue Galerie, ou Corridor.

jetzund aber ist selbiges zu Zimmern für verschiedene Hofbedienten eingerichtet. Das nechste Gebäude aber an der Münzpforte ist noch ein Stall, woselbst die Königlichen Reit-Pferde stehen. Hier bemerket man das Audienzhaus, welches durch einen langen bedeckten Gang an das Schloß gehänget ist.

Nu omstunder bliver Porten, som gaaer under denne Bygning, kaldet Mynter-Porten: hvorudover nogle have fattet den Meening, at denne Bygning i gamle Tider skulde have været den Kongel. Mynt; men siden Resenius i hans Atlante Daniæ bevidner, at Mynten, som før er meldet, har været i det Huus, hvor nu Vasker-Huuset er, saa er rimeligt, at Porten vel har bekommet dette Navn, fordi man passerede derigiennem til Mynten. Det indvendige prægtige Portal for denne Port er værd at legge Mærke til. Opstalten paa Tab. X. giver en tilstrækkelig Idée derom. Det er overmaade riigt af Bildthugger-Arbeyde, og prydet med mange Billeder i naturlig Størelse, hvoraf endeel staaer frie, andre i Nicher, og nogle forestilles siddende, og deraf de fleeste spillende paa allehaande Musicalske Instrumenter; altsammen paa det riigeste med fiint Guld forgyldt, som falder overmaade prægtigt i Øynene.

De nos jours on appelle la porte cochere, qui passe par ce batiment, la porte des monnoïes, ce qui a fait croire à quelquesuns, que la monnoïe Roïale a été autrefois dans ce Palais, mais comme Resenius confirme dans son Atlas Daniæ, que la monnoïe a été à l' endroit que nous avons nommé, & où l' on fait aujourd'hui les blanchissages, il est à croire, que cette porte en a reçu le nom, parce qu' on la passoit pour arriver à la monnoïe. Le portail superbe de cette porte, qui regarde le dit manege, merite une attention très-particuliere; la façade que j' ai marquée sur la planche X. en donne une juste Idée: Il est extremement riche de sculptures, & l' on y distingue plusieurs figures tant isolées que posées en des Niches, où bien qu' ils sont assises, la plupart d' entre eux étant representées comme touchant divers instrumens de Musique: Le tout est enrichi de la plus fine dorure, ce qui fait aux yeux un très-bel effet.

Anjetzo wird das Thor, welches unter dieses Haus durchgehet, die Münzpforte genannt, daher einige die Meinung hegen, als wann in diesem Gebäude vor alters die Königliche Münze gewesen; Da aber, nach Zeugniß Resenii in seinem Atlante Daniæ die Münze, wie vorgedacht, an dem Ort gewesen, wo heutiges Tages das Waschhaus ist, so mag dieses Thor etwa daher den Nahmen bekommen haben, weil man dadurch nach der Münze gehet. Das inwendige prächtige Portal dieses Thores ist insbesondere zu merken. Der Aufriß Tab. X. gibt davon eine hinlängliche Idée. Es ist an Bildhauerarbeit überaus reich, und finden sich daran sehr viele Bilder in Lebensgrösse, theils frey, theils in Nichen stehend, theils auch sitzend, welche mehrentheils auf allerley musicalischen Instrumenten spielend vorgestellet sind, alles ist auf das reichste mit feinem Golde vergüldet, und hat ein überaus herrliches Ansehen.

Men førend vi fortsætte Beskrivelsen videre, vil vi først besee næstfølgende Tabeller, som forestille Slottets udvendige Façader.

Mais avant que d' avancer plus loin, il ne sera pas hors de propos de remarquer les desseins suivans, qui representent les façades exterieures du chateau.

Wir wollen aber, ehe wir weiter gehen, folgende Abrisse von den äussern Façaden des Schlosses besehen, als:

Tab. XVI.

Udvendig Façade af det Kongel. Slot Friderichsborg imod Haven.

Planche XVI.

Face exterieure du chateau Roïal de Fredericsbourg, vers le jardin.

Tab. XVI.

Auswendige Façade des Königlichen Schlosses Friedrichsburg, nach dem Garten.

Tab. XVII.

Udvendig Façade af Slottet imod Marken.

Planche XVII.

Façade exterieure du chateau vèrs la campagne.

Tab. XVII.

Auswendige Façade des Schlosses nach dem Felde.

Tab. XVIII.

Prospect af det Kongel. Slot Friderichsborg, saaledes som det fra Haven lader sig tilsyne.

Naar man har passeret Mynter-Porten, og den der uden for anlagte Broe, træder man ind i den yndige Vey, som leder til Lyst-Slottet Fredensborg; samme Vey er igiennem Skoven anlagt, og med Træer paa begge Sider beplantet. Paa den venstre Haand seer man den til Slottet henhørende Kiøkken-Have, og naar man er kommen den forbi, bliver man atter en lige Vey vaer, som med Træer paa begge Sider er besat, hvilken fører os til den saa kaldede Badstue.

Planche XVIII.

Vuë du chateau Roïal de Fredericsbourg, comme il se presente du côté du Jardin.

Lorsqu' on a passé la porte des monnoïes, & le pont qui est devant elle, vèrs la Campagne, l' on se trouve d' abord sur le beau chemin, qui conduit au chatean Roïal de Plaisance Fredensbourg, qui passe par le bois, & est bordé des deux côtés d' arbres plantés: Au côté gauche l' on decouvre le Potager Roïal, & en avançant un peu plus loin, on voit à gauche une allée tirée au Cordeau, & bordée d' arbres, qui conduit à la maison des bains.

Tab. XVIII.

Prospect des Königlichen Schlosses Friedrichsburg von dem Garten ab anzusehen.

Wann man die Münzpforte und die auswendige Brücke passiret ist, kommt man auf den anmuthigen Weg, der nach dem Lust-Schloß Friedensburg führet, welcher an beyden Seiten durch das Holz mit Bäumen bepflanzet ist, zur linken Hand ist der zum Schloß gehörige Küchengarten, und wann man den vorbey gekommen, erblicket man zur Linken einen mit Bäumen besetzten geraden Weg, wodurch man zu der so genannten Badstube gelanget.

Tab. XIX.

Viser Grund-Tegningerne og Façaden af den Kongelige Badstue ved Friderichsborg.

Denne Bygning er af Høy-Sal. Kong FRIDERICH den Anden opført; og seer man Høystbemeldte Konges Navn og Symbolum over Indgangs-Døren, med disse Ord: **Meine Hoffnung zu GOtt allein.**

Huuset er egentlig indrettet til at have derudi den Fornøyelse og Beqvemmelighed af Badet; Høy-Sal. Kong CHRISTIAN den Siette, Høylovlig Ihukommelse, lod for faa Aar siden det andet Stokverks Værelser til mere Beqvemmelighed indrette, saa og Bygningen udvendig noget forandre, og ellers sætte den i den

Planche XIX.

Represente les plans & la façade de la Maison Roïale des bains à Fredericsbourg.

Ce bâtiment a été erigé par feu le Roi FREDERIC Second, dont l' on voit encore le chiffre Roïal audessus de la porte d' entrée, avec le symbole du Roi: *En Dieu seul mon esperance.*

Cette maison est proprement destinée pour y jouir de la commodité des bains. Feu le Roi CHRISTIAN Six de glorieuse memoire a fait changer depuis peu d' années la distribution des apartemens du second étage, pour les rendre plus commodes, & Sa Majesté fit changer en même tems le bâtiment par dehors en

Tab. XIX.

Zeiget die Grundrisse und die Façade der Königlichen Badstube zu Friedrichsburg.

Dieses Gebäude ist von dem Hochseeligen König FRIEDRICH dem Andern erbauet, und siehet man Hochgedachten Königes Nahmen über dem Portal der Eingangsthür, nebst des Königes Leibspruch: **Meine Hoffnung zu GOtt allein.**

Das Haus ist eigentlich eingerichtet, die Lust und Bequemlichkeit des Badens darinnen zu geniessen. Ihro Majestät der Hochseelige König CHRISTIAN der Sechste Glorwürdigsten Andenkens, haben die Gemächer der zweyten Etage vor wenig Jahren zu mehrer Bequemlichkeit aptiren, auch das Gebäude von aussen

den Stand, som den nu viser sig, men det underste Stokverks Værelser bleve urørte; i de samme seer man blant andre det Værelse, hvor det egentlige Bad er anordnet, hvis Vegge, Loft og Gulv med fiint Engelsk Tin overalt ere overtrokne; derved findes et lidet Kammer, som har været brugt til at klæde sig derudi af og paa. Man finder her og et artigt lidet Kiøkken, hvis Vegge efter Hollandsk Art og Brug ere beklædde med brændte glasserede Fliiser; samme Kiøkken er opfyldt og ziiret med alle slags meget net og arteligt Kiøkken-Tøy af gammeldags Art; man seer og derudi adskillige smukke Skabe, som indslutte Porcelain og alle slags Steen-Tøy, som hører til en Huusholdning. Veggene ere prydede med allehaande kunstige Malerier af slagtet Qvæg, Fiske, Fugle og deslige, saa og af Frugter og Have-Vexter.

I det andet Stokverk er ey noget synderligt at see, undtagen nogle meget smukke Skilderier, mestendeels i Mignature; iblant hvilke man betragter iblant andre et lidet Malerie, som forestiller den fordum Durchlauchtige Printz CHRISTIANS Liig-Begiængelse, da han Aar 1647 var i Sachsen ved Døden afgangen, ved hvilket Stykke denne Inscription paa Tydsk er at læse:

"Den Durchlauchtigste Høybaarne Forste og Herre, Hr. CHRISTIAN den Femte, Kongel. Printz til Danmark og Norge, kom d. 28 May til Dresden, døde paa Huuset Korbitz d. 2 Junii om Natten imellem ti og elleve Slet; og blev det Kongl. Liig bortført fra Dresden den 30. Aug. 1647."

Man

en quelque façon, & le mit dans l'état qu'il se presente aujourd'hui. Mais aux Apartemens du rez de chaussée l'on n'a rien changé. C'est ici qu'on trouve la Sale aux bains, dont les murailles, le plancher & le platfond sont couverts d'étain le plus fin. Il y a un Cabinet attenant à cette Sale, qui a servi à se deshabil'er & à remettre les habits: L'on trouve aussi dans cet étage une belle petite Cuisine, dont le platfond & les murailles sont revêtues à la Hollandoise de petits carreaux brulés & glacés. Elle est garnie de plusieurs utenciles de cuisine très-propres, qui y sont conservées depuis les anciens tems. L'on y trouve aussi plusieurs beaux armoires, qui renferment des porcelaines & toutes sortes d'ouvrages de faïance appartenantes à l'œconomie. Les murailles sont ornées d'une quantité de peintures executées avec une industrie peu ordinaire, representant toutes sortes d'animaux tuez, des Poissons, de la Volaille & d'autres choses de cette nature, aussi bien que des fruits & des verdures.

Au second étage il n'y a pas grande chose à voir, si l'on en excepte un assemblage de très belles peintures, la plûpart en mignature, qui s'y trouvent. Entre autre on y remarque un petit tableau, qui represente la Ceremonie des pompes funebres du feu Prince CHRISTIAN, qui mourut en Saxe en 1647, où l'on voit l'inscription suivante en langue alemande:

"Le très-haut & très-illustre Prince & Seigneur, Seigneur CHRISTIAN, Prince Roïal de Dannemarc, & de Norwegue, vint à Dresde le 28 de Mai, & y mourut le 2 de Juin à la maison de Körbiz, la nuit entre les dix & les onze heures; le corps de ce Prince fut transporté de Dresde le 30me d'Aout, 1647."

L'on

sen in etwas ändern und in den Stand setzen lassen, wie es sich anjetzo präsentiret. Die Zimmer des untern Stocks sind aber ungerührt geblieben. Daselbst siehet man das Gemach, wo das eigentliche Bad ist, dessen Wände, Decke und Fußboden ganz mit feinem Zinn überzogen sind, dabey ist eine kleine Kammer, welche zum Aus- und Ankleiden gedienet. Es ist auch hieselbst eine artige kleine Küche, deren Wände und Boden, nach Holländischer Art, mit gebrannten glassirten Fliesen bedecket sind, und sonsten mit allerhand sehr sauberem Küchengeräthe, von alter Zeit her, angefüllet, auch mit verschiedenen artigen Schränken versehen ist, worinnen Porcelain und allerhand Steinzeug zur Haushaltung aufbewahret wird. Die Wände sind mit verschiedenen künstlichen Gemählden gezieret, welche allerhand geschlachtetes Vieh, Fische, Vogelwerk und dergleichen, wie auch Früchte und Gartengewächse, vorstellen.

In dem zweyten Stockwerk ist nichts sonderliches zu bemerken, als einige sehr schöne Gemählde, mehrentheils en mignature, unter andern siehet man ein kleines Stück, welches die Leichenprocession des weyland Durchlauchtigsten Prinzen CHRISTIANS, vorstellet, welcher Anno 1647. in Sachsen starb, mit folgender Beyschrift:

"Der Durchlauchtigste Fürst und Herr, Herr CHRISTIAN der Fünfte, Königlicher Prinz zu Dännemark, Norwegen, kam den 28 Maji nach Dresden, und starb seelig den 2 Junii auf dem Hause Körbitz, Nachts zwischen 10 und 11 Uhr, und ward die Königliche Leiche von Dresden weggeführet den 30 Aug. 1647."

Unter

Man finder og her et 'eftertænkeligt Malerie, som sigter til at vise Bonde-Standen her i Landet dens uroelige Sind i forige Tider. Stykket er omtrent en Alen i Qvadrat, forestillende et Landskab, hvorpaa iblant andet et Træ er at skue, hvortil en Bonde tillige med en Hund er anbunden, med denne Inscription:

Bunden er lige som Hunden;
Var Bunden ikke bunden,
Var Bunden værre end Hunden.

Fra Badstuen gaaer man lidet igien tilbage, og træder ind udi den Kongel. Lyst-Have, som ligger lige for Slottet paa høyre Haand af den store føromtalte Allee; Haven er af Høy-Sal. Kong FRIDERICH den Fierde sat i den Stand, som den nu er, og har Hans Majest. paa dens Indretning anvendt store Bekostninger. Man agter derudi de mange yndige Gange, herlige Terrasser, smukke Lyst-Parterres og det prægtige Vand-Fald, som er midt i Haven; Imod Haven viser sig den herlige Façade af Friderichsborg-Slot, som jeg paa Tab. XVI. har forestillet, og midt for i Søen seer man en Hiort i naturlig Størelse, omringet med en Hoben Jagt-Hunde, der fange den, alt af Blye støbt.

Paa den yderste Ende af Haven paa den høyeste Terrasse har Høy-Sal. Kong CHRISTIAN den Siette i Aarene 1745 og 1746 ladet opbygge et stort og rummelig Have-Huus, hvor-

L'on voit encore ici entre autres un tableau, qui merite de l' attention: Une piece qui fait connoitre l' humeur farouche de nos Païsans des tems passés. Le tableau contient environ une aune en quarré; il represente un paisage, où l' on voit un païsan attaché à un arbre avec un chien: L' inscription, qui suit, & qui est marquée sur le tableau en rime Danoise, fait connoitre le sens, que voilà:

Le Païsan est comme le chien,
si le Païsan n' étoit pas lié,
il seroit plus mechant que le chien. (*)

De la Maison des bains nous tournons sur nos pas pour nous rendre dans le jardin Roïal, qui est situé tout droit devant le chateau, à droite de la grande Allée, dont nous avons parlé. C' est feu le Roi FREDERIC Quatre, qui a mis ce jardin en l' état, où il se trouve à present, & qui a consommé des depenses considerables à son execution. L' on y remarque les Allées & & les promenades agréabless, les magnifiques terrasses, les beaux parterres, & la superbe cascade, qui se trouve au milieu du jardin. C' est d' ici que l' on decouvre la Façade du chateau de Fredericsbourg dans l' apparence superbe, où il se montre vèrs le jardin, selon qu' il est representé à la planche XVI. Droit devant le chateau l' on voit au milieu du lac un Cerf en grandeur naturelle, entouré de chiens de chasse, qui paroissent le prendre; le tout fait de plomb fondu:

Au bout le plus reculé du jardin on decouvre une grande & considerable maison de plaisance, que feu le Roi CHRISTIAN Six a fait elever dans les années 1745 & 46, au som-

Unter andern findet man auch hieselbst ein nachdrückliches Gemählde, welches die unruhigen Gemüther der Bauern hier zu Lande, in vorigen Zeiten, vorstellet. Das Stück ist ungefehr eine Elle groß, in Quadrat, darauf ist eine Landschaft vorgestellet, woselbst ein Bauer nebst einem Hunde an einen Baum gebunden, zu sehen, worunter folgende Worte in Dänischer Sprache zu lesen:

Der Bauer ist wie ein Hund,
Wäre der Bauer nicht gebunden,
So wäre er ärger als der Hund.

Von der Badstube gehet man ein wenig wieder zurück, und tritt in den Königlichen Lustgarten, welcher zur rechten Hand von gedachter Hauptallee gerade vor dem Schloß lieget. Dieser Garten ist von dem Hochseeligen Könige FRIDERICO dem Vierten in jetzigen Stand gesetzet, der an dessen Einrichtung sehr grosse Kosten gewandt hat. Man bemerket die vielen anmuthigen Alleen, herrlichen Terrassen, schönen Luststücke und die prächtige Cascade mitten im Garten. Nach dem Garten zeiget sich die herrliche Façade des Schlosses Friedrichsburg, welche Tab. XVI. vorgestellet ist; und gerade gegen über erblicket man mitten auf dem See einen Hirsch in natürlicher Grösse, mit verschiedenen Hunden umgeben, die ihn fangen, alles von Bley gegossen.

Am äussersten Ende des Gartens auf der höchsten Terrasse hat der Hochseelige König CHRISTIAN der Sechste in den Jahren 1745 und 46, ein grosses und weitläuftiges Gar-

(*) Cette pensée a beaucoup plus d' Emphase dans la langue Danoise, que dans aucune autre, les deux mots: Bunden (Païsan) & Hunden (chien) s' accordant ensemble dans la rime, aussi bien que dans le caractére mutuel, qu' on a voulu representer.

hvorudi det Kongel. Herskab ofte om Sommeren har opholdet sig, og sammestedes adskillige gange har taget Natte-Leye; Efterfølgende Tabeller forestille Tegningerne af denne Bygning:

sommet de la plus haute Terrasse du jardin, où Leurs Majestés ont souvent demeuré pendant l' Eté, & y ont même couché. Les planches suivantes répréſentent ce bâtiment:

Gartenhaus erbauen laſſen, woſelbſt ſich die Königliche Herrſchaft des Sommers oft aufgehalten, auch zum öftern das Nachtlager genommen. Nachfolgende Tabellen ſtellen ſelbiges Gebäude vor.

Tab. XX.

Viser Grundtegningerne af det nye Have-Huus i Friderichsborg Slots-Have.

Planche XX.

Répréſente les plans de la nouvelle maiſon de Plaiſance dans le jardin de Fredericsbourg.

Tab. XX.

Zeiget die Grundriſſe des neuen Gartenhauſes zu Friedrichsburg.

Tab. XXI.

Foreſtiller den forreſte og den bageſte Façade af forbemeldte Have-Huus.

Planche XXI.

Montre les façades de la dite maiſon de Plaiſance vèrs le jardin & vèrs la campagne.

Tab. XXI.

Zeiget die vordere und hintere Façade von gedachtem Gartenhauſe.

Den nette og zirlige Meublering er det, ſom man ved dette Huus fornemmelig legger Mærke til, og er alting efter Chineſiſk Art og Smag derudi meget ſmukt indrettet.

Dans cette maiſon l' on remarque particulierement l' ameublement très-propre des apartemens Roïaux, où tout eſt ordonné à la Chinoiſe.

Die nette Meublirung der Königlichen Zimmer iſt in dieſem Gebäude insbeſondere zu beobachten, und iſt darinnen alles nach Chineſiſcher Art und Goût ſehr propre eingerichtet.

Uden for Haven ſtod fordum et, af Kong CHRISTIAN den Fierde opbygget lidet Slot, kaldet Spare-Penge, hvilket for Alderdoms og Broſtfældigheds ſkyld efter Heyſal. Kong FRIDERICH den Fierdes Befaling blev afbrudt, og Materialierne deraf til Lyſt-Slottet Fredensborgs Bygning anvendte. Og da Hans Majeſt., ſom jeg forhen har meldet, lod Friderichsborg Have indrette og udvide, blev Grunden af ſamme Slot Spare-Penge lagt til Haven. Hvad der ellers ſkal have givet Anledning til dette Slots eftertænkelige Navn, har jeg tilforn ved Friderichsborg Slots Beſkriſkrivelſe, i Anledning af de paa dets Portal til ſyne værende ſaa kaldede Borne-Skoe, allerede bemærket.

Hors de l' enceinte de ce jardin étoit autrefois ſitué un petit chateau, qui s' appelloit *Sparepenge*, & qui avoit été bati par feu le Roi CHRISTIAN Quatre. Celui-là fut abatu par les ordres du feu Roi FREDERIC Quatre, à cauſe de la ruine, que menaçoit le batiment, & Sa Majeſté en fit transporter les Materiaux pour s' en ſervir au bâtiment du chateau de plaiſance de Fredensbourg, & lorsque Sa Majeſté fit regler & agrandir le jardin Roïal de Fredericsbourg, comme nous avons dit ci-deſſus, le terrain dudit chateau de Sparepenge fut ajouté à celui de ce jardin. J' ai deja dit ci-devant, lorsqu' en donnant l' hiſtoire du chateau de Fredericsbourg, j' ai eu occaſion de parler des veſtiges, comme on les appelle, de pieds d' Enfans, qui ſe trouvent à un de ſes Portails; ce que l' on croit avoir pû donner lieu au nom remarquable de ce petit chateau.

Auſſer dem Garten ſtund vor dieſem ein von König CHRISTIAN dem Vierten erbauetes Schloß, Spare-Penge genannt, welches der Hochſeelige König FRIEDRICH der Vierte Alters und Baufälligkeit halber abbrechen, und die Materialien davon zum Bau des Luſtſchloſſes Friedensburg anwenden ließ; und da Ihro Majeſtät den Friedrichsburger Garten, wie vorgedacht, einrichten und erweitern lieſſen, ward der Grund bemeldten Schloſſes Sparepenge mit zum Garten genommen. Was zu dem nachdenklichen Nahmen dieſes Schloſſes Anleitung gegeben haben ſoll, haben wir vorher, in Beſchreibung des Schloſſes Friedrichsburg, bey Gelegenheit der an dem Portal deſſelben befindlichen ſo genannten Kinderſchuhe, bereits bemerket.

Ved dette Spare-Penge stod en berømt Stald, bestaaende af Kielder og tvende Stokverker, hvilke begge, saa vel som Kieldrene vare indrettede til Heste-Stalde.

Il y a eu à ce chateau de Sparepenge une écurie particuliere & très-renommée, qui a consisté en des Souterrains, & en deux étages elevés dessus, où des chevaux ont été distribués, tant aux deux étages, qu' aux Souterrains.

Bey diesem Spare-Penge ist ein berühmter Stall gewesen, welcher in Kellern und zweyen Stockwerken bestanden, wo so wohl im Keller, als in beyden Geschossen, Pferde gestanden haben.

En Fierding Veys fra Friderichsborg paa den Plads, som endnu i denne Dag kaldes Frydenborg-Slette, stod i gamle Dage imod Østen et andet Slot, som kaldtes Frydenborg; samme er i Aarene 1658 og 59 af de Svenske bleven sprenget og ødelagt, og kand man endnu paa bemeldte Sted see Rudera deraf, og Kiendetegn af dets Grundvolde.

A un quart de lieuë de Distance de Fredericsbourg il y a eu autrefois encore un autre chateau, qui portoit le nom de Frydenbourg, savoir à l' endroit que l' on nomme encore anjourd'hui la plaine de Frydenbourg. Ce chateau a été ruiné par les Suedois dans les années 1658 & 59, qui l' ont même fait sauter en l' air. L' on en voit encore les ruines, & quelques restes de ses fondemens à la place susdite.

Eine Viertheilmeile von Friedrichsburg gegen Osten, hat vor Zeiten noch ein anderes Schloß, Freudenburg, gestanden, und zwar an dem Ort, welcher noch heutiges Tages die Freudenburger Ebene genannt wird. Selbiges ist in den Jahren 1658 und 59 von den Schweden zerstöhret und gesprenget worden. Die Rudera und Merkmahle von dessen Fundament sind annoch an gedachtem Orte zu sehen.

Fredensborg.

En Miil fra Friderichsborg ligger det yndige Kongelige Lyst-Slot Fredensborg, til hvilket vi nu vil begive os; men dog forst betragte de over samme Slot forfattede Aftegninger.

FREDENSBOURG.

Le beau château Roïal de plaisance de Fredensbourg n' est éloigné de celui de Fredericsbourg que d' une lieuë. Nous allons nous rendre à ce charmant Endroit; mais nous voulons premierement remarquer les desseins, qui sont tirés de ce chateau.

Friedensburg.

Eine Meile von Friedrichsburg lieget das anmuthige Königliche Lustschloß Friedensburg, wohin wir uns anjetzo begeben, zuforderst aber die von diesem Schlosse entworfene Abzeichnungen betrachten wollen.

Tab. XXII.

Viser en General-Grund-Tegning af det Kongelige Slot Fredensborg, med tilhørende Bygninger, Have, omtringliggende Skove og Søe.

Planche XXII.

Réprésente le plan général du château Roïal de Fredensbourg, de son jardin, des bois & du lac, qui l' environnent.

Tab. XXII.

Zeiget den Generalgrundriß von dem Königlichen Schlosse Friedensburg, mit zugehörigen Gebäuden, Garten, umliegender Hölzung und See.

Tab. XXIII.

Grundtegning af det underste Stokverk af det Kongelige Slot Fredensborg.

Planche XXIII.

Montre le plan du premier Etage, du chateau Roïal de Fredensbourg.

Tab. XXIII.

Zeiget den Grundriß der untersten Etage des Königlichen Schlosses Friedensburg.

Tab. XXIV.

Grundtegning af det andet Stokverk af det Kongelige Slot Fredensborg.

Planche XXIV.

Montre le plan du second Etage du château Roïal de Fredensbourg.

Tab. XXIV.

Zeiget den Grundriß der zweyten Etage des Königlichen Schlosses Friedensburg.

Tab. Plan- Tab.

Tab. XXV.

Grundtegning af Kieldre-ne, og Façade af Slottet imod Haven.

Tab. XXVI.

Façade af det Kongl. Slot Fredensborg imod Gaarden, tilligemed Orangeriet, Kirken, Cavalier-Huuset &c.; samt Giennemsnit af forbemeldte Bygninger.

Tab. XXVII.

Prospect af det Kongelige Slot Fredensborg fra Hoved-Indgangen at ansee.

Den her værende overmaade skiønne og yndige Egn, har givet Hans Majest. Hoy-Sal. Kong FRIDERICH den Fierde Anledning til at lade dette Slot opbygge.

Der var tilforn kuns en Avls-Gaard paa dette Sted, som kaldtes Østrup, hvorved var et Stutterie; men Høystbemeldte Konge byggede dette Slot midt i den sidste Krig med Sverrig, og da det just paa samme Tid blev bragt til Fuldkommenhed, som Freden blev sluttet, og Freds-Tractaterne Aar 1720 der bleve ratificerede og underskrevne, gav Hans Majestæt Slottet Navn af Fredensborg. Hans Majest. havde særdeeles stor Behag til Stedet, og naar Han i de sidste af Hans Regierings Aar undertiden paa en kort Tid vilde tage sig nogen Hvile og Lise til fra de heyvigtige Kongel. Forretninger, blev altid dette Sted frem for andre dertil udvalt, hvorfore Hans Majest., for at giøre Stedet ret yndigt og angenemt, lod ved Kunsten oprette alt, hvad Naturen syntes at have forgiet til dets Behagelighed, saa at tilsidst er bleven ret en Perle deraf,

Planche XXV.

Réprésente le plan des Souterrains & la façade du château vèrs le jardin.

Planche XXVI.

Façade du château Royal de Fredensbourg vèrs la cour, étant accompagnée de celles de l' orangerie, de l' Eglise, de al Maison des Gentilshommes &c. avec une coupe des dits bâtimens.

Planche XXVII.

Vuë du château Roïal de Fredensbourg, prise du côté de l' entrée principale.

Les beaux & incomparables environs de cet endroit ont été cause, que feu le Roi FREDERICH Quatre resolut d' y faire elever ce chateau.

Il y avoit autrefois à la même place une simple laiterie, qui s' appelloit Östrup, accompagnée d' un Haras; or le dit Roi fit bâtir ce château au plus fort de la derniere Guerre avec la Suede, & comme il fut achevé précisement au tems, que la païx fut concluë, & qu' en 1720 le traité de paix y fut ratifié & signé, Sa Majesté lui donna le nom de Fredensbourg (c'est à dire chateau de paix) Le Roi aimoit extrêmement l' endroit, & le choisit pour rétraite, principalement aux dernieres années de son Regne, lorsqu' il se voulut soulager quelque peu de tems des soins du gouvernement. Cette inclination particuliere du Roi fit, que Sa Majesté fit emploïer tout l'art possible à ce que la nature avoit negligé, pour rendre l' endroit charmant & agréable, de sorte qu' à la fin on en fit un Bijou,

Tab. XXV.

Zeiget den Grundriß der Keller und die Façade des Schlosses nach dem Garten.

Tab. XXVI.

Façade des Königlichen Schlosses Friedensburg nach dem Hofe, nebst der Orangerie, der Kirche, dem Cavalierhause &c., wie auch Durchschnitt von bemeldten Gebäuden.

Tab. XXVII.

Prospect des Königlichen Schlosses Friedensburg, von der Haupteinfahrt anzusehen.

Die überaus schöne und anmuthige Gegend hat Ihro Majestät, den Hochseeligen König FRIEDRICH den Vierten, bewogen, dieses Schloß hieselbst zu erbauen.

Es war vorhero an dem Ort nur ein Meyerhof, Oestrup genannt, nebst einer Stuterey; Hochgedachter König aber bauete dieses Schloß mitten im letzten Kriege mit Schweden, und da es eben, wie der Friede geschlossen ward, zu Stande gebracht war, und der Friedenstractat daselbst Anno 1720 ratificiret und unterschrieben ward, haben Ihro Majestät ihm den Nahmen Friedensburg gegeben. Höchstdieselben haben den Ort ungemein geliebet, und in den letzten Jahren Dero Regierung, wann Dieselben von den hohen Königlichen Geschäften ein wenig ausruhen wollen, diesen Ort vor allen andern dazu erwehlet; Dahero Ihro Majestät, um den Ort recht anmuthig zu machen, durch Kunst alles dasjenige ersetzen lassen, was etwa die Natur daran vergessen, so daß zuletzt ein Kleinod daraus geworden,

deraf, der i Henſeende til ſin herlige og yndige Situation har kuns faa ſine Lige. General-Grundtegningen Tab. XXII. giver et tydeligt Begreb derom. Veyen derhen fra Friderichsborg af, gaaer ſtedſe igiennem en ſkiøn tyk, med allehaande Vildt opfyldt Skov, og Hoved-Indkiørſelen til Slottet er ziiret med en ſmuk Allee, hvilken gaaer igiennem den førſte Forgaard, og ſtrækker ſig lige til Porten, indtil den inderſte Slots-Gaard. Den førſte Slots-Gaard er paa begge Sider indſluttet med adſkillige Huuſe, ſom med Stakketverker til hverandre ere føyede, og deels ere indrettede til Heſte-Stalde, deels og til Værelſer for ringe Betientere. Den inderſte Slots-Gaard er i Figur af en ligeſidig Ottekant, ſom Tab. XXIII. viſer, formeret af ſyv Fløye, alle af eet Stokverk, og af Slottet ſelv, ſom indtager den ottende Side, og ligger midt for Hoved-Indkiørſelen. Midt i Gaarden er en Fontaine, i hvis Centro ſtaaer et herligt Billede af hvid Italienſk Marmor, foreſtillende Freden, hvilket i Florentz er forfærdiget. Hoved-Bygningen af Slottet ſelv, er i Form af en Parallelogram, tækket med Kobber, og har i Midten en ſtor firkantet Sal, hvilken, ſiden den rund om er omringet med Gemakker af tvende Stokverker, har ſin Lysning fra oven ned, og igiennem Cupolens Lucarner, ſamt igiennem Vindverne i den øverſte Lanterne, ligeſom Profilet Tab. XXVI. legger det for Øynene. Denne Sal er meget lys, og af ſærdeeles ſmuk og herlig Anſeelſe: Gulvet er belagt med Marmor i Figurer, og Caminerne, hvoraf een er udi hvert Hiørne, ere ligeledes med Marmor indfattede; Indfatningerne om de fire ſtore Dørre ere af den ſkiønneſte Italienſke Marmor, forfærdiget i Florentz, og derfra ſendt hans Majeſtæt til Forærring af Stor-Hertugen til Toscana, Johannes Gaſto. Lanternen, Cupolen, og Væggene

Bijou, qui à l' égard de ſa ſituation belle & avantageuſe n' a peut-être que fort peu de pareils en Europe. Le Plan général Pl. XXII en fournit une Idée ſuffiſante. Le chemin, qui y conduit depuis le chateau de Fredericsbourg, n' eſt qu' un beau & charmant bois continuel, qui abonde en toutes ſortes de Gibiers. L' entrée principale au chateau paſſe par une allée très-belle & très-riante, bordée d' arbres des deux côtés, continuant même par le premier avant-cour, jusques à la porte de la cour principale du Château. Cet avant-cour eſt garni des deux cotés de pluſieurs bâtimens, combinés enſembles par le moien de Treillages; Ces bâtimens ſervent ou à des écuries, au à des remiſes des Caroſſes, ou bien à des logemens pour tel ou tel Valet de la cour. La cour interieure a la figure d'un octogone parfait, comme il paroit du deſſein de la Planche XXIII., formé par ſept ailes d' un étage chacune, & du corps du bâtiment lui-même, qui eſt ſitué tout droit devant l' entrée principale, & qui en occupe le huitieme coté. Au milieu de la cour l'on decouvre une fontaine, au centre de laquelle s' eleve une figure ſuperbe, faite en marbre blanc d' Italie, executée en Florence, & repreſentant la Paix. Le Corps principal du château tient la figure d' un Parallelograme, il eſt couvert de cuivre & contient en ſon milieu un grand Salon quarré, lequel, étant entouré tout àl' entour d' apartemens elevés de deux Etages, reçoit ſon jour du haut des lucarnes du dome, & des fenêtres de la lanterne, qui le couronne, comme il paroit du deſſein repreſenté à la planche XXVI. Ce Salon eſt très-clair & d' une apparence ſuperbe & agréable: Le pavé eſt de marbre, diſpoſé en figures, & les cheminées, dont il y en a une à chaque coin, ſont bordées de chambranles de marbre. Les chambranles des quatre

das in Anſehung der herrlichen und anmuthigen Lage, wenig ſeines gleichen hat. Der generale Grundriß auf Tab. XXII. gibt davon einen deutlichen Begriff. Der ganze Weg dahin, von Friedrichsburg ab, gehet durch eine ſchöne dicke, mit allerhand wild angefüllte Hölzung, und die Haupteinfahrt zum Schloſſe iſt mit einer ſchönen Allee gezieret, welche durch den erſten Vorhof bis an das Thor des innern Schloßhofes gehet. Der erſte Vorhof iſt an beyden Seiten mit verſchiedenen Häuſern, die mit Staquetwerken an einander gebunden ſind, eingeſchloſſen, welche theils zu Pferdeſtällen, theils zu Wagenſchopfen, theils auch zu Wohnungen für geringe Bediente eingerichtet ſind. Der innerſte Schloßhof hat die Figur eines gleichſeitigen Achtecks, wie Tab. XXIII. zeiget, welcher von ſieben Flügeln, alle von einem Stockwerk, und von dem Schloſſe ſelbſt, formiret wird, welches letztere gerade vor der Haupteinfahrt lieget, und die achte Seite einnimmt. Mitten im Hofe iſt ein Springbrunn, in deſſen Centro ein herrliches, von weiſſem Italiäniſchen Marmor zu Florenz verfertigtes Bild zu ſehen, welches den Frieden vorſtellet. Das Hauptgebäude des Schloſſes ſelbſt iſt von parallelogramiſcher Figur, mit Kupfer gedecket, und hat in der Mitte einen groſſen viereckigten Saal, welcher, weil er rund umher mit Gemächern, in zwo Etagen eingetheilet, umgeben iſt, von oben herunter, durch die Lucarnen der Kuppel, und von den Fenſtern der obern Lanternen, das Licht empfängt, wie der Durchſchnitt Tab. XXVI. ſolches darſtellet. Dieſer Saal iſt ſehr hell, luſtig und von beſonders herrlichem Anſehen. Der Fußboden iſt mit Marmor in Figuren beleget, und die Camine, deren einer in jeder Ecke iſt, mit Marmor eingefaſſet. Die Einfaſſungen der vier groſſen Thüren ſind von dem ſchönſten Italiäniſchen Marmor, in Florenz verfertiget, und

ne i Salen, ere prydede med kostbart Stuccator-Arbeyde, som paa det netteste er udført; oven om i Salen er et Gallerie rundt omkring anlagt, i Horizont med det andet Stokverks Plan, fra hvilket Gallerie man kand komme til bemeldte andet Stokverks Værelser, de øvrige Gemakker i begge Etager ere paa det ziirligste og prægtigste meublerede, og alle Lofterne i det underste Stokverk prydede med overmaade skiønt Stuccator-Arbeyde, og med herlig malede Plafonds, som alle af den berømte Krogk ere forfærdigede.

quatre grandes portes sont faites du marbre le plus précieux d' Italie. Elles sont faites à Florence, & envoïées en present au Roi par feu le Grand-Duc de Toscane, Jean Gaston, pour être emploïées à ce chateau. La lanterne, le dome & les murailles du Salon sont enrichies d' un Ouvrage excellent de plâtre, & l'on y decouvre une Galerie, qui regne tout autour de la Sale au niveau du second étage, laquelle fournit un degagement pour l' entrée & pour la sortie des Apartemens du dit second Etage. Les autres apartemens des deux Etages sont proprement & superbement meublés, & tous les platfonds du premier sont enrichis d' un ouvrage en plâtre exquis, & ornés sans cela d' excellentes peintures, faites par le celebre Krogk.

und Ihro Majestät von dem Großherzog zu Toscana, Johanne Gastone, zu diesem Werke geschenket. Die Lanterne die Kuppel, und die Wände des Saals sind mit reicher Stuccatorarbeit, welche auf das sauberste ausgeführet ist, gezieret, oben im Saal gehet rund herum eine Galerie, welche mit dem Grunde der zweyten Etage gleich ist, von welcher Galerie man zu den Gemächern gedachter zweyten Etage gelangen kan. Die übrigen Gemächer beyder Etagen sind auf das zierlichste und prächtigste meubliret, und sämmtliche Decken des untersten Stockwerks mit ausbündig schöner Stuccatorarbeit, und herrlich gemachten Plafonds versehen, welche von dem berühmten Krogk verfertiget sind.

Haven i sig selv er ikke ret stor, men derimod meget artig og net, og med mange smukke Billeder, Vaser, og deslige Have-Smykkelser, udpyntet. Den tykke stærke Skov, som som formedelst sin ziirlige Indretning med Spadsere-Gange, Lyst-Huuse, med grønt bevorne Cabinetter, og deslige særyndige Retraiter, snarere fortiener Navn af en Have, end af en Skov, omringer Lyst-Haven paa alle Sider, og er opfyldt med alle slags Vildt. Fra Slottet har man ligesom fra Centro, den herligste Udsigt næsten igiennem alle Aleer paa eengang til den bag Skoven liggende store Esserom Søe. Disse Aleer ere atter videre udførte igiennem den bag ved bemeldte Søe liggende Skov, hvilket bringer en fortreffelig Udsigt til Veye. Denne Esserom Søe er meget fornøyelig, i det den med Skov næsten rundt om er omringet; den er stor og meget dyb, hvorudover Hey-Sal. Kong FRIDERICH den Fierde, for at forlyste sig undertiden paa Søen, lod bygge i Kiøbenhavn en stor Jagt, som over Land blev ført hen til denne Søe, hvoraf hans Majest. og saa

Le jardin en soi n'est pas grand, mais en revanche très-propre & charmant, embelli de plusieurs belles figures, de Vases & d'autres ornemens convenables dans un jardin. Le bois épais, qui l' environne de toutes parts, & qui merite plutôt le nom d' un jardin, que d' un bois, vû son ordonnance très-belle en Allées, en Cabinets de Plaisance, en d' autres Cabinets de Verdure, & en plusieurs autres Distributions très-riantes & agréables, est rempli d' une grande quantité de Gibiers. Du château, comme d' un Centre, l'on jouit d'une Vuë superbe prèsque par toutes les Allées en un coup d' œil, qui s' étend jusqu' au grand lac d' Esserom, à l' autre côté duquel l' on a même continué les dites Allées par avoir fait des ouvertures au bois, qui sont situées derriere le dit lac, de sorte que l' on y a produit une vuë excellente & magnifique. Ce lac d' Esserom est très-divertissant & agréable, étant entouré des bois prèsque de toutes parts; il est d' une grande étenduë & très-profond, ce qui fut cause, que feu le Roi FREDERIC Quatre fit construire

Der Garten an sich ist nicht groß, aber hingegen sehr nett, und mit vielen sehr schönen Bildern, Vasen und dergleichen Gartenzierathen ausgeschmücket. Die starke Hölzung, welche wegen ihrer anmuthigen Einrichtung mit Alleen, Lusthäusern, grünen Cabinets und dergleichen überaus angenehmen Retraiten eher ein Garten als eine Hölzung zu nennen, und den Lustgarten an allen Seiten umgibt, ist häufig mit allerhand Wild angefüllet. Man hat von dem Schlosse, als dem Centro, die herrlichste Aussicht fast durch alle Alleen auf einmahl, bis nach dem hinter der Hölzung liegenden grossen Esseromer See. Diese Alleen gehen durch die jenseit gedachten Sees liegende Hölzung weiter fort, welches eine überaus herrliche Aussicht giebt. Dieser Esseromer See ist sehr lustig und anmuthig, indem er fast mit Hölzung umzingelt ist; Er ist groß und sehr tief, weswegen der Hochseelige König FRIDERICUS der Vierte, um sich auf diesem See zuweilen zu erlustigen, in Copenhagen eine grosse Jacht verfertigen, und über Land nach diesem See führen

saa ofte betienede sig, og paa det at dette Fartøy, som zirlig og kostbar er bygget, om Vinteren desbedre kand bevares, har Hans Majestet ved Enden af een af Alleerne ladet opføre et stort Huus midt i Vandet, hvorudi det om Vinteren ligger under Tag. Ved dette Huus, som er meget stort og bredt, og foruden Bielker, agter en Liebhaber i Særdeleshed Tag-Værkets kunstige Forbinding. Og paa det at dette Huus, der, ligesom jeg før har sagt, er anlagt paa Enden af en Allee, ikke skal betage noget af den frie Udsigt paa dette Sted til Søen, er foruden Huusets store Aabning mod Søen, hvor Skibet gaaer ud og ind, lige saadan en stor Aabning mod Land-Siden, hvor igiennem, naar Fartøyet om Sommeren er udlagt, falder en meget fornøyelig Prospect. Om Vinteren blive begge store Aabninger med overmaade store Porte tillukte, hvortil man maa betiene sig af visse fornødne Machiner.

struire à Copenhague un grand Jacht, pour s' y divertir sur l' eau, lequel Jacht fut transporté par terre à cet Endroit, & Sa Majesté s' en servoit très-souvent; or afin que ce navire, qui est très-propre & magnifiquement bâti, fut d' autant mieux conservé pendant la rude saison de l' hiver, Sa Majesté fit construire une grande Maison dans l' eau au bout de l' une des Allées, dans laquelle le Vaisseau reste à couvert pendant l' hiver. A cette Maison, qui est très-grande & large, les Curieux remarquent particulierement la Construction très-ingenieuse de la Charpenterie, qui compose le toit, la maison n' aïant point de poutres; & afinque ce batiment, qui, comme nous venons de dire, est situé au bout de l' une des Allées, ne borne point la vuë de ce côté-ci, l' on y a pratiqué une très-vaste ouverture vèrs la campagne, vis-à-vis de celle, qui est vèrs le lac, & par-où le vaisseau passe en entrant & en sortant, laquelle produit pendant l' Eté, lorsque le Vaisseau est sorti, une très-agrèable vuë sur l' eau, qui traverse même la Maison. Pendant l' hiver l' on ferme les deux ouvertures par des portes d' une grandeur immense, moyennant de certaines machines, construites à ce seul usage.

ren lassen, dessen sich Ihro Majestät auch zum öftern bedieneten. Und damit dieses Fahrzeug, welches sehr zierlich und kostbar gebauet ist, zu Winterszeiten desto sicherer bewahret seyn möge, haben Ihro Majestät mitten im Wasser am Ende der einen Allee ein grosses Haus erbauen lassen, worinnen selbiges des Winters bedecket lieget. An diesem Hause, welches sehr groß und breit, und ohne Balken, ist die künstliche Verbindung des Dachwerks für einen Liebhaber insbesondere zu bemerken. Damit nun dieses grosse Gebäude, welches, wie gedacht, am Ende einer Allee lieget, die freye Aussicht nach dem See an diesem Orte nicht benehmen möge, ist ausser der grossen Oeffnung nach dem See, wodurch obgedachtes Fahrzeug aus- und eingehet, eine andere Oefnung nach dem Lande gelassen, wodurch des Sommers, wann das Schiff ausgeleget ist, die Aussicht nach dem See ganz frey und anmuthig ist. Des Winters werden beyde grosse Oefnungen mit gewaltig grossen Thoren, durch Hülfe benöthigter Machinen, verschlossen.

Ved Enden af en anden Allee seer man den saa kaldede Eremitage, med et tilbygget Angel-Huus, som hviler paa adskillige i Søe-Grunden nedrammede Pæle. Her pleyer det Kongl. Herskab undertiden at holde Taffel, og at forlyste sig med at angle, og deslige Tidsfordriv.

Au bout d' une autre Allée l' on decouvre l' Hermitage, auquel l' on a joint un petit Cabinet, pour y faire la pêche, lequel est fondé sur plusieurs pilotis enfoncés dans le fond de l' eau. C' est ici que la Famille Roïale dine, ou soupe quelques fois, & s' y divertit à pêcher à l' hameçon & à d' autres amusemens.

Am Ende einer andern Allee ist die so genannte Eremitage, mit angebauetem Angelhause, welche auf verschiedenen in dem Grund des Sees befestigten Pfählen ruhet. Hieselbst pflegt die Königliche Herrschaft zuweilen Tafel zu halten, und sich mit Angeln und dergleichen Belustigungen zu amusiren.

Ved Slottet er ellers et skiønt Orangerie, som er føyet til Slottet ved en bedækt Gang, tillige med en meget net Kirke, hvorom Tab. XXVI. som forestiller Façaden og Gien-

Près du château l' on trouve encore une belle Orangerie, qui y est combinée par un corridor couvert; aussi bien qu' une Chapelle très-propre, dont la façade & la coupe de

Uebrigens ist bey dem Schlosse eine schöne Orangerie, welche durch einem bedeckten Gang an das Schloß gehänget ist, nebst einer zierlichen und sehr netten Kirche, wovon Tab. XXVI.

Giennemsnittet deraf, giver fuldkommen Oplysning.

Menageriet er i Skoven staar uden for Haven anlagt, samme er med Duer, Fasaner, og mangfoldige slags tamt og vildt rart Fugleverk opfyldet, som giør Stedet meget levende og behageligt.

To Mille fra dette yndige Sted, ligger det vidtberømte Kongl. Slot

Cronborg,

hvoraf Aftegningerne paa følgende Tabeller ere at stue.

Tab. XXVIII.

Viser Façaderne af Cronborg-Slot imod Hoved-Indgangen og imod Søen.

Tab. XXIX.

Façade af Cronborg-Slot imod Gaarden, og Grundtegning af Slottets underste Stokverk.

Tab. XXX.

Prospect af det Kongelige Slot Cronborg.

Saa længe som Helsingör-Bye har været til, og endnu førend den er bygget, har alle Tider i denne Egn været et Slot eller en Fæstning til Øre-Sundets Beskyttelse. Det første og ældste, som man veed, har heedet Flynderborg, og skal have staaet paa den Plads ved Kullen, hvor nu den Landsbye Flynderup sees. Dette Flynderborg skal endnu i Aaret 1288 have været i sin Flor og Vel-

de toutes les deux se voient distinctement sur la Planche XXVI.

Dans le bois, d'abord hors l'enceinte du jardin, on remarque la menagerie, composée d'un grand nombre de faisans, de Pigeons & d'autres Volailles rares, tant apprivoisées que sauvages: Un endroit extremement agréable & amusant.

A deux lieuës de ce charmant Endroit l'on rencontre le fameux château Roïal

CRONBOURG,

dont les desseins se répréfentent sur les Planches suivantes:

Planche XXVIII.

Répréfente les deux façades du château de Cronbourg vèrs la principale entrée, & vèrs la mer.

Planche XXIX.

Montre une des façades du château de Cronbourg, qui regarde la cour, & le Plan du premier Etage du dit château.

Planche XXX.

Vuë du château Roïal de Cronbourg.

Depuis tout le tems que la Ville de Helfingör subfiste, & même avant qu'elle fut jamais, il y a toujours eu un château, ou une forteresse dans ces contrées, pour commander le détroit de l'öresond. Le premier & le plus ancien, dont l'on ait connoissance, a porté le nom de Flunderbourg, & doit avoir été situé à l'endroit, où est de nos jours le petit Hameau de Flunderoup, auprès de

XXVI. worauf die Façade und der Durchschnitt angedeutet ist, sattsame Erläuterung giebt.

Gleich ausser dem Garten in der Hölzung, ist die schöne Menagerie, welche mit Tauben, Fasanen und vielfältigem raren zamen und wilden Federvieh angefüllet, und sehr lustig und lebhaft anzusehen ist.

Zwo Meilen von diesem anmuthigen Ort, ist das weltbekannte Königliche Schloß

Cronenburg,

gelegen: davon die Abrisse auf folgenden Tabellen zu sehen, als:

Tab. XXVIII.

Zeiget die Façaden des Schlosses Cronenburg nach dem Haupteingang und nach der See.

Tab. XXIX.

Zeiget die Façade des Schlosses Cronenburg nach dem Hofe, und den Grundriß von dem untersten Stockwerk desselben.

Tab. XXX.

Prospect von dem Königlichen Schlosse Cronenburg.

So lange die Stadt Helsingör gestanden, und noch vor deren Erbauung, ist jederzeit ein Schloß oder Festung in dieser Gegend zu Beschützung des Oeresundes gewesen. Das erste und älteste, wovon man weiß, hat Flünderburg geheissen, und soll an dem Ort gelegen haben, wo jetzo das Dorf Flünderup am Kullen lieget. Dieses Flünderburg soll noch im Jahr 1288 im Flor und gutem

Velmagt. Aar 1425 har Kong ERICH af Pommern givet Kiøbsted Friheder til nu værende Stad Helsingör, som ligger tet ved Cronborg, og bestod da kun af nogle ringe Fisker-Hytter, og forlenede dem, som der vilde bygge, mange Friheder; derved blev bygget et Slot eller en Fæstning, som blev kaldet Krogen eller Øre-Krog, hvorpaa den allerførste Befalings-Mand var en vis Peder Oxe.

de Kullen. Selon le raport, ce Flunderbourg a encore été en son lustre & en bon état en 1288; Mais en 1425 le Roi ERIC de la Pomeranie a gratifié de Privileges de Ville celle de Helsingör d'aujourd'hui, qui n'est guère eloignée de Cronbourg, & qui ne consistoit alors qu'en quelques miserables Cabanes de Pêcheurs. Le Roi donna même des privileges considerables à tous ceux, qui volurent y bâtir, pour s'y établir: Près d'elle l'on bâtit un château & un fort, qui fut appellé Krogen ou örekrog, où le premier Commandant a été un certain Pierre Oxe.

gutem Stande gewesen seyn. Anno 1425 hat König ERICUS POMERANUS die jetzige Stadt Helsingör, welche harte an Cronenburg lieget, und nur aus geringen Fischerhütten bestund, mit Stadtprivilegien beschenket, und denjenigen, die daselbst bauen wolten, viele Freyheiten vergönnet. Dabey ist ein Schloß und Festung, Krogen oder Oerekrog genannt, erbauet worden, worauf der erste Befehlshaber ein gewisser Peter Oxe gewesen.

Derefter begyndte Kong FRIDERICH den Anden at opbygge dette herlige Slot, og denne berømte Fæstning, som han Anno 1585. bragte til Fuldkommenhed, og kaldte den Cronborg. Høystbemeldte Konge har anvendt u-udsigelige Bekostninger paa dette Verk, og det uden ringeste Byrde for hans Undersaatter; thi det er bekiendt, at Kongen, medens Arbeydet stod paa, har udladt sig med, at han ikke vilde taale en Steen i Bygningen, der var kiøbt for nogen af hans Undersaatters Penge. Ligesom nu Fæstningen, efter at den Aar efter Aar meere og meere er bleven foreget og forstærket, i vore Tider u-imodsigelig kand regnes for een af de skiønneste og formidableste Fæstninger i Europa, saa bærer og Slottet i sig selv, endog i sin Gothiske Bygnings Maade, Priisen frem for mange af de berømteste Slotte i Verden.

Mais ensuite le Roi FREDERIC Second resolut à bâtir ce superbe château & la forteresse formidable, qui l'enferme, que Sa Majesté acheva en 1585, & lui donna le nom de Cronbourg. Le dit Roi a consumé des sommes immenses à cet ouvrage, sans qu'il en ait couté un sous à aucun de ses sujets. Le Roi aïant même declaré pendant l'ouvrage. comme il n'est ignoré de personne, qu'il ne souffriroit pas une seule pierre dans tout le bâtiment, qui eut été achetée pour l'argent d'un de ses sujets. Tout comme la forteresse par les soins, que l'on a pris depuis ce tems-là, de l'augmenter d'un tems à l'autre, pour la rendre de plus en plus formidable, s'est à juste titre aquise le droit, d'être comptée de nos jours parmi le nombre des plus belles & des plus considerables de l'Europe; aussi le château, même dans son goût Gothique, ne céde pas à aucun des plus fameux châteaux de l'Univers.

Nachdem aber hat König FRIEDRICH der Andere angefangen, dieses herrliche Schloß und berühmte Festung zu erbauen, und hat selbiges Anno 1585 zu Stande gebracht, und mit dem Nahmen Cronenburg beleget. Hochgedachter König hat unsägliche Kosten an dieses Werk gewandt, und zwar ohne einige Last der Unterthanen, wie er dann bekanntermassen während Baues sich heraus gelassen, er wolte keinen Stein an dem Gebäude leiden, der vor dem Gelde eines seiner Unterthanen wäre gekauft worden. Gleichwie nun die Festung, nachdem selbige von Jahr zu Jahr vermehret und verstärket worden, zu unsern Zeiten für eine der schönsten und formidablesten in Europa unstreitig zu halten: So trägt auch das Schloß an sich, in seiner Gothischen Art, den Preis vor vielen der berühmtesten Schlösser in der Welt.

Her i Landet er næst Friderichsborg, dette Cronborg det herligste og anseeligste iblant alle gamle Slotte. Det har endnu for Friderichsborg dette forud, at i Steden for, samme næsten kuns af brændte Muursteene er opført, Cronborg der-

Chez nous Cronbourg se compte parmi les anciens Châteaux le plus superbe & le plus somptueux après Fredericsbourg. Il a même l'avantage sur ce dernier, qu'il est entierement construit depuis ses fondemens, de pierres de taille, au lieu que

Hier zu Lande ist unter allen alten Schlössern, nach Friedrichsburg, dieses Cronenburg das herrlichste und ansehnlichste, hat auch vor Friedrichsburg dieses voraus, daß an statt selbiges aus gebrannten Ziegelsteinen mehrentheils erbauet, dieses

derimod fra Grunden af med hugne Qvader-Steene paa det trofasteste er opbygget.

que Fridericsbourg est pour la plupart elevé de briques:

dieses hingegen von grossen gehauenen Quadersteinen von Grund auf, auf das dauerhafteste aufgeführet ist.

Aar 1629 blev Slottet ved en opkommen Ilds-Vaade meget beskadet, men af Høy-Sal. Kong CHRISTIAN den Fierde strax igien sat i forige herlige Stand.

En l'année 1629 il a été fort endommagé par un incendie; mais le Roi CHRISTIAN Quatre l'a d'abord remis dans sa premiere splendeur.

Im Jahr 1629 ist es durch eine Feuersbrunst sehr beschädiget, aber von dem Hochseeligen König CHRISTIANO dem Vierten alsobald wieder in herlichen Stand gesetzet worden.

Aftegningerne deraf give tilkiende, at det med mange herlige Taarne, og med mangfoldigt Bildhugger-Arbeyde er ziiret; alle Taarne saavel som Tagene over de tre Floye, ere med Kobber, men den fierde Floys Tag med Blye, tækkede; Portalet for Hoved-Indgangen til Slottet er formedelst sin Anseelse og riige Ziirater at betragte.

Il est orné de plusieurs superbes tours, comme les desseins le répresentent, & enrichi d'une grande quantité de sculptures: Toutes ces tours & les combles des trois corps de bâtiment sont couverts de plaques de cuivre, mais celui du quatrieme de plomb. Le portail, qui est devant son entrée principale, est digne de remarque, par raport à son grand air & à la quantité d'ornemens, dont il est revêtu.

Es ist, wie die Risse zeigen, mit vielen herrlichen Thürmen, und vielfältiger Bildhauerarbeit gezieret. Alle Thürme, wie auch die Dächer der drey Hauptflügel sind mit Kupfer, des vierten aber mit Bley gedecket. Das Portal an dem Haupteingange ist wegen seines Ansehens und der vielen Ornamenten werth zu betrachten.

Over den saa kaldede morke Port paa Slottet, læser man paa høyre Side denne Inscription:

Au dessus de la porte du château, qu'on appelle la porte sombre, l'on decouvre les inscriptions suivantes, comme à droite:

Ueber der so genannten dunklen Pforte des Schlosses, lieset man folgende Inscriptiones, als zur Rechten:

Sta domus antiqvis in cœlum educta columnis,
Et belli memores dilue fronte notas!
Ac feros Tutela ingens solare Nepotes
Regis ad arbitrium nunc reparata Tui.
Gratia sit, FRIDERICE, Tibi, qui damna, ruinas,
Qui Regna e senio Ruderibusque levas,
Ut postqvam memoris cessarent Tempora vitæ,
Quosqve Tibi longas dent pia fata dies.
Postqvam homines siluere, & tot miracula famæ
Saxa tamen laudes, nec peritura sonent

Reparata est arx Cronæburgi Anno 1664. Rerum potiente FRIDERICO ejus nominis Tertio & primo Danorum Rege Hæreditario.

og paa den venstre Side disse Ord:

& à gauche:

und zur Linken:

Hic ubi diffusum frenans Oresunda profundum
Balthica Thety tuis limina ponit aquis,
Tollitur alta solo Regum domus inclyta, Martis
Area & Arctoi claustra vetusta Maris,
Quæ nuper Belli sævis concussa ruinis,
Nunc denuo antiqvum tollit honore Caput.
Hanc tutam vis esse diu, vis Patriam salvam,
Qvæ Dani dos est nominis adde fidem.
Condat Castra, urbes, arces Bellona domosqve,
Et varium dextræ bellipotentis opus:
Arx invicta una est, cui propugnacula cingit
Una fides, unum Pectus, & unus amor.

Paa A l'arc, S An

Paa Buen over disse tvende Tavler læser man følgende Ord:

A l'arc, qui couvre les deux tables, où se trouvent les inscriptions susmentionnées, on lit ces paroles:

An dem Bogen, über diesen beyden Tafeln, siehet man folgende Worte:

DOMINUS PROVIDEBIT. F. 3. S. A. EN DIEU MON ESPERANCE.
ANNO 1664.

REPARATA AB AUGUSTISSIMO CHRISTIANO QVINTO.
ANNO 1696.

Over den inderste Port seer man følgende Skrift i Tydske Vers udført.

"Da man efter Christi Fødsel skrev 1577 Aar, og FRIDERICH den Anden var Konge i Danmark, blev dette Slot opbygget, og kaldet Cronborg; og paa det sligt for enhver maatte blive bekiendt, lod han det udhugge i denne Steen, i det faste Haab til GUD allene, at det under sin retmæssige Herre, Danmarks Rige til Lykke og Ære, saa længe skal staae i Flor og Velstand, som Sool og Maane gaae paa Himmelen."

Au dessus de la porte interieure l'on voit ces paroles en vers Alemans:

"En 1577 après la naissance de Jesus Christ, FREDERIC Second étant Roi de Dannemarc, ce château fut bâti & appellé Cronbourg, & afin que cela parvint à la connoissance d'un chacun, il le fit graver dans cette pierre, *dans la ferme Esperance en Dieu seul*, qu'il restera sous la domination de son vrai Seigneur, dans un état florisſant & ſalutaire, à l'honneur & à la Prosperité du Roïaume de Dannemarc, autant que le soleil & la lune se feront voir au firmament."

Ueber dem innersten Thore erblicket man folgenden Vers:

Nach Christi Geburth hat man geschrieben
Tausend, fünf hundert und siebentzig sieben,
Als FRIEDRICH der Andere König war
Zu Dännemarck, und in selben Jahr,
Das Schloß erbauet, und Cronenburg nandt,
Und damit solches blieb bekandt,
Ließ Er es hauen auf diesen Stein,
In Hoffnung fest zu Gott allein,
Daß es unter seinem rechten Herrn
Dem Reich Dennemarck zu Glück und Ehren,
So lange solt unzerstöhret stehn,
Als Sonn, und Mond, am Himmel gehn.

Paa een af Slottets Frontispicer finder man næstfølgende Inscription:

A l'un des frontispices du château l'on voit l'inscription suivante:

An einer Frontispice des Schlosses findet sich auch folgende Inscription:

Inclytus hanc celsam FRIDERICUS condidit arcem,
Nomine qui simul & sorte Secundus erat.
Rex pius & justus, mitis, robustus in armis,
Qvi tamen invitus prætulit arma Togæ.
Cui Regina Thoro vixit sociata Regali
Meckelburgiaca nata SOPHIA domo,
Qvæ pariter virtutis amans, studiosa Mariti,
Pignora Conjugii plena decore dedit.
Ergo ubi placatos ageret Rex impiger annos,
Structura tanta mole peregit opus.
Munivitqve arcem, velut adspicis, haud qvod in ista
Spem sibi tutelæ, præsidiiqve locet,
Nec velut antiqvo structo Babylonis ovando,
Jactet ut humana robora facta manu.
Iste dedit poenas faustus, dum septimus annus
Cerneret amentem persimilemqve feris.

Rex

Rex nihil ostentat Danus; Se credit & optat
Præsidio tutum solius esse Dei.
Scit bene, ni faveat Numen, qvod robora nulla
Vel chalybe & duro facta adamante juvent.
Ergo det astrorum terræqve marisqve Creator,
In qvo spem solo Rex FRIDERICUS habet,
Prosper ut diu & soboles seriqve Nepotes
Has habitent firma pace vigente domos!

Ad Regis ipsius mandatum Tycho de Brahe fecit.

Over Skiven til Slag-Uhrverket paa Taarnet, læses følgende Distichon af samme høy-berømmelige Autore:

Audessus du Cadran de l'Horloge au Clocher l'on decouvre le distiche suivant, composé du même auteur celebre:

Ueber der Scheibe an der Schlag-uhr des Thurms, stehet folgendes Distichon von selbigen höchstberühmten Autore:

Transvolat hora levis, neqve scit fugitiva reverti,
Nostra simul properans vita caduca fugit.

Over Kronverks-Porten seer man dette følgende Danske Vers:

Audessus de la Porte de l'ouvrage à couronne on lit en poësie Danoise les paroles suivantes, traduites de la langue vulgaire:

Ueber dem Cronwerksthore lieset man folgendes in Dänischen Versen:

Trin ind, om du est værd, jeg lader op min Bue,
Og aabner Pladsen til det kronet Slot at skue:
Tre Konger det har fort af Vand, af Ild og Skud,
Trods Havets Svelg, trods Brand, trods Fiendens Kugle-Brud.
Nu har Kong CHRISTIAN den Femtes Magt og Møye
Ret kronet Verket (*) trods den Avindsyges Øye.
Gud give Kongen og hans Slegt en evig Rod,
Saa længe Øre-Sund skal kysse Cronborgs Fod!

Th. Kingo.

"Entre, si tu en es digne, j'ouvre mon arcade, te faisant place pour regarder ce château couronné. Trois Rois l'ont erigé du fonds de la mer, au depit de l'impetuosité de ses ondes, l'ont conservé contre le feu & les canons, au depit de l'incendie & des boulets de l'ennemi: A présent l'ouvrage vient d'être veritablement couronné (*) par les soins & par la Puissance du Roi CHRISTIAN Cinq, au depit de tous les Envieux. Le Tout-Puissant donne au Roi & à Sa Famille Roïale une posterité éternelle, autant de tems que le Chateau de Cronbourg sera situé à l'öresond.

Th. Kingo.

"Trit herein, falls du dessen werth bist; ich öffne meinen Bogen, und gebe dir freyen Platz, daß du dieses gekrönte Schloß schauen könnest. Drey Könige haben es aus dem Meere, trotz der Gewalt der ungestümen See, aufgeführet, und es, trotz dem Brande, trotz den Kugeln der Feinde, mitten durchs Feuer und Geschütz errettet. Itzo ist durch Macht und Fleiß Königs CHRISTIAN des Fünften das Werck, trotz aller Misgunst, recht gekrönet worden (*). GOtt lasse den König und sein Haus beständig blühen, so lange das Schloß Cronenburg am Oeresund lieget.

Th. Kingo.

Her kand jeg ey undlade at anføre et Exempel paa den store Kong FR DERICH den Anden, dette Slots og Fæstnings første Stiftere og Opbyg-

Je ne saurois passer sous silence de faire connoitre entre autres une marque du courage surprenant du grand Roi FREDERIC Second, pre-

Hiebey kan ich nicht umhin, ein besonderes Merckmahl der kühnen Unternehmung des Grossen Königs FRIDERICHS des Andern, als er-

sten

(*) Kong CHRISTIAN den Femte lod anlegge det nye Kronverk for Fæstningen, til hvis Erindring foranførte Inscription, som alluderer paa Kronverket, er forfattet af den berømte Danske Poet Biskop Kingo.

(*) C'est le Roi CHRISTIAN Cinq, qui a fait elever le nouveau ouvrage à couronne devant la forteresse, au souvenir duquel l'inscription, que nous inserons, & qui fait allusion au dit ouvrage, a été composée par le celebre Poëte Danois, l'Evêque Kingo.

(*) König CHRISTIAN der Fünfte hat das neue Cronwerk vor der Festung anlegen lassen, zu dessen Gedächtniß obige Inscription, die auf das Cronwerk zielet, von dem berühmten Dänischen Poeten, Bischof Kingo, verfertiget worden.

byggere, hans dristige Courage udi vanskelige Tings Udførelse. Der laa nemlig ikke langt fra Cronborg, ved det Sted, som kaldes Lappen, en Kampesteen af overmaade og usædvanlig Størelse; denne besluttede Kongen at vilde lade føre til Cronborg, for at betiene sig der af ved Festningens Fundament, hvor det havde heftigst at stride med Havets stolte og skarpe Bølger; de fleeste holdte det for umueligt, at Kongen kunde udføre sit Forsæt, men da hans Majest. forblev ferm ved det, han engang havde besluttet, skeede der mangfoldige Veddemaal for og imod dette Foretagende. Imidlertid lod Kongen virkelig forflytte Steenen, og paa det Sted henlegge, som han forud havde udseet til den, og lod til Erindring om denne utroelige Forflytning udhugge disse Ord paa Steenen:

premier Constructeur de ce château & de cette forteresse, à entreprendre des choses tout à fait difficiles & extraordinaires: Il se trouvoit à Lappen, un Endroit ainsi nommé dans le Voisinage de Cronbourg, une pierre d'une grandeur enorme & extraordinaire, que le Roi resolut de faire transporter à Cronbourg, afin de s'en servir au pied de la forteresse, où elle étoit la plus exposée à l'impetuosité & à la fureur des flots. La plûpart regarderent l'execution de cette entreprise impossible,& lorsque le Roi resta ferme dans sa Resolution, plusieurs Gageures s'en firent pour & contre: Mais le Roi aïant effectivement rëussi à faire transporter la pierre, il la fit placer à l'endroit, où il l'avoit destinée; de sorte qu'au souvenir éternel de ce transport, qui paroitra incroïable dans la suite des siecles, les mots suivans furent taillés dans la pierre:

sten Erbauer dieses Schlosses und Festung anzuführen: Es lag neml. auf dem so genannten Lappen, ohnweit Cronenburg, ein ungeheurer und ausserordentlich grosser Feldstein, diesen entschloß sich der König nach Cronenburg führen zu lassen, um sich desselben zum Fundament der Festung, gegen den schärfesten und härtesten Anstoß der Wellen zu bedienen; die meisten hielten diese Unternehmung für unmöglich, und da der König feste bey seinem Entschluß blieb, geschahen vielfältige Wetten, für und gegen diese Unternehmung; der König aber ließ würklich den Stein an den bestimmten Ort hinbringen, und zum Andenken dieses unglaubigen Transports, folgende Worte in den Stein hauen:

ANNO MDLXXX. FRIDERICUS DANIÆ REX CURAVIT HOC SAXUM A PRIMO SUO LOCO, UBI VICISSIM ALIUS SURROGATUS EST LAPIS, AD HUNC DEVOLVENDUM.

Denne Steen kand endnu den Dag i Dag er sees, bliver og formodentlig paa sit Sted uden nogen Forrykkelse eller Bevægelse, indtil Verdens Ende.

L'on voit encore aujourd'hui cette pierre, & selon les apparences elle restera bien en son lieu jusqu'à la fin du monde, sans en être jamais removée ni otée.

Dieser Stein ist noch heute zu sehen, und wird vermuthlich bis ans Ende der Welt unverrückt an seinem Orte bleiben.

Den smukke Slots-Kirke maa vi ey forsomme at besee. Hvelvingen bliver baaren af runde friestaaende Piller, som af Qvader-Steen ere opførte; Altar-Bordet er af sort Marmor, og Altar-Tavlen ligeledes af Marmor, af allehaande slags Farver; i Midten sees et Stykke i hvid Alabast i liden Forhøvning udarbeydet, forestillende Christum paa Korset, med de to ved Siden korsfæste Røvere; under dette Stykke sees Kong FRIDERICI den Andens Symbolum: **Meine Hoffnung zu GOtt allein; Trew ist Wildprett; item: GOtt verläst die Seinen nicht;** Dørene for Altar-Tavlen

Il ne faut pas negliger de considerer la belle Eglise de ce château. Les Voutes en sont supportées par des colonnes isolées, elevées de pierres de taille. L'autel est fait de marbre noir, & le rétable composé de marbre de diverses couleurs. Au contre-retable l'on voit un bas-relief d'albâtre blanche doré par-ci par-là, representant nôtre Seigneur en croix, & les deux larrons crucifiés à ses côtés: Au dessous de ce bas-relief on decouvre le symbole du Roi FREDERIC Second: *En Dieu seul mon Esperance; & Trew ist Wildprett*, item: *Dieu n'abandonne point les siens.* Les Battans du Retable

Die schöne Kirche dieses Schlosses muß man nicht unbesehen lassen. Das Gewölbe derselben tragen runde freystehende Säulen von Quaderstücken. Der Altartisch ist von schwartzem Marmor, und die Tafel von Marmor von verschiedenen Farben; in der Mitte ist ein Bas-Relief von weissem Albaster mit vergüldeten Zierathen, welches Christum am Creutz, mit den beyden Schächern vorstellet. Unter diesem Bas-Relief findet man FRIDERICI des Andern Wahlspruch: **Meine Hoffnung zu GOtt allein: Trew ist Wildprett;** item **GOtt verläst die Seinen nicht.** Die Thürflügel der Altartafel sind von

Tavlen er af Træ, indvendig prydet med Bildthugger-Arbeyde i liden Forhøyning, som viser paa den ene Dør Abrahams Historie, da han vil slagte sin Søn, og paa den anden Moses med Slangen i Ørken.

I Choret seer man paa den eene Væg et stort herligt Malerie af Rubens, som forestiller Moses, der slaaer paa Klippen; og paa samme Side paa Kirkens Væg bliver man endnu fire mindre Skilderier vaer, hvoriblant et viser Abraham vandrende, havende for sig en Engel i en lys og klar Skye; det andet forestiller Simeons Historie udi Tempelen; det tredie Hagars Historie med hendes vansmægtende Søn, og det fierde Loths Historie, da han gaaer ud af Sodoma. Det udvendige Kirke-Portal er værd at betragte, i sær beskuer man derpaa tre i Steen udhugne rare Billeder; nemlig øverst Moses med Steen-Tavlerne; paa høyre Haand ved Siden af Dørene i en Niche, Kong David spillende paa Harpen; og under ham paa Postementet de Ord af 103 Psalmes 8. til 13 Vers, udhugne. Paa venstre Haand seer man iligemaade udi en Niche, Kong Ezechiæ Billede, og under ham paa Postementet Ordene af 2 Krøn. Bogs 30. Cap. 8 og 9 Vers.

Midt paa Slots-Gaarden er en Fontaine, hvis Bassin i ottekantet Form er anlagt, og med huggen Sandsteen indfattet; denne Fontaine har i forige Tider, saavel i Midten, som rundt om paa Randen, været prydet med mange prægtige, og i naturlig Størelse, deels af Messing, deels af Metall støbte Billeder af Mennesker og vilde Dyr; men nu i disse Tider ere ingen af disse Ziirater meere at finde.

table sont faits de bois, ornés en dedans de Sculptures en bas-reliefs, où est représenté sur l' un, Abraham, étant sur le point de sacrifier son fils, & sur le second, Moïse avec l' elevation du serpent d' airain.

Dans le chœur l' on voit attaché à la muraille un grand & superbe tableau, fait par Rubens, representant Moïse, frappant le Rocher; & à cette méme muraille l' on decouvre encore quatre autres plus petits, dont l' un représente Abraham, guidé par un ange, qui est dans les nuages; le second l' histoire de Simeon dans le Temple; Le troisieme l' histoire de Hagar, avec son fils moribond, & le quatrieme celle de Loth, qui sort de Sodome. Le portail exterieur devant la Porte d' entrée à l' Eglise merite une attention particuliere. L' on y remarque sur tout trois figures très-rares en pierre, qui sont: Au sommet, Moïse avec les tables de la loix; au côté droit de la porte dans une niche, le Roi David jouant de la Harpe; & à gauche dans une autre niche le Roi Ezechias: Ces deux dernieres sont posées sur des piedesteaux, où l'on trouve sur celui du Roi David gravées les paroles du vers 8me jusqu' au 13me du Pseaume 103; & sur celui d' Ezechias celles du 2me livre des Croniq. chap. 30, v. 8 & 9me.

Au milieu de la cour du château il y a une fontaine, dont le bassin est en figure octogone & bordé d' un bord de pierres de taille. Cette fontaine a été garnie autrefois de plusieurs superbes figures, soit d' hommes où d' animaux sauvages, toutes en grandeur naturelle, qui ont été faites ou de cuivre jaune, ou de bronze fondu; mais de nos jours, l' on ne trouve plus rien de ces ornemens.

von Holz, inwendig mit Bildschnitzerarbeit in kleiner Verhöhung gezieret, deren eines Abraham, wie er sein Sohn schlachten will, und das andere Mosen mit Erhöhung der Schlange vorstellet.

In dem Chor siehet man an der einen Wand ein grosses herrliches Gemählde von Rubens, welches Mosen vorstellet, wie er den Felß schlägt; An der selbigen Wand der Kirche erblicket man vier kleinere Gemählde, davon das eine Abraham vorstellet, der einen Engel in einer hellen Wolke vor sich hat, das zweyte zeiget die Historie Simeons im Tempel; Das dritte die Historie der Hagar mit ihrem verschmachteten Sohn, und das vierte die Historie des Loths, wie er aus Sodoma geht. Das auswendige Portal der Kirche ist werth zu betrachten, ins besondere bemerket man daran drey aus Stein gehauene rare Bilder, als zu öberst Mosen mit den Gesetztafeln; Zur rechten der Thür, in einer Niche, König David, auf der Harfe spielend, und unter ihm an dem Postement ausgehauen die Worte des 8 bis 13 Verses des 103 Psalms; zur Linken siehet man gleichfalls in einer Niche das Bild des Königs Hiskias, und unter ihm an dem Postement die Worte des 2ten Buchs der Chron. Cap. 30. v. 8. und 9.

Mitten auf dem Schloßhofe ist ein Springbrunn, dessen Bassin achteckigt, und mit gehauenen Sandsteinen eingefasset ist. Diese Fontaine ist vormahls, so wohl in der Mitte, als am Rande herum, mit vielen prächtigen, und nach Lebensgrösse, theils von Messing, theils von Metall gegossenen Bildern, von Menschen und wilden Thieren, gezieret gewesen. Von diesen Ornamenten aber siehet man jetziger Zeit nichts mehr.

Ellers finder man og under Lofterne i de Kongel. Gemakker endeel rare Malerier af fordum Tiders berømmeligste Mestere, iblant andre nogle af den vidtberømte Hundhorstes Arbeyde.

L'on trouve encore aux platfonds des Apartemens Roïaux quelques peintures precieuses, executées des plus habiles maitres de ce tems-là; Entre autres quelques-unes faites du celebre Hundhorst.

Sonsten findet man auch an den Decken der Königlichen Gemächer einige rare Gemählde, von den berühmtesten Meistern damahliger Zeiten, unter andern einige von dem weitberühmten Hundhorst.

Hvad der i øvrigt i sær giør dette Slot berømt og navnkundigt, er, som enhver er bevidst, dets Situation ved det smale Sund, som kaldes Øre-Sund, hvilket det commanderer, hvorudover alle fra Nord- og Øster-Søen frem og tilbage gaaende Skibe her maa betale en vis Told.

Ce qui rend la renommée de cet Endroit d' autant plus éclatante & celebre, c' est sa situation au détroit de mer, que l' on appelle l' Öre-Sond; Detroit, qu' il commande, & où tous les vaisseaux, qui passent, soit qu' ils entrent, ou qu' ils sortent de la mer du Nord, ou de celle d' Est, sont obligés de païer un certain droit stipulé.

Was im übrigen diesen Ort besonders weltkündig und berühmt macht, ist, wie jedermann bekannt, dessen Lage an der Meerenge, Oeresund, oder gemeiniglich der Sund genannt, welche es commandiret, und dahero alle aus der Nord- und Ostsee aus- und einpassirende Schiffe hieselbsten einen gewissen Zoll erlegen müssen.

Ikke langt fra Cronborg, strax ved Helsinger, uden for den saa kaldede rode Port, er den Kongl. Slots- og Lyst-Have, af temmelig stort Begreb, og med en Muur indsluttet; samme har tilforn ført Navn af Lunde-Have, formedelst en liden Birke-Skov, som ligger tet derved; paa Pladsen, hvor nu Haven er, har efter Resenii Vidnesbyrd udi gamle Dage staaet et Carmeliter-Kloster, hvilket Aar 1430 af Kong ERIC af Pommern var opbygget; nu betragter man i sær det udi Haven anlagte Kongel. Lyst-Huus, hvoraf Tegningerne paa næste Blad ere at skue.

Le jardin de plaisance de ce château Roïal n' en est pas eloigné, étant situé tout près de la Ville de Helsingör, hors de la porte, que l'on appelle la porte rouge: Il est d' une grandeur assez considerable, & est entouré d' une muraille; Il a porté autrefois le nom de *Lunde-have*, c' est à dire de jardin au bois, à cause d' un petit bois de bouleau, qui l' accompagne. A l' Endroit, où est aujourd'hui ce jardin, a été autrefois situé, selon le raport de Resenius, un couvent de Carmelites, qui a été bâti en 1430 par le Roi ERIC de la Pomeranie. L' on y remarque à l' heure qu' il est, la Maison de Plaisance du Roi, dont la planche, qui suit, fait voir les desseins.

Ohnweit Cronenburg, nahe bey der Stadt Helsingör, und zwar ausser dem so genannten rothen Thore, ist der Königliche Schloß- und Lustgarten von ziemlicher Grösse, und mit einer Mauer umschlossen. Selbiger hat vormahls den Nahmen **Lunde-Have**, auf Deutsch Waldgarten, geführet, wegen einer daran liegenden Birkenhölzung. An diesem Ort, wo anjetzo der Garten ist, hat nach Zeugniß Resenii, vormahls ein Carmeliterkloster gestanden, welches Anno 1430 von König ERICO POMERANO erbauet worden. Im Garten ist jetzo das Königliche Lusthaus, davon nechste Tabelle die Abrisse zeiget, zu betrachten.

Tab. XXXI.

Viser Façaden og Grund-Tegningerne af Have-Huuset i den Kongelige Cronborg Lyst-Have.

Dette Huus er, saavel som Slottet Cronborg selv, af Kong FRIDERICH den Anden opført, og er formedelst den herlige frie Udsigt til Øster- og Nord-Søen samt til Skaane, værd at opholde sig noget udi. Kong CHRISTIAN den Femte har

Planche XXXI.

Represente le plan & la façade de la maison de plaisance, dans le jardin Roïal de Cronbourg.

Cette maison est bâtië par le même Roi, FREDERIC Second, qui a fait elever le château de Cronbourg. Elle merite, que l' on s' y arrête pour quelque tems, pour profiter de la vuë magnifique, qu' on y jouit vers la mer d' Est, celle du

Tab. XXXI.

Zeiget die Façade und die Grundrisse von dem Gartenhause in dem Königlichen Lustgarten bey Cronenburg.

Dieses Haus ist von König FRIEDRICH dem Andern so wohl als das Schloß Cronenburg, gebauet, und ist wegen der herrlichen freyen Aussicht nach der Ost- und Nordsee, und nach Schonen, sonderlich werth, daß man sich darinnen

har og ladet giøre en Forbedring og Forandring paa dette Huus i Aaret 1681, som Hans Majestets Høye Navn og Aarstallet, der uden paa Façaden findes, giver tilkiende.

du Nord, & vèrs la Scanie. Le Roi CHRISTIAN Cinq a fait faire quelques changemens & quelques Reparations à cette maison de Plaisance en 1681, ce qui paroit du nom de ce Roi & du nombre d' années, qui y sont marquées à la façade exterieure.

nen etwas aufhalte. König CHRISTIAN der Fünfte hat Anno 1681 eine Reparation und Veränderung an diesem Gartenhause vornehmen lassen, wie Sein an dessen auswendiger Façade befindlicher hoher Nahme, mit beygefügter Jahrszahl zeiget.

I Staden Helsingør har Hans Majest. Høy Sal. Kong CHRISTIAN den Siette for faa Aar siden ladet opføre en ny Bygning, som er Øre-Sunds Told-Kammer; Hvoraf Façaden paa næstfølgende Blad forestilles.

Feu le Roi CHRISTIAN Six a fait eriger depuis peu d' années un bâtiment très-propre à Helfingör, où l' on reçoit le péage reglé de l' öresond. La Planche suivante en presente la Façade.

Seit wenig Jahren haben Ihro Majestät, der Hochseelige König CHRISTIAN der Sechste, in der Stadt Helsingör ein ganz neues zierliches Gebäude, zu Hebung des Oeresundischen Zolles, errichten lassen, dessen Façade auf nechstfolgendem Blatte zu sehen.

Tab. XXXII.

Forestiller Façaden af Øre-Sunds Told-Kammer i Helsinger.

Her maa alle fra Øster- og Nord-Søen frem og tilbage passerende Skibe forevise deres Passer og Connoissementer, og derefter betale den determinerede Told af de medbringende Vahre.

For at komme fra Helsinger igien tilbage til Kiøbenhavn, betiener man sig af den sædvanlige, saa kaldede Strand-Vey, og møder undervejs omtrent paa to og en Fierding Miil fra Helsinger det Kongl. Lyst-Slot Sophienberg, liggende paa en Høy, tet ved Strand-Bredden, som af Hendes Majest. Dronning SOPHIA MAGDALENA, efterladte Gemahlinde af Høy-Salig Kong CHRISTIAN den Siette, høylovlig Ihukommelse, for faa Aar siden er opbygget, og med Hendes Majests. eget høye Navn beæret.

Men vi vil først betragte Aftegningerne af dette Slot, som paa næst staaende Blade ere forestillede.

Planche XXXII.

Represente la façade de la maison de Péage de l' öresond, établie à Helsingör.

C'est à cette maison, que tous les Vaisseaux marchands qui passent & qui repassent les mers du Nord & d' Est, sont obligés de montrer leurs passeports & leurs Connoissemens, & de païer les droits stipulés de passage de toutes les marchandises, qu'ils ont à bord.

Pour retourner de Helsingör à Copenhague, l' on se sert de la route commune, le long du rivage de la mer, où l' on recontre en chemin la Maison Roïale de Plaisance Sophienberg, qui n' est distante de Helsingör, qu' environ de deux lieuës & d' un quart, étant située sur une hauteur fort près du rivage: C' est Sa Majésté la Reine, SOPHIE MADALAINE, Veuve du Roi CHRISTIAN Six de glorieuse memoire, qui l' a fait bâtir depuis peu d' années, & qui l' a honorée de Son nom Roial.

Allons considerer les desseins de ce château de plaisance, qui se montrent sur les planches suivantes.

Tab. XXXII.

Zeiget die Façade der Oeresundischen Zollkammer zu Helsingör.

Hieselbsten müssen alle, aus der Ost- und Nordsee, hin und her gehende Schiffe, ihre Pässe und Connoissemente vorzeigen, und darnach den stipulirten Zoll von den Waaren erlegen.

Von Helsingör bedienet man sich des gewöhnlichen so genannten Strandweges nach Copenhagen wieder zurück, und trifft unterweges etwa 2¼ Meilen von Helsingör das Königliche Lustschloß Sophienberg an, welches auf einer Höhe dichte am Ufer des Meeres gelegen, und von Ihro Majestät der Königin SOPHIA MAGDALENA, Wittwe Königs CHRISTIANI des Sechsten Glorwürdigsten Andenkens, vor wenig Jahren erbauet, und mit Ihro Majestät hohem Nahmen, beehret worden.

Wir wollen zuforderst die Abrisse dieses Gebäudes auf den folgenden Blättern betrachten.

Sophienberg.

Tab. XXXIII.

Viser Grund-Tegningen af det underste Stokverk af det Kongl. Lyst-Slot Sophienberg.

Tab. XXXIV.

Façade af Sophienberg, imod Søen.

Tab. XXXV.

Façade af Sophienberg, imod Gaarden, og Grund-tegning af Slottets anden Etage.

Hendes Majest. er til dette Slots Opbyggelse bleven foranlediget ikke alleene af den skionne og herlige Egn imod Land-Siden, men endog af den fortreffelige Udsigt imod Søen; da alle fra Øster- og Nord-Søen frem og tilbage gaaende Skibe, maa passere saa got som tæt forbi. Bygningen selv giør, i sær imod Søen, en artig Parade. Den invendige Indretning er net og beqvem, Meubleringen Kongelig, og af meget god Anordning. Ved Huuset er en artig og smuk Frugt-Have anlagt, og Høyen, paa hvis øverste Plan Bygningen er anlagt, er med stor Arbeyde og Bekostninger imod Søen afdeelet i adskillige Terrasser, som med Billeder, Potter, og andre Ziirater, ja endog med Canoner, for deraf til Lyst at betiene sig, ere besatte.

Neden for Bierget gaaer den ordentlige Lande-Vey imellem Kiøbenhavn og Helsingør, hvorudover den bestandige Fart af Reysende frem og tilbage

SOPHIENBERG.

Planche XXXIII.

Represente le plan du rez de chaussée du chateau Roïal de plaisance de Sophienberg.

Planche XXXIV.

Façade de Sophienberg vèrs la mer.

Planche XXXV.

Façade de Sophienberg vèrs la cour, & plan du second Etage du châteâu.

Non seulement la Situation charmante de l'Endroit vèrs la Campagne, mais aussi la vuë excellente & superbe, dont on jouit du côté de la mer, a porté Sa Majésté à entreprendre le bâtiment de ce château. Tous les Vaisseaux, qui viennent de la mer du Nord & de la mer Baltique, passent, pour ainsi dire, au pied de la hauteur, où il est situé. Le Bâtiment fait sur tout du côté de la mer une assez belle parade. La distribution interieure en est propre & commode; l'ameublement Roïal est d'un très-bon Gout: Près de la Maison il y a un beau jardin fruitier, & la hauteur, au comble de laquelle l'on a erigé le bâtiment, est reglée du haut jusqu'en bas en plusieurs terrasses vèrs la mer, embellies de figures, de Vases & d'autres ornemens, & garnies même de cacanons, pour s'en servir à plaisir: Ouvrage, où l'on a consumé des depenses considerables.

Au pied de la montagne passe le chemin ordinaire entre Copenhague & Helsingör; tellement que le passage des Voïageurs, qui vont &

Sophienberg.

Tab. XXXIII.

Zeiget den Grundriß der untersten Etage des Königlichen Lustschlosses Sophienberg.

Tab. XXXIV.

Façade von Sophienberg nach der See.

Tab. XXXV.

Façade von Sophienberg, nach dem Hofe, und Grundriß von der zweyten Etage des Schlosses.

Nicht allein die schöne und lustige Gegend nach dem Lande, sondern auch die vortrefliche Aussicht nach der See, da alle aus der Ost- und Nordsee hin und her gehende Schiffe fast harte vorbey passiren müssen, hat Ihro Majestät zu diesem Bau veranlasset. Das Gebäude an sich macht, sonderlich nach der See, eine schöne Parade. Die inwendige Einrichtung ist zierlich und bequem, die Meublirung Königlich, und von sehr schönem Goût. Es ist auch dabey ein artiger und lustiger Obstgarten angeleget. Der Berg, worauf dieses Haus gebauet, ist mit grosser Arbeit und Unkosten nach der See in verschiedene Absätze getheilet, welche mit Bildern, Vasen und andern Ornamenten, auch mit Canonen, um sich derer zur Lust zu bedienen, besetzet sind.

Am Fuß des Berges ist die ordentliche Landstrasse zwischen Copenhagen und Helsingör, dahero die beständige Fahrt der Reysenden hin und

tilbage ikke giør lidet til Stedets Fornøyelse og Lystighed.

Fra forommeldte Kongelige Lyst-Huus er det Kongel. Slot Hirschholm omtrent en halv Miil, eller paa tre Fierding Veys beliggende.

Hirschholm.

Tab. XXXVI.

Forestiller General-Grund-Tegningen af det Kongl. Hirschholm-Slot og Have.

Tab. XXXVII.

Grundtegning af Hirschholm-Slots Kieldere.

Tab. XXXVIII.

Grundtegning af det Kongelige Hirschholm-Slots underste Stokverk.

Tab. XXXIX.

Grundtegning af Hirschholm-Slots andet Stokverk.

Tab. XL.

Grundtegning af Værelsernes Indretning under Taget.

Tab. XLI.

Façade af Slottets foreste Bygning, hvorigiennem Hoved-Indkiørselen gaaer.

Tab. XLII.

Façade af samme Bygning imod Gaarden.

Tab.

& viennent continuellement, ne contribuë pas peu à l'agrément & au divertiſſement du lieu.

De cette Maiſon Roïale de plaiſance nous avons environ une bonne demi-lieuë à faire, pour arriver au château Roïal de Hirſchholm.

HIRSCHHOLM.

Planche XXXVI.

Plan général du chateau Roïal de Hirſchholm & de ſon jardin.

Planche XXXVII.

Plan des Souterrains du château de Hirſchholm.

Planche XXXVIII.

Plan du Rez de chauſſée du château Roïal de Hirſchholm.

Planche XXXIX.

Plan du ſecond Etage du château de Hirſchholm.

Planche XL.

Plan des chambres, qui ſe trouvent ſous le Toit.

Planche XLI.

Façade du Corps du château, par-où ſe trouve l'entrée principale.

Planche XLII.

Façade de ce même bâtiment vèrs la cour.

Plan-

und her nicht wenig zur Anmuth des Orts beyträgt.

Von obgedachtem Königlichen Lusthause ist das Königliche Schloß Hirschholm etwa eine halbe oder drey Viertheilmeilen entlegen.

Hirschholm.

Tab. XXXVI.

Zeiget den Generalgrundriß von dem Königlichen Schlosse Hirschholm, und dessen Garten.

Tab. XXXVII.

Zeiget den Grundriß der Keller des Schlosses Hirschholm.

Tab. XXXVIII.

Grundriß von der untersten Etage des Königlichen Schlosses Hirschholm.

Tab. XXXIX.

Grundriß von der zweyten Etage des Schlosses Hirschholm.

Tab. XL.

Grundriß der Zimmer, unter dem Dache des Schlosses.

Tab. XLI.

Façade des ersten Vorgebäudes, wo die Haupteinfahrt zum Schlosse ist.

Tab. XLII.

Façade selbigen Gebäudes nach dem Schloßhofe.

 Tab.

Tab. XLIII.

Tvende Façader af Slottets Hoved-Bygning, den eene imod Gaarden, den anden imod Haven.

Tab. XLIV.

Tvende Façader af Slottets Side-Bygninger, den eene imod Indkiørselen, den anden imod Gaarden.

Dette Sted har i gamle Dage været bekiendt under det samme Navn af Hirsch- eller Hiortholm, som det endnu fører, maa og udi sin Tid, efter de Tiders Maade, have passeret for en stærk og vigtig Fæstning; thi, efter Historiens Lydelse, har det i Aaret 1535 været hart beleyret af den Oldenborgske Græve CHRISTOPHER, men den Kongl. Befalnings-Mand paa Slottet, Peder Godske, har ikke villet give sig, førend Ringmuurene vare nedskudte. Men man maa med Billighed tilstaae, at Stedet intet har beholdt af sit gamle Væsen, uden det blotte Navn: thi alt det Gamle er aldeeles ud- og bortryddet; ja det som meere er, Situationen selv og Stedets Natur er ved Kunst saaledes bleven forandret, at man ey kand merke den mindste Spor meere af det forige. Biergene, som laae i Veyen for dette vidtløftige Verks nu værende Indretning, er blevne sleifede, og Moradser og Dale med Biergenes Jord opfyldte. Hvor tilforn var Ager-Land, er nu plantet Skov, som allerede har naaet den Fuldkommenhed, at den kand ansees for naturlig Skov: med eet Ord, Naturen har giort det mindste, men Kunsten det meste og største til dette fortreffelige Steds Skiønhed; hvilket er saa meget meere forunderligt, siden kun saa faa Aar ere blevne anvendte til

Planche XLIII.

Represente deux des façades du corps de Bàtiment du château, l'une vèrs la Cour, & l' autre vèrs le jardin.

Planche XLIV.

Represente deux façades des Bàtimens lateraux du château, l'une vèrs l' entrée & l' autre vèrs la Cour.

Cet Endroit a été connu autrefois sous le même nom de Hirschholm, qu' il porte encore aujourd'hui, ou de Hiortholm, (c'est à dire île des cerfs) & il est à croire, qu' il a passé en son tems pour une forteresse formidable & de consequence, selon la maniere de ces siecles-là, étant connu de l' histoire, qu' en 1535 il a été assiegé par le Comte CHRISTOPHLE d'Oldenbourg, mais que le Gouverneur du Roi, qui y commandoit, Pierre Godske, ne s' est voulu rendre, qu' avant que les murailles en furent abatuës; Or il faut avouër, que l' Endroit n' a rien conservé de son ancien état, que le seul nom, tout ce qui y a été de vieux & d' antique aïant été demoli entierement, & ce qu' il y a de plus, c' est que même le terrain, la situation & la nature du lieu a été tellement changée par l' art, & bouleversée d' une maniere, que l' on ne sauroit s' apercevoir de la moindre trace du précedent: Les hauteurs, qui causerent quelques obstacles à l' execution du vaste ouvrage, que l' on y voit aujourd'hui, furent demolies; les vallées & les marais furent remplies de la terre de ces montagnes; où autrefois il y avoit des champs unis & de la campagne platte, on a planté des bois, qui sont deja parvenus à l' heure qu' il est, à une telle perfection, qu' ils ont veritablement la mine de bois naturels: En un mot, la na-

Tab. XLIII.

Zwo Façaden von dem Hauptgebäude des Schlosses, nach dem Hofe und nach dem Garten.

Tab. XLIV.

Zwo Façaden von den Seitengebäuden des Schlosses, nach dem Eingange und nach dem Hofe.

Dieser Ort ist schon vor Alters unter selbigem Nahmen Hirsch- oder Hiortholm, den er noch führet, bekannt gewesen, muß auch zu seiner Zeit eine, nach damahliger Art, starke Festung abgegeben haben, indem die Historie meldet, daß er Anno 1535 von CHRISTOPHORO, Grafen von Oldenburg, hart belagert worden, und daß der Lehnsmann daselbst, Peter Godsche, sich nicht ergeben habe, bevor die Ringmauern herunter geschossen gewesen. Man kan aber mit Recht sagen, daß der Ort von dem Alten nichts als den Nahmen behalten; Denn das Alte ist gänzlich aus dem Wege geräumet, und was noch mehr ist, die Situation selbst und die Natur des Orts durch Kunst solchergestalt verändert worden, daß man keine Spuhr mehr von dem Vorigen wahrnehmen kan. Die Berge, welche zu Ausfuhrung des grossen Vorhabens der itzigen Einrichtung im Wege gewesen, sind abgetragen, und die Moräste und tiefen Oerter mit solcher Erde aufgefüllet; wo Ackerland gewesen, ist Hölzung gepflanzet, welche bereits zu der Vollkommenheit gelanget, daß sie das Ansehen einer natürlichen Waldung hat; mit einem Worte, die Natur hat das wenigste, die Kunst aber das meiste zu der Anmuth dieses vortreflichen Orts bey getragen, welches so viel mehr zu bewundern, als wenig Jahre angewandt

til at bringe det i den nu værende herlige Stand.

la nature a contribué le moins, mais l' art la plus grande partie à la beauté de ce superbe endroit ; ce qui est d' autant plus surprenant, vû le peu d' années, qui ont été emploïées à le mettre en l' état excellent, où il est à present.

wandt worden, den Ort in den itzigen herrlichen Stand zu setzen.

Høy-Salig Kong CHRISTIAN den Siette, høylovlig Ihukommelse, har allerede som Cron-Printz været Eyere af dette Sted, og har den gang alt begyndt at forøge dets Bygninger, fordi det gamle Slot var alt for knap og ubeqvemt; i Særdeleshed blev en gandske ny Bygning lige for det gamle Slot opført, men samme var ey fuldkommen ført i Stand, da Hans Kongel. Høyhed, efter Hans Hr. Faders Majestets dødelige Afgang satte sig paa sine Stormægtigste Forfædres Stoel og Throne, og som Hirschholm i mange Aar har været Dronningerne til Eyendom overladt, saa forærede Hans Majest. strax ved sin Tiltrædelse til Regieringen, Slottet med tilhørende Amt, til Hans Kongel. Gemahlinde, Dronning SOPHIA MAGDALENA, som endnu har det i Besiddelse. Derefter foretog Hendes Majest. Dronningen sig strax, at fuldføre det begyndte, og som Stedet havde den Lykke, at Dronningen havde fattet en særdeeles Behag og Yndest dertil, besluttede Hendes Majestet, at lade den forommeldte begyndte Bygning forandre, og at forøge saaledes dens Pragt og Anseelse, at den med Rette kunde svare til sin Opbyggeres Høyhed og Majestet.

Feu le Roi CHRISTIAN Six d' heureuse memoire possedoit deja ce château lorsqu' il étoit encore Prince Roïal, & commença deja alors à en augmenter les bâtimens, le vieux château se trouvant trop étroit & trop incommode. Son Altesse Roïale eut principalement soin de faire elever un grand Bâtiment nouveau vis-à-vis le vieux château; Mais ce Bâtiment n' étoit pas encore achevé, lorsque Son Altesse Roïale, après le decès du feu Roi Son Pere monta sur le Trône de ses Augustes Ancêtres : & comme depuis plusieurs années les Reines ont toujours possedé ce château de Hirschholm, le Roi en fit d' abord present, à Son avenement à la couronne, à Son Epouse Roïale, la Reine SOPHIE MADALAINE, avec le Baillage entier, qui depend de ce château, que Sa Majésté possede encore actuellement. Ensuite Sa Majesté la Reine fit d' abord achever ce qui étoit deja commencé, & l' endroit aïant eu le bonheur de plaire extrêmement à Sa Majesté, Elle resolut de faire changer le dit nouveau batiment commencé & d' en augmenter l' eclat & la magnificence, de maniere qu' il put reponde à la Grandeur & à la Majesté de sa Constructrice.

Der Hochseel. König CHRISTIAN der Sechste, allerglorwürdigsten Andenkens, hat bereits als Cronprinz diesen Ort in Besitz gehabt, und schon damahls, weil das alte Schloß sehr enge und unbequem war, angefangen, die Gebäude zu vermehren, ins besondere ließ er ein ganz neues Gebäude gerade vor vor dem alten Schloß aufrichten; da selbiges aber nicht völlig zu Stande gebracht war, als Ihro Königliche Hoheit nach tödtlichem Hintritt Dero Herrn Vaters Majestet, den Thron Dero Großmächtigsten Vorfahren bestiegen, und Hirschholm von vielen Jahren her den Königinnen zum Eingenthum überlassen gewesen, so haben Ihro Königl. Majest. gleich nach angetretener Regierung, das Schloß mit zugehörigen Amte Dero Königl. Gemahlin der Königin SOPHIEN MAGDALENEN, geschenket welche dasselbe annoch besitzet. Worauf Ihro Majest. die Königin alsobald das angefangene zu vollführen suchte, und weil der Ort das Glück hatte, daß Hochgedachte Königin ein besonderes Gefallen und Liebe dazu gewonnen, so beschlossen Ihro Majest. das bereits angefangene vorgedachte Gebäude zu verändern, und die Pracht und das Ansehen desselben zu vermehren, daß es mit Recht der Majestät und Hoheit der Allerdurchlauchtigsten Erbauerin gemäß seyn könnte.

Hendes Majest. var først betænkt paa at lade opføre og indrette en stor og herlig Sal midt i den nye Bygning, til hvilket Forehavendes Fuldbyrdigelse jeg havde den Naade at bli-

Sa Majesté trouva premierement à propos de faire elever, au milieu du nouveau Bâtiment un grand & superbe Salon, dont j' ai eu le bonheur de projetter, & d' executer le dessein.

Ihro Majest. waren am ersten bedacht, einen grossen und herrlichen Saal mitten in dem neuen Gebäude einrichten zu lassen, zu dessen Ausführung ich die Gnade hatte, erweh-

blive udvalt; i Aaret 1733 blev Begyndelsen giort med denne Sals Bygning, som fra Grunden af blev nye opført, og i kort Tid blev bragt i fuldkomme Stand med al sin ud- og indvendige Pragt og Skiønhed; om samme kostbare Stykke skal her neden vidtloftigere blive meldet. Gemakkerne paa begge Sider af Salen bleve tillige forandrede, og med Stuccator-Arbeyde under Loftene, Forgyldning, indlagte Gulve, og Malerie, paa det prægtigste udzirede.

desſein. Le Commencement de cet Edifice ſe fit en l' année 1733; Il fut elevé tout neuf depuis les fondemens, & achevé parfaitement en fort peu de tems avec toutes ſes magnificences & toutes ſes beautés en dedans & en dehors, dont nous aurons occaſion de parler plus amplement en ſon lieu. Les Apartemens, qui ſont aux deux cotés du ſalon, furent changés en même tems, leurs platfonds ornés de riche ouvrage en plâtre & de dorures, les planchers couverts de parquets, & enrichis ſans cela de peintures & de toutes ſortes d' ornemens precieux.

erwehlet zu werden; Es ward Anno 1733 der Anfang mit dem Bau dieses Saals gemacht, welcher von Grund auf neu aufgeführet, und in kurzer Zeit mit allen aus- und inwendigen herrlichen Zierathen völlig zu Stande gebracht wurde, von welchem kostbaren Stück unten ein mehres soll gedacht werden. Die Gemächer an beyden Seiten des Saals wurden zugleich verändert, und mit Stuccatorarbeit an den Decken, Vergüldung, eingelegten Fußböden und Mahlereyen, auf das prächtigste ausstaffiret.

Men da Hendes Majest. befandt den nye Bygning alt for knap og snever til det samtlige Kongel. Herskabs beqvemme og magelige Indlogering, det forige Slots-Capelle ligeledes for saa anseeligt et Slot hverken eragtedes stort eller ziirligt nok; fik jeg Befaling, at være betænkt paa, at giøre Hoved-Bygningen større og rummeligere, hvilket da og blev bragt til Veye, ved at føye en Pavillon til hver Ende deraf, saa at den forreste Hoved-Façade derved vandt en Længde af 320 Fod, og saavel til det nye Slots-Capelle, som i den ene Pavillon blev anbragt, som for det samtlige Kongel. Herskab, blev erholdet den befalede Beqvemmelighed. Imidlertid stod endnu det gamle Slot paa en Bakke bag ved det nye, tillige med endeel andre smaa Bygninger, hvilke betoge det nye Slot baade Udsigt og Anseelse, og desuden vare hinderlige i det af Hendes Majestet fattede vidtloftige Foretagende; hvorudover Hendes Majest. besluttede ved Udgangen af Aaret 1736, at lade alle de forige gamle Bygninger i Grunden afbryde, og bringe det nye Slot til den yderste Fuldkommenhed. Hermed skeede Begyndelsen i Foraaret 1737, efterat Hendes Majest Allernaadigst havde behaget at bifalde det af mig derover forfattede Forslag. Arbeydet blev fra den Tid af med saa usædvanlig Flid

Mais la Reine trouvant ce nouveau bâtiment trop ſerré & trop étroit pour loger commodement toute la Famille Roïale, & jugeant auſſi la Chapelle du château trop petite & trop ſimple en comparaiſon d' un Edifice auſſi conſiderable, que l' étoit le chateau, j' eus ordre de penſer à l' agrandiſſement & à l' augmentation de ſon corps de Logis, ce qui s' executa par le moïen de deux pavillons, dont un y fut joint à chacun de ſes bouts, par-où la grande principale façade gagna une longueur de 320 pieds, & l' on y obtint toute la place requiſe tant pour y regler la nouvelle Chapelle du chateau, que pour y loger commodement toute la Maiſon Roïale; Cependant le vieux château reſta toujours ſur pied elevé ſur une hauteur derriere le nouveau, accompagné de pluſieurs autres petits bâtimens, qui ôterent au nouveau château la vuë & ſon grand air, & qui faiſoient outre cela un obſtacle au vaſte desſein, que ſa Majeſté meditoit. C' eſt pourquoi la Reine reſolut vèrs la fin de l' année 1736 de faire abâtre entierement tous les anciens Bâtimens, afin de mener ceux du nouveau château à la derniere perfection: L' on commença cet ouvrage au printems de l année 1737, après qu' il eut plû à Sa Majeſté la Reine d' agréer le projet, que j' avois formé

Da aber Ihro Majestät das neue Gebäude zu bequemer Einlogirung der sämmtlichen Königl. Herrschaften zu enge, auch die vorige Schloßcapelle nicht so groß und zierlich funden, als bey einem so ansehnlichen Schlosse erforderlich war, erhielt ich Befehl, auf Vergrösserung des Hauptgebäudes bedacht zu seyn, welche auch mittelst Anhängung eines Pavillons an jedem Ende desselben zu wege gebracht ward, daß also die vordere Haupt-Façade dadurch eine Länge von 320 Fuß bekam, und so wohl für die neue Schloßcapelle, welche in dem einen Pavillon angeleget, als für sämmtliche Königliche Herrschaften, die befohlene Bequemlichkeit gewonnen ward. Inzwischen stund noch das alte Schloß auf einem Berge hinter dem neuen, und verschiedene andere kleinere Gebäude, welche gedachtem neuen so wohl die Aussicht als das Ansehen benahmen, auch in Ausführung des von Ihro Majestät gefasseten grossen Vorhabens hinderlich waren dahero Höchstgedachte Ihro Majestät zu Ausgang des 1736 Jahres sich entschlossen, alle alte und vorige Gebäude in Grund abbrechen, und das neue Schloß zur größten Vollkommenheit bringen zu lassen; Hiemit geschahe der Anfang im Frühjahr 1737, nachdem Ihro Majestät meinen allerunterthänigsten Vorschlag darüber

Flid og Fyrighed bedreven, at Taarnet, tillige med Forbygningen, de tvende Side-Fløye og de to yderste Pavillons, i Begyndelsen af Aaret 1739, med alle ud- og invendige Zirater, allerede var bragt i fuldkommen Stand, hvilket enhver, som betragter Bygningernes Størelse og Vidtleftighed, ey noksom kand forundre sig over, i sær naar Jordmonnets usædvanlige Besværlighed, og den næsten bundløse Grunds Beskaffenhed tillige er bekiendt, da man, for at giøre Grunden af Fundamentet fast, paa de fleeste Steder har maattet nedramme Pæle af 40 til 50 Fods Længde.

mé à cette fin, & on le continua depuis ce tems-là avec une vigueur & une promptitude si extraordinaire, qu'au commencement de l'année 1739, la tour, le Batiment de l'entrée, les deux ailes, & les deux Pavillons avancés furent parfaitement achevés avec tous leurs ornemens exterieurs & intereurs; ce qui ne laissera pas de paroître fort surprenant à ceux, qui examineront la grandeur & l'étenduë de tous ces Bâtimens, sur tout lorsqu' on est en même tems instruit de la difficulté extraordinaire, qu'on a rencontrée au terrain, le fondement s' étant trouvé pour ainsi dire prèsque sans fonds, de sorte que pour l'affermir on a été obligé d'y enfoncer des pilotis de 40 jusqu' à 50 pieds de longueur.

über genehmiget; und ward die Arbeit von der Zeit an mit solcher ausserordentlichen Hurtigkeit beschleuniget, daß der Thurm, die Vor- und Seitengebäude, wie auch die beyden äusserſten Pavillons, mit aus- und inwendigen Zierahten, zu Anfang des Jahres 1739. völlig zu Stande gebracht waren, welches ein jeder, der die Grösse und Weitläuftigkeit der Gebäude betrachtet, und dem zugleich das ausserordentlich beschwerliche Erdreich, und an einigen Orten fast unergründliche Boden bekannt ist, worinn man um Grund zu kriegen, mehrentheils Pfäle von 40 bis 50 Fuß einschlagen müssen, nicht genung bewundern kan.

Den 14 May i forbemeldte 1739 Aar, som var Høy-Salig Kong CHRISTIAN den Siettes høye Navne-Dag, indtoge begge Deres Majestæter med den gandske Kongel. Familie for den første gang dette Slot, efter dets fuldkomne Fuldfærdigelse; ved hvilken Leylighed et ret Kongeligt Festin var anordnet, hvorved alle inden- og udenlandske Ministrer, og andre høye Stands-Personer nød den Naade, at indfinde sig. Der blev og til Ihukommelse af denne herlige Bygning slaaet en Skue-Mynt i Guld og i Sølv, af følgende Indhold:

C'etoit le 14me de Mai de la dite année 1739, le jour même de la Fête de nom du feu Roi, CHRISTIAN Six, que Leurs Majestés prirent possession du chateau avec toute la Famille Roïale, pour la premiere fois après son achevement accompli. Sa Majesté donna à cette occasion un festin des plus superbes, où tous les Ministres étrangers, ceux du Roïaume, & un grand nombre de gens de distinction eurent l'honneur de paroître: Au souvenir de ce superbe Bâtiment Sa Majesté fit frapper une Medaille en or & en argent de la representation suivante:

Den 14 Maji vorgedachten Jahres 1739, als an dem hohen Nahmenstage des Hochseeligen Königes CHRISTIANI des Sechsten, bezogen beyderseits Königliche Majestäten nebst der ganzen Königlichen Familie zum erstenmahl das Schloß, nachdem es völlig zum Stande gekommen, bey welcher Gelegenheit ein recht Königliches Festin angeordnet ward, wobey alle fremde und einheimische Ministres und andere hohe Standespersonen die Gnade hatten, zugegen zu seyn. Es ward auch zum Andenken dieses herrlichen Baues eine Schaumünze in Gold und Silber folgendes Innhalts geschlagen:

Paa den eene Side sees Hendes Majest. Dronningens Billede med denne Omskrift:

A l'un des cotés l'on decouvre le buste de Sa Majesté la Reine avec ces paroles à l'entour:

Auf der einen Seite siehet man Ihro Majestät der Königin Bildniß, mit der Umschrift:

SOPHIA MAGDALENA D. G. REGINA DAN. NOR. V. G.

Paa den anden Side sees Hirschholms-Slot i Prospect, taget fra den Side, hvor Indkiørselen er, og derover læses disse Ord:

Au revers se presente le château de Hirschholm en vuë, prise du côté de l'entrée principale, au dessus duquel on lit ces mots:

Auf der andern Seite präsentiret sich das Schloß Hirschholm in Prospect, von der Haupteinfahrt genommen, worüber diese Worte zu sehen:

MAGNIFICENTIA AUGUSTÆ.

Og neden under Slottet, efterfølgende:

Et au dessous du chateau les paroles suivantes:

und unten folgende:

REGE ET PRINCIPIB. TOTAQVE AULA, SPLENDIDISSIME RECEPTIS. HIRSCHHOLM. A. D. XIV. MAJI MDCCXXXIX.

Omendskiønt nu dette Slot i Begyndelsen af forbemelte Aar var bragt i fuldkommen Stand, saa efterlod Hendes Majest. Dronningen dog ikke, samme derefter Aar fra Aar meere og meere at pryde og udstaffere, og derpaa at lade foretage anseelige Forandringer.

Quoiqu' au commencement de la susdite année le chateau fut conduit à la derniere perfection, Sa Majesté la Reine ne laissa pas de l' orner & de l' embellir encore ensuite de plus en plus les années suivantes, & d' y entreprendre des changemens considerables.

Ungeachtet nun dieses Schloß zu Anfange vorgedachten Jahres vollends zu Stande gebracht war, unterliessen dennoch Ihro Majestät die Königin nicht, selbiges nach der Zeit von Jahr zu Jahr, mehr und mehr auszuzieren, und ansehnliche Veränderungen daran vorzunehmen.

Den største og vigtigste Forandring skeede i Aaret 1743, da Hendes Majest. besluttede, at lade Hoved-Bygningens anden Etage, som var lav, og kun som en halv Etage at ansee, forhøye, og at give den samme Høyde, som det nederste Stokverk besidder. Dette Arbeyde skeede under min Direction med utrolige Besværligheder, og blev i Begyndelsen af Aaret 1744. fuldbragt; hvorudover den 14 May i dette Aar atter blev udvalt til at indtage paa nye det forandrede Slot, da tillige paa samme Dag Høy-Sal. Kong CHRISTIAN den Siettes Høye Navne-Fest med stor Pragt her blev celebreret. Ved denne Leylighed blev til Erindring atter slaaet en Skue-Penge i Guld og Sølv, paa hvis ene Side Hendes Majests. Billede med denne Omskrift er at skue:

Le plus grand & le plus considerable changement s'y fit en 1743, Sa Majesté aïant resolu de faire donner au second Etage du Corps du logis une hauteur plus elevée, qu' elle ne possedoit alors, & qui egaleroit celle du rez de chaussée, ce second Etage n' étant à considerer auparavant que comme une Mezzanine, ou un demi-étage: Ce changement se fit sous ma direction avec des peines & des difficultés incroïables, & fut achevé au commencement de l'année 1744. L' on choisit encore le 14 de Mai de cette année pour prendre possession du nouveau chateau changé, & l' on y celebra le même jour la fête du nom du feu Roi CHRISTIAN Six avec beaucoup d' eclat & de magnificence: L'on frappa encore à cette occasion une Medaille en or & en argent, où d'un côté l' on decouvre le buste de Sa Majesté la Reine, entouré de ces paroles:

Die größte und wichtigste geschahe 1743, da Ihro Majestät beschlossen, die zweyte Etage des Hauptgebäudes, welche nur niedrig, und als eine halbe Etage anzusehen war, verhöhen zu lassen, und ihr eine gleiche Höhe mit der untern zu wege zu bringen. Diese Arbeit geschahe unter meiner Direction, mit vielfältiger Beschwerniß, und ward zu Anfang des Jahres 1744 vollbracht. Dahero abermahls der 14 Maji dieses Jahres zu neuer Einnehmung des veränderten Schlosses erwehlet, und an selbigem Tage das hohe Nahmensfest des Hochseeligen Königes CHRISTIANI des Sechsten mit grosser Pracht gefeyert ward. Bey dieser Gelegenheit ward abermahls eine Schaumünze in Gold und Silber zum Andenken gepräget, auf deren einen Seite das Bildniß der Königin zu sehen, mit der Umschrift:

SOPH. MAGD. D. G. REG. DAN. N. V. G. NAT. MARGG. BRANDENB.

Paa den anden Side seer man Hirschholms-Slot i Prospect, taget fra Haven af, og neden under disse Ord:

Sur le Revers se presente une Vüe du château de Hirschholm, prise du côté du jardin, avec ces paroles:

Auf der andern Seite siehet man das Schloß Hirschholm in Prospect, von dem Garten ab, mit folgender Unterschrift:

HIRSCHHOLMIA EXORNATA. MDCCXXXXIV. A. D. XIV. MAJI.

Det vilde falde ud til alt for stor Vidtløftighed, om jeg vilde opregne al denne anseelige Bygnings Pragt, og forklare et hvert Gemak deraf i Særdeelesshed, som er værd at betragte. Jeg vil derfore nøye mig med

Je n' ai point le dessein de detailler toutes les magnificences de ce superbe Bâtiment, en donnant une description de chaque apartement en particulier, qui est digne d' attention: c' est pourquoi je me con-ten-

Es würde gar zu grosse Weitläuftigkeit erfordern, wann ich alle Pracht dieses ansehnlichen Gebäudes herrechnen, und eine besondere Beschreibung von jedem sehenswürdigen Gemach geben sollte; Dahero nur

med at sige i Almindelighed, at alle Gemakker, saa mange der ere, være sig de Kongel., eller de, som af den Kongel. Hof-Stat besiddes, fortiene af en Liebhaber at bemærkes og i agt tages, de sidste formedelst den særdeeles gode Anordning i deres nette og ziirlige Meublering, og de første formedelst den Kongelige Pragt og Herlighed, som med en usædvanlig Delicatesse og Propreté derudi er anbragt. Jeg vil tale noget om de fornemste Stykker, og først føre Liebhaberne ind i den forومtalte store Sal, hvoraf Aftegningerne paa følgende Blade ere forestillede.

tenterai de dire en raccourci, que tous les apartemens, tant Roïaux que ceux, qui sont occupés par les gens de la cour, meritent tous, qu' un curieux les remarque, & qu' il y fasse de l' attention, ces derniers par rapport à leur très-bonne distribution, & à leur ameublement très-propre & riant, & les premiers à cause de leur Magnificence & la splendeur toute Roïale, qui y est emploïée avec une delicatesse & avec un goût peu ordinaire. Je vais donner une explication des pieces les plus remarquables, conduisant premierement le curieux au grand Salon, dont nous avons parlé ci-dessus, & dont nous voïons les desseins sur les planches, qui suivent.

nur dieses überhaupt berichte, daß alle Gemächer insgesammt, so wohl die Herrschaftlichen als diejenigen, so von der Königlichen Hofstaat eingenommen sind, eines Liebhabers Aufmerksamkeit verdienen, die letzteren wegen der besonders guten Anordnung in der netten und zierlichen Meublirung, und die ersteren wegen der Königlichen Pracht und Herrlichkeit, so daselbst mit einer ungemeinen Delicatesse und Sauberkeit angebracht worden. Ich will von den Hauptstücken etwas weniges erwehnen, und den Curieusen in den vorgedachten grossen Saal führen, welcher auf nachstehenden Zeichnungen abgebildet ist.

Tab. XLV.

Forestiller Grundtegningen af den store Sal paa Hirschholm.

Planche XLV.

Represente le plan du grand Salon de Hirschholm.

Tab. XLV.

Zeiget den Grundriß des grossen Saals zu Hirschholm.

Tab. XLVI.

Viser en Giennemsnit af forbemeldte Sal, tagen paa tvers, hvoraf Salens tvende korte Siders Indretning kand sees.

Planche XLVI.

Represente la coupe du dit salon, prise sur la largeur, dont l' on decouvre les ornemens des deux petits côtés de la Sale.

Tab. XLVI.

Zeiget den Durchschnitt vorgedachten Saals in die Quere, woselbst die Einrichtung beyder kurzen Seiten zu sehen ist.

Tab. XLVII.

Viser Giennemsnittet af Salen, tagen paa Længden, hvoraf begge lange Vægges Anordning i Salen bemærkes.

Planche XLVII.

Montre une coupe du Salon, prise sur la longueur, dont paroit l' ordonnance des deux grands cotés de la Sale.

Tab. XLVII.

Zeiget den Durchschnitt des Saals in die Länge, woraus die Anordnung der beyden langen Wände erhellet.

Enhver maa tilstaae, at dette anseelige Gemaks Herlighed ved første Indgang og Beskuelse sætter Øynene i en angenem Forundring, og at dets Pragt og Majestet ved første Paasyn sætter alle Sandser i Bevægelse; i sær har vores berømte Krogk udi dette Gemak alleene ved hans Kunst-erfarne Pensel giort sit Navn udødeligt; thi saavel

Il est incontestable, que la Magnificence de ce superbe Apartement est poussée à un tel degré, qu' au premier abord les yeux ne peuvent s' empecher de tomber dans une agréable surprise, sa beauté & sa splendeur mettant à la fois tous les sens en émotion, d' abord que l' on y entre. Notre celebre Krogk s' est particulierement distingué dans cet Apar-

Ein jeder wird gestehen, daß die Herrlichkeit dieses ansehnlichen Gemachs bey dem ersten Eintritt eine angenehme Verwunderung in den Augen erwecke, und daß die Pracht und Majestät desselben bey dem ersten Anblick alle Sinnen einnehmen; insonderheit hat unser berühmter Krogk, durch seinen geschickten Pinsel, an diesem Gemach allein seinen

saavel Malerierne under Loftet, som de tolv herlige Stykker, som sees paa Væggene over Galleriet, ere af ham, faa Aar for hans Død, forfærdigede og i Stand bragte. Og synes det, ligesom han med disse prægtige Stykker har villet synge sin Svane-Sang, ende sit kunstige Arbeyde, og sige sin Pensel god Nat.

Apartement, son excellent pinceau aiant rendu son nom immortel par les pieces seules, qui s'y trouvent de sa main; Car c'est lui qui peu d'années avant sa mort a fait les superbes peintures, qu'on y voit au platfond, & qui a executé les douze excellentes pieces, qui se trouvent aux deux côtés sur la Galerie: Aussi paroit il, qu'avec ces superbes pieces il ait voulu couronner tous ses ouvrages, & qu'avec elles il ait voulu donner l'extrême onction à son pinceau.

seinen Nahmen unsterblich gemacht, denn so wohl die Gemählde an der Decke, als die auf der Galerie an den Wänden befindliche 12 herrliche Stücke, sind wenig Jahre vor seinem Tode von ihm verfertiget und zu Stande gebracht, und hat es das Ansehen, als habe er mit diesen prächtigen Stücken seinen Schwanengesang singen, seine künstliche Arbeit beschliessen, und seinem Pinsel gute Nacht sagen wollen.

Høyden af Salen indtager ey allene Slottets begge Etagers Høyde, men er endog noget høyere end de ere begge tilsammen. I Horizont med Gulvet af den anden Etage, er rundt om et Gallerie anlagt, som giver Gemakkerne paa begge Sider af Salen den fornødne Communication med hverandre; Dette Gallerie er med adskillige Potter, Billeder, og Groupper af Børn, som ere over og over forgyldte, ziiret og besat.

La hauteur de la Sale occupe non-seulement celle des deux Etages du château, mais elle la surpasse encore de quelque chose. Au niveau du plancher du second Etage l'on a établi une galerie, qui regne tout autour de la sale, qui fournit le degagement necessaire aux apartemens du dit second étage, situés aux deux côtés du Salon: Cette Galerie est ornée de plusieurs Vases, figures & grouppes d'enfans, dorés en plein.

Der Saal nimmt die Höhe beyder Etagen ein, und ist noch um etwas höher, als sie beyde zusammen. In dem Horizont mit dem Fußboden der zweyten Etage, ist eine Galerie rund umher angeleget, welche die Communication der Gemächer an beyden Seiten des Saals zu wege bringet; Selbige Galerie ist mit verschiedenen Blumentöpfen, Bildern, und Grouppen von Kindern, die über und über vergüldet sind, besetzet und gezieret.

Gulvet i Salen er med sorte og hvide Marmor-Fliser belagt, og i Midten sees en Fontaine, som giver en tyk Straale Vand fra sig, paa 20 til 22 Fods Høyde, og som ved sit Fald, i det derunder værende Kobber-Bassin foraarsager en angenem Brusen. Under hver af Billed-Nicherne, som paa de to lange Vægge er tilsyne, seer man en forgyldt Ørn, som giver Vand fra sig i de derunder værende Marmor-Bassins. Væggene ere alle med meget net Stuccator-Arbeyde ziirede, og paa hver af de lange Sider er en Camin, med sort Marmor indfattet. Over den ene af disse Caminer sees Hans Kongel. Majest. Høy-Salig Kong CHRISTIAN den Siettes Skilderie efter Legems Størelse, udi den Kongelige Salvings-Dragt, og lige over for, over den anden Camin, Hendes Majestet, Dronning SOPHIÆ MAGDALENÆ

Le plancher de la sale est couvert de plaques de marbre blancs & noirs, & l'on y voit au milieu une fontaine, qui produit un gros jet d'eau de vingt jusqu'à vingt-deux pieds de hauteur, qui en retombant dans un bassin de cuivre, qui reçoit l'eau, cause un son très-agréable: Sous chacune des niches, qui sont pratiquées aux deux longs cotés de la Sale, l'on decouvre un aigle doré, qui jette de l'eau par le bec dans un bassin de marbre, qui est au dessous, pour la recevoir. Les murailles sont couvertes tout à l'entour d'un ouvrage excellent en plâtre, & à chacun des longs cotés on voit une cheminée bordée de marbre noir, au dessus de l'une desquelles est placé le portrait du feu Roi CHRISTIAN Six en grandeur naturelle, & vêtu de la maniere, que Sa Majesté le fut à son sacre; Vis-à vis de l'autre côté se presente au dessus

Der Fußboden des Saals ist mit schwarzen und weissen marmornen Fliesen beleget, in der Mitte desselben ist ein Springbrunn, welcher eine dicke Strahle von Wasser von 20 bis 22 Fuß-Höhe giebt, und durch seinen Fall in ein kupfernes Bassin, ein anmuthiges Geräusch verursachet. An den beyden langen Wänden, ist unter jeder Niche ein vergüldeter Adler, welcher Wasser in das darunter befindliche marmorne Bassin giebt. Die Wände sind sämmtlich mit sehr sauberer Stuccatorarbeit gezieret. An jeder langen Seite ist ein Camin mit schwarzem Marmor eingefasset; über dem einen siehet man Ihro Majestät des Hochseeligen Königes CHRISTIANI des Sechsten Portrait in der Salbungstracht, in Lebensgrösse, und gerade gegen über, über dem andern Camin, das Portrait Ihro Majestät der Königin SOPHIEN MAGDALENEN,

NÆ Portrait, ligeledes i fuldkommen Legems-Størelse; paa hver lange Væg ere sex Billed-Nicher, hvortil Billederne af hvid Italiensk Marmor skal forfærdiges.

dessus de l'autre cheminée celui de Sa Majesté la Reine SOPHIE MADALAINE, également en grandeur naturelle; à chaque long côté du salon il y a six Niches, où l'on posera autant de figures, qui seront faites en marbre blanc d'Italie.

NEN ebenfalls in Lebensgrösse, an jeder langen Wand sind sechs Nichen, wozu die Bilder von weissem Italiänischen Marmor verfertiget werden sollen.

Paa Væggene omkring ere otte Skilderier at see, alle i naturlig Størelse udførte, og med prægtige forgyldte Rammer indfattede, som forestille følgende høye Personer, saasom:

Ensuite l'on voit huit Portraits, distribués à ces mêmes murailles tout à l'entour de la Sale, executés en grandeur naturelle, & bordés de quadres superbes, enrichis de sculpture & de dorure. Les Augustes Personnes, qu'ils representent, sont les suivantes:

An den Wänden herum sind acht Portraits in Lebensgrösse, in vergüldeten prächtigen Rahmen eingefasset, welche folgende hohe Personen vorstellen, als:

Høy-Sal. Kong FRIDERICH den Fierde.	Feu le Roi FREDERIC Quatre.	Den Hochseeligen König FRIDERICUM den Vierten.
Høy-Sal. Dronning LOUISE.	Feu Son Epouse la Reine LOUISE.	Die Hochseelige Königin LOUISE.
Kong AUGUSTUM af Polen.	AUGUSTE, Roi de Pologne.	Den Hochseeligen König AUGUSTUM von Polen, mit
Hans Kongel. Gemahlinde Dronning CHRISTIANA EBERHARDINA.	Son Epouse Roïale, la Reine CHRISTIANE EBERHARDINE.	Seiner Königlichen Gemahlin CHRISTIANA EBERHARDINA.
Kong FRIDERICH den Første af Sverrig.	Le Roi de Suede, FREDERIC Premier.	Den König von Schweden, FRIEDRICH den Ersten.
Hans Kongl. Gemahlinde, Dronning ULRICA ELEONORA.	Son Epouse, la Reine ULRIQUE ELEONORE.	Dessen Gemahlin, die Königin ULRICA ELEONORA.
Kongen af Preussen, FRIDERICH WILHELM.	Le Roi de Prusse, FREDERIC GUILLAUME.	Der König von Preussen, FRIEDRICH WILHELM.
Hans Kongel. Gemahlinde, Dronning SOPHIA DOROTHEA.	Et Son Epouse Roïale, la Reine SOPHIE DOROTHEE.	Dessen Gemahlin, die Königin SOPHIA DOROTHEA.
Over de underste fire Døre i Salen, sees følgende fire Portraiter, i Knæ-Stykker udførte, som ere:	Au dessus des quatre portes du Salon d'enbas l'on voit les tableaux suivans en demi-naturel:	Ueber den untersten vier Thüren des Saals sind folgende vier Portraits in Kniestücken zu sehen:
Hendes Kongel. Høyhed Printzesse CHARLOTTA AMALIA.	Son Altesse Roïale, Madame la Princesse CHARLOTTE AMELIE.	Ihro Königliche Hoheit, die Prinzessin CHARLOTTA AMALIA.
Høy-Salige Printzesse SOPHIA HEDEVIG.	Feu Madame la Princesse SOPHIE HEDEVIG.	Die Hochseelige Prinzessin SOPHIA HEDEWIG.
Den regierende Hr. Marggrave af Bayreuth, FRIDERICH.	Monseigneur le Marggrave regnant de Bayreuth, FREDERIC.	Der regierende Herr Marggraf zu Bayreuth, FRIDERICUS.
Og Hendes Kongelige Høyhed, Hans Durchl. Gemahlinde FRIDERICA WILHELMINA.	Et S. A. R. la Princesse son Epouse, Mad. FREDERIQUE SOPHIE WILHELMINE.	Nebst seiner Gemahlin Königliche Hoheit, FRIDERICA SOPHIA WILHELMINA.

Paa Galleriet finder man paa hver lange Væg sex Stykker store Malerier af forbemeldte Krogk, som forestille følgende, deels geistlige, deels Hedenske Historier, som paa den ene Side:

Alexander Magnus, med Diogenes i Tønden.

Jephthæ Historie med hans Dotter.

Abigaels Historie, som knæler for David.

Historien om Alexander med hans Medico Philippo.

Moses i Rør-Kisten, som af Pharaonis Dotter bliver optagen.

De Vestalske Møer, som bevise deres Uskyldighed ved at bære Vand i et Sold.

Lige over for paa den anden Side beskuer man disse Stykker:

Didonis Død efter Virgilii Beskrivelse.

Susannæ Historie med de Ældste.

Æneas, som forbindes af hans Medicis.

Historien om Esther og Kong Ahasvero.

Remus og Romulus, som findes ved Tiber-Strømmen.

Rebecca, som af Eleasar antages til Brud for Isaac.

Paa samme Gallerie findes over hver Camin et fortreffeligt Blomster-Stykke, af gammelt og meget rart Arbeyde.

Det middelste store og prægtige Malerie under Loftet forestiller Maanens Opgang, som betegnes ved Diana, der har tvende Hiorter for sin Vogn, hvorved ey alleene haves Hensigt til at hun er Gudinde for Jag-

A chacun des cotés longs de la Sale l' on voit sur la Galerie six grandes peintures faites par ledit Krogk, representant les histoires suivantes sacrées en partie, & en partie profanes & païennes, comme d' un côté:

Alexandre le Grand avec Diogene dans son tonneau.

L'histoire de Jephthe & de sa fille.

L'histoire d' Abigaël, qui se prosterne devant David.

L'histoire d' Alexandre & de son Medecin Philippe.

Moïse dans un berceau de jonc, tiré de l' eau du Nil par la fille de Pharaon.

Les Vestales, qui font preuve de leur innocence par porter de l' eau dans un Crible.

Vis-à-vis de l' autre côté l' on remarque:

La mort de Didon selon la description de Virgile.

L' Histoire de Susanne & des Vieillards.

L' Histoire d' Enée, pensé par lès Medecins.

L' Histoire d' Esthèr & du Roi Asuerus.

Remus & Romulus, qu' on trouve près du Tibre.

Rebecque, qu' Eleasar accepte pour la fiancée d' Isaac.

On decouvre à cette même galerie au dessus de chacune des cheminées une peinture excellente de fleurs antiques & très-rares.

La grande & superbe peinture au milieu du Platfond represente le lever de la lune, figuré par Diane dans son char, attelé de deux cerfs, par-où l' on a non-seulement égard à ce qu' elle est Déesse de la chasse, mais

Auf der Galerie findet man an jeder langen Wand sechs Stück grosse Gemählde, von vorgedachtem Krogk, welche folgende theils geistliche, theils heidnische Historien vorstellen, als an der einen Seite:

Alexandrum Magnum, und Diogenem in dem Fasse.

Die Historie des Jephtha.

Die Historie der Abigail, welche vor David niederkniet.

Die Historie von Alexander und seinem Medico Philippo.

Moses in dem Rohrkästlein, von der Tochter Pharao aufgenommen.

Die Vestalen, welche zum Beweis ihrer Unschuld Wasser in Sieben tragen.

Gegen über auf der andern Seite, erblicket man folgende Stücke:

Die Historie der Dido, die sich mit einem Dolch umbringet.

Die Historie der Susanna.

Die Historie des Æneæ, dessen Wunden von den Medicis verbunden werden.

Die Historie der Esther, und des Königs Ahasveri.

Remus und Romulus an der Tiber gefunden.

Rebecca, welche von Eleasar zur Braut des Isaacs angenommen wird.

Auf gedachter Galerie findet man über jedem Camin ein vortrefliches Blumenstück, von der allerrareften Antiquen Arbeit.

Das mittlere grosse herrliche Gemählde der Decke stellet den Aufgang des Mondes vor, unter dem Bilde der Göttin Diana, die zween Hirsche vor ihrem Wagen hat, wodurch nicht allein auf die Göttin der Jagd, sondern

Jagten, men endog sigtes til Stedets Navn; rundt omkring er hun omgiven med Nattens Timer, som ere forestillede ved Fruentimmer med Sommer-Fugle-Vinger, som have hverandre ved Haanden, svævende saaledes om hende. For disse, til den venstre Side, lader Aftenstiernen sig see, som er afbildet ved en Figur med en Stierne over Hovedet, og med en Krukke i Haanden, hveraf den lader Aften-Duggen dryppe; oven over Diana svæve adskillige Genier og Amoriner; udi Midten vise sig adskillige Figurer, som meest alle have deres Øyne henvendte til Diana, og af disse haver endeel adskillige Dyr hos sig, saa at de her afbilde Himmel-Tegnene, som Maanen gaaer igiennem, saasom Vædderen, Tyren, Tvillingen, Løven, og saa fremdeeles. I den underste Deel forestilles Solens Nedgang bag Verdens Klode ved Phœbus, paa sin Vogn, vendende sin Ryg meest ud ad; for og efter hannem følge Dagens Timer, forestillede ved Fruentimmer med Sommerfugle-Vinger, som have hinanden ved Haanden, og ere ligesom bortbastende, i det de lade sig ikkun ligesom noget langt borte see. Dette Platfond bestaaer omtrent af nogle og tredive Figurer, fast i over naturlig Størelse.

mais aussi au nom du chateau. Elle est entourée des heures de la nuit, figurées en femmes avec des ailes de papillons, qui se tiennent par les mains & voltigent autour d' elle. Devant celles-là l' on decouvre à gauche l' Etoile du Soir, represéntée par une figure, qui porte une Etoile sur la tête, tenant un Vase à la main, d' où elle fait couler des goutes de la rosée du soir. Au dessus de Diane l' on voit flotter plusieurs genies & de petits amours. Au milieu du Platfond se montrent plusieurs figures, qui prèsque toutes ont leurs yeux tournés vèrs Diane. La plûpart de celles-ci ont quelque animal auprès d' elles, de sorte qu' elles figurent ici le Zodiaque, par-où doit passer la lune, comme sont le belier, le taureau, les gemeaux, le lion & ainsi du reste. A l' autre bout le coucher du Soleil est represénté derriere le globe du monde par Phébus, assis sur son char, tournant prèsqu' entierement le dos à la lune: Avant & derriere lui l' on voit les heures du jour, figurés par des femmes avec des ailes de papillon, se tenant mutuellement par les mains, & paroissant hâter leur depart, comme ne se faisant voir que de fort loin. Ce Platfond est composé de plus de trente figures, toutes prèsque audessus du naturel.

sondern auch auf den Nahmen des Orts gezielet wird. Sie ist mit den Stunden der Nacht umgeben, die als Frauensbilder, mit Sommervogelflügeln vorgestellet sind, welche einander an den Händen halten, und solchergestalt um ihr herum schweben. Vor diesen lässet sich zur Linken der Abendstern sehen, unter einer Figur, die über dem Kopf einen Stern, und in der Hand einen Krug hält, woraus sie tropfenweise den Abendthau fliessen lässet. Ueber der Diana schweben verschiedene Genien und Amorinen; In der Mitte zeigen sich verschiedene Figuren, welche fast alle die Augen nach der Diana gewandt haben, und deren einige verschiedene Thiere bey sich haben, welche die Himmelszeichen vorstellen, wodurch der Mond zu wandern hat, als den Widder, Stier, die Zwillinge, den Löwen und so ferner. In dem untersten Theil wird der Untergang der Sonne hinter der Weltkugel, durch Phœbum auf seinem Wagen, vorgestellet, der mehrentheils den Rücken vorkehret. Vor und hinter ihm sind die Stunden des Tages zu sehen, welche durch Frauensbilder mit Sommervogelflügeln, die sich einander an den Händen halten, und als forteilend vorgestellet sind, indem sie sich nur als von ferne erblicken lassen. Dieser Plafond bestehet ungefehr aus einigen und dreyssig Figuren, fast übernatürlicher Grösse.

De fire mindre Stykker paa de fire Sider af Loftet forestille de fire Elementer, alle, som før er meldet, af Krogk paa det fortreffeligste udførte; Loftet er i øvrigt med meget net og rigt Stuccator-Arbeyde prydet, som altsammen med ægte fiint Guld er forgyldt.

Les quatre pieces aux quatre côtés du salon sous le Platfonds, represéntent les quatre Elemens, toutes, comme nous avons dit ci-dessus, executées par Krogk, d' une maniere excellente & digne de lui: Au reste le Platfond est orné d' une grande Quantité d' ouvrages en plâtre très-propres, le tout doré de l' or le plus fin.

Die vier kleinere Stücke, an den vier Seiten der Decke, stellen die vier Elemente vor, alle, wie vor gedacht, von Krogk auf das herrlichste ausgeführet. Die Decke ist im übrigen mit sehr sauberer und reicher Stuccatorarbeit, mit feinem Golde vergüldet, gezieret.

Om de Kongl. Vaanings-Gemakker vil jeg sige generaliter, at de ere ret Kongelige, og at de besidde al optænkelig Pragt. Man seer

Les Apartemens destinés à être occupés de la Maison Roïale, renferment toute la magnificence imaginable; L' on voit prèsque par tout

Von den Königlichen Wohnzimmern will ich nur überhaupt sagen, daß sie recht Königlich sind, und alle nur erdenkliche Pracht besitzen, man

næsten overalt herlige Lofter med Stuccator-Arbeyde, og til deels med riig Forgylding ziirede; prægtige Gulve, af allehaande Arter rart Træ sammensatte og indlagte, riige og kostbare Tapeter, fortreffeligt Bildhugger-Arbeyde med det fineste Guld forgyldt; kostbare Speil-Glas, og deslige Herligheder. Iblant disse bemærker man i sær Hans Majest. Kongens Audientz- og Conseil-Gemakker: I Audientz-Gemakket er Bryst-Paneelet af rart Træ, alle Lister med massiv Sølv overtrokne, Rammestykkerne med Perlemor, Sølv, Ibenholt og andre Arter rart Træ af adskillige Farver indlagte; Fyldingerne ere med folierede Speyl-Glas besatte, som bag paa en mignature med allehaande Farver meget ziirlig ere skildrede; Dør-Fløyene ere paa samme Maade forfærdigede som Bryst-Paneelet, og Dør-Laasene af Sølv; Væggene ere rundt omkring med Vægge-Pillere besatte, hvis Capitaler og Skaft-Gesimser ere af Sølv, og Skafterne af folieret Speyl-Glas udi Sølv indfattet. Imellem Vægge-Pillerne er Resten af Væggene ligesom Bryst-Paneelet, med indlagt Arbeyde i Art af Tapetzerie bedækket, og paa Chinesisk Maade udført, med Sølv, Perlemor, alle slags slebne Crystaller, og andre Steene af adskillige Farver, besat.

de superbes Platfonds, enrichis d'ouvrage en plâtre & de riches dorures, des Parquets magnifiques, composés de plusieurs sortes de bois des plus rares, des Tapisseries riches & precieuses, des sculptures excellentes, dorées en plein; des Trumeaux superbes de glaces, & d'autres richesses de cette nature. Entre ceux-ci nous nous attacherons particulierement aux deux Apartemens, qui sont la Sale d'audience & la Sale du Conseil du Roi: Dans la Sale d'audience les lambris d'appui sont construits de diverses sortes de bois precieux, & toutes les moulures couvertes d'argent massif; les montans & les traverses, qui renferment les panneaux, sont ornés d'ouvrage de marquetterie, composée de nacres de perles, d'argent, du bois d'Ebene & d'autres bois precieux de diverses couleurs. Les panneaux mêmes sont couverts de glaces de miroir, peints par derriere de toutes sortes de couleurs en mignature. Les battans des portes sont faits de la mêmes façon que les lambris, & les ferrures en sont d'argent: Les murailles sont garnies de pilastres, dont les Chapiteaux & les bases sont d'argent, & les fûts de glace de miroir bordée d'argent. Entre les pilastres le reste du vuide des murailles est couvert de lambris, marquettés comme les lambris d'appui, mais imitant des Tapisseries de la Chine, où l'on a emploïé quantité d'argent, de nacres de perles, de cristals & d'autres pierres taillées de diverses couleurs.

siehet fast durchgehends herrliche mit Stuccatorarbeit, und zum theil mit Vergüldung reich gezierete Decken, prächtige Fußböden aus allerhand raren Arten von Holz zusammen gesetzet und eingeleget, reiche und kostbare Tapeten, vortrefliche Bildhauerarbeit, mit dem feinesten Golde vergüldet, kostbare Spiegelgläser, und dergleichen Kostbarkeiten mehr; Unter diesen sind insbesondere merkwürdig, Ihro Majestät des Königes Audienz- und Conseilgemächer: In dem Audienzgemach sind die Brustpaneele von rarem Holz, die Leisten mit massivem Silber überzogen, die Rahmstücke mit Perlemutter, Silber, Ebenholz und anderen raren Arten von Holz verschiedener Farben eingeleget. Die Füllungen sind mit foliirtem Spiegelglase besetzet, welche hinten mit Mignaturarbeit auf das sauberste mit allerhand Farben geschildert sind. Die Thürflügel sind auf gleiche Art verfertiget, als die Brustpaneele, und die Thürschlösser von Silber. Die Wände sind rund umher mit Wandpfeilern gezieret, deren Capitäler und Schaftgesimse von Silber, der Schaft an sich aber von Spiegelglas, in Silber eingefasset, zwischen diesen Wandpfeilern sind die Wände, gleichwie das unterste Brustpaneel, mit eingelegter Arbeit, auf Art von Tapeten, bedecket, und nach Chinesischer Art ausgeführet, mit Silber, Perlemutter, allerhand geschliffenen Crystallen und anderen couleurten Steinen besetzet.

Lige over for den Kongel. Throne, som er af rød Fløyel, med Sølv-Tresser riigelig besat, sees Hendes Majestet Dronning SOPHIÆ MAGDALENÆ Portrait i fuldkommen Størelse, indfattet i en, med riig Bildthugger-Arbeyde ziiret, forsølvet Ramme. Loftet er ziiret med Stuccator-Arbeyde, og i Steden for de sædvanlige Malerier, besat med store sammenføyede folierede Speyl-Glas,

Vis-à-vis du Trône du Roi, qui est fait de velours rouge, garni richement de galons d'argent, l'on decouvre le Portrait de Sa Majesté la Reine SOPHIE MADALAINE, en grandeur naturelle, bordé d'un quadre très-beau en sculpture, & couvert d'argent. Le Platfond est enrichi de beaucoup d'ouvrage en plâtre, & au lieu de peintures ordinaires, l'on y a appliqué de grandes

Gerade gegen dem Königlichen Thron über, welcher von rothem Sammet und mit silbernen Tressen reich besetzet ist, erblicket man an der Wand Ihro Majestät, der Königin SOPHIÆ MAGDALENÆ, Portrait, in Lebensgrösse, in einem versilberten und mit sauberer Bildhauerarbeit gezierten Rahmen eingefasset. Die decke ist mit Stuccatorarbeit gezieret, und statt der gewöhnlichen Gemähl-

Glas, som bag paa meget net og kunstig ere skildrede, og saaledes indrettede, at ingen kand see, hvor Glassene ere sammenføyede; Gulvet kommer overeens med den øvrige Pragt udi dette Gemak, i det det med rart Træe af allehaande Farver er sammensat og indlagt; Ovnen er efter Chinesisk Maade i Form af et Taarn forfærdiget, brændt af Leer, og hvidt glasseret, og derhos med mange Kieder, Klokker, og mangfoldige andre Ziirater af Sølv behængt; Bordet er en Consóle, og tillige med Gueridonerne af Sølv; ligeledes er og det store Speyl i en Sølv-Ramme indfattet.

Det saa kaldede Conseil-Gemak, er formedelst de derudi befindtlige herlige Tapeter og fortreflige Malerier en mignature, i sær værdt at legge Mærke til. Alle Bryst- og Vindueers-Paneelerne, saavel som Dør-Fløyene ere hvidt laquerede, og skildrede en mignature paa det allerfortrefligste; Tapetzerierne ere syede med Silke af alle slags Farver, og paa den prægtigste og kunstigste Maade udførte. Dette Tapetzerie bestaaer af fem Stykker; det største deriblant forestiller den heele Flode, saaledes som den ligger udi Havnen ved Kiøbenhavn, og viser tillige Nye-Holm, og de derved befindtlige adskillige Bygninger i Prospect, det andet forestiller den nye Dokke udi Kiøbenhavn, som under Høy-Sal. Kong CHRISTIAN den Siettes Høylovl. Regierings Tid blev bygget og i Stand bragt. Det tredie viser den nye Dokke i Glükstadt, som ligeledes i Høystbemeldte Konges Tid blev begyndt. Det fierde forestiller den saa kaldede Castels-Pynte med sine Bastioner, og tillige en Prospect af Magazin- eller Material-Huuset paa Nye-Holm, Hoved-Vagten samme

des glaces de miroirs peintes derriere très-proprement & avec beaucoup d'art; ces glaces sont jointes ensemble avec tant d'adresse, qu'il n'est pas possible, qu'on puisse s'apercevoir de leurs jointures. Le plancher est conforme à toutes les autres magnificences de ce superbe apartement, étant composé de toutes sortes de bois precieux & de differentes Couleurs. Le poile est construit à la Chinoise en forme d'une tour; il est fait de glaise brulée, enduite d'une polissure blanche; il est garni de plusieurs chaines, clochettes, & d'une quantité d'autres ornemens, faits en argent. La table est faite en console; Elle est d'argent massif, comme aussi les Gueridons. Le quadre, qui borde le trumeau de miroir, est aussi d'argent.

L'apartement, que l'on nomme celui du Conseil, est considerable par rapport aux Tapisseries precieuses, qui en couvrent les murailles, & par rapport aux excellentes peintures, que l'on y trouve executées en mignature. Les lambris d'apui, ceux de croisées, & les battans des portes sont vernisés en blanc, & les panneaux peints excellemment en mignature. Les tapisseries sont cousuës en soie de toutes sortes de couleurs, & superbes au delà de l'imagination; Elles consistent en cinq pieces: La premiere d'entre elles represente la flotte Roïale, comme on la voit dans le port de Copenhague; elle montre en même tems en vuë le nouveau Holm & les bâtimens differens, qui y sont elevés. La seconde represente la nouvelle Doque de Copenhague, qui fut commencée & menée à une heureuse fin sous le glorieux Regne du feu Roi CHRISTIAN Six. La troisieme montre la nouvelle Doque à Glukstadt, qui fut aussi entreprise sous le Regne du dit Roi. La quatrieme represente la pointe, comme on la nomme, de la Citadelle, avec

Gemählde, mit grossen zusammengefügten foliirten Spiegelgläsern besetzet, welche hinten sehr sauber und künstlich geschildert, und übrigens solchergestalt eingerichtet sind, daß niemand die Fugen der Zusammensetzung wahrnehmen kan. Der Fußboden ist auf eine mit der übrigen Pracht dieses Gemachs übereinkommende Art von rarem Holze verschiedener Farben zusammengesetzet und eingeleget. Der Ofen ist nach Chinesischer Art in Form eines Thurms von Thon gebrannt und weiß glassiret, und mit vielen Ketten, Glocken und vielfältigen andern Zierathen von Silber behänget. Der Tisch ist en console, und nebst den Gueridons von Silber, gleichwie auch der grosse Spiegel in einem silbern Rahmen eingefasset ist.

Das so genannte Conseilgemach ist wegen der darinnen befindlichen herrlichen Tapeten und vortreflichen Gemählde en mignature besonders werth zu beschauen. Alle Brust- und Fensterpaneele, samt den Thürflügeln sind weiß laquirt, und mit den allersaubersten Mahlereyen en mignature geschildert. Die Tapeten sind mit Seide von allerhand Farben auf das vortreflichste und künstlichste ausgenehet. Die Tapezerey bestehet aus 5 Stücken, worunter das größte die ganze Flotte, so wie sie im Hafen zu Copenhagen lieget, nebst dem neuen Holm und den daselbst befindlichen verschiedenen Gebäuden in Prospect vorstellet. Das zweyte zeiget die neue Docke zu Copenhagen, welche unter Glorwürdigster Regierung Königs CHRISTIANI des Sechsten erbauet und zu Stande gebracht worden. Das dritte stellet die neue Docke zu Glückstadt vor, welche auch zu Zeiten höchstgedachten Königes angefangen worden. Das vierte präsentiret die so genannte Castelspünte mit ihren Bastionen, nebst einem Prospect von dem Magazin- oder Materialhause auf dem neuen Holm, der Hauptwache daselbst,

me Steds, og hvad ellers meere fra forbemeldte Pynt kand falde i Øyne-ne; neden under seer man Toldbod-Broen med sine Canoner. Det femte Stykke viser Toldboden selv, Save-Møllen, og hvad der er omkring; saa seer man og derpaa Floden, saaledes som den aftaklet ligger i Havnen.

avec ses baſtions, & en même tems le grand Magazin du nouveau Holm, la grande Garde de ce même Holm, & tout ce qui tombe dans la vuë en le regardant de la dite pointe. Plus bas on decouvre la döuane avec ſa batterie de canons. La cinquieme repreſente la Döuane même, le Moulin à ſcier, & les environs: L'on y voit auſſi la flotte Roïale, comme elle eſt à l'ancre renfermée dans le port.

ſelbſt, und anderem mehr, ſo von gedachter Pünte ab in die Augen fällt, und unten zeiget ſich die Zollbrücke mit ihren Canonen. Das fünfte Stück zeiget die Zollbude ſelbſt, die Sägemühle, und was da umher iſt. Jmgleichen ſiehet man die ganze Flotte, ſo wie ſie im Hafen abgetakelt lieget.

Over hver af de tvende Døre i dette Gemak, findes ligemaade et ligedan prægtig snet Stykke; det ene forestiller det Kongl. Residentz-Slot udi Kiøbenhavn, det andet Hirschholms Slot. J øvrigt er det en afgiort Sag, at hvo der beseer de Kongelige Gemakker i dette Slot, skal have Umag med at decidere, hvilken af Deelene der har Fortrinet for den anden, enten Pragten i sig selv, eller den fortreffelige Gout, hvorefter alting er anordnet.

Au desſus de chacune des deux portes de ce Salon l'on decouvre encore une piece de la même ſorte d'ouvrage, l'une répréſentant le Château Roïal de Reſidence à Copenhague; l'autre le chateau de Hirſchholm. Au reſte il eſt evident, que les curieux, qui verront les Apartemens Roïaux de ce ſuperbe château, auront de la peine à decider ce qui y domine le plus, ou la Magnificence, que l'on y a emploïée, ou bien le goût excellent & exquis, avec lequel tout y eſt reglé & ordonné.

Ueber jeder von den beyden Thüren dieſes Gemachs iſt ein gleiches prächtig genehetes Stück, deren eines das Königliche Copenhagener Reſidenzſchloß Chriſtiansburg, das andere das Schloß Hirſchholm präſentiret. Jm übrigen iſt gewiß, daß ein jeder bey Betrachtung der Königlichen Zimmer dieſes Schloſſes Mühe haben wird zu entſcheiden, ob die Pracht derſelben, oder der vortrefliche Goût, worinnen alles ordiniret iſt, den Vorzug habe

Om begge Stykker kunde jeg endnu i Henseende til de øvrige Kongelige Gemakker i begge Etager (*) anføre mangfoldigt; men for ey at falde i Vidtløftighed, vil jeg gaae Resten med Taushed forbi, og endnu kun tale noget lidet om det herlige Kongelige Slots-Capelle, hvoraf Aftegningerne paa følgende Blade ere at skue.

De l'une ou de l'autre de ces deux qualités je pourrois encore donner pluſieurs preuves, concernant le reſte des Apartemens Roïaux de tous les deux Etages (*); Mais je le pasſerai entierement, pour ne pas paroître trop prolixe, me contentant de dire encore un mot de la ſuperbe Chapelle Roïale, dont les desſeins ſe voient ſur les planches ſuivantes.

Von beyden Stücken könnte noch in Anſehung der übrigen Königlichen Zimmer beyder Etagen (*) vieles angeführet werden, welches aber, Weitläuftigkeit zu vermeiden, mit Stillſchweigen übergehen, und nur noch von der ſchönen Königlichen Schloßcapelle etwas weniges gedenken will. Nachſtehende Blätter zeigen die Abriſſe davon.

Tab. XLVIII.
Forestiller Grundtegning og Giennemsnit af det Kongelige Slots-Capelle paa Hirschholm.

Planche XLVIII.
Répréſente le Plan & la Coupe de la Chapelle Roïale du chateau de Hirſchholm.

Tab. XLVIII.
Grundriß und Durchſchnitt von der Königlichen Schloßcapelle zu Hirſchholm.

Tab. Plan- Tab.

(*) Høy-Salig Kong CHRISTIAN den Siette og Hendes Majest. Enke-Dronningen har hver for sig havt dobbelte Apartemens i dette Slot, eet nemlig i hvert Stokverk, og begge af lige Pragt og Kostbarhed.

(*) Feu le Roi CHRISTIAN Six & Sa Majeſté la Reine Douairiere ont eu chacun des Apartemens doubles dans ce château, à ſavoir un dans chaque Etage; lesquels ne cedent point l un à l'autre, ni en eclat, ni en Magnificence.

(*) Der Hochſeelige König CHRISTIAN der Sechſte, und Jhro Majeſtät die verwittwete Königin, haben beyderſeits in dieſem Schloſſe doppelte Apartemens gehabt, nemlich eins in jeder Etage, beyde von gleicher Pracht und Koſtbarkeit.

Tab. XLIX.

Grundtegning af Galleriet, og Giennemsnit af Capellet, paa den anden Side.

Maalet til dette Kongl. Capelle, baade i Henseende til Længden og Breden, er forud bleven fastsat, og mig foreskreven; hvorfore, da Pladsen kun er af et lidet Begreb, jeg saa meget meere har maattet være betænkt paa, at indskrænke de Ting, som u-omgiængelig bør være i en Kirke, paa det knappeste og fordeelagtigste, paa det Rummet ey for meget skulde blive betaget, allerhelst, da Hendes Majestet ey allene vilde have den Kongel. Stoel temmelig rummelig, men endog befalede to at indrette, een neden udi Kirken, og een paa Galleriet, paa det at det Kongl. Herskab, fra begge Stokverker kunde træde ind til deres Kongel. Sæde, uden at stige Trapperne. Dette har tvunget mig til at anordne saaledes den øvrige Indretning, at, ligesom de Kongl. Stoele paa den ene Side ere een over den anden, saa er paa den anden Side lige over for, Alteret, Prædikestolen, og Orgelverk i eet Stykke opført lige fra Gulvet til øverst under Kirkens Hvelving.

Kirken er overmaade net og zirlig; de underste frieftaaende Piller ere Romerske, de øverste Corinthiske, med forgyldte Capitaler og og Skaftgesimser; Stuccator-Arbeydet i Cupelen er forgyldt, og i Lanternen seer man imellem Vindu-erne

Planche XLIX.

Plan de la Galerie & coupe de la Chapelle, prise sur l' autre côté.

La mesure de cette Chapelle, par raport à sa longueur & à sa largeur, a été determinée & m' a été fixée: Voilà pourquoi, la grandeur n'étant que peu spacieuse, j' ai été contraint d' avoir d'autant plus de soin de mettre des bornes aux choses, qui sont absolument inseparables d'une chapelle, afin qu' elles y fussent reglées avantageusement, & que la place fut ménagée autant qu' il étoit possible. Sur tout, Sa Majesté trouvant bon d' ordonner la Tribune Roïale non seulement d' une étenduë très-spacieuse, mais aussi qu' il y en eut deux, l' une en bas & l' autre sur la Galerie, pour que Leurs Majestés eussent la commodité de pouvoir entrer dans leurs tribunes de tous les deux Etages du château de plein pied, & sans être obligées de monter ou de descendre les Escaliers. Ces circonstances m' ont obligé de menager ainsi le reste de l' ordonnance, que tout comme à l' un des côtés de la Chapelle les deux Tribunes Roïales soient posées l' une au dessus de l' autre, l'on voïe de l' autre côté vis-à-vis des Tribunes, l'autel, au dessus de l' autel la Chaire, & au dessus de la chaire les orgues, ces trois pieces ne faisant qu' une seule, qui prend son commencement depuis le rez de chaussée, continuant jusques sous la Voute de la chapelle.

La Chapelle s'est très-propre & belle à voir. Les colonnes isolées d' enbas sont de l' ordre Romain & celles d' enhaut du Corinthien, toutes ornées de chapiteaux & de bases dorées. L' ouvrage en plâtre, qui est appliqué au dome, est doré, & à la

Tab. XLIX.

Grundriß von der Galerie, und Durchschnitt von der Capelle auf der andern Seite.

Das Maaß dieser Königlichen Capelle, in die Länge und Breite, ist voraus festgesetzet, und mir vorgeschrieben worden; Dahero ich, da der Platz nur klein ist, um so viel mehr habe bedacht seyn müssen, alles, was nothwendig zu einer Kirche gehöret, auf das engeste und vortheilhafteste einzuschränken, um den Raum zu sparen; Vor allen, da Ihro Majestät Dero Königliche Loge nicht allein ziemlich räumlich, sondern deren auch so gar zwo einzurichten befohlen, als eine unten in der Kirche, und eine oben auf der Galerie, damit die Königliche Herrschaft von beyden Etagen gerades Weges zu dem Königlichen Stuhle, ohne Treppensteigen, gelangen könnten; Dahero ich mich gemüssiget gesehen, die übrige Einrichtung solchergestalt zu verfassen, daß, gleich wie auf der einen Seite die Königlichen Logen über einander gesetzet sind, der Altar, die Canzel und die Orgel auf der andern Seite gerade gegen über in einem Stücke von unten bis oben unter das Gewölbe der Kirche aufgeführet worden.

Die Kirche ist überaus nett und zierlich; Die untern freystehenden Seulen sind Römisch, die obern Corinthisch, mit vergüldeten Capitälern und Schaftgesimsen. Die Stuccatorarbeit an der Kuppel ist vergüldet, und in der Lanterne sie-

Z 2 het

erne de fire Evangelister siddende, i stor Forhøyning, af Gips forfærdigede. Samtligt Bildthugger-Arbeyde paa Altaret, Prædikestolen, og paa Orgelet, saa og paa de Kongel. Stoele, er paa det fineste og netteste udført, og med riig Forgyldning ziiret, og ellers ingen Bekostning sparet paa de øvrige Stykker af Kirken, saa at denne i sig selv kun liden Kirke, billig kand bære den Roes, at hende intet fattes, hverken i Henseende til Beqvemmelighed, eller i Henseende til Pragt og Skiønhed.

Naar man saaledes har beseet alle dette store og vidtloftige Slots indvortes Herligheder, har fornøyet sine Øyen med Bygningernes udvortes Ziiraters Beskuelse, og man derefter har betragtet den skiønne Fontaine, som er anlagt midt i Slots-Gaarden, og hvilken med mange Figurer og Billeder af Steen er ziiret, der alle give overflødigt Vand fra sig; begiver man sig til den Kongl. Have, hvor man strax med Fornøyelse agter den herlige og anseelige Façade af Slottet, som vender imod Haven.

Saa snart som Hendes Majestæt havde besluttet, at lade denne store Bygning opføre, lod Høystsamme strax legge Haven an; men man maa tilstaae, at Kunsten har giort meere til dens nu værende Skiønhed, end Naturen; hvorudover man og har maattet anvende saa meget større Bekostninger paa at bringe de Herligheder til Veye, som nu med Forundring derudi sees.

Haven er meget stor og vidtloftig, indbefatter mange skiønne Spring-Vand, har en stor Cascade, som med overflødigt Vand er forsynet, mange herlige Billeder og Vaser, tvende Grotter, som midt i Søen ere anlagte, adskillige Bosqvets, hvorudi blant andet

la Lanterne l'on decouvre entre les fenêtres les quatre Evangelistes assis & formés en assez grand relief. Tous les ornemens de sculpture, que l'on remarque à l'autel, à la chaire, aux orgues, & aux Tribunes Roïales, sont executés très-finement & avec beaucoup d'art & d'industrie, & sont enrichis de beaucoup de dorure. Au reste l'on n'a rien epargné aux embellissemens des autres pieces de la chapelle, de sorte que dans sa petite étenduë on peut dire avec justice, qu'il ne lui manque rien, ni à l'égard de la commodité, ni à l'égard de la beauté & de la magnificence.

Aïant ainsi consideré tout l'éclat interieur de ce grand & ample château, & après avoir satisfait à la vuë par l'aspect des ornemens exterieurs des Batimens, nous jetterons les yeux sur la belle fontaine, elevée au milieu de la grande Cour du château, qui & enrichië de plusieurs figures & d'autres ornemens, qui tous rejaillissent de l'eau en abondance. Nous nous rendons ensuite au jardin Roïal, où l'on rémarque d'abord avec beaucoup de plaisir la façade superbe & majestuëuse du chateau, qui regarde le jardin.

D'abord que la Reine eut pris la Resolution de faire elever cet ample Batiment, Sa Majesté fit incontinent tracer le jardin; or il est constant, que l'art a infiniment plus que la nature contribué à sa beauté actuelle; C'est pourquoi l'on a été obligé d'emploïer d'autant plus de depenses, pour lui procurer le lustre & les charmens, qu'il possede, & que l'on y decouvre avec surprise à l'heure qu'il est.

Le jardin est très-grand & spacieux, contenant une grande quantité de belles fontaines; L'on y voit une grande Cascade, fournië suffisamment d'eau. Il renferme beaucoup de belles figures & de Vases, deux grottes pratiquées au milieu du

het man zwischen den Fenstern die vier Evangelisten sitzend, von erhabenem Stucco verfertiget. Sämmtliche Bildhauerarbeit an dem Altar, Canzel, Orgel, wie auch an den Königlichen Gestühlen ist auf das feineste und netteste ausgeführet, und mit Glanzgold reichlich gezieret, auch sonsten, an den andern Stücken der Kirche keine Kosten gespahret; Also, daß diese sonst nur kleine Kirche den Ruhm nicht unbillig verdienet, daß ihr weder an Bequemlichkeit noch an Pracht und Schönheit etwas mangele.

Wann man also alle inwendige Herrlichkeiten dieses grossen und weitläuftigen Schlosses besehen, die Augen durch Anschauung der auswendigen Zierathe der Gebäude ergötzet, und die schöne Fontaine betrachtet hat, so mitten im Schloßhofe angeleget und mit vielen Figuren und Bildern aus Stein, die überflüßig Wasser geben, gezieret ist, begiebt man sich nach dem Königlichen Garten, woselbst man Anfangs die herrliche und ansehnliche Façade des Schlosses nach dem Garten mit Vergnügen beobachtet.

Den Garten haben Ihro Majestät, die Königin, alsobald anlegen lassen, als Dieselben sich entschlossen dieses grosse Gebäude aufzuführen. Man muß aber gestehen, daß die Kunst mehr als die Natur zu dessen jetziger Schönheit beygetragen; Dahero auch so viel grössere Kosten erforderlich gewesen, die Herrlichkeiten zu wege zu bringen, die man anjetzo mit Verwunderung darinnen siehet.

Er ist sehr groß und weitläuftig, hat viele herrliche Fontainen, eine grosse mit überflüßigem Wasser versehene Cascade, viele schöne Bilder und Vasen, zwo Grotten, welche mitten in der See aufgeführet sind, verschiedene Bosquets, woselbst unter

andet findes en Labyrinth, et Theatrum, og andre fornøyelige Indretninger; den har fortreflige Spadsere-Gange, og besidder, med eet Ord, alt hvad der kand giøre en Have lystig, smuk, angenem og fornøyelig.

Paa den yderste Ende af Haven, lige for Slottet, har Hendes Majestæt Dronningen for kort Tid siden ladet opføre et gandske nyt Pallatz, eller Have-Huus, hvis Afbildning vi vil betragte paa næststaaende Blad.

du lac, plusieurs beaux Bosquets, où l'on trouve entr' autres un Labyrinthe, un Théatre, & plusieurs autres ordonnances agréables: Il y a des allées magnifiques, & en un mot, il possede tout ce qui peut rendre un jardin charmant, agréable & divertissant.

Au bout extrême du jardin, Sa Majesté la Reine a fait elever depuis peu un palais de Plaisance vis-à vis du château, dont nous allons regarder les desseins sur la planche, qui suit.

ter andern ein Irrgarten, ein Theatrum und andere anmuthige Einrichtungen zu finden. Er hat vortrefliche Spatziergänge, und besitzet mit einem Wort alles, was einen Garten lustig, schön und anmuthig machen kan.

Am äusserften Ende des Gartens, gerade vor dem Schlosse, haben Ihro Majestät die Königin vor kurzem einen ganz neuen Pallast oder Gartenhaus aufführen lassen, davon wir auf folgendem Blatte die Zeichnung betrachten wollen.

Tab. L.

Forestiller Grundtegning og Opstalt af det nye Have-Huus i den Kongl. Hirschholms Slots-Have.

I denne nye Bygning ere adskillige, prægtig meublerede Værelser, saa mange og saa rummelige, at Hendes Majest. med al Beqvemmelighed derudi kand tage Natte-Leye, og have alle fornødne Betientere ved Haanden.

Paa den ene Side af Haven er et høyt Bierg, som med naturlig Skov er bevoxet, og hvortil man kommer over en over Søen anlagt Broe; der finder man mange Terrasser, med Billeder, Taxis- og andre Træer besatte, yndige Alleer, angeneme og lystige Cabinetter, og en Mængde af deslige Anordninger. Paa den høyeste Plan af Bakken seer man det saa kaldede Norske Huus, som paa næste Blad er optegnet.

Planche L.

Représente le plan & l' élevation du nouveau Palais de plaisance dans le jardin Roïal de Hirschholm.

Dans ce nouveau Batiment il y a plusieurs apartemens superbement meublés, même en si grand nombre & si spacieux, que Sa Majesté y peut commodement passer la nuit, & avoir auprès d'Elle tous les Gens necessaires de sa cour.

Le jardin est bordé d' un côté d' une hauteur toute couverte de bois naturel, où l' on parvient par le moïen d' un pont, qui passe le lac de ce côté. La distribution est tout-à-fait riante & champêtre en cet endroit. L'on y trouve de belles terrasses, garnies de figures, d' ifs & d' autres arbres; L' on y decouvre de charmantes allées & promenades, des Cabinets plaisans & agréables, & un grand nombre de ces sortes de belles ordonnances. Au sommet de cette hauteur se présente la maison, qu' on appelle la Norwegienne, dont les desseins se font remarquer sur la planche, qui suit.

Tab. L.

Zeiget den Grund- und Aufriß von dem neuen Gartenhause in dem Königlichen Garten zu Hirschholm.

In diesem neuen Gebäude sind verschiedene prächtig meublirte Zimmer, und so viel Raum, daß Ihro Majestät mit aller Bequemlichkeit daselbst das Nachtlager nehmen, und die erforderlichen Bedienten bey der Hand haben können.

Auf der einen Seite des Gartens ist ein hoher Berg, mit natürlicher Hölzung bewachsen, wozu man mittelst einer Brücke über den See gelanget, daselbst sind verschiedene artige Terrassen, mit Bildern, Taxis- und andern Bäumen besetzet, anmuthige Alleen, angenehme und lustige Cabinets, und dergleichen Retraiten in Menge anzutreffen. An dem höchsten Ort dieses Berges sieht man das so genannte Norwegische Haus, welches auf dem nechsten Blatte abgezeichnet ist.

Tab. LI.

Viser Grund-Tegning, Opstalt og Giennemsnit af det Norske Huus udi den Kongel. Hirschholms-Have.

Dette Huus har Hendes Majest. strax efter det Kongl. Herskabs Tilbagekomst fra Kongeriget Norge Ao. 1733, ladet opføre. Dets Bygnings-Maade er i sær for dem merkværdig, som tilforn ikke have seet denne Art af Bygning. Huuset er gandske af Træ, hvortil udsøges Stammer af Træer, hvilke anvendes lige saa runde, som de ere vorede; Barken bliver taget af Stammerne, og hvor nogen Ujevnhed eller Uliighed i Rundingen forefindes, bliver samme med Øxen efterhugget og jevnet. Disse Træer, eller som Nordmændene kalder dem, Stokke, blive i Længden henlagte een over den anden, ligesom Huuset skal være langt eller kort, bredt eller smalt til; i den underste Stok bliver en Udhuling udarbeydet, hvorudi Convexiteten af den næste øvere Stok nogenledes kand passe, og paa saadan en Maade bliver faret fort reent igiennem, med een Stok oven paa den anden, indtil man har naaet Væggenes fuldkomne Høyde til Bielkerne. De indvortes Skillerums-Vægge blive tillige med de udvortes Hoved-Vægge paa eengang opførte, og ligesom Væggenes Hiørner i Stokkene ere indskaarne eller fortannede, saa bliver paa lige Maade Skillerummenes Stokke med Hoved-Væggenes Stokke indlemmede og forbundne; hvorudover, saavel paa Hoved-Hiørnerne, som paa de Stæder af Hoved-Væggene, hvor Skillerummene enten paa Længden eller paa Bredden støde an, altid Hovedet af hver Stok springer frem; hvilken Uziirlighed paa smukke Huuse paa denne Maade vorder forebygget, at man beklæder Huusene indvendig med Bredder, og ziirer dem med

Planche LI.

Represente le Plan, l' Elevation & la coupe de la Maison Norwegienne dans le jardin Roïal de Hirschholm.

La Reine fit bâtir cette maison d' abord après le Retour de Leurs Majestés de la Norwegue, en 1733. Sa Construction est remarquable pour ceux particulierement, qui jusque-là n' ont eu aucune connoissance de cette maniere de batir. La maison est construite de bois massif: L' on choisit à cette fin des tiges d' arbres, qu' on emploïe à l' ouvrage en leur rondeur naturelle, comme elles sont cruës: On en ôte l' écorce, & lorsqu' à la rondeur de la tige il se rencontre quelque defaut où irregularité, on le redresse par la hâche: Ces Tiges d' arbres, ou, comme les Norwegeois les nomment, Stokke, ou battons, sont posées horizontalement l' une sur l' autre, selon que la maison doit contenir une longueur grande ou petite, & qu' elle doit être ou plus ou moins profonde. Dans la tige de dessous on fait creuser une petite concavité, où puisse à peu près tenir la convexité de la tige, que l' on posera dessus, & de cette façon-là l' on continue en entassant toujours une tige sur l' autre, jusqu' a ce qu' on ait atteint la hauteur entiere du Batiment, jusqu' au dessous des poutres. Les Separations de refend des chambres s' elevent en même tems avec les faces exterieures, & de la même facon, & tout comme les tiges des arbres, qui sont emploïées aux faces exterieures, sont entrelassées l' une dans l' autre à tous les coins du batiment, ainsi celles des separations interieures s' entrelassent aussi en celles des faces; ce qui est cause, qui tant aux coins de la maison, qu' aux endroits, où les separations interieures donnent contre les tiges des faces exterieures, soit en

Tab. LI.

Zeiget den Grund- und Aufriß, nebst dem Durchschnitt von dem Norwegischen Hause, in dem Königlichen Garten zu Hirschholm.

Dieses Haus haben Ihro Majestät gleich nach Dero Zurückkunft aus dem Königreich Norwegen, Anno 1733, erbauen lassen. Die Stuctur desselben ist besonders für denjenigen, der diese Bauart zuvor nicht gesehen, curieux. Es ist ganz von Holz, wozu man Stämme von Bäumen aussuchet, welche so rund, wie sie gewachsen, angebracht werden. Die Rinde wird davon genommen, und wo etwa hie oder da in der Ründe des Stammes einige Ungleichheit gefunden, wird solchem mit der Art nachgeholfen. Diese Bäume, oder wie sie die Norweger nennen, Stöcke, werden in die Länge auf einander hingeleget, nachdem das Haus lang oder kurz, schmal oder breit seyn soll, so daß in dem untern Stock eine runde Aushöhlung gemachet wird, worein die Ründe des nechsten obern Stocks einigermassen passen kan, und auf solche Art wird durchgehends fortgefahren, mit einem Stock auf den andern, bis man die völlige Höhe der Wände, bis unter die Balken erreichet. Die inwendigen Scheidewände werden zugleich mit den äussern Hauptwänden aufgeführet, und gleichwie die Ecken in einander eingeschnitten und verzähnet werden, so auch die Scheidewände in die Hauptwänden; Dahero sowohl an den Hauptecken, als wo die Scheidewände in die Länge oder Quere an die Hauptwände stossen, allzeit der Kopf eines jeden Stocks hervorraget; welcher Uebelstand an zierlichen Häusern dadurch bedecket wird, daß man sie inwendig mit Brettern bekleidet, und mit Pilaren oder anderen Ornamenten zieret; welches auch an gegenwärtigem Hause

med Pillere eller andre Ornamenter, hvilket man og ved dette Huus har taget i agt; thi de paa Façaden tilsyne værende Vægge-Piller ere mindre til Ziirat end af Nød, for at skiule de forespringende Hoveder af Skillerums-Væggenes Stokke, anordnede og anbragte. Men ved denne Art af Bygning bliver end videre i agt taget, at, naar man med Stokkenes Opstabling een over den anden, paa beskrevne Maade, er kommen saa vidt i Veyret, som Dørene og og Vinduerne skal være høye i Lysningen, saa blive disse Aabninger efter den Brede, som de skal have, i den fulde Massa udskaarne eller udsaugede; siden farer man fort igien med Stokkenes Oplægning een over den anden, indtil man har opnaaet Huusets fulde Høyde, som det skal have, da Bielkerne blive paalagte, og Sparverket dernæst efter Sædvane opreyset.

en la longueur, soit en la largeur de la maison, on voit toujours avancer les têtes des dites tiges. Aux maisons qu' on veut orner, l' on cache ce defaut par couvrir les faces de dehors de planches unies, & en y distribuant des pilastres ou autres ornemens, qui puissent cacher les têtes avançantes. Ce que l' on a partiqué aussi aux façades de cette maison, où les pilastres, que l'on y decouvre, sont plutôt ordonnés par necessité, pour couvrir les dites têtes des separations interieures, que pour l' ornement. Or il reste encore à remarquer, que lorsqu' en posant les tiges l' une sur l'autre de la maniere susdite, l' on soit avancé jusqu' à la hauteur, qu' on veut donner aux portes & aux fenêtres, l' on entaille ces ouvertures dans le massif du bois par le moïen de la scie, selon la largueur, qu' on veut leur donner, continuant ensuite d' entasser les tiges l' une sur l' autre, comme du commencement, jusqu' à ce qu' on soit parveun à la juste hauteur, qu' on destine à la maison. Après l' on y met les poutres, & on y fait le toit comme à l' ordinaire.

Hause geschehen, dann die an der Façade befindliche Wandpfeiler sind mehr aus Noth, um die hervorragenden Köpfe der Stöcke von den Querwänden zu bedecken, als zum Zierath, angebracht. Bey dem Bau aber wird ferner in Acht genommen, daß wann man mit Aufstapelung der Hölzer so weit gekommen, als die Thüren und Fenster im Lichte hoch seyn sollen, selbige Oefnungen dann, nach der Breite, die sie haben sollen, in der vollen Massa ausgeschnitten werden; Hernach fähret man mit Auflegung der Stöcke fort, so hoch als das Haus seyn soll, leget ferner die Balken, und errichtet das Dachwerk auf gewöhnliche Art.

Disse slags Huuse ere meget varme og tette; thi for at forhindre al Trækvind, blive alle Udhulinger, hvorudi, som før er berettet, en Stok paa langs legges i den anden, med Mos af Træer, og udi fornemme Huuse vel med Stykker af Klæde digtede og udstoppede.

Ces sortes de maisons sont très-serrées & très-chaudes, car pour empêcher la moindre entrée de vent, l'on fourre de mousse les dites concavités, où, comme nous l' avons dit, l' on fait entrer la Convexité de la tige superieure, & même dans les grandes maisons on les fourre de morçeaux de Draps.

Diese Art von Häusern sind sehr warm und dichte, dann um allen Zugwind abzuhalten, werden die Aushöhlungen, worinnen die Stöcke vorgedachtermassen in die Länge auf einander liegen, mit Moß von Bäumen, und in vornehmen Häusern wohl gar mit Stücken Tuch oder Laken gedichtet und ausgestopfet.

I dette Huus ere adskillige artige og beqvemme Gemakker, som ere meget net og ziirlig meublerede og udstafferede, i sær observerer man det første underste Gemak, hvor man træder ind fra Haven, saa og den øverste Sal, hvis Vægge ere beklædde med Malerier, som tydelig forestille det Kongl. Herskabs Reyse til Norge i Aaret 1733, og hvorledes samme Reyse er taget over forskrækkelig høye Klipper og Bierge, over

Dans cette maison il y a plusieurs apartemens beaux & commodes, meublés & ornés très-proprement: On remarque particulierement le premier salon, où l' on entre du jardin, & celui du second étage, dont les Tapisseries consistent en peintures, qui representent le voïage du Roi & de la Reine en Norwegue en 1733; & de quelle façon la route s' est faite par dessus des Rochers d' une hauteur effroïable, par dessus des

In diesem Hause sind verschiedene artige und bequeme Gemächer, welche sehr nett und zierlich meubliret und ausstaffiret sind; Insbesondere aber bemerket man das erste untere Zimmer, worein man von dem Garten trit, wie auch den obern Saal, an deren beyder Wänden die Reise der Königlichen Herrschaft in Norwegen Anno 1733, wie selbige über gewaltig hohe Felsen und Gebirge, über gefährliche Brücken, und zum Theil

over farlige Broer, og til deels over Vand. Opgangen til Salen er skiult under een i Træ udarbeydet høy Klippe, hvorpaa Mennesker, Huuse, Møller og Saugbrug efter Norsk Maade, Broer, Skove, og alle slags Dyr af Landets Art, kunstelig udarbeydede, forestilles, ligesom det i Giennemsnittet af Bygningen Tab. LI. kand bemærkes.

des ponts très-perilleux, selon les apparences, & en partie par eau. L' Escalier, qui mene au salon du second Etage, est couvert d' un haut Rôcher, travaillé en bois, où sont representés des Gens, des maisons, des moulins à scier à la maniere des Norwegiens, des ponts, des forêts, & toutes sortes d' animaux sauvages, de la production du païs, le tout très-bien executé, comme on le peut voir de la planche LI., qui represente une coupe de cette maison.

Theil zu Wasser geschehen, deutlich abgemahlet ist. Der Auftritt in den Saal wird durch einen aus Holz verfertigten hohen Felsen bedecket, worauf Häuser und Mühlenwerke nach Norwegischer Art, Brücken, Hölzungen, Menschen und allerhand Thiere des Landes künstlich verfertiget, vorgestellet werden, wie aus dem Durchschnitt dieses Gebäudes Tab. LI. zu ersehen.

Og siden Hendes Majestæt, naar Hun sig her opholder, sædvanlig holder Taffel i denne Sal, saa har man indrettet en Skiænk midt i bemeldte Klippe, i Form af en Fontaine.

Sa Majesté tenant ordinairement table dans ce salon, lorsqu' Elle se trouve en cet Endroit, l' on a ordonné le buffet en forme de fontaine au milieu du dit Rôcher.

Und da Ihro Majestät, wann sie sich hieselbst befinden, gewöhnlich in diesem Saal Tafel halten, so ist das Buffet oder die Schenke in Form einer Fontaine, in gedachtem Felsen eingerichtet.

Paa det i øvrigt enhver, som ønsker at være underrettet om dette slags Huuses Bygnings-Maade, desto noyere og tilforladeligere kand observere Tommer-Værkets Indretning, saa ere Væggene i Forstuen, hvor Trappen gaaer op til forbemeldte Sal, ladt bare uden nogen Forklædning eller Tapetzerie.

Au reste, afin qu' un chacun, qui a envie d' être informé de la construction particuliere de ces sortes de maisons, y puisse être contenté avec d' autant plus de facilité, & qu' il puisse remarquer l' assemblage de sa charpenterie, l' on a laissé le vestibule, où se trouve l' Escalier, qui conduit au dit salon du second étage, sans tapisseries & sans lambris.

Damit im übrigen ein jeder, der von dem eigentlichen Bauwerk dieser Art Häuser unterrichtet zu werden wünschet, desto genauer und zuverlässiger die Einrichtung des Zimmerwerks beobachten möge, sind die Wände in dem Vorzimmer, wo die Treppe nach vorgedachtem Saal hinauf gehet, ganz bloß, ohne Bekleidung und ohne Tapeten, gelassen.

Huusets Situation er overmaade angenem; thi det er ey allene paa de tre Sider med Skov omringet, men har endog lige for sig, den yndige Udsigt over Haven, til de der bag ved liggende Marker og Skove.

La situation de la maison est tout-à-fait belle & riante, étant environnée des trois côtés de bois, & aïant droit devant elle le jardin; ainsi que l' on y jouit de la plus charmante vuë, par dessus le jardin, aux campagnes & aux bois, qui sont situés de l' autre côté.

Die Lage des Hauses ist überaus angenehm, indem es an dreyen Seiten mit Hölzung umgeben ist, und gerade aus die freye anmuthige Aussicht über den Garten, nach denen da hinter gelegenen Feldern und Hölzungen hat.

I øvrigt har Høy-Salig Kong CHRISTIAN den Siettes dødelige Skilsmisse fra det Jordiske, som hændtes paa dette Hirschholms Slot den 6 August. 1746, saa meget mere foroget Stedets Merkværdighed.

Au reste la mort de feu le Roi CHRISTIAN Six d' heureuse memoire, qui survint à ce château de Hirschholm le 6 d' aout en 1746, a rendu l' Endroit d' autaut plus remarquable.

Uebrigens gehöret noch zur Merkwürdigkeit dieses Schlosses Hirschholm, daß der tödtliche Hintritt des Hochseeligen Königes CHRISTIANI des Sechsten, hieselbst am 6 August Anno 1746 sich ereignet.

Endelig vil vi besee næstfølgende tvende Afridsninger af Hirschholms Slot, som ere:

Allons ensuite considerer les deux desseins suivans du château de Hirschholm, qui sont:

Endlich wollen wir nachfolgende zwey Abrisse, von dem Schlosse Hirschholm besehen, welche sind:

Tab. Plan- Tab.

Tab. LII.

Prospect af det Kongelige Slot Hirschholm, taget fra Hoved-Indgangen af.

Planche LII.

Vuë du château Roïal de Hirschholm, prise du côté de l' entrée principale.

Tab. LII.

Prospect von dem Königlichen Schlosse Hirschholm, von dem Haupteingange anzusehen.

Tab. LIII.

Prospect af det Kongelige Slot Hirschholm, taget fra Haven af.

Planche LIII.

Vuë du château Roïal de Hirschholm, prise du côté du jardin.

Tab. LIII.

Prospect von dem Königlichen Schlosse Hirschholm, von dem Garten anzusehen.

Fra Hirschholm tager man atter Veyen ned mod Stranden, og kommer til det Kongel. Lyst-Huus Frydenlund, som ligger omtrent en Miil fra Hirschholm.

De Hirschholm nous allons reprendre le chemin vèrs la mer, continuant la route sur le rivage, qui nous conduit à la maison Roïale de Plaisance de Frydenlund, distante environ d' une lieuë de Hirschholm.

Von Hirschholm nimmt man den Weg wieder nach dem Strande, und gelanget zu dem Königlichen Lusthause Freudenlund, so etwa eine Meile von Hirschholm gelegen ist.

Følgende Blade vise Tegningerne af dette Kongl. Lyst-Huus.

Les planches suivantes nous montrent les desseins de cette maison Roïale de Plaisance.

Auf folgenden Blättern sind die Zeichnungen von diesem Königlichen Hause zu sehen.

Frydenlund.

Frydenlund.

Freudenlund.

Tab. LIV.

General - Grundtegning af det Kongl. Lyst-Huus Frydenlund, med tilhørende Have.

Planche LIV.

Plan general de la maison Roïale de plaisance, nommée Frydenlund, avec son jardin.

Tab. LIV.

Zeiget den Generalgrundriß des Königlichen Lusthauses Freudenlund, mit dem Garten.

Tab. LV.

Grund-Tegninger og Façade af det Kongel. Lyst-Huus Frydenlund.

Planche LV.

Plans & façade de la maison Roïale de Plaisance de Frydenlund.

Tab. LV.

Zeiget die Grundrisse und die Façade des Königlichen Lusthauses Freudenlund.

Tab. LVI.

Prospect af det Kongelige Lyst-Huus Frydenlund.

Planche LVI.

Vuë de la maison Roïale de Plaisance de Frydenlund.

Tab. LVI.

Prospect von dem Königlichen Lusthause Freudenlund.

Dette Sted har tilforn hørt Sal. Gros-Cantzler Græve af Reventlow til; men da det siden kom i Høy-Sal. Kong FRIDERICH den Fierdes Hænder, blev Hans Majest. af den lystige og angenemme Egn bevæget, at lade de forige gamle Byg-

Cet Endroit a apartenu autrefois au feu Grand-Chancelier, Comte de Reventlau, mais lorsqu' il tomba ensuite entre les mains du feu Roi FREDERIC Quatre, Sa Majesté fut portée par sa situation belle & charmante, de faire abâtre tous les

Der Ort hat vor diesem dem Seeligen Großcanzler Grafen von Reventlow gehöret, als er aber nachgehends Ihro Majestät dem Hochseeligen Könige FRIDERICO dem Vierten in die Hände fiel, wurden Ihro Majestät durch dessen anmuthige

Bygninger afbryde, og i deres Sted at lade opføre dette Lyst-Huus; det er ikkun lidet, og er i Figur af en ligesidig Ottekant: J Midten er en Salon; som bekommer sin Lysning igiennem de øverste Tag-Vinduer. Gemakkerne omkring Salen i begge Etager, ere hinanden lige, af lige Størelse, og alle skieve, siden alle Skillerumme gaae til Ottekantens Centrum.

Over denne, er endnu en anden Sal, af lige Figurer som den underste, udvendig rundt omkring omgiven med en aaben Gang, som paa Taget er anlagt, og med et Gelænder-Verk forsynet. Hvad der gier denne Sal meest merkværdig, er den fortreffelige Udsigt, som man derfra har baade imod Land- og imod Strand-Siden: thi ellers er Salen i sig selv om Sommeren utaalelig varm, siden den har Vinduer rundt om paa alle Sider, saa at Solen overalt kand kaste sine Straaler derpaa.

Lyst- saavel som Kiøkken-Haven, er artig og net anlagt, og har begge overflodig Forraad af de beste og lekkerste Arter af Frugter; Lysthaven er ziiret med adskillige meget prægtige Billeder, iblant hvilke i sær regnes følgende Stykker, som: Venus, Prudentia, Fortuna, Diana, Mercurius, Vulcanus, Actæon &c. alle i naturlig Størelse af Blye støbte, over og over forgyldte. Desuden finder man og nogle smaa Venetianske Masqver af Blye støbte, og malede efter deres brugelige Farver.

Fra Frydenlund kommer man strax tvers over et lidet Stykke Ager-Land, ind i den store Jægersborg-Dyre-Have, den yndigste og angenemste Skov som nogen kand see. Den er meget stor, rundt omkring indelukket, og befatter alle de Herligheder og Beqvemmeligheder, som

les anciens Bâtimens, & de faire élever en leur place cette maison de plaisance. Le Corps de logis n'est pas de grande étenduë: Il a la figure d'un octogone regulier; Au milieu il y a un salon, qui reçoit la lumiere par les lucarnes du toit. Les Apartemens des deux étages autour du salon sont égaux en forme & en grandeur; Leurs murailles de refend vont toutes de biais, étant tirées au centre de l'octogone.

Au dessus du salon il y en a encore un autre, qui est de même figure que le premier, entouré par dehors d'une balustrade, qui procure une promenade établie sur le toit; Ce qui rend ce salon le plus remarquable, c'est la superbe vuë, que l'on y a, tant du côté de la campagne, que du côté de la mer, car aiant des fenêtres de tous côtés, de sorte que le soleil y donne de tous cotés, il fait insupportablement chaud pendant l'Eté.

Le jardin de Plaisance aussi bien que le Potager sont très-beaux & très-propres, renfermant tous deux une quantité abondante de fruits des plus rares & des plus exquis. Le jardin est orné de plusieurs excellentes figures, parmi lesquelles nous comptons principalement une Venus, la Prudence, la Fortune, Diane, Mercure, Vulcane, Actéon &c. toutes en grandeur naturelle, de plomb fondu, & dorées en plein. Outre celles-ci l'on y trouve encore quelques petits masques de Venise, faits en plomb & peints de leurs couleurs usitées.

En sortant de Frydenlund l'on ne fait que traverser un petit espace de Campagne, pour entrer dans le grand Parc de Jægersbourg, le plus charmant & le plus agréable bois, que l'on puisse jamais voir: Il est d'une très-grande étenduë, & enfermé tout à l'entour. Il possede toutes les

thige Gegend veranlasset, die alten Gebäude abbrechen, und dieses Lusthaus aufführen zu lassen. Es ist nur klein, und hat die Figur eines gleichseitigen Achtecks. In der Mitte ist ein Salon, welcher von den obern Dachfenstern das Licht empfängt. Die um den Saal herum liegende Zimmer beyder Etagen, sind alle gleich, von gleicher Grösse, und alle schief, weil die Scheidewände insgesammt nach dem Centro des Achtecks gezogen sind.

Ueber dem Saal ist oben noch ein Saal in selbiger Figur wie der untere, aussen rund umher mit einem Gange auf dem Dache, welcher mit einer Balustrade versehen ist. Selbiger ist nur wegen der vortreflichen Aussicht, so wohl nach dem Lande, als nach der See, in Betracht zu ziehen, indem er sonsten die Unbequemlichkeit hat, daß er des Sommers unerträglich heiß ist, weil an allen Seiten herum Fenster sind, und die Sonne überall ihre Strahlen darauf werfen kan.

Der Lust- so wohl als der Küchengarten ist artig angeleget, und haben beyde überflüssigen Vorrath von den delicatesten und besten Arten von Früchten. Der Lustgarten ist mit verschiedenen sehr schönen Bildern gezieret, unter andern finden sich daselbst folgende Stücke, als: Venus, Prudentia, Fortuna, Diana, Mercurius, Vulcanus, Actæon rc. in Lebensgrösse von Bley gegossen, und über und über vergüldet, wie auch einige kleine Venetianische Masquen von Bley, nach ihren gewöhnlichen Farben gemahlet.

Von Freudenlund kommt man gleich über ein kleines Stück Ackerlandes, nach dem grossen Jägersburger Thiergarten, die anmuthigste Hölzung, die einer sehen mag; Sie ist sehr groß, rund umher eingeheget, und hat alle Herrlichkeit und Bequemlichkeit, die von einem Thiergarten

ſom udfordres ved og i en Dyre-Have, den har tyk Skov, Under-Skov og Buſkverk, ſtore Enge og Sletter, og herligt friſk Kilde-Vand i Overflodighed; Den er opfyldt med ſaadan en Mængde af Vildt, at man undertiden vel finder dem hundrede i Tallet paa eet Sted ſamlede. Den ſtore Frihed og Roelighed, ſom Vildtet her nyder, giør og, at det er ſaa tamt, at det ey ſkyer eller ſnart frygter ſig for noget Menneſke, og at det tidt ikke rører ſig af Stedet, naar man kiørendes eller ridendes kommer det paa tre til fire Skridt nær.

Omtrent midt i denne Dyre-Have ligger den nye Bygning, kaldet Eremitagen, hvoraf vi vil beſkue Aftegningerne paa følgende Blade.

les qualités & toutes les beautés deſiderables à un Parc, ſoit en bois très-épais, ſoit en broſſailles, en plaines, en prairies & en de l' eau claire de ſource, dont il y a abondance. Auſſi le trouve-t-on ſi rempli de Gibier, que quelques fois l'on en rencontre une centaine & davantage raſſemblé en un même lieu; & le grand repos & la grande liberté, dont il jouit ici, l' a rendu ſi aprivoiſé, qu' il n' évite ni ne craint qui que ce ſoit, reſtant ſouvent immobile ſans ſe remuër, lorsqu' on s' en aproche de quelques pas en Caroſſe où à cheval.

Presqu' au centre de ce Parc l'on decouvre le nouveau Bâtiment, appellé l'Hermitage, dont nous allons conſiderer les deſſeins ſur les planches, qui ſuivent:

ten erfordert wird, als dicke Hölzung, Buſchwerk, groſſe Ebenen, Wieſen und friſche Quellen in Ueberfluß. Er iſt auch mit einer ſo groſſen Menge Wildes angefüllet, daß man es zuweilen bey Hunderten graſen ſiehet. Die groſſe Freyheit und Ruhe, ſo das Wild hieſelbſt genieſſet, macht, daß es ſo zahm iſt, daß es ſich für niemand ſcheuet, und ſich öfters nicht aus der Stelle beweget, wann man ihm fahrend oder reitend auch auf drey bis vier Schritte nahe kömmt.

Ungefehr mitten in dieſem Thiergarten, lieget das neue Gebäude, die Eremitage genannt, wovon wir die Abzeichnungen auf folgenden Blättern bemerken wollen.

Eremitagen.

Tab. LVII.

Grundtegning af Kielderne, og af den underſte Etage af Eremitagen.

Tab. LVIII.

Façade af Eremitagen imod Skoven, og Grundtegning af dens andet Stokverk.

Tab. LIX.

Façade af Eremitagen imod Søen, og Giennemſnit af Bygningen.

Tab. LX.

Proſpect af Eremitagen.

Tæt ved det Sted, hvor denne nye Bygning ſtaaer, ſtod tilforn, paa en af Jord opkaſtet Høy, et lidet

L' Hermitage.

Planche LVII.

Plan des Souterrains & du premier Etage de l' Hermitage.

Planche LVIII.

Façade de l'Hermitage, qui regarde le bois, & plan du ſecond Etage.

Planche LIX.

Façade de l' Hermitage vèrs la mer, & coupe du Bâtiment.

Planche LX.

Vuë de l'Hermitage.

Tout près de l'endroit, où eſt ſitué ce Bâtiment, il y avoit autrefois une maiſonette, batië par feu

Die Eremitage.

Tab. LVII.

Zeiget den Grundriß der Keller und des unterſten Stockwerks der Eremitage.

Tab. LVIII.

Façade der Eremitage nach der Hölzung, und Grundriß von der zweyten Etage.

Tab. LIX.

Façade von der Eremitage nach der See, und Durchſchnitt von dem Gebäude

Tab. LX.

Proſpect von der Eremitage.

Ohnweit von dem Orte, wo dieſes neue Gebäude ſtehet, ſtund ehemahls auf einem aufgeworfenen Hügel,

det Huus, som af Høy-Sal. Kong CHRISTIAN den Femte var bleven opreyset, og kaldet med det Navn af Eremitage, fordi Hans Majest. efter fuldendet Jagt, sædvanlig traadde af derudi, for samme Steds at spise i Eenrum, og nyde nogen slags Forfriskning; Men som dette Huus var meget lidet, og tilsidst gandske forfalden, befalede Hans Majestet Høy-Sal. Kong CHRISTIAN den Siette, at oprette her paa Stedet en større og anseeligere Bygning, og befalede mig Allernaadigst, at udføre dette Forehavende, ligesom Hans Majest. og selv behagede at fastsætte Huusets Størelse, som skulde være tredive Alen i Længden, og tive Alen i Breden.

Til denne nye Bygning blev en anden Plads, dog, som før er sagt, ikke langt fra den, hvor den gamle forfaldne Bygning stod, udvalt; og blev denne nye Bygning i Aaret 1736 fuldført og bragt i Stand.

Bygningen er uden og inden med mangfoldige Ziirater prydet; i sær betragter man den forreste Façade imod Skoven, og den bageste, som vender imod Søen; Begge ere saavel som Side-Façaderne af Bygningen meget ziirlige, og efter den moderne Bygnings-Konstes Regler opførte.

Den forreste og fornemmeste Façade, som vender imod Skoven, er paa Tab. LVIII. at skue, der seer man blant andet over det mittelste Vindue udi den øverste Etage Høystbemeldte Kong CHRISTIAN den Siettes Bryst-Billede i hvid Italiensk Marmor udhugget, hvor Billdthuggeren har havt den Lykke, temmelig nøye at træffe Høystbemeldte Herres Ansigt; Oven over denne Etage sees et Gallerie, paa hvis Postementer allehaande Armatur og Seyervindings-Tegn lader sig tilsyne; De tvende Billeder af Steen, som vise sig i Nicherne paa hver

feu le Roi CHRISTIAN Cinq sur une petite hauteur, qu' on avoit elevée de terre; elle fut appellée l' Hermitage, parceque Sa Majesté après la chasse finie s' y rendoit ordinairement pour y prendre quelques rafraichissemens en sa Commodité: Or cette maison étant très-petite, & même tout-à-fait delabrée, feu le Roi CHRISTIAN Six ordonna, qu' on elevât en ce lieu un bâtiment de plus d' étenduë & de Consideration, aïant la grace de me confier l' Execution de ses ordres pour cet effet. Il plut aussi à Sa Majesté de determiner Elle-même l' Etenduë du Bâtiment, qui devoit tenir soixante pieds de face, sur quarante pieds de profondeur.

On choisit une autre place pour ce nouvel Edifice, qui n' étoit que peu distante du précedent, comme nous venons de dire, & ce nouveau bâtiment fut achévé entierement en 1736.

Il brille en dehors & en dedans d' une grande quantité d' ornemens: Particulierement on en distingue la principale façade vèrs le bois, & celle de derriere, qui regarde la mer. Ces deux façades aussi bien que les laterales du bâtiment, sont très-riches, & ordonnées selon les regles de l' Architecture moderne.

Nous en voïons le dessein de la premiere & principale, qui donne vèrs le bois, sur la planche LVIII. L' on decouvre entre-autre au dessus de la fenêtre du milieu du second Etage le buste du Roi CHRISTIAN Six, taillé en marbre blanc d' Italie, où le sculpteur a eu le bonheur de rencontrer assez juste la ressemblance du visage de Sa Majesté. Au dessus de cet Etage l' on voit une balustrade, où sont posés sur les piedesteaux plusieurs ornemens militaires en trophées: Les deux figures en pierre, qui se trouvent dans les niches aux deux côtés de

Hügel, ein kleines Häusgen, welches von dem Hochseeligen Könige CHRISTIANO dem Fünften erbauet, und die Eremitage genannt war, weil der König, nach vollführter Jagd, gewöhnlich hier abtrat, um en eremitage daselbst einige Erfrischung zu geniessen. Da aber gedachtes Häusgen sehr klein, und zuletzt sehr verfallen war, befahlen Ihro Majestät, der Hochseelige König CHRISTIAN der Sechste Glorwürdigsten Andenkens, ein grösseres und ansehnlicheres Gebäude hieselbst zu errichten, und trugen mir allergnädigst auf, dieses Vorhaben auszuführen, gleichwie Höchstdieselben die Grösse des Hauses, als 30 Ellen lang, und 20 Ellen breit, selber zu determiniren geruheten.

Es ward ein anderer Platz, doch, wie gedacht, nicht weit von dem, wo das alte verfallene Gebäude stund, zum Grunde des neuen erwehlet, und ward das jetzige neue Anno 1736 zum Stande gebracht.

Das Gebäude ist aus- und inwendig mit vielfältigen Ornamenten gezieret, insbesondere betrachtet man die vordere Façade desselben nach der Hölzung, und die hintere nach der See. Beyde, so wohl als die Seiten-Façaden des Gebäudes, sind sehr zierlich, und nach den modernen Regeln der Baukunst errichtet.

Die vorderste und vornehmste Façade nach der Hölzung, ist auf Tab. LVIII. vorgestellet; Daselbst erblicket man unter andern über den mittlern Fenstern des zweyten Stockwerks das Brustbild Ihro Majestät, Höchstgedachten Königs CHRISTIAN des Sechsten, von weissem Italiänischen Marmor, woran der Bildhauer das Glück gehabt, eine ziemlich genaue Aehnlichkeit mit dem Original zu treffen. Ueber diesem Stockwerk ist eine Galerie anbracht, auf deren Postementen allerhand Armatur und Siegeszeichen vorgebildet werden. Die beyden steinernen

hver Side af forbemeldte middelste Vindue, forestille Meleager og Diana, og paa hver af de runde Frontispicer af denne Façade ere tvende liggende Billeder at skue, de som sees paa den ene, forestille Apollo og Daphne, de paa den anden, Skovguden Pan, og Actæon.

Paa den bageste Façade imod Soen seer man iblant andre Ziirater tvende Billeder staaende paa de to middelste Postementer af det øverste Gallerie, som forestille Sommeren og Vinteren; Paa de tvende yderste Postementer af samme Gallerie vise sig tvende Ornamenter, sammensatte af adskillige Jagt-Redskaber; Balconen, som paa denne Side er tilsyne, forestilles, ligesom den blev baaren af tvende Hiorte-Takker, der springe frem ud af Muuren, og imellem begge sees Apollo liggendes, i liden Forhøyning under Balconen udarbeydet.

Ved første Indgang i Bygningen, er Forstuen rimeligen det første, som falder i Oynene; Væggene ere her med malede Tapeter bedækkede, der forestille adskillige Jagt-Historier og deslige, som ikke ilde ere udførte. Man kommer herfra til Trappen, som leder til den anden Etage: En Trappe, som, skient den er proportioneret med de øvrige Afdeelinger i Bygningen, det er at sige, at den er kun liden, er dog rummelig, og af forneden Beqvemmelighed: Væggene, som indslutte Trappen, ere beklædde med blaae og hvide Fliiser efter Hollandsk Art, hvilket baade er net, og gior en meget god Virkning i Oynene.

de la dite fenêtre du milieu, représentent Meleagèr & Diane, & celles, qui se trouvent aux deux côtés des deux frontons cintrés de cette façade, sont, sur l' un Apollon & Daphne, & sur l' autre le Dieu Pan & Actéon.

Sur la façade, qui donne vèrs la mer, l' on decouvre entre d' autres ornemens deux figures posées sur les piedesteaux du milieu de la balustrade superieure, representant l' Eté & l' Hiver, & sur les deux Piedestaux, qui sont aux encognures de la dite balustrade, l' on voit deux ornemens composés de divers instrumens & attirails de chasse: Le Balcon, qui est devant la fenêtre du milieu de cette façade, paroit être porté sur deux cornes de cerf, qui avancent du nû de la muraille, & entre-eux l' on remarque Apollon, taillé en bas-relief, couché au dessous du Balcon.

A la premiere entrée dans le Bâtiment, se presente naturellement le vestibule, dont les murailles sont couvertes de toile peinte, où sont representées plusieurs histoires de chasse, pas mal executées: Ensuite l' on rencontre l' Escalier, qui conduit au second étage; Escalier, qui malgré qu' il soit proportionné aux autres distributions de la maison, c' est à dire, quoique l' espace, qui le contient, ne soit que de fort petite étenduë, ne laisse pas d' être assez spacieux & commode; Les murailles, qui l' enferment, sont revêtuës à la maniere Hollandoise de petits carreaux blancs & bleux, ce qui est fort propre, & fait un très-bel effet.

nen Bilder, so an beyden Seiten des vorgedachten mittlern Fensters in den Nichen stehen, stellen Meleager und Diana vor, und an jeder von den beyden runden Frontispicen, so an dieser Façade zu sehen, nimmt man zwey liegende Bilder wahr, wovon die beyden an der einen Frontispice Apollo und Daphne, und die an der andern, den Waldgott Pan und Actæon vorstellen.

An der hintersten Façade nach der See erblicket man unter andern Zierathen auf den beyden mittlern Postementen der obern Galerie zwey stehende Bilder, welche den Sommer und Winter bedeuten, und an den beyden äusserſten Postementen selbiger Galerie, zeigen sich zween Zierathe, von verschiedenem Jagdgeräthe. Das Balcon, so an dieser Façade zu sehen, scheinet von zweyen Hirschgeweyhen, welche aus der Mauer hervorragen, getragen zu werden, und zwischen diesen erblicket man Apollo liegend, unter dem Balcon in weniger Verhöhung ausgearbeitet.

Bey dem ersten Eintritt in das Gebäude, ist natürlicher weise das Vorzimmer das erste Stück, so sich dem Auge darstellet. Die Wände desselben sind mit gemahlten Tapeten bedecket, woran verschiedene Jagdhistorien und dergleichen vorgestellet, die nicht uneben ausgeführet sind. Von hier gelanget man an die Treppe, welche zu dem zweyten Stockwerk führet, und, ungeachtet sie mit den übrigen Abtheilungen des Gebäudes proportioniret, und folglich nur klein, dennoch räumlich genug und von erforderlicher Bequemlichkeit ist. Die Wände, so diese Treppe einschliessen, sind nach Holländischer Art, mit kleinen blau und weiß glassirten Fliesen verkleidet, welches so wohl eine hübsche Zierde, als einen schönen Anblick zuwege bringet.

Salen i den anden Etage er meget ziirlig, yndig og fornøyelig. Gulvet er med ſorte og hvide Marmor-Fliſer belagt, og Loftet med meget riigt Stuccator-Arbeyde ziiret, ſom foreſtiller allehaande Jagt-Toy og Jagt-Redſkaber, deels forgyldte deels udſtafferede med deres tilhørende egentlige Farver. Denne Anordning i Henſeende til de adſkillige paa Loftet anbragte Farver, der foreſtille enhver derudi udarbeydet Ting i ſin naturlige Klæde-Dragt, have nogle villet laſte, ſom har ſyntes, at Loftet derover var bleven alt for broget, og at derved foraarſagedes en ſlags Forvirring i Øynene ved førſte Paaſyn: Men enhver maa billig eftertænke Omſtændighederne i ſaadanne Tilfælde, og giøre Forſkiel paa Stederne, hvor deſlige Ting anordnes; thi derſom et Loft af denne Art var bleven anordnet i et eller andet Gemak udi det Kongl. Reſidentz-Slot Chriſtiansborg i Kiøbenhavn, havde enhver Foye og Ret til at udlee dens liden Jugement, ſom var Autor dertil, ſaaſom paa ſaadan et Sted kunde ikke paſſe ſig, hvad der kand paſſe ſig i et Jagt-Lyſt-Huus, ſom ligger midt i en Skov, udi et Huus, ſom aldrig bruges, uden i Anledning af Jagten, og derfore maa og bør have ſine Ornamenter og Ziirater indrettede og overeensſtemmende med den Brug, hvortil det anvendes. Hvad der endnu ſaa meget mere contribuerer til dette Lofts Brogenhed, er, at alle ledige Rum imellem forbemeldte deels malede, deels forgyldte Jagt-Redſkaber, ere med folierede Glas beſatte, hvorved det bringes til Veye, ſom ved en Plafond billig bør ſøges, og ſom man paa andre Steder formedelſt koſtbare og ziirlige Malerier tragter at naae, at, naar man kaſter Øynene til Loftet, det da ved førſte Aaſyn lader, ſom om man ſaae ind i Luften. Alle fire Døre, ſaavel ſom Caminen udi Salen, ere indfattede med koſtbar mørke-rød Marmor, og Væggene ellers efter Architectoniſke
Regler

Le Salon du ſecond étage eſt richement orné, & outre cela très-charmant & agréable. Le plancher eſt couvert de carreaux de marbre noirs & blancs, & le platfond eſt enrichi d' une quantité d' ouvrage en plâtre, où l'on repréſente pluſieurs inſtrumens & attirails de chaſſe, qui ſont en partie dorés & en partie peints de leurs couleurs propres. Cette ordonnance, d'avoir fourni la couleur naturelle à chaque piece, que l'on a repréſentée ſous ce Platfond, n' a pas trouvé l'approbation de tout le monde, y en aïant eu, qui l' ont blamée, à cauſe que le platfond leur a parû trop bigarré, & qu'au premier abord cette diverſité de couleurs cauſe quelque embarras à la vuë. Mais chacun doit rendre juſtice aux circonſtances, & conſiderer la difference des lieux, où ſe fait cette ſorte d'ordonnance, étant aſſuré, que, ſi l' on avoit ordonné dans l'un ou l'autre Appartement du château Roïal de Chriſtiansbourg à Copenhague un platfond de la maniere que l' eſt celui-ci, tout le monde auroit eu raiſon d' en ridiculiſer le pauvre & petit jugement de l'inventeur, ne s' accordant nullement en un tel endroit ce qui peut s' accorder avec une maiſon de chaſſe, ſituée au milieu d' un forêt, dont on ne ſe ſert jamais qu' à l' occaſion de la chaſſe, & dont les ornemens & les decorations doivent abſolument convenir avec l' uſage, que l' on en fait. Ce qui contribue encore d' autant plus à la bigarrure de ce platfond, c' eſt que tous les nuds entre les dits attirails de chaſſe, qui, comme nous l' avons dit, ſont en partie dorés & en partie peints chacun de ſa couleur naturelle, en ſont couverts de glaces de miroir, par-où l'on a effectué ce qu' on doit avoir en vuë en l' ordonnance d' un Platfond, qui eſt de lui donner l' apparence, comme ſi, en y jettant les yeux, au premier abord l' on y voïoit l' air
&

Der Saal im zweyten Stockwerk iſt überaus zierlich, ſchön und anmuthig. Der Fußboden iſt mit ſchwarzen und weiſſen marmornen Flieſen beleget, und die Decke mit reicher Stuccatorarbeit gezieret, welche allerhand Jagdzeug und Jagdgeräthe vorſtellet, ſo theils vergüldet, theils mit eines jeden Stücks natürlichen Farben ausſtaffiret iſt. Dieſe Anordnung, daß nemlich an dem Boden ſo viele verſchiedene Farben angebracht ſind, welche ein jedes Stück in ſeiner natürlichen Kleidung vorſtellen, hat einigen misfallen wollen, welche gemeinet, daß der Boden dadurch gar zu bunt geworden, und daß ſolches bey dem erſten Anblick eine Art von Verwirrung in den Augen verurſachete. Allein ein jeder muß in dergleichen Fällen die Umſtände beurtheilen, und einen Unterſcheid unter den Oertern machen, wo dergleichen Dinge angeordnet werden; Dann wäre eine Decke von dieſer Gattung in einem oder andern Gemach des Königlichen Reſidenzſchloſſes Chriſtiansburg in Copenhagen angeordnet worden, ſo hätte ein jeder Fug und Recht, das ſchlechte Judicium des Angebers zu belachen, allermaſſen ſich an einem ſolchen Ort nicht ſchicken könnte, was ſich in einem Jagdhauſe paſſen kan, ſo mitten im Holze lieget, und deſſen man ſich niemahls als in Anleitung einer Jagdluſtbarkeit bedienet, weswegen deſſen Zierathe mit dem Gebrauch, wozu es angewandt wird, übereinſtimmen müſſen. Was noch um ſo viel mehr zu der Buntigkeit dieſer Decke contribuiret, iſt dieſes, daß die ledigen Plätze zwiſchen den vorgedachten theils vergüldeten, theils gemahlten Jagdgeräthſchaften, allemahl mit foliirtem Glaſe beſetzet ſind, wodurch zuwege gebracht wird, was an einem Plafond billig deſideriret werden muß, daß es gleich beym erſten Anblick der Decke das Anſehen hat, als wann man in die Luft hinein ſähe,
welches

Regler med Piller og Vægge-Piller ziirede, som ere giorte i Gips efter Liighed af den Marmor, hvormed, som før er meldt, Dørene ere indfattede, og hvilken Art af Italienerne kaldes Marmo Finto. Imellem disse Pillere ere Væggene prydede med allehaande Ornamenter i Gips udarbeydede, som forestille, ligesom paa Loftet, alle slags Jagt-Tøy, som Valdthorn, Hiorte-Takker og deslige, der deels med Forgylding, deels med de egentlige naturlige Farver ere udstafferede. Lige over for Caminen, paa den anden Væg, er et meget kunstigt Stykke i temmelig stor Forhøyning i Gips forestillet, visende Diana udi Badet, og Actæon, som efter Fabelen bliver forvandlet til en Hiort. Naar man fra Salen vil træde ud paa Balconen mod Søen, finder man der den herligste og fortrefligste Udsigt, som nogensteds kand ønskes; thi strax uden for Bygningen er et Stykke slet Land, dernæst tyk Skov, og over Skoven seer man alle der i Egnen ved Søe-Kanten liggende particuliere Vaanings- og Lyst-Huuse, siden den vilde Søe, og alle frem og tilbage gaaende Skibe, og paa hin Side atter igien Skaane-Land, og ved nogenledes klart Veyrligt kand man tydelig see Kiøbenhavn paa den ene, Cronborg og Sundet paa den anden Side, og i Skaane, Helsingborg, Malmøe, Landskrone og andre flere Steder. Paa den ene Side af Salen ere tre, og paa den anden to saa kaldede Gemakker, men som ellers i Henseende til denne liden Bygnings Størelse kun kand fortiene Navn af Cabinetter, som og er alt hvad paa dette Sted har kundet udfordres, hvor det Kongel. Herskab efter fuldendt Jagt, alleneste nogle Timer pleyer at opholde sig, for at tage nogen Forfriskning. Dog, skiønt disse Værelser kuns ere smaa, og af lidet Begreb, saa kand derimod deres Pragt og Ziirat fuldkommen opfylde den Mangel, som de
kunde

& le ciel à decouvert: Qualité, que l'on tache autre parts de procurer aux platfonds par le moïen de belles & riches precieuses peintures, qu'on y applique. Les chambranles des quatre portes de la Sale & celles de la cheminée sont faites d'un marbre rouge obscur, & les murailles sont ornées dans leur pourtour de colonnes & de pilastres, qui y sont distribuées selon les regles de l'architecture, faites en plâtre ou d'une sorte de marbre faux, imitant celui, dont sont bordées les portes, comme nous l'avons dit, & dont la sorte est appellée par les Italiens Marmo finto: Le nû des murailles d'entre ces colonnes & pilastres, est enrichi de plusieurs ornemens en plâtre, representant ainsi qu'au platfond divers attirails de chasse, comme de bois de cerfs, de cornes de chasse, & d'autres choses de cette nature, dont une partie est dorée, une autre representée en ses couleurs naturelles: Vis-à-vis de la cheminée l'on remarque à l'autre muraille une très-belle piece, faite en plâtre, representant en assez grand relief Diane aux Bains & Actæon, qui, selon la Fable, fut changé en cerf. En passant du salon au Balcon, qui donne sur la mer, l'on y decouvre la plus belle & la plus superbe vuë, que jamais l'on puisse se figurer; Car tout près du Bâtiment, il y a une plaine, audelà du bois touffu; l'on decouvre ensuite par dessus le bois quantité de maisons particulieres & de plaisance, situées au bord de la mer: Après l'on voit la mer baltique & quantité de vaisseaux, qui vont & qui viennent. Audelà de la mer on decouvre la Scanie, & lorsqu'il fait un tems clair, on voit très-distinctement d'un côté la Ville de Copenhague, de l'autre le chateau de Cronbourg & le Sond, & en Scanie les villes de Helsingbourg, de Malmöe, de Landscrone & autres endroits. A l'un des côtés du Salon il y a deux,
&

welches Ansehen man an andern Orten durch kostbare und zierliche Gemählde zu erhalten suchet. Alle vier Thüren sind so wohl als der Camin des Saals mit kostbarem dunkelrothen Marmor eingefasset, und die Wände im übrigen nach den Regeln der Architectur mit Seulen und Wandpfeilern gezieret, welche in Gyps nach Marmorart, und in gleicher Farbe, wie vorgedachte Einfassungen der Thüren, ausgeführet sind, welche Art von Gypsarbeit bey den Italiänern Marmo finto genannt wird. Zwischen diesen Seulen und Wandpfeilern sind die Wände mit allerley in Gyps ausgearbeiteten Ornamenten gezieret, welche, gleichwie an der Decke allerhand Jagdzeug, als Waldhörner, Hirschgeweyhe und dergleichen vorstellen, die theils vergüldet, zum theil aber mit ihren natürlichen Farben ausstaffiret sind. Gerade gegen dem Camin über ist an der andern Wand ein sehr künstliches Stück in ziemlicher Verhöhung in Gyps vorgestellet zu sehen, welches Diana im Bade, und Actæon, der laut der Fabel in einen Hirsch verwandelt wird, zeiget. Wann man sich von dem Saal nach dem Balcon gegen die See begiebt, findet man daselbst die herrlichste und vortreflichste Aussicht, die man sich jemahls wünschen mag, dann gleich aussen vor dem Gebäude, erblicket man ein Stück flaches Land, hinter selbigem die dicke Hölzung. Ueber der Hölzung siehet man verschiedene in dieser Gegend an der Seekante liegende particuliere Wohn- und Lusthäuser, ferner das wilde Meer, und alle hin und her gehende Schiffe, und jenseit des Meers das Land Schonen; und kan man bey einigermassen hellem Wetter so wohl Copenhagen an der einen Seite, als Cronenburg und den Sund an der andern, und in Schonen Helsingburg, Malmöe, Landskrone und andere Städte mehr, deutlich und genau sehen und erkennen. An der einen Seite des Saals sind drey, und an
der

kunde synes at have i Henseende til Størelsen; Alle fem Gemakker ere overmaade riigelig udziirede, dog et hvert i sine Ziirater hinanden ulige; Gulvene ere overalt af allehaande Arter rart Træ sammensatte, og paa det netteste og ziirligste indlagte; Loftene ere samtlige med prægtigt Gips-Arbeyde udi liden Forheyning udarbeydede, og Ziiraterne deels forgyldte, deels forsølvede. I et par af Gemakkerne ere Væggene med Paneelverk beklædde, og med prægtigt og kunstig udført Bildthugger-Arbeyde ziirede.

& à l' autre côté trois apartemens, comme on les appelle, mais qui, à l' égard du petit volume du Bâtiment, ne peuvent s' attribuer que le nom de Cabinets, étant aussi tout ce qu' on a desiré en cet endroit, où la Famille Roïale ne s' arrête que pendant quelques heures, pour y prendre quelques Rafraichissemens, après que la chasse est finie. Mais quoique ces chambres ne soient que petites & de peu d' étenduë, la beauté & la magnificence, qui y regne, est capable de reparer entierement le defaut, qu' elles paroissent avoir par raport à leur peu de grandeur. Tous ces cinq apartemens sont très-riches & superbes, & les ornemens de l' un sont tous differens de ceux des autres. Les parquets sont par tout composés de plusieurs sortes de bois rares & precieux de diverses Couleurs, debitées en partie par feuilles très-artistement travaillées : Les platfonds sont enrichis d' excellent ouvrage de plâtre en bas-relief, & les ornemens en sont ou dorés, ou argentés. Dans deux de ces Chambres les murailles sont revêtuës de boiserie ornée de sculpture, très-finement travaillée.

der andern zwey so genannte Gemächer, die aber sonsten in Betracht des engen Begriffs dieses kleinen Gebäudes nur den Nahmen Cabinetter verdienen können; man hat hieselbst auch keine grössere Zimmer nöthig gehabt, indem die Königliche Herrschaft hier nur einige Stunden nach vollendeter Jagt sich aufzuhalten pfleget, um einiger Erfrischung zu geniessen. Ungeachtet aber diese Gemächer nur klein von Begriff sind, so kan hingegen die Schönheit und Pracht derselben, den Mangel, den sie an der Grösse zu haben scheinen, völlig ersetzen. Alle fünf Zimmer sind überaus reich gezieret, doch keines an Ornamenten dem andern gleich. Die Fußböden sind durchgehends von allerley rarem Holze zusammengesetzet, und auf das sauberste eingeleget. Die Decken sind sämmtlich mit prächtiger Gypsarbeit in kleiner Verhöhung gezieret, und das Laubwerk theils vergüldet, theils versilbert. In einigen von den Gemächern sind die Wände mit hölzernem Tafel- oder Paneelwerk bekleidet, und mit künstlich ausgeführter prächtiger Bildhauerarbeit gezieret.

I et Hiørne-Cabinet ere foran paa Siderne af Nichen, hvor Ovnen staaer, adskillige folierede Speyl-Glas i Gipsen indfattede; disse simple Speyl-Glas, saa mange som de ere, forestille lige saa mange naturlige Landskaber af den omkring liggende Egn, der viser sig i Glassene, ligesom der vare virkelig skildrede Stykker bag ved dem.

Dans un Cabinet de coin, l' on a enchassé plusieurs petites glaces de miroir dans le plâtre, aux deux côtés de la niche, où est placé le poile: Ces simples glaces représentent autant de Païsages naturels des environs de la maison, qui s' y montrent comme s' il y avoit veritablement des peintures derriere.

In einem Eckcabinet sind vorne an den Seiten der Niche, woselbst der Ofen stehet, einige foliirte Spiegelgläser in dem Gyps eingefasset. Diese simple Spiegelgläser, so viel deren vorhanden, stellen eben so viele natürliche Landschaften vor, indem die aussen herum liegende Gegend sich in dem Glase vorstellet, als wären würklich geschilderte Stücke dahinter.

I det næste Cabinet ved dette forommeldte, bemærker man blant andet et slags Steen, hvormed Væggen omkring Ovnen er beklæd, hvilken er en Norsk Product, og kaldes Fetsteen, en slags Steen, som frem for andre i sin Natur har særdeeles og herlige Egenskaber; Man har deraf

Dans un cabinet joignant ce dernier, l' on remarque entre autres une sorte de pierres, dont les murailles sont revêtuës aux deux côtés du poile: Celle-là est un produit de la Norwegue, & est appellée *Fetsteen* (pierre grasse), une pierre, qui dans sa nature possede des qualités particulie-

In dem Cabinet, welches nechst an vorgedachtem gelegen, bemerket man unter andern eine Art Steine, womit die Wand rund um den Ofen verkleidet ist; selbiger Stein kommt aus Norwegen, wird Fettstein genannt, und hat vor andern in seiner Natur ganz besondere und herrliche Eigen-

af adskillige Arter, som i deres Egenskaber næsten alle ere hinanden lige, men i Farverne hinanden oftest ulige; den har Aarer som Marmor, af adskillige Farver; den er feed, saa at Fedmen endog hænger ved Fingrene, naar man rører ved den, hvorfore den og har faaet det Navn af Fet- eller Feedsteen; Nordmændene kalde den og Veegsteen, fordi den er meget let og beqvem at bearbeyde, saa at endog de fleste Sorter lade sig med en Snedker-Hovl tractere som Træ. Derimod kand den imodstaae Ildens Heede og Magt, hvorudover man i Norge, hvor denne Steen i Overflødighed falder, deraf danner alle slags Kar, Potter, Pander og deslige at kaage Mad udi; Ja vi have endnu det Exempel af denne Steenens herlige Egenskab, hvor man paa adskillige Steder har anvendt den inden i Caminerne, at, hvor støbte Jern-Plader ikke have kundet imodstaae Ildens Magt, men ere sprungne, revnede, ja snart smeltede af Heeden, saa har denne Fetsteen, som man i Steden for Jern-Plader har anbragt, giort tilbørlig Modstand, og staaer sig fortreflig: Men lige saa fortreflig som denne Steen er, i Henseende til sin Styrke imod Ildens Kraft, og ellers at bruge indvortes i Bygninger, saa slet er den derimod at bruge i Luften, hvor Erfarenhed noksom har viset, at den lige saavel som andre bløde og aarede Steene hastig forgaaer, og bliver til intet. Det største Beviis paa dette sidste have vi fra Norge selv, hvor nemlig Trundhiems Domkirke af dette slags Steen, i Blokke og Qvaderstykker udhuggen, er opført, men som af Luften, Solen, Slud og Regn, er saa ilde tilreed, at, dersom Blokkene, som deraf ere dannede, ikke var desstørre og førere, det heele Værk længe siden var gaaet til Grunde.

Vil

culieres & excellentes; Il y en a de plusieurs sortes, qui sont prèsque égales en qualités, mais qui ne le sont pas toûjours en leurs couleurs: Elle a des veines de diverses couleurs, comme le marbre; Elle est grasse, & sa graisse tient même aux doigts, lorsqu' on y touche, d'où elle tire son nom de pierre grasse. Les Norwegiens l'appellent aussi *Weegsteen* (pierre molle) parce qu' elle se laisse travailler fort commodement, & avec beaucoup de facilité, de sorte que la plus grande partie se laisse traiter comme du bois avec le rabot de Menuisier: Cela n'empêche point, qu'elle ne resiste à la vehemence & à la chaleur du feu; C' est pourquoi l' on s' en sert en Norwegue, où il y en a à profusion, pour en former toutes sortes de vases, de pots, de poëles, propres pour y cuire le manger. La pierre nous a même assûré de cette excellente qualité, l' aïant emploïé en divers endroits aux cheminées, où les plaques de fer fondu, dont elles ont été revêtuës, n' ont pû tenir contre la violence du feu, s' étant fendûes & même fonduës quelques fois, au lieu que cette pierre, qu' on a emploïée ensuite à la place du fer, y a fait toute la resistence desirée; Mais quelle excellente qu'elle soit à resister contre la violence du feu, & à être emploïée en dedans des bâtimens, autant elle est incapable de servir exposée à l'air; l'experience nous aïant convaincu pleinement, qu'elle a cela de commun avec toutes autres pierres molles & poreuses, qu' elle y perit bientôt: La Norwegue même nous fournit une preuve convaincante sur cet article, où à la Ville de Drontheim l'Eglise Cathedrale est bâtie de cette sorte de pierre, qui même est taillée en blocs & en quartiers, mais qui se trouve actuellement si delabrée, que, si les blocs, dont elle est construite, n'eussent été d'un aussi grand volume & de la grosseur,

qu'ils

Eigenschaften. Man hat verschiedene Sorten davon, die in ihren Eigenschaften fast alle einander gleichen, in den Farben aber zum öftern von einander unterschieden sind; Er hat Adern als der Marmor, von verschiedenen Farben, ist fett, und schmutzet ab, wann man ihn mit den Fingern anrühret, welches ihm den Nahmen Fettstein zuwege gebracht. Die Norweger nennen ihn auch Veeg-Steen, das ist, weicher Stein, weil er sehr leicht und bequem zu bearbeiten ist, so daß die meisten Sorten davon sich auch wie Holz, mit dem Tischlerhobel tractiren lassen. Dahingegen widerstehet dieser Stein der Hitze und der Gewalt des Feuers, weswegen man in Norwegen, wo er in grossem Ueberfluß zu finden, Töpfe, Pfannen und allerhand dergleichen Geschirr zum Kochen daraus machet; ja wir haben annoch ein Exempel von dieser herrlichen Eigenschaft des Steins, wo man denselben an verschiedenen Orten inwendig in den Caminen angebracht hat, und da die gegossene eiserne Platten, womit die Camine sonsten inwendig sind verkleidet gewesen, die Gewalt des Feuers nicht haben ertragen können, sondern sind bald geborsten, bald so gar geschmolzen, so hat man statt des Eisens diese Fettsteine angebracht, welche gebührlichen Widerstand thun, und sich vortreflich halten. So vortreflich aber dieser Stein ist, in Ansehung seiner Dauer wider die Gewalt des Feuers, und sonsten inwendig in den Gebäuden zu gebrauchen, so schlecht ist er hingegen, der Luft zu widerstehen, indem die Erfahrung genugsam gelehret, daß er, wenn er auf solche Weise angebracht wird, gleich andern weichen und adrigten Steinen, bald vergehet. Den größten Beweis dieses letztern haben wir in Norwegen selbst, und zwar zu Drontheim, wo die Domkirche von dieser Art Steinen, so gar in grossen Blöcken und Quaderstücken gehauen, aufgeführet ist, welche aber dennoch

Dd von

qu'ils ſont, l'ouvrage ſeroit deja détruit depuis long-tems.

von der Luft, Sonne, Regen und Ungewitter ſo übel zugerichtet iſt, daß wann die Blöcke, woraus das Gebäude aufgeführet, nicht ſo ſtark und dick geweſen, das ganze Werk ſchon längſtens zu Grunde gegangen wäre.

Vil man endnu umage ſig op under Taget af denne Bygning finder man der en ziirlig og net Sal, ſom tiener Hof-Damerne og Hof-Cavaliererne til Spiſe-Gemak, hvorfra Udſigten er nok ſaa yndig og behagelig, ſom fra de nederſte Værelſer i Bygningen, formedelſt at denne Sal ligger ſaa meget høyere end de andre Gemakker, og følgelig giver en friere Udſigt; I denne Sal ſees under Loftet et fortreffeligt Malerie, af den berømte Coffre meget net og naturlig udført, hvilket i den forrige gamle Bygning havde Plads under Loftet i det Kongel. Spiſe-Gemak.

Si l'on veut encore ſe donner la peine de monter ſous le toit de ce bâtiment, l'on y verra un beau Salon, qui ſert de Sale à manger aux Dames & aux Cavaliers de la Cour. Celui-ci étant plus elevé que les autres apartemens, fournit par conſéquent une vuë d'autant plus libre, & prèsque plus riante & agréable, qu'on n'en jouit des Apartemens d'enbas. Au Platfond l'on y decouvre une excellente peinture du célébre Coffre, executée très-naturellement, & avec beaucoup d'art: Cette piece a ſervi autrefois dans l'ancien bâtiment au Platfond de la ſale à manger du Roi.

Will man ſich noch bemühen, unter das Dach des Gebäudes hinauf zu treten, ſo findet man daſelbſt einen zierlichen Saal, welcher denen Hofdamen und Hofcavalieren zum Speiſegemach dienet. Von hier aus iſt die Ausſicht wohl ſo lieblich und anmuthig, als von den untern Zimmern des Gebäudes, indem dieſer Saal ſo viel höher lieget, als die anderen Gemächer, welches folglich eine freyere Ausſicht zuwege bringet. Hieſelbſt bemerket man unter dem Boden ein vortrefliches Gemähld, von dem berühmten Coffre ſehr nett und natürlich ausgeführet, welches Gemähld vorhero in dem Königlichen Speiſegemach des vorigen alten Gebäudes Platz gehabt.

I den underſte Etage har man allene at beſee den kunſtige Machine, ved hvis Hielp Mad og Drikke bliver ført op og ned til og fra det Kongelige Taffel i det andet Stokverk, naar det Kongl. Herſkab ſpiſer her en Eremitage; ellers fortiener Kiøkkenet og de andre dertil hørende Offices, ſom i Kieldrene ere anlagte, ligeledes at tages i Øyeſyn. Og er jeg i øvrigt forſikret, at ingen Liebhaber ſkal fortryde, at have anvendt nogen Tid til at betragte alle denne liden Bygnings ud- og indvortes Ziirater, og andre Fordeele og Herligheder.

Au rez de chauſſée l'on s'attâche uniquement à conſiderer la machine, qui s'y trouve, par le moien de laquelle l'on fait monter & deſcendre au ſecond Etage le manger & le boire de la table Roïale, lorſque Leurs Majeſtés mangent ici en Hermitage. La cuiſine & les offices y appartenantes ſont établiës dans les ſouterrains; Elles meritent bien, que l'on s'y arrête un peu; & au reſte j'oſe bien m'aſſürer, qu'aucun curieux ne regrettera jamais d'avoir emploïé quelques heures, pour conſiderer toutes les beautés & autres avantages, que poſſede ce petit bâtiment.

In dem unterſten Stockwerk des Gebäudes hat man nur allein die künſtliche Machine zu beſehen, durch deren Hülfe das Eſſen und Trinken zu und von der Königlichen Tafel im zweyten Stockwerk auf und herunter geſchaffet wird, wann die Königl. Herrſchaft hieſelbſt en Eremitage ſpeiſet; ſonſten verdienet die Küche, und andere dazu gehörige Offices, ſo im Keller angeleget ſind, ebenfalls einiger Aufmerkſamkeit, und bin ich im übrigen verſichert, daß es keinen Liebhaber gereuen wird, daß er einige Zeit angewandt habe, um alle aus- und inwendige Zierathe, Vortheile und Herrlichkeiten dieſes kleinen Gebäudes zu betrachten.

Herfra tager man Veyen ud igien af Jægersborg-Dyre-Have, og paſſerer til den Ende den lige for Bygningen imod Kiøbenhavn udhugne herlige Allee; Og naar man er kommen ud af Dyre-Haven, har man omtrent kuns en Fierding Veys at kiøre,

Pour aller ſortir du Parc de Jægersbourg, nous prenons la route par la belle allée, qui eſt percée en ligne droite tout droit devant l'Hermitage, & qui aboutit vèrs Copenhague. Lorſqu'on en eſt ſorti, l'on n'a à peu près qu'à

Von hier nimmt man den Weg wieder aus dem Jägersburger Thiergarten, und zwar durch die mitten vor der Eremitage ſich befindliche herrliche Allee, welche gerade nach Copenhagen gerichtet iſt. Wann man aus dem Thiergarten heraus gekom

kiøre, indtil man naaer den saa kaldede Charlottenlunds Dyre-Have: Denne Dyre-Have har Navnet af det næsten udi dens Midte liggende Kongl. Lyst-Huus Charlottenlund, hvoraf Aftegningerne paa næstfølgende Blade ere anførte.

qu'à faire un quart de lieuë pour atteindre le parc de Charlottenlund. Ce parc tient son nom de la Maison Roïale de Plaisance, nommée Charlottenlund, qui y est située prèsque au centre. Nous allons considerer les desseins de ce batiment sur les planches suivantes.

gekommen, hat man etwa ein Viertheilweges zu fahren, bis man an den so genannten Charlottenlunder Thiergarten gelanget. Selbiger Thiergarten hat den Nahmen von dem ungefehr in dessen Mitte gelegenen Königlichen Lusthause Charlottenlund, davon wir zuforderst die Zeichnungen auf nechstfolgenden Blättern betrachten wollen.

Charlottenlund.

Tab. LXI.

Forestiller General-grundtegningen af det Kongel. Lyst-Huus Charlottenlund, og af dets omliggende Egn.

Tab. LXII.

Forestiller Grundtegningerne og Façaden af det Kongl. Lyst-Huus Charlottenlund.

Denne Bygning og den angenemme Skov, hvorudi den er beliggende, har tilforn været bekiendt ved det Navn Gyldenlund, og har i forrige Tider tilhørt Høy-Sal. Kong CHRISTIAN den Siette, som Cron-Printz; Hans Majest. foræerede det siden til Hans Princesse Syster, Hendes Kongelige Høyhed, Princesse CHARLOTTA AMALIA, som i Aaret 1733. lod denne Bygning gandske af nye opføre, og siden lod den efter sit eget høye Navn kalde Charlottenlund. Bygningen ligger meget lystigt, og er paa alle Sider med Skov omringet, hvilket dog ikke forhindrer, at man jo til alle Sider derfra har en meget fornøyelig Udsigt, formedelst de igiennem Skoven udhuggede Alleer, igiennem een af hvilke man endog har fri Udsigt til Øster-Søen, saa man nøye kand see alle forbigaaende Skibe. Bygningens indvortes Indretning er beqvem, og Gemakkernes Meublering meget net og ziirlig.

CHARLOTTENLUND.

Planche LXI.

Plan général de la maison Roïale de Plaisance de Charlottenlund, avec ses environs.

Planche LXII.

Repréſente le plan & la façade de la maison Roïale de Plaisance de Charlottenlund.

Ce bâtiment & le beau bois, qui l'evironne, a été connu autrefois sous le nom de Guldenlund: Il apartenoit auparavant au feu Roi CHRISTIAN Six, étant Prince Roïal; Mais Sa Majesté en fit ensuite present à Madame Sa Sœur, Son Altesse Roïale, Madame la Princesse CHARLOTTE AMELIE, qui fit elever ce Bâtiment tout de uouveau, en 1733. & le fit appeller ensuite Charlottenlund de son propre nom. Il est très-agréablement situé & entouré de bois de tous côtés, ce qui n'empèche pas, que l'on n'y jouisse d'une vuë très-satisfaisante par le moïen des allées, qui sont percées par le bois, par l'une des quelles l'on a la vuë libre sur la mer baltique, de sorte que l'on y decouvre très-distinctement tous les Vaisseaux, qui y passent. La distribution interieure des apartemens en est très-commode, & l'ameublement fort propre.

Charlottenlund.

Tab. LXI.

Generalgrundriß von dem Königlichen Lusthause Charlottenlund, und dessen Gegend.

Tab. LXII.

Grundrisse und Façade von dem Königlichen Lusthause Charlottenlund.

Dieses Gebäude, nebst der lustigen Hölzung, worinnen es lieget, ist vormahls unter dem Nahmen Güldenlund bekannt gewesen, und hat dem Hochseeligen Könige CHRISTIAN dem Sechsten Glorwürdigsten Andenkens, als Cronprinzen, vormahls gehöret. Jhro Majestät haben es aber nachgehends an Dero Prinzessin Schwester, Jhro Königliche Hoheit, die Prinzeßin CHARLOTTA AMALIA geschenket, welche Anno 1733 dieses Gebäude ganz neu aufführen, und nach Dero eignem hohen Nahmen Charlottenlund nennen lassen. Es liegt sehr lustig auf allen Seiten mit Hölzung umgeben, hat dennoch überall freye Aussicht, mittelst der durch die Hölzung durchgehauenen Alleen, durch deren eine man auch die freye Aussicht nach der Ostsee geniesset, und alle vorbeygehende Schiffe genau sehen kan. Die inwendige Einrichtung des Gebäudes ist bequem, und die Meublirung der Gemächer nett und zierlich.

Fra Charlottenlund kiører man igiennem en i lige Linie anlagt, og paa begge Sider med Trær beplantet Vey, lige til det Kongelige Jagt-Slot Jægersborg, hvoraf Aftegningerne paa følgende Blade ere at see.

Jægersborg.

Tab. LXIII.

Viser en General-Grundtegning af Jægersborg Slot og Have, med tilhørende Jagt-Bygninger.

Tab. LXIV.

Forestiller Grundtegning af Kielderne, og af begge Stokverker af Jagt-Slottet Jægersborg.

Tab. LXV.

Façader af det Kongelige Jagt-Slot Jægersborg, imod Gaarden og imod Haven.

Paa det Sted, hvor nu det Kongelige Jagt-Slot Jægersborg staaer, stod i forige Tider et Adeligt Slot, kaldet Ibstrup; men den nu værende Bygning har Kong CHRISTIAN den Fierde ladet opføre, og formedelst dens beqvemme Situation, da den ligger tæt ved den foromtalte store Dyre-Have, som har sit Navn af dette Slot, destineret den til et Jagt-Huus. Høyst-bemeldte Konge, saavel som Hans Sønne-Søn, Kong CHRISTIAN den Femte, have begge havt en særdeeles Kierlighed til Stedet, og har den sidste, som Cron-Printz, her for den allerførste gang imodtaget Sin Kongl. Brud, CHARLOTTA AMALIA, Princesse af Hessen-Cassel, efter Hendes Ankomst til Danmark. Høy-Sal. Kong FRIDERICH·

De Charlottenlund nous passons un beau chemin, tiré au cordeau & bordé d'arbres des deux côtés, qui nous conduit tout droit au château Royal de chasse de Jægersbourg, dont les desseins sont représentés sur les Planches suivantes.

JÆGERSBOURG.

Planche LXIII.

Plan général du château de Jægersbourg, de son jardin & du chenil.

Planche LXIV.

Représente le plan des souterrains & des deux étages du château de chasse de Jægersbourg.

Planche LXV.

Façade du château Royal de chasse de Jægersbourg, vèrs le chenil & vèrs le jardin.

A l'endroit, où est situé aujourd'hui le château Roïal de chasse de Jægersbourg, il y avoit autrefois un château, apartenant à de particuliers, qui étoit nommé Ibstrup; Mais le Bâtiment que l'on y voit à présent, a été élevé par le Roi CHRISTIAN Quatre, qui l'a destiné pour le sejour ordinaire de la chasse, étant très-commode pour cela par sa situation, proche du grand Parc, dont nous avons parlé, & qui porte le nom de ce château. Ce Monarque, aussi bien que son Petit-Fils le Roi CHRISTIAN Cinq, ont eu tous deux une inclination toute particuliere pour cet endroit, & le dernier encore Prince Roial a reçu ici pour la premiere fois Son Epouse Roiale, CHARLOTTE AMELIE, Princesse de Hesse-Cassel, après

Von Charlottenlund fähret man durch eine gerade, mit Bäumen an beyden Seiten bepflanzte Allee, nach dem Königlichen Jagdschlosse Jägersburg, wovon nachfolgende Tabellen die Risse zeigen.

Jägersburg.

Tab. LXIII.

Zeiget den Generalgrundriß von Jägersburg, mit zugehörigem Garten, und sämmtlichen Jagdgebäuden.

Tab. LXIV.

Grundriß der Keller und der beyden Etagen des Jagdschlosses Jägersburg.

Tab. LXV.

Façaden von dem Königlichen Jagdschlosse Jägersburg, nach dem Hofe und nach dem Garten.

An dem Ort, wo jetzo das Königliche Jagdschloß Jägersburg lieget, hat ehemahls ein Adeliches Schloß, Nahmens Istrup, gestanden. Dieses ist aber von König CHRISTIANO dem Vierten erbauet, und wegen seiner bequemen Lage, da es hart an vorbemeldtem grossen Thiergarten lieget, welcher auch von diesem Schlosse den Nahmen führet, zur Jagd gewidmet worden. Hochgedachter König, wie auch sein Enkel, König CHRISTIAN der Fünfte, haben den Ort ungemein geliebet, und hat auch der letztere, als damahliger Kronprinz, seine Königliche Braut, CHARLOTTA AMALIA, eine Prinzessin von Hessencassel, hieselbst zum ersten mahl nach ihrer Ankunft in Dännemark empfangen. Dem Hochseeligen

DERICH den Fierde, har og vel, i sær i Begyndelsen af Hans Regierings Tid, havt Godhed for Stedet; men Hans Majest. opholdt sig dog meest paa Friderichsborg-Slot, og i de sidste af hans Regierings Aar, meestendeel paa Fredensborg, hvilket Slot Hans Majest. som før er berettet, selv havde ladet opbygge. Da Høy-Salig Kong CHRISTIAN den Siette havde tiltrædt Regieringen, og befundet saavel Slottet, som Bygningerne, der vare indrømmede alle Jagt-Betienterne til Beboelse, meget brøst- og bygfældige, lod Hans Majestæt ikke alleeneste sette Slottet i god Stand, og fordi Muurene paa nogle Steder havde begyndt at revne, og at sette sig, afbryde den øverste og tredie Etage af Slottet, for at betage Grundvolden endeel af den Last, hvormed den bebyrdedes, men lod endog siden oprette nye grundmuurede Bygninger og Huuse til heele Jagten, og til alt hvad deraf dependerer, hvormed det dog paa det sidste blev i Stikken, saa at den til Jæger-Gaardens Indretning forfattede Tegning ey aldeeles blev bragt til sin Fuldkommenhed; Hans Majest. har og selv ingensinde resideret paa Slottet, men da det var bleven repareret og sat, som før er meldet, i god og beboelig Stand, indrømmede Hans Majest. Slottet den første Hof-Jæger-Mester til Beboelse, som og siden den Tid stedse har holdet Huus her om Sommeren, indtil vores nu regierende Allernaadigste Konge, Kong FRIDERICH den Femte, udvalte frem for andre dette Sted, som til Jagt-Lystigheden er særdeeles beqvem, og ved den Kongl. Residentz-Stad saa nær beliggende, for der at fornøye sig med Jagten, og derfore lod det igien sette i sin gamle og forige Anseelse; thi Hans Majest. lod ey alleene Slottet forandre, og til sin og det Kongl. Huuses Beqvemmelighed og Mageligheed indrette, men hvad der feylede i det første Forehavende i Henseende til Bygningernes Ind-

après son arrivée en Dannemarc. Feu le Roi FREDERIC Quatre a aussi fort aimé ce château, particulierement du commencement de son Regne ; Mais Sa Majesté se tenoit pour tout pour; la plûpart au Château de Fredericsbourg, & dans les dernieres années de Son Regne, à celui de Fredensbourg, que Sa Majesté avoit fait bâtir Elle-même, comme nous l'avons remarqué ci-devant. Lorsque feu le Roi CHRISTIAN Six fut parvenu à la Couronne, & que Sa Majesté eut trouvé, que le chateau menaçoit ruine, autant que le chenil, le Roi fit d'abord retablir le château, & parce que les murailles étoient crevées en quelques endroits, Sa Majesté ordonna, qu' on ôtat le troisieme, ou l'Etage superieur du chateau, afin d' alleger par-là une partie du fardeau, qui chargeoit les fondemens: Elle fit encore ensuite batir le chenil, & fit élever des maisons de maçonnerie, pour loger les Officiers de la Venerie, les valets & leurs meutes de chiens de chasse; Mais avant que de finir, on en demeura là, & le dessein, qui étoit formé pour servir de regle aux Bâtimens à bâtir, ne fut pas entierement executé. Sa Majesté ne sejournoit jamais non plus au chateau, mais lorsqu' il fut retabli en bon état, le Roi le ceda à son premier Veneur de la Cour, pour y demeurer, qui y est resté aussi toujours depuis, pendant l'Eté, jusqu'à ce que Sa Majesté le Roi regnant, FREDERIC Cinq, le choisit par preference à tout autre, pour le sejour de la Chasse, comme très-commode à cet effet, n' étant sur tout qu'un peu eloigné de la Residence Roïale: C'est pourquoi Sa Majesté fit remettre le château dans son ancien lustre, afin de prendre en son voisinage le divertissement de la chasse, & fit non seulement changer les apartemens, pour les rendre plus commodes à y loger la maison Roïale, mais Elle fit encore perfectionner le chenil, & achever entierement

gen König FRIDERICO dem Vierten war dieser Ort zwar auch, sonderlich zu Anfange seiner Regierung, nicht unangenehm, Selbiger aber hielt sich doch am liebsten zu Friedrichsburg auf, und in den letzten Jahren seiner Regierung am meisten zu Friedensburg, welches Schloß Er, wie oben erwehnet, selbst erbauen lassen. Als der Hochseelige König CHRISTIAN der Sechste die Regierung antrat, und so wohl das Schloß, als die Gebäude, welche allen Jagdbedienten zu Wohnungen dieneten, sehr baufällig fand, ließ Seine Majestät nicht allein das Schloß in guten Stande setzen, und weil die Mauern an einigen Stellen einreissen, und sich zu setzen angefangen, die öberste dritte Etage, um dem Fundament die Last zu benehmen, gänzlich abbrechen, sondern ließ auch nachhero für die Jagdbedienten, und alles was zur Jagd gehöret, neue Häuser und Wohnungen von Brandmauern aufrichten, womit es doch zuletzt ins Stecken gerieth, so daß das zum Bau des Jägerhofes verfassete Dessein nicht gänzlich zur Vollkommenheit gebracht ward. Auf dem Schlosse haben Ihro Majestät selbst auch niemahls residiret, sondern wie selbiges repariret, und, wie gedacht, in guten und wohnbahren Stand gebracht worden, überliessen Ihro Majestät selbiges Dero ersten Hofjägermeister zur Bewohnung, welcher auch daselbst nach der Zeit beständig des Sommers hausgehalten, bis unser itztregierender Allergnädigster König, FRIEDRICH der Fünfte, dieses Schloß, welches zu den Jagdlustbarkeiten besondess bequem, und Dero Königlichen Residenz so nahe gelegen ist, vor allen andern zu diesem Divertissement erwehleten, und selbiges wieder in sein altes Ansehen setzten; indem Ihro Majestät nicht allein das Schloß ganz neu für sich und Dero Königliche Familie einrichten und verändern, sondern auch alles, was an Aus-

Indretning for Jagt-Betienterne, lod Hans Majest. aldeeles fuldende og bringe i Stand, saa at Jægersborg Slot nu paa nærværende Tid med Billighed kand kaldes det bequemmeste Kongelige Jagt-Huus, og Jæger-Gaarden den anseeligste, regulieereste og fuldkommenste iblant alle, som findes i Europa, ligesom den derved beliggende Dyre-Have, som vi før have talt om, kun har faa eller ingen Lige i Verden.

ment le dit desfein pour le retablissement des logemens des Officiers & des valets de la Venerie, qui, comme nous l' avons dit, fut interrompu la premiere fois. De sorte qu'à l'heure qu'il est, le château de Jægersbourg peut meriter avec justice le caractère d'être la plus commode maison Roïale de chasse, & son chenil d'être le plus parfait, le plus regulier & le plus considerable en Europe, tout comme le Parc, qui en est voisin, & dont nous avons parlé ci-devant, n'en a guères de pareils au monde.

Ausführung des ersten Vorhabens, in Errichtung der Gebäude für die Jagdbedienten gefehlet, vollends erbauen und vollenden liessen, so daß jetziger Zeit das Schloß Jägersburg das bequemste Königliche Jagdhaus, und der Jägerhof der ansehnlichste, regulierste und vollkommenste in Europa mit Recht heissen kan; Gleichwie der dabey gelegene Thiergarten, wovon oben Erwehnung geschehen, wenige und vielleicht kaum seines gleichen in der Welt hat.

Fra dette smukke Sted kand man tage Veyen igiennem Kiøbenhavn eller uden omkring, for at komme til det prægtige Slot Friderichsberg; hvoraf Aftegningerne paa følgende Tabeller ere at skue.

En quittant ce bel endroit, on peut choisir à bon plaisir de prendre le chemin par la ville de Copenhague même, ou de la laiser à côté, pour parvenir au château superbe de Fredericsberg, dont on voit les desseins sur les planches, qui suivent.

Von diesem lustigen Ort kan man den Weg durch, oder aussen um Copenhagen herum nehmen, um nach dem prächtigen Schlosse Friedrichsberg zu gelangen, wovon die Abzeichnungen auf folgenden Blättern zu sehen sind.

Friderichsberg.

Tab. LXVI.

Viser en General-Grundtegning af det Kongelige Slot Friderichsberg med tilhørende Have.

Tab. LXVII.

Grundtegning af Kielderne under Friderichsberg-Slot.

Tab. LXVIII.

Grundtegning af Friderichsberg-Slots underste Stokverk.

Tab. LXIX.

Grundtegning af Friderichsberg-Slots Mezzanin-Etage.

Tab.

Fredericsberg.

Planche LXVI.

Plan general du château Roïal de Fredericsberg & de son jardin.

Planche LXVII.

Plan des souterrains du château de Fredericsberg.

Planche LXVIII.

Plan du premier étage du château de Fredericsberg.

Planche LXIX.

Plan des entresoles du château de Fredericsberg.

Plan-

Friedrichsberg.

Tab. LXVI.

Zeiget den Generalgrundriß von dem Schlosse Friedrichsberg und dessen Garten.

Tab. LXVII.

Zeiget die Keller unter dem Schlosse Friedrichsberg.

Tab. LXVIII.

Grundriß von dem untersten Stockwerk des Schlosses Friedrichsberg.

Tab. LXIX.

Grundriß von der halben Etage des Schlosses Friedrichsberg.

Tab.

Tab. LXX.

Grundtegning af den Kongelige Etage i Friderichsberg-Slot.

Tab. LXXI.

Grundtegning af Slottets tredie Stokverk.

Tab. LXXII.

Façade af Friderichsberg-Slot imod Gaarden, samt Façade af Slottets Forbygning imod Gaarden.

Tab. LXXIII.

Prospect af Friderichsberg-Slot, inden i Gaarden at ansee.

Dette Slot ligger paa en høy Bakke, omtrent en halv Miil Vesten for Kiøbenhavn, og er af Høy-Sal. Kong FRIDERICH den Fierde opbygget, hvorudover det af sin Høye Bygnings-Herre og af Situationen har faaet det Navn Friderichsberg; man kommer dertil igiennem en, med dobbelte Rader Træer besat yndig Allee, som begynder omtrent en Fierding Veys uden for Kiøbenhavn, og støder lige an paa den saa kaldede Printzens Gaard: Denne Printzens Gaard har været den første Begyndelse til dette vidtløftige Slots Bygning; thi Høystbemeldte Kong FRIDERICH den Fierde har, som Cron-Printz, allerførst ladet opbygge dette Lyst-Huus, som nu, siden den nyere Indretning, ligger lige for een af Friderichsberg Haves Hoved-Alleer, hvorfore det og har faaet Navn af Printzens Gaard, som det endnu bærer, allerhelst siden Høybemeldte Herre, som Cron-Printz, ofte fornøyede sig her med allehaande Lystigheder, men da Hans Kongl. Høyhed siden bemær-

Planche LXX.

Plan du bel étage du château de Fredericsberg.

Planche LXXI.

Plan du troisième étage du château.

Planche LXXII.

Façade du château de Fredericsberg vèrs la cour, & la façade du Bâtiment de l'entrée vèrs la cour.

Planche LXXIII.

Vuë du château de Fredericsberg, comme il se présente vèrs la cour.

Ce château est situé sur une colline à peu près à une demi-lieuë de distance de Copenhague du côté de l'Ouest. Il a été bâti par feu le Roi FREDERIC Quatre, & tient aussi son nom de son Auguste Constructeur, & de sa situation sur la dite hauteur. L'on y parvient par une charmante allée, qui des deux côtés est bordée de double rang d'arbres, & qui commence à un quart de lieuë de Copenhague, continuant en ligne droite, jusqu'au Palais, qu'on appelle l'Hôtel du Prince. Cet Hôtel du Prince est la premiere origine du vaste bâtiment de ce château. Car le dit Roi FREDERIC Quatre, étant encore Prince Roïal, a fait elever cette maison de Plaisance. qui, après qu'on eut reglé la nouvelle distribution, est située devant une des principales Allées du jardin du château de Fredericsberg, ainsi qu'elle tient le nom, qu'elle porte encore actuellement, du Prince, qui là fait eriger, son Altesse Roïale s'étant fort souvent divertie ici de toutes sortes d'amusemens.

Tab. LXX.

Grundriß von der Königlichen Etage des Schlosses Friedrichsberg.

Tab. LXXI.

Grundriß von der dritten Etage des Schlosses.

Tab. LXXII.

Façade von dem Schlosse Friedrichsberg und dessen Vorgebäude nach dem Hofe.

Tab. LXXIII.

Prospect des Schlosses Friedrichsberg inwendig im Hofe.

Dieses Schloß lieget etwa eine halbe Meile von Copenhagen gegen Westen, auf einem Berge, und ist von dem Hochseeligen Könige FRIDERICO dem Vierten erbauet, dahero es von dem hohen Erbauer, und der Lage, den Nahmen Friedrichsberg erhalten. Man kommt dahin durch eine anmuthige, mit doppelten Reyhen Bäumen besetzte Allee, welche etwa eine Viertheilmeile von Copenhagen anfängt, und gerade auf den so genannten Prinzenhof zugehet. Dieser Prinzenhof ist der erste Anfang zu diesem weitläuftigen Schloßbau gewesen, dann Hochgedachter König, FRIEDRICH der Vierte, hat dieses Lusthaus, welches nach jetziger neuerer Einrichtung gerade vor einer von den Hauptalleen des grossen Friedrichsberger Gartens lieget, zuerst als Cronprinz erbauet, dahero es auch den Nahmen des Prinzenhofes erhalten, den es noch führet, zumahlen Hochgedachter Herr, als Cronprinz, sich öfters daselbst mit allerhand Lustbarkeiten ergötzete. Als Ihro Königliche

 Hoheit

mærkede den ey langt derfra liggende fornøyelige Høy, hvorfra man har en herlig og fri Udsigt, foretog Hans Kongl. Høyhed sig, at lade paa dette Sted opføre et Pallads, hvormed Han endnu som Cron-Printz giorde Begyndelsen, og lod for det første den middelste Hoved-Bygning opreyse; Men da Hans Majest. siden var kommen paa den Kongelige Throne, lod han bygge tvende Fløye tvers for hver Ende af forberørte Hoved-Bygning, lod og alle Gemakker inden udi paa det prægtigste udziire, og desuden anlegge og i Stand føre den overmaade store, vidtløftige og kostbare Have.

mens. Mais lorsque le Prince s'aperçut de la Hauteur agréable, qui n'est guères éloignée de cet endroit, & d'où l'on jouit d'une vuë tout-à-fait charmante, Son Altesse Roïale entreprit de faire elever un Palais sur cette hauteur, qu'il commença, étant encore Prince Roïal, faisant alors achever le grand corps de logis du milieu. Mais après que Sa Majesté fut montée sur le Trône, Elle fit ajouter deux ailes aux extremités du Corps de logis, faisant en même tems orner superbement tous les apartemens du château, & faisant tracer le beau & grand jardin, qui l'accompagne.

Hoheit aber nachgehends die ohnweit davon befindliche anmuthige Höhe wahrnahm, als von wannen man einer herrlichen freyen Aussicht geniesset, entschloß er sich, an diesem Ort einen Pallast aufführen zu lassen, womit Ihro Königliche Hoheit, als Kronprinz noch den Anfang machten, und zuerst das mittlere Hauptgebäude aufführen liessen. Nachdem Ihro Königliche Majestät aber den Königlichen Thron bestiegen, liessen Sie an jedem Ende gedachten Hauptgebäudes, einen Flügel über Queer anbauen, inwendig alle Zimmer aufs prächtigste ausstaffiren, und den überaus grossen, weitläuftigen und kostbaren Garten anlegen und zur Vollkommenheit bringen.

Ligesom nu Slottet formedelst sin høye Situation meget langt borte fra kand sees, saa er og fra Slottet selv den smukkeste og yndigste Udsigt; thi man har ey allene Haven for sig, som ligger lavt som i en Dal, seer bag ved Haven det slette Land, Enge, Agre, friske Søer, Skov, Landsbyer og adskillige Privat-Lyst- og andre Huuse. Men man har end og i sær fra Kongens og Dronningens Gemakker af, heele Kiøbenhavns Bye for Øynene, og dens Forstad imod Vesten, og alle der frem og tilbage gaaende Skibe gandske nøye og klarlig i Sigte. Høy-Salig Kong CHRISTIAN den Siette Høylovlig Ihukommelse, har meget forøget og formeeret dette Slot; thi da Hans Majest. beslut-tede, at lade det gamle Residentz-Slot i Kiøbenhavn afbryde, og imidlertid, mens det nye stod i Arbeyde, at vilde om Vinteren, for at være Residentz-Staden desnærmere, opholdsig paa Friderichsberg, men samme befandtes for snever til at kunde rumme den heele Kongl. Hof-Stat, lod Hans Majest. rundt om indslutte den store foreste Slots-Plads med Bygninger, som bestaae af trende heele og et halvt Stokverk, men har ingen

Non seulement on decouvre les bâtimens de ce château de fort loin, à cause de sa situation elevée; Mais on jouit aussi de ces apartemens de la plus belle & de la plus charmante vuë du monde. Car l'on voit non seulement le jardin, qui est devant le château, & qui est situé bas dans une vallée; mais on decouvre encore de l'autre côté du jardin la platte campagne, des prairies, des champs, des lacs, du bois, des villages, & plusieurs maisons particulieres de plaisance. L'on a encore, particulierement des apartemens du Roi & de la Reine, toute la ville de Copenhague devant les yeux, son fauxbourg du côté de l'Ouest, la vuë de la mer baltique, & tous les Vaisseaux, qui y vont & viennent, que l'on decouvre très-distinctement. Feu le Roi CHRISTIAN Six d'heureuse memoire a beaucoup augmenté ce château: Car lorsque Sa Majesté resolut de faire abâtre le vieux château Roïal de Residence à Copenhague, & que, pour être plus à portée de la ville, Sa Majesté voulut resider pendant l'hiver au chateau de Fredericsberg, avec la Famille Roïale, jusqu'à ce que le nouveau château de Copen-

Gleichwie nun das Schloß wegen seiner hohen Lage, von ferne sehr weit zu sehen, so ist auch daraus die schönste und anmuthigste Aussicht; denn man hat nicht allein den in der Tiefe gelegenen Garten vor sich, und erblicket noch hinter demselben das flache Land, Wiesen, Aecker, frische Seen, Hölzung, Kirchdörfer und verschiedene private Lust- und andere Häuser, sondern man siehet auch, insonderheit aus den Gemächern des Königes und der Königin, die ganze Stadt Copenhagen, deren westliche Vorstadt, die Ostsee und alle darauf hin und her gehende Schiffe, ganz genau. Der Hochseelige König CHRISTIAN der Sechste, Glorwürdigsten Andenkens, hat das Schloß sehr vergrössert und vermehret; Dann als Höchstderselbe sich entschlossen, das alte Copenhagener Residenzschloß abbrechen zu lassen, und währender Erbauung des neuen sich des Winters auf Friedrichsberg aufzuhalten, um der Königlichen Residenz desto näher zu seyn, das Schloß Friedrichsberg aber für den ganzen Königlichen Hof zu enge war, liessen Ihro Majestät den vordern grossen Schloßplatz rund umher mit Gebäuden einschliessen, wel-
che

ingen Kieldere under sig, hvilken Formeerelse af Bygninger bragte Slottet saa meget Rum og Leylighed til Veye, at den gandske Kongl. Hof-Stat derudi med Beqvemmelighed kunde logeres. Bygningen er stor, og paa alle Sider meget anseelig; Gemakkerne ere Kongelig meublerede, med herlige Tapeter, riigt Stuccator-Arbeyde under Loftene, fortreffelige deels af den berømte Coffre, deels af Krogk malede Plafonds, udzirede; man finder snart i alle Gemakker uden Forskiel, skionne Marmor-Caminer, med oversatte herlige Speyl-Glas, som med Bildthugger-Arbeyde og riig Forgylding ere prydede.

penhague fut achevé, Sa Majesté aïant trouvé, que ce Château étoit trop étroit, pour contenir toute la Cour, Elle fit entourer de Bâtimens tout le vaste avant-cour de ce château, qui furent reglés de deux étages & d'une Entresole, mais sans souterrains: Augmentation de Bâtimens, qui donna au château tout l'espace necessaire pour loger commodement toute la maison Roïale Le Bâtiment est vaste, & se présente de tous côtés d'un très-grand air. Les apartemens sont meublés roïalement: L'on y voit de riches Tapisseries, de très-bel ouvrage de plâtre, des peintures excellentes sous les platfonds, faites en partie par le celebre Coffre, en partie par Krogk; l'on trouve prèsque dans tous les apartemens, sans distinction, de belles chambranles de cheminée, faites de marbre, enrichies de superbes trumeaux de glaces, qui sont ornées de quantité de sculptures & de dorures.

che in zwey ganzen und einem halben Stockwerk bestehen, aber keine Keller unter sich haben. Durch diese Vermehrung der Gebäude, gewann das Schloß so viel Gelaß, daß der ganze Königliche Hofstaat mit Bequemlichkeit darein logiret seyn kan. Das Gebäude ist groß, und von allen Seiten sehr ansehnlich. Die Gemächer sind Königlich meubliret, mit herrlichen Tapeten, reicher Stuccatorarbeit an den Böden, vortreflichen, theils von dem berühmten Coffre, theils von Krogk gemahlten Plafonds, versehen. Man findet fast durchgehends in allen Gemächern, schöne marmorne Camine, mit herrlichen Spiegelgläsern, Bildschnitzerarbeit und reicher Vergüldung gezieret.

Haven er meget stor, og indfatter en stor Mængde af herlige og yndige Alleer, har mange Bosqvets, en Labyrinth, et Theatrum, Mængde af Billeder, Fontainer, Lyst-Huuse og andre fornøyelige Retirader. I sær betragter man det store fortreffelige Vand-Fald, som ligger lige for Slottet, og fornøyer sig i det der udi Nærværelsen værende skienne Menagerie, som er opfyldt med alle slags vilde Dyr, hvoriblant endog findes Løver, Tigrer, Leoparder og deslige.

Le jardin est fort spacieux & de grande étenduë, il renferme une grande quantité de belles & charmantes promenades, plusieurs Bosquets, un Labirinthe, un Theatre, des figures, des fontaines, des Cabinets de plaisance & autres retraites agréables: L'on remarque particulieremert, la superbe Cascade d'eau, qui est située tout droit devant le château, sans negliger d'avoir attention à la belle menagerie, qui est à l'un des côtés du jardin, laquelle renferme toutes sortes de bêtes sauvages, parmi lesquelles il y a même des Lions, des Tigres, des Leopards & d'autres.

Der Garten ist sehr groß, und enthält eine grosse Menge herrlicher und anmuthiger Spatziergänge, hat viele Bosquets, ein Labyrinth, Theatre, viele Bilder, Fontainen, Lusthäuser und andere angenehme Retraiten, insbesondere bemerket man die grosse vortrefliche Cascade, so gerade vor dem Schloß ist, und belustiget sich mit der in der Nähe befindlichen schönen Menagerie, welche mit allerhand wilden Thieren, worunter auch Löwen, Tyger, Leoparden und dergleichen befindlich sind, angefüllet ist.

Orangeriet er og værdt at betragtes, ligesom og Fasaneriet, som ligger strax uden for Haven, fortiener at besees.

L'Orangerie est digne d'une attention particuliere. La Faisanderie ne l'est pas moins.

Die Orangerie ist werth zu betrachten, wie nicht weniger die Fasanerie, wozu man gleich aus dem Garten gelanget.

Falconier-Gaarden er ikke langt herfra beliggende, hvor man seer en Mængde af de udi heele Verden berømte Falke, hvoraf Hans Majestet

La Fauconnerie n'en est pas eloignée, où l'on peut voir quantité de ces faucons renommés dans tout le monde, dont Sa Majesté fait annuellement

Der Falconierhof ist nicht weit hievon entfernet, woselbst man eine Menge der in aller Welt berühmten Falken siehet, davon Jhro Majestät

jeſtet aarlig overſender endeel til Keyſeren, Kongen af Frankerige, Kongen af Engeland, og til andre Høye Potentater, ſaaſom de formedelſt deres ſærdeeles Beqvemmelighed til Jagten overalt ere udi ſtor Agt og Berømmelſe.

Det er alle og enhver af ſkikkelige Folk tilladt, at betiene ſig af denne Have til deres Fornøyelſe, hvorudover den og om Sommeren altid er fuld af Menneſker, der til den Ende komme fra Kiøbenhavn derud, ſom og nyde her all den Forlyſtelſe, ſom nogen yndig Have kand til Veye bringe.

Fire Miile fra Kiøbenhavn imod Veſten, ligger den berømte ældgamle Stad Roeskilde, ſom kunde give mig Anledning til at fremføre adſkilligt merkværdigt, ſaavel i Henſeende til dens Alder, ſom i Henſeende til dens Opkomſt og forige Flor og Velſtand. Men ſom mit Forſæt i dette Værk gaaer ey videre end at give de Curieuſe en Forklaring over de Kongl. Slotte i Landet, ſaa, for ey at vige fra mit beſluttede Forehavende, gaaer jeg denne, ſaavel ſom alle andre Stæder og Byer i Landet gandſke forbi, og vil allene fremføre noget om det her i Staden værende Kongl. Pallads, ſamt om Stadens berømmelige Dom-Kirke, til hvilket ſidſte jeg af de derudi befindtlige Kongelige Begravelſer foranlediges, ſiden ellers denne Bygning er uden for mit foreſatte Maal. Vi begive os da førſt til det Kongl. Pallads udi Roeskilde, og betragte Aftegningerne deraf paa næſtfølgende Blade.

Roes-

lement preſent de quelques-uns à l'Empereur, au Roi de France, au Roi d'Angleterre, & à d'autres Puiſſances; ces faucons étant généralement eſtimés & en conſideration, par raport à leur merveilleux inſtinct pour la chaſſe.

Il eſt permis à tout le monde de ſe ſervir de ce grand jardin pour ſon divertiſſement; c'eſt ce qui fait qu'on y voit fourmiller beaucoup de gens pendant l'été, qui ſe rendent pour cet effet de Copenhague, où ils jouisſent auſſi de tous les agrémens, qu'un beau jardin ſoit jamais en état de fournir.

A quatre lieuës de Copenhague, vèrs l'Oueſt, eſt ſituée l'ancienne & celebre ville de Roskilde, qui pourroit me fournir ample matière d'écrire, ſoit ſur ſon ancienneté, ſoit ſur ſon origine & ſur ſon état floriſſant des tems pasſés. Mais comme le but de cet ouvrage n'aboutit qu'a donner aux curieux une explication des Chateaux & des Maiſons Roïales en particulier, je n'excederai point les bornes de ce desſein, pasſant ainſi la Deſcription de cette Ville & d'autres, que nous pourrons rencontrer en chemin. Je n'ai donc qu'à parler du Palais Roïal, que cette Ville renferme, & d'ajouter à ſa deſcription une autre de la ſuperbe & celebre Egliſe Cathedrale, qu'elle posſede, dont je ne ferois même ici aucune mention, s'il ne renfermoit les tombeaux de nos Rois, qui m'obligent de m'étendre un peu ſur ſon chapitre. Nous allons conſiderer premierement le Palais Roïal de Roskilde, dont les desſeins ſont repreſentés ſur les planches ſuivantes.

Le

der König alle Jahr an den Käyſer, den König von Frankreich, den König von Engeland, und andere hohe Potentaten, einige zum Geſchenke überſendet, indem ſie überall, wegen ihrer beſondern Geſchicklichkeit zur Jagd ſehr hoch geachtet und gerühmet werden.

Es iſt allen honetten Leuten erlaubet, ſich dieſes Gartens zur Beluſtigung zu bedienen, daher ſelbiger mit Leuten die zu dem Ende aus Copenhagen heraus kommen, des Sommers jederzeit angefüllet iſt, welche auch alle Ergötzlichkeiten, die ein anmuthiger Garten zuwege bringen kan, hieſelbſt genieſſen.

Vier Meilen von Copenhagen gegen Weſten, lieget die uhralte berühmte Stadt Roſchild, von welcher ich verſchiedene merkwürdige Dinge, ſo wohl in Anſehung ihres Alterthums, als ihrer Aufnahme und vorigen Flors und Wohlſtandes anführen könnte; Allein da mein Zweck in dieſem Werke nur dahin gehet, den Curieuſen eine Erklärung über alle Königliche Schlöſſer im Lande zu ertheilen, und damit ich alſo ſolches Vorhaben nicht überſchreiten möge, gehe ich dieſe und alle übrige Städte des Reichs vorbey, und will hieſelbſt nur etwas weniges von dem in dieſer Stadt gelegenen Königlichen Pallaſt anführen, und zugleich etwas von der berühmten Domkirche daſelbſt erwehnen, zu welchem leztern ich allein durch die darinnen befindliche Königliche Begräbniſſe veranlaſſet werde, da ſonſten dieſes Gebäude ſchon auſſer meinem vorgeſetzten Zwecke iſt. Wir begeben uns dann erſtlich zu dem Königlichen Pallaſt in Roſchild, und betrachten die Abriſſe davon auf folgenden Blättern.

Der

Roeskilde Kongel. Pallads.

Tab. LXXIV.

Viser Grundtegningerne af den første og af den anden Etage af det Kongel. Pallads i Roeskilde.

Tab. LXXV.

Forestiller Façaderne **af Hoved-Bygningen og af** Forbygningen, begge imod Gaarden.

Paa det Sted, hvor nu dette Kongelige Pallads staaer, stod for faa Aar siden en stor ældgammel Bygning, som efter de flestes Meening var opbygget af den berømte Erke-Bisp Absolon Hvide, og ellers tiente Roeskilde Bisper for Reformationen til ordentlig Residentz, hvorfore den og gemeenlig førde Navn af Bispe-Gaarden; men siden den her værende Dom-Kirke blev udvalt til Kongernes sædvanlige Hvile-Sted, har man ved forefaldende Kongel. Liig-Processioner betienet sig af denne gamle Bygning, at Følgeskabet derudi har trædet af, og opholdet sig. Men den blev endelig af bare Alderdom saa svag og brøstfældig, at tilsidst snart ingen torde vove sig meere derind, hvorudover Høysal. Kong CHRISTIAN den Siette høylovlig Ihukommelse befalede i Aaret 1733, at de gamle Bygninger aldeeles skulde afbrydes, og siden paa dette Sted til forbemeldte Brug og Tieneste nødvendig maatte være et Kongl. Huus, at det nu værende i det gamles Sted skulde opføres. Dette Arbeyde skeede under min Opsigt med saadan Hastighed, at Hoved-Bygningen i en Tid af fire Maaneder blev bragt i fuldkommen Stand; thi da Høystbemeldte Konge den 12 May

Le Palais Roial de Roskilde.

Planche LXXIV.

Répréſente le plan du premier & du ſecond étage du Palais Roïal à Roskilde.

Planche LXXV.

Répréſente la Façade du corps de Logis du Palais Roïal à Roskilde, & la façade du batiment de l'entrée, toutes deux vèrs la cour.

A l'endroit, où eſt ſitué le Palais Roïal, on voïoit, il y a peu d'années, un Bâtiment très-ancien, qui, ſelon l'opinion commune, avoit été érigé par le célébre Archevêque Abſolon Hvide, & qui ſervoit autrefois avant les tems de la Reformation de Reſidence ordinaire aux Evêques de Roskilde, portant auſſi par cette Raiſon le nom commun de Reſidence de Evêque; Mais depuis que la Cathedrale de Roskilde fut choiſie pour renfermer les tombeaux de nos Rois & de la Famille Roïale, l'on s'eſt ſervi de cet ancien bâtiment, lorsqu'il s'eſt fait quelque pompe funebre Roïale, pour que les Perſonnes du Convoi funebre s'y rendiſſent & s'y puisſent tenir. Mais par la ſuite du tems il fut enfin reduit en un état ſi foible & ſi delabré, que prèsque perſonne n'oſat plus risquer d'y entrer; C'eſt pourquoi feu le Roi CHRISTIAN Six de glorieuſe memoire, ordonna en 1733, que l'on détruiſit tous les anciens bâtimens, &, comme il étoit abſolument neceſſaire, qu'au ſervice & au ſusdit uſage il ſe trouvât en ce lieu un Bâtiment Roïal, Sa Majeſté reſolut de faire ériger ſur la place celui, que nous y voïons aujourd'hui; Cette Commiſſion s'exécuta

Der Königl. Pallast zu Roschild.

Tab. LXXIV.

Zeiget den Grundriß der ersten und zweyten Etage des Königlichen Pallastes zu Roschild.

Tab. LXXV.

Zeiget die Façade **von dem Hauptgebäude, wie auch die** Façade von dem Vorgebäude, beyde nach dem Hofe.

An dem Ort, wo jetzo dieser Königliche Pallast stehet, stund vor wenig Jahren ein grosses uhraltes Gebäude, welches nach der mehresten Meinung, von dem berühmten Erzbischof Absolon Hvide war erbauet worden, und die Rohschilder Bischöfe vor der Reformation zu ihrer ordentlichen Residenz in Besitz gehabt, daher es auch gemeiniglich den Nahmen des Bischofshofes führete. Als aber die hiesige Domkirche zur ordentlichen Ruhestätte der Könige erwehlet ward, hat man bey vorfallenden Königlichen Leichprocessionen sich dieses alten Gebäudes dazu bedienet, daß der Gefolg daselbst abgetreten, und sich aufgehalten. Es ward aber endlich von Alterthum so schwach und baufällig, daß zuletzt sich fast niemand hinein wagen durfte; Dahero der Hochseelige König CHRISTIAN der Sechste Glorwürdigsten Andenkens, im Jahr 1733 befohlen, die alten Gebäude abzubrechen, und weil nothwendig zu vorgedachtem Gebrauch ein Königliches Haus an dem Ort seyn muste, liessen Dieselben das gegenwärtige erbauen. Diese Arbeit geschahe unter meiner Direction, mit einer solchen Eilfertigkeit, daß das Hauptgebäude in Zeit von vier Wochen

Maii 1733, antraadde den bekiendte Reyse til Norge, og den Dag passerede igiennem Roeskilde, blev udi Hans Majestts. Allerhøyeste Nærværelse den første Steen lagt til Grundvolden, og da Hans Majest. efter fuldbragt Reyse igien kom tilbage til Roeskilde den 23 Septembr. i samme Aar, holdte Hans Majest. Middags-Taffel i den nye Bygning med sit gandske Følgeskab.

cuta sous ma direction, avec une promptitude si extraordinaire, qu' en moins de quatre mois le corps de logis fut entierement achevé; Car Sa Majesté aiant commencé au 12 de Mai de l' année 1733 le voïage, qu' Elle fit en Norwegue, & aïant passée ce même jour la Ville de Roskilde, la premiere pierre du fondement en fut posée en Sa Presence, & lorsque sa Majesté eut fini le voïage, & qu' au retour Elle passa par la Ville au 23me de Septembre de la même année, Sa Majesté prit le diner dans la nouvelle maison, avec toute sa Cour.

nathen in vollkommenen Stand gebracht ward, dann als Höchstgedachter König den 12 Maji des 1733 Jahres die bekannte Reise nach Norwegen that, und selbigen Tag durch Roschild passirete, ward der erste Stein zum Fundament in Dero Allerhöchsten Gegenwart geleget, und wie Jhro Majestät nach abgelegter Reise den 23 Sept. selbigen Jahres durch Roschild zurück kamen, haben Dieselben mit Dero ganzem Gefolge in dem neuen Gebäude zu Mittag Tafel gehalten.

Bygningen er kun af middelmaadig Størelse, og af de gamle afbrudte Bygningers Muursteene aldeeles opbygget; den indeholder ey just mange Gemakker, men de der ere, ere fuldkommen rummelige, lyse og magelige, og er derved endog den Begvemmelighed at Hans Majestet igiennem en fordekt Gang, som til deels endnu er en Rest af de gamle Bygninger, kand gaae fra sine Gemakker lige ind i Dom-Kirken.

Le Bâtiment n'est pas des plus grands: Il est entierement construit des briques des anciens: Il ne contient pas un grand nombre d'Apartemens; Mais ceux, qui y sont, sont assez spacieux, clairs & très-commodes. Il y a même cette commodité, que le Roi, par une Galerie couverte, qui en partie est encore un reste des anciens bâtimens, peut passer de son Antichambre tout droit à l' Eglise.

Das Gebäude ist nur von mittelmässiger Grösse, und ganz von den Mauersteinen des alten abgebrochenen erbauet. Der Gemächer sind nicht viel, sie sind aber räumlich, hell und bequem genug; und ist dabey die Bequemlichkeit, daß Jhro Majestät aus Dero Gemächern durch einen verdeckten Gang, welcher noch zum theil ein Ueberbleibsel von den alten Gebäuden ist, gerade in die Domkirche gelangen können.

Vi vil nu og forføye os til Dom-Kirken, men først besee de deraf forfærdigede Aftegninger.

Nous allons aussi nous rendre à l' Eglise, considerant premierement les desseins, qui en sont faits, qui se trouvent aux planches suivantes.

Wir wollen uns nun auch nach der Domkirche begeben, zuforderst aber die davon entworfene Risse betrachten.

Roeskilde Dom-Kirke.

L' Eglise Cathedrale de Roschilde.

Die Domkirche zu Roschild.

Tab. LXXVI.

Viser Grundtegningen af Roeskilde Dom-Kirke.

Planche LXXVI.

Représente le Plan de la Cathedrale de Roskilde.

Tab. LXXVI.

Zeiget den Grundriß von der Domkirche zu Roschild.

Tab. LXXVII.

Forestiller Side-Façaden saa og Hoved-Façaden af Roeskilde Dom-Kirke.

Planche LXXVII.

Réprésente la Façade principale & la facade laterale de l' Eglise.

Tab. LXXVII.

Zeiget die Seiten-Façade, wie auch die vordere Haupt-Façade der Roschilder Domkirche.

Paa det samme Sted, hvor nu denne prægtige Kirke staaer, blev

Au lieu, où se trouve cette superbe Eglise, l' Evêque de Ros-

Da, wo jetzund diese prächtige Kirche stehet, ward zuerst zur Zeit

blev strax efter Christendommens Indførsel, i Kong HARALDS Tid, af den gang værende Biskop i Roeskilde, Wilhelm, som var en Engelænder af Fødsel, allerførst opbygget en Kirke af Træ, den Hellige Trefoldighed til Ære: Men siden lod samme Biskop legge Grundvolden til en stor Kirke af Steen, hvilken Bygnings Fuldførelse han dog ikke oplevede, men maatte overlade det øvrige til hans Efterkommeres, Biskop Svend Norbagges, Omhyggelighed, som og fuldbragte Arbeydet udi Kong CANUTI Sancti Tid, omtrent i Aaret 1084, og gav Kirken det Navn af St. Lucii Kirke, som den endnu bærer, hvilket skeede Martyren Pave Lucio til Ære. Om Historien er rigtig, som Saxo om Kirkens Bygning den gang, og efter ham Wolf, udi hans Encom. Regn. Dan. pag. 464, beretter, saa har den ærlige Biskop Svend Norbagge havt en Hoben Fortredelighed med denne Kirkes Bygning; thi da Kirken var kommen saa vidt i Stand, at der intet fattedes uden Pulpituret i Choret, og forstbemeldte Biskop Wilhelms Grav just var i Veyen, at man ey kunde fuldføre samme Rest, saae man sig nød til at optage Biskopens Liig, og forflytte det hen paa et andet Sted i Kirken; derover blev den døde Bisp Wilhelm overmaade forbittret, men tvang sin Vrede, indtil den Nat, da Choret efter dets fuldkomne Forfærdigelse, om Morgenen derefter skulde indvies; da aabenbaredes en Mand, udi Præstelig Habit ifort, for Chor-Degnen i Søvne, som sagde til ham: Biskop Svend kunde vel have ladet sig nøye dermed, at han allene tiltager sig den Ære, at have bygget Choret, hvilken Ære dog med Rette tilkom Biskop Wilhelm, at han ikke endog havde havt behov, at forurolige hans døde Been, og skille dem fra Kong Svends Grav; Dersom Biskop Svends Gudsfrygt og Fromhed ikke var saa stor, som den er, da skulde denne Gierning ikke blive u- straf-

Roskilde de ces tems là, appellé Guillaume, & qui étoit Anglois de nation, avoit fait eriger au tems du Roi HARALD, & peu après que fut introduit le Christianisme, une eglise construite de bois à l' honneur de la Sainte Trinité. Mais ensuite ce même Evêque fit jetter les fondemens d'une grande Eglise de pierre, dont il ne vit pas l'achevement; sa mort étant survenuë, il fut obligé d'en laisser le soin à son Successeur, l'Evêque Sven Norbagge ou Norwegois, qui acheva l'ouvrage sous le Regne du Roi CANUT le Saint, environ l'année 1084, & donna à l'Eglise le nom de St. Luce, nom qu' elle porte encore aujourd'hui, & qui lui fut donné à l' honneur du Pape & Martyre Saint Luce. Si l' histoire est veritable, dont nous regale Saxon, touchant le bâtiment d' alors de cette Eglise, & après lui Wolf dans son Encomion Regni Daniæ pag. 464, il faut avouër, que le brave Evêque Sven Norbagge, a eu beaucoup de facheuses difficultés à surmonter avant qu'il pût venir à bout de cette Edifice. Car le batiment étant près qu' achevé, & qu' il n' y manquoit plus rien que les Tribunes à elever dans le chœur, & que par hazard le tombeau du susdit Evêque, Guillaume, empêcha, qu' on ne pût achever le reste, l' on se vit obligé de transporter ailleurs le Corps de l' Evêque, & de le poser en un autre Endroit de l' Eglise. L' Evêque mort fut extrêmement offensé de cette demarche, mais il suprima son depit jusqu' à la nuit, que le choeur étant entierement achevé, il devoit être consacré le lendemain; C'est alors qu' apparût au Marguillier, qui s' étoit endormi, un homme vêtu en habit sacerdotal, & qui lui dit ces paroles: L'Evêque Sven auroit bien pû se contenter de ce qu' il s' attribuë seul l' honneur, d' avoir bâti le choeur; honneur, qui appartenoit de droit à l' Evêque Guillaume, sans qu'il eut encore eu besoin d' inquieter ses os, & de

Zeit Königs HARALDI, gleich nach Einführung des Christenthums, eine hölzerne Kirche, der Heiligen Dreyeinigkeit zu Ehren, von dem damahligen Bischof zu Roschild, Wilhelmo, der ein Engeländer von Geburt war, erbauet. Nachhero aber ließ selbiger Bischof das Fundament zu einer grossen steinernen Kirche legen; Er lebte aber nicht so lange, bis er den Bau vollführen konnte, und muste dahero diese Sorge seinem Nachfolger, Bischof Svenoni Norvago, überlassen, welcher auch die Kirche unter Regierung Königs CANUTI Sancti, ungefehr im Jahr 1084, vollbrachte, und sie St. Lucii Kirche, dem Pabste und Märtyrer Lucio zu Ehren, nannte, welchen Nahmen sie annoch führet. Falls die Historie richtig ist, welche Saxo von dem damahligen Bau dieser Kirche, und nach ihm Wolf in seinem Encom. Regn. Dan. pag. 464. anführet, so hat der gute Bischof Sveno viel Verdruß mit diesem Bau gehabt; denn als die Kirche so weit im Stande war, daß nur das Pulpitur im Chor daran fehlete, und erstgedachten Bischof Wilhelms Grab eben im Wege war, daß man diesen Rest nicht vollführen konnte, sahe man sich genöthiget, die Leiche des Bischofs aufzunehmen, und an einen andern Ort in der Kirche zu bringen. Hierüber ward der todte Bischof Wilhem sehr entrüstet, verbiß aber seinen Zorn bis in die Nacht, da das Chor, nachdem es völlig fertig, den folgenden Morgen eingeweyhet werden sollte; Da erschien dem Chorwächter im Schlaf ein Mann in Priesterlicher Kleidung, welcher zu ihm sagte: Bischof Sveno hätte sich wohl damit können begnügen lassen, daß er sich allein die Ehre zugeeignet das Chor erbauet zu haben, welche dem Bischof Wilhelm sonsten mit Recht zukäme, und hätte nicht nöthig gehabt, seinen todten Cörper zu beunruhigen, und selbigen von dem Grabe des Königes Svenonis zu trennen, wäre die Gottesfurcht

und

straffet, dog skal det hævnes paa hans Arbeyde, som jeg i Grunden vil nedrive. Jeg forbyder og herved strengelig, at ingen herefterdags understaaer sig, at røre min Grav; hvem det giør, kand vist vente sig ufeylbarlig Hævn og Straf. I det samme kom det Chor-Vægteren fore, som at den, der havde ført denne Tale, slog med sin Stav imod Muuren, hvorover han vaagnede, og i samme Øyeblik faldt Muurene ned indtil Grunden. Alle Stædens Indbyggere bleve opvakte ved dette forfærdelige Fald, foere hen at see, hvad der var at bestille, og bleve ikke lidet forskrækkede, saa vel over Muurenes Fald, som over Chor-Vægteren, der havde ligget og sovet tæt ved Muuren, og som gandske uskad krøb ud iblant Gruuset, og fortalte, hvorledes det var tilgaaet.

& de les separer du tombeau du Roi Sven; Si la pieté & la probité de l' Evêque Sven n' étoient pas si eminentes, cette action ne resteroit jamais impunie; Cependant je me vangerai sur son ouvrage, que j' irai détruire de fond en comble: Je defens aussi très-vigoureusement à qui que ce soit, de s' emanciper jamais à toucher à mon tombeau: Si quelqu' un est assez temeraire pour le faire, il peut s' assûrer d' une punition certaine & éclatante." Après qu' il eut achevé ce discours, il sembloit au Marguillier, que celui, qui l' avoit proferé, donna de sa Crosse contre la muraille, surquoi il s' eveilla en sursaut, & dans le même instant toutes les murailles tomberent. Cette chûte extraordinaire eveilla tous les habitans de la Ville, qui accoururent, pour voir ce que c' étoit, & ils ne furent pas peu surpris, tant du bouleversement même des murailles, que du Marguillier, qui avoit été couché tout près de la muraille, & qu' ils virent si heureusement sauvé des debris, sans avoir été blessé en aucune façon, & qu' il leur fit part des circonstances de cette apparition extraordinaire.

und Frömmigkeit des Bischofs Svenonis nicht so groß, wie sie ist, sollte diese That nicht ungestraffet bleiben; Doch soll es an seiner Arbeit gerochen werden, denn ich will sie im Grunde niederreissen; Ich verbiete auch auf das härteste, daß sich niemand nach diesem unterstehe, mein Grab zu berühren; wer es thut, der kan sich einer unausbleiblichen Strafe und Rache gewiß versichern. Indem dauchte den Chorwächter, daß derjenige, der diese Rede geführet, mit seinem Stabe an die Mauer schlüge, er erwachete, und in selbigem Augenblick fielen die Mauern bis in den Grund herunter; Alle Einwohner der Stadt erwacheten über diesen gewaltigen Fall, liefen hin zu sehen, was sich zugetragen, und entsetzten sich nicht wenig, so wohl über den Fall der Mauern, als über den Chorwächter, welcher ganz nahe an der Mauer schlaffen gelegen, und gänzlich unbeschädiget zwischen dem Schutt hervor kroch, und erzehlete, wie es zugegangen.

Jeg for min Part understaaer mig ikke, at critisere et saa usædvanligt og venerable Miracul, dog maa enhver tillade mig at troe, at Muurenes Fald formodentlig har havt sin Oprindelse af Haandverks-Folkenes slette Arbeyde, og at Chor-Vægteren maa have været en god Ven af Bygmesteren, og derfore ved et saa vel opspundet Miracul har villet redde hans Ære.

Pour moi je n' oserois point critiquer un miracle aussi surprenant & venerable; Cependant l' on me permettra de croire, que le bouleversement des murailles ait aparemment eu son origine de l' ouvrage mal-executé des ouvriers, & que le Marguillier étant ami de l' architecte, en a voulu conserver l' honneur par l' invention ingenieuse de ce miracle.

Ich meines Orts unterstehe mich nicht, ein so ausserordentliches und venerables Miracul zu critisiren, dennoch wird mir ein jeder erlauben, die Meinung zu hegen, daß der Fall der Mauern von schlechter Arbeit der Handwerker vermuthlich entstanden, und daß der Chorwächter ein guter Freund von dem Baumeister müsse gewesen seyn, der seine Ehre durch dieses wohl ausgesonnene Miracul habe retten wollen.

Imidlertid antog den ærlige Biskop Svend Straffen med Stormodighed; thi da han erfarede den Tale, som var bleven holden til Chor-Vægteren, sagde han med en mild Mine: Det er ingen Under, at Biskop Wilhelm endog efter sin Død er saa hidsig, saasom han i hans Velmagt

var

Cependant le brave Evêque Sven accepta la punition avec une grandeur d' ame singuliere, & lorsqu' il eut apris le discours, qui avoit été tenu au Marguillier, il dit en souriant: Il n' y a pas à s' étonner, que l' Evêque Guillaume soit si colérique même après sa mort, aïant été très-

se-

Unterdessen nahm der ehrliche Bischof Sveno die Straffe mit Großmuth an, denn wie er die Rede erfuhr, die dem Chorwächter war gehalten worden, sagte er lächelnd: Es ist kein Wunder, daß Bischof Wilhelm nach seinem Tode so hitzig ist, indem er in seinem Wohl-

stande

var en streng Mand. Desuagtet, vil vi dog fare fort med Bygningen, som vi have begyndt.

Aar 1282 er denne Kirke i Kong KNUD den Siettes Regierings Tid ved en paakommen Ildebrand bleven lagt i Aske; men den blev hastig igien opbygget, og det meestendeel for de af Aflads-Breve indsamlede Penge. Anno 1443 brændte den atter igien af i May-Maaned, under CHRISTOPHORI BAVARI Regiering; kom i Kong CHRISTIAN den Førstes Tid igien i Stand, og blev Anno 1464 paa nye indviet af den Roeskildske Bisp Oluf Mortensön; men Bisp Lage Urne var den første, som Aar 1518 lod Kirken tække med Kobber, hvortil i mange Aar var samlet paa Pengene. Kirken har endnu den tredie gang, nemlig Aar 1523, maat bukke under Ildens Lue, efter hvilken Tid den vel igien herlig er bleven opbygget, men dog ey har naaet sin forige Pragt. Høy-Salig Kong CHRISTIAN den Fierde har ikke lidet contribueret til dens nu havende Anseelse; thi blant andre Ziirater, har Hans Majest. Aar 1635. ladet den pryde med de to høye Taarne, som meget langt borte fra kand sees. Kirken er deels tækket med Kobber, deels med Blye, er uden og inden af herlig og majestetisk Anseelse, den er meget lys, og indslutter en stor Mængde af gamle og nye Kongelige, saa og private Begravelser og rare Monumenter, som bringe den ey liden Anseelse.

Jeg vil fornøye Liebhaberne med at legge dem de merkværdigste Monumenter for Øynene; Og da de fleste af de ældgamle berømte Konger og bekiendte Bisper, som her ligge begravne, hist og her udi Kirken

sevére de son vivant. Cependant nous ne laisserons point de continuer le bâtiment que nous venons de commencer.

Sous le Regne de CANUT Six cette Eglise a été consumée par un incendie, survenu en l'an 1282; mais elle fut bientôt retablie, les sommes considerables, qui revenoient des lettres d'indulgence, y aïant été emploïées. En 1443, elle fut encore brulée au mois de Mai, au tems de CHRISTOPHLE de Baviere, & retablie sous le Regne du Roi CHRISTIAN Premier, qui la fit consacrer de nouveau en l'année 1464 par l'Evêque de Roskilde Olaus Mortensön. Mais l'Evêque Lage Urne fut le premier, qui en l'année 1518 fit couvrir le comble de l'Eglise de plaques de cuivre: Pour faire cette depense l'on avoit amassé de l'argent en plusieurs années. L'Eglise a encore succombé pour la troisieme fois aux fureurs des flammes en 1523. Mais dans la suite on l'a rebatie avec beaucoup de magnificence, sans qu'elle soit pourtant parvenuë à son ancienne splendeur. Le Roi CHRISTIAN Quatre n'a pas peu contribué à sa grandeur & à sa magnificence actuelle, l'aïant ornée entre-autres en l'an 1635 des deux flêches, qui couvrent ses tours, & qui se voïent de fort loin. L'Eglise est couverte à présent en partie de cuivre, en partie de plomb, & elle se présente en tout d'une maniere très-distinguée: Elle est fort claire, & renferme grand nombre de tombeaux, tant Roïaux antiques & modernes, que de particuliers, contenant aussi plusieurs rares monumens, qui ne contribuent pas peu à son lustre.

A la satisfaction des curieux, j'en vais expliquer les monumens les plus remarquables; & comme la plûpart des anciens Rois & des célébres Evêques, qui sont enterrés dans cette Eglise, se trouvent ré-

stande ein strenger Mann war; Dem ohngeachtet, wollen wir doch mit dem Bau, den wir angefangen, fortfahren.

Im Jahr 1282 ist diese Kirche durch eine Feuersbrunst, unter Regierung Königs CANUTI des Sechsten, eingeäschert worden; Sie ward aber bald wieder erbauet, und zwar mehrentheils von denen für Ablaßbriefe eingesammleten Geldern. Anno 1443 im Monath May, brannte sie abermahl ab unter Regierung Königs CHRISTOPHORI BAVARI, kam zur Zeit CHRISTIANI des Ersten wieder zum Stande, und ward im Jahr 1464 von dem Roschilder Bischof Olao Martini aufs neue eingeweyhet; Sie ward aber allererst im Jahr 1518 unter Bischof Lage Urne mit Kupfer gedecket, wozu das Geld viele Jahre gesammlet worden. Sie hat annoch zum dritten mahl die Flamme des Feuers Anno 1523 empfinden müssen, nach welcher Zeit sie zwar herrlich wieder erbauet worden, die vorige Pracht aber nicht wieder gewonnen hat. Der Hochseelige König CHRISTIAN der Vierte hat nicht wenig zu ihrem jetzigen Ansehen beygetragen, indem Derselbe, ausser andern Ornamenten, selbige Anno 1635 mit den beyden hohen Thürmen, so sehr weit zu sehen, gezieret hat. Die Kirche ist theils mit Kupfer, theils mit Bley gedecket, aus- und inwendig von herrlichem und majestätischem Ansehen, sehr hell, und enthält eine grosse Menge alter und neuerer Königlicher so wohl als privater Begräbnisse und rarer Monumenten, welche derselben ein nicht geringes Ansehen zuwege bringen.

Wir wollen dem Curieusen die merkwürdigsten Monumente vor Augen legen, und da die mehresten von den uhralten Königen und bekannten Bischöfen, so hieselbst begraben liegen, hin und wieder in der Kirche abge-

ken findes afmalede: saa, skiønt Malerierne efter de Tiders slette Maler-Art ere udførte, har jeg dog til Liebhabernes Forlystelse ladet Figurerne nøye aftegne, og paa næstfølgende tvende Blade bringe i Kobber.

sentés en peinture par-ci par-là dans l'Eglise, je n'ai voulu manquer, malgré la pauvre façon, dont en partie ces peintures ont été executées, selon le goût de ce tems-là d'en faire tirer de justes copies, pour faire plaisir aux amateurs, & de les représenter sur les deux planches, qui suivent.

abgemahlet zu finden, so habe, wann schon die Mahlereyen, nach damahliger ungeschickter Mahler Art ausgeführet sind, dennoch den Liebhabern zu Gefallen, die Figuren aufs genaueste abzeichnen, und auf den beyden nachfolgenden Tabellen in Kupfer bringen lassen.

Tab. LXXVIII. & LXXIX.

Forestiller adskillige Billeder og ældgamle Monumenter, som i Roeskilde Dom-Kirke til deels endnu virkelig befindes, til deels udi fordum Tider der have været at skue, men som nu af Alderdom ere forgangne, hvis Forklaring af følgende kand erfares.

Planches LXXVIII. & LXXIX.

Réprésentent plusieurs figures & très-anciens monumens, dont se trouve effectivement encore une partie dans l'Eglise Cathedrale de Roskilde, & autres, qui y ont été à voir autrefois, mais qui sont peris de pure vieillesse, dont l'on peut chercher l'Explication en ce qui suit.

Tab. LXXVIII. & LXXIX.

Stellen verschiedene Bilder und uhralte Monumente vor, so in der Roschilder Domkirche theils annoch würklich befindlich, theils vormahls daselbst zu sehen gewesen, jetzo aber Alters halber vergangen sind, deren Erklärung aus folgendem zu ersehen.

Paa den Nordre Pille i Choret, seer man Kong HARALDS Billede afmalet, saaledes som det paa Tab. LXXVIII. Fig. 1. er tilsyne, han bærer Kronen paa Hovedet, liggendes paa en hvid Pude; hans Haar og Skieg er med lysebruun Farve forestillet; Skærfet, som hænger over hans Skuldre og Bryst, er brandguult; Kiortelen Castanie-bruun; Skærfet omkring Livet Himmel-blaa, og Strømperne bruun-røde; under ham læses disse Ord:

Au pilier septentrional du choeur l'on remarque l'image du Roi HARALD, de la façon qu'elle est réprésentée sur la planche LXXVIII. Fig. 1. Il porte la couronne sur la tête, posée sur un carreau blanc; ses cheveux & sa barbe sont d'un brun clair; l'Echarpe, qui lui va au dessus des epaules, & de la poitrine, est de couleur aurore; la robe est baj-brune; l'echarpe autour du corps d'un bleu céleste, & les bas de couleur rouge-noire; au dessous de cette figure on lit les paroles suivantes:

Im Chor an dem Norderpfeiler, siehet man das Bildniß Königs HARALDI, so wie selbiges Tab. LXXVIII. Fig. 1. vorgestellet ist. Er trägt die Krone auf dem Haupte, welche auf einem weissen Küssen lieget. Seine Haare und Bart sind hellbräunlich vorgestellet. Die Schärfe, so ihm über die Schultern auf die Brust herab hänget, ist brandgelb; der Rock castanienbraun; die Schärfe um den Leib himmelblau, und die Strümpfe braunroth. Unter ihm stehen diese Worte:

HARALDUS, REX DANIÆ, ANGLIÆ ET NORVEGIÆ,
PRIMUS FUNDATOR HUJUS ECCLESIÆ.

Hans Gravskrift er følgende:

Son Epitaphe consiste en ces paroles:

Seine Grabschrift ist folgende:

Tergeminus fuit HARALDUS, dum Sceptriger omni
Temporis excursu pace beatus erat.
Cæsaris innumerum donec fuit agmen, & inde
Climata Jutonica dilaniata jacent.
Consilium nimium felix! Rex gurgite sacro
Morsus init Superis fœdus, & arma tacent,
Funditus hasce Jovi summo tunc condidit ædes,
Qvosque per id memores duxerit esse sui.

Sveno etiam abluitur præter placitum sua proles,
Præcipiti rabie qui strepit armipotens
Imperii se quidem generosi fata Parentis,
Cœca libido parat, spicula missa necant.
Post natale Dei, dum scripsimus octuaginta
Nongenos, meruit scandere celsa poli.

Obiit Anno 980.

Hans Beene hvile i en Tin-Kiste, som er indmuuret i den samme Pille, hvorpaa hans Billede er afmalet.

Paa den Søndre Pille i Choret, seer man Kong SVEND den Stores Billede afmalet, saaledes som det paa Tab. LXXVIII. Fig. 2. er afbildet.

Han bærer en hvid Pude paa Hovedet, hvorpaa Kronen hviler; han har bruunt Haar og et rødt Tveege-Skiæg; hans Kiortel er brandguul med rødt staffered; Slaget oven omkring Kiortelen og paa det ene Ærme er hvidt, og har formodentlig skullet forestille Foderverk; hans Under-Kiortel er mørke-blaa, hvorover hænger et Skærf, som er af lyse-blaa Farve; Strømperne ere bruunrøde.

Hans Gravskrift er følgende.

Ses os reposent dans un cercueil d'étain, enfermé dans les murs du même pilier du choeur où son image est peinte.

Au pilier meridional du Choeur l'on decouvre l'image du Roi SUEN le Grand, de la maniere qu'on la voit représentée, Planche LXXVIII. Fig. 2.

Il porte un cuisin blanc sur la tête, où est posée la Couronne; ses cheveux sont bruns; sa barbe fenduë & de couleur rousse; son juste-au-corps est d'une couleur aurore, garni de rouge; la bordure du juste-au-corps autour du cou & sur l'un des apparemens est blanche, & a dû aparemment représenter de la fourrure; sa veste est d'un bleu noir, & l'echarpe, que l'on y voit, d'un bleu clair; les bas sont d'un rouge noir.

Son Epitaphe consiste en ces paroles:

Seine Gebeine sind in einem zinnernen Kasten, in dem Pfeiler, woran sein Bildniß gemahlet ist, vermauert.

An dem südlichen Pfeiler des Chors siehet man das Bildniß SVENONIS Magni gemahlet, so wie es Tab. LXXVIII. Fig. 2. vorgestellet ist.

Er hat ein weisses Küssen auf dem Kopf, worauf die Krone ruhet, hat braune Haare und einen rothen gespaltenen Bart. Sein Rock ist brandgelb, mit Roth staffiret; der Schlag oben an dem Rock herum, und an dem einen Ermel ist weiß, und hat vermuthlich Futterwerk vorstellen sollen. Sein Unterrock ist dunkelblau, worüber er eine Schärfe von hellblauer Farbe trägt. Die Strümpfe sind braunroth.

Die Grabschrift ist folgende:

SVENO MAGNUS,
REX DANIÆ, ANGLIÆ ET NORVAGIÆ.

Regum SVENO decus, magno qvo Dania Rege
Floruit, & Sceptris imperiosa fuit.
Non virtute minor SVENO, qvam nomine Magnus,
Nam dici poterit Magnus utroqve modo.
Hunc Soror Illustris Regis Præclara CANUTI
ESTRIDIS genuit prole beata Parens.
Anglos marte premens, Norvegica Regna subegit,
Fit tria Sceptra tenens unica Dana manus.
Res miranda nimis, qvem non tria Regna valebant
Imperio capere, jam petra parva capit;
Sed quia stare diu neqvit heu! terrena potestas,
Terrarum Reges, qværite Regna Dei.

Obiit Anno 1074.

Hans Liig er indmuuret neden i den samme Pille, som hans Billede er malet paa.

Son corps est enfermé entre les murailles du même pilier, où l'on a representé son image.

Seine Leiche ist in dem Pfeiler, darauf sein Bildniß stehet, unten eingemauert.

Videre seer man paa en anden Pille i Choret den berømte Biskop Wilhelm afskildret, saaledes som hans Billede paa Tab. LXXVIII. Fig. 3. er forestillet: Han viser sig i sin Biskopelige Dragt; Chor-Kaaben er rødagtig, og falder udi Farve som Courlak, med en Guld-Rand omkring; Foderet derunder er lyse-blaat, og Talaren hvid; hans Been er indsluttede i en Tin-Kiste, som er indmuuret i samme Pille.

Ensuite l'on voit l'image du celebre Evêque Guillaume, peinte sur un autre pilier du choeur, de la façon, qu'elle est représentée sur la planche LXXVIII. fig. 3. Il se montre en son habillement Episcopal: Son Surplis est rougeâtre & bordé d'or; la doublure en est d'un bleu clair, & le Rochet est blanc. Ses os sont renfermés dans un Cercueil d'étain, caché entre les murailles du même pilier.

Ferner erblicket man an einem andern Pfeiler des Chors, das Bildniß des berühmten Bischofs Wilhelmi, so wie selbiges Tab. LXXVIII. Fig. 3. vorgestellet ist. Er präsentiret sich in seinem Bischöflichen Habit: Der Chorrock ist röthlich, als eine Farbe von Courlack, mit einem goldenen Rand umher; das Futter darunter ist hellblau, und der Talar weiß. Seine Gebeine sind in einem zinnernen Sarg eingeschlossen, unter selbigem Pfeiler vermauert.

Hans Gravskrift lyder saaledes:

Voici son Epitaphe:

Seine Grabschrift lautet folgendermassen:

Wilhelmus olim Episcopus Roskildensis
Præstantibus Dei relucebat donis,
Pietate, Religione, percelebri vita
Et sancta & omni genere virtutum illustri,
Adeo ut in incerto erat, isne officio tali
Dignior erat, an illo officium. Tam spectatum
Episcopatus præstitit sui Exemplum,
Hic fretus innocentia, atque item justo
Injusti homicidii dolore permotus,
Qvod a Rege factum erat, labidine magis qvam
Ratione, Regem ipsum, qvamvis magnum & tali
Regno potentem comitatuqve stipatum
Magno, repulsum baculo prohibuit templo
Rebusqve sacris, donec poenitens facti
In gratiam cum Ecclesia & Deo offenso
Rediisset; His factis tempore non ita multo
Post mortui jam Regis huc deferebatur
Funus, qvod ut rescitum est appropinqvare
Urbi, duo Sepulchra confici jussit,
Duobus etiam feretris adornatis, ibat
Wilhelmus obviam. Postqvam ad funus ventum est,
Oratione facta, ut illi, (qvem in terris
Deo Patri jam lucrifecerat sanam
Per admonitionem) commori posset;
Mox membra collapsus, animam sanctam cœlo
Reddidit, ac inde uterque suo loculo impostus
Hanc sacram ad ædem pariter (mirabile dictu)
Magno omnium stupore deportati sunt.
Wilhelmo honorifice sepulto ac de more
Episcopalibus insignibus una cum illo
Terra reconditis, novo Deus funus
Miraculo hominum memoriæ consecravit.
Hæc ipsa namqve ut obruto tumulo terra
Ultro sepulchrum reddidit. Translatum ergo
Huc funus est, ac magna cum religione
Hoc in loco commendatum sepulturæ.
Obiit autem Anno millesimo septuagesimo addito quarto.

For Pour Damit

For ret at forstaae foranførte Grav-skrift, maa jeg ey forbigaae at fortælle den merkværdige Hændelse, som her tildrog sig imellem Kong SVEND den Store, og forbemeldte Biskop Wilhelm.

Kong SVEND havde paa en Nyt-Aars-Aften ladet anrette et stort Giestebud i Roeskilde, hvortil han havde ladet indbyde de Fornemste udi Riget. Og da nogle af Giæsterne i deres Drukkenskab havde brugt en og anden for Kongen anstødelig, og Hans Majest. nærrørende Tale, fortrød Kongen derpaa, og befalede i sin Vrede, at hans Tienere skulde om anden Dag, som var Nyt-Aars-Dags Morgen, tiilig overfalde de mistænkte Personer i Hell. Trefoldigheds Kirke, og myrde dem. Tienerne udførde deres Herres Villie, men da den fromme Biskop Wilhelm spurde dette gruelige Mord, bedrøvede han sig hiertelig derover; men skiulte sin Væmodighed, indtil at Kongen nogle Dage derefter kom til Kirken, da vilde Biskopen ikke efter Sædvane gaae Kongen i møde, for at tage imod ham: men han stillede sig udi sin Messe-Dragt for Kirke-Doren, og forbød Kongen at træde ind, satte ham og sin Bispe-Stav for Brystet, begegnede ham ey med den Kongl. Titul, men kaldede ham en skammelig Morder, og lyste ham offentlig i Band; hvorpaa de Kongelige Betientere vilde gaae Bispen paa Livet med deres Gevær, formodentlig i Hensigt at myrde ham, men Kongen forbød under Livs-Straf, at ingen maatte understaae sig at angribe ham, slog i sig selv, vendte igien om tilbage til det Kongl. Pallads, tog grove elendige Klæder paa, og gik barfod igien tilbage til Kirken, erkiendede sin Misgierning, faldt paa sit Ansigt ned til Jorden for Kirke-Døren, kyssede Jorden, og bad om sine Synders Forladelse; Og da det blev meldet til Biskop Wilhelm, som stod for
Altaret,

Pour mieux faire comprendre l' Epitaphe, que je viens de reciter, il faut, que j' instruise mon Lecteur d' un evenement remarquable, qui arriva entre le Roi SVEN le Grand & le dit Evêque Guillaume.

Le Roi SVEN fit un grand festin ici à Roskilde, la veille d' une nouvelle année, où il avoit fait inviter les principaux Seigneurs du Roïaume; & lorsque quelques-uns des conviés, s' étant enyvrés, avoient tenu des discours offençans au Roi & touchans à Sa Majesté Roïale, le Roi s' en facha, & ordonna dans son courroux, qu' au matin du jour d' après, qui étoit celui du nouvel an, ses valets iroient surprendre les personnes soupçonnées dans l' Eglise de la Sainte Trinité, & qu' ils les y massacroient: Les Valets executerent les ordres de leur Maitre; mais lorsque l' Evêque Guillaume aprit cette meurtre effroaible, il en prit un chagrin & une douleur extrême; or il cacha la vengeance, qu' il en meditoit, jusqu' à ce que quelques jours d' après le Roi vint se rendre à l' Eglise: Alors l' Evêque ne voulut point aller au devant du Roi, comme de coûtume, pour l' accepter; mais il se planta dans la porte d' entrée de l' Eglise, vêtu de son habillement Episcopal, & defendit au Roi d'y entrer; il lui mit même sa crosse devant la poitrine, & ne le traita point en Roi; mais il l' appella un meurtrier abominable, & l' excommunia publiquement; Sur quoi les Officiers du Roi prirent les armes, & voulurent attaquer l' Evêque, aparemment dans l' intention de le massacrer: Mais le Roi defendit, sous peine de mort, que personne n' osa lui faire le moindre mal: La conscience le troubla, & il s' en retourna à son Palais Roïal, où s' etant habillé de haillons miserables, il fut de nouveau à l' Eglise les pieds nûs, reconnut son peché, se prosterna devant la porte, le visage contre
terre,

Damit vorstehende Grabschrift recht verstanden werde, muß ich die merkwürdige Begebenheit nicht unangeführet lassen, welche zwischen dem König SVENONE MAGNO und vorgedachtem Bischof Wilhelm sich hieselbst zugetragen.

Der König SVENO hatte am Neujahrsabend ein grosses Gastmahl zu Roschild anrichten, und dazu die Vornehmsten des Reichs einladen lassen, und als einige der Gäste in ihrer Trunkenheit gewisse dem Könige unangenehme Reden, die er als Seiner Majestät zu nahe gesprochen, mit Verdruß empfunden, geführet, befahl er in seinem Zorn seinen Knechten am folgenden Neujahrstage frühe die verdächtigen Personen in der Heiligen Dreyeinigkeits Kirche zu überfallen, und zu ermorden. Die Knechte thaten des Herrn Willen; Als aber der fromme Bischof Wilhelm diesen entsetzlichen Mord erfuhr, betrübete er sich sehr darüber, verbarg aber sein Leidwesen, bis der König einige Tage darnach zur Kirche kam, da wollte der Bischof, wie er sonst gewöhnlich that, ihm nicht entgegen gehen, um ihn zu empfangen, sondern stellete sich in seinem Meßhabit vor die Kirchthür, und verbot dem König hinein zu treten, setzte ihm auch seinen Bischofsstab vor die Brust, begegnete ihm nicht mit seinem Königlichen Titul, sondern hieß ihn einen schändlichen Mörder, und that ihn öffentlich in den Bann. Die Königlichen Bedienten giengen dem Bischof zu Leibe mit ihrem Gewehr, um ihn vermuthlich zu massacriren; Allein der König befahl, daß sich bey Lebensstrafe niemand unterstünde ihn anzutasten, schlug selber in sich, kehrete wieder nach dem Königlichen Pallast zurücke, zog grobe elende Kleider an, und gieng baarfuß wieder zurück zur Kirche, erkannte seine Missethat, fiel vor der Kirchthür auf sein Antlitz zu Boden, küssete die Erde, und bat um Verge-
bung

Altaret, at Kongen laae i saa elendig en Skikkelse uden for Kirken, befalede han, at holde inde med Guds-Tienesten, gik selv ud til Kongen, løftede ham op, trøstede ham, og tørrede Graaden af hans Øyne, løste ham af Bandet, og førde ham med Glæde ind i Kirken, hvor Kongen nogle Dage efter aflagde en offentlig Synders Bekiendelse, og til Forsoning forærede Kirken et stort Gods. Efter den Tid levede Kongen ligesom tilforn i en ret broderlig Fortrolighed med Bispen, og havde de begge elsket hverandre udi saa hoy og usædvanlig en Grad, at Biskopen ey vilde overleve Kongen; thi da Biskopen erfarede Kongens Død, og at man var paa Veyen med at føre Hans Liig fra Jylland til Roeskilde, kiørde han ud imod det Kongel. Liig, og da han var kommen nær det, steeg han fra sin Vogn, giorde sin Bøn til Gud, og hensov strax, og blev saaledes tillige med Kongen ført død til Roeskilde, hvor de her i Kirken bleve begge begravne ved Siden af hinanden i Choret.

terre, qu'il baisa, & supplia le pardon de ses crimes; & lorsqu' il fut rapporté à l' Evêque Guillaume, qui étoit devant l' autel, que le Roi se trouva prosterné devant l' Eglise dans un état si pitoïable, il fit interrompre le service divin, sortit luimême pour aller trouver le Roi, qu' il releva, le consola, lui essuïa les yeux, & leva l' excommunication, le conduisant avec joïe dans l' eglise, où quelques jours après le Roi fit confession publique de ses pêchés, & fit present à l'Eglise d' un bien considerable en expiation de son crime. Ensuite de ce tems-là le Roi vecût avec l'Evêque, comme auparavant dans une liaison étroite, & dans une confidence toute fraternelle, & ils se sont aimés mutuellement jusqu' à un point si extraordinaire, que l' Evêque ne voulut jamais survivre au Roi; Car lorsque l'Evêque aprit la mort du Roi, & que l' on étoit en chemin, pour transporter son Corps de la Jutlande à Roskilde, il s' en alla à la rencontre du corps mort, & lorsqu' il en étoit arrivé à quelque distance, il descendit de sa voiture, fit ses prieres, & mourut incontinent: De sorte que son corps fut apporté à Roskilde, en compagnie de celui du Roi, où ils furent enterrés tous deux dans l'Eglise tout près l' un de l'autre dans le Chœur.

bung seiner Sünde, und wie dem Bischof Wilhelm, der vor dem Altar stund, gemeldet ward, daß der König in solcher elenden Positur vor der Kirche läge, befahl er, den Gottesdienst zu unterbrechen, gieng selbst zu dem Könige, hob ihn auf, tröstede ihn, wischte ihm die Thränen ab, hob den Bann wieder auf, und führte ihn mit Freuden in die Kirche; woselbst der König einige Tage darnach ein öffentliches Bekänntniß seiner Sünde ablegete, und schenkte der Kirche zur Versöhnung ein grosses Gut. Nach der Zeit lebte der König nach wie vor mit dem Bischofe in recht brüderlicher Vertraulichkeit, und haben sie sich beyde so ausserordentlich geliebet, daß der Bischof den König nicht überleben wollen; Dann als der Bischof erfuhr, daß der König todt war, und daß man seine Leiche aus Jütland nach Roschild brachte, fuhr er derselben entgegen, und wie er nahe bey der Königlichen Leiche angelanget war, stieg er von seinem Wagen, verrichtete sein Gebet zu GOtt, und verschied alsobald, und ward also zugleich mit dem Könige todt nach Roschild gebracht, woselbst beyde in dieser Kirche neben einander im Chor begraben wurden.

Af de usædvanlige Miracler, som denne Hellige Biskop endog efter hans Død har udrettet, ere mange antegnede, og har jeg deraf allerede her oven for fortalt et saare anseeligt, de øvrige vil jeg med Tavshed gaae forbi, og kun endnu anføre et eeneste, til Beviis paa hans besynderlige Hellighed, som Saxo Grammaticus udi denne Anledning fortæller, at nemlig nogle visse Personer havde atter understaaet sig, at aabne hans Grav, og havde, for at giøre et andet Begravelse større og smukkere, lagt hans Been til Side i en Krog, men ved det at de havde rørt og flyttet hans

Les Historiens de ce tems-là nous ont laissé la connoissance de plusieurs miracles extraordinaires, faits par ce saint Evêque, même après sa mort, de l' un desquels j' ai ci-dessus instruit le Lecteur, qui est très-particulier & considerable. Je passerai les autres sous silence, me contentant de faire encore part aux Curieux d' un seul, pour preuve de sa Sainteté toute extraordinaire, & que Saxon Grammaticus nous raconte dans l' Histoire de cet Evêque; Voici le fait: Quelques personnes avoient eu pour la seconde fois la hardiesse, d' ouvrir son tombeau, dans

Von den ausserordentlichen Miraculn, so dieser heilige Bischof nach seinem Tode verrichtet, sind viele angezeichnet, darunter ich ein besonderes oben bereits erzehlet habe, die übrigen will ich mit Stillschweigen vorbeygehen, und nur dieses als ein gewisses Merkmahl seiner besondern Heiligkeit anfügen, was Saxo Grammaticus in dieser Anleitung erzehlet, daß nemlich einige gewisse Personen sich unterfangen, sein Grab abermahl zu eröfnen, und um ein ander Begräbniß zu erweitern und schöner zu machen, seine Gebeine auf die Seite in einen Winkel geleget. Allein

hans Been:, var alle de nærværende kommen en saa angenem Lugt i Næsen, som af den kostbareste Balsam, saa at der ingen Tvivl kunde være, at den jo visselig havde allerede Plads i Himmelen, hvis forraadnede Beene kunde give saa ypperlig en Lugt fra sig. Denne Lugt var og saa giennemtrængende, at de, som havde rørt ved hans Been, i fulde tre Dage ikke kunde faae denne Lugt af Hænderne, u-agtet de hver Dag baade toede og badede sig; men denne herlige og himmelske Lugt bekom alle dem kun slet, som enten paa een eller anden Maade havde havt Deel i det, at hans Grav blev aabnet: thi de bleve alle, hver i Proportion efftersom han havde havt større eller mindre Deel i denne Misgierning, kiendelig straffede: Een blev maalløs, og døde i en Tid af tre Dage af en Sygdom, som ham just for denne Aarsags skyld var overfalden, og som begyndte paa Næsen, ved hvilken han havde nydt forbemeldte fortreflige Lugt. En anden blev syg, og tog i Steden for det ham anordnede Medicament, et galt, hvorudover hans Svaghed meget hæftigere tiltog, og følgelig døde elendig efter tre Maaneders Forløb, og efterat han først i Biskop Absolons Nærværelse havde erkiendt sin Synd, vel vidende, at denne Sygdom var ham efter Fortieneste tilstødt, fordi han havde forurolighet Biskop Wilhelms Grav; og saa videre med Resten, saa at man heraf let fatter, at der var ey at skiemte med denne hellige Biskop, endog efter hans Død.

dans le dessein de rendre un autre tombeau plus beau & plus spacieux, ils avoient jetté ses os dans quelque coin; Mais en touchant à ses os, pour les ôter de leur lieu, il étoit parvenu aux nez de tous les assistans une senteur si agréable, comme d' un baume le plus précieux, de sorte qu' on ne pourroit jamais douter, que celui, dont les os pourris pourroient produire une odeur si excellente, ne fusse deja placé au ciel. Cette odeur étoit si pénétrante, que ceux, qui avoient touché à ces os, n' étoient capables en trois jours consecutifs de la faire passer de leurs mains, malgré qu' ils se laverent & se baignerent fort souvent; Mais cette odeur agréable & céléste ne fut que peu salutaire à tous ceux, qui d' une façon ou d' autre avoient eu part en ouvrir son tombeau; Car ils furent tous punis à proportion qu' ils avoient eu plus ou moins de part en ce crime: Un d' eux devint muët, & mourut en l' espace de trois jours d' une maladie, qui lui étoit expressément survenuë à cause de ce fait, & qui commença par le nez, par-où il avoit joui de l' excellente odeur. Un autre devint malade, & prit au lieu de la medicine ordonnée une autre toute contraire, ce qui fit, que la maladie devint plus violente, & que par consequent il en mourut miserablement trois mois après, après pourtant avoir reconnu son pêché en présence de l' Evêque Absolon, & qu' il eut avoué, qu' il savoit très-bien, que la maladie lui étoit survenuë par sa propre faute, & qu' il l' avoit meritée par avoir inquieté les os de l' Evêque Guillaume; Et ainsi du reste, de sorte que l' on puisse bien s' appercevoir, que ce saint Evêque ne se laissoit point jouer, même après sa mort.

Allein bey Anrührung und Fortbringung seiner Gebeine wäre den Umstehenden ein so angenehmer Geruch, als von dem kostbaresten Balsam, in die Nase gekommen, so daß kein Zweifel übrig geblieben, daß derjenige ja gewissen Besitz vom Himmel genommen, dessen verfaulte Gebeine einen so angenehmen Geruch von sich geben könnten; Der Geruch war aber auch so durchdringend, daß diejenigen, so seine Gebeine berühret, den Geruch von den Händen, ohngeachtet sie sich drey Tage nach einander gebadet und gewaschen, nicht loß werden konnten. Der Genuß aber dieses herrlichen und himmlischen Geruchs, bekam allen nur schlecht, die an der Eröfnung seines Grabes auf eine oder ander Art Theil hatten; denn sie wurden alle, à proportion wie viel oder wenig sie Theil an diesem Verbrechen hatten, kenntlich gestraffet: Einer ward sprachlos, und starb in Zeit von drey Tagen, an einer ihm eben deswegen zugestossenen Krankheit, welche sonderlich an der Nase, wodurch er vorgedachten vortreflichen Geruch genossen, angefangen. Ein anderer ward krank, und nahm an statt der ihm verordneten Medicin, ein anderes ein, wodurch seine Krankheit viel heftiger zunahm, und er folglich nach Verlauf dreyer Monathe elendiglich starb, nachdem er seine Sünde in Anwesenheit des Bischofs Absolons erkannt, und wohl wußte, daß diese Krankheit ihm nach Verdienst, weil er des Bischofs Wilhelmi Grab beunruhiget, zugestossen war; und so ferner, so daß man hieraus wohl ersiehet, daß mit diesem heiligen Bischof, auch nach seinem Tode, nicht zu scherzen gewesen sey.

Paa Pillen Norden for Alteret er den berømte Dronning MARGARETA, ellers kaldet Estrid, afmalet, saaledes som hun paa Tab. LXXVIII.

Au pilier, qui est du côté septentrional de l' autel, l' on decouvre l' image de la Reine MARGUERITE, appellée autrement Estride, de la maniere

An dem Pfeiler gegen Norden vom Altar, ist das Bildniß der berühmten Königin MARGARETA, sonst Estrite genannt, abgemahlet

LXXVIII. Fig. 4. ere tilsyne. Hendes Klæde-Dragt er af adskillige brogede Farver, mest mørke- og lysrødt og blaat: Men, ligesom forbemeldte, ved Tidens Ælde saa fortærede, at man med Møye kand kiende dem.

niere que je l' ai representée sur la planche LXXVIII. fig. 4. Son vêtement est de diverses couleurs bigarrées, où domine principalement le rouge-noir & le rouge-clair, & le bleu, étant au reste tellement endommagé par la longueur du tems, tout comme les précedentes, qu' on a de la peine à en distinguer les couleurs.

mahlet zu sehen, so wie Tab. LXXVIII. Fig. 4. es vorstellet. Ihre Kleidung ist von verschiedenen bunten Farben, meist dunkel- und hellroth und blau, welche aber, so wohl als an den vorigen, vom Alter so verzehret sind, daß man sie mit Mühe erkennen kan.

Hendes Gravskrift er som følger:

Son Epitaphe consiste dans les paroles suivantes:

Ihr Epitaphium ist, wie folget:

IN PIAM MARGARETAM, DANIÆ PRINCIPEM, GLYCONIUM ET ASCLEPIADEUM.

ERSTIDEM placidam potens
INGO Rex generat Sveticus: hanc dedit
Et Dano comitem tori
Gottenses Scanicis addidit urbibus.
Divorum decorat lares,
Qvibus tam vario munere profuit,
Pallas & chlamydes enim
Perbellas teneris texuit artubus,
Egit namqve dies pios,
Faustos, post cineres perpetuum valet.

Bag Alteret sees den navnkundige Dronning MARGARETES Monument, som var en Dotter af Kong WALDEMAR den Tredie; og forestilles Tab. LXXVIII. ved Fig. 5. Kisten er af sort Marmor, med adskillige Billeder og Billdthugger-Arbeyde af hvid Allabast rundt omkring besat; men disse Ornamenter ere ved Tidens Længde blevne saa bedærvelige og ødelagte, at man kun af nogle, som endnu hist og her derpaa befindes, kand giette sig til Resten, og til den heele Anordning. Oven paa Kisten seer man Dronningens Billede liggendes, i hvid Allabast udhugget, og udi naturlig Størelse, og er det gandske Monument med et Jern-Gitter-Værk omringet.

Derriere l' autel l' on remarque le tombeau de la fameuse & grande Reine MARGUERITE, Fille du Roi WALDEMAR Trois, qui est representé sur la planche LXXVIII. fig. 5. Le tombeau est de marbre noir, orné de plusieurs figures & d' autres ornemens de sculpture, travaillés en Albâtre blanc, dont il est entouré: Mais par la longueur du tems ces ornemens sont si effacés & prèsqu' anéantis, qu' on ne sauroit qu' en juger le reste de l' ordonnance par le moïen des pieces delabrées, que l' on y decouvre encore. Sur le Cercueil on voit la figure de la Reine en grandeur naturelle & taillée en Albâtre. Le tombeau est entouré de grilles de fer.

Hinter dem Altar ist das Monument der weltberühmten Königin MARGARETÆ, einer Tochter Königs WALDEMARI des Dritten. Tab. LXXVIII. Fig. 5. stellet selbiges vor. Der Sarg ist von schwarzem Marmor, mit verschiedenen Bildern und Bildschnitzerarbeit von weissem Alabaster rund umher besetzet, welche Zierathe aber durch Länge der Zeit so zerstümmelt sind, daß man nur von einigen hin und wieder davon annoch befindlichen Ueberbleibseln das übrige und ganze errathen kan. Das Bildniß der Königin lieget oben auf dem Sarg, in Lebensgrösse, aus weissem Alabaster verfertiget. Das Monument ist mit einem eisernen Gitter rund umher umgeben.

Paa Tegningen er den Jern-Stang tilsyne, hvorpaa fordum var ophængt den af grovt Vadmel forfærdigede Kiortel, som Kong ALBERT af Sverrig af Spot sendte til denne store Dronning; men siden Kior-

Au dessein l' on a représenté la perche de fer, où étoit attaché autrefois le juste-au-corps, fait de gros drap, que le Roi ALBERT de Suede envoïa en présent à cette grande Reine, pour se moquer d' Elle;

An dem Riß ist die eiserne Stange bemerket, woran vormahls der aus grobem Tuch verfertigte Rock, den der König ALBERTUS aus Schweden dieser grossen Königin zum Spott übersandte, gehangen; Nach-

Kiortelen er ikke mere til, saa er og Stangen borttaget. Iligemaade er den berømte Slibe-Steen, som samme Svenske Konge sendte til Dronning MARGARETA, for derpaa at stryge sine Sye-Naale, hvilket Arbeyde efter hans Meening var mere anstændigt for hende som et Fruentimmer, og vilde lykkes hende bedre, end at føre Krig med ham, ey mere her at finde, men er Aar 1659 af de Svenske borttaget.

Denne berommelige Dronning døde paa Skibet, som skulde føre hende fra Flensborg til Danmark, og blev først bisat i Soree, men siden af Biskop Peder Jern-Skiæg forflyttet til Roeskilde, hvor hendes Successor i Regieringen, Kong ERICH, lod til Hendes Amindelse Aar 1423 oprette forbemeldte Monument, med efterfølgende Inscription:

Elle; Mais comme le juste-au-corps n'y est plus, l'on a aussi ôté la perche: La fameuse pierre, que ce même Roi Suedois envoïa à la Reine MARGUERITE, pour y aiguiser ses aiguilles, manoeuvre, qui selon lui étoit plus convenable à une femme, & qui lui reuisseroit mieux, que de lui faire la guerre, ne s'y trouve pas non plus, mais elle a été emportée par les Suedois en 1659.

Cette grande Reine mourut sur le Vaisseau, qui la devoit transporter de Flensbourg en Dannemarc, & son corps fut premierement deposé dans l'Eglise de Soröe; Mais ensuite il fut transporté de-là à Roskilde, par l' Evêque Pierre Jernskieg, où son Successeur, le Roi ERIC, fit eriger en l'année 1423 le monument susdit en sa memoire, & y fit ajouter cette Inscription:

Nachdem dieser Rock aber nicht mehr vorhanden ist, so ist die Stange auch abgenommen; ingleichen ist der berühmte Wetzstein, den selbiger Schwedischer König der Königin MARGARETEN sandte, um darauf ihre Nehnadeln zu wetzen, welches ihr nach seiner Meynung als einem Frauenzimmer besser anstehen und gelingen würde, als mit ihm Krieg zu führen, hieselbst nicht mehr zu finden, sondern ist Anno 1659 von den Schweden weggenommen.

Diese weltberühmte Königin starb auf dem Schiffe, womit sie von Flensburg nach Seeland segeln wollte, und ward zuerst zu Soröe beygesetzet, nachgehends aber von dem Bischof Peter Jernskiæg nach Roschild gefuhret, woselbst ihr Successor in der Regierung, König ERICH, Anno 1423 ihr vorgedachtes Monument mit folgender Inscription errichten ließ:

Anno Domini MCDXII. in die Simonis & Judæ Apost.
Obiit Illustrissima Domina,
Domina MARGARETHA,

Qvondam Daniæ, Sveciæ, Norvegiæ Regnorum Regina, & anno seqventi IV. nonis Julii hic sepulta. Qvam qvia tota Posteritas dignè, ut meruit, simul honorare neqveat, hoc opus in ejus memoriam Magnifici Principis ERICI Regis moderni sumptibus est constructum.
Anno Domini MCDXXIII.

I et Capelle her i Kirken, hvor nu Daaben staaer, finder man adskillige gamle Malerier og merkværdige Stykker, som Tid efter anden er blevne her i Forvaring hensatte. Iblant andet finder man CANUTI SANCTI Billede paa en Tavle afmalet, saaledes som det paa Tab. LXXVIII. Fig. 6. er forestillet, Hans Skiæg og Haar ere merke-brunne, Kaaben Zinnober-rød, Kraven lyse-brun, med blaae Steene besat, hans Harnisk er forgyldt, Kollerten brunagtig, Kaarde-Fæstet sort, og Knappen derpaa forgyldt, over ham læses disse Ord: S. CANUTUS, Dux & Martyr.

Dans une Chapelle de l' Eglise, où sont actuellement les fonts bâtismaux, l'on trouve plusieurs peintures antiques & d'autres pieces remarquables, qui y sont de tems en tems transportées, pour les conserver: Entre autres l'on y voit l'image de St CANUT, peinte sur une table de bois, comme il est représenté sur la Planche LXXVIII. fig. 6. Sa barbe & ses cheveux sont d'une couleur brune-noire, son Manteau de couleur de cinnabre, son Collet d'un brun-clair, garni de pierres bleues; Sa Cuirasse est dorée & le buffle brunâtre; la poignée de l'Epée est noire, & le pommeau en est doré. Au dessus de cet image on lit ces paroles: S. CANUTUS, Dux & Martyr.

In einer Capelle der Kirche, wo jetzo der Taufstein stehet, findet man verschiedene alte Gemählde, und merkwürdige Stücke, so hieselbst von Zeit zu Zeit sind aufbewahret worden. Unter andern siehet man das Bildniß CANUTI SANCTI auf einer Tafel gemahlet, so wie es Tab. LXXVIII. Fig. 6. vorgestellet wird. Sein Bart und seine Haare sind dunkelbraun, der Mantel zinnoberroth, der Kragen hellbraun, mit blauen Steinen besetzet; Sein Harnisch ist vergüldet, der Koller bräunlich, das Degengefäß ist schwarz, und der Knopf vergüldet; über ihm stehen diese Worte: S. CANUTUS, Dux, & Martyr.

Paa dette samme Sted finder man og tvende Stykker tet ved hinanden, som ere en Rest af en gammel Altar-Tavle, som formedelst de derpaa tilsyne værende Malerier ere merkværdige; samme ere paa oftbemeldte Tab. LXXVIII. Fig. 7. forestillede, og bør forklares ved den dertil henhørende Historie.

Først bliver den hellige Pave Lucius, af hvilken Kirken, som før er meldet, endnu fører Navn af St. Lucii Kirke, knælendes og med tilbundne Øyne forestillet, og næst ved ham en Boddel-Knegt, som staaer i Begreb, at hugge Hovedet af ham, hvilken Halshuggelse skal være skeet i Rom, og er Martyren siden bleven antagen iblant de Helgenes Tal; I Skyerne bliver man tvende Engler vaer, som have opsnappet det afhuggede Hoved, hvilket de udi et Klæde holde imellem sig, et Kiende-Tegn paa, at i det mindste denne hellige Paves Hoved strax er kommet til Himmerig.

Den anden Historie er vidtløftigere, dog fra den første uadskillelig: I Strømmen, som kaldes Iise-Fiorden, og gaaer nær til Roeskilde, har der opholdet sig en vis ond Aand eller et Monstrum, som har tilføyet de Seylende stor Skade, og ellers stiftet megen Ulykke; samme Monstrum vilde, uagtet alle hellige Munkes Besværinger, ingenlunde forlade denne Post, men gav tvertimod at forstaae, at det sammesteds agtede til evig Tid at forblive, saafremt de ey kunde forevise det den hellige Pave Lucii Hoved, hvilket Syn allene var godt for at fordrive det fra denne Post: hvorudover Munkene saae sig nødte til at sende et Gesandtskab til Rom, for at udbede sig dette hellige Hoved, paa det de ved dets Kraft kunde blive reddede af deres Nød. De havde og den Lykke, at naae deres Ønske, fik Hove-

En ce même endroit on trouve encore deux pieces tout proches l' une de l' autre, qui sont les restes d' un ancien rétable d' autel, & qui sont très-remarquables par raport aux peintures, que l'on y decouvre, & dont on voit la représentation sur la dite Planche LXXVIII. figur. 7. L'Histoire qui y est jointe, en doit fournir l' explication.

Premierement l'on y a représenté le Pape St. Luce, dont, comme nous l'avons dit ci-dessus, l' Eglise porte encore le nom de St. Luce, étant à genoux, les yeux bandés; Auprès de lui se tient le Bourreau dans l' attitude de lui trancher la tête ; decollation, qui doit avoir été exécutée autrefois à Rome, & où ce Martyr a ensuite été placé parmi le nombre des Saints. Dans les nuës on decouvre deux anges, qui se sont saisis de la tête separée du tronc, qu' ils tiennent entre eux dans un linge, marque que du moins la tête de ce saint Pape soit d' abord arrivée au ciel.

La seconde Histoire est plus longue, mais inseparable de la précedente: Il s' est tenu autrefois un Esprit malin, où un monstre marin dans l' Ise - Fiord, Golfe tout près de Roskilde, qui fit infiniment beaucoup de mal aux navigateurs, & qui fut outre cela la cause de beaucoup de malheurs. Ce monstre ne voulut absolument pas quitter ce séjour, malgré qu' il en fut conjuré par tous les saints Moines du lieu; mais au contraire il leur fit entendre, qu' il avoit resolu d' y rester toujours, en cas qu' ils ne fussent en état de lui présenter la tête du Pape St. Luce, dont la vuë seul pouvoit être capable de le chasser de cet endroit: C' est pourquoi les Moines se virent obligés d' envoïer une Ambassade à Rome, pour supplier, qu' on leur preta cette sainte tête, afin que par sa

Man findet hieselbst auch zwey Stücke neben einander, als ein Ueberbleibsel einer alten Altartafel, welche wegen der daran befindlichen Gemählde, merkwürdig sind. Tab. LXXVIII. Fig. 7. stellet selbige vor, und müssen durch die Historie, so damit verknüpfet ist, erläutert werden.

Erstlich wird der heilige Pabst Lucius, von dem die Kirche noch, wie vorgedacht, den Nahmen führet, knieend und mit verbundenen Augen vorgestellet, und neben ihm ein Büttel, der im Begrif stehet, ihm den Kopf abzuhauen, welche Enthauptung zu Rom soll geschehen seyn, da der Martyrer nachgehends in die Zahl der Heiligen aufgenommen worden. Weiter werden zween Engel in den Wolken vorgestellet, welche den abgehauenen Kopf aufgehoben, und selbigen in einem Tuche zwischen sich halten, ein Zeichen, daß zum wenigsten des heiligen Pabstes Kopf gleich in den Himmel gekommen sey.

Die andere Historie ist weitläuftiger, doch von der vorigen unzertrennlich. Es hat sich nemlich in dem Meerbusen Isefiord, welcher nahe an Roschild gehet, ein gewisser böser Geist oder Monstrum aufgehalten, welches den Schifleuten vielen Schaden gethan, und sonsten vieles Unheil angerichtet. Selbiges wollte, ungeachtet aller Beschwerungen der Mönche, diesen Posten durchaus nicht verlassen, sondern gab vielmehr zu verstehen, daß es ewig da residiren würde, wofern sie ihm nicht den Kopf des heiligen Papstes Lucii zeigen könnten, dessen Anblick allein fähig wäre, ihn zu vertreiben. Die Mönche musten sich daher entschliessen, eine Gesandtschaft nach Rom zu senden, und diesen heiligen Kopf sich auszubitten, damit sie durch dessen Kraft aus ihrer Noth mögten errettet werden. Sie hatten

Hovedet, som Englene formodentlig have bragt ned igien fra Himmelen, og laant dem, og førde det med sig til Roeskilde, hvor det med stor Procession blev bragt ned til Stranden, ført om Bord paa et Skib, og fra Skibet af foreviist den onde Aand, som var sig intet mindre ventendes end dette Syn, hvorover dette gruelige Monstrum maatte tage Flugten, og har siden den Tid her aldrig meere ladet sig see. Hvor siden det forunderlige Hoved er bleven af, om Munkene have forvaret det, eller sendt det igien tilbage til Rom, eller om Englene have igien afhentet det selv, enten fra Rom eller fra Roeskilde, derom findes i Historien intet tilforladeligt anført.

sa vertu ils fussent delivrés de leur peine: Ils eurent le bonheur d'être satisfaits en leur demande, & ils reçurent la tête, qu' apparemment les anges leur rapporterent du Paradis pour la leur prêter. Ces Moines s' en retournerent à Roskilde avec elle, où ils la porterent en grande procession jusqu' au Rivage, la mirent ensuite à bord d' un vaisseau, d' où ils la présenterent à l' Esprit malin, qui ne s' étoit attendu à rien moins qu' à ce formidable aspect. Cependant le chef du St. Martir fit l' effet desiré, & le monstre fut obligé de prendre aussitôt la fuite, sans que depuis ce tems-là l' on n' en ait jamais eu de nouvelles. J' ignore ce qui est devenuë depuis cette tête, l' Histoire ne nous en aïant rien laissé de positif, de sorte qu' on ne sait pas, si les Moines l' ont gardée, ou s' ils l' ont raportée à Rome, ou bien si les anges ont été eux-mêmes la reprendre à Rome ou à Roskilde.

ten auch das Glück, ihren Wunsch erfüllet zu sehen, bekamen den Kopf, den vermuthlich die Engel wieder vom Himmel herunter gebracht, und ihnen dargereichet, und führeten selbigen mit sich nach Roschild, wo er mit grosser Procession ans Ufer gebracht, eingeschiffet, und von d m Schiffe ab dem bösen Geist, der sich nichts weniger als dieses Anblicks vermuthete, gezeiget ward, worüber das Monstrum Reisaus nahm, und sich seit der Zeit nicht hat sehen lassen. Wo dieser miraculeuse Kopf nachgehends geblieben, ob ihn die Mönche hier bewahret, oder wieder nach Rom gesandt, oder ob ihn die Engel aus Rom oder aus Roschild wieder abgeholet haben, davon meldet die Historie nichts zuverlässiges.

I dette samme Capelle er en stor Mesfing-Tavle i Muuren befæstet, hvorpaa Bisfop Uhlefeldts Billede i naturlig Størrelse er udstukket; Inscriptionen derpaa er denne:

Dans cette même Chapelle l'on voit une grande table de laiton, attachée à la muraille, où est gravée l'image de l'Evêque Uhlefeld, en grandeur naturelle, avec cette Inscription:

In eben dieser Capelle ist an der Wand eine grosse messingene Tafel vermauert, worinnen das Bildniß des Bischofs Uhlefelds in Lebensgrösse gestochen; die Inscription daran lautet also:

Hic jacet reverendus in Christo Pater & Dominus, Dominus NICOLAUS, Dei gratia Episcopus de Roscilt, qvi obiit Anno Domini MCCC. nonagesimo qvinto, decima octava die mensis Januarii, cujus anima per misericordiam Dei reqviescat in pace! Amen.

Denne Mesfing-Tavle laae tilforn i Choret over denne Bisfops Hviile-Sted; men da Choret for nogle Aar siden blev forandret, og det heele Gulv blev belagt med jævne Fliser, blev samme optaget, og i dette Capelle til videre Forvaring henbragt, og paa Muuren befæstet.

Cette plaque de laiton couvroit autrefois le tombeau de cet Evêque, qui étoit situé dans le Choeur de de l' Eglise; Mais lorsque depuis quelques années le pavé en fut couvert généralement de carreaux de pierres, on l' ôta de sa place, & l' attacha ici à la muraille, pour la conserver.

Diese messingene Tafel hat vormahls im Chor gelegen, und den Grabstein dieses Bischofs bedecket. Als aber das Chor vor einigen Jahren verändert, und der ganze Fußboden mit ebenen Fliesen beleget ward, ist selbige aufgenommen, und zu fernerer Conservation in dieser Capelle an die Mauer geheftet worden.

At ellers forbemeldte Pave Lucius maa i Særdeeleshed her i Roeskilde have været udi stor Anseelse og høystberømmelig Ihukommelse, slut-tes ey allene af det, at Kirken, som før

Au reste il est à juger, que le dit Pape St. Luce a été à Roskilde en grande veneration & en très-sainte memoire, puisque non seulement l' on changea le nom de l' Egli-

Daß sonsten vorgedachter Pabst Lucius besonders hier zu Roschild in grossem Ansehen und höchstrühmlichen Andenkens müsse gewesen seyn, erhellet so wohl daraus, daß man der

før havde Navn af den hellige Treeenighed, maaskee forandret det, og blev beæret med hans Navn; men endog deraf, at man baade i og uden paa Kirken finder hans Billede paa mange Steder, og paa adskillig Maade forestillet.

Paa en gammel Altar-Tavle-Dør har man forestillet ham siddende, saaledes som det paa Tab. LXXIX. Fig. 1. er afbildet, hvor han er ifort sin Pavelige Dragt, havende den tredobbelte Krone paa Hovedet, og en Bog i Haanden, som han lader at læse udi. Paa hver Side af ham staaer en Prælat, hver med sin Bog i Haanden, og videre seer man en liden hvid Hund, liggende paa en Pude paa et Bord, som staaer hos ham; men dette Malerie er ey meere at finde her i Kirken.

I det store Vindue paa den Nordre Side af Kirken, har man og tilforn seet hans Billede i Glasset indbrændt, holdende et Sværd udi den høyre Haand over den høyre Skuldre, hvilket skal have sigtet til hans Halshuggelse; Dette er ligeledes for nogle Aar siden spoleret, og nu intet meere deraf at see. Ja Munkene have holdet denne hellige Lucium saa høyt i Ære, at de havde sat hans Billede, som var over og over forgyldt, iblant Apostlerne og Evangelisterne over Chors-Døren, næst ved vor HErre Christum.

Dette Billede findes endnu udi forbemeldte Capelle, hvor Daaben staaer, midt over Indgangs-Buen, hvor og Apostlerne og Evangelisterne, der, som før er meldt, stode over Indgangen til Choret, ere tilsyne, alle med riig Forgylding udzirede.

I dette

Eglise, qui portoit celui de la sainte Trinité, pour l' honorer du sien; mais encore parce que l' on trouve son image représentée en plusieurs endroits de l' Eglise, en differentes façons.

A un rétable d' autel on l' a représenté assis, de la maniere qu' il paroit à la fig. 1. de la Planche LXXIX, où il est vêtu de ses ornemens Pontificaux, portant la triple couronne sur la tète, & tenant un livre à la main, dans lequel il paroit lire. A chacun de ses deux côtés se tient un Prélat, tenant un livre à la main, & puis l' on decouvre un petit chien blanc, couché sur un coussin sur une table, qui est proche du St. Pape. Mais je n' ai plus sû trouver cette peinture dans l' Eglise.

A la grande fenêtre du côté septentrional de l' Eglise l' on a aussi remarqué autrefois son image, brulée dans les vitres, tenant à la main droite une epée nûe, dont la lame reposoit sur son épaule droite; attitude, qu' on prétend avoir eu en vuë sa decollation. Cette image a aussi été ruinée depuis quelques annees, & l' on n' en voit plus rien. Les Moines ont veneré ce saint Luce d' une maniere si signalée, qu' is avoient meme placé sa statuë, qui étoit dorée en plein, au dessus de la porte d' entrée au chœur, parmi les Apôtres & les Evangelistes, tout proche de nôtre Seigneur.

Cette statuë se trouve encore dans la susdite Chapelle, où sont les fonts bâtismaux, au dessus de la voute, par-où l' on y entre: L' on y voit aussi les images susmentionnées des Apôtres & des Evangelistes, qui autrefois lui tenoient compagnie à la place, qu' ils avoient alors au dessus de l' entrée au chœur. Ils sont tous enrichis de riches dorures.

Dans

der Kirche, welche vorhero von der Heiligen Dreyfaltigkeit den Nahmen führte, statt dessen mit dem seinigen beehret, als auch, daß man sein Bildniß an vielen Orten in- und auswendig an der Kirche auf verschiedene Weise vorgestellet hat.

An einem Flügel einer alten Altartafel, hat man ihn sitzend abgemahlet, wie er Tab. LXXIX. Fig. 1. vorgestellet wird, in seiner Päpstlichen Kleidung, mit der dreyfachen Krone auf dem Kopf, und einem Buch in der Hand, worinnen er zu lesen scheinet. Auf jeder Seite stehet neben ihm ein Prälat, mit einem Buche in der Hand; und ferner an der Seite lieget auf einem Tisch ein kleiner weisser Hund, auf einem Küssen. Dieses Gemählde ist aber nicht mehr in der Kirche zu sehen.

In dem grossen Nordlichen Fenster der Kirche hat man vormahls auch sein Bildniß eingebrannt gesehen, haltend in der rechten Hand über der rechten Schulter ein Schwerdt, welches auf seine Enthauptung hat zielen sollen. Dieses ist vor einigen Jahren ebenfalls ruiniret, und jetzund nichts davon zu sehen. Ja die Mönche haben diesen heiligen Lucium so hoch gehalten, daß sie sein Bildniß, welches über und über vergüldet war, über der Chorthür, neben unserm HErrn Christo, bey den Aposteln und Evangelisten Platz gegeben.

Dieses Bildniß findet man noch in vorgedachter Capelle, wo der Taufstein stehet, und zwar mitten über dem Eingangsbogen. Die Apostelt und Evangelisten, welche, wie gemeldet, vor diesem über dem Eingang zum Chor gestanden, sind hier auch zu finden, und sind alle mit reicher Vergüldung gezieret.

In

I dette samme Capelle finder man og den bekiendte Erasmi Roterodami Portrait, med Olie-Farve malet, omtrent en Alen stort i Qvadrat.

Desuden seer man og denne hellige Paves Skilderie uden paa Kirken over den Nordre Capell-Dør, paa Kobber maalet, saaledes som det Tab. LXXIX. Fig. 2. er forestillet, bærende den tredobbelte Krone paa Hovedet, og tvende Nøgle ved Siden, hvilket Stykke holder omtrent to Alen i Diameter.

Paa den Søndre Side af Muuren, som indslutter Choret, har tilforn været et Malerie tilsyne, af saadan Forestilling, som paa Tab. LXXIX. Fig. 3. vises: Samme skal forestille en Art af et Hiul, som rundt omkring med skarpskiærende Knive eller Jern er besat, hvormed nogle formeente Misdædere, og i sær et Fruentimmer, som maa have været Hoved-Personen, skulde skiæres udi Flænger, saaledes at Misdæderen blev lagt under Hiulet, Hiulet omdreyet, og saaledes Mennesket skaaret i Stykker; men Historien siger, at just som Executionen skulde gaae for sig, faldt der Ild ned af Himmelen, som fortærede saavel denne saa kunstig udfundne Martyr-Machine, som alle ved Torturen tilstædeværende Personer: Fruentimmeret skal dets uagtet dog ey være blevet forskaanet, men skal siden være blevet halshugget; Men hvor, paa hvem, og hvorfore denne gruelige Execution har skuldet foretages, derom er fra Alderdommen ingen Underretning tilovers (*).

I forbemeldte Capelle findes endnu den hellige Jomfrue Maria, paa en forgyldt Tavle, siddendes afskildret,

(*) Resenius er af den Meening, at dette Malerie har skullet forestille St. Catharinæ Martyrium.

Dans cette même Chapelle l' on voit aussi le Portrait du celebre Erasme de Roterdam, peint à l'huile, tenant environ une aune en quarré.

L' on voit encore le Portrait du dit St. Pape, peint à l'huile sur du cuivre, placé hors de l' Eglise au dessus de la Porte d' entrée exterieure de la Chapelle septentrionale, de la façon que je l' ai represénté sur la planche LXXIX. Fig. 2. Il porte la triple couronne sur la tête; laquelle piece tient environ deux aunes de diametre.

Au côté meridional de la muraille, qui renferme le choeur, il y a eu à voir autrefois une peinture de la façon, que la figure troisieme de la planche LXXIX. la représenta: Celle-là doit representer une rouë, garnie à sa peripherie de plusieurs couteaux ou fers tranchans, avec laquelle quelques personnes, que l' on croioit criminelles, & parmi lesquelles une certaine femme étoit aparemment la principale, devoit être mises en pieces, tellement que l' on couchât le criminel par terre au dessous de la rouë, & qu' en tournant la rouë, elle fit l' effet susdit. Or l' Histoire nous assûre, qu' au moment que cette execution se devoit faire, le feu tomba du ciel, & consuma non seulement cette machine de martire si ingenieusement inventée, mais aussi tous les assistans spectateurs de la torture; Mais la femme n' échapa pas le supplice pour cela, la tête lui aïant été tranchée après. Cependant les siecles passés ne nous ont laissé aucune connoissance sur cette affaire, de sorte que l'on ne sait point, où, sur qui, & par quelle raison cette cruelle execution ait dû être faite (*).

Dans la dite Chapelle l'on trouve encore l'image de la sainte vierge Marie, peinte sur une table dorée: Elle

(*) Resenius pense, que cette peinture ait du representer le martyre de la Sainte Cathérine.

In eben dieser Capelle findet man auch das Portrait des bekannten Erasmi Roterodami, mit Oelfarbe gemahlet, ungefehr einer Ellen groß im Quadrat.

Ferner siehet man das Bildniß dieses heiligen Papstes aussen an der Kirche, über der norder Capellthüre, auf Kupfer gemahlet, wie es Tab. LXXIX. Fig. 2. sich zeiget, mit der dreyfachen Krone auf dem Kopf, und zween Schlüsseln neben sich; das Stück hat ungefehr 2 Ellen im Diametro.

An der südlichen Seite der Mauer, so das Chor einschliesset, ist vormahls ein Gemählde zu sehen gewesen, von solcher Vorstellung, als Tab. LXXIX. Fig. 3. sich zeiget. Es soll eine Art von Rad vorstellen, mit scharfschneidenden Messern oder Eisen besetzt, womit einige vermeintliche Missethäter, und insbesondere ein Frauenzimmer, so die Hauptperson muß gewesen seyn, sollte zerschnitten werden, so daß wann der Uebelthäter unter dem Rade geleget war, das Radt sollte umgedrehet, und dadurch der Mensch zerschnitten werden; die Historie sagt aber, daß, wie die Execution eben vorgehen sollte, Feuer vom Himmel gefallen sey, und so wohl diese künstlich ausgesonnene Martermachine, als alle bey dieser vorzunehmenden Tortur anwesende Personen verzehret habe. Das Frauenzimmer ist dennoch nicht verschonet worden, sondern man hat ihr nachgehends den Kopf abgehauen; wo aber, an wem, und weswegen diese greuliche Execution hat vorgenommen werden sollen, davon ist von dem Alterthum keine Nachricht übrig geblieben (*).

An einer vergüldeten Tafel ist die heilige Jungfrau Maria sitzend abgemahlet in vorgedachter Capelle auch

(*) Resenius meinet, es habe dieses Stück das Martyrium St. Catharinæ vorstellen sollen.

dret, med Barnet JEsu paa Skiødet; ved hende vare trende Kongelige Personer, een paa hver Side knælendes tilsyne, hvilke efter Resenii Atlas Daniæ have forestillet Kong CHRISTIAN den Anden, og Hans Gemahlinde, Dronning ELISABETH, en Søster af Keyser CARL den Femte. Maleriet var saaledes forestillet, som det paa Tab. LXXIX. Fig. 4. er at see; men nu er det af Alderdom bleven saa fortæret og ukiendeligt, at jeg ved Eftersyn ey har kundet see eller kiende disse to forbemeldte Kongelige Personer.

Man har og tilforn fundet tvende kronede Kongelige Personer paa den Maade forestillede, som de paa Tab. LXXIX. Fig. 5. ere aftegnede, men samme findes nu ey heller mere: Resenius siger, at nogle ere af den Mening, at den ene har skuldet betyde St. OLIVARUM Konge, og den anden Konge St. MAGNUM, men holder fore, at det er rimeligere, at det i Steden for St. OLIVARUS maa være Kong OLAUS af Norge, som efter Snoro Sturlesöns Beretning blev myrdet af sine Undersaatter.

Førend jeg beslutter Beskrivelsen af de i denne Kirke fordum værende, men nu meest forgangne curieuse Malerier, kand jeg ey forbigaae at fortælle om et, som fandtes paa Hvelvingen i det saa kaldede St. Birgittæ Capelle: Samme forestillede Satan, som i den ene Haand holdt et Skriver-Tøy, og i den anden et Kalve-Skind, hvilket han med Tænderne og med Fødderne umagede sig at udvide og giøre sterre, derved stode disse Ord skrevne: SCRIBO TARDANTES, ET VANA LOQVENDO VAGANTES.

Men

Elle est representée assise, tenant l'Enfant Jesus sur les genoux: A chaque côté d'Elle l'on voïoit autrefois une personne Roïale à genoux, qui, selon Resenius, dans son Atlas Daniæ, ont dû représenter le Roi CHRISTIAN Second, & son Epouse, la Reine ELIZABETH, Soeur de l'Empereur CHARLES Quint. Cette piece se montroit comme je l'ai représentée sur la planche LXXIX. fig. 4. Mais à l'heure qu'il est, elle est tellement delabrée de vieillesse, & les figures y sont devenuës si méconnoissables, que malgré toute l'attention, que j'y ai emploïée, je n'ai pû decouvrir ni distinguer ces deux dites personnes Roïales.

Il y a eu ausi autrefois deux personnes Roïales couronnées, représentées de la maniere, qu'on les voit sur la planche LXXIX. fig. 5. Mais celles-là ne se trouvent à présent nulle-part non plus dans l'Eglise. Resenius dit, que quelques-uns croïent, que l'une ait dû représenter le Roi St. OLIVARE, & l'autre le Roi St. MAGNUS. Or il est de l'opinion, qu'il soit plus vraisemblable, qu'au lieu de saint OLIVARE la peinture a dû représenter le Roi OLAUS de Norwegue, qui, selon la relation de Snoro Sturlesön, fut tué par ses sujets.

Avant que je finisse la description des pieces ou peintures antiques & curieuses, qu'on a trouvé autrefois dans cette Eglise, mais qui pour la plûpart sont actuellement péries; je ne sauroit m'empêcher de donner la relation d'une entre autres, qui étoit peinte aux voutes de la Chapelle, qui porte le nom de la sainte Birgitte; où étoit représenté le Diable, tenant d'une griffe une Ecritoire, & de l'autre la peau d'un veau, qu'il s'efforçoit d'étendre & d'élargir par le moïen des dents & des pieds, qu'il y emploïa; Auprès de cette représentation on lisoit ces mots: SCRIBO TARDANTES, ET VANA LOQVENDO VAGANTES.

Mais

zu sehen, das Kindlein JEsum auf dem Schosse haltend; neben ihr waren zwo Königliche Personen, eine auf jeder Seite kniend zu sehen, welche nach Resenii Meinung, in seinem Atlante Daniæ, den König CHRISTIANUM den Andern, und seine Gemahlin, die Königin ELISABETH, eine Schwester Kaysers CAROLI des Fünften, vorstellen sollten. Das Gemählde war so vorgestellet, wie es Tab. LXXIX. Fig. 4. zu sehen; es ist aber von Alter so verzehret und unkennbar geworden, daß ich bey dessen Nachsicht diese beyden Königlichen Personen nicht mehr daran habe erkennen können.

Man hat auch die Bildnisse zwoer gekrönter Königlicher Personen vormahls abgemahlet gefunden, so wie Tab. LXXIX. Fig. 5. solche zeiget; selbige aber sind nicht mehr zu finden. Resenius sagt, daß nach einiger Meinung der eine den König OLIVARUM Sanctum, und der andere König MAGNUM Sanctum habe vorstellen sollen, hält aber für wahrscheinlicher, daß es statt OLIVARI, König OLAUS von Norwegen seyn müsse, welcher nach Snore Sturlesons Bericht, von seinen Unterthanen ermordet worden.

Endlich kan ich nicht umhin, ehe ich die Beschreibung der in dieser Kirche vormahls gewesenen, aber jetzo meist vergangenen curieusen Gemählde beschliesse, noch eines anzuführen, welches man in der so genannten St. Birgitten Capelle an dem Gewölbe gefunden; es stellete den Satan vor, welcher in einer Hand ein Schreibzeug, und in der andern ein Kalbfell hielt, welches er mit den Füssen und Zähnen auszurecken und grösser zu machen suchte, dabey stunden diese Worte: SCRIBO TARDANTES, ET VANA LOQVENDO VAGANTES.

Wir

Men vi vil forføye os til de nyere Kongelige Monumenter, og besee da først det Capelle, som fører Navn af de Hellige Tre Konger, hvilket Aar 1464 er stiftet og opbygget af Kong CHRISTIAN den Første. Midt i dette Capelle seer man en høy Støtte af Steen, af eet Stykke, som hielper at bære Hvelvingen: Paa denne Støtte er et Tegn indhugget efter denne Konges naturlige Høyde og Størelse, som nu udgiør tre Alen 8 Tomme, Siellandsk Maal, men som Gulvet for nogle Aar siden er bleven forhøyet paa 2½ til 3 Tomme, saa maa disse endnu legges til de forige, saa at hans rette Høyde har været 3 Alen 10½ til 11 Tomme, og saaledes kand med Rette siges om denne Konge, som fordum om Saul, at han var et Hoved høyere end alt Folket. Czaren af Rusland, PETER ALEXEWITZ, da han Aar 1716 var her udi Landet, og iblant andre Merkværdigheder ogsaa besaae denne prægtige Tempels Herligheder, maalede sig med Høybemeldte Konges Maal, men naaede ikke nær hans Høyde, hvilket Tegn Høybemeldte Czar selv i Steen-Pillen har indkradset, giver tilkiende, hvorefter Kongen har været meere end 6 Tomme høyere end Czaren.

Mais nous allons nous attacher aux Monumens Roïaux plus modernes, & nous nous rendrons pour cet effet prémiérement à la Chapelle, qui porte le nom des trois saints Rois, qui a été fondée & batie en 1464 par le Roi CHRISTIAN Premier. Au centre de cette Chapelle l'on voit une haute colonne isolée d'une seule pierre, qui aide à en soutenir les voutes: A cette colonne l'on trouve une marque taillée selon la hauteur naturelle de ce Roi, qui est actuellement de trois aunes, huit pouces, mesure de Seelande; Or le pavé de la Chapelle aïant été exhaussé depuis quelques années de 2½ jusqu'a 3 pouces, il faut encore ajouter ceux-là à la premiere mesure, de sorte que le Roi a eu trois aunes & 10½ à 11 pouces de hauteur. Ainsi que l'on pouvoit alors dire avec raison de ce Roi ce que l'on a dit autrefois du Roi Saül, qu'il étoit plus grand que tout le peuple, de la tête entiere. Le Czar de la Rusie, PIERRE ALEXEWITZ, lorsqu'il étoit dans ces païs en 1716, & qu'entre autres Curiosités il examina les Magnificences de ce superbe Temple, se mesura de la mesure du dit Roi; mais il s'en fallut de beaucoup, qu'il ne l'attint point, ce qui se voit d'une autre marque, gravée par le Czar même dans la dite Colonne, qui fait connoitre, que le Roi a excedé le Czar en hauteur de plus de six pouces.

Wir begeben uns aber zu den neuern Königlichen Monumenten, und besehen erst die Capelle, welche den Nahmen der Heiligen Drey Könige führet, und Anno 1464 von König CHRISTIANO dem Ersten gestiftet und erbauet worden. In der Mitte der Capelle siehet man eine hohe steinerne Seule aus einem Stücke, welche das Gewölbe tragen hilft. An dieser Seule ist ein Zeichen eingehauen, welches die natürliche Grösse und Länge dieses Königes vorstellet, welche anjetzo 3 Ellen und 8 Zoll Seeländischer Maasse ausmacht; da aber der Fußboden vor wenig Jahren auf 2½ à 3 Zoll verhöhet worden, so müssen solche annoch hinzugefüget werden, so daß seine Länge sich auf 3 Ellen 10½ à 11 Zoll erstrecket hat, da man also mit Recht von ihm, wie ehemahls von Saul sagen können: Er sey eines Kopfes höher gewesen, denn das ganze Volk. Der Czaar von Rusland, PETER ALEXEWITZ, wie er Anno 1716 hier im Lande war, und unter andern Merkwürdigkeiten auch die Herrlichkeiten dieses schönen Tempels besahe, hat sich mit Hochgedachten Königes Maaß gemessen, aber selbiges bey weiten nicht erreichet, wie das Zeichen, so hochgemeldter Czaar selbst in den Stein geritzet hat, zu erkennen giebt, wornach der König den Czaaren auf mehr als 6 Zoll übertroffen.

Efter den gemene Sigelse, og efter Rimelighed, er bemeldte Kong CHRISTIAN den Første her begraven under foranførte Steen-Pille, og næst ved ham hans Antecessor udi Regieringen, Kong CHRISTOPHER af Bayern, med hans Dronning DOROTHEA af Brandenborg, som efter Kong CHRISTOPHERS Død giftede sig igien med Kong CHRISTIAN den Første; men over disse tre Kongelige Personer finder

Selon l'opinion commune & selon toute vraisemblance, le dit Roi CHRISTIAN Premier est enseveli sous la colonne susmentionnée, & à son côté son Prédecesseur le Roi CHRISTOPHLE de Baviere, avec son Epouse, la Reine DOROTHEE de Brandenbourg, laquelle après la mort du Roi CHRISTOPHLE s'étoit remariée avec le Roi CHRISTIAN Premier. Mais l'on ne trouve, ni Inscription, ni aucun Épitaphe

Der allgemeinen Sage und auch der Wahrscheinlichkeit nach, ist gedachter König CHRISTIANUS der Erste hieselbst unter der erwehnten Seule begraben, und neben ihm sein Antecessor in der Regierung, der König CHRISTOPHORUS BAVARUS, mit seiner Gemahlin DOROTHEA von Brandenburg, welche nach Absterben CHRISTOPHORI sich mit CHRISTIANO dem Ersten wieder vermählte. Ueber diese

finder man hverken Epitaphium eller Inscription.

Derimod forefinder man her det overmaade prægtige Monument over Kong CHRISTIAN den Tredie, hvoraf Aftegningerne paa næstfølgende Tabelle ere forestillede.

taphe élévé à l'honneur de ces trois Personnes Roïales.

Or c'est ici que se présente le superbe Monument du Roi CHRISTIAN Trois, dont nous pouvons voir les desseins sur la planche suivante.

diese drey Königliche Personen findet sich aber weder Epitaphium noch Inscription.

Hingegen aber bemerket man hieselbst das überaus prächtige Grabmahl Königs CHRISTIANI des Dritten, wovon wir auf folgender Tabelle die Risse betrachten wollen.

Tab. LXXX.

Forestiller Kong CHRISTIAN den Tredies prægtige Mausoleum, saaledes som det udi Roeskilde Dom-Kirke sees foran, bag paa, og paa Siderne.

Planche LXXX.

Répréſente le ſuperbe Mauſolée du Roi CHRISTIAN Trois, de la maniere qu'il se fait voir par devant, par derriere & aux deux côtés.

Tab. LXXX.

Stellet das prächtige Mausoleum Königs CHRISTIANI des Dritten vor, wie selbiges in der Roschilder Domkirche, von vorne, von hinten, und an der Seiten anzusehen ist.

Dette Monument er gandske af Marmor af adskillige slags og Farver, og oprettet af Kong FRIDERICH den Anden, Hans Hr. Fader til Ære. Den korte Gravskrift, som derpaa findes, og som man ey urimeligen holder for at være af Kong CHRISTIAN den Tredie selv saa simple foreskreven, lyder saaledes:

Ce monument est tout construit de marbre de diverses sortes & de diverses couleurs, & a été erigé par le Roi FREDERIC Second, à l'honneur du Roi son Pere. La courte inscription, que l'on y trouve, & que l'on croit, non sans raison, avoir été prescrite si simplement par le Roi CHRISTIAN Trois, lui-même, est du contenu suivant:

Dieses Monument ist ganz von Marmor, von verschiedenen Arten und Farben, erbauet, und zwar von König FRIDERICO dem Andern, seinem Herrn Vater zu Ehren errichtet. Die kurze Inscription, welche man daran wahrnimmt, und welche, wie man nicht mit Ungrund glaubet, von König CHRISTIANO dem Dritten selbst so simple vorgeschrieben, lautet also:

Anno Domini MDLIX. die 1 Januarii in Arce Coldingensi
obiit Illustrissimus Princeps & Dominus,
CHRISTIANUS TERTIUS,
Danorum, Norvagicorum, Vandalorum, Gothorum Rex, & hic sepelitur MDLIX.
ætat. LV. imperii XXIV.

Under dette Mausoleo staaer hans Liig i en aaben hvælvet Begravelse, og ved Siden af ham, Hans Kongelige Gemahlinde.

Den merkværdige Hændelse, som tildrog sig paa Colding Slot i denne gudfrygtige Herres Svaghed, og kort for hans Død, kand jeg u-anført ey forbigaae, allerhelst som Historien ellers er bekiendt, og ingen bærer Tvivl om dens Tilforladelighed, som bestaaer derudi, at denne Hey-Salige Herre forud sagde, hvilken Dag han skulde døe, hvilket ham i hans hæftigste Andagt ved en Aabenbaring var bleven bekiendt giort, at det

Son corps repose dans une cave voutée au dessous du Mausolée, où la Reine son Epouse est à son côté.

Ce qui arriva au château de Coldingue pendant la maladie de ce pieux Roi, est trop remarquable pour que je neglige d'en faire part au Lecteur, vû que l'histoire est outre cela très-connuë, & que personne n'en revoque la réalité en doute. C'est que ce Monarque declara positivement d'avance le jour qu'il mouroit, comme lui aïant été revelé dans la plus grande ferveur de sa devotion, à savoir qu'il se

Unter dem Mausoleo stehet sein Leichnam in einem offenen Gewölbe, und neben ihm seine Königliche Gemahlin.

Was sich währender Krankheit und kurz vor dem Tode dieses gottesfürchtigen Herrn auf dem Coldinger Schlosse merkwürdiges zugetragen, kan ich hieselbst nicht unangeführet lassen, zumahlen die Historie öffentlich bekannt, und deren Wahrheit von niemand in Zweifel gezogen wird, daß nemlich dieser gottseelige Herr seinen Todestag voraus gesagt, welcher ihm in seiner größten Andacht, durch eine Offenbarung war kund-

det nemlig paa Nyt-Aars-Dag skulde blive bedre med ham. Hans Medicus, Cornelius Hamsfort, tragtede at henføre dette Syn til en Drøm; men Kongen forsikrede, at det var hændet ham lys-vaagendes, hvilket og Udfaldet visede: Thi paa Nyt-Aars-Dag omskiftede han Tiden med Evigheden.

se porteroit mieux au premier jour du nouvel an. Son Medecin, Corneille Hamsfort, voulut prendre cette aparition pour un songe, mais le Roi assûra, que cela lui étoit arrivé étant tout eveillé, ce qui fut ausi confirmé par la suite, le Roi étant effectivement mort au dit premier jour du nouvel an.

kund gethan worden, daß es nemlich am Neujahrstage mit ihm besser werden sollte. Sein Medicus, Cornelius Hamsfort, trachtete solches Gesicht zu einem Traum zu machen. Der König aber versicherte, es wäre ihm ganz wachend wiederfahren, welches auch der Ausfall zeigete, denn am Neujahrstage hat er das Zeitliche mit dem Ewigen verwechselt.

I dette samme Capelle er forbemeldte Konges Søn, Kong FRIDERICH den Anden, begraven, til hvis Amindelse hans Successor og Søn, Kong CHRISTIAN den Fierde, har ladet oprette et prægtigt Monument, som næsten Deel i Anordningen er det forige liigt; men ellers i Henseende til Ziirater og rige Prydelser langt overgaaer det samme: Aftegningerne deraf kand paa næstfølgende Blade skues.

Le fils de ce Prince, le Roi FREDERIC Second, repose ausi dans cette Chapelle, où son Successeur, le Roi son fils CHRISTIAN Quatre, a fait eriger à son honneur un monument precieux, qui pour l'ordonnançe est prèsqu'égal au précedent, mais qui le surpasse de beaucoup en riches ornemens & en magnificence. Les Planches suivantes en fournissent les desseins.

In eben dieser Capelle ist auch der Sohn vorgemeldten Königes, König FRIDERICUS der Andere, begraben, dem sein Successor und Sohn, König CHRISTIANUS der Vierte, hieselbst ein prächtiges, dem vorigen fast gleiches, doch aber an Zierathen reicheres Monument hat errichten lassen, wovon die Zeichnungen auf folgender Tabelle zu sehen.

Tab. LXXXI. og LXXXII.

Forestille Aftegningerne af det i Roeskilde Dom-Kirke tilsyne værende prægtige Monument over Kong FRIDERICH den Anden.

Dette Mausoleum er, som meldt er, det forige næsten liigt, dog i visse Maader rigere og anseeligere udi Architecturen end hiint. Det er gandske af Marmor og af Alabast opbygget, og paa det allerziirligste udarbeydet. Paa hver Side af Postementet ere tre i hvid Alabast paa det fiineste i liden Forhøyning udarbeydede Stykker at skue, som forestille en Deel af denne Konges Seyervindinger, saaledes som de paa Tab. LXXXII. ere at see, og hvilke ere af følgende Betydning, saasom:

1. Slaget udi Dytmarsken, 1559.
2. Slaget ved Halmstad, 1563.

Planches LXXXI. & LXXXII.

Répréséntent les desseins du magnifique monument, qu'on voit dans l'Eglise de Roskilde, erigé en memoire du Roi FREDERIC Second.

Ce Mausolée est prèsqu'égal au précedent, comme je viens de dire, mais il est en quelque maniere plus riche & plus considerable en Architecture, & entierement construit de marbre & d'Albâtre, & travaillé d'une propreté extraordinaire. A chaque côté du pied l'on decouvre trois pieces en Albâtre, travaillées très-finement en bas-relief, représentant quelques-unes des victoires de ce Prince, de la façon qu'elles sont exprimées sur la Planche LXXXII. & qui sont:

1. La Bataille en Ditmarse, de l'année 1559.
2. Celle près de Halmstad, de l'année 1563.

Tab. LXXXI. und LXXXII.

Zeiget die Abrisse des in in der Roschilder Domkirche befindlichen prächtigen Monuments Königs FRIDERICI des Andern.

Dieses Mausoleum ist, wie gedacht, dem vorigen fast gleich, doch in gewissen Stücken an Architectur reicher und ansehnlicher. Es ist ganz von Marmor und Alabaster erbauet, und auf das allerzierlichste ausgearbeitet. An jeder Seite des Postements sind drey in weissem Alabaster auf das feineste ausgearbeitete Stücke, wenig erhaben, welche verschiedene Victorien dieses Königes vorstellen, so wie sie Tab. LXXII. bemerket sind, und folgende Bedeutung haben:

1. Die Dithmarsche Schlacht, 1559.
2. Die Halmstädter Schlacht, 1563.

3. Slaget ved Elfsborg, 1563.

4. Slaget ved Bahuus, 1565.

5. Slaget ved Aggershuus, 1567.

6. Slaget ved Vardbierg, 1569.

Hans Gravskrift er følgende:

3. Une autre près de Elfsbourg, de l'année 1563.

4. Une autre près de Bahous, de l'année 1565.

5. Une autre près d'Aggershuus, de l'année 1567.

6. Et enfin une près de Wardberg, de l'année 1569.

Son Epitaphe est du contenu suivant:

3. Die Elfsburger Schlacht, 1563.

4. Die Bahuser Schlacht, 1565.

5. Die Aggershuuser Schlacht, 1567. und

6. Die Wardberger Schlacht, 1569.

Seine Grabschrift lautet folgendermassen:

D. O. M.
Epitaphium FRIDERICI II.
Dan. Norv. Goth. Vandal. Regis, Slesvici, Holsatiæ, Stormar. Ditmarf. Ducis, Oldenburg. & Delmenhorst. Comitis.
Cujus felice gubernatione floruit Daniæ autoritas exteris suspicienda, suis chara.
Belli pacisqve vices expertus
Sensit nihil esse in rebus humanis firmum;
Pietatem vitæ ducem habuisse unicum etiam morituro solatium fuit.
Nec decreta illius semel stabilita
Ad censuram dubiæ aleæ passus est revocari, qvamvis magnis autoribus.
Tranqvilitate sic undiqve regnis suis relicta,
Explevit vitæ numeros sibi datos,
Fideqve constanti intrepidus
Animam Deo, à qvo acceperat, commendavit.
Exuvias Paternis contiguas,
Tanqvam virtutum & laudis ejusdem æmulus
In spem gloriosæ Resurrectionis
Hoc monumento poni curavit
CHRISTIANUS IIII.
Dan. Norv. Goth. Vand. Rex, Patri B. M.
Vixit annos LIII. menses IX.
Regnavit annis XXIX. mens. III.
Obiit Anderscovii Anno CIƆIƆLXXXVIII. IV. April.

Videre findes og følgende Inscription:

Puis l'on trouve encore l'inscription suivante:

Ferner findet man folgende Inscription:

Meine Hoffnung zu GOtt allein. F. 2. R. D.
Apoc. XIV.
Hoc tumulo conditus est Serenisf. ac Potentisf. Princeps ac Dominus
FRIDERICUS II.
Dan. Norveg. Vandal. Gothorumqve Rex, Dux Schlesv. Holsat. Stormar. & Ditmarf. Comes in Oldenb. & Delmenhorst,
Qvi obiit Antvortskovii IV. April, Anno Domini CIƆIƆLXXXIIX.
Cum fere complevisset LIV. & regnasset annos XXIX.
Cujus anima reqviescat in pace.

Paa Au- An

Paa Tærningen af Postementet, hvorpaa de to kupplede Piller paa Siderne af Mausoleet hvile, staaer Kongens Liv-Sprog: **Trew ist Wildprett** (*); **Gott verläst die Seinigen nicht.**

I den hvelvede Kielder under dette Mausoleo er denne Konges Liig nedsat, og hos Ham staaer Hans Dronning, Dronning SOPHIÆ Liig med efterfølgende Tydske Inscription:

Her hviler den fordum Durchlauchtigste, Stormægtigste, Høybaarne Fyrstinde og Frue,

Frue SOPHIA,

Dronning til Danmark og Norge, de Venders og Gothers, fød Hertuginde til Meklenborg x.x., Kong FRIDERICH den Anden til Danmark, Hans efterladte Enke, fordum Hertug ULRICHS af Meklenborg eneste

(*) Kong FRIDERICH den Anden har havt tvende Liv-Sprog eller Symbola, det ene: **Meine Hoffnung zu Gott allein.** Det andet: **Trew ist Wildprett**; hvilket sidste gemeenligen blev betydet med disse fire Bogstaver T. I. W. B., over dette Apophtegma er der bleven giort adskillige Forklaringer. Nogle ere af den Meening, at Kongen dermed har vildet sigte til en vis Fiende, som i Freds-Tractaternes tilbørlige Holdelse havde viset sig uden Tro og Love. Andre meene, at Kongen dermed havde hensigtet til nogle troløse Officerer, som han havde funden i sin Armee. Andre holde fore, at han dermed alleene i Almindelighed har vildet give Lykkens Ubestandighed at forstaae, og hvor lidet man kunde forlade sig paa Verdens Tro og Love, hvorfore han brugte det Ordsprog: **Trew ist Wildprett**, det er: **min Hund Wildprett er mig tro**: thi Kongen havde en tro Hund, som han kaldte Wildprett, hvis Afbilding man endnu seer paa et Tapetzerie udi Friderichsborg Slot, og omkring Hundens Hals-Baand foranførte Bogstaver T. I. W. B.

Au-dessus des piedestaux, où reposent les colonnes couplées des deux cotés du Mausolée, l'on voit le symbôle du Roi: *Wildprett est fidele* (*), mais *Dieu n'abandonne point les siens.*

Les os de ce Prince reposent dans la cave voutée, qui se trouve au dessous du Mausolée, & auprès de lui est posé le corps de son Epouse, la Reine SOPHIE, avec l'inscription suivante en langue allemande:

Ci git la très-haute & très-puissante Princesse,

SOPHIE,

Reine de Dannemarc & de Norwegue, des Vandales & des Goths, née Princesse de Meklenbourg, &c. &c., Douairiere de FREDERIC Second, Roi de Dannemarc, Fille unique d' ULRIC, autrefois Duc de Meklenbourg, qui mourut le

(*) Feu le Roi FREDERIC Second a eu deux Symboles, l'un: *En Dieu seul mon Esperance*, & l'autre: *Trew ist Wildprett* (Wildprett est fidele). Ce dernier fut ordinairement exprimé par ces quatre lettres T. I. W. B. Il y en a eu qui se sont donné beaucoup de peine pour decouvrir le vrai sens de cet Apophtegme. Quelques-uns ont crû, que le Roi a eu par-là en vuë un certain ennemi, qui ne s'est pas montré trop exact à garder la foi donnée en certains Traités de Paix: D'autres pensent, que le Roi a eu égard à quelques Officiers de son Armée, auxquels il avoit remarqué quelque infidelité: D'autres sont d'avis, que le Roi n'ait voulû que marquer uniquement par-là l'inconstance de la fortune, & combien peu on se pouvoit fier aux paroles & à la sincerité du monde; & que par cette raison il se servit toujours du proverbe: Trew ist Wildprett, c'est à dire: Mon chien Wildpret m'est fidele. Car le Roi avoit un chien, qui lui étoit fort attaché & fidele, qu'il appelloit Wildprett, & dont l'on voit encore l'image à une tápisserie du château de Fredericsbourg, portant un colier, où sont marquées les lettres susdites: T. I. W. B.

An dem Würfel des Postements, worauf die beyden gekuppelten Seulen an den Seiten des Mausolei ruhen, stehet des Königes Leibspruch: **Trew ist Wildprett**, (*) oder: **GOtt verläßt die Seinigen nicht.**

In dem Gewölbe unter diesem Mausoleo stehet der Leichnam des Königes, und neben ihm die Leiche seiner Gemahlin, Königin SOPHIÆ, mit nachfolgender Inscription:

Hierinnen lieget die weyland Durchlauchtigste, Großmächtigste, Hochgebohrne Fürstin und Frau,

Frau SOPHIA,

Zu Dännemark, Norwegen, der Wenden und Gothen, x. x. Königin, gebohrne Herzogin zu Mecklenburg, Herzogin zu Schleswig, Holstein, Stormarn und der Dithmarschen, Gräfin zu Oldenburg und Delmenhorst,

(*) König FRIEDRICH der Andere hatte zwey Symbola, nemlich: **Meine Hoffnung zu GOtt allein**, und: **Trew ist Wildprett**; Dieses letztere ward gemeiniglich mit folgenden Buchstaben exprimiret: T. I. W. B. über dieses Apophtegma sind verschiedene Erklärungen gemacht worden. Einige sind der Meinung, der König habe dadurch auf einen gewissen in den Friedenstractaten treulosen Feind; andere, daß er damit auf einige treulose Officiers, so er in seiner Armee gefunden, gezielet; viele wollen auch, daß er nur dadurch überhaupt die Unbeständigkeit des Glücks habe zu verstehen geben wollen, und wie wenig man auf die Treue der Welt sich verlassen könne, dahero er das Symbolum gebrauchet: **Trew ist Wildprett**, das ist: mein Hund Wildprett ist mir getreu; Denn er hatte einen getreuen Hund, den er Wildprett nannte, dessen Abbildung man noch auf einer Tapezerey zu Friedrichsburg findet, und auf seinem Halsbande vorgedachte Buchstaben: T. I. W. B.

ste Dotter, som salig i HErren hensov den 4 October om Aftenen imellem 5 og 6, Aar Christi 1631 i Hendes Alders 74de Aar og 31. Dage.

le 4me d'Octobre, le soir entre les 5 & les 6 heures, l'an de Jesus-Christ 1631, dans la 74me année & au 31me jour de son âge.

horst, König FRIEDRICHS des Andern zu Dännemark nachgelassene Wittwe, weyland Herzog ULRICHS zu Mecklenburg einzige Tochter, so im HErrn seelig entschlafen, den 4 October des Abends zwischen 5 und 6, Anno Domini 1613. Ihres Alters 74 Jahr 31 Tage.

I samme Capelle seer man Dronning MARGARETÆ Søns OLAI Billede udi en Træ-Kiste nedlagt, af hvid Alabast Stykviis saaledes forfærdiget, at af alle Stykkerne det gandske Legeme kand dannes, naar de sammensættes. Han døde i Falsterboe, Søndagen for St. Laurentii, A. 1387 og blev begraven i Sorøe, efter at hans Indvolde vare førte til Skaane, og nedsatte udi St. Laurentii Kirke til Lund. Resenius i sin Atlante Daniæ er af den Mening, at dette Billede er af den Aarsag sendt til Roeskilde, paa det denne Stad, som den gang værende Rigets Hoved-Stad, ogsaa skulde til hans Ihukommelse, have noget af ham i Forvaring.

Dans cette même chapelle l'on voit l'image d'OLAUS, fils de la Reine MARGUERITE, conservée dans une caisse de bois. Ce corps est fait d'albâtre blanc, & est composé de plusieurs pieces, dont on pourroit former le corps entier en les rassemblant: Il mourut à Falsterboe, le dimanche avant la Saint Laurent en 1387 & fut enseveli à Soröe, après que ses Entrailles eurent été transportées en Scanie, & posées dans l'Eglise de St. Laurent à Lund. Resenius dans son Atlas Daniæ, pense que cet image à été envoïée à Roskilde, à fin que cette Ville, qui dans ces tems-là étoit la Capitale du Roïaume, eut aussi l'honneur, de posseder quelque chose en sa memoire.

In dieser Capelle siehet man in einem hölzernen Kasten das Bildniß OLAI, eines Sohnes der Königin MARGARETHEN, aus weissem Alabaster Stückweise von Haupt zu Fuß, so verfertiget, daß daraus der ganze Cörper kan zusammen gesetzet werden. Er starb zu Falsterboe am Sontag vor St. Laurentii, 1387. und ward zu Soröe begraben, nachdem sein Eingeweyde in der Kirche St. Laurentii zu Lund in Schonen beygesetzet war. Resenius in seinem Atlante Daniæ ist der Meinung, daß sein Bild aus der Ursache nach Roschild gesandt worden, damit diese Stadt, als die damahlige Hauptstadt des Reichs, auch zu seinem Gedächtniß etwas in Verwahrung haben mögte.

Lige over for forbemeldte Capelle finder man et andet smukt og lyst Capelle, som af Kong CHRISTIAN den Fierde selv i hans levende Live Aar 1615 er bleven indrettet og opbygget, hvor og Hans Majestets Liig, tillige med hans Dronnings ANNÆ CATHARINÆ, begge i een af de derunder værende hvælvede Kieldere, ere nedsatte, og næst hos i en anden Kielder hviler Kong FRIDERICH den Tredie og Hans Gemahlinde, Dronning SOPHIA AMALIA.

Vis-à-vis de cette Chapelle l'on trouve à l'autre côté de l'Eglise une autre très-belle & claire, que le Roi CHRISTIAN Quatre à fait ériger lui même de son vivant en l'année 1615, où dans les souterrains voutés reposent les cendres de ce grand Prince & celles de la Reine ANNE CATERINE. Dans un autre souterrain, proche de celui-là l'on trouve les corps du Roi FREDERIC Trois & de son Epouse Roïale la Reine SOPHIE AMELIE.

Gerade gegen vorgedachter Capelle über, ist eine andere schöne und helle Capelle, von dem Hochseeligen Könige CHRISTIANO dem Vierten selbst bey seinen Lebzeiten Anno 1615 erbauet, woselbst er, nebst seiner Gemahlin, Königin ANNA CATHARINA, unten in dem Gewölbe stehet, und neben bey in einem andern Gewölbe ruhen die Gebeine Königs FRIDERICI des Dritten und seiner Gemahlin, der Königin SOPHIÆ AMALIÆ.

Høy-Sal. Kong CHRISTIAN den Siette Høylovlig Ihukommelse havde i Sinde, at lade oprætte prægtige Monumenter over disse to store Konger af hans Forfædre, og befalede mig derudover at forfatte en Tegning til et Mausoleum over Høylovl. Kong CHRISTIAN den Fierde, og i Hen-

Feu le Roi CHRISTIAN Six d'heureuse memoire, s'étoit résolu de faire eriger de superbes monumens à la memoire de ces deux grands Rois de ses Ancêtres; Et Sa Majesté me donna des ordres de Lui présenter des desseins sur un Mausolée, qu'Elle vouloit faire construire au sou-

Der Hochseelige König CHRISTIAN der Sechste Glorwürdigsten Andenkens, nahm sich vor, diesen seinen beyden grossen Königlichen Vorfahren prächtige Monumente errichten zu lassen; befahl mir dahero, eine Zeichnung zu einem Mausoleo über den Glorwürdigsten König

i Henseende til det over Kong FRIDERICH den Tredie, blev besluttet at efterfølge det samme Modell, som denne Hoy-Salige Herre i hans levende Liv selv havde ladet til den Ende forfærdige, og hvilket endnu findes paa det Konglige Modell-Kammer i Kiøbenhavn; men skiønt saaledes Forslagene til begge Monumenter havde nydt Allernaadigst Bifald, saa forhindrede dog de mange store og vidtløftige Bygninger, som Hans Majest. den gang havde under Hænder, at dette berømmelige Forsæt for det første ey blev i Værk sat, men vil dog ventelig komme til Fuldkommenhed.

souvenir du Roi CHRISTIAN Quatre de glorieuse memoire; S' étant determiné de faire eriger le tombeau du Roi FREDERIC Trois de la même façon, que ce Roi se l' étoit choisi lui-même de son vivant, & qu'il en avoit fait achéver un modéle, qui se voit encore aujourd'hui à la Chambre des modeles du Roi à Copenhague: Mais quoique les projets pour ces deux monumens fussent approuvés de Sa Majesté, cela n'empêcha pas que ce dessein louäble ne fut suspendu pour un tems, le Roi étant alors occupé d' achever plusieurs grands & vastes Bâtimens, que Sa Majesté avoit entrepris. Mais il n' y a point de doute, que cela ne s'execute avec le tems & que tous les deux ne parviennent à une heureuse perfection.

nig CHRISTIAN den Vierten zu verfassen, und in Ansehung desjenigen, so König FRIEDRICH dem Dritten erbauet werden sollte, ward beschlossen, das Model zu imitiren, welches dieser König selbst bey seinen Lebzeiten zu dem Ende verfertigen lassen, und annoch auf der Königlichen Modellkammer in Copenhagen zu sehen ist. Ungeachtet aber solchergestalt die Vorschläge zu beyden Monumenten allergnädigsten Beyfall gefunden, so verhinderten dennoch die vielen grossen und weitläuftigen Gebäude, welche Ihro Majestät damahls vorhatten, daß dieser rühmliche Vorsatz vors erste nicht ins Werk gerichtet wurde, wird aber doch hoffentlich dereinst zur Vollkommenheit gebracht werden.

Men uagtet at disse to store Konger hidindtil intet ordentligt og offentlig Monument er bleven oprettet, og de begge kun staae i sædvanlige Kister i Kielderne nedsatte, saa maa dog enhver, som beseer Kisternes Pragt, der indslutte det Jordiske af disse to Konger, tilstaae, at Kisterne selv kand passere for fuldkomne Monumenter; Vi vil betragte Aftegningerne deraf paa følgende Blade.

Mais quoique jusqu' ici l' on n' ait point encore erigé de monumens publics & réels à l' honneur de ces deux grands Princes, & que leurs Corps reposent en des Cercueils ordinaires, posés dans les souterrains de la Chapelle, ceux qui verront les Cercueils, qui renferment les corps de ces deux Rois, avouëront sans faute, qu'ils tiennent lieu même de Monumens, par raport à la Magnificence, qui y est emploïée. Nous allons en considerer les beautés sur les planches suivantes.

Ungeachtet aber diesen beyden grossen Königen bis hieher kein ordentliches und öffentliches Monument gesetzet worden, sondern sie beyde nur in gewöhnlichen Särgen in den Gewölbern beygesetzet stehen, so muß dennoch ein jeder gestehen, der die Pracht der Särge, darinnen das Irdische von diesen beyden Königen verwahret wird, betrachtet, daß die Särge selbst vollkommene Monumenta abgeben; wir wollen die Abrisse davon auf folgenden Blättern betrachten.

Tab. LXXXIII.

Forestilling af Kong CHRISTIAN den Fierdes prægtige Liig-Kiiste.

Kong CHRISTIAN den Fierdes Liig-Kiste, saaledes som den paa dette Blad viser sig, er med sort Floyel overtrokken, og alle derpaa befindtlige Ziirater, saavel paa Siderne, for paa, bag paa, og oven paa Laaget, ere af stobt Sølv; den Kaarde, som denne store Krigs-Helt sæd-

Planche LXXXIII.

Représente le Cercueil superbe du Roi CHRISTIAN Quatre.

Le Cercueil du Roi CHRISTIAN Quatre, comme il se montre sur cette planche, est couvert de velours noir, & tous les ornemens, tant des quatre côtes, que du couvercle, sont travaillés en argent massif: L'epée, dont se servoit ordinairement ce grand Héros, se voit sur

Tab. LXXXIII.

Zeiget die Abbildung des prächtigen Sarges Königs CHRISTIANI des Vierten.

Der Sarg Königs CHRISTIANI des Vierten, wie selbiger sich auf diesem Blatte zeiget, ist mit schwarzem Sammet überzogen, und alle daran befindliche Zierathe, so wohl an den Seiten, als vorne und hinten, und oben auf dem Deckel, sind von gediegenem Silber. Der Degen,

sædvanlig brugte, ligger oven paa Kisten. Hans Gravskrift lyder saaledes:

Dannemarkes, Norges, Venders og Gothers Konning,

CHRISTIAN den Fierde,

Hertug udi Slesvig, Holstein, Stormarn og Ditmarsken, Græve udi Oldenborg og Delmenhorst, fød paa Friderichsborg Slot den 12 April Anno 1577, hyldet udi Dannemark Anno 1584, udi Norge 1591, kronet i Kiøbenhavn Anno 1596, der han og døde den 25 Febr. Ao. 1648, og er her, næsten efter 52 Aars Møde og Regiering, til en ærefuld Opstandelse henlagt udi Hvile.

1 Cor. II, 2. 1. Joh. II, 28.

Hans Gemahlindes, Dronning ANNÆ CATHARINÆ Kiste staaer tæt ved Kongens, den er med sort Floyel overtrokken, og med Guld- og Silke-Fryndser omkring paa Laaget besat; paa hvert Hiørne af Laaget sees et af dreven forgyldt Sølv forfærdiget Ornament, forestillende Engle-Hoveder og deslige; midt paa Laaget er en stor forgyldt Sølv-Plade, hvorudi Dronningens Arve-Vaaben er udstukket.

Næst ved denne staaer Kong FRIDERICH den Tredie, første Enevolds-Konge i Danmark, Hans Liig i en anden hvælvet Kielder, og hos ham hans Gemahlindes, Dronning SOPHIÆ AMALIÆ Liig. Næstfølgende Tabelle giver os et Begreb om disse to prægtige Kisters Indretning.

Tab.

sur le Cercueil. Son Epitaphe est du contenu suivant:

Le Roi de Dannemarc & de Norwegue, des Vandales & des Goths,

CHRISTIAN Quatre,

Duc de Schleswig, Holstein, Stormarn & des Ditmarses, Comte d' Oldenbourg & de Delmenhorst, né au Château de Fredericsbourg le 12me de Avril, l' an 1577, elû en Dannemarc l' an 1584, & en Norwegue l' an 1591, couronné à Copenhague l' an 1596, où il mourut aussi le 25 de Fevr. l' an 1648, est reposé ici après près de cinquante deux années de peine & d' onereux gouvernement, attendant une Resurrection glorieuse.

1 Cor. II, 2. 1. Jean II, 28.

Le Cercueil de la Reine son Epouse ANNE CATERINE est tout près de celui du Roi: Il est couvert de Velours noir, & garni tout à l' entour de franges melées d' or & de Soïe. A chaque coin l' on decouvre un ornement fait en argent doré, représentant des têtes d' anges & d' autres enbellissemens: Au milieu du couvercle l' on voit une grande plaque d' argent doré, où sont gravées les armes héreditaires de la Reine, qui étoit de la Maison de Brandebourg.

Dans un autre souterrain vouté, voisin du précedent, repose le corps du Roi FREDERIC Trois, premier Roi souverain en Dannemarc, & près de Lui, celui de son Epouse, la Reine SOPHIE AMELIE. La planche suivante donne une idée de l' ordonnance superbe de ces deux monumens:

Plan-

gen, dessen sich dieser grosse Kriegesheld gewöhnlich bedienet, lieget auf dem Sarg. Die Grabschrift lautet aus dem Dänischen übersetzet, wie folget:

CHRISTIAN der Vierte,

König zu Dännemark, Norwegen, der Wenden und Gothen, Herzog zu Schleswig, Holstein, Stormarn und der Dithmarschen, Graf zu Oldenburg und Delmenhorst; gebohren auf dem Schloß Friedrichsburg den 12 April 1577, gehuldiget in Dännemark Anno 1584, und in Norwegen Anno 1591, gekrönet zu Copenhagen Anno 1596, woselbst er auch Anno 1648 den 25 Febr. gestorben, ist hieselbst, nach einer meist 52 jährigen Mühseeligkeit und Regierung, bis zur ehrenvollen Auferstehung zur Ruhe hingeleget.

1 Cor. II, 2. 1. Joh. II, 28.

Der Sarg seiner Gemahlin, der Königin ANNÆ CATHARINÆ, stehet neben ihm, ist mit schwarzem Sammet überzogen, und mit güldenen und seidenen Franzen um den Deckel herum besetzet; an jeder Ecke des Deckels ist ein aus getriebenem vergüldeten Silber verfertigtes Ornament, Engelköpfe und dergleichen vorstellend, und auf dem Deckel ist eine grosse silberne vergüldete Platte, worauf das Erbwapen dieser Königin zu sehen.

In dem nechsten Gewölbe ruhen die Gebeine Königs FRIDERICI des Dritten, ersten Souverainen Königes in Dännemark, und neben ihm seine Gemahlin, die Königin SOPHIA AMALIA. Nechstfolgendes Blatt giebt uns einen Begriff von der Einrichtung dieser beyden prächtigen Särge.

Tab.

Tab. LXXXIV.

Viser Aftegningerne af Kong FRIDERICH den Tredies prægtige Liig-Kiste.

Hvorledes denne prægtige Kiste lader sig tilsyne baade paa Siderne, paa begge Enderne, og oven paa, kand sees af oven anførte Blad.

Dronningens Kiste er denne i alle Maader liig, begge af Kobber, og alle derpaa værende Ziirater af Messing i Ilden forgyldte.

Kongens Gravskrift er saaledes, som følger:

Planche LXXXIV.

Représente les desseins du superbe Cercueil du Roi FREDERIC Trois.

Cette planche explique d' abord, comment est orné ce precieux Cercueil, tant des deux côtés, que du devant, & par derriere.

Celui de la Reine lui est entierement égal; tous les deux étant fait de cuivre, & tous les ornemens de laiton doré au feu.

L' inscription sur celui du Roi est la suivante:

Tab. LXXXIV.

Zeiget die Abrisse von dem prächtigen Sarg Königs FRIDERICI des Dritten.

Wie dieser prächtige Sarg von oben, an den Seiten, und an beyden Enden anzusehen ist, erhellet aus angeführtem Blatte.

Der Sarg der Königin ist diesem in allen Stücken gleich. Sie sind beyde von Kupfer, und alle daran befindliche Zierathe sind von Messing, im Feuer vergüldet.

Die Grabschrift des Königes ist, wie folget:

Hic jacet,
Per qvem stetit Dania,
Serenissimus & Potentissimus Daniæ & Norvegiæ Rex
FRIDERICUS TERTIUS,
Qvi
Tam privatis virtutibus clarus,
Qvam imperatoriis,
In palatio justus,
In castris vigil,
In tribunali propitius,
In Throno, Campo, Foro, ubiqve Rex,
Ubiqve moderator omnium sed maxime sui.
Annos Regimine, Menses beneficiis, dies pietate distinxit.
Ob qvæ Merita
Imprimis ob fractas bellorum procellas,
Regni jugulo minitantes,
Communis Parentis
Haud paulo pulchrius qvam Regis
Nomen meritus,
Qvo nulli hactenus Principum Danorum ire datum,
Hæreditariam primus accepit potestatem;
Id est,
Cives omnes in Regno suo effecit liberos,
Seqve & stirpem in perpetuum suam supra omnem
exulit mortalitatem.
Stat Fama supra tanti Herois ruinas,
Qvi
Hærens cœlo
Lucet terris,
Et in animis hominum colitur,
Postqvam in Augustali desiit,
Perpetua gloria & orbi coæva,
Si qvid cœlo creditur, si qva pietati duratio futura.
Natus est Anno 1609. d. 18 Martii,
Denatus Anno 1670. d. 19 Februarii.

Dronning SOPHIÆ AMALIÆ Gravſkrift lyder ſaaledes:

L'inſcription ſur le Cercueil de la Reine, SOPHIE AMELIE, eſt du contenu ſuivant:

Der Königin SOPHIÆ AMALIÆ Grabſchrift, lautet alſo:

Æterno aſſerta ævo,
Mortalia hic poſuit
Auguſtisſima Daniæ, Norvegiæ, Vandalorum, Gothorumqve Regina,
SOPHIA AMALIA,
Inclyta Principum Lunæburgenſium ſoboles,
Regum Daniæ ſanctisſima & Mater & Conjux,
Principalium Virtutum omnium,
Qvas unqvam vidit ſublime hoc faſtigium,
Æternaturum exemplar.
Qvæ per fœdus conjugale
Glorioſisſimo Regi
FRIDERICO TERTIO,
Feliciter nexa,
Felicisſima fœcunditate
Æternos Daniæ Imperatores,
Potioribus Europæ Partibus perpetuos dedit Rectores.
Tandemqve,
Evocato ad ſuperos divo Rege,
Deſolatæ viduitatis ſolitudinem
Regio prorſus animo & pari tulit conſtantia
ac moderatione,
Qva antea Auguſtisſimi Thori conſortium,
Donec Arcteo hoc & univerſo terrarum orbe,
Qvem fulgentisſimis gloriæ radiis votis brevius illuſtraverat,
Cum cœleſtibus illis & æternis glorioſe commutato,
Novo jubare
Superos adiit,
Famæqve tacere neſciæ
Heroicarum Virtutum, incontaminatæ Religionis;
Clementiæ planè Regiæ,
Maſculi animi, aſpectus Majeſtatis plenisſimi,
Et Civium in ſe amoris tot illuſtria memoranda tradidit
Documenta,
Qvot momenta habet Beata illa,
Qva divarum facta Regina
Nunc fruitur
Frueturqve, perpetua æternitas.
Nata eſt Anno 1628. die XXIV. Martii,
Denata Anno 1685. die XX. Februarii.

I den tredie hvælvede Kielder, ſom er under dette Capelle, hvile adſkillige Kongelige Børn, ſom ere følgende:

1. Hertug MAGNUS, Kong CHRISTIAN den Tredies Søn, fød Ao. 1540, og død d. 17 Martii, 1580.

Dans une troiſieme ſeparation voutée de ces ſouterrains ſe trouvent les corps de pluſieurs Enfans de la Maiſon Roïale, qui ſont:

1. Le Duc MAGNUS, fils du Roi CHRISTIAN Trois, né l' an 1540, & mort le 17 de Mars de l' année 1580.

In dem dritten Gewölbe unter dieſer Capelle ruhen verſchiedene Königliche Kinder, welche folgende ſind:

1. Herzog MAGNUS, Königs CHRISTIANI des Dritten Sohn, gebohren Anno 1540, und geſtorben den

1580. Hans Kiste er af Tin, med forgyldte Lister og Zirater.

1580. Son Cercueil est d'étain, les moulures & les autres ornemens dorés.

den 17 Martii 1580. Sein Sarg ist von Zinn mit vergüldeten Leisten und Zierathen.

2. Hertug ULRICH, Bisskop til Sverin, en Søn af Kong FRIDERICH den Anden, fød Ao. 1578, og død Ao. 1624, hviler i en Tin-Kiste, og har efterfølgende Gravskrift:

2. Le Duc ULRIC, Evêque de Schwerin, Fils du Roi FREDERIC Second; né l'an 1578, & mort l'an 1624. Il repose dans un Cercueil d'Etain, où l'on trouve l'inscription suivante:

2. Herzog ULRICH, Bischof zu Schwerin, ein Sohn Königs FRIDERICI des Andern, gebohren Anno 1578, gestorben Anno 1624. ruhet in einem zinnernen Sarg. Seine Grabschrift lautet, wie folget:

Reverendissimus & Illustrissimus Princeps & Dominus,
Dominus HULDERICUS,
Hæres Norvegiæ, Administrator Episcopatus Swerinensis, Dux Schleswigi, Holsatiæ, Stormariæ & Ditmarsiæ, Comes Oldenburgi & Dalmenhorst. Regii Anglici Ordinis, cui a periscelide nomen est, Eqves. Nascitur Coldingæ in Chersoneso Cimbrica ad diem 30 Decembr. Anno CIƆIƆLXXVIII. denascitur magno suorum mœrore, & subditorum planctu pridie resurrectionis dominicæ Anno CIƆIƆCXXIII.

Hony soit qui mal y pense.

3. Hertug JOHANNES, ogsaa en Søn af Kong FRIDERICH den Anden, fød Ao. 1583, og død udi Moskov d. 28 Octobr. 1602. Hans Gravskrift lyder saaledes:

3. Le Duc JEAN, fils du Roi FREDERIC Second, né en l'année 1583, mort à Moscou le 28 d'Octobre, 1602. L'on trouve à son tombeau l'inscription suivante:

3. Herzog JOHANNES, auch ein Sohn Königs FRIDERICI des Andern, gebohren Anno 1583, und gestorben zu Moscau den 28 October 1602. Seine Grabschrift lautet also:

Illustrissimus Princeps ac Dominus,
Dominus JOHANNES Junior,
Elaudatissimo Divorum Daniæ, Norvagiæ, Regum
Stemmate genitus,
FRIDERICI SECUNDI Filius,
CHRISTIANI TERTII Nepos,
FRIDERICI PRIMI Pronepos,
CHRISTIANI PRIMI Abnepos,
Hæres Norvegiæ, Dux Sclesvici, Holsatiæ, Stormariæ
& Ditmarsiæ,
Comes in Oldenburg & Delmenhorst &c.
Hadersleviæ Natus est die Mensis Julii Anno Christi 1583.
Qvi, cum amore Orthodoxæ Religionis,
Lingvarum addiscendarum,
Studiorumqve continuandorum causa,
Præcipuas Germaniæ & Galliæ partes perlustrasset,
Et multarum rerum usum atque experientiam
Sibi comparasset,
Tandem ad magnum Moscoviæ Imperatorem
Annum cum attigisset vicesimum,
Jure perqvam serio se contulit,
Postqvam ob præclaras Animi corporisqve dotes ab eodem
benigne amplexus,
Nec non summo cum Populi applausu salvus
& incolumis introductus erat,

Nihilominus
Paulo poſt ardenti febri correptus
Et eo usqve redactus, donec
Cum ingenti prædicti Imperatoris & Subditorum
Suorumqve luctu & planctu
Media fere Septima hora veſpertina die 28 Octobr.
Anno incarnati λόγου 1602.
Moſcoviæ placide in Chriſto obdormivit,
Et hac ſub urna ferali conditus eſt.
Cui
Et omnibus in Chriſtum credentibus
Lætam reſurrectionem nos mœſti precamur.

Aar 1642 er Hans Liig, efter Kong CHRISTIAN den Fierdes Befaling ført fra Moskov, og her nedsat i de Kongelige Begravelser.

Son corps a été tranporté de la Ruſſie en l'année 1642 par les ordres du Roi CHRISTIAN Quatre, & mis ici dans les ſepultures Roïales.

Im Jahr 1642 iſt ſeine Leiche auf Befehl Königs CHRISTIANI des Vierten aus Moſcau weggebracht, und hieſelbſt in dem Königlichen Begräbniß beygeſetzet worden.

4. CHRISTIAN den Femte, en Søn af Kong CHRISTIAN den Fierde, hviler i en Tin-Kiste, som med mange Zirater af forgyldt Sølv er besat. Inscriptionen paa hans Kiste er følgende:

Apoc. II. Eſa. LIII. Joh. III.

Her hviler i GUD
Hertug CHRISTIAN den Femte.

Danmarkes, Norges, Wenders og Gothers Printz, Hertug til Slesvig og Holsteen, blev fød i Kiøbenhavn Anno 1603 den 10 April, udvalt Anno 1608, blev hyldet udi begge Kongeriger Anno 1610, holdt Bilager med Frue MAGDALENA SIBYLLA, fød af den Churfyrstlige Sachsiske Stamme Anno 1634 d. 5 Octobr., døde til Kørbitz ved Dresden Anno 1647 d. 7 Junii, imellem 10 og 11 om Natten, der Han havde levet 44 Aar, 5 Uger, 3 Dage: Haver tient GUD med Christelig Iver; Sin Hr. Fader, Kong CHRISTIAN den Fierde altid æret med Sønlig Lydighed; sin Gemahl elsket med hiertelig Troskab, sine Tienere og Undergivne regieret med Fyrstelig Mildhed og med andre Dyder, som Ham medfød var; hos Høye

4. CHRISTIAN Cinq, Fils du Roi CHRISTIAN Quatre. Son corps eſt renfermé dans un Cercueil d'etain, orné de pluſieurs ornemens d'argent doré, où l'on voit l'inſcription, qui ſuit:

Apoc. II. Eſai. LIII. Jean III.

Ici repoſe en Dieu
Le Duc CHRISTIAN Cinq.

Prince de Dannemarc & de Norwegue, des Vandales & des Goths, Duc de Schleswig-Holſtein, fut né à Copenhague l'an 1603, le 10me d'Avril; fut elû l'an 1608; reçût l'Hommage dans tous les deux Roïaumes en l'année 1610; Epouſa Madame MADALAINE SIBILLE, iſſuë de la Maiſon Electorale de Saxe, le 5 d'Octobre, 1634; mourut à Körbitz près de Dresde le 7 de Jun, l'an 1647, entre les dix & les onze heures de la nuit, après qu'il eut vecû 44 ans, 5 ſemaines & trois jours. Il a ſervi Dieu avec un Zele très-chretien; a toujours honoré le Seigneur ſon Pere le Roi CHRISTIAN Quatre d'une obeïſſance filiale; a aimé ſon Epouſe avec une fidelité ſincére; a gouverné ſes Valets & ſes Sujets avec une Clemence Roiale,

4. CHRISTIANUS der Fünfte, ein Sohn Königs CHRISTIANI des Vierten, ruhet in einem zinnernen Sarge, welcher mit vielen Zierathen von Silber vergüldet, beſetzet iſt, die Inſcription iſt in Däniſcher Sprache, und lautet überſetzet folgender maſſen:

Apoc. II. Eſa. LIII. Joh. III.

Hieſelbſt ruhet in GOtt
Herzog CHRISTIANUS der Fünfte,

Prinz von Dännemark, Norwegen, der Wenden und Gothen, Herzog zu Schleswig und Holſtein, ward gebohren zu Copenhagen Anno 1603 den 10 April, erwählet Anno 1608; gehuldiget in beyden Königreichen Anno 1610. Hielt Beylager Anno 1634 den 5 October mit Frau MAGDALENA SIBYLLA, aus dem Churfürſtlichen Hauſe Sachſen, ſtarb zu Körbitz bey Dresden Anno 1647 den 7 Junii, zwiſchen 11 und 12 Uhr des Nachts, nachdem er 44 Jahr, 5 Wochen und 3 Tage gelebet. Hat GOtt mit Chriſtlichem Eyfer gedienet; Seinen Herrn Vater König CHRISTIAN den Vierten mit Kindlichem Gehorſam ſtets geehret; Seine Gemahlin mit herzlicher Treue geliebet; Seine Diener und Untergebene mit Fürſtlicher Leut-

Høye og Lave inden og uden Riget, Venskab, Kierlighed og et udødeligt berømmeligt Navn forhvervet, og med sig hid indført.

Roïale, & avec d'autres vertus, qui lui étoient naturelles; S'est procuré dedans & dehors le païs l'amitié des grands & la veneration des petits, & enfin une réputation distinguée & immortelle, qu'il a aportée avec soi dans le Roïaume.

Leutseeligkeit und anderen Tugenden, so ihm angebohren, regieret. Hat bey Hohen und Niedrigen in und ausser dem Lande Freundschaft, Liebe und einen unsterblich berühmten Nahmen erworben, und mit sich herein gebracht.

5. Hertug ULRICH, en Søn af Kong CHRISTIAN den Fierde; Hans Kiste er med sort Fløyel overtrokken, ziiret med adskillige Ornamenter af forgyldt Sølv. Hans Gravskrift er følgende:

5. Le Duc ULRIC, Fils du Roi CHRISTIAN Quatre; son Cercueil est revêtu de velours noir, enrichi de plusieurs ornemens d'argent doré, où l'on trouve l'Inscription suivante:

5. Herzog ULRICH, ein Sohn Königs CHRISTIANI des Vierten; sein Sarg ist mit schwarzem Sammet überzogen, mit verschiedenen Zierathen von vergüldetem Silber. Seine Grabschrift ist:

Hic exspectat resurrectionem
Reverendissimus & Illustrissimus Princeps
ULDERICUS,
Hæres Norvagiæ,
Administrator Episcopatus Swerinensis,
Dux Holsatiæ, Slesvici, Stormariæ & Ditmarsiæ,
Comes in Oldenburg & Delmenhorst,
Qvi
Natus IV. Non. Februarii Anno CIƆIƆCXI.
Statim perfecti ævi Exemplum repræsentans
Patriæ votis nil deesse passus est.
Nunqvam Puer,
Nunqvam Adolescens,
Semper Vir fuit.
Adeo feliciter ætatem ante Annos prævenit.
Cœteras virtutes publica fama loqvitur.
Post obitas celebriores Europæ plagas,
Belgium, Angliam, Gallias,
Dum Germanica bella lustrat
In ipso flore vernantis ævi,
Ex insidiis
Improvisa fraude cæsum
XI. August. Anni CIƆIƆCXXXIII.
Mors extra Patriam in veram Patriam reduxit,
Ubi nunc liber & invictus
Inter vindicatos cœlites triumphat.
Anno post salutis initium CIƆIƆCXXXIV.

6. Printz FRIDERICH, ligeledes en Søn af Kong CHRISTIAN den Fierde; Hans Kiste er med sort Fløyel overtrokken, og med mangfoldige i Ilden forgyldte Ziirater af Sølv besat, med denne Inscription:

6. Le Prince FREDERIC, également Fils du Roi CHRISTIAN Quatre. Son Cercueil est couvert de velours noir, garni d'une grande quantité d'ornemens d'argent dorés au feu, avec cette inscription:

6. Prinz FRIEDRICH, auch ein Sohn von König CHRISTIANO dem Vierten, dessen Sarg mit schwarzem Sammet überzogen, und mit vielen im Feuer vergüldeten silbernen Zierathen besetzet ist, mit dieser Inscription:

FRIDERICUS,
Dux Slesvici, Holsatiæ, Serenisſimi ac Potentisſimi Regis Dan. Norv. CHRISTIANI Qvarti, ac Illuſtrisſimæ Reginæ ANNÆ CATHARINÆ, ex Familia Marchionum Brandenburgicorum oriundæ, Filius. Natus Fridericiburgi XV. Auguſt. hora noctis circiter XI. ac ſtatim poſt Baptismi ſusceptionem decesſit Anno MDXCIX.

7. En Printzeſſe ved Navn SOPHIA, en Dotter af Kong CHRISTIAN den Fierde; Hendes Kiſte er, ligeſom forbemeldte Printzers, med ſort Fløyel overtrokken, og beſat med Ziirater af Sølv udi Ilden forgyldte. Inſcriptionen derpaa lyder ſaaledes:

7. Une Princeſſe nomée SOPHIE, Fille du Roi CHRISTIAN Quatre. Son Cercueil eſt égal à ceux des deux Princes précedens, couvert de velours noir, & garni d' ornemens d'argent dorés au feu. L'on y remarque l' Inſcription ſuivante:

7. Eine Prinzeſſin, SOPHIA genannt, Königs CHRISTIANI des Vierten Tochter. Ihr Sarg iſt ebenfalls mit ſchwarzem Sammet überzogen, und mit vergüldeten ſilbernen Ornamenten gezieret, mit dieſer Inſcription:

Illuſtrisſima
SOPHIA,
Slesvici, Holſatiæ Princeps, CHRISTIANI Qvarti, Regis Dan. Filia, hoc Tumulo conditur, mortua Hafniæ 7 Septembr. Anno CIϽIϽCV. ætatis menſe IX.

8. Endnu et af Kong CHRISTIAN den Fierdes Børn, ſom er død paa Skanderborg-Slot i Jylland, men paa hvis Kiſte ingen Inſcription findes.

8. Encore un Enfant du Roi CHRISTIAN Quatre, mort au Château de Scanderbourg en Jutlande, dont le Cercueil n' a point d' Inſcription.

8. Weiter ruhet hieſelbſt ein Kind von König CHRISTIANO dem Vierten, welches zu Schanderburg in Jütland geſtorben, und deſſen Leiche hieſelbſt beygeſetzet worden, dabey aber keine Inſcription zu finden.

9. En Søn af Kong FRIDERICH den Tredie, navnlig FRIDERICH, med følgende Gravſkrift:

9. Un Fils du Roi FREDERIC Trois, appellé FREDERIC, avec l' inſcription, qui ſuit:

9. Ein Sohn von König FRIDERICO dem Dritten, Nahmens FRIDERICUS, mit folgender Inſcription:

Serenisſimi Potentisſimiqve Principis ac Domini, Domini FRIDERICI III. Dan. Norveg. Vandal. Gothorumqve Regis, Ducis Slesvici, Holſat. Storm. & Ditmarſ. Comitis in Oldenburg & Delmenhorſt, Filius ſecundo-genitus, Illuſtrisſimus & Celſisſimus Princeps
FRIDERICUS,
Hæres Norveg. Dux Slesvici, Holſat. Storm. & Ditmarſ. Comes in Oldenburg & Delmenhorſt, Naſcitur Hafniæ die XI. Junii Anno MDCLI. circa horam qvintam matutinam. Denaſcitur ibidem die XIV. Martii Anno MDCLII. horam circiter qvintam pomeridianam.

10. En Printzeſſe, DOROTHEA JULIANA, af Høybemeldte Kong FRIDERICH den Tredie, med følgende Gravſkrift:

10. Une Princeſſe DOROTHEE JULIANE, Fille du Roi FREDERIC Trois, avec l' Inſcription ſuivante:

10. Eine Prinzeſſin Tochter von Hochgedachtem Könige FRIDERICO dem Dritten, Nahmens DOROTHEA JULIANA, mit nachfolgender Inſcription:

Inclytæ Memoriæ Sacrum.
DOROTHEA JULIANA,
Princeps Illuſtrisſima & Celſisſima,
Auguſtisſimi Daniæ, Norvegiæ, Vandalorum, Gothorumqve Regis
FRIDERICI TERTII Filia,
Dum fatali morbillorum morbo conflictatur,
Fatis naturæqve debitum ſolvit.

Ave

Ave Lector!
Et mortalitatis legem tibi qvoqve scriptam in memoriam revoca.
Vixit menses IV. dies XXX.
Decessit in pace Idibus Maj. Hafniæ
Anno Christiano MDCLVIII.

Dernæst følgende tre Kongelige Børn af Kong CHRISTIAN den Femte, nemlig:

11. Printz CHRISTIAN WILHELM, hvis Kiste med sort Fløyel er overtrokken, og ellers meget riig med Sølv-forgyldte Ziirater prydet, hvorpaa findes denne korte Inscription:

Hans Printzelige Høyhed,
Printz
CHRISTIAN WILHELM,
Blev fød d. 21 Novembr. 1672,
døde d. 15 Januarii 1673.

12. En død-fød Printzesse, hvis Kiste ligeledes med mange Ziirater af Sølv er prydet, og hvorpaa følgende Inscription læses:

Denne nu Salige Høybaarne Kongelige Printzesse er fød paa det Kongelige Residentz-Slot til Kiøbenhavn d. 9 Julii 1682, om Aftenen imellem 9 og 10 Slet; Hendes Hr. Fader er den Stormægtigste Konge og Herre, Hr. CHRISTIAN den Femte, Danmarkes, Norges, de Venders og Gothers Arve-Konge; Hendes Frue Moder er den Stormægtigste, Høybaarne Dronning, CHARLOTTA AMALIA, Danmarkes og Norges, de Venders og Gothers regierende Arve-Dronning, fød Land-Græfvinde til Hessen; Og er denne salige Printzesse i HErren hensovet, førend Hun haver seet Verdens Lys, og lever Hun hos Gud og Hendes Frelsere Christum, hvor Hun seer det Himmelske og uforgængelige Lys ævindelig.

Esai.

Ensuite l'on y voit trois Enfans Roïaux du Roi CHRISTIAN Cinq, qui sont:

11. Le Prince CHRISTIAN GUILLAUME, dont le Cercueil est couvert de Velours noir, garni d'ornemens très-riches en argent doré: L'on y trouve cette courte inscription:

Son Altesse Serenissime,
le Prince
CHRISTIAN GUILLAUME,
Fut né au 21 de Novembre, l'an 1672, & mourut le 15 de Janvier, l'an 1673.

12. Une Princesse née morte, dont le Cercueil est aussi richement garni d'ornemens d'argent, où se trouvent les paroles suivantes:

Cette feuë Auguste Princesse Roïale est née au château Roïal de Copenhague, le 9 de Juillet, l'an 1682, le soir entre les neuf & les dix heures; Le Seigneur son Pere est le très-Haut & très-Puissant Roi, CHRISTIAN Cinq, Roi Hereditaire de Dannemarc, de Norwegue, des Vandales & des Goths; Madame sa Mere est la très-haute & très-puissante Reine CHARLOTTE AMELIE, Reine Hereditaire Regnante de Dannemarc, de Norwegue, des Vandales & des Goths, née Landgrave de Hesse; Cette feuë Princesse a rendu son ame à son Créateur, avant qu'elle vit la lumiere du monde: Elle vit à présent chez son Dieu & son Sauveur Jesus-Christ, où elle jouit de la lumiere éternelle céleste.

Esai.

Ferner folgende drey Königliche Kinder von König CRISTIANO dem Fünften, als:

11. Prinz CHRISTIAN WILHELM, dessen Sarg mit schwarzem Sammet überzogen, und sonsten sehr reich mit silbernen vergüldeten Ornamenten gezieret ist, die Inscription ist kurz, und lautet in Deutscher Sprache, wie folget:

Seine Prinzliche Hoheit,
Prinz
CHRISTIAN WILHELM,
Ward gebohren den 21 November 1672, starb den 15 Januarii 1673.

12. Eine todtgebohrne Prinzessin, deren Sarg ebenfalls mit vielen silbernen Zierathen besetzet, woran folgende Inscription in Dänischer Sprache zu lesen ist:

Diese nun seelige Prinzessin von Hochköniglichem Geblüte, ist gebohren auf dem Königlichen Residenz-schloß zu Copenhagen den 9 Julii Anno 1682, des Abends zwischen 9 und 10 Uhr. Ihr Herr Vater ist der Großmächtigste König und Herr, Herr CHRISTIAN der Fünfte, Erbkönig zu Dännemark, Norwegen, der Wenden und Gothen rc. Ihre Frau Mutter, die Großmächtigste, Hochgebohrne Königin, CHARLOTTA AMALIA, regierende Erbkönigin zu Dännemark und Norwegen, der Wenden und Gothen, gebohrne Landgräfin zu Hessen. Und ist diese seelige Hochgebohrne Prinzessin in dem HErrn entschlafen, bevor sie das Licht der Welt gesehen hat. Sie lebet aber bey GOtt und ihrem Erlöser Christo, wo sie das himmlische und unvergängliche Licht in Ewigkeit schauet.

Esai.

Esai. 49. v. 1.
HErren kaldede mig af Moders Liv, han kom mit Navn ihu, da jeg endnu var i Moders Liv.

13. Printzesse CHRISTINE CHARLOTTE, hviler i en meget prægtig Kiste af Messing, med mangfoldige Ornamenter af forgyldt Sølv paa det rigeste og kostbareste udziret. Paa Kisten læses følgende Inscription:

Her hviler den Durchlauchtigste Printzesse
CHRISTINA CHARLOTTA,
Kongelig Arve-Printzesse til Danmark og Norge, som blev fød paa det Kongl. Slot i Kiøbenhavn den 11 Januar. 1679, og døde den 14. August. 1689, om Morgenen Klokken 3. Hendes Høyheds Alder er 10 Aar, 6 Maaneder, 3 Uger og 5 Dage. Faa ere Hendes Dage, men den salige Evighed erstatter Dagenes Korthed.

Sap. 4, 14.
Hendes Siæl behagede Gud, derfor iilede han med Hende fra dette onde Liv.

Oven paa i samme Capelle, seer man et fortreffeligt Malerie, forestillende Kong FRIDERICH den Tredie, saaledes som han efter hans Død har ligget paa Parade-Sengen, hvilket er giort af en berømt Skilderer, navnlig Henrich Dittmars. Det er omtrent 5 Alen bredt og 6 Alen høyt, og bliver af alle Kiendere meget høyt skatteret.

De store Aabninger for dette Capelle ere imod Kirken tillukte med et Jern-Gitterverk, hvilket saa kunstigt og net er udarbeydet, at den gemeene Mand endog vil forsikre, at Fanden

Esai. 49, 1.
Le Seigneur m' a appellé dès le sein de ma mere; il s' est souvenu de mon nom, lorsque j' étois encore dans ses entrailles.

13. La Princesse CHRISTINE CHARLOTTE repose dans un tombeau superbe de cuivre jaune, enrichi d' une grande quantité d' ornemens d' argent doré au feu. On y voit l' inscription suivante:

Ci gît la Serenissime Princesse
CHRISTINE CHARLOTTE,
Princesse Roïale Héreditaire de Dannemarc & de Norwegue, née au Château Roïal de Copenhague le 11[me] de Janvier, 1679, morte le 14 d' Août, 1689, le matin à trois heures. L' âge de Son Altesse Roïale est de 10 ans, six mois, trois semaines & cinq jours.

Sap. 4. v. 14.
Son ame étoit agréable à Dieu; C' est pourquoi il s' est hâté de la tirer du milieu de l' iniquité.

Dans la Chapelle superieure l' on decouvre un tableau superbe, où est représenté feu le Roi FREDERIC Trois, posé après sa mort sur le lit de parade: Il est fait par la main d' un certain Peintre fameux, nommé Henri Dittmars. La piece tient environ dix pieds de largeur, sur 12 pieds de hauteur, & est très-estimée de tous les Connoisseurs.

Les deux grandes ouvertures de cette Chapelle sont formées vèrs l' Eglise de Grilles de fer, travaillées si artistement, que le commun Peuple en attribuë le travail au Diable

Esai. 49. v. 1.
Der HErr rief mir aus Mutterleibe, er gedachte meines Nahmens, da ich noch in Mutterleibe war.

13. Die Printzessin CHRISTINE CHARLOTTE ruhet in einem sehr prächtigen Sarge von Messing, mit sehr vielen Ornamenten von vergüldetem Silber auf das prächtigste und reicheste gezieret. Auf ihrem Sarg findet man folgende Dänische Inscription:

Hier ruhet die Durchlauchtigste Printzessin
CHRISTINA CHARLOTTA,
Königliche Erbprintzessin zu Dännemark und Norwegen, welche auf dem Königlichen Schloß zu Copenhagen den 11 Januarii 1679 gebohren ward, und starb den 14 August 1689, des Morgens Glocke 3. Ihro Hoheit Alter ist 10 Jahr, 6 Monathe, 3 Wochen und 5 Tage. Wenig sind ihrer Tage, aber die seelige Ewigkeit ersetzet die Kürze der Tage.

Sap. 4. v. 14.
Ihre Seele gefiel GOtt, darum eilete er mit ihr aus diesem bösen Leben.

Oben in dieser Capelle siehet man ein vortrefliches Gemählde, welches den König FRIEDRICH den Dritten, wie er nach seinem Tode auf dem Paradebette gelegen, vorstellet, von einem berühmten Schilderer, Nahmens Henrich Dittmars, verfertiget. Es ist ungefehr 5 Ellen breit und 6 Ellen hoch, und wird von Kennern sehr hoch geschätzet.

Die beyden grossen Oefnungen dieser Capelle sind nach der Kirche mit eisernen Gittern verschlossen, welche so künstlich und sauber ausgearbeitet sind, daß auch der gemeine Mann behaup

Fanden selv har giort det; men denne Mester Diævel har heedet Caspar Fincke, hvis Navn man finder derpaa udstukken, med hosføyede Fecit.

ble même: or le Maitre Diable, qui les a faites, s' est appellé Caspar Fincke, ce nom s' y trouvant gravé, accompagné d' un *fecit*.

behaupten will, daß sie von dem Teufel selbst verfertiget worden; dieser Meister Teufel aber hat Caspar Fincke geheissen, und findet man seinen Nahmen darauf ausgestochen, mit beygefügtem fecit.

Vi begive os herfra til Kong CHRISTIAN den Femtes og Kong FRIDERICH den Fierdes Begravelser, som indtage en stor indelukt herlig Plads bag Choret. Disse to Kouger staae tillige med deres Dronninger oven paa i Kirken, indsluttede i prægtige Marmor-Kister, men neden under, udi den hvælvede Kielder, som er lys og rummelig, staae andre Kongelige og Fyrstelige Personer, hvorom vi siden vil melde.

De cette Chapelle nous allons nous rendre à celle du Roi CHRISTIAN Cinq & du Roi FREDERIC Quatre, qui occupe une espace vaste & majéstueuse, derriere le choeur. Les superbes tombeaux de ces deux Rois & ceux de leurs Reines sont posés sur les voutes des souterrains de l' Eglise & sont construits de marbre; Mais dans les souterrains, qui sont au dessous de ces tombeaux, & qui sont spacieux & très-clairs, reposent les corps d' autres Personnes Roïales & Ducales, dont nous parlerons ensuite.

Wir begeben uns von hier nach den Begräbnissen der Könige CHRISTIANI des Fünften und FRIDERICI des Vierten, welche einen grossen eingeschlossenen schönen Platz hinter dem Chor einnehmen. Diese beyde Könige stehen nebst Ihren Gemahlinnen oben auf dem Gewölbe in prächtigen marmornen Monumenten; unten in dem Gewölbe aber, welches hell und räumlich ist, stehen andere Königliche und Fürstliche Personen, deren wir nachgehends gedenken werden.

Tab. LXXXV.

Forestiller Kong CHRISTIAN den Femtes herlige Monument af Marmor, saaledes som det fra oven ned, for an og bag paa, samt paa Siderne lader sig tilsyne.

Denne Konges Gemahlinde, Dronning CHARLOTTA AMALIA, hviler næst ved Kongens venstre Side, og har et i alle Maader ligedant Monument som forbemeldte Konges, som i Tegningerne er forestillet; Med denne eneste Forskiel, at paa Dronningens er hendes, ligesom paa det første Konges Portrait er at skue, og at de fire i liden Forhøyning paa begge Sider forestillede Stykker paa begge Monumenter ere adskillige, som vi strax skal faae at see.

Planche LXXXV.

Représente le Monument magnifique de marbre du Roi CHRISTIAN Cinq, comme il paroit lorsqu' on le regarde d' enhaut, de devant, de derriere & des deux côtés.

L' Epouse de ce Roi, la Reine CHARLOTTE AMELIE, repose à côté gauche du Roi, aïant un tombeau tout à fait égal à celui du Roi, qui est représenté aux desseins; si ce n' est avec cette seule difference, qu' au lieu qu' au tombeau du Roi est représenté le Portrait de ce Monarque, l' on voit à l' autre le Portrait de la Reine, aussi les quatre pieces, qui sont représentées en bas-relief aux cotés de chaque tombeau, sont differentes entre elles, comme nous allons voir.

Tab. LXXXV.

Zeiget das herrliche marmorne Monument Königs CHRISTIANI des Fünften, wie selbiges von oben, von forne und von den Seiten, wie auch hinten zu sehen ist.

Die Gemahlin dieses Königes, Königin CHARLOTTA AMALIA, ruhet zur Linken neben ihm, und hat ein in allen Stücken gleiches Monument als vorgedachter König, so im Riß vorgestellet ist, nur daß an der Königin Monument ihr Bildniß statt dorten des Königes zu sehen ist, und daß die vier en bas-relief an beyden Seiten vorgestellete Stücke an beyden Monumenten unterschiedlich sind.

Tab. LXXXVI.

Forestiller de fire Stykker, som paa begge Sider af Kong CHRISTIAN den Femtes Mausoleo ere tilsyne, hvoraf de to fore-

Planche LXXXVI.

Représente les quatre pieces, que l' on decouvre aux deux côtés du tombeau du Roi CHRISTIAN Cinq, dont les deux repré-

Tab. LXXXVI.

Zeiget die vier Stücke, welche an beyden Seiten von dem Mausoleo Königs CHRISTIANI des Fünften zu erblicken sind, worun-

forestille tvende Fæstningers Beleyring til Lands, og de to andre tvende Actioner til Soes.

Tab. LXXXVII.

Viser de fire Stykker, som i liden Forhøyning paa begge Sider af Dronning CHARLOTTÆ AMALIÆ Mausoleo udarbeydede ere at skue, hvilke Stykker ere af følgende Betydning:

Det første viser Gudfrygtighed.

Det andet forestiller Kiærlighed eller Barmhiertighed. Da Hendes Majest. som var i sær en stor Elskere af det medicinske Videnskab, og derudi stærkt laborerede, sees siddendes ved et Apotheqve, og række deraf hen gratis til alle Syge, som indfinde sig og begiære Hielp af hende.

Det tredie forestiller Gavmildhed.

Og det fierde, Attraa efter Himmelen og den æwige Salighed.

Disse tvende Monumenter ere af Kong FRIDERICH den Fierde med stor Bekostning af hvid Italiensk Marmor oprettede hans Kongelige Forældre til Ære.

Inscriptionen paa Kongens Monument er af følgende Indhold:

représentent le siege de deux forteresses, & les deux autres deux actions sur mer.

Planche LXXXVII.

Montre les quatre pieces executées en bas-relief aux deux côtés du Monument de la Reine CHARLOTTE AMELIE; lesquelles ont la Signification suivante:

La premiére marque la Pieté.

La seconde représente la Charitê, ou la Misericorde; la Reine, qui aimoit particulierement l'art de la Chymie, & qui s'y donnoit autrefois avec beaucoup d'aplication, étant représentée assise, aïant à côté une Apotecairerie, d'où Elle fournit gratis à tous les Malades, qui viennent demander son secours.

La troisieme piece représente la Generosité, &

La quatrieme le desir de jouir du Ciel & du Salut éternel.

C'est feu le Roi FREDERIC Quatre, qui à l'honneur de ses Parens Roïaux à fait eriger ces deux Monumens de marbre blanc d'Italie avec beaucoup de depenses.

L'inscription, qui se trouve au Monument du Roi, est de ce contenu:

worunter zwey ein Paar zu Lande belagerte Festungen, und die andern beyden zwo Seeschlachten vorstellen.

Tab. LXXXVII.

Präsentiret die vier Stücke, so an beyden Seiten des Mausolei der Königin CHARLOTTÆ AMALIÆ, en bas-relief ausgearbeitet zu sehen, welche Stücke folgende Bedeutung haben:

Das erste Stück stellet die Gottesfurcht vor.

Das andere die christliche Liebe, oder die Barmherzigkeit, wo die Königin, welche die medicinische Wissenschaft insbesondere liebete, und darinnen sehr stark arbeitete, an einer Apotheque sitzend abgebildet ist, aus welcher sie ohne Entgeld denen Kranken, die ihre Hülfe suchen, Medicamente austheilet.

Das dritte stellet die Freygebigkeit, und

Das vierte, das Verlangen nach dem Himmlischen und der ewigen Seeligkeit vor.

Diese beyde Monumenta sind von dem Hochseeligen Könige FRIDERICO dem Vierten seinen Königlichen Eltern zu Ehren mit grossen Kosten von ganz weissem Italiänischen Marmor errichtet.

Die Inscription auf dem Monument des Königes, ist folgendes Inhalts:

Augustissimus & Potentissimus Monarcha
CHRISTIANUS QVINTUS,
Orbis Arctoi Gloria, Felicitas & Columen,
PIETATE & JUSTITIA,
Qvarum Assertor optimus, Ecclesiam Ædificiis ornatissimis, Regna incomparabili, universo Orbi iuvidendo simul & venerando jure, Supremum Regnorum Tribunal Purpura & Ornatu splendido, Civium mores Politia exqvisitissima, Urbem regiam structuræ amplitudine Commerciisqve auxit & condecoravit, virtutem ipsam Nobili in Regia Eqvestri Academia educatione excultiorem, cunctis in Publico & statu honorum gradibus erectiorem, Illustrissimi ordinis Danebrogici restitutione excelsoqve simul generosæ Æmulationis Spiritu, Cœlo digniorem præstitit.

For.

FORTITUDINE,
Qva pace & bello Maximus, fortisſima in Imperii ſecuritatem Munimenta erexit,
Rura ipſa Borealia armis & ad Trophæa parato inſtruxit Aratore,
Hoſtes ſuperiorum temporum audacia plurimisqve ſimul Provinciis exutos ſtrenue coërcuit & in æqvum redegit,
Sociisqve bellorum ab omnibus etiam deſertus, neminem deſerens ſumma intrepidi pectoris conſtantia
Fidem ad miraculum usqve religioſisſime ſervavit.
OMNIBUS deniqve VIRTUTIBUS
Cœlum propitians, terram emendans, Seculum exornans
Anno
Imperii Trigeſimo, Ætatis Qvinqvageſimo Qvarto,
Salutis Mundi MDCXCIX.
Mortalitatem explevit,
Fama
Sideribus & Seculis
Vix circumſcripta
Cineres
Hic incluſit.

Inſcriptionen paa Dronning CHARLOTTÆ AMALIÆ Monument, er følgende:

L' inſcription, qu' on voit au tombeau de la Reine CHARLOTTE AMELIE, eſt celle qui ſuit:

Die Inſcription auf der Königin CHARLOTTÆ ANALIÆ Monument, iſt folgendes Innhalts:

CHARLOTTA AMALIA,
Celſisſimi Principis WILHELMI Qvarti Hasſiæ Caſſelanæ Landgravii Filia,
Qvam omni gratiarum decore ditaverat Natura,
a
CHRISTIANO QVINTO
In partem Coronæ & Throni aſſociata
Anno MDCLXVII.
Conjugio triginta duorum Annorum
Regina optima, Conjux ſvavisſima
Et exoptatisſima in perenne Domus Auguſtisſimæ Imperiiqve Columen & Fulcrum Fœcunditate
Mater Fortunatisſima,
Sincero Pietatis Amore, celſitudine Animi, Beneficentia, Prudentia & inimitabili omnium Virtutum Heroicarum exercitio
Heroina Maxima,
Anno ætatis Sexageſimo Qvarto,
Chriſti MDCCXIV.
Prout à cœlo terris commodata, ita cœlo recepta
Devorata, erepto Rege Conjuge deſideratisſimo, bis ſeptem annorum ſolitudine, triſtisſimisqve qvas nemini unqvam
Mortalium in terris voluit,
Lacrymis,

Nunc

Nunc inter cœlites æternum triumphans
Anima Beatissima,
Mortales,
Qvæ hic conditæ sunt,
Terris reliqvit
Exuvias.

Tab. LXXXVIII.

Forestiller Kong FRIDERICH den Fierdes herlige Monument, saaledes som samme baade fra oven ned, paa Siderne, foran og bag til falder udi Oynene.

Dronning LOUISE, Høystbemeldte Konges første Gemahl, staaer ved hans Side, hendes Levninger ere indsluttede under et Monument, som i alle Stykker ligner Kongens, allene med den Forskiel, at Dronningens Billede forestilles paa dette, hvor paa det første Kongens Billede sees. Saa ere og de paa Siderne i liden Forhøyning udarbeydede Stykker, paa begge Monumenter adskillige af Betydning.

Tab. LXXXIX.

Viser de fire Stykker, som paa Siderne af Kong FRIDERICH den Fierdes Monument ere tilsyne, hvilke meget kunstigt i liden Forhøyning ere udarbeydede, og have følgende Betydning:

Ved det første Stykke forestilles Victoria, ved en Seyervinding til Vands, og een til Lands.

Paa det andet bliver Mars betydet, ved Land-Militiens Opretning, hvilket store Verk af Høystbemeldte Konge udi begge hans Kongeriger blev bragt i Stand.

Det tredie forestiller Pietas, som afbildes ved Skolerne, der efter høystbemeld-

Planche LXXXVIII.

Représente le Monument superbe du Roi FREDERIC Quatre, de la façon, qu' il se montre aux yeux, en le regardant d' enhaut, aux côtés, par devant & par derriere.

Le corps de la Reine LOUISE, premiere Epouse de ce grand Roi, repose à son côté, renfermé sous un Monument, qui en toute façon ressemble à celui du Roi, seulement avec la difference, que le Portrait de la Reine se montre à celui-ci, au lieu qu' au premier l' on decouvre le Portrait du Roi: Ausfi les pieces, qui sont travaillées en bas-relief, aux côtés des deux tombeaux, sont differentes en signification.

Planche LXXXIX.

Montre les quatre pieces, qui sont exécutées très-artistement en bas-relief aux deux côtés du tombeau du Roi FREDERIC Quatre, qui ont la signification suivante:

La premiere piece répréſente une Victoire, remportée par terre & une autre par mer.

La seconde représente Mars, figuré par l' erection de la Milice nationale: Grande entreprise, qui fut menée à une fin heureuse par le dit Roi, dans tous les deux Roiaumes.

La troisieme marque la Pieté, figurée par les Ecoles, qui aux ordres

Tab. LXXXVIII.

Zeiget das herrliche Monument Königs FRIDERICI des Vierten, wie selbiges von oben, an den Seiten, wie auch von forne und hinten anzusehen ist.

Die Königin LOUISE, erste Gemahlin Hochgedachten Königes, stehet neben ihm, und hat ein in allen Stücken mit diesem gleiches Monument, nur mit dem Unterscheid, daß an diesem das Bildniß der Königin, wo an jenem des Königes, zu sehen, auch sind die an den Seiten befindliche Stücke, so en bas-relief ausgearbeitet sind, an beyden Särgen unterschiedlich.

Tab. LXXXIX.

Zeiget die vier Stücke, so an den Seiten des Monuments Königs FRIDERICI des Vierten zu sehen sind, welche en bas-relief sehr kunstreich ausgearbeitet, und folgende Vorstellung haben:

Durch das erste Stück wird die Victoria vermittelst einer siegreichen Action zu Wasser, und einer zu Lande vorgebildet.

Durch das zweyte Stück wird Mars durch Errichtung der Land-milice, welches grosse Werk Höchstgedachter König in beyden Königreichen zu Stande gebracht, vorgestellet.

Durch das dritte Stück wird Pietas, in Abbildung der Schulen, darge-

bemeldte Herres Anordning snart i alle Landsbyer i heele Landet bleve opbyggede, paa det Bønder-Børnene overalt med Beqvemmelighed kunde blive underviisede i deres Christendom, hvilke Skoler samtlige med Lærere og fornødne Indkomster ere forsynede.

dres de ce grand Monarque furent construites dans prèsque tous les Villages & tous les Hameaux du Roïaume, afinque les enfans des païsans y pussent être instruits avec d' autant plus de commodité dans le Christianisme; le Roi aïant établi pour cet effet dans toutes ces Ecoles les Précepteurs & les revenus necessaires.

dargethan, welche in dem ganzen Lande in den mehresten Dörfern, auf Hochgedachten Königs Befehl erbauet worden, damit die Bauerkinder mit Bequemlichkeit überall in ihrem Christenthum können unterrichtet werden, welche Schulen auch mit Lehrern und nöthigen Einkünften versehen sind.

Det fierde forestiller Vorned-Rettighedens Ophævelse over Bonden her i Landet, hvilken Indretning af Høystbemeldte Konge blev indført.

La quatrieme représente l' abolition de l' Esclavage des Païsans, dans le Roïaume, qui fut introduite par ce dit Roi.

Das vierte Stück stellet die Aufhebung der Leibeigenschaft hiesiger Bauern vor, welche Einrichtung von Hochgedachtem Könige eingeführet worden.

Tab. XC.

Viser de fire Stykker, som paa Dronning LOVISES Monument ere at see, og som have følgende Betydning, nemlig:

Det første, Gudfrygtighed.
Det andet, Gavmildhed.
Det tredie, Ædelmodighed, og
Det fierde Verdens Foragt.

Planche XC.

Montre les quatre pieces, que l' on trouve au tombeau de la Reine LOUISE, & qui sont de la signification suivante:

La premiere représente la Pieté.
La seconde la Generosité.
La troisieme la Magnanimité, &
La quatrieme le mépris du Monde.

Tab. XC.

Zeiget die vier Stücke, so an dem Monument der Königin LOUISE zu sehen sind, welche folgende Bedeutung haben:

Das erste, die Gottesfurcht.
Das zweyte, die Freygebigkeit.
Das dritte, die Großmuth.
Das vierte, die Verachtung der Welt.

Ligesom Kong FRIDERICH den Fierde lod, som før er meldt, Hans Kongl. Forældre, Kong CHRISTIAN den Femte og Dronning CHARLOTTA AMALIA til Ære, oprette de to foromtalte Monumenter, saa har og hans Søn Kong CHRISTIAN den Siette høylovlig Ihukommelse, beviset samme sidste Pligt imod hans Hr. Faders Majestet, og Hans Kongel. Frue-Moder Dronning LOVISE, og ladet disse tvende herlige Mausoleer under min Direction opsætte. De ere begge, som jeg før har sagt, hinanden gandske liige, og mestendeels gandske af hvid Italiensk Marmor opførte, men staae paa en Fod eller Forhøyning af sort Marmor, og er ellers deels paa Laagene, deels andensteds hist og her af den bruunrøde Marmor derpaa anvendt, som til-

Tout comme le Roi FREDERIC Quatre fit eriger, comme nous l' avons dit, des Monumens à l' honneur de ses Parens Roïaux, le Roi CHRISTIAN Cinq & la Reine CHARLOTTE AMELIE, de même son Fils le Roi CHRISTIAN Six d' heureuse memoire s' aquita de ces derniers devoirs à l' égard du Roi son Pere & de sa Mere Roïale, la Reine LOUISE, & fit élever sous ma direction ces deux superbes Mausolées. Ils sont, comme je l' ai avancé ci-dessus, tout-à-fait égaux entre eux, & sont construits prèsqu' entierement de marbre blanc d' Italie, posés sur une elevation, ou sur un pied de marbre noir, & ornés par-ci par-là, tant aux couvercles, qu' en d' autres endroits, d' un marbre rougeâtre; le tout faisant ensemble un très-bel effet à la vuë.

Gleichwie der König FRIDERICUS der Vierte, wie vor gedacht, die beyden obbeschriebenen Monumenta seinen Königlichen Eltern, König CHRISTIANO dem Fünften, und der Königin CHARLOTTÆ AMALIÆ zu Ehren errichten lassen, so hat auch sein Sohn, der Hochseelige König CHRISTIAN der Sechste, Glorwürdigsten Andenkens, diese letzte Pflicht gegen seines Herrn Vaters Majestät, und seine Königliche Frau Muttter, die Königin LOUISE, bezeuget, und diese beyde herrliche Mausoleen unter meiner Direction aufführen lassen. Sie sind beyde, wie schon gemeldet, einander gleich, und von Italiänischem weissem Marmor fast ganz erbauet, doch stehen sie auf einem erhabenen Stuffen von schwarzem Marmor, und ist so wohl an dem

 Deckel

tilsammen giør en herlig Virkning i Oynene. De overgaae de første i Kostbarhed, i tigt Billedhugger-Arbeyde, saaog i net og kunstig Udarbeydning; Mesteren, som har giort dem, er nu nyeligen død, han heede Diderich Gerken, og var een af vore største og erfarenste Billedhuggere.

vuë. Ces derniers mausolées surpassent les tombeaux du Roi CHRISTIAN Cinq & de la Reine CHARLOTTE AMELIE, en valeur, en riche sculpture, & même en l' ouavrge, qui est extrêmement beau & d' une delicatesse admirable. Le maitre, qui en étoit l' executeur, vient de mourir depuis peu; Il s' appelloit Thierry Gerken, & fut de son tems un de nos plus habiles & plus excellents sculpteurs.

Deckel als sonsten hin und wieder von dem braunröthlichen Marmor angebracht, welches zusammen ein herrliches Ansehen verursachet. Sie übergehen die vorigen an Kostbarkeit, nicht allein an Bildhauerarbeit, sondern auch an der netten und subtilen Ausarbeitung. Der Meister, der selbige verfertiget, ist vor kurzem gestorben, er hieß Diederich Gerken, und war einer unserer größten und erfahrensten Bildhauer.

Inscriptionen paa Kongens Monument er følgende:

L' inscription, que l' on trouve au tombeau du Roi, est celle qui suit:

Die Inscription auf des Königes Monument, ist folgendes Innhalts:

Regii Cineres
Augustissimi & Potentissimi Domini
FRIDERICI QVARTI,
Dan. Norveg. Vandalor. Gothorumqve Regis &c.
Pii, invicti, Patris Patriæ
Bello gloriosi, Victoria æqvi, Pace indulgentissimi,
Qvi in omnibus
Domini sibi Adjutoris
Præsidio nixus,
Ut suorum salutem procuraret,
Nulli laborum magnitudini,
Nulli fortunæ inconstantiæ
Succubuit;
Postqve
Imperium amplificatum,
Regnorum jura vindicata,
Æterni Dei cultum ad dissitissimas Gentes
Propagatum,
In optatissima Pace
Et pari Populorum Veneratione
Illud Senectutis confecit spatium,
Qvod illustrium Factorum potius, qvam Annorum
Multitudine æstimandum,
Consumata demum virtus absolvit.
Natus die XI. Octobr. Anno MDCLXXI.
Decessit nocte Natalem suum insecuta Anno MDCCXXX.
Completo Ætatis LIX.
Regnavit Annos XXXI. Mensem I. Dies XVI.

Inscriptionen paa Dronning LOVISES Monument er som følger:

Au tombeau de la Reine LOUISE l' on decouvre l' inscription suivante:

Die Inscription auf dem Monument der Königin LOUISE, ist folgende:

D. O. M.

D. O. M.
Augustissima & Serenissima Domina
LOVISA,
Reginarum Optima & Sanctissima,
GUSTAVI ADOLPHI Megapolitani
Ac
MAGDALENÆ SIBYLLÆ Holsaticæ
Filia,
FRIDERICI QVARTI,
Dan. Norveg. Vandalor. Gothorumqve Regis
Conjux,
CHRISTIANI SEXTI,
Dan. Norveg. Vandalor. Gothorumqve Regis,
Et
CHARLOTTÆ AMALIÆ,
Dan. Norveg. &c. Principis Hæreditariæ,
Qvos solos ex XXV. Annorum matrimonio superstites habuit,
Mater,
Regnorum Populorumqve delicium viva,
Mortua desiderium ineffabile,
Religione incomparabilis,
Pietate admiranda,
cunctis regalibus virtutibus fulgentissima
Mortalitatis reliqvias
Hic deposuit.
Nata Gustroviæ Anno MDCLXVII. die XXVIII. Augusti
Obiit Hafniæ Anno MDCCXXI. die XV. Martii.

I den hvælvede Kielder, som er under disse forbeskrevne fire Kongelige Monumenter, hvile følgende Kongelige og Førstelige Personer:

1. Printz CHRISTIAN, en Søn af Kong CHRISTIAN den Femte, fød d. 25 Martii 1675, døde i Ulm den 27 Junii 1695 paa sin Reyse til Italien, og er her bisat d. 11. Septembr. 1695.

2. Printz WILHELM, ligeledes en Søn af Kong CHRISTIAN den Femte, fød d. 21 Febr. 1687, og døde d. 24 Febr. 1706.

3. Printz CARL, ligeledes en Søn af Kong CHRISTIAN den Femte, fød d. 25 October 1680, og døde d. 8 Julii 1729.

Denne Høy-Sal. Herres Gravskrift er saaledes lydende:

I dette

Dans les souterrains, qui sont au dessous de ces quatre Monumens Roiaux, que nous venons d' expliquer, on trouve les corps des Personnes Roïales & Ducales, que je vais nommer:

1. Le Prince CHRISTIAN, fils du Roi CHRISTIAN Cinq, né le 25 de Mars l' an 1675, mort le 27me de Juin 1695 à Oulm en Souabe, voulant faire un voïage en Italie, & fût transporté à Roskilde l' 11 de Sept. 1695.

2. Le Prince GUILLAUME, autre fils du Roi CHRISTIAN Cinq, né le 21 de Fevrier 1687, mort le 24 de Fevr. 1706.

3. Le Prince CHARLES, fils du Roi CHRISTIAN Cinq, né le 25 d' Octobre 1680, mort le 8 de Juillet 1729.

L' inscription sur le tombeau de ce Prince est du contenu suivant:

Le

In dem Gewölbe unter diesen vorbeschriebenen vier Königlichen Monumenten ruhen folgende Königliche und Fürstliche Personen, als:

1. Printz CHRISTIAN, ein Sohn Königs CHRISTIANI des Fünften, gebohren den 25 Martii 1675, starb den 27 Junii 1695. zu Ulm auf seiner Reise nach Italien, und ist hieselbst beygesetzet den 11 September 1695.

2. Printz WILHELM, auch ein Sohn Königs CHRISTIANI des Fünften, gebohren den 21 Febr. 1687, gestorben den 24 Febr. 1706.

3. Printz CARL, auch ein Sohn Königs CHRISTIANI des Fünften, gebohren den 25 October 1680, gestorben den 8 Julii 1729.

Seine Grabschrift lautet aus dem Dänischen ins Deutsche übersetzet, wie folget:

In

I dette Giemme, ſom man ſeer her, er nedlagt en uſkatteerlig Skat, ſom ikke ſees, hvorudi den allerhelligſte Gud har havt ſin Tempel, og en dyrebar Siæl ſin Boelig; den i Livet Høypriiſelige, og nu i Døden Høyſtſalige

Printz CARLS,

Arve-Printz til Danmark og Norge, de Venders og Gothers, ꝛc. ꝛc. døde Legeme, ſom bevares udi et viſt Haab til en æreful Opſtandelſe. Dette ſtore Lys oprandt i Verden Ao. 1689 d. 26 Octobr., udgik igien, for at ſkinne herlig i Himmelen Ao. 1729 d. 8 Julii. Han var en Ziir for ſin Kongel. Stamme, en Støtte for Guds Kirke, en Fader for de Fattige, et ſtort Exempel for alle. Han ſkinnede her i ſand Troe og alle andre Dyder, hvilke vare vel kiendte paa Jorden, men meere i Himmelen, og paa den yderſte Dag ſkal de ret herlig aabenbares.

Le tombeau, que l' on voit ici, garde un Treſor ineſtimable, que l' on ne voit pas, où le Tout-Puiſſant a eu ſon temple, & une ame précieuſe ſa demeure: C' eſt le très-louable feu le

Prince CHARLES,

Prince Héreditaire de Dannemarc, & de Norwegue, des Vandales & des Goths &c. &c.; dont le corps mort repoſe ici en eſperance certaine d' une reſurrection glorieuſe. Cette grande lumiere parût dans le monde, l' an 1689, le 25me d' Octobre, & s' éteignit, pour luire dans le ciel, l' an 1729, le 8 de Juillet. Il étoit l' ornement de ſa Famille Roïale, une colonne pour l' Egliſe de Dieu, le Pere des Pauvres, & un grand Exemple pour tous. Il luiſoit ici en une vraïe foi & en d' autres vertus, qui étoient bien connuës chez nous en terre, mais qui l' étoient encore plus au ciel, & qui ſeront manifeſtées au dernier jour dans leur plus grand éclat.

In dem Verſchlag, den man hier ſiehet, iſt ein unſchätzbarer Schatz verwahret, den man nicht ſiehet, in welchem der allerheiligſte Gott ſeinen Tempel, und eine theure Seele ihren Aufenthalt gehabt, der Cörper des im Leben Glorwürdigſten, und nun im Tode Höchſtſeeligen

Prinzen CARLS,

Erbprinzen zu Dännemark, Norwegen, der Wenden und Gothen ꝛc. welcher in gewiſſer Zuverſicht zu einer ehrenvollen Auferſtehung bewahret wird. Dieſes groſſe Licht iſt in der Welt aufgegangen Anno 1680 den 26 October, und iſt wieder untergangen, um deſto herrlicher im Himmel zu leuchten, Anno 1729 den 8 Julii. Er war eine Zierde ſeines Königlichen Stammes, ein Pfeiler der Kirche GOttes, ein Vater der Armen, ein groſſes Exempel für alle. Er leuchtete hieſelbſt im wahren Glauben und allen anderen Königlichen Tugenden, welche wohl hier auf Erden, aber noch weit mehr im Himmel bekannt waren, und am jüngſten Tage recht recht herrlich werden offenbaret werden.

4. Printzeſſe SOPHIA HEDEVIG, en Dotter af Kong CHRISTIAN den Femte, fød d. 28 Auguſti 1677, og døde d. 13 Mart. 1735.

4. La Princeſſe SOPHIE HEDEVIG, Fille du Roi CHRISTIAN Cinq, née le 28 d' Août 1677, morte le 13 de Mars 1735.

4. Prinzeſſin SOPHIA HEDEWIG, eine Tochter Königs CHRISTIANI des Fünften, gebohren den 28 Auguſti 1677, geſtorben den 13 Martii 1735.

5. Cron-Printz CHRISTIAN, en Søn af Kong FRIDERICH den Fierde, var fød d. 28 Junii 1697, og døde d. 1 Octobr. 1698.

5. Le Prince Roïal CHRISTIAN, fils du Roi FREDERIC Quatre, né le 22 d' Octobre, 1710, mort le 7 de Juin 1702.

5. Kronprinz CHRISTIAN, ein Sohn Königs FRIDERICI des Vierten, ward gebohren den 28 Junii 1697, und ſtarb den 1 October 1698.

6. Printz FRIDERICH CARL, ligeledes en Søn af Kong FRIDERICH den Fierde, fød d. 22 Octobr. 1701, og døde d. 7 Junii 1702.

6. Le Prince FREDERIC CHARLES, autre Fils du Roi FREDERIC Quatre, né le 22 d' Octobre, 1701, mort le 7 de Juin 1702.

6. Prinz FRIEDRICH CARL, auch ein Sohn Königs FRIDERICI des Vierten, ward gebohren den 22 October 1701, und ſtarb den 7 Junii 1702.

7. Printz GEORG, og en Søn af Kong FRIDERICH den Fierde, var fød d. 6 Januarii 1703, og døde d. 4 Marti 1704.

7. Le Prince GEORGE, Fils du Roi FREDERIC Quatre, né le 7 de Janvier 1703, mort le 4me de Mars 1704.

7. Prinz GEORG, eben dieſes Königs FRIDERICI des Vierten Sohn, war gebohren den 6 Januarii 1703, geſtorben den 4 Martii 1704.

8. Videre

8. En-

8. Fer-

8. Videre Printzesse LOUISE, en Dotter af Høysalig Kong CHRISTIAN den Siette, fød den 19 Junii 1724, og døde den 21 December samme Aar.

9. Cron-Printz CHRISTIAN, en Søn af vores nu regierende allernaadigste Konge, Kong FRIDERICH den Femte, var fød d. 7 Julii 1745, og døde d. 3 Junii 1747.

10. Og endelig Frue Marggrævinde SOPHIA CHRISTIANA, CHRISTIAN HENRICH Marggræve til Bayreuth Hans Gemahlinde, fød d. 24 Octobr. 1667, var Moder til Hendes Majest. Dronning SOPHIA MAGDALENA, Høysalig Kong CHRISTIAN den Siettes efterladte Enke-Dronning. Hun døde d. 23 Aug. 1737.

Høy-Salig Dronning ANNA SOPHIA, Kong FRIDERICH den Fierdes anden Gemahl, er og i denne Kirke bisat; men som det Capelle, hvor Hendes Salige Herre med Hans første Kongelige Gemahl hviler, var for knap og snever, at Hendes Majests. Monument der ey kunde faae Plads, saa blev efter Hendes Majests. dødelige Afgang, som indfaldt den 7 Januarii Anno 1743, et andet ziirligt Capelle til Høystsammes Hvile-Sted udseet, som er paa venstre Haand, naar man træder ind i Kirken ad Hoved-Indgangs-Porten. Der hviler Hendes Kongelige Liig i een af blaa og hvid Norsk Marmor forfærdiget prægtig Kiste, som er prydet med allehaande Ziirater af hvid Italiensk Marmor. Hendes Majest. var fød d. 16 April Anno 1693. I samme Capelle staae hos Hende de Kongelige Børn, som Hun med den Høysalige Konge har avlet, ligeledes udi prægtige Marmor-Kister indsluttede, og som ere disse følgende:

1. Prin-

8. Ensuite la Princesse LOUISE, Fille de feu le Roi CHRISTIAN Six, née le 19 de Juin 1724, morte le 21 de Decembre de la même année.

9. Le Prince Roïal CHRISTIAN, Fils de nôtre très-gracieux Souverain d'aujourd'hui, le Roi FREDERIC Cinq, né le 7 de Juillet 1745, mort le 3 de Juin 1747.

10. Et enfin Madame la Margrave, SOPHIE CHRISTIANE, Douairiere de CHRISTIAN HENRI, autrefois Margrave de Bayreuth, née le 24 d' Octobre 1667, Mere de Sa Majesté, la Reine SOPHIE MADELAINE, Douairiere du Roi CHRISTIAN Six. Elle mourut le 23 d' Aout 1737.

Le tombeau de feu la Reine ANNE SOPHIE, seconde Epouse du Roi FREDERIC Quatre, se trouve aussi dans cette Eglise: Mais comme la Chapelle, où repose le Roi son Epoux avec sa premiere Epouse, étoit trop étroite pour pouvoir contenir le tombeau de Sa Majesté, l' on choisit après la mort de cette Reine, qui arriva le 7me de Janvier 1743, une autre belle Chapelle pour le lieu de son repos, qui se trouve d' abord à gauche de l' Entrée principale de l' Eglise. C' est là, où ce corps Roïal se trouve renfermé sous un Monument superbe, construit de marbre de Norwegue, d' une couleur bleuë & blanche, enrichi de plusieurs ornemens de marbre blanc d' Italie. Sa Majesté fut née le 16me d' Avril, l' an 1693. Dans cette même Chapelle l' on voit les Enfans Roïaux, qu' Elle donna au Roi son Epoux, renfermés de même en des Cercueils de marbre très-propres & qui sont:

1. La

8. Ferner, Prinzessin LOUISE; eine Tochter des Hochseeligen Königes CHRISTIANI des Sechsten, gebohren den 19 Junii 1724, und gestorben den 21 December selbigen Jahres.

9. Der Kronprinz CHRISTIAN, ein Sohn unsers jeztregierenden Allergnädigsten Königes, FRIDERICI des Fünften, war gebohren den 7 Julii 1745, und starb den 3 Junii 1747.

10. Und endlich die Frau Marggräfin SOPHIA CHRISTIANA, Gemahlin CHRISTIANI HENRICI, Marggrafens zu Bayreuth, gebohren den 24 October 1667, war die Mutter Jhro Majestät, der Königin SOPHIA MAGDALENA, des Hochseeligen Königes CHRISTIANI des Sechsten, nachgelassener Wittwe. Sie starb den 23 August 1737.

Die Hochseelige Königin ANNA SOPHIA, zweyte Gemahlin Königs FRIDERICI des Vierten, ist auch in dieser Kirche beygesetzet; Weil aber die Capelle, worinn Jhr Gottseeliger Herr nebst seiner ersten Gemahlin ruhet, zu enge war, um daselbst Jhro Majestät ein Monument zu errichten, als wurde nach ihrem tödlichen Hintritt, welcher den 7 Januarii 1743 eintraf, eine andere schöne Capelle zu Höchstderoselben Ruhestätte erwehlet, welche linker Hand, wenn man zum grossen Haupteingange der Kirchen eintrit, zu sehen ist. Daselbst ruhet diese Königliche Leiche in einem aus blau und weissem Norwegischen Marmor verfertigtem prächtigem Sarge, welcher mit mancherley Zierathen von weissem Italiänischen Marmor gezieret ist. Jhro Majestät war gebohren Anno 1693 den 16 April. Neben ihr in selbiger Capelle stehen die Leichen der Königlichen Kinder, welche sie mit Höchstgedachtem Könige gezeuget, welche auch in prächtigen marmornen Särgen verschlossen, und folgende sind:

Rr 1. Prin-

1. Printzesse CHRISTIANA AMALIA, fød d. 23 Octobr. 1723, døde d. 7 Januar. 1724.

2. Printz FRIDERICH CHRISTIAN, fød den 1 Junii 1726, døde den 15 May 1727.

3. Printz CARL, fød den 18 Februarii 1728, døde den 10 December 1729.

Den sidste Konge, hvis afsiælede Legeme er bleven overleveret denne ældgamle Kirke til Bevaring, er Høysalig Kong CHRISTIAN den Siette, som var fød den 30 November 1699, steeg paa sine Kongelige Forfædres Throne den 12 October 1730, blev kronet den 6 Junii 1731, og endelig efter sin Skilsmisse fra det Jordiske, som skeede den 6 August. 1746, her med største Pragt blev bisat den 4 October udi samme Aar.

Den Allerhøyeste Gud give, at denne med saa mange Salvede høye Kongelige Personers Liig beærede Tempel, i mange og mange efterfølgende Aar ikke maa faae Leylighed til at rose sig af, inden sine Muure at forvare et større Antal deraf, end den allerede besidder!

De jordiske Levninger af denne Høysalige Konge CHRISTIAN den den Siette Høylovlig Ihukommelse bleve for det første bisatte udi forbeskrevne Kong CHRISTIAN den Fierdes Capelle, indtil ham til Ære og Amindelse engang vorder opreyst et med Hans Kongel. Høyhed og Majestet overeenskommende Monument.

Imidlertid, og indtil denne store Konge bliver oprettet et velfortient Epitaphium, kand efterfølgende to Linier, som strax efter Høystbemeldte Herres Død af en habile Pen i det Tydske Sprog bleve udkastede, billig her fortiene Sted:

CHRI-

1. La Princeſſe CHRISTIANE AMELIE, née le 23me d' Octobre, l' an 1723; morte le 7 de Janvier. 1724.

2. Le Prince FREDERIC CHRISTIAN, né le 1 de Juin 1726, mort le 15 de Mai 1727.

3. Le Prince CHARLES, né le 16 de Fevrier 1728, mort le 10me de Decembre 1729.

Le dernier Roi, dont les cendres repoſent dans cette ancienne Egliſe, eſt feu le Roi CHRISTIAN Six, qui étoit né le 30 de Nov. 1699. Il monta ſur le Trône Roïal de ſes Ancêtres le 12 d' Octobre 1730, fut couronné le 6 de Juin 1731, & après que Sa Majeſté eut quitté ce monde au 6me d'Août 1746, ſon corps Roïal fut transporté à cette Egliſe avec toute la pompe imaginable le 4 d' Octobre de la même année.

Veuille le Tout-Puiſſant, que ce Temple, qui ſe voit deja honoré de la garde des cendres de tant de Perſonnes Roïales ſacrées, n'aie occaſion en bien des années de ſe glorifier de la poſſeſſion d' un plus grand nombre, que celui, qu' il en renferme deja entre ſes murs!

Les cendres du feu Roi CHRISTIAN Six d' heureuſe memoire furent poſées pour un tems dans la dite Chapelle du Roi CHRISTIAN Quatre, jusqu' à ce qu' en ſon honneur on lui erige un jour un Monument digne de Sa Majeſté & de ſa grandeur Roïale.

Cependant & jusqu' à ce qu' un tel monument ſoit elevé en reſſouvenance de ce grand Monarque, les lignes ſuivantes, qui furent ébauchées d' une plume habile, d'abord après le decès de ce Prince, en langue allemande, peuvent tenir lieu en cet endroit d' Epitaphe:

CHRI-

1. Prinzeſſin CHRISTIANA AMALIA, gebohren den 23 October 1723, ſtarb den 7 Januarii 1724.

2. Prinz FRIEDRICH CHRISTIAN, gebohren den 1 Junii 1726, ſtarb den 15 Maji 1727.

3. Prinz CARL, gebohren den 16 Februarii 1728, ſtarb den 10 December 1729.

Der letzte König, deſſen erblaßter Cörper dieſer uhralten Kirchen zur Bewahrung iſt überliefert worden, iſt der Hochſeelige König CHRISTIANUS der Sechſte, welcher den 30 November Anno 1699 gebohren, den 12 October 1730 den Thron ſeiner Vorfahren beſtiegen, den 6 Junii 1731 gekrönet, und endlich nach ſeinem tödlichen Hintritt, welcher den 6 August 1746 ſich ereignete, hieſelbſt den 4 October ſelbigen Jahres mit der gröſten Pracht beygeſetzet worden.

Der Allerhöchſte GOtt gebe, daß dieſer bereits mit ſo vieler geſalbter Hohen Königlichen Perſoner Leichnamen beehrte Tempel, in vielen, ja vielen nachfolgenden Jahren keine Gelegenheit haben möge ſich zu rühmen, eine gröſſere Anzahl derſelben binnen ſeinen Mauern zu bewahren, als er bereits enthält!

Der Leichnam des Hochſeeligen Königes CHRISTIANI des Sechſten Glorwürdigſten Andenkens iſt fürs erſte oben in der obbeſchriebenen Capelle Königs CHRISTIANI des Vierten beygeſetzet, bis Ihm dereinſt zu Ehren und Gedächtniß, ein ſeiner Königlichen Majeſtät gemäſſes Monument geſetzet werde.

Bis dahin, daß dieſem groſſen Könige ein anderes wohlverdientes und würdiges Epitaphium geſetzt wird, können nicht unbillig nachfolgende zwey von einer geſchickten Feder gleich nach Höchſtgedachten Königes Tode entworfene Linien ſtatt finden.

CHRI-

CHRISTIAN den Siette døer, en Christ, en stor Regent,
Som er vel meget sagt, dog mindre end fortient.

I et Capelle nest ved oftbemeldte Kong CHRISTIAN den Fierdes, som kaldes St. Birgittæ Capelle, staae i den hvelvede Kielder tre Kongelige Børn, som Høybemeldte Konge CHRISTIAN den Fierde har avlet med Frue KIRSTINE MUNCK, og som ere:

1. ANNA CATHARINA, med denne Gravskrift:

Her ligger begraven den Høyvelbaarne Frøiken,
ANNA CATHRINA,
Grævinde til Slesvig-Holsteen, den Stormægtigste Kong CHRISTIAN den Fierde til Danmark og Norges Dotter: Hun er fød paa Friderichsborg-Slot den 18 August. 1618, og er død sammesteds d. 20 Aug. 1633.

2. FRIDERICH CHRISTIAN, med denne Gravskrift:

Her ligger begraven den Høyvelbaarne Herre,
FRIDERICH CHRISTIAN,
Græve til Slesvig-Holsteen, den Stormægtigste Kong CHRISTIAN den Fierde til Danmark og Norges Søn, som blev fød paa Friderichsborg den 26 April Ao. 1625, og døde paa Dalum-Kloster den 17 Julii 1627.

3. MARIA CATHARINA, med følgende Gravskrift:

Her ligger begraven den Høyvelbaarne Frøiken,
MARIA CATHRINA,
Grævinde til Holsteen, den Stormægtigste Kong CHRISTIANS den Fierde til Danmark og Norge, Dotter. Hun er fød paa Slottet i Kiøben-

CHRISTIAN Six mourût en bon Chrêtien & en grand Roi; c'est beaucoup dit, mais pas assez.

Dans une Chapelle, voisine de de celle du Roi CHRISTIAN Quatre, dont nous avons parlé, qui porte le nom de celle de St. Birgitte, l'on trouve aux souterrains les corps de trois Enfans Roïaux, que Madame CHRISTINE MUNCK a donnés au Roi CHRISTIAN Quatre, & qui sont:

1. ANNE CATERINE, avec cette Epitaphe:

Ci git l'illustre Demoiselle,
ANNE CATERINE,
Comtesse de Schleswig & de Holstein Fille du très-haut & très-puissant Prince, CHRISTIAN Quatre, Roi de Dannemarc & de Norwegue: Elle fut née au Château de Fredericsbourg le 18me d'Août 1618, & mourut au même endroit le 20 d'Août 1633.

2. FREDERIC CHRISTIAN, avec cette inscription:

Ci git l'Illustre Seigneur
FREDERIC CHRISTIAN,
Comte de Schleswig & de Holstein, fils du très-haut & très-puissant Prince, CHRISTIAN Quatre, Roi de Dannemarc & de Norwegue, qui fut né à Fredericsbourg le 26 d'Avril 1625, & mourut à Dalum-Closter le 17 de Juillet 1627.

3. Et enfin MARIE CATERINE, avec l'inscription suivante;

Ci git l'Illustre Demoiselle
MARIE CATERINE,
Comtesse de Holstein, fille du très-haut & très-puisant Prince CHRISTIAN Quatre, Roi de Dannemarc & de Norwegue. Elle fut née au château de

CHRISTIAN der Sechste stirbt, ein Christ, ein grosser König;
Das ist wohl viel gesagt, doch es ist noch zu wenig.

In einer Capelle nechst an obgedachter Capelle Königs CHRISTIANI des Vierten, welche den Nahmen der St. Birgitten Capelle führet, stehen drey Königliche Kinder unten im Gewölbe, welche CHRISTIANUS der Vierte mit Frau CHRISTINE MUNCK gezeuget hat, und sind:

1. ANNA CATHARINA, mit dieser Grabschrift:

Hier liegt begraben die Hochwohlgebohrne Fräulein
ANNA CATHARINA,
Gräfin zu Schleswig-Holstein, des Großmächtigsten Königes CHRISTIANI des Vierten zu Dännemark, Norwegen rc. Tochter, welche gebohren auf dem Schlosse Friedrichsburg den 8 Augusti 1618, auch daselbst gestorben den 20 Augusti 1633.

2. FRIEDRICH CHRISTIAN, mit nachfolgender Grabschrift:

Hier liegt begraben der Hochwohlgebohrne Herr
FRIEDRICH CHRISTIAN,
Graf zu Schleswig-Holstein, des Großmächtigsten Königes CHRISTIANI des Vierten, zu Dännemark und Norwegen rc. Sohn, welcher gebohren zu Friedrichsburg den 26 April Anno 1625, und gestorben auf Dalum Kloster den 17 Julii 1627.

3. MARIA CATHARINA, mit folgender Grabschrift:

Hier liegt begraben die Hochwohlgebohrne Fräulein
MARIA CATHARINA,
Gräfin zu Holstein, des Großmächtigsten Königes CHRISTIANI des Vierten zu Dännemark und Norwegen rc. Tochter. Sie ist gebohren auf

Kiøbenhavn den 29 May Ao. 1628, og er død ſammeſteds d. 1 September i ſamme Aar.

Alle tre Kiſter ere meget rigelig med ſtøbte Sølv-Ziirater prydede.

Foruden beſkrevne Monumenter, findes endnu udi denne vidtberømte Kirke en ſtor Mængde af Adelige, Geiſtlige og Lærde Folkes Epitaphier, de fleeſte med ſindriige Inſcriptioner forſynede, ſaa at en Liebhaber kunde med Fornøyelſe anvende nogle Dage til at beſkue alle de rare Antiqviteter, ſom denne herlige Tempel indſlutter; men diſſes Beſkrivelſe eller Forklaring henhører ikke til dette Værk, jeg vil alleneſte i deres Anledning her anmærke, at vores bekiendte og berømmelige Hiſtorie-Skriver, Saxo Grammaticus, ſom har levet her i Kong WALDEMARI VICTORIOSI Tid, og her ſaa er begraven, og har efterfølgende Gravſkrift:

de Copenhague le 29 de Mai, l'an, 1628 & mourut au dit château le 1 de Septembre de la même année.

Tous les trois Cercueils ſont enrichis de pluſieurs ornemens d' argent.

Outre les Monumens, dont nous venons de parler, l'on trouve encore dans cette Egliſe unè grande quantité d'Epitaphes de Nobles, d'Eccleſiaſtiques, & d' hommes Savans, où l' on voit à la plupart des inſcriptions remarquables & ingenieuſes, de ſorte qu' un curieux pourroit fort bien emploïer quelques jours, pour parcourir avec aſſéz de ſatisfaction toutes les rares antiquités, qui ſont renfermées dans ce ſuperbe Temple; Mais leur explication n' appartenant point à cet ouvrage, je ne ferai que remarquer à leur égard, que notre celebre & très-connu Hiſtorien, Saxon Grammaticus, qui vivoit au tems du Roi WALDEMAR le VICTORIEUX, eſt auſsi enterré dans cette Egliſe, où l' on voit ſon Epitaphe en ces mots:

auf dem Schloſſe zu Copenhagen den 29 Maji Anno 1628, auch daſelbſt den 1 Sept. deſſelbigen Jahres geſtorben.

Alle drey Särge ſind ſehr reich mit gediegenen ſilbernen Zierathen beſetzet.

Auſſer obbeſchriebenen Monumenten, findet ſich annoch in dieſer weltberühmten Kirche eine groſſe Menge adlicher, geiſtlicher und gelehrter Leute Epitaphien, die mehreſten mit ſinnreichen Inſcriptionen verſehen, ſo daß ein Curieuſer mit Betrachtung aller in dieſem herrlichen Tempel erhaltenen raren Antiquitäten einige Tage mit Vergnügen zubringen könnte; Allein die Beſchreibung und Erklärung derſelben gehöret nicht zu dieſem Werke, dahero ich nur noch berühren will, daß unſer berühmter und wohlbekannter Geſchichtſchreiber Saxo Grammaticus, welcher unter König WALDEMARO VICTORIOSO gelebet, auch hieſelbſt begraben lieget, und folgende Grabſchrift ihm zum Gedächtniß aufgeſetzet worden:

Qvi vivens alios æternum vivere fecit,
Saxo Grammaticus mortuus hic recubat.
Mortuus extincto ſed tantum corpore, mente,
Qva valuit magno vivit & ingenio.
Unde hanc deſcripſit, Res Daniæ venit in oram,
Qvæ jacet Arctoo proxima pene polo.
Danorum Regum repetens ab origine ſtirpem,
Et qvæ qvisqve ſuo tempore fata tulit.
Qvi Regni tractus terraqve mariqve patentes,
Qvi populi mores vitaqve qvalis erat,
Tum qvæ præſtabant Heroum in pectore vires,
Qvæqve Gigantææ corpora molis erant,
Qvam ſanctis patriæ firmatæ legibus urbes,
Qvod ſtudium veræ Relligionis erat.
Hinc qva Danus erat virtute invictus & armis,
Qvi tenuit regnis regna ſubacta ſuis,
Non modo vicinis metuendus gentibus, ipſa
Hoc ne Roma qvidem libera ab hoſte fuit.
Nec tantum iſta ſtylo deduxit facta ſoluto,
Sed vario ornatum carmine pinxit opus.
Qvæ nunc perpetua premerentur nocte, niſi hujus
Conſpicua ingenio lumine facta forent.
Ergo locum hunc, qui funus habet, venerare Viator,
Eximium Patriæ nam decus ille fuit.

Reſe- Reſe- Reſe-

Resenius anfører i hans Atlante Daniæ et Vers, som fordum er giort denne berømte Saxoni Grammatico til Ære, hvilket jeg her for dets Indfalds skyld har villet indføre:

Resenius dans son Atlas Daniæ raporte un vers, qui a été composé autrefois à l' honneur de ce même Historien, que j' ai trouvé à propos d' inserer ici, à cause de sa curiosité:

Resenius führet in seinem Atlante Daniæ einen Vers an, welcher vor Alters diesem berühmten Saxoni Grammatico zu Ehren aufgezeichnet worden, welchen wegen seiner Einfälle hier anführen will:

Dania flos florum, rosa mundi, spina malorum,
Fructibus, ætate, doctrina, nobilitate,
Singula præcedit, & ei qvasi mundus obedit;
Utilibus plenus, gratus locus & amœnus,
Absit ibi luctus, ibi regnat copia fructus,
Ecce viros tales, producit Dania, qvales
Vix modo nascantur, bello vel si arte probantur,
Saxo Grammaticus, Danorum flos & amicus,
Gesta canent plura, Regnum per carmina pura,
Ovidi, Tulli, Virgili, vos qvasi muli
Illi cedatis, qvi dum loqvitur, taceatis.
Roschildis viguit, Præpositusqve fuit.

Ellers har denne Kirke udi gamle Dage eyet megen Herlighed og Rigdom, hvoraf jeg allene vil nævne de tolv Apostler, som i Størelse af et tre Aars Barn af stobt Guld her have været udi Giemme, og hvilke Kong ERICH af Pommern, da han forlod Riget, skal have taget bort med sig.

Autrefois cette Eglise a possedé beaucoup de magnificences & de richesses, parmi lesquelles je ne nommerai que les douze Apôtres, qui en grandeur d'un Enfant de trois ans y ont été conservés, fondus en or massif, & qui selon l'histoire furent remportés par le Roi ERIC de Pomeranie, lorsqu'il quitta le Roïaume.

Uebrigens hat diese Kirche in alten Zeiten viele Herrlichkeiten und Reichthümer besessen, hier nur allein der zwölf Apostel zu gedenken, die in Grösse eines dreyjährigen Kindes hieselbst von gediegenem Golde gewesen, welche König ERICH aus Pommern, als er das Reich verlassen, mit sich soll entführet haben.

Nu betragter man iblant Kirkens Ornamenter i sær den herlige og overmaade prægtige Altar-Tavle, som fordum udi Kong FRIDERICH den Andens Tid har staaet i Friderichsborg Slots-Kirke, men siden er bleven skienket her til Kirken af Kong CHRISTIAN den Fierde; den er ud- og indvendig ziiret med riigt Bildthugger-Arbeyde, som forestiller Christi Historie, og er over og over med det fineste Guld forgyldt. Resenius siger i Anledning af dette Altar: Ara absolutissimum humani artificii Exemplar; incisuræ ita elegantes, ut autorem crederes vel Phidiam, vel Praxitelen, &c.; det bliver kun aabnet fire Dage om Aaret, som er de tre store Høytids-Dage, og paa Søndagen Jubilate.

Aujourd'hui nous remarquons parmi les ornemens de l'Eglise le superbe & magnifique retable de l'Autel, qui au tems du Roi FREDERIC Deux a servi dans la Chapelle Roïale du Château de Fredericsbourg, aiant été donné ensuite en présent à cette Eglise par le Roi CHRISTIAN Quatre. Il est orné par dehors & en dedans de riches sculptures dorées en plein de l'or le plus fin, répréséntant principalement l'histoire de nôtre Seigneur. Resenius en parlant de cet autel, s'explique de cette façon: "Ara absolutissimum humani artificii Exemplar; Incisuræ ita elegantes, ut autorem crederes vel Phidiam, vel Praxitelen" &c. On ne l'ouvre que quatre fois par an, comme aux trois grandes fêtes & au Dimanche Jubilate.

Jetzund betrachtet man unter den Kirchenornamenten ins besondere die herrliche und überaus prächtige Altartafel, welche ehemahls zur Zeit Königs FRIDERICI des Andern in der Friedrichsburger Schloßkirche gestanden, nachgehends aber von König CHRISTIANO dem Vierten an hiesige Kirche geschenket worden. Sie ist aus- und inwendig mit reicher Bildhauerarbeit gezieret, welche vornemlich die Historie Christi vorstellet, und ist über und über mit dem feinesten Golde vergüldet. Resenius spricht davon also: Ara absolutissimum humani artificii Exemplar; incisuræ ita elegantes, ut autorem crederes vel Phidiam vel Praxitelen &c. Sie wird nur viermahl des Jahres geöfnet, als an den drey hohen Festtagen, und am Sonntage Jubilate.

Iblant Altar-Klæderne betragter man i sær en prægtig Messe-Hagel, hvorpaa Christi Kors af Guld meget rigt er broderet; men Christi Legeme og andre Ornamenter ere sammensatte af bare ægte Perler, hvilken for faa Aar siden er foræret til Kirken af en fornemme Adelig Frue.

Prædikestolen er meget smuk, af Steen og sort Marmor forfærdiget, og med Billeder og mange andre Zirater prydet.

Daaben er af Metal, og bliver baaren af de fire Evangelister, som ligeledes ere af Metal; Laaget, som hænger over Daaben, er af samme Materie; den er støbt Anno 1602.

I Choret seer man endnu den forrige gamle Biskops-Stol, saa og den Stol, hvoraf i fordum Tider den Pavelige Nuncius betienede sig, over de andre Stole i Choret, som have været for Clerisiet og for Cannikkerne, finder man adskillige Bibelske Historier i Træ udskaarne, med Forgyldning og Farver udzirede. Dette Arbeyde er alleneste for sin Eenfoldigheds skyld at betragte, saasom man deraf kand see, at det gammeldags Arbeyde ey alle Tider har været kunstigt; thi dette er af en elendig Proportion, og snart paa en latterlig Maade udført.

Uhrverket i Kirken er formedelst dets besynderlige Indretning at betragte. Næst ved Slag-Klokkerne staaer en Mands-Person og et Fruentimmer: Manden har Navn af Peder Döve, og Qvinden af Kirsten Kimers, hun slaaer Qvartererne paa den ene Klokke med en Hammer, og han Fuldslaget paa en anden, og ryster med Hovedet ved hvert Slag, han slaaer paa Klokken: derved seer man St. Jörgen til Hest, med en Drage liggendes under Hesten. Der siges,

Entre les vêtemens apartenans à l'Autel, on remarque particulierement un habit de Prêtre, où la Croix est richement brodée en or, & le Corps de nôtre Sauveur & les autres ornemens sont composés de pures perles fines; Un présent, qui a été fait depuis peu d'années à l'Eglise par une Dame de qualité.

La chaire est très-belle, faite en partie de pierre, en partie de marbre noir, garnie de figures & de plusieurs autres ornemens.

Les fonts Bâtismaux sont faits de bronze, & soutenus par les quatre Evangelistes, faits aussi de bronze. Le dais, qui les couvre, est fait de la même matiere. Le tout a été fondu en 1602.

A l'usage des Evêques d'autrefois dans le choeur l'on decouvre encore les anciens Sieges, & aussi celui, dont se servoit dans ce temslà le Nonce du Pape. Au-dessus des autres Sieges du choeur, qui ont servi aux Ecclesiastiques & aux Chanoines, il regne tout autour une sorte de sculpture, représentant plusieurs histoires de la Bible, ornee en partie de dorure, en partie de peinture: Ouvrage, qui n'est considerable que par raport à sa simplicité, & qui fait voir, que les anciens auvrages ne sont pas toujours des mieux executés, celuici étant si peu proportionné, qu'il y entre même du ridicule.

L'Horloge de l'Eglise merite, qu'on y fasse quelqu'attention, à cause de sa distribution particuliere: A l'un des côtés des cloches, qu'on frape, se voit un homme, & à l'autre côté une femme: L'homme porte le nom de *Pierre Döwe*, & la femme celui de *Christine Kimers*: C'est elle, qui par le moïen d'un marteau frappe les quarts d'heures, sur une des cloches, & lui l'heure sur une autre, flêchant la tête à chaque coup, qu'il y donne: On decouvre tout

Unter den Altarornamenten ist besonders ein prächtiges Meßgewand zu sehen, worau das Creutz Christi von Gold sehr reich gesticket, der Leib Christi aber und andere Ornamenta aus lauter ächten Perlen bestehen; selbiges ist vor kurzem von einer vornehmen adelichen Dame an die Kirche geschenket worden.

Die Kanzel ist sehr schön von Stein und schwarzem Marmor, und mit vielen Bildern und andern Ornamenten gezieret.

Der Taufstein ist von Metall, und wird von den vier Evangelisten, so eben auch von Metall sind, getragen. Der Deckel, so über der Taufe hänget, ist von selbiger Materie. Sie ist Anno 1602 gegossen.

Im Chor siehet man noch den ehemahligen Bischofsstuhl, wie auch den, dessen sich vor Alters der Päbstliche Nuncius bedienet. Ueber den andern Stühlen im Chor, welche für die Clerisey und für die Domherren gewesen, findet man rund umher verschiedene Biblische Historien, in Holz ausgehauen, mit Gold und Farben gezieret, welche Arbeit nur der Simplicité wegen zu beobachten ist, indem man daraus sehen kan, daß die alte Arbeit nicht allezeit sehr künstlich gewesen; denn diese ist in der elendesten Proportion, und fast auf eine lächerliche Art ausgeführet.

Die Uhr in der Kirche ist wegen der besonderen Einrichtung zu bemerken: Es stehet bey der Schlagglocke ein Mann und ein Weib, der Mann hat den Nahmen Peder Döwe, und das Weib Kirsten Kimers. Sie schlägt die Vierthelstunden mit einem Hammer an die eine, und er den vollen Schlag an die andere Glocke, und schüttelt den Kopf bey jedem Schlag, den er thut. Dabey findet sich St. George zu Pferde, unter welchem ein Drache lieget. Man

siges, at tilforn ved hvert Slag Peder Döve har slaaet paa Klokken, Hesten har løftet det ene Been op, og giort et Traad paa Dragen, hvilket skal have givet en stor Lyd fra sig: men ved det at en Præst i fordum Tider skal have mærket, at den gemeene Mand, naar Klokken slog, gav meere agt paa dette Abe-Spil end paa Prædiken, er det sidste efter Anmodning bleven forandret, saa at Hesten nu ey mere bevæger sig.

tout auprès le St. George à cheval, le Dragon couché sous ses pieds: On prétend qu' autrefois le cheval levoit l' un de ses pieds, & qu' à chaque coup que Pierre Döve donnoit contre la cloche, le Cheval en donnoit autant sur le Dragon, ce qui faisoit un si grand bruit dans l'Eglise, qu'un certain Prédicateur, aïant remarqué, que, lorsque la cloche sonnoit, le peuple avoit plus d' attention à cette niaiserie qu' à son sermon, on changea à ses instances ces mouvemens incommodes, de sorte que le cheval reste immobile.

man saget daß ehemahls bey jedem Schlag, so Peder Döwe an die Glocke gethan, das Pferd den einen Fuß aufgehoben, und auf den Drachen getreten, welches ein starkes Getöne soll gegeben haben; Als aber ein ehemahliger Prediger gemerket, daß die Gemeine bey dem Glockenschlag mehr Aufmerksamkeit auf dieses Affenspiel, als auf die Predigt gehabt, so ist das letztere auf sein Verlangen geändert worden, so daß sich das Pferd nicht mehr beweget.

Iblant Kirkens udvortes Ziirater bemærker man i sær det prægtige Portal for Kirkens Hoved-Indgangs-Port, imellem begge Taarnene, hvilket Portal Kong CHRISTIAN den Fierde har ladet opbygge, og hvis fristaaende Støtter hver er af et eneste Stykke Steen. Den uden paa Kong CHRISTIAN den Fierdes Capelle tilsyne værende Architecture, er endog i sin Gothiske Art, værd at legge Mærke til.

Parmi les ornemens exterieurs de l'Eglise nous observons particulierement le beau Portail, qui se trouve devant l'entrée principale entre les deux Clochers, qui a été erigé par les ordres du Roi CHRISTIAN Quatre, & dont les colonnes isolées, qui s'y font remarquer, sont chacune d'une seule piece de pierre. L'Architecture exterieure de la Chapelle du Roi CHRISTIAN Quatre, merite ausfi dans son goût Gothique, que l'on y fasse attention.

Unter den auswendigen Zierathen der Kirche bemerket man insbesondere das prächtige Portal vor dem Haupteingang der Kirche, zwischen den beyden Thürmen, welches Portal CHRISTIANUS der Vierte erbauen lassen, und daran die freystehenden Seulen, jede von einem ganzen Stücke Stein gemacht sind. Die, aussen an der Capelle CHRISTIANI des Vierten befindliche, ob zwar nur Gothische Bauarbeit, verdienet dennoch beobachtet zu werden.

Den store Klokke, som er den eneste i det Nordre Taarn, og som var den største i Danmark, forend den store nye Klokke til vor Frue Kirke i Kiøbenhavn for faa Aar siden blev støbt, holder fuldkommen fem Siællandske Fod i Diameter; Og endskiønt den Ao. 1658 blev af Fienden med Magt sønderslagen og beskadiget, da han efter første Forehavende ey kunde slæbe den bort med sig, saa at den har tabt endeel af sin Klang, saa kand man dog undertiden, naar Vinden bærer til, høre den lige til Kiøbenhavn.

La grande cloche, qui est l'unique dans la tour septentrionale, & qui étoit la plus grande du Roïaume, avant que la cloche neuve fut fonduë nouvellement pour l'Eglise Nôtre Dame de Copenhague, a largement cinq pieds de Séelande en diametre; & quoiqu' en 1658 elle fut brisée & fort endommagée par l'ennemi, qui selon son dessein ne l'avoit pû emporter, & qu'elle perdit ainsi beaucoup de son retentissement, cela n'empeche pas, que quelques fois, selon que le vent porte, elle ne se laisse même entendre jusqu'à Copenhague.

Die grosse Glocke, welche in dem Nordlichen Thurm die einzige ist, war die gröste in Dännemark, bis die grosse neue Glocke in der Kirche U.L.F. zu Copenhagen vor wenig Jahren gegossen wurde; die obige hält vollkommen 5 Fuß im Diameter, und ungeachtet sie Anno 1658 von dem mißgünstigen Feinde, wie er, nach erstem Vorhaben, sie nicht hat mitschleppen können, mit Gewalt ist beschädiget, und an ihrem Klange geschwächet worden, kan sie jedennoch zuweilen mit Hülfe des Windes, bis nach Copenhagen gehöret werden.

Inscriptionen paa denne Klokke, er følgende:

A cette Cloche l'on trouve l'inscription suivante:

Die daran befindliche Inscription ist folgende:

Laudo Deum verum, plebem voco, colligo clerum,
Defunctos ploro, Sanctos colo, festa decoro,
Est mea cunctorum vox terror dœmoniorum.
Johannes Fastenovia me fecit A.D. 1511.

I St. Laurentii Taarn i Roeskilde, hvorved det nye Raad-Huus for nogle Aar siden er anbygget, findes en Klokke med følgende Inscription:

Dans la tour de St. Laurent à Roskilde, où depuis peu d'années on a joint la nouvelle maison de ville, il y a une Cloche avec cette inscription:

In dem Thurm St. Laurentii zu Roschild, an welchen das neue Rathhaus vor einigen Jahren angebauet worden, findet sich eine Glocke mit folgender Inscription:

O! bone Laurenti, Martyr venerande per orbem,
Renibus in nostris extingve libidinis ignem!

Førend vi begive os videre frem paa den sædvanlige Lande-Vey, vil vi gaae noget afsides fra Veyen, for at tage det Kongelige Slot Jægerspriis i Øyesyn.

Avant que de poursuivre le grand chemin ordinaire, il faut que nous nous detournions un peu, afin de remarquer le château Roïal de Jægerspriis.

Bevor wir den gewöhnlichen Landweg weiter fortsetzen, wollen wir uns erst ein wenig seitwärts begeben, um das Königliche Lustschloß Jägerspreis in Augenschein zu nehmen.

Jægerspriis.
Tab. XCI.
Prospect af det Kongel. Slot Jægerspriis.

Dette Sted har ey alle Tider havt det Navn af Jægerspriis, som det nu fører, men er tilforn bleven kaldet Abrahamstrop, og Amtet Abrahamstrop-Lehn; det har stedse tilhøret Kongen og Kronen, og har, saa vidt man veed, ingensinde været i particuliere Folkes Hænder. At det ellers er en meget gammel Gaard (*) sees iblant andet af et Pergaments-Document af Aar 1382, hvorudi Dronning MARGARETA pantsætter hendes Slot Abrahamstrop til tvende Herre-Mænd Henrich Wardenberg og Paskedag, for 400 Mark Sølv, i Originalen, som er skreven paa Latin, heder det Castrum suum Abrahamstrop. I et Original-Brev af Aar 1459, bliver en vis Hr. Torben Bille af Abrahamstrop, Ridder, og i to andre Documenter af Anno 1465 og 1468 en vis Jep Jensön af Abrahamstrop Væbner nævnet, men samme have formodentlig kun været Kongelige Befalings-Mænd, og ey Eyere af Stedet. Uden al Tvivl har dette Slot været Dronning DOROTHEÆ, Kong

JÆGERSPRIIS.
Planche XCI.
Vuë du château Roïal de Jægerspriis.

Cet endroit n'a pas toujours porté le nom de Jægerspriis, qu'il porte aujourd'hui, mais on l'a apellé autrefois Abrahamstrop: Il a apartenu de tout tems au Roi & à la Couronne, &, autant que l'on sache, il n'a jamais apartenu à des Particuliers. La grande ancienneté de cette Seigneurie se prouve entr' autres par un brevet en Velin de l'année 1382, où pour 400 marcs d'argent la Reine MARGUERITE met son Château Abrahamstrop en gage à deux gentils-hommes, qui s'appelloient Henri Wardenberg & Paskedag. Dans l'original, qui est écrit en latin, Elle l'appelle Castrum suum Abramstrop. Dans un original de l'année 1459 se trouve nommé un certain Torben Bille de Abramstrop, Chevalier, & en deux autres documens des années 1465 & 1468 l'on trouve le nom d'un certain Jep Jensen de Abramstrop, Wæbner, or ces Personnes n'ont pas été des possesseurs, mais selon les aparences ils n'ont été que des Gouverneurs de l'endroit de la part du Roi,

Jägerspreis.
Tab. XCI.
Prospect von dem Königlichen Schlosse Jägerspreis.

Dieser Ort hat nicht allezeit den Nahmen Jägerspreis, den er anjetzo führet, gehabt, sondern er hat vormahls Abrahamstrop, und das Amt das Abrahamstroper Lehn geheissen, es hat selbiger jederzeit dem Könige und der Krone gehöret, und ist, so viel man weiß, niemahls in particulierer Leute Händen gewesen, daß im übrigen der Ort sehr alt sey, zeiget unter andern ein Document auf Pergament vom Jahr 1382, da die Königin MARGARETA ihr Schloß Abramstrop für 400 Mark Silber an zween Edelleute Henrich Wardenberg und Paskedag verpfändet; in dem Original, so in Lateinischer Sprache geschrieben ist, wird es genannt Castrum suum Abramstrop. In einem Originalbriefe von 1459 wird ein gewisser Herr Torben Bille, ein Ritter von Abramstrop, und in zweyen andern Documenten von 1465 und 1468 ein gewisser Jep Jensön Wäbner von Abramstrop genannt, selbige aber sind vermuthlich nur Königliche Befehlshaber, und nicht Eigenthümer des Orts gewesen.

(*) Jeg finder i Biskop Pontoppidans Kirchen-Historie, Tom. II. pag. 35. at dette samme Abrahamstrop har været Dronning INGEBORGS, Kong ERICH MENVEDS Gemahlindes Liv-Geding.

Kong CHRISTIAN den Førstes Gemahlindes, Livgeding; thi denne Dronning har i Aaret 1471 her paa en Tidlang opholdt sig, og sammestæds iblant andet udfærdiget et Document, hvorudi hun kalder Stedet hendes Gaard Abrahamstrop; Slutningen af Brevet er saaledes: Datum in curia Nostra Abrahamstrop, feria tertia proxima post Dominicam Invocavit, Nostro sub secreto, Anno Domini MCDLXX. primo.

Men naar, og paa hvad Tid dette Slot har omskiftet det Navn af Abrahamstrop med Jægerspriis, kand jeg ikke sige med Vished; men saa vidt jeg veed, skal det være skeet i Kong CHRISTIAN den Femtes Tid. Imidlertid kand man let slutte, hvad der har givet Anledning til det nye Navn af Jægerspriis, naar man forud veed, at Egnen der omkring er overmaade beleilig til Jagten, og at der omkring befindes en stor Mængde af Vildt, saa at det er bleven anseet som Kronen for Jagten. Tillige med Navnet har Slottet og forandret meget sin Gestalt; thi i de nyere Tider er det saa vel af Kong FRIDERICH den Fierde, som af Kong CHRISTIAN den Siette, baade med nye og ziirlige Bygninger, og med andre Indretninger bleven foreget. Haven er smuk og yndig, og Egnen i sig selv meget behagelig og angenem, saa at Stedet ey mangler noget af det, som kand tiene til Forlystelse og Forneyelse. Paa nærværende Tid hører det Hendes Majestet, vores regierende Dronning LOUISE til, som har faaet det til Foræring af Hendes Kongelige Gemahl, og som og bærer en særdeeles Bevagenhed dertil.

Roi: Vraisemblablement il doit avoir été l'apanage de la Reine DOROTHEE, Epouse du Roi CHRISTIAN Premier; cette Reine y aïant tenu sa cour pour quelque tems en 1471, & y aïant fait expedier entr' autres un document, où elle l'appelle son Château d'Abrahamstrop: Elle conclût la lettre de cette façon: Datum in Curia Nostra Abrahamstrop, feriâ tertiâ proximâ post Dominicam Invocavit, Nostro sub secreto, Anno Domini MCDLXX. primo.

Mais je ne saurois determiner précisément le tems, que ce château ait changé le nom d'Abrahamstrop pour celui de Jægerspriis. Mais selon que l'on m'en a instruit, cela doit être arrivé sous le Regne du Roi CHRISTIAN Cinq. Cependant il n'est pas fort difficile à en deviner la raison, quand on sait d'avance, que ses contrées sont extrêmement propres à la chasse, & que dans ses environs il y ait une grande quantité de Gibier, de sorte qu'on l'a regardé comme un endroit delicieux aux Chasseurs; ce qui est proprement le sens du nouveau nom: Avec le nom le château a beaucoup changé de sa forme, & de son état; car de nos jours les Rois FREDERIC Quatre, & CHRISTIAN Six, l'ont considerablement augmenté, tant en de beaux & de nouveaux édifices, qu'en d'autres distributions avantageuses. Le jardin est beau & riant, & les environs en sont charmans & très-agréables, de sorte qu'il n'y manque rien de tout ce qui puisse contribuer aux plaisirs & aux divertissemens. A l'heure, qu'il est, ce château apartient à Sa Majesté nôtre Reine regnante LOUISE, qui l'a eu en present du Roi son Epoux, & qui l'a pris en une affection toute particuliere.

gewesen. Sonder Zweifel ist dieser Ort wohl der Königin DOROTHEÆ, Gemahlin Königs CHRISTIANI des Ersten, Leibgeding gewesen, dann diese Königin hat sich im Jahr 1471 eine Zeitlang hier aufgehalten, und daselbst unter andern ein Document ausgefertiget, worinnen sie den Ort ihren Hof Abrahamstrop nennet, indem sie den Brief auf folgende Art schliesset: Datum in curia nostra Abrahamstrop, feria tertia proxima post Dominicam Invocavit, nostro sub secreto, Anno Domini MCDLXX. primo.

Wann aber und zu welcher Zeit dieses Schloß den Nahmen Abrahamstrop mit Jägerspreis umgetauschet, kan ich nicht mit Gewißheit sagen, so viel ich aber weiß, soll solches zu Zeiten Königs CHRISTIANI des Fünften geschehen seyn; Allein was zu dem neuen Nahmen Jägerspreis Anlaß gegeben, lässet sich leicht urtheilen, wann man weiß, daß die Gegend desselben zur Jagd überaus bequem, und häuffig mit Wild angefüllet ist, und daher als die Krone der Jagdlustbarkeit angesehen worden. Zugleich mit dem Nahmen hat das Schloß seine Gestalt auch sehr verändert, denn in den neuern Zeiten ist selbiges so wohl von König FRIDERICO dem Vierten, als König CHRISTIANO dem Sechsten, so wohl mit neuen und zierlichen Gebäuden, als mit andern Einrichtungen vermehret worden. Der Garten ist schön und anmuthig, und die Gegend überhaupt sehr lustig und angenehm, so daß es dem Ort an nichts fehlet, was zur Lustbarkeit und Vergnügen dienen kan. Anjetzo gehöret es Ihro Majestät der regierenden Königin LOUISE, die ihn von Dero Königlichem Gemahl geschenket bekommen, und die auch demselben mit besonderen Gnaden gewogen ist.

Herfra vil vi igien søge Lande-Veyen, for at komme til den liden Kiøbstæd Sorøe.

Sorøe.

Denne Bye ligger ungefehr sex Mile fra Roeskilde, og 10 fra Kiøbenhavn, i en meget yndig og angenem Egn, og er saa got som rundt om med friske Søer og tykke Skove omringet. Byen er kun liden, dog god og nærsom, i det adskillige baade Adelige og andre Familier, som leve af deres Renter, have udsøgt sig den til deres Boepæl, baade for at nyde got af den angenemme og roelige der værende Levemaade, som og formedelst at de daglige Ophølds-Midler der findes i taalelig Priis. Men det Fornemmeste og Merkværdigste paa dette Sted, er det gamle og i fordum Tider meget rige Abedie af Cistercienser-Ordenen, som der var stiftet af den oftbemeldte og berømte Erke-Bisp Absolon Hvide, med hans Broder Esbern Snares, og hans Farbroders Tockes Hielp og Undsætning, og som Aar 1161 med stor Pragt og Herlighed blev opbygget. Dog Klosteret er allerførst af Skialm Hvides Sønner, Tocke, Ebbe, Sune og Asser Rögh vorden funderet paa en Øe, som blev kaldet Sorøe eller Sore, fordi den var dannet af tvende Søer, som kaldtes Sore-Søe og Tvolle Søe.

Denne Øe faldt iblant andet Arvegods i Asser Röghs Deel, som først byggede der et Steen-Capelle, som er det store gamle Porthuus, som endnu den Dag i Dag er, sees for Sorøe-Kloster. Men da han blev nød til at gaae til Feldts, inden han kunde fuldende dets Bygning, befalede han hans Gemahlinde, som han efterlod frugtsommelig, at, i Fald hun i hans Fraværelse skulde føde en Søn til Verden, hun da skulde

D'ici nous allons rejoindre le grand chemin, pour nous rendre à la petite Ville de Soröe.

SORÖE.

Cette ville est située d'environ six lieuës de Roskilde & dix de Copenhague, jouïssant d'une situation tout à fait belle & charmante, étant entourée, pour ainsi dire, de lacs & de bois épais. Elle n'est pas des plus grandes, mais en revanche elle est bien habitée & de bonne chére; plusieurs familles nobles & particulieres, qui subsistent de leurs rentes, l'aïant choisie pour demeure, autant pour profiter de la maniere de vivre agréable & tranquile, dont l'on y jouit, que parceque toutes sortes de denrées s'y trouvent à un prix très-mediocre & supportable. Or ce qu'il y a de plus remarquable en cet endroit, c'est l'ancienne & autrefois très-riche Abaïe de l'ordre Cistercien, qui y fut fondée par le grand Archevêque Absolon Hwide, avec le secours de son Frere Esbern Snare & de son Oncle Tockon, & qui fut batie avec beaucoup de magnificence & d'éclat en l'année 1161. Ce furent cependant les fils de Skialm Hwide, à savoir Tockon, Ebbe, Sunon & Asser Rögh, qui du commencement fondèrent le Cloître sur une île, qu'on appelloit Soröe ou Sore, parce qu'elle étoit formée de deux lacs, qui furent appellés, le lac de Sore & le lac de Twolle.

Entr'autres terres cette île tomba en heritage à Asser Rögh, qui du commencement y fit bâtir une Chapelle de maçonnerie, qui est l'ancienne grande maison d'entrée, que l'on voit encore aujourd'hui devant le Cloitre de Soröe. Mais lorsqu'il fut obligé d'aller à la guerre, avant qu'il pût achêver ce bâtiment, il donna ordre à son Epouse, qu'il laissa grosse, qu'en cas qu'en son absence elle accouchat d'un garçon,

Von hier wollen wir abermahl die grosse Landstrasse suchen, um nach dem Städtchen Soröe zu gelangen.

Soröe.

Dieser Ort lieget etwan sechs Meilen von Roschild, und 10 von Copenhagen, und zwar in einer ungemein lustigen Gegend, auf allen Seiten mit frischen Seen und starker Hölzung umgeben. Der Ort ist an sich nur klein, doch gut und nahrhaft, indem verschiedene Adeliche und andere von ihren Zinsen lebende Familien, denselben so wohl wegen der angenehmen und ruhigen Lebensart, als auch des wohlfeilen Preises halben, zu ihrem Aufenthalt erwehlet. Das Vornehmste und Merkwürdigste aber hieselbst ist die alte und ehemahls sehr reiche Abtey Cistercienserordens, von dem mehrberühmten Erzbischof Absalon Hwide, mit Hülfe seines Bruders Esbern Snare, und seines Vaters Bruders Tocke angeleget, und mit grosser Pracht und Herrlichkeit Anno 1161 erbauet. Zu allererst aber ist dieses Kloster von den Söhnen Skialmonis Hwide, Tocko, Ebbe, Suno und Asser Rogh auf einer Insul, welche Soröe oder Sore, weil selbige von zweyen Seen (Dänisch Søer) Sore See und Twolle See formiret, fundiret worden.

Diese Insul war unter andern Asser Röghs Erbtheil, welcher zuerst daselbst eine steinerne Capelle erbauete, welche das grosse alte Pforthaus ist, so man noch heut zu Tage vor dem Soröer Kloster erblicket, als er aber genöthiget ward in den Krieg zu ziehen, ehe der Bau vollendet, und er seine Gemahlin schwanger hinterließ, befahl er ihr, daß, wann sie in seiner Abwesenheit einen Sohn gebähren würde, sollte sie einen Thurm

skulde lade bygge et Taarn til Kirken, men dersom hun fødde en Dotter, saa skulde Kirken blive uden Taarn; Men da hun nogen Tid derefter bragte Tvillinger til Verden, nemlig de to Sønner Esbern Snare og Absolon, som siden i den Nordiske Verdens Deel bragte sig stor Anseelse til Veye, lod hun bygge to Taarne til Kirken, som Anno 1561 bleve giorte til et, efterat det ene var bleven beskadiget, og endeel deraf var nedfalden.

Efter den første Stifteres Død, lode hans Sønner, og især Erke-Biskop Absolon Hvide, sig være magtpaaliggende at fuldføre det begyndte Verk, som hvorudi Far-Broderen var ikke lidet behielpelig, dog forblev det ikke derved allene; men de Privilegier, som bleve meddeelede, deels af Kongerne, WALDEMAR, CHRISTOPHER, ERICH og JOHANNE, deels af Paverne, nemlig af Lucio Anno 1182, af Urbano III. Anno 1187, af Innocentio III. Anno 1198 og 1213, af Gregorio IX. Anno 1227 og 1235, og af Innocentio IV. i Aarene 1243 og 1248, giorde tillige med andre Gaver, hvormed Klosteret blev beskienket, at Tid efter anden dette Abbedies Gods saaledes tiltog og formeeredes, at det i Henseende til Riigdom, her i Landet havde ingen, og i heele Verden kun faa sin Lige.

Men som alle Ting i Verden er sat et vist Maal, saa forfaldt og med Tidens Længde denne Stiftnings Pragt og Anseelse; Hvortil nogle meene, at den Inscription sigter, som fandtes paa dette Abbedies næstsidste Abbeds Epitaphio, i hvis Tid allerede Stiftningen skal have været meget paa Held, og hvor det heder:

çon, elle feroit bâtir une tour à l'Eglise; Mais que si c'étoit d'une fille, qu'en ce cas l'Eglise resteroit sans tour. Mais son Epouse accouchant quelque-tems après de jumeaux, qui étoient les deux fils Esbern Snare & Absolon, qui se sont acquis dans la suite une reputation distinguée dans les Païs du Nord; Elle fit ajouter deux tours à l'Eglise, dont en l'année 1561 on a fait une seule, depuis que l'une eut été fort endommagé & qu'une partie en étoit deja tombée.

Après la mort du premier fondateur, ses fils, & particulierement l'Archevêque Absolon Hwide, prirent soin d'achever l'ouvrage commencé, comme en quoi l'oncle ne prit pas moins d'interêt; Mais ce n'étoit pas tout: Car les privileges, dont fut gratifié le Cloitre, soit des Rois WALDEMAR, CHRISTOPHLE, ERIC & JEAN, soit des Papes, comme de Luce, en l'année 1182, d'Urbain III. en l'an 1187, d'Innocent III. 1198 & 1213, de Gregoire IX. 1227 & 1235 & d'Innocent IV. aux années 1243 & 1248 en rendirent l'état si florissant, qu'avec d'autres Donnations, dont elle fut pourvuë, les biens de l'Abaïe accrurent de tems en tems & augmentèrent de la sorte que dans le païs elle n'avoit aucune, & dans tout l'univers que peu de pareilles en richesses.

Mais comme il y a un certain terme prescrit à toutes les prosperités de ce monde, il en fut aussi de même à l'égard de cette fondation, qui par la longueur du tems perdit beaucoup de sa splendeur & de son Lustre: Il y en a qui pensent, que l'inscription, qui se trouva à l'Epitaphe d'un des derniers Abbés de l'Abaïe, où tout étoit deja en assez grande decadence, ait eu en vuë une reflexion de cette nature, lorsqu'elle dit:

Thurm an die Kirche bauen lassen, wann sie aber eine Tochter empfinge, sollte die Kirche ohne Thurm bleiben; Als sie aber einige Zeit hernach Zwillinge, nemlich die beyden Söhne Esbern Snare und Absolon, die hernach in der Nordischen Welt grossen Ruhm erworben, zur Welt brachte, ließ sie zween Thürme an die Kirche aufführen; Aus diesen beyden Thürmen ist Anno 1561, als der eine beschädiget war, und etwas davon herunter fiel, einer gemacht worden.

Nach dem Tode des ersten Stifters, haben seine Söhne, und insbesondere der Erzbischof Absolon Hwide, sich angelegen seyn lassen, das angefangene zum Stande zu bringen, worinnen des Vaters Bruder nicht wenig behülflich gewesen; das war aber nicht das einzige, denn vermöge der Privilegien, so theils von den Königen WALDEMARO, CHRISTOPHORO, ERICO und JOHANNE, theils auch von den Päbsten, als von Lucio Anno 1182, von Urbano III. Anno 1187, von Innocentio III. Anno 1198 und 1213, von Gregorio IX. Anno 1227 und 1235, und von Innocentio IV. in den Jahren 1243 und 1248, daran ertheilet wurden, auch vermittelst verschiedener Donationen, vermehreten sich die Güter dieser Abtey nach und nach dergestalt, daß sie an Reichthum hier zu Lande keine, und in der ganzen Welt wenige ihres Gleichen hatte.

Wie aber allen Dingen in der Welt ein gewisses Ziel gesetzet ist, als zerfiel auch mit der Zeit die Pracht und das Ansehen dieses Stiftes; Als worauf einige wollen, daß die Inscription, welche auf dem Epitaphio des nechstletzten Abts der Abtey gefunden worden, zielen sollen, zu dessen Zeit das Stift schon auf schwachen Füssen soll gestanden haben, wann es heisset:

Qvisqvis es, humanis noli confidere rebus;
Tam nihil est magnum, qvin qveat esse nihil.

Aar 1580 blev Klosteret seculariseret, og indrømmet Kronen som et Lehn; Men Kong FRIDERICH den Anden stiftete strax efter hans Tiltrædelse til Regieringen en Trivial-Skole paa Steden, hvor tredive unge af Adel, og tredive andre, som ikke vare af Adel, bleve underholdne. Til Erindring af denne nye Stiftelse, har den første Forstandere af Skolen, som var Christianus Maccabæus, paa Skolens Veg ladet antegne følgende Linier:

En l'an 1580 le cloitre fut secularisé & cedé en fief à la Couronne: Mais le Roi FREDERIC Second, y fonda d'abord après son avénement au Trône une Ecole ordinaire, où trente jeunes personnes de la Noblesse, & autant d'autres particuliers, seroient instruits aux humanités. Au souvenir de ce nouveau établissement, le premier Intendant de l'Ecole, qui fut Christian Maccabeus, a fait marquer à une des murailles de l'Ecole les lignes suivantes:

Anno 1580 ward die Abtey secularisiret, und der Krone als ein Lehn eingeräumet. König FRIEDRICH der Ander aber fundirte hieselbst bald nach angetretener Regierung eine Trivialschule, woselbst 30 junge von Adel, und dreyssig die nicht von Adel waren, unterhalten wurden. Zur Erinnerung dieser neuen Stiftung hat der erste Vorsteher der Schule, Christianus Maccabæus, an der Wand der Schule folgende Zeilen setzen lassen:

Hæc loca, qvæ rebus studiisqve dicata fuere
Divinis, pietas qvod sanxit prisca fidesqve,
Invasere greges fratrum mercede rudentum,
Qvi ventris ductum pulsa pietate secuti,
Barbariem spretis sparserunt artibus orbe.
Hos procul hinc pepulit mediis lux orta tenebris;
Lux veri & recti scripturis eruta sacris,
Hos porro hinc abiget, musis instructa juventus,
Qvam fovet & format, veteri nunc reddita formæ,
Dives agris, sylvis, piscosis dives & undis
Sora, tuis Rex Auspiciis FRIDER'CE Secundis,
Atqve Tuo nutu: Te servet sancta moventem,
Fundantemqve scholas, & Danica sceptra regentem
Imperii frenis magnum qvi temperat orbem,
Et fructu optato faxit schola cœpta redundet.

Anno MDLXXXVI. Mense Majo
hæc Schola fundata est.

Foruden denne har man endnu fundet en anden Inscription her paa Steden, som var forfattet i Danske Vers, efter de Tiders Poesie, og lydede saaledes:

Af Munke-Næst og Røver-Kule,
hvor mangen Siel blev myrdt,
Haver Kong FREDERICH stiftet en
Skole, og den Misbrug forstyrt,
Hvor nu i frie Konster og Lærdom,
hovske Sæder og Guds Dyrk
Opdrages med Fliid den Danske Ungdom, at fordrive Barbariske Mørk.
Gud Hannem give Lykke og Raad,
langt Liv, Fremgang og høy
Forstand,
At han med saadan Christelig Daad,
forfremmer Guds Ære og sine Land.
Gud

Outre cette inscription l'on a encore trouvé une autre en ce lieu, qui étoit marqué en vers Danois, selon le goût de la Poesie de ce tems-là, dont voici le sens:

De ce Repaire de moines, faineans & voluptueux, où force d'ames furent seduites, le Roi FREDERIC Second fonda une Ecole, & detruisit par-là les anciens abus: On y enseigne à présent les arts liberaux & d'autres sciences, de bonnes moeurs & le vrai culte divin; l'on y eleve avec soins la jeunesse Danoise, afin de chasser les epaises ténébres. Dieu veuille donner au Roi du bonheur & de bons conseils, une longue vie, un heureux progrès & la

Man hat hieselbst noch eine andere Inscription gefunden, welche in Dänischen Versen, nach damahliger Zeiten Poesie gesetzet, folgendermassen lautet:

Aus einem Mönchennest und einer Räubergrube, woselbst viele Seelen ermordet worden, hat König FRIEDRICH eine Schule gemachet, und den vorigen Misbrauch zerstöhret; Hieselbst wird jetzo die Dänische Jugend in freyen Künsten, Gelehrsamkeit, tugendhaften Sitten, und in der Gottesfurcht mit Fleiß erzogen, um die barbarischen Finsternisse zu vertreiben. GOtt gebe ihm Glück und Rath, langes Leben, Fortgang und hohen Verstand, daß Er

Gud give og, at denne Skole ny maatte skaffe sig retønskelig Frugt, Deraf langt kunde gaae Rygte og Ry, disse Lande og prydes ret smukt. Anno MDCXX. renovata per M. I. S.

Aar 1623 blev denne Skole af Kong CHRISTIAN den Fierde forandret og indrettet til et offentligt adeligt Academie, hvortil han lagde adskillige Gods af rige Indkomster, som deels havde ligget under det forige Abbedie, deels under St. Birgittæ Jomfru-Kloster i Marieboe i Lolland. Her blev da nu Ungdommen underviiset i allehaande Adelige Øvelser, hvortil blev udsøgt og her hensat de erfarenste og dueligste Mestere i alle Bidenskaber; Saa at Adelen paa dette Sted kunde naae al den Kundskab i Bidenskaber, som de tilforn maatte søge i fremmede Lande. Bemeldte Konge lod og opføre mange nye Bygninger paa Steden, til Lærernes og de Lærendes Nytte og Mageliged, og forblev dette nye Academie i største Flor paa en fyrretive Aars Tid, da det imidlertid baade af ind- og udenlandske Adelige Personer Hobe-viis og meget flittig blev søgt.

Iblant andre hoye Personer, som her have studeret i deres Ungdom, er i sær at regne den fordum navnkundige Svenske Konge, CARL GUSTAV, som og til Kiendetegn paa sin priisværdige Høytagtelse for det Sted, som i hans Ungdom havde tient ham til Skole, lod den liden Bye Sorøe med tilhørende Amt og Gods være befriet fra al fiendtlig Vold, da han som Konge af Sverrig Anno

la force d'ésprit à augmenter la gloire de Dieu & de ses Païs par des institutions chrêtiennes! Dieu veuille aussi, que cette nouvelle Ecole rende les fruits desirés, qui se fassent connoître par tout, & qui fassent l'ornement de ces païs. Anno MDCXX. renovata per M. I. S.

Le Roi CHRISTIAN Quatre changea cette Ecole en l'année 1623, & en fit une Academie publique & très-illustre, que Sa Majesté gratifia de plusieurs terres & de riches revenus, qui en partie avoient autrefois été sous l'ancienne Abaïe & en partie sous le Couvent de Demoiselles, de la S. Birgitte à Marieboe en Lalande. L'on y instruisoit la Jeunesse en toutes sortes d'exercices, convenables à de jeunes Nobles. L'Academie fut fourniё à cette fin des Maîtres les plus habiles & les plus experimentés en toutes sortes de sciences, de sorte qu'en cet endroit la Noblesse pouvoit aprendre toutes les sciences, dont auparavant elle étoit obligée de chercher la connoisfance chez les Etrangers. Le dit Roi fit aussi élever plusieurs beaux bâtimens au même lieu pour l'utilité des Academiciens & des Professeurs. Cette nouvelle Academie se maintint dans un vrai lustre & dans un état des plus florissans pendant le tems environ de quarante années, & fut frequentée pendant ce tems-là par une grande quantité de jeunes Nobles, tant du Roïaume que des Païs étrangers.

Parmi les Personnes les plus illustres, qui pendant leur jeunesse ont etudié à cette Academie, nous comptons particulierement le fameux Roi de Suede, CHARLES GUSTAVE. Ce Prince donna ensuite une marque signalée de son attention louable pour un endroit, qui dans sa jeunesse lui avoit servi d'Ecole: Car étant devenu Roi de Suede & aïant presque reduit en 1659 l'île entie-

Er mit solchem Christlichen Beginnen, GOttes und seiner Länder Ehre befördern möge. GOtt verleihe auch, daß aus dieser neuen Schule erwünschte Früchte erwachsen mögen, davon überall gute Gerüchte ergehen, und welche zur Zierde dieser Länder gereichen können. Anno MDCXX. renovata per M. I. S.

Aus dieser Schule machte CHRISTIANUS der Vierte Anno 1623 eine öffentliche Ritteracademie, und legte dazu verschiedene einträgliche Güther, theils von der vorigen Abtey, theils auch von dem Jungfernkloster St. Birgittæ zu Marieboe in Laland. Hieselbst ward die Jugend in allen Adelichen Exercitien unterrichtet, und zu dem Ende die erfahrensten und geschicktesten Meister in allen Wissenschaften ausgesuchet, und hieher gesetzet, so daß der Adel an diesem einem Orte alle Wissenschaften erlernen konte, weswegen sie vorhero fremde Länder besuchen musten. Es ließ auch Höchstgedachter König viele neue Gebäude, zum Nutzen und zur Bequemlichkeit der Lehrenden und Lernenden hieselbst erbauen, und blieb diese neue Academie in Zeit von 40 Jahren in dem größten Flor, und ward unterdessen nicht allein von Einheimischen, sondern von Ausländischen von Adel sehr fleissig besuchet.

Unter andern hohen Personen, die hieselbst in ihrer Jugend studiret, ist ins besondere der berühmte Schwedische König CAROLUS GUSTAVUS zu rechnen, welcher auch zum Zeichen seiner ruhmwürdigen Hochachtung gegen den Ort, welcher ihm in seiner Jugend zur Schule gedienet, wie er als König von Schweden Anno 1659 fast von der ganzen Insul Seeland

Uu Mei-

Anno 1659 havde giort sig Mester af næsten heele Siællands Øe.,

entiere de la Séelande sous sa puissance, il exempta la petite Ville de Soröe, le Baillage & les terres y apartenantes, de toutes contributions militaires & de toutes sortes d' attaques & d' exactions des Gens de Guerre.

Meister war, das Städtchen Soröe nebst dem dazu gehörigen Amt und Gut, mit allen Feindseligkeiten verschonen ließ.

Den Anordning, som Høystbemeldte Konge i denne Henseende i Trykken lod udgaae, er maaskee kun udi faa Personers Hænder, hvorfor jeg samme paa dette beleylige Stæd har villet indføre; Originalen er i det Tydske Sprog, og lyder i vores oversat saaledes:

L' ordonnance imprimée, que ce Roi fit publier à ce sujet, n' est peut-être qu' entre les mains de fort peu de personnes: C' est pourquoi je n' ai pas balancé à l' inserer en cet endroit convenable. L' original est en alemand, & se trouve du contenu suivant:

Die Verordnung, welche Höchstgedachter König bey dieser Gelegenheit durch den Druck publiciren ließ, ist vielleicht nur wenigen bekannt, daher ich selbige an dieser bequemen Stelle habe einrücken wollen. Das Original ist in Deutscher Sprache, also lautend:

Vi CARL GUSTAV, af Guds Naade, Sverrigs, de Gothers og Venders Konge; Store-Hertug til Finland, Hertug til Skaane, Ehsten, Carelen, Bremen, Vehrden, Stettin, Pommern, de Cassubers og Venders, Fyrste til Rygen, Herre til Ingermanland og Wismar, saa og Pfaltzgræve ved Rhinen, udi Bayern, til Jylich, Cleve og Bergen Hertug ꝛc. Giøre hermed vitterligt, at som vi have an- og optaget Staden Sorøe, og i Særdeeleshed den der værende Hofmester, Professores, Exercitie-Mestere og samtlige Borgere og Indbyggere med alle og enhvers Pertinentier og Tilhørende i vores speciale Beskyttelse, Beskiærmelse og Salve-Garde, ligesom det og hermed virkelig skeer, saa anbefale vi hermed alle vores - - - - Generalitet og Commandanter, samt høye og nedrige Krigs-Officerer, med den gemeene Soldatesqve til Hest og til Fods, og alle andre vedkommende, herved naadigst, og paa det alvorligste, at de forbemeldte Stad Sorøe, i Særdeeleshed den der værende Hofmester, Professores, Exercitie-Mestere og samtlige Borgere, med alle og hver dertil hørende Pertinentier, paa Personer, Bygninger, Eyendomme, Boe og Gods, Korn-Vare, Heste, Vogne, smaat og stort Fææ, og ellers alting, af hvad Navn det endog være maa, ey tilføye den allerringeste Skade,

CHARLES GUSTAVE par la grace de Dieu Roi de Suede, des Goths & des Vandales, Grand Duc de la Finlande, Duc de Scanie, d' Ehsten, Carelen, Brehme, Vehrde, Stettin & de la Pomeranie, Prince de Rugue, Seigneur d' Ingermanland & de Wismar, comme aussi Comte Palatin au Rhein, Duc de Baviere, de Julich, Cleve & de Bergue &c. faisons connoitre par les presentes, qu' aïant pris & reçu la Ville de Soröe & particulierement le Gouverneur, qui y est, les Professeurs, les Maitres d' Exercice & tous les Bourgeois habitans, avec tout ce qui y apartient à tous en général, & à un chacun en particulier, sous Nôtre protection speciale & Roïale & Sauve-garde, comme nous le faisons effectivement par ce-ci; Nous ordonnons gracieusement & très-serieusement par ce-ci à tous nos - - - - - - - à la Généralité & aux Commandans, à tous nos Officiers superieurs & inferieurs, comme aussi à la commune Soldatesque, à cheval & à pied, & à d' autres, à qui il apartient, qu' ils ne fassent le moindre dommage en aucune façon à la dite Ville de Soröe, ni en particulier au Gouverneur, qui s' y trouve, aux Professeurs, aux Maitres d' Exercice, ni à aucun des Bourgeois, y compris tout ce qui y apartient, soit les personnes mêmes, les Bâtimens, leurs biens & possessions, leurs

Wir CARL GUSTAV von GOttes Gnaden, der Schweden, Gothen und Wenden König, Großfürst in Finland, Herzog in Schonen, Esthen, Carelen, Bremen, Vehrden, Stettin, Pommern, der Cassuben und Wenden, Fürst zu Rügen, Herr über Ingermanland und Wismar, wie auch Pfalzgraf beym Rhein, in Bayern, zu Jülich, Cleve und Bergen Herzog ꝛc. ꝛc. Thun hiemit kund: Demnach Wir die Stadt Soröe, insonderheit den dasigen Hofmeister, Professores, Exercitienmeister, und sämmtliche Bürger und Einwohner, mit allen und jeden Pertinentien und Zugehörungen, in Unsern specialen Schutz, Schirm und Salvagardie auf- und angenommen, maassen ein solches hiemit würklich geschicht: Als befehlen Wir allen Unsern - - - - - Generalität und Commendanten, wie auch hohen und niedrigen Kriegsofficieren, zusammt gemeiner Soldatesque zu Roß und Fuß, und allen andern Uns angehörigen, gnädigst und ernstlich, daß sie Eingangs ermeldte Stadt Soröe, insonderheit den dasigen Hofmeister, Professores, Exercitienmeister, und sämmtliche Bürger, mit allen und jeden dazu gehörigen Pertinentien, an Personen, Gebäuden, Fahrnüssen, Haab und Güthern, Getreydig, Pferden, Wagen, klein und grossem Viehe, und sonsten allem, wie das immer Nah-

Skade, men ved denne vores Salve-Garde abſolute lade være og blive i Rolighed og uforkrænket, og derimod under hvad Skin og Prætext det være maatte med egenvillige Indqvarteringer og Giennem-Marcher, ſelv anmaſſede Contributioner og andre Krigs-Beſværligheder dem ikke gravere eller belegge, ey heller de dertil hørende Perſoner med Streiferier, Brand, Røven eller Plyndren i ringeſte Maader forurolige, infeſtere eller beſvære, mindre denne vores Salve-Garde paa nogen ſlags Maade violere, men meget meere ſamme og dens troværdige Copier tilbørlig reſpectere og ære, ſaa og meerbemeldte Stad Sorøe, tillige med dens Pertinentier og dertil hørende Perſoner, imod al Vold og Fiendtlighed, ſom dennem herimod, imod Forhaabning maatte tilføyes, udi vores Navn maintenere og beſkytte; hvormed ſkeer hvad der kommer overeens med vores Naadigſte Willie og alvorlige Befaling. Til Stadfæſtelſe have Vi dette egenhændig underſkreven, og med Vores derfore trykte Geheime-Segl ladet forſyne. Saaledes ſkeet, Cronborg den 30 November, Ao. 1659.

CARL GUSTAV.

leurs blés, chevaux, chariots, petit ou grand bêtail, & enfin tout ce que l' on puiſſe nommer, mais, qu' en conformité de nôtre Sauve-garde, ils les laiſſent abſolument en repos, ſans les importuner en aucune façon; Voulant même encore, que, ſous quelque prétexte que ce ſoit, ils ne ſoient chargés & incommodés par des logemens, ou moleſtés, par des marches des troupes, ou enfin par des Contributions exigées de propre autorité, ou d' autres charges de Guerre, ni que les perſonnes y apartenantes ſoient inquietées en aucune façon par des Brigandages, du feu, vols, ou pillage, moins encore que cette notre Sauve-garde ſoit violée en maniere quelconque, mais qu' au contraire elle & les copies en tirées de bonne foi ſoient duëment reſpectées & honorées & la dite Ville de Soröe, avec toutes ſes apartenances & avec toutes Perſonnes, qui y ont raport, ſoit maintenuë & protegée en notre nom contre toutes violences & contre toute hoſtilité, dont contre toute attente elle pouvoit être troublée; En quoi s' execute ce qui eſt conforme à notre gracieuſe volonté & à nôtre ordonnance expreſſe; En foi de quoi nous avons ſigné ce-ci de notre propre main & l' avons fait pourvoir de notre Sçeau ſecret. Fait à Cronbourg le 30 de Nov. l' an 1659.

CHARLES GUSTAVE.

Nahmen haben mag, im geringſten nicht beleidigen, ſondern bey dieſer Unſer Salvagardie allerdings ruhig und ungekränket ſeyn und bleiben laſſen, und darwider, unter was Schein und Prätext es geſchehen mögte, mit eigenwilligen Einquartierungen und Durchmarſchen, auch ſelbſt angemaßten Contributionen und anderen Kriegsbeſchwerden nicht graviren oder belegen, noch die dazu gehörige Perſonen mit Beſtreiffung, Brand, Raub, Nahm oder Plünderung im geringſten nicht verunruhigen, infeſtiren oder beleidigen, weniger dieſe Unſere Salvagardie in einerley Wege violiren, ſondern vielmehr ſelbige und deren glaubhafte Copeyen gebührend reſpectiren und ehren, auch mehrgedachte Stadt Soröe zuſammt deroſelben Pertinentien und dazu gehörigen Perſonen wider alle Gewalt und Thätigkeit, ſo denenſelben hierwider über Verhoffen zugefüget werden mögte, in Unſerem Nahmen gebührend mainteniren und ſchützen. Hieran geſchiehet was Unſerm gnädigſten Willen und ernſthaften Befehl gemäß iſt. Uhrkundlich haben Wir dieſes eigenhändig unterſchrieben, und mit Unſerm hie fürgedruckten Secret-Einſiegel verſehen laſſen. So geſchehen Cronenburg den 30 November Anno 1659.

CARL GUSTAV.

I den Tid at dette Adelige Academie florerede, var altid een af de fornemmeſte Herrer af Adel ſom Overhoved og Tilſyns-Mand derover forordnet, ſom boede paa Stædet, og nød til ſin Underholding, hvis Indkomſter der flod af Börglum Kloſters Gods i Jylland: Den førſte Ober-Tilſynsmand var Hr. Juſtus Höeg, den anden Hr. Henrich Ramel, og den tredie Hr. Falck Göe, indtil Aar 1649, og den fierde og ſidſte Hr. Jörgen Roſenkrantz, udi hvis Tid Academiet gik til Grunde.

I den

Dans le tems que fleuriſſoit cette Academie illuſtre, un des principaux Seigneurs de la Nobleſſe en étoit toujours le Directeur & le premier Inſpecteur. Celui-là y demeuroit & jouiſſoit pour ſon entretien des revenus, que rendit la terre de Borglum-Cloſter en Jutlande. Le premier Grand-Intendant en étoit le Seigneur Juſte Hög, le ſecond le Seigneur Henri Ramel, & le troiſieme le Seigneur Falk Göe, qui y reſtoit jusqu' à l' année 1649; le quatrieme & dernier fut le Seigneur

George

Währender Zeit daß dieſe Adeliche Academie blühete, war ſtets einer der vornehmſten Herren von Adel, als Oberhaupt und Aufſeher darüber beſtellet, welcher an dem Ort wohnete, und die Einkünfte, ſo aus dem Guth des Börglumer Kloſters in Jütland floſſen, zu ſeinem Unterhalt genoß. Der erſte Oberaufſeher war Herr Juſt Höeg, der zweyte war Herr Henrich Ramel, der dritte Herr Falck Göe bis 1649, und der vierte und letzte Herr Jürgen Roſencrantz, zu deſſen Zeit die Academie

I den anden Tilsynsmand Hr. Ramèls Tid, ere Skolens Bygninger blevne renoverede, som sees af følgende Inscription, som fordum der var tilsyne:

George Rosencrantz, au tems duquel l'Academie* perit. Au tems du Seigneur Ramel, second Intendant., les Bâtimens de l'Academie furent renouvellés, ce qui paroit de l'Inscription suivante; qui y étoit à voir autrefois:

mie untergieng. Unter dem zweyten Aufseher, Hrn. Ramelio, sind die Gebäude der Schule renoviret worden, wie aus folgender Inscription, die vormahls an dem Ort zu sehen war, erhellet:

Auspiciis Magni Regis, qvi Nomine Christi
De Sacro Qvartus Nomen & Omen habet,
Ecce Soranarum felici lumine sidus
Prodit Athenarum Præside Ramelio.
Ecce Scholæ facies nova nunc exsurgit, & illi
Ad decus æternum panditur alma via.
Adspice cum fano triclinia cumqve palæstra
Sacra Lycea, gradus, prisca Peristylia,
Muros, tecta, fores, habitacula, strata, fenestras,
Ut nova consurgunt sedulitate pia.
Pulpita casta sonant arguta voce docentum,
Fornix discentum vocibus ipse strepit;
Lex hinc desidiam procul arcet & edomat omnem,
Partes qvisqve sui muneris exseqvitur.
Culpa recidetur, pœna si contigit ulla,
Nec deerunt unqvam præmia digna bonis.
Hæc bona contingunt Christo duce, & auspice Christo,
Et nutu Regis, Præside Ramelio.
Hæc æterna tuo populo sit, effice Christe,
Hæc æterna tibi gloria lausqve fluent,
Fama penetrabit Regis cum vespere & ortu
Ramelii nomen non libitina teget.
Crescet laude recens Rex, qvem Padus, Ister & Indus
Et Rhodani potor discet Iberqve ferox;
Hoc juvenes pueriqve canent, qvibus hocce doceri
Contigit in ludo Pieriæ artis Opus;
Et qvicunqve cupit Patriæ bene civis & exter
Ramelii laudes gratus ad astra feret.

Anno CIↃIↃCXLIII.
Erasm. Pauli Vinding. Rect. Scholæ.

Paa Væggen i den store Sal vare og følgende Linier at læse, som af forbemeldte Autore vare opsatte:

Dans le grand Salon l' on decouvrit aussi à la muraille les lignes suivantes, composées du même autour nommé:

In dem grossen Speisesaal waren auch folgende Zeilen von vorgedachtem Autore zu lesen:

Gustate & videte, qvam svavis sit Dominus, qvamqve felix sit homo, qvi ei confidat; Filii, cum huc convenistis, & terrestri cibo ac potione hæc terrena corpora mox a vermibus corrodenda pascatis, nolite cœlestis pabuli, qvo immortales animæ reficiuntur, esse immemores. Ea vobis sola Numinis benignitate contingere, ut in tantorum beneficiorum - - - ordimini diem cum precibus & laudibus, cum laudibus & precibus eandem finite: Ecclesiam, Patriam, Magistratum, Parentes, vosqve & vestra omnia Deo pie commendate. Concessuri ad capiendum cibum, qvæ illata sunt, qvæqve mox inferentur, divinis verbis & precibus sanctificate, & dum pascimini religiose attendite ea, qvæ e Verbo Dei ex cathedra recitantur, & cum pasti estis, Deo gratias agite, ejusqve laudes ad cantus sacros perseqvimini, sic Deus Vos tuebitur, sic Deo vestra Pietas studiaqve cordi erunt. Hæc Domus exercendæ pietati & reficiendis corporibus destinata, renovata & exornata est, Anno CIↃIↃCXLIV. Præside Magn. Henr. Ramelio. E. P. V. R. S.

Siden En- Nach-

Siden blev dette Academie Anno 1665 af Kong FRIDERICH den Tredie igien ophævet; Dog efterdi Stedet fra gamle Tider stedse havde været anvendt til Studeringers Øvelse, lod Hans Majest. en god Deel af det forige Academies Gods derved forblive, og stiftede deraf et Gymnasium eller Scholam Illustrem, hvor Scholarerne skulde være Halvdeelen af Adelig og Halvdeelen af Privat-Standen. Denne Skole blev ved indtil Aaret 1734, da Høysalig Kong CHRISTIAN den Siette, Høylovlig Ihukommelse samme for en Tid lang aldeeles ophævede; thi Hoystbemeldte Konge, i Hensigt, igien at fornye det af Kong CHRISTIAN den Fierde fordum stiftede Adelige Academie, lod de paa Steden værende ældgamle og meest forfaldne Bygninger mestendeel gandske afbryde, og lod i deres Sted under Direction af Hr. Holger Rosenkrantz, nu værende Baron til Rosenlund, opføre de skionne og anseelige Bygninger, hvormed Stedet nu er ziiret, og som paa efterfølgende Tabeller vise sig.

Ensuite le Roi FREDERIC Trois abolit cette Academie en 1665; mais parceque l'endroit avoit été de tout tems consacré aux exercices d'Etude, Sa Majesté y laissa une bonne partie des biens de l'ancienne Academie, & y fonda un Gymnasium, ou une Ecole illustre, qui seroit composée moitié d'Enfans de la Noblesse & moitié d'Enfans de particuliers. Cet Etablissement resta sur pied jusques à l'annee 1734, que feu le Roi CHRISTIAN Six d'heureuse memoire le fit cesser pour un tems. Ce Prince, qui avoit formé le dessein de renouveller l'Academie illustre, que feu le Roi CHRISTIAN Quatre y avoit fondée autrefois, fit presqu'entierement abattre les vieux bâtimens du lieu, qui pour la pluspart menaçoient ruine, & fit ensuite elever en leur place, sous la Direction de Monsieur Holger Rosencrantz, actuellement Baron de Rosenlunde, les beaux & considerables Edifices, dont l'endroit est orné actuellement, & dont les desseins sont representés sur les Planches, qui suivent.

Nachgehends ward diese Academie von König FRIDERICO dem Dritten Anno 1665 wieder eingezogen; Doch weil der Ort von Alters her denen Studiis gewidmet gewesen, liessen Ihro Majestät einen guten Theil der vorigen Academiegüther dabey verbleiben, und stifteten daraus ein Gymnasium oder Scholam illustrem, halb für Adeliche und halb für Privatleute Kinder, welche Schule bis im Jahr 1734 geblühet, in welchem Jahr sie von dem Hochseeligen Könige CHRISTIANO dem Sechsten Glorwürdigsten Andenkens, für eine Zeitlang gänzlich aufgehoben ward; Indem Höchstgedachter König, in der Absicht, die vormahlige Adeliche Academie von CHRISTIANO dem Vierten wieder zu erneuern, die dasigen sehr alten und meist verfallenen Gebäude mehrentheils abbrechen, und statt deren die schönen und ansehnlichen Gebäude unter Direction des Herrn Holger Rosencrantz, jetzigen Barons zu Rosenlund, wieder aufführen ließ, womit anjetzo der Ort pranget, und welche auf nachfolgenden Tabellen zu sehen sind.

Tab. XCII.

General Grund-Tegning af Soroe-Academies Bygninger.

Planche XCII.

Plan général des Bâtimens de l'Academie de Soröe.

Tab. XCII.

Generaler Grundriß von den Gebäuden der Academie zu Soröe.

Tab. XCIII.

Grund-Tegning af Soroe Academie-Bygningers første og andet Stokverk.

Planche XCIII.

Plan du premier & du second étage des bâtimens de l'Academie de Soröe.

Tab. XCIII.

Grundriß der ersten und zweyten Etage der Academiegebäude zu Soröe.

Tab. XCIV.

Viser Façaderne af tvende af Academiets Hoved-Bygninger.

Planche XCIV.

Montre les façades de deux des principaux bâtimens de l'Academie de Soroe.

Tab. XCIV.

Zeiget die Façaden von beyden Hauptgebäuden der Academie.

Tab. XCV.

Façade af en anden af Academiets Bygninger.

Planche XCV.

Façade d'un autre des bâtimens de l'Academie.

Tab. XCV.

Façade von einem anderen Gebäude der Academie.

Tab. Plan- Xx Tab.

Tab. XCVI.

Façade af Academiets Kirke i Sorøe.

Tab. XCVII.

Prospect af Sorøe Academies Bygninger.

Disse Bygninger ere samtlige til den lærende Ungdoms Nytte, deels til Skoler til allehaande Exercitier, deels og til deres beqvemme Logementer, til Auditoria, Spiise-Sale og deslige indrettede; Ligesom og Lærerne i de fleste Videnskaber, Professorerne og andre, her have deres fornødne Mageliglighed; ikke mindre findes og i disse nye Bygninger skiønne og vel indrettede store Apartemens for det Kongl. Herskab selv, hvor Hans Kongl. Majest. med den Kongel. Familie beqvemmelig kand residere, naar det behager Høystsamme paa nogen Tid at opholde sig paa dette yndige Sted.

Man finder og ved Stedet skiønne Stalde til Ride- og Vogn-Heste, saa og et rummeligt Ride-Huus, som af nye er opført.

Alle disse Indretninger havde mestendeels naaet deres Fuldkommenhed, førend det behagede den Allerhøyeste, fra dette Jordiske at bortkalde Høysalig Kong CHRISTIAN den Siette; men Brugen, hvortil de skulde anvendes, er nu allerførst ved vores regierende Allernaadigste Konges, Kong FRIDERICH den Femtes Forsorg bleven i Stand bragt; Da, efter Høystbemeldte Kong CHRISTIAN den Fierdes Høystpriselige Exempel, nu paa nye et Adeligt Academie her paa Steden er indrettet.

Fun-

Planche XCVI.

Façade de l'Eglise de l'Academie de Soröe.

Planche XCVII.

Vuë des Bâtimens de l'Academie de Soröe.

Ces Bâtimens sont tous reglés pour l'utilité de la jeunesse, & distribués en partie en Ecoles pour toutes sortes d'exercices, en partie pour leur logemens commodes, comme aussi en Auditoires, en Refectoires, & à d'autres usages de cette nature. Les maitres en la plûpart des sciences, les Professeurs & d'autres y ont aussi toute la commodité requise. L'on trouve encore dans ces Bâtimens de beaux & de grands Apartemens bien distribués, pour y loger la maison Roïale, & où Sa Majésté peut resider commodement avec toute la Famille Roïale, lorsqu'il plait au Roi de s'arrêter pour quelque tems en ce bel & charmant endroit.

L'on a joint à ces Bâtimens de belles écuries, tant pour des chevaux à monter, que pour des chevaux de Carosse, avec un manège fort spatieux, qui y est bâti de nouveau.

Toutes ces ordonnances avoient pr.squ'atteint leur derniere perfection avant la mort du feu Roi CHRISTIAN Six; Mais l'usage, auquel ils étoient destinés, est parvenu à sa perfection par les soins de nôtre Monarque Regnant d'aujourd'hui le Roi FREDERIC Cinq: Sa Majésté, à l'Exemple glorieux du Roi CHRISTIAN Quatre, y aïant fondé de nouveau une Academie illustre.

La

Tab. XCVI.

Façade der Kirche der Academie zu Soröe.

Tab. XCVII.

Prospect von den Soröer Academiegebäuden.

Diese Gebäude sind theils für die Academisten zu allerley Exercitiensälen und bequemen Zimmern zu ihrer Wohnung, zu Auditoriis, Speissälen, und dergleichen, theils zu Bequemlichkeit der Lehrer in den mehresten Wissenschaften, der Professoren, und anderer, eingerichtet. Nicht weniger finden sich auch in diesen neuen Gebäuden schöne und wohl aptirte grosse Apartemens für Ihro Königliche Majestäten selbsten, wo Ihro Majestät mit der Königlichen Familie bequem logiren können, wenn Allerhöchstdieselben an diesem anmuthigen Ort einige Zeit zuzubringen geruhen wollen.

Es sind auch hieselbst schöne Ställe fur Reit- und Wagenpferde, wie auch ein räumliches Reithaus neu erbauet.

Diese sämmtliche Einrichtungen hatten mehrentheils ihre Vollkommenheit erreichet, bevor es dem Allerhöchsten gefiel, den Hochseeligen König CHRISTIAN den Sechsten aus diesem Irrdischen ins Ewige zu versetzen: Allein der Gebrauch, wozu sie gewidmet waren, ist nun allererst, durch Vorsorge unsers jetztregierenden Allergnädigsten Königes FRIDERICI des Fünften, festgesetzet und zu Stande gekommen; Da nach Glorwürdigstem Exempel Hochgedachten Königes CHRISTIANI des Sechsten hieselbst aufs neue eine Adeliche Academie fundiret worden.

Die

Fundationen for dette nye Academie er dateret Christiansberg-Slot den 7 Julii Anno 1747, og fører denne Titel: Fundatz for det Ridderlige Academie paa Soroe; den bestaaer af følgende Hoved-Af-Deelinger:

1. Om Indretningen og Directionen, har 15 Articler.

2. Om Videnskaber og Øvelser, har 14 Articler.

3. Om Ordenen og Oeconomien, har 14 Articler.

4. Om Privilegier og Benaadinger, har 9 Articler.

I denne sidste Afdeeling forklarer den syvende Artikel, hvorledes det nye Academies Segl skal og maa indrettes, som jeg her med benævnede Artikels egne Ord vil fremsætte:

Academiet forundes Allernaadigst at have sit eget Segl, og dertil at bruge rødt Vox; og som det forige Ridderlige Academie i Soroe haver været benaadet med et Segl, hvori var Rigets Insignia, med Overskrift: Denotat merita Soranæ Academiæ sc. futuri temporis; Saa have Vi ogsaa allernaadigst funden for got, at tilkiendegive den særdeeles Kongelige Naade og Protection, hvorunder denne Stiftelse stedse skal forblive, og derfore dette Vort Ridderlige Academie med dette Segl at benaade:

La fondation de cette nouvelle Academie est datée au Château de Christiansbourg le 7 de Juillet l'an 1747, & a pour titre: *Fondation de l'Academie illustre de Soröe.* Elle contient les points suivans:

Le premier point consiste en quinze articles, & traite de l'ordonnance & de la Direction.

2. Traite des sciences & des exercices: Il contient quatorze Articles.

3. Traite de l'ordre & de l'oeconomie, & contient quatorze Articles.

4. Traite des privilèges & des gratifications, consistant en neuf Articles.

Dans cette derniere division l'article septieme fait mention du sceau de la nouvelle Academie, & determine, comme il doit être reglé: Je me servirai, pour l'expliquer, des propres paroles du dit Article, que je vai straduire:

Nous permettons très-gracieusement, que l'Academie ait son propre sceau, & qu'elle ose se servir de la cire rouge pour sceller; & comme l'ancienne Academie illustre de Soröe a été gratifiée d'un Sceau, où l'on trouva les insignes du Roïaume avec cette Inscription: Denotat merita Soranæ Academiæ, sc. futuri temporis; Ainsi nous avons aussi trouvé bon, de faire connoître la grace particuliere Roïale, & la Protection, dont cette fondation sera toujours honnorée, en gratifiant cette Nôtre illustre Academie de ces Sceaux:

Die Fundation dieser neuen Academie ist datiret auf dem Schlosse Christiansburg den 7 Julii Anno 1747, und führet zum Titul: Fundation der Ritterlichen Academie zu Sorôe; Selbige bestehet in folgenden Hauptabtheilungen:

1. Handelt von der Einrichtung und Direction, und enthält 15 Articul.

2. Handelt von den Wissenschaften und Exercitien, und enthält 14 Articul.

3. Von der Ordnung und Oeconomie, hat 14 Articul.

4. Von den Privilegien und Begnadigungen, hat 9 Articul.

Der siebende Articul dieser letzten Abtheilung determiniret, wie das Siegel dieser neuen Academie solle und möge eingerichtet werden, welches mit eigenen Worten gedachten Articuls hieselbst erklären will.

Es wird der Academie allergnädigst erlaubet, ihr eigenes Siegel zu haben, und dazu rothes Wachs zu gebrauchen, und da die vorige Ritterliche Academie zu Sorôe mit einem Siegel ist begnadiget gewesen, worinn die Reichsinsignia mit der Ueberschrift: Denotat merita Soranæ Academiæ sc. futuri temporis; Als haben Wir ebenfalls Allergnädigst für gut befunden, die besondere Königliche Gnade und Protection, worunter diese Stiftung beständig verbleiben soll, zu erkennen zu geben, und dahero diese Unsere Ritterliche Academie mit diesem Siegel zu begnadigen:



At midt derudi sees en Phœnix at oplives af sin egen Aske ved Straalerne af den opgaaende Soel, og at have denne Overskrift: Redivivus Luce nova; paa dens Reede er tegnet Aarstallet af Academiets nye Fundation 1747. Oven over er Vort Kongelige Navn i Chiffre med Overskrift: D. G. Rex. Dan. Norv. Vandal. Gothor, &c. &c. Restitutor Academiæ Soranæ. Rundt om Phœnix ere de trende Skiolde af vore Kongelige Insignia, nemlig paa den høyre Side er Danmarks Vaaben, de tre Leoparder; paa den venstre Side Norges Vaaben, den kronede Løve, som træder i en Hellebard, og neden under er Skioldet af de 3de Kroner: dette Segl skal altid være i Oberhofmesterens egen Bevaring, og maa ikke bruges uden til Academiets Forretninger og publiqve Acter.

Qu' en son centre l' on decouvre un Phénix revivant de ses propres cendres par les raions du Soleil levant, avec cette Inscription: Redivivus luce nova. Au nid l'on voit marquée l'année de la nouvelle fondation de l' Academie, par 1747. Au dessus se trouve notre nom Roïal en Chiffre avec l'inscription: D. G. Rex Dan. Norv. Vand. Gothor. &c. &c. Restitutor Academiæ Soranæ. Autour du Phénix sont les trois Ecus de nos armes Roïales, comme à droite les trois Leopards, les armes du Dannemarc; à gauche le Lion couronné avec l' Helebarde, comme les Armes de la Norwegue, & en bas l'Ecu avec les trois Couronnes. Ce Sceau sera toujours en la garde du Grand-Gouverneur, & l' on ne s' en servira que dans les Affaires de l' Academie & aux Actes publics.

Solchergestalt daß in dessen Mitte ein Phœnix vorgestellet wird, welcher mittelst der Strahlen der aufgehenden Sonne aus seiner eigenen Asche wieder auflebet, mit dieser Ueberschrift: Redivivus luce nova. An dem Neste ist die Jahrzahl der neuen Fundation der Academie 1747 bemerket, oben, über ist unser Königlicher Nahme en chiffre, mit der Ueberschrift: Rex Dan. Norv. Vand. Goth. &c. &c. Restitutor Academiæ Soranæ. Um Phœnix herum, sind die drey Schilde unserer Königlichen Insignien, als nemlich zur Rechten, das Wapen von Dännemark mit den drey Leoparden; zur Linken das Wapen von Norwegen, der gekrönte Löwe, der in eine Hellepart tritt, und unten das Schild mit den drey Kronen. Dieses Siegel soll beständig in des Oberhofmeisters selbst eigener Verwahrung seyn, und soll nur allein zu den Verrichtungen und publiquen Acten der Academie gebraucht werden.

Den 26 Julii 1747, behagede det Hans Kongel. Majest. i egen Allerhøyeste Person at bivaane i Sorøe dette Academies første Aabning og Indvielse, som skeede med stor Pragt og Solennité, og begyndtes først ved en ordentlig Guds-Tieneste i Kirken, hvor Hr. von Haven, Professor Theologiæ,

Au 26 de Juillet; l' an 1747, il plut à Sa Majésté d' honorer de sa presence Roïale la premiere Ouverture & la Consecration de cette Academie, qui se fit avec beaucoup d' eclât & de magnificence: Elle fut premierement ouverte par le service divin dans l' Eglise, où le Sieur

Den 26 Julii 1747 geruheten Ihro Königliche Majestät der ersten Eröffnung und Einweihung dieser Academie in Allerhöchster Person zu Soröe selber beyzuwohnen. Diese Einweihung geschahe mit grosser Pracht und Solennität, und ward mit dem öffentlichen Gottesdienst in der

ologiæ sammestedes holdte Intimations-Prædiken over Ordsprogernes 16. v. 16; da derefter Te Deum under Canoners Knald, og Paukers og Trompeters Klang blev sungen. Efter fuldendt Guds-Tieneste, begav Hans Majest. sig til det Kongel. Gemak, hvor Allerhøystsamme under den der oprettede Kongel. Throne anhørde en af hans Excellence Herr Henrich den VI. Reus, Græve og Herre til Plauen, Ridder, Geheimeraad og Kammer-Herre, som dette nye Academies første Oberhofmester, holdende zirlig og fyndig Tale udi det Danske Sprog, hvilken Tale endog siden til alle Liebhaberes Fornøyelse ved Trykken er publiceret.

Sieur de Haven, Profeſſeur actuel en Theologie, fit le Sermon à ce ſujet ſur Proverb. 16 v. 16., lequel étant fini, le Te Deum fut chanté au bruit des canons & au ſon des Trompettes & des Timbales: Après le ſervice Sa Majeſté ſe rendit à l' apartement Roïal, où Elle s' aſſit ſur le Trône, qui y étoit élevé, pour entendre la belle & nerveuſe Harangue, que profera en langue du Païs le premier Grand-Gouverneur de cette nouvelle Academie, ſon Excellence Monſieur Henri VI Reus, Comte & Seigneur de Plauen, Chevalier, Conſeiller Privé & Chambellan du Roi: Cette Harangue a été depuis renduë publique par impreſſion, à la ſatisfaction de tous les amateurs.

der Kirche angefangen, woselbst Hr. Haven, Professor Theologiæ daselbst, die Intimationspredigt über Proverb. 16. v. 16. hielte, nach deren Endigung das Te Deum unter Canonenknall und Paucken und Trompetenschall abgesungen ward. Nach geendigtem Gottesdienst begaben sich Jhro Majestät nach dem Königlichen Gemach, und höreten unter dem für Jhro Majestät daselbsten errichteten Königlichen Throne, die Rede an, so von Jhro Excellence, Herrn Henrich den VI. Reus, Grafen und Herrn zu Plauen, Ritter, Geheimden Rath und Kammerherrn, als erstem Oberhofmeister dieser neuen Academie, in Dänischer Sprache sehr zierlich und nachdrücklich gehalten ward, welche Rede auch nachhero zum Vergnügen aller Liebhaber, durch den Druck öffentlich zum Vorschein gekommen.

Dette nye Ridderlige Academie er med rige og anseelige Jndkomster forsynet, hvilke ikke lidet ere blevne formeerede ved vores lærde og berømte Assessor og Professor Hr. Baron Ludvig Holbergs Gavmildhed, som dertil har legeret hans gandske Baronie, at Academiet samme og dets Jndkomster efter hans Død har at nyde.

Cette nouvelle Academie illuſtre eſt pourvuë de riches revenus, qui ont encore été augmentés conſiderablement par la liberalité de nôtre ſavant & celebre Aſſeſſeur & Profeſſeur Mſr. le Baron Louis de Holberg, qui y a legué toute ſa Baronnie, dont l' Academie aura la poſſeſſion & tous les revenus après ſa mort.

Diese neue Ritterliche Academie ist mit reichen und ansehnlichen Einkünften versehen, welche nicht wenig durch die Freygebigkeit unsers gelehrten und berühmten Assessoris und Professoris, Herrn Baron Ludwig Holbergs, sind vermehret worden, da derselbige seine ganze Baronie an die Academie vermachet, daß selbige nach seinem Tode alle daraus fliessende Einkünfte geniessen soll.

Bibliotheqvet, som dette nye Academie samler paa, er og mærkelig bleven foreget ved den Gave, som vores Kongelige Envoïé hos de Herrer General-Stater, Hr. Etats-Raad Griis, som for kort siden ved Døden er afgangen, har giort dertil, i det han har legeret en anseelig Deel af hans herlige og talrige Bibliotheqve til Academiet, som det allerede har i Eye og Besiddelse.

La Bibliotheque, que l' on raſſemble pour cette nouvelle Academie, a été fort augmentée par la donation, que l' Envoïé du Roi auprès des Etats Généraux, Monſieur le Conſeiller d' Etat de Griis, qui vient de mourir depuis peu, y a faite, y aïant legué par teſtament une partie conſiderable de ſa ſuperbe & nombreuſe Bibliotheque, que l' Academie poſſede deja actuellement.

Die Bibliotheck, so diese neue Academie sammlet, ist ins besondere durch die Gabe unsers Königlichen Envoïés bey den Herren Generalstaaten, Herrn Etatsraths von Griis, Ritters, der für kurzem das Zeitliche gesegnet, merklich vermehret worden; indem er der Academie, laut seines Testaments, einen ansehnlichen Theil seiner nachgelassenen herrlichen und zahlreichen Bibliotheck vermacht, welchen die Academie bereits in Empfang und Besitz genommen.

Det eneste, som nu udi vore Tider bærer Vidne om Stedets Alderdom,

Ce qui dans nos jours rénd témoignage de l' ancienneté de cet en-

Die Kirche ist nunmehro der einzige Rest von dem Alterthum des Orts.

dom, er Kirken, den er temmelig stor og lys, og har den Ære, at adskillige Kongelige og Fyrstelige Personer derudi ere begravne, som ere: Kong CHRISTOPHER den Anden, som døde Aar 1334; Hans Dronning EUPHEMIA; deres Søn ERICUS, som var udvaldt Konge, men døde for Faderen, Aar 1331; en anden Søn, Hertug WALDEMAR, som døde til Herredagen i Rostok, og blev derfra hidført, og tvende Printzesser Døttre, HELVIG og AGNETE. Kongens og Dronningens Billeder sees endnu i Choret, støbte i fuldkommen Legems Størelse af Metal, og hos dem endnu et andet lidet Billede af støbt Metal, som efter Beretning skal forestille een af forbemeldte Printzesser, nemlig AGNETE. Disse Billeder tillige med endeel andre dertil hørende Ornamenter af Metal, findes i Choret bag Alteret i et Hierne ordentlig henlagte, og skal i forige Tider have været befæstede med stærke Jern-Kieder under Chorets Hvelving; men da samme formedelst deres særdeeles Tyngsel havde saaledes besværet Hvelvingen, at den begyndte at sætte sig og at revne, blev det altsammen nedtagen, og siden her paa dette Sted henlagt. Men det Kongelige Liig er egentlig begravet i Choret under en med Mesing overtrokken Steen, som nu ey meere er til; men Inscriptionen paa Monumentet, saa vidt deraf, da det endnu tilsidst var tilsyne, har kundet læses, bestod i følgende Linier:

endroit, est uniquement l' Eglise. Elle est assez vaste & claire, & renferme les corps de plusieurs Rois & Princes; Parmi lesquels nous comptons le Roi CHRISTOPHLE Second, qui mourut en 1334; son Epouse la Reine EUPHEMIE; leur Fils ERIC, elû Roi & Successeur, mais qui mourut avant le Pere l' an 1331; un autre de leurs fils, qui fut le Duc WALDEMAR, qui mourut à la Diete à Rostok, & qui fut depuis transporté de-là en cet endroit, & deux Princesses Filles HEDEVIG & AGNES. L' on voit encore dans le chœur les figures de ce Roi & de sa Reine, fonduës en bronze en grandeur naturelle, & près d'elles encore une autre petite figure en bronze fonduë, qui selon le raport doit representer une des dites Princesses, savoir la Princesse AGNES. Ces figures avec plusieurs autres ornemens en bronze y apartenans, se trouvent encore aujourd'hui dans le Choeur, couchées en ordre dans un coin derriere l' Autel. L' on pretend, qu' autrefois elles aïent été attachées & suspenduës aux voutes du Chœur de l'Eglise par de fortes chaines de fer; mais que, lorsque leur pesanteur extraordinaire eut tellement chargé les voutes, qu' elles commençoient à se baisser & à se fendre, on les en a detachées & couchées en ce lieu. Mais les Corps de ces Personnes Roïales sont effectivement ensevelis dans le Chœur, où ils reposent sous une pierre, qui a été enduite avec du laiton, mais qui n'y est plus; or l'inscription, qui s' est trouvée à ce monument, lorsqu' il subsistoit encore, autant que l'on ait pû remarquer à quelques-unes de ses lettres, deja fort mutilées, consistoit en les paroles suivantes:

Orts; Sie ist ziemlich groß und hell, und hat die Ehre, daß verschiedene Königliche und Fürstliche Personen darinnen begraben liegen; unter denselben zehlet man König CHRISTOPHORUM II. welcher Anno 1334 gestorben; seine Gemahlin EUPHEMIAM; dero Sohn ERICUM, erwehlten König, welcher aber vor seinem Herrn Vater starb Anno 1331; ihren zweyten Sohn Herzog WALDEMAR, welcher auf dem Herrentage zu Rostock starb, von dar er hier herüber geführet ward, und zwo Prinzessinnen Töchter, HEDEWIG und AGNETE. Die Bildnisse dieses Königs und seiner Gemahlin sind annoch im Chore zu sehen, beyde in voller Lebensgrösse, aus Metall gegossen, und neben denselben erblicket man noch ein kleines Bild von gegossenem Metall, welches dem Bericht nach eine von vorgedachten Prinzessinnen, nemlich AGNETE vorstellen soll. Diese Bildnisse nebst verschiedenen anderen dazu gehörigen metallenen Ornamenten sind in dem Chor hinter dem Altar in einer Ecke ordentlich hingeleget, sollen aber vor Alters mit eisernen Ketten an den Gewölbern des Chors seyn befestiget gewesen; Als sie aber mit ihrer Last die Gewölber dergestalt beschweret, daß sie zu reissen und sich zu setzen angefangen, hat man sie abgenommen, und nachgehends an vorgedachten Ort hingeleget: Die würkliche Leichname aber sind im Chor begraben, und zwar unter einem mit Messing überzogenen Stein, den man jetzo daselbst nicht mehr findet. Die Inscription dieses Monuments, so weit davon, als es noch vorhanden, zu lesen war, bestund in folgenden Zeilen:

Stemmate dignos', corde benignos'reqve potentes,
Regia Regis hæc tenet ædes morte ruentes
Hisce decorus - - - - -
Qvi regno fuit heu proprio sine crimine pulsus.
Alter ERICUS positus Rex hic est Filius,

Z 2 cum

\- - - cum matre pia sua, cui sociatur
Progenies, utinam reqvies sibi contribuatur.
Victor clarus, sensu gnarus, Frater ERICI
Rex tumulum Patris - - - -
\- - - istum vult & Christum commode venerari.

Kong WALDEMAR den Tredies Monument findes i Choret midt for Altaret, bestaaende af en Forhøyning af sort Marmor, som ligner et Postement, der med Hoved- og Fod-Gesimse er forsynet; samme er 2 Alen høyt, Terningen holder 4 og en halv Alen i Længden, og 2 Alen i Breden. Paa dette Monument skal i forige Tider have været adskillige Ziirater af hvid Albast, som i den bekiendte Grævens Feyde meget ere blevne bedervede. Kongens Vaaben sees paa Kirkens Pille, som er paa høyre Haand af Hoved-Indgangen til Choret, hvorunder læses følgende Linier:

Le tombeau du Roi WALDEMAR Trois se voit dans le chœur tout droit devant l' autel; il consiste en une piece elevée de marbre noir, qui ne ressemble pas mal à un long piedestal, pourvû de sa base & de son entablement, tenant quatre pieds de hauteur, le dez contenant neuf pieds de longueur sur quatre pieds de largeur. Ce Monument doit avoir été orné anciennement de plusieurs figures travaillées en de l' Albâtre blanc, qui ont été ruinées dans la guerre connuë du Comte. Les armes du Roi sont representées à celui des piliers de l' Eglise, qui se trouve à droite en entrant au Chœur, & audessous des armes on decouvre l' inscription suivante:

Das Monument Königs WALDEMARI des Dritten, findet sich annoch im Chor, und zwar mitten vor dem Altar; es bestehet selbiges aus einer Verhöhung von schwarzem Marmor, welche einem langen Postement, so mit Haupt- und Fußgesimse versehen, gleichet. Selbiges ist zwey Ellen hoch, der Würfel hält vier und eine halbe Elle in die Länge, und zwey Ellen in die Breite; an diesem Monument sollen vor Alters verschiedene Zierathe von weissem Alabaster gewesen seyn, welche in dem bekannten Grafenkrieg sehr verdorben und zerstümmelt worden. An dem Pfeiler der Kirche, zur Rechten des Einganges zum Chor, siehet man das Wapen des Königes, und darunter folgende Zeilen geschrieben:

WALDAMARUS Regum non infima gloria Danum,
Qvem tenet extinctum constructa ex marmore tumba,
Ejectus Regno, magna Virtute regresſus,
Obtinuit, pulso forti de finibus hoste
Holsato, patrias arces terramqve redemit
Expositam precio. Senserunt Principis Arma
Invictæ gentes ponto terraqve diremptæ,
Wandalicæqve urbes opibus fastuqve superbæ.
O Nimium! vitæ tandem pertæsus obivit
Gurræ, translatum recubat post funera corpus
Hoc tumulo Soræ, sed mens petit ardua cœli,
Fama solo remanet studiis celebranda nepotum.

C. M. B

Denne Konge var en Søn af Kong CHRISTOPHER den Anden, og Fader til den vidtberømte store Dronning MARGARETHE; han døde Aar 1375 paa Gurre-Slot, som han selv havde ladet bygge ey langt fra Vordingborg; hans Liig blev først bisat i Vordingborg, men siden efter Dronning MARGARETHES Befaling forflyttet, derfra til Sorøe.

Ce Roi étoit fils du Roi CHRISTOPHLE Second, & Pere de la grande & fameuse Reine MARGUERITE: Il mourut en l' année 1375 au chateau de Gurre, qu' il avoit fait batir lui-même pas loin de la Ville de Wordingbourg. Son Corps fut posé premierement à Wordingbourg: Mais il fut transporté depuis à Soröe par les ordres de la Reine MARGUERITE.

Dieser König war ein Sohn Königs CHRISTOPHORI des Andern, und Vater der weltberühmten Königin MARGARETHEN. Er starb Anno 1375 auf dem Schlosse Gurre, welches er selbsten ohnweit Wordingburg hatte bauen lassen. Sein Leichnam ward erst zu Wordingburg beygesetzet, nachgehends aber, auf Befehl der Königin MARGARETHEN, von dar nach Soröe geführet.

Paa den ene Side af Altar-Foden findes paa Gulvet en Liig-Steen, som er endeel beskadiget, hvorunder efter den derpaa tilsyne værende Skriftes Indhold hviler Kong OLAUS, Dronning MARGARETHÆ Søn; paa Liig-Steenen findes Kongens Billede udhuggen i fuldt Corpus, med disse hosføyede Ord:

A l'un des côtés du pied de l'autel, l'on voit sur le pavé une pierre endommagée en quelque façon, qui, selon l'inscription, que l'on y remarque, couvre les os du Roi OLAUS, fils de la Reine MARGUERITE. La figure du Roi est taillée dans la pierre en grandeur naturelle, où sont joints ces mots:

An einer Seite des Altarfusses findet sich ein in etwas beschädigter Leichenstein, worunter, nach der daran befindlichen Schrift, der König OLAUS, ein Sohn der Königin MARGARETHEN, ruhet. Auf dem Stein zeiget sich des Königes Bildniß in vollkommener Lebensgrösse ausgehauen, mit beygefügten Worten:

Hic jacet OLAUS filius MARGARETHÆ Reginæ, qvem ex Haqvino Rege Norvagiæ genuit.

Men de Inscriptioner, som i Biskop Absolons ꝛc. Adelige Stamme af Morten Pederſön, trykt i Kiøbenhavn A. 1589, anføres at have været satte over denne Konge, og som jeg her neden har indrykket, har jeg med Flid søgt efter i Kirken, men ingensteds meere funden. De have ellers været følgende:

Mais les Inscriptions, dont Morten Pederſön fait mention dans son traité de la noble Race de l'Evêque Absolon, imprimé à Copenhague 1589, qu'il dit avoir été marquées en memoire de ce Roi, & que je vais inserer ici bas, ne se trouvent nulle part dans l'Eglise après la recherche soigneuse, que j'en ai faite. Les voici:

Allein die Inscriptiones, die in des Bischofs Absolons Adelichem Stamm, ꝛc. von Morten Pedersen, gedruckt zu Copenhagen Anno 1589, angeführet werden, welche über gedachten König sollen seyn aufgesetzet gewesen, habe ich mit Fleiß in der Kirche überall gesuchet, aber nirgends gefunden, dem ohngeachtet will ich sie hieselbst einrücken.

OLAUS

Illustrissimæ trium Regnorum Borealium Reginæ MARGARETHÆ Filius, ex Haqvino Norvagiorum Rege genitus, qvi primum Norvagiæ Regnum jure hæreditario ex morte Patris obtinuit regnante Matre, cum vero defuncto Avo materno Waldemaro, & Mater in Daniam ob heroicas animi dotes revocata esset ad Imperium, præstantissimæ Dominæ Reginæ beneficio, Danorum Rex in adolescentia, accepto a Proceribus Regni juramento designatur & declaratur: qvo facto, ubi Gerhardum Holsatiæ Comitem ex voluntate & consilio Matris ac Procerum Regni, Ducem Regniqve Danici Vasallum solenni ritu creasset, paulo post immatura morte ex hac vita evocatus, hic Soræ inter Materni Proavi & Avi tumbam sepultus est, Dignissimæ Dominæ Matri Reginæ, utriusqve Regni Jus & Imperium relinqvens Anno 1387.

Danica Norvago genuit me MARGARIS illa,
Qvæ fuit Haqvino juncta connubio,
Et jus Norvagum, sed Danum gratia Regem
Signat, ubi fatis cum Patre, cedit Avus.
Sed mihi negat Regna mors immatura deinceps,
Norvagia ut Dano pareat imperio,
Et Matris tanta regnantis laude triumphus
In Svecos, toto notior orbe foret.
Inter Avum & Proavum nunc Soræ corpore condor
OLAUS, Cœli lumine mente tegor.
At qvi me ob similes vultus se vinxit eundem
Nutricis ludens arte doloqve meæ,
Falsterbodensi cineres commisit arenæ,
Supplicium in ficto corpore ut ignis agat.

J. B.

Aliud.

Hoc cubat OLAI parvo sub marmore corpus,
MARGARIDA Regis matre potente fati,
Hæres Regnorum fuerat Princepsqve duorum,
Hæredem at fecit mors properata Poli.

Ellers Selon Uebri-

Ellers ere efter forbemeldte Morten Pederſöns Beretning, i Biſkop Abſolons Adelige Stamme af Aar 1589, endnu efterfølgende Fyrstelige Personer i denne Kirke begravede, nemlig:

GERHARDUS, Hertug til Schwartzborg (*).

ALBERTUS, en Broder- eller Søster-Søn af Kong CHRISTOPHER.

AGNA, en Syster af Kong CHRISTOPHER af Bayern.

CUNIGUNDA, Hertug ERICHS Gemahlinde til Slesvig.

JNGEBURGA, Grævinde til Blankenborg.

Men om alle disses egentlige Begravelse-Steder, paa hvad Pladser i Kirken de findes, er ingen Efterretning tilbage.

Mangfoldige Adelige og andre Personer af største Anseelse findes og i denne Kirke begravne, som Wielandt i hans Tab. Ciſtercienſ. Sor. trykt i Kiøbenhavn Aar 1712, opregner; men siden saadannes Forklaring ey egentlig henhører til dette Værk, saa har jeg her alleneste noget villet anføre om den berømte Erke-Biſkop Abſolons Begravelse.

Bemeld-

Selon le raport du dit Morten Pederſön dans le traité nommé de l' année 1589, qui traite de la noble iſſuë de l'Evêque Abſolon, les illuſtres Perſonnes, que je vais nommer, doivent repoſer dans cette même Egliſe, qui ſont:

GERARD, Duc de Schwartzbourg (*).

ALBERT, neveu du Roi CHRISTOPHLE.

AGNE, Sœur du Roi CHRISTOPHLE de Baviere.

CUNIGUNDE, Epouſe du Duc ERIC de Schleswig.

INGEBOURGE, Comteſſe de Blankenbourg.

Mais il nous reſte à l'heure qu' il eſt, nulle connoiſſance réelle des places, où ces Corps ont été enſevelis dans l' Egliſe.

Il y a outre cela une grande quantité de Perſonnes nobles & de la plus grande diſtinction, dont les corps repoſent dans cette Egliſe, & dont Wieland dans ſon Tab. Ciſtercienſ. Sor. imprimé à Copenhague en 1712, nous donne un ample detail; Mais comme l' explication de ces tombeaux n' eſt pas directement le but de cet ouvrage, je me borne à dire ſeulement quelque choſe du tombeau du fameux Archevêque Abſolon.

Le

Uebrigens berichtet vorgedachter Morten Pederſen in dem Adelichen Stamm Bischofs Abſolons von 1589, daß annoch in dieser Kirche nachfolgende Fürstliche Personen begraben sind, als:

GERHARDUS, Herzog zu Schwarzburg (*).

ALBERTUS, ein Bruder- oder Schwestersohn von König CHRISTOPHORO.

AGNA, eine Schwester Königs CHRISTOPHORI BAVARI.

CUNIGUNDA, Gemahlin Herzogs ERICI zu Schleswig.

INGEBURGA, Gräfin zu Blankenburg.

Allein von den eigentlichen Begräbnißstellen dieser sämmtlichen Personen, an welchen Orten selbige in der Kirche befindlich sind, ist jetzo keine Nachricht vorhanden.

Sehr viele Adeliche und andere Personen von höchstem Ansehen, haben auch in dieser Kirche ihre Ruhestätten erwehlet, welche Wieland in seiner Tab. Ciſtercienſ. Sor. Anno 1712. zu Copenhagen gedruckt, alle herrechnet. Da aber deren Beschreibung nicht eigentlich zu diesem Werke gehöret, so habe von des berühmten Erzbischofs Abſolons Begräbniß hieselbst nur etwas weniges Anführen wollen.

Dieses

(*) Wielandt i hans Tab. Ciſtercienſ. Sor. sætter Schwartzborg; men Reſenius i hans Atlante Dan. Svenborg: og forciterede Morten Pederſön den sidste og 50de Abbed i Soroe-Kloster, 412 Aar efter at Soroe var funderet, og som i Aaret 1572 var Sogne-Præst til Roeskilde Dom-Kirke, i hans Skrift om Biſkop Abſolons og Hr. Esbern Snares Herkomst og Adelige Stamme, rc. trykt i Kiøbenhavn Anno 1589, kalder denne Hertug, Hertug Gert af Svansborg.

(*) Wieland dans ſon Tab. Ciſtercienſ. Soran. met Swartzbourg; Mais Reſenius dans ſon Atlas Dan. Swenbourg; & ce Morten Pederſön, que nous avons cité, qui étoit le cinquantieme & dernier Abbé de Soröe, 412 ans après la fondation de ce Cloitre, & qui en l' année 1572 étoit curé de la cathedrale de Roſchilde, dans ſon traité de l' iſſuë de l' Evêque Abſolon & de ſon frere Esbern Snare & de leur illuſtre naiſſance &c. imprimé à Copenhague l' an 1589, nomme ce Duc GERARD de Swansbourg.

(*) Wieland in seiner Tab. Ciſtercienſ. Sor. setzet Schwartzburg, Reſenius aber in seinem Atlante Daniæ Svenborg, und vorerwehnter Morten Pederſen, als der letzte und funfzigste Abt zu Soroe, 412 Jahr nach der Fundation, welcher Anno 1572. Pfarrherr an der Roschilder Domkirche war, in sein Tractat von Bischof Abſolons und Hrn. Esbern Snares Herkunft und Adelichem Stamm, gedruckt zu Copenhagen Anno 1589, nennet diesen Herzog Gerhardum von Swansburg.

Bemeldte Erke-Biskop Absolons Begravelse er i Choret, tet bag Alteret. I Steenen, som skiuler denne store Heltes Grav, er hans Bill- de i Legems Størelse udhuggen, i- ført den Biskopelige Dragt, med hans hosføyede Vaaben. Ved Hovedet paa Steenen læses følgende Ord:

Le tombeau de cet Archevêque se trouve dans le Chœur tout derriere l'autel. Dans la pierre, qui couvré les restes de ce grand héros, l'on a taillé sa figure en grandeur naturelle, vêtuë de l' habillement Episcopal & accompagnée de ses Armes. Au haut de la pierre on lit ces mots:

Dieses Erzbischofs Begräbniß ist in dem Chor, hinter dem Altar. In dem Stein, welcher das Grab dieses grossen Helden bedecket, ist seine Gestalt in Lebensgrösse ausgehauen zu sehen, in Bischöflicher Kleidung, mit beygefügtem Insigne; zu öberst an dem Stin, lieset man folgende Worte:

ABSOLON hoc tegitur Lundensis Marmore Præsul.

Paa venstre Side af Steenen: | A gauche: | Zur Linken des Steins:

MCCI. Absolon hic sepultus est.

Paa høyre Side: | A droite: | Zur Rechten:

MDXXXVI. Lapis hic sculptus est.

Og ved Fødderne for neden: | Et aux pieds: | Und unten zu den Füssen:

Domini Petrus & Schelmo, Episcopi Aarhusienses, Nepotes hujus, hic sunt sepulti.

Men de øvrige Gravskrifter, som bemeldte Morten Pederson Abbed, i foranførte Skrift beretter at have været optegnede denne berømmelige Erke-Biskop til Ære, findes nu ey nogen Steds i Kirken tilsyne; Detsuagtet har jeg dem her villet indtrykke.

Mais le reste des Epitaphes, que raporte le dit Abbé Morten Pederson avoir été faites à l' honneur de ce célèbre Archevéque, ne se trouvent plus en aucun endroit de l' Eglise, cè qui ne m' empêchera pas de leur donner ici leur place.

Allein die übrigen Grabschriften, welche nach Bericht vorgedachten Abts Morten Pedersen in angeführtem Tractat, diesem berühmten Ertz-Bischof zu Ehren sollen auffgezeichnet gewesen seyn, finden sich zur Zeit nirgends in der Kirche. Solches aber hat mich nicht verhindern können, denselben hier einen Platz zu gönnen.

Epitaphium prædulcis memoriæ ac cum omni reverentia nominandi Dn. ABSOLONIS, qvondam Archiepiscopi Lundensis & administratoris insignis Ecclesiæ Roschildensis, nec non & hujus fundatoris, sub hoc ligneo sarco tumulati.

Hoc ABSOLONEM tumulo post fata reclusit
Ultimus humanæ conditionis honos.
Hic Primas sua prima tenens, docet ultima cunctis
Ingruere, & nullum posse manere diu.
Corpore nactus humum, lustrat spiramine Cœlum,
In duo divisus, gaudet habere duo.
Pax patris, Patriæqve parens, hoc pulvere pausat,
Certa salus populi, plebis opima qvies.
Virtutis specimen, justi pater, autor honesti,
Militiæ robur, relligionis apex,
Hostibus excidium, tutamen Civibus, æqvi
Arbiter, armorum gloria, pacis Amor.

Aliud.

ABSOLON hic primus, speciei jure secundus,
Absolon Ore Cato, probitate David, Samuel re,
Currus & Auriga, Pater & Patronus, Ovile.
Et Pastor, pax & Patriæ Dux, legifer & lex.

For-

Fortibus hic Samſon, Salomon ſapientibus, Abram
Juſtis, perverſis Phineas, fuit anchora Danis.
Qvidqvid Achillis erat, qviqvid Platonis, in ejus
Splenduit ingenio, teſtatur gloria famæ.
Nunc pater emeritus, Danorum pulvere pauſat,
Terris ſtans fama, meritô cœleſtibus aſtat.

S. G.

Item

Aliud.

Pontificum exemplar, Doctorum norma Virorum,
Eccleſiæqve decus ABSOLON iſte fuit.
Unus erat pariter cleri, populiqve patrumqve
Splendida, firma, vigens, gemma, columna, decus.
Invida mors, meliora magis, pulcherrima qviqve
Ocius occidit, plus pretioſa premens.
Aeqvat honoratis deſpectos, neſcit honori
Parcere Parca, probans eſſe neceſſe mori,
Omnia mortalis finit mortalia finis,
In cinerem redigens, qvod fuit ante cinis.
Inſignem pietate Virum, mors abſtulit ipſis
E terris, ultra vivere neqve finit.
Legifero viduata tuo flens Dacia plora,
Præſulis ut pace potiatur ſpiritus ora.

Epitaphium ejusdem per Reverendum Dn. Doctorem Lagonem Urne;
Epiſcopum Roſchildienſem.

Non fuit in toto qvisqvam præſtantior orbe,
Nulla magis clarum fuit Origo Virum.
Omnis in hunc Virtus confluxit munere pleno,
Neu qvemqvam vitio præſtitit eſſe locum.
Qvicqvid Achillis erat, qvicqvid Platonis in ejus
Splenduit ingenio, moribus atqve ſono.
Fortior extiterit, an doctior, ambigit omnis,
Pectora cui ſacri nota fuere Viri.
Ad ſacra gentiles armis tranſire coëgit,
Huc mihi ne dubites, Rugia teſtis adeſt.
Excubiis cujus patriæ pax conſtitit: hujus
Dania jam fatis preſſa revixit ope.
Huic eadem tanto viduam ſe ſole qværatur,
Et lucem luci jure (dabatur / precetur) ei.
Eximie caſſum doleat cecidere Mundus
Ulterius ſimile non habiturus ei.
Lux benedicte tuo præſens huic lumen ademit,
Donatura novum perpetuumqve ſibi.

Af Hiſtorien have vi den Efterretning, at denne Erke-Biſkops Grav er i Aaret 1536 bleven aabnet af Henrico, ſom den gang var Abbed i Soroe, i Kong CHRISTIAN den Tredies Overværelſe. Men om Erke-Bi-

L'Hiſtoire nous apprend, que le tombeau de cet Archevêqve fut ouvert en l' année 1536, par Henri, Abbé de Soröe d'alors, en preſence du Roi CHRISTIAN Trois. Mais ſi le chef de l' Archevêque & quel-

Aus der Hiſtorie haben wir die Nachricht, daß das Grab dieſes Erzbiſchofs Anno 1536 von Henrico, damahligem Abt zu Sorde, in Gegenwart Königs CHRISTANI des Dritte ſey geöfnet worden. Ob aber das Haupt

Biſpens Hoved, en Deel af hans Been og Reliqvier, ſom endnu ſom noget rart er paa det Kongl. Kunſt-Kammer i Kiøbenhavn at ſkue, ved den Leylighed, eller ſildere, af Graven er bleven optaget, derom beſidder jeg ingen tilforladelig Kundſkab.

& quelques autres de ſes Reliques, que l' on conſerve encore aujourd'hui comme des choſes de prix à la Chambre des raretés du Roi à Copenhague, ont été ôtées du tombeau par cette occaſion, ou plus tard, c'eſt ce que je ne ſauroit dire préciſement.

Haupt des Erzbiſchofes, ein Theil ſeiner Gebeine und Reliqvien, die noch heutiges Tages in der Königl. Kunſtkammer zu Copenhagen, als ganz was Rares zu ſchauen ſind, bey der Gelegenheit, oder ſpäter, aus dem Grabe genommen worden, davon habe ich keine zulängliche Nachricht.

Lige ſaa lidet ſom denne berømmelige Mand udi levende Live har været at ſkiemte med, ſaa lidet har han og efter hans Død kundet taale Skiemt, om ellers den Hiſtorie er at fæſte Troe til, ſom gemeenligen fortælles om en Perſon, navnlig: Jens Dineſen Jerſin, ſom i ſine unge Aar var Rector ved Soroe-Skole, men ſiden blev Doctor og en berømmelig Biſkop over Riber-Stift. Denne Jens Dineſen Jerſin var udi ſine unge Aar en færdeeles Elſkere af Muſiqven, derhos af et levende og oprømt Sind, og da han en Aften, mens han var Rector i Soroe, gik fra ſit Kammer ind i Kirken, ſom han tidt og ſædvanlig giorde, og ſpillede et Stykke paa ſin Luth, faldt det ham ind, jeg veed ey af hvad Drift, at han gik til Biſkop Abſolons Grav, ſpillende ſtedſe paa Luthen, og udbrydende med diſſe Ord: Dette er et Stykke for dig, Biſp Abſolon; men inden den gode Rector forſaae ſig, kom Biſpen med ſin Biſpe-Stav efter ham, hvorpaa Rectoren ſmurde Haſer, løb ud af Kirken, og ſlog Døren efter ſig til; Men Biſpen ſkal med ſin Stav have givet et ſaa eftertrykkeligt Slag mod Kirke-Døren, at det ſkingrede i heele Kirken. Enten denne Hændelſe virkelig har tildraget ſig eller ikke, ſaa vil man dog tilforladelig forſikre, at Rectoren Jens Dineſen Jerſin ſkal fra den Tid af, at den, formodentlig efter hans egen Udſigende, er ſkeed, gandſke have forandret ſit Humeur og Væſen, og i Steden for hans muntre og tilforn oprømmede Sind være bleven alvorlig, taus og næſten melancholſk. Ef-

Autant que ce celebre Prélat ait été peu d'humeur de ſe laiſſer railler de ſon vivant, autant il paroit peu ſouffrir les moqueries après ſa mort, ſi toutefois on doit ſe fier à la réalité de l' hiſtoire, que l' on raporte communement d' un certain Jens Dineſen Jerſin, qui autrefois étoit Recteur de l' Ecole de Soröe, mais qui fut enſuite fait Docteur, & tenoit avec beaucoup d' honneur le poſte d' Evêque de Ripen. Ce Jens Dineſen étoit dans ſa jeuneſſe grand amateur de la Muſique, étant doué avec cela d' une humeur gaïe & enjouée; & lorsqu' étant Recteur à Soröe, il ſortit une ſoir de ſa chambre à l' Egliſe, comme il fit fort ſouvent, jouant une piece à ſa Guitarre, il lui tomba dans l' Eſprit, je ne ſait par quel inſtinct, de s' approcher du tombeau de l' Evêque Abſolon, continuant toujours ſa petite muſique, & proferant ces paroles: *Voici une piece Evêque Abſolon, dont je te regale;* Mais le bon Recteur fut bien ſurpris de voir paroitre tout d'un coup Monſeigneur l'Evêque, le croc à la main; Le Recteur donna des Eperons à ſes pieds, l' Evêque le pourſuivit, & le Recteur gagna la porte de l' Egliſe, qu' il renferma ſur lui: Mais l' Evêque doit avoir donné de ſon croc un coup ſi vehement contre la porte, que toute l' Egliſe en retentit. Que cette avanture ſoit arrivée ou non, l' on aſſure très-poſitivement, que depuis le moment, que, ſelon le propre raport du Recteur, "arriva cet événement, il changea entierement d'humeur & de maniere de vivre, & d' enjoué qu' il étoit auparavant,

So wenig aber als mit dieſem berühmten Manne bey ſeinen Lebzeiten zu ſcherzen geweſen, ſo wenig hat er auch nach ſeinem Tode einigen Spaß ertragen mögen; wann allenfalls der Hiſtorie Glauben beyzumeſſen ſtehet, welche von einer Perſon, Nahmens Jens Dineſen Jerſin, erzehlet wird, welcher in ſeinen jungen Jahrer Rector der Schule zu Soröe, nachgehends aber Doctor und ruhmwürdiger Biſchof des Stifts Ripen wurde. Dieſer Jens Dineſen Jerſin, war in ſeiner Jugend ein beſonderer Liebhaber der Muſiqve, und dabey eines muntern und lebhaften Geiſtes; als er nun einmahl des Abends, wie er Rector zu Soröe war, aus ſeiner Stube in die Kirche gieng, wie er öfters und gewöhnlich zu thun pflegte, um ein Stück auf ſeiner Laute zu ſpielen, fiel es ihm ein, ich weiß nicht durch welchen Trieb, daß er ſich währenden Spielens zu dem Grabe des Biſchofs Abſolons näherte, und in dieſe Worte ausbrach: Dies iſt ein Stück für dich, Biſchof Abſolon; Ehe ſich aber der gute Rector verſahe, kam der Biſchof mit ſeinem Biſchofsſtabe hinter ihm her. Worauf der Rector Reis aus nahm, aus der Kirche lief, und die Thür hinter ſich zuſchlug: der Biſchof aber ſoll mit ſeinem Stabe einen ſo nachdrücklichen Schlag an die Kirchthür gegeben haben, daß die ganze Kirche davon erſchallet. Ob aber dieſe Begebenheit ſich würklich zugetragen habe oder nicht, ſo will man dennoch mit Zuverläßigkeit verſichern, daß der Rector, Jens Dineſen Jerſin, von Stund an, da ſolches, vermuthlich

avant, devint serieux, morne & prèsque mélancolique.

lich seiner eigenen Aussage nach, geschehen, sein voriges Humeur und Wesen ganz verändert habe, und daß er statt des muntern und vormahligen aufgeräumten Sinnes, ganz ehrbar, stille und fast melancholisch geworden.

Efter bemeldte Morten Pedersens Beretning fandtes i Sacristiet en meget gammel Pergaments-Bog, hvorudi dette Epitaphium over Bisko Absolons Farbroder Hr. Sune Skialmsön og hans Frue Cecilia var indført, og som af Saxone Grammatico var forfattet:

Selon le raport du dit Morten Pedersen, l' on vit autrefois un vieux livre de perchemin dans la Sacristie, où étoit inserée l' Epitaphe suivant, fait à l' honneur de l' oncle de l' Evêque Absolon, qui étoit le Seigneur Sune Skialmsön, & son Epouse Cecilie, par Saxon le Grammairien, de ce contenu:

Laut Bericht obgedachten Abts Morten Pedersens, hat man in der Sacristey ein sehr altes Pergamentbuch gefunden, worinnen folgendes Epitaphium über den Vaterbruder des Bischofs Absolons, Herrn Sune Skialmsön, und seine Frau Cecilia, von Saxone Grammatico aufgesetzet, zu finden gewesen:

Busta tegunt Cineres Sunonis Ceciliæqve,
Qvos mors sejunxit, sors combinaverat æqve.
Uxoris decus ille fuit, decus illa mariti,
Par decus amborum, generis par splendor aviti.
Strenua militiæ Virtus effulsit in illo,
Illa pudicitiæ micuit signata Sigillo.
Non hæc tanta fuit nisi tanto conjuge digna,
Tantos tamqve pares junxit fortuna benigna.

De øvrige Antiqviteter samt gamle og nyere Epitaphia og Monumenter, som denne gamle Kirke indslutter, gaaer jeg her gandske forbi, siden de i dette Verk ere uden for mit Maal; men samme maatte maaskee i Tiden ved en anden Leylighed blive lagte den curieuse Verden for Øyne. Her vil jeg endnu til Slutning indføre et par gamle Inscriptioner, som deels i Klosteret selv, deels paa Kirkens Ornamenter i fordum Tider have været tilsyne.

Je passe entierement le reste des antiquités, les Epitaphes & les monumens anciens & modernes, que cette ancienne Eglise renferme, leur explication étant hors de mon propos, dans cet ouvrage: Mais peut-être que par une autre occasion ils pourroient être avec le tems communiqués au public. Je me contenterai pour le present d' inserer encore une couple d' anciennes inscriptions, que l' on a remarquées autrefois, soit dans le couvent même ou aux ornemens de l' Eglise.

Die übrigen Antiquitäten, sammt alten und neueren, in dieser alten Kirche befindlichen Epitaphiis und Monumenten, gehe ich hieselbst ganz mit Stillschweigen vorbey, indem die Beschreibung derselben in diesem Werke mein intendirtes Ziel übergehet; Es dürfen aber dieselbige dereinst bey einer anderen Gelegenheit der curieusen Welt vor Augen geleget werden. Hier will ich nur noch zum Beschluß ein paar alte Inscriptiones einführen, die theils am Kloster selbsten, theils an den Kirchenornamenten vormahls sind zu sehen gewesen.

I det gamle Closter har man i gamle Dage fundet følgende Distichon optegnet:

Dans l' ancien Couvent on a trouvé autrefois ces deux vers suivans:

In dem alten Kloster hat man ehemahls folgendes Distichon gefunden:

Doctorum Famuli sunt omni tempore tardi,
Sudant qvando vorant, sed frigent qvando laborant.

Paa en Sølv-Kalk ved Kirken vare fordum følgende Linier at læse:

Sur un Calice d' argent de l' Eglise on voïoit anciennement ces paroles:

An einem Silbernen Kelch der Kirche erblickte man folgende Worte:

Anna Maria I.
Hefid. Mekior Baltasar, Josper Jhesus Maria Ann
Jhesus help Sancte Volae
Ave Maria gracia plena Dominus te-cum benedictata tu
Help Sancte Dorete Aamn
Jhesus Mari Anna Johannes Matie Morici helpo.

Paa en Træ-Skaal blev følgende Inscription funden, opsat i Danske Vers efter de Tiders Poetiske Maade, saaledes lydendes:

Saa ofte som JEsu Navn høres,
Da knæler alle Ting paa Jorden røres.
Retfærdighed er nu slagen til Død,
Sandhed har nu hverken Øll eller Brød,
Falsk og Sviig til Verden er fød,
Troe og Love er plat forød.
Derfor see nu vel for dig,
Thi Troskab er nu gandske underlig,
Judas Kys fornyes endnu,
De favre Ord er ikke ait d sandrue,
En leer ad dig undertiden og smigrer fast,
Ganter var tilfreds du laae bunden i Bast;
Den som hver Mand til Takke vil tiene,
Fyrster og Herrer sine Penninge leene,
Og mange Ilde tillige optænde,
Hans Sag paa det sidste faaer en underlig Ende.
Vilt du af nogen snarlig lære,
Hvad Grund og Art i hannem maa være,
Da kand du aldrig bedre end saa,
End du lader hannem en Befaling faae,
Saa skal det strax give sig tilkiende,
Heller han til Godt eller Ondt vil vende;
Thi dette Ordsprog bruges i alle Huus:
Kat knurrer ikke gierne, for hun faaer Muus,

Og

Sur une boëte de bois on lisoit autrefois l' inscription suivante, qui y étoit marquée en vers danois, selon le goût de la Poesie de ces siecles-là :

Aussi souvent que s' entend prononcer le nom de Jesus, tous les génoux de l' univers se flechissent avec reverence. La justice est est morte à present ; la verité n' a ni biere ni pain; la fraude & la tromperie sont nées au monde; la bonne foi est entierement detruite : C' est pourquoi prens bien garde à toi; car la fidelité est à present toute extraordinaire: Il y a bien des gens, qui se servent encore du baiser de Judas, les belles paroles ne sont pas toujours à s' y fier. Un tel flatte quelques fois de mines affables & de paroles caressantes, qui seroit bien aise de te voir lié & garotté. Celui, qui s' avise de vouloir servir tout le monde à gré, qui veut prêter son argent à des Princes & aux grands Seigneurs, qui à la fois veut battre beaucoup de fers differens, ses affaires à la fin se terminent à rien. Si tu veux bientôt te persuader pleinement de la droiture de quelqu'un, & de ce qu'il cache dans son cœur, tu n' as que lui donner quelque commandement, alors tû t' apercevras bientôt de sa bonne ou mauvaise volonté; Car ce proverbe est généralement usité: que le chat ne gronde pas avant qu' il ait la fourris, & que jamais un rasoir rase plus rudement, qu' un gueux, lorsqu' il devient le maitre: Aussi il ne se trouve-t-il d' animal plus info-

An einer hölzernen Schaale fandt man folgende Inscription in Dänischen Versen, nach damahliger Zeiten Poesie ausgeführet, welche ins Deutsche übersetzet, folgender gestalt lauten:

So ofte man den Nahmen JEsu hört,
So kniet alles was sich auf Erden rührt.
Gerechtigkeit ist jetzt gänzlich todt,
Warheit hat weder Bier noch Brodt,
Falschheit und Betrug ist zur Welt gebohren,
Treu und Redlichkeit ist platt verlohren,
Deßwegen siehe wohl zu und achte dich,
Dann Treu ist jetzt ganz wunderlich.
Der Judas-Kuß der bringt noch Gefahr,
Die feinen Worte sind nicht allzeit wahr.
Einer lacht zuweilen mit schmeichelndem Mund,
Und wär doch zufrieden du lägst gebunden als ein Hund.
Wer jedermann will nach dem Sinne leben,
Fürsten und Herrn sein Geld zur Lehn dargeben,
Viele Eisen im Feuer zugleich umwenden,
Wird seine Sach zuletzt wunderlich enden.
Wiltu von einem bald ergründen
Den Grund und Art, so in ihm zu finden,
Das kanstu niemahls besser erlangen,
Als wenn du ihm lässest ein Befehl empfangen,

So

Og ingen Rage-Kniv rager skarpere eller værre
End en Trygler, naar han bliver en Herre,
Du finder og ikke et hovmodigere Dyr
End en Tieneste-Pige, naar hun Hustrue i Huuset blir.

Peder Pedersön Snoere udi Nestved giore dette Skaale Ao. Domini 1557.

insolent, qu' une suivante devenuë Maitresse de la Maison.

Peder Pederson Tourneur à Nestwed à fait cette boëte en l'an de Jesus-Christ 1557.

So wird es sich bald mit der That bezeugen,
Ob er zum Bös- oder Guten sich wird beugen,
Denn dis Sprichwort gilt in jedem Haus:
Die Katze murrt nicht eher, als bis sie hat die Maus,
Und kein Messer kan ärger scheeren
Als ein Bettler, gemacht zum Herren,
Auch nie ein stolzeres Thier der Welt bekannt,
Als wenn die Magd wird Frau im Hause genannt.

Peter Petersen, Drechsler in Nestwed hat diese Schaale gemacht Anno Domini 1557.

Kirkens Altar, er efter Gothisk Maade, riig af Bildthugger-Arbeyde, Malerie og Forgylding; derpaa læses følgende Inscription:

L' autel de l' Eglise est dans le goût Gothique très-riche en sculptures en peintures & en dorures: L' on y decouvre l'inscription suivante:

Der Altar der Kirche ist nach Gothischer Art, und reich von Bildhauerarbeit, Mahlerey und Vergüldung; Daran erblicket man folgende Inscription:

Vincla, alapas, flagrum, ludibria, vulnera, mortem,
Hæc ego non mihi sum, sed tibi passus homo!
Contortum nostrum, qvod stillat sangvine, prælum,
Adversum æternam dat tibi pocla sitim.

Midt i Altar-Tavlen sees et kostbart Malerie, som forestiller den hellige Nadvere, og som af en berømt Mester er udført. Ved samme Stykke er denne Historie annecteret, at paa det denne hellige Handling desto livagtigere kunde forestilles, skal tolv Bønder af Amtets Gods være blevne udsøgte, hvilke, forestillende de tolv Apostler, af Maleren alle ere livagtig ved denne hellige Forretning blevne afskildrede; under dette Stykke sees følgende Inscription:

Au milieu du retable de l' autel on voit une peinture précieuse, representant la sainte céne, executée par un très-habile pinceau. On raconte touchant cette piece, qu' afin que cette sainte administration fût representée d' autant plus vivement & d' après nature, on trouva bon de choisir douze Paisans du Baillage, pour représenter les douze Apôtres, lesquels furent peints au naturel par le Peintre, assistans à cette sainte fonction. Au dessous de cette piece on remarque l' inscription suivante:

Mitten am Altare wird man eines kostbaren Gemähldes gewahr, das heilige Abendmahl vorstellend, von einem berühmten Meister verfertiget; Mit diesem Stücke ist diese Historie verknüpfet, daß, damit diese heilige Handlung desto herrlicher und lebhafter vorgestellet werden möchte, man unter den Amtsbauern zwölf soll ausgesuchet haben, welche der Mahler nach dem Leben, um die zwölf Apostel vorzubilden, bey dieser heiligen Verrichtung abgeschildert, unter diesem Stücke erblicket man folgende Inscription:

Cœlestes epulas instruxit cœlicus Hospes,
Apponens animæ fercla beata piæ,
Qvi cupit huic dignus conviva accumbere mensæ,
Ex vili sursum corda levabit humo.
Corpus adest pani, sociatur Sangvine Vinum,
Hæc miro jungit fœdere sancta fides.

Iblant andre Ting, som contribuere til dette Steds Yndighed og Beha-

Entr' autres choses, qui contribuent à la beauté & à l' agrément de

Unter andern Anmuthigkeiten, so dieser Ort besitzet, ist auch eine schö-

Behagelighed, findes og en smuk og zirlig Allee, der strækker sig fra Klosteret lige til Lande-Veyen, og fører Navn af den Philosophiske Gang; Samme Allee er imod Lande-Veyen tilluft med en Port, paa hvis Steen-Portal følgende Inscription imod Veyen er at læse:

de l' endroit, il se trouve une belle & riante Allée, qui prend son commencement au Cloitre, & qui continue jusqu' au grand-chemin. Cette Allée s' appelle la promenade des Philosophes. Elle est fermée vèrs le grand-chemin par une porte, construite de pierres de taille, au dessus de laquelle on voit en passant le dit grand-chemin, les paroles suivantes:

ne Allée hieselbst, die man den Philosophischen Gang nennet, und von dem Kloster ab sich bis an die Landstrasse erstrecket, selbige ist mit einen Thore verschlossen, an dessen steinernem Portal man gegen den Weg folgende Aufschrift findet:

A Serenissimo Daniæ Rege
FRIDERICO Secundo
Fundata,
Ab Augustissimis Successoribus
CHRISTIANO Qvarto,
FRIDERICO Tertio,
CHRISTIANO Qvinto
Conservata,
A Gloriosissimo Monarcha
FRIDERICO Qvarto
Novis beneficiis aucta
Schola Sorana
C. 6.
Porta de novo exstructa
Anno MDCCXXIII.
Munificentissimam
Tantorum Principium
Pietatem
Admirabunda suspicit,
Supplex veneratur,
Ut
Devotos Regum Regi
Obseqviosos Patriæ Patri
Alumnos reddat,
Qvotidie allaborans
MDCCXXVIII.
S. M.
Picta & adornata
Anno MDCCXXXI.

Fra Sorøe komme vi til Slagelse, en Bye, som ligger to Miile fra Sorøe og tolv Miile fra Kiøbenhavn, hvor igiennem alle Reysendes Vey falder, naar de vil betiene sig af den nærmeste, fra Corsøer til Kiøbenhavn.

De Soröe le chemin nous conduit à Slagelse, ville située à deux lieuës de Soröe & à douze de Copenhague, par-où passent tous les Voïageurs, lorsqu' ils se veulent servir du plus court chemin, pour se rendre de Corsöer à Copenhague.

Von Soröe begeben wir uns nach Slagelse, einer Stadt zwo Meilen von Soröe und zwölf von Copenhagen gelegen, wodurch aller Reisenden Weg fällt, wenn sie von Corsöer nach Copenhagen den nächsten Weg gehen wollen.

En liden Spadseer-Vey fra bemeldte Stad ligger det Kongl. Slot Antvorskov paa en Høy, udi en meget

De cette ville le Château Roïal d' Antvorskow n' est eloigné que de la distance d' une petite promenade; Ce

Einen kleinen Spatzierweg von gedachter Stadt lieget auf einer Höhe und in einer sehr lustigen und zur Jagd

meget lystig og angenem, og til Jagten særdeeles beqvem Egn; Følgende Blade forestille Aftegningerne af dette Slot.

Antvorskov-Slot.

Tab. XCVIII.

Façade af Antvorskov-Slot.

Tab. XCIX.

Prospect af Antvorskov-Slot.

Nogle vil tillægge dette Slot det Navn Andenskov (*), men det sædvanligste og meest brugelige Navn er Anderskov, hvilket sidste de holde for det retteste, som vil hidføre Navnets Oprindelse fra en vis hellig Munk, som omtrent Aar 1205 her skal have levet, og som kaldedes St. Anders.

Denne St. Anders har været en særdeeles hellig og miraculeux Mand, og naar allene et eneste af hans giorte Miracler tages i nøye Betragtning, maa enhver tilstaae, at han herudi ey har viget de allerstørste Helgene i Verden, ja ikke den hellige Antonio di Padua selv (**); thi da han, efter Historiernes Lydelse, engang havde faaet i Sinde, at giore en Reyse til Joppe i det forjættede Land, og der-

(*) Dette Slot bliver og gemeenlig kaldet Antvorskov.

(**) Den hellige Antonius holdte sig op i Padua, men hans Forældre boede udi Lissabon i Portugal; Og da denne hellige Mand, formedelst en hellig Indskydelse, fornam, at hans Forældre vare blevne beskyldte for et Mord i Lissabon, hvorudi de aldeeles ingen Deel havde, men detsuagtet Indicia mod dem vare saa klare og probable, at de ufeylbarlig

Ce château est situé sur une hauteur dans une contrée très-riante, & aussi très-propre à la chasse: Les planches suivantes en représentent les desseins.

ANTVORSKOW.

Planche XCVIII.

Façade du château d'Antvorskow.

Planche XCIX.

Vuë du château d'Antvorskow.

Il y en a qui prétendent donner à ce chateau le nom d'Andenskow; or le nom, qui est le plus commun & le plus en usage, c'est celui d'Anderskow (*), nom reputé pour le plus juste par ceux, qui en derivent l'origine d'un saint Moine, qui doit avoir vecû environ l'an 1205, & qui s'appelloit St. André.

Ce même saint André est connû pour avoir été un très-saint homme & capable des miracles les plus signalés; Ce que nous allons prouver d'un entr' autres, qu'il a fait, lequel, pris en juste & duë consideration, lui doit servir de temoignage autentique, qu'en fait de miracles il n'a en rien cedé au plus grands Saints de tout l'Univers, & pas même au St. Antoine de Padouë (**); car l'histoi-

(*) Ce château est aussi appellé vulgairement du nom d'Antvorskow.

(**) Le saint Antoine se tenoit à Padouë; Mais ses Parens demeuroient à Lisbonne en Portugal; & lorsque moiennant un instinct divin le saint homme connut, que ses Parens étoient accusés à Lisbonne d'un certain meurtre, où ils n'avoient le moindre part, mais où les indices contre eux étoient si claires & si evidentes, qu'ils ne pouvoient

Jagd beqvemen Gegend das Königliche Schloß Antworschow, davon folgende Tabellen die Risse zeigen.

Antworschow.

Tab. XCVIII.

Façade des Schlosses Antworschow.

Tab. XCIX.

Prospect von dem Antworschower Schloß.

Einige wollen diesem Schloß den Nahmen Andenskov beylegen, der gewöhnliche und gemeineste Nahmen aber ist Anderschow (*), welchen diejenige, die selbigen von einem gewesen heiligen Mönch, der ungefehr im Jahr 1205 bieselbst soll gelebet haben, St. Anders oder Andreas genannt, herleiten wollen, für den rechtesten gehalten.

Dieser St. Anders ist ein besonders heiliger und miraculeuser Mann gewesen, und wann nur ein eintziges seiner ausgeführten Miraculn in genaue Erwegung gezogen wird, muß man gestehen, daß er hierinnen keinem der ansehnlichsten Heiligen in der Welt, ja nicht einmahl dem heiligen Antonio di Padua selbsten gewichen (**); Laut der Historien erzehlet man, daß, als

er

(*) Dieses Schloß wird auch gemeiniglich Antworschow genannt.

(**) Der heilige Antonius hielt sich zu Padua auf; seine Eltern aber wohneten zu Lissabon in Portugal; und als der Heilige durch eine Göttliche Eingebung erfahren, daß man zu Lissabon seine Eltern eines Mords beschuldigte, daran sie ganz kein Theil hatten, die Indicia aber wieder dieselbigen so deutlich und klar waren, daß sie ohnfehlbar als Schuldige

derfra igien vilde drage tilbage til Slagelse, men først udi Joppen vilde høre Messen, førend han reyste bort, tildrog det sig, at hans Reyse-Selskab, som ikke maa have været saa andægtig som han, imidlertid reyste bort, og lod den gode St. Anders tilbage, hvorover han bedrøvede sig saare, og udi hans Bedrøvelse faldt han i Søvn; men hvad skeede? han vognede siden op, og fandt sig liggende paa en Høy uden for Slagelse, og havde igiennem Luften tilbagelagt denne store og vidtløftige Reyse i nogle faa Timer, skiønt han undervejs endog havde besøgt St. Jacob til Compostello, St. Oluf i Trundhiem, og mange andre hellige Steder. Denne Høy, hvorpaa han opvognede, kaldes endnu den Dag i Dag er, Hvile-Høyen, saasom han her hvilede ud efter hans besværlige fuldbragte Reyse, og er det vel at formode, at han efter en saa vidtløftig og gesvind Reyse, kand havt Rolighed og Hvile fornøden; Paa denne samme Høy sees endnu i vore Tider et Crucifix oprettet, som af visse dertil henlagte Indkomster bliver underholdet, og hvorpaa følgende Ord læses:

stoire nous aprend, qu' une fois aïant resolu de faire un voïage à Joppe dans la terre sainte & qu' il étoit sur le point d' en retourner à Slagelse, mais qu' avant que de commencer ce grand voïage, il voulut premierement entendre la Messe à Joppe, il arriva, que les Compagnons de voïage, qui vraisemblablement n' étoient pas si devots que lui, s' en allerent pendant qu' il étoit à la Messe, & abandonnèrent lachement le bon St. André; dont il fut si vivement touché, qu' il s' endormit de douler & de tristesse; Mais qu' en arriva-t-il? Le bon Saint s' eveillant ensuite se trouva couché heureusement sur une colline près de la Ville de Slagelse, aïant fait ce grand & vaste voïage en l' air en peu d' heures, malgré même qu' en chemin faisant, il eut visité St. Jaques à Compostel & saint Olaus à Drontheim, & plusieurs autres saints lieux. La colline, où il s' eveilla, s' appelle encore de nos jours la colline de repos, le Saint y aïant reposé après qu' il eut achevé son voïage fatiguant & pénible: Aussi est il très-facil à juger qu' il ait pû avoir besoin de repos, après avoir fait un voïage d' une si longue traite en si peu de tems. Sur cette même colline l' on remarque aussi un Crucifix, que l' on y a erigé aux tems passés & que l' on entretient toujours en bon état de certains revenus, qui y sont legués à cette fin. L' on y decouvre cette inscription:

er einmahl im Sinn bekommen, eine Reise nach Joppen, im Gelobten Lande zu thun, und von dar wieder zurück nach Slagelse reisen, erst aber zu Joppen die Frühmesse vor seiner Abreise hören wollte, hat es sich zugetragen, daß seine Reisegefährten, die dem Ansehen nach nicht so devot als er gewesen, sich unterdessen von dannen begeben, und den guten St. Anders im Stiche gelassen; darüber betrübete er sich sehr, und fiel in seiner Betrübniß in Schlaf. Was geschahe aber? da er nachgehends erwachte, fand er sich auf einem Hügel, aussen vor Slagelse liegend; also, daß er diese grosse und weitläuftige Reise in wenig Stunden durch die Luft zurückgeleget, ohngeachtet er unterwegens St. Jacob zu Compostello, St. Oluf in Drontheim, und andere heilige Oerter mehr besuchet. Dieser Hügel, woselbst er erwachte, wird noch heutzutage, Hvilehöyen, das ist, der Hügel der Ruhe, weil er hieselbst nach vollbrachter beschwerlichen Reise ausgeruhet, genennet, und ist wohl zu vermuthen, daß er nach einer solchen weiten und geschwinden Reise, müsse Ruhe nöthig gehabt haben. Auf diesem Hügel stehet noch jetzo ein Crucifix, welches von gewissen dazu gelegten Einkünften unterhalten wird, und an welchem folgende Inscription zu lesen ist:

In

---

lig som skyldige maatte blive anseete, og følgelig lide den billige Døds-Straf, foretog sig denne Helgen en Reyse fra Padua til Lissabon, hvilken han i een eeneste Nat fuldbragte, gik om Morgenen til Dommerne, og overbeviisede dem paa en miraculeux og forunderlig Maade om hans Forældres Uskyldighed, hvorpaa de bleve løsladte og aldeeles friegivne: men vores hellige Antonius, da han havde opholdet sig en heel Dag hos sine Forældre, begav sig lige saa gesvind til Padua igien tilbage, som han den forige Nat var kommen derfra. Vid. Zachar. Lipell. vit. Sanctor. Tom. II. pag. 382.

voient jamais echaper des mains de la justice, sans être jugés criminels, & consequemment d' en suffrir les justes peines de la mort; Le Saint se resolut de faire un voïage de Padouë à Lisbonne; Voïage qu' il fit en une seule nuit; il s' en fut d'abord le matin chez les Juges, auxquels il prouva l' innocence de ses Parens d' une façon si surprenante & miraculeuse, qu' ils furent incontinent absous & remis en liberté: Mais nôtre saint Antoine, après qu' il eut regalé ses Parens de sa presence de toute une journée, s' en retourna à Padouë de la même vitesse, qu' il en étoit venu la nuit précedente. Vid. Zach. Lipell. vit. Sanctor. Tom. II. pag. 382.

dige an dem Mord angesehen werden müsten, und folglich der Todesstrafe nicht entgehen könten; Machte der Heilige sich auf, und that in einer Nacht die Reise von Padua nach Lissabon, gieng des Morgens frühe zu den Richtern, und zeigte auf eine miraculeuse Art die Unschuld seines Eltern, worauf sie gleich frey gesprochen wurden; und unser St. Antonius, nachdem er einen ganzen Tag bey seinen Eltern zugebracht, begab sich eben so geschwinde nach Padua wieder zurück, als er die vorige Nacht von dannen gekommen war. Vid. Zachar. Lipell. vit. Sanct. Tom. II. pag. 382.

In memoriam divi Andreæ, qviescentis Joppæ, & heic loci expergefacti.

Anderskov har tilforn været et Munke-Kloster af St. Johannis Orden, stiftet og opbygget af Kong WALDEMAR den Anden, hvilken Konge, saavel som hans Efterfølgere paa Thronen, har forsynet og beriiget det med mange skiønne Privilegier og Donationer; Men efter Reformationen blev det til et Kongeligt Slot, som Kong FRIDERICH den Anden, der havde fattet en besynderlig Bevaagenhed for Steden, som siden og her døde, meget formeerede og forbedrede; Men da det i mange Aar ikke har nydt den Ære og Lykke, at Kongerne her paa nogen Tid have resideret, saa har det og tabt det meeste af sin forrige Skiønhed og Anseelse: Af Gemakkerne ere kun faa meublerede, saa mange nemlig, som for det Kongelige Herskab kand være fornødne, naar Deres Majest. engang paa en Reyse en Nats Tid her tager Natte-Leye. Slots-Kirken har og udi mange Aar været tillukket, og uden Brug, indtil Høysalig Kong FRIDERICH den Fierde giorde den Anordning, at visse Compagnier Cavallerie i de ved Slottet opbygte Baraquer bleve indqvarterede, da lod Hans Majest. tillige aabne Kirken, og sætte den i Stand, som følgende Inscription, der findes inden i Kirken over Hoved-Indgangs-Døren, i det Danske Sprog forfattet, giver tilkiende:

Anderskow a autrefois été un couvent de Moines de l' ordre de saint Jean, fondé & bâti par le Roi WALDEMAR Second, qui aussi bien que ses Successeurs au Trône, l' ont pourvû & enrichi de plusieurs donations & privileges distingués. Mais après la Reformation on en fit un château Roïal, que le Roi FREDERIC Second, qui avoit un attachement tout particulier à cet endroit, & qui y mourut aussi ensuite, augmenta considerablement. Mais comme depuis plusieurs années ce château n' a pas eu le bonheur & la gloire d' avoir servi pour quelque tems de Residence à nos Rois, il a aussi perdu beaucoup de sa beauté & de son premier lustre. Parmi les Apartemens il n' y en a que peu, qui soient assez bien meublés, pour y loger la maison Roïale, lorsque Sa Majesté, en faisant quelque voyage, trouve bon de s' y arrêter pour une nuit ou deux. L' Eglise a aussi été fermée pendant plusieurs années & sans usage, jusqu' à ce qu' il plut au feu Roi FREDERIC Quatre de regler, que quelques compagnies Cavallerie demeurassent dans les Baraques, que sa Majesté avoit fait bâtir près du chateau pour cet usage. Ce fut alors que l' Eglise fut rouverte en même tems, après avoir été remise en bon état. L' inscription suivante, qui se trouve dans l' Eglise au dessus de la grande porte d' entrée, rend temoignage de cette circonstance, par ces Paroles, écrites en langue vulgaire:

Anderschow ist vor diesem ein Mönchenkloster gewesen, des St. Johannis Ordens, von König WALEMARO Secundo erbauet und fundiret, und von ihm und seinen Nachfolgern auf dem Thron mit vielen schönen Privilegien und Donationen versehen und bereichert. Nach der Reformation aber ward es in ein Königliches Schloß verwandelt, welches der König FRIEDRICH der Andere, der den Ort sehr lieb gewonnen, und auch nachgehends daselbst starb, merklich vermehrete und verbesserte; Da es aber seit vielen Jahren das Glück und die Ehre nicht gehabt, daß die Könige hieselbst ein Zeitlang residiret, so hat es auch das meiste von seiner vorigen Schönheit und Glanz verlohren. Die wenigsten Gemächer sind meubliret, und nur so viel, als die Königliche Herrschaften gebrauchen, wenn Höchstdieselben etwa auf einer Reise das Nachtlager hier einmahl nehmen. Die Schloßkirche ist auch viele Jahre verschlossen und nicht im Gebrauch gewesen, bis der Hochseelige König FRIEDRICH der Vierte an dem Ort die Einrichtung machte, daß einige Compagnien Cavallerie bey dem Schlosse in die dazu erbaueten Baraquen geleget worden, da Ihro Majestät zugleich die Kirche öfnen und in Stand setzen liessen, wie folgende Inscription, so inwendig über dem Haupteingang in Dänischer Sprache zu lesen, darthut, und ins Deutsche übersetzet, so lautet:

Denne Kirke, som tillige med Slottet er funderet og grundlagt i Aaret 1220, udi Høylovlig Kong WALDEMAR den Anden, SEYER kaldet, hans Regierings Tid, har været i Stand til sit hellige og gudelige Brug indtil Aar 1686, den er bleven øde, og saaledes henstaaen udi 35 Aar, indtil Aar 1720, da det Allernaa-

Cette Eglise, qui conjointement avec le château fut fondée en l' an 1220. sous le Regne du Roi WALDEMAR Second, surnommé le Victorieux, a servi aux saintes fonctions & au culte divin, jusqu' en l' année 1686, qu' elle fut fermée & est restée de cette façon en 35 années, jusqu' à ce qu' il plût à notre très-gracieux Mo-

Diese Kirche, welche nebst dem Schlosse im Jahr 1220, zur Zeit der Regierung des Preiswürdigen Königes WALDEMARI des Andern, der Siegreiche genannt, fundiret worden, ist zu heiligem Gebrauch im Stande gewesen bis im Jahr 1686, da sie wüste wurde, und hat solchergestalt 35 Jahr hingestanden bis Anno

lernaadigst har behaget Hans Kongelige Majest., vores Allernaadigste Arve-Konge og Herre, Kong FRIDERICH den Fierde, GUD til Ære, at lade Kirkens Bygning reparere, den med Altar-Klæder og andre hellige Ornamenter forsyne og i Stand sætte, saaledes at Aar 1722 igien er begyndt Prædiken og GUDS-Tieneste derudi at forrettes.

Monarque le Roi FREDERIC Quatre de faire reparer le Bâtiment de l'Eglise en l'année 1720, & de la faire mettre en étât de servir à la gloire du Tout-Puissant, l'aïant pourvuë en même tems d'ornemens d'autel & d'autres embellissemens, de sorte que le service divin y a été retabli en 1722.

Anno 1720, da es Ihro Königlichen Majestät, unserm Allergnädigsten Erbkönige und Herrn, König FRIEDRICH dem Vierten, Allergnädigst gefiel, die Kirche zu GOttes Ehre repariren, mit Altarkleidern und anderen heiligen Ornamenten versehen, und in Stand setzen zu lassen, so daß man im Jahr 1722 wieder angefangen, darinnen zu predigen und den Gottesdienst zu verrichten.

Kirken er nu inden udi ret smuk, lys og ziirlig, og har et Taarn med en høy Spids paa, som for faa Aar siden blev beskadiget og antændt af Liun-Ild, men det blev strax igien bragt i forige Stand. For Reformationen bleve her mangfoldige Geistlige og Adelige Personer begravne, hvoraf Resenius opregner endeel i hans Atlante Daniæ; blant andet var her i forrige Tider en Liig Steen at skue, som var lagt over en Broder af Ordenen, hvorpaa fandtes denne skiemtefulde Inscription:

HE. HV. HA. Hö.

som skal betyde: Her Hviler Hans Höne.

Man meener, at denne Broder har havt den Forretning ved Klosteret, at han har kiøbt et og andet ind til Kiøkkenet, og i Særdeelesshed Høns.

L'Eglise est actuellement assez belle, claire & bien ornée en dedans. Elle a une tour couronnée d'une haute flêche, qui fut endommagée il y a peu d'années par la foudre, mais elle fut d'abord retablië & remise en son premier étât. Avant les tems de la Reformation l'on y a enterré plusieurs Personnes Nobles & Ecclesiastiques, dont Resenius dans son Atlas Daniæ fait le détail. Entr' autres on remarquoit une pierre, qui couvroit le tombeau d'un certain Frère de l'ordre, où il y avoit cette inscription plaisante:

HE. HV. HA. Hö. (*)

Ce qui veut dire: *Her hviler, Hans Höne*, c'est à dire: Ici repose Jean Hone.

On croit que ce frere ait été particulierement chargé d'acheter le necessaire pour la cuisine & principalement des poules. Car Höne en danois veut dire poule.

Die Kirche ist jetzund inwendig recht hübsch, hell und zierlich, hat einen Thurm mit einer hohen Spitze, welche vor wenig Jahren vom Gewitter angezündet und beschädiget, bald aber wieder in vorigen Stand gebracht wurde. Es sind hieselbst vor der Reformation viele Geistliche und Adeliche Personen begraben worden, deren Resenius in seinem Atlante Daniæ verschiedene herrechnet, unter andern ist vor Alters ein Leichenstein eines Bruders des Ordens hier gefunden worden, woran folgende scherzhafte Inscription gestanden:

HE. HV. HA. Hö.

Dessen Bedeutung in der Dänischen Sprache diese ist:

Her Hviler Hans Höne, das ist: **Hier ruhet Hans Huhn.** Man meinet daß dieser Bruder etwa die Bedienung im Kloster gehabt, daß er das nöthige zur Küche eingekauffet habe, und ins besondere Hüner, denn **Hone** heisset ein **Huhn.**

I Slots-Gaarden har denne Inscription i fordum Tider været paa Muuren at see.

Dans la cour du château on a trouvé autrefois cette inscription, marquée sur la muraille:

In dem Schloßhofe ist an der Mauer vormahls folgende Inscription zu sehen gewesen:

In Nomine Domini Amen. Anno Domini MCCXX. die secundo post festum Petri Piscatoris, in laudem & honorem SStæ Trinitatis, Beatæ Mariæ Virginis, beati Clementis & St. Johannis Baptistæ, fundata est hæc Arx a Reverendo Episcopo Absolone & Rege WALDAMARO per Venerabilem Priorem Jacobum Martini.

Paa En An

(*) Cet Epitaphe n'a poient la grace dans aucune langue étrangére, qu'il a en la danoise.

(*) Denne Skrift maa formodentlig være urigtig afskrevet; thi Erke-Bisskop Absolon døde Aar 1201. og Jacobus Martini

(*) Vraisemblablement, cette inscription a été mal copiée; Car l'Archeveque Absolon murut l'an 1201, & Jacobus Martini

(*) Diese Inscription muß vermuthlich unrichtig copiiret seyn; dann der Erzbischof Absolon starb Anno 1201, und Jacobus

Paa et andet Sted i Slots-Gaarden har og været en Inscription tilsyne, hvilken, saa vidt af de gamle forslidte Bogstaver har kundet udbringes, har bestaaet udi følgende Ord:

En un autre endroit de la cour l' on a encore vû une inscription, dont le contenu, selon que l' on ait pû s' en former le resultat des lettres mutilées, a été le suivant:

An einem andern Ort im Schloßhofe hat man auch eine Inscription gefunden, welche, so viel aus den alten mutilirten Buchstaben hat herausgebracht werden können, folgende gewesen:

In nomine Domini Amen. Anno ejusdem Domini MCCCCLXX. secundo, edificata est ista Domus in laudem Sanctæ Trinitatis, beatæ Mariæ, & beati Johannis Babtistæ, imperante Senerissimo Rege CHRISTIERNO Dei Gratia Rege Dacie, per venerabilem Priorem Jacobum Martini (*).

I gamle Dage har der været et Sacristie, som til Kirken var anbygget, hvor man fandt følgende Skrift:

Dans une Sacristie, qui enciennement étoit jointe au bâtiment de l' Eglise, l' on a trouvé les paroles suivantes:

Vormahls war an der Kirche ein Sacristey angebauet, woselbst man folgende Worte gefunden:

Hæc capella edificata est Anno Domini MCCCCLXXXX. tempore Prioris Jacobi Martini, in gloriam Sancte Trinitatis, Mariæ Virginis & Johannis Babtistæ.

Da vi nu have beseet de merkværdigste Kongelige Bygninger, som paa denne Lande-Vey mode os, vil vi igien gaae lidet til Siden, og drage en anden Vey tilbage igien til Kiøbenhavn. Til den Ende begive vi os fra Slagelse til Nestved, en artig Bye, hvor vi for denne Sinde dog ikke vil opholde os, men strax fortsette Veyen til den ey langt derfra beliggende herlige Skole, kaldet Herlufsholm.

Après avoir ainsi remarqué les bâtimens Roïaux, qui se rencontrent sur ce grand chemin; nous allons à present faire un petit detour en prenant un autre chemin pour notre retour à Copenhague: A cette fin nous nous rendons de Slagelse à Nestwed, ville assez riante, où pourtant nous ne nous arrèterons point pour le present, mais continuerons nôtre route, pour atteindre l' endroit, où est la superbe Ecole, qu' on appelle Herlufsholm, peu distante de cette Ville.

Nachdem wir also die merkwürdigsten Königlichen Gebäuden, welche auf diesem Landweg zu beobachten vorfallen, betrachtet, wollen wir uns abermahl ein wenig seitwärts begeben, und einen andern Weg nach Copenhagen wieder zurück nehmen; Zu dem Ende begeben wir uns von Slagelse nach Nestwed, einer artigen Stadt, woselbst wir uns aber vor dieses mahl nicht aufhalten, sondern den Weg gleich nach der nahe dabey gelegenen herrlichen Schule, Herlufsholm genannt, fortsetzen wollen.

Herlufsholms Skole.

Tab. C.

Viser en Prospect af den berømte Herlufsholms Skole.

Dette bekiendte Kloster, eller rettere at sige, denne berømte Skole,

L'Ecole de Herlufsholm.

Planche C.

Vuë de la celebre Ecole de Herlufsholm.

Cette illustre Ecole est située, comme je viens de dire

Die Herlufsholmer Schule.

Tab. C.

Zeiget den Prospect von der berühmten Schule Herlufsholm.

Ganz nahe bey der Stadt Nestwed, wie gedacht, lieget das bekannte

tini var Prior omtrent Aar 1480; men jeg har fundet Inscriptionen saaledes, som den her staaer anført, i Er. Pontopp. Marm. Dan. Tom. I. pag. 142.

Martini étoit Prieur environ en l' année 1480; Or, telle qu' elle est marquée ci-dessus, je l' ai trouvée dans les Marm. dan. de Pontoppidan Tom. 1. Page 142.

Jacobus Martini war Prior ungefehr Anno 1480, ich habe dieselbe aber, so wie sie hier angeführet stehet, in Hr. Pontopp. Marm. Dan. Tom. I. pag. 142. gefunden.

(*) Ericus Pontopp. i hans Marm. Dan. Pag. 142 giør denne Anmærkning:

(*) Eric Pontopp. dans ses Marm. Dan. pag. 142, fait les observations suivantes:

(*) Eric. Pontopp. in seinen Marm. Dan. pag. 142 sagt:

Nomen Prioris Jacob. Martini utrobiqve occurrens scrupulum movet, sitne una eademqve inscriptio, ob exesas fere literas diverse excepta, nisi dixeris, duos ibi ejusdem nominis fuisse Priores, tanto intervallo distantes.

le, ligger som vi før sagde gandske nær ved Nestved Bye.

Dette Steds første Beboere vare Benedictiner-Munke, som tilforn besadde St. Petri Kloster i Nestved, men da samme ved Jldebrand Anno 1261 blev lagt udi Aske, forflyttede Munkene deres Boelig til den næste Skov ved Byen, og kaldede Stedet Skov-Kloster: Dette Benedictiner-Kloster skal have været forsynet med særdeeles riige Indkomster; thi foruden adskilligt Gods, som det eyede, lagde Kong ERICH den heele Bye Nestved med alle dens Marker og Jorder derunder i Aaret 1140; Uden at tale om, at det af adskillige andre Konger med riige Donationer er bleven beskiænket. Dette Klosters første Stifter, da det i Nestved blev funderet, skal have været Petrus, som var Biskop til Roeskilde.

Munkene havde saavel paa det første, som paa det sidste Sted i nogle Seculis tilbragt deres Tid i den angenemmeste Rolighed og Orkesløshed, indtil de endelig i Reformationens Tid maatte forlade deres Reede, og alle Stedets Indkomster bleve lagte under Kronen, da og tillige blev sat en Kongelig Befalings-Mand eller Amtmand derover, som for første gang skal omtrent i Aaret 1553 have været Hr. Johan Friis.

Men den berømte Rigs-Admiral Herluf Trolle har nogle Aar derefter paa nye destineret dette Sted til gudelig Brug; thi da han af Kong FRIDERICH den 2den havde bekommet dette Skov-Kloster ved Mageskifte imod Hillerøds-Holm, hvor nu det vidtbekiendte Slot Friderichsborg er, som vi tilforn have meldet om, stiftede han her, med hans Gemahlindes

Frue

dire, tout près de la Ville de Nestwed.

Les premiers habitans de cet endroit furent des Moines Benedictins, qui occupoient auparavant le couvent de saint Pierre à Nestwed; Mais lorsque le couvent fut mis en cendres en l'année 1261 par un incendie, les Moines transporterent leur demeure au bois le plus proche de la ville & l'appellerent Skow-Kloster, c'est à dire, le couvent au bois. Ce couvent de Benedictins doit, selon l'Histoire, avoir été doué de très-riches revenus; Car outre plusieurs terres, qui étoient de son domaine, le Roi ERIC lui fit present en l'an 1140 de la ville entiere de Nestwed & de tout son territoire; sans faire mention d'autres considerables revenus, dont il fut gratifié ensuite par plusieurs autres Rois. Le premier fondateur de ce couvent, c'est à dire, lorsqu'il fleurissoit dans la ville de Nestwed, doit avoir été Pierre, Evêque de Roschilde.

Les Moines avoient deja passé quelques siecles, tant au premier, qu'au second endroit, dans le plus charmant repos, & dans la plus douce oisiveté, lorsqu'enfin au tems de la Reformation ils furent obligés d'abandonner leur demeure, & tous les revenus furent reunis sous le domaine de la Couronne. C'est alors qu'il y fut mis un Gouverneur de la part du Roi, pour en administrer les biens, dont le premier doit avoir été le Seigneur Jean Friis, environ en l'an 1553.

Mais le fameux Herluf Trolle, Amiral du Roïaume, destina ensuite cet endroit de nouveau aux usages Ecclesiastiques; Car lorsque par le moïen du troc, dont nous avons parlé ci-dessus, qu'il fit avec le Roi FREDERIC Second, il avoit eu en possession ce Skow-Kloster contre Hillerödsholm, où est actuellement le superbe château de Fredericsbourg,

bourg,

te Kloster, oder besser zu sagen, die berühmte Schule Herlufsholm.

Die ersten Bewohner des Orts waren Benedictinermönche, welche vormahls St. Petri Kloster zu Nestwed inne hatten, wie aber selbiges Anno 1261 durch eine Feuersbrunst in die Asche geleget ward, verlegten die Mönche ihre Wohnung nach der nechsten Hölzung bey der Stadt, und nannten den Ort Skovkloster, das ist, Waldkloster. Dieses Benedictinerkloster soll mit sehr reichen Einkünften versehen gewesen seyn, denn ausser verschiedenen Landgütern, so es an sich gebracht hatte, hat der König ERICH die ganze Stadt Nestwed mit zugehörigen Feldern und Ackerbau Anno 1140 darunter geleget, und verschiedene Könige mehr haben selbiges mit reichen Gaben beschenket. Der erste Stifter dieses Klosters, wie es zu Nestwed errichtet ward, soll der Bischof zu Roschild, Petrus, gewesen seyn.

Die Mönche hatten so wohl an dem ersten als andern Ort ihr Leben einige Secula in der angenehmsten Ruhe und Müssiggang zugebracht, bis sie endlich zur Zeit der Reformation das Nest verlassen müssen; da alle dessen Einkünfte unter die Krone geleget, und ein Königlicher Befehlshaber oder Amtmann, davon der erste Herr Johann Friis, ungefehr im Jahr 1553 soll gewesen seyn, über den Ort gesetzet ward.

Allein der berühmte Reichsadmiral Herluf Trolle, hat einige Jahre darnach diesen Ort zum heiligen Gebrauch aufs neue gewidmet; Dann als er dieses Waldkloster von König FRIEDRICH dem Andern durch einen Tausch gegen Hillerödsholm, wo jetzo das weltberühmte Schloß Friedrichsburg stehet, (wie vorgedacht) erhalten, stiftete er hieselbst

mit

Frue Birgitte Göes Forevidende og gode Villie, denne herlige Skole, hvor ſaavel Adelige ſom andre brave Folkes Børn ſkulde frit underviſes udi alle for Ungdommen fornødne og udforderlige Videnſkaber. Og paa det det ey ſkulde fattes hverken Lærere eller de Lærende paa fornøden og tilſtrækkelig Underholdning, lagde han det heele Gods dertil; han kaldede Stedet efter ſit Døbe-Navn Herluf, Herlufsholm, og forordnede, at ſtedſe een af Rigets fornemmeſte Mænd ſkulde være Ober-Tilſynsmand og Adminiſtrator ſaavel over Skolen, ſom over det derunder liggende Gods; og da denne berømmelige Søe-Helt i et Søe-ſlag imod de Svenſke blev ſaaret, hvorover han Ao. 1565 d. 25 Jun. døde i Kiøbenhavn, lod hans efterlevende Enke denne Stiftelſe ikke være ſig mindre magtpaaliggende end den havde været ham ſelv, ſaa at den efter begges dødelige Afgang kom udi ſin fuldkomne Stand.

bourg, il fonda en cet endroit cette Ecole illuſtre avec le ſçu & le conſentement de ſon Epouſe, la Dame Birgitte Göë, où les Enfans de la Nobleſſe, autant que ceux d'autres Gens de diſtinction, ſeroient inſtruits gratis en toutes les Sciences necesſaires & requiſes à la jeuneſſe; Et afin qu'il ne manquat rien, ſoit aux Enſeignans, ſoit à ceux, qui ſeroient inſtruits, il y joignit à leur utilité tous les biens & les terres y apartenantes: Il donna à l'endroit le nom de Herlufsholm, après le ſien propre, qui étoit Herluf, & il ordonna, que toujours un des principaux Seigneurs du Roïaume ſeroit Aminiſtrateur, ou grand Gouverneur de l'Ecole, & des biens, qui en dependent. Ce fameux Héros aïant été bleſſé dans une bataille navale contre les Suedois, & étant mort de ſes bleſſures à Copenhague en 1565, le 25 Juin. ſa Veuve ne prit pas moins d'interêt en cet établiſſement, que le defunt; de ſorte qu'après le decès de tous les deux il parvint en l'état deſiré.

mit Vorwiſſen und Genehmigung ſeiner Gemahlin Frau Birgitta Göe, dieſe herrliche Schule, woſelbſt ſo wohl Adeliche als anderer braver Leute Kinder in allen der Jugend erforderlichen und nöthigen Wiſſenſchaften frey unterrichtet werden, und damit ſo es wohl Lehrenden als Lernenden an nichts zur Unterhaltung fehlen ſollte, ſchenkte er das ganze Guth dazu. Er ließ es nach ſeinem Tauf-nahmen Herluf, Herlufsholm nennen, und verordnete, daß jederzeit einer der vornehmſten Herren des Reichs Oberaufſeher und Adminiſtrator ſo wohl der Schule, als der der darzu gelegten Güther ſeyn ſollte, und als dieſer berühmte Held in einem Seetreffen gegen die Schweden verwundet worden, wovon er den 25 Junii Anno 1565 zu Copenhagen ſtarb, ließ ſeine nachgelaſſene Wittwe ſich die Stiftung nicht weniger, als er ſelbſt angelegen ſeyn, und ward ſelbige auch nach beyderſeits Tode zu Stande gebracht.

Ved denne Leylighed maa jeg ikke glemme at anføre den ellers bekiendte Hendelſe, ſom nogle Aar efter begge berømmelige Stifteres Død her i Skolen ſkal have tildraget ſig, at nemlig de, ſom efter Stifterne havde ventet ſig nogen Arvedeel, men ſaae ſig ved forbemeldte Stiftning derfra aldeeles udelukte, da de havde erfaret, at Original-Teſtamentet eller Stiftnings-Brevet var blevet forkommen, og ingenſteds var at finde, anvendte alle Kræfter paa at faae Stiftningen omſtødt, og følgelig ved Proces at faae Godſet bragt til ſig: hvorfore den gang værende Rector Scholæ og Sogne-Præſt til Kirken, Mag. Johan Michelſen blev lovmæsſig ſtævnet, for at beviſe, paa hvad Ret denne Stiftning grundede ſig, og da han formedelſt Mangel paa de fornødne Brevſkaber og Beviſer udi Sagen, geraadede i ſterſte Forvirring, og til-

Je ne ſaurois taire à cette occaſion l'avanture, autrement aſſez connuë, que l'on prêtend être arrivée en cet endroit quelques années après la mort des deux illuſtres fondateurs, qui fut que ceux, qui s'étoient attendu de quelque bon héritage après ces fondateurs, mais qui s'en virent fruſtrés, par raport à la dite fondation, aïant apris que l'original du Brévêt de la fondation étoit perdu, & qu'il n'étoit à trouver nulle part, remuërent ciel & terre, pour faire caſſer & annuller la fondation, pour pouvoir ſe rendre maitres des biens par procès: C'eſt pourquoi le Recteur de l'Ecole d'alors, qui étoit en même tems Curé de l'Egliſe, nommé Mag. Jean Michelſen, fut cité en juſtice, pour produire les titres & les droits, ſur lesquels ſe fondoit la fondation. Celui-ci fut fort en peine, & reduit au dernier embarras, n'aiant pas la

Bey dieſer Gelegenheit will ich die ſonſt bekannte Begebenheit nicht unangeführet laſſen, die einige Zeit nach tödlichem Hintritt der beyden ruhmwürdigen Stifter, ſich in hieſiger Schule ſoll zugetragen haben, daß nemlich diejenige, ſo nach den Stiftern einiges Erbtheil zu hoffen gehabt, und durch gemeldte Stiftung ſich gänzlich davon ausgeſchloſſen ſahen, wie ſie erfahren, daß das Original des Teſtaments und Stiftungsbriefes verlohren, und nirgends zu finden, alle Kräfte anſpanneten die Stiftung zu zernichten, und folglich die Güter gerichtlich an ſich zu ziehen; Es ward dahero der damahlige Rector Scholæ, und Prediger der Kirche, Mag. Johann Michelſen gerichtlich citiret, das Recht, worauf dieſe Stiftung ſich gründete, zu erweiſen, und wie ſelbiger, bey Ermangelung benöthigter Briefſchaften und Beweisthümer,

tilbragte Natten for den Dag, han ſkulde møde i Retten, uden Søvn, for at udfinde nogen ſlags Middel, hvorved han kunde redde ſig af denne ſlibrige Sag, er Stifterinden Frue Birgitta Göe, udi Legems Form og Geſtalt ved Lys og klar brændende Skorſteens Ild, aabenbaret for ham;, og efter at hun nogle gange var gaaet frem og tilbage i Stuen, har hun endelig nærmet ſig til et gammelt Bord, ſom ſtod derinde, og neden derpaa givet et Slag med Haanden, hvorefter hun ſtrax forſvandt og blev borte. Den gode Rector blev hæftig forſkrækket over dette Syn, men faldt derpaa i en Søvn, og da han vognede om Morgenen derefter tiilig, og erindrede ſig det havte Syn, ſtod han haſtig op, tog fat paa bemeldte gamle Bord, ſom han med al Flid oven og neden og ved Siderne paa det nøyeſte betragtede, indtil han endelig blev en forborgen Skuffe vaer, ſom var under Bordet, og hvorudi han forefandt alle Original-Documenter, ſom vare fornødne til Sagens Forſvar.

la moindre choſe en main, qui fut capable de prouver les droits de la fondation, paſſa la nuit entiere devant le jour, qu' il devoit paroitre en juſtice, ſans fermer l'oeuil, roulant toujours dans la tête quelque expedient, pour ſe tirer d' affaire; lorsque, dit-on, lui aparut, à la clarté de la chandelle & du feu encore brulant de la cheminée, la fondatrice, Dame Birgitte Göë, laquelle, après avoir fait quelques allées d' un bout de la chambre à l' autre, s' approcha enfin d' une vieille table, qui étoit dans la chambre, deſſous laquelle elle donna un grand coup de poing, & diſparut enſuite auſſitôt. Le bon Recteur fut bien effraié de cette apparition, mais il s' endormit un peu après, & lorsqu' il s' eveilla au matin de bonne heure, il ſe ſouvint de l'avanture de la nuit, ſauta du lit & ſe mit à examiner attentivement la dite table par deſſous & par deſſus & de tous côtés jusqu' à ce qu' il s' aperçût enfin d' un tiroir caché deſſous la table, où il trouva tous les inſtrumens autentiques & neceſſaires à defendre ſa cauſe.

mern, in der äuſſerſten Verwirrung war, und die Nacht vorhero, ehe er im Gerichte erſcheinen ſollte, ſchlaflos zubrachte, um auf allerhand Mittel ſich zu bedenken, wie er ſich aus dieſer gefährlichen Sache retten mögte, iſt ihm bey dem hellbrennenden Licht und Caminfeuer, die Stifterin Frau Birgitta Göe, in Lebensgeſtalt erſchienen, welche, nachdem ſie einigemahl hin und her in der Stube gegangen, endlich ſich einem alten, in der Stube geſtandenen Tiſche genähert, und unten daran mit der Hand geſchlagen, worauf ſie alſobald verſchwunden. Der gute Rector wurde über dieſes Geſichte heftig entſetzet, fiel aber nachgehends in Schlaf, und als er des Morgens frühe erwachte, erinnerte er ſich des Geſichtes, ſtund eilig auf, machte ſich an beſagten alten Tiſch, den er von oben bis unten und auf allen Seiten auf das genaueſte betrachtete, bis er endlich unter demſelben einer verborgenen Schieblade gewahr wurde, worinnen er alle Originaldocumenta fand, die zur Vertheidigung der Sache nöthig waren.

Hvorpaa han med ligeſaa ſtor Glæde og Frimodighed mødte i Retten, ſom hans Modſtandere med Haanhed og Fortrydelſe gik derfra, da imod Stiftingen, formedelſt foreviſede klare Beviisligheder, intet havde kundet indvendes. Reſenius, i hvis Atlante Daniæ jeg har fundet denne Hiſtorie optegnet, føyer diſſe Ord dertil:

Il parût donc en juſtice avec autant de gaïete & de franchiſe, que ſes adverſaires en ſortirent avec confuſion & depit, n'aïant rien pû oppoſer contre les inſtrumens autentiques, qui furent produits de ſa part. J' ai trouvé ce récit entr' autres dans l' Atlas Daniæ de Reſenius, où cet Auteur y ajoute ces paroles:

Er iſt dahero mit ſo freudigem Muthe im Gericht erſchienen, als ſeine Widerſacher mit Hohn und Schmerzen davon gegangen, nachdem gegen die Stiftung, bey vorgezeigten klaren Beweisthümern, nichts einzuwenden geweſen. Reſenius in ſeinem Atlante Daniæ, wo ich dieſe Begebenheit aufgezeichnet gefunden, füget dieſe Worte hinzu:

Ipſe, qvi hæc ſcribo, menſam cum loculo, & conclave ſæpius luſtravi,
in qvo res geſta.

Stedet ligger i en meget lyſtig og angenem Egn, hvor der hverken fattes Skov eller friſk Vand, hvorudover det til Studeringers Øvelſe er ſaa meget meere beqvem, hvilket en Poet med følgende Linier har villet give tilkiende:

Cet endroit a des environs très-riants & très-agréables, où il n' y manque ni de l' eau claire, ni du bois, ce qui le rend d' autant plus propre pour l' exercice des Etudes; c' eſt ce qu' un certain Poëte a voulu faire connoitre par ces lignes:

Der Ort iſt in einer ſehr luſtigen und angenehmen Gegend gelegen, mit vieler Hölzung und Waſſer umgeben, und dahero zum Studiren beſonders bequem, worauf jener Poët mit folgendem Carmine gezielet:

Fama est sylvanos Musas coluisse recessus,
Et sua muscosis tempe habuisse locis.
Hoc qvoqve, qvo virtus Herlefi est clara, Lyceum
Qvis putat humanas constituisse manus.
Aut illud Musæ loco posuere beato,
Musarum aut genius, has dat, & auctat opes.

I det øvrige er ey allene Stiftningen i sig selv udi sin høyeste Flor, men endog alle dertil hørende Bygninger i sien og fortreffelig Stand; for hvilken Omhyggelighed Skolen ey har lidet at takke nu værende Over-Tilsyns-Mand, Hans Excellence Hr. Geheime-Conferentz-Raad von Holstein, Ridder af Elephanten, Geheime-Raad i det Kongl. Geheime Conseil, og Ober-Secretaire i det Danske Cancellie &c. &c. I det denne Herre, som en ret Befordrer af alle Videnskaber og Kunster, har anvendt alle Kræfter paa at underholde Stedet efter Stifternes Ønske, i Flor og Velstand; hvorom iblant andet de paa Stedet værende mange nye Oeconomiske Bygninger og andre Indretninger, som han der har anordnet, bære fuldkommen Vidnesbyrd.

Au reste non seulement la fondation même se trouve dans un lustre parfait, mais aussi tous les bâtimens, qui y apartiennent, dans un très excellent état, dont l' Ecole n' est pas peu rédévable aux soins de son Grand-Gouverneur d' à present, à savoir à Son Excellence, Monseigneur le Conseiller intime des Conferences de Holstein, Chevalier de l' ordre de l' Elephant, Conseiller privé du grand Conseil, & Secretaire d' Etat de la Chancelerie Danoise &c. &c. Ce Seigneur, comme veritable Protecteur de toutes sciences & beaux Arts, s' étant donné toutes les peines imaginables pour conserver la fondation dans son lustre, selon l' intention des fondateurs; dont entr' autes rend assez temoignage la quantité de nouveaux bâtimens œconomiques & autres distributions, qui y ont été ordonnées par Son Excellence.

Uebrigens ist nicht allein die Stiftung an sich in grösstem Wohlstande, sondern auch alle dazu gehörige Gebäude in gutem und vortreflichem Stande; welches die Schule dem jetzigen Oberaufseher, Ihro Excellence, dem Herrn Geheimden Conferenzrath von Holstein, Ritter des Elephantenordens, Geheimden Rath im Königlichen Geheimen Conseil, und Obersecretaire in der Dänischen Canzeley &c. &c. nicht wenig zu danken hat; Denn dieser Herr, als ein rechter Beförderer und Liebhaber aller Wissenschaften und Künste, hat alle Kräfte angewandt, diesen Ort nach Intention der Stifter im Stande und Flor zu erhalten, welches unter andern die daselbst befindliche viele neue Oeconomische Gebäude und andere Einrichtungen, die er daselbst angeordnet, sattsam bezeugen.

Man finder og her paa Stedet en liden, men derhos net og zirlig Kirke, som forvarer adskillige Adelige og andre berømte Personers jordiske Levninger; Iblant disse vil jeg her alleene anføre og legge Mærke til de følgende.

L' on trouve encore ici une Eglise, petite à la verité, mais qui en revanche est très-propre & très-belle, qui conserve les restes de plusieurs Nobles & d' autres Personnes distinguées: Parmi ceux-là je ne ferai ici mention que des suivans:

Es ist hieselbst eine kleine, aber zugleich nette und zierliche Kirche, welche verschiedener Adelicher und anderer berühmter Personen Leichen bewahret; unter selbigen will ich hier nur folgende anführen und bemerken.

Hr. Herluf Trolle, denne Skoles Stifter, til hvis Ære hans Gemahlinde Frue Birgitta Göe har Anno 1568 d. 12 Junii ladet opsette disse Linier:

Le Seigneur Herluf Trolle, fondateur de l' Ecole, à l' honneur duquel son Epouse, Madame Birgitte Göe a fait tracer les lignes suivantes, l' an 1568, le 12 de Juin:

Herr Herluf Trolle, Stifter der Schule, dem zu Ehren seine Gemahlin, Frau Birgitta Göe, folgendes Monument Anno 1568 den 12 Junii setzen lassen:

Dominus HERLOVIUS TROLLE
natus est Anno Domini 1516 die 14 Januarii,

Patre quidem Viro Nobili & Equite Aurato Jacobo TROLLE, Domino de Lillöe, Matre vero Nobili Fœmina Christina de Familia Schavorum, hic a parentibus piè primum educatus, deinde & litteris discendis est adhibitus. In quibus cum profecisset, a Patre in Aulam Regis Daniæ CHRISTIANI Tertii missus est, in qva fortiter, piè & honeste se gessit. Provectus ætate animum ad uxorem ducendam appulit, ac Anno 1544. Dominica proxima a festo Martini ex Amicorum Consilio duxit in uxorem Nobilissimam & Castissimam Virginem

Birgittam Göe, Filiam Domini Magni, Domini de Krenckerup, Viri Nobilissimi ac Eqvitis Aurati, olim Magistri Curiæ Regiæ, & Mette Bydelsbach. Postqvam autem Dominus Herluffus Trolle & Dna Birgitta Göe, pio sunt juncti Conjugio, cogitabant nulla re magis ornari posse conjugium suum, qvam vera pietate erga Deum, mutuo amore & veris officiis erga omnes homines; & qvia non solum præsenti statui Ecclesiæ & Regno bene cupierunt, verum etiam omni posteritati voluere consultum, fundarunt ambo ex hæreditariis suis bonis hanc liberam Scholam Herlufsholmensem in gloriam Dei & Regni utilitatem. Cum autem feliciter 21 Annis in Matrimonio ambo vixissent, D. Herluffus Trolle (cujus sapientia, justitia, fortitudo animi, authoritas, felicitas cum in Senatu Regni, tum in aliis muneribus, qvibus perfungebatur, multis annis perspectæ fuere) præficitur Classi Regiæ adversus Svecum, & aliqvoties re feliciter gesta, tandem globulis bombardicis in brachio & in coccendice vulneratus, rediit Hafniam, ubi cum magno castissimæ Conjugis luctu, & ingenti cum Regis Optimi divi FRIDERICI Secundi, tum omnium incolarum Regni dolore ex hac vita in invocatione Filii Dei discessit die 25 Junii, Anno à nato Christo 1565.

Til Amindelse om denne Herlufsholms Skoles Stifter, har Henrich Rantzow, Herre til Bredenborg, skrevet følgende Vers:

Henri Rantzow, Seigneur de Bredenbourg, a aussi composé les vers suivans, au souvenir de ce même fondateur de l'Ecole de Herlufsholm:

Zum Ruhm dieses Stifters der Herlufsholmer Schule, hat Henrich Ranzow, Herr zu Bredenburg, folgendes Carmen geschrieben:

Et mihi tu Proceres inter spectabere, TROLLI,
Hic qvibus ex merito justus habetur honos.
Est Tibi cum multis decus hoc commune, qvod Arma
Cara pro Patria Rege jubente capis.
Est Tibi cum multis Decus hoc commune, qvod inter
Tela Mari Victor saucius inde cadis.
Hic Tibi sed propria consurgit laudis origo,
Ullo qvæ non est interitura die.
Divite qvod censu longos possessa per annos
Prædia vis Musis esse sacrata piis.

Næst ved ham hviler hans Gemahlinde, Frue Birgitta Göe, paa hvis Monument følgende Linier læses:

Son Epouse Birgitte Göe repose à son côté: On voit à son monument les lignes, qui suivent:

Neben ihm lieget seine Gemahlin, Frau Birgitta Göe, an deren Monument folgende Inscription zu lesen:

Hic jacet Herluffi Trolle sub marmore Corpus,
Herois magna nobilitate Viri,
Hic Auratus Eqves factus fortissimus hosti
Occurrit, Patriæ gloria, fama decus.
Hic fuit humanus, castus, pius, omnibus æqvus,
Cujus nunc castus Spiritus astra colit.
Qvam genuit Magnus Göe clarissimus Heros,
Hac Birgitta Viro juncta qviescit humo:
Nobilis enituit claris majoribus orta,
Sed pietate magis nobilis ipsa fuit,
Virtutis Speculum Matronas inter honestas
Emicuit fulgens doctibus eximiis.

Paa en Steen-Tavle findes deruden denne Inscription:

Outre la susdite inscription l' on en trouve encore une autre, gravée sur une table de pierre:

An einer steinernen Tafel lieset man annoch folgende Linien:

Domino

Domino HERLUFFO DROLLE,
Pro silvestri olim Claustro Monachorum illustris liberæqve Scholæ Herlufsholmianæ fundatori ita de juventute ingenua benè merito singulariter.

Saa ere og til disse priisværdige Stifteres Ære af fordum Siællandske Bisp Joh. Pauli Resenio disse Linier blevne opsatte:

Jean Pauli Resenius, autrefois Evêque de la Séelande, a composé les lignes suivantes à l' honneur des fameux fondateurs:

Der vormahlige Seeländische Bischof Joh. Pauli Resenius hat diesen preiswürdigen Stifteren zu Ehren folgende Linien entworfen:

In Memoriam perpetuam.

E Sylvæ Claustro Autolycus, sed Regulus agnis
Hanc aulam Pueris constituitqve Scholam,
Arctois qvondam veniens ex stipite ab oris
Tale cui eximii Nominis Omen erat.
Sic lupus ille agnos amat agnellosqve fovebit,
In sinu semper, gloria Christe, Tibi.
Anno 1624. Joh. Pauli Resenius.

Dominæ Birgittæ Göiæ adeo Illustri Heroinæ
De tam pia Consensu & vere virili exsecutione memorandæ simul meritissimæ.

Turris tu insignis, Tu gemma eris unica nobis,
Birgitta a Göia religionis amans,
Majores qvæ sic vicisti ipsumqve Jacobum
Cum testis vacuis, qva tibi plena manus
Per tanta hæc ex arce tua: sic Margaris una
Resplendensqve solo splendidiorqve polo.
Anno 1624. Joh. Pauli Resenius.

Den berømte Danske Historicus Arild Hvidtfeldt, som i fordum Tider har været Scholarcha og Over-Tilsyns-Mand paa dette Sted, har ogsaa her sit Hvile-Sted. Inscriptionen, som findes paa hans Monument, er følgende:

Her ligger begraven ærlige og velbyrdige Mand,
ARILD HVIDTFELDT
Til Odsberg, fordum Danmarkes Riiges Raad og Cantzler, og Hovids-Mand paa Dragsholm, som døde paa Herlufsholm d. 16 December Anno 1609.
GUD forleene hannem og alle fromme Christne en glædelig Opstandelse!

Le celebre Historien danois, Arild Hvitfeld, qui étoit autrefois Grand-Gouverneur & Intendant en cet Endroit, repose aussi dans cette Eglise: L' inscription, que l' on trouve sur son monument, est de ce contenu:

Ci gît le brave & noble Seigneur,
ARILD HVIDTFELD,
Seigneur d' Odsberg, autrefois Senateur & Chancelier du Roïaume de Dannemarc, Gouverneur de Draxholm, qui mourut à Herlufsholm le 16 de Decembre, l' an 1609.
Dieu lui donne, & à tous les bons chretiens, une heureuse resurrection!

Der berühmte Dänische Historicus Arild Hvitfeld, der ehemahls Scholarcha und Oberaufseher dieses Orts gewesen, hat hieselbst auch seine Ruhestätte. Die Inscription auf seinem Monument ist in Dänischer Sprache, und lautet übersetzt, wie folget:

Hier lieget begraben der Ehrliche und Wohlgebohrne Mann
ARILD HWITFELD,
zu Odsberg, weyland Reichsrath in Dännemarken, Canzler und Amtmann zu Draxholm, gestorben zu Herlufsholm den 16 Decembr. 1609.
GOtt verleihe ihm und allen frommen Christen ein frölisches Auferstehen.

Memoriæ Nobiliss. Viri Arnoldi Hvidtfeldi de Odisberga, qvondam Supremi Regis Secretarii, post Regii Cancellarii & Senatoris, nunc pulvis & umbra. Obiit d. XVI. Decembr. MDCIX.

Paa een af Klokkerne findes man denne Inscription:

Sur une des cloches est marquée cette Inscription:

An einer von den Glocken findet man diese Inscription:

Tempus

Tempus ego noctis servandum prædico doctis,
Signo freta Dei, prænuncia sum reqviei.

I den saa kaldede Hører Gang, læser man følgende Linier:

Dans le Corridor, que l' on appelle celui des Précepteurs, on lit les lignes suivantes:

In dem so genannten Gang der Präceptoren lieset man folgende Zeilen:

Vive Deo, qvi est Autor vitæ tuæ.
Vive Conscientiæ, qvæ est vita Vitæ tuæ.
Vive Famæ, qvæ est Vita post vitam tuam.

De øvrige, deels curieuse Inscriptioner, som findes i Kirken, saavel paa Monumenter, som paa Altaret, Prædike-Stolen, med videre, ja endog hist og her udvendig og indvendig paa Skole-Bygningerne, lader jeg paa nærværende Tid gandske være u-anførte, henvisende for det første Liebhaberne af deslige Antiqviteter til Pontopp. Marm. Dan., hvorudi alting findes.

Je passe sous silence pour le present le reste des inscriptions en partie très-curieuses, qui se trouvent dans l' Eglise, soit aux monumens, à l' autel, à la chaire, ou autre part, même ceux, qui sont marquées dedans ou dehors des bâtimens de l' Ecole; me contentant à l' heure qu' il est, d' indiquer aux Amateurs de ces sortes d' Antiquités le traité de Monsieur Pontopp. appellé Marm. Danica, où ils en trouvent la plus grande partie inserée.

Von den übrigen hin und wieder in der Kirche, theils an Monumenten, theils am Altar, Canzel und sonsten, wie auch hie und da aus- und inwendig an den Schulgebäuden befindlichen zum theil curieusen Inscriptionen, will ich hier keine mehr anführen, sondern die Liebhaber dergleichen Antiquitäten vors erste an Pontopp. Marm. Daniæ, woselbst die mehresten davon aufgezeichnet zu finden, verwiesen haben.

Vi vil imidlertid forlade Herlufsholm, og sette vores Reyse videre fort til Vordingborg.

Nous allons donc quitter Herlufsholm, pour continuer nôtre chemin jusqu' à Wordingbourg.

Wir aber wollen Herlufsholm verlassen, und unsern Weg weiter nach Wordingburg fortsetzen.

Vordingborg.

Dette ældgamle Slot med hosliggende liden Kiøbstæd Vordingborg, ligger 11 Miile fra Kiøbenhavn paa den yderste Spids af Siælland imod Synden, og bliver Egnen paa dette Sted holdet for den yndigste og angenemmeste paa heele Siællands Øe. Det gamle Slot blev Anno 1166 af Kong WALDEMAR den Første meget stort og af vidtløftigt Begreb opbygget; Han lod det omgive med stærke Ringmure og med mange Taarne, saa at det i forige Tider har været anseet som u-overvindelig. Paa nærværende Tid seer man kun een eneste Rest af de gamle Bygninger, som fornemmelig bestaaer udi et gammelt Huus, som tilforn har tient til Cancellie, og endnu i disse Tider fører samme Navn; Men samme Huus er og ved Tidens Længde og formedelst dets høye Alder saa forfalden, at man ey anvender nogen Reparation

Wordingbourg.

Ce très-ancien château, avec la petite ville de Wordingbourg, qui lui est voisine, est situé à onze lieuës de Copenhague, à l' extremité de l' Ile vèrs la midi. Ses contrées sont reputées les plus charmantes & les plus agréables de toute la Séelande. WALDEMAR Premier fit bâtir l' ancien château en l' an 1166 d' une étenduë grande & très-spacieuse, & il le fit entourer de fortes murailles & de plusieurs tours, de sorte que vèrs ce tems-là il a été consideré comme invincible: A l' heure qu' il est, l' on n' y remarque qu' une reste unique des anciens bâtimens, qui consiste particulierement en une vieille maison, qui a servi autrefois de Chancelerie, dont elle porte encore aujourd'hui le nom; Mais par la longueur du tems cette maison est si delabrée, que l' on n' y fait plus de depenses à son entretien, depense reputée comme per-

Wordingburg.

Dieses uralte Schloß mit dem Städtchen Wordingburg liegt 11 Meilen von Copenhagen an der äussersten Spitze von Seeland gegen Mittag, und wird dessen Gegend für die anmuthigste auf der ganzen Insul Seeland gehalten. Das alte Schloß ward im Jahr 1166 von König WALDEMARO dem Ersten erbauet, ungemein groß und weitläuftig, und mit starken Ringmauern und vielen Thürmen umgeben, so daß es in vorigen Zeiten für unüberwindlich gehalten worden. Jetzund siehet man von den alten Gebäuden nur einen einzigen Ueberrest, welcher vornemlich in einem alten Hause, so vormahls die Canzeley gewesen, bestehet, selbiges ist aber durch Länge der Zeit und grosses Alterthum so verfallen, daß man keine Reparation mehr daran wendet, weil das Gebäude dessen nicht werth geachtet wird. Von den alten Thürmen

tion derpaa, ſiden Bygningen ey agtes værd dertil. Af de gamle Taarne ſtaaer endnu eet, ſom er udi temmelig god Stand, og af Ringmuurene ſaa meget, ſom til Pladſens Indhegning har været fornøden; den øvrige Deel deraf er Tid efter anden deels af ſig ſelv nedfalden, deels med Flid bleven afbrudt, og de deraf udkomne Steene til andre Bygninger anvendte.

Paa det Sted, hvor det gamle Slot har ſtaaet, ſkal Truidus, de Cimbrers førſte ſaa kaldede Dommere, i hans Tid have anlagt en Fæſtning, ſom blev kaldet **Værn** eller **Varding**, desligeermeldte Truidus ſkal have bygget 3 i Riget, nemlig Varde udi Nørre-Jylland, ſom endnu i vore Tider ved ſamme Navn er bekiendt, Vardberg i Skaane, og dette nu ſaa kaldede Vordingborg eller Vardingborg, hvilket Navn Slottet ſkal have conſerveret af forbemeldte Værn eller Varding, da det ſiden af Kong WALDEMAR den Førſte blev opbygget. Dette Sted ſkal Kong WALDEMAR den Tredie formedelſt dets angenemme Egn, Skov, Jagt og Fiſkerie have elſket i ſaa høy en Grad, at ſaadan hans beſynderlige Inclination derfore endog har givet Leylighed til at opdigte adſkillige Fabler og Eventyr, ſom man hiſt og her i Skrifter finder optegnede om ham, og hvilke den gemeene Mand den Dag i Dag er, endnu ikke ſaa aldeeles vil forkaſte. Iblant andet fortælles og om ham, at han ſkulde have ſagt, at, hvis Gud beſtandig vilde unde ham Vordingborg-Slot (*), ſaa vilde han ikke misunde Gud Himmelen; men de fleeſte holde denne og deslige andre Fortællinger for bare Munke-Digt. Ellers reſiderede han meſtendeel paa dette Slot, hvor han iblant andet lod bygge det bekiendte og berømte Taarn, hvor-

paa

(*) Pontopp. i hans Kirke-Hiſtorie Tom. II. pag. 43. ſiger Gurre-Slot. Men ſomme Scribenter have confunderet Vordingborg-Slot med Gurre, hvilken Vildelſe endogſaa her i Vitruvio har indſneget ſig, ſaaſom her oven for p. 179, hvor der tales om Gurre, ſkal det hede, at det har ligget nær ved Helſingør, men ikke ved Vordingborg.

perduë, par raport à ſon état caduc. Des vieilles tours il en reſte encore une ſur pied, qui eſt aſſez bien entretenuë, & des anciennes murailles, autant que l' on a jugé neceſſaires pour renfermer le circuit de la place; le reſte en a été detruit de tems en tems, ou pour en emploïer les briques à d' autres bâtimens, ou bien elles ſont tombées d' elles mêmes en ruine.

A l' endroit, où étoit ſitué l' ancien château, Truide, premier Juge des Cimbres, comme on l' appelle, doit avoir bâti en ſon tems une fortereſſe, qui fut appellée *Wærn*, ou *Warding* (c' eſt à dire avant-fort). Ce même Truide doit en avoir ordonné trois de cette ſorte dans le Roïaume, qui furent, Warde dans la Jutlande ſeptentrionale, qui eſt encore connuë aujourd'hui par le même nom, Wardberg en Scanie, & celle-ci qui porte actuellement le nom de Wordingbourg ou Wardingbourg, nom que le château doit avoir conſervé d' après le dit premier Wærn ou Warding, lorsqu' enſuite il fut bâti par le Roi WALDEMAR Premier. Selon le raport de l' hiſtoire, le Roi WALDEMAR Trois doit avoir eu une inclination toute extraordinaire pour cet Endroit, à cauſe de la beauté de ſes environs, de ſes bois, de la chaſſe, & de la pêche; Attachement, qui a donné lieu à pluſieurs fables & hiſtoriettes, qui ſont marquées de ce Roi par-ci par-là en de certains écrits, & que le commun peuple encore aujourd'hui ne rejette pas abſolument: Entr' autres on raporte de ce Prince, qu' il avoit coutûme de dire, que ſi Dieu lui vouloit toujours laiſſer ſon chateau de Wordingbourg (*), qu, il ne lui envieroit jamais le ciel; Mais la plûpart des Savans traitent

cette

(*) Pontoppid. dans ſon Hiſtoire Eccleſiaſtique tom. II. pag. 43. met le Château de Gurre. Or quelques Auteurs ont pris le chateau de Wordingbourg pour celui de Gurre, la même faute aiant été commiſe ci-deſſus p. 179 où en parlant du château de Gurre nous avons dit, que le dit château ait été ſitué pas loin de Wordingbourg, ce qui doit être Elſenör à la place de Wordingbourg.

men ſtehet noch einer, der ziemlich im Stande iſt, und von den alten Ringmauern ſo viel, als zu Einſchlieſſung des Platzes iſt nöthig geweſen, das übrige davon iſt nach und nach theils von ſelbſten verfallen, theils als unnütz mit Fleiß abgebrochen, und die Steine darvon zu anderen Gebäuden angewandt worden.

An dem Ort, wo das alte Schloß gestanden, ſoll Truidus, der ſo genannte erſte Richter der Cimbrer, zu ſeiner Zeit eine Art von Feſtung angeleget haben, welche mit dem Nahmen **Wärn** oder **Warding**, das heißt Wehre oder Beſchützung, beleget worden, deren gedachter Truidus drey im Reiche ſoll gebauet haben, als Warde in Norderjütland, welches noch heutiges Tages unter ſelbigem Nahmen bekañt iſt, Wardberg in Schonen, und dieſes jetziger Zeit ſo genannte oder Wardingburg Wordingburg, welchen Nahmen das Schloß, wie es nachgehends von König WALDEMARO dem Erſten erbauet ward, von beſagtem Wärn, oder Warding ſoll beybehalten haben. Dieſen Ort ſoll der König WALDEMARUS der Dritte, wegen der herrlichen Gegend, Wälder, Jagd und Fiſcherey, ſo auſſerordentlich geliebet haben, daß auch dieſe ſeine beſondere Inclination für denſelben Gelegenheit zu verſchiedenen Hiſtörchen und Mährlein gegeben, die man hin und wieder in Schriften von ihm angezeichnet findet, und welche der gemeine Mann noch heute zu Tage nicht ſo gänzlich für Fabeln wil geachtet haben, unter andern wird von ihm erzehlet, daß er ſich mit dieſen Worten heraus gelaſſen haben, daß, wenn ihm GOtt beſtändig das Wordingburger Schloß (*) gönnen wollte, er hinge-

gen

(*) Pontoppidan in ſeiner Kirchenhiſtorie Tom. II. pag. 43. nennet das Schloß Gurre. Es haben aber einige Scribenten das Wordingburger Schloß mit Gurre verwechſelt, welcher Fehler ſich auch ſo gar hier im Vitruvio eingeſchlichen, indem es oben p. 179. wo von Gurre gedacht wird, heiſſen ſoll, daß es ohnweit Helſingör, nicht aber bey Wordingburg gelegen.

paa til Spot for Hansee-Stæderne blev sat en Gaas, og Taarnet kaldet Gaasen, hvorudi han vilde lade henſette de Fanger af Hansee-Stæderne, som han maatte bekomme i sin Magt udi den Krig, som bemeldte Stæder, der den gang vare 77 i Tallet, havde forkyndet ham Aar 1364 (*). Imidlertid da det gamle Slot meere og meere forfaldt, og blev til Beboelſe ubeqvem, foretog sig H. K. Høyhed, Printz JÖRGEN, en Broder af Kong CHRISTIAN den Femte, og den store Dronning ANNÆ i Engeland Gemahl, her paa Steden at lade opføre et gandske nyt Kongeligt Slot, hvortil han af den meget yndige Egn og Situation blev opmun-

(*) Denne Konge bar en særdeeles Foragt til Hansee-Stæderne, og tog Anledning af det Ord Hänse og Rimet Gänse, det er Giæs, at bygge forbemeldte Taarn, kaldet Gaasen; Det bekiendte, ikke just meget hoflige Svar, som han lod give forbemeldte 77 Stæder, da de udi Aar 1364 forkyndede ham Krig, sigter og hertil, naar det heder, dog med mere Eftertryk paa Plat-Tydsk, hvorudi det var forfattet, end i vores Sprog: Syv og halvfierdesindstive Hænse, og syv og halvfierdesindstive Giæs, bide ikke Giæssene mig, saa kierer jeg mig en Lort efter Hænsene. I Pontopp. Kirke-Historie Tom. II. pag. 40 & 41. finder jeg en anden Anledning anført, hvorfor Kongen skal have lignet disse Hansee-Stæder ved Giæs, naar det heder: Han lignede dem og deres Truſeler med qvækkende Giæs, hvilke som Vand-Fugle vel kand svømme og give et Lyd fra sig, men ellers ere dumme og uformuene Creature. Dem til Spot lod han opsette paa et Taarn paa Vordingborg Slot, hvilket ved deres Floder ellers blev tit anfægtet, den bekiendte Guld-Gaas til Veyr-Hane, hvilken Ericus Pomeranus siden iblant andre Kostbarheder tog med sig bort af Riget. Af hvilken Fortælling sluttes, at forbemeldte Gaas skal have været af puurt Guld. Bemeldte Hr. Pontopp. giver os paa samme Blad et andet Kiende-Tegn paa denne Konges Foragt imod Hansee-Stæderne, naar han fortæller, at Kongen, da han engang havde indbudet Stædernes Gesandter til Giæst i den haardeste Vinter, lod dem spiise under aaben Himmel i fri Luft, saa de hart ad vare frosne ihiel; hvorfore, da de en anden gang igien bleve indbudne, forsynede de sig med tilstrækkeligt Foder- og Peltz-Værk, men da lod Kongen dem spuse i et

cette histoire & d' autres de la même nature de pures fables inventées à plaisir. Cependant il residoit prèsque toujours dans ce château, où entr' autres il fit bâtir la tour fameuse, sur laquelle, pour se moquer des Villes Anseatiques, il fit poser une oïe, & fit appeller la tour l' Oie, où il vouloit faire renfermer les prisonniers des dites villes, qui lui tomberoient entre les mains dans la guerre, que ces Villes Anseatiques, qui étoient alors au nombre de soixante & dix sept, lui avoient declarée en l' année 1364 (*). Mais lorsque enfin ce château tomba de plus en plus en ruine, de sorte qu' il n' étoit prèsque plus habitable, S. A. R.

(*) Ce Roi avoit un dedain tout particulier pour les villes Anséatiques, & prit occasion du mot Hänse (comme ils s' appelloient en alemand) & de la rime Gänse, qui veut dire oies, de bâtir la tour susmentionnée, nommée l' Oie. La reponse connuë, qui n' est pas des plus polies, que le Roi fit donner aux susdites 77 villes, lorsqu' elles lui avoient declaré la guerre en l' année 1364, en rend un autre temoignage; elle étoit de cette façon: 77 Hänse (villes Anséatiques) & 77 Gänse (des oies); si les oies ne me mordent point, je me moque des Villes: Expression beaucoup plus énergique dans la langue basse-allemande, dans laquelle elle fut donnée, qu' elle ne l' est dans celle-ci. Dans l' histoire Ecclesiastique de Pontoppid. tom. II. pag. 40 & 41, je trouve encore une autre raison, pourquoi le Roi ait comparé ces Villes Anséatiques avec des oies; lorsqu' il dit: Il compara eux & leurs menaces à des oïes criantes, qui comme d' autres oiseaux de mer ont le don de pouvoir nager, & de jetter des criailles, mais qui sont au reste des creatures foibles & stupides; il fit eriger en girouëtte, pour se moquer d' elles, au sommet d' une tour du Château de Wordingbourg, qu' ils incommoderent fort souvent de leurs flottes, l' oïe connuë d' or, qu' ERIC de Pomeranie enleva ensuite & transporta avec d' autres choses précieuses hors du Roïaume. De quelle narration il est à juger, que la dite oïe ait été faite de l' or massif. Le même Msr. Pontoppid. nous raporte sur la même page un autre temoignage du mépris de ce Roi vèrs les Villes Anséatiques, en ces mots: que le Roi avoit fait inviter un jour à table les Envoïés des Villes dans le plus rude

gen GOtt den Himmel niemahlen misgönnen wollte. Allein diese und dergleichen Erzehlungen werden von den mehresten nur für lauter Mönchsfabeln gehalten. Sonsten aber residirte er mehrentheils auf diesem Schlosse, woselbst er unter andern den berühmten und bekannten Thurm bauen, und darauf zum Spott der Hanseestädte eine Gans setzen ließ, und den Thurm die Gans nannte, worinnen er gedachte die Gefangenen der Hanseestädte zu verwahren, die ihm, in dem ihm von denselben Städten, die damahls 77 an der Zahl waren, im Jahr 1364 angekündigten Kriege in die Hände fallen würden (*). Inzwischen, wie das

(*) Dieser König trug einen besonderen Veracht gegen die Hänseestädte, und nahm Anlaß von den Wörtern Hänse und Gänse, so sich mit einander reimeten, den ermeldten Thurm, die Gans genannt, zu erbauen. Hieher zielet auch die bekannte, wie wohl nicht gar zu höfliche Antwort, die er gedachten 77 Städten geben ließ, als sie ihm Anno 1364 den Krieg angekündiget, mit diesen Worten: **Söven und söventig Hänse, und söven und söventig Gänse, bieten mik nit de Gänse, so fraq ick en Schiet na de Hänse.** Ich finde sonst in des Hrn. Pontoppidans Kirchenhistorie Tom. II. pag. 40 & 41. eine andere Ursache angeführet, warum der König diese Hanseestädte den Gänsen verglichen, wann es heisset: Er verglich sie und ihre Drohungen den quäckenden Gänsen, die als Wasservögel wohl schwimmen und einen Laut von sich geben können, sonsten aber dumme und unvermögende Creaturen seynd. Denselben zum Spott ließ er an einem Thurm des Wordingburger Schlosses, welches sonst zum öftern von ihre Flotten angefochten ward, die bekannte güldene Gans zum Wetterhahn aufsetzen, welche nachgehends ERICUS POMERANUS nebst andern Kostbarkeiten mit aus dem Lande geführet. Aus welcher Erzehlung zu schliessen, daß vorgedachte Gans von gediegenem Golde gewesen sey. Vorgemeldeter Hr. Pontoppidan giebt uns auf demselbigen Blatt ein anderes Merkmahl des Verachts dieses Königes gegen die Hanseestädte, wann er erzehlet, daß der König, wie er einmahl die Gesandten der Städte in dem härtesten Winter zu Gast bey sich eingeladen, habe dieselben in freyer Luft unter offenem Himmel speisen lassen, so daß sie bald erfroren wären; Dahero die

muntret; Det er det Slot, som nu i vore Tider sees paa Stedet, og som jeg paa følgende Tabeller har forestillet.

A. R. le Prince GEORGE d' autrefois, frere du Roi CHRISTIAN Cinq & Epoux de la grande Reine ANNE d' Angleterre, resolut de faire elever en ce lieu un nouveau château Roïal, encouragé à cette entreprise par les charmans environs. C' est ce même château, qui se presente de nos jours au même endroit, & dont j' ai représenté les desseins sur les planches qui suivent.

das alte Schloß mehr und mehr verfiel, und zu bewohnen unbequem ward, entschloß sich der weyland Durchlauchtigste Prinz GEORGE, ein Bruder Königs CHRISTIANI des Fünften, und Gemahl der grossen Englischen Königin ANNA, wegen der sehr anmuthigen Gegend, hieselbst ein ganz neues Königliches Schloß zu erbauen, welches dasjenige ist, so man noch heutiges Tages an dem Ort siehet, und auf folgenden Tabellen vorgestellet wird.

Tab. CI.

Forestiller Façaden af Wordingborg = Slot, samt Grundtegning af Kielderne, og af Slottets anden Etage.

Planche CI.

Représente la façade du château de Wordingbourg, & les plans de ses souterrains & de son premier Etage.

Tab. CI.

Stellet die Façade des Wordingburger Schlosses vor, sammt den Grundrissen von den Kellern, und der zweyten Etage des Schlosses.

Tab. CII.

Façade af Slottets Side-Bygninger, og Grundtegning af den underste Etage.

Planche CII.

Façade des ailes du château & plan du premier Etage.

Tab. CII.

Façade von den Seitengebäuden des Schlosses, und Grundriß von der untersten Etage.

Tab. CIII.

Prospect af det Kongelige Slot Wordingborg.

Planche CIII.

Vuë du château Roïal de Wordingbourg.

Tab. CIII.

Prospect von dem Königlichen Schlosse zu Wordingburg.

Tab. CIII. forestiller Slottet saaledes, som det nu virkelig viser sig. Paa de andre Tegninger seer man imod denne nogen slags Forskiæl, i sær i Henseende til Tagene paa Enderne af Side-Bygningerne; En Forandring som derpaa med første

La Planche CIII. représente le château tel qu' il se montre effectivement aux yeux. Aux autres desseins l' on remarque quelque difference à l' egard de celui-ci, qui consiste principalement en l' ordonnance des combles aux bouts des ailes;

Tab. CIII. stellet das Schloß vor, wie es sich jetzo würklich zeiget. Die anderen Desseins sind von diesem in etwas unterschieden, und zwar vornemlich in Ansehung der Dächer am Ende der Seitenflügel, als welche Veränderung nechstens daran

gesche-

i et Gemak, som saa stærkt blev varmet, at de Herrer Gesandter nær vare blevne qvalte af Heede.

rude de l' hiver, & qu' il les avoit regalé à ciel decouvert, de sorte qu' ils étoient prèsque devenus roides de froid; mais lorsqu' une seconde fois, qu' il les avoit fait inviter à table, & que se souvenant du premier festin, ils s' étoient tous habillés de fourrures & d' autres habillemens pour les garantir contre le froid, il les avoit fait diner dans un salon, qu' il avoit soin de faire tellement chauffer, que Messieurs les Envoïés, étoient sur le point de se laisser étoufer par la chaleur,

die Gesandten, wie sie ein andermahl wieder eingeladen wurden, mit Pelz- und Futterwerk treflich versehen erschienen, da ließ er sie aber in einem Gemach essen, welches so entsetzlich eingehitzet wurde, daß die Herren Gesandten bald von Hitze ersticket worden.

ste bliver foretagen. Ellers bestaaer Slottet af en Hoved-Bygning og tvende Side-Fløye, som formedelst en Muur, hvorigiennem Hoved-Indkiørselen falder, ere tilsammenføyede. Bygningen er efter disse Tiders regulaire Bygnings-Maade opført, og med mange smukke og beqvemmelig indrettede Gemakker forsynet, blant hvilke den store Sal i andet Stokværk i sær fortiener at betragtes i Henseende til dens Loft, som med fortreffeligt Stuccator-Arbeyde er prydet.

Inden man kommer til den inderste Slots-Gaard, har man tvende store Forgaarde at gaae igiennem; Den første og forreste er indsluttet med adskillige Bygninger, som til Stalde, Fourage-Lader og deslige ere indrettede, saasom i forige Tider et heelt Regiment Cavallerie her har været indqvarteret; Den anden Gaard dannes af tvende lange Bygninger, som i forige Tider have tient Cavalleriet til Baraqver; disse Bygninger har Høysalig Kong FRIDERICH den Fierde alle ladet opføre, men de staae nu næsten alle ledige, siden ingen Cavallerie paa nærværende Tid der er indqvarteret.

Her fra vil vi tage Veyen over Vemmetoft, hvoraf en Prospect paa næstfølgende Tabelle er at skue.

les; changement que l' on y va faire bientôt. Autrement le château est composé d' un corps de logis & de deux ailes, qui sont combinées par le moïen d'un mur, par-où se fait l' entrée principale. Les bâtimens sont ordonnés selon les regles modernes de l' architecture, & sont pourvus de plusieurs beaux apartemens commodes & bien percés, parmi lesquels le grand salon du second merite particulierement de l' attention, par raport à l' ouvrage superbe en plâtre, qui se trouve à son platfond.

Avant que l' on parvienne à la cour interieure du château, il y a deux avant-cours à traverser, dont le premier, où celui de devant, est entouré de plusieurs bâtimens, servant d' écuries, de granges & d' autres de cette nature, qui autrefois ont servi à l' œconomie d' un Regiment entier de Cavallerie, qui y avoit son Quartier. La seconde cour est formée par deux longs batimens, qui dans la suite ont servi de casernes pour loger le dit Regiment de Cavallerie: Batimens, qui ont été tous elevés par les ordres du feu Roi FREDERIC Quatre, mais qui restent vuides pour la plupart, depuis qu' il n' y ait plus de Cavallerie.

D' ici nous allons passer à Wemmetoft, dont la vuë se présente sur la planche suivante:

geschehen wird. Sonsten bestehet das Schloß aus einem Corps de Logis und zween Seitenflügeln, welche mittelst einer Mauer, wodurch die Haupteinfahrt gehet, an einander gehänget sind. Das Gebäude ist ganz nach heutiger regulairer Bauart aufgeführet, und mit vielen schönen und bequem eingerichteten Gemächern versehen, unter welchen der grosse Saal, in der zweyten Etage, besonders sehenswerth, dessen Decke mit vortreflicher Stuccatorarbeit gezieret ist.

Bevor man in den innersten Schloßhof gelanget, hat man zween grosse und räumliche Vorhöfe zu passiren; der erste und vorderste Hof ist mit verschiedenen Gebäuden eingeschlossen, welche zu Ställen, Fouragescheuren und dergleichen (weil hieselbst vormahls ein Regiment Cavallerie einquartiret gewesen) eingerichtet sind. Der zweyte Hof wird von zweyen langen Gebäuden, welche vormahls der Cavallerie zu Baraquen gedienet, formiret. Diese Gebäude sind sämmtlich von dem Hochseeligen Könige FRIDERICO dem Vierten erbauet, stehen aber nunmehro mehrentheils ledig, nachdem keine Cavallerie hieselbst mehr einquartiret ist.

Von hier wollen wir den Weg über Wemmetoft nehmen, wovon folgende Tabelle den Prospect zeiget.

Vemmetoft.

Tab. CIV.

Prospect af det Adelige Kloster Vemmetoft.

Denne Gaard er i sig selv en meget gammel Herre-Gaard, som endog i Kong WALDEMAR den sidstes Tid og maaskee længe tilforn har ført det samme Navn, som den

Wemmetoft.

Planche CIV.

Vuë du Couvent illustre de Wemmetoft.

A parler proprement du bâtiment, il est constant, qu'il est très-ancien, cette Seigneurie aïant porté le même nom d' aujourd'hui au tems du Roi WALDEMAR dernier,

Wemmetoft.

Tab. CIV.

Prospect von dem Adelichen Kloster Wemmetoft.

Dieß ist ein sehr alter Edelhof, der so gar zu Zeiten Königs WALDEMARI des Letzten, und vielleicht lange vorher, denselben Nahmen, den er anjetzo führet, gehabt,

den endnu har, hvilket iblant andet vides af et Original-Document af 1356, hvorudi nævnes en Adelsmand, som var Eyere af Gaarden, kaldende sig Johannes Laurentzen de Wemmetoft. I et nyere Original-Brev af 1423. nævnes en anden Herre-Mand, navnlig Ficke von Böffen af Vemmetoft. Siden den Tid har iblant andre Herr Holger Rosenkrantz været Eyere deraf, hvilket sluttes af hans og hans Frues Karen Krabbes Navne, der med det Aarstal 1647 findes endnu over Caminen i Spise-Salen med forgyldte Bogstaver, og dette hosføyede Sprog: GUD forlader ikke nogen, som haaber paa hannem.

nier, & peut-être beaucoup de tems avant lui; Ce que je prouve entr' autres par un titre original de l' année 1356, où il est fait mention d' un certain Noble, qui possedoit la terre, & qui s' appelloit Jean Laurenzen de Wemmetoft: Dans une lettre originale plus jeune, à savoir de l' année 1423, on nomme un autre gentil-homme, qui s' appelloit Ficke von Böffen de Wemmetoft. Depuis ce tems-là le Seigneur Holger Rosencrantz en a aussi été possesseur, ce qui paroit de son nom, & de celui de son Epouse, Karen Krabbe, que l' on voit encore en lettres d' or sur la cheminée de la grande sale à manger, avec le chifre de l' année 1647 & cette Sentence: Dieu n' abandonne personne, qui espere en lui.

habt, welches unter andern aus einem Originaldocument von 1356 erhellet, worinnen ein Adelsmann, dem der Hof gehöret, benannt wird, der sich Johannes Laurenzen de Wemmetoft geheissen. In einer jüngern Urkunde von Anno 1423 wird eines Adelsmannes gedacht, der Ficke von Böffen von Wemmetoft genannt wird. Nach der Zeit ist unter andern Herr Holger Rosencranz Herr davon gewesen, so daraus zu schliessen, daß man über dem Camin im Speisesaal seinen und seiner Gemahlin, Karen Krabben, Nahmen, und die Jahrzahl 1647 mit vergüldeten Buchstaben annoch antrift, mit beygefügtem Spruche: GOtt verlässet keinen, der auf ihn hoffet.

Men naar og ved hvad Anledning en anden Inscription, der findes over Caminen i den store Sal mod Østen, med disse Ord: Nulla calamitas sola, er sat, vides ikke. I vore Tider faldt det Høysalig Printz CARL, en Broder af Høysalig og Høylovlig Ihukommelse Kong FRIDERICH den Fierde, og hans Printzesse Syster SOPHIE HEDEVIG, i Hænder, og have disse to Kongelige Sødskende her næsten bestandig holdet deres Hof, ligesom og Hans Kongelige Høyhed Printzen, Anno 1729 paa dette Sted omverlede Tiden med Evigheden. Deres Kongelige Høyheder anvendte imidlertid anseelige Bekostninger paa at pryde dette ellers af Naturen meget fornøyelige Sted, forøgede og forbedrede Bygningerne meget, og satte den derved værende Have i en særdeeles yndig og zirlig Stand.

Mais il est incertain, à quel tems, & par quelle occasion une autre Inscription, que l' on trouve en ces mots: Nulla calamitas sola, au dessus de la cheminée de la grande sale vèrs l' Est, y a été posée. De nos jours la terre échût entre les mains du feu Prince CHARLES, frere du Roi FREDERIC Quatre, d' heureuse memoire. & de sa Sœur la Princesse SOPHIE HEDEWIG, ces deux Personnes Roiales y aïant prèsque toujours tenu leur cour depuis, & Son Altesse Roiale le Prince y mourut même en l' an 1729. Pendant ce tems-là leurs Altesses Roïales firent des depenses considerables, pour embellir cet endroit, que la nature avoit deja rendu fort plaisant & agréable: Elles en firent augmenter considerablement les Bâtimens, & firent mettre le jardin, qui les accompagne, dans un état très-florissant.

Wann aber, und bey welcher Gelegenheit eine andere Inscription, so mit diesen Worten: Nulla calamitas sola, über dem Camin des dasigen grossen Saales gegen Osten gesehen wird, hingesetzet worden, davon hat man keine Nachricht. Zu unsern Zeiten fiel das Gut dem Hochseeligen Prinzen CARL, einem Bruder des Hochseeligen Königes FRIEDRICH, des Vierten Glorwürdigsten Andenkens, und seiner Prinzessin Schwester, SOPHIA HEDEWIG, anheim, und haben diese beyde Königlichen Geschwister meist beständig hieselbst Hof gehalten; Gleichwie Se. Königliche Hoheit, der Prinz CARL Anno 1729 an diesem Ort das Zeitliche mit dem Ewigen verwechselt hat. Beyderseits Königliche Hoheiten haben inmittelst grosse Kosten angewandt, diesen sonst von Natur sehr lustigen Ort zu zieren, theils an Vermehrung und Verbesserung der Gebäude, theils auch um den dabey befindlichen Garten in einen sehr anmuthigen und schönen Stand zu setzen.

Over Indkiørsels-Porten imod Sønden læses disse Ord med forgyldte Bogstaver:

Au-dessus de la porte d' entrée vèrs le midi, l' on decoure ces paroles marquées en lettres d' or:

Ueber der Einfahrt gegen Süden erblicket man diese Worte mit vergüldeten Buchstaben:

Qvi benedixisti, Deus Optime Maxime, cuncta qvi bene prospicies, sit tibi Laus & Gloria!
Anno ↀↀ 1719.

Og over Porten imod Norden ud til Haven disse Ord udi det Tydske Sprog:

Hvem der kun forlader sig paa Gud den Høyeste, hans Huus bliver visselig bygget,
Ao. 1721.

Begge deres Kongelige Høyheder anordnede ved Testamente, at denne Gaard med alt tilhørende Gods, skulde efter deres dødelige Afgang anvendes til et Adeligt Frøiken-Kloster; hvilken Stiftning og strax efter Høybemeldte Printzesses Død, som indfaldt d. 13 Martii 1735, blev bragt til Fuldkommenhed, saa at Klosteret paa nærværende Tid er i stor Flor og Anseelse.

Iblant andre Anordninger ved denne Stiftelse ere disse, at Klosteret skal have tvende Curatores, som skal have stærk Opsigt med dets udvortes Oeconomie, som er Godset i sig selv, Capitaler, som hører til Klosteret, og deslige at administrere, ligesom Priorinden skal drage Omsorg for den indvortes Oeconomie, og hvad dertil henhører, og naar en Curator døer, da udvælger den Efterlevende tillige med Priorinden og fire af de af Aar ældste Frøikener en anden udi hans Sted, som confirmeres af Kongen, men nyder ingen Besolding derfore.

Her skal holdes fire Prædikener om Ugen, tvende i det Danske, og tvende i det Tydske Sprog.

Enhver

Et au dessus de la porte vèrs le jardin, qui regard le nord, l'on voit l'inscription suivante en langue alemande:

Celui qui ne se confie qu'au Tout-Puissant, verra sa maison assurement bâtiē, l'an 1721.

Leurs Altesses Roïales leguerent par testament, que ce château, avec tout le bien & les terres y apartenantes, seroit emploïé après leur mort à entretenir un certain nombre de Demoiselles Nobles: Fondation, qui fut mise en œuvre d'abord après le decès de la dite Princesse, qui survint au 13 de Mars l'an 1735. de sorte qu'à l'heure qu'il est, le couvent se trouve dans un lustre & dans un étât tout fleurissant.

Parmi d'autres ordonnances, qu'ont reglées leurs Altesses Roïales à cette fondation, il y a entr' autres, que le couvent doit toujours être gouverné par deux Surintendans ou Curateurs, auxquels il apartient, de gouverner les terres & l'administration des fonds, qui y sont combinés, & d'autres choses apartenantes à l'Oeconomie exterieure, tandis que la Prieure a seule le soin de l'Oeconomie dans la Maison, & de ce qui en depend: Et lorsqu'un des Surintendans vient à mourir, l'autre, qui lui a surveçu, conjointement avec la Prieure & quatre des Demoiselles les plus agées, en choisit un autre à sa place, dont le choix se confirme par le Roi, sans pourtant que l'elû jouisse d'aucune salarie par raport à son gouvernement.

L'on y doit tenir quatre sermons par semaine, deux en Danois & deux en Alemand, & l'on y doit catechisser quatre fois par semaine.

Cha-

Und über dem Thore gegen Norden, nach dem Garten, sind folgende Worte zu lesen:

Wer nur dem Höchsten GOtt vertraut,
Dem wird gewiß sein Haus gebaut.

Beyderseits Königliche Hoheiten verordneten durch ihr Testament, daß dieser Hof mit dem ganzen zugehörigen Gute, nach Dero Absterben, zu einem Adelichen Fräulein-kloster gewidmet seyn sollte, welche Stiftung auch gleich nach Hochgedachter Prinzessin tödtlichem Hintritt, welcher den 13 Martii 1735 sich ereignete, zur Vollziehung gebracht worden, so daß dieses Kloster jetziger Zeit in dem größten Flor und Ansehen ist.

Unter andern, bey dieser Stiftung gemachten Anordnungen, sind diese, daß das Kloster zween Curatores haben soll, welche desselben äusserliche Oeconomie besorgen, und das Gut an sich, die dazu gehörige Capitalia und dergleichen administriren sollen, gleichwie die Priorin alles zu besorgen hat, was zu der innerlichen Haushaltung und Oeconomie gehöret; und wenn ein Curator mit Tode abgehet, alsdenn wird von dem nachlebenden Curatore, und der Priorin, mit Zuziehung vier an Jahren ältesten Fräuleins, ein anderer erwehlet, welcher von dem Könige confirmiret wird, sonsten aber für seine Mühwaltung keine Besoldung geniesset.

Es soll hieselbst viermahl geprediget werden in der Woche, als nemlich zweymahl Dänisch und zweymahl Deutsch, auch in jeder Woche viermahl catechisiret werden.

Jede

Enhver Frøiken i sær er forpligtet, at antage sig et Fader- og Moderløs Barn, hvilke paa Stedet underviſes i deres Chriſtendom, men for Reſten underholdes de paa Frøikenernes Bekoſtning hos een eller anden Bonde udi de nærmeſte Landsbyer, paa det de tillige kand vænnes til Bonde-Arbeyde og deſlige.

Chaque Demoiſelle en particulier eſt obligée de ſe charger de l' éducation d' un orphelin, ou d' une orpheline, qui ſont inſtruits ſur les lieux dans leur Chriſtianisme, mais qui au reſte ſont nourris par tel ou tel Païſan des villages voiſins aux depens des Demoiſelles, afin qu' en même tems ils puiſſent s' appliquer aux labours & au travail ordinaire de la campagne.

Jede Fräulein insbeſondere iſt verpflichtet, ſich eines Vater- und Mutterloſen Kindes anzunehmen, welches an dem Ort im Chriſtenthum unterrichtet, übrigens aber bey einem oder anderem Bauern, auf den nächſtgelegenen Dörfern, auf Koſten der Fräulein unterhalten werden ſoll, damit daſſelbige zugleich zur Bauer- und dergleichen Arbeit angehalten werden möge.

Kirken er i Hoved-Bygningen udi det nederſte Stokverk imod Oſten, men Begravelſe-Stedet er en for ſig indhegnet Plads i Dyre-Haven 4 à 500 Skrit fra Kloſteret; det er et muuret Huus, ſom i Høyſalig Printz CARLS Tid har været et Lyſt-Huus, men nu anvendes til Begravelſe-Sted for Frøikenerne, den øvrige Plads uden for dette Huus, ſom tilforn har været en medicinſk Have, bruges nu til Begravelſe for andre Stedets Beboere.

L' Egliſe ſe trouve au Rez de chauſſée du corps du Bâtiment, qui regarde l' Eſt; Mais le lieu, où l' on enterre les morts, eſt dans le Parc, éloigné de la maiſon d' environ de 4 à 500 pas. L' on y voit une maiſon élevée de maçonnerie, qui au tems du feu Prince CHARLES a ſervi de Maiſon de plaiſance; Mais qui actuellement ſert à des Sepultures aux Dâmes: Le reſte de la place autour de cette Maiſon, où autrefois il y a eu un jardin botanique, s' emploïe pour y enterrer les morts des autres habitans du lieu.

Die Kirche iſt in dem unterſten Stockwerk des Hauptgebäudes gegen Oſten; Allein die Stelle zu den Begräbniſſen, iſt ein für ſich eingeſchloſſener Platz in dem Thiergarten, der etwa 4 bis 500 Schritt von dem Kloſter gelegen iſt; Daſelbſt findet ſich ein grundgemauertes Haus, welches zu Zeiten des Hochſeeligen Prinzen CARLS ein Luſthaus geweſen, jetziger Zeit aber zur Begräbnißſtelle für die Fräulein dienet; Des übrigen Platzes auſſer dieſem Hauſe, welcher vormahls zu einem mediciniſchen Garten gedienet, bedienet man ſich anjetzo zu Begräbniſſen für die übrigen Bewohner des Ortes.

Vi begive os herfra til

Walløe.

Et ſtort og prægtigt Kongl. Slot, ſom ligger ey langt fra den liden Kiøbſtæd Kiøge, omtrent 5 Miile fra Kiøbenhavn.

Samme er fra Begyndelſen opbygget af den berømmelige Peder Oxe og hans Gemahlinde Mette Roſenkrantz (*), ſom den Jnſcription, der findes over Indkiørſels-Porten inden i Gaarden, giver tilkiende, hvor det lyder:

Ikke os Herre! ikke os! men giv dit Navn Ære, for din Naade og Sandhed, Pſalm. 116.

D' ici nous nous rendons à

WALLÖE.

Un grand & ſuperbe château Roïal, ſitué à peu de diſtance de la petite ville de Kiöge, & de cinq lieuës environ de Copenhague.

Ce château fut bâti du commencement par le celebre Pierre Oxe, & de ſon Epouſe Mette Roſencrantz (*) ce que l' on aprend entr' autres de l' inſcription, qui ſe trouve au deſſus de la porte d' Entrée vers la cour, de ce contenu:

Point à nous, Seigneur! poit à nous! mais donnez la gloire à vôtre nom, pour vôtre Clemence & pour vôtre Verité, Pſ. 116.

Wir begeben uns demnach von hier nach

Wallöe.

Welches ein groſſes und prächtiges Königliches Schloß iſt, ſo nahe bey dem Städtchen Kiöge, etwa 5 Meilen von Copenhagen, gelegen.

Selbiges iſt anfänglich von dem berühmten Peder Oxe und ſeiner Gemahlin Mette Roſencranz (*) erbauet, wie die Däniſche Jnſcription, ſo über der Einfarth inwendig im Hofe ſtehet, ſolches zu erkennen giebet, wann es in der Ueberſetzung folgendermaſſen lautet:

Nicht uns HErr! nicht uns! ſondern deinem Nahmen gieb Ehre, um deiner Gnade und Wahrheit willen. Pſalm 116.

Udi Au Fff 2 In

(*) Hun havde tilforn havt den brave Steen Roſenſparre til Ægte, ſom i den Svenſke Krig blev ihielſlagen.

(*) Son premier Epoux étoit le brave Steen Roſenſparre, qui fut tué en la guerre Suedoiſe.

(*) Sie iſt vorhero an den braven Steen Roſenſparre, welcher im Schwediſchen Krieg getödtet ward, verheyrathet geweſen.

Udi Navn GUD Faders, Sons og Hellig Aands, haver jeg Mette Rosenkrantz til Walloe, salig Hr. Oluf Rosenkrantzes Datter til Walloe, Anno 15 . . begyndt at bygge dette store Huus, med disse to store Taarne her paa Walloe, og haver jeg af Guds Naade (GUD være derfore lovet i Evighed!) fanget det under Spiir og Tag 1586. GUD allermægtigste give nu naadeligen sin Aand og Naade til, at det maa være fast og bestandigt opsat og bygget, den hellige Trefoldighed til Lov, Priis, Ære og Taksigelse, mig, mine Børn og vore Efterkommere, deris Arvinger til Gavn og Gode! Amen.

Aars-Tallet, naar Slottet er begyndt at bygges, er af Ælde udslidt og ukiendeligt, men efter Skiensomhed skal det være 1575. som er at slutte af efterfølgende Linier, som denne berømmelige Mette Rosenkrantz ere til Ære opsatte:

Mette Rosenkrantz til Walløe, Peder Oxes Frue 1575. har bygget Walløe-Slot.

Selv var en Frue mægtig og god,
Og holdt sig som en Ridder anstod,
I Adfær, Miner og Lader.
Hun havde og under det Qvinde-Bryst
En Ridders Hierte og største Lyst
I Dyder at følge sin Fader.
Hun bygde slet Walløe hen op af nye,
Over grønneste Skove hen op i Skye,
Med Taarn og rødeste Tinde,
Med Saler og Gallerie, Port og Broe,
Som bliver til Gavn for dem, der skal boe,
Og hende til evig Aminde.

Det Stykke af Walløe-Slot, hvorom der tales i foraaførte Inscriptioner,

Au nom de la très-Sainte Trinité, moi Mette Rosencrantz de Wallöe, fille du feu Oluf Rosencrantz de Wallöe, j'ai commencé à batir cette grande Maison à Wallöe avec les deux grandes tours, qui l' accompagnent, en l' année 15 - - - ; & par la grace de Dieu (dont il soit loué éternellement!) je l'ai poussée jusque sous toit en l' année 1586. Fasse le Tout-Puissant par sa grace & par sa Misericorde, que tout soit elevé solidement & de longue durée, à la gloire, à la louange & aux remercimens de la Sainte Trinité & à mon utilité propre, à celle de mes Enfans successeurs, & leurs Heritiers! Amen.

La marque de l' année, qu' on a commencé à elever ce bâtiment, est entierement méconnoissable & effacée par la longueur du tems; Mais selon les apparences ce fut en l' an 1575, ce que l' on peut juger par l' inscription suivante, qui a été composée à l' honneur de cette fameuse Mette Rosencrantz en ces paroles:

Mette Rosencrantz de Wallöe Epouse de Pierre Oxe, l' an 1575, à bâti le chateau de Wallöe.

C' étoit une bonne & vertueuse Dame, qui se comportoit en toutes ses affaires, mines & gestes en vrai Chevalier, & gardoit dans le cœur d' une femme des sentimens d' un homme, & un grand desir d' imiter les vertus de son Pere. Elle bâtit tout de nouveau le chateau & les tours de Wallöe, en l' elevant au dessus des bois, jusques dans les nuës, avec les salons, la gallerie, la porte & le pont; à l' utilité de ceux, qui y devoient demeurer, & à sa propre gloire éternelle.

Le corps du chateau de Wallöe, dont parlent les inscriptions précedentes,

Im Nahmen GOttes des Vaters, des Sohnes und des Heiligen Geistes, habe ich Mette Rosencranz zu Wallöe, des Seel. Herrn Oluf Rosencranz zu Wallöe Tochter, Anno 15 . . angefangen, dieses grosse Haus mit den beyden grossen Thürmen hier auf Wallöe zu bauen, und habe selbige durch GOttes Gnade (GOtt sey gelobet dafür in Ewigkeit!) Anno 1586 unter Dach und Spitze gekriegt. GOtt der Allmächtige gebe nun gnädiglich seinen Geist und Gnade, daß es feste und dauerhaft errichtet und erbauet seyn möge, der Heiligen Dreyfaltigkeit zum Lobe, Preis, Ehre und Danksagung, mir, meinen Kindern, unseren Nachkommen und Erben zum Vortheil und Nutzen! Amen.

Die Jahrzahl, wann das Schloß angefangen zu bauen, ist von Alterthum verschlissen und unkennbar, soll aber allem Ansehen nach 1575 seyn, wie aus folgenden, in Dänischer Sprache, dieser berühmten Mette Rosencranz zu Ehren gesetzten Linien zu urtheilen ist, die ins Deutsche übersetzet so lauten:

Mette Rosencranz zu Wallöe, Peter Oxes Gemahlin, hat 1575 das Schloß Wallöe erbauet.

Sie war eine Frau mächtig und gut,
Und hielt sich als ein Ritter thut,
In Gebärden, Minen vermögend.
Sie hatte unter der Frauenbrust
Ein Ritterherz und grosse Lust
Zu folgen ihres Vaters Tugend.
Sie bauete Wallöe ganz auf von neu,
Mit hohen Thürmen, sehr schön und frey,
Weit über aller Bäume Spitz.
Mit Pforte, Gallerie, Sälen und Brück,
Zum Nutz der Erben, so zurück,
Und ihr zum steten Gedächtniß.

Das Stück von dem Wallöer Schloß, wovon in oben angeführten Inscrip-

tioner, staaer endnu, saa vidt det yderste Corpus angaaer, med sine to Taarne i god Velstand og Flor, men det er af Efterkommerne meget bleven foreget og giort større; I Særdeeleshed har Høysalig Kong FRIDERICH den Fierde, efter at Slottet med tilhørende Grævskab var kommen under Kronen, dertil contribueret en stor og anseelig Deel; thi Hans Majest. har ey allene ladet bygge to store Floye dertil af nye, men har endog ladet det saa kaldede gamle Slot, efter disse Tiders Bygnings-Maade inden udi meget net og beqvem indrette, og tillige den derved værende Have giøre langt større, end den var tilforn, og ladet den med mange Ziirater udstaffere. Til sidst blev Slottet bragt til yderste Fuldkommenhed, da Hendes Majestet Dronning SOPHIA MAGDALENA, efter at Hendes Majestet med dette Slot og Grevskab af Hendes Høysalige Herre, Kong CHRISTIAN den Siette, var bleven beskiænket, oprettede der en Stiftning for Adelige Frøikener, og lagde til deres Underholding og Forslegning all Grevskabets og der under liggende Godsers Indkomster. Hendes Majest. lod og under min Direction opføre den nye Bygning, som nu paa den fierde Side indslutter Slots-Gaarden, og hvilken til alle Frøikenernes, Abbedissens, Priorindes og alle deres underhavende Betienteres største Mageliighed blev indrettet; Men vi vil nu paa næstfølgende Blade betragte alle dette Slots, saavel gamle som nye Bygninger.

dentes, se trouve encore aujourd'hui, par raport à l' exterieur, en très-bon état, aussi bien que les deux tours; Mais il a été agrandi & augmenté considerablement par la Posterité. Feu le Roi FREDERIC Quatre, après que le chateau & le Comté y appartenant fut combiné à la couronne, a contribué particulierement à son lustre & à sa grandeur d' aujourd'hui, Sa Majesté n' y aïant pas seulement fait ajouter deux grandes ailes; mais aïant encore fait changer l' interieur du vieux château, pour en rendre la distribution plus moderne, selon le goût d' aujourd'hui, de sorte que les apartemens en sont très-propres & très-commodes. Ce Monarque a aussi fait agrandir considerablement le jardin, qui accompagne le chateau, & l' a fait embellir proprement de plusieurs riches ornemens. A la fin ce chateau parvint à sa derniere perfection, lorsque Sa Majesté la Reine SOPHIE MADELAINE, qui l' eut en present avec tout le Comté, du Roi son Epoux CHRISTIAN Six, y fit une fondation pour l' entretien de certaines Dames illustres, y fournissant les revenus du Comté entier, & de tous les biens, qui en dependent. Sa Majesté fit aussi elever à cette fin & sous ma direction le nouveau bâtiment, qui renferme la cour du château au quatrieme côté, & qui fut apté le plus commodement du monde pour la demeure des Dames, de la Prieure, de l' Abesse & de tous leurs Domestiques en Général. Nous allons considerer sur les desseins tous les bâtimens de ce chateau, tant les anciens que les nouveaux.

Inscriptionen Erwehnung geschiehet, stehet noch, so weit das auswendige Corpus angehet, mit seinen beyden Thürmen in vollem Wohlstand, es ist aber das Schloß von den Nachkommen sehr vergrössert und erweitert worden, ins besondere hat dazu der Hochseelige König FRIDERICUS der Vierte, wie das Schloß mit der annectirten Grafschaft unter die Krone kam, ein merckliches und sehr considerables dazu beygetragen. Denn Ihro Majestät haben nicht allein zween grosse Flügel neu anbauen, sondern auch das so genannte alte Schloß nach heutiger Bauart sehr sauber und bequem inwendig einrichten, auch den dasigen Garten erweitern, und besonders embelliren lassen. Zuletzt ist noch des Schlosses Ansehen auf das höchste vermehret worden, als Ihro Majestät die Königin SOPHIA MAGDALENA, wie Ihro Majestät dieses Schloß und Grafschaft von Dero Gottseeligem Herrn, dem Könige CHRISTIANO dem Sechsten, geschenket bekommen, daselbst ein Stift für Adeliche Fräulein errichteten, und zu deren Unterhalt und Verpflegung alle Einkünfte der Grafschaft und der damit combinirten Güter widmeten; Ihro Majestät liessen auch unter meiner Direction zur Wohnung der Dames, der Aebtissin und Priorin mit allen unterhabenden Bedienten, und zu aller derselben größten Bequemlichkeit das neue Gebäude aufführen, welches jetzo den Schloßhof auf der vierten Seite einschliesset. Wir wollen aber nun die Desseins der sämmtlichen, so wohl alten als neuen Gebäude auf folgenden Blättern betrachten.

Tab. CV.

General-Grundtegning af Walloe-Slot og Stift med tilhørende Have.

Planche CV.

Plan général du château & du Couvent de Walöe, avec le jardin, qui l' accompagne.

Tab. CV.

Zeiget den Generalgrundriß von dem Schloß und Stift Wallöe, mit zugehörigem Garten.

Tab. CVI.
Grundtegning af Kielderne, samt af Slottets og Stifts-Bygningens underste Stokverk.

Tab. CVII.
Grundtegning af andet og tredie Stokverk.

Tab. CVIII.
Prospect af Walloe-Slot imod Hoved-Indgangen.

Tab. CIX.
Prospect af den nye Stifts-Bygning ved Walløe, imod Slots-Gaarden.

Dette nye Stift blev indviet med all optænkelig Pragt og Solennité d. 14 Maji 1738, i Hans Majestet Kongens, og Hendes Majestet den Høye Stifterindes høyeste Nærværelse, og udi Overværelse af Hoffets fornemste Ministre. Til Stedets allerførste Abbedisse blev Hendes Durchl. Printzesse FRIDERICA til Würtemberg-Neustadt udvaldt, og blev til denne høytidelige Stiftnings Erindring slaaet tvende Skue-Penge, hvoraf den ene har følgende Inscription:

Paa den ene Side:

Inaugurati ab Augustissima Regina SOPHIA MAGDALENA, D. Gr. Dan. Norv. V. G. Reg. Conv. Virg. in Wallöe Celsiss. Würtemb. Ducissa FRIDERICA, Princeps Piet. ac Virt. Clariss. Abbatissa omn. prima constituitur. MDCCXXXIIX. XIV. Maji.

Paa den anden Side seer man Ordens-Korset, som Stifts-Damerne bære over Skuldrene udi et bred rødt Baand fra høyre til venstre Side; J Centro af Korset staaer den høye Stifterindes Navn i et Træk, med den Kongelige Krone over, og omkring disse Ord:

Candet & accendit.

Paa

Planche CVI.
Plan des souterrains & du premier Etage du château & du Couvent.

Planche CVII.
Plan du second & du troisieme étage.

Planche CVIII.
Vuë du château de Wallöe, comme il se présente vèrs la principale entrée.

Planche CIX.
Vuë du nouveau bâtiment du Couvent à Wallöe, comme il se voit dans la Cour du Chateau.

Cette nouvelle fondation fut inaugurée avec toute la solennité & avec toute la pompe imaginable au 14 de Mai, l' an 1738, en présence du Roi, de la Reine, comme l' Auguste Fondatrice & des principaux Ministres de la Cour. Son Altesse Serenissime, Madame la Princesse FREDERIQUE de Würtemberg-Neustadt fut elue la premiere Abbesse du Couvent, & au souvenir de cette Fondotion solemnelle deux Medailles furent frappées, où l' on decouvre d' un côté l' inscription suivante:

Et de l' autre côté l' on voit la croix de l' ordre, que portent les Dames dans un large ruban rouge au dessus des Epaules de droit à gauche; au centre de la croix se présente le nom en chiffre de l' Auguste Fondatrice, orné de la couronne Roiale avec ces paroles à l' entour:

Candet & accendit.

Et

Tab. CVI.
Grundriß der Keller und der untersten Etage des Schlosses und des Stifts-gebäudes.

Tab. CVII.
Grundriß der zweyten und dritten Etage.

Tab. CVIII.
Prospect von dem Schlosse Wallöe nach dem Haupteingange.

Tab. CIX.
Prospect von dem neuen Stiftsgebäude zu Wallöe gegen den Schloßhof.

Die Einweihung dieses neuen Stifts geschahe den 14 Maji 1738 mit aller erdenklichen Pracht und Solennität, und in allerhöchster Gegenwart Jhro Majestäten, des Hochseeligen Königes CHRISTIANI des Sechsten, der Königin, als hohen Stifterin, und der vornehmsten Ministern des Hofes. Zur allerersten Aebtissin ward erwehlet Jhro Durchl. die Prinzessin FRIDERICA zu Würtemberg-Neustadt, und wurden zum Andenken dieser solennen Stiftung zwo Gedächtnißmünzen geschlagen, davon die eine folgende Inscription führet:

An der einen Seite:

Auf der andern Seite erblicket man das Ordenscreutz, welches die Stiftsdamen an einem breiten rothen Bande über den Schultern von der rechten zur linken Seite tragen. in der Mitte des Creutzes siehet man den Nahmen der hohen Stifterin im Zug, mit der Königlichen Krone darüber, und umher diese Worte:

Candet & accendit.

Auf

Paa den anden Skue-Mynt, sees paa den ene Side Hendes Majestets Billede med Omskrift:

A l' autre medaille se voit d' un côté le buste de Sa Majesté avec l' inscription:

Auf der zweyten Schaumünze siehet man an der einen Seite das Bildniß Jhro Majestät, mit der Umschrift:

SOPHIA MAGDALENA, D. G. Regina Dan. Norv. V. G.

Paa den anden Side forestilles Hendes Majestet, siddende paa den Kongl. Throne: Abbedissen afbildes knælende for Dronningen, iført sin Abbedisse-Dragt, og holdende den sædvanlige Abbed-Stav udi den høyre Haand, annammende af Hendes Majest. Stiftets Diploma, som Dronningen tager fra et ved Siden hos Hendes Majest. staaende Bord, hvor det paa en Fløyels Pude var henlagt; Oven over bliver man et Billede vaer i Skyerne, som udgyder Velsignelse af et Cornu Copiæ over Abbedissen, og langt fra sees Walløe-Slot og Stift i Prospect, derover læses disse Ord:

De l' autre côté Sa Majesté est représentée assise sur le Thrône Roïal & l' Abesse à génoux devant la Reine, vêtuë de sa Robe d'Abesse, & tenant de la main droite la crôsse ordinaire d' Abesse: Elle reçoit des mains de la Reine le Diplome de la Fondation, que Sa Majesté prend d' une table, qui est à son côté, où il avoit été couché sur un carreau de velours: Au dessus l' on s' aperçoit d' une figure, qui se présente dans les nuës, faisant couler d' une corne d' abondance, des benedictions sur l' Abesse, & de loin on decouvre le chateau & le Couvent de Wallöe, comme en perspective, au dessus se distinguent ces paroles:

An der andern Seite wird Jhro Majestät, die Königin, auf dem Königlichen Thron sitzend vorgestellet, die Aebtissin haltend in der rechten Hand den gewöhnlichen Abtsstab, und in ihren Aebtissenhabit angezogen, ist knieend für die Königin abgebildet, und empfängt das Diploma von Jhro Majestät, welches die Königin von einem neben ihr stehenden Tisch nimmt, wo es auf einem sammetenen Küssen gelegen. Jn den Wolken erblicket man ein Bild, welches ein Cornu Copiæ über die Aebtissin ausschüttet, und von weitem siehet man das Schloß und Stift Wallöe in Prospect; darüber stehen diese Worte:

Pia Augustæ Liberalitas.

Og gandske neden:

Et au dessous:

Und ganz unten:

Fund. Conv. Virg. in Wallöe MDCCXXXVIII. XXIIX. Nov.

Slottet selv indslutter en stor Mængde af beqvemme Gemakker, hvoraf i sær de Kongelige, paa det prægtigste og ziirligste ere meublerede, saa at det hverken herudi eller i Henseende til udvortes Anseelse giver de fleste andre Kongelige Slotte noget efter.

Le château même renferme une grande quantité d'apartemens commodes, parmi lesquels particulierement les Roïaux sont très-propres & superbement meublés, de sorte que ce château ne cede, ni à l'égard de la magnificence de l'ameublement, ni à l'égard de l'exterieur, à la plûpart des autres maisons Roïales.

Das Schloß an sich besitzet eine grosse Menge bequemer Gemächer, worunter insbesondere die Königlichen auf das prächtigste und zierlichste meubliret sind, daß es weder an Zimmern noch an auswendigem Ansehen den mehresten übrigen Königlichen Schlössern weichet.

Ellers findes her ved Steden en Merkværdighed, hvis rette og egentlige Udtydning har givet endel Lærde en Hoben at bestille; den bestaaer i en Steen, som er omtrent 8 Fod høy, 3 og en halv Fod bred og tyk, næsten af Form som en Pyramide; samme er for mange Aar siden bleven forflyttet fra en Høy tet ved Tryggevelde-Gaard, og af den gang værende Amtmand over Tryggevelde, Paul Vobis, henført til bemeldte Gaard, hvor den i nogle Aar har været at skue, indtil den endelig med stor

Au reste l'on trouve en cet Endroit une curiosité, dont plusieurs savans se sont donné assez de peine, pour en determiner la juste explication: Elle consiste en une pierre, haute environ de huit pieds, & de trois pieds & demi de largeur & d' épaisseur, taillée prèsque en forme d'une Pyramide. Il y a fort long tems, qu' elle fut ôtée d'une hauteur, où elle étoit posée tout près de la Cour de Tryggewelde, & qu' elle fut transportée à Tryggewelde, par le Gouverneur d'alors, Paul Vobis, où

Bey Wallöe bemerket man sonsten eine Curiosität, davon die Ausfindung der eigentlichen Bedeutung einigen Gelehrten viel zu schaffen gemacht hat. Es bestehet selbige in einem Stein, welcher etwa 8 Fuß hoch, und 3½ Fuß breit und dick ist, ungefehr in Form einer Pyramide; selbiger ist vor vielen Jahren von dem damahligen Amtmann zu Trüggewelde, Paul Vobis, von einem Hügel nahe bey dem Hofe Trüggewelde weggenommen, und nach gedachtem Hof gebracht worden; woselbst er

ſtor Møye og Arbeyde blev forflyttet til Walløe, og der blev opſat yderſt for Enden af den foreſte Broe; Man finder en Inſcription udi det gamle Runiſke Sprog med efterfølgende Caracterer i Steenen udhuggen, hvis Betydning udi ſamme Sprog her under et hvert Ord er betegnet, Caractererne ere følgende:

où elle étoit à voir pendant pluſieurs années conſecutives jusqu' à ce qu' enfin on l' ait transferée à Walloe, avec infiniment de peine & de travail, où on l' a placée au bout du premier pont d' entrée. L' on y trouve une inſcription en l' ancienne langue Runique, taillée dans la pierre de ces caractéres ſuivans, où l' explication ſe trouve en cette dite langue au deſſus de chaque parole: Les caracteres ſont de cette façon:

er einige Jahre zu ſehen geweſen, bis er endlich mit groſſer Arbeit und Mühe nach Wallöe transportiret, und daſelbſt forne an der äuſſerſten Brücke geſetzet worden. Es iſt an ſelbigem Stein eine Inſcription in Runiſcher Sprache, mit folgenden Characteren eingehauen zu ſehen, die Bedeutung jedes Wortes in vorgedachter Sprache iſt darunter bezeichnet. Die Figuren ſind folgende:

Aug ſkeid doiſi

daaſi auig gerdi haug dois einet

Rafnhilt L. ſuſur Ulfs ſiti ſtain

Gunul Fuil ſinglat mullen om

vidnar bi ſvair var Don Ufenti erdon Petri

ſa var die tritan ſeilti ſteindoiſi

ine hidei Tregi.

Pontopp. i hans Marm. Dan. giver os denne Inſcription paa Latin ſaaledes:

Pontoppidan dans ſon Marm. Dan. nous en donne l' explication en latin de cette maniere:

Pontoppidan in ſeinen Marm. Dan. giebt dieſe Inſcription in Lateiniſcher Sprache, mit folgenden Worten:

Rafnhildis Litle (vel parva) Soror Ulfonis lapides erexit & tumulum fecit. Gunilda Fuil terram exaggeravit, collemque excitavit. Poſſeſſor Tumuli fuit qvidam, cui nomen Trygo. Teſtes erant Dominus Ufo & Dominus Petrus. Tredecim erant ſaxei tumuli fabricatores.

Vi har nu beſeet og betragtet de fornemmeſte Kongelige Bygninger i Siælland. Hvorfore vi vil forføye os til de andre Provintzer i Riget, for at tage de der værende øvrige Kongel. Bygninger i Øyeſyn.

Nous avons enfin conſideré les principaux Batimens Roïaux, qui ſont ſitués dans la Séelande. A preſent il faut que nous nous rendions aux autres Provinces du Roïaume, pour voir les édifices de cette ſorte, qui y ſont à remarquer.

So haben wir denn jetzund die merkwürdigſten Königlichen Gebäude der Provinz Seeland beſehen und betrachtet. Wollen uns demnach nach denen anderen Provinzen des Reichs verfügen, und die daſelbſt befindliche übrige Königliche Gebäude in Augenſchein nehmen.

Men Mais Ehe

Men førend vi drage den lige Vey til Fyen, vil vi først gaae over til den skiønne Øe Falster, og der besee det Kongelige Slot i Nykiøbing, hvis Aftegninger, paa følgende Blade ere udførte.

Nykiøbing-Slot.

Tab. CX.
General-Grundtegning af Nykiøbing-Slot og Have.

Tab. CXI.
Grundtegning af Kielderne, og Façade af Hoved-Indkiørsels-Bygningen til Slottet.

Tab. CXII.
Grundtegning af Slottets underste Stokværk.

Tab. CXIII.
Grundtegning af Slottets andet og tredie Stokverk.

Tab. CXIV.
Façade af Nykiøbing-Slot imod Gaarden.

Tab. CXV.
Façade af Nykiøbing-Slot imod Byen.

Tab. CXVI.
Prospect af det Kongelige Slot i Nykiøbing.

Tab. CXVII.
Prospect af det Kongelige Slot i Nykiøbing, taget fra en anden Side.

Mais avant que de prendre le droit chemin pour l'Ile de Fune, nous passerons premierement dans la belle île de Falster, où nous rencontrons le château Roïal de Nykiöbing, dont les desseins sont étalés sur les planches, qui suivent:

Le Chateau de Nykiöbing.

Planche CX.
Plan général du château Roïal de Nykiöbing & de son jardin.

Planche CXI.
Plan des Souterrains & Façade du Bâtiment de l'Entrée principale au château.

Planche CXII.
Plan du premier étage du château.

Planche CXIII.
Plan du second & du troisième étage du château.

Planche CXIV.
Façade du château de Nykiöbing vèrs la Cour.

Planche CXV.
Façade du château de Nykiöbing vèrs la ville.

Planche CXVI.
Vuë du château Roïal de Nykiöbing.

Planche CXVII.
Vuë du château Roïal, de Nykiöbing, prise d'un autre côté.

Ehe wir aber den geraden Weg nach Fühnen nehmen, wollen wir erstlich die schöne Insul Falster passiren, und das Königliche Schloß zu Nykiöbing betrachten, wovon nachfolgende Tabellen die Risse zeigen.

Das Schloß zu Nykiöbing.

Tab. CX.
Generalgrundriß von dem Schloß und Garten zu Nykiöbing.

Tab. CXI.
Grundriß der Keller, und Façade der Haupteinfahrt des Schlosses.

Tab. CXII.
Grundriß von der untersten Etage des Schlosses.

Tab. CXIII.
Grundriß von der zweyten und dritten Etage des Schlosses.

Tab. CXIV.
Façade des Schlosses zu Nykiöbing nach dem Hofe.

Tab. CXV.
Façade von dem Schlosse zu Nykiöbing nach der Stadt.

Tab. CXVI.
Prospect von dem Königlichen Schlosse zu Nykiöbing.

Tab. CXVII.
Prospect von dem Königlichen Schlosse zu Nykiöbing von einer andern Seite genommen.

Dette Nykiøbing - Slot, som ligger paa den angenemme og lystige Øe Falster, er stort, anseeligt, meget trofast bygget, og i gandske god Stand underholdet. Hr. Baron Holberg beretter i hans Danmarks Historie Tom. II. pag. 530, at Dronning SOPHIA, Kong FRIDERICH den Andens efterladte Dronning, har Anno 1589 begyndt at bygge det, og at Arbeydet med saa stor Hurtighed gik for sig, at hun beboede det Aaret derefter; Og da det er saa gammelt, kand man og letteligt slutte, at dets Bygning efter de Tiders Art og Maade er indrettet, og følgelig viger i mange Stykker fra de nu brugelige Bygnings-Regler; dets u-agtet kand den Roes ikke betages dette Slot, at det jo iblant de gamle Slotte i Riget, næst Friderichsborg og Cronborg, er det største, prægtigste og anseeligste. Det er zi-ret med adskillige Taarne, som ey lidet forøge dets Anseelse, og det indeholder en talrig Mængde af store, beqvemme og regulaire Gemakker, som til en Kongelig Hof-Holdning ere fuldkommen tilstrækkelige; Men da det siden Aar 1714, at Dronning CHARLOTTA AMALIA, Kong CHRISTIAN den Femtes Gemahlinde, her ved Døden afgik, har staaet ledig og været ubeboet, saa ere Gemakkerne deels med slet ingen, og deels kun med gammeldags Mobilier forsynede.

Foruden Slottets Hoved-Bygning ere endnu mange andre, som høre derunder, og som beboes deels af Slots-Betientere, deels af nogle Slots-Haandverks-Folk.

Dronning SOPHIA, som byggede Slottet, har holdet Hof derpaa efter Hendes Herres Død fra Aar 1588 indtil 1631, og efter Hendes dødelige Afgang blev det indrømmet hendes

Le château de Nykiöbing, situé dans la belle & charmante isle de Falster, est vaste, très-considerable, & bâti fort solidement, & entretenu en fort bon état. Monf. le Baron de Holberg raporte dans son Histoire de Dannemarc Vol. II. pag. 539. que la Reine SOPHIE, Veuve du feu Roi FREDERIC Second ait commencé à le bâtir en 1509, & que l'ouvrage fut poussé avec une diligence si extrême, qu'elle y pouvoit deja demeurer l'année suivante: Etant donc si ancien, on juge facilement, que le bâtiment est reglé selon le goût de ce tems-là, & que par consequent il différe en plusieurs articles des regles de l'architecture moderne. Cela n'empêche pas que ce château ne se puisse prévaloir de la prérogative, d'être parmi les anciens châteaux du Roiaume, lorsque nous en exceptons Fredericsbourg & Cronenbourg, le plus grand, le plus considerable & le plus magnifique. Il est orné de plusieurs tours, qui ne contribuent pas peu à son grand air, & il contient un grand nombre d'apartemens spacieux, reguliers & très-commodement distribués, & en même tems suffisans pour y tenir une Cour Roïale. Mais comme il a resté, pour ainsi dire, vuide & inhabité depuis l'année 1714, que mourut la Reine CHARLOTTE AMELIE, Epouse du Roi CHRISTIAN Cinq, ainsi les apartemens sont en partie sans meubles, & en partie ils ne s'y en trouve que de vieux.

Outre les principaux bâtimens du château, il y en a encore plusieurs autres de moindre consideration, qui servent de demeures à tel ou tel officier de la Cour, ou bien à quelques Artisans du château.

La Reine SOPHIE, qui a fait bâtir ce château, y a demeuré après la mort du Roi son Epoux, depuis l'année 1588 jusqu'en 1631, & après sa mort, il fut cedé à son petit-fils le

Das Schloß zu Nykiöbing, auf der Jnsul Falster gelegen, ist groß und ansehnlich, sehr dauerhaft erbauet, und in ganz gutem Stande unterhalten. Der Herr Baron Holberg berichtet in seiner Historie von Dännemark Tom. II. pag. 539, daß die Königin SOPHIA, Königs FRIDERICI des Andern nachgelassene Wittwe, Anno 1589 es zu bauen angefangen, und daß die Arbeit mit solcher Hurtigkeit sey getrieben worden, daß sie es schon im folgenden Jahre bewohnet, und da es folglich von so vielen Jahren her ist, stehet leicht zu vermuthen, daß desselben Bauart nach damahliger Zeiten Gebrauch eingerichtet sey, und folglich von den modernen Baureguln in vielen Stücken abgehe. Dem ohngeachtet aber kan diesem Schloß der Ruhm nicht streitig gemachet werden, daß es unter den alten Schlössern des Reichs, nach Friedrichsburg und Cronenburg, das gröste, prächtigste und ansehnlichste ist. Es ist mit verschiedenen Thürmen versehen, welche dessen Ansehen nicht wenig vermehren; und es enthält sehr viele grosse und bequeme regulaire Gemächer, die zu einer Königlichen Hofhaltung völlig hinlänglich sind. Da es aber seit Anno 1714, da die Königin CHARLOTTA AMALIA, Gemahlin Königs CHRISTIANI des Fünften, hieselbst das Zeitliche gesegnete, unbewohnet hingestanden, so sind die Gemächer zum Theil gar nicht, zum Theil nur mit alten Mobilien versehen.

Ausser dem Hauptgebäude des Schlosses sind sehr viele andere Gebäude, die darunter gehören, und theils von Schloßbedienten, theils von einigen Schloßhandwerkern bewohnet werden.

Auf diesem Schlosse hat die hohe Erbauerin, Königin SOPHIA, nach Absterben ihres Herrn, von Anno 1588 bis 1631 Hof gehalten, und nach ihrem tödtlichen

hendes Sønne-Søn Printz CHRISTIAN, udvaldt Efterfølgere i Regieringen; Men da denne Herre døde, førend hans Hr. Fader, Kong CHRISTIAN den Fierde, ſaa beholdt Hans efterladte Gemahlinde, MAGDALENA SIBYLLA, alting udi forig Stand, indtil hun igien indlod ſig i andet Ægteſkab.

Siden den Tid har Slottet havt den Ære, at, ſom før er meldet, Dronning CHARLOTTA AMALIA, Kong CHRISTIAN den Femtes Gemahlinde, med hvilken Høybemeldte Herre her paa Stedet holdt Bilager Ao. 1667, fra Hendes Høyſalige Herres Endeligt, indtil Hendes eget, ſom indfaldt Ao. 1714, næſten beſtandig her har holdet ſit Hof, og ſiden Høybemeldte Dronning bekiendte ſig til den Reformerede Religion, ſaa findes derudover her paa Slottet, foruden den Lutherſke, endog en Reformeret Kirke.

Begge Høybemeldte Dronninger, SOPHIA og CHARLOTTA AMALIA, have formedelſt Deres Gudsfrygt, og uſædvanlige Gavmildhed til Fattige, Kirker og Skoler, efterladt ſig i Nykiøbing-Bye et udødeligt Navn og Eftermindе.

Ikke langt fra Slottet ligger den Kongelige Have, ſom er af temmelig ſtort Begreb, og i god Stand vedligeholdet.

Ellers er dette Slots Situation overmaade yndig og behagelig; det ligger ved det ſmale Guldborg-Sund, og har en fri og herlig Udſigt til Lolland, og ellers vidt og bredt omkring, og er det viſt, at dette Sted i Særdeelesheed er værd, af en Curieux at tages under Betragtning.

Vi begive os herfra til Fyen, og tage Veyen lige til Odenſe, ſom er Hoved-Staden paa denne Øe,

le Prince CHRISTIAN, élu Succeſſeur à la Couronne. Mais lorsque ce Seigneur mourut avant le Roi Son Pere, CHRISTIAN Quatre, ſon Epouſe Douairiere, MADELAINE SIBYLLE, garda tout dans ſon état entier, jusqu'à ce qu'elle fut mariée pour la ſeconde fois.

Depuis ce tems-là, le château a eu l'honneur, comme nous l'avons dit, que la Reine CHARLOTTE AMELIE, Epouſe du Roi CHRISTIAN Cinq, dont les fiançailles ſe firent même en cet endroit, en l'année 1667, y ait prèsque reſidé depuis la mort du Roi, ſon Epoux, jusques à la ſienne propre, qui ſurvint en 1714. Et d'autant que cette Reine étoit de la Religion Reformée, l'on trouve en ce château, outre l'Egliſe Lutherienne, encore une Chapelle Reformée.

Les deux ſusdites Reines, SOPHIE & CHARLOTTE AMELIE, ſont encore à Nykiöbing, à l'heure qu'il eſt, dans une très-ſainte memoire, qui reſtera même éternelle, par raport à leur pieté & à leur liberalité tout à fait extraordinaire envers les pauvres, les Egliſes & les Ecoles.

Le jardin Roïal n'eſt pas fort éloigné du château, il eſt d'asſez grande étenduë & fort bien entretenu.

Au reſte la ſituation & les environs du château ſont fort belles & charmantes: Il eſt ſitué au petit détroit, appellé la Sonde de Gouldbourg, jouisſant d'une vuë libre & divertisſante vèrs la Lalande & vèrs les environs d'alentour, de ſorte que ce chateau merite particulierement, que les Curieux y fasſent attention.

D'ici nous pasſons en l'île de Fune, pourſuivant nôtre chemin tout droit à Odenſée, Capitale de cette Pro-

lichen Hintritt ward das Schloß ihrem Enkel, dem Prinzen CHRISTIAN, erwehltem Nachfolger in der Regierung, eingeräumet; Als aber dieſer Herr vor ſeinem Herrn Vater, König CHRISTIAN, dem Vierten, ſtarb, behielt ſeine hinterlaſſene Gemahlin, MAGDALENA SIBYLLA, alles in vorigem Stande, bis ſie ſich wieder verheyrathete.

Seit dem hat das Schloß, wie vorgedacht, die Ehre gehabt, daß die Königin CHARLOTTA AMALIA, Königs CHRISTIANI des Fünften Gemahlin, mit welcher Hochgedachter König im Jahr 1667 hieſelbſt das Beylager gehalten, von ihres Hochſeeligen Herrn Gemahls, bis an ihr eigenes Ende, ſo Anno 1714 eintraf, daſelbſt mehrentheils Hof gehalten, und weil Hochgedachte Königin der Reformirten Religion zugethan, ſo findet man auf dem Schloſſe, auſſer der Lutheriſchen auch eine Reformirte Kirche.

Beyde Hochgedachte Königinnen, SOPHIA und CHARLOTTA AMALIA, haben wegen ihrer Gottesfurcht und auſſerordentlichen Freygebigkeit an Arme, Kirchen und Schulen, in der Stadt Nykiöbing ein unſterbliches Andenken nachgelaſſen.

Ohnweit dem Schloſſe liegt der Königliche Garten, welcher von ziemlichem Begriff, und ſehr wohl unterhalten iſt.

Uebrigens iſt die Lage dieſes Schloſſes überaus ſchön und luſtig: Es lieget an der Meerenge, der Goldburger Sund genannt, und hat ein anmuthige und freye Ausſicht nach Laland und ſonſt weit und breit umher, und iſt gewiß, daß dieſer Ort ins beſondere der Curieuſen Aufmerkſamkeit verdienet.

Von hier wollen wir uns demnach nach Fühnen begeben, und den Weg gerade auf Odenſee, als die Haupt-

Øe, hvor vi finde et Kongeligt Slot, som er det eneste udi denne Provintz. Aftegningerne af dette Slot, sees paa følgende Blade.

Province, où nous rencontrons un château Roïal, qui est l'unique dans cette île. Les desseins de ce château se voient sur les Planches suivantes.

stadt dieser Insul nehmen, woselbst wir ein Königliches Schloß finden, welches das einzige in dieser Provinz ist. Nachfolgende Tabellen zeigen die Risse von diesem Schlosse.

Odensee-Slot.

Le Chateau d'Odensee.

Das Schloß zu Odensee.

Tab. CXVIII.
General-Grundtegning af Odensee-Slot og Have.

Planche CXVIII.
Plan général du château d'Odensée & du jardin.

Tab. CXVIII.
Generalriß von dem Grunde des Schlosses zu Odensee und dessen Garten.

Tab. CXIX.
Grundtegning og Façade af det Kongelige Slot i Odense.

Planche CXIX.
Plan & Façade du château Roïal d'Odensée.

Tab. CXIX.
Grundriß und Façade von dem Königlichen Schlosse zu Odensee.

Tab. CXX.
Prospect af det Kongelige Slot i Odensee.

Planche CXX.
Vuë du château Roïal d'Odensée.

Tab. CXX.
Prospect von dem Königlichen Schlosse zu Odensee.

Dette Slot er uden nogen synderlig Ziirat alleneste for Beqvemmeligheds skyld af Høysalig Kong FRIDERICH den Fierde gandske af nye opbygget, til den Ende, at Hans Majest. ved forefaldende Reyser igiennem Fyen her kunde have et Sted at træde af, og opholde sig udi paa nogen kort Tid. Slottet er ikke stort, men meget magelig indrettet, ligger paa et lystigt og behageligt Sted, og har en artig Have. Den Høye Byg-Herre, Høystbemeldte Kong FRIDERICH den Fierde, har paa dette Sted Ao. 1730 omskiftet Tiden med Evigheden.

Paa det Sted, hvor Slottet staaer, var fordum et Kloster, som kaldtes St. Johannis, Kirken som hørde til dette Kloster, er endnu i Flor, og er formedelst en opmuuret Løn-Gang indlemmet med Slottet. Paa en Høy paa Siden af Byen har og tilforn staaet et gammelt Slot, hvoraf man nu allene kand see Rudera, paa samme skal Kong JOHAN-

C'est feu le Roi FREDERIC Quatre, qui a fait bâtir ce château, depuis les fondemens. Il n'est pas beaucoup orné, ce Prince y aïant seulement eu la commodité en vuë, afin de posseder en cet endroit une maison Roïale, où Sa Majesté en voïageant & en passant par cette île pût loger & s'y arrêter pour quelque tems. Le château n'est pas de grande étenduë, mais distribué fort commodement, étant situé dans une contrée très-agréable & riante, & possedant un beau jardin. Le dit Roi FREDERIC Quatre a païé en cet endroit le tribut universel en 1730.

Au lieu, où est situé ce chateau, il y a eu autrefois un couvent appellé le couvent de St. Jean: L'Eglise, qui a apartenu à ce cloitre, reste encore en état, & est combinée au château par le moïen d'un corridor elevé de maçonnerie. Autrefois il y avoit encore un vieux château, situé sur une hauteur au côté voisin de la ville, dont l'on ne voit

Dieses Schloß ist ohne sonderliche Zierathe, bloß der Bequemlichkeit halber von dem Hochseeligen Könige FRIDERICO dem Vierten ganz neu erbauet, zu dem Ende, daß Ihro Majestät bey vorfallender etwanigen Durchreise durch Fühnen, hieselbst einen Ort zum Abtreten, und um sich darinnen auf eine kurze Zeit aufzuhalten, haben möchten. Das Schloß ist nicht groß, sondern sehr bequem eingerichtet, lieget aber sehr lustig und angenehm, und hat einen schönen Garten. Der hohe Erbauer, Hochgedachter König, FRIEDRICH der Vierte, hat hieselbst Anno 1730 das Zeitliche gesegnet.

An dem Ort, wo jetzund das Schloß stehet, hat vormahls ein Kloster, St. Johannis genannt, gestanden; die Kirche, welche zu diesem Kloster gehörete, ist annoch in Flor, und ist mittelst eines gemauerten Ganges an das Schloß gehänget. Auf einer Höhe an der Seite der Stadt, hat auch vorhin ein altes Schloß gestanden, wovon man jetzo

HANNES, som havde en særdeeles Bevaagenhed for Odensee frem for alle andre Stæder, og i sær Hans efterladte Dronning CHRISTINA, den meste Tid have opholdet sig.

I heele Nørre-Jylland ere nu kun to Kongelige Slotte, som ere at agte.

Det første, som man kommer til fra Fyen af, er det ældgamle berømte Colding-Slot, hvoraf Afteg- ningerne forestilles paa næstfølgende Blade.

Colding-Slot.

Tab. CXXI.

General-Grundtegning af det Kongelige Slot i Colding.

Tab. CXXII.

Grundtegning af Kielderne, og af Slottets underste Stokverk.

Tab. CXXIII.

Grundtegning af Slottets andet og tredie Stokverk.

Tab. CXXIV.

Prospect af det Kongelige Slot i Colding.

Paa den Nordre Side af Colding-Bye staaer paa en Bakke det Kongel. Slot, som nu kaldes Colding-Huus, men som udi forige Tider bar det Navn Ørnsberg, d.e. Aquilæburgum. Hertug ABEL er

efter

voit actuellement que les ruines. C'est en ce lieu, où le Roi JEAN, qui a eu un attachement tout particulier pour la ville d'Odensée, plus que pour aucun autre endroit, & particulierement que Sa Reine Douairiere CHRISTINE doit avoir residée pour la plûpart.

Dans toute la Jutlande septentrionale il n'y a que deux chateaux Roïaux à considerer.

Le premier, que l'on rencontre, lorsqu'on y parvient de Fune, c'est le très-ancien & celebre château de Coldingue, dont nous allons remarquer les desseins sur les planches suivantes.

Le Chateau de Coldingue.

Planche CXXI.

Plan général du Château Roïal de Coldingue.

Planche CXXII.

Plan des souterrains & du premier étage du Château.

Planche CXXIII.

Plan du second & du troisieme étage du Château.

Planche CXXIV.

Vuë du château Roïal de Coldingue.

Le château Roïal, qui porte de nos jours le nom de Coldinghuus, est situé sur une hateur du côté septentrional de la Ville de Coldingue. Autrefois il fut appellé Oernsbourg, c'est à dire, Château d'Aigle.

jetzo nur die Rudera findet, daselbst soll der König JOHANNES, welcher Odensee vor allen Städten liebete, und ins besondere seine nachgelassene Königin CHRISTINA, die mehreste Zeit residiret haben.

In ganz Norderjütland sind nur zwey Königliche Schlösser in Betracht zu ziehen.

Das erste, zu welchem man von Fühnen ab gelanget, ist das uralte berühmte Coldinger Schloß, wovon nachstehende Tabellen die Zeichnungen vorstellen.

Das Coldinger Schloß.

Tab. CXXI.

Generalgrundriß von dem Königlichen Schloß zu Coldingen.

Tab. CXXII.

Grundriß der Keller und untersten Etage des Schlosses.

Tab. CXXIII.

Grundriß der zweyten und dritten Etage des Schlosses.

Tab. CXXIV.

Prospect von dem Königlichen Schlosse zu Coldingen.

An der Norderseite der Stadt Coldingen ist auf einer Höhe das Königliche Schloß gelegen, welches jetziger Zeit Coldinghuus heisset, vor Alters aber den Nahmen Oernsborg, d. i. Adlersburg, geführet.

efter Beretning den første, som Aar 1248 har begyndt at bygge Slottet, som skulde tiene til et Værn eller Grendse-Huus, at de Danske ikke skulde indfalde i Sønder-Jylland.

Aigle. Selon l'Histoire, le Duc ABEL est le premier, qui en l'année 1248 a fait commencer le bâtiment de ce château, comme devant servir d'avant-fort, ou de Barriere, pour empêcher les Danois à faire de l'irruption en la Jutlande meridionale.

Der Herzog ABEL ist, dem Bericht nach, der erste, welcher dieses Schloß angefangen hat zu bauen, und zwar im Jahr 1248. Es sollte selbiges zur Vertheidung, oder zu einer Gränz-Vestung gegen die Dänen dienen, daß sie keinen Einfall in Süderjütland thun mögten.

Tive Aar derefter, nemlig Anno 1268, lod Kong ERICH GLIPPING giøre Slottet større, efter at han havde indløset det af Hertug ABEL, som det var bleven pantsat til, han befæstede og Slottet, anseende det som en Port og Nøgel for Riget, hvilken Befæstelse han endog i Aaret 1283 forøgede og forbedrede. Dette Exempel efterfulgte Kong ERICH MENDVED Aar 1313, da Slottet efter hans Anordning atter blev stærkere befæstet: Men hvorledes Befæstningerne i de Tider have været, veed man nok. Stedets nuværende Befæstning bestaaer derudi, at der omkring den Nordre Side gaaer en fersk See, og at om dets Øster- og Sønder-Sider ere Graver, saa at man over een eeneste Broe, som er paa den Østre-Side, kommer ind til Slottet.

Vingt ans après, en 1268, le Roi ERIC GLIPPING fit aggrandir le château, après qu'il l'eut degagé du Duc Abel, qui l'avoit eu en Hypotheque; il le fit fortifier, le regardant la clef du Roïaume, il en augmenta même de beaucoup les fortifications en l'année 1283. Le Roi ERIC MENDVED suivit cet exemple, lorsqu'en l'année 1313 il en rendit les fortifications plus formidables; Or personne n'ignore, comment s'elevoient les fortifications de ce tems-là. Actuellement elles ne consistent qu'en ce qu'au côté septentrional il y a un grand Lac, & que des côtés d'Est & du Midi il est pourvu de fossés, de sorte que l'on n'y entre que par dessus un seul pont, qui se trouve du côté de l'Est.

Zwanzig Jahr darnach, als Anno 1268, ließ der König ERICH GLIPPING das Schloß vergrössern, nachdem er es erst von Herzog ABEL, an dem es verpfändet gewesen, eingelöset hatte; er ließ auch das Schloß befestigen, dieweil er solches für die Pforte oder den Schlüssel zum Reich ansahe; solche Befestigung lies er hinwiederum Anno 1283 vermehren und verstärken, welchem Exempel auch der König ERICH MENDVED Anno 1313 nachfolgete, da er das Schloß abermahls stärker befestigen ließ. Allein man weiß wohl, wie die Befestigungen der damahligen Zeiten gewesen. Die jetzige Befestigung des Orts bestehet darinnen, daß die Norderseite des Schlosses mit einer frischen See umgeben, und daß es gegen Süden mit Gräben versehen ist, also daß man nur über eine einzige Brücke, welche an der östlichen Seite angeleget ist, zum Schloß gelanget.

Paa et Special-Kort over Colding, udgiven af Henrich Rantzow, som var Stadtholder i Holsteen, finder man, at Kong CHRISTOPHER af Bayern har fra Grunden af ladet opbygge den Nordre Side af Slottet, hvilket han vil bevise af det Danske og Bayerske Vaaben, som skal have staaet paa samme Bygning; sammesteds læser man og, at Resten af Slottet er begyndt af Kong CHRISTIAN den Tredie Aar 1546, og af ham prægtig fuldbragt Anno 1558.

L'on remarque à un plan special de Coldingue, que Henri Rantzou, Grand-Gouverneur de Holstein, a donné au jour, que le Roi CHRISTOPHLE de Baviere a fait elever le côté septentrional du château depuis les fondemens, ce qu'il veut prouver par les armes Danoises & Bavaroises, qui s'y voïoient autrefois. L'on aprend encore du dit plan, que le reste des Batimens du château fut commencé en 1546 par le Roi CHRISTIAN Trois, & achevé en 1558.

Aus einer speciellen Carte über Colding, welche Henrich Ranzow, damahliger Statthalter in Holstein, ans Licht gegeben, erhellet, daß König CHRISTOPH aus Bayern die Norderseite des Schlosses von Grunde aufgeführet habe, welches er daraus behaupten will, daß an selbigem Gebäude das Dänische und das Bayersche Wapen zu sehen gewesen; An selbigem Orte lieset man auch, daß die übrigen Gebäude des Schlosses 1546 von CHRISTIANO dem Dritten zu errichten angefangen worden, und daß er selbige Anno 1558 prächtig vollführet habe.

Anno 1583 blev den Vestre og Nordre Side af Slottet ved en Ildebrand

Les ailes du château, qui regardent l'Ouest & le Nord, furent consumés

Anno 1583 ist die Westliche und Nordliche Seite des Schlosses durch eine

debrand lagt udi Aske, men Kong CHRISTIAN den Fierde, som ofte, og i sær om Vinteren, opholdt sig paa dette Slot, lod det tillige med Kirken og Taarnet igien opbygge, som Hans Kongel. Navn, som derpaa findes med Aarstallet 1598, giver tilkiende.

Siden den Tid blev Slottet meget ilde medhandlet i den Keyserlige Krig 1628, saavel som i de Svenske Krige 1644, 1657 og 1659, men er derefter igien bleven sat i god og anseelig Stand.

I sær har Høysalig Kong FRIDERICH den Fierde anvendet store Bekostninger paa dette Slot, i det Hans Majest. ey allene lod Bygningerne sætte i god Stand, lod dem udvortes meget udziire, men endog forandrede den gandske indvortes Indretning saaledes, at det heele Kongel. Huus med største Beqvemmelighed der kand residere.

Kong CHRISTIAN den Tredies Dronning DOROTHEA, ziirede Slottet med en smuk derhos anlagt Have, hvilken nu er i particuliere Folkes Eye, indrettede og en Dyre-Have ikke langt fra Slottet, som blev besat med adskillige slags vilde Dyr.

Blant andre Stedets Merkværdigheder agter man i sær det forbemeldte af Kong CHRISTIAN den Fierde opbyggede Taarn, kaldet Kiempe-Taarnet; samme Taarn er oven paa plat, omgivet med et Gelænder-Værk af Steen, paa hvis yderste Hoved-Postementer sees fire af Steen udhugne Billeder, som ere 7 Fod høye, og have disse Navne, som paa hver af dem i sær ere udhugne, nemlig:

Disse

fumées par un incendie en 1583, mais le Roi CHRISTIAN Quatre les fit retablir aussi bien que l'Eglise & la tour, comme le fait connoître son nom Roïal, que l'on y trouve, avec le nombre de l'année 1598.

Ensuite de ce tems-là le château fut fort endommagé dans la guerre imperiale de l'an 1628, & dans celles d'avec la Suede des années 1644, 1657 & 1659; mais il a été retabli depuis, & remis en très-bon état & en grand lustre.

Ce fut feu le Roi FREDERIC Quatre, qui particulierement y a fait des depenses considerables, Sa Majesté n'en aïant pas seulement retabli tous les bâtimens sur un pied très-solide, & orné considerablement tous les dehors, mais en aïant encore fait changer toutes les distributions interieures, de façon que toute la maison Roïale s'y puisse loger avec toute la commodité requise.

La Reine DOROTHEE, Epouse du Roi CHRISTIAN Trois, fit joindre un beau jardin au château, lequel est actuellement en la possession de particuliers: Elle fit aussi faire un parc, qui n'est pas eloigné du château, qu'elle fit remplir de toutes sortes de Gibier & de bêtes sauvages.

Entr'autres choses dignes d'attention, que l'on rencontre en ce lieu, l'on remarque principalement la tour, bâtie, comme nous venons de l'avancer, par le Roi CHRISTIAN Quatre, & qui porte le nom de tour des Géans: Cette est terminée en terrasse & entourée en haut d'une balustrade de pierre. Sur les piedestaux principaux de cette balustrade l'on decouvre aux quatre coins de la tour autant de figures taillées en pierre, portant sept pieds

de

eine Feuersbrunst in die Asche geleget worden; Allein CHRISTIANUS der Vierte, der zum öftern einige Zeit, besonders im Winter, sich auf diesem Schloß aufhielt, hat selbiges neu aufführen lassen, wie aus desselben daran befindlichem Königlichen Nahmen mit der Jahrzahl 1598 erhellet.

Nach der Zeit ist das Schloß in dem Kayserlichen Kriege Anno 1628, wie auch in dem Schwedischen, von 1644, 1675 und 1659, sehr übel zugerichtet, nachhero aber in guten und erwünschten Stand wieder gesetzet worden.

Der Hochseelige König FRIEDRICH der Vierte hat insbesondere an dieses Schlosse grosse Kosten verwandt, indem Ihro Majestät nicht allein die Gebäude in tüchtigen Stand setzen, und auswendig sehr verzieren, sondern auch die ganze inwendige Einrichtung solchergestalt aptiren liessen, daß das ganze Königliche Haus mit der größten Bequemlichkeit darinnen residiren kan.

Die Königin DOROTHEA, Gemahlin Königs CHRISTIANI des Dritten, hat das Schloß mit einem dabey angelegten hübschen Garten, der aber anjetzo in particulierer Leute Händen ist, gezieret; ließ auch ohnweit dem Schlosse einen Thiergarten errichten, welcher mit allerhand wilden Thieren besetzet ward.

Unter andern Merkwürdigkeiten des Ortes, hat man insbesondere den vorgedachten von König CHRISTIANO dem Vierten erbaueten Thurm, welcher den Nahmen des Riesenthurms führet, zu beobachten; Selbiger Thurm ist oben platt, und mit einem steinernen Geländerwerk umgeben, an dessen äussersten Hauptpostementen, vier in Stein ausgehauene Bilder, die sieben Fuß hoch sind, zu sehen, welche folgende Nahmen, die an einem jedweden

Iii 2 ins-

de hauteur, & les noms suivans, qui y sont gravés à chacune d'elles en particulier, qui sont:

insbesondere eingehauen sind, führen, als da sind:

Hannibal, Scipio, Hercules, Hector.

Disse Billeders overnaturlige Størelse har formodentlig givet Anledning til forberørte Taarnets almindelige Navn, som er Kiempe-Taarnet. Et hvert af disse Billeder fører et særdeeles Vaaben, det ene nemlig Danmarkes, det andet Norges, det tredie Skioldet med de tre Kroner, og det fierde Jyllands Vaaben.

La grandeur surnaturelle de ces figures a vraisemblablement donné lieu au nom de la tour des Géans, que porte communement cette tour. Chacune de ces figures supporte un Ecu d'armes, qui sont celles du Dannemarc, de la Norwegue, celle des trois Couronnes & celle de la Jutlande.

Die übernatürliche Grösse dieser Bilder hat sonder Zweifel zu vorgedachtem allgemeinen Nahmen des Thurms, der Riesenthurm, Anlaß gegeben. Ein jegliches dieser Bilder führet ein besonderes Wapen; das eine nemlich das von Dannemark, das zweyte das Wapen von Norwegen, das dritte, den Schild mit den drey Kronen, und das vierte das Jütländische.

Slots-Kirken er meget net og ziirlig, og er, skiønt ey udi Pragt og Herlighed, saa dog i Henseende til Anordnungens fornemste Stykker, det Kongelige Friderichsborg Slots-Capelle ey uliig. Altar-Tavlen udi Kirken har været af Steen, meget ziirlig udarbeydet, men samme er i Krigs-Tider saaledes bleven ødelagt, at intet nu omstaaender er deraf tilbage, uden den blotte ruinerede Steen, og er det mærkeligt, at, skiønt Høysalig Kong FRIDERICH den Fierde anvendte store Bekostninger baade paa Slottets og i sær paa Kirkens Istandsættelse, som før er meldet, Hans Majest. dog ikke har villet tillade, at Altar-Tavlen blev sat i sin forige Anseelse, men har villet, at dette tilbage værende Stykke Steen skulde hos Efterkommerne bære Vidne om, hvor vidt Modtvillighed kunde drives, at den endog, uden derved at nyde mindste Fordeel eller Nytte, ikke har villet skaane HErrens Altar i Kirken.

L'Eglise du château est très-propre & très-ornée, & ne ressemble pas mal à la chapelle Roïale du chateau de Fredericsbourg. Je ne veux point dire à l'égard de la magnificence, mais seulement dans les principales pieces de l'ordonnance interieure. Le rétable de l'autel de cette Eglise a été fait de pierre travaillée très-richement en Sculpture; mais il a été tellement ruiné au tems des guerres passées, qu'il n'en reste, à l'heure qu'il est, que la simple pierre ruinée. Il est remarquable en cette occasion, que malgré que feu le Roi FREDERIC Quatre, comme nous l'avons dit ci-dessus, ait emploïé des sommes considerables au retablissement de ce château, & particulierement à celui de l'Eglise, Sa Majesté n'ait jamais voulu consentir, que le rétable de l'autel fut remis dans son ancien lustre. Ce Prince aïant voulu laisser par-là à la Posterité une marque de la ferocité la plus signalée de ces Ennemis, qui, malgré qu'ils n'en aïent pû tirer le moindre profit & avantage, n'ont pas même epargné les autels.

Die Schloßkirche ist sehr sauber und zierlich, und ist der Königlichen Friedrichsburger Schloßkirche, obschon nicht an Pracht und Herrlichkeit, jedennoch aber in den vornehmsten Anordnungen, nicht ungleich. Die Altartafel der Kirche ist aus Stein, sehr sauber ausgearbeitet gewesen, selbige aber ist zu Kriegszeiten dermassen zernichtet worden, daß jetziger Zeit nichts als der blosse zerstümmelte Stein davon zurück ist, und ist es merklich, daß ohngeachtet der Hochseelige König FRIEDRICH der Vierte so wohl zu Wiederherstellung des Schlosses, als insbesondere der Kirche, grosse Kosten, wie vorgedacht, verwandt hat, Ihro Majestät doch niemahls haben erlauben wollen, die Altartafel in ihr voriges Ansehen wieder herzustellen, sondern haben gewollt, daß dieses rückständige Stück Stein ein Zeugniß für die Nachkommen seyn sollte, wie weit der Muthwillen könne getrieben werden, ja daß selbiger so gar ohne den geringsten Vortheil oder Nutzen davon zu schöpfen, den Altar des HErren in der Kirche nicht habe verschonen mögen.

Midt paa Slots-Gaarden findes en prægtig Fontaine, paa hvis Overdeel sees et af Metal støbt Fruentimmer-Billede, bærende et Jæger-

Au milieu de la Cour du château l'on decouvre une superbe fontaine, au sommet de laquelle se présente une figure de femme, fonduë en bron-

Mitten auf dem Schloßhofe ist eine prächtige Fontaine, an welcher zu öberst ein aus Metall gegossenes Frauenbild, mit einem Jägerhorn, und

ger-Horn paa Hovedet, paa hvilket det Aarstal 1590 er tilsyne.

Luften her ved Stedet holdes for meget mild og sund, hvilket skal have været Aarsag, at Kong CHRISTIAN den Tredie, efter Jonæ Coldingensis Beretning, udvalde i sær dette Slot frem for andre til sin sædvanlige Residentz. Ligesom sligt og skal have bevæget Høysalig Kong FRIDERICH den Fierde, at Hans Majest. med sit gandske Kongelige Huus tog sin Tilflugt her til Steden, da Anno 1711 den forskrækkelige Pest grasserede i Kiøbenhavn.

Paa dette samme Slot døde Kong CHRISTIAN den Tredie d. 1 Januarii 1559, ligesom vi tilforn ved de Kongelige Begravelsers Beskrivelse i Roeskilde, have berettet.

Det andet Kongelige Slot i Nørre-Jylland er Skanderborg, hvoraf Aftegningerne paa næste Tabeller kand sees.

Skanderborg-Slot.

Tab. CXXV.

General-Grundtegning af Skanderborg-Slot og Have.

Tab. CXXVI.

Grundtegning af Kielderne, og af Slottets underste Stokverk.

Tab. CXXVII.

Grundtegning af Slottets andet og tredie Stokverk.

Tab.

bronze, portant une corne de chasse sur la tête; L' on y remarque le nombre d' années 1590.

L' air de cet endroit est reputé fort sain & leger, ce que, selon le raport de Jonas Coldingensis, l' on prétend avoir été la raison, pourquoi le Roi CHRISTIAN Trois choisoit préferablement à de autres ce château pour sa residence ordinaire: Raison, que l' on veut aussi, qui ait porté feu le Roi FREDERIC Quatre de se retirer ici avec toute sa Famille Roiale, lorsqu' en l' année 1711 une peste terrible ravageoit la Ville de Copenhague.

Feu le Roi CHRISTIAN III. mourût en ce château le premier de Janvier l' an 1559, comme nous l' avons fait remarquer cidessus en parlant des Tombeaux des Rois à Roschilde.

Le second château de la Jutlande Septentrionale est celui de Scanderbourg, dont les desseins sont représentés sur les planches, qui suivent.

Le Chateau de Scanderbourg.

Planche CXXV.

Plan général du château de Scanderbourg & de son jardin.

Planche CXXVI.

Plan des Souterrains & du premier étage du château.

Planche CXXVII.

Plan du second & du troisième étage du château.

Plan-

und an selbigem die Jahrzahl 1590 zu sehen.

Die Luft an hiesigem Ort wird für sehr gelinde und gesund gehalten, welches laut Bericht Jonæ Coldingensis soll veranlasset haben, daß König CHRISTIAN der Dritte dieses Schloß vor allen anderen zu seiner gewöhnlichen Residenz erwehlet hat. Eben dieses hat auch den Hochseeligen König FRIEDRICH den Vierten bewogen, daß Ihro Majestät mit dem ganzen Königlichen Hause Dero Zuflucht hieher nahmen, als Anno 1711 die erschreckliche Pest Copenhagen verwüstete.

Auf diesem Schlosse hat König CHRISTIAN der Dritte, wie wir bey Beschreibung der Königlichen Begräbnisse zu Roschild bereits gedacht, den 1 Januarii 1559 das Zeitliche gesegnet.

Das zweyte Königliche Schloß in Nordjütland ist demnach Scanderburg, wovon wir die Abrisse auf folgenden Tabellen besehen wollen.

Das Schloß Scanderburg.

Tab. CXXV.

Generalgrundriß von dem Schlosse Scanderburg und dessen Garten.

Tab. CXXVI.

Grundriß der Keller und der untersten Etage des Schlosses.

Tab. CXXVII.

Grundriß von der zweyten und dritten Etage.

 Tab.

Tab. CXXVIII.

Prospect af det Kongelige Skanderborg-Slot.

Det er uvist, hvor gammelt egentlig dette ældgamle Slot er; men det maa være et af de alleræld-ste i Riget, siden af Landets Historie er bekiendt, at de gamle Konger, snart fra første Tider af at Christendommen er bleven indført, have deels af og til, deels bestandig residered paa Skanderborg-Slot.

Pontanus og Jonas Coldingensis vil, formedelst Slottets yndige og fortreffelige Situation, hidlede Oprindelsen til dets Navn fra det Ord Skiønneborg.

Man finder i gamle Manuscripter, at Kong ERICH PLOGPENNINGS Gemahlinde, JUTHA, her skal have holdet Hof, iligemaade at Kong ERICH GLIPPING ofte skal have beboet dette Slot.

Hvidtfeldt beretter, at det i Aaret 1368 skal have været beleyret af de Danske og af de Holsteenere.

Kong FRIDERICH den Anden har ofte om Sommeren forlystet sig paa dette Slot, har og her i Aaret 1587 imodtaget en Besøgelse af Erke-Hertug MATTHIA af Østerrige, som siden blev Romersk Keyser.

Paa nærværende Tid er Slottet ey af de største, Gemakkerne iligemaade ikke af de ziirligste, men det er meget trofast bygget, og viser i Særdeeleshed meget skiønne og dybe hvelvede Kieldere.

Man finder og et lidet ziirligt Capelle paa Slottet, hvorudi man endnu seer den Kongelige Stol, som Kong FRIDERICH den Anden har betient

Planche CXXVIII.

Vuë du château Roïal de Scanderbourg.

L'on ne sauroit determiner, depuis quel tems subsiste cet ancien chateau. Mais vraisemblablement il doit être un des plus anciens du Roïaume, vû qu' il est connu par l'histoire, que les anciens Rois, même prèsque du commencement, que fut introduit le Christianisme, ont demeuré à Scanderbourg, ou pour un tems, ou continuellement.

Pontanus & Jonas Coldingensis prétendent deriver le nom de ce chateau du mot *Skiönneborg*, c' est à dire beau château, par raport à sa situation très-belle & riante.

L'on trouve en des anciens manuscripts, que l' Epouse du Roi ERIC PLOGPENNING, nommée JUTHE, ait tenu sa Cour en cet endroit, & que le Roi ERIC GLIPPING y ait residé fort souvent.

Selon le raport de Hwidtfeld, il a été assiegé en l' année 1368 par les Danois & par les Holsteinois.

Le Roi FREDERIC Second s' est diverti fort souvent à ce chateau en tems d' Eté, & c' est ici, que ce Roi reçut en l'an 1587 une visite de l' Archiduc MATHIE d' Autriche, qui depuis fut Empereur Romain.

Aujourd'hui ce chateau n' est pas des plus spacieux, ni ses apartemens des plus ornés; mais il est bati très-solidement, renfermant particulierement des souterrains très-beaux & très-profonds.

L' on y trouve encore une petite Chapelle très-propre, où l' on rencontre encore actuellement le Tribune, dont s' est servi

Tab. CXXVIII.

Prospect von dem Königlichen Schlosse Scanderburg.

Wie alt eigentlich dieses uhralte Schloß sey, ist ungewiß; es muß aber eines der alleraltesten des Reichs seyn, indem aus der Landeshistorie bekannt, daß die alten Könige fast seit Einführung des Christenthums, ab und zu, bisweilen auch beständig, Scanderburg bewohnet haben.

Den Nahmen dieses Schlosses will Pontanus und Jonas Coldingensis von Skionneborg, das ist Schönburg, wegen dessen herrlicher und fürtreflicher Lage, herderiviren.

Man findet in alten Manuscripten, daß die Gemahlin Königs ERICI PLOGPENNIG, JUTHA genannt, hieselbst Hof gehalten, wie auch daß König ERICH GLIPPING hieselbst zum öftern residiret habe.

Hwidtfeld berichtet, daß es Anno 1368 von den Dänen und Holsteinern sey belagert worden.

König FRIEDRICH der Andere hat sich des Sommers auf diesem Schlosse öfters belustiget, ist auch hieselbst Anno 1587 von Erzherzog MATTHIA von Oesterreich, der nachmahls Römischer Kayser ward, besucht worden.

Das Schloß ist jetziger Zeit nicht von den grössesten, imgleichen sind die Gemächer auch nicht von den zierlichsten, es ist aber dauerhaft erbauet, welches insonderheit die sehr schönen und tiefgemauerten gewölbten Keller anzeigen.

Es ist auch eine kleine zierliche Capelle in dem Schlosse, in welcher annoch der Königliche Stuhl zu sehen, dessen sich König FRIEDRICH der Andere

betient sig af, hvorpaa findes det Kongelige Vaaben med de Bogstaver F. S.

Over Jndkiørsels-Porten seer man uden til det Kongelige Vaaben og de tvende Bogstaver F. S. med disse hosføyede i Steen udhugne Ord:

Meine Hoffnung zu GOTT allein! FRIDERICH thenn Anden Danmarkis, Norges, Wendes ogh Gottis Konning; Hertogh wdi Sleswig, Holsteen, Stormarn ogh Dittmarscken, Greff wdi Oldenborg ogh Delmenhorst, 1571.

Paa dette fornøyelige Slot haver Kong CHRISTIAN den Fierde i sine umyndige Aar meesten altid opholdet sig; og som denne Herre var en særdeeles Liebhaber af Søe-Væsenet, bleve der adskillige smaa Fartøye og Galleyer paa den der omkring værende store Søe byggede, som kunde tiene ham til Forlystelse.

Iblant andet agter man her Taarnets usædvanlige skiæve Plan eller Figur, som er et ordentligt Trapezium, saa at man paa et vist Sted i Slots-Haven kand see alle Taarnets Hoved-Gesimsers fire Hiørner paa eengang, hvilket er noget usædvanligt, men i Henseende til Figuren, meget naturligt.

Hvad udi vore Tider giør Stedet meest merkværdigt, er dets yndige og meget smukke Situation, da det rundt om paa alle Sider med Vand og Skov er omringet; og siden Kongerne, naar de komme til Nørre-Jylland, sædvanlig pleye at opholde sig her paa nogle Dages Tid, saa har Høysalig Kong FRIDERICH den Fierde ladet Bygningen sette i Stand, og ladet den inden udi efter

servi le Roi FREDERIC Second, orné des armes Roiales, où sont jointes les lettres F.S.

Au dessus de la Porte d' entrée l' on decouvre par dehors les armes Roiales, avec les deux lettres F. S., y jointes les paroles suivantes, gravées en langue danoise, dans une table de pierre:

En Dieu seul mon Esperance! FREDERIC Second, Roi de Dannemarc & de Norwegue, des Vandales & des Goths, Duc de Sleswig, Holstein, Stormarn & des Ditmarses, Comte d' Oldenbourg & de Delmenhorst 1571.

C' est en ce bel endroit que s' est tenu pour la plûpart feu le Roi CHRISTIAN Quatre au tems de sa minorité; & comme ce Prince aimoit beaucoup la Marine, l' on eut soin d' y faire construire plusieurs petits bâtimens & Galeres, afin de servir de divertissement au Prince sur le grand lac, qui en est voisin.

L' on remarque entre autres à ce château le plan irregulier de sa tour, qui compose un veritable Trapeze, de sorte que d' un certain point du jardin du chateau, l' on decouvre d' un coup d' oeil tous les quatre coins de l' entablement principal de la tour à la fois; ce qui est peu ordinaire, mais très-naturel en consideration de la figure.

Ce sont les beaux environs, qui de nos jours rendent ce château encore fort agréable, étant entouré de tous cotés de bois & de lacs; & comme c' est l' endroit, où les Rois s' arrêtent ordinairement pour quelques jours, lorsqu' ils séjournent dans la Jutlande Septentrionale, il a plû au feu Roi FREDERIC Quatre, d' en faire retablir les batimens, & d' y faire changer la distribution inte-

Andere bedienet, woran das Königliche Wapen, und die Buchstaben F. S. befindlich.

Aussen über der Einfahrtspforte siehet man auch das Königliche Wapen mit den beyden Buchstaben F. S. nebst folgenden Worten in Dänischen Sprache, in einer steinernen Tafel eingehauen:

Meine Hoffnung zu GOtt allein! FRIEDRICH der Andere, König zu Dännemark, Norwegen, der Wenden und Gothen, Herzog zu Schleswig, Holstein, Stormarn und der Dittmarschen, Graf zu Oldenburg und Delmenhorst. 1571.

Auf diesem anmuthigen Schloß hat sich König CHRISTIAN der Vierte in seinen unmündigen Jahren fast mehrentheils aufgehalten, und weil dieser Prinz ein besonderer Liebhaber des Seewesens war, wurden verschiedene kleine Fahrzeuge und Galleeren auf dasigem grossen See zu seiner Belustigung erbauet.

Unter andern bemerket man hieselbst ein ganz ausserordentlich ungerades Viereck an dem Plan des Thurms, welcher ein ordentliches Trapezium abgiebt; Dahero man an einem gewissen Ort des Schloßgartens alle vier Ecken des Hauptgesimses am Thurm auf einmahl sehen kan, welches ganz ungewöhnlich, in Ansehung aber vorgedachter Figur des Thurms ganz natürlich ist.

Was den Ort heut zu Tage am meisten merkwürdig macht, ist dessen anmuthige und besonders schöne Lage, da er an allen Seiten mit Wasser und Hölzung umgeben ist. Weil die Könige, wann sie sich in Norderjütland aufhalten, gemeiniglich einige Tage hieselbst verbleiben; So hat der Hochseelige König FRIEDRICH der Vierte das Gebäude in Stand setzen, und inwendig

ter disse Tiders Maade meget magelig indrettet: ligesom Hans Majestet og har ladet forbedre den desuden behagelige Egn, ved en artig og yndelig Have, som ved Slottet af nye blev anlagt.

Herfra maa vores Curiositet lede os ind i det Slesviq-Holsteenske, for at betragte de Kongelige Slotte og Bygninger, som sammesteds befindes. Det første af disse Steder, som vi vil tage i Oyesyn, skal være det saa kaldede Brunlund-Slot, hvoraf Aftegningerne paa næste Blad ere at skue.

Brunlund-Slot.

Tab. CXXIX.

Forestiller Grundtegninger og Opstalter af Brunlund-Slot.

Iblant alle de Steder, som i vore Lande føre Navn af Slotte, er dette uden all Tvivl det mindste, og af ringeste Anseelse. Det ligger tet uden for Staden Aabenraae, og er Aar 1411 af Dronning MARGARETHA opbygget, efter at denne Dronning havde ladet afbryde det forige i Staden standne gamle Slot, som med Volde og Graver var befæstet, og hvoraf endnu udi Staden sees Kiendetegn ved den saa kaldede Vester-Gade, hvor det har staaet.

Dette nye Slot lod Dronningen kalde med det Navn Brunlund. Hvo som ey er underrettet om denne Bygnings Omstændigheder, maa billig falde i Forundring, at saa stor, mægtig og splendide en Dronning, som Dronning MARGARETHA var, skulde have ladet sig nøye med at lade opføre et Slot af saa lidet Begreb, saa ringe Anseelse, og som med Hendes Majest. var saa lidet overeens-

interieure, selon le goût de nos jours, & de la rendre très-commode, Sa Majesté aiant encore augmenté l' agrément de sa belle situation par un jardin très-propre & mignon, qu' Elle y a fait joindre.

La Curiosité nous conduira aux Duchés de Slesvig-Holstein, afin d' y marquer les châteaux & les maisons Roiales, qui s' offrent à nôtre vuë. Le premier parmi ceux, qui meritera nôtre attention, est le chateau appellé Brunlund, dont les desseins se présentent sur la planche, qui suit.

Le Chateau de Brunlund.

Planche CXXIX.

Répréſente les Plans & les Façades du château de Brunlund.

Parmi tous les endroits, qui portent chez nous le titre de château, celui-ci est indubitablement le plus petit & le moins considerable. Il est situé tout joignant la Ville d' Apenrade, & a été bâti en 1411, par les ordres de la Reine MARGUERITE, après que cette Reine eut fait demolir l' ancien château de la Ville, qui étoit muni de remparts & de fossés, & dont l' on decouvre encore les vestiges dans la ville près de la ruë appellée celle d' Ouest, où il a été situé.

La Reine fit donner le nom de Brunlund à ce nouveau château; Or ceux, qui ne sont pas instruits des circonstances de ce bâtiment, ne laisseront pas de s' étonner, qu' une si grande, puissante & magnifique Reine, comme l' étoit la Reine MARGUERITE, se soit bornée à faire construire un bâtiment de si peu d' étenduë, de si peu d' aparence & si peu convenable à la grandeur

dig nach heutiger Art ganz bequem einrichten, auch die ohne dem schöne Situation, durch einen artigen und lustigen neu angelegten Garten zieren lassen.

Von hier soll unsere Curiosität uns in das Schleswig-Holsteinische führen, um die daselbst befindliche Königliche Schlösser zu betrachten. Der erste Ort, den wir unter diesen in Augenschein nehmen wollen, soll das so genannte Schloß Brunlund seyn, wovon die Zeichnungen auf folgendem Blatte zu sehen sind.

Das Schloß Brunlund.

Tab. CXXIX.

Stellet die Grundrisse und Façaden des Schlosses Brunlund vor.

Unter allen Gebäuden, die in unsern Ländern den Nahmen eines Schlosses führen, ist dieses ohne Zweifel das kleineste und von wenigstem Ansehen. Es lieget dichte vor der Stadt Apenrade, und ist Anno 1411 von der Königin MARGARETHA erbauet, nachdem gedachte Königin das in der Stadt gestandene alte Schloß, welches mit Wällen und Gräben befestiget war, und von welchem man in der Stadt an der so genannten Westerstrasse, wo es gestanden, annoch Spuhren bemerket, vorhero hatte abbrechen lassen.

Diesem neuen Schloß ließ die Königin den Nahmen Brunlund beylegen. Wer aber von den Umständen dieses Schlosses nicht unterrichtet ist, hat billig Ursache sich zu verwundern, daß eine so grosse, mächtige und splendide Königin, wie die Königin MARGARETHA gewesen, sich habe begnügen lassen, ein Schloß von so kleinem Begriff, von so geringem Ansehen, und mit ihrer Majestät so wenig

overeensstemmende; men det er upaatvivleligt, at jo Dronningen har havt i Sinde, paa dette Sted at lade opsette en stor og anseelig Bygning, hvorved dette nu værende Slot alleene skulde have tient til Port-Huus, hvilket sluttes iblant andet deraf, at man endnu paa Slottets Muur finder Bue-Slaget, hvor Porten udi forige Tider er gaaet igiennem, og at ved Stedet er funden en stor Mængde hugne Quader-Steene, som ventelig have skuldet været anvendte til den forehavende Bygning; de sidste af disse Steene ere i vore Tider derfra forte til Kiøbenhavn, hvor de til det nye Kongel. Residentz-Slots Bygning ere blevne anbragte. I øvrigt fatter man lettelig af Historien, hvorfore dette Dronningens Forehavende ey blev sat i Verk og fuldført; thi Dronningen døde Aaret efter, at dette Port-Huus var bleven opsat, neml. Aar 1412, hvorudover det øvrige ey kom til Fuldkommenhed. At Hendes Successor i Regieringen, Kong ERICH af Pommern ey heller har tænkt paa at fuldføre Verket, dertil har formodentlig Krigen været Aarsag, hvorudi han med den gang værende Greve af Holsteen strax efter Regimentets Tiltrædelse blev indviklet. Siden er til dette Port-Huus endeel Tid efter anden bleven tilbygget, indtil det er kommen udi den Stand, det nu er, og har naaet Navn af Slot. Man finder ved Stedet intet synderligt eller merkværdigt, og sees der hverken Inscriptioner, Aarstal, Navne eller deslige, undtagen at man alleeneste i et af Værelserne bliver Hertug JOHAN ADOLPHS Insignia vaer over et Skab, og tillige den gang værende Amtmands Vaaben.

deur de sa Majesté: Mais il n' y a point de doute, que la Reine ait eu l'intention de faire elever en cet endroit un bien plus spacieux bâtiment, auquel le château d'aujourd'hui n'auroit dû servir que de porte d'entrée principale, ce qui paroit entre autres par l'arc, que l'on distingue encore aujourd'hui aux murailles du château, qui autrefois a formé la porte; aussi bien que par une grande quantité de pierres de taille, que l'on a trouvées sur la place, & qui vraisemblablement ont été destinées à la construction du grand Bâtiment projetté. Le dernier reste de ces pierres de taille ont de nos jours été transportées à Copenhague, où elles ont été emploiés au nouveau bâtiment de la Residence Roiale. Cependant l'histoire nous fait assez comprendre la raison, pourquoi ce propos de la Reine n'a pas été executé; car Elle mourut l'année après qu'Elle avoit fait construire le Bâtiment, qui se voit encore, qui fut l'an 1412, ce qui fut cause que le reste ne s'acheva point. Le Roi ERIC de Pomeranie son Successeur ne songea pas non plus à perfectionner l'ouvrage, en quoi il a apparemment été empêché par la guerre, où il fut engagé d'abord après son avenement à la Couronne, avec le Comte de Holstein d'alors. Ensuite l'on a joint de tems en tems certains morceaux à ce premier bâtiment, jusqu'à ce qu'il soit parvenu en l'état, où il se présente aujourd'hui, & qu'il s'est aquis le nom de château. Au reste l'endroit ne nous offre rien de particulier, ou de remarquable, & l'on n'y trouve ni inscriptions, ni nombre d'années, ni d'autres choses de cette nature, si on en excepte les seules armes du Duc JEAN ADOLPHE, que l'on decouvre au dessus d'un armoire d'un des apartemens, conjointement avec celles du Gouverneur du lieu d'alors.

nig übereinstimmend, als dieses, zu erbauen. Es ist aber nicht zu zweifeln, daß die Königin im Sinne gehabt, an diesem Ort einen grossen und ansehnlichen Bau aufzuführen, wozu das jetzige Schloß nur zum Thorhaus hätte dienen sollen; welches unter andern daraus zu schliessen, daß man an der Mauer des Schlosses annoch den Bogenschlag bemerket, wo ehemahls das Thor durchgegangen, und daß an der Stelle eine grosse Menge von gehauenen Quadersteinen gefunden worden, welche vermuthlich zu dem vorhabenden Bau hätten sollen angewandt werden. Die letzten von diesen Steinen sind zu unsern Zeiten von dannen nach Copenhagen verführet, woselbst sie zum Bau des Königlichen Residenzschlosses angebracht worden. Im übrigen siehet ein jedweder leichtlich aus der Historie die Ursache, warum dieses der Königin Vorhaben nicht ins Werk gerichtet und vollführet worden, indem die Königin das Jahr darauf, da das Thorhaus erbauet war, nemlich Anno 1412 verschied, dahero der Rest nicht zur Vollkommenheit gelangte; Daß aber ihr Successor in der Regierung, König ERICH aus Pommern, ebenfalls nicht daran gedacht, dieses Werk zu vollführen, solches mag vermuthlich der Krieg verursachet haben, darein er gleich nach angetretener Regierung mit dem damahligen Grafen von Holstein verwickelt wurde. Nach der Zeit ist an dieses Thorhaus nach und nach etwas hin und wieder angebauet worden, bis es endlich in den jetzigen Stand gekommen, und den Nahmen eines Schlosses erworben. Man findet daselbst nichts sonderliches und merkliches, es wird auch weder Inscription, Jahrzahl, Nahmen, oder dergleichen daran gesehen, ohne daß in einem der Zimmer des Herzogs JOHANN ADOLPHS Insignia über einem Schranke zu sehen, nebst dem Wapen des damahligen Amtmanns.

Af gamle Manuscripter har man iblant andet denne Efterretning, at i Slutningen af det tolvte Seculo en Dansk Printz, navnlig WALDEMAR, Kong CANUTI Søn, og Biskop i Slesvig, skal paa det gamle Brunlund-Slot have siddet i syv Aar fangen, fordi han havde giort Forbund med Kongens Fiender, som vare Græv ADOLPH af Holsteen, Marggræve OTTO af Brandenborg, og Kong SVEND eller hans Søn HAGEN udi Norge; samme Manuscript vil og slutte, at det gamle Brunlund-Slot skal Aar 1247 i Krigen imellem Kong ERICH og Hertug ABEL, tillige med Staden Aabenraae, af Kongens Folk være bleven indtagen og afbrændt.

Cependant on apprend entre autres de quelques anciens manuscripts, que vèrs la fin du douzième siecle un certain Prince de Dannemarc, appellé WALDEMAR, fils du Roi CANUT, & Evèque de Schleswig, ait été tenu prisonnier à l' ancien château de Brunlund, pendant sept années consecutives, à cause d' une alliance, que ce Prince avoit contractée avec les ennemis du Roi, qui étoient le Comte ADOLPHE de Holstein, le Margrave OTTON de Brandenbourg, & le Roi SUEN, ou bien son fils le Roi HAQUIN de Norwegue. Ces mêmes manuscrits font aussi connoître, qu' en la guerre, qui s' étoit allumée entre le Roi ERIC & le Duc ABEL, l'ancien Château de Brunlund, conjointement avec la Ville d' Apenrade, ait été prise & reduite en cendres, en 1247, par les gens du Roi.

Aus alten Manuscripten hat man unter andern die Nachricht, daß ein Dänischer Prinz, WALDEMAR genannt, ein Sohn Königs CANUTI, und Bischof zu Schleswig, soll zum Beschluß des zwölften Seculi, auf dem alten Schlosse Brunlund sieben Jahr gefangen gesessen haben, weil er mit den Feinden des Königes, als Graf ADOLPH zu Holstein, Marggraf OTTO zu Brandenburg, und König SVEN, oder dessen Sohn HAGEN in Norwegen, ein Bündniß gemacht. Selbige Manuscripta wollen auch zu verstehen geben, daß das alte Schloß Brunlund Anno 1247 in dem Kriege zwischen dem König ERICH und Herzog ABEL zugleich mit der Stadt Apenrade soll von den Königlichen seyn eingenommen und abgebrannt worden.

Imidlertid læser man og, at, da Græv CLAUS af Holsteen Aar 1365 førde Krig imod Enke-Hertuginden til Slesvig, Hertug WALDEMAR den Fierdes Gemahlinde, har han indtaget Aabenraae, samt Slottet og Amtet Brunlund, hvilket blev bemeldte Græve ved Freds-Slutningen til Deel, og har han under Titel af Grævskab efterladt det hans Daatter til Arve-Deel. Hvis dette er rigtigt, saa maa det forige falde bort, eller og Slottet maa i det trettende Seculo igien være bleven opbygget og i Stand sat.

L' on prétend encore, que lorsqu' en 1365 le Comte CLAUS de Holstein faisoit la guerre à la Duchesse de Slesvig, Veuve du Duc WALDEMAR Quatre, le dit Duc se soit emparé de la Ville d' Apenrade, du Château & du Baillage de Brunlund, qui lui resterent en partage à la conclusion de la Paix, & qu' il laissa ensuite sous titre de Comté, en heritage à sa Fille. Si cette relation est fidele, il faut que la précedente ne le soit point, ou bien que le chateau ait été rebati dans le treizième siecle.

Unterdessen lieset man auch, daß als Graf CLAUS von Holstein, Anno 1365 die verwittwete Herzogin zu Schleswig, Gemahlin Herzogs WALDEMARS des Vierten, bekriegete, habe er Apenrade, sammt dem Schloß und Amt Brunlund, eingenommen, welches auch erwehntem Grafen bey dem Friedensschluß zu Theil worden, und habe er selbiges, unter dem Titel einer Grafschaft, seiner Tochter hinterlassen. Falls sich dieses so verhält, muß das vorige von selbsten wegfallen, es sey denn, daß das Schloß im dreyzehenden Seculo wieder erbauet, und in Stand gesetzet worden.

Da Holsteenerne Aar 1429 førde Krig med Kong ERICH, toge See-Stæderne Hamborg og Lybek, som holdte med Holsteenerne, Hertug WILHELM af Brunsvig til deres Anfører, hvilken de iblant andet paalagde, at han skulde beleyre Brundlund-Slot, som han og giorde, og bemestrede sig baade Staden Aabenraae og dette Slot, plyndre-de

Lorsqu' en l'année 1429 les Holsteinois firent la guerre au Roi ERIC, les Villes Anseatiques, Hambourg & Lübeck, qui étoient de leur partie, choisirent pour leur Chef le Duc GUILLAUME de Brunswic, qu' elles chargerent entre autres d' assieger le chateau de Brunlund, ce qu' il fit, se rendant maitre non seulement de la Ville d' Apen-

Als die Holsteiner im Jahr 1429 Krieg wider König ERICH führeten, nahmen die Seestädte Hamburg und Lübeck, die es mit den Holsteinern hielten, den Herzog WILHELM von Braunschweig zu ihrem Anführer, und trugen ihm unter andern auf, daß er das Schloß Brunlund belagern sollte, welches er auch that, und sich so wohl von der

de det, og lod derfra bortføre alt Guld, Sølv, Mobilier og andre Kostbarheder.

Aar 1524 paa Søndagen Lætare overrumplede Kong FRIDERICH den Førstes Krigs-Folk Staden og Slottet ved Natte-Tider, og giorde sig Mester af begge Deele.

I et tydsk Manuscript, som fører Titel af Claus Möllers korte Beskrivelse af Staden Aabenraae, sammenskrevet Aar 1620, findes iblant andet en Fortegnelse over alle de Amt- og Befalings-Mænd, som have været paa Brunlund-Slot fra Aar 1544 til 1641. Amtmændene have siden den Tid altid havt deres Boepæl paa dette Slot, ligesom det endnu den Dag i Dag er af den nu værende Amtmand beboes.

Herfra vil vi begive os til Sønderborg, en liden Kiøbstæd, som ligger paa den bekiendte Øe Alsen eller Als, for at beskue det ved den ene Kant af Staden beliggende Kongel. Slot, hvoraf Aftegningerne paa følgende Blade forestilles.

Det Kongel. Slot i Sønderborg.

Tab. CXXX.

Grundtegning af Kielderne og af det underste Stokverk af det Kongel. Slot i Sønderborg.

Tab. CXXXI.

Grundtegning af det andet og af det tredie Stokverk af Sønderborg-Slot.

Tab.

Apenrade, mais aussi du dit château, qu' il fit piller, & en enlevertout l' or, tout l' argent, tous les meubles, & autres choses précieuses, qu' il y trouva.

En 1524, le Roi FREDERIC Premier fit surprendre par son armée le château & la Ville, pendant la nuit du dimanche Lætare, & se rendit Maitre de l' un & de l'autre.

Dans un Manuscrit alemand, qui porte le titre de courte Description de la Ville d' Apenrade, écrite en l'année 1620, par Claus Möller, on trouve entre autres une Designation des noms de tous les Baillifs, ou Gouverneurs, qui ont resídé au château de Brunlund, depuis l' année 1544 jusqu' en 1641. Depuis ce tems-là les Baillifs, ou Gouverneurs, ont toujours tenu leur Residence dans ce château, qui est même habité encore aujourd'hui du Gouverneur du Baillage.

De cet endroit nous passerons à la petite Ville de Sonderbourg, située dans l' île, connuë sous le nom d' Alsen, ou d' Als, pour y remarquer le château Roïal, que l' on trouve à un des bouts de la Ville, & dont les Desseins sont représentés sur les Planches suivantes:

Le Chateau Roïal de Sonderbourg.

Planche CXXX.

Plan des Souterrains & du rez de chaussée du château Roïal de Sonderbourg.

Planche CXXXI.

Plan du premier & du second Etage du château de Sonderbourg.

Plan-

der Stadt Apenrade, als von dem Schloß Meister machte, welches er ausplündern, und alles Gold, Silber, Mobilien, und andere Kostbarkeiten daraus entführen ließ.

Anno 1524 am Sonntage Lätare, ist die Stadt und das Schloß bey Nacht von Königs FRIDERICI des Ersten Trouppen überrumpelt, und beyde dem König in die Hände gefallen.

Ein deutsches Manuscript, welches den Titel: Claus Möllers kurtze Beschreibung der Stadt Apenrade, führet, und Anno 1620 geschrieben ist, enthält unter andern einen Aufsatz aller Amtmänner oder Befehlshaber, die von Anno 1544 bis 1641 zu Brunlund gewesen. Seit der Zeit haben die Amtmänner stets auf diesem Schlosse ihren Sitz gehabt, eben wie es auch heut zu Tage noch von dem jetzigen Amtmann bewohnet wird.

Von hier wollen wir uns nach Sonderburg begeben, einem Städtchen auf der Insul Alsen oder Als gelegen, woselbst wir das an einer Seite der Stadt befindliche Königliche Schloß besehen wollen. Nachstehende Blätter geben die Abrisse desselben an die Hand.

Das Königl. Schloß zu Sonderburg.

Tab. CXXX.

Grundriß von den Kellern und dem untersten Stockwerk des Königlichen Schlosses zu Sonderburg.

Tab. CXXXI.

Grundriß von dem zweyten und dritten Stockwerk des Schlosses zu Sonderburg.

Lll 2

Tab.

Tab. CXXXII.

Forestiller tvende Façader af Sonderborgs Slot.

Dette Kongel. Slot ligger paa den Vestre Kant af Staden for Havnen, og er bygget ud i Seen paa en Plads, som er skildt fra det faste Land ved et smalt, men dybt Farvand, hvor igiennem næsten altid gaaer en meget stærk Strøm, saa at Pladsen, hvor Slottet staaer, egentlig danner Havnen.

Denne Plads er efter all Rimelighed ey af Naturen men ved Kunst indrettet, saa at paa dette Slots Anlegning maa være fra Begyndelsen anvendt utroelige Bekostninger, allerhelst man ved adskillige Hændelser har kundet mærke, at Fundamenterne overalt paa nedrammede Pæle ere anlagte. Ved meget høye Vande trænger gemeenligen den salte Søe ind i Slottets Kieldere, men forsvinder strax, naar Vandet igien falder; Dets uagtet findes paa den inderste Slots-Plads en Brønd med fortreffeligt ferst Vand, som efter all Rimelighed andensteds fra didhen er ledet.

Den liden Udkastning, som Danckwerth i sin Chronica meddeeler om dette Slot, giver tilkiende, at det i fordum Tider maa have været saa vel anseeligere som vidtløftigere af Begreb, end det i vore Tider viser sig, hvilket endog af adskillige ved Stedet tilsyne værende Rudera erfares.

Forbemeldte Danckwerth siger, at det er lige ubekiendt og uvist, af hvem baade Byen og Slottet er bygget; dog siger han, at det sidste først har været anlagt ved Steffensbul-Færge,

Planche CXXXII.

Représente deux façades du château de Sonderbourg.

Ce château Roïal est situé au bout de la Ville, qui regarde l' ouest, tout devant le port; Il est bâti dans la mer, sur un espace de terrain, qui est separé de la terre ferme par un canal très-étroit, mais fort profond, par, où l' eau de la mer passe ordinairement, avec une rapidité extrême, de sorte que le terrain, où est situé le château, forme proprement le port.

Selon toute aparence cette île est plus-tôt formée par l' art, que par la nature, de sorte qu' il faut, que du commencement l' on ait consumé des sommes immenses au fondement de l' édifice, sur-tout s' étant apperçû en plusieurs occasions, que les fondemens sont posés sur des pilotis enfoncés. Lorsque la mer est fort, enflée l' eau salée penetre ordinairement dans les caves du château, mais sitôt qu' elle diminue, cet eau se dissipe aussi: Cela n' empêche pas, qu' un puits, que l' on trouve dans la Cour interieure du château, ne renferme la plus excellente eau douce, qui selon toute aparence y est conduite d' autre part.

La petite ebauche, que nous fournit Danckwerth de ce château dans sa chronique, fait du moins connoître, qu' autrefois ce château a été de bien plus d' étenduë & de consideration, qu' il ne l' est de nos jours, ce que l' on remarque encore de plusieurs debris, qui se rencontrent au lieu de sa situation.

Ce même Danckwerth nous assure, qu' on est égalemeet incertain sur le premier fondateur, de la Ville & celui du château: Cependant il raporte, qu' on ait commencé le dernier

Tab. CXXXII.

Zeiget zwo Façaden von dem Schlosse Sonderburg.

Dieses Königliche Schloß lieget an der Westerkante der Stadt vor dem Hafen, und ist in die See hinaus auf einem Platz erbauet, welcher von dem festen Lande durch ein enges aber sehr tiefes Gewässer, worinnen ein starker Strom gehet, unterschieden ist, also daß der Platz, worauf das Schloß stehet, eigentlich den Hafen bildet.

Dieser Platz ist aller Wahrscheinlichkeit nach nicht durch die Natur, sondern durch Kunst gemacht, also daß an die Anlage dieses Schlosses von Anfang her unglaubliche Kosten müssen gewandt seyn, allermassen es sich bey verschiedenen Zufällen geäussert, daß die Fundamente auf Pfählen, die in den Grund eingeschlagen sind, angeleget worden. Bey sehr hohem Wasser dringet gemeiniglich das Seewasser in die Keller des Schlosses, es verschwindet aber gleich wieder, wenn das Wasser fällt; Dem ohngeachtet findet sich in dem innersten Schloßhofe ein Brunn mit fortreflichem frischen Wasser, welches vermuthlich anderwärts her muß geleitet seyn.

Der kleine Entwurf, den Danckwerth in seiner Chronica uns von diesem Schlosse ertheilet, giebt zu erkennen, daß es in vorigen Zeiten so wohl ansehnlicher als weitläuftiger von Begriff gewesen sey, als es sich jetzo befindet, welches auch ohnedem aus verschiedenen an dem Orte befindlichen Ruderibus erhellet.

Gemeldter Danckwerth saget, daß es ungewiß und unbekannt sey, von wem so wohl die Stadt, als das Schloß erbauet, dabey berichtet er aber, daß das

Færge eller Føhrde, men siden opbygget paa det Sted, hvor det nu staaer.

nier à l' endroit, qu' on appelle Steffensbull-föhrde, mais qu' on a ensuite changé de dessein, & qu' on l' a elevé à l' endroit, où il se voit à l'heure, qu' il est.

das letztere zuerst bey der Steffensbullerfährde sey angelegt gewesen, nachhero aber an den Ort, wo es jetzo stehet, erbauet worden.

Navnet skal det bære af Sønden, og i Henseende, at det er situeret Sønden paa Landet, være kaldet Sønderborg, for at giøre Forskiel imellem det, og det andet Slot, som er paa Øen, hvorom hernæst skal tales.

Il doit tenir son nom de sa situation meridionale sur l' Ile, aïant été appellé Sonderbourg du Sud, en Danois Sönden, afin de le distinguer d'un autre château, qui se trouve dans la même île, & dont nous parlerons plus amplement dans la suite.

Den Nahmen soll es von Süden, weil es nehmlich an der südlichen Seite des Landes gelegen, führen, denn Süden heißt auf Dänisch Sönden, und dahero Sönderborg genennet worden, um unter diesem, und einem anderem auf der Jnsul gelegenen Schlosse, dessen hernach soll gedacht werden, einen Unterscheid zu machen.

Slottet i sig selv er næsten bygget i en Firkant; det var tilforn ziret med et Taarn paa hvert Hiørne, nemlig med tre runde imod Søen, og med eet firkantet imod Byen, men ved den Forandring, som Høysalig Kong FRIDERICH den Fierde lod under den gang værende Amtmand paa Stedet, Hr. Geheime-Raad von Platens Opsyn, som tilforn paa engang havde beklædet de to vigtige Embeder af Hof-Marechal og Kongelig General-Bygmester, foretage paa Slottet, bleve Spirene af de 3 runde Taarne nedtagne, og Muurene med flade Tage, som Altaner, forsynede, og det firkantede, som var imod Byen, blev aldeeles nedbrudt. Disse Taarne havde i fordum Tider Communication med hverandre ved saa kaldede Vægter-Gange, der i de øverste Etager vare anlagte bag ved Muurene, fra det ene til det andet, hvilke Vægter-Gange med Skyde-Huller vare forsynede.

Le corps du château est presqu' en quarré; il étoit autrefois garni d' une tour à chaque coin, comme de trois rondes vèrs la mer, & d' une en quarré vèrs la ville: Mais feu le Roi FREDERIC Quatre faisant faire pendant son Regne beaucoup de changement au bâtiment sous la Direction du Gouverneur du Baillage d' alors, Monsieur l' Conseiller Privé de Platen, qui avoit auparavant administré à la fois les deux charges importantes de Marechal de la Cour & d' Architecte general du Roi, les flêches des trois tours rondes furent ôtées, & leurs murailles ordonnées en terrasse; mais la quarrée, qui regardoit la ville, fut entierement detruite. Ces tours étoient anciennement jointes l'une à l' autre par le moïen de certains Corridors, qui regnoient derriere les murailles de l' étage superieur, & aux murailles desquels on avoit pratiqué des embrasures pour tirer.

Das Schloß an sich ist mehrentheils viereckicht erbauet, und vormahls mit einem Thurm an jeder Ecke gezieret gewesen, als mit dreyen runden gegen die See, und mit einem viereckichten gegen die Stadt. Wie aber der Hochseelige König FRIEDRICH der Vierte, unter Aufsicht des damahligen Amtmanns, Herrn Geheimden Raths von Platen, welcher die beyden wichtigen Bedienungen, als Hofmarschall und Königlicher Generalbaumeister zuvor verwaltet, eine Veränderung an diesem Schloß vornehmen ließ, wurden die Spitzen der drey runden Thürme abgenommen, und die Mauern als Altäne mit platten Dächern versehen, der viereckichte Thurm aber ganz abgebrochen. Diese Thürme hatten Communication mit einander, mittelst der so genannten Wächtergänge, die in den öbersten Stockwerken hinter den Mauern angeleget, und mit Schießlöchern versehen waren.

Slottets inderste Gaard er af temmelig stort Begreb, og uden omkring Slottet er og rummelig Plads, hvorpaa nu den liden Slots-Have, Heste-Stalden, og deslige Bygninger findes; men paa denne udvendige Plads har tilforn staaet mangfoldige andre Bygninger som tildeels vare indlemmede med og hvilede i- mod de stærke tykke Muure, hvormed den gandske Plads var omgiven;

La Cour interieure du château est assez spacieuse, & il y a autour du château un terrain assez vaste, où l' on voit de nos jours le petit jardin y apartenant, les écuries & autres bâtimens de cette nature; Mais sur ce dit terrain il y a eu autrefois plusieurs édifices, qui en partie étoient jointes aux murailles très-épaises, qui environnoient la place, ou bien qui reposoient sur les

Der innerste Schloßhof ist von ziemlichem Begriff, und auswärts um das Schloß herum findet sich ebenfalls räumlicher Platz, worauf anjetzo der kleine Schloßgarten, der Pferdestall, und dergleichen Gebäude befindlich sind. Vor Zeiten aber haben auf diesem Platze sehr viel andere Gebäude gestanden, welche zum Theil der alten dicken Mauer, womit der ganze Platz umgeben, ein-

ven; hvilke Muure, hvoraf Rudera endnu sees, vare til Defension opbyggede, med Skyde-Huller forsynede, og forstærkede med to Runddeele imod Byen, og med een imod Soen, saa at det efter de Tiders Maade haver kundet bære Navn af en vigtig Fæstning.

Aar 1253, er det af Kong CHRISTOPHER den Første bleven erobret og sleifet, og Aar 1358 igien af Kong WALDEMAR Atterdag beleyret, men Beleyringen paa den Slesvigske Hertug WALDEMAR den Femtes Gemahlindes og hendes Fruentimmers Forbøn ophævet.

Aar 1409 har Slottet af Kong ERICH af Pommern meget hart været beleyret, men han maatte, uagtet all anvendt Møye og Besværlighed, med uforrettet Sag drage derfra bort.

Aar 1658 blev det af de Svenske besat, men de bleve med deres Anfører, Oberst Aschenberg, kort derpaa af de Allierede tvungne til at forlade det igien. Hvorpaa den Svenske General-Admiral Wrangel trende gange efter hinanden med stor Hidsighed bestormede Slottet, men uden at naae sit Forsæt.

Siden den Tid lod Kongen indlegge Garnison paa Slottet, hvilken faldt den gang værende Hertug af Holsteen-Sønderborg besværlig, hvorfore Høysalig Kong FRIDERICH den Tredie Aar 1662 den 15 Martii tillod, at samme Garnison maatte rykke ud, dog med de Vilkaar, at Hertugen skulde lade de to Runddeele imod Byen og den eene imod Søen sleife, paa det ingen Fiende, som tilforn skeet var, deraf

les mêmes. Ces murailles, dont l' on voit encore les vestiges, étoient construites pour la defense, aïant été pourvuës de plusieurs embrasures pour tirer le canon, & flanquées par deux Tours rondes du côté de la Ville & par une troisième du côté de la mer; de sorte que ce château s' est pû attribuer le nom d' une forteresse importante, selon les manieres de defendre les places en ce tems-là.

En 1253 le château fut pris & demoli par le Roi CHRISTOPHLE Premier, & en 1358 il fut assiegé par le Roi WALDEMAR Atterdag; mais le Siege fut levé en consideration de l' intercession de l' Epouse du Duc WALDEMAR Cinq de Schleswig & de ses Dames.

En l' année 1409 le château fut assiegé très-rudement par le Roi ERIC de Pomeranie; mais malgré tous les efforts, qu' il emploïa, pour s' en rendre maitre, il fut obligé de s' en retirer, sans reüssir dans son propos.

En 1658 il fut pris en possession par les Suedois, mais les Alliés les obligèrent, eux & leur Chef le Colonel Aschenberg, de l' abandonner peu après, surquoi l' Amiral-General Suedois, nommé Wrangel, l' attaqua par trois reprises de suite, avec une grande furie, mais sans qu' il put satisfaire à son but.

Après ce tems-là le Roi mit garnison dans la place, dont le Duc de Holstein-Sonderbourg d' alors se trouvant fort chargé, feu le Roi FREDERIC Trois consentit en 1662 le 15 de Mars, que la Garnison en sortit, moïennant que le Duc s' obligeat à faire demolir les deux tours rondes, qui étoient situées vèrs la Ville, & la troisième vers la mer, afin qu' en tems de guerre elles ne servissent à l' avantage de l' Ennemi, com-

einverleibet waren, und daran ruheten. Diese Mauern, wovon noch Rudera vorhanden, waren zur Defension erbauet, mit Schießlöchern versehen, und mit zween runden Thürmen gegen die Stadt, und einem gegen die See verstärket, also daß der Ort, nach damahliger Zeit, eine wichtige Festung abgegeben.

Anno 1253 ist es von König CHRISTOPHORO dem Ersten erobert, und geschleifet worden; und Anno 1358 abermahl von König WALDEMARO Atterdag belagert, die Belagerung aber auf Fürbitte der Gemahlin des Schleswigschen Herzogs WALDEMARI des Fünften und ihres Frauenzimmers aufgehoben worden.

Im Jahr 1409 hat König ERICUS POMERANUS das Schloß sehr hart belagert, mußte aber, ohngeachtet aller angewandten Mühe und gehabten Beschwerden, unverrichteter Sache wieder abziehen.

Anno 1658 hatten es die Schweden besetzet, sie wurden aber bald darauf mit ihrem Anführer, dem Obristen Aschenberg, von den Alliirten gezwungen, es wieder zu verlassen; Worauf der Schwedische General-Admiral Wrangel das Schloß zu dreyen mahlen, doch ohne seinen Zweck zu erreichen, sehr heftig bestürmete.

Nach der Zeit ließ der König Besatzung auf das Schloß legen, welche, weil sie dem damahligen Herzog zu Holstein-Sonderburg beschwerlich fiel, auf Erlaubniß Königs FRIDERICI des Dritten, vom 15 Martii Anno 1662, wieder abzog, mit der Bedingung, daß der Herzog die beyden runden Thürme nach der Stadt, und den dritten nach der See sollte schleifen lassen, damit sich kein Feind zu Kriegeszeiten, wie vorher geschehen, dessen

af i Krigs-Tider maatte benytte sig; men de forfaldt efter Haanden af sig selv, da Slottet Aar 1668 var kommet under det Kongelige Herredømme.

Ellers er dette Slot ved adskillige der forefaldne solenne Hændelser og Handlinger udi Historien noksom bekiendt; og blev i Arve-Deelingen imellem Kong CHRISTIAN, Hertug JOHAN og ADOLPH, efter Gottorp og Hadersleb, regnet for det andet Hoved-Slot, som faldt i Kongens Deel, hvortil iblant andet blev lagt Alsen, Arrøe, Nordborg, Sundevit, Flensborg, med videre.

Iblant andet har i sær den Slesvigske Hertug WALDEMAR den Femte fra Anno 1353 af og siden i mange Aar resideret paa dette Slot; iligemaade Hertug HANS den Yngre, da det Aar 1564 var ham tilfalden, og Dronning DOROTHEA Aar 1571 havde forladt det Timelige, og folgelig dette Slot, som havde været hendes Liv-Geding; siden have de Fyrstelige Descendenter brugt det til deres ordentlige Residentz indtil Aar 1668, efter hvilken Tid det stedse har været beboet af de Kongel. Befalings- eller Amtmænd.

Dette Sønderborg-Slot er og bekiendt af den ulykfalige Kong CHRISTIAN den Anden, som i det paa Slottets syd-ostlige Side befindtlige runde Taarn, har udstaaet et tolv Aars bestandigt Fængsel.

Høysalig Kong FRIDERICH den Fierde lod i sin Regierings Tid sette dette Slot, som tilforn var meget brøstfældigt og forfalden, i dygtig og fuldkommen Stand, og betienede sig til dette Arbeydes Udførelse af forbenævnte Amtmand paa Stedet, Geheime-Raad von Platen; Ved denne berømmelige Mands Flid og Opsyn blev Slottet bragt iden skiønne

comme il étoit arrivé auparavant. Mais ces tours tombèrent d'elles mêmes de tems en tems en ruine, après qu' en l' an 1668 le château fut parvenu sous l' obeïssance du Roi.

Ce Chateau est toutefois assez renommé dans l' histoire par plusieurs traités & actes solemnels, qui y sont passés. Dans le Partage, qui se fit entre le Roi CHRISTIAN, & les Ducs JEAN & ADOLPHE, il fut compté, après Gottorp & Haderslebe pour le second Château d'importance, qui tomba en partage au Roi, où furent annectés Alsen, Arröe, Nordbourg, Sundewit, Flensbourg & autres.

Entre autres le Duc WALDEMAR Cinq de Schleswig a particulierement fait sa Residence à ce chateau depuis 1353 & en plusieurs années suivantes. Le Duc JEAN le Jeune en fit autant, lorsqu' en 1564 le chateau vint en son pouvoir, & que la Reine DOROTHEE, qui l' avoit eu en possession pour les jours de sa vie, le lui laissa par sa mort, qui arriva l'an 1571. Depuis ce tems-là les Descendans de la Famille Ducale y ont toujours eu leur Residence ordinaire, jusqu' en 1668, qu'il fut cedé aux Gouverneurs, ou Baillifs du Roi, qui y ont toûjours demeuré depuis.

Ce Château de Sonderbourg est encore devenu fameux par le malheureux Roi CHRISTIAN Second, qui y fut tenu prisonnier pendant douze ans de suite, dans la tour ronde, qui regarde le Sud-Est.

Feu le Roi FREDERIC Quatre fit pendant son Regne entierement rétablir ce château, qui auparavant étoit très-delabré & menaçoit ruine. Sa Majesté se servit à l' exécution de cet ouvrage du susdit Baillif du lieu, le Conseiller privé de Platen, & ce fut par ses soins & par son industrie que le château fut mis dans le bel état, où il se trouve à l' heure qu' il

dessen bedienen mögte. Sie verfielen aber nach der Hand von selbsten, nachdem das Schloß Anno 1668 unter Königliche Bothmässigkeit gekommen war.

Inzwischen ist dieses Schloß wegen verschiedener daselbst vorgefallener solennen Begebenheiten und Handlungen in der Historie sattsam bekannt, und wurde es in der Erbtheilung zwischen König CHRISTIAN, Herzog JOHANNE und ADOLPHO, nach Gottorp und Hadersleben für das zweyte Hauptschloß gerechnet, so dem Könige zufiel, wozu unter andern Alsen, Arröe, Nordburg, Sundewitt, Flensburg, mit mehreren geleget wurden.

Unter andern hat ins besondere der Schleswigsche Herzog WALDEMARUS der Fünfte von Anno 1553 an, viele Jahre auf diesem Schloß residiret. Imgleichen Herzog HANS der Jüngere, nachdem es ihm 1564 zugefallen war, da die Königin DOROTHEA 1571 das Zeitliche, und folglich das Schloß, als ihr Leibgedinge, verlassen. Nach der Zeit haben die Fürstlichen Descendenten bis 1668 sich dessen zu ihrer ordentlichen Residentz bedienet. Seit der Zeit aber ist es allezeit von Königlichen Befehlshabern oder Amtmännern bewohnet worden.

Dieses Schloß ist auch von dem unglückseligen Könige CHRISTIANO dem Andern bekannt, indem selbiger in dem gegen Südosten gelegenen runden Thurm, ganzer zwölf Jahr gefänglich ist gehalten worden.

Unter des Hochseeligen Königes FRIEDRICHS des Vierten Regierung wurde dieses Schloß, welches sehr verfallen und baufällig worden, unter des vorgedachten Amtmanns und Geheimden Raths von Platen Anordnung in den tüchtigen und vollkommenen Stand wieder hergestellet, in welchem es sich noch befindet, so daß es mit der allergrössesten

ne Stand, som det nu er udi, og forsynet med mange ziirlige og beqvemme Værelser, saa at det nu med all Mageligbed og Fornøyelse af det Kongel. Huus og Hof kand beboes. Paa Slottet finder man og et ziirligt Capelle indrettet, hvor iblant andet mærkes det Fyrstelige Sonderborgske Begravelse, udi hvilket hviler Hertug HANS den Yngre i en med massiv Sølv beslagen Kiste, og alle hans og det Fyrstelige Sonderborgske Huuses Descendenter, som ere døde paa Alsen, hvilket Begravelse er tilmuuret, og ey aabnes uden naar et Fyrsteligt Liig der skal indsættes.

il est, & qu'il fut pourvû de plusieurs beaux & commodes appartemens, de sorte que la Famille & la Cour Roïale y puisse actuellement loger avec plaisir & avec toute la commodité requise. L'on y trouve encore une très-belle Chapelle, où l'on remarque entre autres le Tombeau des Ducs de Sonderbourg, où repose dans un Cercueil enrichi d'argent massif le Duc JEAN le Jeune & tous les Descendans de la Maison Ducale de Sonderbourg, qui sont morts à Alsen. La Chapelle, où se trouvent ces tombeaux, est toute fermée de murailles, & on ne l'ouvre que quand quelque Corps mort de la Maison Ducale y doit être mis.

Commodität und allem Vergnügen von dem Königlichen Hause und Hofe kan bewohnet werden. Auf dem Schlosse befindet sich eine zierliche Capelle, woselbst insonderheit das Fürstliche Sonderburgische Begräbniß zu merken, worinn Herzog HANS der Jüngere in einem mit gediegenem Silber beschlagenen Sarge ruhet, und neben ihm alle seine und des Herzoglichen Sonderburgischen Hauses Nachkommen, so viele deren auf der Insul Alsen gestorben. Dieses Begräbniß ist vermauert, und wird niemahls, als wann eine Fürstliche Leiche hinein gesetzet werden soll, eröffnet.

Over Indgangen til dette Fyrstelige Begravelse sees forbemeldte Hertug JOHANNIS den Yngres Epitaphium meget smukt af Marmor og Albast; Ligeledes ere de tvende Pillere paa Siderne af den tilmuurede Indgang, og alle øvrige Ziirater, som næsten alle bestaae af Vaabener, af Albast forfærdigede.

Au dessus de l'Entrée à la dite Chapelle Ducale, l'on remarque l'Epitaphe du susdit Duc JEAN le Jeune, très-beau, & fort bien travaillé en marbre & en albâtre. Les Colonnes posées aux côtés de l'entrée fermée de mur, sont faites d'albâtre, aussi bien que le reste des ornemens, qui consistent pour la plûpart en écus d'armoiries.

Ueber dem Eingange dieses Fürstlichen Begräbnisses, siehet man das Epitaphium jetztgemeldten Herzogs JOHANNIS des Jüngern, von Marmor und Alabaster sehr sauber ausgearbeitet; imgleichen sind auch die beyden Seulen an beyden Seiten des vermauerten Einganges, nebst allen übrigen Zierathen, so mehrentheils aus Wapen bestehen, von Alabaster verfertiget.

Man finder og i dette Capelle et ziirligt Malerie paa Væggen ophængt, som forestiller det Oldenborgske Huuses Stamme-Tavle.

L'on voit encore dans cette Eglise une belle peinture, attachée à la muraille, représentant la Table généalogique de la Maison d'Oldenbourg.

Es wird auch in dieser Capelle ein zierliches Gemählde an der Wand befestiget gefunden, welches die Stammtafel des Oldenburgischen Hauses vorstellet.

Daaben i Kirken er af Marmor, og Ornamenterne derpaa, samt Billederne, hvoraf den bæres, af Alabast udførte.

Les Fonts Bâtismaux de l'Eglise sont construits de marbre, & les figures, qui les supportent, & les autres ornemens, sont executés en Albâtre.

Der Taufstein ist von Marmor, die Ornamenta aber, und die Bilder, worauf er ruhet, von Alabaster.

Herfra tage vi Veyen til Nordborg-Slot, hvoraf Aftegningerne paa næstfølgende tvende Blade ere afbildede.

De cet endroit nous passons au Château de Nordbourg, dont les desseins sont ebauchés sur les deux planches, qui suivent.

Von hier gehen wir nach dem Schloß Nordburg, wovon die Abrisse auf nachfolgenden beyden Tabellen gewiesen werden.

Nordborg-Slot.

Le Chateau de Nordbourg.

Das Schloß Nordburg.

Tab. CXXXIII.
Grundtegning af Nordborg-Slots underste Stokverk.

Planche CXXXIII.
Plan du premier Etage du Château de Nordbourg.

Tab. CXXXIII.
Grundriß von der untersten Etage des Schlosses Nordburg.

Tab. Plan- Tab.

Tab. CXXXIV.

Grundtegning af Nordborg-Slots andet Stokverk, samt Façade af Slottet.

Siden dette Slot i forige Tider har været det anseeligste paa Øen, var det og fordum bekiendt under det almindelige Navn af Als-Slot, og bekom allerførst det Navn af Nordborg, efter at Sønderborg-Slot var bleven opbygget, for at bringe et Forskiel imellem begge til Veye, hvilket Navn har taget sin Oprindelse af Slottets Situation, da det ligger Norden paa Landet, ligesom det forige bekom sit Navn af dets sydlige Situation paa Øen.

Dette nu tilstæde værende Nordborg-Slot, hvoraf Tegningerne her ere forestillede, er ey meget gammelt, men af den nu regierende Hertug til Pløen FRIDERICH CARLS Hr. Farfader, Hertug AUGUSTO, opbygget. Det forige gamle Slot som næstendeel indtog den samme Grund, som dette staaer paa, var et af de allerældste Slotte her i Landet, og var bygget udi det ellevte Seculo af Kong SVEND GRATHE, da han var i Krig imod Kong KNUD.

Wolf i hans Encom. Regn. Dan. beretter os, at Kong ERICH GLIPPING i Aaret 1261, da han havde tabt en Bataille paa Loheede, var under Hertug ERICHS Forvaring bleven bragt til dette Slot, hvor han i nogle Maaneder sad fangen.

Hvidtfeldt melder, at dette samme Slot Anno 1358 af Kong WALDEMAR, og Anno 1409 af Kong ERICH den VIII. har været beleyret, og med stormende Haand indtaget; og ellers er af Historien bekiendt, at det i den Svenske Krig Aar

Planche CXXXIV.

Plan du second Etage du Château de Nordbourg, & façade du dit Château.

Ce Château étoit autrefois le plus important dans l' Isle, & portoit simplement pour cet effet le nom propre du château d' Als, n' aïant reçu celui de Nordbourg qu' après que le Château de Sonderbourg eut été fondé, afin d' établir une distinction entre eux; Nom qui a pris son origine de la situation septentrionale du château dans l' île, tout comme le précedent reçut le sien du côté meridional du païs, où il est situé.

Le château de Nordbourg d' aujourd'hui, dont les desseins sont représentés ici, n' est pas fort ancien, étant bâti par le Duc AUGUSTE, Grand-Pere, de Son Altesse Serenissime, Monseigneur FREDERIC CHARLES, Duc regnant de Ploen d' aujourd'hui. Le vieux château, qui occupoit prèsque la même place, où se voit de nos jours le present, étoit un des plus anciens du Roïaume, aïant été elevé dans l' onzième siecle par le Roi SVEN GRATHE, lorsqu' il étoit en guerre avec le Roi CANUT.

Wolf nous assure dans son Enc. Regn. Dan. que le Roi ERIC GLIPPING, après la perte d' une battaille au Loheide en 1261 a été conduit à ce château sous la garde du Duc ERIC, & qu' il y a été detenu prisonnier pendant quelques mois.

Hwidtfeld raporte, que ce château a été assiegé & pris par assaut en l' an 1358 par le Roi WALDEMAR, & en l' an 1409 par le Roi ERIC Huit, & du reste l' histoire nous aprend, que dans la guerre Suedoise de l' année 1658 il a été pris trois

Tab. CXXXIV.

Grundriß von dem zweyten Stockwerk des Nordburger Schlosses, wie auch die Façade desselbigen.

So wie dieses Schloß in vorigen Zeiten das ansehnlichste auf dieser Insul gewesen, als war es auch unter dem allgemeinen Nahmen des Schlosses auf Als bekannt. Wie aber das Schloß Sonderburg erbauet worden, hat es zuerst, um einen Unterscheid zu machen, von seiner Lage den Nahmen Nordburg, eben wie das andere Sonderburg, weil es südwärts liegt, erhalten.

Das Nordburger Schloß, wie es anjetzo ist, und wie es die hieselbst davon abgebildete Zeichnungen darstellen, ist eben nicht alt, sondern von des jetztregierenden Herzogs zu Plöen FRIEDRICH CARLS Durchl. Herren Großvater, Herzog AUGUSTO erbauet. Das alte vorige Schloß, welches mehrentheils den Grund des jetzigen befassete, war hier zu Lande eines der ältesten, und zwar im eilften Seculo von SVENONE GRATHE erbauet, als er mit König CANUTO im Krieg begriffen war.

Wolf in seinem Encom. Regn. Dan. berichtet uns, daß König ERICH GLIPPING, nachdem er 1261 eine Schlacht auf Lohheyde verlohren, unter Aufsicht Herzog ERICHS, König ABELS Sohns, gefänglich auf dieses Schloß gebracht worden, wo er auch einige Monathe gefangen gesessen.

Hwidtfeld saget, daß dieses Schloß Ao. 1358 von WALDEMARO, und 1409 von ERICO dem Achten sey belagert, und mit stürmender Hand eingenommen worden, sonsten aber ist aus der Historie bekannt, daß es in dem Schwedischen Krieg Anno 1658 drey-

Nun mahl

Aar 1658 er tre gange efter hinanden blevet indtaget, nemlig først af de Svenske under Commando af Obrist Knauſt, dernæſt af de Allierede, og ſtrax derefter igien af den Svenske General Wrangel.

Men det gamle Slot blev Anno 1665 den 14 Martii ved en paakommen ulykkelig Ildsvaade lagt i Aſke, ſaa at intet blev deraf tilbage, uden de ſtærke gamle Muure. Denne Ulykke kom fra de Værelſer, ſom den Fyrſtelige Liv-Medico Caſpar Malgio paa Slottet vare indrømte, at en Pige, da forbemeldte Liv-Medicus med hans Huſtrue om Aftenen var hos Hertuginde ELEONORA til Taffels, havde imidlertid for ſtærkt indbødet, og derudover foraarſagede det heele Slots Undergang, ſom Chriſtoph. Wilh Megander, Fyrſtelig Hof-Prædikant og Provſt, udi hans tvende Prædikener, edit. Kiel 1666 in Qvart. beretter, om den ſaa kaldede Ildsvaade, der var overgaaen det Fyrſtelige Holſteenske Reſidentz- og Stamme-Huus Nordborg.

Dette nu værende Slot er ey ſtort, ſom af de deraf foreſtillede Afridsninger kand bemærkes; Bygningen er ey heller juſt af de ziirligſte, dog anſeelig, og ſitueret i en yndig og behagelig Egn, har og ſmukke og vel indrettede Gemakker, hvilke af den paa Stedet for nylig værende Amtmand, Græve af Dannſkiold-Samſöe, med Kongelig Tilladelſe endeel ere blevne forandrede og forbedrede. Paa Slottet er og en ziirlig Kirke.

Dernæſt falder det Kongel. Slot i Tønder under vores Betragtning; Tegningerne deraf ere paa næſtfølgende Blade foreſtillede.

Det

trois fois de ſuite, à ſavoir en premier lieu par les Suedois ſous le Commandement du Colonel Knauſt, enſuite par les Alliés, & enfin d' abord après, par le General Suedois Wrangel.

Mais l' ancien Chateau fut entierement renduit en cendres par un incendie ſurvenu en l'année 1665 au 14 de Mars, de ſorte qu' il n' en fut rien conſervé que les anciennes fortes murailles. Ce malheur prit ſon origine des apartemens du Chateau, qui étoient cedés au Medecin du Duc, qui s' apelloit Caſpar Malgius, qu' une ſervante, lorsque le dit Medecin & ſa Femme, étoient à ſouper chez la Ducheſſe ELEONORE, chauffa ſi bien, que le feu prit & reduit entierement le Chateau en cendres; comme le raporte Chriſtophle Guillaume Megander, Doïen & Prédicateur de la Cour du Duc, en ſes deux Sermons, qu' il a fait publier à Kiel, l' an 1666 en quart, ſous Titre: L' Incendie ſurvenu à la Reſidence & Maiſon de Naiſſance des Ducs de Holſtein-Nordbourg.

Le château d' aujourd'hui n' eſt pas des plus grands, comme il paroit des Deſſeins, que nous en avons donnés. Auſſi les bâtimens n' en ſont ils fort ornés; Mais en revanche il eſt de fort belle aparence, ſitué dans un endroit charmant & agréable, & renferme de très-beaux apartemens, qui avec permiſſion du Roi, ont en partie été changés & corrigés par le Gouverneur du lieu, qui y étoit depuis peu, à ſavoir le Comte Danneſkiold de Samſöe. Au château il y a une belle Egliſe.

Enſuite nous allons conſiderer le château Roïal à Tondern, dont les Deſſeins ſe montrent aux planches qui ſuivent.

Le

mahl nach einander iſt eingenommen worden, als erſtlich von den Schweden unter dem Obriſten Knauſt, hernach von den Alliirten, und bald wieder von dem Schwediſchen General Wrangel.

Allein das alte Schloß ward durch ein Anno 1665 den 14 Martii entſtandenes unglückliches Feuer in die Aſche geleget, ſolchergeſtalt, daß nichts als die alten ſtarken Mauern davon überblieben. Dieſes Unglück entſtund aus den Zimmern, welche dem Fürſtlichen Leibmedico Caſpar Malgio, auf dem Schloſſe zur Bewohnung eingeräumet waren, da eine Magd, als vorgedachter Leibmedicus mit ſeiner Frauen des Abends bey der Herzogin ELEONORA zur Tafel war, zu ſtark eingeheitzet, und darüber den Untergang des ganzen Schloſſes verurſachte; Wie ſolches Chriſtoph Wilh. Megander, Fürſtlicher-Hofprediger und Probſt, in ſeinen zween Predigten berichtet, zu Kiel Anno 1666 in Qvarto edirt, von der ſo genannten Feuersbrunſt, welche die Fürſtliche Holſteiniſche Reſidenz und Stammhaus Nordburg betroffen.

Das jetzige Schloß iſt nicht groß, wie aus denen davon entworfenen Zeichnungen erhellet. Das Gebäude iſt auch eben nicht von den zierlichſten, jedennoch anſehnlich und in einer lieblichen und angenehmen Gegend gelegen. Es enthält hübſche und wohl eingerichtete Gemächer, welche von dem neulich geweſenen Amtmann des Orts, Grafen von Danneskiold-Samſöe, mit Königlicher Erlaubniß, zum Theil ſind geändert und verbeſſert worden. Auf dem Schloſſe findet man auch eine zierliche Kirche.

Hiernechſt betrachten wir das Königliche Schloß zu Tondern, davon folgende Abriſſe nachzuſehen ſind.

Das

Det Kongel. Slot i Tønder.

Tab. CXXXV.

Grundtegning af det underste Stokverk af det Kongel. Slot i Tønder, samt Forestilling af een af Slottets Façader.

Tab. CXXXVI.

Grundtegning af det andet Stokverk af Slottet udi Tønder, samt Afbilding af en anden Façade af Slottet.

Om dette Tøndersske Slot tales i et Tydsk Manuscript, af Provst Petrejo sammenskrevet, hvoraf jeg følgende Merkværdigheder vil anføre.

Det Tøndersske Slot, som ligger paa den Sydvestlige Side strax ved Staden, giør imod Osten, Sønden og Vesten en gandske smuk Parade for Øynene; Det skal være bygget midt i det trettende Seculo, og er saaledes i det mindste ligesaa gammelt, som Staden selv, som i Aaret 1243 bekom Stads-Rettigheder.

I en 500 Aars Tid har dette Slot været adskillige Fata underkastet, da det snart er bleven med Storm erobret, snart pantsat, snart forgiæves beleyret, snart er bleven aldeeles sleifet og ødelagt.

Aar 1271 blev Slottet af Kong ERICH GLIPPING sleifet; og Aar 1281 under Hertug WALDEMARS Regiering indtaget og igien afbrudt.

Aar

Le Chateau Roïal à Tondern.

Planche CXXXV.

Plan du premier Etage du château Roïal de Tondern, & elevation d' une des Façades du château.

Planche CXXXVI.

Plan du second Etage du château de Tondern, & une autre façade du même château.

Dans un manuscrit alemand, ebauché par le Doïen Petrejus, on trouve une Description de ce château de Tondern, & c' est de ce Manuscrit, que j' ai fait tirer les choses remarquables à son sujet, dont je vais regaler mon Lecteur.

Le château de Tondern est situé tout près de la Ville du même nom, au côté, qui en regarde le Sud-Ouest: Il se présente fort bien aux yeux vèrs les trois côtés d' Est, du Midi & de l' Ouest. L' on prétend qu' il a été bâti dans le treizième siecle, & si cela est, il est du moins aussi ancien, que la Ville même, qui reçut ses Privileges de Ville, l' an 1243.

Ce château a été assujetti en l' espace de cinq cens ans à plusieurs evenemens fatals, aiant tantôt été emporté par assaut, tantôt hypothequé, tantôt en vain assiegé, & tantôt demoli & ruiné entierement.

En l' an 1271 il fut demoli par le Roi ERIC GLIPPING, & en 1281 il fut encore pris & abbatu sous le Regne du Duc WALDEMAR.

L' an

Das Königl. Schloß zu Tondern.

Tab. CXXXV.

Grundriß von dem untersten Stockwerk des Königlichen Schlosses zu Tondern, wie auch Vorstellung einer Façade des Schlosses.

Tab. CXXXVI.

Grundzeichnung von dem zweyten Stockwerk des Schlosses zu Tondern, mit Abbildung einer andern Façade des Schlosses.

In einem deutschen Manuscript, von dem Probst Petrejo zusammengetragen, findet man von diesem Tonderischen Schlosse verschiedene Merkwürdigkeiten, worunter ich die vornehmsten in folgende anführen will.

Das Tondersche Schloß, welches an der Südwestlichen Seite nahe an der Stadt lieget, fällt gegen Osten, Süden und Westen ganz hübsch in die Augen. Es soll mitten im dreyzehenden Seculo seyn erbauet worden, und ist solchergestalt wenigstens eben so alt, als die Stadt selbsten, welche Anno 1243 Stadtgerechtigkeit bekommen.

In Zeit von 500 Jahren hat dieses Schloß verschiedene Fata gehabt, da es bald mit Sturm erobert, bald verpfändet, bald vergebens belagert, bald gänzlich geschleifet und verwüstet worden.

Anno 1271 ließ König ERICH GLIPPING es der Erde gleich machen, und Anno 1281 ist es unter Regierung Herzogs WALDEMARI eingenommen und wieder abgebrochen worden.

Nnn 2 Im

Aar 1340 blev det af Græv WALDEMAR pantſat til Græv GERHARD.

L'an 1340 le Comte WALDEMAR l'engagea au Comte GERARD; &

Im Jahr 1340 hat es der Graf WALDEMAR an Graf GERHARD verpfändet.

Aar 1404, blev Slottet pantſat til Dronning MARGARETHA.

L'an 1404 il fut hypothéqué à la Reine MARGUERITE.

Anno 1404 ward das Schloß an die Königin MARGARETHA verpfändet.

Aar 1416 beleyrede Hertug HENRICH Slottet Lütke-Tonder, og ſkiønt det af Claus von Thienen, ſom af Amtmanden over Tønder, Erich Krummendick til dets Forſvar var bleven derhenſat, med al Mod og Tapperhed blev forſvaret, maatte de dog endelig overgive ſig til Hertugen.

En 1416 le Duc HENRI aſſiégea le Chateau Lutke-Tondern, & malgré la courageuſe defenſe & toute la bravoure de Claus von Thienen, à qui le Gouverneur de Tondern, Eric Krummendik, l'avoit confié, il fut forcé de ſe rendre au dit Duc HENRI.

Ao. 1416 belagerte Herzog HENRICH das Schloß Lütken-Tondern, und ohngeachtet es von Claus von Thienen, welcher von dem Amtmann zu Tondern, Erich Krummendyck, zur Defenſion daſelbſt beſtimmet war, mit aller Macht und Tapferkeit vertheidigt worden, muſte es ſich doch endlich dem Herzog übergeben.

Aar 1422 blev det af de Danſke under Anførelſe af bemeldte Krummendick beleyret, ved hvilken Leylighed de Beleyrede betienede ſig af dette Krigs-Puds, at de i Slottet holdte ſig gandſke ſtille, uden at giøre nogen Modværn, hvorudover Beleyrerne foretoge ſig at beſtiige Muurene, fik Storm-Stier anbragte, og toge virkelig Poſto paa Muurene paa adſkillige Steder; men de Beleyrede overfaldt dem uformodentlig, og giorde ſaadant et Nederlag paa Fienden, at fire hundrede deraf omkom, iblant hvilke var Ridderen Timmo Rönnow, hvorpaa Beleyringen og ſtrax blev ophævet.

L'an 1422 il fut aſſiegé par les Danois, ſous le Commendement du ſusdit Krummendik, où les aſſiegés ſe ſervirent du Stratagême, de ſe tenir tout tranquiles au château, ſans faire la moindre reſiſtance; Sur quoi les Aſſiégeans entreprirent d'eſcalader les murailles, planterent les échelles, & prirent effectivement poſte en pluſieurs endroits ſur les murailles; Mais les aſſiégés les ataquerent inopinement, & firent un tel carnage des Ennemis, qu'ils en tuerent quatre cens, parmi lesquels ſe trouvoit le Chevalier Timmon Rönnow, après quoi le ſiége fut d'abord levé.

Anno 1422 ward es von den Dänen, unter Anführung gemeldten Krummendycks belagert, bey welcher Gelegenheit die Belagerten ſich dieſer Kriegesliſt bedieneten, daß ſie ſich im Schloſſe ganz ſtille hielten, ohne die geringſte Gegenwehr zu thun, weswegen die Belagerer ſich vornahmen, die Mauern zu beſteigen, brachten Sturmleitern an, und nahmen auch würklich Poſto an verſchiedenen Orten auf den Mauern. Sie wurden aber von den Belagerten unvermuthet überfallen, welche unter dem Feinde eine ſolche Niederlage anrichteten, daß deren 400 auf dem Platze blieben, unter welchen ſich der Ritter Timmo Rönnow befand, worauf die Belagerung auch ſogleich aufgehoben wurde.

Aar 1480 har Henning Pogviſk ſom havde Lütke-Tønder i Pant af Kongen for 25000 Mark, ſammeſteds holdt ſaa gruſom og ugudelig Huus, at han faldt derover i Kongens Unaade, og maatte tillige med hans to Sønner romme Amtet og Landet, med all hans Godſes Forliis.

En 1480 un certain Henning Pogwiſch, qui tenoit Lutke-Tondern en hypotheque de la part du Roi pour 25000 Marcs, y a exercé tant de vexations & de cruautés, qu'il tomba en disgrace auprès du Roi, & qu'il fut obligé avec ſes deux fils d'abandonner le Baillage & le Païs, avec perte de tous ſes biens.

Im Jahr 1480 hatte Henning Pogwiſch, welcher Lütken-Tondern pfandweiſe vom Könige für 25000 Mark inne hatte, daſelbſt ſo grauſam und gottloß hausgehalten, daß er darüber in des Königes Ungnade fiel, und nebſt ſeinen Söhnen das Amt und Land, mit Verluſt aller ſeiner Güter, räumen muſte.

Aar 1490 bleve Fyrſtendømmene deelede imellem Kong HANS og Hertug FRIDERICH, og bekom denne ſidſte Staden, Slottet og Amtet Tønder paa ſin Part.

L'an 1490 le Duché fut partagé entre le Roi JEAN, & le Duc FREDERIC; & ce dernier eut entre autres pour ſa part la Ville, le Château & le Baillage de Tondern.

Anno 1490 wurden die Fürſtenthümer unter König JOHANNE und Herzog FRIEDRICH getheilet, und bekam der letztere unter ſeinem Antheil das Schloß und Amt Tondern.

Aar 1532 blev Slottet af Vand-Floden meget beſkadiget.

En 1532 le Château fut fort endommagé par le debordement des eaux.

Anno 1532 ward das Schloß durch die Waſſerfluth ſehr beſchädiget.

Aar 1585 lod Hertug ADOLPH reparere Slottet, hvortil Indbyggerne paa Nordſtrand maatte ſkatte 2245 Mark.

En 1585 le Duc ADOLPHE fit faire des reparations au château, auxquelles les habitans de Nordſtrand furent obligés de contribuer 2245 marcs.

Anno 1585 ließ Herzog ADOLPH das Schloß ausbeſſern, wozu die Einwohner auf Nordſtrand 2245 Mark contribuiren muſten.

Aar 1629 blev Slottet i den Keyſerlige Krig af de Danſke indtaget.

L' an 1629 le château fut pris par les Danois dans la Guerre Imperiale.

Anno 1629 ward das Schloß in dem Kayſerlichen Kriege, von den Dänen eingenommen.

Aar 1676, lod Kong CHRISTIAN den Femte ſleiſe Volden og Fæſtnings-Værkerne omkring Slottet.

En 1676 le Roi CHRISTIAN Cinq fit demolir les remparts & les fortifications du château.

Anno 1676 ließ König CHRISTIANUS der Vierte die Wälle und Veſtungswerke des Schloſſes raſiren.

Aar 1699 blev det gamle Slots-Taarn paa den ſydveſtlige Side afbrudt, og af Steenene igien en Stald opbygget.

En 1699 l' ancienne tour du chateau vèrs le Sud-Oueſt fut entierement demolie, & les pierres ſervirent à en batir une Ecurie.

Anno 1699 wurde der alte Schloßthurm an der ſüdweſtlichen Seite gänzlich abgebrochen, und die Steine davon zu Erbauung eines Stalles angewandt.

Aar 1721 d. 12 September, have Amtets Underdaner paa dette Slot hyldet Høylovlig Kong FRIDERICH den Fierde; og Aar 1730 den 2 Novembr. Hoyſalig Kong CHRISTIAN den Siette Hoylovlig Ihukommelſe.

En 1721 les ſujets du Baillage ont prêté hommage en ce château au Roi FREDERIC Quatre le 12[me] de Decembre; & au 2[me] de Novembre 1730 ou Roi CHRISTIAN Six de glorieuſe memoire.

Anno 1721 den 12 September haben die Unterthanen des Amts dem Hochſeeligen König FRIEDRICH dem Vierten, und Anno 1730 den 2 November dem Hochſeeligen König CHRISTIAN dem Sechſten auf dieſem Schloſſe gehuldiget.

Slottets Bygning er i vore Tider ey af meget ſtor Anſeelſe; det befatter adſkillige hvelvede Gemakker, blant hvilke den ſaa kaldede Amts-Sal er den merkværdigſte, i Henſeende at derudi findes adſkillige af Befalings-Mændene, ſom paa dette Slot have havt Sæde, i Skilderier foreſtillede; men diſſe Skilderier ere nu omſtunder næſten alle af Ælde ſaa bedærvede, at de neppe mere ere kiendelige.

Les Bâtimens du Chateau nè ſont pas de nos jours de grande conſideration. Ils renferment pluſieurs apartemens voutés, parmi lesquels le Salon, appellé le ſalon du Baillage, eſt le plus remarquable, par raport aux Portraits, que l' on y trouve de quelques-uns des Gouverneurs, qui ont reſidé ici; mais ces peintures ſont prèsque toutes ſi gatées, à l' heure qu' il eſt, de vieilleſſe, qu' à peine ſont elles connoiſſables.

Das Schloßgebäude iſt zu unſern Zeiten nicht eben von groſſem Anſehen; es enthält verſchiedene gewölbte Zimmer, unter welchen der ſo genannte Amtsſaal der merkwürdigſte iſt, in Erwegung der verſchiedenen Portraits, die daſelbſt von denen an dem Orte geweſenen Befehlshabern, befindlich ſind. Dieſe Gemählde aber ſind anjetzo Alters halben mehrentheils alle ſo verdorben und zernichtet, daß ſie kaum kennbar ſind.

Over den inderſte Port finder man følgende Skrift med afſlidte Munke-Bogſtaver i en Steen udhugne:

Au deſſus de la porte interieure, l' on decouvre les lettres ſuivantes en caracteres anciens de Moines, taillés dans une pierre:

Ueber der innerſten Pforte findet man folgende Schrift mit verſchliſſenen Mönchsbuchſtaben in einen Stein gehauen:

Anno Domini FREDERICK 1519 . . . . Va . : . . Hartog | Sles . . . .

Hvormed formodentlig ſigtes til en paa den Tid paa Slottet foretagen Udbedring og Reparation.

Par-où aparemment on a eu égard à quelque Reparation, qui s' eſt faite en ce tems-là au chateau.

Womit vermuthlich auf eine zu der Zeit an dem Schloſſe geſchehene Reparation und Ausbeſſerung mag gezielet ſeyn.

Oven over den udvendige Port, seer man i en noget større Steen udhugget baade Titel, Vaaben og Navn af Hertug JOHANNE den Ældre, som uden Tvivl haver lige Betydning og Hensigt som forommeldte Inscription.

Ellers er dette Slot ey allene udi Aaret 1585 af Hertug ADOLPH, som før er meldet, med store Bekostninger bleven repareret og i Stand sat, men endog Anno 1699 i Hertug FRIDERICHS Tid med en Bygning paa den Vestre Side bleven forøget.

Dernæst vil vi beskue det Fyrstelige Slot Gravensteen, hvoraf Tegningerne paa næste Blade ere forestillede.

Gravensteen-Slot.

Tab. CXXXVII.

Grundtegning af det underste Stokverk af Gravensteen-Slot.

Tab. CXXXVIII.

Façade af Gravensteen-Slot.

Dette Slot har sit Navn af Steenenes Farve, hvoraf det er bleven opført, som er graae, saa at dets egentlige Navn er Graasteen, paa Tydsk Grauen-Stein. Samme Slot og tilliggende Gods, har tilforn tilhørt den Grævel. Ahlefeldtske Familie, og Slottet, som det nu staaer, er af Sal. Groß-Cantzler Græv Friderich af Ahlefeldt med usigelige Bekostninger fra Grunden af opbygget. Siden har Hans Høy-Fyrstel. Durchl. Hertugen af Holsteen-Sønderborg i Aaret 1725 tilkiøbt sig Slottet og Godset, tilligemed en Deel der i Egnen omkring belig-

Au dessus de la porte exterieure on voit taillé dans une pierre un peu plus grande que la précedente, le titre, les armes & le nom du Duc JEAN l' ainé, ce qui selon les apparences a la même vuë que l' inscription susmentionnée.

Au reste non seulement le Duc ADOLPHE a emploié beaucoup aux reparations de ce château en l' an 1585, comme nous l' avons dit cidevant; Mais encore le Duc FREDERIC l' a augmenté en l' année 1699 d' un nouveau bâtiment du côté de l' Ouest.

A présent nous irons voir le château Ducal de Grawenstein, dont les desseins se trouvent sur les planches suivantes.

LE CHATEAU DE GRAWENSTEIN.

Planche CXXXVII.

Plan du premier étage du château de Grawenstein.

Planche CXXXVIII.

Façade du château de Grawenstein.

Ce Château tient son nom de la couleur des pierres, dont il est construit, qui sont grisâtres, tellement que le nom est proprement *Graasteen*, c' est à dire, Pierres grises. Ce même château, avec les terres, qui en dependent, a appartenu autrefois à la famille des Comtes d' Ahlefeld, & le château, comme on le voit aujourd'hui, a été erigé depuis les fondemens par feu le Grand-Chancelier, le Comte Frederic d' Ahlefeld, qui y a fait des depenses excessives. Ensuite il est tombé en la possession de Son Altesse Serenissime, Monseigneur le Duc de

Ueber der auswendigen Pforte siehet man an einem etwas grösseren Stein als der vorige, den Titul, Wapen und Nahmen Herzogs JOHANNIS des Aeltern, welches vermuthlich eben die Bedeutung und Absicht hat, als vorige Inscription.

Uebrigens ist dieses Schloß nicht allein, wie vor gemeldet, Anno 1585 von Herzog ADOLPHO mit grossen Kosten repariret und in Stand gesetzet, sondern auch 1699, zu Zeiten Herzogs FRIEDRICHS mit einem Gebäude an der Westerseite versehen und vermehret worden.

Nach diesem wollen wir das Fürstliche Schloß Grawenstein besehen, wovon die Zeichnungen auf nachfolgenden Blättern zu sehen sind.

Das Schloß Grawenstein.

Tab. CXXXVII.

Grundriß von dem untersten Stockwerk des Schlosses Grawenstein.

Tab. CXXXVIII.

Façade von dem Schlosse Grawenstein.

Dieses Schloß hat den Nahmen von der grauen Farbe der Steine bekommen, wovon es erbauet ist, daß also der eigentliche Nahme des Schlosses Grauenstein heisset. Selbiges Schloß, mit unterliegendem Gute, hat vormahls der Gräfl. Ahlefeldischen Familie gehöret, und das Schloß, wie es sich anjetzo zeiget, ist von dem seeligen Großcantzler, Graf Friedrich von Ahlefeld, mit unsäglichen Kosten von Grund auf erbauet. Nach der Zeit haben Ihro Hochfürstl. Durchl. von Holstein-Sonderburg das Schloß und Gut Anno 1725 nebst verschiedenen andern

beliggende andre skionne Eyendomme.

de Holstein-Sonderbourg, qui l' acheta en l' an 1725, avec les terres y apartenantes, & y joignit quelques autres biens d' importance, qui se trouvèrent dans ses voisinages.

dern in dasiger Gegend gelegenen herrlichen Eigenthümern an sich gekauft.

Dette Slot har den herligste Situation, som paa noget Sted kand findes og ønskes. Det ligger udi en fersk Søe, som tilforn havde Communication med den saa kaldte Nubbeler-Noor, men siden derfra, med store Bekostninger, formedelst en Dæmning, er bleven affondret, saaledes at Vandet af Søen nu kuns har et Afløb under en Broe til Nubbeler-Noor, og Søen om Slottet er befriet fra det salte Vands Indløb. Detsuden er Stedet med adskillige lystige Høye, og med mangfoldig herlig Skov omringet, saa der ey fattes noget af alt det, som kand giøre et Steds Situation yndig, lystig og behagelig.

Le château jouit de la plus belle & de la plus charmante situation, que jamais l' on puisse desirer pour aucun endroit. Il est entouré d' un lac d'eau douce, qui communiquoit autrefois avec le bras de la mer, qu' on appelle le Nubbel-Noor; Mais on l' en a separé depuis, avec des depenses extrêmes, par le moïen d' une Digue; de sorte que l' eau douce du lac ne jouit à présent que d' un seul passage par dessous un pont, pour se deborder dans ledit Nubbel-Noor, sans que l' eau de la mer puisse entrer dans le lac, qui entoure le château. Sans cela le château est environné de plusieurs agréables collines & de bois superbes, de sorte qu' il ne manque rien de tout ce qui peut rendre un séjour plaisant, beau & agréable.

Dieses Schloß hat die herrlichste und vortreflichste Lage, so irgends gefunden und gewünschet werden mag. Es lieget auf einem frischen See, welcher vormahls mit dem so genannten Nubbelernoor Communication hatte, wovon er aber nachhero mit grossen Kosten durch einen Damm abgesondert worden, also, daß der frische See nur einen einzigen Auslauf unter einer Brücke nach dem Nubbelernoor hat, und dabey von dem Einlauf des Salzwassers befreyet ist. Sonsten aber ist der Ort mit verschiedenen lustigen Höhen und vielfältiger herrlichen Höltzung umgeben, so daß ihm nichts fehlet, was einen Ort lustig, anmuthig, und erfreulich machen kan.

Slottet i sig selv er stort og anseligt. Hoved-Bygningen bestaaer af trende Stokverker, og har i Midten over disse 3 Stokverker en Forhøyning, som en Dome, med en Lanterne. I samme Dome siger Pontopp. i hans Theatro Dan. at der findes en usædvanlig stor, og ret Kongelig Sal i oval Figur, af 50 Skrit udi Længden, og 25 Skrit udi Breden, hey à Proportion, som en maadelig Kirke, hvorudi blant andre rare Ting sees Dii Majorum & Minorum Gentium udi Gips fortreffelig forarbeydede, og i fuld Legems Størelse; men denne Sal er nu aldeeles forfalden, og ey i den Stand, som den tilforn har været.

Le bâtiment en soi est vaste & de beaucoup d' aparence. Son Corps de Logis consiste en trois Etages, couronnés d' une elevation en forme de dome avec sa lanterne. Pontopp. nous raporte dans son Theatre de Dan. que ce même dome renferme un Salon veritablement Roïal, & d' une grandeur extraordinaire, qui est en figure ovale, tenant cinquante pas de longueur, sur 25 de largeur, haut à proportion comme une Eglise mediocre; où, entre autres choses rares, l'on voit les Deos Majorum & Minorum Gentium, faits excellemment en plâtre & en grandeur naturelle; Mais à l' heure qu' il est, ce salon est entierement ruiné, & ne se trouve plus dans son ancien lustre.

Das Schloß an sich ist groß und ansehnlich, das Hauptgebäude bestehet aus dreyen Stockwerken, und hat in der Mitte über denselben eine Verhöhung als eine Dome mit einer Lanterne. Pontoppidan in seinem Theatro Daniæ saget, daß selbige Dome einen ausserordentlich grossen und recht Königlichen Saal enthalte, welcher in ovaler Figur sey, und 50 Schritt in die Länge, 25 aber in die Breite halte, hoch nach Proportion, als eine mäßige Kirche, worinnen unter andern merkwürdigen Dingen die Dii Majorum und Minorum Gentium in voller Grösse in Gyps vortreflich ausgearbeitet zu sehen seyn. Dieser Saal aber ist anjetzo gäntzlich verfallen, und nicht mehr in dem Stande, als er vorher gewesen.

Ellers indbefatter Slottet en Mængde af prægtige, ziirlige og vel indrettede Gemakker og Værelser, der

Sans cela, le Château contient une quantité d' apartemens superbes & magnifiques, & très-bien distri-

Sonsten aber enthält das Schloß eine Menge prächtiger, zierlicher und wohl eingerichteter Zimmer, welche

der alle med riige Tapetzerier, og til deels kostbare Malerier, ere prydede.

stribués, ornés de riches Tapisseries, & en partie de peintures très-précieuses.

welche durchgehends mit reichen Tapeten, und theils auch mit kostbaren Gemählden gezieret sind.

I den'ene Side-Floy er en herlig og temmelig stor Kirke, paa hvis begge Sider ere lange Gallerier, som bæres af store Corinthiske Piller, hvis Capitaler med Forgylding ere ziirede.

Dans l' une des ailes l'on trouve une Chapelle assez grande & très-magnifique, garnie aux deux cotés de Galeries, supportées de grandes Colonnes Corinthiennes, dont les Chapitaux sont dorés.

In dem einen Seitenflügel findet sich eine herrliche und ziemlich grosse Kirche, an beyden Seiten mit langen Gallerien versehen, welche von grossen Corinthischen Pfeilern, deren Capitäler mit Vergüldung gezieret, unterstützet werden.

Altaret og de øvrige Ornamenter ere særdeeles nette og riigt udstafferede; Desuden findes her meere end firesindstive Bibelske Historier i prægtige Malerier af en forfaren Italiensk Mester forestillede.

L' autel & les autres ornemens de l' Eglise sont richement & proprement executés: L' on trouve encore au delà de quatre vingt superbes Tableaux, représentant des histories de la Bible, peintes par un habil Maitre d' Italie.

Der Altar und die übrigen Ornamente sind überaus sauber und reich ausstaffiret, überdem sind hieselbst mehr als achtzig Biblische Historien vorgestellet, welche von einem geschickten Italiänischen Meister verfertiget sind.

Slots-Haven er meget net og vel indrettet, skiønt ey af meget stort Begreb. Greev Friderich af Ahlefeldt, en Søn af forbemeldte Groß-Cantzler, lod her opbygge et prægtigt og ret Kongeligt Orangerie-Huus, som efter den gemeene Sigende, kostede 40000 Rdlr.; men uagtet disse store derpaa anvendte Bekostninger, var Bygningen dog saa slet, og af saa uduelige Materialier opført, at den Tid efter anden saaledes forfaldt, at man saae sig endelig nød til, gandske at bryde den ned, og Hans Høy-Fyrstelige Durchl. af Holsteen-Sonderborg, som nu værende Eyere af Stedet, har ladet indrette et Menagerie paa den Plads, som samme Orange-Huus stod paa.

Le jardin du château; quoiqu' il ne soit pas des plus grands, est très-propre & fort bien distribué. Le Comte Frederic d' Ahlefeldt, Fils du susdit Grand-Chancelier, y fit elever de son tems une orangerie superbe & veritablement Ro.ale, qui, selon le raport commun, lui couta au delà de quarante mille Ecus: Mais ces depenses extraordinaires, que le Comte y avoit emploïées, n' empêcherent point que de tems en tems ce superbe bâtiment ne tombat de plus en plus en ruine, par raport au méchant ouvrage, & aux Materiaux mal assortis, qu' on y avoit emploiés, de sorte que l' on se vit à la fin obligé de l' abâtre entierement. Son Altesse Serenissime, Monseigneur le Duc de Holstein-Sonderbourg, comme Possesseur actuel du lieu, aïant fait regler une Menagerie à l' endroit, où étoit situé autrefois cette orangerie.

Der Schloßgarten ist nicht von grossem Begriff, doch aber sehr nett und wohl eingerichtet. Graf Friedrich von Ahlefeld, ein Sohn vorgedachten Großcanzlers, ließ hieselbst ein prächtiges und recht Königliches Orangeriehaus erbauen, welches der allgemeinen Sage nach über 40000 Rthlr. gekostet. Ohnerachtet aber der grossen angewandten Kosten, war dennoch das Gebäude so schlecht, und aus Materialien von so schlechter Bonité erbauet, daß es von Zeit zu Zeit dergestalt verfiel, daß man sich zuletzt gezwungen sahe, es gänzlich abzubrechen. Ihro Hochfürstl. Durchl. zu Holstein-Sonderburg, als jetziger Eigenthümer des Orts, haben an der Stelle, wo diese Orangerie gestanden, eine Menagerie einrichten lassen.

I øvrigt er dette Slot forsynet med alle de Beqvemmeligheder, som til en Fyrstelig Hof-Stats Logering udkræves; Thi uden for det egentlige Slots Begreb, ere adskillige Huuse for ringe Betientere, en skiøn Heste-Stald paa nogle og tredsindstive Heste, og ey langt fra Slottet

Au reste ce château possede toutes les commodités requises, pour y bien loger la Maison Ducale. Car sans comter le Château même, il se trouvent hors de son enceinte plusieurs logemens pour les Valets de la Cour, une belle Ecurie, pour plus de soixante Chevaux, & à peu de distan-

Im übrigen hat dieses Schloß alle zu Logirung einer Fürstlichen Hofstaat erforderliche Bequemlichkeiten; denn ausserhalb dem Schlosse finden sich verschiedene Wohnungen für gemeine Bedienten, ein schöner Pferdestall für etliche und sechszig Pferde, und ohnweit dem Schlosse ist ein

Slottet en stor, anseelig, og i meget god Stand underholden Kiøkken-Have. Ja, naar man fra Slottet gaaer over en med Trœer beplantet Dœmning imod Vœsten, finder man paa en Distance af en liden Spadsere-Vey fra Slottet en liden net anlagt Bye, kaldet de nye Huuse, som nœsten alle af Brandmuur ere opbyggede, og formere tvende lige Gader, der paa begge Sider med Linde-Trœer ere besatte; disse Huuse have i Grœv Ahlefeldts Tid, da han residerede paa Gravensteen, nœsten alle vœret anvendte til en og anden Betienters Boelig, ligesom de til deels endnu indtages af adskillige af de Fyrstelige Hof-Betientere.

Beboerne af disse Huuse, saavel som Indbyggerne af 2 til 3 omkring liggende Lands-Byer, søge den ordentlige Guds-Tieneste udi Gravensteens Slots-Kirke.

Fra dette yndige og lystige Sted vil vi begive os til det berømte Kongelige Slot Gottorp, og allerførst forlyste Øynene med at betragte Aftegningerne deraf, som herefter følge.

distance du château l' on rencontre un grand & vaste Potager très-bien entretenu. Ce n' est pas le tout; Lorsqu' en sortant du château on a passé un beau chemin vèrs l' ouest, bordé d' arbres, on en arrive à quelque distance à une petite ville, fort jolie & propre, nommée les nouvelles maisons, baties prèsque entierement de Maçonnerie, formant deux ruës tirées au cordeau, & garnies des deux côtés de rangs de tilleuls. Au tems du Comte d' Ahlefeld, lorsqu' il residoit à Grawenstein, ces maisons ont prèsque toutes servies pour demeures à certains Valets & Domestiques de sa maison, comme une partie en sert actuellement encore à y loger plusieurs Officiers de la Cour du Duc.

Les Habitans de ces Maisons, aussi bien que ceux de deux à trois Villages d'alentour, se rendent ordinairement au service divin, qui se tient dans la Chapelle du Château de Grawenstein.

De ce bel & charmant Endroit nous allons prendre le chemin au célèbre Château Roïal de Gottorp, commençant premierement par en regarder les desseins, qui suivent.

ein grosser, ansehnlicher und sehr wohl unterhaltener Küchengarten. Wann man auch vom Schlosse über einen mit Bäumen bepflanzten Damm gegen Westen passiret, kommt man auf der Distance eines kleinen Spatzierweges vom Schlosse, zu einem netten sehr sauber angelegtem Städtchen, welches den Nahmen der neuen Häuser führet, die fast alle von Brandmauern erbauet sind, und zwo in gerader Linie angelegte Strassen, die an beyden Seiten mit Linden besetzet, formiren. Als der Graf von Ahlefeld zu Grawenstein residirte, sind diese Häuser fast durchgehends zu Logirung verschiedener Bedienten angewandt worden, und nunmehro werden sie auch zum Theil von verschiedenen Fürstl. Hofbedienten bewohnet.

Die Bewohner dieser Häuser, wie auch die Einwohner von zwey bis drey Dörfern dortiger Gegend, versammlen sich zum öffentlichen Gottesdienst in der Grawensteiner Schloßkirche.

Von diesem anmuthigen und lustigen Ort, wollen wir uns nach dem berühmten Königlichen Schlosse Gottorp wenden, und zuförderst mit denen auf nachstehenden Blättern von diesem Schlosse entworfenen Abrissen unsere Augen belustigen.

Det Kongel. Slot Gottorp.

Tab. CXXXIX.

General-Grundtegning af det Kongel. Slot Gottorp, med tilhørende Have.

Tab. CXL.

Grundtegning af Kielderne under Gottorp-Slot.

Le Chateau Roïal de Gottorp.

Planche CXXXIX.

Plan général du château Roïal de Gottorp & de son jardin.

Planche CXL.

Plan des souterrains du château de Gottorp.

Das Königl. Schloß Gottorp.

Tab. CXXXIX.

Generalgrundriß von dem Königlichen Schloß Gottorp, mit dem dazu gehörigen Garten.

Tab. CXL.

Grundriß der Keller des Schlosses Gottorp.

Tab. CXLI.

Grundtegning af Gottorp=Slots underſte Stokverk.

Tab. CXLII.

Grundtegning af Gottorp=Slots andet Stokverk.

Tab. CXLIII.

Grundtegning af Gottorp=Slots tredie Stokverk.

Tab. CXLIV.

Grundtegning af Gottorp=Slots fierde Stokverk.

Tab. CXLV.

Foreſtiller den Sondre Façade af Gottorp=Slot.

Tab. CXLVI.

Foreſtiller den Nordlige Façade af Gottorp=Slot.

Tab. CXLVII.

Proſpect af Gottorp=Slot og Have.

Det Kongelige Slot Gottorp ligger ved Slesvig=Bye, imellem de tvende Qvartére af Staden, ſom kaldes Lollfus, og Friderichsberg (eller ſom dette Qvarteer tilforn hede, Kratzenberg.) Det ligger i en ſærdeelés yndig og fortreflig Egn, og har rundt omkring en herlig Udſigt, deels til Haver, deels til Skove,

Planche CXLI.

Plan du premier Etage du Château de Gottorp.

Planche CXLII.

Plan du ſecond Etage du château de Gottorp.

Planche CXLIII.

Plan du troiſième Etage du château de Gottorp.

Planche CXLIV.

Plan du quatrième étage du château de Gottorp.

Planche CXLV.

Repréſente la façade meridionale du château de Gottorp.

Planche CXLVI.

Montre la façade ſeptentrionale du château de Gottorp.

Planche CXLVII.

Vuë du château & du jardin de Gottorp.

Le Château Roïal de Gottorp eſt ſitué près de la Ville de Schleswig, entre les deux quartiers de la Ville, qui s' appellent Lollfus & Fredericsberg (ou, comme ce dernier fut appellé autrefois, Kratzenberg.) Sa ſituation eſt très-charmante & avantageuſe, jouiſſant tout à l' entour d' une très-belle vuë, ſoit vèrs

Tab. CXLI.

Grundriß von dem unterſten Stockwerk des Schloſſes Gottorp.

Tab. CXLII.

Grundriß von dem zweyten Stockwerk des Schloſſes Gottorp.

Tab. CXLIII.

Grundriß von dem dritten Stockwerk des Schloſſes Gottorp.

Tab. CXLIV.

Grundriß von dem vierten Stockwerk des Schloſſes Gottorp.

Tab. CXLV.

Zeiget die ſüdliche Façade des Schloſſes Gottorp.

Tab. CXLVI.

Zeiget die nordliche Façade des Schloſſes Gottorp.

Tab. CXLVII.

Proſpect von dem Schloſſe Gottorp und deſſen Garten.

Dieſes Königliche Schloß lieget an der Stadt Schleswig, und zwar zwiſchen den beyden Quartieren derſelben, der Lollfuß und Friedrichsberg, (oder wie dieſes Quartier vormahls geheiſſen, Kratzenberg). Es lieget in einer vortreflichen und beſonders anmuthigen Gegend, und hat rund umher eine herrliche Ausſicht

ve, til Sley-Strømmen, og over heele Slesvig-Bye.

vèrs les jardins, soit vèrs les bois, soit vèrs la riviere de Sley, & aïant en vuë toute la Ville de Schleswig.

sicht theils nach den Gärten, theils nach der Hölzung, dem Schleystrom, und über die ganze Stadt Schleswig.

Slottets Navn vil nogle regne fra Gotherne af, som her skal have sat sig ned, først bygget Stedet, og efter deres Navn kaldet det Gothendorf, hvoraf siden Gottorp skal være kommen (*); Men de, som ere af denne Meening, have ingen videre Grund end Navnenes Overeensstemmelse, at bevise deres Satz med; Derimod vil andre, og med meere Rimelighed, henlede Stedets Navn til det Tydske Ord, Gottes-Dorf, eller Guds Bye, siden det i Begyndelsen tilhørde de gamle Slesvigske Bisper, og derudover formodentlig har bekommet det Navn Gottorp, som en Bye, der blev anseet, som et til Guds Dyrkelse, og ad usum Sacrum destineret og anvendt Sted. Dog have de gamle Bisper af Slesvig ikke havt deres Slot og Sæde paa det Sted, hvor Gottorp i vore Tider sees, men paa en anden Plads, en halv Miil fra Slesvig imod Nord-Vest beliggende, ey langt fra det Verts-Huus Nien-Krog, som ligger tet ved den store Lande-Vey imellem Flensborg og Rendsborg, hvor man endnu kand see Spor af det gamle Slot, og af nogle af dets Fæstnings-Verker.

Il y en a qui prétendent deriver le nom des anciens Goths, qui selon le raport doivent avoir s' établi ici, & y ont commencé à batir pour la premiere fois, aïant appellé l' endroit selon leur nom, Gothendorf (village des Goths) d' où ensuite doit être produit le nom Gottorp (*). Mais ceux, qui sont de cette opinion-là, n' ont que le raport des noms, par-où soutenir leurs these. D' autres au-contraire prennent l' origine du nom avec plus de ressemblance du mot alemand Gottesdorf (village de Dieu); Car du commencement l' endroit a apartenu aux anciens Evêques de Schleswig, de sorte que selon toute apparence il a reçu ce nom de Gottorp, comme aïant été regardé comme une sainte ville & un endroit consacré au culte divin, ou *ad usum sacrum*. Cependant les anciens Evêques d'Schleswig n' ont pas eu leur château & leur siege au même endroit, où est situé nôtre Gottorp d' aujourd'hui; Mais ils ont eu leur Residence en un endroit eloigné de Schleswig environ d' une demi-lieuë vèrs le nord-ouest, tout près de l' auberge, que l' on appelle Nienkrog, situé proche du grand chemin entre Flensbourg & Rendsbourg, où l' on remarque encore aujourd'hui des vestiges de l' ancien château & de quelques-unes de ses fortifications.

Einige wollen den Nahmen des Schlosses von den Gothen herdiriviren, welche sich hieselbst niedergelassen, und den Ort zuerst sollen erbauet, und ihn nach ihrem Nahmen Gothendorf, woraus nachgehends Gottorp entsprungen, genannt haben (*). Allein diejenigen, so dieser Meinung sind, haben keinen andern Grund, als die Uebereinstimmung der Nahmen, woraus sie ihren Satz behaupten können, hingegen wollen andere, und zwar mit mehrerer Glaubwürdigkeit, den Nahmen des Orts von dem Worte Gottesdorf herleiten, indem er zu Anfang denen alten Schleswigschen Bischöfen gehöret, und dahero vermuthlich den Nahmen Gottorp bekommen, als ein Ort, der ad cultum divinum & ad usum sacrum destiniret und angewandt. Jedennoch haben die alten Bischöfe zu Schleswig ihr Schloß und ihren Sitz nicht an dem Ort gehabt, wo Gottorp anjetzo stehet, sondern auf einem andern Platz, etwa eine halbe Meile von Schleswig, gegen Nordwest, ohnweit dem Wirthshause Nienkrog, welches dichte an der grossen Landstrasse, zwischen Flensburg und Rendsburg gelegen ist, woselbst man annoch Spuhren von dem alten Schlosse und einigen von dessen Festungswerken wahrnehmen kan.

Dette Cet Ppp 2 Dieses

(*) Paa et gammelt Kort over Slesvig-Bye, som mig af en god Ven er bleven communiceret, har jeg iblant andet fundet disse Latinske Linier skrevne:

(*) Sur une ancienne carte de la ville de Schleswig, qui m' a été communiquée par un ami, j'ai trouvé entre autres les lignes suivantes écrites en latin:

(*) Auf einer alten Charte von der Stadt Schleswig, so mir ein guter Freund communiciret, habe unter andern folgende lateinische Linien geschrieben gefunden:

Gottorpia.
Fortibus a Gothis habet arx Gottorpia Nomen,
Holsatici dudum qvam tenuere Duces.
Jam studet hæc nec non munire laborat Adolphus,
Sæpe ibi qvod princeps inclytus esse solet.

Og derunder disse Ord: Et au dessous ces paroles: Und darunter die Worte:

Ex Generosi ac Nobilissimi Viri D. Henrici Ranzovii Musæo.
CIↃIↃLXXXIV. Coloniæ.

Dette Slot, som ellers kaldtes Store-Gottorp, men nu gemeenligen af Bønderne kaldes Vaterborg, eller Vandborg, fordi de gamle Grave næsten alle Tider ere fulde med Vand, blev i Kong WADEMAR den Førstes Tid, Aar 1159, af den gang værende Land-Drost eller Amtmand over Hertugdommet Slesvig, Claus Rasi, med bevæbnet Haand angrebet og ødelagt, fordi ved den i de Tider værende Splid og Tvedragt i den Occidentalske Kirke, da tvende Paver, nemlig Alexander den syvende og Octavianus, kivedes og droges om, hvilken af begge var den retmæsig udvaldte, en ved Navn Esbern havde ladet sig kalde af Pave Alexander til at være Biskop af Slesvig, og ved den Lundiske Erke-Biskop Eskilds Hielp virkelig var kommen udi Besiddelse af Biskopdommet, og havde fordrevet fra Bispe-Sædet en anden, navnlig Occonem, som Anti-Paven Octavianus havde giort til Biskop af Slesvig, og som Kong WALDEMAR tog sig an, og understøttede. Da nu Land-Drosten Claus Rasi drog af fra Store-Gottorp, blev han af noget ved Bispens Foged i en Hast sammenskrabet Folk, som tragtede at berøve ham det Bytte, som han førde med sig, angreben, og i samme Skiermydsel ihielslagen. Da dette var skeet, troede Biskop Esbern ey Freden, befrygtende sig ey ubillig, at Kongen vilde søge at hævne dette Mord, og forlod derfor Biskopdømmet med fri Villie; Hvorpaa Occo kom igien til roelig Besiddelse af Biskop-Stolen, men forlod det gamle ødelagde Slot Store-Gottorp, og byggede derimod, han eller hans Successor, et nyt Slot paa det Sted, hvor Gottorp nu staaer.

Cet ancien château, qui fut appellé Grand-Gottorp, mais que les Païsans de nos jours nomment communement Waterbourg (c-est à dire, château à l' eau) parce que les anciens fossés sont prèsque toûjours remplis d'eau, fut attaqué l'epée à la main & entierement demoli sous le Regne du Roi WALDEMAR Premier l' an 1159, par le Gouverneur du Duché de Schleswig d' alors, Claus Rasi, parceque dans le Schisme, qui s'étoit elevé alors dans l' Eglise occidentale, deux Papes, qui furent Alexandre VII. & Octavien, faisant la guerre, par la plûme & par l' Epée, qui des deux étoit le plus legitimement elû, un certain Esbern s' étoit fait élire Evêque de Schleswig par le Pape Alexandre, & parvint réellement à la Possession de l' Evêché par l'assistence d' Eschild, Archêveque de Lund, après avoir chassé du Siege Episcopal un autre nommé Occon, qui avoit été fait Evêque de Schleswig, par l' Antipape Octavien, & qui fut soutenu par le Roi WALDEMAR. Or l' expedition du Gouverneur Claus Rasi étant finie devant Grand-Gottorp, il quitta l' endroit, & fut ataqué en chemin par une troupe de Gens ramassés à la hâte par le Commis de l' Evêque, & il fut tué dans cette Escarmouche. Après cette Action, l' Evêque Esbern ne se crût pas en sureté, craignant non sans raison, que le Roi ne laisseroit pas de tirer vengeance de ce meurtre; C' est pourquoi il se retira & abandonna l'Evêché de bon gré; surquoi Occon parvint de nouveau en possession paisible du siege Episcopal, mais il quitta le vieux château ruiné, Grand-Gottorp, & fit construire, lui ou son Successeur, un château nouveau au lieu, où nous voïons le Gottorp d' aujourd'hui.

Dieses Schloß, welches sonsten den Nahmen Groß-Gottorp führete, jetzund aber gemeiniglich von den Bauern Waterborg genannt wird, weil die alten Gräben desselben fast jederzeit mit Wasser angefüllet stehen, wurde zu Zeiten WALDEMARI des Ersten von dem damahligen Landdrosten oder Amtmann zu Schleswig, Claus Rasi, Anno 1159 mit stürmender Hand angegriffen und verwüstet; Weil in dem zu der Zeit in der Occidentalischen Kirche sich ereigneten Streit und Zwiespalt (da zween Päbste, als Alexander der VII. und Octavianus, sich zanketen, wer von beyden der rechtmäßig Erwehlte seyn solte) einer Nahmens Esbern sich von Pabst Alexandro zum Bischof zu Schleswig bestättigen lassen, welcher auch durch Hülfe des Lundischen Erzbischofs würklich zum Besitz des Bischofsstuhls gelangete, und davon einen andern, Nahmens Occonem, verjagte, welchen der Antipabst Octavianus zum Bischof zu Schleswig gemacht, welchen auch König WALDEMAR unterstützte, und sich seiner annahm. Als nun der Landdrost, Claus Rasi, von Groß-Gottorp auszog, ward er von einigem von dem Voigt des Bischofs in der Eile zusammen gerafftem Volk, welches trachtete ihm die Beute, die er mit sich führete, zu entreissen, angegriffen und in dem Scharmützel erschlagen; da dieses geschehen, trauete Bischof Esbern dem Frieden nicht, indem er nicht ohne Grund befürchtete, der König würde den gethanen Mord nicht ungerochen lassen, dahero machte er sich aus dem Staube, und verließ das Bischofthum freywillig, worüber Occo abermahl zum ruhigen Besitz des Bischofsstuhls gelangete, verließ aber das alte Schloß, so verwüstet, und bauete hingegen, er oder sein Successor, ein neues Schloß an dem Ort, wo das heutige Gottorp stehet.

Dette Slot Gottorp blev under Biskopernes Herredomme indtil Aar 1268, da ERICH, Kong ABELS Søn, og Hertug til Slesvig, byttede sig baade dette og Store-Gottorp til af Biskop Nicolao, i mod andet Gods i det Svabstædske.

Siden den Tid have Hertugerne til Slesvig, nemlig først ERICH, WALDEMAR og HENRICH af den gamle Danske Kongelige Stamme, de med Hertugdommet Slesvig forlehnede Græver af Holsteen af den Skovenborgske Linie, som GERHARD den Anden, HENRICH den Anden, GERHARD den Tredie, og ADOLPH, og endelig Hertugerne af Slesvig af den Oldenborgske Stamme, som FRIDERICH den Første, førend han kom til Kronen, CHRISTIAN den Tredie, ligeledes førend han blev Konge, dernæst ADOLPH, FRIDERICH, den anden Hertug af dette Navn, PHILIP, JOHAN ADOLPH, FRIDERICH den Tredie, CHRISTIAN ALBRECHT, og FRIDERICH den Fierde, havt deres Residentz paa Gottorp, indtil Aar 1713, at det Gottorpiske Huuses Formynderskab havde aabnet Fæstningen Tønningen for de Svenske, som under General Græv Steenbucks Anførsel havde trænget sig ind i det Holsteenske; Hvoraf Hans Majest. Høysalig og Høylovlig Ihukommelse Kong FRIDERICH den Fierde, tog Anledning først at sequestrere det heele Hertugdom Slesvig, og siden, nemlig Aar 1721, til evig Tid igien at forene det med den Danske Krone.

Hvad nu saa mange adskillige Eyere og Besiddere af dette Slot derpaa enten have bygget, forbedret, forandret, foroget eller fornyet, derom er jeg ey i Stand at kunde meddeele Læseren saa tilstrækkelig og tilforladelig Efterretning, som en curieux Liebhaber sig vel vilde ønske, i Hen-

Ce château de Gottorp resta sous les Domaines des Evêques jusqu' en l' année 1268, qu' ERIC, Duc de Schleswig & fils du Roi ABEL, s' échangea avec l' Evêque Nicolas tant de ce Gottorp que du dit Grand-Gottorp, en lui donnant en equivalent d' autres terres dans la Souabstede.

Depuis ce tems-là les Ducs de Schleswig ont continuellement eu leur Residence au chateau de Gottorp, à savoir premierement les Ducs ERIC, WALDEMAR & HENRI, du Sang des anciens Rois de Dannemarc, ensuite les Comtes de Holstein de la Maison de Schaumbourg, qui eurent le Duché de Schleswig en fief, & qui furent GERARD Deux, HENRI Deux, GERARD Trois & ADOLPHE; Et enfin les Ducs de Schleswig de la maison d' Oldenbourg, comme FREDERIC Premier avant qu' il parvint à la Couronne, CHRISTIAN Trois de même avant qu' il fut Roi; puis ADOLPHE, FREDERIC, Second Duc de ce nom, PHILIPPE, JEAN ADOLPHE, FREDERIC Trois, CHRISTIAN ALBRET & FREDERIC Quatre, ce qui a duré jusqu' à l' an 1713, que l' Administrateur de la maison de Gottorp fit ouvrir les portes de Tönningen aux Suedois, qui avoient penetré dans le Duché de Holstein, sous le Commandement du Général Comte de Steinbock: Cette demarche fit resoudre le Roi FREDERIC Quatre, de glorieuse memoire, premierement de sequestrer le Duché entier de Schleswig, & ensuite en l' an 1721 de l' incorporer pour toujours avec la Couronne de Dannemarc.

Je souhaiterois être en état de pouvoir donner à mon Lecteur une Relation aussi juste que circonstanciée de tous les changemens, augmentations, reparations & ameliorations, qui se sont faites à ce château par les differens Seigneurs, qui en ont été les maitres; Mais comme

Dieses neue Gottorp blieb unter der Bothmässigkeit der Bischöfe bis ins Jahr 1268, da ERICH, ein Sohn König ABELS und Herzog zu Schleswig, selbiges nebst Groß-Gottorp gegen andere Güter in dem Schwabstädtschen von Bischof Nicolao an sich tauschte.

Nach der Zeit haben die Herzoge zu Schleswig, als erstlich ERICH, WALDEMAR und HENRICH von dem alten Königlichen Dänischen Stamm, ferner die mit dem Herzogthum Schleswig belehnte Grafen von Holstein aus der Schaumburgischen Linie, als GERHARD der Andere, HENRICH der Andere, GERHARD der Dritte, auch ADOLPH, und endlich die Herzoge zu Schleswig von dem Oldenburgischen Stamm, als FRIEDRICH der Erste, ehe er zur Krone kam, CHRISTIAN der Dritte, gleichfalls ehe er zur Krone kam, nachgehends ADOLPH, FRIEDRICH, der Andere Herzog dieses Nahmens, PHILIPP, JOHANN ADOLPH, FRIEDRICH der Dritte, CHRISTIAN ALBRECHT, und FRIEDRICH der Vierte, auf dem Schloß Gottorp Dero Residenz gehabt, bis ins Jahr 1713, da die Vormünderschaft des Gottorpischen Hauses die Festung Tönningen den Schweden, die unter Anführung des Generals Grafen von Steinbock sich in das Holsteinische eingedrungen, eröfnet hatten; als woher der Hochseelige König FRIEDRICH der Vierte, Glorwürdigsten Andenkens Anlaß nahm, erstlich das ganze Herzogthum Schleswig zu sequestriren, nachgehends aber und zwar im Jahr 1721, selbiges mit der Krone Dännemark auf ewig zu vereinigen.

Ich wollte daß ich im Stand wäre, dem curieusen Leser eine so hinlängliche und zuverläßige Nachricht von allem, was so viele und verschiedene Eigenthumsherren und Besitzer dieses Schlosses, daran theils gebauet, theils verbessert, verändert, vermehret und erneuert, zu erthei-

Henseende os sligt fra forige Tider ey er bleven bekiendt; Det mærkværdigste derom, som mig fra en lærd Haand er bleven meddeelt, bestaaer i følgende:

I Biskopernes og deres Efterkommeres Tid, som have havt Stedet i Besiddelse, har Gottorp været en stærk og formidable Fæstning, som mangfoldige gange er bleven beleyret, men aldrig med Magt indtagen, hvilket ingen kand finde forunderligt, som kiender Stedets Situation, og tillige eftertænker, hvad slags Vaaben og Krigs-Instrumenter man i gamle Tider ved Fæstningers Beleyring havde at betiene sig af.

Aar 1288 lod Hertug WALDEMAR den Fierde, Kong ABELS Søn, borttage mangfoldige Pallisader, som stode omkring Gottorp, for dermed at forstærke Fæstnings-Værkerne omkring Slesvig-Bye, som den gang var afbrændt; men An. 1298, da han blev truet med Krig af Kong ERICH MENDVED, lod han Gottorp igien befæste, og giøre stærkere, end den havde været tilforn.

I Dronning MARGARETHES Tid og længe derefter, skal paa den Østlige Side have staaet et stort Taarn, hvorunder Hoved-Porten har været, hvorigiennem man har gaaet over en over Graven anlagt Broe til Lollfus.

Aar 1449 skal ADOLPH, den sidste Hertug af den Skovenbergske Linie, have bygget et stort Taarn paa Gottorp; men man har ingen Efterretning om, hvor det egentlig har staaet.

Iblant

me les anciens tems ne nous ont rien laissé de réel sur ce chapitre, je ne saurois en cela satisfaire la Curiosité des Amateurs, au point qu' ils le puissent desirer; je me contenterai de rapporter le peu de remarquable sur ce sujet, que je tiens de la bonté d' un ami savant, par les lignes suivantes:

Au tems des Evêques, & de ceux qui ont possédé le château après eux, Gottorp a été estimé une forteresse formidable & importante, qui a été plusieurs fois assiégée, mais qui n' a jamais été prise; Ce qui ne paroitra point étonnant à ceux, qui en connoissent la situation, & qui veulent bien faire reflexion sur les sortes d' armes & d' instrumens de Guerre, dont on se servit autrefois dans l' attaque des forteresses.

En l' an 1288 le Duc WALDEMAR Quatre, fils du Roi ABEL, fit ôter une grande quantité de palisades, dont étoit environné le château de Gottorp, & en fit entourer les fortifications de la ville de Schleswig, qui dans ce tems-là etoit reduite en cendres: Mais lorsqu' en l' année 1298 il fut menacé de guerre par le Roi ERIC MENDWED, il fit fortifier Gottorp de nouveau, & le rendit plus formidable, qu' il n' avoit été auparavant.

Au tems de la Reine MARGUERITE & long-tems après, y a eu une grande tour au château du côté de l' Est, par-où a passé la principale Porte d' Entrée, & par laquelle l' on a passé les fossés par-dessus un pont à Lollfus.

Selon le Raport, le Duc ADOLPHE, le dernier de la maison de Schaumbourg, doit avoir fait elever une grande tour au château de Gottorp en 1449; mais on ignore en quel endroit précisement elle a été posée.

Parmi

theilen, als ein jedweder davon zu wissen wünschen mögte; allein da uns solches vom Alterthum nicht bekannt worden, muß ich mich begnügen, das Merkwürdigste davon, so mir von einer gelehrten Feder communiciret worden, in folgendem zu erwehnen und zu entdecken:

Zu Zeiten der Bischöfe und deren Nachkommen, welche den Ort in Besitz gehabt, ist Gottorp eine starke und formidable Festung gewesen, so öfters belagert, aber niemahls mit Gewalt eingenommen worden. Dieses ist denen wohl nicht wundersam, welche die Lage des Ortes kennen, und sonsten die Art der Waffen, und anderer Kriegesinstrumenten, deren man sich bey Belagerung der Festungen vor Alters bedienet, nachdenken wollen.

Anno 1288 ließ Herzog WALDEMAR der Vierte, König ABELS Sohn, sehr viele Pallisaden, so um das Schloß Gottorp stunden, aufnehmen, um die Vestungswerke der Stadt Schleswig, so eben damahls abgebrannt war, damit zu verstärken: Als er aber An. 1298 von König ERICH MENDWED mit Krieg bedrohet ward, ließ er Gottorp aufs neue bevestigen, und stärker machen, als es vorher gewesen.

Zur Zeit der Königin MARGARETHÆ, und viele Jahre darnach, soll an der Oestlichen Seite ein grosser Thurm gestanden haben, worunter das Hauptthor gewesen, wodurch man mittelst einer Brücke über den Graben, nach Lollfuß gelanget.

Anno 1449 soll ADOLPH, der letzte Herzog von der Schaumburgischen Linie, einen grossen Thurm an Gottorp gebauet haben, man weiß aber nicht eigentlich, wo selbiger gestanden.

Unter

Iblant Hertugerne af den Oldenborgske Stamme, har FRIDERICH den Første, siden Konge i Dannmark, ladet forbedre den Vestre Side af Slottet, som skal være den eneste Rest af de gamle Bispers Bygninger.

Kong CHRISTIAN den Tredie har Aar 1538 ladet Fæstningen paa en anseelig Maade forbedre og forstærke, hvortil, foruden andre derpaa anvendte Bekostninger, Eyderstæd har contribueret 70000 Gylden, og Nord-Stranderne have derpaa arbeydet i 14 Dage.

Hertug ADOLPH, Kong FRIDERICH den Førstes Søn, og Kong CHRISTIAN den Tredies Broder, har og forsynet Fæstningen med anseelig Forbedring; og da kort efter hans Bilager paa Nyt-Aars-Nat imellem 1564 og 1565, den Østre og Nordre Side af Slottet, fra det store Taarn af indtil Hvelvingen over Capellet, brændte af, byggede han alting op igien i en Tid af tre Aar; til hvilken Bygning det Slesvigske Dom-Capitel gav en Undsætning af 4 Rdlr. af hver Plov. Samme Hertug har og anlagt den Søndre og Nordre Broe for Slottet, paa det Sted, hvor de endnu findes.

Aar 1616 har Hertug JOHAN ADOLPH, Hertug ADOLPHS Søn, ladet bygge Bold-Huuset bag Sydvest-Bollverket ved Ridebanen, og ellers Tid efter anden giort stor Forbedring paa Stedet; samme Hertug skal og Aar 1606 have stiftet det Gottorpske Bibliotheqve.

Hans Søn, Hertug FRIDERICH, har anvendt anseelige Bekostninger paa Slottets Meublering, har og fore-

Parmi les Ducs de la maison d'Oldenbourg, FREDERIC Premier, ensuite Roi de Dannemarc, a fait rétablir la face occidentale du château, qui doit être l'unique reste des bâtimens des anciens Evêques.

En l'année 1538 le Roi CHRISTIAN Trois a fait reparer & augmenter considerablement les ouvrages de la Fortification, a quoi, outre beaucoup d'autres depenses, qui y ont été emploiées, les habitans d'Eyderstede ont contribué 70000 florins, & ceux de Nordstrand y ont travillé en quinze jours.

Le Duc ADOLPHE, fils du Roi FREDERIC Premier & Frere du Roi CHRISTIAN Trois, n'a pas emploïé moins de peines & de depenses à l'amelioration des ouvrages de la forteresse, & lorsque d'abord après ses fiançailles la face orientale & la septentrionale du château furent reduites en cendres dans la nuit du nouvel an, entre l'année 1564 & 1565, depuis la grande tour, jusques aux voutes de la Chapelle, il retablit tout dans un espace de trois ans; & ce fut à ce retablissement que le Chapitre de Schleswig fournit une assistence de quatre Ecus par charruë. Ce même Duc a aussi fait batir les deux ponts du côté meridional & du septentrional du château aux mêmes endroits, où ils se trouvent de nos jours.

En 1616 le Duc JEAN ADOLPHE, fils du Duc ADOLPHE, fit construire le jeu de peaume, derriere le boulevarde, qui regarde le Sud-Oueſt, tout près du manege. Il a encore fait faire de tems en tems plusieurs ameliorations au même endroit. Le même Duc doit aussi avoir fondé la Bibliotheque de Gottorp en 1606.

Le Duc FREDERIC son fils a emploïé des depenses considerables en l'ameublement du château; il a entre-

Unter den Herzogen des Oldenburgischen Hauses, hat FRIEDRICH der Erste, nachgehends König zu Dännemark, die Westerseite des Schlosses, so der einzige Rest der alten Bischöflichen Gebäude seyn soll, verbessern lassen.

König CHRISTIAN der Dritte, hat Anno 1538 die Festung ansehnlich verbessert und verstärket, wozu, ausser andern daran gewandten Kosten, Eyderstädt 70000 Gulden contribuiret, und die Nordstrander haben vierzehn Tage Handarbeit dabey gethan.

Herzog ADOLPH, ein Sohn Königs FRIDERICI des Ersten und Bruder Königs CHRISTIANI des Dritten, hat ebenfalls die Festung mit ansehnlicher Verbesserung versehen, und als kurz nach seinem Beylager die Oster- und Norderseite des Schlosses, von dem grossen Thurm ab, bis an das Gewölbe der Capelle, in der Neujahrs Nacht zwischen 1564 und 1565 im Rauch aufgiengen, ließ er nachgehends alles in Zeit von drey Jahren wieder erbauen; Zu welchem Bau das Schleswigsche Domcapitel eine Beysteuer von 4 Rthlr. von jedem Pflug beygetragen. Selbiger Herzog hat auch die Süder- und Norderbrücke vor dem Schlosse an den Orten, wo sie sich jetzo befinden, angeleget.

Im Jahr 1616 hat Herzog JOHANN ADOLPH, ein Sohn von Herzog ADOLPH, das Ballhaus hinter dem südwestlichen Bollwerk an der Reitbahne erbauen lassen, und sonsten von Zeit zu Zeit viele Verbesserungen an dem Ort vorgenommen; jetztgedachter Herzog soll auch Anno 1606 die Gottorpische Bibliotheck gestiftet haben.

Sein Sohn, Herzog FRIEDRICH, hat sehr grosse Kosten an die Meublirung des Schlosses gewandt, hat

foretaget store Forbedringer paa Bygningerne; han har formeret det gamle Contzellie med en stor Audientz-Sal, ladet opføre den høye Muur omkring Ride-Banen, samt det forige Tver-Huus imellem Ride-Banen og den nedrige Plads, hvorudi i forige Tider adskillige Hof-Cavalliers havde deres Værelser; han lod sætte det gamle forfaldne Taarn igien i Stand, lod Broen og endeel af Voldene forbedre, og paa den Østre Side opbygge Ride-Huuset, Tøy-Huuset, Rust-Kammeret og Korn-Huuset.

entrepris de vastes reparations aux bâtimens, & a augmenté l' ancienne Chancelerie d' une grande sale d' audience; il fit elever les hautes murailles, qui entouroient la place ouverte du manêge, & fit bâtir la maison, qui autrefois avoit été elevée entre le manêge & la place basse, où dans ce tems-là plusieurs Cavaliers de la Cour avoient leurs logemens; Il fit remettre en bon état l' ancienne tour delabrée, fit reparer le pont & une partie des remparts, & fit enfin elever du côté d' Est le manêge couvert, le grand Arsenal, la Sale à petites Armes & le Magazin.

hat auch ansehnliche Verbesserungen an den Gebäuden machen lassen. Er hat die alte Canzeley mit einem grossen Audienzsaal vermehret, die hohe Mauer um die Reitbahne aufführen, und auch das vormahlige Querhaus zwischen der Reitbahne und dem niedrigen Platz, woselbst vormahls verschiedene Hofcavaliers logirten, einrichten lassen. Er ließ den alten verfallenen Thurm wieder in Stand bringen, die Brücke und einen Theil der Wälle verbessern, und an der Ostseite das Reithaus, das Zeughaus, die Rustkammer und das Kornhaus aufführen.

Han har og efter Danckwerths Beretning, saavel mærkelig formeret det af hans Hr. Fader anlagte Bibliotheqve, som og giort store Bekostninger paa dets beqvemmere og ziirligere Indretning. Han lagde Grunden til det Gottorpske Kunst-Kammer, og kiøbte til den Ende af Paludani Arvinger i Enkhuysen det berømte og bekiendte Kunst-Kammer, som han havde efterladt sig, hvilket siden blev meere og meere forøget med mange rare og herlige Kunst-Stykker, og ziiret med en kostbar Samling af Mynter, hvoraf en stor Deel tilforn havde været udi det gamle Fyrstelige Bibliotheqve.

Selon le Raport de Dankwerth; ce même Duc a encore considerablement augmenté la Bibliotheque, fondée par le Duc son Pere, & a emploié force depenses pour la rendre plus propre & commode. Il est fondateur de la chambre des raretés à Gottorp; pour cet établissement il acheta le recueil de raretés très-célébre & renommé, qu' avoit laissé en mourant un certain Paludan à Enkhuysen, qu' il augmenta de plus en plus de pieces rares & curieuses, & qu' il orna d' un recueil précieux de Monnoyes, dont une grande partie avoit été gardée autrefois dans l' ancienne Bibliotheque Ducale.

Er hat auch, laut Danckwerths Bericht, nicht allein die von seinem Herrn Vater angelegte Bibliotheck merklich vermehret, sondern auch grosse Kosten an derselben bequemere und zierlichere Einrichtung verwandt. Er hat den Grund zu der Gottorpischen Kunstkammer geleget, und kaufte zu dem Ende die berühmte und bekannte Kunstkammer des Paludani zu Enkhuysen, so dieser seinen Erben hinterlassen, welche nachgehends mehr und mehr vermehret, mit vielen raren und herrlichen Kunststücken gezieret, auch mit einer kostbaren Sammlung von Münzen, davon ein grosser Theil in der alten Fürstlichen Bibliotheck aufgehoben gewesen, versehen wurde.

Aar 1667 har Hertug CHRISTIAN ALBRECHT ladet sleife Ravelinen, som tilforn laae uden for ved Søndre-Broe, og sammesteds ladet opbygge et Port-Huus, som blev beboet af nogle af Hoffets Cavallierer.

En l' année 1667 le Duc CHRISTIAN ALBRET fit demolir le Ravelin, qu' on voïoit autrefois devant le pont meridional, & fit batir à la même place un bâtiment, par-où passoit la porte. Ce bâtiment fut habité par quelques-uns des Cavaliers de la Cour.

Anno 1667 ließ Herzog CHRISTIAN ALBRECHT das Ravelin schleifen, welches für der Süderbrücke gelegen war, bauete hingegen an selbigem Ort ein Thorhaus, welches von einigen Hofcavaliers bewohnet ward.

Aar 1684 lod Hans Majest. Kong CHRISTIAN den Femte opbygge den liden Heste-Stald Vesten for Volden.

L' an 1684 le Roi CHRISTIAN Cinq fit batir les petites écuries du côté occidental du rempart.

Anno 1684 liessen Ihro Majestät, König CHRISTIAN der Fünfte, den kleinen Pferdestall, gegen Westen vor dem Wall erbauen.

Hertug FRIDERICH den Sidste, har strar efter hans Tiltrædelse til Regie-

Le Duc FREDERIC le dernier fit d' abord après son avenement à la regen-

Herzog FRIEDRICH der Letzte, hat gleich nach angetretener Regierung

Regieringen ladet nedbryde forbemeldte af Hertug CHRISTIAN ALBRECHT opbyggede Port-Huus, og Sonden for Broen ladet opføre nogle Baraqver, som nu til Caponniers ere indrettede; Han lod og opbygge de Baraqver, som staae ved det Sydvestre Bollverk, tet ved Bold-Huuset.

regence demolir le dit Bâtiment elevé par le Duc CHRISTIAN ALBRET devant le pont meridional, & fit construire quelques Baraques du côté du pont, qui regarde le Sud, qui actuellement sont changées en Caponnieres; Il fit encore batir les baraques, que l' on voit au boulevard du Sud-Ouest, tout-près du jeu de paume.

rung das vorerwehnte von Herzog CHRISTIAN ALBRECHT erbauete Thorhaus abbrechen, und an der Süderseite der Brücke einige Baraquen, die jetzund zu Caponniers eingerichtet sind, aufführen lassen. Er ließ auch die an dem südwestlichen Bollwerk dichte am Ballhaus stehende Baraquen bauen.

Denne Hertug har og ladet opføre den heele Søndre Side af Slottet, saaledes som den nu viser sig, undtagen at Viin-Kielderne, Bibliothequet og Kunst-Kammeret bleve urørte, og derpaa kuns det øverste Stokverk af nyt blev opført; Han lod paa samme Tid afbryde Cantzelliet, som var over den lange Port i den Søndre Vold, og flyttede Cantzelliet med dertil henhørende Gemakker i den Østre Ende af den Sydlige Side af Slottet lige over for Bibliothequet.

Ce même Duc a entierement fait batir la face meridionale du château, de la façon qu' on la voit aujourd'hui, si l' on en excepte les caves à vin, la bibliotheque & la Chambre des raretés, où il ne fut pas touché, si non que l' on y éleva encore un étage, qui est le superieur. Il fit abâtre en même tems la Chancelerie, qui étoit au dessus de la porte longue du rempart meridional, & transfera la Chancelerie avec les Apartemens y apartenans au bout oriental de la façade meridionale du château vis-à-vis de la Bibliotheque.

Jetztgedachter Herzog hat auch die ganze Süderseite des Schlosses, wie sie noch heutiges tages stehet, von Grund auf errichten lassen: Doch blieben die Weinkeller, die Bibliotheck und die Kunstkammer unberühret, und ward darauf nur das öberste Stockwerk neu aufgeführet. Er ließ zur selbigen Zeit die Kanzeley, welche über der langen Pforte in dem Süderwall gelegen, abbrechen, und verlegte die Kanzeley mit dazu gehörigen Gemächern nach dem östlichen Ende der südlichen Seite des Schlosses, gerade gegen der Bibliotheck über.

Samme Tid blev og det gamle Tver-Huus for Ride-Banen afbrudt, og Pladsen med en lav Muur omringet, med hvilke Forandringer og Bygninger fire Aar bleve tilbragte, nemlig fra 1698 indtil 1702.

En même tems il fit detruire la dite maison, qui étoit placée au travers devant le manége, & fit entourer la place d' une muraille peu elevée; aïant consumé avec ces changemens & bâtimens quatre ans de suite, depuis 1698 jusqu' en 1702.

Zur selbigen Zeit ließ er vorgedachtes Haus, welches quer vor der Reitbahn stund, abbrechen, und den Platz mit einer niedrigen Wand umzingeln, mit welchen Veränderungen und Gebäuden er vier ganzer Jahr, als von Anno 1698 bis 1702, zubrachte.

Siden den Tid har Høy-Salig Kong FRIDERICH den Fierde ladet den Nordre Port imod det nye Verk gandske af nyt opbygge; Ligeledes paa Fæstningen, Broerne, paa Slottet selv, og andre dertil hørende Bygninger foretage anseelige Forbedringer.

Ensuite de ce tems-là le Roi FREDERIC Quatre a fait bâtir la porte septentrionale, qui regarde le jardin, où le nouvel ouvrage, comme on l' appelle; & Sa Majésté a fait faire des Reparations très-considerables à la forteresse, aux ponts, au château même, & aux autres Edifices, qui en dependent.

Nach der Zeit hat der Hochseelige König FRIEDRICH der Vierte die Norderpforte nach dem neuen Werk ganz von neuen erbauet, auch an der Festung, Brücken, Schlosse, und anderen darunter gehörigen Gebäuden ansehnliche Reparationes bewerkstelligen lassen.

I Høysalig Kong CHRISTIAN den Siettes Tid er i sær Slottets Hoved-Bygning inden udi meget forbedret, Gemakkerne med skiønne Malerier og kostbare Meubler forsynede, saa de til det Høy-Kongelige Herskabs Logering ere gandske bequemme og i god Stand; detsuden lod

Pendant le regne du feu Roi CHRISTIAN Six, le Corps du château fut très-avantageusement corrigé, principalement dans son interieur, Sa Majesté aïant fait orner les Apartemens de belles Tapisseries & de riches meubles; de sorte qu' ils sont en très-bon état & fort com-

Zur Zeit des Hochseeligen Königes CHRISTIANI des Sechsten, ist absonderlich das Hauptgebäude des Schlosses inwendig sehr verbessert, und die Gemächer mit schönen Gemählden und kostbaren Meublen gezieret worden, also, daß dieselben zu Logirung der hohen Königlichen Herr-

lod denne Høysalige Herre ey fattes noget saa vel paa Slottets, som paa de øvrige derunder liggende Bygningers ud- og indvortes Forbedring, lod og i Aaret 1741 gandske af nye forfærdige den Søndre Slots-Broe, paa de gamle derunder befindtlige muurede Piller.

commodes pour loger la Maison Roïale: Sa Majesté ne negligea pas non plus de faire reparer le château même, & les autres bâtimens, qui y ont raport, soit en dedans, soit par dehors, & fit elever le pont meridional du château sur les anciens piliers de mur, qui le soutiennent.

Herrschaften ganz bequem und in gutem Stande sind. Ueberdem ließ dieser Gottseelige Herr an aus- und inwendiger Ausbesserung des Schlosses, so wohl an sich, als anderer darunter liegenden Gebäude, nichts ermangeln, ließ auch im Jahr 1741 die südliche Schloßbrücke auf den darunter befindlichen gemauerten alten Pfeilern ganz von neuen anlegen.

Endelig maa jeg melde noget om de yndige og prægtige Haver, som findes ved dette Slot.

Il faut enfin, que je m' étende un peu sur les beaux & superbes jardins, qui accompagnent le château.

Endlich muß ich auch der bey diesem Schloß befindlichen prächtigen und anmuthigen Gärten in etwas gedenken.

Her ere tvende Kongelige Haver, den saa kaldede gamle Have, og det nye Verk, begge ere efter Danckwerths Beretning af Hertug FRIDERICH den Tredie anlagte og indrettede; den gamle nemlig Sønden, og den nye Norden for Slottet. Den gamle Have ligger noget afsides fra Slottet, saa at den paa den af dets Situation her forestillede General-Grundtegning, ey haver kundet komme tilsyne; samme er af en vidtberømt og forfaren Gartner, navnlig Johannes Clodius, anlagt, som og siden har forestaaet den i 37 Aar; den er med yndige Alleer, Promenader, Hekker, Boscager og andre Indretninger, som giøre en Have lystig og angenem, forsynet; men dets uagtet er den dog ey at ligne ved det saa kaldede nye Verk, som med overmaade store Bekostninger af bemeldte Hertug er anlagt. Den ligger, som sagt er, Norden for Slottet, og har Hertugen paa samme Kant af Slottet ladet opføre en kostbar Broe over Søen, for med desmeere Mageligh ed at komme til denne nye Have; Fra Broen af, lige til Indgangen til Haven, er over en paa hin Side af Broen værende lystig Eng, anlagt en Vey i lige Linie, og paa begge Sider med Træer besat. Haven i sig selv besidder af Alleer, Hækker, Boscager, Terrasser, Parterres, Statuer, Cascader, Vand-Spring, Fiske-Damme

Il y a deux jardins Roïaux, dont l' un est apellé le vieux jardin, l'autre le nouvel ouvrage; Tous les deux sont ordonnés par le Duc FREDERIC Trois, comme le raporte Danckwerh, le vieux du côté du midi, & le nouveau du coté du nord du château. Celui qu' on nomme le vieux jardin, est un peu écarté du château, de sorte qu' il n' a pû être representé sur le plan général, que nous donnons ici du château & de ses environs; il a été tracé par un celebre jardinier fort experimenté, nommé Jean Clodius, qui même, l'a eu ensuite sous sa surintendance en 37 années consecutives. Il renferme des allées d'arbres, qui sont des promenades charmantes, des espagliers, des bosquets, & plusieurs autres ordonnances, qui le rendent amusant & agréable; Mais avec tout cela il n' est nullement à comparer avec le nouveau jardin, auquel le susdit Prince a emploïé des sommes immenses. Il est situé, comme nous venons de le dire, du côté septentrional du château, & pour y parvenir avec d' autant plus de facilité, le Duc a fait construire un pont superbe par dessus le fossé du château de ce même coté: Son Altesse a même fait regler un beau chemin bordé d'arbres depuis le pont jusqu' au jardin, qui traverse une prairie charmante, qui regne de ce côté. Le jardin même ren-

Es sind hieselbst zween Königliche Gärten, der so genannte alte, und das neue Werk, beyde sind nach Danckwerths Bericht von Herzog FRIEDRICH angeleget und eingerichtet, der alte nemlich gegen Süden und der neue gegen Norden vor dem Schlosse. Der alte Garten lieget etwas seitwärts von dem Schlosse ab, also, daß er auf dem Generalriß des Schlosses, der hieselbst angedeutet ist, nicht hat können vorgestellet werden. Selbiger Garten ist durch einen nahmhaften und berühmten Gärtner, Nahmens Johannes Clodius, der auch demselbigen nachgehends 37 Jahr vorgestanden, angeleget, und ist mit anmuthigen Bogengängen, Alleen, Promenaden, Hecken, Boscagen und anderen solchen Einrichtungen versehen, die einen Garten können lustig und angenehm machen. Er ist dennoch aber mit dem so genannten neuen Werk nicht zu vergleichen, welches mit ausserordentlichen Kosten von vorgedachtem Herzog angeleget ist. Selbiger lieget, wie gedacht, gegen Norden vor dem Schlosse, und hat der Herzog an derselben Seite des Schlosses eine kostbare Brücke über den See anlegen lassen, um darüber mit desto mehrer Bequemlichkeit zu diesem neuen Garten zu kommen. Von dieser Brücke ab ist ein Weg, an beyden Seiten mit Bäumen bepflanzet, in gerader Linie über

me (*), Lyst-Huuse, Cabinets og andre yndige og angenemme Retraiter, alt det som kand udfordres til at giøre et Sted behageligt og fornøyeligt.

renferme en Allées, en Espaliers, Bosquets, Terrasses, Parterres, Figures, Cascades, Fontaines, Viviers (*), Cabinets & d' autres charmantes retraites, tout ce que jamais l' on puisse desirer en un Endroit, qu' on a voulu rendre plaisant & delicieux.

über einer jenseits der Brücke befindliche schöne und angenehme Wiese, bis an den Eingang zum Garten angeleget; Der Garten an sich besitzet an Alleen, Hecken, Buscagen, Terrassen, Parterres, Bildern, Cascaden, Fontainen, Fischteichen (*), Cabinets, und andern anmuthigen und angenehmen Retraiten, alles, was nur in einem schönen und herlichen Garten gewünschet werden mag.

Iblant Bygningerne udi Haven legges i sær Merke til det ziirlige Lyst-Huus, som ligeledes af Høybemeldte Hertug er bleven opbygget, og er bekiendt under det sædvanlige Navn af Globus-Huuset; thi i dette Lyst-Huus blev den kunstige store Globus forvaret, hvorom Dankwerth melder, at den skulde holde 11 Fod udi Diameter, skulde drives af Vandet, som in motu perpetuo, og indvendig vise Himlens Løb, men udvendig forestille Jorden (**); Men denne herlige Globus blev, efter Pontopp. Beretning i hans Theatr. Dan.

Parmi les bâtimens du jardin l' on remarque particulierement la belle maison de Plaisance, construite par le même Duc, & qu' on connoit sous le nom ordinaire de la maison du Globe; Nom qu' elle s' est attirée par le grand & célébre Globe, dont Dankwerth raporte, qu' il a du tenir onze pieds en diametre, qu' il devoit se mouvoir par le moïen de l' eau, comme en mouvement perpetuel, & présenter par dedans le Cours du soleil, & en dehors la terre (**). Mais ce superbe Globe fut donné en présent en l' an 1713,

Unter den Gebäuden des Gartens bemerket man ins besondere das zierliche Lusthaus, gleichfalls von Hochgedachtem Herzog erbauet, welches unter dem gewöhnlichem Nahmen des Globus-Hauses bekannt ist; denn in diesem Lusthause ward der künstliche grosse Globus verwahret, dessen Danckwerth gedenket, daß er sollte 11 Fuß im Diameter haben, und vom Wasser als in einem Motu perpetuo getrieben werden, innwendig aber des Himmelslauf, und auswendig die Erde vorstellen (**); Allein dieser herr-

(*) I den største Fiske-Dam har i Midten været tilforn tilsyne en Hercules i Steen udhuggen, langt over naturlig Størelse, og hos ham den syv-hovede Drage, hvis afhuggede Halse gave overflødigt Vand fra sig, som de kastede meget høyt i Veyret.

(*) I den saa kaldede Kurzer Begriff einer Holsteinischen Chronic, zusammengetragen von A. O., og trykt Aar 1674, findes pag. 137 en tydelig Forklaring om denne Globo, med efterfølgende Ord: ...... En dobbelt stor Globus af Kobber, overtrokken med en hvid fast Materie, holder elleve Fod i Diameter, og præsenterer uden-til den heele Jord-Kugles Geographie, og inden udi Himlen med alle bekiendte Stierner, som ere af Sølv forgyldte, indfattede i skiønne Figurer. Inden i Globo hænger et rundt Bord paa Axelen, hvorom er en Bænk, paa hvilken ti Personer magelig kand sidde, og med Fornøyelse betragte Asterismorum Opgang og Nedgang; Globi Centrum er med en særdeeles Globo terestri omringet, som er forgyldt.

Dette

(*) Dans le plus grand de ces Viviers il y avoit placé autrefois au milieu un Hercule taillé en pierre, & beaucoup au dessus du naturel; près de lui l' on vit le Dragon à sept têtes, dont il sortoit abondamment de l' eau des Cous tranchés, qu' ils jetterent bien haut en l' air.

(**) Un certain Traité aleman, qui porte le titre d' Abregé d' une chronique Holsteinoise, écrite par A. O., & imprimé en l' an 1674, donne à la page 137 une description circonstanciée de ce Globe, en les paroles suivantes: .. .. Un grand Globe double, fait de cuivre, enduit d' une matiere blanche très-compacte, tient onze pieds en diamentre, & représente par dehors la geographie du Globe terrestre entier, & en dedans le ciel avec toutes les étoiles connuës, qui sont de l' argent doré, & incrustées en belles figures; En dedans du Globe l'on a suspendu à son axe une table ronde, entourée d' un banc, sur lequel dix personnes peuvent facilement être assises, & remarquer avec plaisir le lever & le coucher des Asterismes: Le centre du Globe est entouré d' un autre Globe terrestre doré.

Cette

(*) In der Mitte des grossen Fischteiches in diesem Garten, hat ehemahls Hercules in ganz übernatürlicher Grösse aus Stein gehauen gestanden, mit dem siebenköpfigten Drachen, dessen abgehauene Hälse das Wasser hoch heraus getrieben.

(**) In dem kurzen Begriff einer Holsteinischen Chronic zusammengetragen von A. O., gedruckt im Jahr 1674, findet sich pag. 137 eine ausführliche Beschreibung dieses Globi, mit folgenden Worten: ...... Ein zwiefacher grosser Globus von Kupfer, mit einer weissen festen Materie überzogen, dessen Diameter 11 Fuß, präsentiret von aussen die Geographiam des ganzen Erdkreyses, und von innen den Himmel mit allen bekannten Sternen, von vergüldetem Silber in schöne Figuren gefasset; im Globo an der Axi hanget ein runder Tisch, so mit einer Bank umgeben, auf welcher 10 Personen gemächlich sitzen, und den Auf- und Niedergang der Asterismorum mit Lust sehen können. Das Centrum des Globi ist mit einem absonderlichen vergüldeten Globo terrestri umgeben.

Dieses

Dan. pag. 273. Aar 1713 foræret til den Russiske Czar PETER ALEXEWITZ, som lod den bringe til Rusland.

Høysalig Kong FRIDERICH den Fierde, men i sær hans Søn Høysalig Kong CHRISTIAN den Siette, begge af Høylovlig Ihukommelse, have ey sparet noget paa denne Haves Underholding og Forbedring; thi sidst-Høybemeldte Herre lod ey allene alle Lyst-Qvarterer i den liden Have ved Globus-Huuset og adskillige andre Pladser af nye an- og omlegge, men lod endog beplante den store Allee med Hække og Linde-Træer.

Tet uden for Gottorp-Slot, paa den Søndre Side, seer man et ziirligt og anseeligt Pallads, som er hans Kongel.

1713, au Czaar de Russie, PIERRE ALEXEWITZ, qui le fit transporter en Russie, comme le raporte Pontopp. dans son Theatr. Dan. pag. 273.

Feu le Roi FREDERIC Quatre, mais particulierement son Auguste Fils, le Roi CHRISTIAN Six, de glorieuses memoires, n' ont rien épargné à bien entretenir & même à augmenter les beautés de ce jardin, le dernier Roi aïant non seulement fait distribuer de nouveaux parterres près de la maison du Globe, & en plusieurs autres endroits, mais aussi fait orner la grande allée des deux côtés d' espaliers & de tilleuls.

Tout près du château de Gottorp se présente du côté meridional un beau & considerable palais, apartenant

herliche Globus ward nach Pontopp. in seinem Theatr. Dan. pag. 273. Anno 1713. an den Russischen Czaar PETER ALEXEWITZ verschenket, welcher ihn nach Rusland überbringen lassen.

Der Hochseelige König FRIEDRICH der Vierte, ins besondere aber sein Sohn, der Hochseel. König CHRISTIAN der Sechste, beyderseits Glorwürdigsten Andenkens, haben an Unterhaltung und Verbesserung dieses Gartens nichts gespahret, denn letzt-Hochgedachter Herr ließ nicht allein alle Lustquartiere in dem kleinen Garten am Globus-Hause und auf verschiedenen anderen Plätzen von neuen an- und umlegen, sondern auch die grosse Allee mit Hecken und Linden besetzen.

Dichte vor dem Gottorper Schlosse, an der Süderseite, erblicket man einen zierlichen und ansehnlichen Pallast,

---

Dette Verk drives af Vand, som kommer fra en Kilde, der er funden i en tet ved Lyst-Huuset liggende Bakke, der giver overflodig og bestandig Vand, saa at Globus har sin ordentlige Gang og Bevægelse efter Himlens Løb, i de behorige fire og tive Timer; Hvorved endog dette særdeeles Kunst-Stykke findes, at Solen, som er dannet af en meget vel udskaaren Crystal, kand have sin daglige Gang og aarlige Revolution in motu secundo med Himmelens Sol, ikke ex centro mundi, som sædvanlig paa andre Globis, men af sit eget Centro. Man kand og, om man vil, naar man sidder udi Globo, meget let med en Finger omdreye dette tunge Corpus ved Hielp af Archimedis Skrue uden Ende.

Denne Autor fortæller og sammesteds om en meget kunstig Sphæra Copernicana, som har været at skue paa det Fyrstelige Kunst-Kammer, og skal begge, efter hans Sigende, efter Hertugens egen Invention være indrettede og fuldforte under Inspection af den Fyrstelige Hof-Mathematico A. O. af en forfaren Mechanik Mester fra Limborg Andreas Bösch.

Cette Machine s' emeut par le moïen de l' eau, tirée d' une surce, qu' on a trouvée dans une colline voisine à la maison de plaisance, & qui fournit abondamment & continuellement de l' eau, de sorte que par ce moïen le Globe fait son cours, selon celui du ciel, dans les vingt-quatre heures ordinaires; L' on y remarque encore cette curiosité en particulier, que le soleil, qui est formé d' un beau Crystal très-bien taillé, puisse faire son cours de tous les jours, & sa revolution annuelle in motu secundo, avec le Soleil du Ciel, non du centre du monde, comme il est ordinaire aux autres globes, mais du sien propre. Etant assis dans le Globe, l' on peut mouvoir très-facilement, si l' on veut, toute cette pesante machine par le moïen du vis sans fin d' Archimede, en n' y emploïant même qu' un bout de doigt.

Ce même auteur donne encore au lieu cité une description circonstanciée d' une Sphere Copernique très-rare & curieuse, qu' on ait vû autrefois à la chambre des raretés du Duc; & il nous raporte, que ces deux pieces susmentionnées soient de la propre invention du Duc, & executées sous l' inspection d' A. O. Mathematicien de sa cour, par un certain habile Maitre Mecanicien de Limbourg, appellé André Bösch.

Dieses Werk wird vom Wasser, welches aus einem, neben dem dazu erbaueten Lusthause gelegenen Berge, entspringenden Brunquell, so continuirlich und häuffig fleußt, getrieben, daß es nach des Himmels Lauf seine Bewegung und Umgang in den behörigen vier und zwanzig Stunden haben kan, wobey sonderlich dieses rare Kunststück zu finden, daß die Sonne (von einem wohlgeschnittenen Crystalle) nicht ex centro mundi, wie insgemein an andern Globis, sondern aus ihrem eignen Centro in motu secundo ihren täglichen Fortgang und jährliche Revolution mit der Himmels Sonne ebenmäßig haben kan. Man kan auch, wenn man will, im Globo sitzend, das schwere Corpus mit einem Finger gar leicht, durch Vortheil der Schraube des Archimedes ohne Ende, umdrehen.

Selbiger Autor erkläret auf vorgedachtem Blatte noch eine sehr künstliche Sphæram Copernicanam, so auf der Fürstlichen Kunstkammer zu sehen gewesen; bemerket auch, daß diese benannte beyde Kunststücke aus eigener Invention des Herzogs von einem erfahrnen mechanischen Meister, Nahmens Andreas Bösch aus Limburg, unter Inspection des Fürstl. Hofmathematici A. O. sind verfertiget worden.

Kongel. Majest. tilhørende, og udi fordum Tider af den bekiendte Græve von der Natt med store Omkostninger er opbygget; Aftegningerne af samme Pallads kand paa næstfølgende Blade beskues.

tenant au Roi, & qui a été bati autrefois avec de grandes depenses par feu le Comte von der Natt; Les desseins de ce Palais se voïent sur les Planches, qui suivent.

last, welcher Ihro Majestät gehöret, und vormahls von dem bekannten Grafen von der Natt mit grossen Kosten ist erbauet worden. Die Abzeichnungen von diesem Pallast können auf folgenden Blättern besehen werden.

Det Kongel. Pallads i Slesvig, uden for Gottorp beliggende.

Le Palais Roïal situé tout proche du Chateau de Gottorp.

Der Königl. Pallast zu Schleswig, vor Gottorp gelegen.

Tab. CXLVIII.

Generał-Grundtegning af det Kongelige Pallads udi Slesvig, uden for Gottorp.

Planche CXLVIII.

Plan genéral du Palais Roïal à Schleswig, situé près de Gottorp.

Tab. CXLVIII.

Generalgrundriß von dem Königlichen Pallast zu Schleswig, aussen vor Gottorp gelegen.

Tab. CXLIX.

Grundtegning af det underste Stokverk, samt Façade af bemeldte Pallads, imod Hoved-Indgangen.

Planche CXLIX.

Plan du premier Etage, & façade du Palais vèrs la principale Entrée.

Tab. CXLIX.

Grundriß von dem untersten Stockwerk, sammt Façade von gedachtem Pallast gegen den Haupteingang.

Tab. CL.

Grundtegning af samme Palladses andet Stokverk.

Planche CL.

Plan du second Etage du dit Palais.

Tab. CL.

Grundriß von dem zweyten Stockwerk vorgedachten Pallastes.

Men vi forlade Gottorp, for at fortsætte vores Reyse videre frem til Staden Husum, og sammesteds at tage i Oyesyn det der værende Kongelige Slot, hvoraf Aftegningerne paa næstfølgende Blade ere afbildede.

Nous allons quitter Gottorp, afin de poursuivre notre voïage jusqu' à la Ville de Husum, & pour y remarquer le château Roïal, dont les desseins sont représentés sur les planches, qui suivent.

Wir wollen aber Gottorp verlassen und unsere Reise weiter nach der Stadt Husum fortsetzen, um das dasige Königliche Schloß in Augenschein zu nehmen. Zuforderst aber betrachten wir die von diesem Schlosse auf nachstehenden Blättern entworfene Abrisse.

Det Kongel. Slot i Husum.

Le Chateau Roïal de Husum.

Das Königl. Schloß zu Husum.

Tab. CLI.

Grundtegning af det underste Stokverk af Slottet i Husum.

Planche CLI.

Plan du premier Etage du Château de Husum.

Tab. CLI.

Grundriß von dem untersten Stockwerk des Schlosses zu Husum.

Tab. Plan- Ss s Tab.

Tab. CLII.

Grundtegning af det andet Stokverk af Slottet i Husum.

Tab. CLIII.

Forestiller tvende Façader af det Kongel. Slot i Husum.

Dette Kongel. Slot ligger i Staden Husum, paa det samme Sted nemlig, hvor i forige Tider har staaet et Anno 1400 stiftet Franciscaner-Kloster, hvilket Kloster i Reformationens Tid blev secularisered, og forandret til Hospital; Men i Aaret 1571 blev samme Hospital af den gang værende Hertug ADOLPHO, aldeeles afbrudt, og til et andet Sted hen forflyttet; hvorimod Høybemeldte Hertug paa Stedet, hvor det stod, igien lod opbygge det nu tilsyne værende Slot, som til de Holsteenske Enke-Fyrstinders Residentz blev destineret, ligesom og adskillige af disse Hertuginder her have havt deres Enke-Sæde.

Slottet er af temmelig stort Begreb, anseeligt, og gior fra alle Sider en smuk Parade, som de deraf forestillede Aftegninger give tilkiende.

Herfra begive vi os til Drage-Slot, hvoraf Aftegningerne paa nastfølgende Blade ere at see.

Drage-Slot eller Friderichsruhe.

Tab. CLIV.

Grundtegning af Kielderne under Drage- eller Friderichsruhe-Slot.

Tab.

Planche CLII.

Plan du second Etage du château de Husum.

Planche CLIII.

Repréſente deux façades du château Roïal à Huſum.

Ce château Roïal eſt ſitué dans la Ville de Huſum, à l' endroit, où étoit autrefois un Couvent de Franciſcains, qui y avoit été fondé en l' année 1400. Ce même Couvent fut ſeculariſé au tems de la Reformation, & fut changé en Hôpital, qui fut entierement demoli en 1571 par le Duc Regnant d' alors, ADOLPHE, qui en fit rebâtir un autre ſur une autre place, & fit élever en celle-ci le château, que l' on y voit aujourd'hui, & qu' il deſtina pour Reſidence aux Ducheſſes douairieres de Holſtein, dont une partie l' ont auſſi habité depuis, pendant leur Veuvage.

Le château eſt d' aſſez grande étenduë, de beaucoup d' aparence, & fait une très-belle figure de tous côtés, comme le font connoître les façades, qui en ſont repréſentées.

D' ici nous paſſons au château de Drage, dont les deſſeins ſe voïent ſur les planches, qui ſuivent.

Le Chateau de Drage ou de Fredericsruhe.

Planche CLIV.

Plan des ſouterrains du château de Drage, ou de Fredericsruhe.

Plan-

Tab. CLII.

Grundriß von dem zweyten Stockwerk des Schlosses zu Husum.

Tab. CLIII.

Zeiget zwey Façaden des Königlichen Schlosses zu Husum.

Dieses Königliche Schloß lieget in der Stadt Husum, an der Stelle, wo vormahls, nemlich Anno 1400, ein Franciscaner-Kloster ist gestiftet worden. Dieses Kloster ward nachgehends nach eingeführter Reformation secularisiret, und zu einem Hospital verwandelt, Anno 1571 aber von dem damahligen Herzog ADOLPH gänzlich abgebrochen, und anderwärts hin verleget. Dahingegen aber ließ er an der Stelle das jetzige Schloß aufführen, welches den verwittweten Herzoginnen von Holstein zur Residenz gewidmet ward; wie denn auch verschiedene dieser Herzoginnen hieselbst ihren Wittwensitz gehabt.

Das Schloß ist von ziemlich grossem Begriff, ansehnlich, und macht von allen Seiten eine schöne Parade, wie aus denen davon vorgestelleten Zeichnungen erhellet.

Von hier nehmen wir den Weg nach dem Schlosse Drage, davon die Abrisse auf nachfolgenden Blättern zu sehen.

Das Schloß Drage oder Friedrichsruhe.

Tab. CLIV.

Grundriß der Keller des Schlosses Drage oder Friedrichsruhe.

Tab.

Tab. CLV.

Grundtegning af det underste Stokverk af Slottet.

Planche CLV.

Plan du premier Etage du château.

Tab. CLV.

Grundriß von dem untersten Stockwerk des Schlosses.

Tab. CLVI.

Grundtegning af Slottets andet Stokverk.

Planche CLVI.

Plan du second Etage du château.

Tab. CLVI.

Grundriß von dem zweyten Stockwerk des Schlosses.

Tab. CLVII.

Façade af Drage eller Friderichsruhe-Slot.

Efter Beretning skal det gamle forige Drage-Slot være bygget Anno 1572 af Balthasar af Ahlefeldt til Hilgenstede, Kongelig og Fyrstelig Raad, saa og Amtmand over Rendsborg, Steinhorst og Flensborg; men Stedet har siden den Tid tilhørt den Høy-Grævelige Familie af Rantzow-Bredenborg. Og da i Kong FRIDERICH den Fierdes Tid, dette berømte Huus paa den bekiendte ulykkelige Maade gik til Grunde, kom iblant andet dette Drage under Kongelig Herredømme. Hvorledes ellers dette udi fordum Tider saa berømte Grævelige Huuses ulyksalige Undergang, mange Aar tilforn skal af underjordiske Folk, dog paa visse Conditioner, være spaaet en vis Grævinde af Huuset paa Bredenborg, derom fortælles adskillige Historier, som af nogle holdes for gandske sandfærdige, af andre derimod for Fabler, og hvilket ikke skal blive min Sag her at decidere.

Da Høystbemeldte Kong FRIDERICH den Fierde havde taget dette Drage i Besiddelse, lod Hans Majestet det forsyne med fornøden Udbedring, og tillige derpaa foretage adskil-

Planche CLVII.

Façade du château de Drage, ou de Fredericsruhe.

Selon les raports l' ancien château de Drage a été bâti en l'an 1572 par Balthasar d' Ahlefeld de Hilgenstede, qui étoit Conseiller du Roi & du Duc & tenoit les Gouvernemens de Rendsbourg, Steinhorst & de Flensbourg: Ensuite le Château a été en possesion de la famille des Comtes de Rantzou de Bredenbourg, & lorsque, sous le regne du Roi FREDERIC Quatre, cette illustre maison tomba en ruine & périt entierement de la maniere funeste, qui n' est ignorée de personne, ce Drage parvient entre autres en la possesion du Roi. Cependant il y en a, qui prétendent, que la fatale ruine de cette célébre Maison de Comtes ait été prédite moïennant certaines conditions par des Gens souterrains, plusieurs années auparavant, à une certaine Comtesse de la famille à Bredenbourg; Histoire, que plusieurs soutiennent comme très-réelle mais que d' autres rejettent comme fabuleuse, & je ne me melerai point à regler ce differend.

Lorsque feu le Roi FREDERIC Quatre étoit devenu Maitre du château de Drage, Sa Majesté y fit faire des reparations nécessaires, & y fit regler plusieurs changemens; Mais

Tab. CLVII.

Façade von dem Schloß Drage oder Friedrichsruhe.

Laut erhaltenen Berichts ist das alte und vormahlige Schloß Drage Anno 1572 von Balthasar von Ahlefeld zu Hilgenstede, Königl. und Fürstl. Rath, wie auch Amtmann zu Rendsburg, Steinhorst und Flensburg, erbauet worden. Es ist aber selbiges der Hochgräfl. Familie von Ranzau-Bredenburg nachgehends zuständig gewesen, und als dieses berühmte Haus zu Zeiten Königs FRIDERICI des Vierten auf die bekannte unglückliche Art erloschen ward, ist unter andern dieses Drage unter Königl. Botmässigkeit gekommen. Wie sonsten die unglückliche Vertilgung dieses vormahls so berühmten Gräflichen Hauses viele Jahre vorher einer gewissen Gräfin von dem Hause auf Bredenburg von unterirdischen Leuten, doch auf gewisse Conditiones, voraus prophecenet worden, davon werden verschiedene Histörchen erzehlet, die einige für ganz zuverläßig, andere dagegen aber für Märchen halten, welche zu entscheiden mich gar nicht bemenge.

Als Hochgedachter König FRIEDRICH der Vierte dieses Drage in Besitz bekommen, liessen Ihro Majestät es mit nöthiger Reparation versehen, und verschiedene Verände- rungen

adskillige Forandringer; men Hans Majest. Høysalig Kong CHRISTIAN den Siette lod de gamle Bygninger aldeeles afbryde, og i deres Sted opføre de nu værende, og lod dem sette i den Stand, som de deraf forestillede Tegninger udvise; derefter blev Slottet overdraget Hans Fyrstelige Durchl. Marggræve FRIDERICH ERNST af Brandenborg-Culmbach til Beboelse, og blev kaldet med Navn af Friderichsruhe.

Endelig beslutte vi dette Verk med at betragte det Kongel. Slot i Oldenborg, og besee først de paa næstfølgende fire Blade deraf forestillede Aftegninger.

Mais le Roi CHRISTIAN Six en fit entierement abâtre tous les anciens édifices, & elever en leur place ceux, qui se présentent aujourd'hui, que Sa Majesté fit mettre en l'état marqué par les desseins, que nous en avons étalés ici. Ensuite le château fut cedé à son Altesse Serenissime, Monseigneur le Margrave FREDERIC ERNESTE de Brandebourg-Culmbac, qui eut la permission d'y demeurer, & le château fut appellé du nouveau nom de Fredericsruhe.

Enfin nous allons finir cet ouvrage par la description du château Roïal d'Oldenbourg, considerant premierement les desseins, qui en sont marqués, sur les quatre planches, qui suivent.

rungen daran vornehmen. Allein Ihro Majestät, der Hochseelige König CHRISTIAN der Vierte liessen die alten Gebäude ganz abbrechen, und statt deren die jetzigen erbauen, und solchergestalt ausführen, wie die davon entworfene Risse dargethan. Das Schloß ward nachgehends Ihro Durchlauchtigkeit, dem Herrn Marggrafen FRIEDRICH ERNST zu Brandenburg-Culmbach, zur Bewohnung überlassen, und mit dem Nahmen Friedrichsruhe beleget.

Endlich beschliessen wir dieses Werk mit Betrachtung des Königlichen Schlosses zu Oldenburg, und merken die auf folgenden vier Blättern davon entworfene Desseins.

Det Kongel. Slot i Oldenborg.

Tab. CLVIII.

Grundtegning af det underste Stokverk af det Kongelige Slot i Oldenborg.

Tab. CLIX.

Grundtegning af det andet Stokverk af Oldenborg-Slot.

Tab. CLX.

Grundtegning af det tredie Stokverk af Oldenborg-Slot.

Tab. CLXI.

Façade af det Kongelige Slot i Oldenborg.

Le Chateau Roïal d'Oldenbourg.

Planche CLVIII.

Plan du premier étage du château Roïal d' Oldenbourg.

Planche CLIX.

Plan du second étage du château d' Oldenbourg.

Planche CLX.

Plan du troisième étage du château d'Oldenbourg.

Planche CLXI.

Façade du château Roïal d'Oldenbourg.

Das Königl. Schloß zu Oldenburg.

Tab. CLVIII.

Grundriß von dem untersten Stockwerk des Königl. Schlosses zu Oldenburg.

Tab. CLIX.

Grundriß von dem zweyten Stockwerk des Schlosses zu Oldenburg.

Tab. CLX.

Grundriß von dem dritten Stockwerk des Oldenburgischen Schlosses.

Tab. CLXI.

Façade von dem Königl. Schlosse zu Oldenburg.

En af det Oldenborgske Huuses Stamme-Fædre, navnlig WALBERTUS, som levede i det niende Seculo, og var en Søn af WIG-

Un des Ancêtres de la Maison d'Oldenbourg nommé WALBERT, qui vivoit au neuvième Siecle, & étoit fils de WIGBERT, & petit-fils du

Einer der Stammväter des Oldenburgischen Hauses, Nahmens WALBERTUS, der im neunten Seculo gelebet, und ein Sohn von

WIGBERTO, men en Sønne-Søn af den i all Verden bekiendte WITTEKINDO, fandt for godt at forandre hans Residentz, som han havde paa Jadeler-Slot, og at forflytte den til det Sted, hvor Oldenborg-Slot staaer.

Paa dette Sted, som var angenemmere og beqvemmere end det forrige, lod han fra Grunden af opbygge et nyt Slot, som han til hans Gemahlindes Ære, der var en Græve-Dotter af Lesmona, og som hedde ALTBURGA eller OLTBURGA, gav det Navn ALTBURG, hvoraf siden Oldenborg er bleven, og har sin Oprindelse.

Af Slottet har siden det heele Grævskab, som tilforn hedde Ambria, eller Ammerland, faaet sit Navn; Ved Slottet blev Tid efter anden en Stad anlagt, som indtil den Dag i Dag er ligeledes har beholdt det Navn af Oldenborg, som og meget har tiltaget, og i vore Tider er en god Fæstning.

Dette Oldenborg-Slot har i det tolvte Seculo i HENRICI LEONIS Tid været i stor Berømmelse og Anseelse, og er i de Tider allerede bleven anseet for en af de vigtige Fæstninger i Europa.

Det berømte Oldenborgske Horn, som nu er at see i det Kongl. Kunst-Kammer i Kiøbenhavn, har tilforn paa dette Oldenborgske Slot været i Forvaring.

Høystsalig Kong CHRISTIAN den Siette har i Særdeeleshed i sin Tid anvendt anseelige Bekostninger paa dette gamle og berømte Slottes Forbedring og Istandsættelse, og har sat det i den gode og skionne Stand, som det nu findes udi.

Med Beskrivelsen af Oldenborg-Slot, som i saa mange Seculis har tient

du fameux WITTEKIND, trouva à propos de changer sa Residence, qu'il avoit au château de Jadel, & de l'établir à l'endroit, où est actuellement le château d'Oldenbourg.

En ce lieu, qui étoit bien plus plaisant & plus commode que le précedent, il fit elever un nouveau château depuis les fondemens, qu'à l'honneur de son Epouse, fille d'un Comte de Lesmona, qui s'appelloit ALTBURGA, ou OLTBURGA, il fit appeller ALTBOURG, d'où ensuite est venu le nom d'Oldenbourg.

Le château a depuis donné le nom à tout le Comté, qui s'appelloit autrefois Ambrie, ou Ammer-Lande; L'on joignit peu à peu une Ville à ce château, qui également a conservé le nom d'Oldenbourg, jusques aujourd'hui: Cette ville est beaucoup augmenté depuis, étant une bonne forteresse.

Au douzième siecle, au tems de HENRI le LION ce château d'Oldenbourg a été très-fameux & en fort grande Reputation, & on l'a deja regardé en ces tems-là comme une forteresse de consequence.

La fameuse Corne d'Oldenbourg, qui se voit de nos jours à la Chambre des Raretés du Roi à Copenhague, a été gardée autrefois dans ce château.

Feu le Roi CHRISTIAN Six a sur tout emploïé pendant son Regne des depenses considerables au rétablissement & aux réparations de cet ancien & célébre château, & l'a mis dans le très-bon état, où il se trouve actuellement.

La Description de ce château d'Oldenbourg, qui en tant de siecles a ser-

von WIGBERTO, ein Enkel aber von dem weltkannten WITTEKINDO gewesen, fand für gut, seine Residenz von dem Jadeler Schlosse nach dem Ort, wo jetzo das Oldenburger Schloß stehet, zu verlegen.

An diesem Ort, welcher anmuthiger und bequemer als jener war, ließ er von Grund auf ein neues Schloß aufführen, welchem er seiner Gemahlin zu Ehren, die eine Tochter eines Grafen von Lesmona war, und ALTBURGA oder OLTBURGA hieß, den Nahmen ALTBURG beylegte, woraus nachmahls Oldenburg entsprossen ist.

Von diesem Schlosse hat nachmahls die ganze Grafschaft, welche vorhero Ambria oder Ammerland hieß, den Nahmen erhalten. Bey dem Schlosse ward nachgerade eine Stadt angeleget, welche bis auf den heutigen Tag den Nahmen Oldenburg gleichfalls beybehalten, auch sehr zugenommen hat, und jetziger Zeit eine sehr gute Festung ist.

Im zwölften Seculo, zur Zeit HENRICI LEONIS, ist das Oldenburger Schloß in grossem Ruhm und Ansehen, und schon damahls als eine der wichtigsten Festungen in Europa bekannt gewesen.

Auf diesem Schlosse ist vormahls das berühmte Oldenburgische Horn, welches man anjetzo in der Königlichen Kunstkammer zu Copenhagen siehet, verwahret gewesen.

Der Hochseelige König, CHRISTIANUS der Sechste, hat insbesondere zu seiner Zeit ansehnliche Kosten auf Reparation und Ausbesserung dieses alten und berühmten Schlosses angewandt, und selbiges in dem guten und schönen Stand, worinnen es sich anjetzo befindet, hinterlassen.

Mit der Beschreibung dieses Oldenburger Schlosses, welches so viele

tient vore Stormægtigste Kongers Priisværdigste Forfædre til sædvanlig Residentz, vil jeg beslutte dette Verk, ligesom jeg har begyndt det med at beskrive Høystsammes nu værende Kongelige Residentz-Slot i Kiøbenhavn.

Og da det i Aar just er tre hundrede Aar siden, at den Høypriiseligste, og i all Verden berømte Oldenborgske Stamme har forflyttet sit Sæde fra Oldenborg til Kiøbenhavn, saa ønsker jeg, og enhver Siel i Danmark, Norge, og i alle derunder liggende Provintzer, med mig, at af denne velsignede og uskatteerlige Æt aldrig maa savnes Besiddere af Nordens Kongelige Throner, men at dette u-forlignelige Huus i ævigvarende Flor og Lyksalighed maa vedblive, grønnes og blomstres indtil Jordens og Verdens Ende.

Jeg meener i øvrigt at have fuldbragt alt, hvad jeg om dette Verk har lovet Publico, ja endnu meere, end jeg forud derom har lovet; thi endskiønt jeg her har udeladt nogle faa Tegninger, som jeg først havde i Sinde at indføre, men som jeg siden har betænkt at skikke sig bedre til andre Verker, som jeg paa beleylig Tid endnu agter at udføre, end til dette, saa er deres Mangel ved andre lige saa merkværdige Tegninger fuldkommen igien bleven opfyldet.

Hvad jeg imidlertid ved dette mit Arbeyde haver udrettet til Publici Fornøyelse og Nytte, derom maa andre dømme. Det som ingen tilfulde veed eller kand dømme om, uden jeg, er dette, at Verket har været mig meere møysommelig, besværlig og kostbar, end ved Publici deraf maaskee tagende Forlystelse, i hvorvidt den endog maatte strække sig, nogensinde kand balanceres; Dog nægter

a servi de Residence ordinaire aux fameux Ancêtres de nos Augustes Rois, va mettre la fin à cet ouvrage, tout comme je l' ai commencé par la Description de Leur Residence Roïale d' aujourd'hui à Copenhague.

Et l'année courante finissant justement le troisième siecle depuis que l' Auguste Maison d' Oldenbourg, connuë dans tout l' Univers, a transferé sa Residence d' Oldenbourg à Copenhague, je souhaite, & chaque ame en Dannemarc, en Norwegue, & dans toutes les Provinces, qui en dependent, y ajoutent un Amen très-vif & sincere, que de cette Auguste Maison il ne manque jamais des Rois & des Souverains aux Trônes du Nord; mais que cette incomparable Maison continuë à florir invariablement jusqu' à la fin des siecles.

Je pense au reste avoir satisfait à tout ce, dont je me suis engagé au Public, touchant cet ouvrage, même que j' ai fait plus que je ne lui en ai promis; Car malgré que j'en aïe exclus quelques peu de desseins, que du commencement j' avois resolu d' y inserer, mais que depuis j' ai jugés plus propres & convenables à être placés en d' autres ouvrages, que je pense exécuter un jour, que dans celui-ci; leur omission est abondamment reparée par d' autres desseins, pas moins remarquables, que j' ai fait ajouter en leur place.

J' abandonne cependant au jugement d' autrui, si par cet ouvrage j' ai en quelque façon contribué à l' avantage & à la satisfaction publique: Mais ce que tout autre que moi ignore, & dont il n' y a que moi seul, qui sauroit en juger solidement, c' est que les peines, les fatigues, & les depenses, que j' ai emploïées à son exécution, sont bien au dessus de tout ce que le Public

viele Secula den Glorwürdigsten Vorfahren unserer Großmächtigsten Könige zur ordentlichen Residenz gedienet, wil ich dieses Werk beschliessen, gleichwie ich selbiges mit Beschreibung Höchstderoselben jetzigen Königlichen Residenzschlosses in Copenhagen angefangen.

Und da eben in jetztlaufendem Jahre das dritte Seculum sich endet, da der Glorwürdigste und in aller Welt berühmte Oldenburgische Stamm Seine Residenz zu Oldenburg mit der zu Copenhagen verwechselt, so wünsche ich, und mit mir jede Seele in Dännemark, Norwegen und in allen davon dependirenden Provinzen, daß es von diesem unschätzbaren Hause niemahlen an Besitzern der Nordischen Königlichen Thronen ermangeln möge, sondern daß dieser unvergleichliche Stamm beybleiben und bis ans Ende der Welt grünen, und in ewig währendem Flor bestehen möge.

Im übrigen gedenke ich, allem demjenigen, was ich dem Publico von diesem Werk versprochen, ein Genügen gethan zu haben, ja daß ich noch weit mehr prästiret, als wozu ich mich zum voraus verpflichtet; Denn obschon hieselbst einige wenige Desseins ausgelassen, die ich Anfangs im Sinn gehabt einzurücken, nachhero aber bedacht, daß selbige sich zu anderen Werken, die ich bey Gelegenheit noch auszuführen gedenke, besser als zu diesem schicketen, so ist dagegen dieser Mangel durch andere eben so merkwürdige Risse völlig ersetzet.

Wie weit indessen diese meine Arbeit dem Publico zum Nutzen und Vergnügen gereichen werde, solches lasse ich andere beurtheilen. Was aber niemand als ich zur Gnüge wissen und gründlich beurtheilen kan, ist dieses, daß die besondere Mühe, Beschwerlichkeit und ausserordentliche Kosten, so an das Werk meinerseits verwandt sind, niemahls mit des Publici etwan daraus schöpfendem

nægter jeg ikke, at den Begiærlighed, hvormed mine Landsmænd i Almindelighed have imodtaget den første Tome af dette Verk, og den Længsel, de have ladet see efter denne anden Tome, gior mig Ihukommelsen af min havte Besværing saa let, at, uagtet jeg nu noksom tilfulde veed, hvad saadant et Verks Udførelse, som dette er, medfører, jeg dog var bered til at begynde det, om det ey allerede var fuldført.

Hvad de fremmede Nationer angaaer, i hvis Henseende jeg, af de Aarsager, som jeg i Fortalen til dette Verk har anført, meere end for mine Lands-Mænd har paataget mig dette Arbeyde, saa formoder jeg i det mindste, at jeg ey har fortient Utak af dem, at jeg saa tydelig har oplyset for dem endeel af vores Danmarks Herligheder, at de deraf klarlig kand see og skiønne, hvorledes de af adskillige elendige og i Landets sandfærdige Kundskab vankundige Stribenter, som have giort sig Umage for at beskrive Dannmark, ere blevne forledte til at troe tildeels urimelige, eenfoldige, latterlige og ugrundede Efterretninger, som de af Skipper- eller Landløber-Raporter have smeddet sammen, uden i mindste Maader at have bemøyet sig for at adskille det sande fra det usandfærdige.

Jeg skiærer ey her alle Skribenter i denne Materie over een Kant, det være langt fra; tvert imod kand vi i denne Tilfælde berømme os af adskillige sanddrue Penne, men det er dog mestendeel kun stykviis, eller og skrevet i vort eget Lands Sprog; et Sprog som de Udenlandske gemeenligen holde i saadan Foragt, at de synes

blic en puisse prendre de plaisir, quelque particulier même qu' il fut: Mais cela ne m' empêche pas d' avouer, que l' empressement, avec lequel mes Compatriotes principalement ont reçu le premier volume, & le desir, avec lequel ils en ont souhaité ce second, ont tellement adouci le souvenir de mes peines passées, que si l' ouvrage ne se trouvoit achevé, je serois assez capable de l' entreprendre encore, malgré la connoissance, que je ne possede que trop à l' heure qu' il est, des peines & des travaux immenses, que demande l' exécution d' un ouvrage, tel que celui-ci.

Pour ce qui regarde les Etrangers, pour l' amour desquels j' ai entrepris cet ouvrage plûtôt que pour mes Compatriotes, par les raisons, que j' ai étalées dans la préface, je pense que du moins il ne me sauront pas mauvais gré, de leur y avoir expliqué une partie des beautés & des splendeurs de nôtre Dannemarc, d' une façon si claire & si convainquante, qu' ils en puissent aisement conclure la maniere, dont ils se sont laissé seduire à ajouter foi à des relations en partie frivoles, ridicules & sans fondement, que leur ont fait accroire plusieurs pauvres & mal-instruits Ecrivains, qui se sont donné la peine de regaler le Public de certaines descriptions de Dannemarc, dont eux-mêmes n' ont jamais eu la moindre juste connoissance, mais qu' ils ont recueillies des Relations de Matelots, ou de certains Coureurs de païs, sans jamais s' être donné la peine de demêler le faux d' avec le veritable.

Bien loin néanmoins que d' accuser de fausseté tous les Auteurs, qui ont écrit sur ce châpitre, je rends justice à plusieurs, qui n' ont avancé que ce qui est juste & veritable; Mais la plûpart de ces sortes de relations ne sont que par pieces ou bien écrites seulement en la langue du païs: Langue, qu' ordinairement les

dem Vergnügen, wie weit sich auch solches erstrecken könnte, in Vergleichung zu stellen seyn. Dem ohngeachtet gestehe ich doch, daß die Begierde, mit welcher meine Landsleute insgemein den ersten Theil dieses Werks angenommen, und die Vollführung dieses zweyten gewünschet, mir das Nachdenken meiner gehabten Mühe so leicht machet, daß ich obschon zur Gnüge erfahren, was die Ausführung eines solchen Werkes, wie dieses, mit sich führe; Ich jedennoch bereit wäre es anzufangen, wenn es nicht schon zu Ende gebracht wäre.

Was die Fremden angehet, in Betracht deren, wie ich gleich in dem Anfange dieses Werkes erwehnet, ich mehr als für meine Landsleute mir diese Arbeit aufgenommen habe, so hoffe ich zum wenigsten, daß dieselbigen mir keinen Undank wissen werden, daß ich ihnen einen Theil der Herrlichkeiten unsers Dännemarks so deutlich entdecket, daß sie daraus klar und zuverlässig erkennen können, welchergestalt sie von verschiedenen elenden und in der wahren Erkänntniß des Landes ganz unerleuchteten Scribenten, die sich bemühet Dännemark zu beschreiben, sind verleitet worden, zum Theil ungereimte, alberne, lächerliche und ungegründete Nachrichten zu glauben, welche dieselben aus Schiffer- oder Landläufer Berichten zusammengeschmiedet, ohne sich im geringsten bemühet zu haben, das Réelle von der Unwahrheit zu entscheiden.

Es sey ferne, daß ich alle Scribenten in dieser Materie der Unrichtigkeit und Unwahrheit beschuldige; wir können uns hingegen verschiedener aufrichtiger und wahrhaftiger gelehrter Federn in derselbigen rühmen, solche aber fassen die Sache entweder nur kurz, oder haben bloß in unserer Muttersprache geschrieben; Eine

synes ikke at være Umagen værd at legge sig efter at forstaae det, endskiønt de maaskee skulde i adskillige Tilfælde, og i Henseende til de mange lærde Skrifter, som i dette Sprog forefindes, ey befinde sig ilde ved at have Kundskab deraf.

les Etrangers estiment si peu, qu' ils ne la croient pas digne de meriter la peine de la savoir, quoiqu' en plusieurs occasions & en égard de tant d' ouvrages savans, qui se trouvent écrits dans cette langue, ils n' en regretteroient peut-être pas la connoissance.

eine Sprache, welche die Ausländer gemeiniglich so geringe achten, daß sie es der Mühe nicht werth finden, selbige verstehen zu lernen, ohngeachtet es sie in verschiedenen Fällen, und in Ansehung der vielen gelehrten Schriften, so in dieser Sprache geschrieben, vielleicht nicht gereuen dörfte, wenn sie davon Kundschaft besässen.

Men jeg taler kuns her om visse udenlandske Skribenter, der tildeels beskrive i Almindelighed heele Verden, deels i Særdeleshed Danmark, og derom, uden videre Eftertanke, binde Folk paa Ærmet, hvad dem lyster.

Mais il n' est question ici que de certains Auteurs étrangers, qui en partie donnent des Relations de tout l' Univers en général, & en partie du Dannemarc en particulier, & qui en font accroire au public, soit en général, soit en détail, tout ce que bon leur semble.

Es ist aber hieselbst nur die Rede von gewissen ausländischen Scribenten, welche theils überhaupt die ganze Welt beschreiben, theils ins besondere Dännemark, und in ihren Schriften von diesem oder jenem Lande ohne weiteres Nachdenken den Leuten, was ihnen selber gefällt, auf den Ermel binden.

Disse Skribenter kand efter mine Tanker fornemmelig deeles i trende Classer.

Ces sortes d' Auteurs se peuvent reduire à mon avis en trois Classes.

Solche Scribenten können meines Erachtens vornehmlich in drey Classen getheilet werden.

Det første slags ere de, som paa en Molesvorthisk Maade af bare Had, Ondskab og Avind giøre sig Umage for at opdigte, og at bilde Verden tusinde Løgn og Usandfærdigheder ind om et Land og en Nation, for dermed at sværte et heelt Kongeriges Ære og Berømmelse, og hvad de af gode Ting umueligen kand eller tør laste eller imodsige, for ey for tilig at overbevises om deres diævelske Avind, sligt veed de dog saaledes at vende og fordreye, at de endog af de virkelig gode Ting, faae et ondt, lasteligt og stinkende Facit ud. Dette slags Skribenter ere allermindst farlige: thi deres Ondskab og Avind bliver hastig til deres egen Spot og Skiendsel aabenbaret.

Dans la premiere sont ceux, qui à la façon de Molesworth n' ont pour but dans leurs Relations que la haine & la malice, & qui poussés par un esprit d' animosité s' étudient à inventer & à faire accroire au public mille faussetés & mensonges d' un Païs & d' une Nation entiere, afin que de noircir par-là la gloire & la Reputation de tout un Roiaume, ne regardant que du mauvais côté toutes les bonnes choses, qu' ils rencontrent, & qu' ils n' osent nier ni contredire, pour n' être pas trop tôt convaincus de la haine envenimée, qui les fait agir; mais qu' ils savent tourner du moins d' une façon si specieuse, que du meilleur ils ne tirent que du mal & de l' odieux: Or ces sortes d' Ecrivains sont le moins à craindre, la malice, qui les fait agir, ne laissant pas que de se decouvrir bientôt à la honte & à la confusion de l' auteur même.

Zu der ersten gehören diejenigen, welche auf eine Molesworthische Art, aus purem Haß, Feindschaft und Boßheit tausend Lügen und Unwahrheiten von einem Lande und einer Nation zu erdichten, und dem Publico weiß zu machen sich bemühen, um dadurch der Ehre und dem Ruhm eines ganzen Königreichs einen Schandfleck anzukleben, und was Gutes sie unmöglich tadeln können (um nicht zu früh ihrer teuflischen Boßheit überzeuget zu werden) noch widersprechen dürfen, dennoch auf eine so giftige Art zu verwenden und zu verdrehen wissen, daß sie auch von den allerbesten Sachen ein übeles und stinkendes Facit herausbringen; diese Art ist am wenigsten gefährlich, indem die Boßheit zu ihrer eigenen Schande bald entdecket wird.

Til den anden Classe henhøre de, som relata referunt, der ikke af Ondskab, men af en slags Eenfoldighed og Mageligheed af ti og flere

Dans la seconde Classe je renferme ceux, qui *relata referunt;* Auteurs, qui non par malice, mais par une certaine ou stupidité ou noncha-

Zu der zweyten Classe gehören diejenigen, welche relata referiren, und nicht aus Boßheit, sondern aus einer gewissen Einfalt oder

re usandfærdige Bøger skrive ud og copiere, uden at giøre sig nogen Betænkning og Scrupel over, om det er rigtigt eller urigtigt, alt hvad dem synes fornøden en'en for at fylde deres Bog med', eller for at divertere deres Læsere paa andres Regning; disse synes mig ey ere at pardonnere, allerhelst naar de uden stor Besværlighed kand have Leylighed til at faae tilforladelig Kundskab om de Ting, de vil forkynde Verden.

En iblant andre af dette slags Autorer, har skrevet udi en stor Stad, som ligger Kongeriget saa nær, at han endog i faa Dage ved Breve-Verling kunde sporge og faae Svar (*); Han skriver iblant andet om Kiøbenhavn, at Kongernes gamle Residentz-Slot hedde først Rosenborg, siden Amalienborg, og at Kongernes nu værende Residentz heder Friderichsborg; At alt dette er falsk, kunde den gode Mand med liden Møye have erfaret. Han skriver, at Amalienborg brændte Aar 1689, det er sandt, men at det siden igien er opbygget, det har sig ey saaledes.

Han kalder Kirken med det runde Astronomiske Taarn, som han selv rigtig beretter at være bygget af Kong CHRISTIAN den Fierde, St. Cathrinæ Kirke; denne Urimelighed maatte jo strax faldet udi Øynene, naar han havde betænkt, at en Luthersk Herre ikke lettelig lod en Romersk-Catholsk Helgen opkalde; men Kirken heder den Hellig Trefoldigheds Kirke.

Han

(*) Berckenmeyers curieuser Antiqvarius, skrevet i Hamborg.

chalence vont tirer aveuglement de toutes sortes d'écrits ce qu'ils trouvent à propos, ou pour en remplir le leur, ou pour en divertir leurs Lecteurs, aux depens d'autrui, sans jamais se donner la peine, de s'informer, si ce qu'ils ont avancé est veritable ou non. A mon avis ces Messieurs ne meritent point d'indulgence, sur tout étant dans le cas de pouvoir s'éclaircir sans beaucoup de peines & de difficultés, de la réalité des choses, qu'ils ont envie d'annoncer au Public.

Un entre autres de ces Auteurs a écrit ses relations dans une grande Ville, située si près du Roïaume, que par correspondence il auroit facilement pû demander & avoir la Reponse à ses demande en moins de quelques peu de jours (*). Celuici raporte entre autres de Copenhague, que l'ancien Château de Residence des Rois s'appelloit premierement Rosenbourg, ensuite Amalienbourg & que celle des Rois d'aujourd'hui porte le nom de Fredericsbourg. Si cet Auteur se seroit donné tant soit peu de peine, il auroit aisement pû apprendre, qu'il n'y a rien de moins vrai à tout cela. Il dit, qu'Amalienbourg fut brulé en 1689, ce qui est très-vrai, mais que ce château ait été rebâti depuis, n'est pas veritable.

Il appelle l'Eglise ronde, à laquelle est jointe la tour Astronomique, & qu'il raporte avec fondement avoir été batie par le Roi CHRISTIAN Quatre, l'Eglise de Sainte Cathérine; Absurdité, qu'il auroit d'abord reconnuë, s'il y avoit pensé, sachant bien qu'un Prince Lutherien ne feroit pas donner le nom d'une Sainte de la Religion Catholique Romaine à une de ses Eglises; mais l'Eglise porte le nom de la Sainte Trinité.

Il ra-

(*) Le Curieux Antiquaire de Berckenmeyer, écrit à Hambourg.

oder Nachlässigkeit, aus zehen und mehr unrichtigen Büchern nur blindlings abcopiiren, was sie nöthig deucht, entweder ihr Buch anzufüllen, oder ihre Leser auf anderer Rechnung zu divertiren, und sich keines weges bemühen zu erforschen, ob das, was sie schreiben, der Wahrheit gemäß sey, oder nicht. Diese sind meines Erachtens nicht zu pardonniren, zumahlen wenn sie die Gelegenheit haben, ohne sonderliche Mühe eine zuverläßige Nachricht von den Dingen zu erhalten, die sie der Welt verkündigen wollen.

Einer unter andern von dieser Art Autoren hat in einer grossen Stadt geschrieben, die dem Königreich so nahe lieget, daß er auch durch Briefwechsel in zeit von wenig Tagen hätte fragen, und Antwort erhalten (*). Er schreibet unter andern von Copenhagen, daß das alte Residenzschloß der Könige zuerst Rosenburg, nachgehends Amalienburg geheissen, und daß die jetzige Residenz Friedrichsburg heisse. Daß dieses alles ungegründet sey, hätte der gute Mann mit leichter Mühe erfahren können. Er schreibet, daß Amalienburg Anno 1689 abgebrannt, das ist richtig, daß es aber nachgehends wieder erbauet, ist nicht an dem.

Er nennet die Kirche mit dem runden Astronomischen Thurm, den er selbst ganz richtig anführet, daß er von CHRISTIANO dem Vierten erbauet, die St. Catharinen Kirche; dieser Ungrund müßte ja von selbst in die Augen fallen, wenn er bedacht, daß ein Lutherischer Herr nicht leicht eine Kirche nach einer Römischcatholischen Heiligen hätte nennen lassen. Die Kirche aber führet den Nahmen der Heiligen Dreyfaltigkeits Kirche.

Uuu Er

(*) Berckenmeyers curieuser Antiqvarius, in Hamburg geschrieben.

Han siger, at man kand magelig kiøre op og ned ad det runde Taarn i en Carosse med 6 Heste bespendt, det har sin Rigtighed, og er ofte for Lyst forsøgt: men at man med Carosse og Heste kand vende om oven paa Taarnets Plan, det er aldrig skeet eller har kundet skee, uden det maatte have været en Lilliputtisk Carosse og Heste, der maatte kunde passeret en snever Vindel-Trappe, der fører til den øverste Plan af Taarnet.

Il raporte, que l'on peut aisement monter & descendre la tour ronde en carosse, attelé de six chevaux; c'est la verité: Chose qu'on a fort souvent faite, pour se divertir; mais que les chevaux tournent le Carosse sur la plateforme de la tour, c'est une chose, qui ne s'est jamais pratiquée, ni même l'a jamais pû être, à moins que ce n'ait été avec des carosses & des chevaux du païs de Lilleput, qui peut-être auroient pû passer un escalier à vis assez étroit, qui mêne à la surface de la tour.

Er schreibet, daß man in dem runden Thurm mit allem Gemach in einer mit sechs Pferden bespanneten Gutsche auf- und niederfahren könne; dieses hat zwar seine Richtigkeit, und ist öfters zur Lust versuchet worden, daß man aber mit der Gutsche und Pferden auf dem obern Plan des Thurms umwenden könne, solches ist niemahls geschehen, hat auch nicht geschehen können, es sey denn, daß diese Farth mit einer Lilliputtischen Gutsche und Pferden practiciret worden, welche die enge Wendeltreppe, die zu dem obern Plan des Thurms gehet, hätte passiren mögen.

Han roser det Kongelige Kunst-Kammer, og fører af dets Herligheder fire Stykker an, som de forneniste, blant hvilke en Grønlandsk Øxe har Rangen i det andet Nummer; Jeg prætenderer ikke, at han skulde givet en omstændig Forklaring om dette vidtberømte Kongel. Kunst-Kammer; thi dertil udfordredes ti og fleere Folianter, men mig synes, at han i det mindste kunde have vidst at antegne kostbarere og curieusere Ting, end en Grønlandsk Øxe, da han kunde have anført det i all Verden bekiendte uforlignelige Oldenborgske Horn, det kostbare prægtige Tondersk Guld-Horn, og mange Snese andre deslige Kostbarheder, som han havde Vallet udi at antegne.

Il a la bonté de louer la Chambre des Raretés du Roi, & distingue parmi ses magnificences quatre pieces comme les pricipales & les plus rares: Entre celles-ci une hache de Grönlande tient le rang du second numero: Je ne prétens pas, qu'il nous eut dû donner une relation circonstanciée de cette fameuse Chambre Roiale de Curiosités, ce qui auroit produit un ouvrage de plus de dix volumes in folio; or il me semble, que du moins il auroit dû savoir étaler des choses plus précieuses & plus remarquables, que ne l'est une hache de Grönlande: N'auroit-il pas, par Exemple, pû parler de la superbe Corne d'Oldenbourg, si célèbre dans tout l'Univers? De la précieuse & magnifique Corne d'or de Tondern? & de cent autres choses semblables & d'un prix presqu'inestimable, dont il auroit eu le choix?

Er rühmet die Königliche Kunstkammer, und führet von deren Herrlichkeiten Vier Stücke an, als die vornehmsten, unter welchen eine Grönländische Art den Rang in der zweyten Nummer hält. Ich prätendire gar nicht, daß er eine ausführliche Relation von dieser weltberühmten Königlichen Kunstkammer hätte ertheilen sollen, weil solches ein Werk von zehn und mehr Folianten erfordern würde, mich deucht aber, daß er zum wenigsten einige kostbarere und curieusere Piecen, als eine Grönländische Art, hätte anzuführen wissen können, als zum Exempel, das in aller Welt bekannte und unvergleichliche Oldenburgische Horn, das kostbare und antique Tonderische güldene Horn, und hundert dergleichen andere rare und kostbare Sachen mehr, unter welchen er zu wehlen gehabt.

Han gaaer videre, og beretter, at det Kongel. Arsenal kaldes Holmen, og er en af de merkværdigste verdslige Bygninger; her farer han atter vild, Arsenalet er et, og Holmen et andet; denne sidste kunde og vel kaldes ved det Navn Arsenal, som jeg i min nyeligen udgivne Hafnia Hodierna har havt Anledning at forklare; men Holmen kand ey kaldes et Huus eller en Bygning, som

Il continuë en nous instruisant que l'arsenal Roïal s'appelle le Holm, étant un des principaux bâtimens seculiers; Autre erreur: L'Arsenal & le Holm sont des choses toutes differentes. L'on pouvoit bien, il est vrai, donner à ce dernier en quelque façon le nom d'Arsenal, comme j'ai eu occasion de le dire dans mon Hafnia Hodierna, qui a parû depuis peu; mais on ne peut pas

Er fähret weiter fort, und berichtet, das Königliche Arsenal werde der Holm genannt, und dieses sey eines der merkwürdigsten weltlichen Gebäude. Hier irret er abermahl, denn das Arsenal ist eins, und der Holm ein anderes; der letzte könnte auch zwar wohl mit dem Nahmen Arsenal benennet werden, wie ich Gelegenheit gehabt, in meiner neulich edirten Hafnia hodierna zu erklären, der

ſom han kalder den. Holmen eller Holmene ere virkelige Holme, ſom deels af Naturen, deels ved Kunſt i Søen ere anlagte; hvilket, naar Gammel- og Nye-Holm med alt deraf dependerende ſammenregnes, i alt vel har en halv Danſk Miil i Omkreds, og beſtaaer ikke af een, men af Sneſe Bygninger, nogle ſtørre, nogle mindre, nogle anſeeligere, andre mindre betydelige, ligeſom de hver til ſin Brug ere deſtinerede.

pas donner au Holm le nom d' une maiſon, ou d' un Bâtiment: Le Holm, ou, pour mieux dire, les Holmes, ſont effectivement des Iles, formées dans la mer ou par la nature, ou par l'art, contenant, lorsqu' on y comprend le vieux & le nouveau Holm, avec leurs dependences, près d' une demi-lieuë danoiſe en circonference, & renfermant non pas un ſeul, mais bien une vingtaine de differens bâtimens & davantage, parmi leſquels s' en trouvent de grands, & de ceux, qui le ſont moins, de conſiderables & de moindre conſequence, ſelon qu' un chacun d' entre eux eſt deſtiné à ſon uſage & à ſon ſervice particulier.

der Holm aber kan nicht ein Haus oder ein Gebäude genannt werden, wie er ihn nennet; Denn der Holm oder rechter die Holme, ſind Inſuln, die theils von Natur, theils durch Kunſt in der See angeleget ſind, und haben, wann der alte und neue Holm, mit allen ihren Dependentien zuſammen gerechnet werden, wohl eine halbe Däniſche Meile im Umfang, und beſtehen nicht aus einem, ſondern aus zwanzig und mehr Gebäuden, unter welchen theils groſſe, theils anſehnliche, und auch die von weniger Bedeutung befindlich ſind, nachdem nemlich ein jeder zu ſeinem Gebrauch gewidmet iſt.

Jeg kunde anføre mange andre af dette ſlags Skribenters og endnu endeel flere af dennes Vildfarelſer i ſamme Skrift; thi hver Side om Danmark indeholder i det mindſte et halv Doſin, men jeg vil ey trætte Læſeren dermed: men vil vende mig til det tredie ſlags Hiſtorie-Skrivere, ſom ere de allerfarligſte, jeg meener dem, ſom bekræfte, hvad de ſkrive, med det bekiendte hiſce meis oculis vidi, eller og med at have hørt det af dem, der have givet ſaadan Forſikring. Diſſe Folk forſikre, at de ſelv have ſeet alle de Lande og Steder, ſom de beſkrive; Men hvordan ſeet dem? de have ſeet dem, ſom de fleſte unge Menneſker, der beſøge fremmede Lande: de veed Exempli Gratia at tale om Colloſſo, Pantheon, Vatican, St. Peder i Rom, om Louvre, Obſervatorio, Hôtel des Invalides i Paris, om St. Poul i London, og om flere deſlige Merkværdigheder, ſpørger man dem om de have ſeet alt dette? ſvare de gandſke viſt ja: det er og vel ſandt; men hvorledes? de have ſeet dem nogle Sneſe gange, naar de ere kiørte et eller andet af Stederne forbi, for at komme til Opera eller til Comoedien. Spørger man videre, hvad Merk-

Je pouvois encore faire remarquer bien des erreurs de cette ſorte d' Ecrivains & particulierement de l' Auteur de la Relation nommée, dont le ſeul raport du Dannemarc en contient du moins une demi-douzaine à chaque page; Mais je n' en veux plus fatiguer le Lecteur, paſſant à la troiſième ſorte d' Hiſtoriens, qui ſont de tous les plus à craindre: Je veux parler de ceux, qui affirment tout ce qu' ils avancent par le *hiſce meis oculis vidi*, ou de tenir leurs connoiſſances de la part de ceux, qui en ont été les temoins oculaires: Ces gens-là nous aſſurent d' avoir vû de leurs propres yeux tous les païs & tous les endroits, dont ils donnent la deſcription; Mais de quelle façon les ont-ils vûs? Ils les ont vûs de la maniere, que les voïent la plûpart des jeunes Gens, qui voïagent pour voir le monde: Ils ſavent parler par Exemple du Coloſſe, du Pantheon, du Vatican, du St. Pierre à Rome; du Louvre, de l' Obſervatoire, de l' Hôtel des Invalides à Paris, du St. Paul à Londres, & d' autres choſes très-remarquables. Si on leur demande, s' ils ont vû tout cela? ils ne manqueront pas de repondre, qu'

Ich könnte noch viel mehr Irrthümer von dieſer Art Scribenten anführen, und insbeſondere von dem jetztgedachten, deſſen Relation in Anſehung Dännemarks zum wenigſten auf jeder Seite mit einem halben Dutzend Fehler pranget, ich will aber dem Leſer weiter nicht damit beſchwerlich ſeyn, ſondern mich zu der dritten Claſſe, als der allergefährlichſten wenden, worunter ich diejenigen verſtehe, die alles, was ſie ſchreiben, durch das bekannte hiſce meis oculis vidi, oder auch von denjenigen gehöret zu haben, dieſelbige Verſicherung geben, beſtätigen. Dieſe Leute behaupten, daß ſie alle Städte und Länder ſelber geſehen, die ſie beſchreiben, aber auf was für Art haben ſie ſelbige geſehen? Sie haben ſie beſehen, nach Art der mehreſten jungen Leute, die fremde Länder beſuchen, die wiſſen zum Exempel von dem Coloſſo, dem Pantheon, Vatican, St. Petro zu Rom, von dem Louvre, Obſervatorio, Hôtel des Invalides zu Paris, von St Paul zu London, und dergleichen Merkwürdigkeiten mehr zu ſagen. Frägt man ſie, ob ſie dieſes alles geſehen? antworten ſie freylich ja; Dieſes kan auch wohl ſeyn, aber wie geſehen? Sie ſind dieſen oder jenen

Merkværdigt der er at agte ved et eller andet Sted, det veed de ey, enten have de aldrig været der inde, eller om de have været der, have de anseet dem obiter med sædvanlige Petits-Maitres Øyne. Disse Seigneurs skamme sig, naar de komme hiem til deres Fæderne-Land, at de veed intet at sige, uden hvad de maaskee i deres Journal have antegnet om Opera, Comoedier, Caffe-Huusene, om en smuk Kielder-Pige, der var i det eller det Vertshuus, at i et Vertshuus var Viinen og Maden god, i et andet derimod elendig og slet, og deslige Ting mere, derover maa de enten tage Tilflugt til deres Hierne, og selv opdigte og sammensmedde en og anden Usandfærdighed, eller og laane dem af en eller anden Reyse-Beskrivelse, de faae fat paa; siger den sandt, saa sige de det efter, lyver den, saa følge de ligeledes troligen dens Fodspor, og deraf komme de mangfoldige ugrundede, usandfærdige og latterlige Relationer, som man tildeels har om et og andet Land, da endog fornuftige og brave Folk kand forføres til at troe saadanne Efterretninger, naar de høre dem af Folkes Munde, der sværge og bande paa, selv at have seet det, og derfore sagde jeg, at dette slags Efterretninger vare de farligste, siden adskillige forlode sig derpaa, og grundede deres skriftlige Relationer paa saadannes Udsigende.

qu' assurément oui; cela peut être très-vrai; ils les ont vûs, mais comment? Il les ont vûs cent fois en passant en Carosse tel ou tel endroit pour se rendre à l'Opera, ou à la Comédie: Si on leur demande encore ce qu' il y a de remarquable dans l'un ou l'autre de ces endroits, ils n'en savent rien; ou n'y sont-ils jamais entrés, ou bien ils n'ont fait que de les parcourir tout legerement avec des yeux ordinaires de petits Maîtres: Ces Messieurs ont de la honte, quand ils sont de retour chez eux, de ne savoir rien de proferer de précis des choses, qu' ils ont rencontrées sur leur voiage, si ce n'est ce qu' ils ont peut-être marqué dans leurs journaux touchant les Operas, les Comédies, les Maisons à Café, les jolies filles, qu' ils ont rencontrées dans telle ou telle hôtellerie, que dans telle Auberge le vin & le manger étoit excellent, mais dans un autre au contraire fort miserable, & autres choses de cette nature; alors ils se voïent obligés de donner l'essor à leur imagination pour s'étudier à inventer des mensonges, ou bien de consulter la premiere Relation de voïage, qui leur tombe entre les mains; si elle avance des verités, ils le font de même à leur tour; au lieu que si elle impose ou Public, ils ne laissent pas de suivre très-religieusement ses traces. Voilà l'origine de toutes ces Relations frivoles, fabuleuses & ridicules, dont en partie l'on nous regale d'un ou d'autre païs, où même les plus sensés & les plus scrupuleux s'y peuvent laisser tromper, les entendant proferer de la bouche de ceux, qui se donnent au Diable d'avoir tout vû de leurs propres yeux. Voilà pourquoi je disois auparavant, que ces sortes de Relations étoient les plus pernicieuses, vû que plusieurs y faisoient fond, & qu' ils fondoient même les Relations, qu' ils donnent au Public sur les paroles de cette sorte de Relateurs.

jenen Ort wohl zwanzigmahl vorbey gefahren, wann sie entweder auf die Opera, oder die Comoedie gewollt. Fräget man ferner, was bey diesem oder jenem Orte merkliches zu beobachten, davon wissen sie nichts, und sind entweder niemahls darinnen gewesen, oder wenn sie ja da gewesen, haben sie alles obiter, und nur mit gewöhnlichen Petits-Maitres Augen angesehen. Diese Seigneurs schämen sich, wann sie wieder nach ihrer Heimath kommen, daß sie nichts zu erzehlen wissen, als was sie etwa in ihren Reisejournalen von Opern, Comoedien und Caffee-Häusern angezeichnet, daß in diesem oder jenem Wirthshause ein hübsch Kellermädgen gewesen, daß hier guter Wein und gutes Essen, dort aber das Gegentheil gefunden worden, und dergleichen mehr; Dahero müssen sie entweder Zuflucht zu ihrem Gehirn nehmen, und selbst eine oder andere Fabel erdichten und zusammenschmieden, oder auch diese oder jene Reisebeschreibung, welche ihnen zuerst in die Hände fällt, zu Rath fragen; Sagt diese nun die Warheit, so thun sie es nach, liegt selbige aber, so folgen sie ebenfalls des Autors Fußstapfen getreulich nach, und daher entstehen die vielfältigen ungegründeten, lächerlichen und unwahren Berichte, die man zum Theil von einem oder anderm Ort und Lande hat, da auch vernünftige und brave Leute dergleichen Relationen zu glauben verleitet werden können, wenn sie selbige aus dem Munde desjenigen vernehmen, der da schweret und fluchet, er habe es mit seinen Augen gesehen; Und deswegen sagte ich vorher, daß diese Art von Relationen die gefährlichsten wären, weil ihnen verschiedene Glauben beymessen, und ihre schriftliche Berichte auf dergleichen Leute Aussage gründen.

Af dette ſlags Reyſe-Beſkrivelſer har jeg udi mit lidet Bibliotheqve iblant andre een om Danmark i Hænde, ſammenſkrevet af en vis Mand, ſom ſelv har været i Landet, og har reyſt igiennem Danmark (*); den er opfyldt med ſaa mange grove Uſandfærdigheder, at endog en brav Mand, i hvis Eye det Exemplar juſt har været, ſom jeg beſidder, ey har kundet bare ſig, foran udi Bogen ſkriftlig at advare alle Bogens Læſere, at tage ſig i agt for de ugrundede og uforſkammede Relationer, ſom Skriftet indeholder, Advarſelen er ſkreven paa Franſk, og lyder ſaaledes i vores Sprog:

Ma petite Bibliotheque renferme entre autres un voïage en Dannemarc de cette Eſpece, donné au jour par un certain voïageur François, qui lui même a été dans le pa s, & qui a paſſé par les provinces du Roïaume de Dannemarc (*); Cet Auteur eſt rempli de tant d' erreurs & de menſonges groſſiers, qu' un certain ſavant, qui a poſſedé le même Exemplaire, que j'ai à preſent, avant qu'il parvint entre mes mains, n' a pû s' empêcher de mettre une petite préface en écrit à la tête du livre, afin d' exhorter tous les Lecteurs de ſe donner de garde d'ajouter foi aux relations fabuleuſes & infames, dont il eſt plein. Cette Préface eſt écrite en françois en ces termes:

In meiner kleinen Bibliotheck habe ich eine dergleichen Reiſebeſchreibung von Dännemark, von einem gewiſſen Mann verfaſſet, der ſelbſten im Lande geweſen, und Dännemark durchgereiſet iſt (*), ſelbige iſt mit ſo vielen groben Unwarheiten angefüllet, daß auch ein braver Mann, der eben daſſelbe Exemplar, ſo ich in Händen habe, vor mir in Beſitz gehabt, ſich nicht entbrechen können, durch eine vorne im Buche geſetzte ſchriftliche Erinnerung, alle Leſer zu warnen, ſich für des Autoris ungegründeten und unverſchämten Bericht zu hüten. Dieſe Warnung oder Vorrede iſt in Franzöſiſcher Sprache geſchrieben, und lautet auf Deutſch alſo:

Jeg forundrer mig ſtorligen over viſſe Skribenters Dumdriſtighed, der tør underſtaae ſig ſaa frek og grovelig at lyve for det heele Publico. Derſom Dannemark laae ved Antipoderne, eller grændſede til Iroqverne i America, ſaa kunde Autor af denne Geſandtſkabs Dag-Regiſter aldrig fremføre urimeligere Ting, eller tale grovere, latterligere og meere uforſkammet om Landets Skikke og Sæder, ja fortælle grovere Løgn, end han, uden at blues derved, gior om Danmark i denne liden Tractat. Derudover har jeg kun meget liden Tro og Grund til de Hiſtoriſke Efterretninger, og jeg overlader til Læſerens Eftertanke, hvad Tillid man kand fæſte til de Journaler og Efterretninger,

Je m' étonne fort de l' impertinence de certains Ecrivains, qui prennent la hardieſſe d' impoſer ſi lourdement au Public. Si le Dannemarc étoit ſitué aux Antipodes, ou s' il étoit contingu d' avec les Iroquois de l' Amerique, l' Auteur des journaux de cette Ambaſſade ne pouvoit debiter des choſes plus frivoles, & des façons, coûtumes & manieres plus ruſtiques, lourdes & ſottes, même des menſonges plus groſſiers, qu' il ne fait ſans aucune honte, de la Nation Danoiſe, dans ce petit Traité. Cela me donne occaſion de n' avoir qu' une croyance bien douteuſe des Relations Hiſtoriques ordinaires; & je rements au jugement du Lecteur, quelle eſtime & croyance on

Ich muß mich höchſtens über gewiſſer Scribenten Kühnheit verwundern, daß ſie ſich unterſtehen dürfen, dem ganzen Publico mit einer ſo unverſchämten Freyheit vorzulügen. Wäre Dännemark an den Antipoden gelegen, oder wenn es an die Iroquer in America gränzete, ſo könnte der Autor von dem Tageregiſter dieſer Geſandtſchaft nicht mehr alberne Dinge anführen, nicht gröber, lächerlicher und unverſchämter von den Sitten und Gewohnheiten des Landes reden, ja nicht gröbere Lügen von Dännemark vorbringen, als er ohne geringſte Scheu in dieſem Tractätlein thut; Dahero meſſe ich den gewöhnlichen hiſtoriſchen Nachrichten nur gar wenig Glauben

Xxx bey,

(*) Jeg meener les Voiages de Monſieur des Hayes Baron de Courmesvin en Dannemarc; trykt i Paris Anno 1664. Denne ſamme liden Tractat, ſom ey er 4 Skilling værd, blev i Aar ſoldt paa Etats-Raad Grams Auction for 4 Rdr. Et Kiende Tegn paa, at endog lumpne Bøger ere i Priis for deres Lumpenheds ſkyld.

(*) C' eſt les Voiages de Monſieur des Hayes, Baron de Courmesvin en Dannemarc, dont je parle, qui eſt imprimé à Paris, l' an 1664. Ce petit traité, qui n' eſt pas de la valeur de quatre ſous, a été vendu l' année courante à l' Encan du Conſeiller d' Etat de Gram pour quatre Ecus; Preuve certaine que l' on recherche même les plus chetifs & les plus mauvais livres, à cauſe de leur pauvreté.

(*) Es iſt hier die Rede von Les Voiages de Monſieur des Hayes Baron de Courmeswin en Dannemarc, gedruckt zu Paris Anno 1664. Dieſes Tractätlein ſo nicht 4 Stüber werth iſt, ward in dieſem Jahre auf des Etatsrath Grams Bücherauction zu 4 Rthlr. ausgebracht, woraus klar erhellet, daß auch nichtswürdige Bücher ihrer Nichtswürdigkeit halben geſuchet werden.

ninger, som vi faae fra Barbariske og andre langt fra os beliggende Lande, naar man ey skammer sig ved med saadan Dumdristighed at lyve midt iblant os.

on doit avoir de ces journaux & relations, qui nous viennent des païs barbares & des plus éloignés de nous, puisqu' on ose mentir si hardiment au milieu de nous.

bey, und überlasse dem Leser zu beurtheilen, wie weit man den Journalen und Berichten glauben könne, die uns von barbarischen und weit entfernten Ländern mitgetheilet werden, wenn man sich nicht scheuet, auf eine so grobe und unverschämte Art mitten unter uns zu lügen.

Hvad jeg har sagt i det foregaaende, sigter allene til at vise enhver, hvor lettelig man kand bedrages, naar man løselig vil fæste Tro til alt, hvad som siges, eller i Relationer om et og andet Sted og Land forebringes.

Ce que je viens de dire, n' aboutit uniquement qu' a convaincre le Public, comme on peut être facilement dupé lorsque l' on ajoute trop legerement foi à tout ce que nous racontent les journaux & les Relations, qui nous viennent d' un ou d' autre Endroit.

Was ich in dieser Materie vorgebracht, ist nur zu dem Ende geschehen, daß einjeder daraus erkennen möge, wie leicht man sich betrogen finden könne, wann man allem, was von diesem oder jenem Ort und Lande gesagt und in Journalen vorgebracht wird, so schlechterdings Glauben beymessen wolte.

Derimod kand enhver, som læser dette Verk, troeligen forsikre sig, at alt, hvad derudi er skrevet og forestillet, har den reene Sandhed til Grund; der er ikke et Sted af de i de i Danmark, hvorom jeg taler, som jeg jo Snese gange har seet, og med Agtsomhed eftersect, saa at den gamle Sandhed her finder Sted, som siger:

Ceux au contraire qui se donneront la peine de lire le contenu de cet ouvrage, peuvent s' assurer, que tout ce qui y est dit, ou bien representé en desseins, n' a d' autre fondement, que la pure & la simple verité, sans qu' elle soit entremelée de la moindre partialité. Il n' y a pas un seu endroit du Roïaume, dont j' ai fait mention, dans cet ouvrage, que je n' aïe vû vingt fois, & même avec la derniere attention, de sorte que l' ancien proverbe peut avoir lieu en cet Endroit:

Hingegen kan einjeder, der dieses Werk lieset, sich zuverlässig versichern, daß alles, was darinnen geschrieben und vorgestellet worden, die reine und unpartheyische Warheit zum Grunde habe. Es ist kein Ort in Dännemark, wovon ich geredet, den ich nicht zwanzig mahl gesehen, und mit Bedacht besehen, so, daß die alte Warheit hier statt findet, die da sagt:

Pluris est testis oculatus unus qvam auriti decem.

Og hvad de Kongelige Slotte i Slesvig, Holsteen, og i de andre Kongelige Tydske Provintzer angaaer, da ere der vel de iblant, som jeg ey har seet; men dets uagtet, tør jeg ligesaa dristig forsikre Sandfærdigheden af alt det, jeg derom anfører, som om jeg selv havde seet dem; i det de Efterretninger og Tegninger, som jeg derom haver erholdet og indført, ere fra saa troeværdige Hænder, at imod deres oprigtige Sandruehed aldrig er eller kand være en Toddel at indvende.

Et pour ce, qui regarde les Chateaux des Duchés de Schleswig, Holstein & d'autres des Provinces alemandes, qui sont sous la Domination du Roi, j' avoue, qu' il y en a entre ces derniers, que je n' ai point vû; Mais cela n' empêche pas, que j' ose en assurer la réalité de tout ce que j' en ai avancé aussi hardiment, que comme je les auroit vû de mes propres yeux. Vû que les Relations & même les desseins, qui m' en ont été communiqués, sont de très-bonnes & de fidelles mains, qui jamais ne sauroient être censurées, moins encore soupçonnées de la moindre fausseté.

Und was die Königlichen Schlösser in Schleswig, Holstein und den übrigen Königlichen Deutschen Provinzen angehet, so sind zwar unter denselben einige, die ich nicht gesehen, dem ohngeachtet aber darf ich die Realität dessen, was ich davon angeführet, so dreiste versichern, als wenn ich sie selbst mit meinen Augen gesehen, zumahlen die Nachrichten und Desseins, die mir davon geworden, von solchen Händen hergekommen, an deren Aufrichtigkeit niemahls gezweifelt worden, noch gezweifelt werden mag.

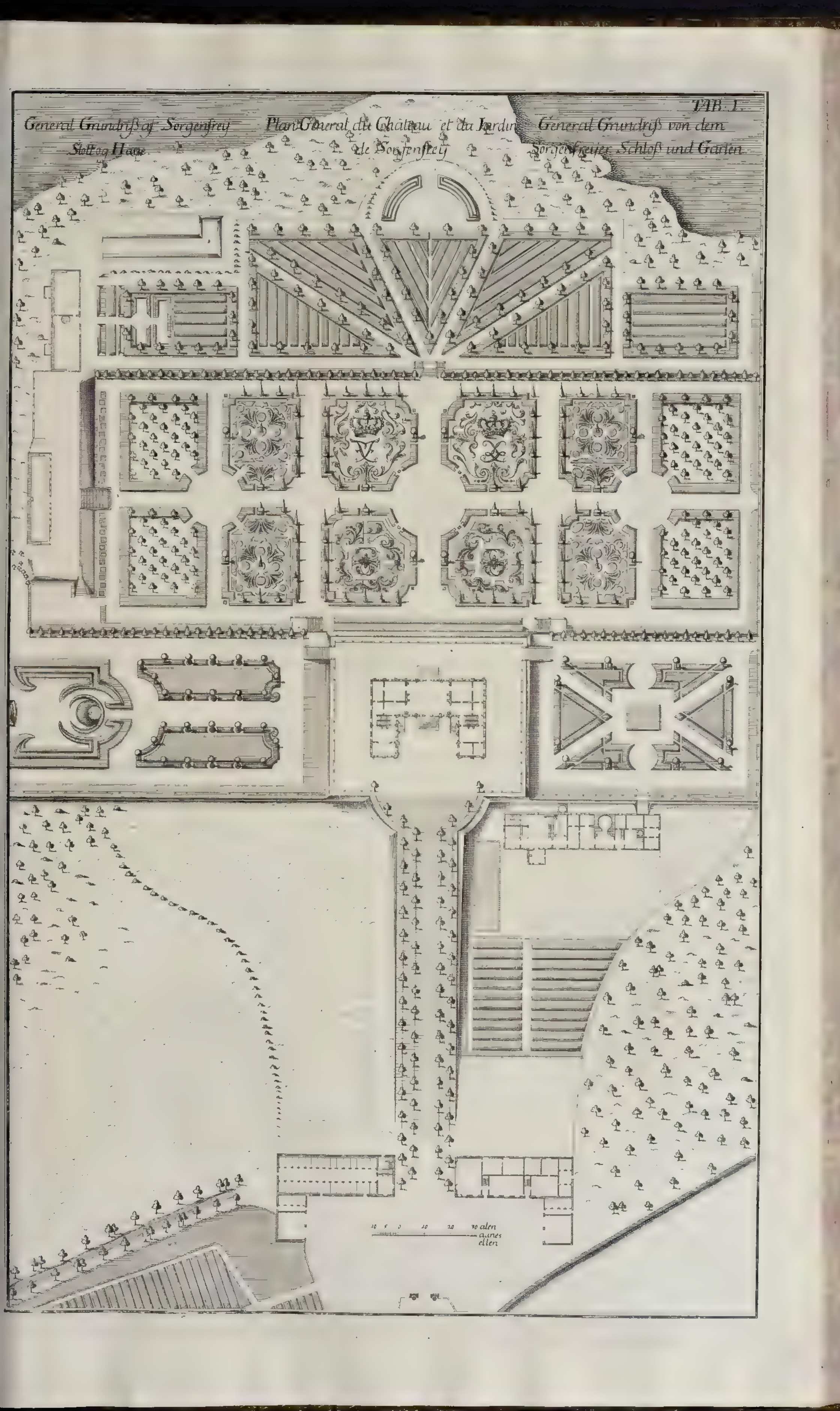
Hvad Tou- Was

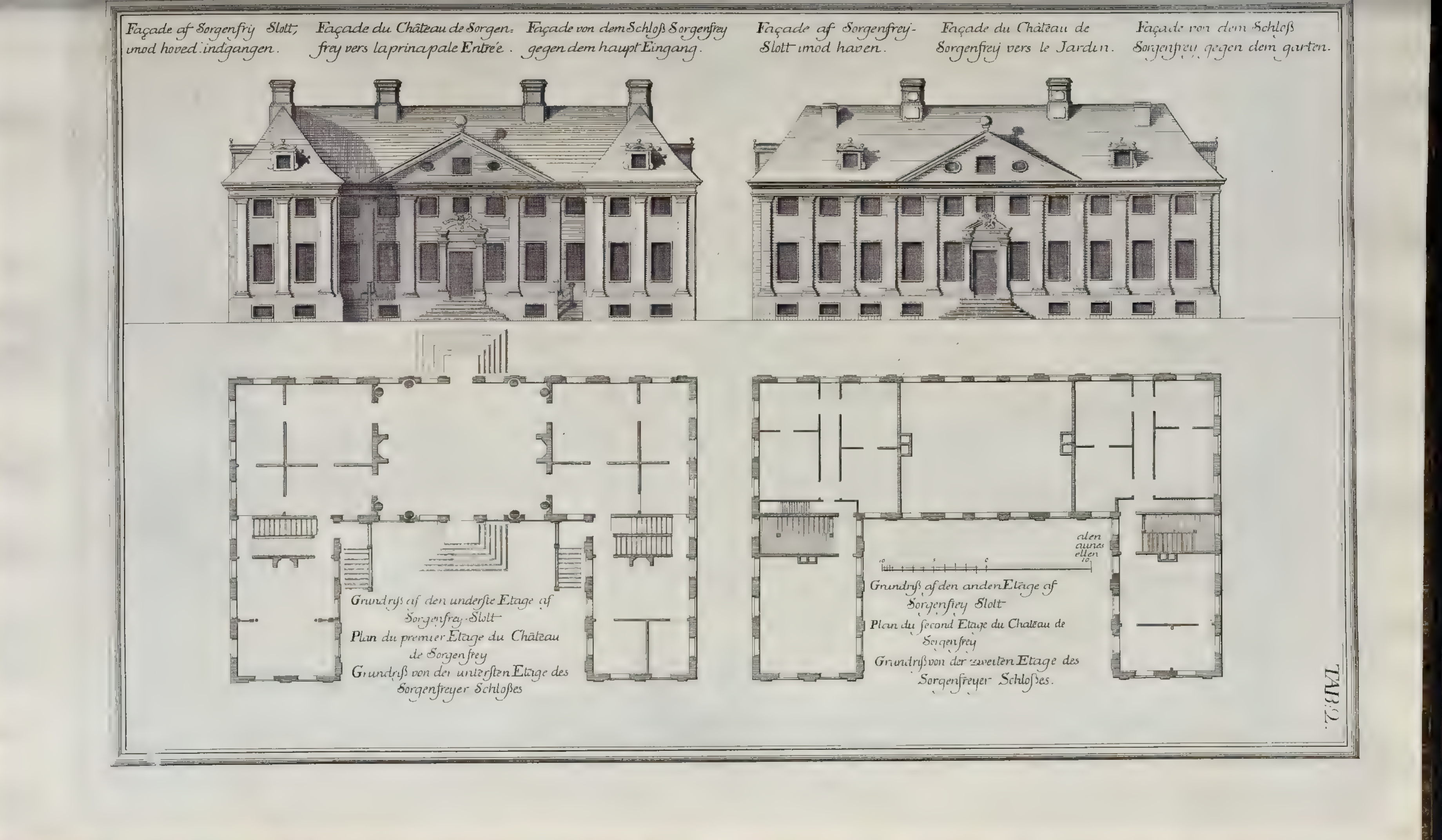
Hvad i øvrigt om et eller andet Sted i dette Verk af gamle Historier kand være anført og fortalt, derudi tager jeg aldeeles ingen Deel, og jeg igientager her det, som jeg i Fortalen til dette Verk har declareret, at, saa vidt de gamle Historier angaaer, jeg her er af det slags Skribenter, som relata referunt; thi alt, hvad jeg i dette Tilfælde har skrevet, er enten Ord fra andet uddraget af gamle Historie-Skrivere, eller taget af andre Efterretninger, som mig ere blevne meddeelede. Hvorudover jeg for disse Relationer lige saa lidet vil lastes som roses; thi det er ey mit eget, men andres Arbeyde, og have de sagt sandt for mig, saa er det, jeg skriver, og sandt, og hvis der er noget iblant, som kand underkastes Critique, saa overlader jeg til enhver, at troe deraf, hvad ham lyster, og at corrigere derudi, hvad ham behager.

Touchant ce que l'ouvrage contient d' Histoires anciennes, je declare, que je n'y ai nulle part, réïterant ce que j' en ai deja dit dans la Préface, qu'à cet égard je ne fais ici que la figure de cette sorte d' Ecrivains, qui *relata referunt*, tout ce que j' ai écrit sur ce chapître étant tiré mot pour mot de certains anciens Historiens, qui l' ont traitê, ou bien d' autres Relations, dont on a bien voulu me faire part. Ainsi je prêtens ni être blâmé, ni être loué de cette sorte de Relations, abandonnant l'un & l' autre à ceux, qui en sont les Auteurs; car s' ils ont dit la verité, je la dis après eux, & s' il s' y trouvent des choses, qui puissent être assujetties à la critique, je laisse volontiers à un chacun la liberté d' en croire ce que lui plait, & d' y corriger ce que bon lui semble.

Was im übrigen von alten Historien in diesem Werke von einem oder dem andern Ort angeführet und erzehlet worden, daran nehme ich im geringsten keinen Theil, und wiederhole hieselbst dasjenige, was ich in der Vorrede dieses Werkes declariret habe, daß ich, was die alten Historien betrift, hier von der Art Scribenten bin, die relata referiren: Denn alles, was ich in dem Fall geschrieben, ist entweder aus alten Geschichtschreibern von Wort zu Wort gezogen, oder aus andern mir ertheilten Nachrichten hergenommen; dahero ich für diese Relationen eben so wenig getadelt als gerühmet seyn will. Denn es ist nicht meine, sondern anderer Leute Arbeit, und wo sie vor mir die Wahrheit gesagt, so ist auch wahr, was ich davon angeführet; und falls hingegen darunter etwas befindlich, so der Critique unterwürfig wäre, so überlasse einem jeden zu glauben, was ihn beliebet, und daran zu corrigiren, was ihm gefällt.




TAB. I.
General Grundriß af Sorgenfrey Slott og Have
Plan General du Château et du Jardin de Sorgenfrey
General Grundriß von dem Sorgenfreyer Schloß und Garten
10 5 0 10 20 30 alen
aunes
ellen


Façade af Sorgenfrij Slott; imod hoved indgangen.
Façade du Château de Sorgenfrey vers la principale Entrée.
Façade von dem Schloß Sorgenfrey gegen dem haupt Eingang.
Façade af Sorgenfrey-Slott imod haven.
Façade du Château de Sorgenfrey vers le Jardin.
Façade von dem Schloß Sorgenfrey gegen dem garten.
Grundryß af den underste Etage af Sorgenfrey-Slott
Plan du premier Etage du Château de Sorgenfrey
Grundriß von der untersten Etage des Sorgenfreyer Schloßes
alen aunes ellen
10
Grundryß af den anden Etage af Sorgenfrey Slott
Plan du second Etage du Chateau de Sorgenfrey
Grundriß von der zweiten Etage des Sorgenfreyer Schloßes.
TAB: 2.

TAB: 3.



Prospect af det Kongel: Lyst Huus Sorgenfrey imod Haven

Vüe de la Maison Royale de Plaisance Sorgenfrey vers le jardin

Prospect von dem Königl: Lust Hauß Sorgenfrey gegen dem Garten.

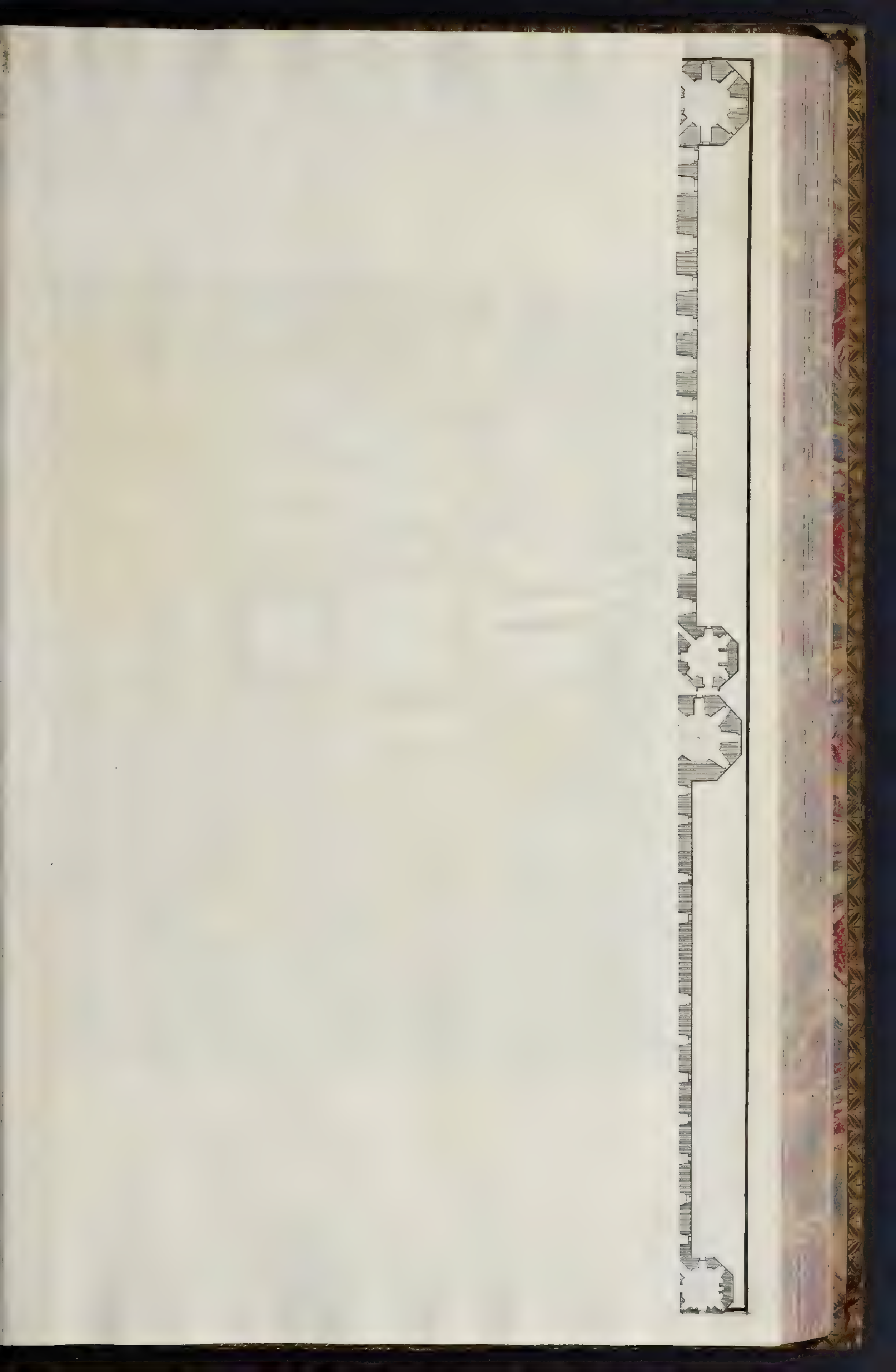
TAB. 4.

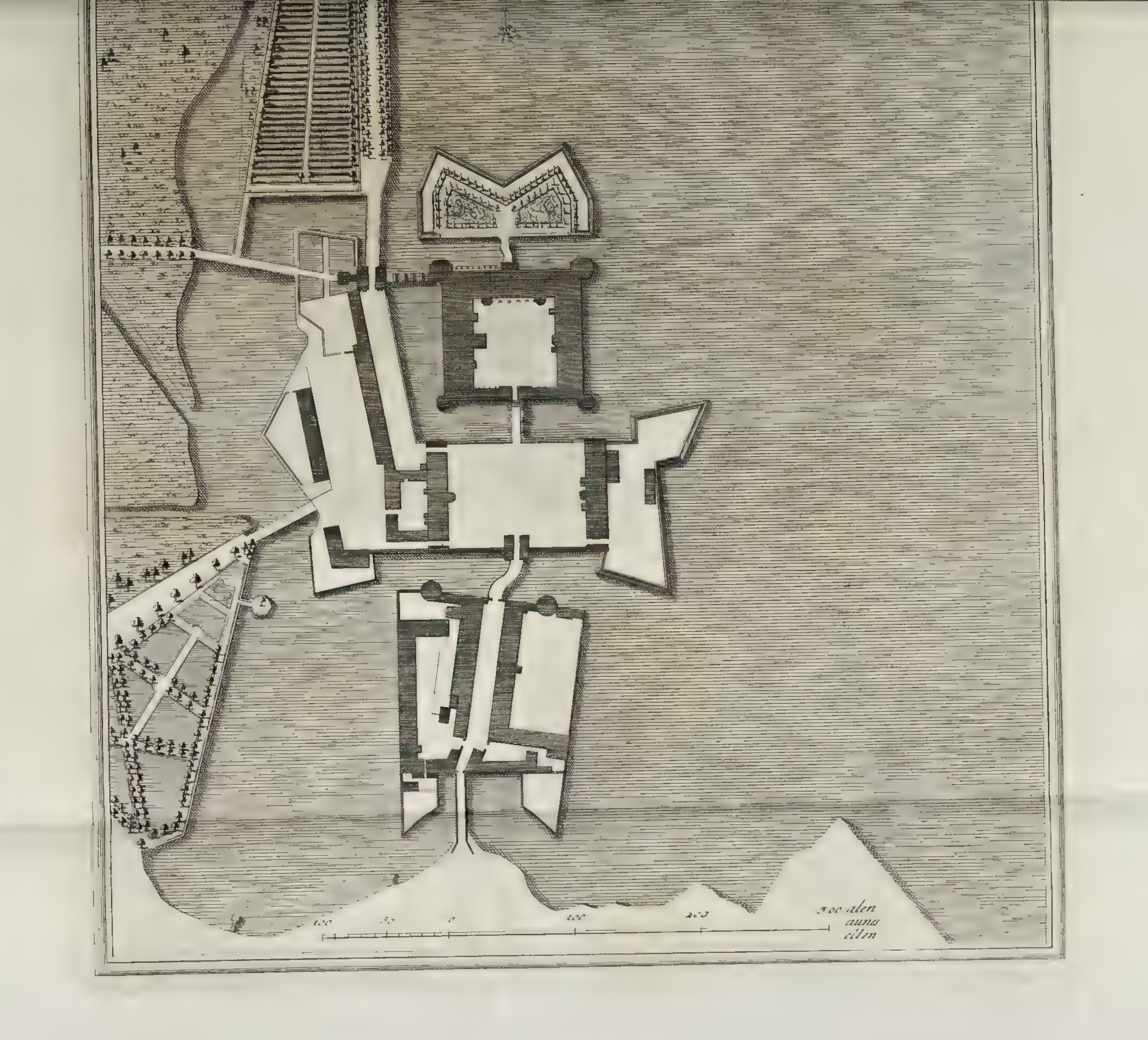


Forestilling af Fredericsborg Slott, Saaledes som det i Kong Frederic den andens tid har været tilsune

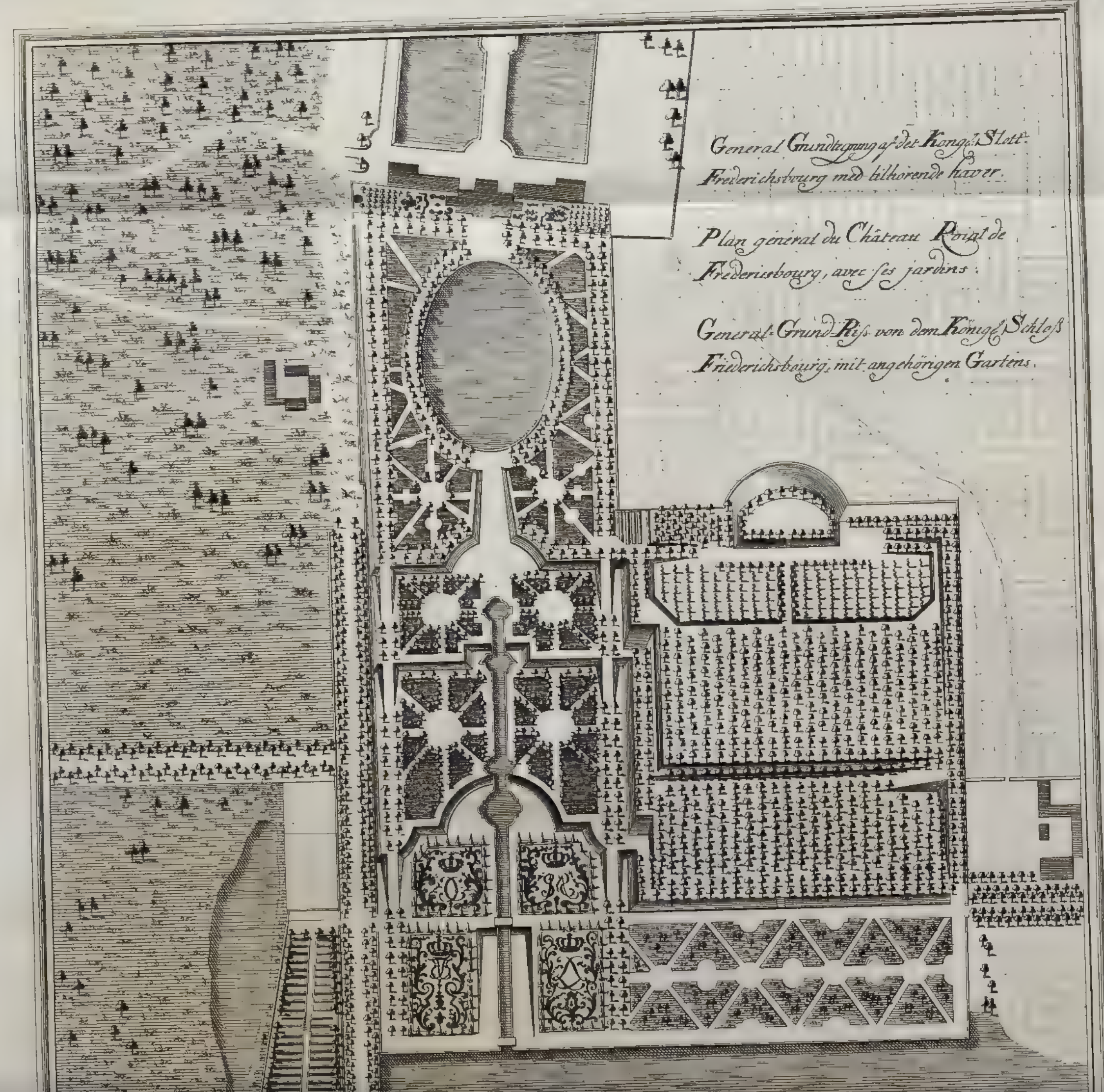
Le Château de Fredericsbourg, comme il s'est presenté au tems du Roi Frederic Second.

Vorstellung des Friedericsbourger Schlosses, wie selbiges zu zeiten Königs Friederich des andern Sich gezeiget.




100
50
0
100
200
300 alen
aunes
ellen

TAB. 5.


General Grundlægning af det Kongl. Slott Frederichsbourg med tilhørende haver.
Plan général du Château Roial de Frederisbourg, avec ses jardins.
General Grund-Riss von dem Königl. Schloss Friederichsbourg, mit angehörigen Gartens.

TAB.6.

Grundriß af Frederichs-borg-Slotts underste Stokwerk.

Plan du premier Etage du Château de Frederichs bourg.

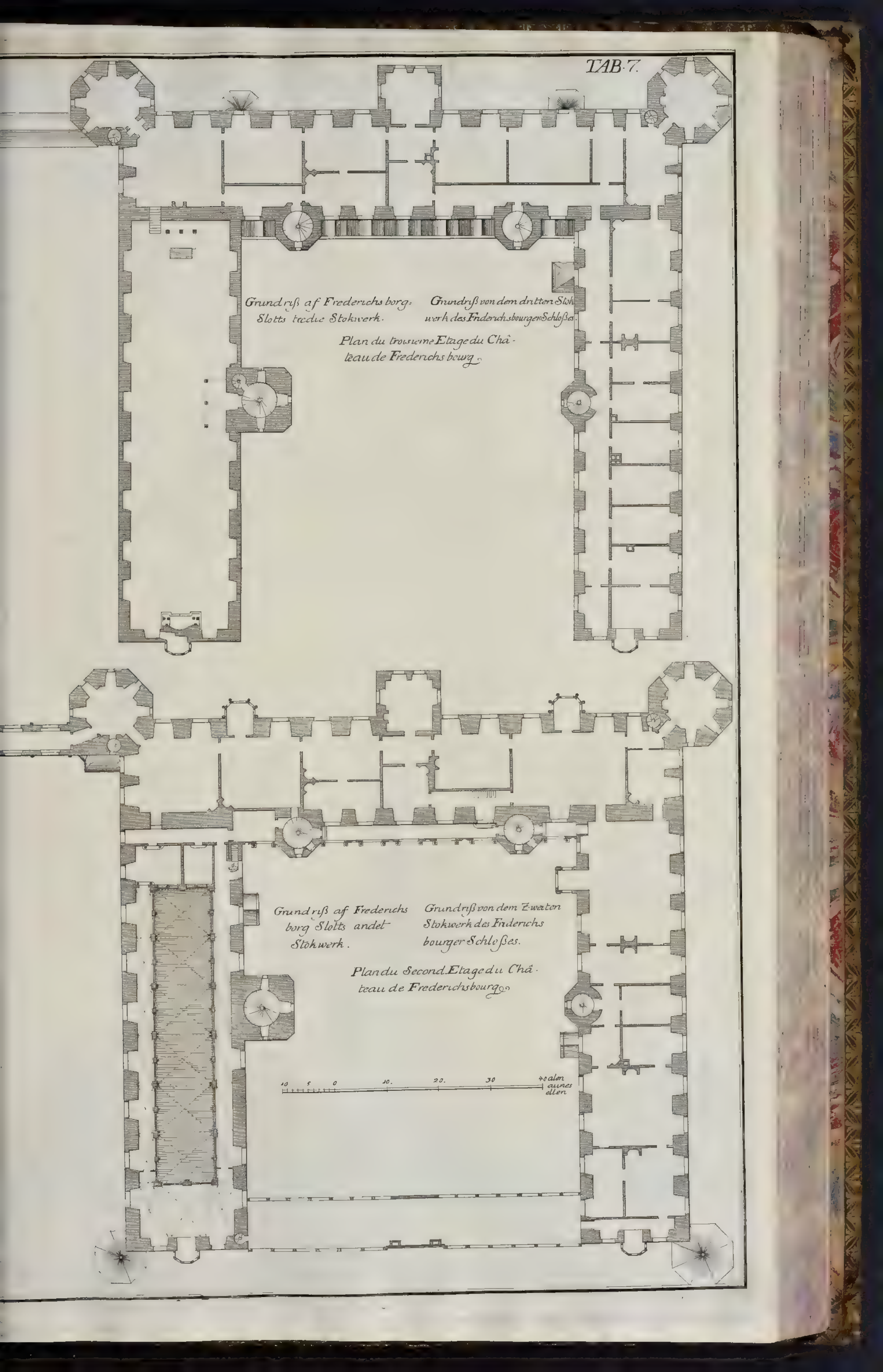
Grundriß von dem untersten Stokwerk des Friderichs bourger Schloßes.

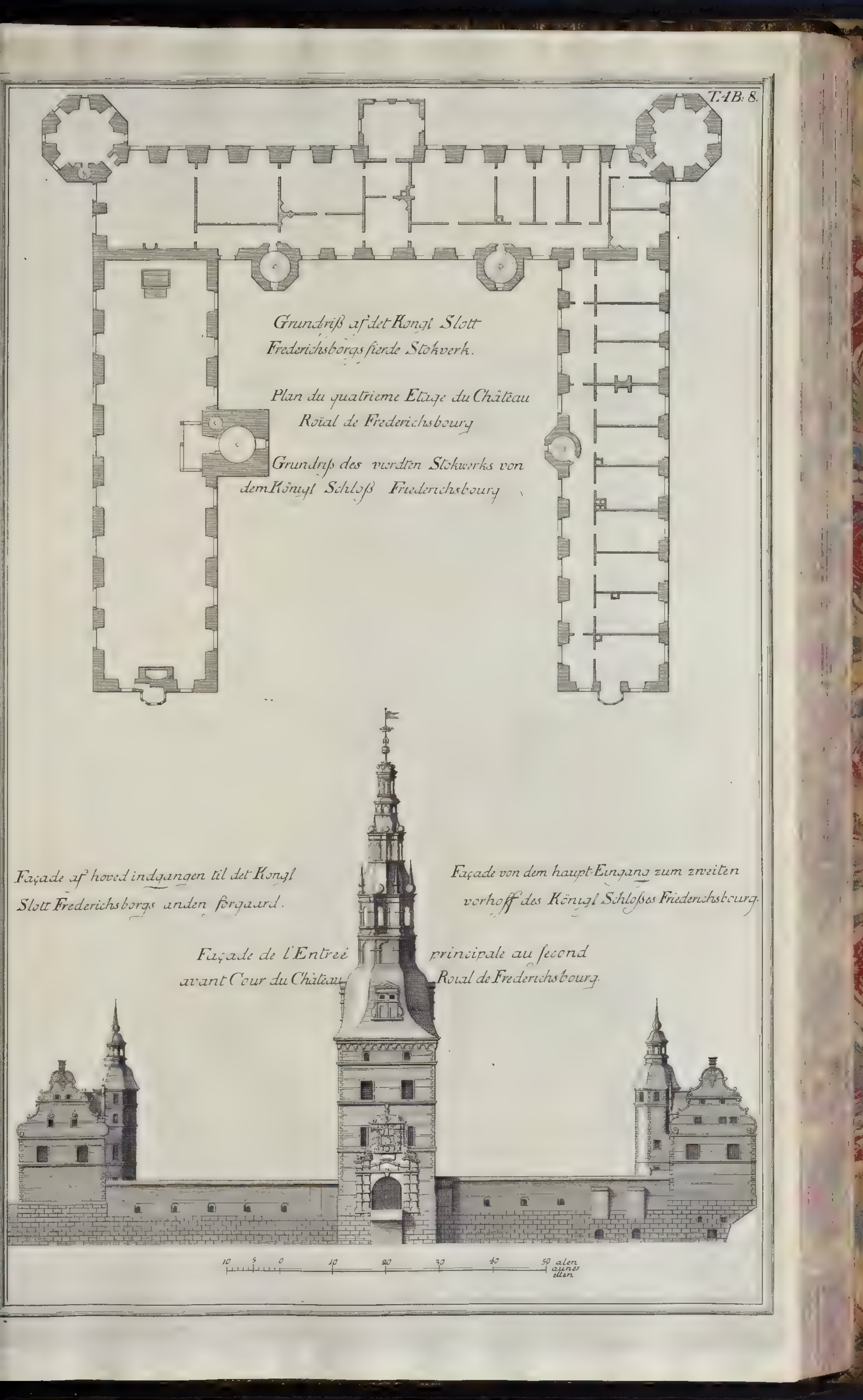
Grundriß af Frederichsborg Slotts Kieldere

Plan des Souterrains du Château de Frederichsbourg.

Grundriß von dem Kellern des Frederichsbourger-Schloßes

10 5 0 10 20 30 40 allen aunes ellen


TAB. 7.
Grundriß af Frederichs borg: Slotts tredie Stokwerk.
Grundriß von dem dritten Stokwerk des Friderichsbourger Schloßes.
Plan du troisieme Etage du Château de Frederichs bourg.
Grundriß af Frederichs borg Slotts andet Stokwerk.
Grundriß von dem Zweiten Stokwerk des Friderichs bourger Schloßes.
Plan du Second Etage du Château de Frederichsbourg.
10 5 0 10. 20. 30 40 alen aunes ellen


TAB: 8.
Grundriß af det Kongl Slott
Frederichsborgs fierde Stokverk.
Plan du quatrieme Etage du Château
Roïal de Frederichsbourg
Grundriß des vierdten Stokwerks von
dem Königl Schloß Friederichsbourg
Façade af hoved indgangen til det Kongl
Slott Frederichsborgs anden forgaard.
Façade von dem haupt-Eingang zum zweiten
vorhoff des Königl Schloßes Friederichsbourg.
Façade de l'Entreé principale au second
avant Cour du Château Roial de Frederichsbourg.
10 5 0 10 20 30 40 50 alen
aunes
ellen

Façade af indgangen til Frederichsborg Slotts inderste Gaard.

Façade de l'Entrée à la Cour principale du Château de Fredericsbourg.

Façade des Einganges zu dem innersten Schloss Hoffe des Friederichsbourger Schlosses.

10 5 0 10 20 30 40 50 álen aunes ellen

TAB: 9.

TAB. 10.

Façade af Frederichsborg-Slotts-hoved Bygning imod Gaarden.

Façade du Corps de logis du Château Roial de Frederichsbourg vers la Cour

Façade von dem Hauptgebaude des Friederichsbourger Schlosses gegen den Hoff.

10 5 0. 10 20 30 40. 50 alen aunes ellen

TAB AA.

Façade af Frederichsborg-Slotts Side-Bygning, hvor Kirken er, imod Gaarden.

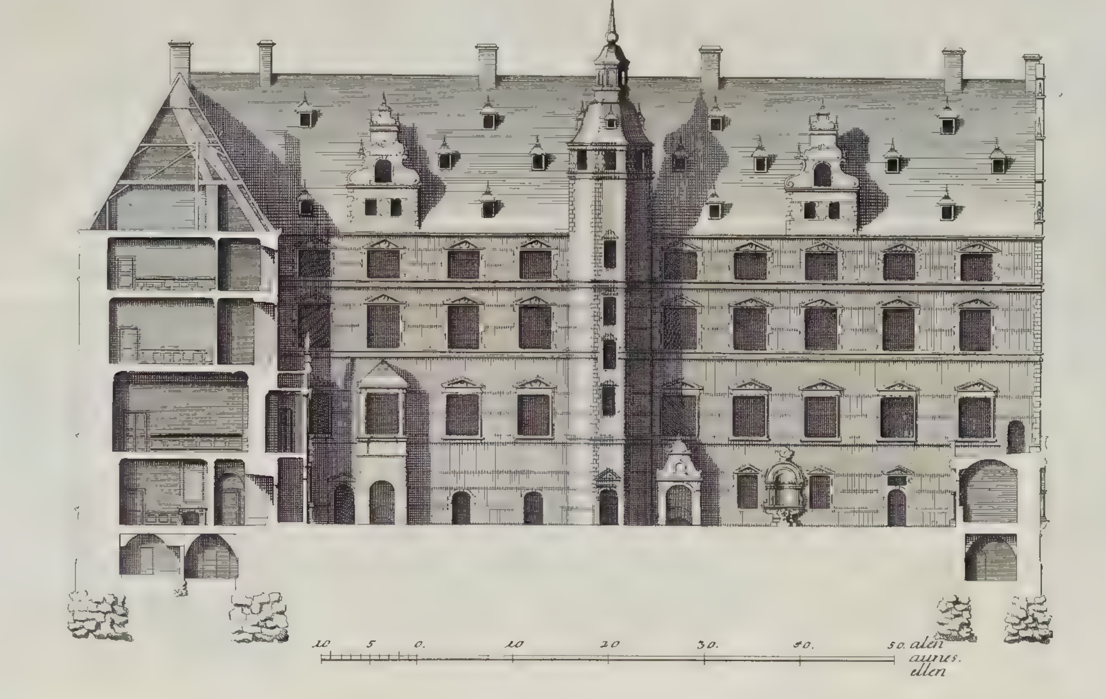
Façade du Bâtiment Lateral du Château de Frederichsbourg, qui renferme l'Eglise, vers la Cour.

Façade von dem Sälen Gebäude des Schlosses Frederichsbourg, worinnen die Kirche befindlich, gegen dem Hoffe.

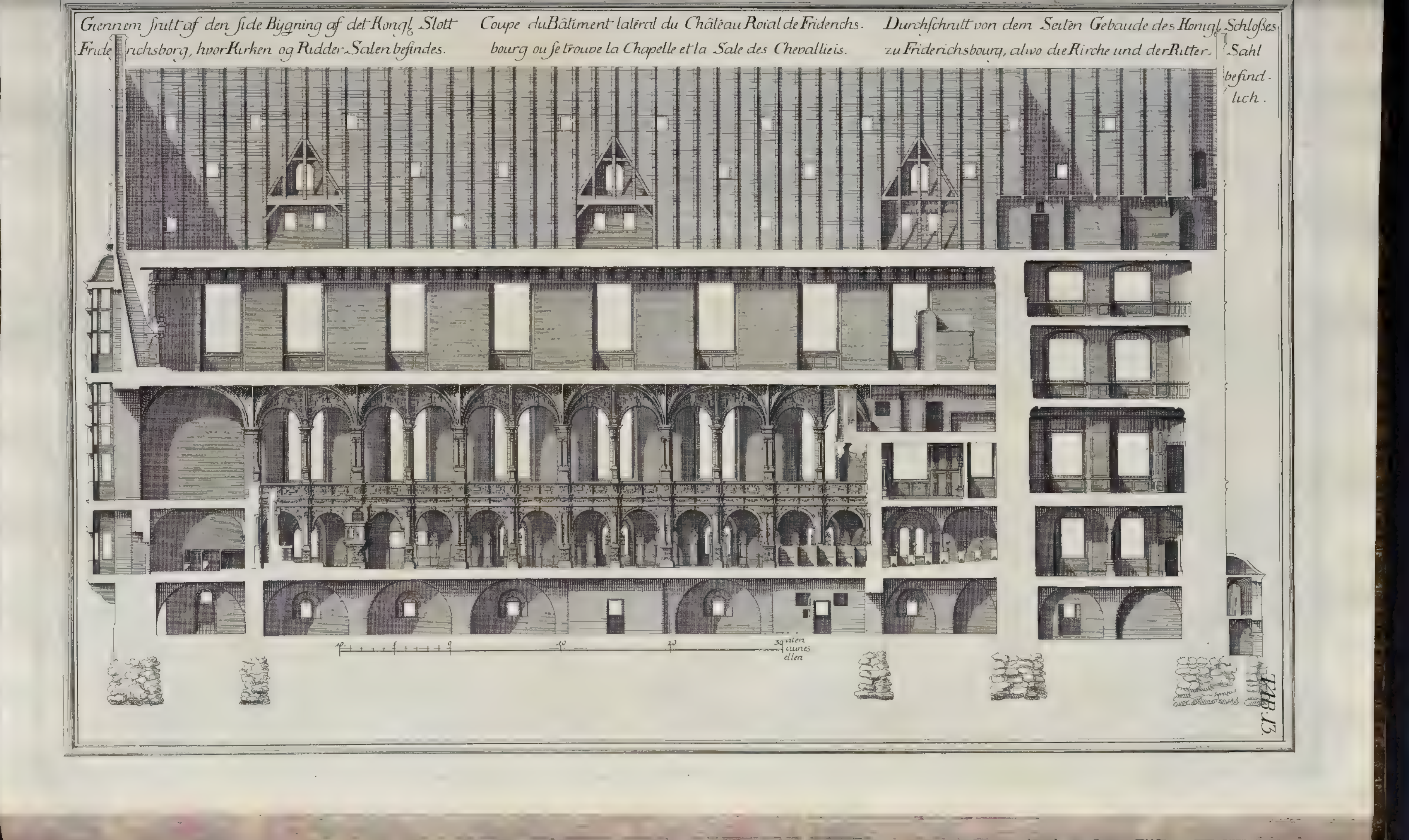
Façade af en af Frederichsborg Slotts Side-Bÿgninger imod Gaarden.

Façade d'un des Batimens Latereaux du Château de Frederichsbourg vers la Cour.

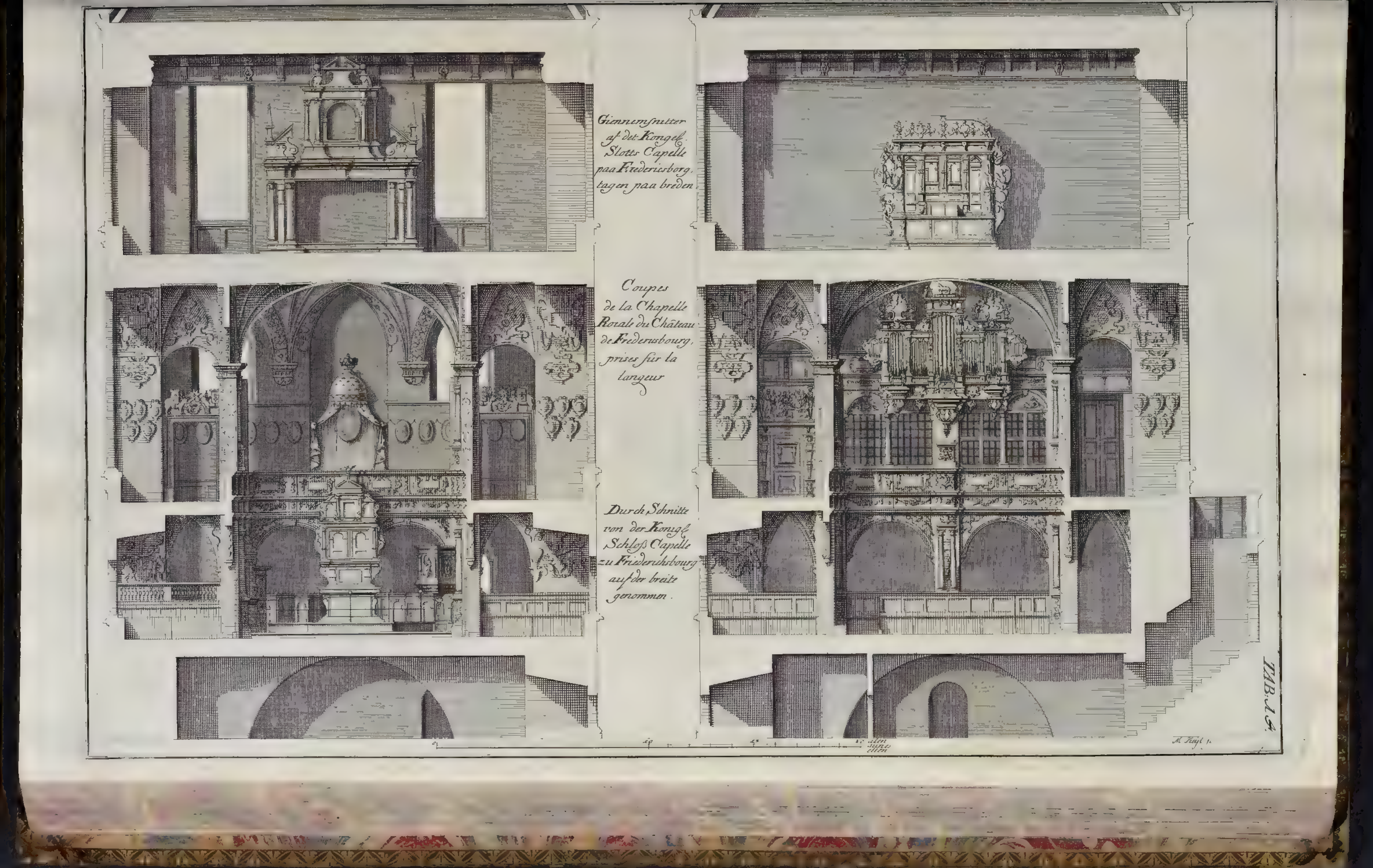
Façade von einem der Seiten Gebäude des Schlosses Friederichsbourg gegen dem Hoffe.

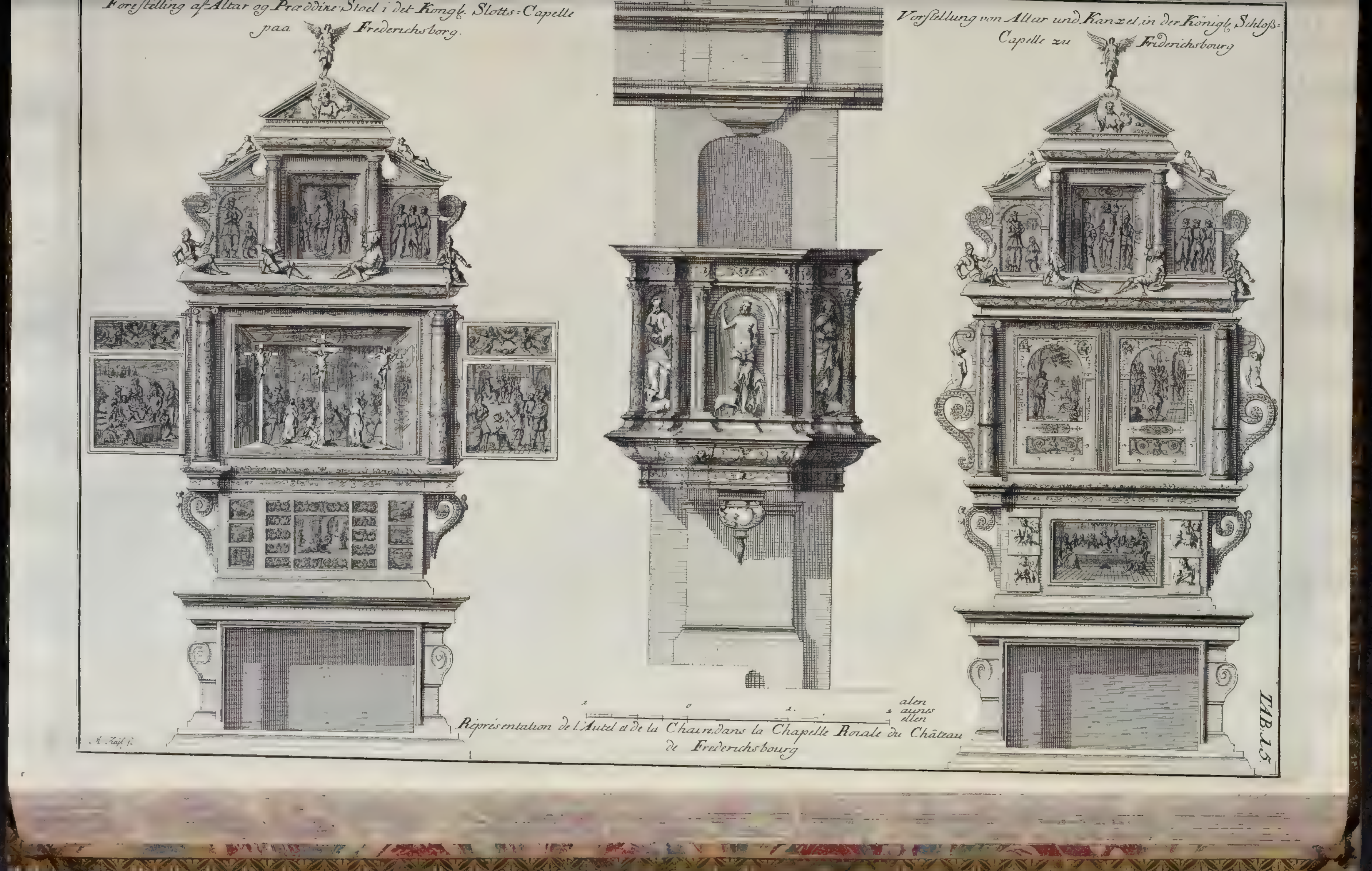


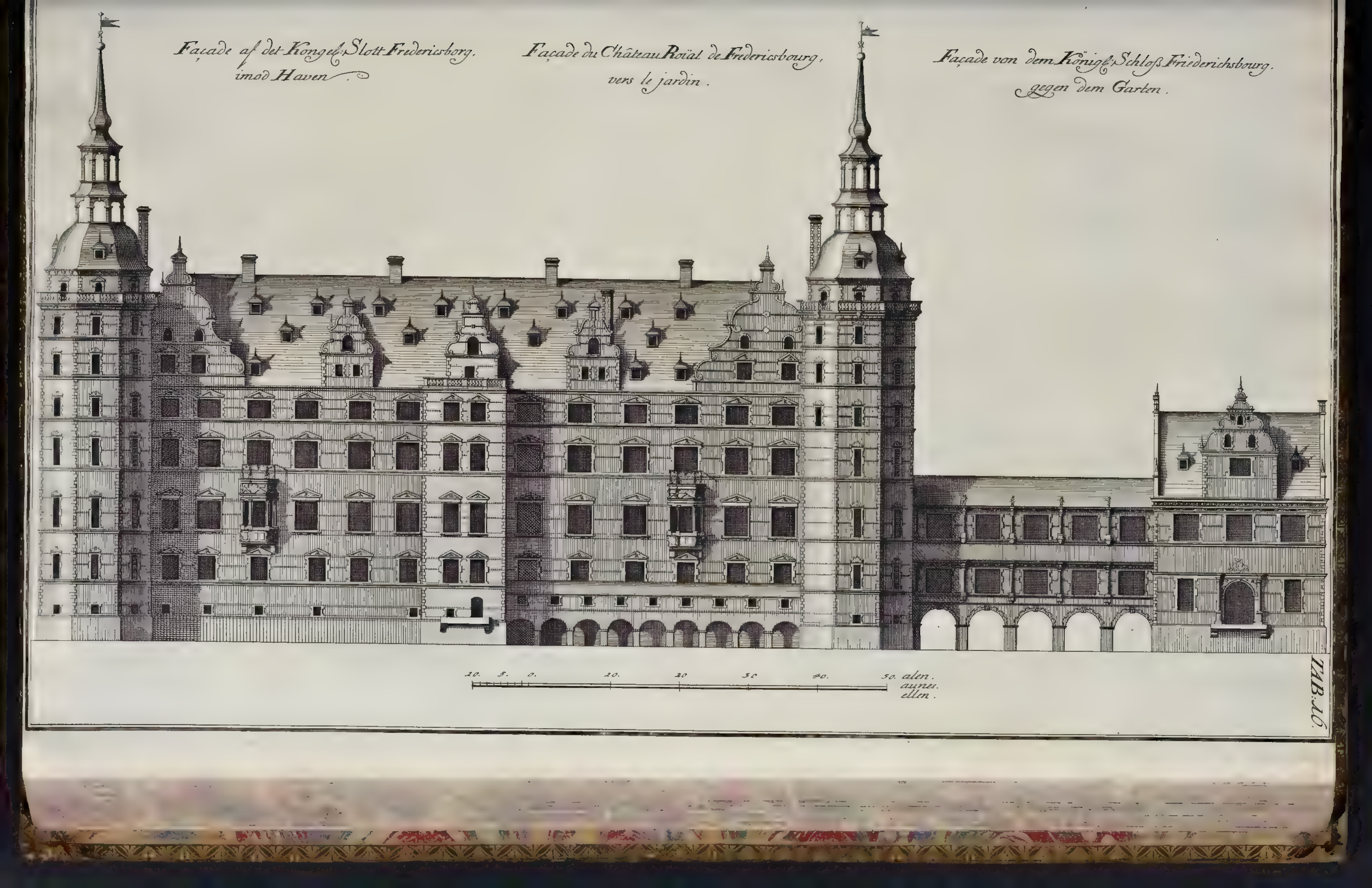
TAB. 12.



Giennem ſnitt af den ſide Bygning af det Kongl. Slott Friderichsborg, hvor Kirken og Ridder-Salen befindes.
Coupe du Bâtiment latéral du Château Roial de Fridenchsbourg ou ſe trouve la Chapelle et la Sale des Chevallieis.
Durchſchnitt von dem Seiten Gebaude des Kongl. Schloßes zu Friderichsbourg, alwo die Kirche und der Ritter-Sahl befindlich.
TAB. 13.
10 5 0 10 20 30 alen aunes ellen


TAB. A 4.
Giennemsnitter
af det Kongel.
Slotts Capelle
paa Frederiesborg,
tagen paa breden
Coupes
de la Chapelle
Royale du Château
de Frederiksbourg,
prises sur la
langeur
Durch Schnitte
von der Konigl.
Schloß Capelle
zu Friederichsbourg
auf der breite
genommen.


Forestilling af Altar og Prædike-Stoel i det Kongl. Slotts-Capelle paa Frederichsborg.
Vorstellung von Altar und Kanzel, in der Königl. Schloß-Capelle zu Friderichsbourg
TAB. 15.
2 0 1 2 alen aunes ellen
Réprésentation de l'Autel et de la Chaire dans la Chapelle Roiale du Château de Frederichsbourg
M. Fæsl f.


Façade af det Kongel: Slott Fredericsborg, imod Haven.
Façade du Château Roïal de Fredericsbourg, vers le jardin.
Façade von dem Königl: Schloß Friederichsbourg, gegen dem Garten.
20. 5. 0. 20. 20 30 40. 50. alen. aunes. ellen.
TAB: 16.

Façade af Frederichsborg Sloll
imod Marken.

Façade du Château de Frederichsbourg
vers la Campagne.

Façade von dem Schloß Friederichsbourg
gegen dem Felde

10 5 0 10 20 30 40 50 alen
aunes
ellen.

TAB. A.7.

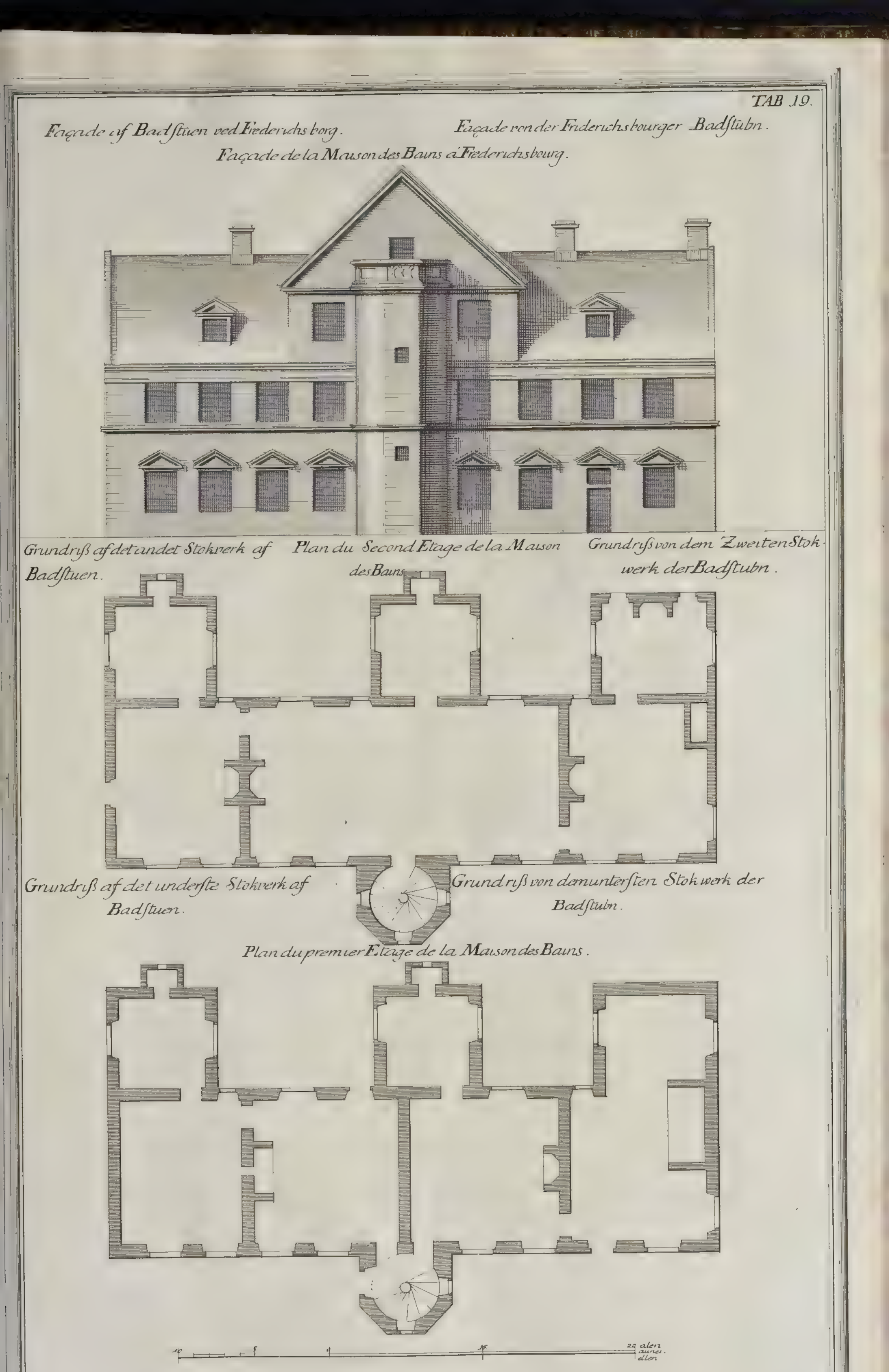
TAB. 18.

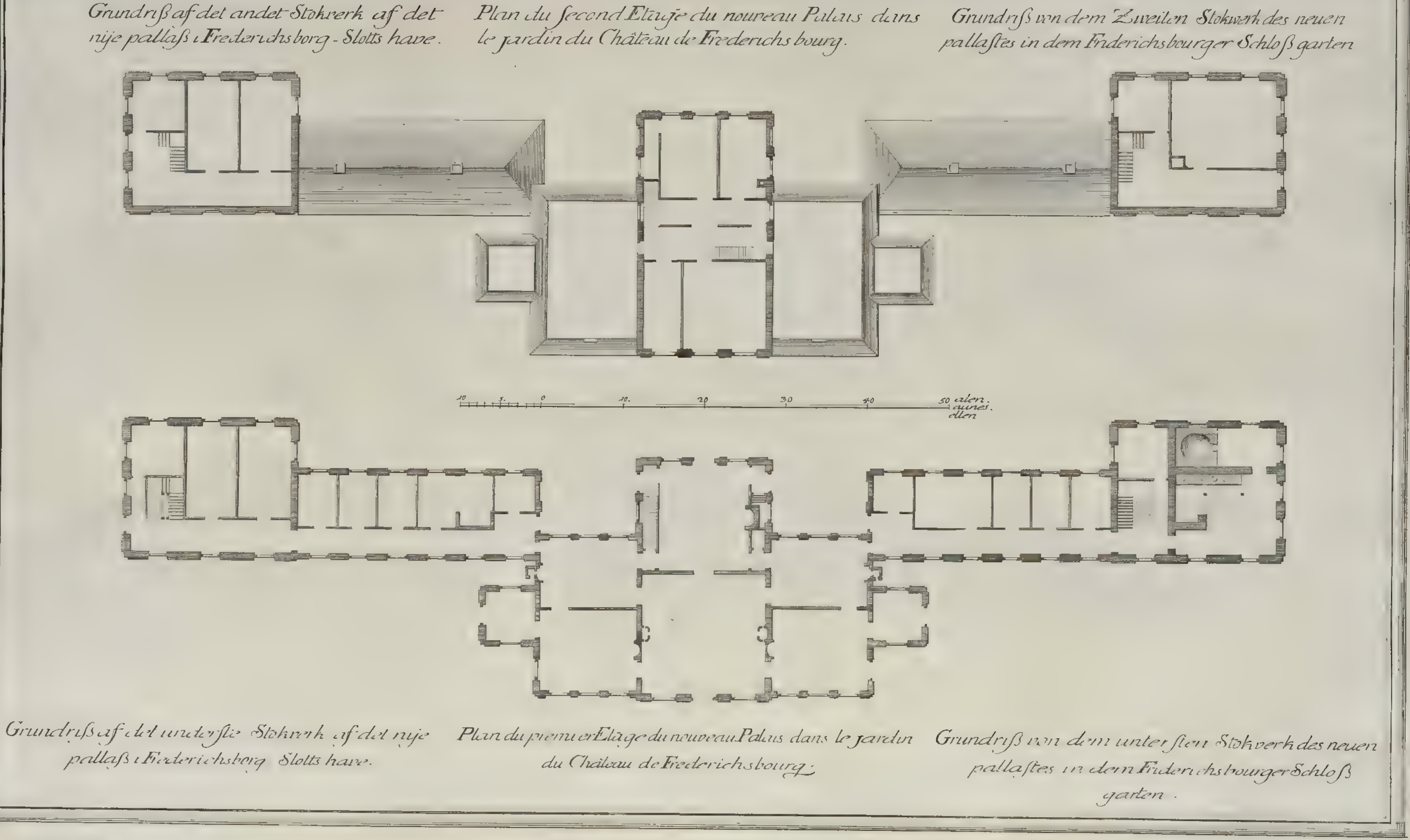


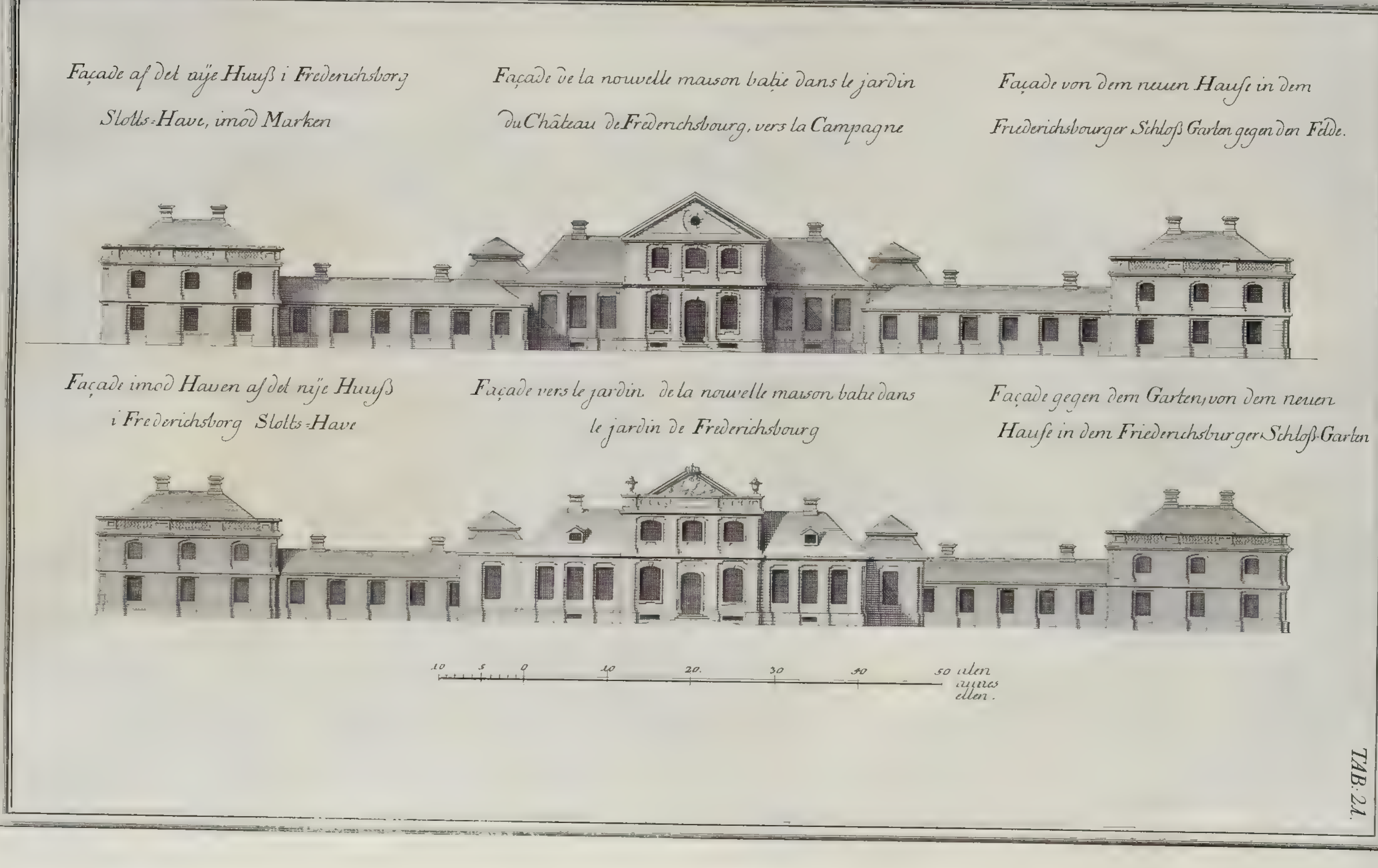
Prospect af det Kongl. Slott Frederiksborg tagen fra Haven

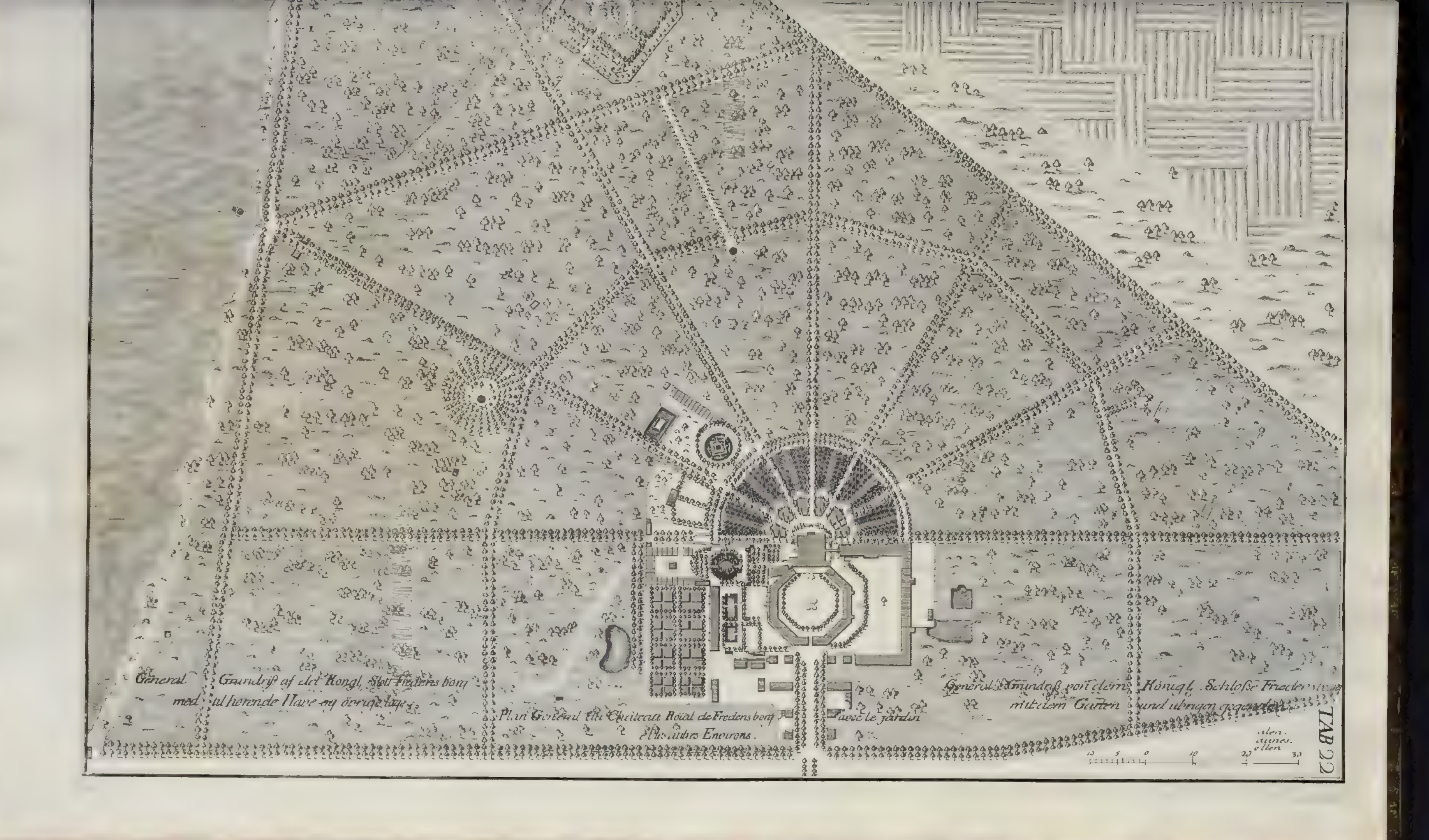
Le Château Roial de Fredericsbourg vu du coté du jardin.

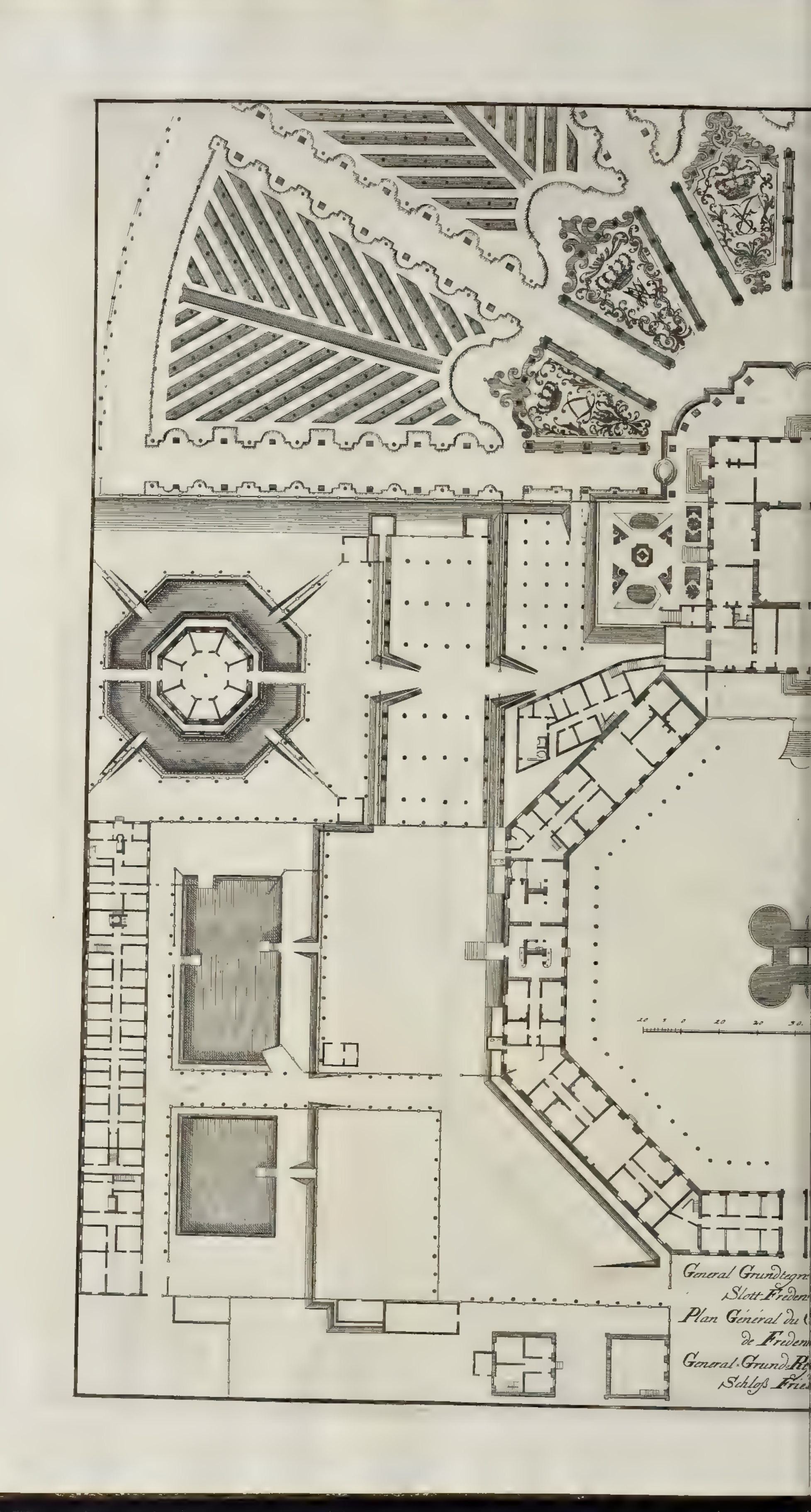
Prospect von dem Königl. Schloß Friederichsbourg von dem Garten abgenomen.


TAB 19.
Façade af Badstüen ved Frederichsborg.
Façade von der Friderichsbourger Badstubn.
Façade de la Maison des Bains à Frederichsbourg.
Grundriß af det andet Stokverk af Badstuen.
Plan du Second Etage de la Maison des Bains.
Grundriß von dem Zweiten Stokwerk der Badstubn.
Grundriß af det underste Stokverk af Badstuen.
Grundriß von dem untersten Stokwerk der Badstubn.
Plan du premier Etage de la Maison des Bains.
20 alen aunes ellen


Grundriß af det andet Stokverk af det nije pallaß i Frederichsborg - Slotts have.
Plan du second Etage du nouveau Palais dans le jardin du Château de Frederichsbourg.
Grundriß von dem Zweiten Stokwerk des neuen pallaßtes in dem Friderichsbourger Schloß garten
10 5 0 10. 20 30 40 50 alen. aunes. ellen
Grundriß af det underste Stokverk af det nije pallaß i Frederichsborg Slotts have.
Plan du premier Etage du nouveau Palais dans le jardin du Château de Frederichsbourg.
Grundriß von dem untersten Stokverk des neuen pallaßtes in dem Friderichsbourger Schloß garten.


Façade af det nije Huuß i Frederichsborg Slotts-Have, imod Marken
Façade de la nouvelle maison batie dans le jardin du Château de Frederichsbourg, vers la Campagne
Façade von dem neuen Hauße in dem Friederichsbourger Schloß Garten gegen den Felde.
Façade imod Haven af det nije Huuß i Frederichsborg Slotts-Have
Façade vers le jardin de la nouvelle maison batie dans le jardin de Frederichsbourg
Façade gegen dem Garten, von dem neuen Hauße in dem Friederichsburger Schloß Garten
10 5 0 10 20. 30 40 50 alen aunes ellen.
TAB: 21.


TAB 22
General Grundrifs af det Kongl. Slott Fredensborg
med til hørende Have og övrige lage
Plan General du Chateau Roial de Fredensborg
avec le jardin
et les autres Environs.
General Grundrifs von dem Königl. Schlosse Fredensborg
mit dem Garten und übrigen gegenden
alen.
aunes.
ellen
10 5 0 10 20 30


10 5 0 10 20 30.
General Grundtegn
Slott Fredens
Plan Général du
de Freden
General-Grund-R
Schloß Frie

TAB. 23.

10. 30 60 70 alen
aunes
ellen

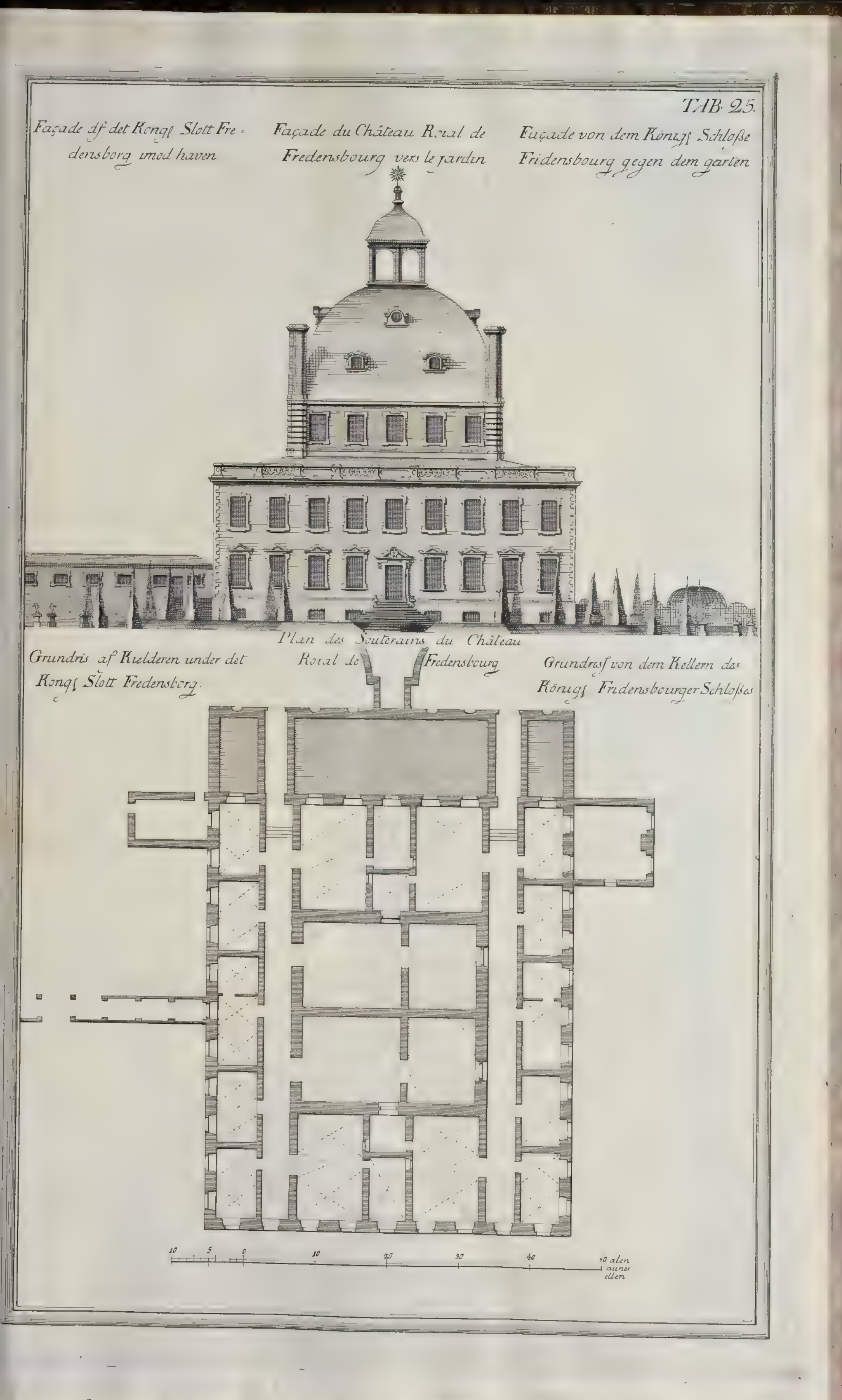
af det Kongl:
g.
teau Roial
urg.
n dem Königl:
bourg.

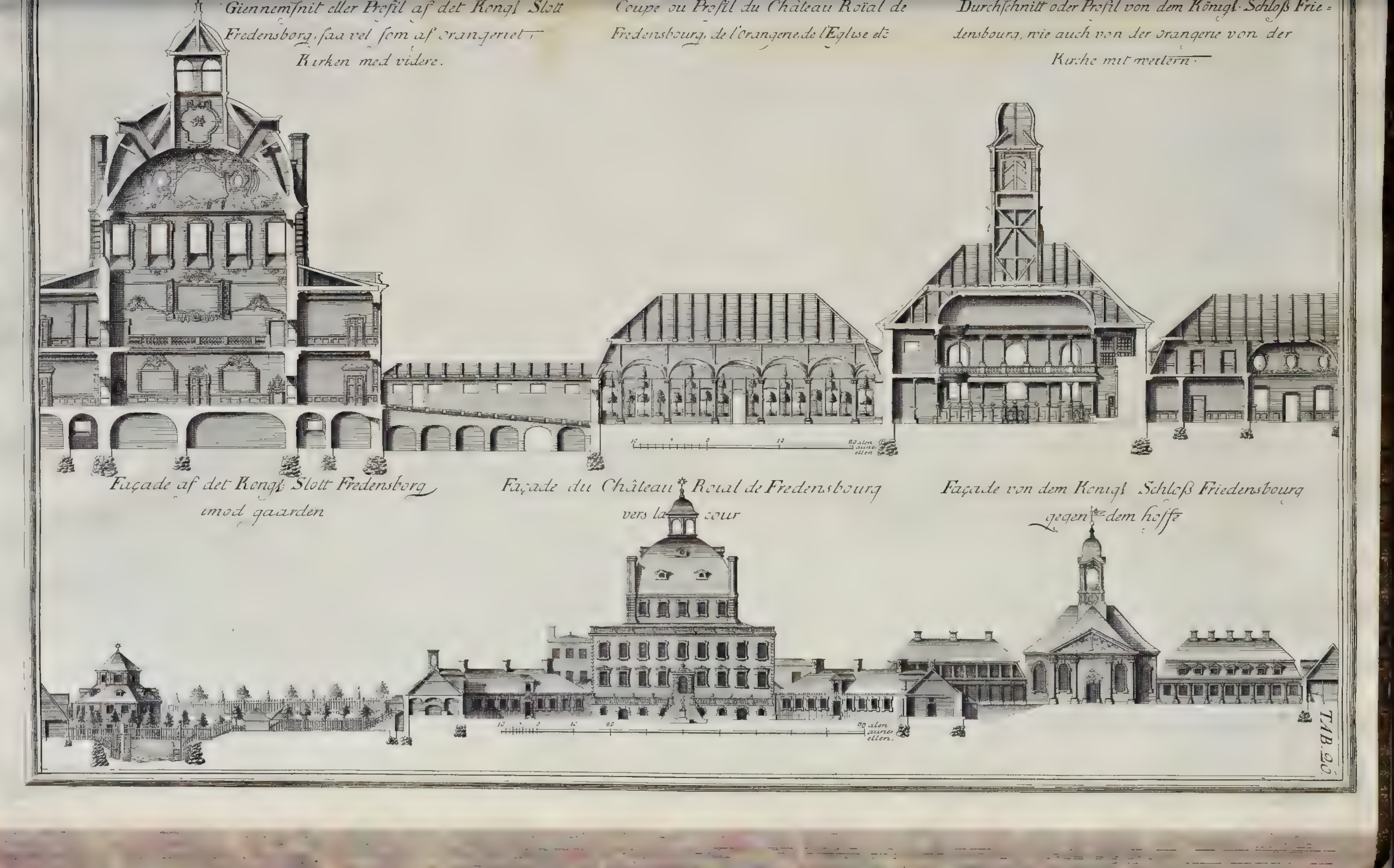


Grundriß af Fredensborg Slotts andet Stokverk.

Plan du Second Etage du Château de Fredensborg.

Grundriß des Zweiten Etage des Friedensbourger-Schlosses.


TAB. 25.
Façade af det Kongl. Slott Fredensborg imod haven
Façade du Château Royal de Fredensbourg vers le jardin
Façade von dem Königl. Schloße Fridensbourg gegen dem garten
Grundris af Kielderen under det Kongl. Slott Fredensborg.
Plan des Souterains du Château Royal de Fredensbourg
Grundriss von dem Kellern des Königl. Fridensbourger Schloßes
10 5 0 10 20 30 40
50 alen aunes ellen


TAB. 26.
Giennemsnit eller Profil af det Kongl. Slott Fredensborg, saa vel som af orangeriet, Kirken med videre.
Coupe ou Profil du Château Roïal de Fredensbourg, de l'Orangerie, de l'Eglise etc.
Durchschnitt oder Profil von dem Königl. Schloß Friedensbourg, wie auch von der orangerie von der Kirche mit weitern.
Façade af det Kongl. Slott Fredensborg imod gaarden
Façade du Château Roïal de Fredensbourg vers la cour
Façade von dem Konigl. Schloß Friedensbourg gegen dem hoffe

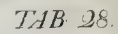


Prospect af Fredensborg Slott; imod hoved indkiørselen.

Vuë du Château de Fredensbourg, du coté de la principale Entrée.

Prospect von dem Schlosse Fredensbourg gegen dem Haupt-Einfahrt.

TAB: 55.


TAB. 28.

Façade af Cronborg-Slott imod hoved indgangen.

Façade du Château de Cronbourg vers la principale Entrée.

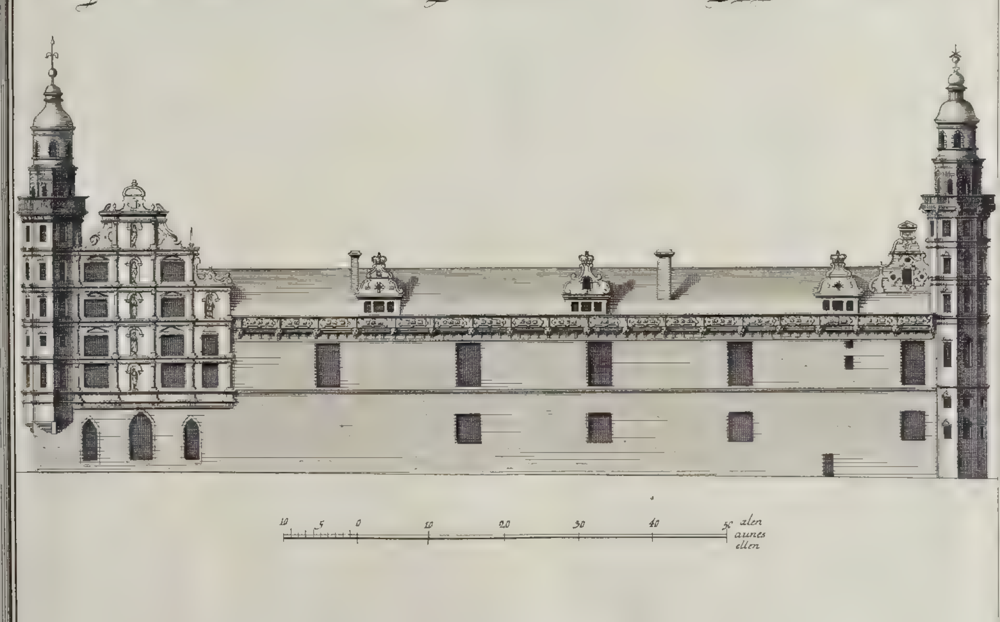
Façade von dem Schloß Cronbourg, gegen den haupt-Eingang.

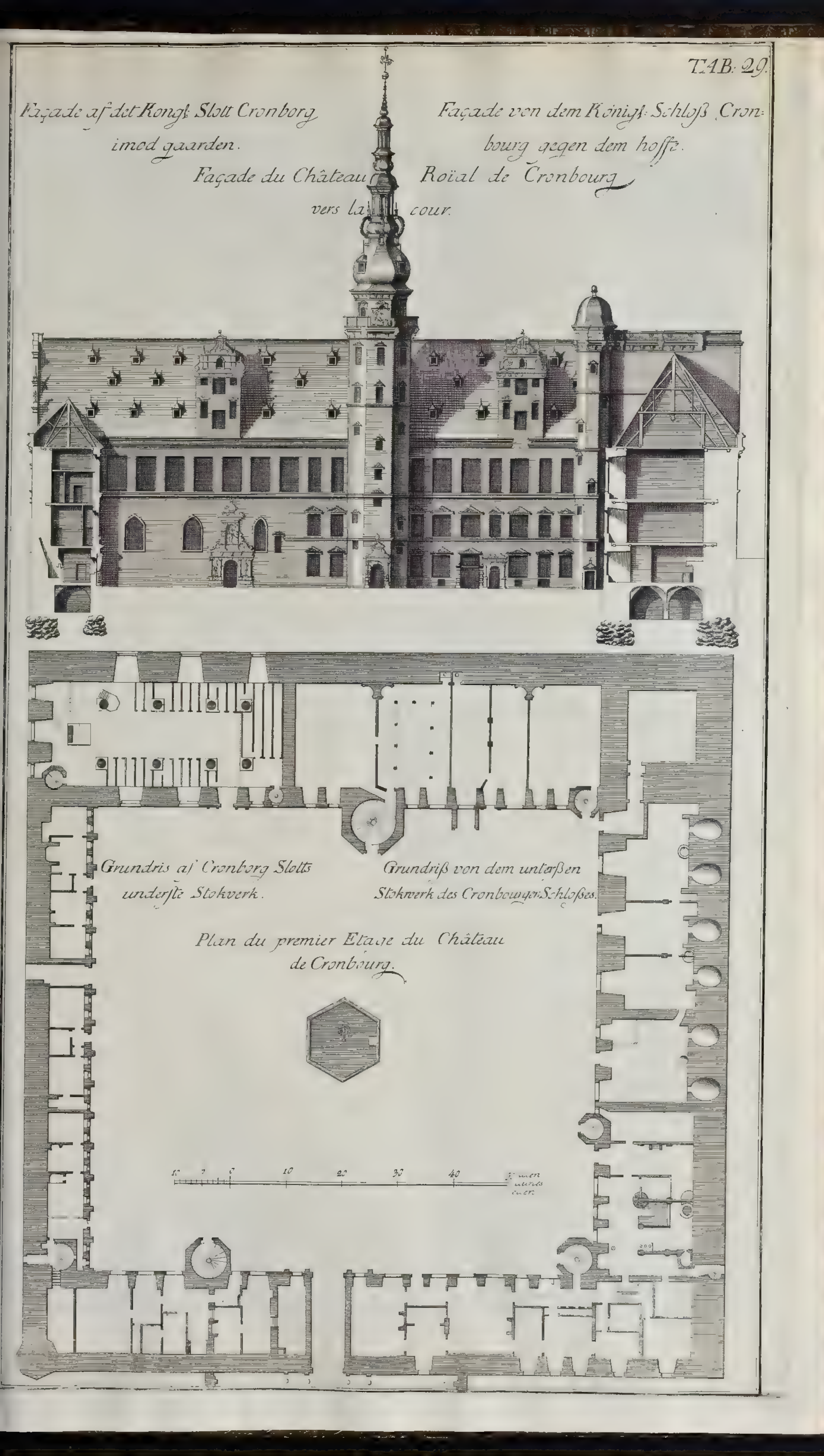


Façade af det Kongl. Slott Cronborg imod Söen.

Façade du Château Royal de Cronbourg vers la mer

Façade von dem Konigl. Schloß Cronbourg, gegen dem meer.




Façade af det Kongl. Slott Cronborg imod gaarden.
Façade von dem Königl. Schloß Cronbourg gegen dem hoffe.
Façade du Château Roïal de Cronbourg vers la cour.
Grundris af Cronborg Slotts underste Stokverk.
Grundriß von dem untersten Stokwerk des Cronbourger Schloßes.
Plan du premier Etage du Château de Cronbourg.
10
0
10
20
30
40

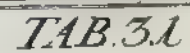


Prospect af det Kongel. Slott Cronborg imod Helsingøers Bye

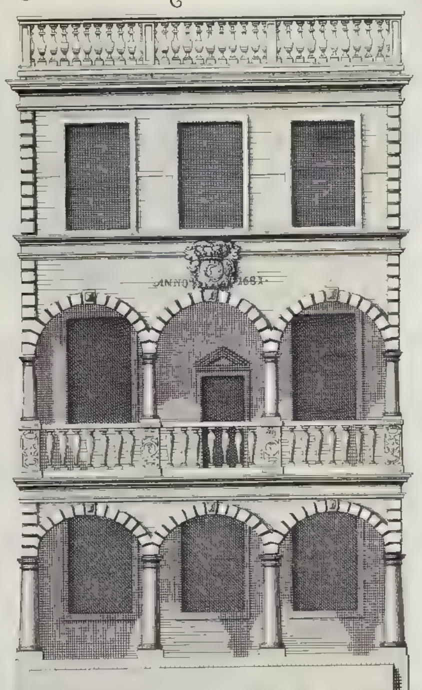
Vue du Château Royal de Cronbourg vers la Ville d'Elsenaur.

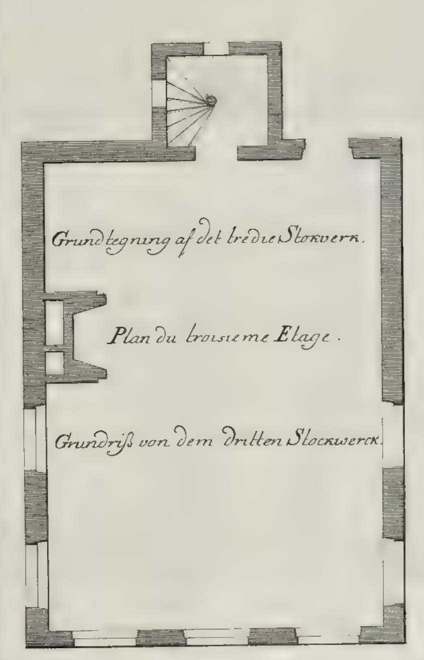
Prospect von dem Königl. Schlosse Cronbourg gegen der Stadt Helsingöer.

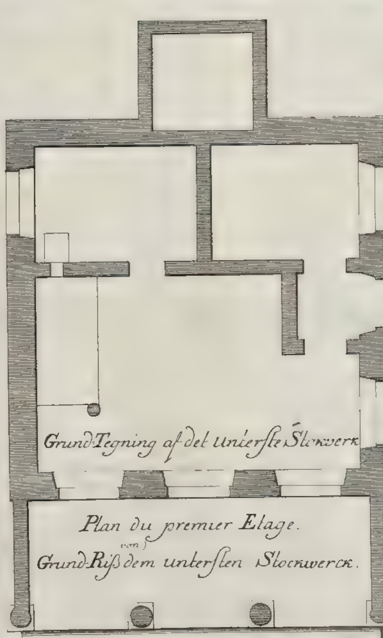
TAB. 30.

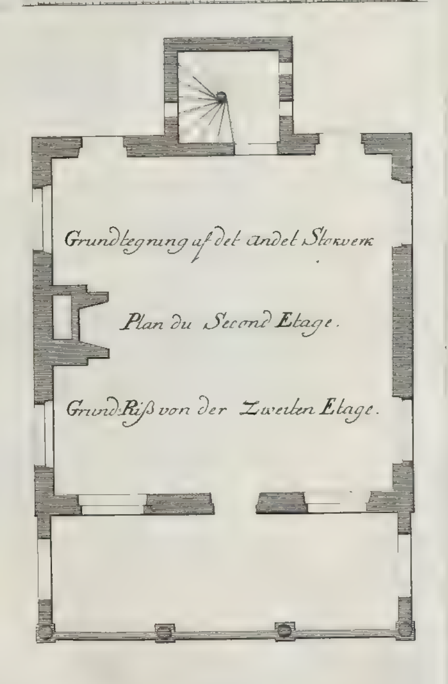


Façada af Lyst-Huuset i den Kongl. Have ved Cronborg.
Façade de la maison de plaisance dans le jardin Roial de Cronbourg
Façade von dem Lust-Hause in dem Königl. Garten bey Cronbourg.







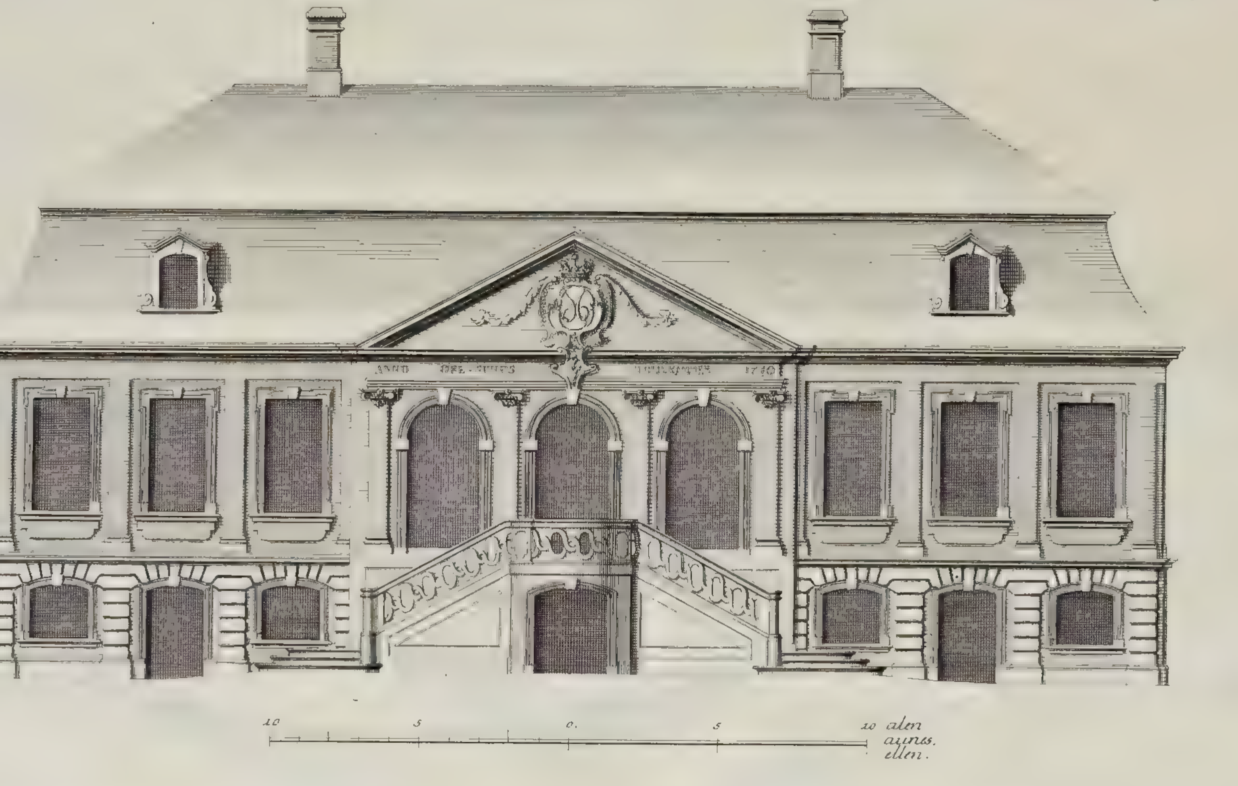


10   5.   0   5. alen
aunes
ellen.

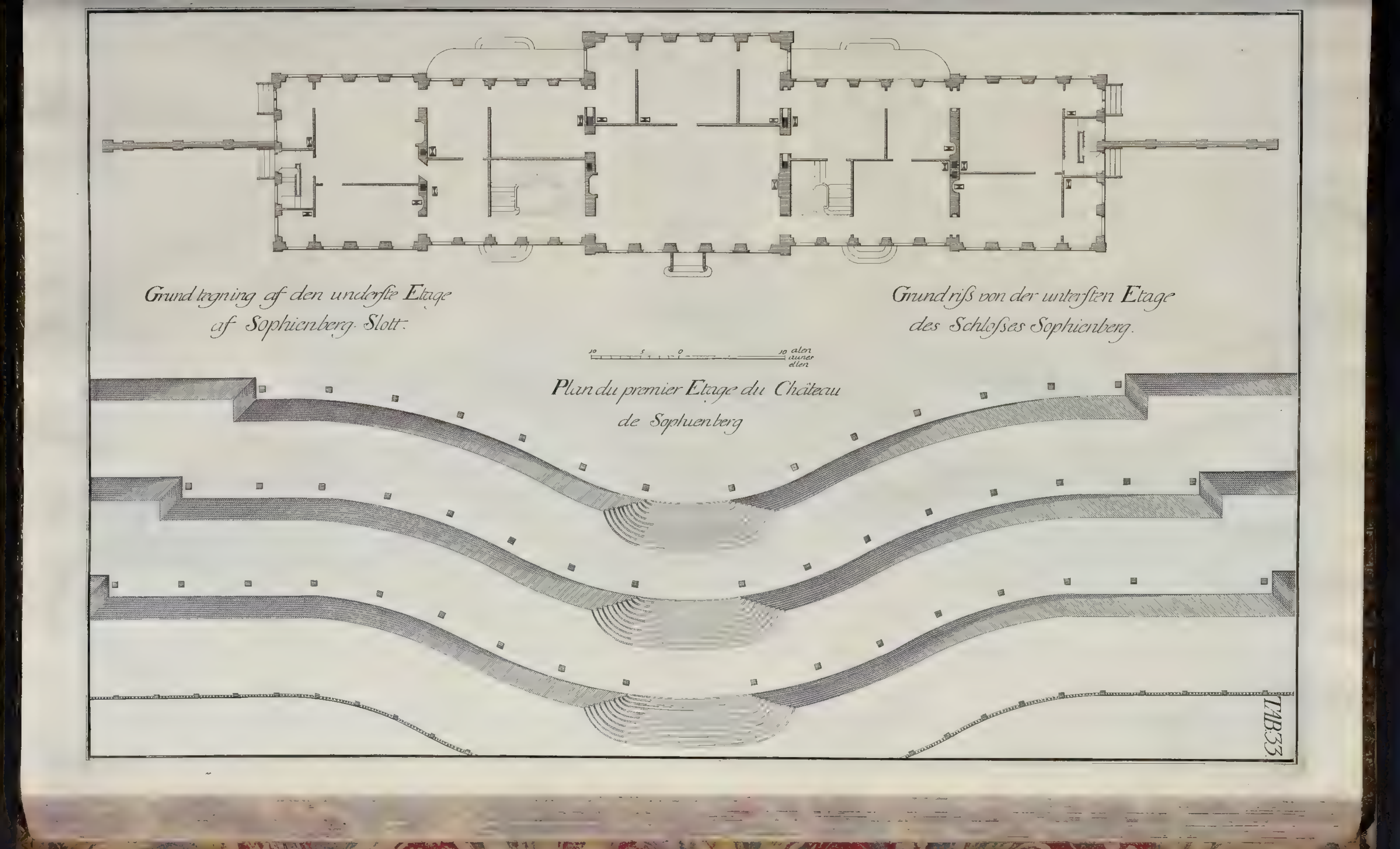
Façade af det Öre-Sundske Told-Huuß i Helsingöer.

Façade de la maison de Douane de l'Öre-Sond à Elseneur.

Façade von dem Öre-Sundischen Zoll-Hauß zu Helsingöer.



TAB. 32.


TAB.33.
Grundtegning af den underste Etage
af Sophienberg Slott.
Grundriß von der untersten Etage
des Schlosses Sophienberg.
10 5 0 10 alen
aunes
ellen
Plan du premier Etage du Château
de Sophienberg

TAB. 34.

Façade af Sophienberg-Slott imod Söen. *Façade du Château de Sophienberg vers la mer.* *Façade von dem Schloß Sophienberg gegen dem Meere.*

10 5 0 10. 20 30 40 50 alen.
aunes.
ellen.

TAB: 35

Façade af Sophienberg Slott imod Hauen

Façade du Château de Sophienberg vers le jardin.

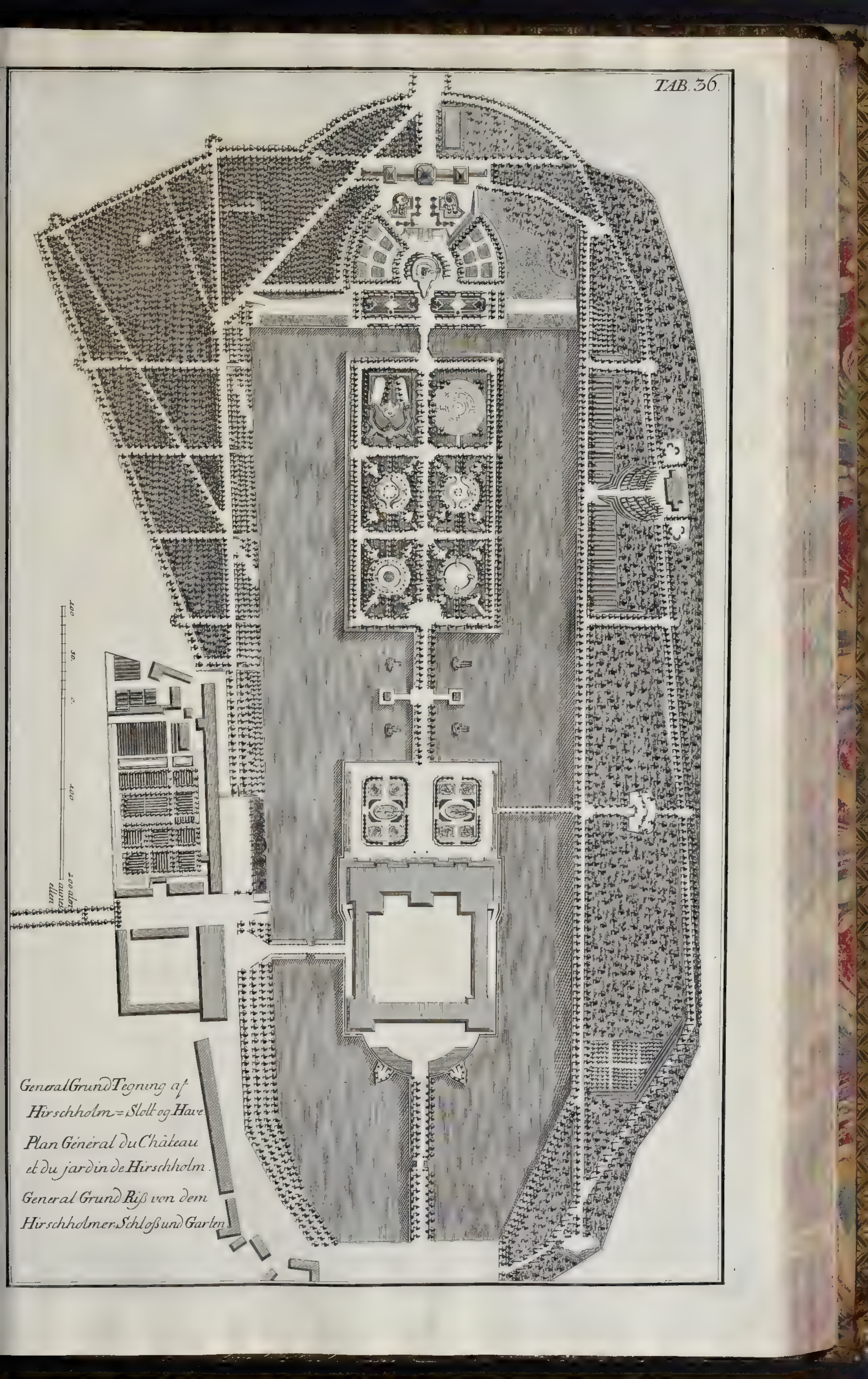
Façade von dem Schloß Sophienberg gegen dem Garten.

10. 5. 0. 10. 20. 30 alen.
aunes.
ellen.

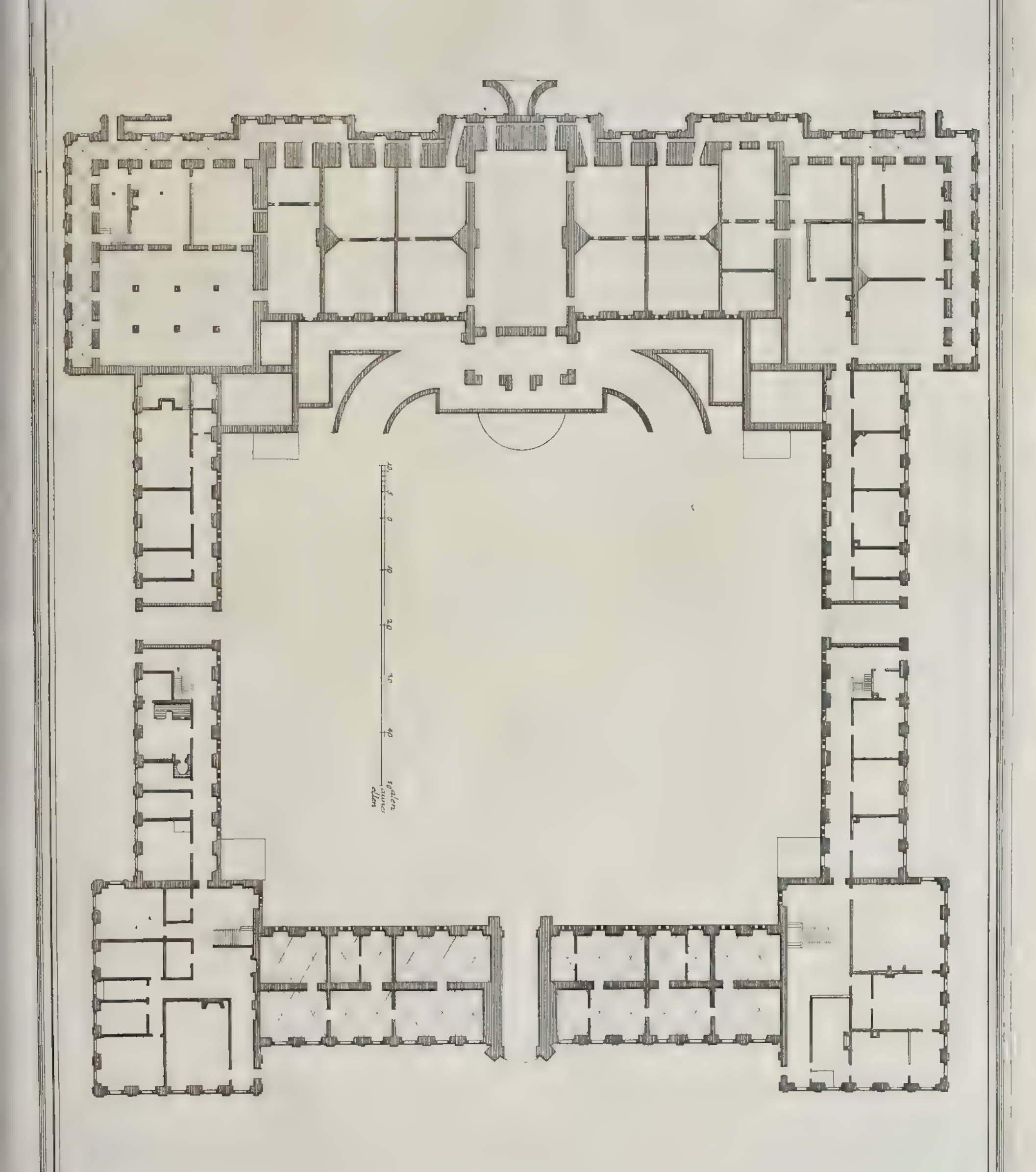
Plan du Second Etage de Sophienberg.

Grundtegning af andet Storwerk af Sophienberg.

GrundRiß des zweiten Stockwercks von Sophienberg.


TAB. 36.
General Grund Tegning af
Hirschholm = Slott og Have.
Plan Général du Château
et du jardin de Hirschholm.
General Grund Riß von dem
Hirschholmer Schloß und Garten.

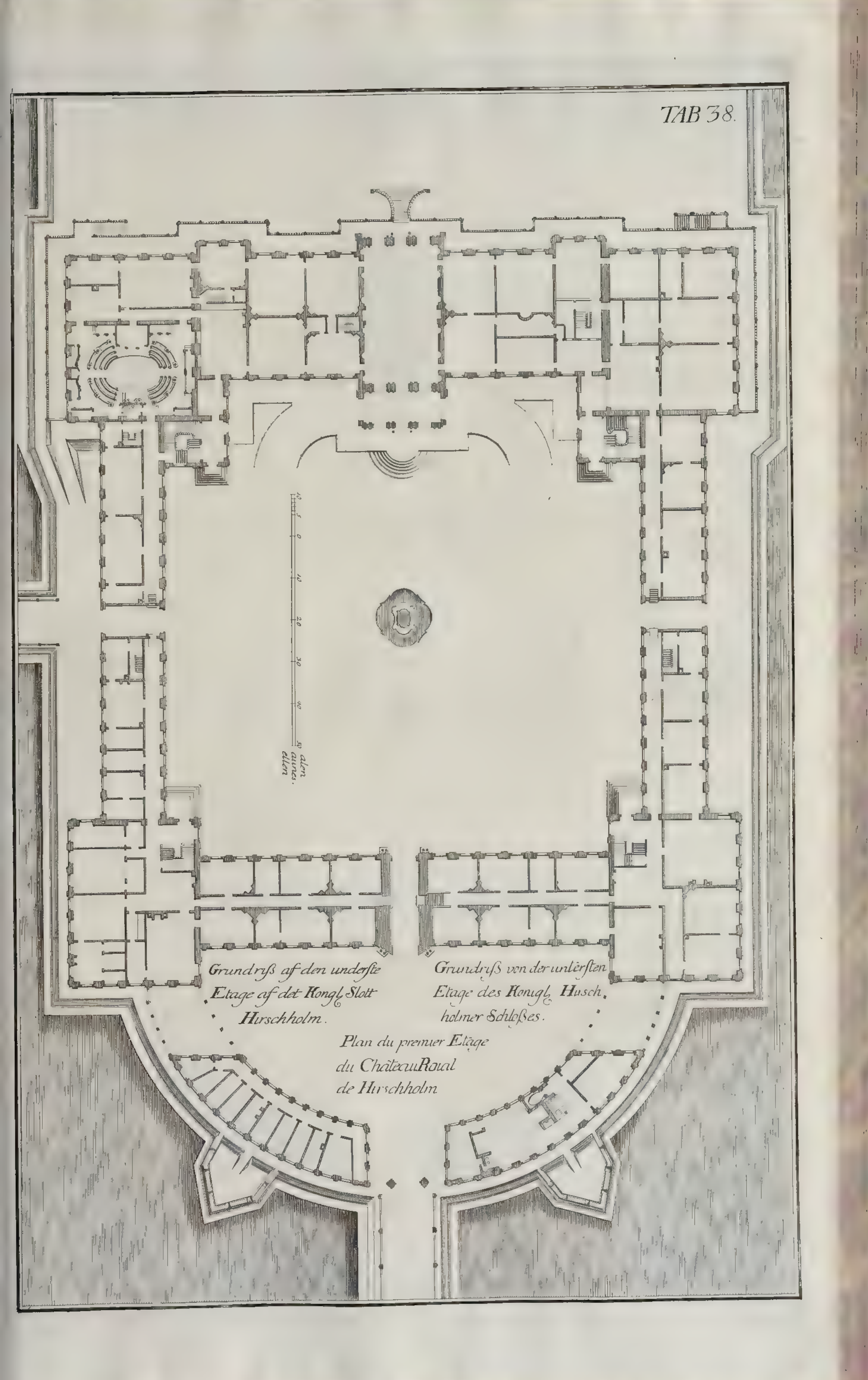
TAB. 37.



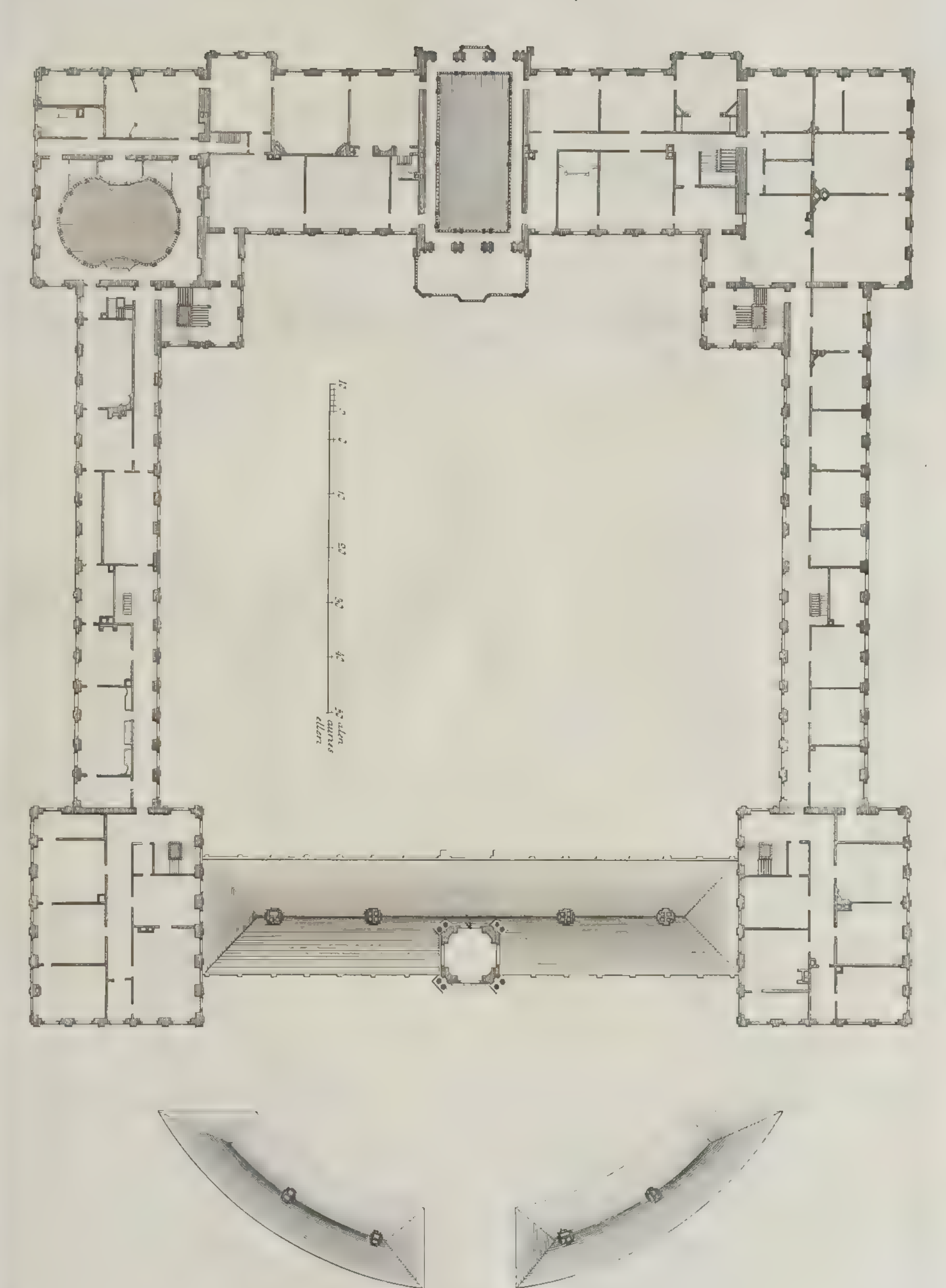
Grundriß af det Kongl. Hirschholm Slotts Kielder.

Plan des Souterrains du Château Roial de Hirschholm.

Grundriß von dem Kellern des Konigl. Hirschholmer Schloßes


TAB 38.
10 5 0 10 20 30 40 50 alen
aunes.
ellen
Grundriß af den underste
Etage af det Kongl. Slott
Hirschholm.
Grundriß von der untersten
Etage des Konigl. Husch.
holmer Schloßes.
Plan du premier Etage
du Château Roial
de Hirschholm

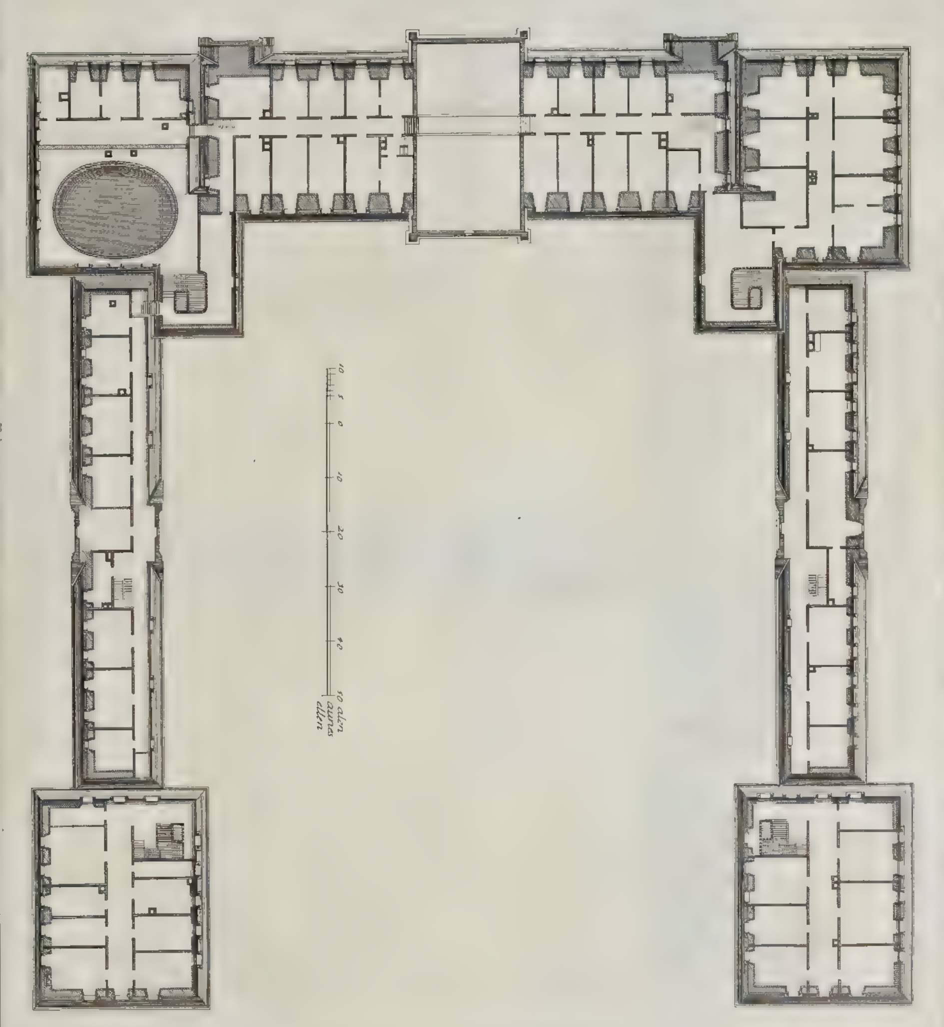
TAB 39



Grundris af den anden Etage af det Kongl. Slott Hirschholm

Plan du second Etage du Château Roial de Hirschholm

Grundriß von der Zweiten Etage des König. Hirschholmer Schloßes



Grundriß af Wærelserne som befindes under Hirschholm Slotts tag.

Plan des Chambres qui se trouvent sous le toit du Château de Hirschholm.

Grundriß der Zimmern so unter dem Duche des Hirschholmer Schloßes befindlich sind.

Façade af den forreste Bygning af det Kongl. Slott Hirschholm imod Hoved ind gangen.

Façade exterieure du Bâtiment de la principale Entrée du Château Royal de Hirschholm.

Façade von dem vordersten Gebäude des Königl. Schlosses Hirschholm, gegen dem Haupt Eingang.



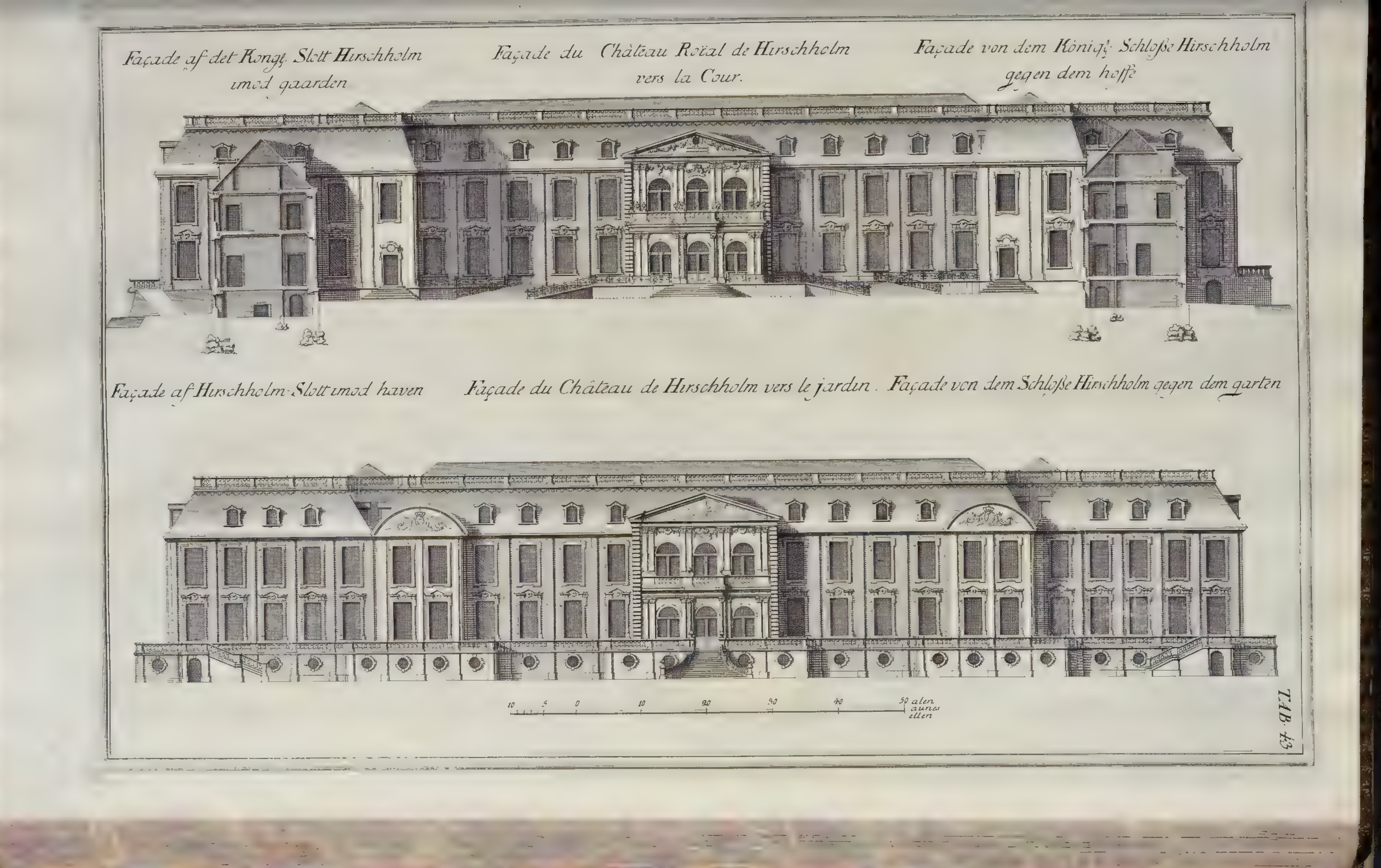
TAB. 41.

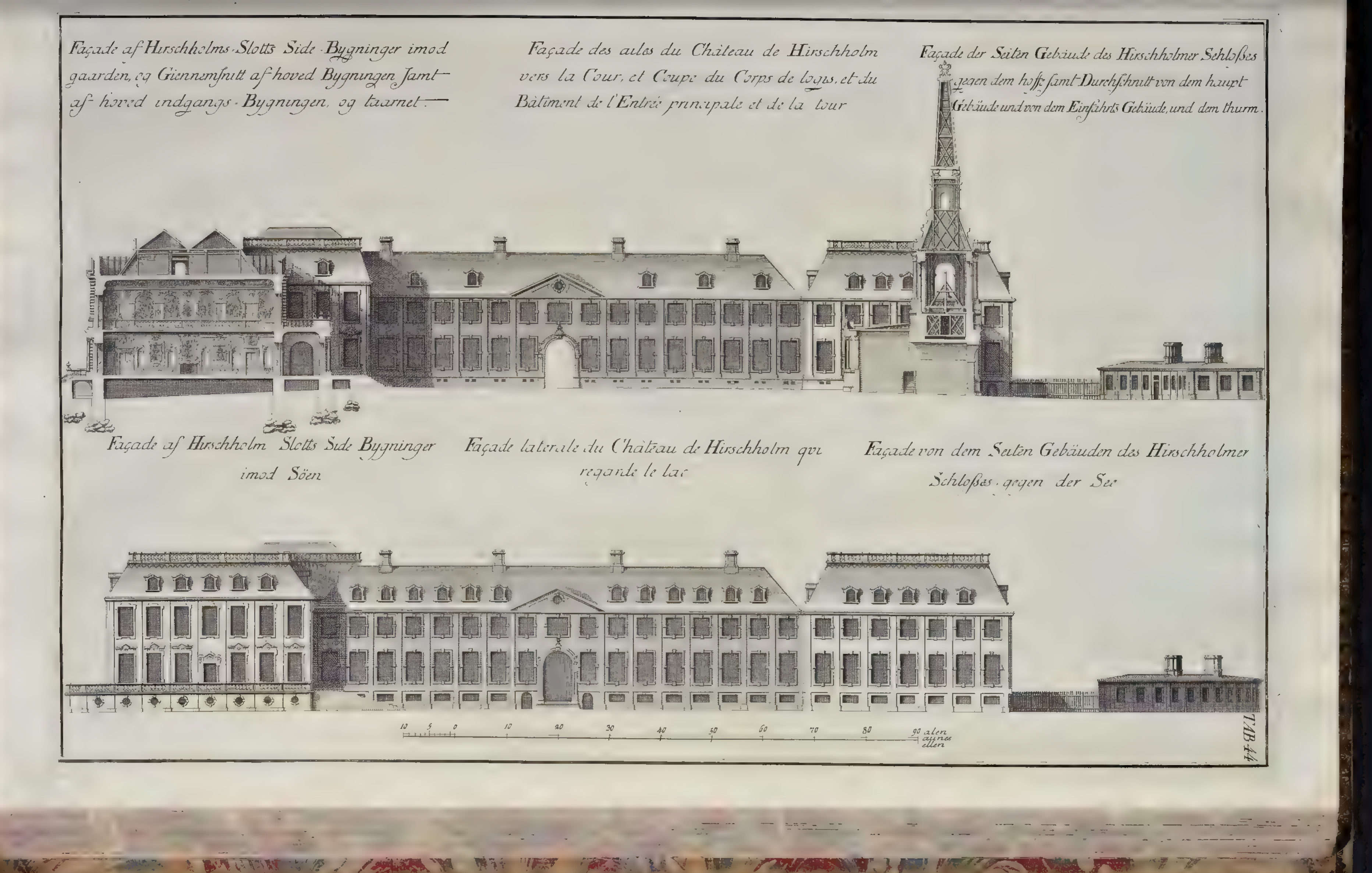
Façade af den forreste Bygning af det Kongl. Slott Hirschholm, imod Gaarden, samt igiennem snitt af de tu side Bygninger.

Façade du Bâtiment de la principale Entrée du Château Royal de Hirschholm vers la Cour; avec la Coupe des deux ailes du Château.

Façade von dem Vordersten Gebäude des Königl. Schlosses Hirschholm, gegen dem hoffe und Durch schnitt der beyden Seiten flugel.

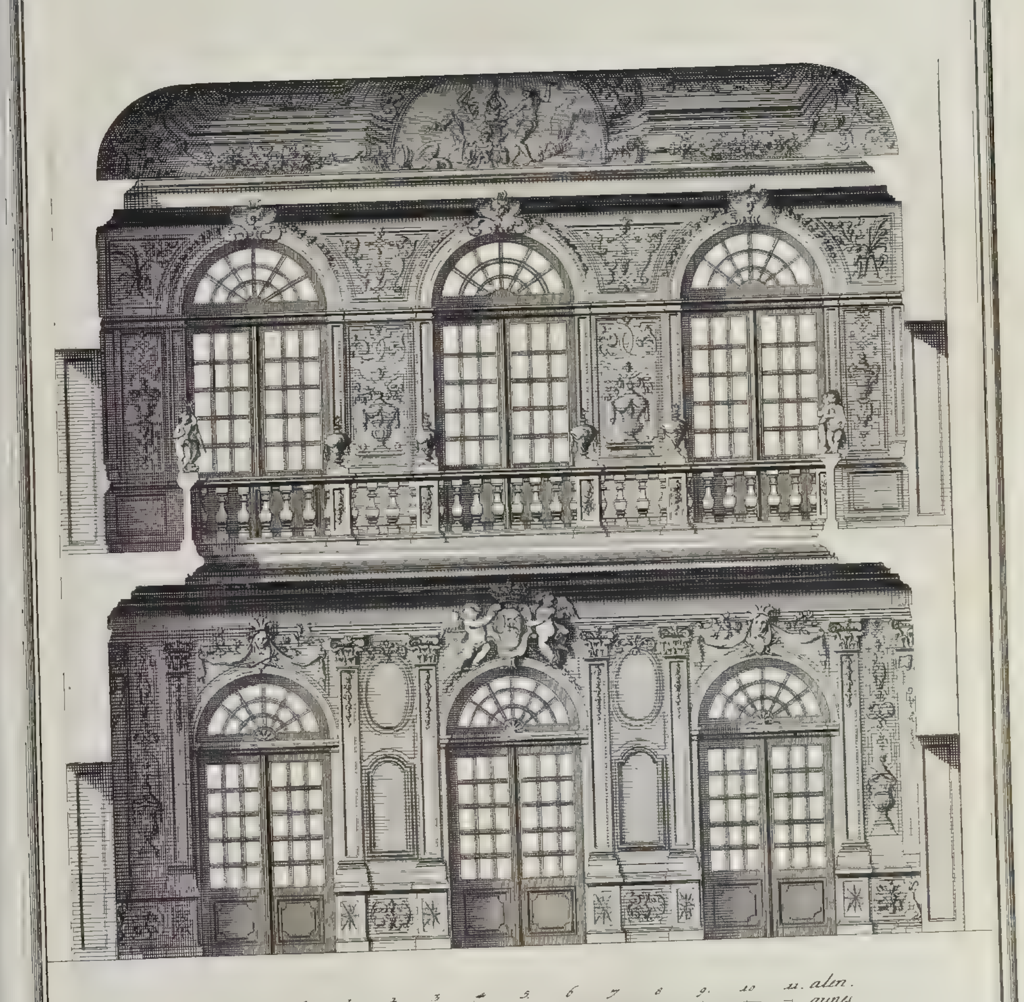



Façade af det Kongl. Slott Hirschholm
imod gaarden
Façade du Château Roïal de Hirschholm
vers la Cour.
Façade von dem Königl. Schloße Hirschholm
gegen dem hoffe
Façade af Hirschholm Slott imod haven
Façade du Château de Hirschholm vers le jardin.
Façade von dem Schloße Hirschholm gegen dem garten
10 5 0 10 20 30 40 50 alen
aunes
ellen
TAB. 43


Façade af Hirschholms Slotts Side Bygninger imod gaarden, og Giennemsnitt af hoved Bygningen Jamt af hoved indgangs Bygningen, og taarnet
Façade des ailes du Château de Hirschholm vers la Cour, et Coupe du Corps de logis, et du Bâtiment de l'Entrée principale et de la tour
Façade der Seiten Gebäude des Hirschholmer Schloßes gegen dem hoff samt Durchschnitt von dem haupt Gebäude und von dem Einfahrts Gebäude, und dem thurm.
Façade af Hirschholm Slotts Side Bygninger imod Söen
Façade laterale du Château de Hirschholm qui regarde le lac
Façade von dem Seiten Gebäuden des Hirschholmer Schloßes, gegen der See
10 5 0 10 20 30 40 50 60 70 80 90 alen aunes ellen
TAB 44



Grund Tegning af den store Sal paa Hirschholm-Slott. Plan du Grand Salon du Château de Hirschholm. Grund Riß von dem Grossen Saal des Hirschholmer-Schlosses.

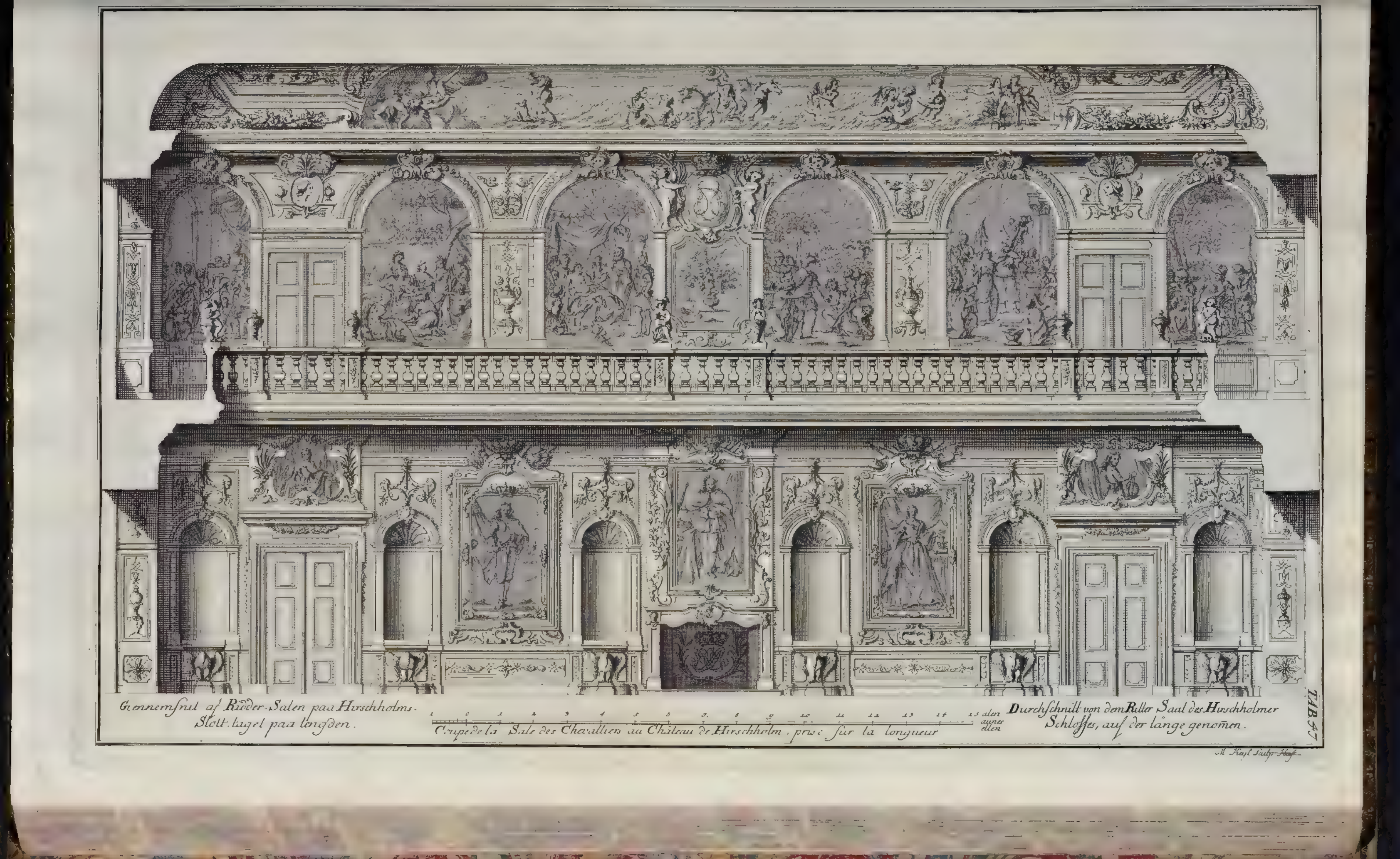


1. 0 1 2 3 4 5. 6 7 8 9. 10 11. alen.
aunes
ellen

Giennem-Snitt af Ridder-Salen paa Hirschholm-Slott, taget paa breden.

Durchſchnitt von dem Ritter-Sahl des Hirschholmer-Schloſſes. auf der breite genommen.

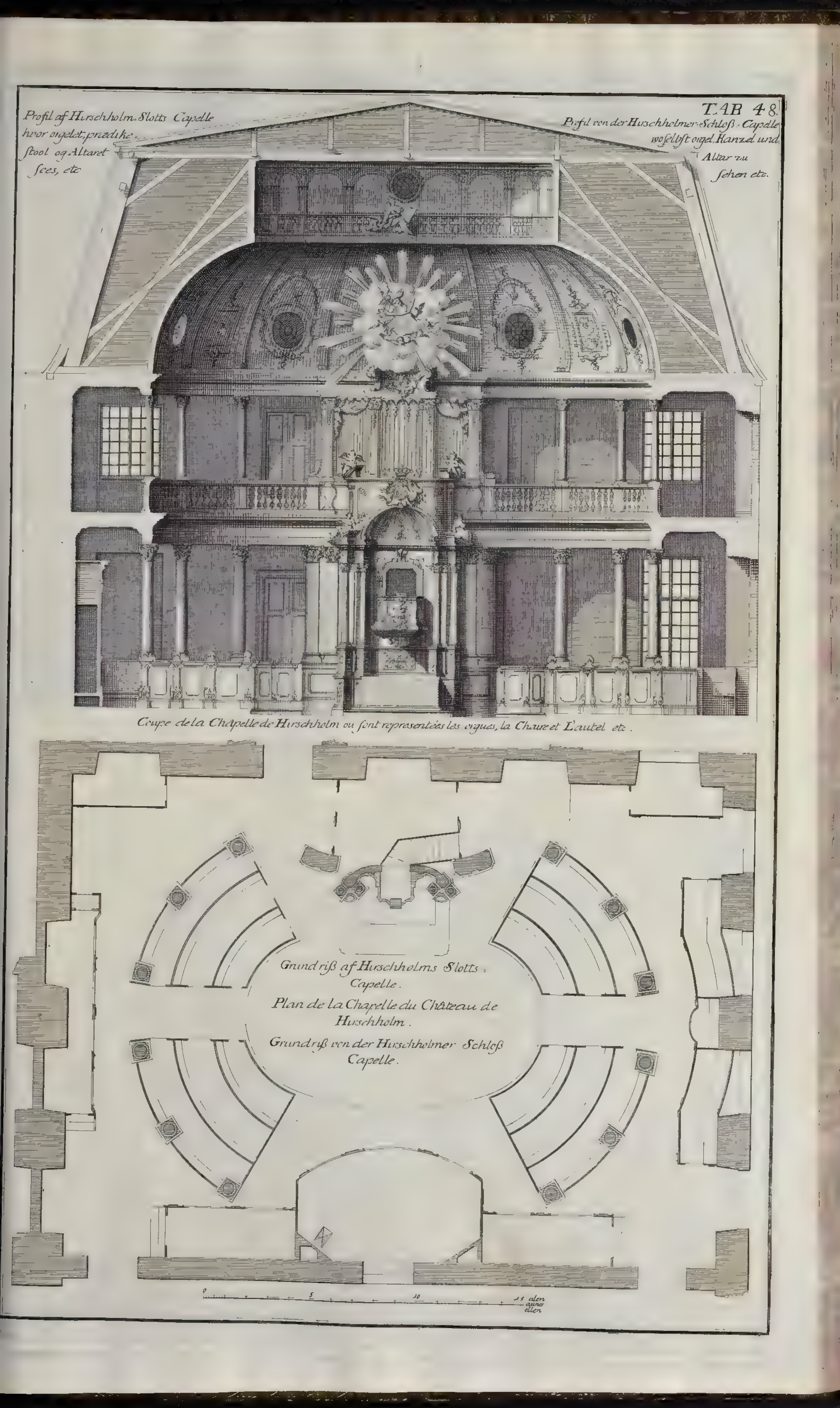
Coupe de la Sale des Chevaliers au Château de Hirschholm, priſe ſur la langeur.

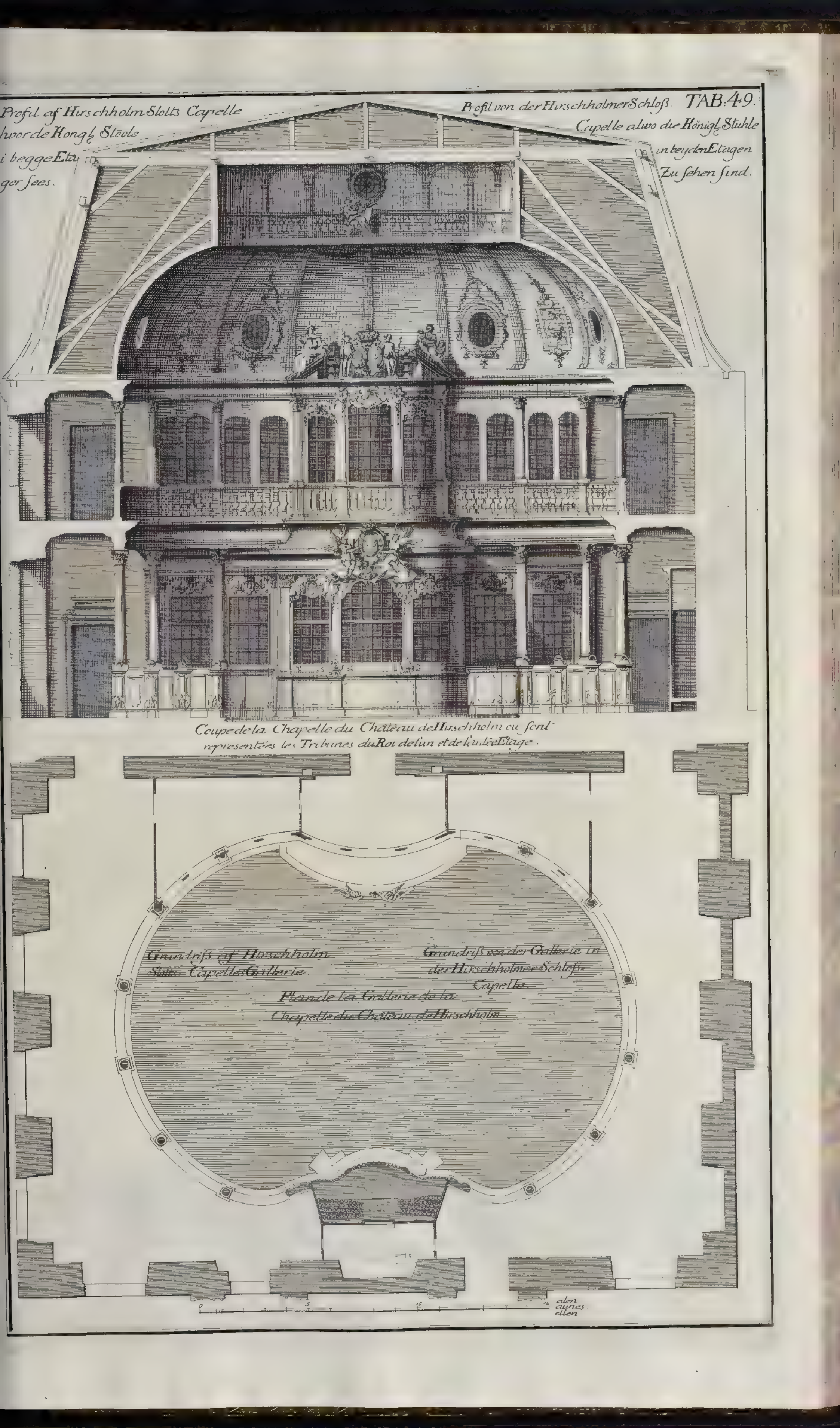


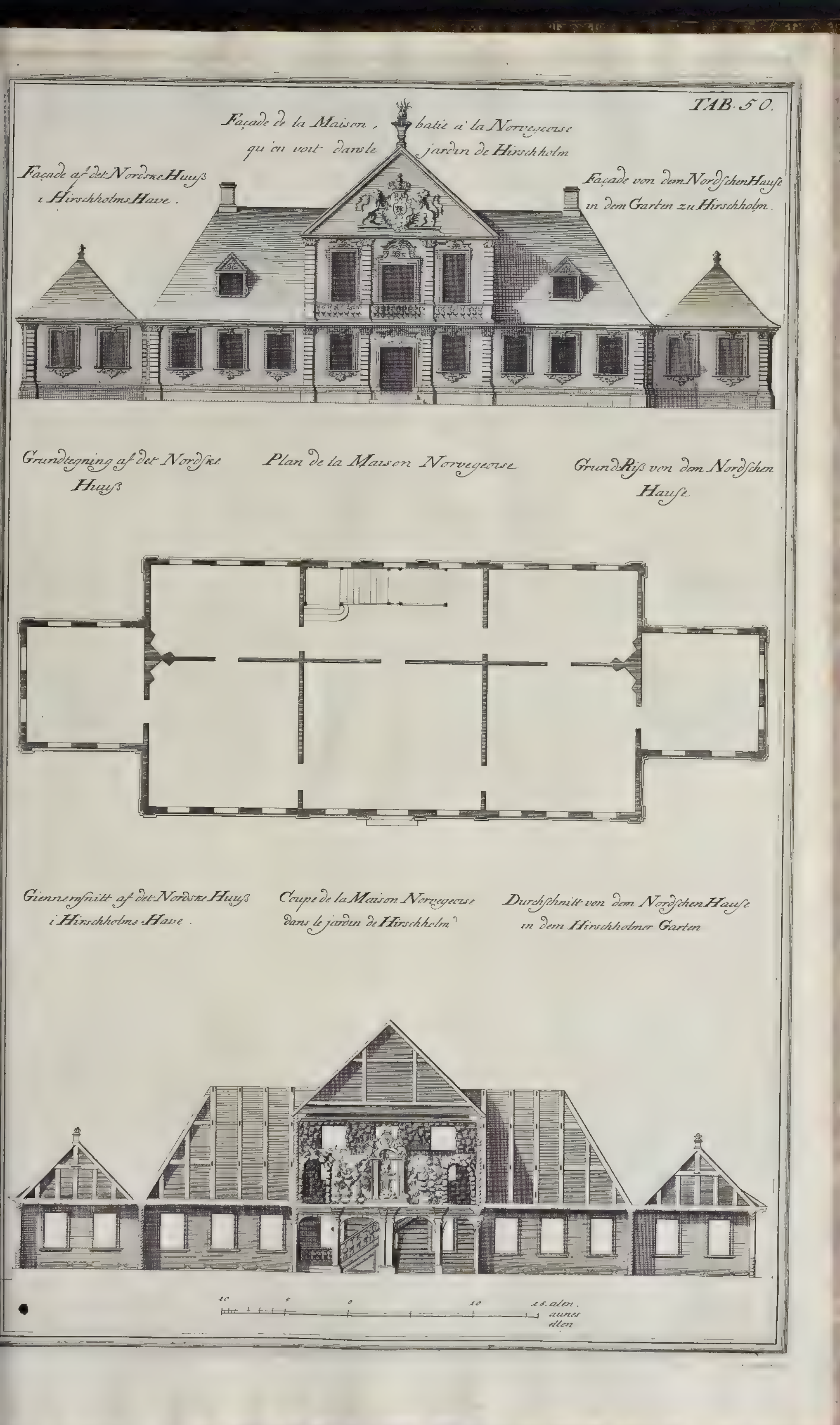
Giennemsnit af Ridder-Salen paa Hirschholms Slott, tagel paa længden.

Coupe de la Sale des Chevalliers au Château de Hirschholm, prise sur la longueur

Durchschnitt von dem Ritter Saal des Hirschholmer Schlosses, auf der länge genomen.


TAB 48.
Profil af Hirschholm Slotts Capelle hvor orgelet, prædike ſtool og Altaret ſees, etc
Profil von der Hirschholmer Schloß Capelle woſelbſt orgel, Kanzel und Altar zu ſehen etc.
Coupe de la Chapelle de Hirschholm ou ſont representées les orgues, la Chaire et L'autel etc.
Grundriß af Hirschholms Slotts Capelle.
Plan de la Chapelle du Château de Hirschholm.
Grundriß von der Hirschholmer Schloß Capelle.
0
5
10
15 alen
aunes
ellen

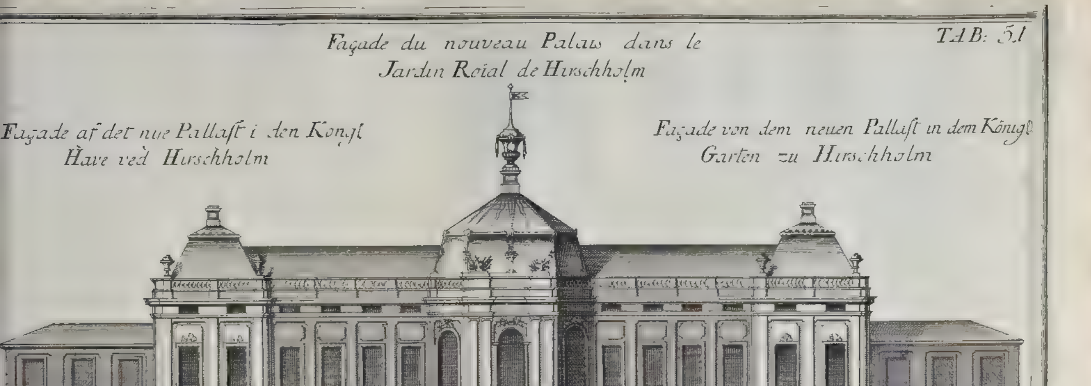

Profil af Hirschholm Slotts Capelle hvor de Kongl. Stoole i begge Etager Sees.
Profil von der Hirschholmer Schloss Capelle alwo die Königl. Stuhle in beyden Etagen zu sehen sind.
TAB. 49.
Coupe de la Chapelle du Château de Hirschholm ou sont representées les Tribunes du Roi de l'un et de l'autre Etage.
Grundriss af Hirschholm Slotts Capelles Gallerie.
Grundriss von der Gallerie in der Hirschholmer Schloss Capelle.
Plan de la Gallerie de la Chapelle du Château de Hirschholm.
alen
aunes
ellen


TAB. 50.
Façade de la Maison, batie à la Norvegeoise qu'on voit dans le jardin de Hirschholm
Façade af det Nordske Huuß i Hirschholms Have.
Façade von dem Nordschen Hause in dem Garten zu Hirschholm.
Grundtegning af det Nordske Huuß
Plan de la Maison Norvegeoise
Grund Riß von dem Nordschen Hause
Giennemsnitt af det Nordske Huuß i Hirschholms Have.
Coupe de la Maison Norvegeoise dans le jardin de Hirschholm
Durchschnitt von dem Nordschen Hause in dem Hirschholmer Garten
10
5
0
10
15. alen. aunes ellen

Façade du nouveau Palais dans le Jardin Roial de Hirschholm

Façade af det nye Pallast i den Kongl Have ved Hirschholm

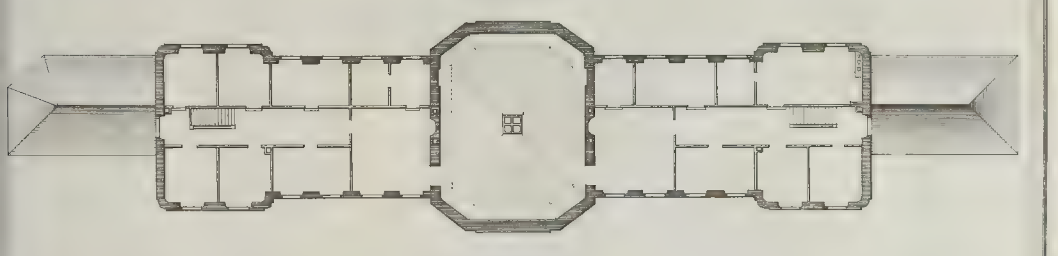
Façade von dem neuen Pallast in dem Königl. Garten zu Hirschholm



Grundriß af Mezzanin Etagen i forbemeldte Pallast

Plan des Entresoles du dit Palais

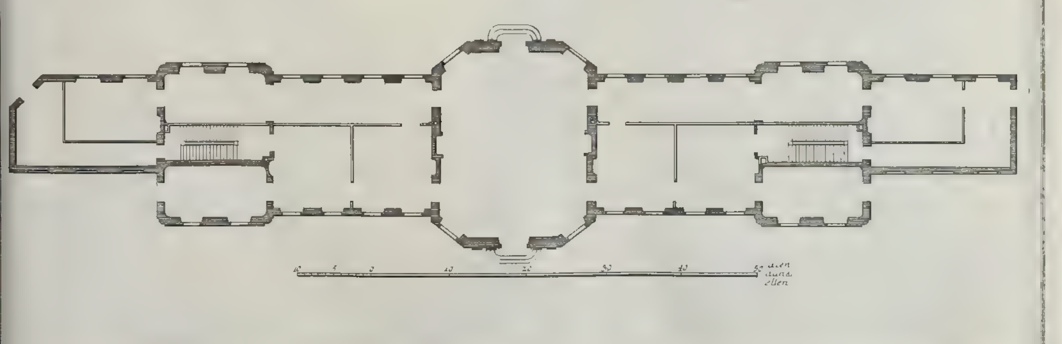
Grundriß von der Mezzanin Etage gedachten Pallastes.



Grundriß af det underste Stokverk i forbemeldte Pallast

Plan du premier Etage du dit Palais.

Grundriß von dem untersten Stockwerck gedachten Pallastes.





M Rad sculp Hafn

Prospect af det Kongl. Slott Hirschholm
laget fra Hoved-indgangen

Le Château Royal de Hirschholm, vû du côte
de la principale Entrée

Prospect von dem Königl. Schloß Hirschholm,
von dem Haupt Eingang genommen

TAB: 5 Z.



Prospect af det Kongel. Slott Hirschholm. imod Haven.

Vue du Château Royal de Hirschholm, vers le jardin.

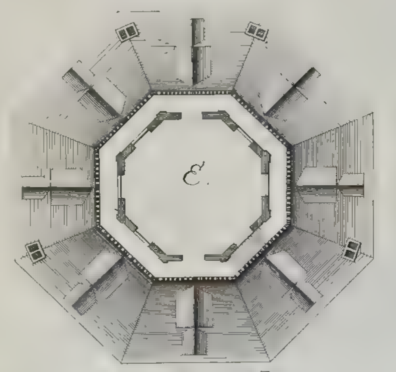
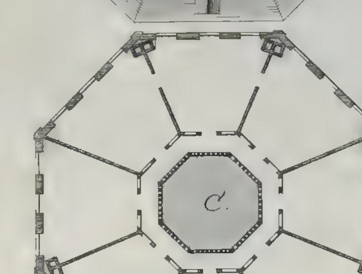
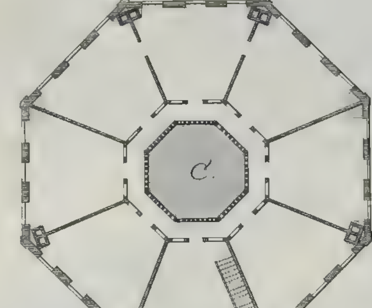
Prospect von dem Königl. Schlosse Hirschholm, gegen dem Garten.

TAB. 54.

General Grund Tegning af Frydenlund og dets Haver.

Plan General de Frydenlund et de ses jardins

General Grund Riß von Frydenlund, und von dessen Gärten.




Façade de Frÿdenlund.
Façade af Frÿdenlund. Façade von Fraudenlund.
Grundtegning af Kammerne under Taget
Plan des Chambres qui sont sous le toit
D. Grund Riß der Kammern unter dem Dache
Grundtegning af den overste Sal.
Plan du Salon superieur.
E. Grund Riß von dem obersten Saal
D.
E.
A.
B.
C.
A Grund Tegning af Kielderne
Plan des Souterrains
Grund Riß von den Kellern
B Grund Tegning af det underste Stokværk.
Plan du premier Etage
Grund Riß von dem untersten Stockwerck
10 5 0 10 20 30 alen aunes. ellen.
C. Grundtegning af det andet Stokværk.
Plan du Second Etage.
Grund Riß von dem Zweiten Stockwerck.



Prospect af det Kongl. Lysthuß Frydenlund imod Haven

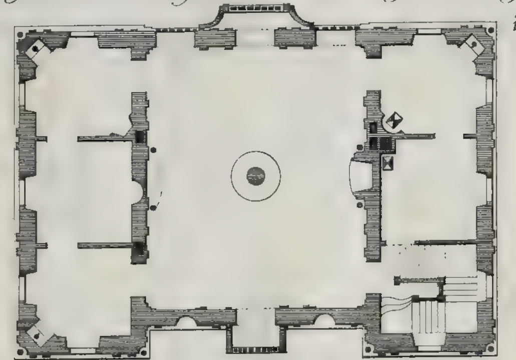
Vüe de la Maison Royale de Plaisance Frydenlund du coté du jardin

Prospect von dem Kongl. Lusthauß Fraidenlund gegen dem Garten.

TAB. 50.



Grundriß af den Kongl: Etage i Eremitagen. Plan de l'Etage du Roi á l'Eremitage. Grundriß von der Königl: Etage in der Eremitage.



Grundriß af Kielderne under Eremitagen. Plan des Souterains de l'Eremitage. Grundriß der Kellern unter der Eremitage.

10. 5. 0. 10. 20. alen. aunes. ellen.

Den forreste Façade af den Kongl. Eremitage i Jægersborg Dijrehave.

Façade principale de l'Eremitage Roïal dans le Parc de Jægersbourg.

Die vordere Façade von der Königl. Eremitage in dem Jägersbourger Thier-Garten.



Grundriss af det underste Stokverk af Eremitagen.

Plan du premier Etage de l'Eremitage

Grundriss von dem untersten Stockwerck von der Eremitage.

10 5 0 10 20 alen aunes ellen

Profil af Eremitagen. Coupe de l'Eremitage. Profil von der Eremitage.



Façade af Eremitagen imod Søen. Façade de l'Eremitage vers la mer. Façade von der Eremitage gegen der See.

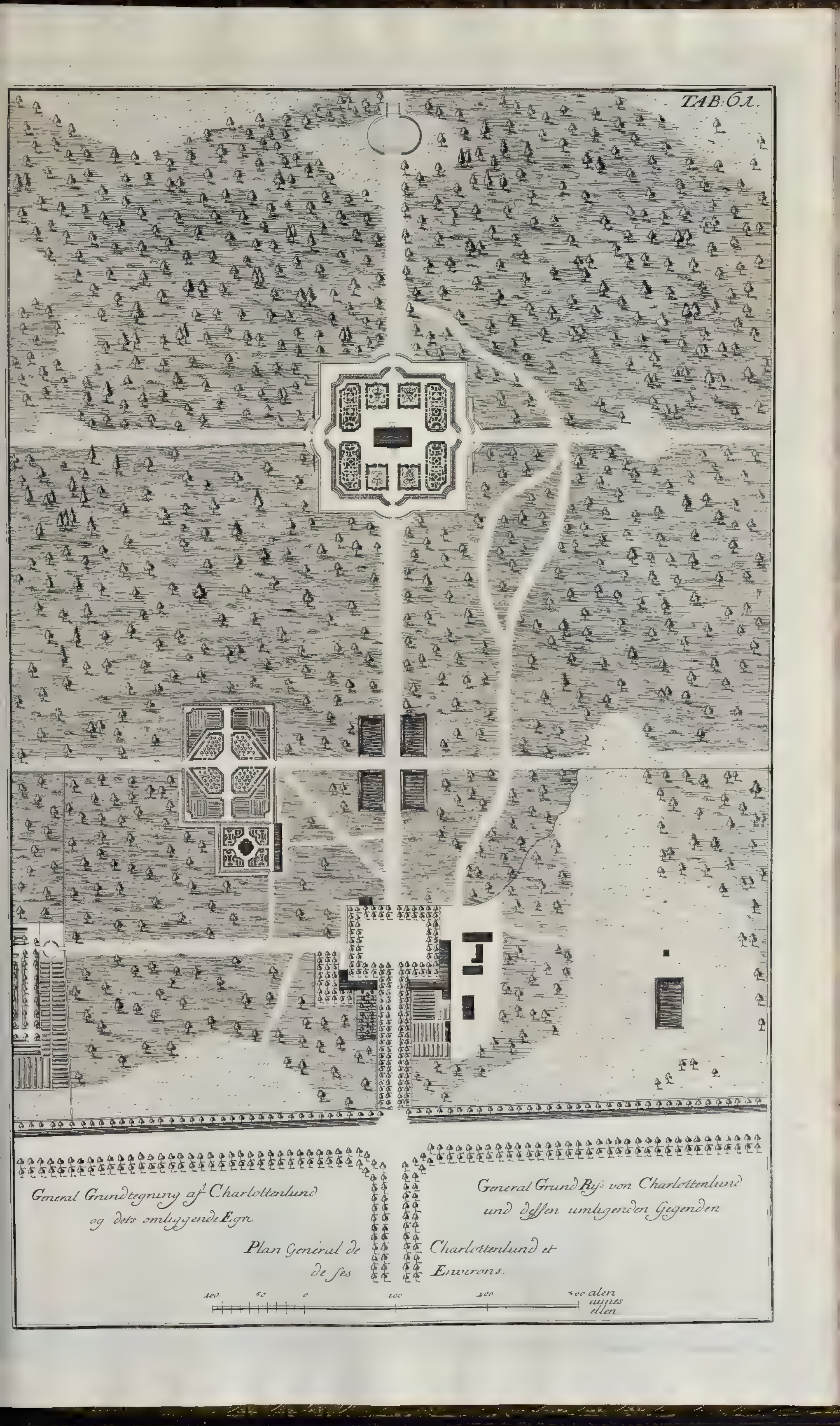




Prospect af Eremitagen i Jägersborg Dyre Haue.

Vue de l'Hermitage situé dans le Parc de Jägersbourg.

Prospect von der Eremitage in dem Jägersbourger Thier-Garten.


TAB: 61.
General Grundtegning af Charlottenlund
og dets omliggende Egn
General Grund Riss von Charlottenlund
und dessen umliegenden Gegenden
Plan General de Charlottenlund et
de ses Environs.
100 50 0 100 200 300 alen
aunes
ellen

TAB. 62.

Plan des Souterrains

Grund Tegning af Kielderne.

Grund Riß der Keller.

Plan du premier Etage.

Grund Tegning af det underste Stokverk

Grund Riß des Ersten Stockwercks.

Grund Tegning af det andet Stokverk.

Grund Riß des Zweiten Stockwercks

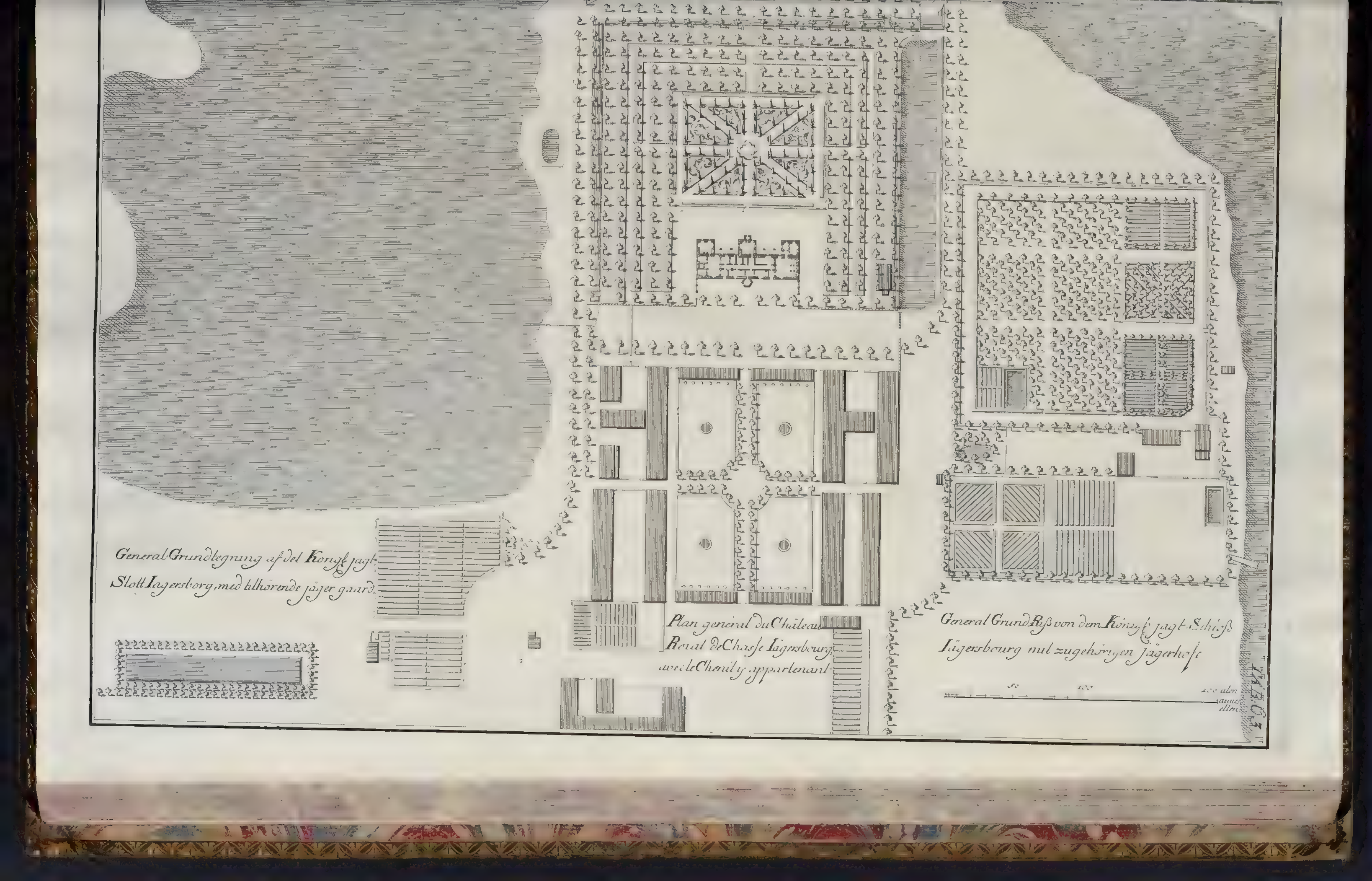
Plan du Second Etage.

Façade de Charlottenlund.

Façade af Charlottenlund.

Façade von Charlottenlund.

10 5 0 10 20 30 alen aunes ellen

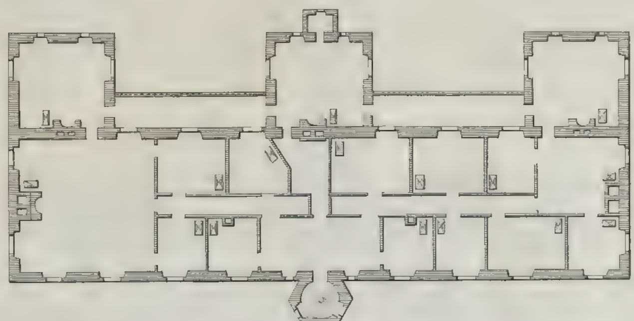

TAB. C. 3.
General Grundtegning af det Kongl. jagt Slott Jagersborg, med tilhörende jäger gaard.
Plan general du Château Royal de Chasse Jägersbourg avec le Chenil y appartenant.
General Grund Riß von dem Königl. jagt-Schloß Jägersbourg mit zugehörigen Jägerhofe.
50
100
200 alen aunes ellen

TAB. 64.

Grundtegning af det andet Stokverk af Iägersborg Slott.

Plan du Second Etage du Château de Iägersbourg.

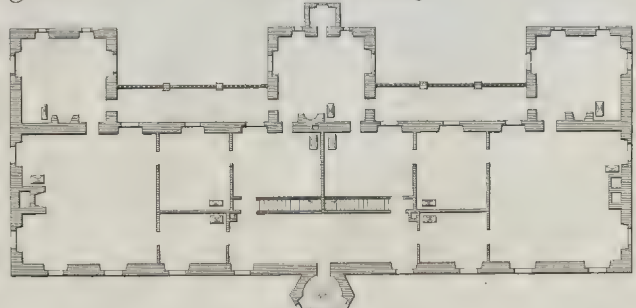
Grund Riß des Zweiten Stockwercks von dem Schlosse Iägersbourg.



Grundtegning af det Förste Stokverk af Iagersborg Slott.

Plan du premier Etage du Château de Jagersbourg

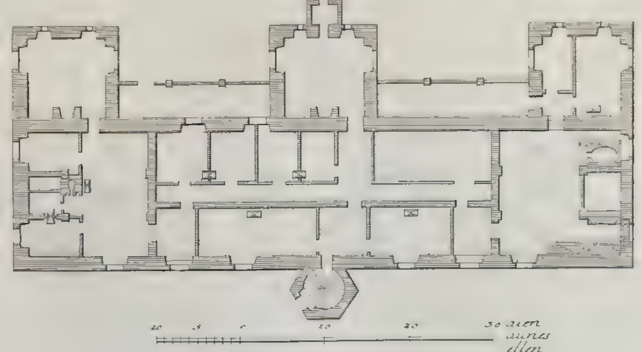
Grund Riß des Ersten Stockwercks von dem Schlosse Iägersbourg



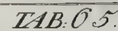
Grundtegning af Iagersborg Slotts Kieldere.

Plan des Souterrains du Château de Iägersbourg

Grund Riß von den Kellern des Iägersburger Schlosses



10 5 0 10 20 30 alen aunes ellen



TAB: 65.

Façade du Château de Iägersbourg, vers le jardin.

Façade af Iägersborg Slott, imod Haven.

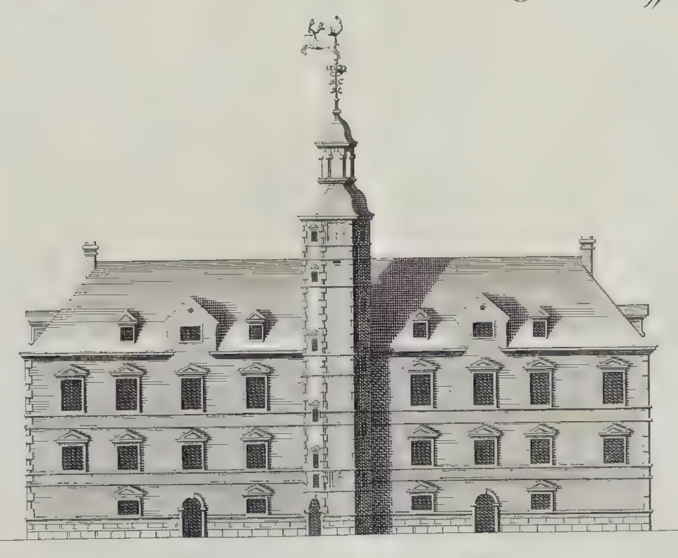
Façade des Schlosses Iägersbourg, gegen dem Garten.



Façade du Château de Iägersborg, vers la Cour.

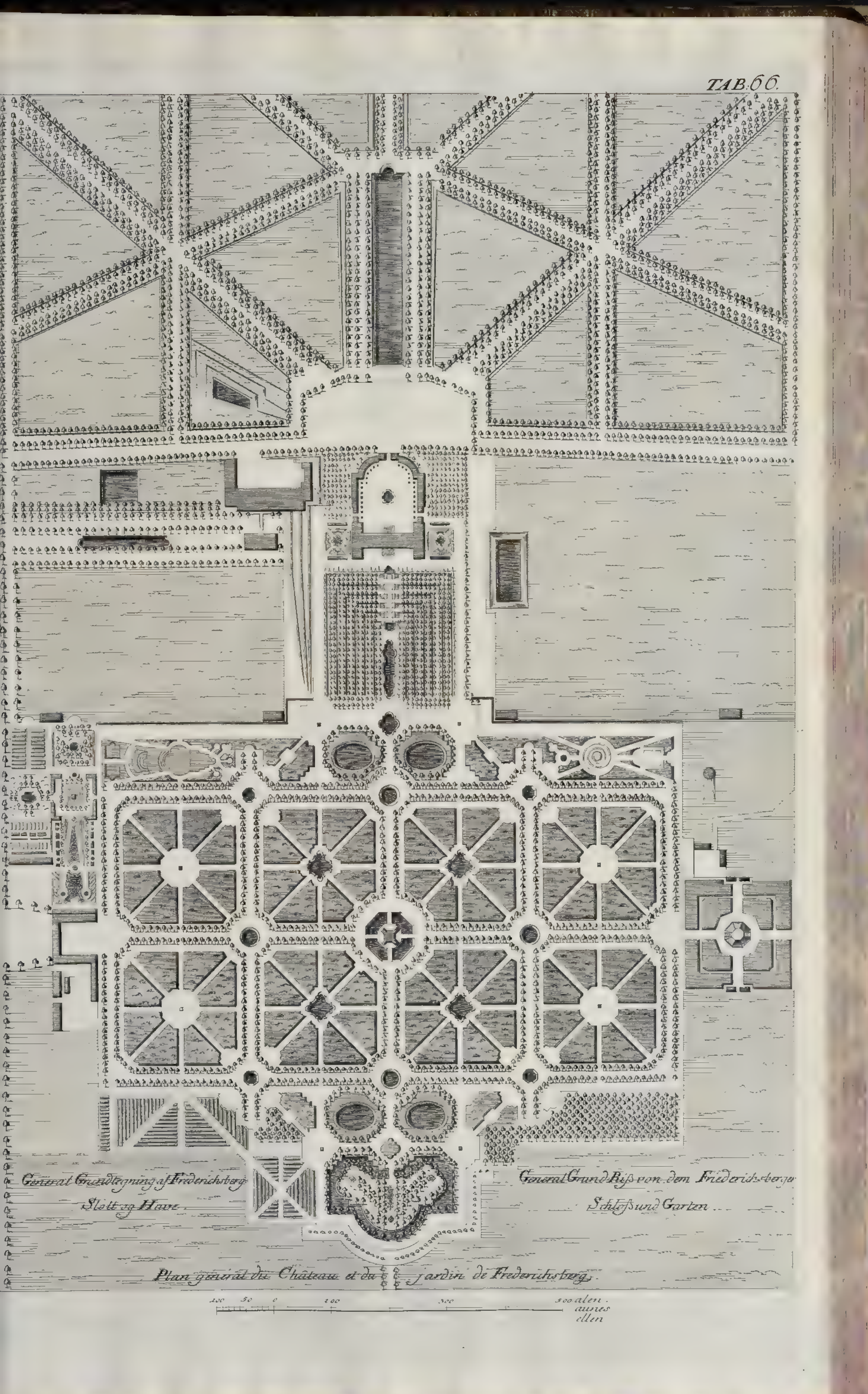
Façade af Iägersborg Slott, imod Gaarden.

Façade des Schlosses Iägersbourg, gegen dem Hoffe.



10. 5. 0. 10 20 30. alen. aunes. ellen.

TAB.66.

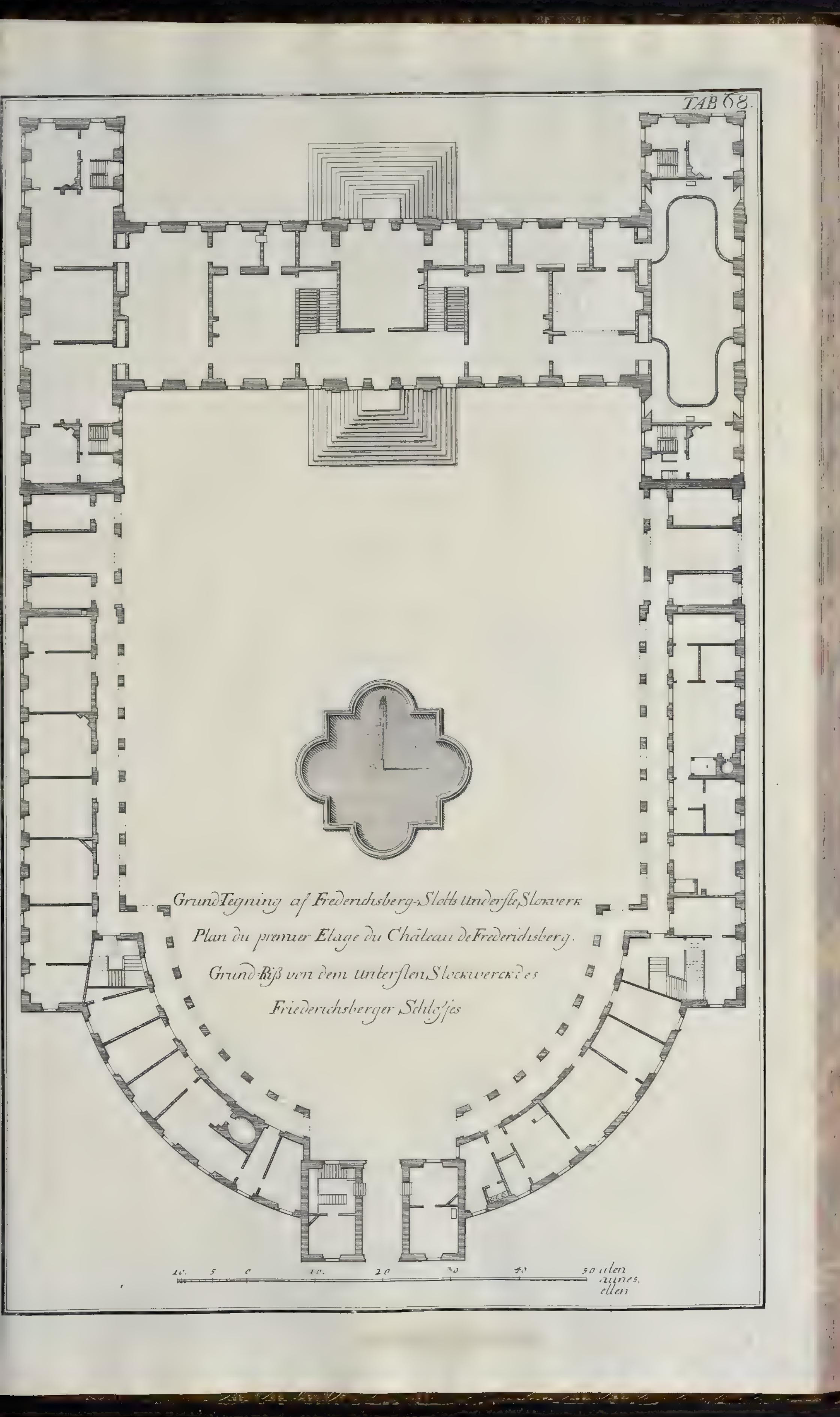

General Grundtegning af Friederichsberg Slott og Have.
General Grund Riß von dem Friederichsberger Schloß und Garten.
Plan general du Chateau et du Jardin de Frederichsberg.
100 50 0 100 300 500 alen. aunes ellen

Grund Tegning af Kielderne under Frederichsberg-Slott-

Plan des Souterrains du Château de Frederichsberg.

Grundriß von den Kellern des Friederichsberger Schlosses

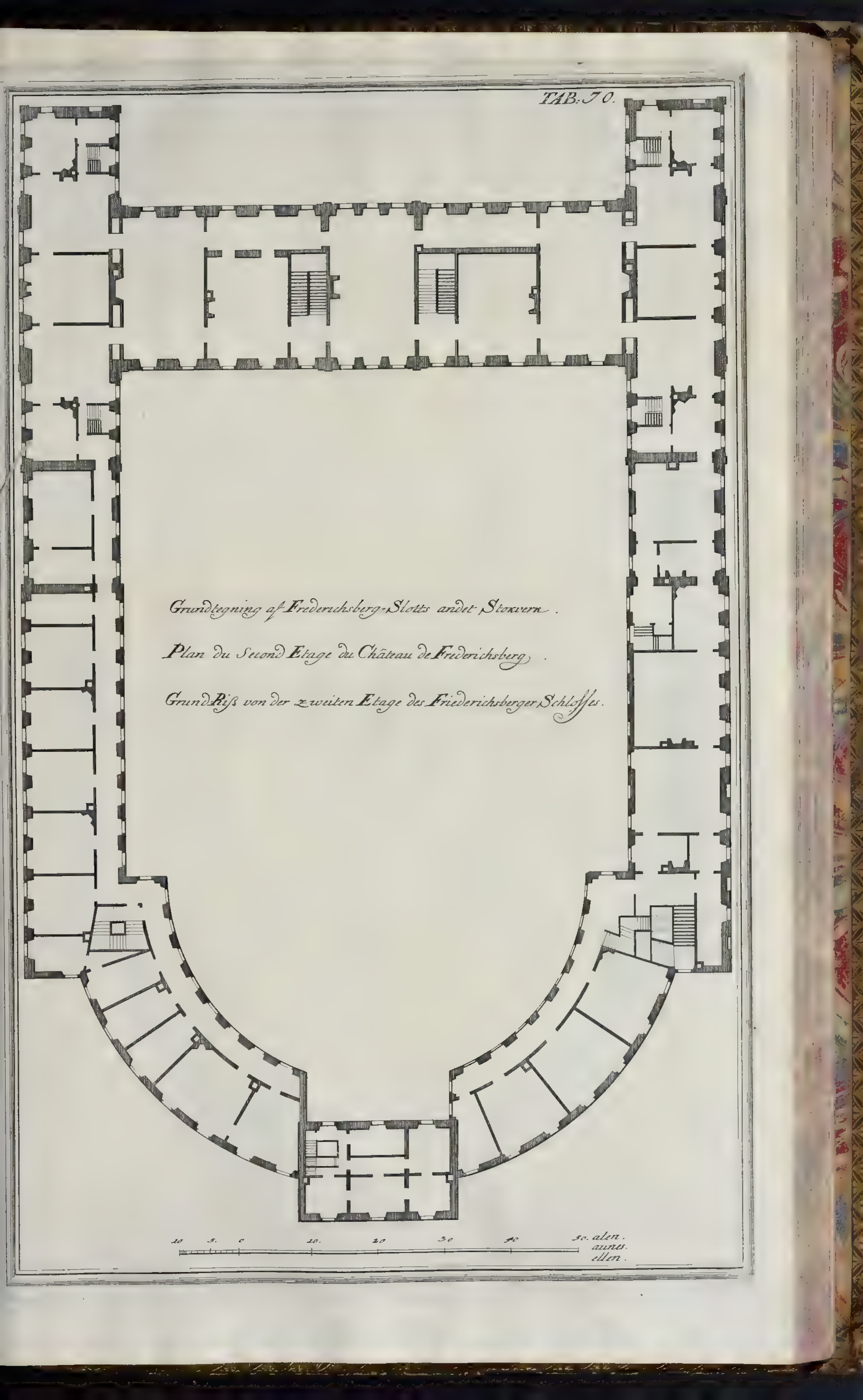
10 5 0 10 20 30 40 50 alen aunes ellen

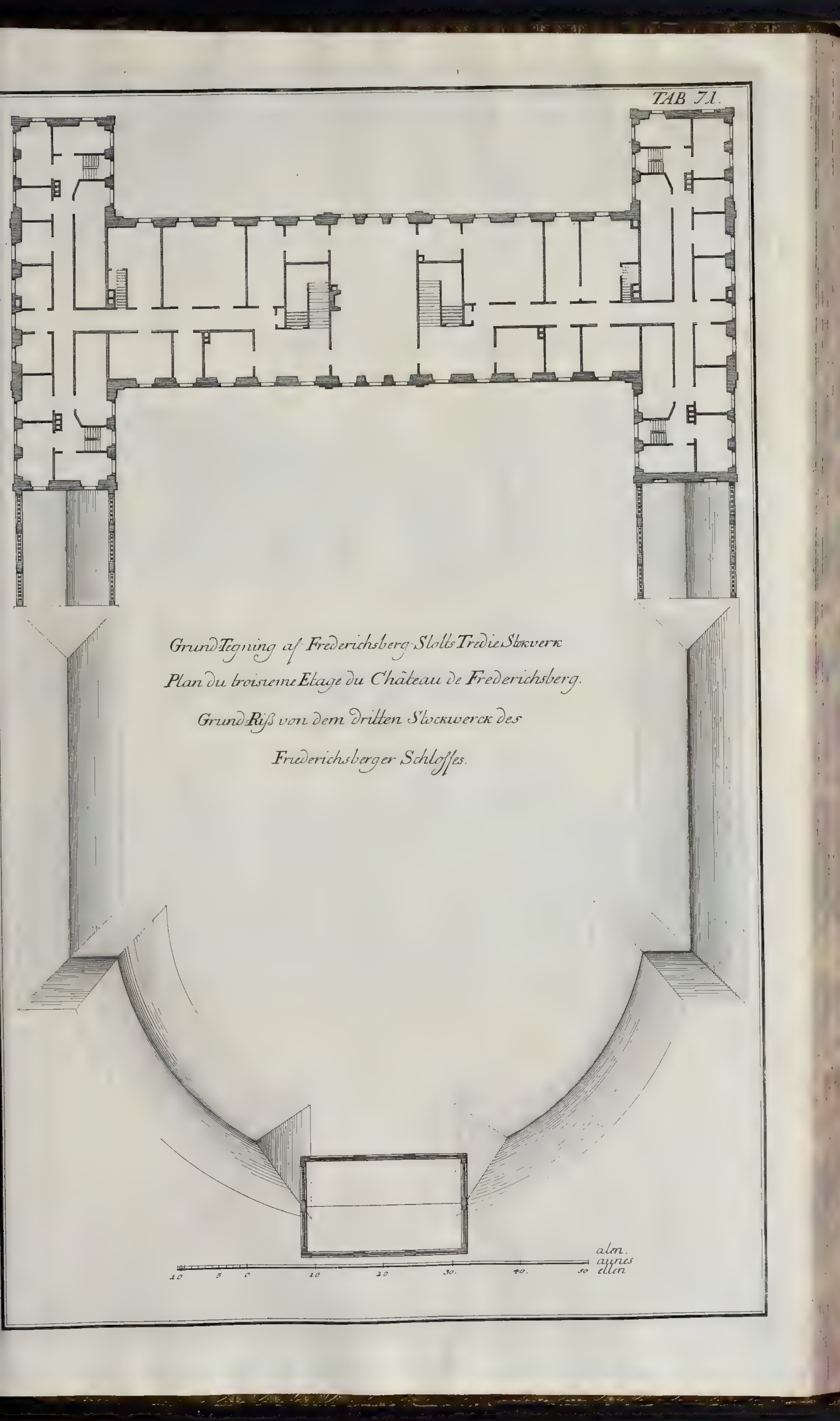

TAB. 68.
Grund Tegning af Frederichsberg-Slotts Underste Stokverk
Plan du premier Etage du Château de Frederichsberg.
Grund-Riß von dem untersten Stockwerck des
Friederichsberger Schlosses
10. 5 0 10. 20 30 40 50 alen
aunes.
ellen

Grundriß af Mezzanin Etagen i det Kongl. Slott Friderichsberg.

Plan des Entresoles du Château Roial de Friderichsberg.

Grundriß der Mezzanin-Etage des Königl. Schloßes Friderichsberg.


TAB: 70.
Grundtegning af Frederichsberg-Slotts andet Stokvern.
Plan du Second Etage du Château de Frederichsberg.
Grund Riß von der zweiten Etage des Friederichsberger Schlosses.
10 5. 0 10. 20 30 40 50. alen.
aunes.
ellen.


Grund-Tegning af Frederichsberg Slotts Tredie Stokverk
Plan du troisieme Etage du Château de Frederichsberg.
Grund-Riß von dem dritten Stockwerck des Friederichsberger Schlosses.
10 5 0 10 20 30. 40. 50
alen.
aunes
ellen

Façade af Hovedyndgangs-Bygningen til Frederichsberg Slott, imod gaarden.

Façade von dem Haupt-Eingangs gebäude zu dem Schloss Friederichsberg, gegen dem Hoffe.

Façade du Bâtiment de l'Entreé principale au Château de Friederichsberg, vers la cour



Façade af Frederichsberg-Slott imod Gaarden

Façade von dem Schloss Friederichsberg, gegen dem Hoff

Façade du Château de Frederichsberg vers la cour.



10 5 0 10 20 30 40 50 alen aunes ellen

TAB. 73.

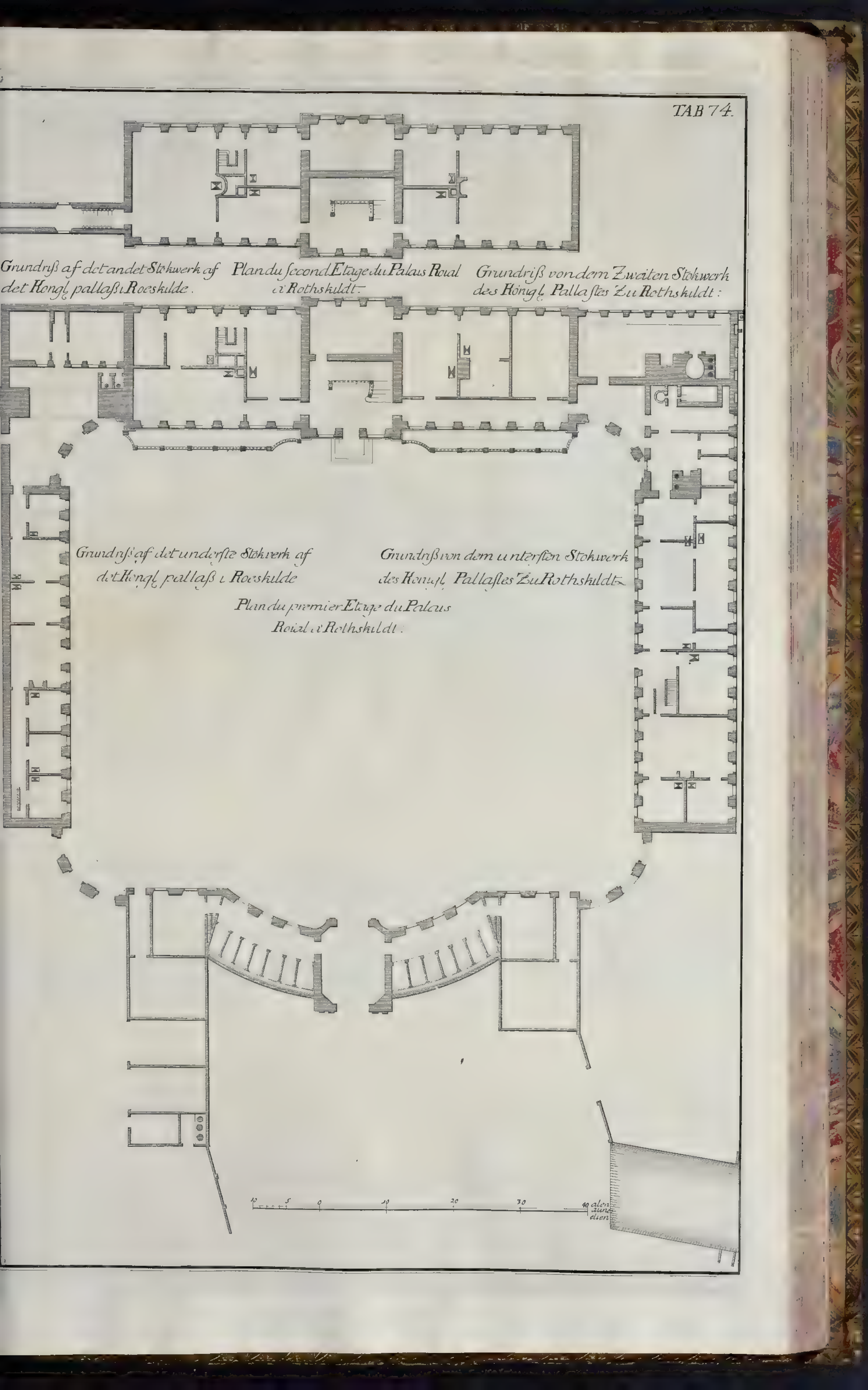


C. L. Wust sculp.

Prospect af det Kong: Slott Frederichsberg imod Gaarden

Vue du Château Roial de Frederichsberg vers la Cour.

Prospect von dem Königl: Schloß Friederichsberg gegen dem Hoffe.


TAB 74.
Grundriß af det andet Stokwerk af det Kongl pallaß i Roeskilde.
Plan du second Etage du Palais Roial a Rothskildt.
Grundriß von dem Zweiten Stokwerk des Kongl Pallastes Zu Rothskildt:
Grundriß af det underste Stokverk af det Kongl pallaß i Roeskilde
Grundriß von dem untersten Stokwerk des Kongl Pallastes Zu Rothskildt
Plan du premier Etage du Palais Roial a Rothskildt.
10 5 0 10 20 30 40 alen aunes

Façade af det Kongl. Pallast i Roeskilde
imod Gaarden.

Façade von dem Konigl. Pallast zu Rothskildt
gegen dem Hoffe.

Façade du Palais Roïal de Rothskildt
vers la Cour.



Façade af Indkiörsels Bygningen
imod Gaarden.

Façade von dem Einfahrts gebäuden
gegen dem Hoffe.

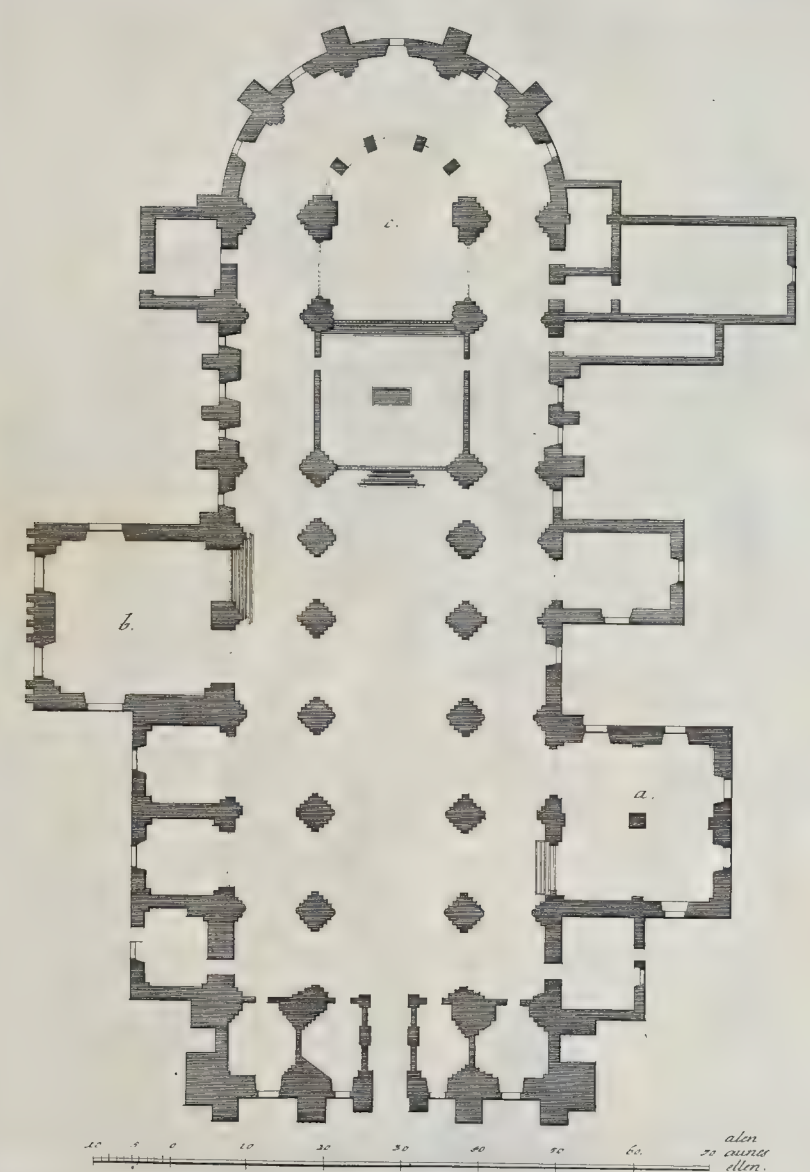
Façade du Bâtiment de l'Entrée
vers la Cour.



10. 5 0 10. 20. 30 40. 50 alen
aunes.
ellen.

TAB. 76.

Grundtegning af Domkirken i Roeskilde. | Plan de l'Eglise Cathedrale de Rothskildt. | Grund Riß von der Thum-Kirche zu Rothskildt



a. Kong Christian den Tredies og Kong Frederich den andens Capelle
Châpelle des Rois Christian Trois, et Frederich Deux.
Königs Christiani des Dritten, und Königs Frederich des Zweiten Capelle

b. Kong Christian den Fierdes og Kong Frederich den Tredies Capelle
Châpelle des Rois Christian Quatre, et Frederic Trois
Königs Christiani des Vierdten, und Königs Frederich des Dritten Capelle.

c. Kong Christian den Femtes, og Kong Frederich den Fierdes Capelle
Châpelle des Rois Christian Cinq, et Frederic Quatre.
Königs Christiani des Funfften, und Königs Frederich des Vierdten Capelle

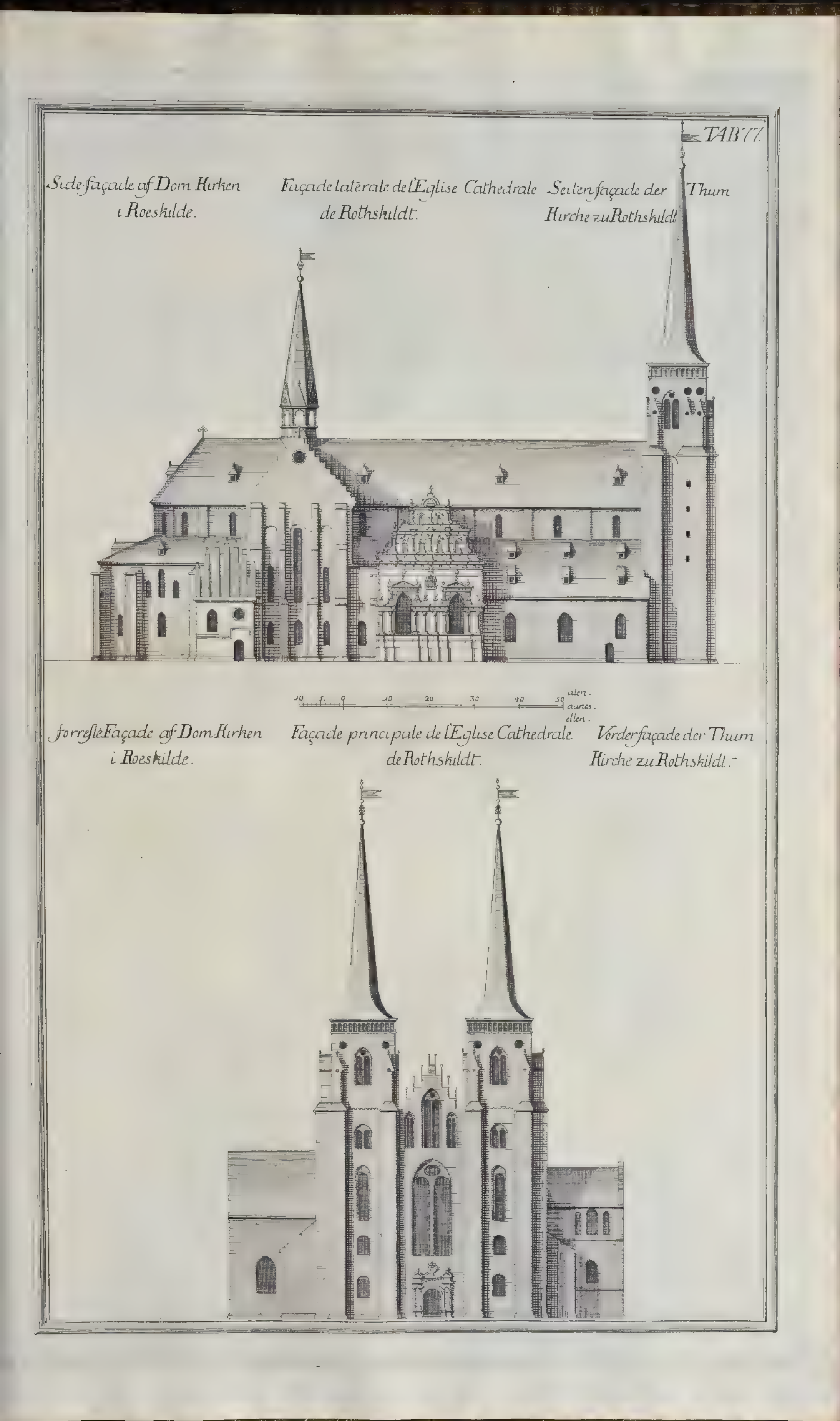

TAB 77.
Side-façade af Dom Kirken i Roeskilde.
Façade latérale de l'Eglise Cathedrale de Rothskildt.
Seiten façade der Thum Kirche zu Rothskildt.
10 5 0 10 20 30 40 50 alen. aunes. ellen.
forreste Façade af Dom Kirken i Roeskilde.
Façade principale de l'Eglise Cathedrale de Rothskildt.
Vorder façade der Thum Kirche zu Rothskildt.

Fig. VII. TAB. 78.



Fig. I.

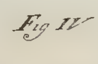


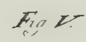
Fig. II.

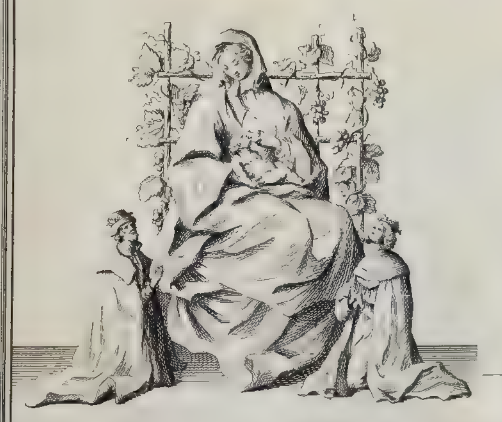


Fig. III.

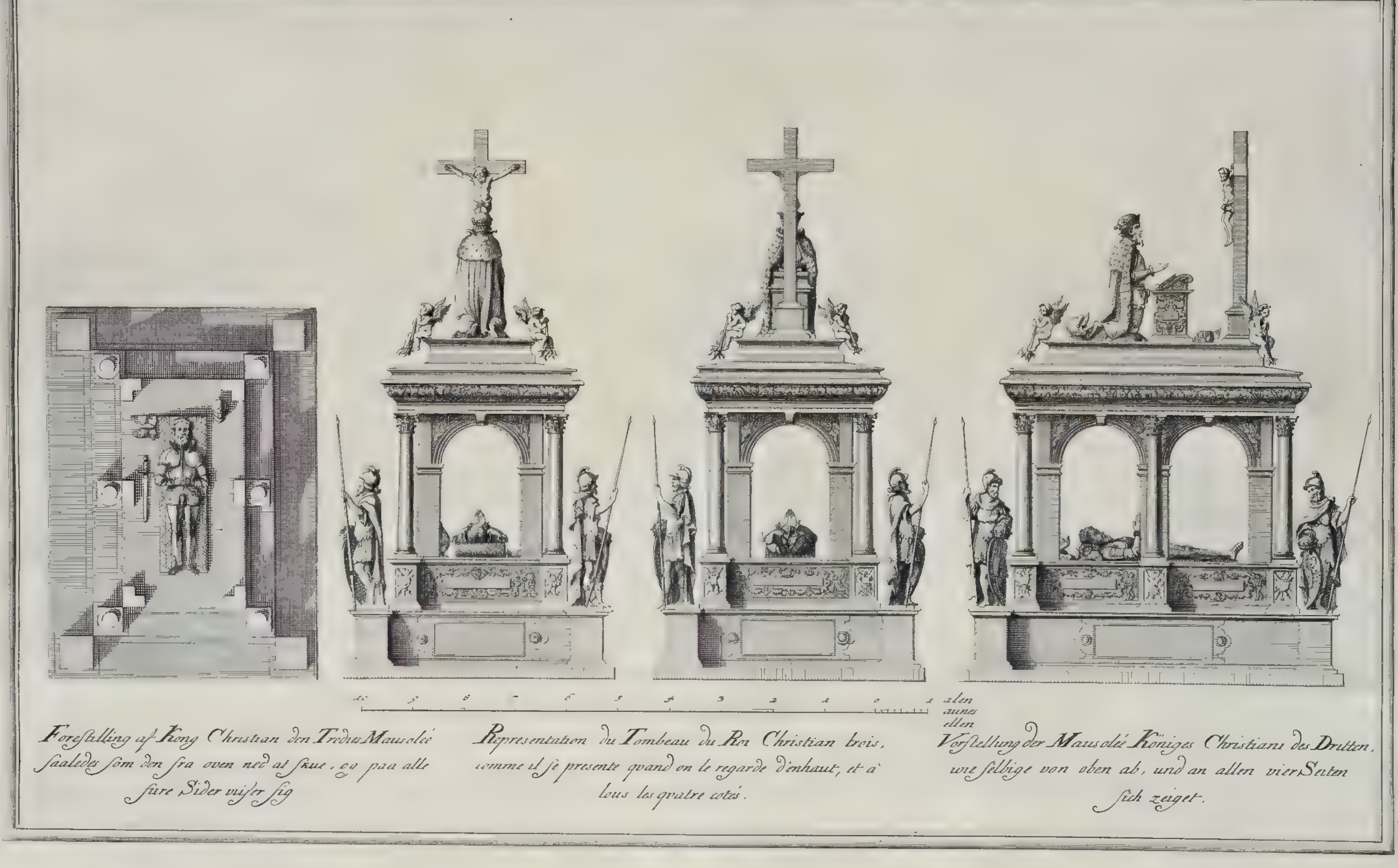








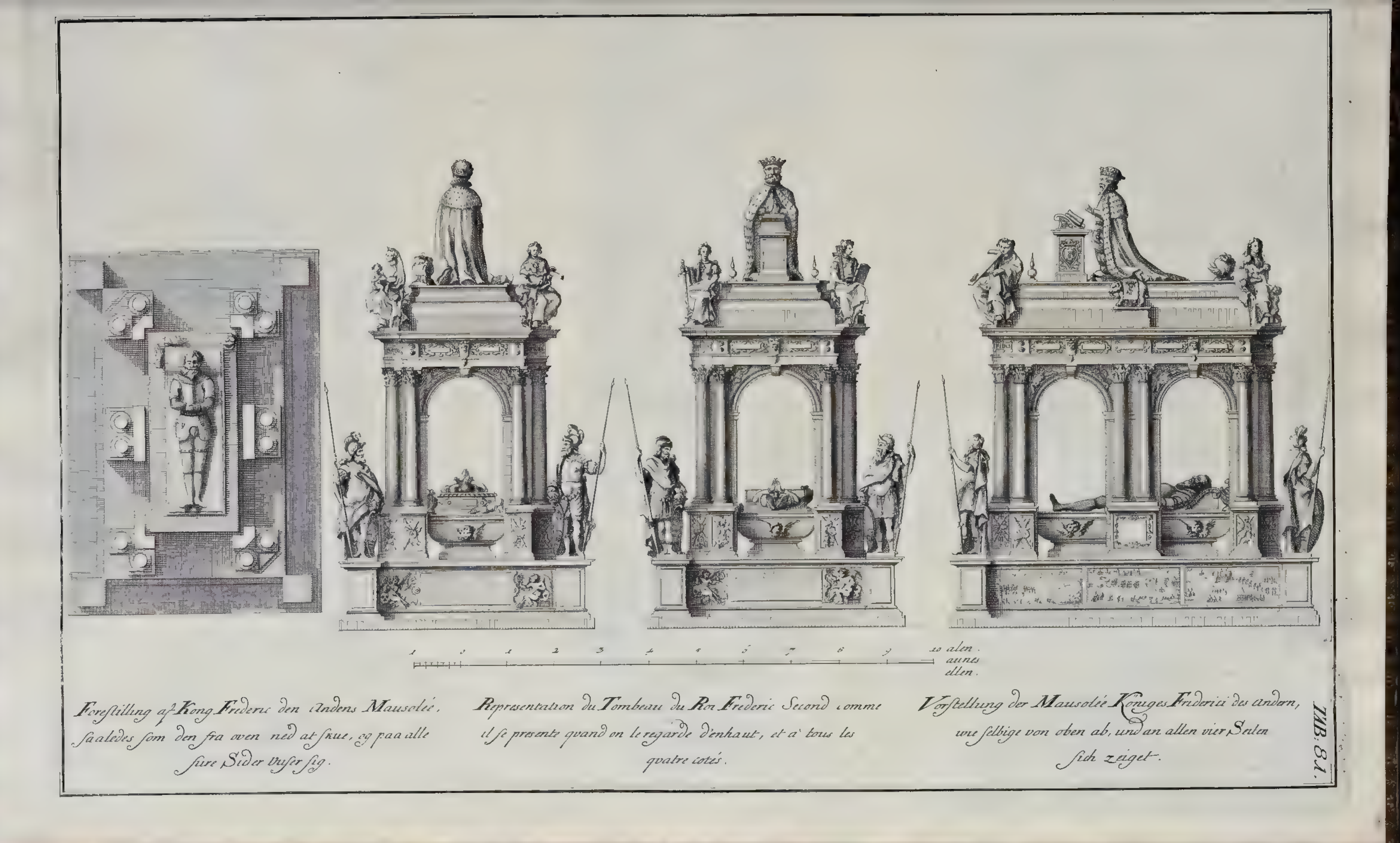




Forestilling af Kong Christian den Tredies Mausolée saaledes som den fra oven ned at skue, og paa alle fire Sider viser sig

Representation du Tombeau du Roi Christian trois, comme il se presente quand on le regarde d'enhaut, et à tous les quatre cotés.

Vorstellung der Mausolée Königes Christiani des Dritten, wie selbige von oben ab, und an allen vier Seiten sich zeiget.



Forestilling af Kong Frederic den Andens Mausolée, saaledes som den fra oven ned at skue, og paa alle fire Sider viser sig.

Representation du Tombeau du Roi Frederic Second comme il se presente quand on le regarde d'enhaut, et à tous les quatre cotés.

Vorstellung der Mausolée Königes Friderici des andern, wie selbige von oben ab, und an allen vier Seiten sich zeiget.

TAB: 81.

TAB: 82.

Forestilling af de Sex Stÿkker i liden forhöning udarbeidede som sees paa Kong Frederic den Andens Mausolée.

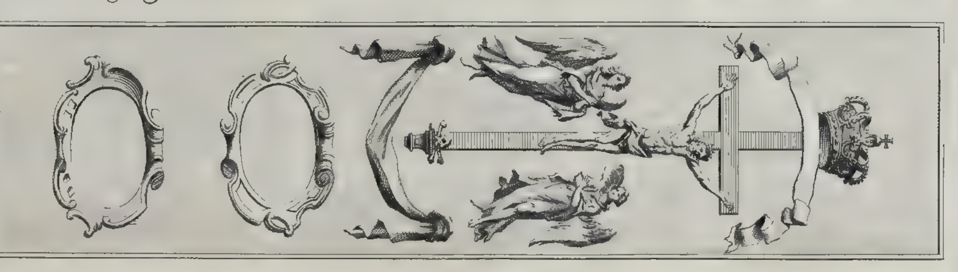
Representation des Six pieces en bas relief, qui se voïent au Tombeau du Roi Frederic Second.

Vorstellung der Sechs stucke in wenige Verhöhung ausgearbeitet, welche an der Mausolée Königs Frideric des Andern, gesehen werden.

Laaget over Kong Christian den Fierdes Lug Kiste.

Representation du Couvercle qui couvre le Cercueil du Roi Chretien Quatre

Deckel über Kong Christian des Vierdten Sarch



Representation du Cercueil à voir à coté.

Lug Kisten paa Siden at see.

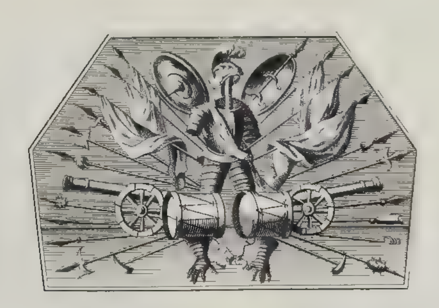
Den Sarg auf der Seiten anzusehen



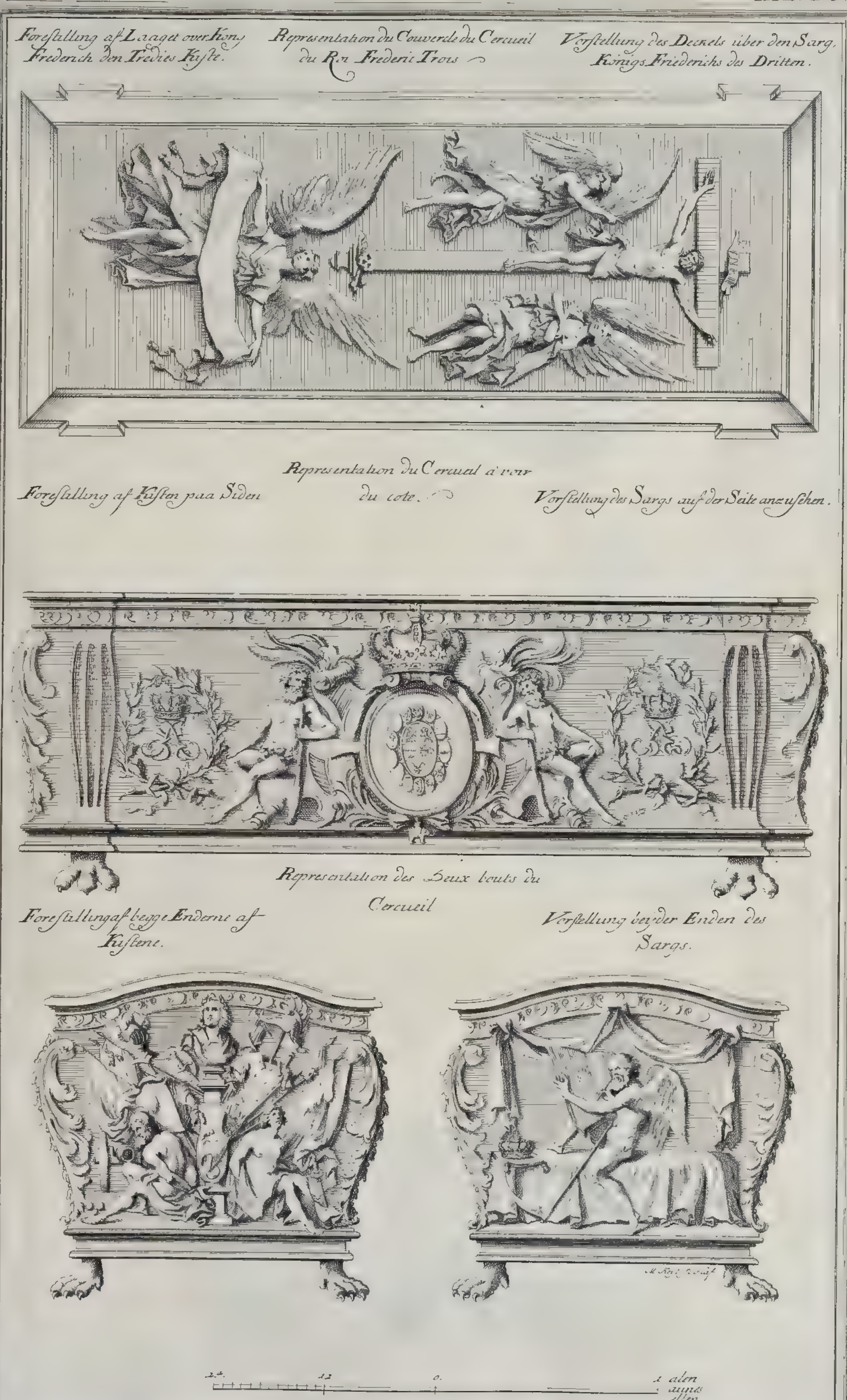
Lug Kisten paa Enderne at see

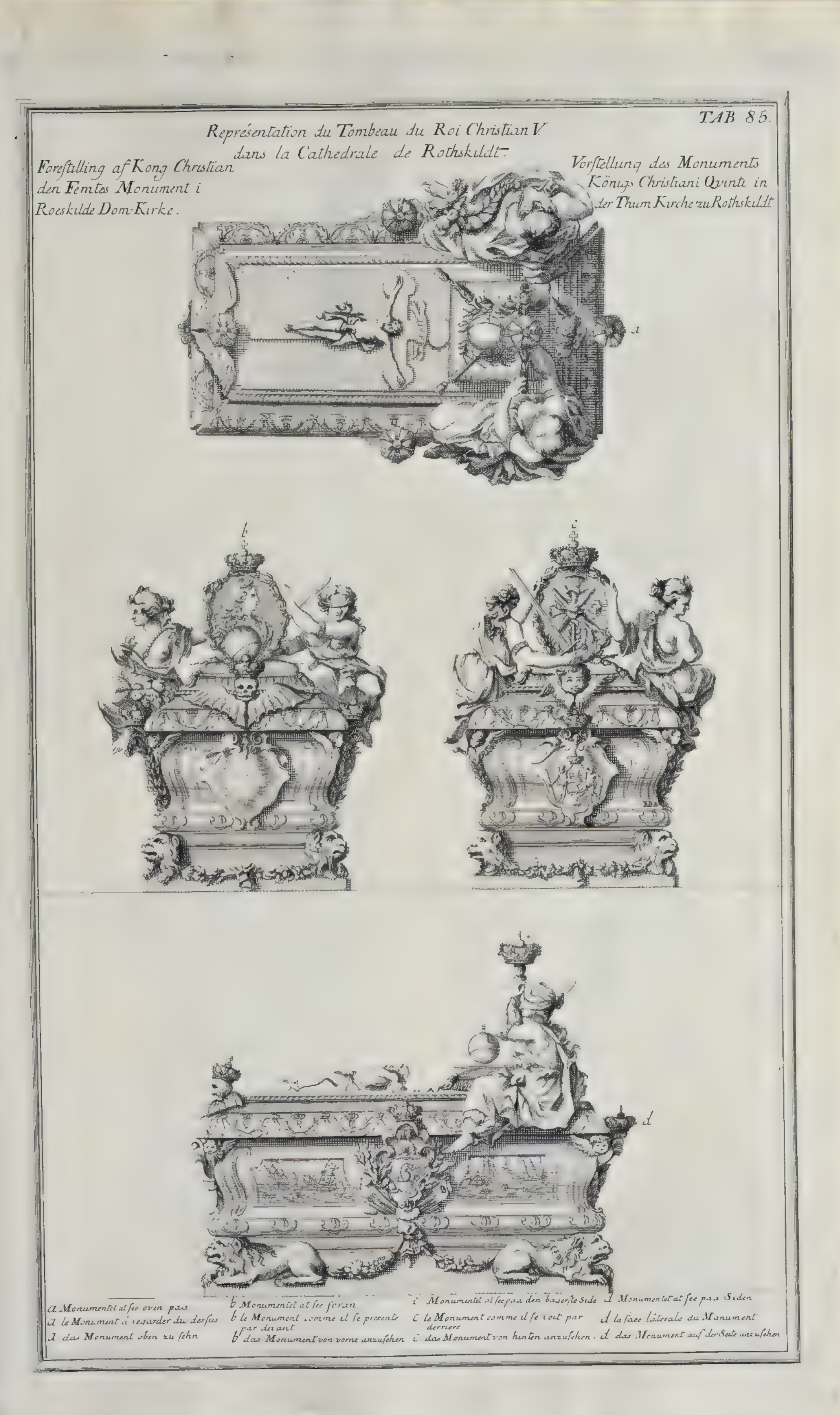
Representation des deux bouts du Cercueil

Den Sarg an beyden Enden anzusehen.



2 alen
aunes
ellen


Forestilling af Laaget over Kong Frederich den Tredies Kiste.
Representation du Couvercle du Cercueil du Roi Frederic Trois
Vorstellung des Deckels über den Sarg, Königs Friederichs des Dritten.
Representation du Cercueil à voir du coté.
Forestilling af Kisten paa Siden
Vorstellung des Sargs auf der Seite anzusehen.
Representation des deux bouts du Cercueil
Forestilling af begge Enderne af Kistene.
Vorstellung beyder Enden des Sargs.
24.
12
0.
1 alen
aunes
ellen


TAB 85.
Représentation du Tombeau du Roi Christian V.
dans la Cathedrale de Rothskildt.
Foreſtilling af Kong Christian
den Femtes Monument i
Roeskilde Dom-Kirke.
Vorſtellung des Monuments
Königs Christiani Quinti in
der Thum Kirche zu Rothskildt
a
b
c
d
a Monumentet at ſee oven paa
a le Monument à regarder du deſſus
a das Monument oben zu ſehn
b Monumentet at ſee foran
b le Monument comme il ſe presente par devant
b das Monument von vorne anzuſehen
c Monumentet at ſee paa den bagerſte Side
c le Monument comme il ſe voit par derriere
c das Monument von hinten anzuſehen.
d Monumentet at ſee paa Siden
d la face laterale du Monument
d das Monument auf der Seite anzuſehen



Forestilling af de fire i marmor udarbeidede Stykker, som findes paa Kong Christian den femtes monument.

Vorstellung der viere in marmor ausgearbeiteten Stucke welche an dem monument Königes Christiani des fünften gesehen werden.

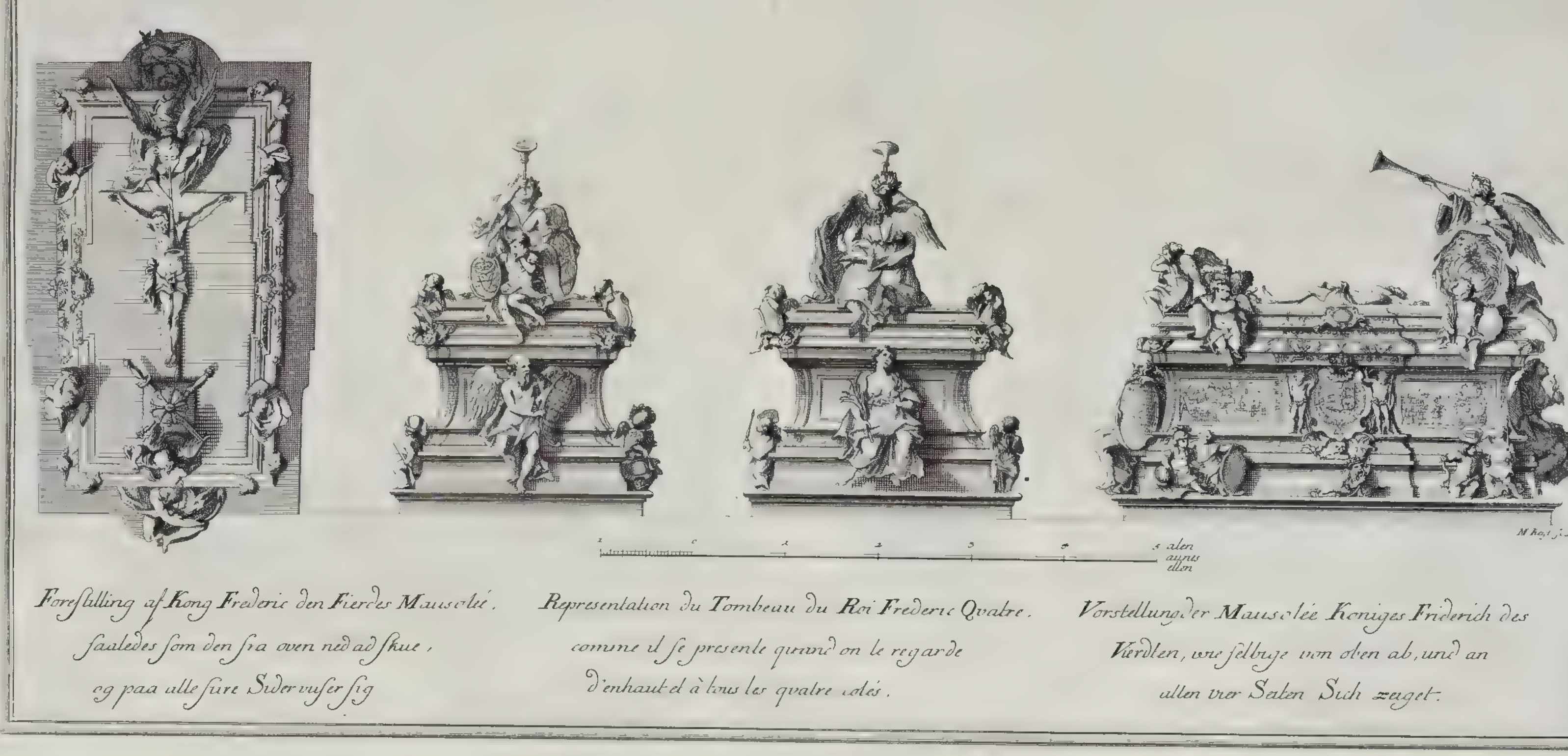
Representation des quatre bas reliefs en marbre qui se voient sur le tombeau du Roi Christian Cinq.



Forestilling af de fire i marmor udarbadede Stÿkker, som findes paa Dronning Charlottæ Amaliæ Monument.

Vorstellung der viere in marmor ausgearbeiteten Stücke, welche an dem Monument der Königin Charlottæ Amaliæ gesehen werden.

Representation des quatre bas reliefs en marbre qui se voient sur le monument de la Reine Charlotte Amalie.



Forestilling af Kong Frederic den Fierdes Mausolée, saaledes som den fra oven ned ad skue, og paa alle fire Sider viser sig

Representation du Tombeau du Roi Frederic Quatre, comme il se presente quand on le regarde d'enhaut et à tous les quatre cotés.

Vorstellung der Mausolée Koniges Friderich des Vierdten, wie selbige von oben ab, und an allen vier Seiten Sich zeiget.





Forestilling af de fire bas Reliefs paa Kong Frederic den fierdes prægtige Monument.

Représentation des quatre bas reliefs que l'on voit au superbe Tombeau du Roi Frederic Quatre.

Vorstellung der vier bas Reliefs, so man an dem prächtigen Monument des Königs Friederich des Vierten erblicket.









Forestilling af de fire bas reliefs paa Dronning Louises prægtige Monument

Representation de quatre bas reliefs que l'on voit au Superbe Tombeau de la Reine Louise.

Vorstellung der vier bas reliefs, so man an dem prächtigen Monument der Königin Louise erblicket.





TAB. CII

Prospect af det Kongel. Slott Iagerspris imod Indkiørselen

Vue du Château Roial de Iagerspris du coté de l'Entrée

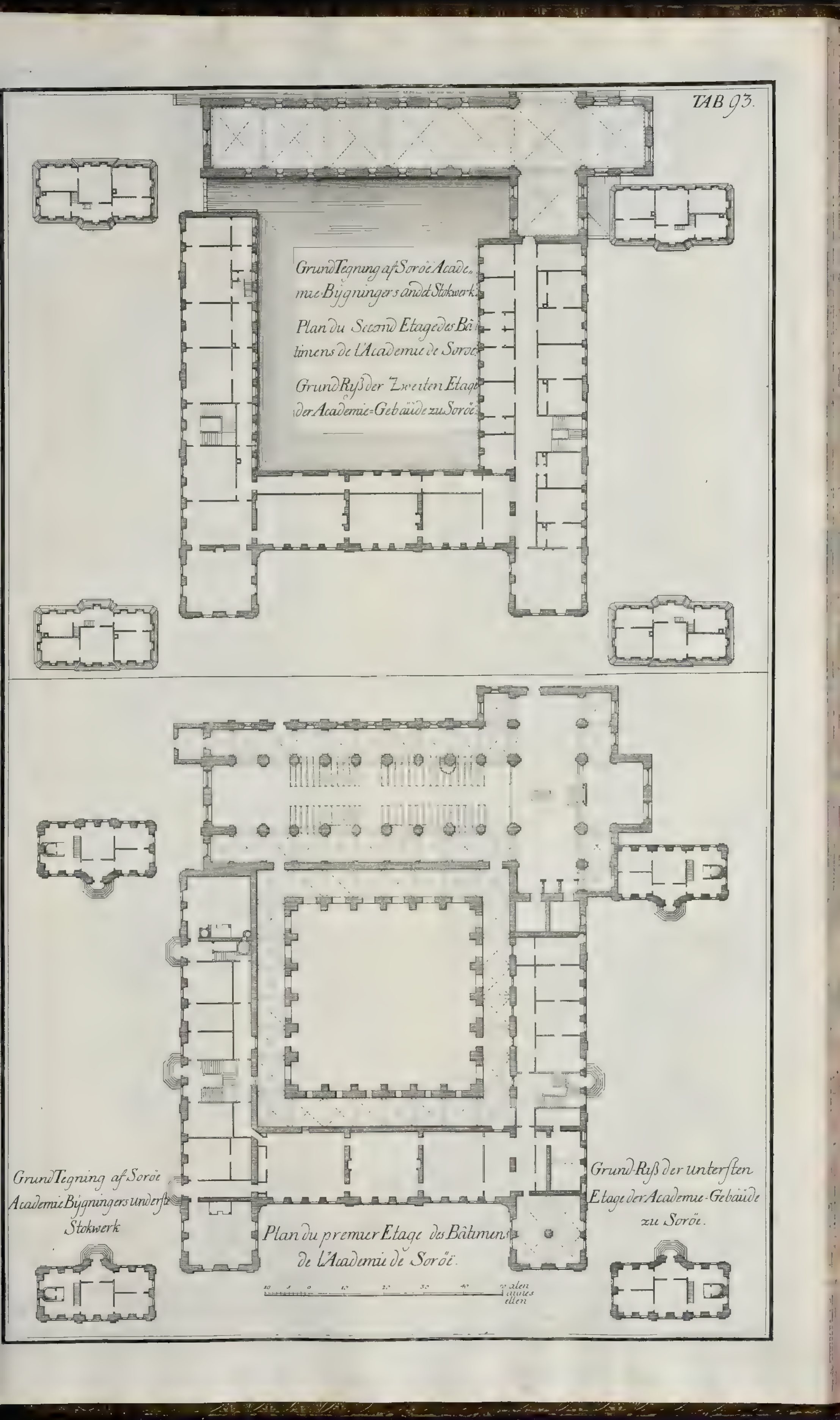
Prospect von dem Konigl. Schloß Iägerspruß gegen dem Einfahrt.

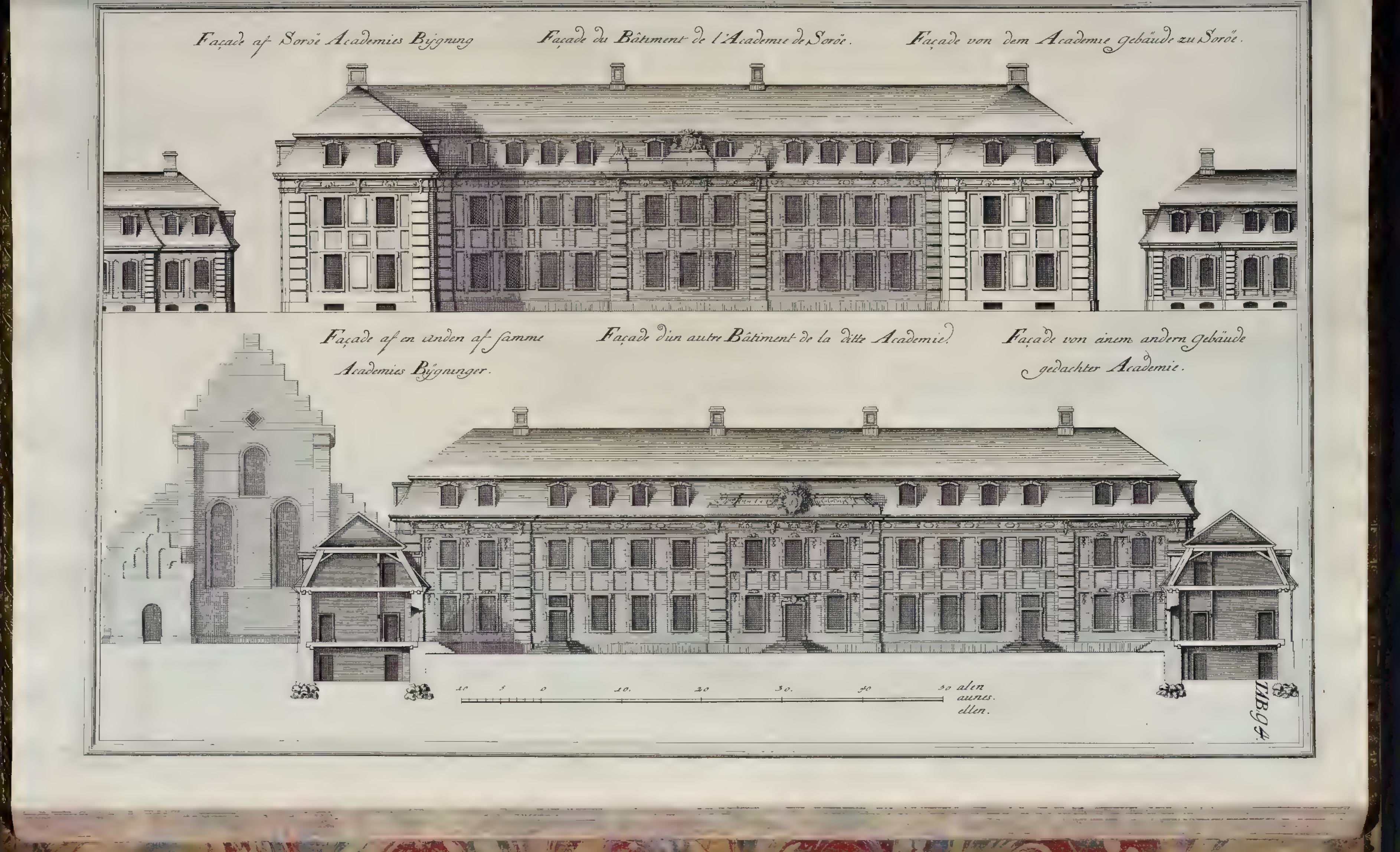
General Grundtegning af Soröe
Academies Bygninger og Haver.

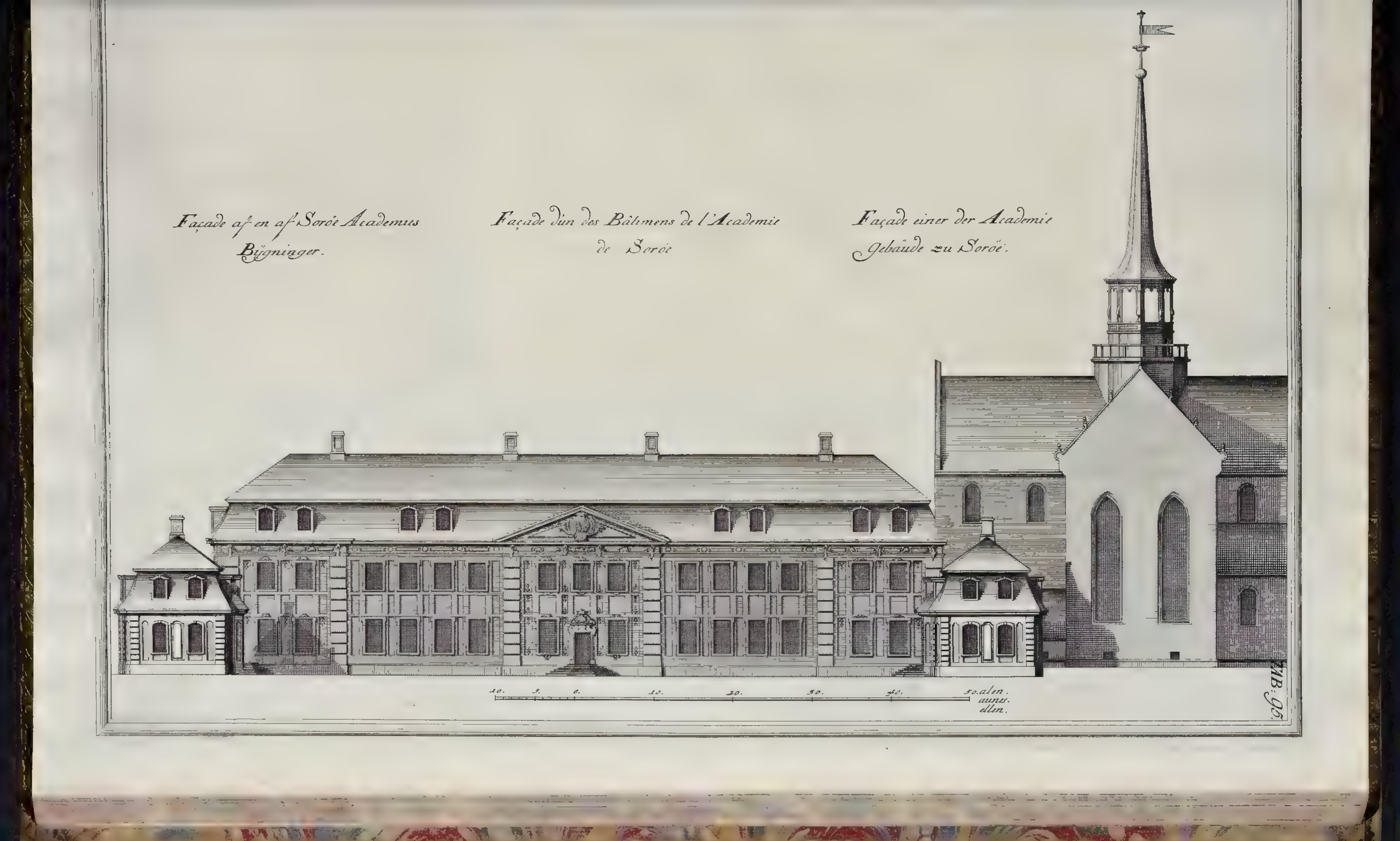
Plan General des Batimens et des
jardins de l'Academie de Soroë

General Grund Riß von den Soröer
Academie Gebäuden und Gärten.

0 20 40 60 80 100 110 alen
aunes
ellen.


Grund Tegning af Soröe Academie Bygningers andet Stokwerk.
Plan du Second Etage des Bâtimens de l'Academie de Soröe.
Grund Riß der Zweiten Etage der Academie=Gebäude zu Soröe.
Grund Tegning af Soröe Academie Bygningers underste Stokwerk
Plan du premier Etage des Bâtimens de l'Academie de Soröe.
Grund-Riß der untersten Etage der Academie-Gebäude zu Soröe.
10 5 0 10 20 30 40
aalen
aunes
ellen


Façade af Sorøe Academies Bygning
Façade du Bâtiment de l'Academie de Sorøe.
Façade von dem Academie gebäude zu Sorøe.
Façade af en anden af samme Academies Bygninger.
Façade d'un autre Bâtiment de la ditte Academie.
Façade von einem andern gebäude gedachter Academie.
10 5 0 10. 20 30. 40 50 alen
aunes.
ellen.
TAB. 94.



Façade af en af Soröe Academies Bÿgninger.

Façade d'un des Bâtimens de l'Academie de Soröe

Façade einer der Academie Gebäude zu Soröe.

Façade af Soroë Academies Kirke. Façade de l'Eglise de l'Academie de Soroë Façade von der Soroër Academie Kirche.

10 5 0. 10 20. 30 40. 50 alen. aunes ellen

TAB: 96.



Prospect af det Kongl. Academies Bygninger i Soröe.

Vüe des Bâtimens de l'Academie Royale de Soröe.

Prospect von den Königl. Academie Gebauden zu Soröe.

Façade af den Kongl. Side-Floy ved Antworskow Slott imod Gaarden.

Façade de l'aile Roïale du Château d'Antworskow, vers la cour.

Façade des Königl. Flügels von dem Schloß zu Antworskow gegen dem Hoff. —



10 5 0 10 20 30 alen. aunes ellen

Façade af Antworskow Slotts Kirke, og dertil foiede Bygning

Façade de l'Eglise du Château d'Antworskow et du Batiment y joint. —

Façade von der Antworskow Schloß-Kirche, und dem damit annectirten Gebaude.



10 5 0 10 20 30 40 90 alen aunes ellen



Prospect af det Kongel. Slott Antvorskow imod Marken

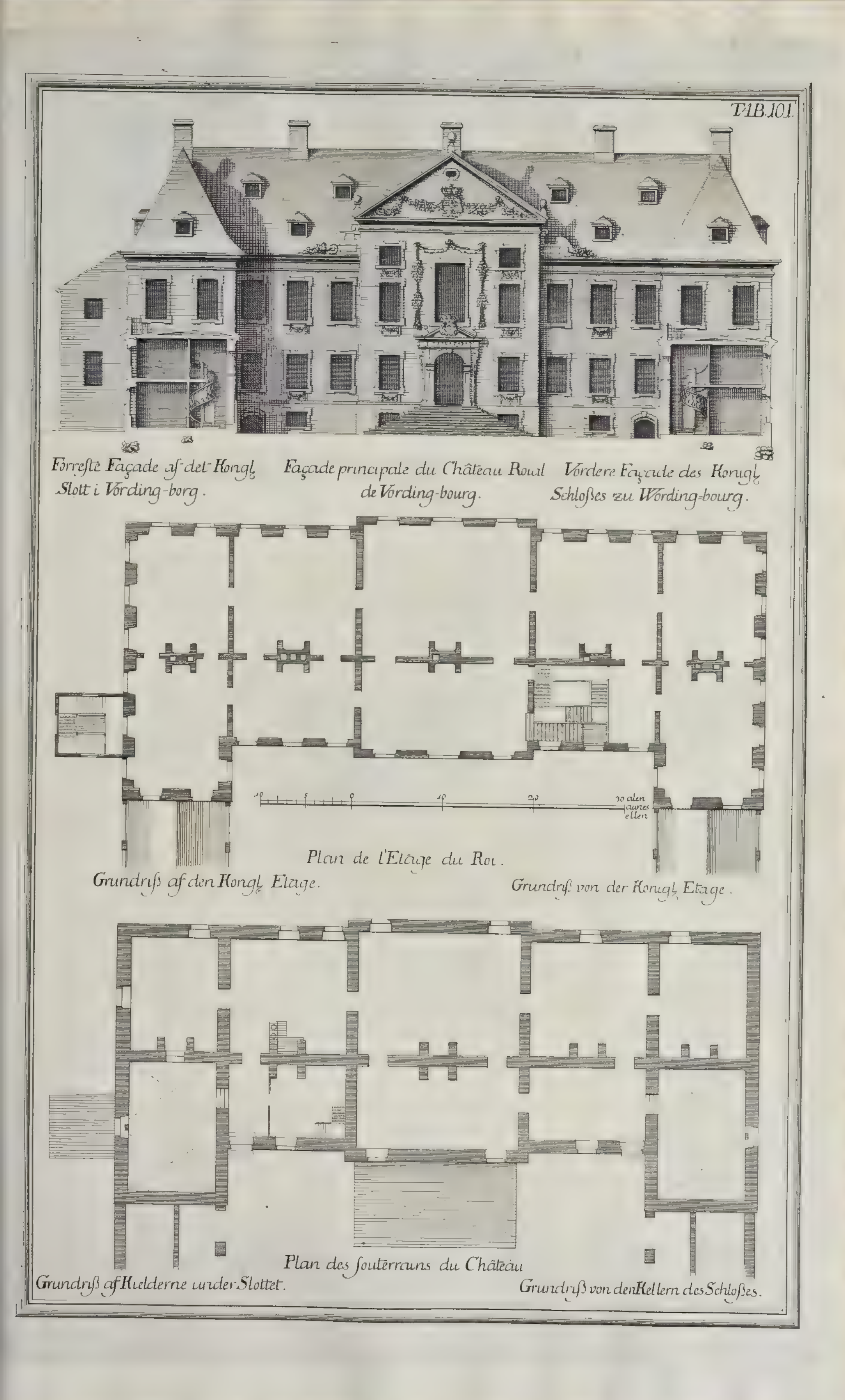
Vue du Château Royal d'Antvorskow. vers la Campagne.

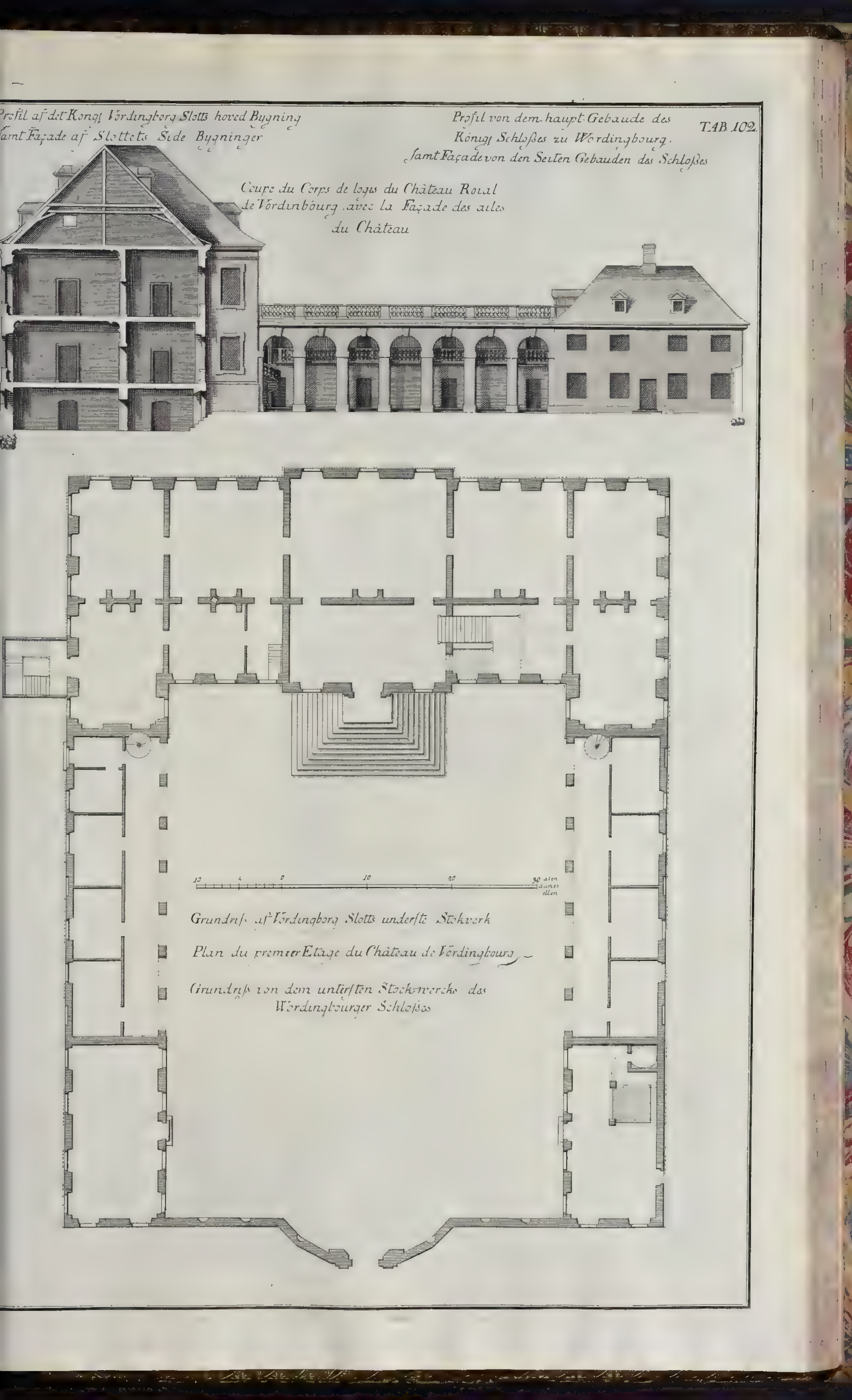
Prospect von dem Kongl. Schlosse Antvorskow. gegen dem Felde.

TAB: 99.



Prospect af Herlufsholm. *Vue de Herlufsholm.* *Prospect von Herlufsholm.*


TAB. 101.
Forreste Façade af det Kongl. Slott i Vording-borg.
Façade principale du Château Roial de Vording-bourg.
Vordere Façade des Kongl. Schloßes zu Wording-bourg.
10 0 10 20 30 alen aunes ellen
Plan de l'Etage du Roi.
Grundriß af den Kongl. Etage.
Grundriß von der Kongl. Etage.
Plan des souterrains du Château
Grundriß af Kielderne under Slottet.
Grundriß von den Kellern des Schloßes.


Profil af det Kongl Vordingborg Slotts hoved Bygning
Samt Façade af Slottets Side Bygninger
Profil von dem haupt Gebaude des
Konigl Schloßes zu Wordingbourg.
Samt Façade von den Seiten Gebauden des Schloßes
TAB. 102.
Coupe du Corps de logis du Château Roial
de Vordinbourg avec la Façade des ailes
du Château
10 0 10 20 30 alen
Grundriß af Vordingborg Slotts underste Stokverk
Plan du premier Etage du Château de Vordingbourg
Grundriß von dem untersten Stockwercke des
Wordingbourger Schloßes



Prospect af Vordingborg Slott imod indkiörselen.

Vue du Château de Vardingbourg du coté de l'Entrée.

Prospect von dem Schloße Vardingbourg gegen dem Einfahrt.

TAB. 103.

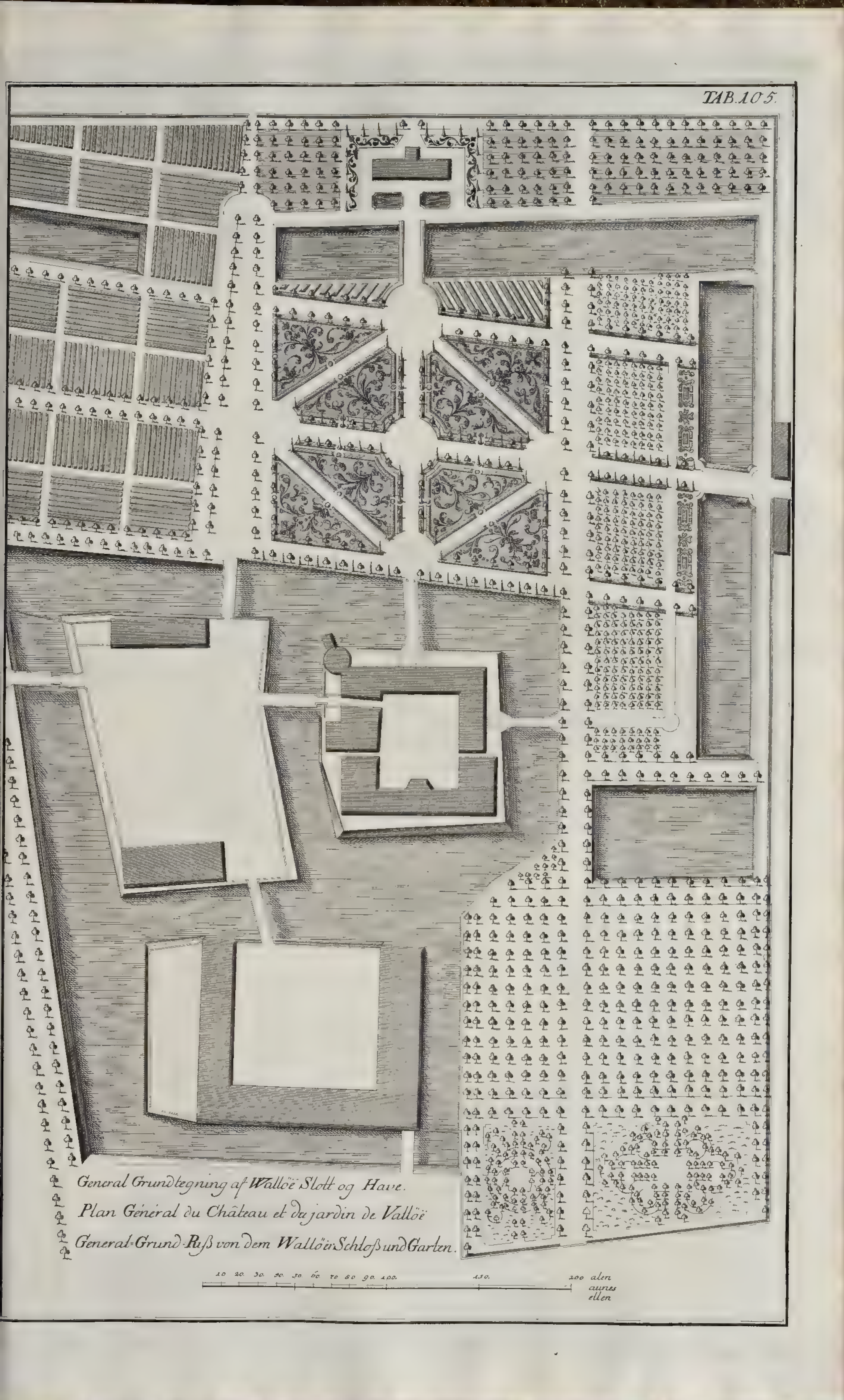
TAB. 104.



Prospect af det adelige Jomfrue Kloster Wemmetofte. imod indkiørselen.

Vue de Vemmetofte Convent de demoiselles nobles. vers l'Entrée

Prospect von dem Adelichen Jungfern Kloster Wemmetofte, gegen dem Einfahrt –



General Grundtegning af Wallöë Slott og Have.
Plan Géneral du Château et du jardin de Vallöë
General-Grund-Riß von dem Wallöer Schloß und Garten.

Grund Tegning af det underste Stokwerk af Wallöe Slott og Stift.

Plan du premier Etage du Château et du Stift de Vallöe.

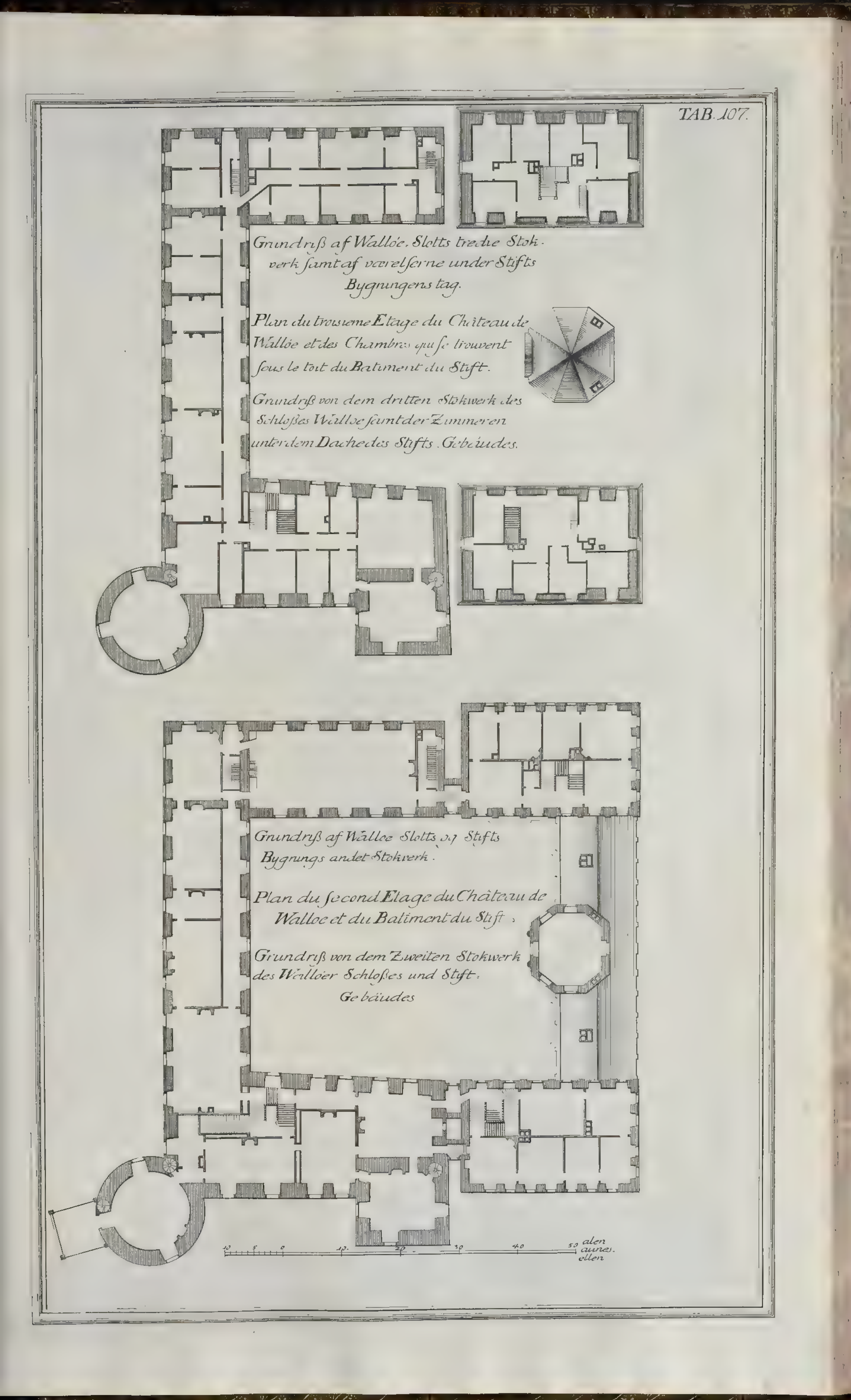
Grund Riß von dem untersten Stockwerck des Schlosses und des Stiftes Wallöe.

Grund Tegning af Wallöe Slotts og Stiftes Kieldere.

Plan des Souterrains du Château et du Stift de Vallöe.

Grund Riß von den Kellern des Schlosses und des Stiftes Wallöe.

10 5 0 10 20 30 40 50 alen aunes ellen


TAB. 107.
Grundriß af Walløe, Slotts tredie Stokverk samt af værelserne under Stifts Bygningens tag.
Plan du troisieme Etage du Château de Walløe et des Chambres qui se trouvent sous le toit du Batiment du Stift.
Grundriß von dem dritten Stokwerk des Schloßes Walløe samt der Zimmeren unter dem Dache des Stifts Gebäudes.
Grundriß af Walløe Slotts og Stifts Bygnings andet Stokverk.
Plan du second Etage du Château de Walloe et du Batiment du Stift.
Grundriß von dem Zweiten Stokwerk des Walløer Schloßes und Stift Gebäudes
10 5 0 10 20 30 40 50
alen
aunes.
ellen



Prospect af det Kongl. Slott Wallöe   Vue du Château Roial de Wallöe   Prospect von dem Königl. Schloß Wallöe.

TAB. 108.



Prospect af den nye Stifts-Bygning ved det Kongl. Slott Valloe, imod Gaarden.
a. Valloe Slotts Side Floye

Vue du nouveau Bâtiment du Stift pres du Château Royal de Valloe, vers la Cour.
a. les ailes laterales du Château de Valloe

Prospect von dem neuen Stifts gebaude bey dem Kongl. Schloss Valloe, gegen dem Hoff.
a. die Seiten Flugten des Valloer Schlosses

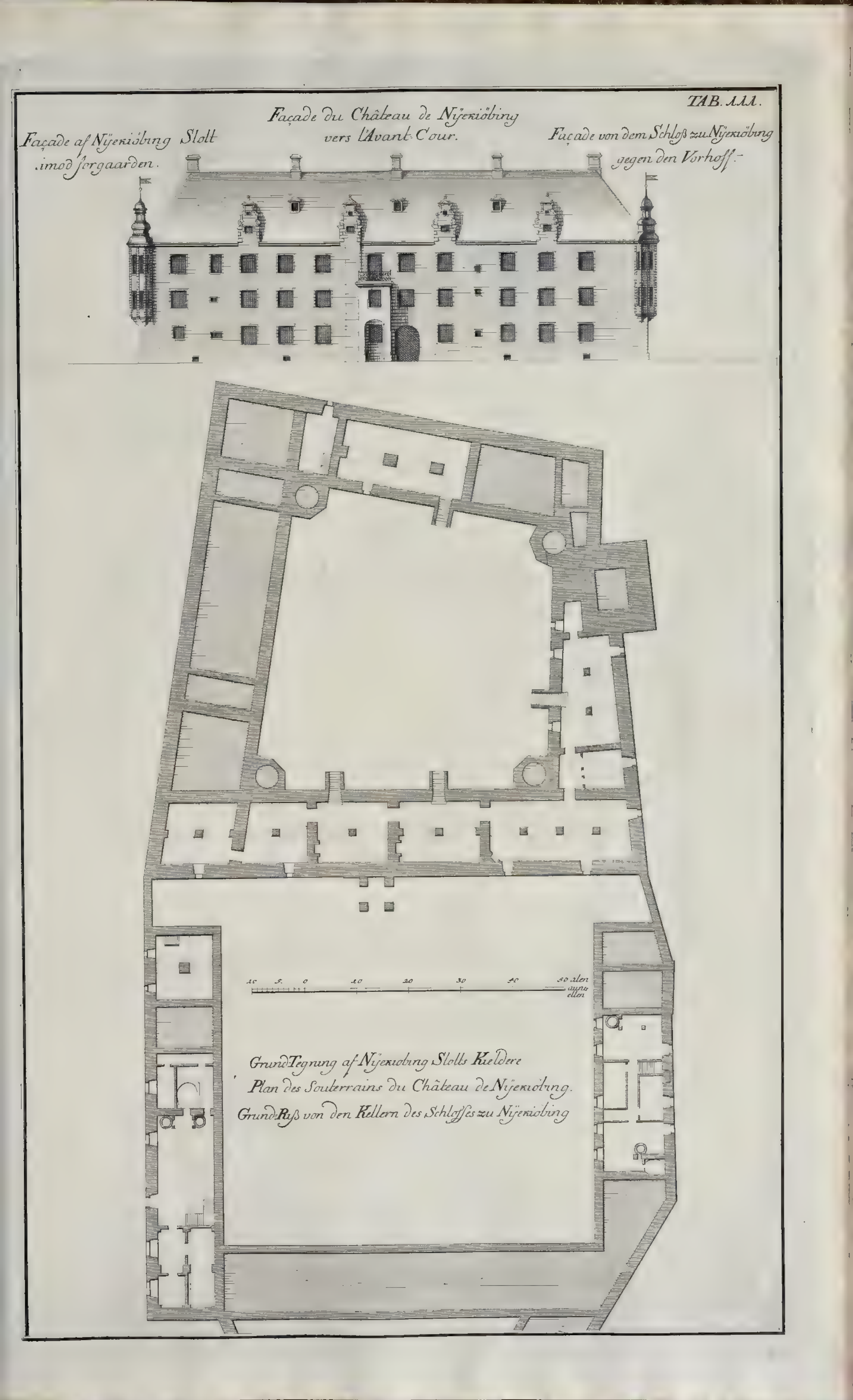
TAB. 109.

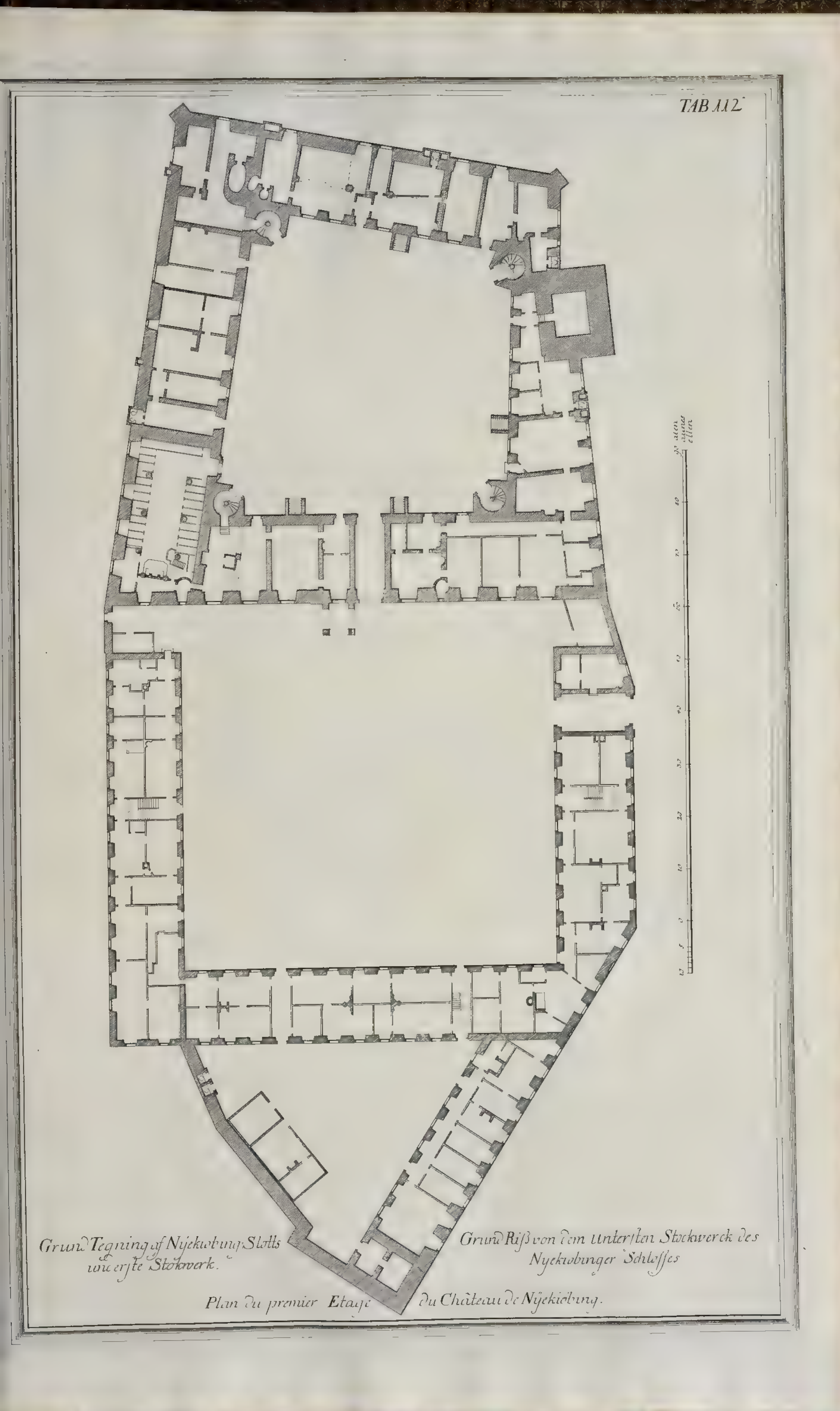
Général Grundtegning af det Kongl: Slott i Nyekiöbing med tilhörende Have.

Plan général du Château Röial à Nyekiöbing avec le jardin y apartenant.

Général Grund Riß von dem Konigl: Schloß zu Nyekiöbing, mit engehörigen Garten.

100 50 0. 100 alen aunes ellen


TAB. AAA.
Façade af Nÿekiöbing Slott
imod Forgaarden.
Façade du Château de Nÿekiöbing
vers l'Avant-Cour.
Façade von dem Schloß zu Nÿekiöbing
gegen den Vorhoff.
10 5. 0 10 20 30 40 50 alen
aunes
ellen
Grund-Tegning af Nÿekiøbing Slotts Kieldere
Plan des Souterrains du Château de Nÿekiøbing.
Grund-Riß von den Kellern des Schlosses zu Nÿekiøbing


TAB. 112.
Grund Tegning af Nyekiøbing Slotts
underste Stokverk.
Grund Riß von dem untersten Stockwerck des
Nyekiøbinger Schlosses
Plan du premier Etage du Château de Nyekiøbing.

TAB 113

Grundriss af det tredie Stokverk paa det Kongl. Slott i Nykiöbing.)

Plan du troisieme Etage du Château Roial de Nykiöbing.

Grundriss von dem dritten Stockwerck des Königl. Schlosses zu Nykiöbing.

Grundriss af det andet Stokverk af det Kongl. Slott i Nykiöbing.)

Plan du second Etage du Château Roial de Nykiöbing

Grundriss von dem zweiten Stockwerck des Königl. Schlosses zu Nykiöbing.

10 5 0 10 20 30 40 50 60 70 80 alen aunes ellen

Façade af det Kongl. Slott Nye Kiöbing imod Gaarden samt giennemsnitt af de tu Side bygninger

Façade du Château Roial de Nye Kiöbing vers la cour, et Coupe des deux ailes du Château.

Façade von dem Königl. Schloß zu Nye Kiöbing gegen dem Hoffe samt durchschnitt der beyden seiten-flugel

10 5 0 10 20 alen aunes ellen.

TAB. 114.

Façade af Nÿekiöbing Slott imod Bÿen

Façade du Château de Nÿekiöbing vers la Ville

Façade des Schlosses zu Nÿekiöbing gegen der Stadt



TAB. 115

TAB. 116.



C. L. Wüst sculp.

Prospect af det Kongl. Slott ved Nykiøbing imod Byen.

Le Château Royal de Nykiøbing vu du coté de la Ville

Prospect von dem Kongl. Schloss zu Nykiøbing gegen der Stadt

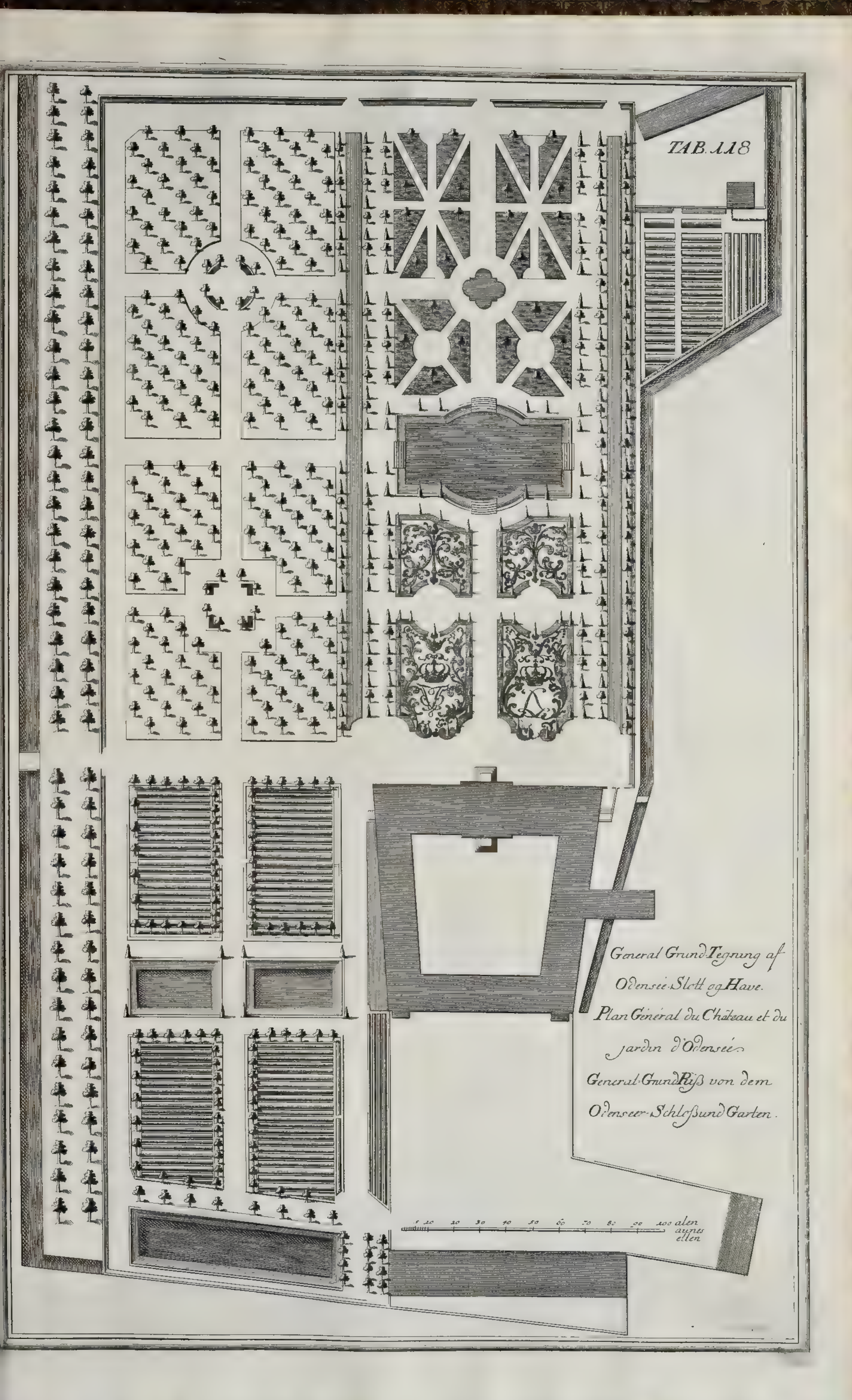


Prospect af Nyekiöbing Slott
imod marken

Vue du Château de Nykiöbing vers la Campagne

Prospect von dem Schloße zu Nyekiöbing
gegen dem felde

TAB. 117.

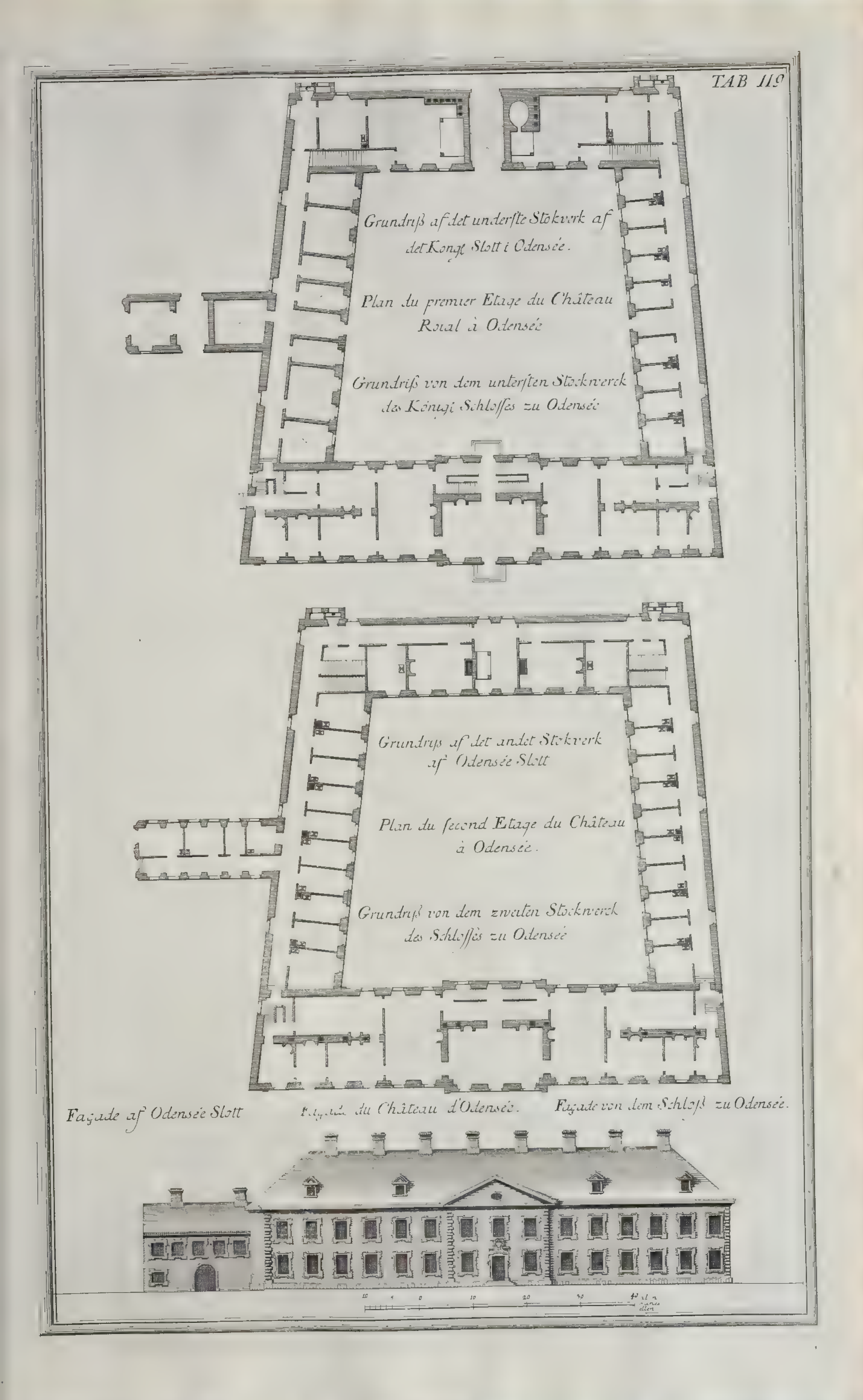


TAB. 118

General Grund Tegning af Odensée Slott og Have.

Plan Général du Château et du jardin d'Odensée.

General-Grund Riß von dem Odenseer-Schloß und Garten.


TAB 119
Grundriß af det underste Stokverk af det Kongl Slott i Odensée.
Plan du premier Etage du Château Roial à Odensée
Grundriß von dem untersten Stockwerck des Königl Schlosses zu Odensée
Grundriß af det andet Stokverk af Odensée Slott
Plan du second Etage du Château à Odensée.
Grundriß von dem zweiten Stockwerck des Schlosses zu Odensée
Façade af Odensée Slott
Façade du Château d'Odensée.
Façade von dem Schloß zu Odensée.

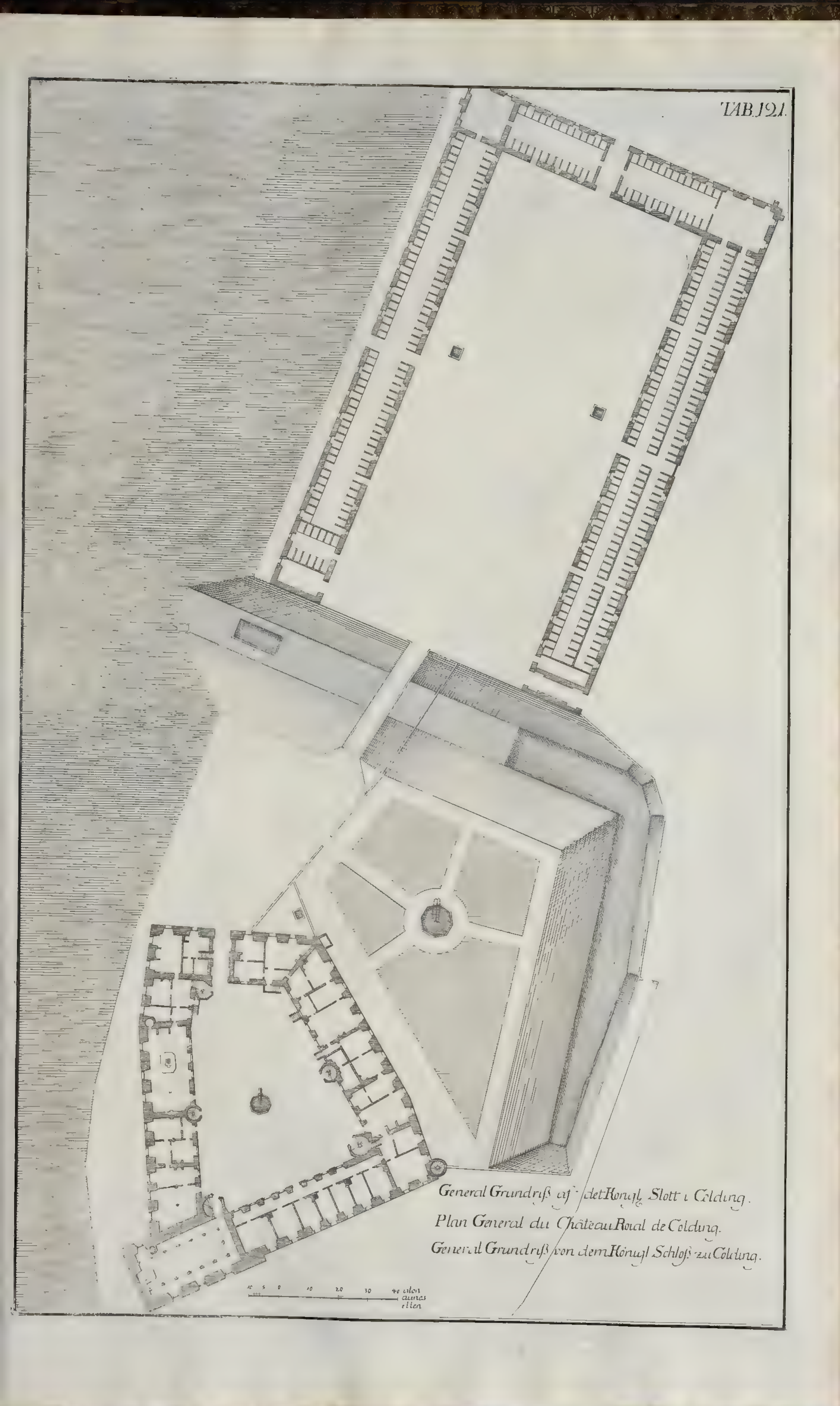
TAB. A 120.



Prospect af de Kongl. Pallads i Odensee imod Haven.

Vue du Palais Royal à Odensee vers le jardin.

Prospect von dem Konigl. Pallast zu Odensee gegen dem Garten.



General Grundriß af det Kongl. Slott i Colding.
Plan General du Château Roial de Colding.
General Grundriß von dem Königl Schloß zu Colding.


Grundtegning af Colding-Slotts Kieldere.
Plan des Souterrains du Château de Coldingen
Grund Riß der Keller des Coldinger Schlosses.
Grund Tegning af Colding Slotts Underste Stokverk
Plan du premier Etage du Château de Coldingen
Grund Riß von dem Ersten Stockwerck des Coldinger Schlosses
10 5 0 10 20 30 40
alen
aunes
ellen

TAB: A Z 3.

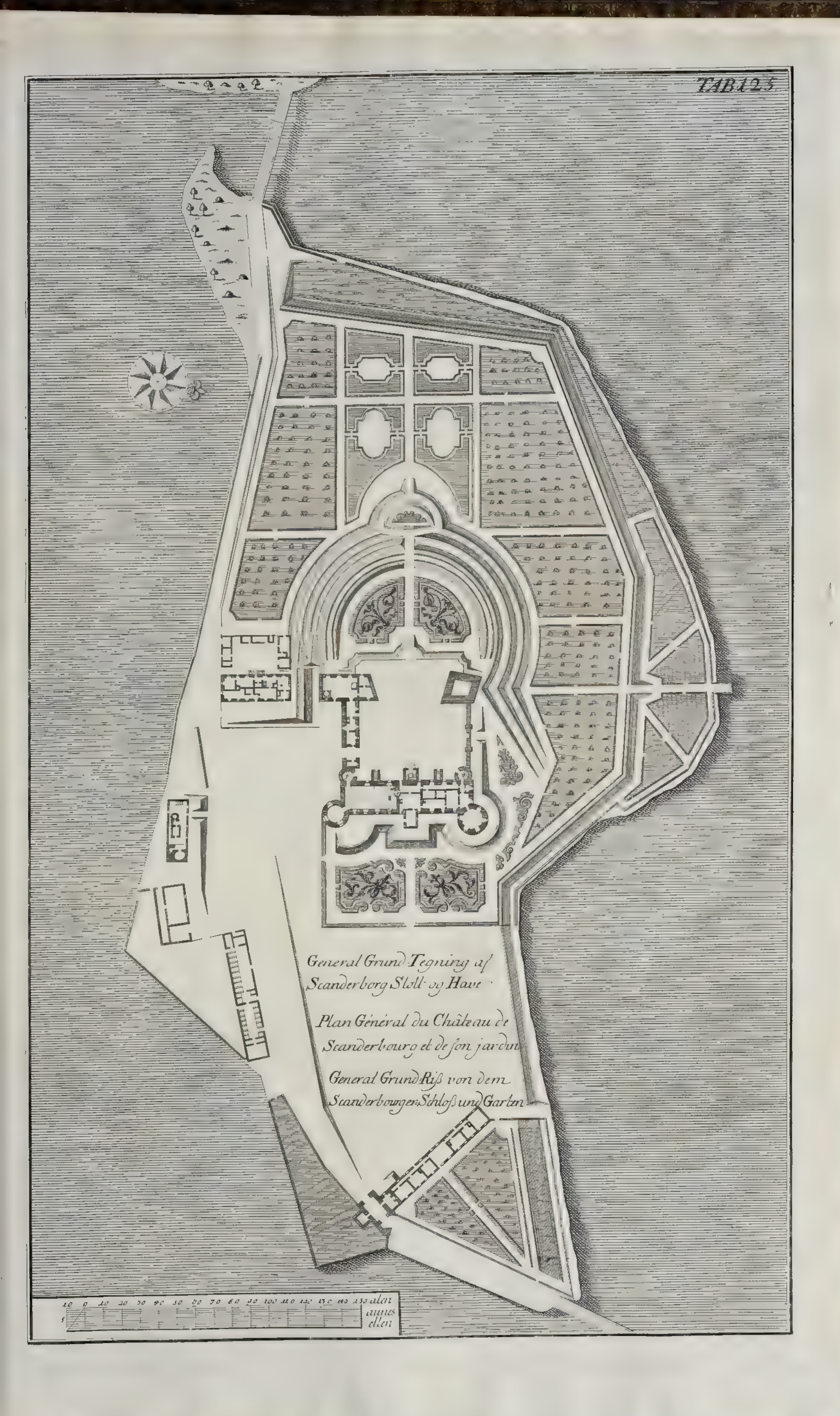
Grundlegning af Colding Slotts andel Storverk.
Plan du second Etage du Château de Coldingen
Grund Riß der Zweiten Etage des Schlosses zu Coldingen

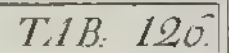
Grund Tegning af Colding Slotts Tredie Storverk
Plan du troisieme Etage du Château de Coldingen.
Grund Riß der Dritten Etage des Schlosses zu Coldingen.

40 30 20 10. 0 5 10 alen aunes ellen



Prospect af det Kongel: Slott ved Coldingen. *Vüe du Château Roïal à Coldingen.* *Prospect von dem Königl: Schlosse zu Coldingen.*

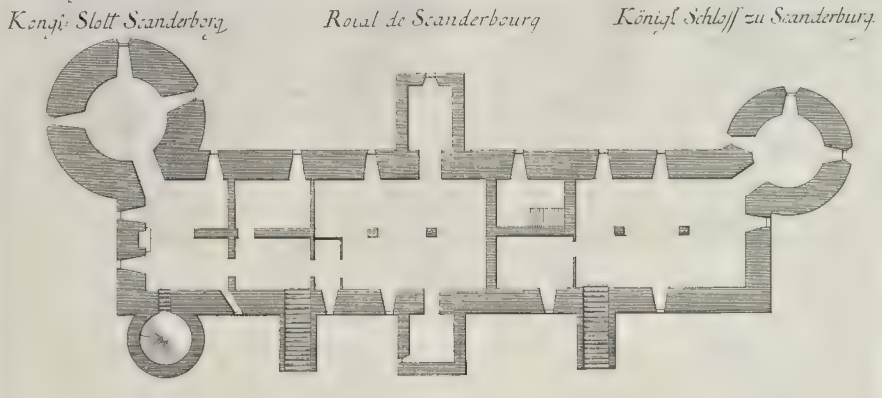

TAB.123.
General Grund Tegning af
Scanderborg Sloll og Have
Plan Général du Château de
Scanderbourg et de son jardin
General Grund-Riß von dem
Scanderbourger Schloß und Garten
10 0 10 20 30 40 50 60 70 80 90 100 110 120 130 140 150 alen
aunes
ellen

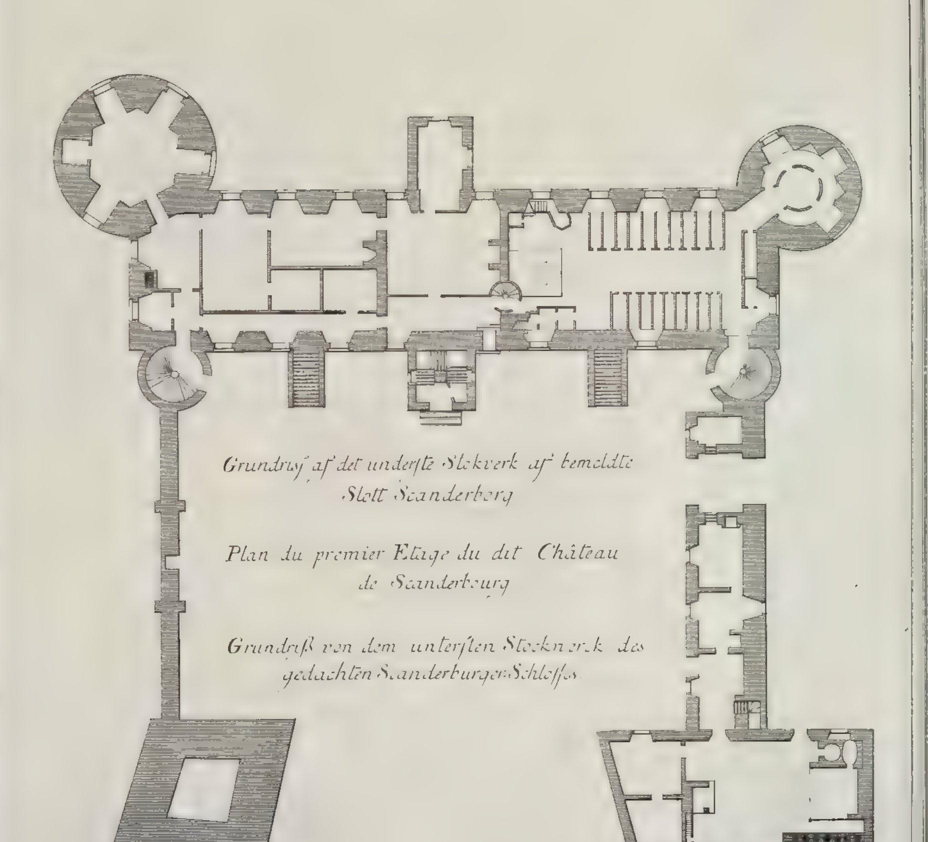


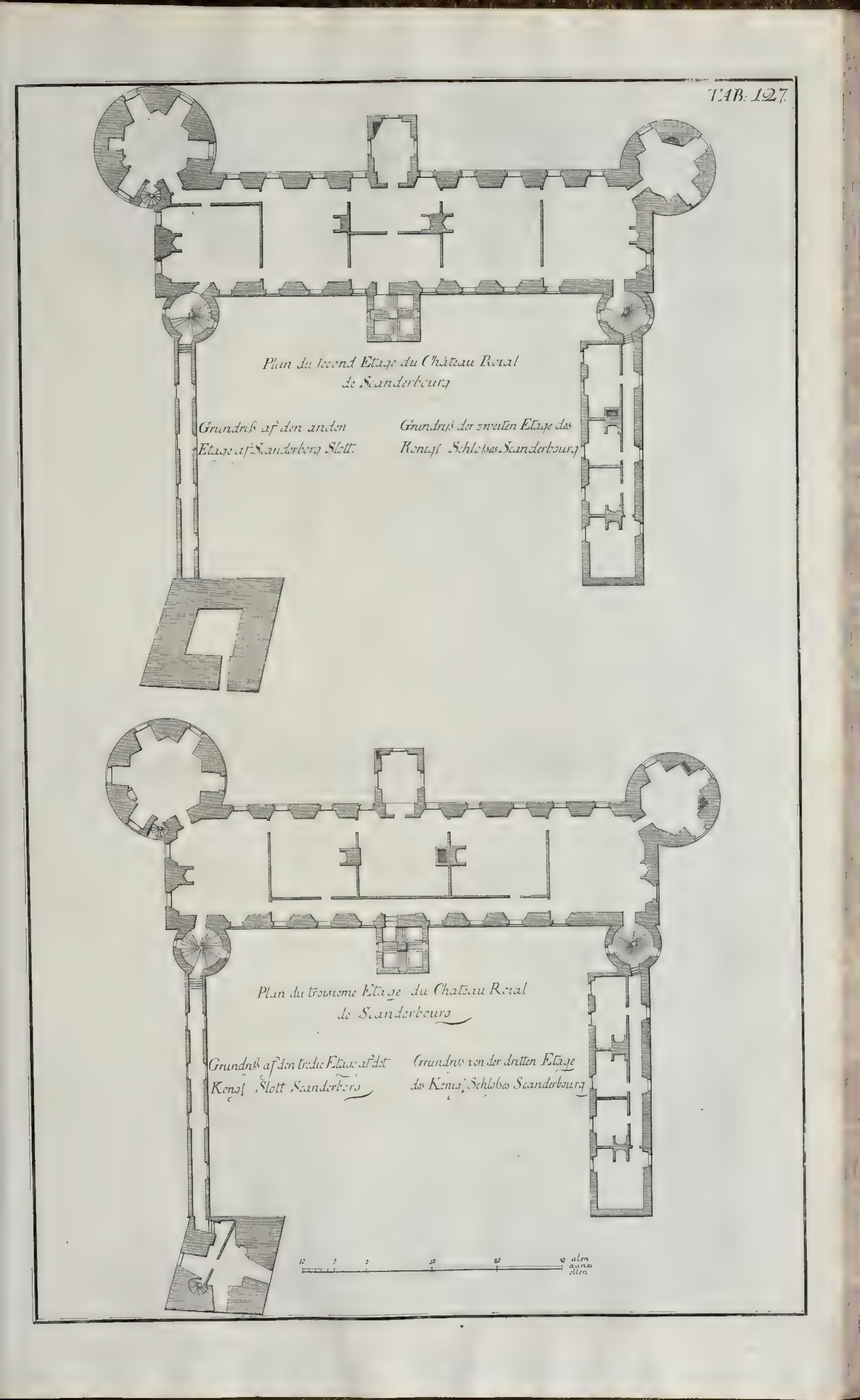
Grundriſs af Kielderne under det Kongl: Slott Scanderborg

Plan des Souterrains du Château Roial de Scanderbourg

Grundriß der Keller unter dem Königl. Schloss zu Scanderburg.



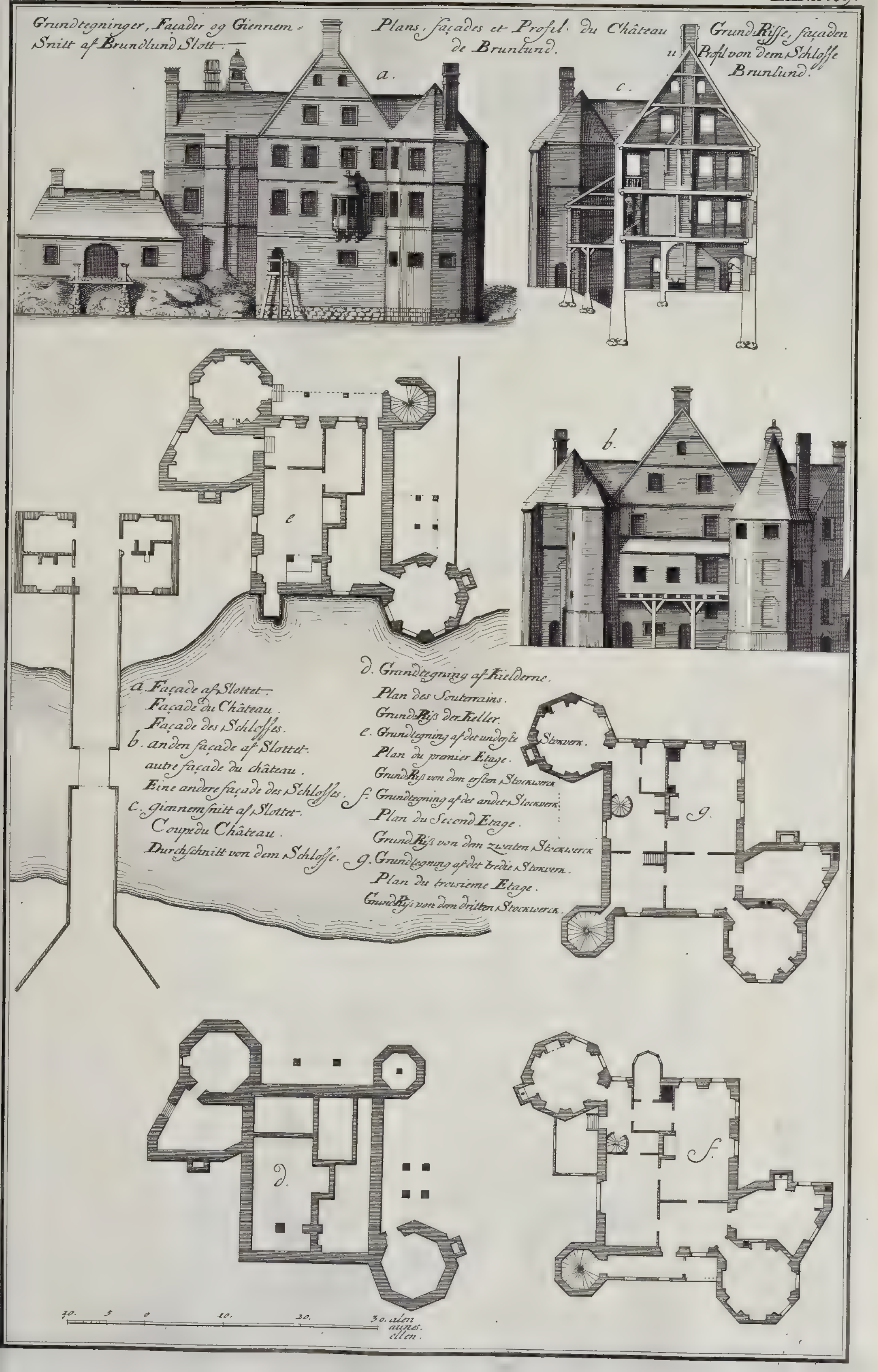



TAB: 127.
Plan du second Etage du Château Roial
de Scanderbourg
Grundriß af den anden
Etage af Scanderborg Slott.
Grundriß der zweiten Etage des
Königl. Schlosses Scanderbourg
Plan du troisieme Etage du Chateau Roial
de Scanderbourg
Grundriß af den tredie Etage af det
Kongl. Slott Scanderborg
Grundriss von der dritten Etage
des Königl. Schlosses Scanderbourg
10 5 0 10 20 30 alen
aunes
ellen

TAB. A 28.



Prospect af Scanderborg Slott — Vuë du Château de Scanderbourg. Prospect von dem Schlosse Scanderbourg.


Grundtegninger, Façader og Giennem = Snitt af Brundlund Slott.
Plans, façades et Profil du Château de Brunlund.
Grund-Risse, façaden u Profil von dem Schlosse Brunlund.
a.
c.
b.
e.
a. Façade af Slottet.
Façade du Château.
Façade des Schlosses.
b. anden façade af Slottet.
autre façade du château.
Eine andere façade des Schlosses.
c. giennemsnitt af Slottet.
Coupe du Château.
Durchschnitt von dem Schlosse.
d. Grundtegning af Kielderne.
Plan des Souterrains.
Grund-Riß der Keller.
e. Grundtegning af det underste Stokverk.
Plan du premier Etage.
Grund-Riß von dem ersten Stockwerck
f. Grundtegning af det andet Stockverk.
Plan du Second Etage.
Grund-Riß von dem zwaten Stockwerck
g. Grundtegning af det tredie Stokverk.
Plan du troisieme Etage.
Grund-Riß von dem dritten Stockwerck.
g.
d.
f.
10. 5 0 10. 20. 30. alen
aunes.
ellen.

Grundriß af det underste Stoiwerk af det Kongl: Slott i Sönderborg.

Plan du premier Etage du Château Roïal de Sonderbourg.

Grundriß von dem unterſten Stockwerck des Königl. Schloßes zu Sonderburg.

Grundriß af Slottets Kieldere

Plan des Souterrains du Château.

Grundriß der Kellern des Schloßes.

10 5 0 10 20 30 40 alen aunes ellen

TAB. 131.

Grundriß af den tredie Etage af det Kongl. Slott Sönderborg.

Plan du troisieme Etage du Château Roial de Sonderbourg.

Grundriß der dritten Etage des Königl. Schloßes Sonderbourg.

Grundriß af den anden Etage af det Kongl. Slott Sonderborg.

Plan du Second Etage du Château Roial de Sonderbourg.

Grundriß von der zweiten Etage des Konigl. Schloßes Sonderbourg.

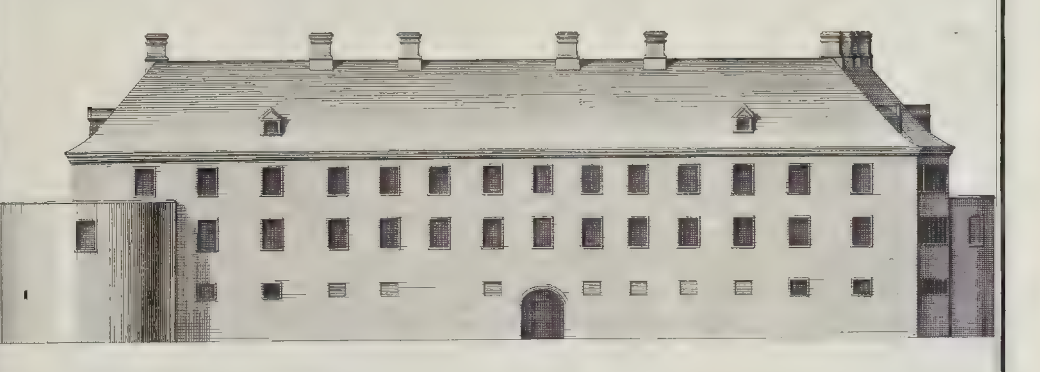
10 5 0 10 20 30 40 alen aunes ellen

TAB. 132.

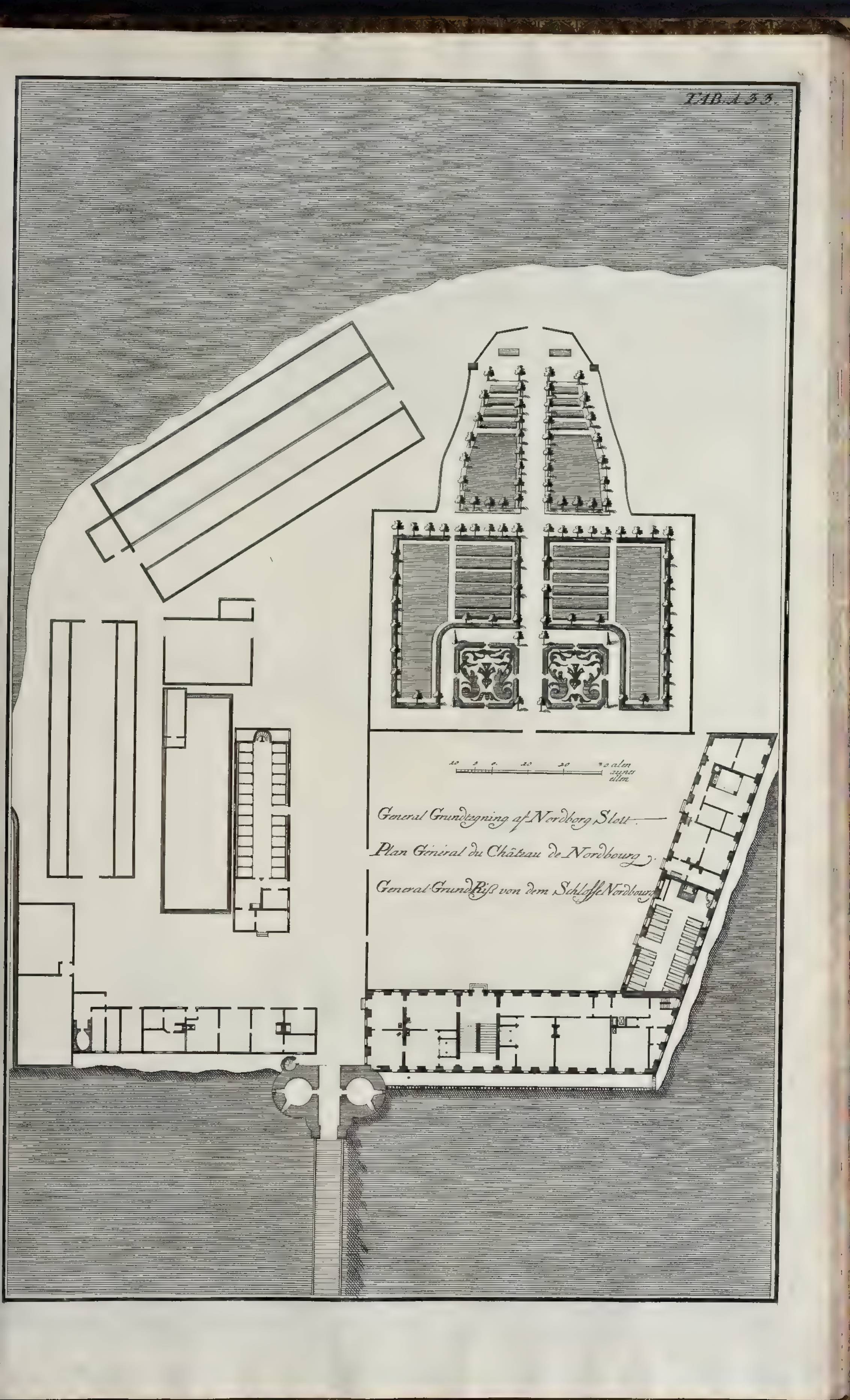
Façade af det Kongl. Slott Sönderborg imod gaarden. *Façade du Château Royal de Sönderbourg vers la Cour.* *Façade des Königl. Sönderbourger Schlosses, gegen dem hoffe*



Udvendige Façade af det Kongl. Slott Sonderborg. *Façade exterieure du Château Royal de Sonderbourg* *Auswendige Façade des Königl. Schlosses Sonderbourg.*



10 5 0 10 20 30 40 50 alen / aunes / ellen

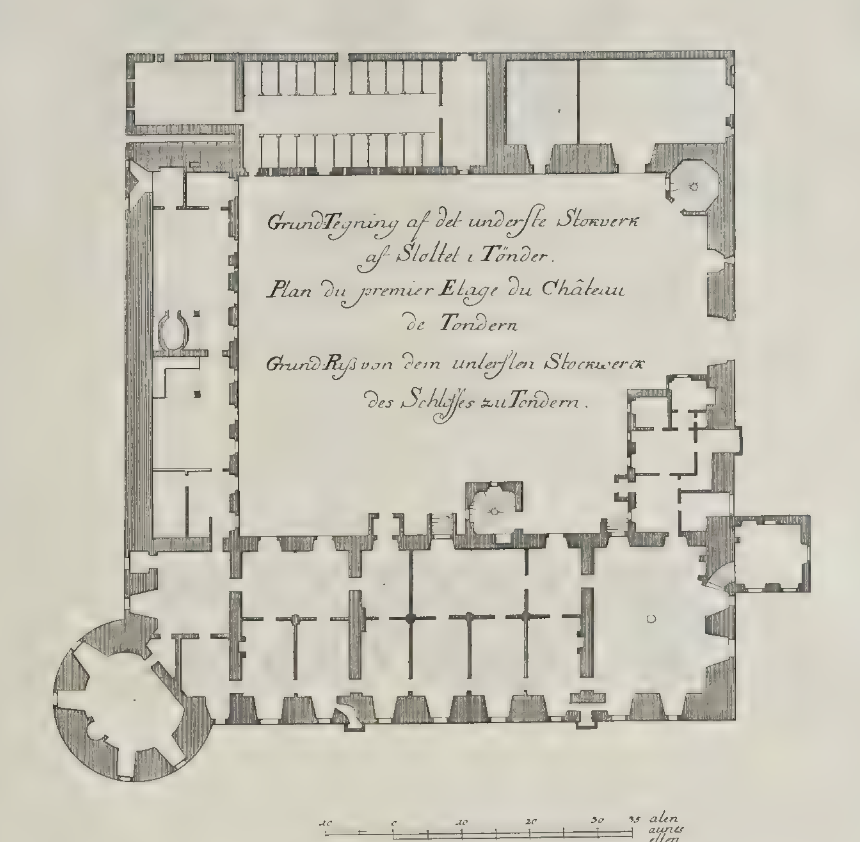

TAB. 133.
10 5 0 10 20 30 alen
eunes
ellen
General Grundtegning af Nordborg Slott.
Plan Général du Château de Nordbourg.
General Grund Riß von dem Schlosse Nordbourg.

Grundriß af den anden Etage af Nordborg Slott. Plan du second Etage du Château de Nordbourg. Grundriß der zweiten Etage des Schloßes Nordbourg.



Udvendige Façade af Nordborg Slott. Façade extérieure du Château de Nordbourg. Auswendige Façade des Schlosses Nordbourg.







Façade af Tönder-Slott imod Östen

Façade du Château de Tondern vers l'Est.

Façade des Schlosses zu Tundern gegen Osten.

TAB. 136.

Grundriß af den anden Etage af det Kongl. Slott i Tønder. | Plan du Second Etage du Château Roial de Tondern | Grundriß von der zweiten Etage des Königl. Schloßes zu Tundern.

10 0 10 20 30 40 50 60 70 80 alen

Forreste Façade af det Kongl. Slott i Tønder | Façade principale du Château Roial à Tondern | Vörderste Façade des Königl. Schloßes zu Tundern



TAB. 137.

Grundriß af den underste Etage af Gravensteen Slott

Grundriß von der ersten Etage des Schloßes Zu Gravenstein

Plan du premier Etage du Château de Gravenstein

10 5 0 10 20 30 40 alen aunes ellen

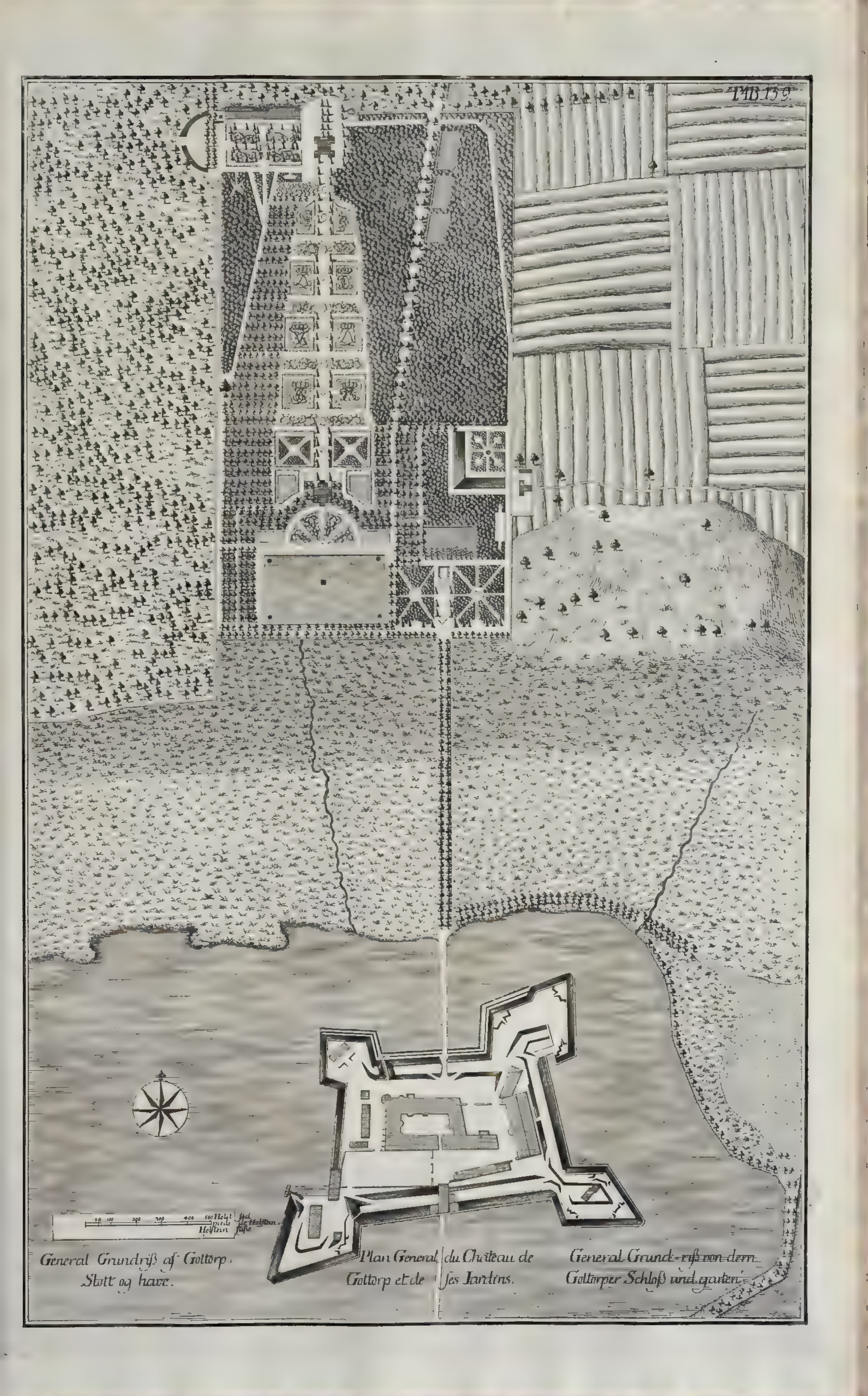
Façade du Château de Gravensteen.

Façade af Gravensteen - Slott.

Façade von dem Schloss Gravenstein.

10 5. 0 10 20 30 alen.
aunes.
ellen

TAB.138.



General Grundriß af Gottorp. Slott og have.

Plan General du Château de Gottorp et de ses Jardins.

General Grund-riß von dem Gottorper Schloß und garten.

TAB. 140.

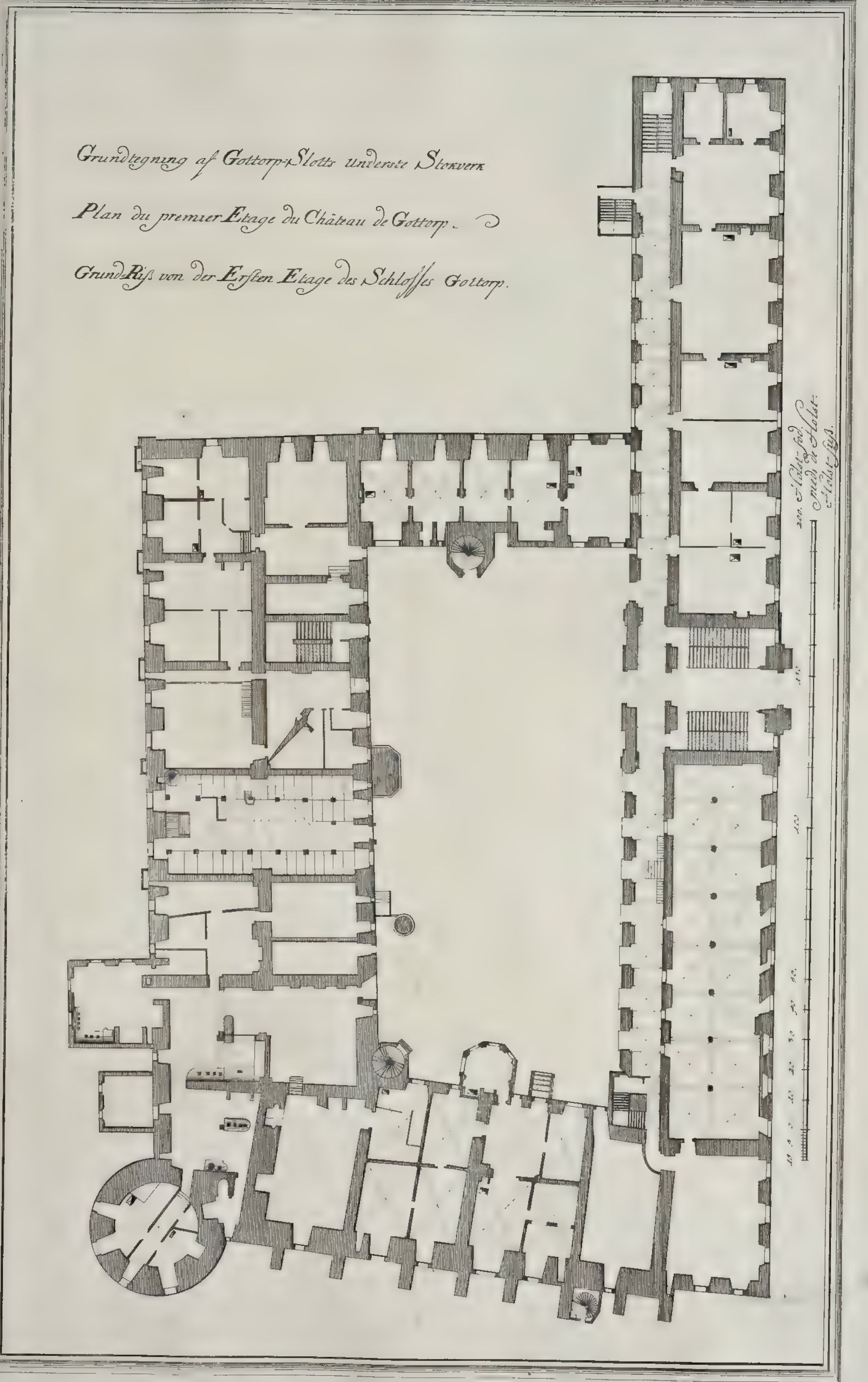
Grundriß af Kielderne under det Kongl. Slott Gottorp.

Plan des Souterrains du Château Roïal de Gottorp.

Grundriß der Kellern unter dem Königl. Schloß Gottorp.

Holst fod
pieds de Holstein
Holstein Fuße

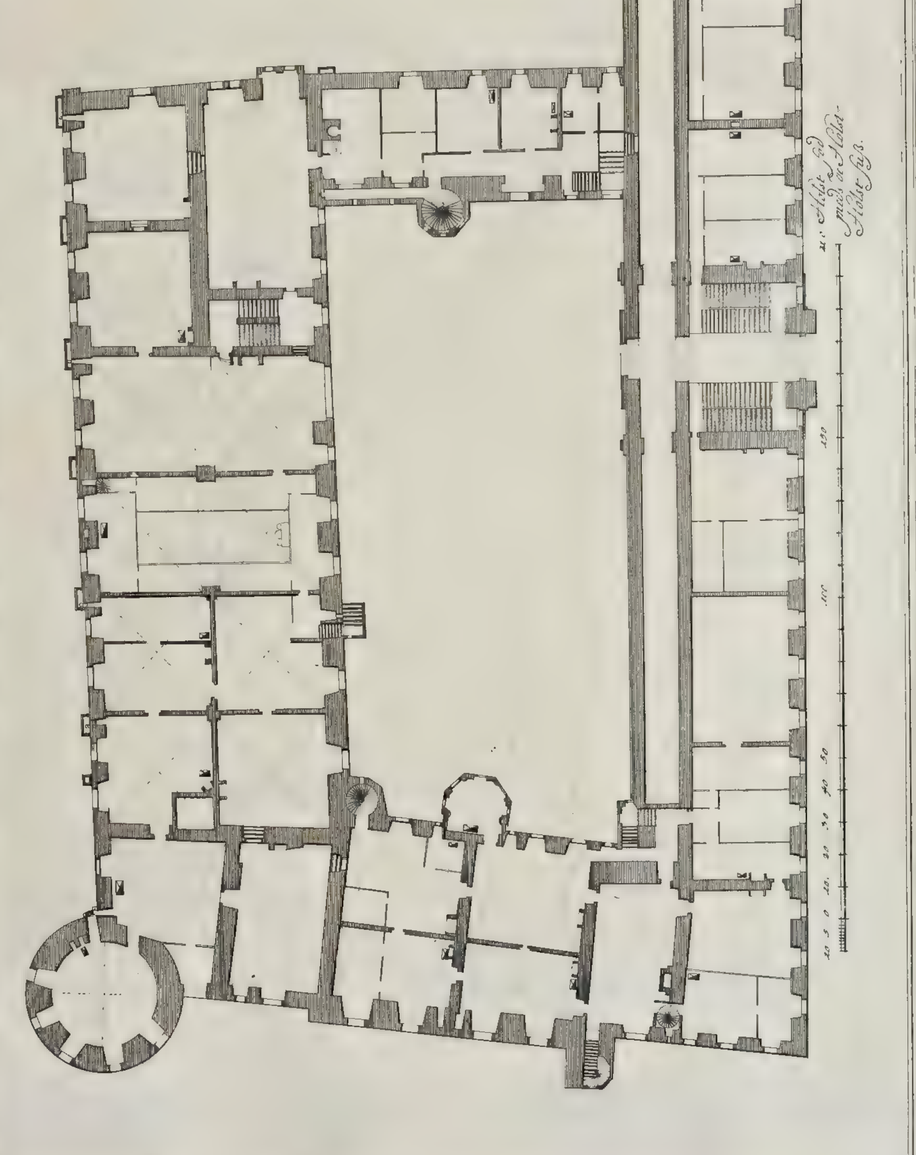
TAB. 141.

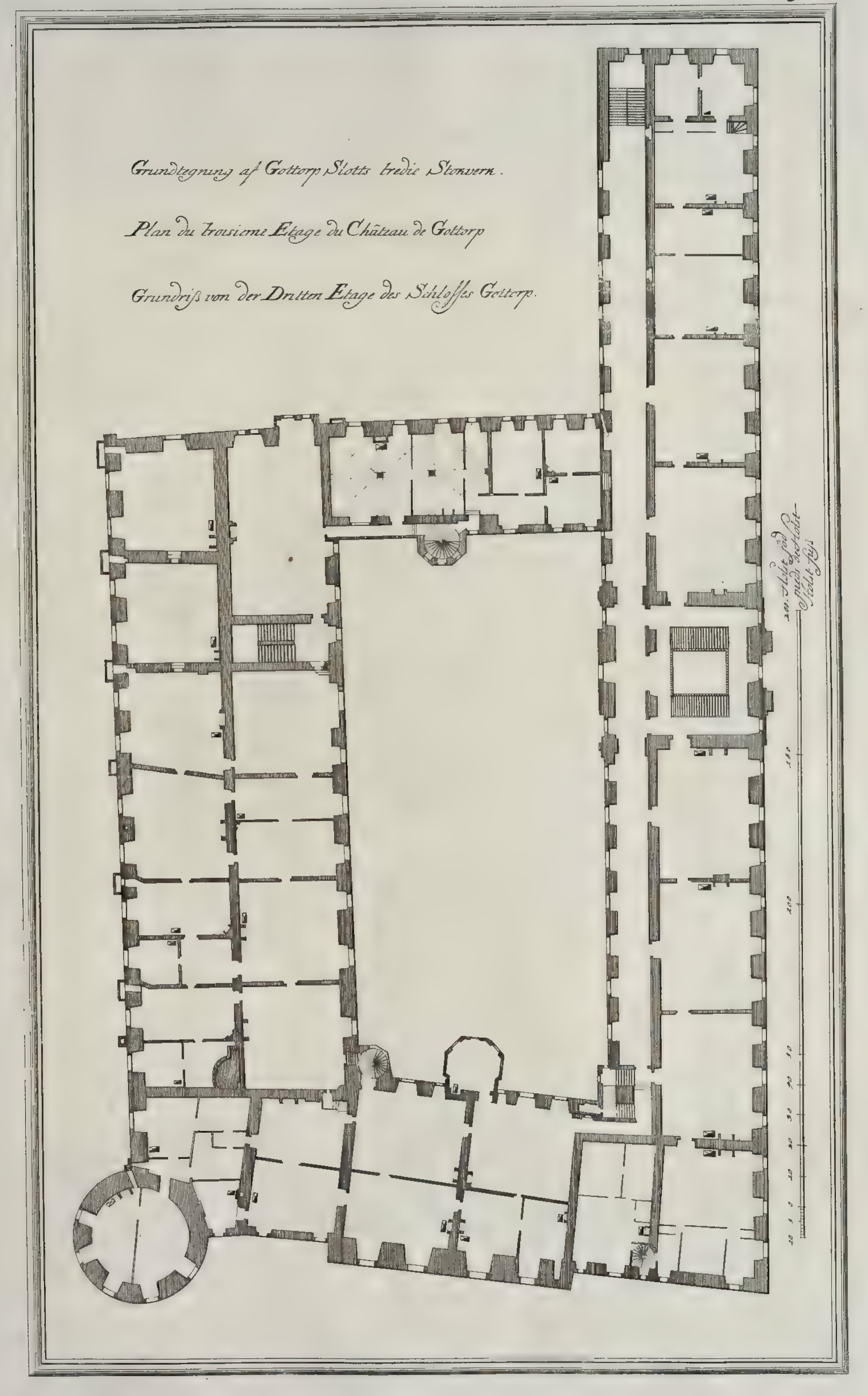

Grundtegning af Gottorp-Slotts underste Stokverk
Plan du premier Etage du Château de Gottorp.
Grund-Riß von der Ersten Etage des Schlosses Gottorp.
200. Holst. fod.
pieds de Holst.
Holst. fuß.

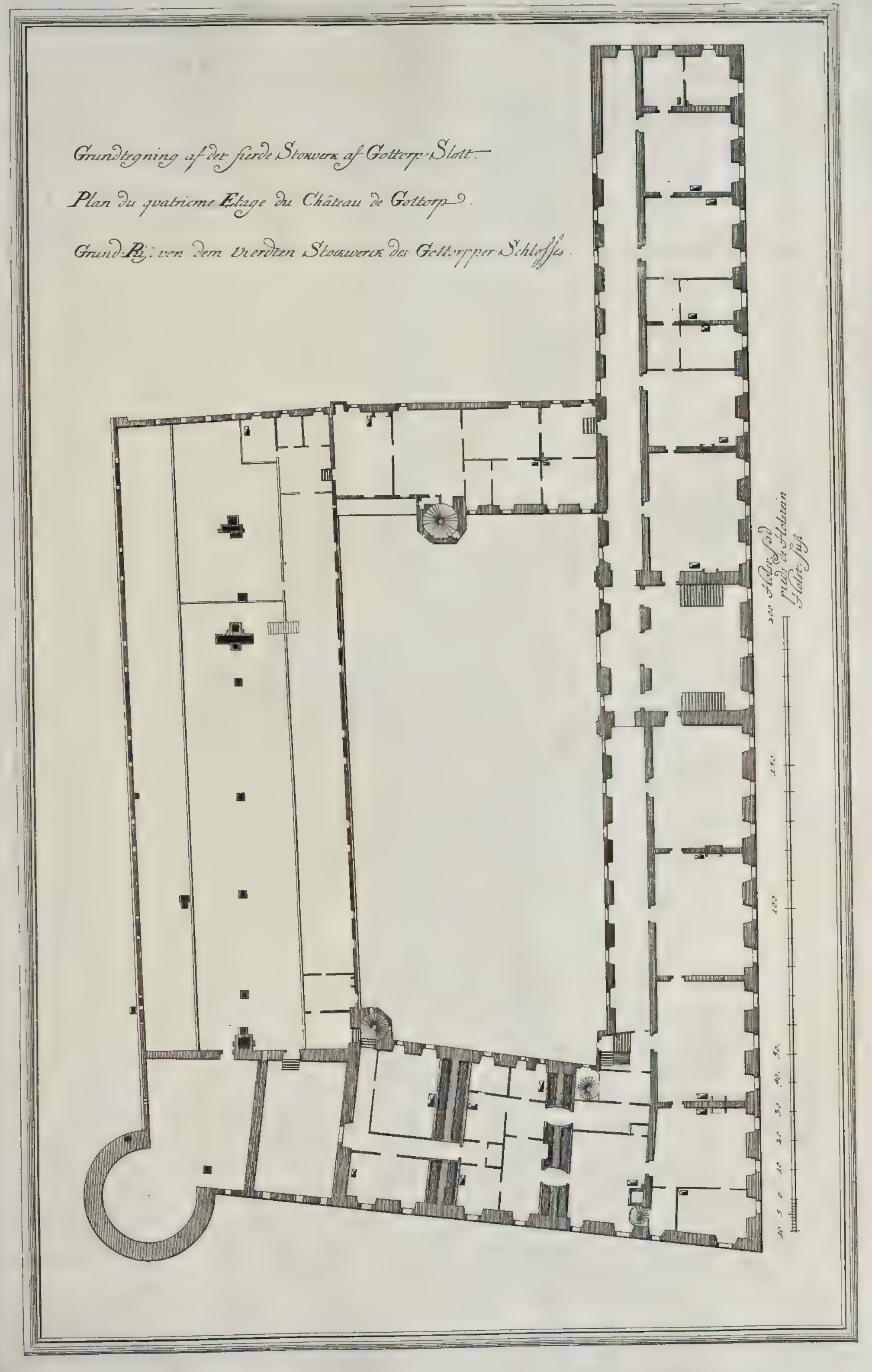
Grundtegning af Gottorp-Slotts Mezzanin-Etage

Plan des Entresoles du Château de Gottorp.

Grund-Riß von der Mezzanin-Etage des Schlosses Gottorp.




Grundtegning af Gottorp Slotts tredie Stoxvern.
Plan du troisieme Etage du Château de Gottorp
Grundriß von der Dritten Etage des Schlosses Gottorp.
150
200



Grundtegning af det fierde Stokverk af Gottorp-Slott.
Plan du quatrieme Etage du Château de Gottorp.
Grund-Riß von dem vierdten Stockwerck des Gottorpper Schlosses.
200 Holst: fod
pieds de Holstein
Holst: fuss
150
100
50
40
30
20
10
0
5
10

Façade af det Kongl. Slott Gottorp und Hoved indgangen

Façade du Château Roial de Gottorp vers la principale Entrée.

Façade von dem Konigl. Schloss Gottorp gegen dem Haupteingang.

10 5 0 10 20 30 40 alen / aunes / ellen } Holst

TAB. 145.

Nordlige Façade af det Kongl. Slott Gottorp. Façade septentrionale du Château Royal de Gottorp. Norder Façade des Königl. Schlößes Gottorp

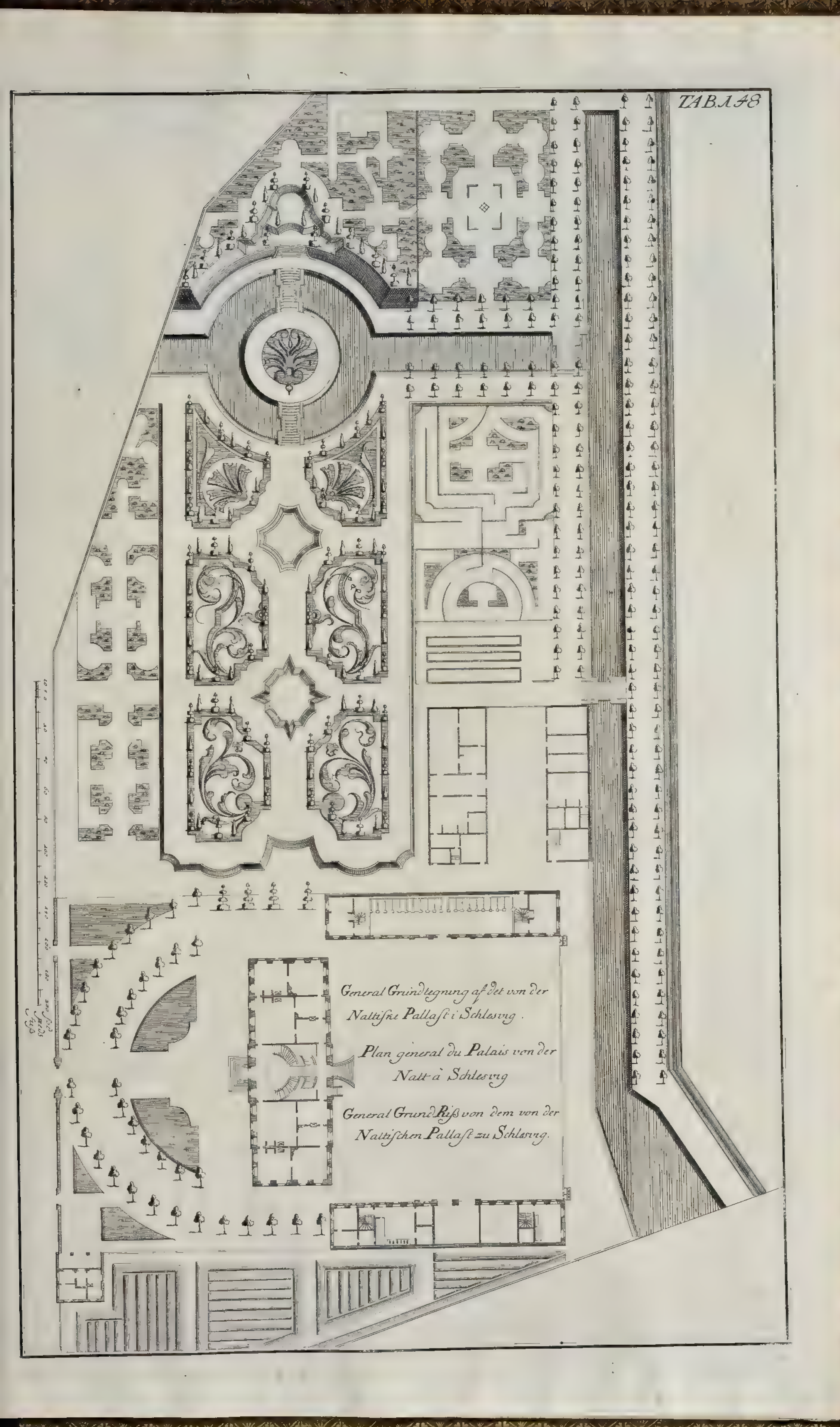


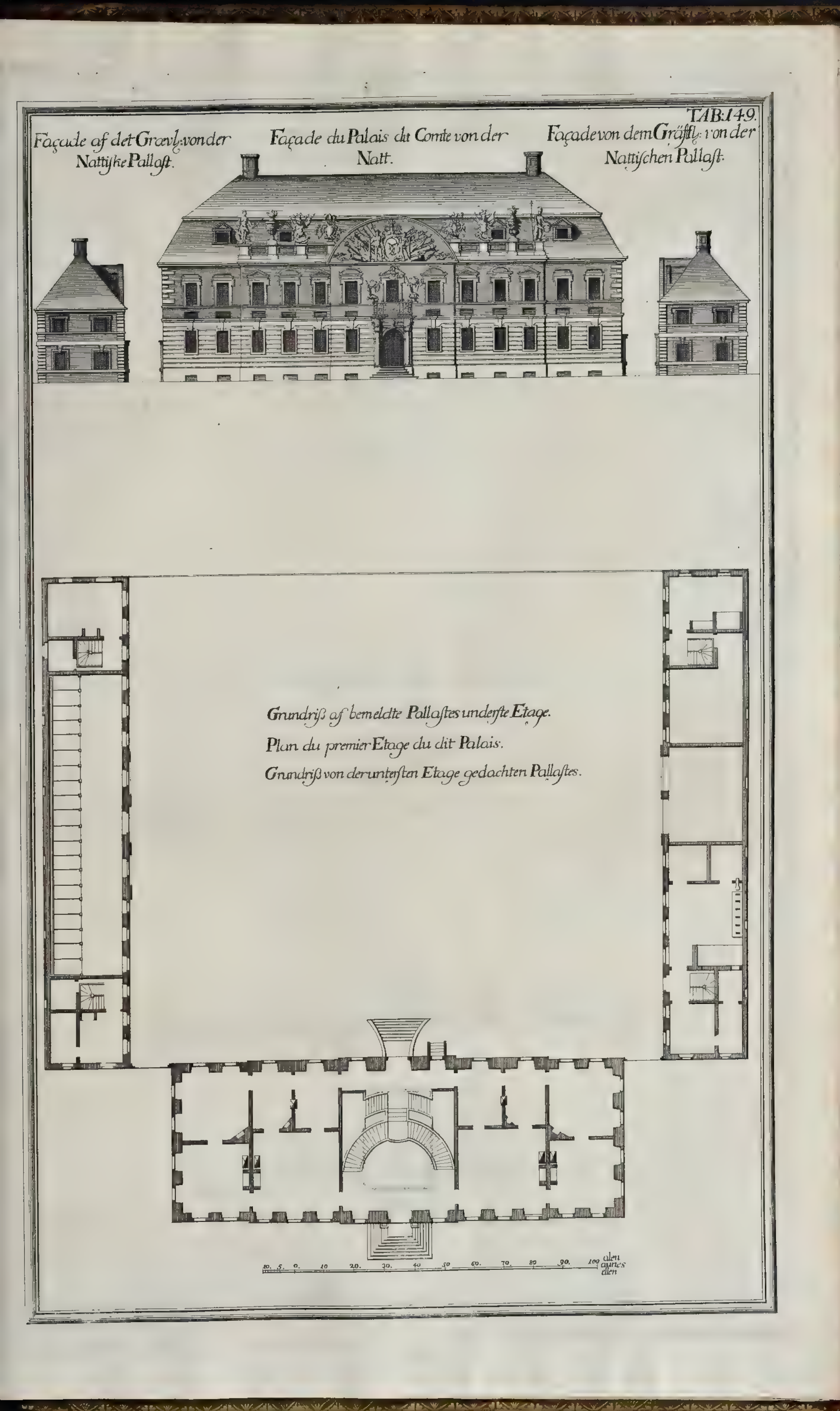
TAB. 146.

TAB. 147.



Prospect af det Kongl. Slott Gottorp. Vue du Château Roial de Gottorp Prospect von dem Königl. Schloß zu Gottorp.


TAB.148
General Grundtegning af det von der Nattiske Pallast i Schlesvig.
Plan general du Palais von der Natt à Schlesvig
General Grund Riß von dem von der Nattischen Pallast zu Schlesvig.

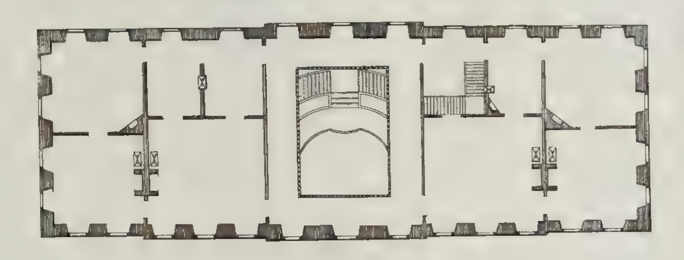

TAB:149.
Façade af det Grævl: von der Nattiske Pallast.
Façade du Palais du Comte von der Natt.
Façade von dem Gräffl: von der Nattischen Pallast.
Grundriß af bemeldte Pallastes underste Etage.
Plan du premier Etage du dit Palais.
Grundriß von der untersten Etage gedachten Pallastes.
10. 5. 0. 10 20. 30. 40 50 60. 70. 80 90. 100
alen
aunes
ellen

Grundtegning af det fordum von der Nattiske Pallastes andet Stokverk.

Plan du Second Etage du Palais appellé autrefois von der Natt.

Grund Riss der zweiten Etage des vormahls genanten von der Nattischen Pallastes.

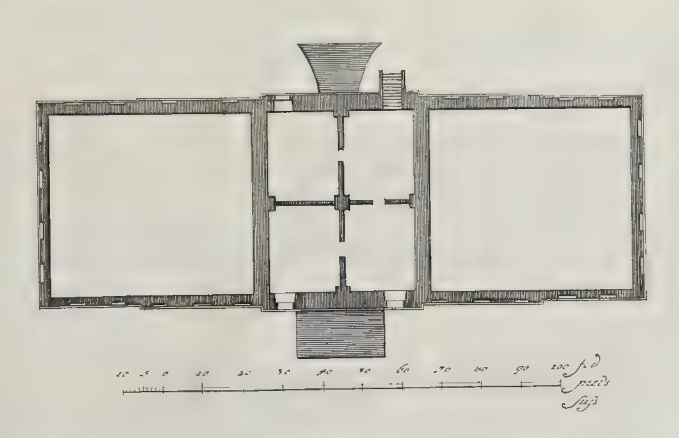


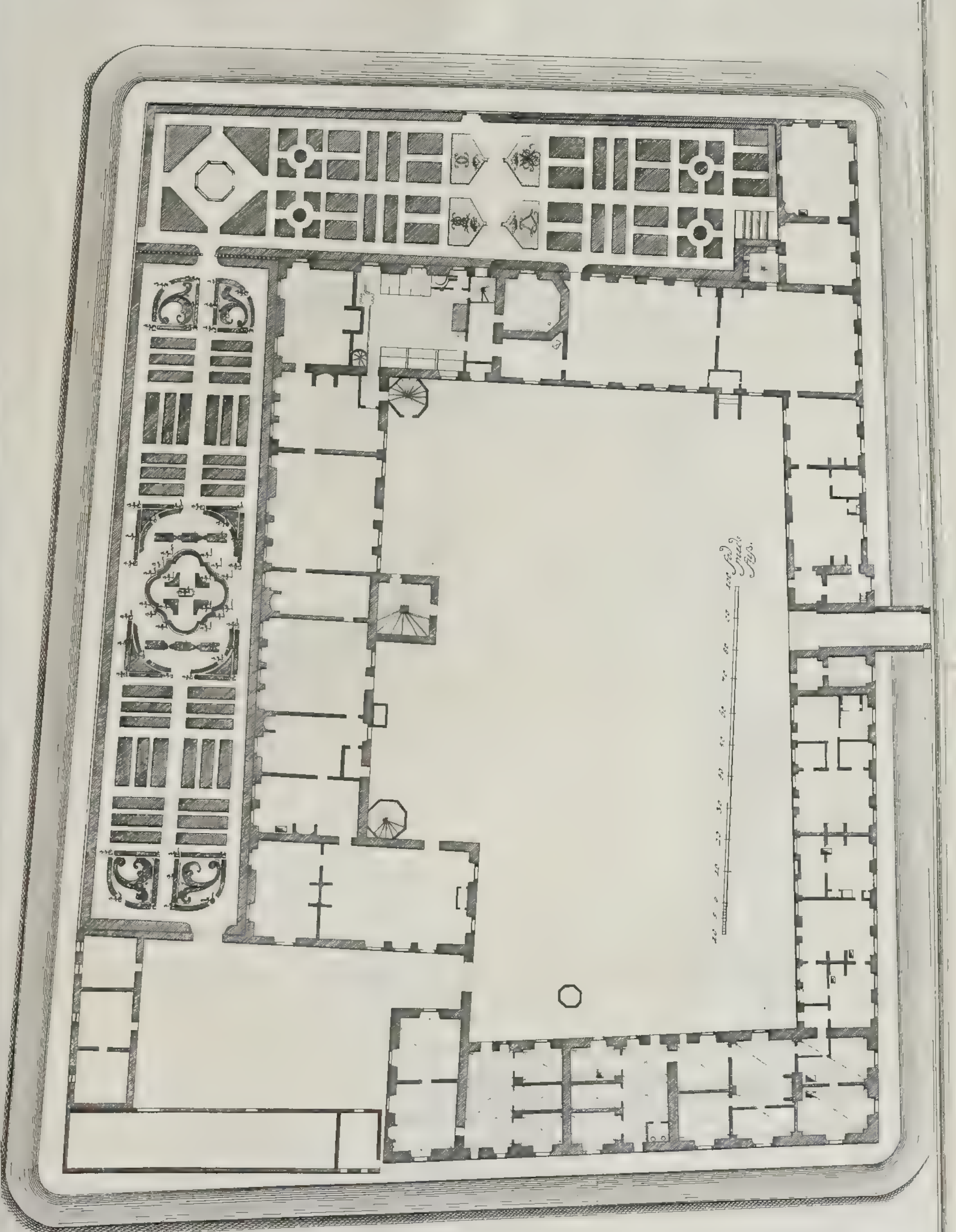


Grundtegning af Kielderen

Plan des Souterrains.

Grund-Riss der Kellern

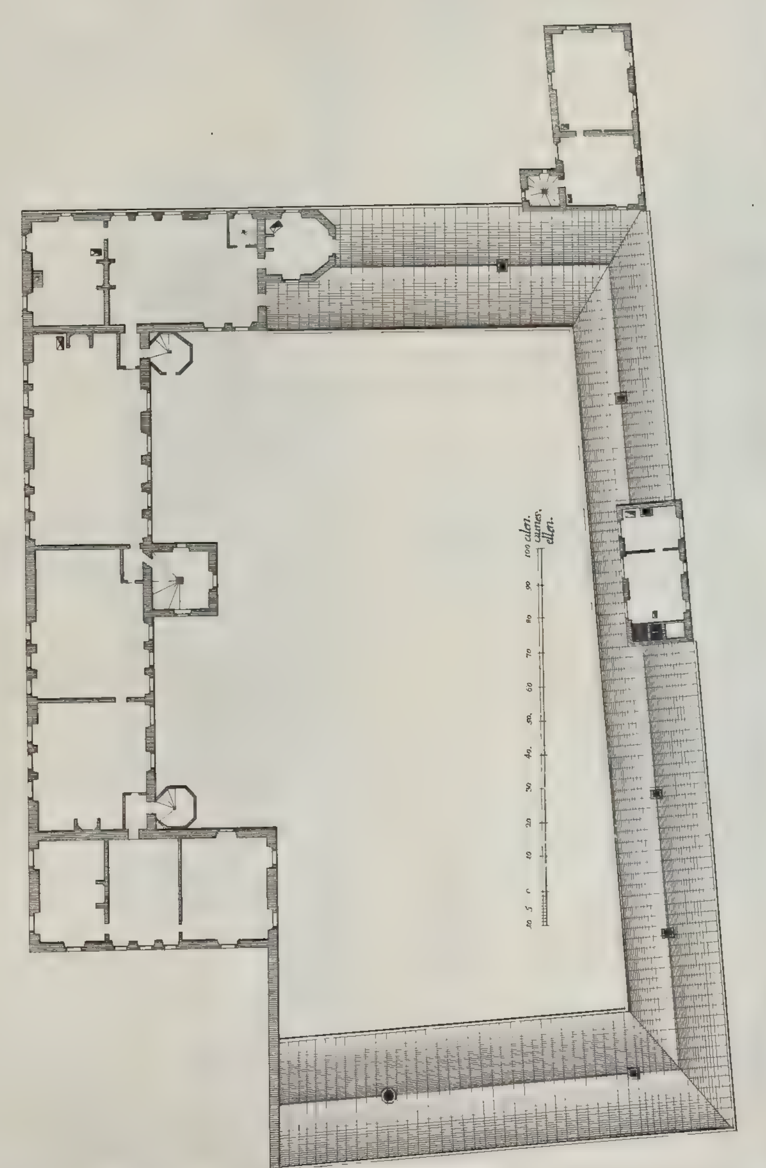




Grundtegning af det underste Stokverk af Husum Slott –

Grund Riss von dem untersten Stockwerck des Schlosses zu Husum

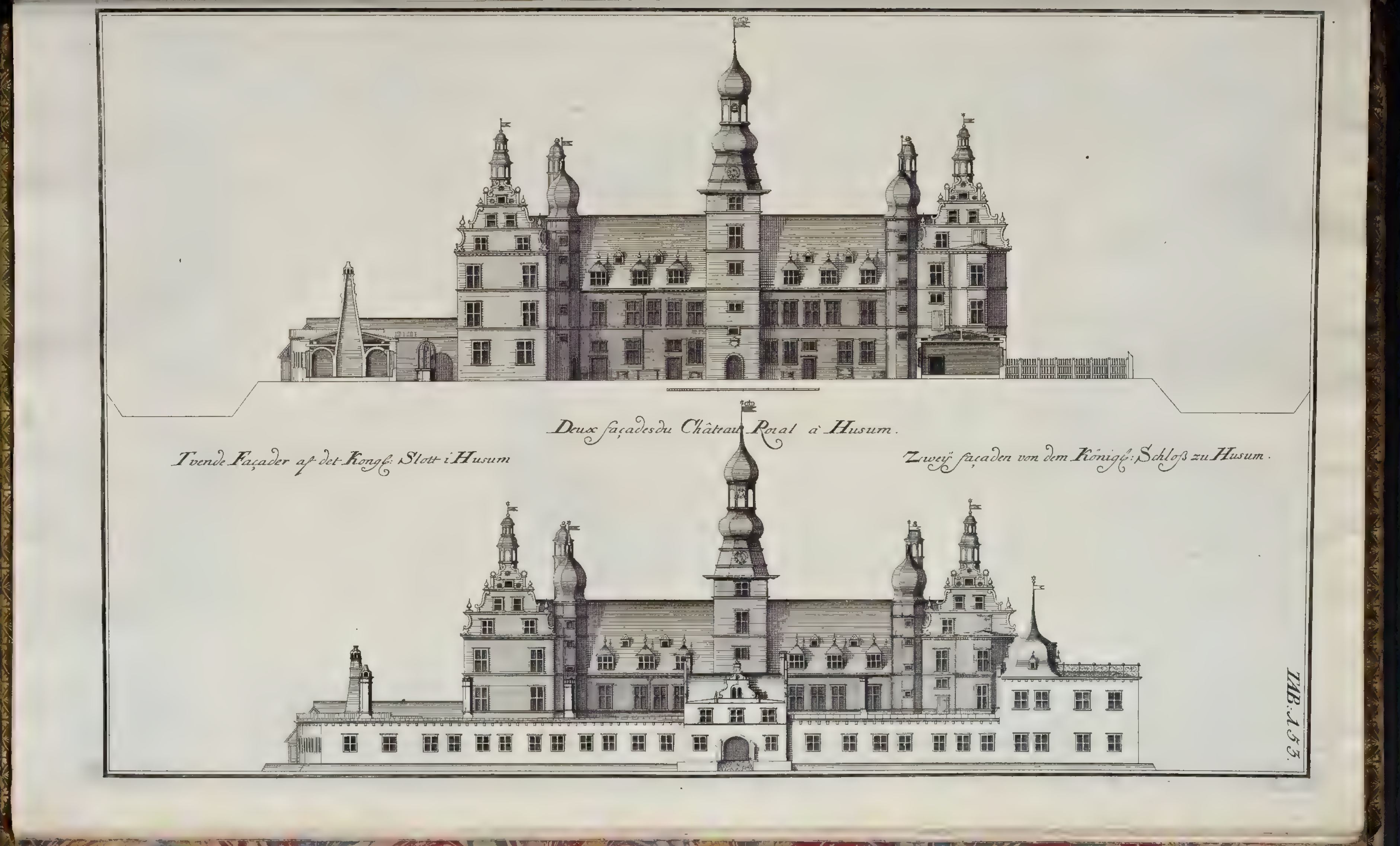
Plan du rez de chaussée du Château de Husum



Grundriß af det andet Stokverk af det Kongl. Slott i Husum.

Plan du second Etage du Château Roïal á Husum.

Grundriß von dem zweiten Stockwerck des Königl. Schloßes zu Husum.



Deux façades du Château Roial à Husum.

Tvende Façader af det Kongl: Slott i Husum

Zweÿ façaden von dem Königl: Schloß zu Husum.

TAB. 154.

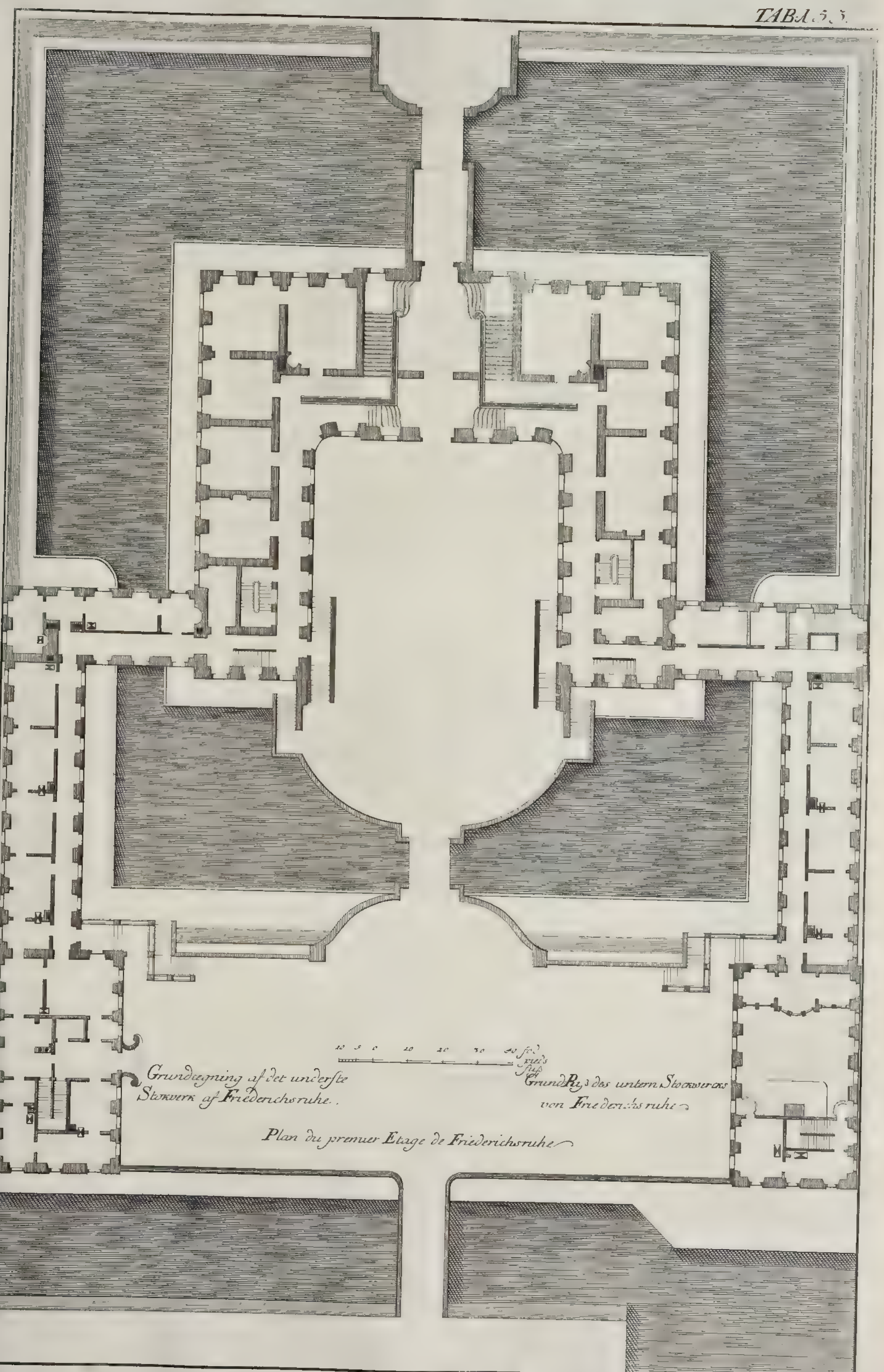
Plan des Souterrains
de Friederichs Ruhe

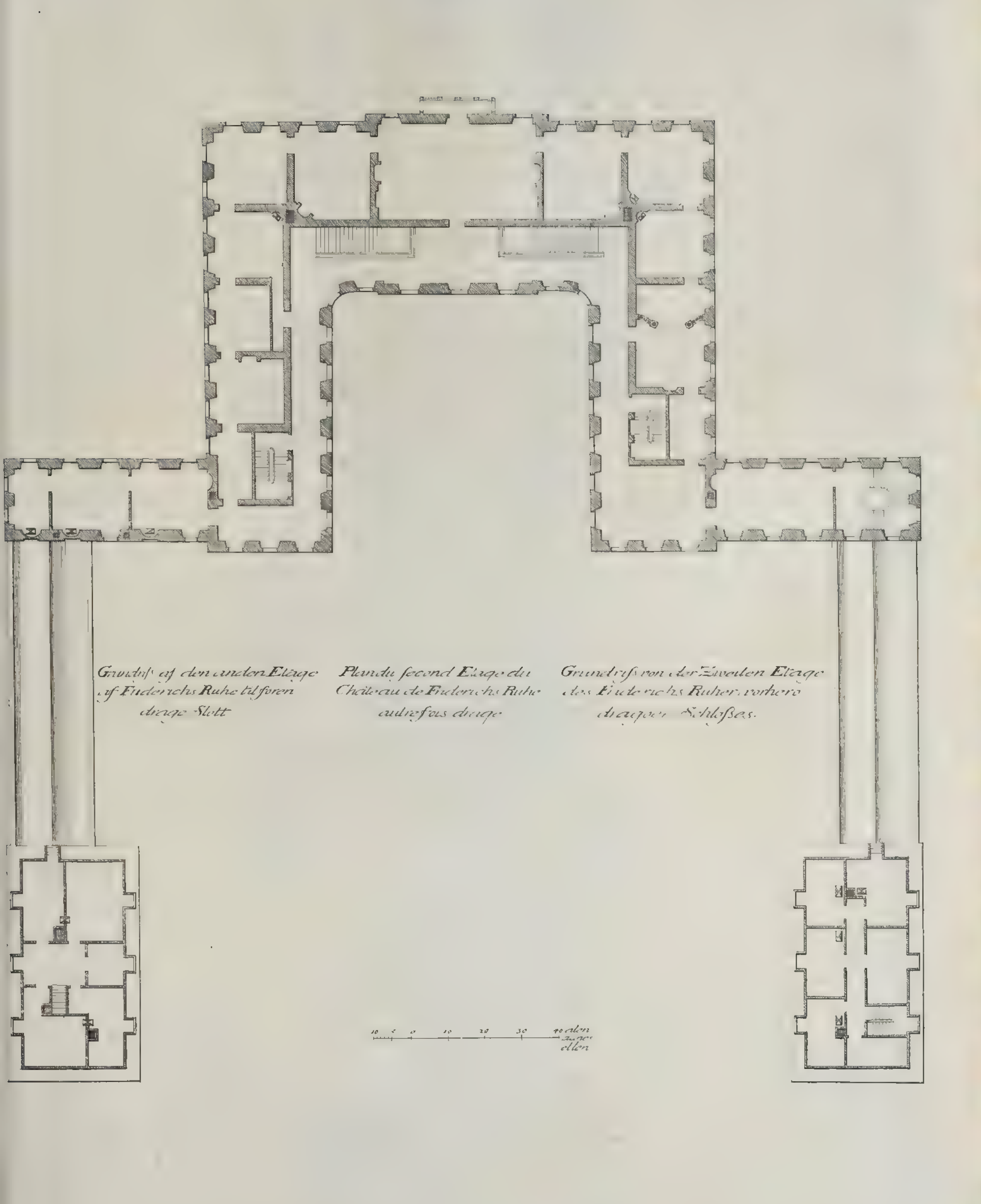
Grundtegning af Kielderne
under Friederichsruhe.

10 5 0 10 20 30 40 fod pieds fuß

Grundriß der Keller
zu Friederichsruhe

TAB. 55.


10 5 0 10 20 30 40 fod
rie's
fuß
Grundtegning af det underste
Storverk af Friederichsruhe.
Grund Riß des untern Stockwercks
von Friederichsruhe
Plan du premier Etage de Friederichsruhe


Grundriß af den anden Etage
af Friderichs Ruhe til foren
Dragé Slott
Plan du second Etage du
Château de Friderichs Ruhe
autrefois Dragé
Grundriß von der Zweiten Etage
des Friderichs Ruher vorhero
Drageer Schloßes.
10 5 0 10 20 30 40 alen
ellen



Façade af Friderichsruhe tilforen Drage-Slott. Façade du Château de Friderichsruhe autrefois Drage. Façade des Friderichsruhe vormahls Drage-Schloßes
TAB. 157.
10 5 0 10 20 30 40 allen
aunes
ellen

TAB. 158.

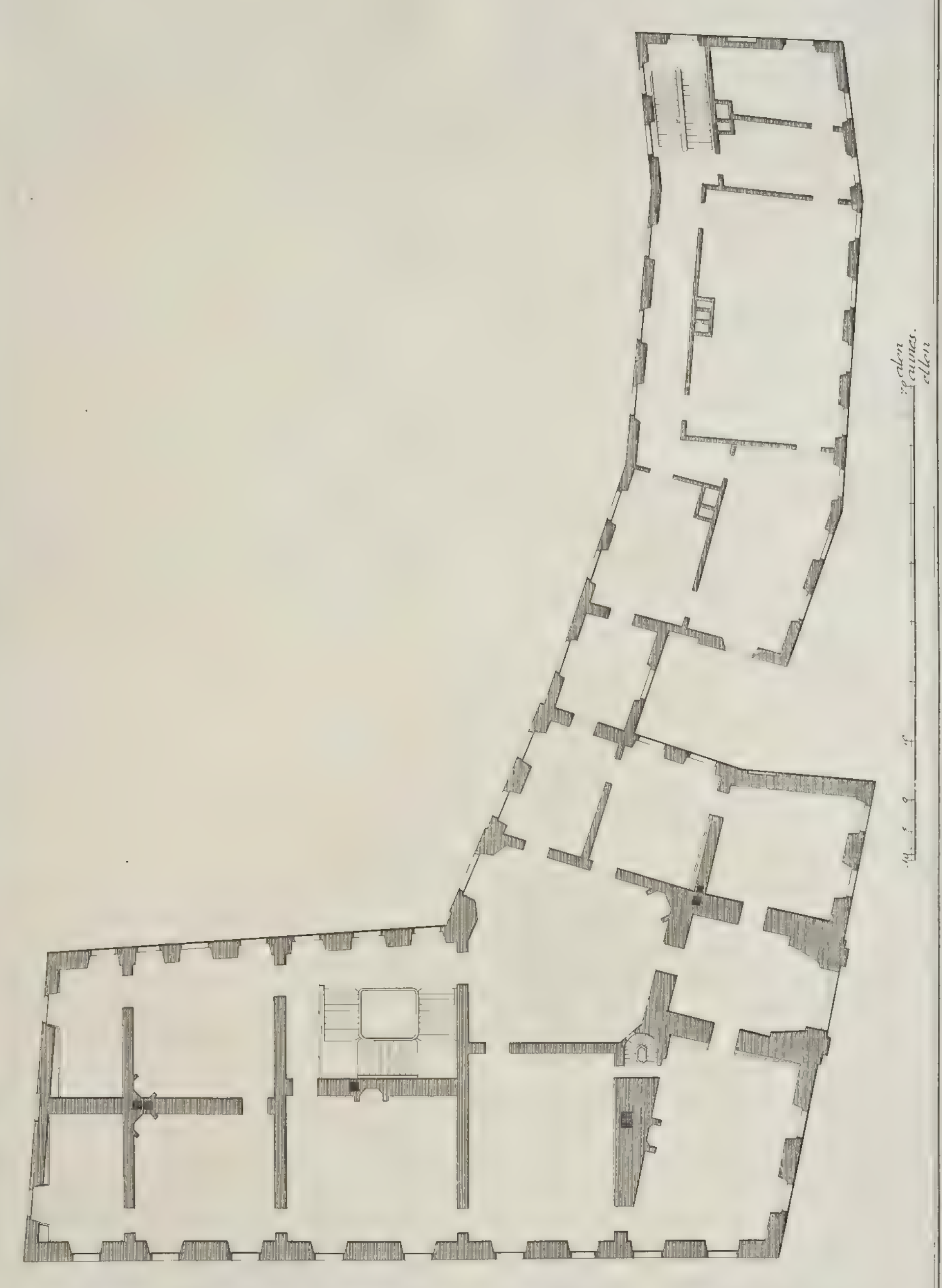
Grundlegning af de underste Stokverk, af Slottet i Oldenbourg

Plan du premier Etage du Château d'Oldenbourg

Grund-Riß von dem untersten Stockwerck des Schlosses zu Oldenbourg

10 5 0 10. 20 30. 40 50 60. 70. 80 90. alen aunes ellen

TAB. 159.



Grundriß af det andet Stokverk af det Kongl. Slott i Oldenborg

Plan du second Etage du Château Roial à Oldenbourg.

Grundriß der zweiten Etage des Königl. Schloßes zu Oldenbourg.

TAB.160.



Grundriß af det tredie Stokverk af det Kongl. Slott i Oldenborg

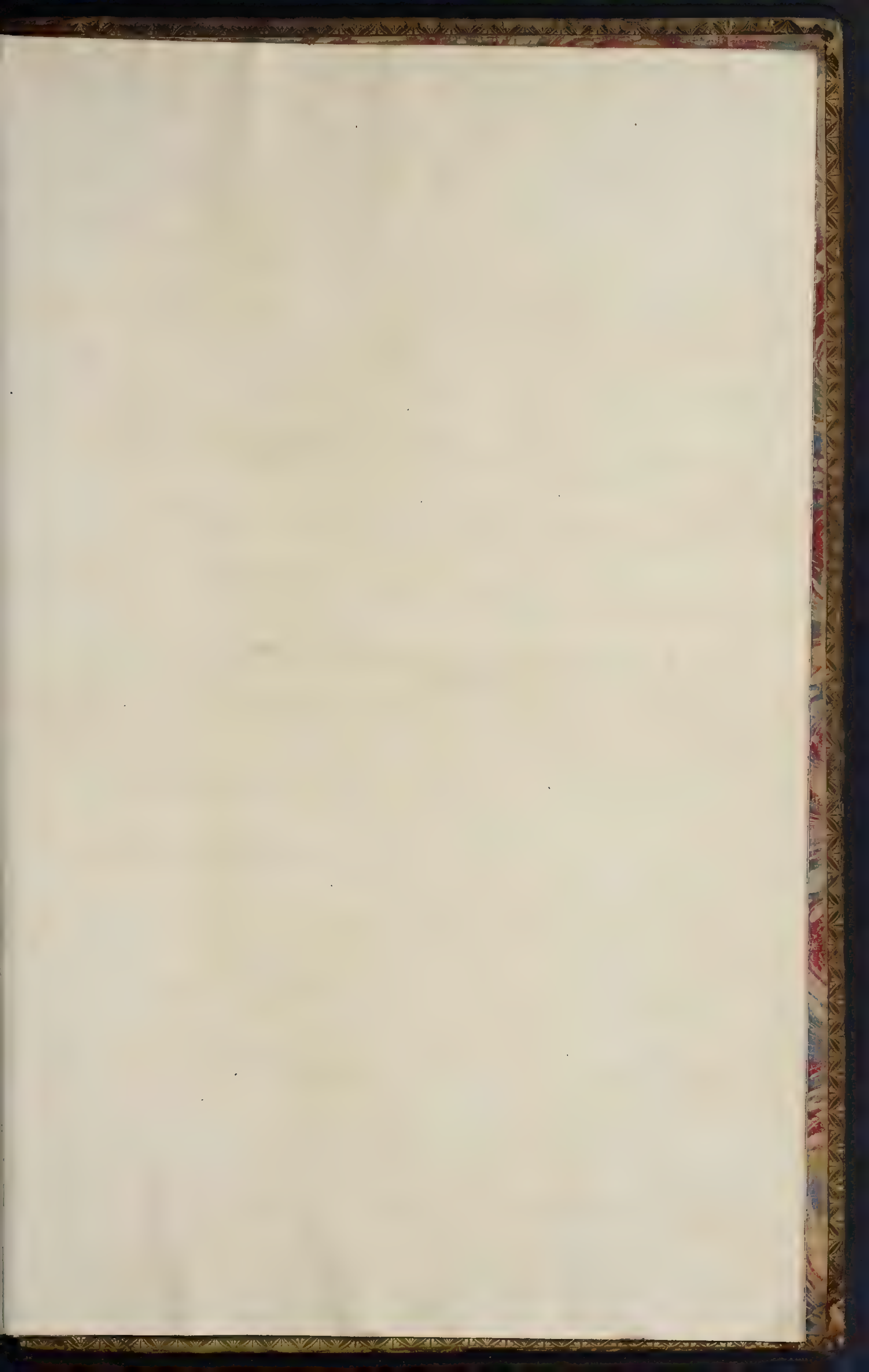
Plan du troisieme Etage du Château Roial à Oldenbourg

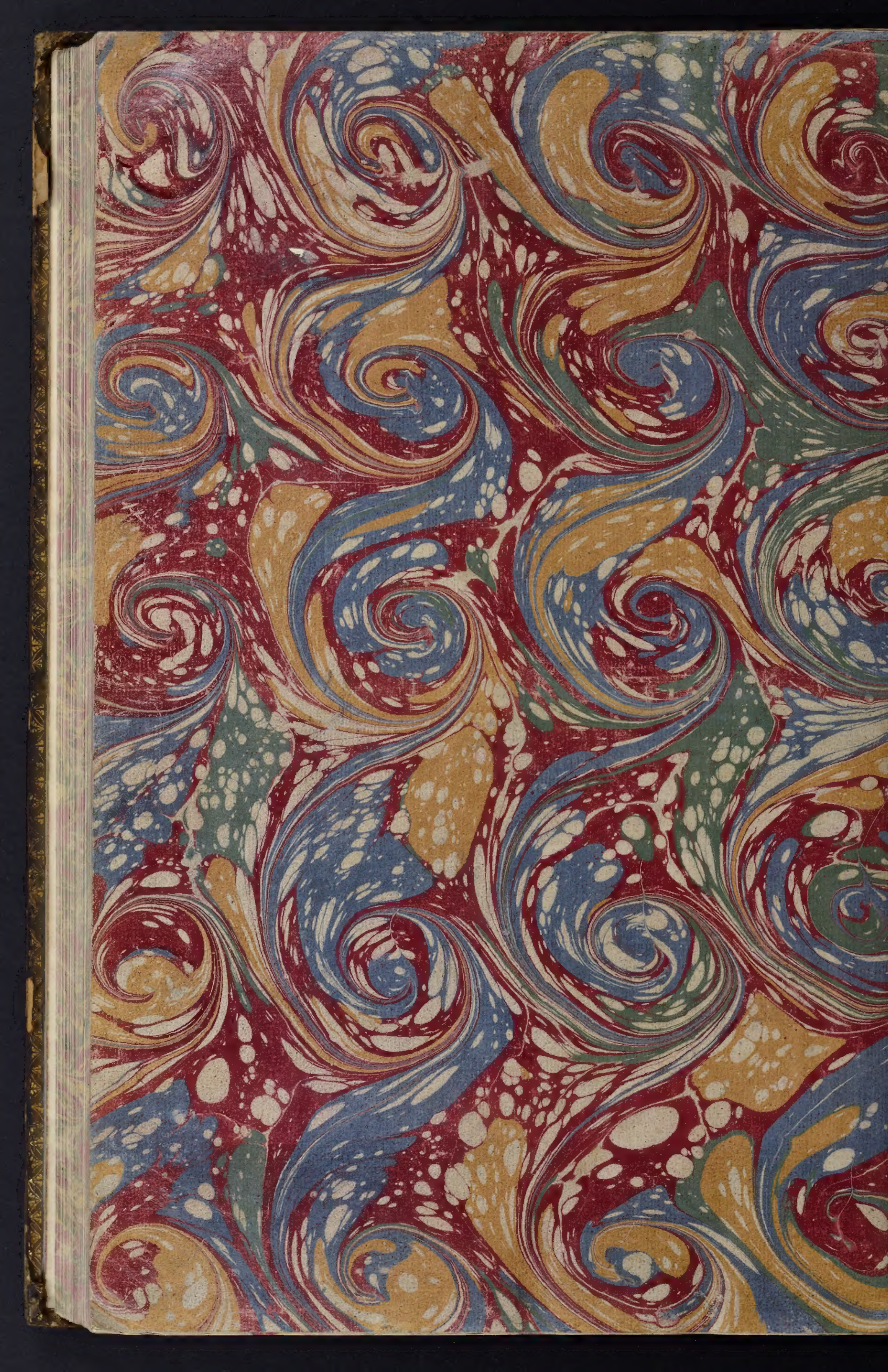
Grundriß der dritten Etage des Köngl. Schloßes zu Oldenbourg.

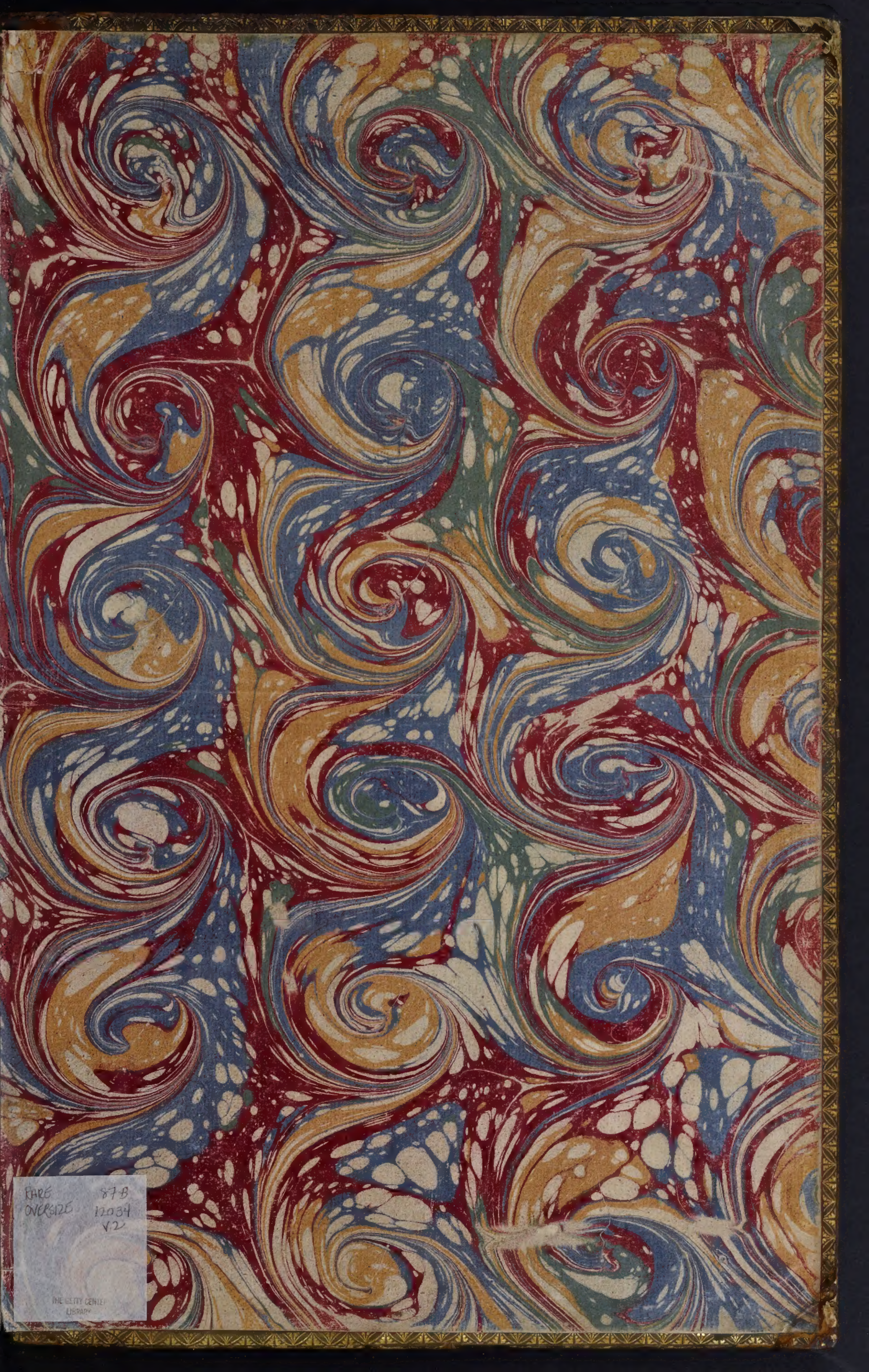
Façade af Oldenborg-Slott. Façade du Château d'Oldenbourg. Façade von dem Schloß zu Oldenbourg.

TAB. 161.

10 5 0 10 20 30 40 50 60 70 80 alen.
aunes
ellen






RARE OVERSIZE
87-B 12034 V.2
THE GETTY CENTER LIBRARY


HONI · SOIT · QUI · MAL · Y · PENSE